



# غر اخبار ملوك الفرس وسيرهم

لابي منصور عبد الملك بن محمد بن اسماعيل

الشعالي.

ملك كيومرث وذكر الاختلاف فيه

اختلف الرواة من اصناف الامم فيه اختلافاً كثيراً<sup>(1)</sup> فقال بعضهم انه  
آدم ابو البشر عليه السلام الذي خلقه الله تعالى بيده ونفخ فيه من

كثير<sup>(1)</sup> C.

---

## HISTOIRE DES ROIS DES PERSES

PAR

ABOÛ MANSOÛR 'ABD AL-MALIK IBN MOHAMMAD IBN ISMÂ'IL

AL-THA'ÂLIBÎ.

---

RÈGNE DE KAYOÛMARTH.

LES DIVERSES OPINIONS QUI ONT COURS À SON SUJET.

Il y a, au sujet de ce roi, une grande diversité d'opinions parmi les historiens des différentes nations. D'après les uns, il serait le même qu'Adam, le père du genre humain (que le salut soit sur lui) que Dieu a créé de sa main, à qui il a insufflé une parcelle de son esprit,



*Jahr* et de tant d'autres anthologies de prose et de vers, proverbes, de sentences, de curiosités d'histoire et de . . . e, l'un des maîtres du genre littéraire appelé *علم الحاضرة*.

est vrai que le titre de *غزر سير الملوك واخبارهم* (car telle est la leçon de la préface) ne se rencontre, à ma connaissance, dans aucun répertoire des différentes bibliothèques d'Europe et d'Orient. On a vu plus haut qu'il ne figure pas non plus dans le texte original du dictionnaire de Hadji Khalfa, à moins que l'ouvrage attribué à Al-Tha'libi par le savant bibliographe turc et cité évidemment de seconde main, sous le titre peut-être incorrect de *سيرة الملوك*, ne soit précisément le *غزر اخبار الملوك*, autrement dit *غزر سير الملوك*<sup>(1)</sup>.

(1) Voyez pour les ouvrages de Tha'libi, Hadji Khalfa, éd. de Flügel, t. I, p. 164 et 350; t. II, p. 42, 420 et 493; t. III, p. 584, 590 et 641; t. IV, p. 459; t. V, p. 127, 141 (comparez t. VI, p. 404), 289, 318, 367 et 485; t. VI, p. 272 et 508. — Plusieurs ouvrages que Hadji Khalfa n'a pas connus se trouvent dans différentes bibliothèques : *تصاعد علوم*, *ضروب العمال*, *حرة الفخرة في امثال السائق*, *كنز الكتاب*, *ظرائف الطرق*, dans les bibliothèques de Constantinople (Voyez les catalogues publiés par Flügel à la suite du texte de Hadji Khalfa, t. VII, p. 62, n° 720 et 733; p. 129, n° 945; p. 130, n° 1045; p. 244, n° 705 et 707; p. 245, n° 709; p. 322, n° 959, 961 et 963; p. 404, n° 836, 839 et 841; p. 517, n° 773); — *كتاب التشابه* dans la Bibliothèque khédiviale du Caire (Catal., t. VII, p. 653); — *يواقيت الموانيت* ou *الظرائف اللطائف* dans la Bibliothèque Laléli à Constantinople et dans la Bibliothèque impériale de Vienne (voir Hadji Khalfa, t. VII, p. 347, n° 795, et Flügel, *Die arab., pers. und turk. Handschriften der Kais.-Kön. Hofbibliothek zu*

*Wien*, t. I, p. 332); — *كتاب من غاب عنه*, مطب, dans la Bibliothèque Laléli à Constantinople (H. Kh., t. VII, p. 382, n° 1635) et dans la Bibliothèque nationale de Paris (n° 3401, 4° et 3305, 1°); — *لطائف الحسابة*, dans la Bibliothèque de Leyde (Catal., 2° éd., t. I, p. 259) et dans la Bibliothèque nationale de Paris (n° 4201, 2°, sans titre); — *الطلب والطائف*, dans la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford (Catal., n° 294, 6°) et dans la Bibliothèque impériale de Vienne (Catal., t. III, p. 270); — *نثر النظم وحل العند*, dans la Bibliothèque de Leyde (Catal., 2° éd., t. I, p. 264); — *المدهح والذم*, dans la Bibliothèque Laléli à Constantinople (H. Kh., t. VII, p. 347, n° 795. C'est peut-être le titre incomplet de l'ouvrage *بوافيت المواقيت في مدح الشيم* (وتمت). — Cette liste devra être contrôlée et peut-être complétée d'après les catalogues récemment publiés à Constantinople et d'autres répertoires qui, en ce moment, ne sont pas à ma disposition. Il se peut aussi que quelques-uns de ces titres désignent diverses rédactions ou éditions d'un seul et



On sait, par le témoignage d'Al-Bakharî et par l'extraordinaire renommée dont jouissait Al-Tha'âlibî temporains<sup>(1)</sup>. Il fait connaître lui-même, en main passage de l'Anthologie et de ses autres compilations, indiquant partout avec louable soin les sources de ses renseignements, les rencontres occasionnelles ou les relations qu'il entretenait, non seulement avec les nombreux poètes dont il rapporte les vers, mais avec des savants de marque, des hauts fonctionnaires, des vizirs, et aussi avec quelques

même ouvrage; car Tha'âlibî, parfois, en revuaniant ses traités, en modifiait aussi les titres. — Sur un ouvrage intitulé *تحفة الورزاد*, conservé dans la Bibliothèque ducale de Gotha, et un autre qui y est cité sous le titre de *كتاب الملوك*, voy. Pertsch, *Die arabischen Handschriften der herzogl. Bibliothek zu Gotha*, t. III, p. 437. — Ibn Khallikân (trad. anglaise, t. II, p. 130) et Hadji Khalifa (t. VI, p. 270) mentionnent un *مؤنس الوحيد*. Mais l'ouvrage édité sous ce titre, en 1829, par Flugel, n'est pas de Tha'âlibî; c'est un fragment de l'Anthologie de Râghib (voy. *Zeitschrift der Deutschen Morgenland. Gesellschaft*, t. XXXIV, p. 171). Il est douteux que le titre de *انس الوحيد*, attribué à l'ouvrage contenu dans le manuscrit arabe de la Bibliothèque nationale, n° 3304, en soit le titre authentique et que ce recueil soit d'Al-Tha'âlibî. — Tha'âlibî est aussi l'auteur d'un grand nombre de poésies, dont la plupart sont des pièces de circonstance. Elles sont insérées dans plusieurs de ses ouvrages, notamment dans le *Alhâsin al-Mahâsin* et dans le *Khâss al-Kâss*. (Quelques-unes sont aussi reproduites dans le *Yamîn* d'Al-'Oblî.) Mais elles ne paraissent pas avoir été réunies en divan. — Le texte de l'ouvrage principal de Tha'âlibî, le *نتجۃ الدھر*, connu par les extraits qu'en ont publiés divers savants (De Sacy, Wolff, MM. Dieterici, Barbier de Meynard),

a été imprimé en 1302 de l'hégire, à Damas. — Des extraits de *لطائف الحباب* ont été publiés par P. Cool à la suite de la grammaire arabe de T. Roorda, à Leyde, en 1835. — L'une des rédactions du traité *انجاز والاحجاز* a été publiée par P. Valetton, en 1844, à Leyde. (Sur les différentes formes du titre, voir p. 96 de cette édition, la note de Weijers.) — Le *لطائف المعارف* a été publié par De Jong, à Leyde, en 1867. — Le *فقه اللغة* a été publié à Paris, en 1861, par Rochaid Dahdah; au Caire, en 1867 et à Beyrouth en 1885, par le P. Cheikho. — J. de Hammer a donné une analyse étendue du *نمار القلوب* dans la *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (t. V à IX). — Un volume de *Mélanges*, contenant entre autres les traités *ورد الکباد* et (*sic*) *الانجاز والاحجاز*, et un volume contenant des extraits des traités *بحر البلاغة*, *التحليل*, *النهاية في الکناية* et *المبجج*, et *الحاضرة*, ont été imprimés à Constantinople, en 1301 de l'hégire. — Le traité *نظم وحل العقد* a été imprimé à Damas, en 1300 de l'hégire, et le traité *خصائص الخاص*, à Tunis, en 1293 de l'hégire.

(1) Voy. l'extrait du *Doumyat al-Qasr* dans le *Yatimat al-Dahr*, éd. de Damas, t. IV, p. 329; — Ibn Khallikân, trad. angl. t. II, p. 129.

souverains de l'époque. Il cite les paroles remarquables de ces person-  
nages illustres telles qu'il les avait entendues de leur bouche<sup>(1)</sup>, et leur  
dédie ses ouvrages<sup>(2)</sup>. Un passage très curieux du *Tadhkirat al-Schou-*  
*'arâ* de Daulatschâh, tiré du *تاج الفتح*, montre Al-Tha'libî  
chargé par le sultan Maïmoûd d'une mission diplomatique, délicate  
et difficile, à la cour de Baghdâd<sup>(3)</sup>. Les conversations que, dans plu-  
sieurs de ses traités, il rapporte du frère de Maïmoûd prouvent qu'il  
était l'un des familiers de ce prince<sup>(4)</sup>. On conçoit donc facilement  
que l'émir Aboû'l-Mozaffar Naïr l'ait engagé à écrire ou, comme il

<sup>(1)</sup> Voy. *Fajâz wa'l-Îdjâz*, éd. de Valetton, p. 30, 41, 42 et 59; — *Lajdîf al-Ma'ârif*, éd. De Jong, p. 57 et suiv. et 129; — *Ahâsin al-Mahâsin*, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, n° 3306, fol. 173 v°; — *Lajdîf al-Sahâba*, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, n° 4201, fol. 23; — *Bard al-Akbâd*, éd. de Constantinople, p. 106 et 118; — *Khâss al-Khâss*, éd. de Tunis, p. 44.

<sup>(2)</sup> Le *طلائع المعارف* est dédié au Şâhib Aboû'l-Qâsim Ibn 'Abbâd, vizir du sultan Fakhr al-Daula; les traités *مقتل والحاضرات* et *مجمع* sont dédiés à l'émir Schams al-Ma'âlî Qâboûs ibn Waschmgutr (voir Hadji Khaïfa, t. II, p. 420); le *سحر البلاغة* et le *مدح اللغة* à l'émir Aboû'l-Faql 'Obaidallâh al-Mikâlî; le *نهاية في الكناية* et le *نثر النظم* au Khwarizmschâh Aboû'l-'Abbâs Ma'mouîn ibn Ma'mouîn; le *برقيات المواقيت* est dédié à Aboû 'Imrân Moûsâ ibn Hâroûn al-Kordî (ou al-Makouîdî); le *خاص الخاص* à Aboû'l-Hasan Moûsâfir, etc.

<sup>(3)</sup> Ce passage (traduit et résumé par D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, article MAÏMOUD) se trouve au *Tadhkira* dans la Vie de Ghaûdur Râzî. — *تاج الفتح* était le titre spécial de la partie du *تأريخ آل سبكتكين* de Baihaqt qui traitait du règne de Maïmoûd. D'après ce texte, Tha'libî

était chargé d'obtenir pour Maïmoûd un titre d'honneur. Après de longues hésitations et délibérations, le calife conféra au sultan le titre de *ولي أمير المؤمنين*, que Maïmoûd, à cause du double sens du mot *ولي* (*ami et serviteur*), fit changer, en envoyant au calife un don de cent mille dirhems, en *ولي أمير المؤمنين*. Cependant nous voyons que Maïmoûd est désigné par le titre de *ولي أمير المؤمنين* non seulement dans la préface de notre ouvrage, mais aussi sur une de ses monnaies, datée de l'an 390 de l'hégire (voy. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, t. IX, p. 308).

<sup>(4)</sup> Voy. *Lajdîf al-Ma'ârif*, éd. De Jong, p. 121; — *Bard al-Akbâd*, éd. de Constantinople, p. 139 et suiv.; — *Khâss al-Khâss*, éd. de Tunis, p. 41 et suiv.; — *Lajdîf al-Sahâba*, éd. de Cool, p. 26 (où, au lieu de *أبو المظفر ناصر*, il faut lire *أبو المظفر ناصر*); — *Fajâz wa'l-Îdjâz*, éd. de Valetton, p. 30, et ms. arabe de la Bibliothèque nationale, n° 3305, fol. 69 v° (où les sentences qui, dans le texte du ms. de Leyde, sont attribuées au Khwarizmschâh, figurent sous le nom d'Aboû'l-Mozaffar Naïr). — Voy. aussi la pièce de vers de Tha'libî sur une victoire de Naïr, dans 'Othî, éd. de Sprenger, p. 172.

s'exprime, lui ait commandé de composer un ouvrage du genre du *Ghorar Akhbâr al-Moloûk*.

Al-Tha'libî, malgré les ressources de sa facile mémoire, aime à se répéter. Dans plusieurs de ses écrits, il a reproduit les mêmes tours de langage, les mêmes métaphores et hyperboles, les mêmes expressions tirées du Coran, les mêmes historiettes, bien que ces fleurs de rhétorique et ces ornements soient parfois des emprunts. Les nombreux passages de ce genre que présentent, d'une part, le *Ghorar*, et d'autre part le *Yatîmat al-Dahr* ou le *Moubhidj*, le *Latâif al-Ma'ârif*, le *Tamthîl wa'l Moḥâḍara*, le *Nathr al-Naẓm*, le *Khâṣṣ al-Khâṣṣ* et surtout le *Siḥr al-Balâgha*, ne peuvent être des coïncidences fortuites.

Voici quelques exemples :

فلى رأيت ان تشيد ما استست وتسق ما غرست  
*Siḥr al-Balâgha*, p. 158 : مولای يسقى ما غرس ويشيد ما اسس.

وبات تخمر الرأى ويحيلة ويحيد الفكر ويظيله حتى حصل على لب الصواب ويحض الرأى  
ci-après p. 326; — *Siḥr al-Balâgha*, p. 108.

قرع : Nathr al-Naẓm, p. 54 : فخرع باب السماء في استكشاف البلاد  
باب السماء بالدعام.

لا يرى الدنيا إلا بها (ou به) : ci-après p. 104, 151, 168, 389, 465; — *Yatîmat al-Dahr*, t. I, p. 20; t. II, p. 25 et 151.

وكادت العيون تأكله والقلوب تشربه  
ci-après p. 168; — *Siḥr al-Balâgha*, p. 93.

الجيد مساعده والسعد محالفه  
ci-après p. 564; — *Siḥr al-Balâgha*, p. 180 : الجيد ومحالفه السعد.

يأبى بد وابسطها واسر نفس وانسطها  
ci-après p. 564; — *Siḥr al-Balâgha*, p. 183.

اجتناء غمار المسرات واقتراع ابحار اللذات  
ci-après p. 564; — *Siḥr al-Balâgha*, p. 182.

اجتمعت اسباب السعادة لكي يتباد  
ci-après p. 147; — *Siḥr al-Balâgha*, p. 162 : اجتماع اسباب السعادة عند.

يركض في ميدان التصان ويحى غمار اللامع  
ci-après p. 688; — *Siḥr al-Balâgha*, p. 95.

لم يقم له وزن  
ci-après p. 274, 342, 403, 479, 503, 669, 728; — *Yatîmat al-Dahr*, t. I, p. 87; t. IV, p. 63.

في صدره بلابل تدور ومرجل ثغور، ci-après p. 308 et 579; — *Sihr al-Balāgha*, p. 184.

دور الرحمة بالدماء et دارت رقى الحرب، ci-après p. 46, 145, etc; — *Sihr al-Balāgha*, p. 171.

جراحة أتت على نفسه، ci-après p. 63, 121, 273; — *Sihr al-Balāgha*, p. 176.

الحارب، ci-après p. 298, 371, 409, 647, 682; — *Sihr al-Balāgha*, p. 176; *Latā'if al-Ma'ārif*, p. 80; *Mouabhidj*, p. 67.

اشتجرت سمر الرماح وتصلحت بيض الصناعات، ci-après p. 164 et 270; — *Sihr al-Balāgha*, p. 171.

فركوهم كالزرع المحسود، نكى فيهم نكابة القصاص والقدر وأثر تأخير النار في يمس السخير، ci-après p. 268, 271, 605; — *Sihr al-Balāgha*, p. 172.

لم ير آل رؤوس تدور ودماء تتهدر وأعضاء تتطير وأجسام تترايل، ci-après p. 270 et suiv.; — *Sihr al-Balāgha*, p. 171.

تجيلة الخيل بدماء أعدائه وأحاذيه من هلماتهم قلانس لمراحة، ci-après p. 498; — *Sihr al-Balāgha*, p. 170.

فلت السيوف والرماح من الدماء فتكسرت وقعرت في الصدور، ci-après p. 574; — *Sihr al-Balāgha*, p. 171.

اضطرب واضطرب، ci-après p. 263; — *Sihr al-Balāgha*, p. 153.

نجا برأسه وهام على وجهه، ci-après p. 145; — *Sihr al-Balāgha*, p. 174 et 175.

بجته في إحداد نار الغتنة ويجمع شمل الالفة، ci-après p. 131; — *Sihr al-Balāgha*, p. 162.

أحياء سنن العدل وأمانة رسوم الجور، ci-après p. 138 (comp. p. 534); — *Sihr al-Balāgha*, p. 160.

ألت اليه الدنيا أزمته وملكت الأرض أعتتها، ci-après p. 147 et 687 (comp. p. 14); — *Sihr al-Balāgha*, p. 161.

استقلت بأعياء للذك، ci-après p. 391 et 466; — *Sihr al-Balāgha*, p. 161.

وكان الدنيا نسيم يسيرة، ci-après p. 448; — *Sihr al-Balāgha*, p. 170.

لم ترح له راية ولم تغته من مطالبة غاية، ci-après p. 615; — *Yatimat al-Dahr*, t. IV, p. 314.

يجمع بحاسن الدنيا فيها، ci-après p. 207; — *Sihr al-Balāgha*, p. 92.

يخى داراً تقرّ القصور بالقصور عنها، ci-après p. 207; — *Nathr al-Naẓm*, p. 122 (comp. *ibid.*, p. 77).

جارية كأنها فلعنة مر على مرج فنة، ci-après p. 314; — *Sifr al-Balāgha*, p. 94.

انحجار كأن للور اعارتها قدودها وكستها برودها، ci-après p. 313; — *Sifr al-Balāgha*, p. 88.

(اللعنة) مجاورتها الجوزاء سمت وعزلها السماك الاعزل سمك ... تعطس بانف شافع من المنعة (المنعة) وتنبوء بعطف جامع على الشطية، ci-après p. 326; — *Sifr al-Balāgha*, p. 92; — et, pour la seconde phrase, empruntée au Šāhib Ibn 'Abbād, *Yatimat al-Dahr*, t. I, p. 87.

رجم الشيطان للعدو، ci-après p. 20; — *Yatimat al-Dahr*, t. II, p. 120; — *Sifr al-Balāgha*, p. 96: رجم شيطان معدته<sup>(1)</sup>.

عجز شهواه فوهام اقبح من زوال الدعة واوحش من موت الجفارة، ci-après p. 315; — *Sifr al-Balāgha*, p. 112; — *Tamthil wa'l-Mohādharat*, p. 47.

قصدها من البلد التاسع بالامل الواسع، ci-après p. 329; — *Sifr al-Balāgha*, p. 159.

وهو غلغول شبيبة تحان سقطانها ولا تؤمن هفواتها، ci-après p. 402; — *Sifr al-Balāgha*, p. 94 et suiv.

خير الغنم ما اشبه الزمر وخبر الزمر ما اشبه الغنم، ci-après p. 709; — *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 55 et suiv. (attribué à Ibn 'Ayyāsch).

جاهلية الجليد في القرن الجديد على العطش الشديد، ci-après p. 710; — *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 35 (d'après 'Abd Šamid ibn Bābak).

الناس على دين ملوكهم، ci-après p. 71; — *Laṭā'if al-Ma'ārif*, p. 71.

زادوا عليهم ... زيادة الشمس على البدر والبصر على القطر، ci-après p. 117; — *Sifr al-Balāgha*, p. 109; — *Laṭā'if al-Ma'ārif*, p. 2; — *Yatimat al-Dahr*, t. IV, p. 247; — *Nathr al-Naẓm*, p. 92.

وما عود الله دولته من ثبات الركبان وظاهر العز والسلطان واستظهار الانصار والاعوان، ci-après p. 117; — *Sifr al-Balāgha*, p. 162 (عود الله ملكه بنبات الركبان...).

Ce qui est dit du *sawtq*, p. 444, d'après Ibn Khordādhbeh, se lit aussi dans le *Laṭā'if al-Ma'ārif*, p. 7.

Le propos de Bahrām Gōr, ci-après p. 557, est rapporté également par le *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 72 et suiv.

<sup>(1)</sup> Ces deux derniers textes montrent qu'il faut rétablir, ci-après, p. 20, la leçon du manuscrit et modifier la traduction.

Quelques-uns des propos gastronomiques qu'on lit p. 706 et 707 se trouvent aussi, avec quelques variantes et sous le nom de Faḍl ibn Sahl Dhōū'l-Riyāsataīn, dans le *Laṭā'if al-Šaḥāba* (ms. arabe de la Bibliothèque nationale n° 4201, fol. 23) et dans le *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 48, où ils figurent sous le nom de Ḥasan ibn Sahl<sup>(1)</sup>.

L'observation sur l'égale durée du règne de Schiroūya, meurtrier de son père, et du règne du calife Montašir, p. 730 ci-après, se lit aussi au commencement du chapitre intitulé *في عجائب الاتفاق* du *Bard al-Akbād* (p. 111).

Notre ouvrage renferme un grand nombre de sentences et d'apophtegmes attribués aux rois légendaires, à Alexandre, aux rois arsacides et aux souverains de la dynastie des Sassanides. Ces sentences et apophtegmes, tirés en partie des discours des rois que contenait l'ancienne Chronique royale de Perse, en partie de certains recueils de maximes, ont été rapportés, avec des variantes plus ou moins considérables, par divers écrivains arabes. Ceux qu'on lit dans le *Ghorar* sont cités en termes souvent identiques par Tha'libī dans plusieurs de ses ouvrages, le *Tamthīl al-Moḥādḍara*, le *Laṭā'if al-Šaḥāba*, le *Aḥāsīn al-Maḥāsīn*, le *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, le *Bard al-Akbād*, le *Fādjāz wa'l-Idjāz*<sup>(2)</sup>. Les noms des personnages, auteurs supposés des sentences, diffèrent par-

(1) Au lieu de *الجمال الذی رضع شانی* (المجل الذی رضع شانی) des mss. du *Ghorar*, on lit dans ces deux textes (ms. 4201: رضع شهری رضع شهری). Cette leçon est évidemment préférable.

(2) Comp. ci-après p. 40, 66, 67, 113, 149, et *Tamthīl al-Moḥādḍara*, p. 17; *Fādjāz wa'l-Idjāz*, éd. de Valetton, p. 11; — ci-après p. 153, et *Aḥāsīn al-Maḥāsīn*, ms. arabe de la Bibliothèque nationale n° 3306, fol. 93; — ci-après p. 378, et *Fādjāz*, éd. de Valetton, p. 12; *Tamthīl al-Moḥādḍara*, p. 17; — ci-après p. 405, 408, 412, 413, et *Fādjāz*, éd. de Valetton, p. 13; *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 72; *Aḥāsīn al-Maḥāsīn*, fol. 9; — ci-après p. 461, 482, 483, 484, et *Fādjāz*,

éd. de Valetton, p. 15, 16, 29; *Aḥāsīn al-Maḥāsīn*, fol. 12; *Tamthīl al-Moḥādḍara*, p. 6 et 17; *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 44 et 72; *Yatīmat al-Dahr*, t. II, p. 29; — ci-après p. 547, et *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 74; — ci-après p. 606 à 608, et *Fādjāz*, éd. de Valetton, p. 18; *Tamthīl al-Moḥādḍara*, p. 3 et 17; *Bard al-Akbād*, p. 128; *Laṭā'if al-Šaḥāba*, éd. de Cool, p. 3; *Aḥāsīn al-Maḥāsīn*, fol. 9; *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 73; — ci-après p. 689 et 690, et *Fādjāz*, éd. de Valetton, p. 19; *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 73; *Thimār al-Qolūb*, dans la *Zeitschrift der deutschen morgenländ. Gesellschaft*, t. IX, p. 383; *Aḥāsīn al-Maḥāsīn*, fol. 9; — ci-après p. 609, et *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 72.

fois : tel aphorisme que le *Ghorar* fait figurer au nom du roi légendaire Bahman, et le *I'djâz* au nom d'Isfendiyâdh, père de Bahman, a été, suivant le *Tamthîl*, prononcé par Ardaschîr; tel autre qui, d'après le *Ghorar* est d'Anotûscharwân, est attribué par le *Tamthîl* à Mahomet. Ces variations sont, paraît-il, de simples inadvertances de l'auteur; elles se rencontrent aussi dans un seul et même ouvrage, où une sentence est répétée sous deux rubriques différentes<sup>(1)</sup>.

Les vers insérés dans notre texte sont cités également dans diverses anthologies de Tha'âlibî. Ceux notamment qui sont empruntés aux poètes du iv<sup>e</sup> siècle de l'hégire figurent dans le *Yatîmat al-Dahr*. Les vers de Mansôûr al-Fâqih cités ci-après, p. 7, sont reproduits aussi dans l'*I'djâz wa'l-I'djâz*, édition de Constantinople, p. 66; le vers de l'ancien poète Basschâr ibn Bord, p. 74, est cité dans l'*I'djâz*, édition de Constantinople, p. 46, et dans le *Khâss al-Khâss*, p. 93; le premier des deux vers sur le palais du vizir Ibn-'Abbâd, p. 398, se trouve dans le *Yatîmat al-Dahr*, t. III, p. 53; les vers cités p. 402 sont cités aussi dans le *Bard al-Akbâd*, p. 137; le vers cité p. 422 se lit aussi dans le *Tamthîl al-Mohâddara*, p. 22; les vers d'Ibn Tabâtaba, p. 445 et suiv., se trouvent aussi dans le *Thimâr al-Qoloûb* (voir *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. V, p. 187); les vers d'Ibn-Lankak, p. 446, sont cités dans le *Yatîmat al-Dahr*, t. II, p. 124; les vers d'Aboû 'l-Faql al-Hamadhânî, p. 447, sont cités dans le *Yatîmat al-Dahr*, t. IV, p. 200, et dans le *Khâss al-Khâss*, p. 152; le vers de Farazdaq, p. 586, se trouve aussi dans l'*I'djâz*, édition de Constantinople, p. 41; les vers d'Al-Laddjâm, p. 589, sont cités dans le *Yatîmat al-Dahr*, t. IV, p. 41; le vers cité p. 691, qui est d'Aboû 'l-Hasan al-Djauharî, se trouve dans le *Yatîmat al-Dahr*, t. III, p. 264, et dans le *Nihâya fî'l-Kinâya*, p. 194; les vers d'Aboû Bekr al-Khwarizmî, p. 702, sont cités dans le *Yatîmat al-Dahr*, t. IV, p. 127, dans l'*I'djâz*, édition de Constantinople, p. 91, et dans le *Khâss al-Khâss*, p. 150; les vers d'Aboû 'l-Fâth al-Bostî, p. 703, sont cités dans le *Yatîmat al-Dahr*, t. IV, p. 231, et dans

<sup>(1)</sup> Voyez *I'djâz wa'l-I'djâz*, éd. de Valeton, p. 13, l. 6 et p. 44, l. 4 d'en bas.

le *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 155; les vers de 'Obaïdallah ibn 'Abdallah ibn Tāhir, p. 709, sont cités dans le *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 56.

J'ai parlé plus haut de l'historiette que l'auteur rapporte à propos du nom du prince ghassânide Ḥārith ibn Ḥārith ibn Ḥārith. Le *Laṭā'if al-Ma'ārif*, ouvrage de Tha'ālibī, dont l'authenticité n'est pas douteuse, contient, en termes presque identiques, la même citation d'Al-Djāhīz et la phrase dans laquelle l'auteur se met en scène et raconte un fait personnel<sup>(1)</sup>. Cependant le texte du *Laṭā'if* présente une variante qui ne paraît pas confirmer les conclusions que j'ai cru pouvoir tirer de ce passage en ce qui concerne la date du *Ghorar*. Au lieu de فسقى ابنه الذى هو بجستان مأموناً فهو مأمون بن مأمون بن مأمون, la phrase du *Laṭā'if* se lit ainsi : فسقى ابنه الذى كان بجستان مأموناً فكان مأمون بن مأمون بن مأمون. Le *Laṭā'if al-Ma'ārif* ayant été composé antérieurement à l'an 385 de l'hégire, date de la mort du Ṣāhib Abou 'l-Qāsim Ibn 'Abbād, auquel le traité est dédié, et le *Ghorar* plusieurs années après l'avènement du sultan Maḥmoūd, la leçon du *Laṭā'if* qui parle du séjour du fils de Ma'mou'n dans le Sedjestān au temps passé est en contradiction avec ces dates. Mais le texte que nous possédons de cet ouvrage ne peut pas être la rédaction primitive; c'est un texte remanié, comme le prouve la formule رجه الله, dont est suivi le nom de Maḥmoūd, et le nom même du Ṣāhib<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> *Laṭā'if al-Ma'ārif*, éd. de P. de Jong, p. 57 et suiv. Le passage de Djāhīz est cité aussi dans le *Bard al-Akbād*, p. 122, mais sans la remarque de Tha'ālibī.

<sup>(2)</sup> Éd. de P. de Jong, p. 2 et 122. Comme Al-Tha'ālibī a remanié les premières éditions de certains de ces ouvrages, il est difficile d'en connaître l'ordre chronologique, bien que, dans ses nouvelles productions, il cite fréquemment ses écrits antérieurs. Dans la préface du *Yatimat al-Dahr*, l'auteur déclare que cette anthologie

est une nouvelle édition, augmentée, d'un livre composé en 384 de l'hégire. Cette seconde édition a été rédigée longtemps après la première, mais encore du vivant du sultan Maḥmoūd et du calife Al-Qādir billāh (voir éd. de Damas, t. IV, p. 160 et 275). Le *Yatimat al-Dahr* est cité dans le *Laṭā'if al-Ma'ārif*, p. 43, et dans le *Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, p. 69; le *Sikr al-Balāgha* est cité dans le *Yatimat al-Dahr*, t. II, p. 27; le *Moubhidj* est cité dans le *Aḥṣān al-Maḥṣān* (ms. arabe de la Bibliothèque nationale n° 3306,



Au chapitre qui traite du règne du dernier roi ghassânide, Djabala ibn Aïham (ms. 1488, fol. 232; ms. 5053, fol. 198 v°), l'auteur raconte que le poète Ḥassân ibn Thâbit, lorsqu'un messager du prince se présentait chez lui, tendait aussitôt la main pour recevoir le cadeau qu'il apportait. Il fait suivre ce récit de l'extrait d'une lettre d'Abou Ishâq al-Ṣâbî : قال مؤلف الكتاب وأنا استحسن لابي اسحاق الصائبي فصلاً من كتاب له الى ابي القاسم بن عباد في القتل بهذه القصة وهو ورد اطلال الله بقاء سيدنا ابو العباس احمد بن الحسن وابو محمد جعفر بن شعيب حاجين فعرجا الى ملتين وعاجا على مسلمين لحين عرفتها وقبل ان ارد السلام عليها مددت اليه الى ما معها كما مدتها حسان بن ثابت الى رسول جيلة بن الابهيم الخ. Le même extrait de la lettre d'Al-Ṣâbî est cité parmi les morceaux choisis du célèbre écrivain dans le *Yatîmat al-Dahr*, t. II, p. 27, où Tha'âlibî s'exprime ainsi : وقُرأت له (d'Al-Ṣâbî) فصلاً من كتاب في ذكر صلة : ووصلت منه (d'Adod al-Daula) إليه استظرفته جداً وهو ورد اطلال الله بقاء سيدنا ابو العباس الخ.

De ces deux passages il ressort avec évidence que le *Ghorar Akhbâr al-Moloûk*, le *Latîf al-Ma'ârif* et le *Yatîmat al-Dahr* ont été écrits par un seul et même auteur, Abou Mansour 'Abd al-Malik al-Tha'âlibî.

## II

La partie importante du *Ghorar Akhbâr al-Moloûk*, dans le volume que nous possédons, la seule qu'il nous a paru utile de publier, est

fol. 13, 27 v°, 28, 54 v°, 70 v°, etc.), dans l'*Fâjiz*, éd. de Valetton, p. 42; dans le *Thimâr al-'Qolûb* (voir *Zeitschrift der deutschen morgenländ. Gesellschaft*, t. V, p. 181 et 182; t. VI, p. 517; t. IX, p. 392, 393

et 396), et dans le *Khâṣṣ al-Khâṣṣ*, p. 55. Le dernier chapitre de *Sûhr al-Balâgha* est un extrait du *Moubhidj*. Le *Khâṣṣ al-Khâṣṣ* a été composé sous le règne du sultan Ma'wûd (voir l'éd. de Tunis, p. 169 et 180).

celle qui est consacrée à l'histoire des rois de Perse, composée à peu près à la même époque et dans le même milieu, et aussi d'après les mêmes sources, que le *Schâhnâmeh* de Firdaust. Les sections qui y font suite ne présentent qu'un intérêt très secondaire. Ce sont quelques récits détachés se rapportant aux « rois prophètes » (Joseph, David et Salomon) et aux « rois appelés Pharaons »; l'histoire sommaire des rois du Yemen, des rois arabes de Syrie et de l'Iraq; l'histoire des rois de Roûm, c'est-à-dire des courtes notices sur Alexandre, les Ptolémées et un certain nombre d'empereurs (Auguste, Constantin, Justinien, etc.); trois chapitres sur les croyances et coutumes des Indiens, des Chinois et des Turcs; l'histoire de Mahomet et le commencement de l'histoire d'Abou Bekr. Parfois, l'auteur ajoute une réflexion de son propre fonds. Ainsi, établissant, non sans confondre les personnes et les dates, un parallèle entre l'empire grec et l'empire musulman, il énumère les étranges coïncidences des événements survenus dans les deux États et les traits de caractère et de situation par lesquels se ressemblaient leurs souverains.

On peut supposer, au contraire, que la partie de l'ouvrage qui ne nous est pas parvenue contenait, sur les événements de la seconde moitié du iv<sup>e</sup> siècle de l'hégire, sur l'histoire des Bouïdes, des Samanides, des Hamdanides, et autres dynasties dont l'auteur était contemporain, sur l'avènement de la famille de Soboktiguin et sur le règne du sultan Mahmoud, des informations de première source.

Les ouvrages dont l'auteur s'est servi pour composer son résumé d'histoire sont de deux sortes : une chronique universelle qu'il a suivie généralement mais dont il ne fait nulle mention, et un certain nombre d'autres compilations historiques. Il cite en plusieurs endroits, les chroniques de Hamza d'Ispahan, d'Ibn Khordâdbeh et de Tabari.

Les passages rapportés d'après Hamza d'Ispahan قال حمزة الاصفهانى, sans désignation plus précise, se trouvent tous dans le texte publié par Gottwaldt sous le titre de تاریخ سنی ملوک الارض والانبياء ou تاریخ الامم.

Une notice sur la destruction des livres ordonnée par Alexandre et sur le massacre des prêtres à Babylone (ms. 1488, fol. 243 v°; ms. 5053, fol. 210 v°) et introduite en ces termes : *وقال حمزة بن الحسن* : *الاصفهانى فى كتابه كتاب تواريخ كبار الامم*, est tirée du même opusculé et non, comme il pourrait paraître, d'un autre ouvrage de Hamza<sup>(1)</sup>.

Les informations que Tha'alibî a empruntées à la chronique d'Ibn Khordādhbeh ne sauraient donner une idée précise de l'importance historique de cet ouvrage, dont Mas'ūdî a fait un si grand éloge.<sup>(2)</sup> Quelques-unes cependant méritent d'être signalées, celles notamment qui concernent l'histoire légendaire de Zarādouscht (p. 257 et 262), la formule de correspondance officielle de Bahman ou Kaï Ardaschr (p. 378), qui se trouve aussi dans Ṭabarî, les vers arabes et persans de Bahrām Gôr (p. 556 et suiv.) et les circonstances de la mort de Mazdak (p. 604).

Les passages cités de la chronique de Ṭabarî sont, en général, exactement transcrits ou résumés. Il y a une erreur dans la reproduction de la phrase qui indique la durée du règne du premier roi arsacide (p. 457 — Ṭabarî, t. I, p. 706 et 709), et *Māh*, nom du lieu où périt le roi Bahrām Gôr, a été changé en *Māh de Koufa* (p. 567 — Ṭabarî, t. I, p. 865).

Dans l'histoire des rois prophètes, l'auteur cite Al-Moubarrad et les *Nawādir* d'Abou'l-Hārith Djoumaïn (ou Djoumaïz)<sup>(3)</sup> et aussi, mais évidemment de seconde main, quelques anciens commentateurs du Coran : 'Atā al-Khorāsānî, Abou 'Āsim, Al-Souddî, Al-Qatāda et 'Abd al-Rahmān ibn Zaïd.

<sup>(1)</sup> Voyez *Hamza Isfahanensis Annal. Libri X*, éd. Gottwaldt, p. 22. Les extraits qu'Al-Bîroûnî, dans sa Chronologie, donne sous le nom de Hamza, paraissent également toutes provenir du texte que nous possédons. Il n'est pas certain que le titre de *كتاب تواريخ كبار الامم* qu'il mentionne

(éd. de Sachau, p. 105) désigne un autre ouvrage.

<sup>(2)</sup> T. I, p. 13.

<sup>(3)</sup> Les manuscrits portent *مهر* et *مهر*. L'ouvrage est mentionné dans le *Moschtahab* d'Al-Dhahabî sous le titre de *كتاب النواذر* *والتاريخ* (éd. de De Jong, p. 175).

Une observation relative à l'identité d'Alexandre et de Dhoû 'l-Qarnain (ms. 5055, fol. 210), reproduite aussi dans le *Thimâr al-Qoloûb*<sup>(1)</sup>, est empruntée à un ouvrage d'Abou'l-Hasan 'Alî ibn 'Abd al-'Azîz al-Djurdjânî intitulé : كتاب الجوابات عن مسائل كتاب الترجيع والتدوير للمباحظ. Je n'ai aucun renseignement, ni sur ce traité de Djâhîz, ni sur le commentaire de Djurdjânî.

En parlant de la doctrine de Mânî (ci-après p. 501), l'auteur cite le كتاب البدو والتاريخ d'Al-Maqdist. Au commencement du chapitre qui traite des croyances et coutumes des Indiens (ms. 1488, fol. 247; ms. 5053, fol. 215 v°), il mentionne le même ouvrage avec le nom complet de l'auteur : وأنا كاتب منها ما نقلته من كتاب البدو والتاريخ (البدوى والتواريخ) للطهر بن طاهر المقيم كان بهست.

La première partie du كتاب البدو والتاريخ a été récemment publiée par M. Cl. Huart d'après un manuscrit de la Bibliothèque d'Ibrâhîm Pacha à Constantinople<sup>(2)</sup>. Dans ce manuscrit, comme dans le Dictionnaire bibliographique de Hadji Khalfâ<sup>(3)</sup>, l'auteur de l'ouvrage est nommé Aboû Zaïd Aḥmad ibn Sahl al-Balkhî. C'est aussi sous le nom d'Aboû Zaïd qu'un extrait en est cité par un écrivain du v<sup>e</sup> siècle de l'hégire<sup>(4)</sup>. De plus, au premier chapitre du كتاب البدو, l'auteur mentionne l'un de ses ouvrages antérieurs, intitulé كتاب العلم والتعلم, que Hadji Khalfâ attribue également à Aboû Zaïd al-Balkhî<sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> Voy. *Zeitschrift d. deutschen morgenländ. Gesellschaft*, t. VI, p. 506.

<sup>(2)</sup> *Le Livre de la Création et de l'histoire d'Abou Zaïd Aḥmed ben Sahl el-Balkhî*, publié et traduit par M. Cl. Huart. Paris, 1899.

<sup>(4)</sup> H. Khalfâ, t. II, p. 23.

<sup>(5)</sup> Ch. Schefer, *Chrestomathie persane*, t. I, p. 117v et 132 et suiv. C'est M. Schefer

(loc. cit., p. 159 et suiv.) qui a identifié le كتاب البدو cité par Aboû'l-Ma'âli Moḥammad avec Aboû Zaïd al-Balkhî. Je suppose que le passage en question se trouve au chapitre xii non encore imprimé du كتاب البدو, celui qui traite de l'Inde.

<sup>(6)</sup> *Le Livre de la Création*, texte, p. 14, et Préface, p. 27; — Hadji Khalfâ, t. V, p. 119.

On peut facilement supposer que l'information de Hadji Khalfa, en ce qui concerne le nom de l'auteur, provient du manuscrit même de Constantinople, le seul qui soit connu de l'ouvrage, et s'il en est ainsi, son témoignage se confondrait avec celui du copiste dudit manuscrit.

Suivant Al-Şafadî, en son Dictionnaire biographique, et aussi selon Hadji Khalfa, Aboû Zaïd al-Balkhî est mort en 322 de l'hégire<sup>(1)</sup>, et le كتاب البدء والتاريخ, d'après la déclaration formelle de l'auteur, comme M. Huart le constate lui-même, a été composé en 355 de l'hégire<sup>(2)</sup>. En outre, ni cet important ouvrage, ni le كتاب العلم والتعليم ne figurent parmi les ouvrages d'Al-Balkhî énumérés dans le *Fihrist*<sup>(3)</sup>.

Il n'est donc pas absolument certain, à moins que la partie inédite du texte n'en fournisse la preuve, qu'Al-Balkhî soit l'auteur du كتاب البدء والتاريخ. Le savant éditeur ne manquera pas, sans doute, au cours de sa publication, d'examiner la question à nouveau. Le renseignement apporté par l'auteur du *Ghorar Akhbâr al-Moloâk*, bien qu'il soit isolé jusqu'à présent et que le nom de Motahhar ibn Tâhir al-Maqdisî ne se rencontre dans aucun des recueils biographiques ou bibliographiques que j'ai pu consulter, méritera d'être pris en considération.

Je ne connais pas non plus l'auteur cité en deux endroits de notre texte (ci-après, p. 10 et 388) sous le nom de Mas'ûdî al-Marwazî. Il semble que son ouvrage était une histoire des rois de Perse écrite en vers persans mouzdawidj ou mathnawî, probablement du mètre motaqârib, le mètre habituel de la poésie épique. Il faut supposer que ce poème était peu connu ou, comme d'autres poèmes épiques antérieurs à Firdausî, n'embrassait qu'une partie de l'histoire nationale et même, seulement, les exploits de quelque héros; car si Firdausî affirme qu'avant lui personne n'avait songé à mettre en vers

<sup>(1)</sup> Voy. *Zeitschrift d. deutschen morgenland. Gesellschaft*, t. XXV, p. 51 (article de M. de Goeje); — Hadji Khalfa, t. V, p. 119. — Dans deux autres endroits, t. II, p. 23 et 623, Hadji Khalfa, donne

la date de 340, que M. de Goeje considère comme résultant d'une erreur.

<sup>(2)</sup> *Le Livre de la Création*, p. 6 (du texte et de la traduction) et Préface, p. ix, note 3.

<sup>(3)</sup> Éd. de Flügel, p. 138.

les anciennes traditions de la Perse, c'est de la succession complète des règnes qu'il veut parler<sup>(1)</sup>.

Les seuls renseignements que l'on possède sur l'*Āytn-nāmeḥ*, important ouvrage de l'ancienne littérature de la Perse, sont ceux que donne Mas'ōūdī en son *Kutāb al-Tanbīh*. Le *Kutāb 'Oyoān al-Akhhbār* d'Ibn-Qotaiba en renferme plusieurs extraits<sup>(2)</sup>, auxquels s'ajoute celui qu'on lit dans notre texte (ci-après, p. 14 et suiv.), et qui est probablement tiré, directement ou indirectement, de la traduction d'Ibn al-Moqaffa<sup>(3)</sup>. Il se pourrait que les détails que rapporte Mas'ōūdī sur l'étiquette de cour et sur la hiérarchie sociale établies par le fondateur de la dynastie des Sassanides, ainsi qu'un passage du neuvième chapitre du *Marzabān-nāmeḥ*, eussent la même origine<sup>(4)</sup>.

En deux endroits de notre texte (ci-après, p. 263 et 457), il est fait mention de « l'auteur du Livre de Schāhnāmeḥ » صاحب کتاب شاه نامه. La première de ces citations pourrait se rapporter au *Schāhnāmeḥ* de Firdausī qui, en effet, donne sous la forme *Ardjāsp* le nom du roi de Tourān que Tabarī nomme *Kharsāsf* (et Ibn Khor-dādhbeh, d'après notre auteur, *Hazārsf*). Mais comme *Ardjāsp* est la forme de l'ancienne tradition et, ainsi que le dit Tha'ālibī, la plus connue, elle devait se trouver aussi dans d'autres documents, et l'on ne saurait tirer de ce rapprochement une conclusion certaine. Le second passage, au contraire, celui qui est relatif au nom du premier roi arsacide et à la durée de son règne, non seulement ne se trouve pas dans le *Schāhnāmeḥ*, mais il est en contradiction formelle avec le texte de Firdausī. Celui-ci déclare ne pouvoir faire connaître les

(1) Éd. de Mohl, t. IV, p. 446; — comp. Mas'ōūdī, t. II, p. 44.

(2) Voyez la notice du baron V. Rosen dans les *Mélanges asiatiques* tirés du *Bulletin de l'Académie impériale des Sciences de Saint-Petersbourg*, t. VIII, p. 775 et suiv.

(3) Voy. *Kutāb al-Fihrist*, p. 118, l. 27; comp. p. 305, l. 12 (où il faut lire آيين).

au lieu de آيين). — Le même passage, sans indication de la source (مورخان گویند), est cité aussi dans le *Zoubdat al-Ta'wārīkh* de Hāfiẓ Abroā (ms. persan de la Bibliothèque nationale, Suppl. 160, fol. 197 v°).

(4) Voyez *Moroddj*, t. II, p. 152 et suiv.; comp. *ibid.* p. 240 et suiv. — *Fakihāt al-Kholafā*, éd. de Freytag, p. 202.

années des règnes des rois aschkanien, parce qu'elles n'étaient pas indiquées dans le *Livre des Rois* dont il reproduisait le récit :

جو کوناه شد شاع و هم بهج شان      نگوید جهانديدۀ تاريخ شان  
ازبشان بهجز نام نسنديدۀ ام      نه در نامه خسرويان ديدۀ ام<sup>(1)</sup>

Sans doute, au moment où a été composé notre ouvrage, le poème de Firdausi était déjà achevé depuis quelques années<sup>(2)</sup>. Certaines parties au moins étaient sorties des mains du poète, et Tha'âlibî, comme d'autres de ses contemporains, a pu connaître la célèbre épopée. Mais il est douteux que l'ouvrage fût alors assez répandu pour être désigné comme le *Schâhnâmeh* par excellence, ou le seul existant, et son auteur comme trop illustre pour être nommé; car tel serait le sens que comporterait la phrase قال صاحب کتاب شاه نامه si elle s'appliquait à Firdausi.

On sait que le titre de *Schâhnâmeh* n'était pas particulier au poème de Firdausi. Il existait sous ce titre d'autres ouvrages en langue persane. Biroûni cite le *Schâhnâmeh* du poète Aboû 'Alî Moḥammad ibn Aḥmad al-Balkhî, et un autre d'Aboû Manṣûr ibn 'Abd al-Razzâq<sup>(3)</sup>. Ce dernier ouvrage, selon ce que rapporte l'une des préfaces persanes du *Livre des Rois* de Firdausi, a été composé vers le milieu du 14<sup>e</sup> siècle de l'hégire par quatre savants perses pour Aboû Manṣour ibn 'Abd al-Razzâq, seigneur de Tous, et serait la source directe du poème de Firdausi. Bien que ladite préface, à côté de quelques renseignements exacts, renferme nombre d'erreurs et de fictions, M. Nöldeke, dans son savant travail sur l'épopée nationale de la Perse, admet jusqu'à un certain point comme authentique cette version concernant

(1) Éd. de Mohl, t. V, p. 270.

(2) Voyez sur la date de la composition du *Schâhnâmeh* de Firdausi, Nöldeke, *Das iranische Nationalepos* (Strasbourg, 1896), p. 21 et suiv.

(3) *Chronologie*, éd. de Sachau, p. 99, l. 15-16, et p. 116. — M. le baron V. Rosen, dans son *Mémoire sur le Khoddi-nâmeh*,

croit qu'il ne s'agit pas de deux ouvrages, mais d'un seul *Schâhnâmeh* composé par Aboû 'Alî pour Aboû Manṣour, et il considère le récit sur les quatre rédacteurs du *Schâhnâmeh* d'Aboû Manṣour comme apocryphe. (Къ вопросу о вѣ аравскихъ переводахъ Худай-Намъ. Saint-Petersbourg, 1895, p. 189 et suiv.)

l'origine du *Schâhnâmeh* d'Ibn 'Abd al-Razzâq et du poème de Firdausi<sup>(1)</sup>. Il faut remarquer cependant que le *Schâhnâmeh* d'Ibn 'Abd al-Razzâq contenait, au témoignage d'Al-Bîroûni, sinon l'histoire plus ou moins complète des Arsacides, du moins un tableau chronologique de ces rois<sup>(2)</sup>. Or, si Firdausi avait eu sous les yeux cet ouvrage, il n'aurait pas écrit les deux vers qu'on a lus plus haut<sup>(3)</sup>.

Ce n'est pas non plus au *Schâhnâmeh* d'Ibn 'Abd al-Razzâq que se rapportent les citations de Tha'âlibî; car celle qui est relative au premier roi arsacide et à la durée de son règne est en désaccord avec le tableau reproduit d'après cet ouvrage par Bîroûni. La manière dont Tha'âlibî désigne le *Livre des Rois* cité par lui, laisse supposer que c'était un ouvrage généralement connu, comme celui qui est mentionné par Ibn-al-Athîr dans un propos attribué au sultan Mahmoûd<sup>(4)</sup>.

A côté de ces ouvrages, l'auteur du *Ghorar* a eu comme principale source une chronique qui, notamment dans la partie légendaire de la Perse, avait une grande analogie avec la composition qui a été mise en vers par Firdausi. Non seulement les anciennes traditions mythologiques, en leur succession et leur enchaînement, les épisodes et les situations se suivent parallèlement dans le poème et dans notre texte, mais les détails mêmes de la narration sont souvent identiques. Ferêdhoûn, en invitant son fils Êradj à se mettre en campagne contre ses deux frères, lui dit : « Il faut déjeuner d'eux avant qu'ils ne soupent de toi » (ci-après, p. 45). La même exhortation avec la même image se trouve dans le discours de Ferêdhoûn tel que le rapporte le *Schâhnâmeh* de Firdausi (traduction de Mohl, t. I, p. 150). — Manou-

<sup>(1)</sup> *Das iranische Nationalpos*, p. 14 et suiv.; — comp. *Le Livre des Rois*, éd. de Mohl, Préface, p. xvi et suiv.; — Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arab. Chronik des Tabari*, Préface, p. xiiii et suiv.

<sup>(2)</sup> *Chronologie*, éd. de Sachau, p. 116 et suiv.

<sup>(3)</sup> Il en serait encore ainsi quand même on voudrait supposer que Firdausi, en composant cette partie du poème, aurait, comme en d'autres endroits où il parle du *شاهنامه* (par exemple, t. IV, p. 400), remplacé le texte qu'il suivait habituellement par un document différent.

<sup>(4)</sup> Ibn al-Athîr, t. IX, p. 261.



tchihir, en poursuivant Salm, lui adresse ces paroles : « Ô roi, pourquoi fuir? Je t'apporte la couronne pour laquelle tu as tué Iradj! » (ci-après, p. 63). On lit de même dans Firdaust : « Tu as tué ton frère pour un diadème; tu en as trouvé un; jusqu'à quand courras-tu dans le chemin? Maintenant, ô roi, je t'apporte une couronne et un trône » (traduction de Mohl, t. I, p. 203). — Sâm, après avoir lu la lettre de Zâl exposant son désir d'épouser la fille de Mîhrâb, dit : « Celui qui a eu pour nourriciers des oiseaux et pour berceau des montagnes peut seul adresser à son père une telle demande » (ci-après, p. 83). Et, d'après Firdaust : « Quand on a été élevé par un oiseau sauvage, on demande au sort l'accomplissement de désirs pareils » (traduction de Mohl, t. I, p. 279). — Manoutchihir dit à Zâl qui demande l'autorisation de retourner auprès de son père : « Ce n'est pas ton père que tu désires revoir, c'est la fille de Mîhrâb » (ci-après, p. 98). Dans le Schâhnâmeh, on lit : « C'est la fille de Mîhrâb que tu désires revoir; comment serais-tu si impatient de voir Sam, fils de Neriman? » (trad. de Mohl, t. I, p. 335). — Kawâdh, en allant combattre Badhmân, le héros touranien, dit à son frère Kâren qui cherche à l'en détourner : « Il est impossible d'entrer vivant dans l'autre monde » (ci-après, p. 115). Le Schâhnâmeh contient la même phrase (trad. de Mohl, t. I, p. 398). — Afrâsiyâb dit à Pirân au sujet de Siyâwakhsch : « Je trouve Kaikâous bien étrange et m'étonne qu'il se résigne à la perte de cette image de beauté, la plus accomplie que j'aie jamais vue » (ci-après, p. 203 et suiv.). Schâhnâmeh : « Ensuite il se tourna vers Piran, disant : « Kaous est un vieillard de peu de sens. Qui donc peut « laisser partir avec indifférence un fils comme Siawousch, si haut de « stature et si brave? » (trad. de Mohl, t. II, p. 311). — Siyâwakhsch dit à Pirân : « S'il est décidé dans la prescience de Dieu que je demeurerai éloigné de l'Irânschahr et ne verrai plus mon père Kaikâous, ni mon maître Roustem, et que tu doives pour moi les remplacer tous deux, fais ce que tu jugeras convenable » (ci-après, p. 205). On lit dans Firdaust : « Siawousch jeta un regard sur Piran et lui dit : « . . . Si je ne dois plus retourner dans l'Iran, si je ne dois plus voir

« ni Kaous, ni Zal qui m'a élevé, ni Rustem qui est pour moi comme  
 « le gai printemps . . . . ., alors sers-moi de père, prépare pour moi ce  
 « mariage » (trad. de Mohl, t. II, p. 327). — Il est dit de Kaï Khosrau  
 quittant Siyâwnâbâdh avec Guêw et sa mère : « Le cheval qu'il donna  
 à Kiw volait avec ses jambes, et celui qu'il choisit pour sa mère paraiss-  
 sait avoir aux pieds les quatre vents » (ci-après, p. 220). Firdaust :  
 « Ils sellèrent leurs nobles chevaux aux pieds de vent » (traduction  
 de Mohl, t. II, p. 499). — La reine Houmaï reconnaît son fils :  
 « Quand Dârâ, parmi les soldats, passa devant elle, charmant ses  
 regards par sa beauté et sa noble prestance, le lait coula du sein de  
 Khomaï et son cœur lui dit que c'était son fils » (ci-après, p. 396).  
 Dans le Schâhnâmeh, on lit : « Lorsqu'elle vit cette poitrine et ces  
 traits qui charmaient les cœurs, le lait coula de son sein maternel »  
 (trad. de Mohl, t. V, p. 33)<sup>(1)</sup>.

Ces ressemblances, qui touchent non seulement le fonds commun  
 des traditions perses, mais aussi la forme littéraire de la narration,  
 prouvent que les deux textes remontent à une source commune.  
 Cependant, tout en tenant compte de la tendance de Tha'âlibî d'a-  
 bréger le récit et, d'une autre part, des amplifications que Firdaust a  
 pu introduire dans son poème, on constate entre les deux composi-  
 tions de nombreuses et notables différences dont je me bornerai à si-  
 gnaler les principales.

Notre ouvrage contient, sur les institutions et inventions des pre-  
 miers rois, des détails qui ne s'accordent pas entièrement avec ceux  
 du Schâhnâmeh, et il donne sur Gayômarth deux traditions emprun-  
 tées à Tabarî (t. I, p. 147). L'une de ces traditions est aussi rap-  
 portée par Bîroûnî (*Chronol.*, p. 99, l. 22 et p. 100, l. 1) d'après le  
 Schâhnâmeh d'Abou 'Alî al-Balkhî. Les récits de Firdaust sur la lutte

<sup>(1)</sup> Ci-après, p. 297, on lit que Kourkâr  
 ressemblait à un loup monté sur un aigle.  
 C'est une image étrange, et le sens n'est  
 pas satisfaisant. Dans le Schâhnâmeh, il est  
 fait mention deux fois, à côté du nom de  
 Gourgâr, d'un drapeau des Touraniens

portant une figure de loup گورگ پیکردوش  
 (éd. de Mohl, t. IV, p. 382 et 482. Le  
 premier passage n'est pas correct.). Il est  
 possible que dans le texte de Tha'âlibî, il y  
 ait une erreur et que le mot عقاب « drapeau »  
 du texte original ait été mal compris.

de Gayômarth avec Ahriman, sur la mort de son fils Siâmak, la lutte de Gayômarth et de Hôschang contre le dêw noir, l'introduction du culte du Feu et de la fête de Sadah par Hôschang et sur Schédâsp, le dastoûr de Tahmoûrath, manquent. L'histoire de Hôschang (p. 5 et suiv.) est, en grande partie, conforme au texte de Tabari (t. I, p. 171 et suiv.) et certains traits de l'histoire de Tahmoûrath (p. 8 et suiv.) sont analogues (t. I, p. 175).

Quelques récits de Tha'âlibî sur Dahâk (p. 17 et suiv.) manquent dans Firdaust, notamment la tradition relative à la sorcellerie pratiquée par Dahâk (p. 24) au moyen des vestiges du langage d'Adam et d'un tube (origine du *Schofar* des Juifs), tradition rapportée d'après Tabari (t. I, p. 174). D'autres détails sont empruntés à la même chronique avec les vers qui y sont cités (t. I, p. 201 et suiv.). — Dahâk fait tuer tous les enfants de la race royale (p. 30). — Un seul fils avait été enlevé à Kâweh pour les serpents de Dahâk (p. 32). Firdaust parle de seize fils.

L'histoire de l'enfance de Ferêdhoûn (p. 31) diffère du récit du Schahnâmeh. — La scène de la révolte contre Dahâk (p. 34) est placée dans la résidence même, tandis que, suivant le Schahnâmeh, Ferêdhoûn marche contre lui en partant du Démawend. Tabari rapporte les deux versions (t. I, p. 205). — Ferêdhoûn lie Dahâk avec une lanière coupée de sa peau. — Manquent dans notre ouvrage les récits de Firdaust sur les apparitions du Serôsch à Ferêdhoûn, sur l'attentat des deux frères de Ferêdhoûn, sur sa rencontre avec les filles de Djamschêd et avec Koundraw, le lieutenant de Dahâk, sur le retour de Dahâk de l'Indostan et sur la mère de Ferêdhoûn, ainsi que l'histoire de ses trois fils, de leur mariage avec les trois filles du roi du Yemen et de leur tentation<sup>(1)</sup>.

(1) La tradition, rapportée par Mirkhond et d'autres chroniqueurs persans de date plus récente, d'après laquelle Tour et Salm sont nés d'une fille de Dahâk, Éradj d'une fille de Schâhmard, vient de Hâfiz Abroû qui

prétend l'avoir empruntée à Ibn al-Moqaf-fa' : *که از ثقات راویان اخبار : ابن المصنف (sic) ملوک غم است* (ms. persan de la Bibliothèque nationale, Supplément n° 160, fol. 34.

L'histoire de la naissance de Manoutchihr, fils d'Éradj (p. 52 et suiv.) est différente du récit du Schâhnâmeh. L'explication fantaisiste du nom de Manoutchihr est apparemment tirée des mots persans (چهره مانستن). Le discours de Manoutchihr (p. 66) qui n'est qu'un résumé du discours que rapporte Tabari (t. I, p. 437 et suiv.), est différent de celui qu'on lit dans Firdausi.

Zâl est nommé Dastân par son père Sâm (p. 70) et non par le Simourgh.

Les récits du Schâhnâmeh sur les astrologues consultés par Manoutchihr au sujet du mariage de Zâl avec Rôdhâbeh et les énigmes proposées à Zâl; sur la naissance merveilleuse de Roustam et ses prouesses pendant son enfance; sur l'éléphant blanc et la forteresse du mont Sipand, manquent dans notre ouvrage.

Manquent dans le Schâhnâmeh : l'histoire de l'archer Arisch (p. 133), dont un résumé se trouve dans Tabari avec des détails différents (t. I, p. 435); les traditions sur Zaw, sur le canal, sur la ville de Zawâbi et les plantations, sur le faste de ce roi et ses libéralités envers l'armée (p. 136), traditions qui proviennent de la même source que les passages correspondants de Tabari (t. I, p. 532) et de Mas'oudi (t. II, p. 130 et suiv.). Manquent aussi les détails sur le règne de Kaï Kawâdh (p. 138). — L'histoire de la défense de boire du vin et le conte du jeune homme et du lion (p. 149 et suiv.) sont rapportés par Firdausi avec de notables différences sous le règne de Bahrâm Gôr<sup>(1)</sup>.

L'histoire de l'expédition de Kaï Kâôs au Mâzandarân, des sept aventures de Roustam et de la délivrance de Kaï Kâôs manque dans notre ouvrage, où l'épisode d'Iblis déguisé en chanteur et de la résistance des grands de l'Irân se lit au commencement de l'histoire de

<sup>(1)</sup> Ce conte est rapporté aussi dans le *Zoubdat al-Tawârikh* de Hâfiz Abroû, à propos de la découverte merveilleuse du vin par Djamschéd. La version de Hâfiz Abroû est celle de notre ouvrage (ms. persan de

la Bibl. nat., Suppl. n° 160, fol. 30 v° et suiv.). L'histoire de la découverte du vin est racontée également par Mas'oudi, t. II, p. 88 et suiv.).

l'expédition au Yemen ou pays des Hamâwarân ou Himyarites (p. 156 et suiv.). Manquent également différents épisodes de l'expédition de Hamâwarân.

Kaï Kâôs se rend au Yemen par terre (p. 158). Prisonnier, il est enfermé dans un puits et Sôdhâneh le visite chaque jour (p. 159 et suiv.).

La relation de Tha'âlibî est indépendante de l'histoire de cette expédition; rapportée par Ṭabari d'après Ibn al-Kalbi et brièvement résumée (t. I, p. 603 et suiv.). Peut-être le vers de Dhoû Nowâs (p. 162) est-il emprunté à Ṭabari; mais la citation peut provenir aussi d'un ouvrage plus ancien.

Kaï Kâôs, dans son ascension au ciel, tombe à Sîraf (p. 166), non à Âmol.

Le récit de Firdaust sur le combat des sept héros et l'histoire de Sohrâb manquent dans notre ouvrage.

L'histoire de Siyâwakhsch (p. 68 et suiv.) diffère en plusieurs points du récit de Firdaust. Sa mère meurt peu de temps après lui avoir donné le jour. Il est rappelé du Sedjestân par son père. La femme, complice de Sôdhâneh, avoue avoir mis au monde les deux foetus (p. 183). Siyâwakhsch, entrant en campagne contre Afrâsiyâb, conduit l'armée au Sedjestân, où il est reçu avec joie par Roustam et la famille de Zâl (p. 187). Karsêwaz, frère d'Afrâsiyâb, à l'approche de l'armée iranienne commandée par Siyâwakhsch et Roustam, abandonne Balkh sans combat (p. 189). Afrâsiyâb, après son rêve, délibère avec son frère Karsêwaz (p. 192). Siyâwakhsch est égorgé par Karsêwaz (p. 211). — Les autres événements racontés par Firdaust, le tournoi dans le Maïdân, le mariage de Siyâwakhsch avec la fille de Pirân, la naissance de son fils Feroûd, la fondation de Kangdiz, le premier voyage de Karsêwaz à Siyâwakhschguird (ou Siyâwnâbâdh), les joutes de Siyâwakhsch avec les Touraniens, les supplications de la fille d'Afrâsiyâb<sup>(1)</sup> et, en général, l'une des deux versions rapportées

<sup>(1)</sup> Sur la vraie forme du nom de la fille d'Afrâsiyâb, کسنفری dans notre texte et فرنگیس dans le *Schâhnâmeh*, voyez Justi, *Iranisches Namenbuch*, p. 371, s. v. *Wîrân-Frîyâ*.

par Firdausi sur les aventures de Siyâwakhsch et de Kaï Khosrau dans le Toûrân, manquent dans notre chronique.

L'histoire de la campagne de Roustam dans le Toûrân est brièvement résumée (p. 216 et suiv.) d'après une autre version que celle de Firdausi. Manquent l'histoire de l'invasion de l'Irân par Afrâsiyâb et de la famine de sept années, les détails sur la fuite de Kaï Khosrau avec Guêw, les récits sur le refus de Toûs de reconnaître Kaï Khosrau comme héritier du trône, l'aventure du château de Bahman et l'histoire de Feroûd.

Deux épisodes seulement de l'histoire de la guerre entre Kaï Khosrau et Afrâsiyâb, racontée avec tant de développements par Firdausi et assez longuement aussi par Tabari, sont rapportés avec quelques détails par Tha'âlibi : l'expédition de Kaï Khosrau à Kangdiz, à la poursuite d'Afrâsiyâb (p. 229 et suiv.), et la prise d'Afrâsiyâb dans l'Âdharbâidjân (p. 232 et suiv.). Afrâsiyâb, après avoir été capturé par Hôm et s'être échappé, est repris par Gôdharz, qui tient déjà son frère Karsêwaz; il est tué par Kaï Khosrau et enterré avec son frère.

Il n'est pas fait mention dans notre ouvrage, de l'opposition de Zâl et des autres chefs à la désignation de Lohrâsp comme souverain<sup>(1)</sup>.

L'histoire de la première fuite de Wischtâsp de la cour de son père manque, ainsi qu'une grande partie de ses aventures dans le pays de Roûm. L'histoire de ses relations avec l'empereur et de son retour dans l'Irân diffère du récit de Firdausi.

La notice sur la fondation de la ville de Fasâ et la construction des temples du Feu dans l'Inde (p. 255 et suiv.) est empruntée, paraît-il, à Tabari (t. I, p. 675).

Les deux fils de Wischtâsp et de Katâyoûn sont Isfendiyâdh et Feraschâward (p. 256).

Les détails sur l'origine de Zarâdouscht, sur sa prédication, sa doc-

<sup>(1)</sup> Hâfiz Abroû, dans le *Zoubdat al-Ta-wârîk*, dit avoir lu dans certaines chroniques que cette opposition de Zâl était l'une des causes de l'inimitié qui existait

entre la maison de Lohrâsp et la famille de Zâl et qui aboutit au meurtre d'Isfendiyâdh par Roustam (ms. persan de la Bibl. nat., Suppl. 160, fol. 118).

trine et sa mort (p. 256 et suiv.) manquent dans le *Schâhnâmeh*. La tradition relative à l'origine de Zarâdouscht et à la conversion de Wischtâsp et son zèle pour la nouvelle foi, est empruntée à Tabarî (t. I, p. 648), qui la rapporte d'après Ibn al-Kalbî, comme aussi celle qui concerne le livre sacré apporté par le prophète (t. I, p. 675).

Il y a de nombreuses différences, entre notre texte et le récit du *Schâhnâmeh*, dans l'histoire de la guerre que Wischtâsp soutient contre Ardjâsp. Wischtâsp, d'après Tha'âlibî, écrit à Ardjâsp pour l'appeler à la religion de Zarâdouscht (p. 263). Ardjâsp recommande à son envoyé, qu'il fait accompagner par mille guerriers, de tenir à Wischtâsp un langage sans réticence. Wischtâsp s'oppose au désir de Zarêr, d'Isfendiyâdh et de Djâmâsp de répondre à la lettre impertinente d'Ardjâsp (p. 265). Les deux récits sont en désaccord aussi sur divers points de la prédiction de Djâmâsp, sur les positions et les commandements des troupes iraniennes et touraniennes, sur les péripéties de la bataille, sur quelques noms des fils de Wischtâsp et sur le combat de Bastoûr avec Biderafsch (p. 266 et suiv.). Le petit écrit pehlevi intitulé *Yâtkâr-i-Zartrân*<sup>(1)</sup>, qui raconte les mêmes événements, ne s'accorde entièrement ni avec l'un, ni avec l'autre. L'épisode du combat de Bastoûr, cherchant à venger la mort de son père Zarêr, diffère dans les trois versions. Seul Daqiqî, dans le *Schâhnâmeh*, fait intervenir Isfendiyâdh et lui attribue la gloire d'avoir tué le meurtrier du héros. On lit de même dans Tabarî (t. I, p. 677) que Biderafsch fut tué par Isfendiyâdh.

La rencontre d'Isfendiyâdh avec ses deux sœurs au Château d'airain, la scène du banquet, l'attaque du château, le combat, etc. (p. 331 et suiv.) sont racontées par Firdausî avec des détails différents. Il ne mentionne pas le trône d'Afrâsiyâb<sup>(2)</sup>.

(1) *Das Yâtkâr-i-Zartrân und sein Verhältniss zum Schâhnâme*, von W. Geiger (dans les *Sitzungsberichte der philos.-philol. und histor. Classe der kon. bayerischen Akademie der Wissenschaften*, München, 1890).

(2) Hâfiz Abroû parle aussi du trône d'Afrâsiyâb en énumérant le butin fait au Château d'airain (ms. persan de la Bibliothèque nationale, Supplément 160, fol. 122 v°).

Un corbeau sert de guide à Bahman (p. 348). Roustam, monté sur le 'Anqâ, est transporté dans une île (p. 368).

Dârâ est exposé dans le fleuve d'Istakhr ou le fleuve de Balkh (p. 392). Manquent dans notre ouvrage les récits du Schâhnâmeh sur l'orage et la préservation miraculeuse de Dârâ et sur Raschne-wâdh, ainsi que l'histoire de la victoire remportée par Dârâ sur les Grecs et sur Scho'aïb, le chef arabe.

Le roi Philippe, pour instruire Alexandre, fait venir les sages de la Grèce et, parmi eux, Aristote et Ptolémée (p. 401).

L'histoire du message de Dârâ à Alexandre et de l'envoi de la balle, de la raquette et du sésame, et de la réponse d'Alexandre, manque dans le Schâhnâmeh. Elle est rapportée par Tabari (t. I, p. 695 et suiv.) et, en partie, par Eutychiüs.

Les récits sur le séjour d'Alexandre en qualité d'ambassadeur au camp de Dârâ (p. 405), sur la bataille et le meurtre de Dârâ par les deux chambellans de Hamadhân (p. 408) et sur les demandes que Dârâ, avant de mourir, adresse à Alexandre (p. 410) sont différents dans le Schâhnâmeh. La scène entre Dârâ mourant et Alexandre est rapportée par Eutychiüs (t. I, p. 277) à peu près comme dans notre ouvrage et quelques phrases sont identiques dans les deux textes. Bien qu'il eût accueilli la proposition des deux chambellans s'engageant à tuer Dârâ (p. 408), Alexandre déclare n'avoir eu aucune part à sa mort (p. 409 et suiv.).

La parole prononcée par Alexandre au moment de monter sur le trône de Dârâ (p. 414) se trouve textuellement aussi dans Tabari (t. I, p. 701). La notice sur la destruction des temples du Feu, malgré l'engagement pris envers Dârâ, le massacre des mages, etc., et la fondation des villes (p. 414) manque dans le Schâhnâmeh.

L'histoire du roi indien Kaïd (p. 424) a plus d'analogies avec le récit de Mas'oudî (t. II, p. 260) qu'avec celui du Schâhnâmeh. L'histoire de Qaidhafa, racontée avec tant de développements par Firdausî, est très brièvement résumée dans notre ouvrage (p. 432) et celle de plusieurs expéditions fabuleuses d'Alexandre manque.



L'histoire de l'expédition du Tibet (p. 434) manque dans le Schâhnâmeh<sup>(1)</sup>.

L'histoire de l'expédition d'Alexandre en Chine (p. 436) diffère complètement du récit du Schâhnâmeh. Ce n'est pas Alexandre qui joue le rôle de son propre ambassadeur, mais le roi de la Chine qui se rend auprès d'Alexandre, demande la paix, consent à toutes les exigences du conquérant, puis lui montre sa puissance en faisant entourer l'armée d'Alexandre par ses nombreuses troupes<sup>(2)</sup>.

Les lettres d'Alexandre à Aristote et à sa mère manquent dans notre chronique.

L'histoire de la mort d'Alexandre (p. 448 et suiv.), très différente dans le Schâhnâmeh, a une grande analogie avec le récit d'Eutychius (t. I, p. 286).

Les apophthegmes des philosophes sur la mort d'Alexandre (p. 450 et suiv.) sont, pour la plupart, différents des sentences qu'on lit dans le Schâhnâmeh. Le plus grand nombre se trouvent reproduits, souvent textuellement, mais différemment disposés, dans les chroniques d'Eutychius (t. I, p. 289), de Ya'qûûbî (t. I, p. 162 et suiv.), de Mas'ûdî (t. I, p. 251 et suiv.), d'Ibn al-'Amîd al-Makî (ms. arabe de la Bibliothèque nationale, n° 294, fol. 134 v° et suiv.) et d'Ibn al-Athîr (t. I, p. 203 et suiv.).

On a vu plus haut que le Schâhnâmeh ne contient, de l'histoire des rois arsacides, que quelques noms. La liste de ces rois, dans notre texte (p. 456), est conforme, sauf quelques variantes, à l'une des listes de Ṭabarî (t. I, p. 710) et, à part la chronologie, au tableau rapporté par Bîrûnî (*Chronol.*, p. 116) d'après la chronique d'Abû'l-Faradj al-Zandjânî. La première liste de Ḥamza d'Ispahan (p. 14) et les deux autres listes de Ṭabarî (t. I, p. 706 et suiv. et p. 710) en diffèrent par quelques noms et surtout par la chronologie. Le nom

<sup>(1)</sup> Sur la particularité du Tibet de produire le rire et la gaieté, voyez aussi le *La-îdf al-Ma'ârif*, éd. de P. de Jong, p. 128; — comp. Mas'ûdî, t. I, p. 350.

<sup>(2)</sup> Cette version est reproduite aussi par Ibn al-Athîr (t. I, p. 200) et par Ḥâfi/Abroû (ms. persan de la Bibl. nat., Suppl. n° 160, fol. 140 v° et suiv.

d'*Irānschāh* est, selon toute apparence, une corruption du nom de Wézan *بوزن*. En général, cette partie de la narration a plutôt un caractère romanesque que légendaire. Je ne sais de quelle source proviennent les contes qui y sont insérés, notamment l'histoire des trois anneaux (p. 465 et suiv.).

Le récit sur la découverte du drapeau des Kaïanides (p. 458), la conquête du Sawād, l'invasion de la Grèce, la vengeance exercée contre les Grecs et la reprise des livres enlevés par Alexandre, a son parallèle dans *Ḥamza* (p. 42), où la guerre de vengeance est attribuée à Schâpoûr, fils d'Aschak. *Ṭabari* (t. I, p. 704), d'après *Ibn al-Kalbî*, la rapporte, comme notre texte, au premier roi de la dynastie qu'il nomme Aschak, fils de Dārā.

Le roi Gôdharz, fils de Schâpoûr (p. 462), qui venge sur les Juifs la mort de Jean, fils de Zacharie, est appelé par *Ḥamza* (p. 42 et suiv.) Gôdharz, fils d'Aschak, bien que ce nom ne figure pas dans ses deux listes des rois arsacides (p. 14 et 26), et par *Ṭabari*, Gôdharz, fils d'Aschkân.

La notice sur *Ardawân le Grand* (p. 473, l. 3 à 5) se trouve textuellement dans *Ṭabari* (t. I, p. 709, l. 14 et 15).

La mort de Sāsân, père d'Ardaschîr (p. 474), n'est pas mentionnée dans le *Schāhnâmeh*. La fuite d'Ardaschîr de la cour d'Ardawân (p. 477), la poursuite (p. 478), la prise d'Istakhr et la bataille livrée à Ardawân (p. 480) y sont racontées d'après d'autres traditions. Les récits de *Firdausi* sur le sort d'Ardawân et de ses fils et sur la guerre contre les Kurdes, l'histoire du Ver et de *Haftwād*, celle de *Mihrak*, l'histoire de la fille d'Ardawân, de son frère, du *Mobedh* et de la naissance de Schâpoûr et l'histoire de la naissance du *Hormizd* manquent dans notre ouvrage. *Firdausi* ne parle pas des lettres adressées aux rois (p. 479; ce récit est rapporté en termes presque identiques par *Eutychius*, t. I, p. 366 et suiv.), ni de la recherche des livres qu'Alexandre avait envoyés en Grèce (p. 485; il ne s'agit pas apparemment du fait rapporté plus haut d'*Afqôrschâh*; l'auteur veut parler des livres qui auraient été sauvés et qu'Ardaschîr fit recueillir

en Perse), ni de l'établissement de l'ordre des mobedhs et des hir-bedhs, etc.

Dans l'histoire de la guerre de Schâpoûr contre les Romains (p. 488), le Schâhnâmeh ne mentionne pas le siège et la prise de Nisibe<sup>(1)</sup>; il rapporte d'autres faits.

L'histoire de Hâdr, du Daïzan et de Nađîra (p. 489), placée par Euty chius (t. I, p. 369) et par Ibn Qotaïba (p. 322) sous le règne d'Ar daschîr, est rapportée dans le Schâhnâmeh, avec de notables différences, sous le règne de Schâpoûr Dhoû'l-Aktâf. Tabarî (t. I, p. 827 et suiv.) donne également de cet événement d'autres détails que ceux de notre texte. Les vers d'Aboû Do'âd al-Iyâdî, d'Al-A'schâ et de 'Adî b. Zaïd (p. 492 et suiv.), reproduits aussi dans Tabarî, ne sont pas empruntés à cet auteur, mais à un ouvrage plus ancien; car Tha'âlibî cite du poème de 'Adî un fragment plus étendu que Tabarî.

Firdausî ne rapporte aucun fait de Hormizd et de ses cinq successeurs. Il place l'histoire de Mânî sous le règne de Schâpoûr Dhoû'l-Aktâf.

La campagne de Hormizd contre les Haïtalites et l'érection de la colonne frontière (p. 499) ne paraissent avoir été attribuées à ce roi par aucune autre chronique ancienne<sup>(2)</sup>.

L'histoire des serviteurs et courtisans qui, terrorisés par Bahrâm, fils de Bahrâm, abandonnent tous ensemble le service du roi (p. 593), ne se trouve dans aucune autre des anciennes chroniques. Elle est contée par Hâfiz Abroû et, d'après lui, par Mirkhond, ainsi qu'une autre version (avec changement du nom du roi mis en scène) de la première des deux historiettes rattachées au récit principal et qui provient du *Marzebdâ-nâmeh*<sup>(3)</sup>. Le conte rapporté par Mas'ôûdî (t. II,

<sup>(1)</sup> Le fait des scorpions de Schahrazoûr lancés dans la ville de Nisibe est raconté aussi dans le *Zoubdat al-Tawdrîk* de Hâfiz Abroû (ms. persan de la Bibl. nat., Suppl. 160, fol. 178 v°).

<sup>(2)</sup> Hâfiz Abroû donne le même renseignement (ms. pers. de la Bibl. nat., Suppl. 160, fol. 179).

<sup>(3)</sup> Hâfiz Abroû, ms. pers. de la Bibl. nat., Suppl. n° 160, fol. 180 v° et suiv.; — Pour Mirkhond, voyez S. de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, p. 297 et suiv., 304 et suiv.; — comp. *Zeitschrift d. deutsch. morgenländ. Gesellschaft*, t. 52, p. 380 et suiv.

p. 169 et suiv.) a également pour objet de montrer le mauvais gouvernement de Bahrâm au commencement de son règne et son retour à de meilleurs sentiments.

Les renseignements sur Narsê (p. 509) ne se trouvent dans aucun autre des anciennes chroniques.

L'histoire de la grossesse de la mère de Schâpoûr Dhoûl-Aktâf et de l'enfance de ce roi (p. 512) diffère en plusieurs points du récit du Schâhnâmeh. Notre texte s'accorde avec celui d'Eutychius (t. I, p. 398) et avec celui, en partie identique, d'Ibn Qotaïba (p. 323). Un passage se trouve aussi textuellement dans Ṭabari (t. I, p. 336, l. 15-20.)

L'histoire de la campagne de Schâpoûr Dhoûl-Aktâf contre les tribus arabes (p. 517) s'accorde, en général, avec le récit de Ṭabari (t. I, p. 839). Les deux vers tirés du discours de 'Alî sur l'extermination des Iyâdites (p. 518) sont cités aussi dans Mas'ûdî (t. II, p. 178). L'histoire de la captivité de Schâpoûr, de sa délivrance, de la bataille livrée sous les murs de Djondai-Schâpoûr et de la capture de l'empereur, racontée à peu près avec les mêmes détails par Mas'ûdî (t. II, p. 181 et suiv.), en partie par Ṭabari (t. I, p. 884) et (quelques passages dans les mêmes termes) par Eutychius (t. I, p. 418 et suiv.), est différente dans le Schâhnâmeh<sup>(1)</sup>, où les autres faits de guerre de Schâpoûr et l'histoire de sa maladie et du médecin indien manquent. Notre ouvrage donne, sur la maladie de Schâpoûr, une relation plus complète que les autres chroniques, et sur un point, le choix de la ville la plus saine, une version différente.

Ardaschîr, d'après notre texte (532) est né un mois après Schâpoûr d'une favorite de Hormizd. Dans le Schâhnâmeh, il est le plus jeune des frères de Schâpoûr; il règne dix ans avec justice et trans-

<sup>(1)</sup> Une autre version de cette aventure avec l'histoire du siège de Djondai-Schâpoûr et de la capture de l'empereur, est racontée par Ḥâfiz Ahroû. Dans ce conte, le ministre d'Ardaschîr, Abarsâm, en qualité de marchand et de médecin, puis Ar-

daschîr lui-même se rendent à la cour du Patrice de Roûm. L'histoire romanesque de la délivrance d'Ardaschîr est également différente du récit de Firdausî (ms. persan de la Bibl. nat., Suppl. 160, fol. 173 v° et suiv.).

met, au terme convenu et volontairement, le pouvoir au fils de son frère.

Schâpoûr, fils de Schâpoûr, meurt par accident (p. 533). C'est ce que rapporte également Firdausî. Mais notre texte mentionne aussi la version donnée par Dainawarî et Tabarî suivant laquelle ce roi a été tué.

Bahrâm, fils de Schâpoûr, est tué après un règne de onze ans (p. 536). D'après le Schâhnâme, il meurt de maladie après avoir régné quatorze ans.

Yazdedjerd le Mauvais (p. 537), suivant le Schâhnâme, est le frère de Bahrâm. Les circonstances que rapporte Firdausî sur sa maladie et la fontaine de Saw manquent dans notre texte, comme dans les anciennes chroniques.

Les détails de l'histoire de Bahrâm Gôr (p. 539) sont, en grande partie, différents du récit du Schâhnâme qui, pour divers épisodes de l'élection du roi et des négociations entre Bahrâm et les grands, est d'accord avec Tabarî. Firdausî ne mentionne pas la nomination de Mondhir comme roi des Arabes, ni les connaissances de Bahrâm Gôr en fait de langues étrangères. Une tradition relative au talent linguistique de ce roi est rapportée aussi par Mas'ûdî (t. II, p. 191 et suiv.) avec les deux vers cités dans notre ouvrage d'après Ibn-Khordâdhbeh (p. 556)<sup>(1)</sup>. L'histoire de la campagne de Bahrâm contre le Khâqân et son aventure dans l'Inde sont conformes, parfois textuellement, aux textes d'Ibn Qotaïba (p. 326), d'Entychius (t. II, p. 81 et suiv.) et de Tabarî (t. I, p. 867 et suiv.). Les autres aventures romanesques de Bahrâm Gôr racontées par Firdausî manquent dans notre ouvrage. La tradition, rapportée dans le Schâhnâme, sur la mort de Bahrâm Gôr diffère entièrement du récit des chroniques.

Yazdedjerd, fils de Bahrâm Gôr, laisse aux grands le soin de

(1) Le vers persan de Bahrâm Gôr (p. 557) est souvent cité dans les Anthologies poétiques. D'après le *روضة السلاطين* de Fakhrî b. Moḥammad Amîr al-Harawî (ms. persan

de la Bibl. nat., ancien fonds n° 320, fol. 4), le second miḡrâ' aurait été une réplique de l'amante sous la forme

نام بهرام ترا بخیرت بود جمله

choisir entre ses deux fils (p. 573). D'après le Schâhnâmeh, il désigne comme son successeur Hormizd, plus jeune que Pêrôz.

La lutte pour le trône entre Pêrôz et Hormizd (p. 573), les deux campagnes de Pêrôz (p. 578) contre les Haïtalites confondues en une seule par Firdausi et Ya'qoûbi (I, p. 184) et dans deux des versions de Tabari (t. I, p. 873 et 878), ainsi que les événements qui suivirent la défaite et la mort de Pêrôz (p. 582), la compétition de Balâsch et de Kawâdh et la fuite de Kawâdh (p. 583), le règne de Balâsch, l'avènement de Kawâdh (p. 586) et l'histoire de Mazdak (p. 596) sont racontés d'une manière différente dans le Schâhnâmeh. Les détails sur le règne de Balâsch (p. 584) y manquent, comme dans les chroniques. Le sobriquet de Kawâdh, *Berzâddhrîsch* (p. 692), dont Firdausi ne fait pas mention, se trouve aussi, sous une forme corrompue, dans Hamza d'Ispahan (p. 56) et le *Modjmil al-Tawârîkh* (*Journ. asiat.*, 1841, t. I, p. 427; 1843, t. I, p. 426).

Dans l'histoire d'Anotscharwân (p. 604), le récit du massacre des Mazdakites et la mort de Mazdak diffère de la relation du Schâhnâmeh. La scène entre Anotscharwân, Mazdak et Mondhir, rapportée d'après Ibn Khordâdbeh (p. 604), a été reproduite aussi par Ibn al-Athîr (t. I, p. 314) et par Hâfiz Abroû (*Zoubdat al-Tawârîkh*, ms. pers. de la Bibl. nat., Suppl. 160, fol. 197). L'histoire de Saïf b. Dhî-Yazan et de l'expédition du Yemen manque dans le Schâhnâmeh. Plusieurs récits du Schâhnâmeh manquent dans notre ouvrage : la révolte d'Anôschazâdh, Bouzourdjmîr et le Serpent, les exemples de la sagesse de Bouzourdjmîr et ses discours, la guerre du Khâqân avec les Haïtalites, la campagne d'Anotscharwân contre le Khâqân et son mariage avec la fille du Khâqân, les conseils et maximes d'Anotscharwân, la nouvelle campagne dans Roûm et l'histoire du riche cordonnier, etc. La longue histoire des deux princes indiens et de l'invention du jeu des échecs est brièvement résumée (p. 624 et suiv.).

Une grande partie des aventures de Bahrâm Tchôbîn et de l'histoire de son usurpation rapportées par Firdausi manquent dans notre ouvrage. Manquent également plusieurs récits sur les événements du

règne de Parwêz, comme le meurtre de Bindoë et la révolte de Bistâm. D'autres, comme l'histoire de la fuite de Parwêz (p. 665), qui s'accorde en plusieurs points, parfois textuellement, avec la relation d'Eutychius, et l'histoire de la mort de Bahrâm Tchôbin (p. 679), sont différents. Les circonstances du meurtre de Bahrâm, avec le détail du jour néfaste de *Bakrâm*, sont rapportées aussi par Aboû Hanîfa al-Dainawarî (p. 103 et suiv.) et par Ya'qûbî (t. I, p. 193). L'histoire des deux musiciens Sargis et Fahlabadh (le Bârbad de Firdaust) diffère également. L'histoire de Schîrîn (p. 691) est conforme au récit du Schâhnâmeh, mais Tha'âlibî parait faire entendre qu'elle avait été une courtisane<sup>(1)</sup>. Il manque dans le poème de Firdaust : la notice sur les faveurs accordées aux chrétiens (p. 671), les traits d'esprit de Parwêz (p. 690)<sup>(2)</sup>, les propos, gastronomiques et autres, du page Khwasch-Ârzoû.

Schîroûyeh tue ses frères (p. 728). D'après le Schâhnâmeh, les quinze fils de Pêrôz sont égorgés par les insurgés.

Il y a d'assez nombreuses différences dans les récits sur les derniers règnes.

L'histoire du songe et de la vision de Roustam avant la bataille de Qâdistya (p. 741), rapportée aussi dans d'autres chroniques, manque dans le Schâhnâmeh.

La fuite de Yazdedjerd (p. 742), la trahison de Mâhouî (p. 745) et la mort de Yazdedjerd (p. 747) sont racontées par Firdaust avec des détails différents. Hamza d'Ispahan (p. 63) donne, sur la suite emmenée par Yazdedjerd lors de son départ, des indications analogues à celles de notre texte.

<sup>(1)</sup> Voyez, sur les différentes versions concernant l'origine de Schîrîn, Noldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arab. Chronik des Tabari*, p. 283, note 2, et *Die von Guido herausgegebene syr. Chronik übersetzt und erklärt*, p. 10, note 3. Une autre version, sans valeur historique d'ailleurs, se trouve

dans le *Ta'rîkh-i-Gouzidâh*. Parwêz, en quittant la cour de son père, se réfugia en Arménie où il s'éprit d'amour pour Schîrîn, la fille du roi (Pâdischâh) de ce pays (ms. persan de la Bibl. nat., Suppl. 170, fol. 56).

<sup>(2)</sup> Sur l'arc de Hâdjib b. Zouâra, voy. Ibn Qotâiba, p. 295. L'histoire de la bride rompue du cheval de Parwêz est rapportée

On remarquera encore que les discours et sentences des rois, différents, en général, dans les deux ouvrages.

Des rapprochements qui précèdent, on pourrait conclure que, si certaines parties de notre ouvrage ont la même origine que le poème persan, des portions considérables, en dehors de quelques passages directement empruntés à divers auteurs et cités sous leur nom, proviennent d'un autre document. Cependant ces analogies et ces divergences s'expliquent plus naturellement lorsque l'on suppose que Firdaust et Tha'âlibî ont suivi des narrations distinctes remontant à une source commune.

Bien que la tradition persane relative au Schâhnâmeh en prose d'Ibn 'Abd al-Razzâq et à la composition du poème ne puisse être considérée comme absolument authentique, le propre témoignage de Firdaust paraît cependant en confirmer les deux parties principales. Le poète, dans l'Introduction, raconte que, par les soins d'un ami, il avait obtenu un « livre des temps anciens », dont les fragments épars avaient été recueillis par un homme illustre <sup>(1)</sup>. Si ces paroles désignent réellement l'ouvrage composé sur l'ordre d'Ibn 'Abd al-Razzâq, il faut croire que l'exemplaire de Firdaust contenait une rédaction qui n'était pas celle dont parle Bîroûnt <sup>(2)</sup>. Quoiqu'il en soit, Firdaust dit assez clairement que ce livre, ce نامه خسروان <sup>(3)</sup> (c'est une autre forme du titre de شاه نامه) a été la base de son poème.

Nous ne connaissons pas les ouvrages, peu nombreux d'ailleurs, que Firdaust a employés à côté de ce « Livre des Rois » en prose et parmi lesquels se trouvait un autre « Livre des Rois » نامه خسروان, illustré, qui lui avait été communiqué par un nommé Sarwâzâd de Marw <sup>(4)</sup>. Quant aux relations qu'il déclare avoir recueillies de la bouche de

aussi par Mas'oudî (t. II, p. 216). Elle provient peut-être du *Marzobân-nâmeh* (voy. le *Fekihât al-Kholafâ*, éd. de Freytag, p. 9).

<sup>(1)</sup> Édition de Mohl, t. I, p. 16 et suiv.; — comp. *ibid.*, t. IV, p. 446. — Je pense que c'est encore le même ouvrage qu'il dé-

signe ailleurs par les expressions دفتر نامه باستان (Ibid., t. IV, p. 8, vers 34; p. 10, vers 77.)

<sup>(2)</sup> Voy. ci-dessus, p. xxiv et suiv.

<sup>(3)</sup> T. I, p. 20; t. V, p. 270.

<sup>(4)</sup> Ibid., t. IV, p. 700.



certain *dihqâns*, on peut croire qu'il ne s'agit que d'une fiction poétique, comme l'a démontré M. Nöldeke<sup>(1)</sup>, ou, peut-être, de formules empruntées à la chronique originale dont l'auteur appuyait ou cherchait à attester les récits par la tradition orale.

Le *Schâhnâmeh* mis en vers par Firdausi dérivait selon toute probabilité, de l'ancienne chronique des rois de Perse, appelée *Khodâînâmeh*, composée en langue pehlevie, peu de temps avant la conquête de la Perse par les Arabes<sup>(2)</sup>. Cet ouvrage n'est pas resté, sans doute, pendant quatre siècles, jusqu'à l'époque de Firdausi, sans subir des changements et, pour me servir d'un terme employé dans la poétique du moyen âge d'Europe, il a dû être plus d'une fois *renouvelé*. Et d'abord en son langage, soit que cette transformation ait suivi l'évolution naturelle de l'idiome de la Perse, évolution entravée pourtant dans une certaine mesure par le profond bouleversement de l'état politique et social du pays, soit que, à la suite d'une interruption prolongée de la vie littéraire, l'ouvrage ait plus tard été traduit du pehlevi en persan moderne. En ce qui concerne le contenu, il a été modifié de diverses façons et surtout augmenté d'informations et de récits provenant des traditions mythologiques et épiques et d'autres documents historiques, tels que le *Ayinnâmeh*<sup>(3)</sup>. De ces combinaisons de textes résultaient différentes rédactions du *Khodâînâmeh*, dans lesquelles les variantes et doubles versions étaient souvent juxtaposées et qui furent reproduites par les *Schâhnâmeh*.

C'est par des variations analogues qu'a passé la traduction arabe du *Khodâînâmeh* dont l'auteur est Ibn al-Moqaffa<sup>(4)</sup>. Par le fait des scribes

<sup>(1)</sup> *Das Iranische Nationalepos*, p. 16 et 36.

<sup>(2)</sup> Voir *Hamza Isfah. Annal.*, ed. Gottwaldt, p. 16, 24, 64; — *Kitâb al-Fihrist*, éd. de Flügel, p. 118, 305. — Nöldeke, *Ta'baruf*, Einleitung, p. xv; — *Das iranische Nationalepos*, p. 13.

<sup>(3)</sup> Voyez, ci-dessus, p. xxiii. — Nous ne savons pas quel est l'ouvrage cité par

Mas'oudî (t. II, p. 44, 118 et 120) sous le titre, très corrompu dans les divers manuscrits, de كتاب النيسكس، كتاب المسكس، السكسران، السكسران. Comme il a été traduit par Ibn al-Moqaffa<sup>c</sup>, on peut supposer qu'il s'agit du *Khodâînâmeh* ou de l'*Ayinnâmeh*.

<sup>(4)</sup> Voyez *Hamza d'Ispahan*, p. 8, 16, 24 et suiv. — *Fihrist*, p. 118.

et des possesseurs des copies d'abord, par des lettrés ensuite, des variantes y ont été introduites, variantes tirées, soit de rédactions ou traductions différentes du même ouvrage, soit d'autres ouvrages persans et arabes. Cette traduction a été la source de plusieurs chroniques arabes consacrées à l'histoire de la Perse et portant le titre commun de *سير ملوك الفرس* ou de *سير الملوك*<sup>(1)</sup>. En reproduisant le texte d'Ibn al-Moqaffa', les auteurs des *Siyar al-Molouk*, à leur tour, l'ont plus ou moins modifié et augmenté de matériaux de diverse provenance. Nous savons par Bîroûnî qu'ils ont fait des emprunts aux *Schâhnâmeh* persans, comme ceux-ci, certains indices portent à le croire, ont subi l'influence des chroniques arabes.

Les observations qu'on vient de lire sont, en grande partie, conjecturales; car l'histoire du *Khodâînâmeh* et de ses dérivés, en plusieurs points importants, reste encore obscure. M. Th. Nöldeke, dans l'Introduction à sa traduction de Tabarî et dans son commentaire sur cet ouvrage, ainsi que dans un travail plus récent sur le poème de Fir-daûsî<sup>(2)</sup>, a définitivement élucidé un certain nombre de questions concernant les sources persanes et arabes de l'histoire de la Perse. M. le baron V. Rosen, dans un mémoire spécial et plein d'aperçus nouveaux sur la version arabe du *Khodâînâmeh*<sup>(3)</sup>, a également mis en évidence certains faits et présenté des conclusions qui, dès à présent, peuvent être considérées comme acquises à la science. Je ne saurais rien ajouter aux résultats obtenus par ces deux savants et dois me borner à renvoyer à leurs excellents travaux.

Les chroniqueurs arabes du III<sup>e</sup> et du IV<sup>e</sup> siècle de l'hégire dont nous possédons les ouvrages, au moins la plupart d'entre eux, ont puisé leurs informations, non dans le texte primitif d'Ibn al-Moqaffa', mais dans l'un ou l'autre des *Siyar al-Molouk* qui, tous, malgré leur diver-

(1) Voyez *Hamzas Isfahanensis Annal.*, p. 8 et suiv.; — Tabarî, t. I, p. 708; — Bîroûnî, *Chronol.*, p. 99; — comparez Mas'ûdî, *Moroudj*, t. II, p. 136 à 138 et 239.

(2) *Das iranische Nationalepos* (Strasbourg, 1896).

(3) Къ вопросу оъ арабскихъ переводахъ Худай-намэ (Saint-Petersbourg, 1895).

sité, contenaient les mêmes récits en termes souvent identiques<sup>(1)</sup>. Et ces auteurs, suivant leurs habitudes littéraires, reproduisaient leurs emprunts littéralement. Tha'ālibī, pas plus que Daīnawarī, Ṭabarī, Mas'oudī, n'a utilisé directement le Khodāināmeḥ d'Ibn al-Moqaffa'. Sa principale source a été un texte remanié de la version arabe du Khodāināmeḥ.

Il me reste à compléter la notice des manuscrits qui ont servi à établir le texte de la présente édition.

Le ms. 1488 du fonds arabe de la Bibliothèque nationale, dont la notice se trouve dans le Catalogue imprimé, page 284, a quelques lacunes, le scribe qui a exécuté cette copie, ou peut-être celui qui a écrit le manuscrit de Constantinople, ayant passé quelques feuillets. Il a passé un feuillet au folio 152, et il manque une partie de l'histoire de Pêrôz, fils de Yazdedjerd; — il a passé un feuillet au folio 199 v°, et il manque la fin de l'histoire de Yazdedjerd, fils de Schahryâr, et le commencement de l'histoire des rois-prophètes; — il a passé un feuillet au folio 205 v°, et il manque la fin de l'histoire de David et le commencement de l'histoire de Salomon; — il a passé un feuillet au folio 243, et il manque la fin de l'histoire de No'mân b. Mondhir et le commencement de l'histoire des rois de Roûm.

La copie finit avec l'histoire de Mahomet.

Le texte est divisé en deux livres dont chacun est précédé d'une table de chapitres. Le premier livre se termine au règne de Pêrôz, fils de Yazdedjerd; le second commence au règne de Balâsch. La table des chapitres du second livre embrasse aussi l'histoire des autres peuples anciens, ainsi que l'histoire de Mahomet. Les chapitres de chaque section ont une numération particulière.

J'ai désigné ce manuscrit, dans les notes, par la lettre C.

Le ms. 5053 du fonds arabe de la Bibliothèque nationale est un volume de 285 feuillets, mesurant 208 millimètres sur 145, de

<sup>(1)</sup> M. Noldeke (Tabari, *Einleitung*, p. xxi et xxi) pense qu'Ibn Qotaiba et Eutychnus ont eu sous les yeux le texte même de la traduction d'Ibn al-Moqaffa'.

21 lignes par page. L'écriture, apparemment du *xvi*<sup>e</sup> siècle, est caractérisée par la fréquente coupure des mots à la fin des lignes. Les folios 1, 9, 279 à 285 ont été ajoutés après coup. La copie n'est pas terminée; elle s'arrête au milieu de l'histoire d'Abou Bekr (révolte du Hadramaut). A partir du folio 218 les rubriques à l'encre rouge ont été omises. Entre les folios actuellement cotés 4 et 5, il manque un feuillet, l'avant-dernier de la table des chapitres. Au folio 7 v<sup>o</sup>, le copiste ayant passé trois feuillets, il manque la plus grande partie de l'histoire de Djamachéd et de l'histoire de Dahâk. Au folio 113 le copiste a passé quatre feuillets, et il manque la fin de l'histoire d'Ardashir, l'histoire de Schâpoûr et le commencement de l'histoire de Bahrâm.

Dans ce manuscrit, l'histoire ancienne, antérieure à Mahomet, forme un seul livre, dont la table placée à la suite de la préface énumère les chapitres.

J'ai désigné ce manuscrit, dans les notes, par la lettre M.

Quant à la leçon du texte, elle ne diffère pas considérablement dans les deux manuscrits; les variantes consistent surtout en fautes de transcription et en omissions. Quelques unes, cependant, de ces omissions proviennent de l'exemplaire sur lequel les manuscrits (celui de Constantinople et celui de Mossoul) ont été copiés. J'ai souvent suppléé entre crochets les mots ou membres de phrases qui manquent.

J'ai rendu la traduction aussi littérale que possible, sauf aux premières pages, en deux ou trois endroits, où j'ai cru devoir paraphraser certaines métaphores qui paraîtraient ridicules dans une langue européenne.



## PRÉFACE DE L'AUTEUR.

بسم الله الرحمن الرحيم أما بعد حمد الله مديبر الافلاك في سمائه  
ومستخلى الاملاك في ارضه والصلوة على المصطفى محمد خير خلقه  
وخاتم رسله فان الناس بالزمان والزمان بالسلطان والسلطان بعد الله  
للملوك الذين استرعاهم امور عباده وملكهم ارضه بلاده فلا دين الا بعم  
ولا دنيا الا بمعهم ولما كان مولانا الامير الجليل السيد العالم العادل  
صاحب الجيش ولي النعمة ابوالمظفر نصر بن ناصر الدين ابي<sup>(١)</sup>  
منصور [...] ادام الله ملكه واعز نصره رائدا عليهم في العلم والفضل  
والكرم والمجد زيادة الشمس على البدر والجر على القطر صرف بعض  
همه العالية الى اقتناء الكتب التي هي بساكن العلم والادب وينابيع  
المروة وحسن الشيم ولم يرض بما تشغل عليه خزائنه من رخاوى انوارها  
واطايب ثمارها ولطائف طرائفها واخاير ذخايرها حتى امر من ببابه  
من اهلها باستطراى ما ينضم اليها واستجداد ما يتخلى باسمه ويصلح  
لمجلسه منها ورسم لعبده وخدامه وصنيعته المخلوق لخدمته الواجد  
ضالته حموته من نعمته الغرقي في بحر اياديه ومننه المقتبس من نور  
فضائله ومحاسنه تأليف كتاب شاي كافي في غرر اخبار الملوك وسيرم

(١) Ms. Entre منصور et ادام il manque évidemment quelques mots ou une phrase entière avec la mention du sultan Mahmoûd.

وأدائهم وحكمهم وتوازيهم وسندهم ورسومهم وحروبهم ووقائعهم وفتوحهم  
وعحاسنهم ومفاجئهم ومناقبهم ومثالبهم وما لم يعلم وعلمهم وسائر متصرفاتهم  
وأحوالهم فامتدت امره العالى زاده الله علواً وانتدبت لذلك وبسيت  
الكتاب على أن افتحه بذكر ملك ملك من لدن كيمورث الذى هو  
أول ملوك الفرس الى يزجدر بن شهریار الذى هو آخرهم ثم أرجع  
القهرى الى ذكر ملوك الانبياء عليهم السلام وذكر الفراعنة وغيرهم  
من ملوك بنى اسرائيل واسوق النكت من قصصهم ثم اذكر التبابعة  
والاذواء من ملوك حمير الذين ملكوا اليمن وأكتب الملح من انبيائهم<sup>(١)</sup>  
ثم اذكر ملوك عرب الشام وملوك عرب العراق الى وقت ظهور الاسلام<sup>(٢)</sup>  
فأورد فرائد ايتامهم ثم اذكر من احضر بذكره من ملوك الروم والهند  
والترك والصين فأخذ بالاطراف من طرقي اخبارهم ومُلح اديانهم وعاداتهم  
ثم<sup>(٣)</sup> أنتهى الى ذكر طلوع قمر الارض وشمس الحق وغمات الخلق  
ومصباح الظلمة وكاشف العمى عن الامة محمد المصطفى وخير من  
ركب ومشي صلوات الله عليه فاسوق الحمد والفقر<sup>(٤)</sup> من اخبار مولده  
ومنشأته ومبعثه ومعجزاته وعزواته وسائر حالاته الى أن لحق بحجوار  
ربه ثم اذكر الخلفاء الراشدين رضوان الله عليهم اجمعين<sup>(٥)</sup> وحسن اثارهم  
وطيب اخبارهم وهلمَّ جرّاً الى ملوك بنى امية وما يتصل بذكر ايتامهم  
من اخبار الملوك من ولاتهم وعقالم واحبابهم الى انتقال الدولة عنهم ثم  
اذكر بعدم خلفاء بنى العباس وانصباب<sup>(٦)</sup> الدنيا عليهم والقاء الممالك

(١) Ms. انبيائهم. — (٢) Ce commencement de la préface est remplacé dans M par cette phrase : فيقول العبد الفقير الثعالبي اودى اجمع تاريخاً من سلطنة كيمورث الى وقت ظهور الاسلام. — (٣) Manque dans C. — (٤) Manque dans M. — (٥) Manque dans M. — (٦) وانساب M.

مقاليدها اليمع واسرد الغرر<sup>(١)</sup> من احاسن اخبارم وما يتعلق بها من اخبار الملوك من عتالم ومواليهم كآبي مسلم والبرامكة والطاهرية والسجزيّة والسامانية والحمدانية والبوذية وغيرهم \* مع اخبار<sup>(٢)</sup> النواجر والغوارج قادمًا وحادثًا<sup>(٣)</sup> عليهم قد اذكر الامهر الماضى ناصر الدين والدنيا ابا منصور سبكتكين رضى الله عنه \* وارضاه وجعل الجنة مأواه<sup>(٤)</sup> وما عظم الله بايامه على الناس من المن ويسط<sup>(٥)</sup> يملكه عليهم من الامن<sup>(٦)</sup> وعزفهم يملكه من اليمن قد اذكر السلطان المعظم \* ملك المشرق<sup>(٧)</sup> ابا القاسم محمود بن سبكتكين ولّى امير المؤمنين اطال الله بقاءه ونصر لواءه ومحاسن ايامه \* ومعالى افعاله<sup>(٨)</sup> ومكارم اخلاقه وخصائص آثاره فى قهر الملوك ومواصلة الفتوح<sup>(٩)</sup> وإدامة المساعى والمواظبة<sup>(١٠)</sup> على المغارى وتصريف اعنة الملك على ما هو لشمل الاسلام اجمع ولاعداء الدين اقمع وما عود الله دولته من ثبات الاركان وتظاهر العز والسلطان واستظهار الانصار والاعوان قد اذكر مولانا الامير الجليل السيد صاحب للجيش ولّى السجدة اعلى الله ذكره وأفيض فى اخباره البهجة واوصافه الارجة وفضائله<sup>(١١)</sup> المشهورة ومقاومه<sup>(١٢)</sup> المذكورة ومناقبه الكثيرة \* وآدابه الغريبة<sup>(١٣)</sup> وإيامه التى هى مواسم السودة والكرم وتواريخ السيفى والقلم فاحتم بالعنبر الاشهب ما اكتبه بالمسك الاصهب واشيد بالياقوت الاحمر ما اوسمه<sup>(١٤)</sup> بالؤلؤ الازهر ولا اخلى الكتاب على طوله وامتداد فصوله من قصة<sup>(١٥)</sup> رائقة او خيرة<sup>(١٦)</sup> واعظة او حكمة بالغة او

قدحًا او حديثًا C، قدحًا وحادثًا M. — (١) Manque dans M. — واسرار العذر M. —  
 — (٢) Manque dans M. — (٣) لارض M. — (٤) والتبسط M. — (٥) Manque dans M. —  
 — (٦) Mss. — (٧) فضائل C. — (٨) والمواظبة C. — (٩) الفتوح M. — (١٠) Manque dans M. —  
 — (١١) Manque dans M. — (١٢) واشيد ... ما اتسمه M. — (١٣) Manque dans M. — (١٤) ومقاومة  
 — (١٥) قصة C. — (١٦) حيرة M، حيرة C.



حكاية ملهية او نادرة مسئية وأكسوها شعاراً<sup>(1)</sup> انيقاً<sup>(2)</sup> من الفساذ  
 كتاب الرسائل واسلك بها في طرقهم<sup>(3)</sup> وانهجها على طرزهم اذ كلامهم  
 سحر العقول ورقي<sup>(4)</sup> القلوب ومن غمط الملوك واتجنب الاكثار للمل كما اتحاشى  
 الاقلال المخل<sup>(5)</sup> وما توفيقى إلا بالله عليه توكلت واليه أنيب وإتياء تعالى  
 اسئل بالنية الصادقة والعقيدة الخالصة ان يطيل بقاء الأمير بهذا  
 الكتاب • الخاصتى العاتى الجاهلى الاسلافى العربى العجمى ويعتر به عمنه  
 ويشرح صدره ويورثه اعمار الملوك قبله ويريد دولته شباباً ونضارة  
 كلما زاده شيباً وجلالة وان يجعل يومه فى استغراق السعادات فوق  
 امسه وعده فى استكمال جوامع الارادات زائداً على يومه وان يطيل<sup>(6)</sup>  
 إمتاعه بالاقمار والاشمال من نسله والامراء الخبياء من نجله حتى يرفعوا  
 قواعد الملك ويرجعوا صدور الدهر ويضايقوا<sup>(7)</sup> اطراف الارض انه عز اسمه  
 مخبر عاداته وحافظ عادته<sup>(8)</sup> ،

الكتاب M<sup>(1)</sup> — ورق M<sup>(2)</sup> — طرقهم C<sup>(3)</sup> — Manque dans M. — اشعار C<sup>(4)</sup> —  
 العمل — Ms. — تطيل Ms. — (7) — وعضطوا Ms. — (8) Au lieu de ce passage, à partir de  
 وحفظه من اعدائه بحمة النبي وآله والاصحاب : الخاصتى

# غرائب أخبار ملوك الفرس وسيرهم

لأبي منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل

الشعالبي

- - -

ملك كيومرث وذكر الاختلاف فيه

اختلف الرواة من اصناف الامم فيه اختلافاً كثيراً<sup>(١)</sup> فقال بعضهم انه  
آدم ابو البشر عليه السلام الذي خلقه الله تعالى بيده ونفخ فيه من

كنبر<sup>١</sup>.

---

## HISTOIRE DES ROIS DES PERSES

PAR

ABOÛ MANSOÛR 'ABD AL-MALIK IBN MOHAMMAD IBN ISMÂ'IL

AL-THA'ÂLIBÎ.

---

RÈGNE DE KAYOÛMARTH.

LES DIVERSES OPINIONS QUI ONT COURS À SON SUJET.

Il y a, au sujet de ce roi, une grande diversité d'opinions parmi les historiens des différentes nations. D'après les uns, il serait le même qu'Adam, le père du genre humain (que le salut soit sur lui!) que Dieu a créé de sa main, à qui il a insufflé une parcelle de son esprit,

روحه واجحد له جميع ملائكته وجعله من البشر اصل خليفه وقال بعضهم هو اول ملك من ولد آدم كما ان شيث<sup>1</sup> اول نبي من ولده فذاك للرعاية وهذا للهداية وقال بعضهم ان آدم اول ملك في الارض لان الله جعله خليفة فيها وقال ابو جعفر محمد بن جرير الطبري في كتابه كتاب<sup>2</sup> التاريخ زعم علماء الفرس ان كيمورث هو آدم علمه السلام وزعم بعضهم انه ابن آدم لصلبه من حواء ولا خلاف بين علماء الامم في ان كيمورث هو ابو الفرس من العجم وانما اختلفوا فيه هل هو آدم ام لا واتفقوا على ان ملكه وملك اولاده لم يزل منتظما متسقا على سباق بارض المشرق الى ان قتل يزدجرد بن شهريار من ولد ولده بهروى ايام عثمان بن عفان رضى الله عنه فتاريخ ما مضى من سنى العالم على

<sup>1</sup> الهمك M. — <sup>2</sup> Ces mots manquent dans M. — <sup>3</sup> Manque dans G.

qu'il a fait adorer par tous ses anges et dont il a fait la source de ses créatures humaines. D'autres disent qu'il était le premier roi et fils d'Adam, comme Seth, qui était le premier prophète, l'un exerçant le pouvoir temporel, l'autre ayant la direction spirituelle. D'autres enfin prétendent que c'est Adam qui fut le premier roi sur terre, car Dieu l'y avait établi comme son vicaire. Abou-Djâfar Moḥammad ibn Djarir al-Ṭabarî, en sa chronique, rapporte une tradition des savants de Perse, d'après laquelle Kayoûmarth est le même qu'Adam, et une autre, d'après laquelle il est le propre fils d'Adam et d'Ève. Les savants des différentes nations, dit Ṭabarî, qui s'accordent à considérer Kayoûmarth comme l'ancêtre des Perses, diffèrent seulement en ce qui concerne son identité avec Adam. Ils croient tous que ce roi et ses descendants se sont succédé, dans les contrées de l'Orient, en une série de règnes ininterrompue, jusqu'à la mort de Yazdegerd, fils de Schahryâr, de cette même lignée, qui fut tué à Marw, du temps d'Othmân ibn 'Affân (que Dieu soit satisfait de lui).

اعمار ملوكهم اسهل <sup>(1)</sup> بماتنا واوضح منازا منه على اعمار ملوك غيرهم اذ لا  
تُعلم امة من الامة دامت لها المملكة واتصلت وكانت لهم ملوك تجمعهم  
على اتصال ودوام ونظام سوام والفرس تزعم ان كهمورث كان يسكن  
الجبال اذ <sup>(2)</sup> لم يكن اذ ذاك في الارض بناء ولا عمارة وكان يقال له كرشاه <sup>(3)</sup>  
اى ملك الجبل وكر بالفارسية هو الجبل وكان احسن الخلق صورة واتمم <sup>(4)</sup>  
خلقه واشتد قوته وكانت <sup>(5)</sup> العمون تأخذه ولا يراه احد من الجن والانس  
الا فتنب به وسجد له فان حج اذ آدم عليه السلام فهو الذى ملك الجبال  
بجملته <sup>(6)</sup> والكل بكليته وكفى يعجز ذلك وفي التواريخ <sup>(7)</sup> ان آدم عليه  
السلام غتر بعد ما هبط الى الارض الى سنة وكهمورث ملك ثلثين

(1) M اسهل, et les mots... غيرهم sont répétés. — (2) M اذ. — (3) C كرشاه. —  
(4) C اتمهم. — (5) M وكان. — (6) Manque dans M. — (7) M التواريخ.

Quant à la chronologie des rois de Perse, elle est plus claire et plus certaine que celle de tous les autres rois, attendu que l'on ne connaît aucune autre nation dont l'empire ait si longtemps subsisté sans éclipse, des populations que leurs souverains réunissaient en un corps d'État aussi uni, stable et régulier.

D'après les traditions des Perses, Kayoumarth habitait les sommets des montagnes, parce que, à cette époque, il n'existait sur terre ni édifice, ni construction quelconque. Il était appelé *Karschâh* (*Gar-schâh*), c'est-à-dire « roi de la montagne ». *Kar* (*Gar*), en persan, signifie la montagne. Il était le plus beau de tous les hommes, le plus parfait et le plus fort; on le regardait avec admiration, et tous ceux qui le voyaient, génies et hommes, furent ravis et se prosternèrent devant lui. Si donc, réellement, il est le même qu'Adam, il fut aussi celui qui possédait la beauté et la perfection absolues. Mais comment cette identité serait-elle admissible, puisque, d'après les chroniques, Adam, après sa descente sur la terre, vécut mille ans, tandis que le règne de Kayoumarth ne dura que trente ans?

سنة وقال بعض اصحاب الاخبار ان ملوك<sup>(١)</sup> الانبياء آدم ويوسف<sup>(٢)</sup> وداود وسليمان وذو القرنين ومحمد صلى الله عليهم<sup>(٣)</sup> ومن اجل اعتضاد<sup>(٤)</sup> الملك بالنبوة صار اجل الانبياء شأنا من جمع الله تعالى له بين النبوة والملك لمظهر دعوته ويُعلى كلمته ويُعزّز شريعته ويتبهاً له بملكه تنفيذ ما يشرعه وعلبة مضاديه<sup>(٥)</sup> من اهل الشرك والاحاد كما اكرم به الطائفة المذكورين من قبل واكرم به المصطفى صلى الله عليه من بعد فاقه بذلك نحمته وفتح له فتحاً مبيناً قالت الفرس لما قبض الله تعالى كهموزت اليه بكاه<sup>(٦)</sup> الثقلان وارتفعت الصيحة من جميع الارض واهتد التأسى على حسن صورته وسيرته والله اعلم بحقيقة امره

— اغيضاذ M<sup>(١)</sup> — عليه وسلم M<sup>(٢)</sup> — يوسف الصديق M<sup>(٣)</sup> — ابن من ملوك<sup>(٤)</sup>

بكت M<sup>(٥)</sup> — مضاديه M<sup>(٦)</sup>

Les rois qui avaient la qualité de prophète, disent certains traditionnaires, étaient Adam, Joseph, David, Salomon, Dhoul'l-Qarnain et Mahomet (que la bénédiction de Dieu soit sur eux !). Comme l'autorité souveraine cherche un appui dans l'autorité prophétique, le rang le plus éminent a été dévolu à ceux parmi les prophètes à qui Dieu a accordé l'une et l'autre, pour faire connaître et faire régner sa vraie religion et affermir sa loi; cette double qualité permettait au roi d'obtenir l'observation de ses commandements et de réduire les incrédules et les hérétiques qui lui résistaient. C'est de ce privilège que Dieu, dans les temps anciens, a favorisé ceux que nous venons de mentionner comme, plus tard, Mahomet l'Élu (que la bénédiction de Dieu soit sur lui !), couronnant ainsi les grâces dont il l'avait comblé et lui assurant un éclatant triomphe.

Selon les traditions des Perses, lorsque Dieu ramena Kayoûmarth vers lui, les hommes et les génies le pleurèrent et des lamentations s'élevèrent de toute la terre. Sa beauté et ses vertus laissèrent un immense regret. Dieu seul connaît la vérité à son sujet.

ملك هوشنك<sup>(1)</sup>

هكذا<sup>(2)</sup> يكتب بالفارسية وفي كتب العربیة أوشهنگ وفي أكثر الروایات أنه ابن سیامک بن کیومرث وأنه ملك الأقالیم وقهر الخلق وعمر الأرض وهو أول من استخرج الحديد وأخذ منه الأدوات للصناعات وقدر المياه في مواضع المنافع وحقق<sup>(3)</sup> الناس على الزرع والضرع ورسم لهم حفر<sup>(4)</sup> الانهار وغرس الأشجار وأمرهم بقتل السباع وأخذ اللباس والفرش من جلودها وذبح البقر والغنم والأكل من لحومها وهو أول من بنى الأبنیة ومضر الأمصار ووضع الأحكام والحدود وأثر العدل وكان ملقبًا به یدئی فیشداد ومعناه<sup>(5)</sup> بالفارسية أول من حكم بالعدل ويقال أنه

— وخص. مss. — (2) Manque dans M. — (3) ملك هوشنك يكتب بالفارسية. Mss. — (4) حفر. — (5) M معناه. C.

## RÈGNE DE HOÛSCHANK.

Hoûschank, — c'est ainsi que le nom s'écrit en persan; dans les livres arabes, il est écrit Oûschhandj, — d'après la plupart des relations, était fils de Siyâmak, fils de Kayoûmarth, et roi des (sept) Climats. Il réduisit sous son obéissance toutes les créatures et civilisa la terre. Il inventa l'extraction du fer, en fit des outils pour les différents métiers, aménagea les eaux où elles étaient utiles et engagea les hommes à ensemençer la terre et à domestiquer les animaux; il leur ordonna de creuser des canaux, de planter des arbres, de tuer les bêtes fauves et de se servir de leurs dépouilles comme vêtements et comme lits, d'égorger des bœufs et des moutons et de manger leur chair. Il fut le premier qui éleva des constructions, fonda des villes, établit des prescriptions et des défenses et introduisit la justice, d'où lui venait le surnom de Pischdadh qui, en persan, signifie le premier qui ordonna la

نزل أولاً بلاد الهند ثم تنقل في الأقاليم فلما استقام أمره واستوسق ملكه عقد التاج على رأسه وخطب الناس خطبة حسنة قال فيها بعد حمد الله والعناء عليه إنا الذي ورثت جثتي كيمومرت ملك الأرض وأنا رحمة للمصلحين ونقمة على المفسدين من مرده الأئس والشياطين ثم أتته قهر ابليس وجنوده ومنعهم من الاختلاط<sup>١</sup> بالناس وأخذ عليهم المواعيق في أن لا يتعضوا لبني آدم بعد أن قتل مردتهم واستأصل عفاريتهم فهربوا منه إلى المغاور والجبال<sup>٢</sup> والأودية والامكنة الخفية وما رذم إلى القرب من مساكن بني آدم إلا موته وكان كسرى أنوشروان يقول تعهدوا الدهقنة<sup>٣</sup> يا معشر الملوك كما تتعهدون الملك فاتمها أخوان وكان

الدهقنة M ٦. — ولها G ٤. — اختلاط M ١١.

*justice*. Il fit d'abord, dit-on, un séjour dans l'Inde et parcourut ensuite les différentes contrées de la terre. Puis, lorsque son règne fut affermi et sa domination bien établie, il posa la couronne sur sa tête et adressa au peuple un beau discours dans lequel, après avoir loué et glorifié Dieu, il s'exprima ainsi : « C'est moi qui ai hérité de mon aïeul Kayoumarth de l'empire du monde. Je suis plein de mansuétude pour ceux qui pratiquent le bien, et sans miséricorde pour les rebelles, soit des hommes, soit des démons, faisant le mal. » Il réduisit ensuite Iblis et ses troupes : après avoir tué les démons rebelles et exterminé les génies malfaisants, il interdit aux autres tout commerce avec les hommes et les força de prendre l'engagement de ne point chercher à nuire aux humains. Alors ces démons s'enfuirent devant lui et se réfugièrent dans les déserts, les montagnes, les vallons et les lieux écartés. Ce n'est que sa mort qui leur permit de revenir auprès des demeures des fils d'Adam.

Kisrâ Anoudscharwân disait parfois : « Vous tous, ô rois, occupez-vous avec le même soin de l'état de dihqân que de l'exercice du pou-

جَدْنَا الْأَقْصَى هَوْشَنَكْ مَعَ مُلْكِهِ دَهْقَانًا وَلِنَا مَضَتْ مِنْ مُلْكِهِ أَرْبَعُونَ  
سَنَةً كَانَتْ حَالُهُ فِي الْوَفَاةِ كَمَا قَالَ مَنْصُورُ الْفَقِيهِ

قَالَ مُلَانٌ مَا فَعَلْتُ      قُلْتُ أَتَبُوءُ مَا فَعَلْتُ  
فَكُنْتُ فِي سُؤَالِهِ      جَوَابُهُ كَمَا سَأَلْتُ

### ملك<sup>(1)</sup> طهمورث

لَنَا هَلَاكُ هَوْشَنَكْ بِقِيَمَتِ الْأَرْضِ بَعْدَ ١٢٠ وَفَاتِهِ ثَلَاثَ سَنَةٍ بِغَيْرِ مَلِكٍ  
حَتَّى ظَهَرَ طَهْمُورْتٌ مِنْ وَلَدِهِ فَمَلَكَ وَكَانَ يَشْبُهُ بِكَيْمُومَرْتٍ فِي حَسَنِ  
الصُّورَةِ وَشِعَاعِ السَّعَادَةِ الْإِلَهِيَّةِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بِالْفَارَسِيَّةِ فَرَايَزْدِي<sup>(2)</sup> وَكَانَ  
جَامِعًا بَيْنَ طَهَارَةِ الْمَلَائِكَةِ وَسِمَةِ الْأَنْبِيَاءِ وَأَتَمَّهُ الْمُلُوكُ وَلِنَا عَقْدُ تَاجِ

(1) M ملك. — (2) Manque dans C. — (3) M فرزدی.

voir souverain, car les deux sont frères et notre premier ancêtre Hoûschank était dihqân en même temps que roi.

Après que Hoûschank eut régné quarante ans, son sort fut de mourir, ainsi que dit Manşoûr al-Faqih :

Quelqu'un dit : Qu'a-t'il fait ? Je répondis : Qu'a fait son père ?  
Il répondait ainsi par sa question à la question.

### RÈGNE DE TAÛMOÛRATH.

Après la mort de Hoûschank, le monde demeura trois cents ans sans roi jusqu'à l'avènement de Taïmoûrath, l'un de ses descendants, qui rappelait Kayoûmarth par sa beauté et le reflet de la majesté divine, que l'on nomme en persan *Far-i-tzadd*. Il réunissait en lui la pureté des anges, les vertus des prophètes et la majesté des rois. Lorsqu'il eut ceint la couronne, il convoqua les chefs du peuple et les grands



الملك على رأسه دعا بوجوه رعيته واعيان حضرته فقربهم واكرمهم وقال لهم ابشروا فاني بعون الله وتوفيقه وتسديده<sup>(١)</sup> اطهر لكم الارض من الخبيث والشر وامنعكم من شياطين الانس والجن ولا امترككم عن نفسي واهلي وولدي في صيانتكم والرفق بكم وابذل جهدي فيما يؤدي الى مصالحكم ومناجحكم ولا اخلى بملأى يوم وسواد ليلة من ايصال المنافع اليكم وادخل المرافق عليكم وبيت العدل والاحسان فيكم فجدوا له واثنوا عليه وانصرفوا شاكرين داعين ثمة انه انجز ما وعد ووفى لهم بما ضمن وافتتح امر الملك بنشاط واغتماط واقبل على العمارة والاصلاح والاستنباط وامر باقتناء<sup>(٢)</sup> الانعام والمواهي وارسالها في المراعي وارتباط الكلاب لحراستها وذبح السباع الضارية عنها ورسم اتخاذ للجوارح

الصادقة (١) — باقتناء (٢) — وتسديده (٣)

de sa cour, les fit approcher de sa personne, leur fit un accueil gracieux et leur dit : « Soyez contents, car, avec l'aide et la direction de Dieu, je veux purifier pour vous la terre de tout mal et de toute iniquité, et vous défendre contre les êtres malfaisants d'entre les hommes et les génies. J'aurai soin de vous comme de moi-même, de ma femme et de mes fils et vous traiterai avec la même bienveillance. Je ferai tous mes efforts pour votre bien et votre prospérité et ne cesserai, ni jour ni nuit, de vous procurer avantages et bénéfices et de répandre parmi vous la justice et la bonté. » Les assistants se prosternèrent devant le roi et lui adressèrent des louanges; puis ils se retirèrent en lui rendant grâces et en faisant des vœux pour lui.

Tahmoûrath, fidèle à ses promesses et à ses engagements, inaugura son règne avec entrain et bonheur. Il s'appliqua à répandre la culture, à créer des institutions utiles et des pratiques nouvelles : il prescrivit l'élevage du bétail et le pâturage, l'emploi des chiens pour garder les animaux domestiques contre les bêtes féroces; il recommanda de

والضواری للصيد ورياضة الدواب للركوب ومتميز بين الخمر الالهية  
والوحشية وتنقل في البلدان واستكثر من البنیان<sup>(1)</sup> وبنى اكثر بلاد  
فارس وصرى همته الى رفع الاخمار وقمع الاشرار وبلغ من قهره ابلیمس  
وامتهانه إياه ان ركبته وطأ به في ادانی<sup>(2)</sup> الأرض واقاصيها وقد صورته  
الفرس في كتبها وقصورها ومصانعها راكباً ابلیمس وتمثل به بعض  
الشعرآء في بعض من ركب الفيل من الملوك فقال

تَا لَيْتَ مَلِكِي<sup>(3)</sup> أَتَجَحَّتْ لَكَ أَلْعَالِي<sup>(4)</sup> جَيْسًا  
وَرَاكِبًا مِنْ فَيْلِهِ<sup>(5)</sup> مُسْتَشْرِفًا نَيْسًا  
كَأَنَّ طَهْرُوتَ<sup>(6)</sup> مَا أَمَطَى إِبْلِيسًا  
لَا زِلْتَ إِبْلِيسَ وَلِلدُّنْيَا مَعَا إِيْمًا

فيل M<sup>(5)</sup>. — ألعالي M<sup>(4)</sup>. — ملك M<sup>(3)</sup>. — ادانی M<sup>(2)</sup>. — السيل C<sup>(1)</sup>.

se servir des oiseaux de proie et des bêtes fauves pour la chasse et de dresser les chevaux pour servir de montures et sépara les ânes domestiques des ânes sauvages. Il parcourut les différents pays, éleva de nombreuses constructions et fonda la plupart des villes du Fârs. Il avait surtout soin d'honorer les bons et d'abaisser les méchants. Il parvint à subjuguier Iblis et à le soumettre de telle façon qu'il s'en servait de monture et qu'il parcourut avec lui toutes les contrées de la terre, proches et lointaines. Les Perses l'ont représenté, dans leurs livres, leurs palais et leurs monuments sculptés, monté sur Iblis. Un poète en a tiré une comparaison en parlant d'un roi montant un éléphant :

Puisse, pour mon prince, l'élévation être aussi familière que l'est pour le lion son repaire !

Qu'il soit sur son éléphant, sa fière monture,

Comme Tahmoûrath sur le dos d'Iblis !

Puisses-tu toujours rester le protecteur de la religion et de l'Empire !

وزعم بعض<sup>(1)</sup> المتأولمن أن معنى ركوبه ابلّيس قهره إتياء ويقال أنه  
 أوّل من كتب بالفهلويّة وزعم المسعودي في مزدوجته بالفارسيّة أن  
 طهمورت بنى قهندز مرو ولم اسمع من الاختلاف في مُدد ملك الملوك  
 أكثر تبايناً وتفاوتاً من الاختلاف في مُدّة ملكه فإن في بعض الكتب  
 أنه ملك ثلثين سنة وفي بعضها أنه ملك ألف سنة \* والله تعالى أعلم :

ملك جمشيد من ولد هوشنك<sup>(2)</sup>

هو جمشيد ويقال له ع<sup>(3)</sup> ترخਿਆ ويقال أنه سليمان بن داود عليه  
 السلام تخميناً وذلك محال كيمر وغلط عظيم لأن بمرها أكثر من ألف

<sup>(1)</sup> M بعض. — <sup>(2)</sup> Manque dans M. — <sup>(3)</sup> M هوشنك بن طهمورت من ولد طهمورت بن هوشنك <sup>(4)</sup> C جم et ainsi, le plus souvent, dans la suite.

Quelques interprètes prétendent que la légende qui représente Tahmoûrath monté sur le dos d'Iblis signifie qu'il l'avait subjugué.

On rapporte aussi que Tahmoûrath fut le premier qui ait fait usage de l'écriture pehlewî. D'après Mas'oudî, en son *Mouzdauidja* persan, Tahmoûrath aurait construit le *Qohandiz* de Marw.

Parmi les règnes dont la durée est controversée, je n'ai entendu citer aucun pour lequel le désaccord soit plus grand, quant au nombre des années, que celui de Tahmoûrath : dans quelques ouvrages on lit qu'il avait régné trente ans; dans d'autres, mille ans. Dieu seul sait la vérité.

#### RÈGNE DE DJEMSCHÏD, DESCENDANT DE HOÛSGHANK.

Djemshîd, appelé Djem par abréviation, est supposé être le même que Salomon, fils de David. Mais c'est là une insigne imposture et une grande erreur; car ces deux rois sont séparés l'un de l'autre par un espace de temps de plus de deux mille ans. On les a identifiés parce

سنة ولما كانت في ملكه <sup>(1)</sup> وحاله مشابه من ملك سليمان وحاله في القوة والقدرة وطاعة الجن والإنس وغيرها قيل انه هو وهيهات ما ابعد ما بينهما في النسب والزمان والمكان ولما ملك بحر الاقاليم ودانت له الجن والإنس خطبهم فقال ألا اتى قد ملكتكم بما خضنى الله تعالى من فضله والبسنى <sup>(2)</sup> من نوره <sup>(3)</sup> لاعمر الارض واؤمن للخلق وابسط العدل واكثر المذل واحيى للهمر وأميت الشر فمجدوا له واظهروا الاستبشار به والارتياح لملكه واقام بحر بين احسان يؤثره وجميل يؤثره ودل على عمل الاسلحة والدروع والسروج والجم وسائر الادوات والآلات ثم امر بفزل الابريسم والقز والكتان <sup>(4)</sup> والقطن وحياسة انواع الثياب منها

(1) ملك C.

(2) والبسنىه (sic), M واكتبسيه C.

(3) Entre ce mot et les mots راته وعي.

p. 23, l. 1, il y a dans M une lacune, le copiste ayant passé trois feuillets.

(4) Ms. والكتاب.

que le règne de Djem et les circonstances de sa vie présentent avec la vie et le règne de Salomon certaines analogies : la force, la puissance, la soumission des génies et des hommes, et d'autres. Mais pour l'origine, le temps et le lieu, quelle différence entre eux !

Lorsque Djem fut maître des sept Climats et que les génies et les hommes lui furent soumis, il les harangua en ces termes : « Je suis votre souverain par la majesté émanant de Dieu dont il m'a investi et la part de sa lumière dont il m'a revêtu, pour que je civilise la terre, protège les hommes, répande la justice, pratique largement la générosité, pour que je fasse régner le bien et détruise le mal. » Ses sujets se prosternèrent devant lui, lui témoignèrent leur satisfaction et le bonheur qu'ils auraient d'être sous son pouvoir. Et Djem se consacrait à faire de bonnes actions et à accomplir des œuvres méritantes. Il enseigna de faire des armes, des cuirasses, des selles, des brides et les autres appareils et instruments. Puis il recommanda de filer la soie, la soie grège, le lin et le coton, d'en tisser et coudre les différents genres

وخياطتها ولبسها ورتب الناس انواع طبقات منها طبقة الجند الذاتية عن الحوزة وطبقة العلماء بالابدان والاديان [و] منها طبقة الكتاب والحساب وطبقة التجار والصناع وامر كلًا منهم بالعمل الذى الرىم اياه <sup>(١)</sup> فلزم كل حده [فلم] يتعدده وخطه فلم يخطه ثم حارب مردة الشياطين واوقع بهم واتخن <sup>(٢)</sup> فيهم حتى قهرهم واسرم وملكهم واحتنكهم <sup>(٣)</sup> وذالهم واستعملهم وكذبهم فى قطع الحجارة والخصور من الجبال وعمل الرخام والجص والمورة والكلس واخدمهم ببناء الابنية الرخيفة والقصور المنيفة والعمامات والدوامب والارحية وعقد الجسور والقناطر واستخراج <sup>(٤)</sup> الذهب والفضة والنفاس والرصاص من المعادن ثم دل على استخراج المسك والعنبر وسائر الطيوب <sup>(٥)</sup> واستعمالها والارتفاق بها ودل على العقاقير والادوية

الطيب. Ms. (٥). — واستخرج. Ms. (٤). — واحتنكهم. Ms. (٣). — وآخى. Ms. (٢). — اياها. Ms. (١).

de vêtements et de s'en couvrir. Il groupa les hommes en classes : la classe des guerriers qui gardent les frontières; la classe des médecins (*mobeds*) et des prêtres; la classe des scribes et calculateurs et celle des commerçants et artisans. Il ordonna à tous d'exercer la profession qu'il leur avait assignée, et chacun s'appliqua à sa sphère d'action sans en jamais dépasser les limites. Djem combattit ensuite les démons rebelles; il les tailla en pièces, en obtint une victoire complète, les réduisit en captivité et en fit de misérables esclaves qu'il faisait travailler à de durs travaux : à tailler des pierres dans les montagnes et des quartiers de roc, à produire du marbre, du plâtre, de la chaux et du ciment. Il les força de construire de superbes édifices, des châteaux fortifiés, des bains, des roues hydrauliques et des moulins, des ponts de bois et de pierre et d'extraire des mines l'or, l'argent, le cuivre et le plomb. Il enseigna ensuite à extraire le musc, l'ambre et les autres parfums, à en faire usage et à en jouir, et aussi à employer des plantes médicinales, des remèdes et des aromates, à les chercher au loin, à en

والافاويه وجمعها من الاماكن المتباعدة وعينها وتركيبها والجري على احكام الطب<sup>(١)</sup> فيها ثم امر باتخاذ الزواريق والسفن ومراكب البحر وآلاتها واستعمالها والغوص<sup>(٢)</sup> على جواهر الجبار واستخراجها ثم امر باتخاذ عجلة من العاج والساج وفرشها بالديباج وركب فيها وامر الشياطين بحملها على اكتافهم والذهاب بها فيما بين الارض والسماء حتى اقبل عليها في الهواء من دنباوند الى بابل في يوم واحد وذلك يوم اورمزد فروردين ماه وهو اول يوم من الربيع الذي هو غرة العام وشباب الزمان وفيه حيوة الارض بعد موتها فقال الناس هذا يوم جديد وعيد سعيد وعز عتيد وملك عجب فاتخذوه عيدم الاعظم وسموه النوروز وحمدوا الله عز اسمه على تبليغه ملكهم ما بلغه اتياء من الرفعة والبسطة والقدرة

(١) Ms. الطيب. — (٢) Ms. الغوص.

faire des électuaires, à les mélanger et en faire usage selon les règles de la médecine. Il ordonna de faire des barques, des bateaux et des vaisseaux avec leurs gréements et de s'en servir et de faire chercher par des plongeurs les perles dans la mer.

Djem fit construire un char d'ivoire et de bois de teck et le couvrir de brocart; après y être monté, il ordonna aux démons de le porter sur leurs épaules dans la région qui est entre le ciel et la terre. Il voyagea ainsi dans l'air, de Donbâwand à Babylone, en un seul jour. Ce fut le jour d'Ormazd, du mois de Farwardin, le premier jour du printemps, qui est le commencement de l'année, le renouveau, où la terre ressuscite après son engourdissement. Les hommes dirent : C'est un jour nouveau, une heureuse fête, une puissance réelle, un roi extraordinaire ! Et ils firent de ce jour, qu'ils appelèrent *Naurôz*, leur fête principale, louèrent Dieu d'avoir fait parvenir leur roi à un tel degré de grandeur et de puissance et lui rendirent grâces de tout ce qu'il

وشكروه على ما رزقهم بهمه وفي ظله من السعة والدعة والامنة والثروة وقضوا حق العمد السعيد واشتغلوا بالاكل والشرب والعزى والقصص وانتصفوا من الطرب والهوى حتى تمر بعد ذلك ثلثائة وثلاثين سنة في ارفع ملك واحسنه وانعم عيش وارعدده يجذب<sup>(1)</sup> ارضه الأرض ويصترى اعنة الملك وملك رقاب اللحم والانس والرعية يغاثون في اثنان<sup>(2)</sup> الامطار وينعمون بزكاء الغلات والثمار ويرتاحون<sup>(3)</sup> لرخص الاسعار وامن الطرق وحسن الاموال ويعافون من آفات البرد الكالح والحر اللافح وشؤ آثار الاوباء والامراض ويسلمون من الغلاء والبلاء والجهلاء<sup>(4)</sup> والفتن والحروب والفسوق والزلازل والصواعق وسائر المعاز والمضار وفي كتاب الآئمين ان مراتب

والجلاء Ms. (4) — ويرتاحون Ms. (3) — آباء Ms. (2) — محمد بن Ms. 1

leur avait accordé, par la bonne fortune de ce roi et sous l'ombre de son gouvernement, en fait d'aisance, de bien-être, de sécurité et de richesses. Ils célébrèrent la fête fortunée en mangeant et en buvant, en faisant résonner les instruments de musique et en se livrant entièrement aux divertissements et aux plaisirs.

Après cela, Djem demeura trois cent trente ans respecté et heureux comme roi et jouissant de la vie la plus douce et la plus agréable, tenant les rênes du monde, dirigeant l'État, maître absolu des génies et des hommes. Ses sujets recevaient les pluies en leur saison, et d'abondantes moissons et récoltes; ils étaient contents d'avoir les vivres à bas prix, des chemins sûrs, leurs troupeaux bien portants; ils n'étaient exposés, ni aux dommages causés par des froids rigoureux ou des chaleurs torrides, ni aux atteintes des épidémies et autres maladies; ils étaient préservés de la disette, de la misère et de l'émigration, des émeutes et des guerres, de la sécheresse, des tremblements de terre, des coups de foudre et autres calamités et catastrophes.

الناس<sup>(١)</sup> كانت في إيتام عمر على الأسنان فكان [اعلام سنًا] اعلام مجلسًا  
 قد كانت في إيتام الخضاك على الغنى والعروة<sup>(٢)</sup> قد كانت في ملك  
 افريدون على الغناء والسابقة قد كانت في إيتام منوجهر على الاصول  
 والعديم قد كانت في إيتام كيكاس على العقل والحكمة قد كانت في إيتام  
 كجسرة على اليأس والخجدة قد كانت في إيتام لهراسفي على الدين  
 والعفة قد كانت في ملك الملوك بعده على الاحساب قد كانت في إيتام  
 انوشروان على اجتماع هذه الخصال المذكورة<sup>(٣)</sup> ألا الغنى والعروة فانه كان  
 لا يعتد بهما وكان يقال<sup>(٤)</sup> ان رافة عمر برعيقته كانت كرافة الوالد بولده  
 وكان صديق الخضاك بالرعقة<sup>(٥)</sup> صديق الضرة بالضرة وكان افريدون  
 لرعيقته كالاخ لاهيه وكان افراسياب للرعقة كالعدو للعدو وكان  
 بشتاسفي للرعقة كاللؤدب للصبيان

(١) Ms. وكذا الذين از مراتب الناب.

(٢) Ms. تنال.

(٣) Ms. والعروة.

(٤) Ces mots sont écrits deux fois dans

(٥) Ms. المذكور.

le ms.

Dans le livre des *Institutions* il est dit que du temps de Djem, les hommes étaient classés suivant l'âge et le plus âgé avait la préséance; du temps de Dajhâk, suivant la richesse et l'opulence; sous le règne de Afrîdhoûn, suivant les services et le mérite; du temps de Menoûdjehr, suivant l'origine et l'ancienneté; du temps de Kaïkâous, selon l'intelligence et la sagesse; du temps de Kaïkhosra, selon le courage et la vaillance; du temps de Lohrâsf, selon la foi et la pureté; sous les rois suivants, selon les belles actions; enfin, du temps d'Anoûscharwân, selon l'ensemble de ces qualités, sauf la richesse et l'opulence qu'il dédaignait. On disait aussi que Djem traitait ses sujets avec la mansuétude d'un père; Dajhâk, comme une femme sa rivale; Afrîdhoûn était pour ses sujets comme un frère, Afrâsiyâb comme un ennemi, et Bischtâsf comme un maître à l'égard des enfants.



### ذكر آخر امرجم

لمّا قرّر امرجم وجمّت عنده أموال الدنيا وعظم شأنه وعلا ملكه وسلطانه وامتدّ زمانه وطال عليه الأمد قسا<sup>(١)</sup> قلبه وإشربطير وتكبر وتجبّر وطغى وبغى وقال أنا ربكم الأعلى وإنى من العبوديّة فترقى إلى ادّعاء الربوبية فلم يلبث أن خبا قلبه وكبا فرسه وسقطت قوّته واضطّعت هيئته وزال عنه شعاع السعادة الإلهية وحدثت في ملكه الأحداث ولحقه الاتيمات وخرجت عليه صنوف الفوارج وعرضته<sup>(٢)</sup> انماب النواثب وقصده الضحك المحمريّ المسمى بالفارسية بموراسى من ارض اليمن في جيوش كثيفة<sup>(٣)</sup> وشوكة شديدة فانقض عليه انقضاض

(١) Ms. كشفة. — (٢) Ms. وعرضته. — (٣) Ms. فلباسا.

### DERNIERS ÉVÉNEMENTS DU RÈGNE DE DJEM.

Lorsque, possédant en abondance les biens du monde, un prestige et un pouvoir immenses, Djem fut parvenu à l'apogée de sa puissance et que son règne et sa vie se prolongeaient, alors son cœur s'endurcit, il devint hautain et présomptueux, il fut plein d'orgueil et de morgue, altier et impérieux et il dit : Je suis votre maître suprême. Il se refusa à rendre hommage à Dieu et arriva à s'attribuer la divinité. Alors sa flamme ne tarda pas à s'éteindre, son coursier tomba, sa puissance s'écroula, son prestige s'évanouit, le reflet de la majesté divine se retira de lui. Des événements graves survinrent dans son empire, le peuple devint hostile, on se révolta ouvertement contre lui et il fut en proie aux infortunes. Dahhāk le Himyarite qui, en persan, est appelé Bēwarāsp, du pays de Yemen, marcha contre lui avec des troupes nombreuses et une force formidable et fondit sur lui comme

الغقاب على الأرنب فهرب منه ثم متذكراً واستولى الغضاك على ملكه ومملكه وحرمه ونعمه وخيله وزججه ودقه وجله ولم يزل يتتبع أثره وينصب الارصاد له حتى ظفر به في بعض السواحل في اقبح صورة واسوأ حالة فصاده كما يصيد الهز الغار ونشره بالمدشار ويقال انه القاد الى السباع حتى مرزته بانديابها وتغالبها ثم رجع الى مركز عزه وسرير ملكه وكانت مدة ملك ثم خمس مائة وعشرين سنة ويقال اقل واكثر والله تعالى اعلم بالصواب

### ملك بيوراسف

الجم تُسميه بيوراسفي والعرب تُسميه الغضاك ويقال عن اذهاق

l'aigle sur le lièvre. Djem s'enfuit sous un déguisement et Dabḥāk s'empara de son empire, de ses biens, de ses femmes, de ses troupeaux, de ses cavaliers et de ses fantassins, enfin de tout ce que Djem avait possédé. Il ne laissa pas de le poursuivre et de faire surveiller et lui couper les routes, jusqu'à ce que, sur quelque rivage, Djem, dans le plus triste état, tomba entre ses mains. Après l'avoir pourchassé comme le chat fait de la souris, Dabḥāk le coupa en deux avec la scie. D'après une autre tradition, il le jeta aux bêtes féroces, qui le déchirèrent avec leurs dents et leurs griffes. Puis il retourna dans sa résidence et au siège de son gouvernement. Djem avait régné cinq cent vingt ans. Mais on attribue aussi à son règne une durée moindre ou plus longue. Dieu seul connaît la vérité.

### RÈGNE DE BÊWARÂSP.

Les Persans appellent ce roi Bêwarâsp et les Arabes Dabḥāk, nom qui, dit-on, vient de *Azdahâq*, « le dragon ». Les habitants du Yemen

وهو العبدان واليمن تدعيه وقد افتخر بكونه منهم <sup>(١)</sup> أبو نواس في قصيدته التي منها

وَكُنْ مِنَّا أَلَمَّاكَ تَعْتَدُهُ      فَالْجَاهِلُ وَالْيَمَنُ فِي مَسَارِبِهَا ،

وعنى بالجاهل الشيطان والعرب تزعم انه الضخاك بن علوان والحجم تقول انه بيموراسى بن اندرماسى من ولد سيامك بن كهومرت وانما سُمى بيموراسى لان بيمور باللغة « الفهلوية » ما جاوز مائة الف من العدد وكان له اكثر من مائة الف فرس بسروجها ولجُمها وما يليق بها من صندوق الاموال فقولهم بيموراسى اى صاحب مائة الف فرس وكان ابوه ملك اليمن فسول الشيطان للضخاك قتل ابيه وقال له ان قتلته

<sup>١)</sup> M. — افطن بكونه منهم. — <sup>٢)</sup> M. صاربها voy. Tabari, t. I, p. 201, note 1). — <sup>٣)</sup> M. بالغة.

prétendent qu'il était de leur race, et Abou-Nowàs, dans sa *qaṣida*, s'en fait gloire en ces termes :

L'un des nôtres fut *Al-Dahhak*; *Al-Khabil* et les *Djinn* le servaient dans leurs prés.

Par *Al-Khabil*, le poète entend Satan.

Donc ce roi qui, d'après les Arabes, était *Dahhak*, fils de 'Alwàn, est appelé par les Persans *Bêwarâsp*, fils d'*Andarmâsp*, descendant de *Siyâmak*, fils de *Kayoûmarth*. Ce nom de *Bêwarâsp* lui a été donné parce que, en langue *pehlewî*, *bêwar* signifie « un nombre supérieur à cent mille » et que *Dahhak* possédait plus de cent mille chevaux avec leurs selles et leurs brides et les équipements appropriés. *Bêwarâsp* signifie donc « maître de cent mille chevaux ». Son père était roi du Yemen. Satan excita *Dahhak* à tuer son père en lui disant : « Si tu le tues, je te donne ma promesse que tu feras périr le roi *Djemschid* et que tu seras le maître des sept Climats. » *Dahhak* ayant réussi traî-

فانا الكفيل لك بان تقتل جمشيد الملك وتستولى على ملك الاقاليم فاحتال لاغتتيال ابيه حتى ملك ما كان ملكه وتغترى بذلك على اخذ الاسبية لمغالبه جم على ملكه وطفق يحدث نفسه بها ويبنى امره عليها وترآمى له ابلمس يوماً في صورة آدمى وقال انا رجل طباخ حاذق بصنعة الاطعمة الملوكية التى تصلح لك فان رأيت ان تستخدمنى فيها فعلت فامره بصنع « نموذج منها ليدوقه فتأثق ابلمس فى طبخ لون شهى لذيذ وقدمه اليه فاستطابه جدًا وولاه مطبخه وكان الناس فى ذلك الزمان قلما يطعمون اللحوم فاراد ابلمس ان يُغريه « باكلها كلها ليكون اقصى قلبًا واجراً على سفك الدماء واطوع له فيها يُشمر به عليه فما زال يدرجه من لحوم الطير الى لحوم الثملان ومنها الى لحوم

بغريه. Ms. 12. — فامر بصنعه. Ms. 1

treusement à faire mourir son père, fut maître de ses possessions, par lesquelles il se trouva en état de préparer la guerre contre Djem pour lui enlever son empire. Il commença à se porter avec cette idée et à vouloir la mettre à exécution.

Un jour, Iblis lui apparut sous la figure d'un homme et lui dit : « Je suis un cuisinier habile dans l'art de préparer des mets dignes de figurer sur la table d'un roi et qui te conviennent. Veux-tu me prendre à ton service ? » Daḥḥāk lui ordonna d'en préparer un comme échantillon, pour qu'il pût en goûter; puis ayant trouvé très bon un plat appétissant et délicat qu'Iblis lui avait préparé avec beaucoup de soin, il le préposa à sa cuisine. En ce temps, les hommes ne mangeaient guère de viande. Iblis voulant habituer Daḥḥāk à s'en nourrir exclusivement, pour qu'il devint cruel, déterminé à verser le sang et soumis à ses conseils, ne cessa de l'amener successivement de la chair des volailles à celle des agneaux, puis à celle des brebis,

الضأن ومنها الى لحم العمران ويصنع له اطياب الالوان وهو يستطيعها ويلتذها ويحبب بها ويمعن فيها حتى تعود اكل اللحوم ولم يصبر عنها وكان نهما شريها والمعدة شيطان رجيم<sup>(١)</sup> فاحمد ابلّيس على اجادة الصنعة وارتضى<sup>(٢)</sup> حسن اثره في الخدمة وقال له سل حاجتك فقال حاجتى ان تشرفنى بالاذن لى فى تقبيل منكبيك فاذن له فى ذلك فدا منه وقبل منكبيه ونفخ فيهما من خبثه وجره فخرجت بها حمتان سوداوان كلما قطعنا عادتا كما كانتا ويقال بل كانتا سلعتين على صور الحيات فكانتا تضربان وتضطربان عليه وتولمانه جدّا وهو يصيح ويتضرر<sup>(٣)</sup> ويهلل ويتأثره ولا يجد نومًا<sup>(٤)</sup> ولا قرارًا وكان ابلّيس لما فعل

نومًا Ms. <sup>(١)</sup> — ومتضرر Ms. <sup>(٢)</sup> — وارضى Ms. <sup>(٣)</sup> — رجم الشيطان للمعدة Ms.

puis à la chair des bœufs et de lui en faire des plats délicieux, dont Dāhḡāk se régalaient et se délectait et dont il était avide. C'est ainsi qu'il s'habitua à la nourriture animale; il ne pouvait plus s'en passer et il devint glouton et insatiable. L'estomac est un maudit Satan. Dāhḡāk félicita Iblīs de son habileté en son art et, très satisfait de ses excellents services, il lui dit : « Demande ce que tu désires. » Iblīs répondit : « Je veux que tu m'accordes la faveur de pouvoir baiser tes deux épaules. » Dāhḡāk se prêta à son désir. Iblīs s'étant approché de lui, baisa ses deux épaules et, se servant de son pouvoir de maléfice et de magie, il souffla sur elles. Il en sortit alors deux serpents noirs qui, toutes les fois qu'on les coupait, apparaissaient toujours comme ils étaient auparavant. Suivant une certaine tradition ce n'étaient que deux ulcères ayant la forme de serpents. Ils remuaient et s'agitaient sur Dāhḡāk et le torturaient; il criait et hurlait, se tordait dans son lit et exhalait sa douleur en plaintes, ne trouvant ni sommeil, ni repos.

Iblīs, après avoir agi ainsi avec lui, s'en était allé errant au hasard;

فعلته به هام على وجهه ثم دخل عليه في صورة أخرى وقال أنا  
طبيب" عازي بدائك ودوائك ولا يقدر احد على معالجتك عيى<sup>١٢</sup>  
فقال له إن عالجتى وسكنت ما بى فانت اعظم الناس لدى وعندى<sup>١٣</sup>  
ولن نعدم حسن جزائى وجزالة عطائى فقال ان هاتمن الخمتين لا  
تفارقاك ، ما عشت ولكنهما تسكنان بأن تطعما من ادمغة الأدميين  
فيسكن وجعك ويستريح بدنك فامر بقتل رجلين شابين واستخراج<sup>١٤</sup>  
ادمغتهما وإطعامهما الخمتين فسكنتا وسكن الوجع واستراح الضحك  
ونام نوما غرقا فلم ينتبه من الغد إلا باضطراب الخمتين واستعدادتهما  
العادة بالطعنة فامر بان يُقتل رجلان آخران ويُفعل بادمغتهما ما فعل  
بادمغة المعتولين فسكنت الخمتان ثم امر بان يُفعل ذلك فى كل يوم

١) ليس صراج. ٢) —. ٣) بشار فارك. ٤) —. ٥) لدا عندى. ٦) —. ٧) غير. ٨) Ms. —. ٩) طيب. ١٠) —.

puis il se présenta à lui sous une autre forme et dit : « Je suis un médecin connaissant ta maladie et le remède qu'il te faut; personne autre que moi ne saurait te guérir. » Dāḥḥāk lui répondit : « Si tu me guéris et apaises mes douleurs, tu auras auprès de moi le premier rang et tu seras comblé de récompenses et de dons. » Iblis dit : « Ces deux serpents ne te quitteront pas aussi longtemps que tu vivras, mais ils demeureront tranquilles s'ils sont nourris avec des cerveaux d'hommes; alors ta souffrance cessera et ton corps trouvera le repos. » Il fit donc tuer deux jeunes gens, prendre leurs cerveaux et en nourrir les deux serpents, qui furent ainsi apaisés. Dāḥḥāk cessa de souffrir et dormit d'un profond sommeil, dont il ne fut réveillé, le lendemain, que par les mouvements des serpents qui voulaient être nourris de nouveau. Alors il donna l'ordre de tuer encore deux hommes et d'employer leurs cerveaux comme ceux des premières victimes, et les serpents furent apaisés. Il fit faire ainsi chaque jour et épouvanta les

وهوّل بالحمتين على الناس وذكر الطبري في التاريخ أنّ اكثراهل الكتب يقولون إنّ الذي <sup>(١)</sup> ظهر بمنكبيه كان لحتتين طويلتين كلّ واحدة منهما كرأس الثعبان وكانتا تضطربان <sup>(٢)</sup> علمه وتوجعانه . ولا تسكنان ما لم تُطْلَمَا بادمغة الآدميين الطرية وكان يسترهما بالثياب ويرى الناس على طريق التهويل أنّها حيتان قال وجميع اهل الاخبار يزعمون أنّه ملك الاقاليم وكان ساحرًا ماهرًا فاجرًا وحدث عن ابن الكلبي أنّ الضحّاك أوّل من سنّ القطع والصلب أوّل من سنّ العشور وضرب الدرّام والدنانير أوّل من غنّى وغنّى له وعن عميره أنّ ابلّيس كان صادقه وزين له الكفر والسحر والفسق وعبادة الاصنام وسفك الدماء بغير حقها

تجعل Ms. — تهويل Ms. — الذهب Ms.

hommes par les deux serpents. La plupart des auteurs, dit Tabari en sa chronique, rapportent que ce qu'il y avait sur les épaules de Dāhḥāk, c'étaient deux grandes excroissances, comme des têtes de grands serpents ayant des élancements qui lui causaient de vives souffrances tant qu'elles n'étaient enduites de cervelles humaines toutes fraîches. Il les cachait sous ses vêtements et, pour effrayer les hommes, il leur faisait croire que c'étaient deux serpents.

Les historiens, dit encore Tabari, sont unanimes en ceci que Dāhḥāk était maître des sept Climats, qu'il était magicien, habile sorcier et adonné aux maléfices. Il rapporte aussi, d'après Ibn al-Kalbī, que Dāhḥāk fut le premier qui mit en usage la peine de la mutilation et de la croix; le premier qui établit l'impôt du dixième et qui frappa des monnaies d'argent et d'or; le premier qui chanta et dont l'éloge fut chanté en vers. Il ajoute, d'après une autre source, qu'Iblīs s'était fait l'ami de Dāhḥāk, qu'il l'avait séduit et entraîné à l'impiété, à la sorcellerie, au vice et à l'idolâtrie et qu'il l'avait excité à verser le sang

وعصب الناس على دمائهم وابنائهم فكان الضحك يصدر عن رأيه<sup>(١)</sup> ويخبط في سلوكه ويجذو على معاله<sup>(٢)</sup>، والعادة مستمرة بقتل رجلين شائمين<sup>(٣)</sup> في كل يوم وإطعام ادمغتها للثيمين [الثلثين] كادتاً بمكبيه والناس من ذلك ومن سائر الرسوم الفظيعة<sup>(٤)</sup> الشنيعة في كل بلية وخوف واذية<sup>(٥)</sup> وحين تجهز ويرز الى ارض جم حتى استولى على ملكه وظفر به وقتله كما تقدم ذكره امتطى سرير الملك واقام دولة الخمر واللعبت واطلق ايدي الاشهار وعم الارض بالفساد اذ كان شخص الشر وصورة الجور وينبوع الكفر وقد كان الناس قبل في كل خير وخصب ومن عدل من تقدمه

<sup>(١)</sup> Ici finit la lacune du ms. M. Les mots من نوره sont séparés des mots من رأيه les derniers avant la lacune, par une rubrique qui n'a aucun sens ici : تابع السلطنة.

<sup>(٢)</sup> مغيته. Ms.

<sup>(٣)</sup> ممانين. C.

<sup>(٤)</sup> الفظيعة. Ms.

<sup>(٥)</sup> اذية. C.

sans cause légitime et à disposer arbitrairement de la vie des hommes et de leurs enfants. Dahhâk suivait aveuglément ses conseils et sa direction et se conformait à son exemple. On continua à tuer chaque jour deux jeunes gens et à nourrir avec leurs cerveaux les deux serpents de ses épaules. Ce fait ainsi que les autres pratiques horribles et abominables plongèrent les hommes dans la désolation et dans la terreur.

Lorsque Dahhâk, comme il a été dit plus haut, après avoir pris les armes contre Djem, se fut rendu maître de son empire et de sa personne et qu'il l'eut tué, il s'installa sur le trône, établit le règne de la sorcellerie et de la corruption, donna libre carrière aux malfaiteurs et remplit le monde d'iniquité; car il était l'incarnation du mal, la tyrannie en personne, la source de l'impiété. Les hommes qui, auparavant, avaient été entièrement heureux et prospères, et qui, par la justice des quatre rois précédents, avaient joui d'une parfaite sécurité et d'un gouvernement paternel, se virent précipités par son régime



من الملوك الاربعة في كل امن ورفق فانتقلوا بملكه من جنة الى حجم ومن نعم الى عذاب الم وكان لا يرى العمارة والاصلاح وحب الثوب والافساد وذكر الطبري انه كان وقع المة هيء من كلام آدم فاتخذة سجرا يجعل به وكان اذا اراد ان يجلب المة شيئا من ممالكه او اعجبته امرأة او غلام او دابة نفخ في قصبه له من ذهب فكان يجيبه<sup>(1)</sup> بنفخة ذلك كل من يريد من هناك ينفخ اليهود في الشبورات<sup>2</sup>

### ذكر تبديل<sup>(3)</sup> الطباخين احد الدماغين

يُحكى انه كان للخضاك طبّاخان يُسمّيان ارمایمل وكرمایمل وكانا يتولیان امر مطبخه بعد ابلیمس فرقا للشبان المذبوحین من اجل

بهد C<sup>(3)</sup>. — السرقات C, الشبورات M<sup>(2)</sup>. — مجيئه C<sup>(1)</sup>.

du paradis dans l'enfer et de la félicité dans les supplices. Loin de vouloir édifier et faire fleurir la culture, il se plaisait à détruire et à ruiner. Tabari rapporte qu'il avait recueilli quelque chose du langage d'Adam et qu'il s'en servait comme un moyen pour pratiquer la magie. Lorsqu'il voulait faire venir de ses royaumes et attirer à lui quelque objet ou s'il trouvait à son goût une femme, un jeune homme ou un cheval, il soufflait dans un tube d'or qu'il possédait et tous ceux qu'il désirait lui obéissaient au son de cet appel. C'est de là que vient l'usage des juifs de sonner du cor.

### COMMENT LES DEUX CUISINIERS REMPLACÈRENT L'UN DES DEUX CERVEAUX.

On raconte que Dabḥāk avait deux cuisiniers, l'un appelé Armāyīl, l'autre Karmāyīl, qui étaient chargés de sa cuisine et avaient succédé à Iblis. Ils avaient pitié des jeunes gens que l'on égorgéait pour avoir

الادمغة وتواطئا<sup>(1)</sup> يوماً على ان يُعتقا احد الرجلين المدفوعين اليهما للذبح واستفراج الادمغة ويجعلا بدل دماغه دماغ شاة ويمزجا بعضهما ببعض فان عمش ذلك وتَجَرَّرَ اسقتر<sup>(2)</sup> عليه كل يوم ففعلا ما ازمعاه واطعما للحيتمين<sup>(3)</sup> الدماغين الممزوجين فسكنتا كالعادة ثم ما زال الطباخان يستحيان كل يوم احد الرجلين ويغذيانه<sup>(4)</sup> بشاة ويُعتقانه لوجه الله عز ذكره ويخفيانه فاذا اجتمع عشرة من الطلقاء دفعوا اليهم اعدرا وامرام ان يجهتوا البنيان والعران ويتوغلوا [في] المغاور ويتوغلوا في الجبال ويتعمشوا بتلك الاعنز فكانوا يمتعلون اوامرهما حتى اجتمع منهم خلق كثير وتفرقوا في اقاصى البلدان وسكنوا الصارى والشعاب

وتواطئا M<sup>(1)</sup> —. واستقر M<sup>(2)</sup> —. واطعم للحيتمين Mss.<sup>(3)</sup> —. ويغذيانه C<sup>(4)</sup> —.

leurs cervelles et ils convinrent un jour de sauver l'un des deux hommes qu'on leur amenait à cet effet, de remplacer sa cervelle par une cervelle de brebis et de mêler celle-ci à celle de l'autre jeune homme. Dans le cas où ce stratagème réussirait et passerait, ils comptaient l'employer chaque jour. Ils exécutèrent leur plan et nourrirent les deux serpents avec les cervelles mélangées et, comme d'habitude, ils furent apaisés. Alors les cuisiniers laissaient vivre chaque jour l'un des deux hommes, lui donnaient à manger de la viande de brebis, le relâchaient pour l'amour de Dieu et le cachaient. Quand il y avait dix de ces hommes libérés, ils leur donnèrent des chèvres et leur recommandèrent de se tenir éloignés des villes et des lieux habités, de s'enfoncer dans les déserts et de monter sur les sommets des montagnes et d'y vivre de ces chèvres. Ces hommes suivaient leurs recommandations; puis, quand ils formaient un groupe considérable, ils se dispersèrent dans des pays éloignés et demeurèrent dans les steppes et

وتناسلوا وتلاقحت<sup>(1)</sup> وتلاحقت مواشيمهم فلم اصول جميع الاكراد في  
نواحي البلاد وكان ذلك الفعل من الطبّاحين رشاً لماء الخمر على نار الشتر  
وتخفيفاً لتقل الخطب

وَبَعْضُ السَّيِّئَاتِ مِنْ بَعْضِ

وذكر الطبري عن بعض شيوخه أنّ الخضاك لم يسمع تظلم<sup>(2)</sup> ظلامته ولم  
يُنصِفْ متظلمًا قط<sup>(3)</sup> الأمرة واحدة كانت غلطة لصواب وهي أنّه لما  
اشتدّت بليته وتفاقم جورّه صار إلى يابه قم من المتظلمين وفيهم رجل  
يقال له كابي الاصفهانى فلما اذن لهم ووصلوا اليه قال له الاصفهانى  
أيّها الملك ائى السلام اسلم عليك اسلم من يملك الاقليم كلّها أم سلام من  
يملك هذا الاقليم الواحد يعنى بابل فقال الخضاك بل سلام من يملك

(1) Manque dans M. — (2) Manque dans C, M ظلمة ظلم. — (3) Manque dans M.

les défilés. Ils se multiplièrent et leurs troupeaux devinrent de plus en plus nombreux. Ce furent les ancêtres de la race des Curdes dans les différentes contrées. Cette action des deux cuisiniers, c'était verser l'eau du bien sur le feu du mal, alléger une misère accablante;

Car telle calamité est moins lourde que telle autre.

Tabari rapporte, d'après une de ses autorités, que Dahhâk n'écoula qu'une seule fois la plainte d'une injustice commise et rendit justice à un plaignant, contrairement à une règle constante. Alors que son terrible régime et sa tyrannie pesaient sur les hommes, un certain nombre de personnes venant porter plainte se rendirent à sa cour, et parmi eux un homme d'Ispahân nommé Kabî. Quand ils furent admis en sa présence, cet homme lui dit : « De quel salut, ô roi, te saluerai-je ? Dirai-je : Salut au roi des sept Climats, ou salut au roi de ce seul Climat, c'est-à-dire de Babylone ? » Dahhâk répondit : « Il faut me saluer du titre de roi des sept Climats, car je suis le maître du

الأقاليم لاتي ملك الأرض فعال الاصغهانى فاذا كنت تملك الأقاليم كلها<sup>(١)</sup> فما بالنا خصصنا بجورك وعسفك من بين أهل الأقاليم<sup>(٢)</sup> وكيف لا تقسم هذه المناكير بيننا وبينهم بالسوة وعدد عليه اشياء كثيرة من رسومه الشديعة فآثر قوله في قلبه وأمر بالخفي والتسوية بين الرعية ثم لم يلبث إلا مديدة حتى عاد لعادته السيئة في الظلم واستمر على مكلواته في العسف<sup>(٣)</sup>

### ذكر الرؤيا الهائلة التي رآها الضحك

بينما الضحك فآثر ذات ليلة بين حظيتيه<sup>(٤)</sup> ابنتي جم على سرير الذهب اذ رأى في منامه كأن ثلعة نفر يدخلون عليه في قصره فيضربه

<sup>(١)</sup> Ce passage, à partir de *أم سلام*, est omis dans M. — <sup>(٢)</sup> M ajoute *ملك* فاذا كنت تملك — <sup>(٣)</sup> *السعب* M. — <sup>(٤)</sup> *خطيتيه* Mss.

monde. » Kâbi répliqua : « Or donc, comme tu règnes sur tous les Climats, pourquoi sommes-nous, des habitants de tous les Climats, plus particulièrement exposés à ton oppression et à ton injustice, et pourquoi ne partages-tu pas également ces iniquités entre eux et nous ? » Et il lui reprocha un grand nombre de ses pratiques abominables. Le langage de cet homme fit une grande impression sur Dahhâk, qui donna des ordres pour alléger et égaliser les charges entre ses sujets. Mais il ne demeura pas longtemps dans cette voie; il reprit sa conduite tyrannique et persista dans son extrême injustice.

### DAHĤĤÂK A UN RÊVE TERRIFIANT.

Une nuit, Dahhâk étant couché sur le lit d'or entre ses deux concubines, les filles de Djem, vit dans son sommeil trois hommes pénétrer dans son palais; l'un d'eux le frappait avec une massue dont

أحدم بجمود رأسه كرأس الثور ويصرعه على وجهه ثم يسئل سكينه فيقطع به من جلد الضحك وتراً ويشده من قرنه <sup>(١)</sup> إلى قدمه ويحمله إلى جبل دنباوند فيجسسه <sup>(٢)</sup> في بئر هناك فانتبه الضحك فرزعا جزعا وصاح صيحة منكرة استيقظ لها جميع أهل داره فقالت له حظيتاه <sup>(٣)</sup> يا ملك الأرض ما لك وما دهك حتى ارتعت كل هذا <sup>(٤)</sup> الارتجاع في قصرك وجميع أهلك وخدمك وأنت انت فقال لا تسألاني فأتى <sup>(٥)</sup> إن أخبرتكما بما رأيت في منامى كنتما اشتد روعة ولوعة متى فالتفتا <sup>(٦)</sup> في الاستخبار عليه وأذرتا دموع التضرع بين يديه وقالتا أخبرنا أيها الملك بروياك فلعل عندنا حيلة لدفع شرها وضربها فقبض عليها ما رآه فقالتا حسنا <sup>(٧)</sup> وسكنتا منه وقالتا لا نزع فأكثرا ما يخفى <sup>(٨)</sup> لا يكون

— ارتفعت كل هذه M <sup>(١)</sup> — حظيتاه M <sup>(٢)</sup> — نجسسه C, دنباوند M <sup>(٣)</sup> — فرقه M <sup>(٤)</sup> — فأتى C, مانقه M <sup>(٥)</sup> — فالتفتا M <sup>(٦)</sup> — حسنتا M <sup>(٧)</sup> — فأكثرا ما يخفى M, تخفى C <sup>(٨)</sup>

l'extrémité était comme une tête de taureau, le renversait et, tirant son couteau, coupait de sa peau une lanière, le liait en le pliant en deux, le portait au mont Donbâwand et l'y enfermait dans un puits. Dahhâk se réveilla terrifié et poussa un cri si terrible, que tous les gens de sa maison en furent réveillés. Ses deux concubines lui dirent : « Ô roi du monde, qu'as-tu ? Que t'est-il arrivé pour être frappé d'un tel effroi au milieu de ton palais et de la foule de tes gens et de tes serviteurs, puissant comme tu es ? » Il leur dit : « Ne m'interrogez pas ; car si je vous racontais ce que j'ai vu dans mon sommeil, vous seriez plus épouvantées que moi. » Alors elles insistèrent pour qu'il leur en fit part, pleurèrent et le supplièrent en disant : « Raconte-nous, ô roi, ton rêve ; peut-être sommes-nous à même d'en prévenir les suites funestes. » Il leur raconta donc ce qu'il avait vu. Elles lui dirent de bonnes paroles et le calmèrent : « Ne t'effraye pas ; la plupart des choses que l'on craint n'arrivent pas. Mais tu devrais réunir les

والرأى ان تجمع الكهنة والمخبرين وتستفتيهم في رؤياك وتسألهم عن عاقبة امرك وتشاورهم فيما<sup>(١)</sup> لك وعلمك ثم تأخذ حذرك وتحفظ وتميظ<sup>(٢)</sup> بجهدك وتعتمد على سعادة جتاك فاعجبه قولها وسكن الى كلامها فلما اصبح امر بجمع القوم الذين ذكرتهم المراتان واخبرهم بالقصة واستفتاهم في الرؤيا<sup>(٣)</sup> وسألهم عما ثوول اليه حاله ويستقر عليه شأنه فاستعملوه ثلاثة ايام للنظر والتناظر والتشاور فامهلهم ثم دعاهم في اليوم الرابع واستنطقهم فجعلوا يلجلجون ويججمون<sup>(٤)</sup> ويعترضون ولا يصترحون فاستشاط غضباً وطار شفقاً<sup>(٥)</sup> وامر بضرب اعناقهم ان لم يبطروا عن القرحة ولم يدلوا على الحقيقة فقام اليه رجل منهم وقال ايها الملك انك قد شارفت طلاع الف سنة في ملك الارض

شقاً M<sup>(٥)</sup> — . وباصحوصون Mas. <sup>(٤)</sup> — . بالرؤيا M<sup>(٣)</sup> — . وتميظ M<sup>(٢)</sup> — . فيها بها M<sup>(١)</sup> .

mages et les astrologues, leur demander l'interprétation de ton songe, les interroger sur l'issue de ton règne et les consulter sur ce qui peut te profiter ou te nuire, prendre ensuite les précautions, te garder avec soin, tenant ton attention toujours éveillée et te fier à ta bonne étoile. » Dahhâk goûta leur langage et prit confiance à leurs paroles. Puis, au matin, il fit convoquer les personnages dont avaient parlé les deux femmes, leur fit son récit, leur demanda l'interprétation de son songe et voulut savoir ce qui lui adviendrait et quel avenir lui était réservé. Les mages et les astrologues ayant obtenu de lui un délai de trois jours pour réfléchir, examiner et délibérer, Dahhâk les appela le quatrième jour et les mit en demeure de répondre. Alors ils se mirent à balbutier et à bredouiller, usaient de circonlocutions et de détours, évitant de s'exprimer en propres termes. Le roi, transporté de colère et de frayeur, donna l'ordre de leur trancher la tête, s'ils ne parlaient clairement et ne faisaient connaître la vérité. L'un d'entre eux s'avança et dit : « Ton règne, ô roi, est près

وبلغت ما لم يبلغ احد قبلك من العلو والارتفاع والبسطة والاستماع ولا خلد لبشر وكل مولود ميت وكل ملك زائل وقد دلت رؤياك والطالع على ما يرق وجهي عن ذكره فقال اخبرني به وملك فاخبره بهلاكه على يد غلام من اهل بيت الملك لم يولد بعد ومصير ملكه اليه ومثلته الارض عدلاً كما ملأها<sup>(١)</sup> الضحك جوراً فامر باخراج لسانه الى قفاه واظهر ترك المبالاة بقوله وامر من كامن الليل والوسواس<sup>(٢)</sup> الهوم ما كاد يأتي على نفسه فذاته لم يزد الا شراً وتجبراً وجوراً وامر بنصب العمون ووضع الارصاد على كل مولود يولد من اهل بيت الملك واخذه من حجر امه وذبحه كما يذبح للجمال<sup>(٣)</sup> في وقته وكانت امرأة رجل اسمه آبتين<sup>(٤)</sup>

آبتين M<sup>(١)</sup> — الجمل M<sup>(٢)</sup> — وسواس M<sup>(٣)</sup> — تلاها M<sup>(٤)</sup>.

d'atteindre mille années et tu as surpassé tous tes prédécesseurs en grandeur, en puissance et en bonheur. L'homme n'est pas éternel; tout ce qui est né doit mourir et toute royauté est périssable. Ton rêve et les constellations présagent ce que je n'ose dire. » Puis, Dahhāk lui ayant ordonné de parler, il lui annonça qu'il périrait par la main d'un jeune homme de la famille royale qui n'était pas encore né, à qui passerait son pouvoir et qui remplirait le monde de justice, comme Dahhāk l'avait rempli d'iniquité. Dahhāk fit arracher à cet homme la langue par derrière, affecta de ne plus se préoccuper de ses paroles et dissimula la terreur et les anxiétés qui agitaient son âme et qui faillirent le faire mourir. Il devint de plus en plus méchant et orgueilleux et continua à exercer un régime de plus en plus tyrannique. Il ordonna d'établir des espions et des gardes pour guetter tout enfant qui venait de naître dans la famille royale, de l'arracher du sein de sa mère et de l'égorger comme on égorge un agneau quand son tour est venu.

من ولد طهمورث حبلى تخفى حملها فلما ولدت غلاماً سماه أبوه  
 افریدون<sup>(١)</sup> ونقله في ضمان الاحتياط مع بقرة<sup>(٢)</sup> له نجبت واسمها كاو  
 برمايون<sup>(٣)</sup> الى بعض الرماض العارية<sup>(٤)</sup> الغامضة ووكل بهما عجزاً تراعيهما  
 فكانت البقرة تُرضعه والجوز تنعقده فلما جاوز القطم<sup>(٥)</sup> نقله أبوه  
 الى جبل شامخ واحتمل في الاحتياط عليه كل حيلة وردة البقرة الى منزله  
 واشتد بحث الضحك عن افریدون وتواترت عليه الروايات<sup>(٦)</sup> في شأنه  
 فطلب أباه به فلما لم يسلمه امر بقتله وذبح البقرة التي ارضعت  
 افریدون ورسم تخريب داره وطلب افریدون تحت كل حجر ومدر وهو في  
 جزر حريز يفرغ من آلهلال وعليه واقية باقية من ربه

العارية<sup>(١)</sup> C. — برمايون<sup>(٢)</sup> C. — بقرة<sup>(٣)</sup> C. — افریدون<sup>(٤)</sup> M. et ainsi dans la suite. — الروايات<sup>(٥)</sup> C. — القطم<sup>(٦)</sup> M. — العارية<sup>(٦)</sup> M.

Or, la femme d'un descendant de Tahmoûrath nommé Âbthîn, se trouvant enceinte, cachait sa grossesse et lorsqu'elle eut mis au monde un fils, son père le nomma Afrîdhoûn et le porta, pour qu'il fût en sûreté, dans quelque pré éloigné et situé dans un profond vallon; il emmena avec lui une vache qui venait de mettre bas et que l'on appelait *Gâw-i-Birmâtyoân* et chargea une vieille femme de les garder. La vache allaita l'enfant et la vieille femme le soignait. Quand il fut sevré, son père le conduisit sur une haute montagne, prit toutes les mesures pour sa sûreté et ramena la vache chez lui. Dâhhâk, cependant, fit rechercher Afrîdhoûn avec ardeur. Inquiété par les rapports qui lui parvenaient à son sujet, il requit son père de le lui amener; celui-ci ne voulant pas livrer son fils, Dâhhâk le fit mettre à mort, détruire sa maison et égorger la vache qui avait nourri l'enfant. Afrîdhoûn, tandis que Dâhhâk le faisait chercher dans tous les déserts et toutes les villes, vivait en lieu sûr, croissant comme la nouvelle lune, sous la protection constante de Dieu.



### ذكر آخر امر الفخاك وأول امر افريدون

لما اشتد البلاء على الناس من الفخاك وبلغت قلوبهم للحناجر وعظمت عليهم المصائب<sup>(1)</sup> في أبنائهم المدبوحين من أجل اللعنتين جعلوا يترقبون به الدوائر فيمدعون الله عليه ويتسألون<sup>(2)</sup> ويتعللون بما يرحون من الفرج في خروج افريدون الذي بشرت به الآثار وتظاهرت بملكه الاخبار وكان رجل حداد يقال له كآوة قد نَحَّح باحد ابنيه لطمة للعتين وأخذ ابنه الباقي لِيَذْبَحَ فمرق ثيابه وطرح التراب على رأسه وصاح واستغاث وجعل الجِلْدَةُ التي كان يَغْشَى بها ركبتيه عند الضرب في الحديد المهي على رأس خَشَبَةٍ واستنفر<sup>(3)</sup> الناس وقال من اراد

— واستنصر M<sup>(3)</sup> — وتتسألون M<sup>(2)</sup> — . الصائب C<sup>(1)</sup>

#### FIN DU RÈGNE DE DAHHÂK. COMMENCEMENT DU RÈGNE D'AFRÎDHOÛN.

Lorsque l'oppression de Dahhâk fut devenue accablante pour les hommes, qu'ils eurent été poussés au désespoir et qu'ils souffraient cruellement de la perte de leurs fils que l'on égorgeait pour les deux serpents, ils commencèrent à attendre pour lui des catastrophes; ils invoquaient Dieu contre lui et se consolait par l'espoir de la délivrance quand Afrîdhoûn, dont la venue et le règne étaient annoncés par les anciennes traditions, lèverait l'étendard de la révolte.

Un forgeron, nommé Kâweh, à qui un fils avait été enlevé pour servir à la nourriture des serpents et dont on venait de prendre l'autre fils pour l'égorger également, déchira ses habits, répandit de la poussière sur sa tête et appela au secours. Il mit le cuir dont il se couvrait les genoux en battant le fer rouge au bout d'un pieu et amena les hommes en criant : « Que ceux qui veulent la mort de ce roi impie et

هلك هذا الكافر الفاجر وملك افريدون الفاضل العادل فليتبغنى  
وليمصل جناحي فتبعه خلق كثير ولمسوا الاسلحة ونصبوا الاعلام  
ونفروا حفاقا وثقالا وتزايدوا وتعاضدوا وانضم اليهم الرؤساء والكبراء  
فارتفعت الصيحة ووقعت الواقعة فانجزل <sup>(١)</sup> الضخاك وهم بالركوب في  
حاشيته للايقاع <sup>(٢)</sup> بهم واطفاء نائرتهم فكف وجبن <sup>(٣)</sup> عن ذلك وتحاذلت  
قواده <sup>(٤)</sup> وامر برد ابن كاوة اليه وكان يستى قارن فلحق بابيه وصار معه  
وزحف القوم من فورم الى المكان الذي كان فيه افريدون محتفيا  
فابرزوه ووقعت اعيانهم منه على بدر في صورة رجل ومالك في صورة  
ملك فحزوا له مجددا واثنوا عليه وضمنوا له بذل المنهج بمن يديه الى ان  
يظفر بالضخاك ويدرك فيه الغار المنم ويقعد مكانه فارتاح افريدون

قواه. <sup>(١)</sup> Mss. — فكف جبر. <sup>(٢)</sup> Manque dans C; M. — للايقاع C <sup>(٣)</sup> — واصدل C <sup>(٤)</sup>

scélérat et l'avènement d'Afridhoûn, le très excellent et juste, me suivent et se joignent à moi ! » Une grande foule le suivit, s'arma, arbora des drapeaux, se mit en marche, des forts et des faibles, et fit des nouvelles recrues. Les chefs et les notables se joignirent à elle. Un grand tumulte s'éleva et on en vint aux mains. Dahhâk, se traînant péniblement, voulut monter à cheval, se jeter sur les révoltés et réprimer la sédition avec les gens de sa suite; mais il n'osa pas et recula, et ses chefs d'armée l'abandonnèrent. Il donna donc l'ordre de rendre à Kâweh son fils. Celui-ci, nommé Qâren, alla retrouver son père. Le peuple, aussitôt, se porta vers la retraite d'Afridhoûn et l'en fit sortir. Tous ceux qui étaient venus virent en lui la pleine lune sous la forme d'un homme et un ange sous la forme d'un roi. Ils se prosternèrent devant lui, le comblèrent d'éloges et lui jurèrent un entier dévouement jusqu'à ce qu'il eût réussi à vaincre Dahhâk, à en tirer une vengeance complète et à régner à sa place. Afridhoûn se montra bien



بجذك جم فقال له افريدون اتك اذا لعظيم الشأن ولكنى اقلتك بفقره  
كاوبرمايون<sup>(1)</sup> وممن تمثل افريدون<sup>(2)</sup> والخصاك فى شعره ابو تمام حيث  
قال من قصيدة

مَا نَالَ مَا<sup>(3)</sup> قَدْ نَالَ فِرْعَوْنُ وَلَا هَامَانَ<sup>(4)</sup> فِي الدُّنْيَا وَلَا قَارُونَ  
بَلْ كُنْ كَالْخَسَاكِ فِي سَطَوَائِهِ بِأَلْعَالِمِينَ وَأَنْتَ أَفْرِيدُونُ

وفى اكاذيب المجوس وكبائر محالانم ان الخصاك بعد فى الاحياء بجبل  
دنياودد واقه من المنظرين كابلنس الى يوم الوقت المعلوم

### ملك افريدون

لما فرغ افريدون من امر الخصاك واستوثق منه بالحديد والحبس

هَامَانَ<sup>(1)</sup> C — (2) M افريدون — (3) Manque dans M. — (4) C هَامَانَ.

mourir! Afrîdhoûn lui répondit: Ce serait un trop grand honneur pour toi; je te tue pour une côte de la vache Birmâyoûn. Plusieurs poètes ont tiré des comparaisons d'Afrîdhoûn et de Dahhâk, entre autres Aboû-Tammâm qui, dans une qasîda, s'exprime ainsi :

Il a atteint ce que n'ont pu atteindre dans le monde, ni Pharaon, ni Haman, ni Qâroûn.

Il ne peut être comparé qu'à Dahhâk avec ses violences contre toutes les créatures; mais toi, tu es Afrîdhoûn!

D'après les fables des Mages et leurs criminelles facéties, Dahhâk serait encore vivant au mont Donbâwand et, comme Iblîs, il serait l'un de ceux qui sont réservés jusqu'au jour de la résurrection.

### RÈGNE D'AFRÎDHOÛN.

Le jour où Afrîdhoûn eut définitivement vaincu Dahhâk, qu'il l'eut enchaîné et emprisonné, était le jour de Mihr du mois de Mihr.

الشديد وافق ذلك يوم مهر من مهر ماه فأتخذته الناس عيدًا وسُمِّدَ المهرجان يعنون أقم وجدوا بعدل أفريدون ما أضلّوه من نفوسهم بحور الضحك فالتقوا عليه المحبة واقتعد أفريدون سرور الملك واعتصب بالتاج واحتقّ به ملوك الأوساط والأطراف وأسارير وجهه ثبيرق<sup>(1)</sup> ولسانه بكلّ جميل ينطلق وشعاع السعادة الإلهية يلوح عليه ونسم الدولة القاهرة<sup>(2)</sup> يفوح منه ثمّ أذن للعامة فعزّبه وخطبهم فقال شكرًا<sup>(3)</sup> لله فقد أراح العباد والبلاد من شرّ الضحك وقضى عليه بالهلاك وطهر الأرض من خبثه وإخلاها من جورهِ ومحره<sup>(4)</sup> وبذلكم به من يحيى : حاضم ويعدل فيكم ويحسن اليكم ويُدعم عليكم ولا يتذخر ممكنا في النظر لكم وذبت السوء عنكم فارتجت الأرض بالسرور وامتلأت شكرًا

يحيى M<sup>(2)</sup> — محره C<sup>(4)</sup> — شكرًا شكر C<sup>(3)</sup> — الدول لقاهرة C<sup>(2)</sup> — ثبيرق V<sup>(1)</sup>

Les hommes en firent un jour de fête qu'ils appelèrent *Mihrdjân*, pour exprimer qu'ils retrouvaient par la justice d'Afridhoûn la vie qu'ils avaient perdue par la tyrannie de Dabhâk et c'est pourquoi ils l'aimaient. Afridhoûn s'assit sur le trône, posa la couronne sur sa tête, les rois vassaux des provinces, de près et de loin, l'entouraient; sa physionomie resplendissait, de sa bouche tombaient des paroles gracieuses, le reflet de la majesté divine brillait sur lui, il exhalait l'odeur de la victoire. Il donna ensuite audience au peuple, fit approcher les gens et leur parla en ces termes : « Grâces soient rendues à Dieu, qui a délivré les hommes et les cités du fléau de Dabhâk, qui l'a fait périr, qui a purifié la terre de ses abominations et en a fait disparaître les œuvres de sa tyrannie et de sa magie. A sa place, il vous a donné quelqu'un qui vous protégera, qui vous gouvernera avec justice, qui sera bienveillant pour vous et vous comblera de faveurs et qui n'épargnera rien pour vous aider et vous préserver de tout mal. » La terre tres-

وثمًا كما امتلأت السماء دعا<sup>(1)</sup> وانصرفى الناس الى منازلهم واسمططروا  
سما<sup>(2)</sup> النشاط وقدحوا زباد اللهو وامتطوا مراكب الانس وقضوا حق العبد  
السعيد والوقت للمجد وودوا لو يفدون افريدون بسنى<sup>(3)</sup> ابصارم وسنى  
اعمارم

ذكر ما افتتح به<sup>(4)</sup> افريدون امرة وما رسمه في درفش كاويان  
ثم انه امر بعرض<sup>(5)</sup> للخرائن والكنوز علمه ففُتحت عتلا<sup>(6)</sup> عمن رأت ولا  
اذن سمعت من نفائس الاعلاق<sup>(7)</sup> ووسائط الجواهر<sup>(8)</sup> والعياب المنسوجة  
بالذهب والاكاليل والمناطق المرصعة بالمواقيت واللائى التى تحكى  
بمض العصافير والقناطير المقنطرة<sup>(9)</sup> من الذهب والفضة وما لا يحصى  
من زينة الملوك وامر باتخاذ الخفوت<sup>(10)</sup> لها ولسائر ما وجد فى بهوت الفرش

— (1) سما. — (2) Manque dans les deux mss. — (3) M. لعرض. — (4) عتلا عمن C. — (5) الذكر. — (6) Manque dans C. — (7) للاترة C. — (8) M. الاعلاق. — (9) M. الذكر.

saillit de joie et retentit partout de bénédictions et de grâces, comme le ciel de vœux. Les gens se retirèrent et regagnèrent leurs demeures, se livrèrent à la joie, au plaisir et aux divertissements, et célébrèrent ainsi l'heureuse fête et le temps béni. Ils auraient voulu donner pour Afridhoûn la lumière de leurs yeux et les années de leur vie.

#### COMMENT AFRIDHOÛN INAUGURA SON RÈGNE ET INSTITUA LE DRAPEAU DES KAYANIDES.

Afridhoûn se fit présenter les trésors. On y découvrit ce que jamais on n'avait vu, ni connu en fait d'objets précieux, de bijoux magnifiques, de tissus de brocart, de diadèmes, de ceintures incrustés de rubis, de perles aussi grosses que des œufs d'oiseaux, d'immenses sommes d'or et d'argent et d'innombrables ornements royaux. Il les fit mettre dans les caisses, ainsi que tout ce qui fut trouvé dans les

والأسلحة وغمرها وتسليمها الى حرمته<sup>١</sup> ثم امر بالخلع على كاوره وابنه قارن والرفع من اقدراها واعنائها واقنائها مجازاة لكاوره عن حسن اقره وجميل سابقته ودعا بالجلدة التي كان جعلها على رأس الخشبة لاستنفار<sup>٢</sup> الناس على الضحك فامر بنجها بالذهب وترصيعها بالجواهر واتخاذها راية يتقن بها في تحروب ويستفتح بها مغالق الحصون وسماتها درفش كاويان ودرفش الراية بالفهلوية فما زالت طول ايامه وايام الملوك بعده عذة له ولم في الاستظهار على العدو وعدة في حسر الغال للجيوش وكانوا يتبركون بها ويتنازعون<sup>٣</sup> الزيادة فيها والمغالة بجواهرها ويتنافسون في محاسنها حتى صارت على امتداد الايام يتيمة الدهر وكريمة العمر ويكر الفلك ونكتة الخشب فكانوا يقدمونها بمن ايديهم

من احسن لا من مـ<sup>١</sup> — Manque dans C —<sup>٢</sup> والدفع M —<sup>٣</sup> خزينتها V —  
ابن C —<sup>٤</sup> والمغالة C —<sup>٥</sup> ويتنازعون C ويتنازعون V —<sup>٦</sup> لاستعمار M

magasins des tapis, des armes et des autres objets et confier le tout aux trésoriers. Il fit ensuite revêtir de robes d'honneur Kâweh et son fils Qâren et les fit combler de dignités, de richesses et de dotations, en récompense de la belle conduite et des services rendus par Kâweh. Ayant demandé le cuir que Kaweh avait fixé au bout d'un pieu pour entraîner les hommes contre Dâlîhâk, il le fit broder d'or et incruster de bijoux et en faire un étendard pour servir de bon augure de la victoire dans les batailles et pour faire tomber les fortes-resses. Il l'appela *Dirafsch-i-Kâwiyân*. *Dirafsch*, en pehlewî, signifie « étendard ». Cet étendard, durant son règne et sous le règne de ses successeurs, demeura pour les rois un moyen de s'assurer la victoire et pour les troupes un talisman auquel elles se fiaient. Les souverains y attachaient leur fortune et rivalisaient à le rehausser, à l'orner des plus beaux bijoux et cherchaient à l'envi à le rendre magnifique, de sorte que, dans la suite des temps, il devint la perle, le chef-

في الحروب ولا يؤثرون بها إلا السالار المقتم والرئيس المعظم من قزاقم واحكام جيوشم ثم اذا قضوا منها اوطارم ودها<sup>(1)</sup> الى خازنها المحتاط عليها الى ان ادبر ملك يزدهرد بن شهروار آخر ملوكهم وكانت الدبرة على احكامه في وقعة القادسية<sup>(2)</sup> فوقعت بيد رجل من الخلع فضتها سعد بن ابي وقاص الى حملة ما آفاه الله على المسلمين من ودائع خزائن يزدهرد ونفائس جواهره وجمالها مع التيجان والمناطق والاطواق المرصعة وغيرها الى امير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى الله عنه فامر بجلتها وفتحها وقسمها بين المسلمين ويروى ان قمه درفش كايان وقعت<sup>(3)</sup> في شعر<sup>(4)</sup> الجعترى حيث قال من قصيدة معروفة

وَلَمَّا مَوَّجِدٌ وَكُشِّرَ      كَانَ يُرَى<sup>(5)</sup> الصُّوفُ تَحْتَ الدَّرَنَسِ<sup>(6)</sup>

(1) M ادوها. — (2) الفارسية C. — (3) M وقع, manque dans C. — (4) M شعرة, C. سعة. — (5) M يرق. — (6) الدرنس C.

d'œuvre, la merveille et la curiosité des siècles. Ils le faisaient porter devant eux dans les batailles et ne le confiaient qu'au commandant en chef d'entre leurs généraux; après la guerre heureusement terminée, ils le rendaient au trésorier chargé de le garder. Cela dura ainsi jusqu'à la chute de Yazdegerd, fils de Schahryâr, le dernier roi des Perses. Ses généraux ayant été mis en déroute à la bataille de Qâdistya, l'étendard tomba entre les mains d'un homme de la tribu de Nakha'. Sa'd ibn abi Waqqâs l'ajouta aux trésors et aux bijoux de Yazdegerd que Dieu avait donnés aux Musulmans et le porta avec les diadèmes, les ceintures, les colliers incrustés de pierres précieuses et autres choses au Commandeur des Croyants, 'Omar ibn al-Khattâb. Celui-ci ordonna de le détacher de sa hampe, de le couper en morceaux et de le partager entre les Musulmans. On dit que le drapeau des Kayanides a été bien défini par Al-Bohthori dans une célèbre qaşıda :

Et les Trépas se tenant debout et Anouscharwân poussant les troupes sous le drapeau.



ذكر ما يُنسب الى افرېدون من الحكم والامثال

الايام سخائف آجالكم تخلدوها احسن اعمالكم ، من طلب المعالي <sup>(1)</sup> بغير استحقاق لها عظمت صرعته ، من آذى الناس حافهم ، من لم يُعرَف مكسبه فهو <sup>(2)</sup> متهم بالسرقة ، من لا يُعرَف مأواه محذور قربه ، من تمتى ما لا يقدر عليه جهول ، من لم <sup>(3)</sup> يعرف نفسه لم يعرف غيره ، من لم يعرف مواضع الامور واوقاتها فهو احمق ، من كثر منطق اطلع الناس على ستره ، الذؤوب كسوب ، البرى آمن ، الخائن <sup>(4)</sup> لا يعقد احدا ، العاقل مكترم حيث كان ، النحر ابلس ، جمال <sup>(5)</sup> للجمل يمن <sup>(6)</sup> وبركة ودماية الدميم

جا C <sup>(1)</sup> . الخائر C <sup>(2)</sup> . — Manque dans C. — Manque dans M. — <sup>(3)</sup> للعان. — <sup>(4)</sup> من لا. — <sup>(5)</sup> من لا.

SENTENCES ET PROVERBES QUI SONT ATTRIBUÉS À AFRÏDOÛN.

Les jours sont les feuilles de la vie qui vous est mesurée; donnez-leur une durée permanente en les remplissant des plus belles actions. — Qui recherche des hautes situations auxquelles il n'a pas droit fera une chute sévère. — Qui nuit aux hommes les craint. — Celui dont on ne connaît pas les moyens d'existence est soupçonné de vol. — De celui dont on ne connaît pas la demeure, on évite l'approche. — Qui désire ce qu'il ne peut atteindre est un ignorant. — Qui ne se connaît pas soi-même ne connaît pas les autres. — Qui ignore le lieu et le temps opportuns des affaires est un sot. — Qui parle beaucoup apprend aux gens ses secrets. — Celui qui peine, gagne. — L'honnête homme est confiant, le perfide ne se fie à personne. — Le sage est honoré en tout lieu. — La magie, c'est Iblis. — La beauté de l'homme de belle apparence est bonheur et bénédiction; la laideur de l'homme

شتم وكبد ، العبيد خمسة للخيبار والطباخ والساقى والفراش والوصيفى ،  
 الاعوان خمسة البواب والغازن والوكمل والسائس والغارس ، الشركاء  
 خمسة الاثكار فى الضمعة والسام فى القربة والمساكن فى المحلة  
 والموافق فى الدين والمشارك فى المال ، الاصدقاء خمسة الوالدان والمعلم  
 والمفقه والواعظ ، الاعداء خمسة السفلة والعاقد والعبد والمرأة والمستعمل  
 على العامل مكانه

### ذكر اولاد<sup>(1)</sup> افريذون وما جرت عليه احوالهم

وُلد لافريذون سلم وتوز وايرج<sup>(2)</sup> وترغرعوا كالاھتة والاهبال وعمل على  
 هاكلته فى تربيتهم وتاديبهم وتهذيبهم وترشيحهم<sup>(3)</sup> لملك الارض ولنا

<sup>(1)</sup> لهم ذكر الاولاد G.

<sup>(2)</sup> M وجر وارج. Dans la suite, le premier  
 de ces noms est écrit, dans le même ms.,

توز; et plusieurs fois la forme  
 وجر se trouve encore fréquemment.

<sup>(3)</sup> M وتهذيبهم وترشيحهم.

laid est malheur et calamité. — Il y a cinq sortes de serviteurs : le boulanger, le cuisinier, l'échanson, le valet de chambre, le page; cinq sortes d'employés : le portier, le trésorier, l'intendant, l'écuyer, le gardien; cinq sortes d'associés : le cultivateur du domaine, le copropriétaire du village, le cohabitant, le coreligionnaire, le co-intéressé. Il y a cinq sortes d'amis : les deux parents, le précepteur, le professeur de la loi, le prédicateur; et cinq sortes d'ennemis : l'homme vil, l'envieux, l'esclave, la femme et celui qui remplace un gouverneur dans sa province.

### LES FILS D'AFRÎDHOÛN ET LES ÉVÉNEMENTS DE LEURS RÈGNES.

Afrîdhoûn eut trois fils : Salm, Totûz et Îradj. Ils grandirent pareils à des nouvelles lunes et à des lionceaux. Afrîdhoûn, suivant sa propre voie, eut soin de leur éducation et de leur instruction et s'ap-

بلغوا أشد<sup>(١)</sup>م قسم الأقاليم بينهم وزلّ زلّة اللبب وإخطأ خطأ الأديب وعثر عثار الملوك في العمل بالهوى لا بالراي وإيثار الأصغر سنًا منهم على الأكبر والأوسط حتّى ذاق وبال أمره وجنى ثمرة ما جناه على نفسه وذلك أنّه وليّ سلطًا الروم والمغرب ووليّ توز أطراف المشرق وهي بلاد الترك والصين والهند ووليّ ايرج ايران شهر وهي واسطة الأرض وخطّ الاعتدال وعقيلة الممالك<sup>(٢)</sup> من لدن خراسان والعراق وفارس وكرمان والأهواز<sup>(٣)</sup> وجرجان وطبرستان الى حدود الشام وأمر كلًّا من سلم وتوز بالتحوص الى مملكته بعد أن أراح عله في الحال من الرجال والكراع والسلاح والأموال وجمع آلات الملك وأدوات السلطان فغرب سلم وشترق

فارس... والأهواز C (٣) — الممالك M (٢) — أشدّهم M, بلغوا C (١)

pliqua à les rendre aptes à gouverner le monde. Quand ils eurent atteint l'âge mûr, il partagea entre eux les sept Climats. Alors, ce roi commit l'erreur de l'homme sage et la faute de l'homme instruit; il fit le faux pas habituel aux rois, en agissant par sentiment, et non par raison, et en préférant le plus jeune de ses fils à ses deux aînés. Il en éprouva donc les suites fâcheuses et recueillit le fruit de la faute qu'il avait commise à son propre détriment. En effet, il donna à Salm le gouvernement du pays de Roûm et de l'Occident; à Toûz, les contrées de l'Orient, à savoir les provinces habitées par les Turcs, la Chine et l'Inde; et à Îradj, l'Iranschahr, qui est le centre de la terre, la région tempérée et le plus excellent des États, depuis le Khorâsân, l'Iraq, les provinces de Fârs, de Kermân, de l'Ahwâz, de Djordjân, de Tabaristân, jusqu'aux frontières de la Syrie. Il ordonna à Salm et à Toûz de se rendre dans leurs États, après avoir pourvu chacun d'eux d'hommes, de chevaux, d'armes, d'argent et de tout ce qui constitue l'attirail princier et l'équipage royal. Salm se rendit donc en Occi-

توز و خلا لايرج وجه ابيه فملك التاج والسرور واعطاه مغانم الكنوز  
واخدمه جميع (١) للجيش فكان اسم الملك لافريدون والمهدأ لايرج حملاً  
من الدهر وكانت اخبارها تنصل بسلم وتوز فيغتالان ويتلوان تلوى  
الحيات ويتبرمان بالحياة ويُسِران في انفسهما اشد الاضغان ويقومان  
بالاشغال على العداوة والبغضاء ويقعدان ويمتعضان من ايثار ابيهما  
ايرج عليهما بواسطة الدنيا وسرة الارض وفتح البيضة ونكتة الملكة  
ويمكنه اتياء دونهما من ثمار الخزان واسرار الكنوز ووجه (٢) بهما الى  
اقاصى (٣) الارض واطرافها واباعدها واذا نابها وما منها الا جسد (٤) كله حسد  
وعقد كله حقد (٥) فزاتها تكتبا وتراسلا وتهاكيا بتها وحزنها  
وتعاقدا وتعاهدا على التعاضد والتعاون (٦) والتراشد والكون يداً واحدة

— عند M (١). — حسد M (٢). — قاصى C (٣). — رزقه C (٤). — جميع M (٥). — والتعاون M (٦).

dent et Toutz en Orient. Iradj, désormais seul objet de l'affection de son père, posséda la couronne et le trône. Afridhoûn lui donna les coffres des trésors et plaça toute l'armée sous ses ordres : il restait roi de nom, tandis qu'Iradj avait la jouissance du pouvoir, pendant un certain temps. En apprenant cet état de choses, Salm et Toutz étaient fort irrités; ils se tordaient comme des serpents, la vie leur devenait insupportable, ils nourrissaient la haine la plus violente, étaient extrêmement agités, en proie aux sentiments d'inimitié et de rancune et furieux de la préférence accordée par leur père, à leurs dépens, à Iradj, à qui il avait donné le centre du monde, le nombril de la terre, le jaune de l'œuf, la partie la plus excellente de l'Empire, et qu'il avait mis en possession, à leur exclusion, des richesses et des trésors, tandis qu'il les avait rejetés aux extrémités les plus reculées de la terre. Enfin ils ne respiraient que jalousie et rancune. Ils se mirent en correspondance par lettres et par messagers, se communiquèrent leur mécontentement et leur chagrin et conclurent une alliance, s'enga-

على ايرج فانزع كل منها عن دار ملكه وسارا حتى تلاقيا في جيوشهما  
باذريجان<sup>(1)</sup>

### مقتل ايرج بن افريذون

ثم اتها ارسل الى افريذون رسولين من اصحابها وجملاهما رسالة واحدة  
خشنة جدًا في تعبيح صورة ما عمل من ايثار<sup>(2)</sup> ايرج عليهما بواسطة  
المملكة والتاج والسرير وهما اكبر سئنا منه ولمسا دونه في شرف  
الانتساب والاكتساب واضطاعهما بامور الملك وخمراه بهمن اخراج ايرج  
الى بعض الاطراف حتى يكونوا سوا في التزحزح عن تحرة<sup>(3)</sup> الارض ومقر  
الملك وبمن الاستعداد للمكافهة وابرار صفحة المنابذة ليكون مركز العز

(1) C. باذريجان. — (2) Manque dans C. — (3) عز.

geant à se prêter aide et assistance et à faire cause commune contre Iradj. Puis chacun d'eux quitta précipitamment sa résidence et ils se rencontrèrent avec leurs troupes dans l'Adharbaïdjân.

### MEURTRE D'IRADJ, FILS D'AFRIDHOÛN.

Salm et Toutz firent parvenir à Afridhoûn par deux de leurs officiers un message unique et très violent, lui reprochant vivement d'avoir donné à Iradj le centre de l'Empire, la couronne et le trône, le préférant à eux-mêmes, ses aînés, qui ne lui étaient inférieurs ni par la naissance, ni par leurs talents, ni par leur aptitude au gouvernement. Ils le mirent en demeure, ou d'envoyer Iradj dans quelque province, afin qu'ils fussent tous également éloignés de la meilleure partie du monde et du siège de l'Empire, ou de se préparer à la lutte et de faire décider par le sort des armes à qui d'entre les frères appartiendrait le siège de l'Empire et la dignité de la couronne et du trône.

ورتبة التاج والسريبر لمن غلب من الاخوة ونفذ الرسولان \* الى حضرة  
افريدون بالرسالة وحصل<sup>(1)</sup> بالباب فاذن لهما واصغى اليهما فلما قضيا  
حق السفارة واذيا تلم الرسالة تخطهما وبسط لسانه في تهجينها  
وتوبيخها ونسبها الى العقوق واضاعة الحقوق ثم دعا بايصرج وقال له يا  
بني ان الشيطان قد فزع بينك وبين اخويك وجعلها على منازعتك  
ومقارعتك فاطاعاه وصدرا عن رأيه وعصيا الله اذ عصيانى وخالفانى  
وارمعا ما ارمعا من مكاشفتك ومغالبتك<sup>(2)</sup> بالرغم منى فسبيلك الآن  
ان تستعد لمقابلتهما بما يستحقانه وتشمر عن ساق الجذب في عركهما  
ودفعهما وتتغدى بهما قبل ان يتعشيا<sup>(3)</sup> بك فبيد له ايرج وقال له ان  
الامر كما قلت وذكرى وانا السامع المطمع لك ولكن فى محاربنا معشر

بعضاً Mss. — ومغالبتك M. — الى حضرة وحصل C.

Les deux envoyés portant ce message partirent pour la résidence d'Afridhoûn. Lorsqu'ils se présentèrent à la porte du palais, Afridhoûn leur donna audience et les écouta. Quand ils eurent accompli leur mission et délivré leur message, il entra dans une violente colère contre ses deux fils et se répandit en invectives et en injures contre eux; il les appela rebelles et les accusa d'oublier leurs devoirs; puis il fit venir Îradj et lui parla ainsi : « Mon fils, Satan a semé la discorde entre toi et tes frères, qu'il a poussés à te contester tes droits et à entrer en lutte avec toi. Ils ont suivi ses conseils et sont devenus rebelles à Dieu, en se révoltant contre moi et contre mon autorité et en formant le dessein de te déclarer la guerre pour la prédominance, en dépit de ma volonté. Maintenant tu n'as qu'à te préparer pour les traiter comme ils le méritent, à agir avec diligence et vigueur pour les châtier et les repousser, et à faire de telle sorte que tu déjeunes d'eux avant qu'ils ne soupent de toi. » Îradj se prosterna devant Afridhoûn et répondit : « Il en est ainsi, comme tu viens de le dire, et je

الأخوة ما فيه من اضطراب الدهماء ودور الأرحمة <sup>(1)</sup> بالدماء وحدوث ما يعزّ تلافيه ويعوز تداركه ولها حق الكبر فهل تأذن <sup>(2)</sup> في أن أזורها في حق من علماني وحاشيتي واجتد بها عهدي وانرضاهما بجهدي والاطفعا واسلّ سخائمها <sup>(3)</sup> وأصلحهما على أن أفرج لهما عن بعض <sup>(4)</sup> بلادى وأخذ عليهما الموائيق في عقد الصلح وأصلاح ذات البين وقد قيل إن غلط عنق الأسد من أجل أنه رسول نفسه فقال له أفريزون يا بنى أتى تقول وتفعل ما يليق بعقلك <sup>(5)</sup> وفضلك وعظم خلك وشرف طبعك وكلّ إناء يرشح بما فيه ولكن ما أخوفنى أن يواجه العاقان المشاقان خمرى بسترهما ولطفك بعنفها ووفاءك بجفائهما <sup>(6)</sup> فقال أيرج أن أكثر

بفعلك M. — بعد C. <sup>(4)</sup> — ساءت م. <sup>(5)</sup> — Manque dans M. <sup>(6)</sup> — الأرحمة M. —  
— وولائك بجفائهما M, بجفائهما C. <sup>(6)</sup> —

suis prêt à t'obéir. Mais dans cette lutte entre frères, il y aura nécessairement une grande agitation parmi le peuple, des flots de sang à faire tourner des moulins, des malheurs qu'il sera difficile de réparer et impossible de prévenir. Mes frères ont sur moi le privilège du droit d'aînesse. Veux-tu me permettre que j'aille les trouver avec un petit nombre de mes pages et de gens de ma suite, que je renouvelle ma connaissance avec eux, que je m'efforce à les satisfaire et les comble de prévenances, que je fasse tomber leurs préventions, que je convienne avec eux d'un accommodement en leur cédant quelques-unes de mes provinces et les oblige de s'engager à conclure la paix et à rétablir l'union ? Car on dit que le cou du lion devient épais parce qu'il est son propre messager. » Afridhotân dit : « Mon fils, ce que tu dis et ce que tu fais est digne de ta haute intelligence, de ta vertu, de ton caractère élevé et de ta noble nature. Un vase laisse toujours transsuder ce qui est en lui. Mais je crains bien que ces deux mauvais fils rebelles n'opposent leur méchanceté à ta bonté, leur violence à ta

ما يخاف لا يكون واتى لارجوان أطيئ هذه النائرة<sup>(١)</sup> واحسم هاتيك الداهية<sup>(٢)</sup> بعون الله ودولتك فعال افريدون شأنك يا بنى والله<sup>(٣)</sup> امر هو بالغه وامر بالخلع على الرسولين وصرفها فكريمين ومكاتبة سلم وتوز فى ان ايرج قد جاءكما زائرا لكما وبالأ عند اوامركا<sup>(٤)</sup> فأعرفا حقه وأكرما مورده ومصدره وعجلا رده الى فاتى ما غلب عنى كالمضل الناهد واذا عاد الى فكالفاه الواجد واستقلت الركاب بايرج فى شردمة من خواصه حتى ورد اذربيجان فاستقبله الاخوان فى عساكرها وترجلا له وترجل<sup>(٥)</sup> لها وتصالخوا وتسألوا ثم ركبوا معا الى مضرب ايرج وبرزلوه وتحادثوا

وترجلا M<sup>(٥)</sup>. — عندنا وامركا M<sup>(٤)</sup>. — والله M<sup>(٣)</sup>. — الدهية G<sup>(٢)</sup>. — المنائرة M<sup>(١)</sup>.

douceur et leur brutalité à ta sincérité! » Iradj dit : « La plupart des choses que l'on craint n'arrivent pas. Quant à moi, j'espère éteindre cette haine et trancher ce mal, avec l'aide de Dieu et par ta bonne étoile. » Afridhoûn dit : « Fais comme tu l'entends, mon fils; Dieu a un dessein qu'il atteindra. » Il ordonna de revêtir les deux envoyés de robes d'honneur et de les renvoyer comblés de faveurs. Il fit écrire à Salm et à Toûz en ces termes : « Iradj va vous rendre visite et se conformer à vos ordres. Traitez-le comme il convient de traiter un hôte, honorez-le à son arrivée comme à son départ et ne tardez pas à me le rendre; car tant qu'il est loin de moi, je suis comme un homme qui cherche une chose perdue et, lorsqu'il revient, comme celui qui est heureux de la retrouver. »

Iradj partit avec une escorte composée d'un petit nombre de ses familiers et arriva dans l'Adharbaïdjân. Les deux frères, à la tête de leurs armées, vinrent à sa rencontre et mirent pied à terre devant lui, ainsi que fit Iradj en leur honneur; ils se donnèrent la main et s'informèrent les uns les autres de leur santé. Ils remontèrent ensuite à cheval et se rendirent ensemble jusqu'au pavillon d'Iradj, où ils le



وتماحوا وتنادموا وانصرفوا الاخوان الى سرادقهما فركب ايرج من الغد  
 اليهما وقضى<sup>(1)</sup> حق التسليم عليهما وجعل الى كل واحد منهما ما يحب  
 برسم العرافة له من الهدايا النفيسة والالطاف البديعة وجعلوا  
 يتزاورون<sup>(2)</sup> ويتعاشرون ويتلاطفون ولا تكاد تُسلم قلوب سلم وتوز من  
 سوء الرأى في ايرج بل ازداد<sup>(3)</sup> حسدا له ومعاداة اياه اذ رأيا حسن منظره  
 ومحبته وكال ادبه وبراعته وبلغها ميل قوادها اليه وجريه في طريق  
 مولاته فتشاورا في شأنه وتواطئا على الفتك به فاتفق اجتماع الاخوة  
 يوما في سرادق توز وقد احتق به احبابه في الاسلحة فافضى<sup>(4)</sup> بهم  
 الحديث الى ان قال توز لايرج انا ثلثتنا جميعا من اب واحد والولاء للكثير

فاتضى M<sup>(1)</sup>. — بل ازداد C, ازداد M<sup>(2)</sup>. — يتزاورون Miss<sup>(3)</sup>. — وقضى G<sup>(4)</sup>.

firent descendre. Ils causèrent, mangèrent et burent, puis les deux frères se retirèrent dans leurs tentes. Le lendemain, Iradj monta à cheval, alla leur présenter ses hommages et porta à chacun d'eux les cadeaux, les objets précieux et rares dont il était accompagné. Tous les trois se rendaient alors des visites, entretenaient des rapports familiers et se faisaient des politesses. Cependant, Salm et Toûz, non seulement gardaient leurs mauvais sentiments à l'égard d'Iradj, mais leur jalousie et leur haine ne firent que s'accroître, quand ils observaient sa belle prestance et sa valeur, ses excellentes manières et ses hautes qualités, et quand ils surent la sympathie que lui témoignaient leurs chefs d'armée, qui cherchaient à devenir ses partisans. Ils délibérèrent donc à son sujet et convinrent de le tuer traîtreusement. Or, un jour, les frères étant réunis dans la tente de Toûz, celui-ci, qui était entouré de ses officiers armés, finit dans la conversation par dire à Iradj : « Nous sommes tous trois fils du même père. Le droit d'héritage est au plus âgé; toi qui es le plus jeune d'entre nous, pour-

وانت اصغرنا سنًا فلم استأثرت علينا بالتاج والسرير ونحن احق بهما منك فاحش ايرج الشر وتذكر قول ابيه وندم على المشى بقدمه الى مهرق<sup>(1)</sup> دمه وقال لهما اتكما<sup>(2)</sup> تعلمان ان ابانا فعل ما فعل وقسم ما قسم ولمس لي في ذلك رأى ولا اقتراح وقد جئتكم الآن سامعًا مطيعًا لاسم لكا الامر واليكما الملك فقال توز اذك تقول ما تقوله خوفًا واضطرارًا لا اعتقادًا واختيارًا ورماء بكرشق ذهب كان بمن يديه فقال ايرج اتها الانح اتق الله في دمي ولا تنس اخوتي واعرفي لي حق زيارتي اتيك وخدمتي لك وثقتي بك وبعدى عن مخالفتك واذن لي في التختي الى بعض الاطراف الشاسعة بحيث لا يعزى اثرى ولا يسمع خبرى فلم يسمع توز

اخا اباها G<sup>(2)</sup> . — انها G<sup>(3)</sup> . — مهرق M<sup>(1)</sup> .

quoi t'es-tu emparé de la couronne et du trône, auxquels nous avons plus de droits?» Îradj, en ce moment, vit leurs mauvaises intentions, se rappela les paroles de son père et regretta d'être venu de lui-même se faire égorger. Il leur dit : « Vous savez que notre père a agi et qu'il a fait le partage sans que j'eusse donné aucun avis, ni exprimé aucun désir. A présent, je suis venu à vous, me mettant à vos ordres, pour vous abandonner le pouvoir. La royauté est à vous, prenez-la ! » Toûz répondit : « C'est sous le coup de la peur et de la nécessité que tu parles ainsi, non de bon cœur et spontanément. » Puis il lança contre lui un siège d'or qui se trouvait devant lui. Îradj dit : « Crains Dieu, mon frère, n'attende pas à ma vie ! N'oublie pas que je suis ton frère; respecte en moi ton hôte et considère que je t'ai rendu hommage, que je me suis fié à toi et que je ne me suis en aucune façon opposé à toi. Laisse-moi me retirer dans quelque contrée éloignée, de sorte que l'on n'entendra plus parler de moi. » Toûz ne l'écouta pas,

كلامه وقام<sup>(١)</sup> إليه وأنحى بالسيف عليه وجمع سلم يده\* إلى يده<sup>(٢)</sup> في قتله وأمر بحز رأسه وإنفاذه إلى أفريذون وكتبوا إليه أن<sup>(٣)</sup> هذا هو الرأس الذي آثرته علينا بتاج الملك فخذوا اليك وكز كل منها راجعاً إلى مملكته وحين وصل رأس أيرج إلى أفريذون قامت قيامته واطلمت الدنيا في عينه فهبط من سريره وكشف عن رأسه ومزق الثياب على نفسه واقتدى به كافة حشمه وخدمه ووجوه رعيتيه وارتفعت الواحمة<sup>(٤)</sup> من دوره وقصوره وسائر دور حضرته وجزأ أربعة آلاف من الجرائر والآماء شعورهن وسودن ثيابهن أكباراً للصيبة الهائلة والريثة الشاملة وجزعاً على إهداد ذلك الطود العظيم وسقوط ذلك القمر المنير وشغل أفريذون أوقاته بالبكاء والدعاء على سلم وتوز وطبق يسجد لله

الواحمة<sup>(٤)</sup> M. — إلى C. — Manque dans M. — وقام M.<sup>(١)</sup>

se dirigea vers lui, le frappa avec le sabre et le tua, aidé par Salm. Il donna l'ordre de couper sa tête et de l'envoyer à Afridhoûn, à qui les deux frères écrivirent : « Voici la tête que tu nous as préférée et à qui tu as donné la couronne; prends-la pour toi. » Puis chacun d'eux retourna dans son royaume.

En recevant la tête d'Iradj, Afridhoûn fut consterné et le monde devint sombre pour lui. Il descendit de son trône et déposa la couronne. Il déchira ses vêtements, et ainsi firent toutes les personnes de sa suite, ses serviteurs et les notables parmi ses sujets. Les salles et les appartements de son palais et les autres demeures de sa résidence retentirent de lamentations. Quatre mille femmes, libres et esclaves, coupèrent leurs cheveux et se vêtirent de noir, tant était grand à leurs yeux cet épouvantable désastre, ce malheur public, et tant elles étaient affligées de l'effondrement de cette puissante montagne, du déclin de cette lune brillante. Afridhoûn passa son temps à pleurer et à maudire Salm et Toûz; constamment il se prosternait

ويتضرع لديه ويرفع اليه يديه ويقول يا رب جازها عني شر الجزاء واحل بها نعمتك وسلط عليها سيفك ولا تُمِتني حتى تُريني من نسل ايرج من يأخذ بعاري منها وادام اذراء<sup>(1)</sup> الدموع حتى ضعف بصره كما ضعف بدنه واجتمع عليه سوء اثر الكبر وعلو السن وتفاقم الهم والحزن وكان لايرج بستان في نهاية الحسن كأنه صورة الجنة منقوشة في الارض فامر افريدون باحراق ابنمته وقطع اعجازه وتعفية آثاره وجعل ينتابه كل يوم فمغرش الرماد ويضع رأس ايرج في سبط من ذهب بمن يديه ويكشف عنه وينوح عليه نواح ترق لها القلوب وتحاربها الدموع ثم يحترق غشا عليه<sup>(2)</sup> ولا يُغيق الى ساعات<sup>(3)</sup>

(1) M اذر. — (2) Ces mots manquent dans C. — (3) ساعات C.

devant Dieu, le suppliant, les mains levées au ciel, et s'écriant : « Seigneur, fais-moi justice d'eux, en leur infligeant le plus terrible châtiment; fais descendre sur eux ta vengeance, frappe-les de ton glaive et ne me laisse pas mourir avant de m'avoir fait voir un descendant d'Iradj me venger d'eux ! » Toujours il laissait couler ses larmes, de sorte que sa vue s'affaiblit, ainsi qu'était affaibli son corps; les maux de la vieillesse fondirent sur lui, en même temps que les tourments du chagrin et de la douleur.

Iradj avait un magnifique jardin qui était comme l'image du paradis sur la terre. Afridhoûn donna l'ordre de brûler les constructions, de couper les arbres et de n'en laisser aucune trace. Il s'y rendait chaque jour : il se couchait sur les cendres, posait devant lui la tête d'Iradj renfermée dans un coffre d'or, la découvrait et faisait entendre des gémissements, auxquels compatissaient tous les cœurs et répondaient les pleurs des assistants; puis il s'évanouissait et restait longtemps sans revenir à lui. -

ولادة منوچهر بن ایرج وبلوغه [في] الطلب بثأر<sup>(1)</sup> أبيه

لما نعى ایرج كانت امرأته المسماة ماه آفریدز مشغولة على حبل فوضعت مولوداً أشبه الناس بأفریدون فدعا به ونظر إليه وحين رأى فيه مشابه من صورته ارتاح له وقال منوچهر يعنى أنه يشبه صورتي<sup>(2)</sup> وسماه<sup>(3)</sup> بذلك والتقى عليه محبته كانت لايرج وصرى همه الى احسان تربيته وجعل يتسلى به ويستظهر على كثر الرزیه بنسم ما يرجوه من امره الى ان ترعرع وايقع وارتفع وتأذب وتهذب ولاح<sup>(4)</sup> عليه شعاع السعادة<sup>(5)</sup> الالهية واخذ من محاسن الملوك ومناقبهم بالاطراى

وشاهد M, C ح<sup>(1)</sup>. — نسماه M<sup>(2)</sup>. — صورة M<sup>(3)</sup>. — الطوب شار C<sup>(4)</sup>. — سعاد الآهية C, سعاده M<sup>(5)</sup>. — غيه ما لاح

## NAISSANCE DE MENOÛDJEHR, FILS D'IRADJ.

## IL S'APPLIQUE ÉNERGIQUEMENT À VENGER LA MORT DE SON PÈRE.

Lorsqu'on reçut la nouvelle de la mort d'Iradj, sa femme, nommée Mâh-Âfridh, se trouvait enceinte. Elle mit au monde un fils qui ressemblait éminemment à Afridhoûn. Celui-ci, ayant demandé qu'on le lui apportât, le regarda et, voyant en lui ses propres traits, il ressentit une grande joie et il s'écria : *Menoûdjehr*, c'est-à-dire *il me ressemble*. Et c'est ainsi qu'il le nomma. Il reporta sur lui l'affection qu'il avait eue pour Iradj et mit tous ses soins à le bien élever; il se consolait par lui et cherchait un remède contre son chagrin dans l'espoir qu'il plaçait en cet enfant; et celui-ci grandit, devint adolescent, puis un jeune homme distingué, d'une éducation achevée, ayant sur lui le reflet de la majesté divine et acquit au plus haut degré les belles qualités

القوية فصمته افريدون ولّى عهده والقائم بالامر من بعده ومنكحه التاج والسريبر واخذه (1) الصغير والكبير واعطاه مغان (2) الكنوز ورثته لمقارعة سلم وتوز (3) وامره بالاستعداد للطلب بغار ايسرج فانتدب لذلك انتداب النذب الشغم ونفذ فيه نفاذ القدر المم وجعل قارن بن كاوة صاحب جيشه وامر للقواد (4) والاجناد بالارزاق وتناهى فى الاحتفال والاحتشاد وبلغ كلاً من سلم وتوز الخبر فاخذها المغم المقعد واوجسا الخيفة فى انفسهما فتواعدا الاجتماع باذريجان (5) كالعادة ثم سارا فى عساكرهما حتى التقيا بهما (6) وتاجما وتشاورا ووقع اتفاقهما على مراسلة افريدون ومكاتبته فى الاعتذار (7) اليه وملاطفة قواده واركان (8)

(1) M واخذ منه. — (2) Miss. مغانج. — (3) M والتوز. — (4) C القواد. — (5) C الاجتماع. — (6) M وانكار. — (7) C اعتذار. — (8) M الغيا بهما. — باذن بصلان

d'un prince. Afridhoûn le nomma son héritier présomptif et son successeur, le mit en possession de la couronne et du trône, lui subordonna grands et petits et lui donna les coffres des trésors.

Afridhoûn ayant élevé Menoûdjehr pour la guerre contre Salm et Toûz et lui ayant ordonné de se préparer à venger Îradj, Menoûdjehr répondit à cet appel avec l'empressement de l'homme résolu et énergique et l'exécuta avec la rigueur du destin irrévocable. Il plaça Qâren, fils de Kâweh, à la tête de son armée, ordonna de délivrer aux chefs et aux troupes des provisions et déploya le plus grand zèle à se préparer et à rassembler des guerriers. La nouvelle en étant parvenue à Salm et à Toûz, ceux-ci, fort inquiets et effrayés, convinrent de se rencontrer, comme précédemment, dans l'Adharbaïdjân et se mirent en marche à la tête de leurs armées. Quand ils y furent arrivés et qu'ils eurent conféré secrètement, ils décidèrent d'envoyer un message à Afridhoûn, de lui présenter par écrit leur justification et de gagner

دولته بأقوالهما<sup>(١)</sup> ففعلا ذلك كله وأخرجوا رسولين بليغين وحملاهما الرسالة وأحبباهما الكتب والهدايا فتوجهتا تلقاء حضرة أفريدون وحين صارا<sup>(٢)</sup> إلى بابه أذن لهما وقد اقتعد سرير الذهب واقعد منوچهر عن يمينه وعلى رأسه التاج والعقود والحشم والخدم مصطفون بيمين أيديهما وعليهم المناطق المرسعة<sup>(٣)</sup> بالجواهر وبأيديهم أعمدة الذهب فأقبل الرسولان معاً وخرحما وأوصلا الكتب وأذايا الرسالة المميّنة عن<sup>(٤)</sup> الاعتذار مما جرى في أمر إيرج وأظهر التذم والتندم على ذلك والسرور بمكان منوچهر والحرص على خدمته وإحسان القول في ذكر السمع والطاعة<sup>(٥)</sup> وعرضاً نسخة الهدايا الحمولة واستأذنا في تقديمها فقال أفريدون قولاً لهما أتى آخرت

والطاعات C<sup>(٥)</sup>. — المميّنة على Mss.<sup>(٤)</sup>. — المرسعة C<sup>(٣)</sup>. — صار M<sup>(٢)</sup>. — بامنالها Mss.<sup>(١)</sup>

les bonnes dispositions de ses chefs d'armée et de ses conseillers par leurs dons. Ils chargèrent de ce message, en leur remettant les lettres et les cadeaux, deux envoyés habiles dans l'art de parler. Ceux-ci partirent pour la résidence d'Afridhoûn. Lorsqu'ils arrivèrent à son palais, Afridhoûn leur donna audience, assis sur le trône d'or, ayant Menoûdjehr à sa droite, la couronne sur la tête. Les chefs d'armée, les gens de la suite et les serviteurs, ayant des ceintures incrustées de bijoux, et tenant des masses d'or dans leurs mains, étaient rangés devant eux. Les deux envoyés s'avancèrent ensemble, rendirent hommage, présentèrent les lettres et délivrèrent le message tendant à excuser ce qui s'était passé au sujet d'Iradj et à exprimer la confusion et le repentir des deux frères, la joie qu'ils ressentaient du haut mérite de Menoûdjehr, leur ardent désir de lui rendre hommage et l'assurance d'une entière soumission. Enfin, exhibant la liste des cadeaux qu'ils avaient apportés, les envoyés demandèrent la permission de les présenter. Afridhoûn répondit : Dites-leur ceci : « J'ai attendu pour

مكافاتها<sup>(١)</sup> على فعلكم الشنيع العظيم<sup>(٢)</sup> المفضح عن اللثم والشم انتظاراً متى إلى أن<sup>(٣)</sup> يبلغ منوهر مبلغ الرجال فمتوى عني وعن نفسه الطلب بعار أبيه إذ لم أرى لنفسى أن أحارب على<sup>(٤)</sup> شيوخى من هـا بضعتان متى وقد انتصب الآن منوهر لمكافاتها التى هى واجبة فى الطبيعة<sup>(٥)</sup> ومستحسنة فى الشريعة ولا سبيل إلى رده ولا بد من نفوذه لطيمته<sup>(٦)</sup> وإما الهدايا فمعاذ الله أن<sup>(٧)</sup> آخذ منكم ثمن رأس ابنى وهذه قصيرة من طويـلة ونكتة من جملة وأمر بالخلع عليهما فانصرفا إلى مرسلهما وأخبرهما بالخال والقصة وبلغاهما<sup>(٨)</sup> ما تحمله من الرسالة ووصفا لهما أفريدون وبهآء<sup>(٩)</sup> وصفآءه على طول العمر كصفآء التبر على مقاساة

والطبيعة C — (١) مكافاتها C — (٢) M الفطيع — (٣) M. من. — (٤) Manque dans V. — (٥) والطبيعة C — (٦) M. ونهائ — (٧) M. من. — (٨) M. وبلغاهما — (٩) M. وبلغاهما.

vous punir de l'action abominable et horrible que vous avez commise et qui a dévoilé votre méchanceté et votre mauvaise nature, jusqu'à ce que Menotdjehr eût atteint l'âge viril et qu'alors il saurait se charger, pour mon compte et pour le sien, de venger son père, puisque je n'ai pu me décider, vieux comme je suis, à faire la guerre à des hommes qui sont deux parties de moi-même. A présent, Menotdjehr s'est dressé pour vous infliger le châtiment qui vous est dû, qui est commandé par les lois de la nature et sanctionné par la loi divine. Rien ne pourra l'en empêcher, ni le détourner de son but. Quant aux cadeaux, Dieu me préserve d'accepter de vous le prix de la tête de mon fils ! Voilà en peu de mots tout ce que j'ai à vous dire. »

Après avoir, sur l'ordre d'Afridhoûn, reçu des robes d'honneur, les deux envoyés retournèrent auprès de leurs maîtres, leur rendirent compte de ce qui s'était passé et leur communiquèrent le message dont ils étaient chargés. Ils leur parlèrent de la beauté et de la majesté d'Afridhoûn qui, malgré son grand âge, brillait comme brille



الجمهر وذكرنا منوچهر وحسن صورته ونضارة شبابه وإقبال زمانه وقوة سلطانه وأخبارها بحرص أفريدون على أنفاذ منوچهر في قصدها وحصدها <sup>(1)</sup> فأمرنا بإخلاء المجلس فقال أحدها للآخر قد وقع ما وقع والرأى أن نقابل هذا اللطيف بحقه ونعالج الشيل <sup>(2)</sup> قبل أن يستأسد ونغزوه قبل أن يغزونا <sup>(3)</sup> فاستصوب الأخ ما قاله وقبل رأيه فحشرا وحشدا واستعدنا ونهضنا في عساكرها الكثيفة نحو إيران شهر وبلغ أفريدون خبرها فضحك وقال انظروا إلى الشقمتين كيفي يسعيان إلى حتفها كالوحش يسعى إلى اللبائل <sup>(4)</sup> والفراس تلتقي نفسها في النار وأمر منوچهر بالبروز وعضده بالجموش ووصل جناحه بوجه القواد ورسم له

. — (1) انفاذ منوچهر لهاربتهما وانبعثت منوچهر في قصدها وحصدها M. — (2) ونعالج الشيل C. — (3) ونغزونا G. — (4) اللبائل G.

l'or, bien qu'il ait subi l'action du charbon; de Menoûdjehr, de sa belle prestance, de l'éclat de sa jeunesse, de son heureuse étoile et de son pouvoir bien établi; enfin de la ferme intention d'Afridhoûn d'envoyer Menoûdjehr pour les attaquer et les faucher. Les deux frères firent sortir tous les assistants, puis l'un dit à l'autre : « Laissons là le passé; faisons face au danger comme il convient de le faire, abordons le lionceau avant qu'il ne devienne lion et attaquons-le avant qu'il ne nous attaque. » L'autre frère ayant approuvé cet avis, ils enrôlèrent et rassemblèrent des troupes, firent les préparatifs de guerre et se mirent en marche, chacun se trouvant à la tête d'une nombreuse armée, vers l'Iranschahr. Afridhoûn, à cette nouvelle, se mit à rire et dit : « Voyez ces deux malheureux, ils courent à la mort comme le gibier dans le filet et le papillon qui se jette dans la flamme ! » Il ordonna à Menoûdjehr d'entrer en campagne, mettant à son service des troupes et lui adjoignant les chefs d'armée les plus

استصحاب الاموال والعُدد والغيلة وقتّم بين يديه درفش كاويان  
 وشيعة<sup>(1)</sup> بالدعاء له وعلى سلم وتوزّ فصار منوجه في عساكره وعتاه<sup>(2)</sup>  
 يسميران في جبهتهما حتى ترأى للجَمعان وتواعدوا للقتال فَبَرَزُوا لذلك  
 صبيحة<sup>(3)</sup> يوم الموعد واقاموا رسوم الحرب في تسوية الصفوف وتوفية  
 الممنة والمسرة والقلب شروطها واعطائها حقوقها وابتدؤوا فتراموا  
 بالنبال فَبَرَزُوا بالرمح فَبَرَزُوا بالسيوف وتشادخوا بالاعددة  
 وتشابكوا وتقاتلوا حتى جرت الدماء كالانهار<sup>(4)</sup> ولم يُحصَ<sup>(5)</sup> عدد القتلى  
 وكادت الدبرة تكون على الاخوين<sup>(6)</sup> فجزّ المل بممنم ورجعا الى

— . كانهار C<sup>(1)</sup> . — لذلك المصيبة صبيحة M, صبيحة C<sup>(2)</sup> . — وقتّا C<sup>(3)</sup> . — واشيعة C<sup>(4)</sup> . —  
 الاخوية C<sup>(5)</sup> . — تحصن C<sup>(6)</sup> .

illustres, le pourvut d'argent et de tout ce qui était nécessaire ainsi que d'éléphants, fit porter devant lui le drapeau des Kayanides et, au moment du départ, il invoqua pour lui la protection divine et la malédiction sur Salm et Toûz.

Menoûdjehr, à la tête de ses troupes, marcha contre ses oncles qui avançaient. Les deux armées étant arrivées en présence l'une de l'autre, on fixa un jour pour la bataille. Au matin du jour convenu, les adversaires sortirent de leurs camps et, suivant les règles du combat, formèrent les lignes de bataille et assignèrent comme il fallait leurs positions à l'aile droite, à l'aile gauche et au centre. On en vint aux mains, les combattants se couvraient de flèches, puis s'attaquaient avec la lance, ensuite avec le sabre, s'assommaient avec la massue et luttaient corps à corps, de telle sorte que le sang coulait comme l'eau des ruisseaux et que les morts ne se comptaient pas. Les deux frères étaient sur le point d'être mis en déroute lorsque la nuit sépara les deux armées, et tandis que Menoûdjehr rentra dans son camp

معسكرها حسيرين كسيرين وعاد منوجهر الى معسكره فرحاً وعلم  
 الاخوان انها لا يقاومانه فارمعا البيات في القابلة<sup>(١)</sup> واستعداً له ولم  
 يعاودا<sup>(٢)</sup> للحرب من الغد ورجع الى منوجهر جاسوس له فاخبره بما دبراه  
 فسلم منوجهر للجيش الى قارن وامره بالاستعداد والتميقظ وكن مع  
 سرية<sup>(٣)</sup> منتخبة في بعض المكامن فلما مضى من الليل شطره اقبل  
 توز في حمرة عسكره الى عسكر منوجهر فوجد قارن مستعداً للقتال واقفاً  
 في جيمشه ناصباً درفش كاويان بين يديه فحمل عليه في اصحابه  
 واستقبلهم قارن في خواصه فتصاولوا وتضاربوا فخرج منوجهر من  
 مكمنه فممن معه ووضعوا السيوف في عسكر توز من ورائهم وقارن فممن  
 معه يحاربونهم من قدامهم حتى اتى القتل على اكثرهم فانهم توز وقد

سريته M<sup>(٣)</sup> — يعاود Mss<sup>(٢)</sup> — البيات في القابلة M<sup>(١)</sup>.

content et joyeux, ils se retirèrent dans leur quartier abattus et découragés.

Les deux frères, voyant qu'ils ne pourraient pas lutter contre Menoûdjehr, résolurent de le surprendre dans la nuit suivante. Ils préparèrent cette attaque et ne reprirent pas le combat le lendemain. Menoûdjehr, informé de leur plan par un de ses espions qui était revenu, confia le commandement à Qàren, en lui ordonnant de se tenir prêt et sur ses gardes, et s'embusqua avec une troupe choisie. A minuit, Touz avec tous ses guerriers, s'étant avancé vers l'armée de Menoûdjehr, trouva Qàren sous les armes, à la tête de ses troupes, le drapeau des Kayanides devant lui. Il se jeta sur lui avec ses gens, et Qàren et les siens leur firent face. Pendant qu'ils étaient aux prises, Menoûdjehr et ses compagnons sortirent de l'embuscade et tombèrent à coups de sabre sur les soldats de Touz par derrière, tandis que Qàren et ses troupes les chargeaient par devant. La plupart de ses gens ayant été tués, Touz prit la fuite alors que le soleil venait de se

ذَرَقَرْنَ الشَّمْسَ وَتَبِعَهُ مَنُوجَهْرَ حَتَّى لَحِقَهُ <sup>(1)</sup> قَبِيلٌ وَصَوَّلَهُ إِلَى مَعْسَكَرِهِ وَحِينَ إِدْرَكَهُ وَتَمَكَّنَ مِنْهُ طَعَنَهُ طَعْنَةً نَجْلَاءً وَاتَّبَعَهَا بِضَرْبَةٍ رَعْلَاءَ فَسَقَطَ إِلَى الْأَرْضِ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ <sup>(2)</sup> وَنَزَلَ مَنُوجَهْرٌ فَاخَذَ رَأْسَهُ وَعَادَ بِهِ إِلَى الْمَعْسَكَرِ ظَافِرًا غَائِمًا شَاكِرًا لِلَّهِ <sup>(3)</sup> وَطَمَرَ إِلَى أَفْرِيدُونَ بِالْخَبَرِ وَانْقَضَ إِلَيْهِ رَأْسُ تَوْرٍ وَقَالَ هَذَا أَحَدُ الرُّؤُوسِ وَسَمِعْتُهُ الْآخَرَ عَمَّا قَلِيلٍ <sup>(4)</sup> فَسَرَّ ذَلِكَ أَفْرِيدُونَ مِنْ وَجْهِهِ وَسَاءَهُ مِنْ وَجْهِهِ <sup>(5)</sup> وَأَغْرُورِقَتِ عَيْنَاهُ وَارْتَعَشَتْ يَدَاهُ وَاعْتَرَتْهُ رِقَّةُ الْوَالِدِ لَوْلَدِهِ فَاسْتَرَهَا فِي نَفْسِهِ وَقَالَ لَا مَرْحَبًا بِدَهْرٍ أَحْوَجَنِي إِلَى أَنْ أَقْتَلَ بَعْضَ بَعْضٍ وَكَأَنِّي بِالرُّؤُوسِ الثَّلَاثِ قَدْ حَصَلَ عِنْدِي وَيَا بَؤْسَ مَنْ يَرَى رُؤُوسَ أَوْلَادِهِ مَقْطُوعَةً مُوضُوعَةً فِي حُجْرَةٍ فَأُتِيَ لِهَذِهِ الدُّنْيَا الدُّنْيَةُ فَمَا أَكْثَرُ صَافِيهَا وَأَعْدَرُ أَيْتَامِهَا وَلِيَالِيهَا قَالَ مُؤَلِّفُ الْكِتَابِ

(1) Manque dans C. — (2) Manque dans C. — (3) C. الله. — (4) C. قليلا. — (5) Manque dans C.

montrer. Menotdjehr, lancé à sa poursuite, le rejoignit au moment où il allait atteindre son camp. Quand il l'eut en son pouvoir, il lui fit une large blessure avec la lance et lui asséna un grand coup de sabre. Tout tomba évanoui. Menotdjehr, ayant mis pied à terre, lui coupa la tête et la rapporta au camp en triomphe, rendant grâces à Dieu. Il l'envoya promptement à Afridhoûn avec la nouvelle de sa victoire et lui fit dire : « Voici l'une des deux têtes, l'autre la suivra avant peu. » Afridhoûn éprouva de la joie, mais aussi du chagrin; il fondit en larmes, ses mains tremblèrent et, tout en cachant la pitié que ressentait le père pour son enfant, il dit : « Je ne saurais me féliciter d'une fortune qui me force à faire périr les miens, les uns par les autres. Je crois déjà tenir la troisième tête. Qu'il est donc malheureux, celui qui voit les têtes tranchées de ses fils placées dans son giron ! Fi de ce vil monde ! Que son éclat est terne et qu'ils sont

كانت حال افريدون اذ ذاك كما تقول العرب في امثالها شغيت نفسى  
وجدعت انفى وكما قال الشاعر

شَغِيتُ النَّفْسَ مِنْ حَلٍّ نَبِيٍّ <sup>(1)</sup> بَدْرٍ      وَسَيَّيْتُ <sup>(2)</sup> مِنْ حَذِيَّةٍ قَدْ شَغَاوِ  
فَلَمَّ اَلْقَطْعُ بِهِمْ اِلَّا بَسَاوِ      فَاِنْ اَنْكَرْتُ بِهِمْ عَلِيمِي <sup>(3)</sup>

ذكر ما جرى لمنوجهر بعد مقتل توز

لما جرى على توز ما جرى انخرل <sup>(4)</sup> سلم وبكى حتى كاد يجمى ويحترق في  
امره واستولى الحوق والحزن على قلبه فارسل الى منوجهر وقال له قد  
شغلتنى المصيبة <sup>(5)</sup> في اخي وعملك عن معاودة الحرب فان رأيت ان  
تبلعن ريتى وتمهلنى ريثما يخف عني ثقل المصيبة فعلت فتكرم

— <sup>(1)</sup> M. حملي. — <sup>(2)</sup> C. وسيتي. — <sup>(3)</sup> C. الانانق et l'hémistiche suivant manque. — <sup>(4)</sup> C. انخرل.  
— <sup>(5)</sup> C. المصيبة.

perfides, ses jours et ses nuits ! » L'auteur dit : Afridhoûn était alors  
comme quelqu'un dont les Arabes disent dans leurs proverbes : « J'ai  
satisfait mon âme, mais j'ai coupé mon nez. » Et comme dit le poète :

J'ai eu satisfaction en tirant vengeance de Hamal ibn Badr, et mon sabre m'a  
vengé aussi de Hodhaïfa. Mais si j'ai assouvi sur eux ma haine, je n'ai fait que cou-  
per ainsi mes propres doigts.

#### CE QUI ARRIVA À MENOÛDJEHR APRÈS LA MORT DE TOÛZ.

Touz ayant subi son sort, Salm, complètement abattu, pleura tant  
qu'il faillit en devenir aveugle. Hésitant sur le parti à prendre, en  
proie au découragement et au chagrin, il envoya à Menoùdjehr ce  
message : « La douleur que me cause la mort de mon frère, ton oncle,  
m'absorbe trop pour que je puisse reprendre le combat. Veux-tu  
me donner du répit et m'accorder une trêve, jusqu'à ce que mon

منوجهر في أجابته الى ملقمسه وقال لك ذاك <sup>(١)</sup> وبني سلم اميره على ان يدافع <sup>(٢)</sup> ما امكن ثم يخار الى حصن له ولتوز في جزيرة بحر اللان مشحون بالمر والذخائر وامر باعداد السفن <sup>(٣)</sup> والزواريق لذلك وبلغ قارن خبر عزمه فقال لمنوجهراته قد دبركم وكمت وان لجأ الى ذلك الحصن طال امره واشتدت علينا محاصرته ولم نتمكن <sup>(٤)</sup> من الظفر به والرأى ان اسبقه الى الحصن فاستولى عليه واسد طريقه اليه فقال افعل ان امكنك <sup>(٥)</sup> فسار قارن في ثلثمائة فارس جريدة الى شط البحر وركب ومن معه في سفينة من سفن سلم حتى صار الى باب الحصن فدعا بحافظه وعرض عليه خاتم توز ففتح له باب الحصن حتى دخله فممن معه

— تمكن C <sup>(١)</sup>. — النفس M <sup>(٢)</sup>. — لك ان يدفع M <sup>(٣)</sup>. — له ذاك M، ذاك C <sup>(٤)</sup>. — امكن C <sup>(٥)</sup>.

immense douleur soit apaisée? » Menoûdjehr accueillit gracieusement sa demande et lui manda son consentement. Salm, en effet, compta résister tant qu'il pourrait et se retirer ensuite dans une forteresse qu'il possédait, en commun avec Tôuz, dans une île de la mer des Alains remplie de vivres et de provisions, et il fit préparer à cet effet des vaisseaux et des bateaux. Qâren, ayant eu connaissance de son plan, dit à Menoûdjehr : « Il a conçu tel et tel projet. S'il se réfugie dans cette forteresse, il pourra tenir longtemps; il nous sera difficile de l'y assiéger et impossible de nous rendre maîtres de lui. Je crois que je devrais gagner la forteresse avant lui, m'en emparer et lui en fermer la route. » Menoûdjehr répondit : « Fais-le, si tu peux. » En conséquence, Qâren, avec trois cents cavaliers sans bagages, se rendit au bord de la mer et s'embarqua, lui et ses hommes, sur l'un des vaisseaux de Salm. Arrivé à la porte de la forteresse, il fit appeler le gouverneur et lui présenta l'anneau de Tôuz. Le gouverneur lui ouvrit la porte et Qâren entra avec ses compagnons, prit possession de la

واستولى عليه واخرج من كان فيه من اصحاب سلم وتور وسلمه الى ثقاته وفيه من الكنوز ما لا يحصى وركب في السفينة مع اصحابه حتى انتهى الى الشط فاحرق السفن والزواريق وانصرف الى منوجهر واخبره بما عمل فاحمده وشكره وجزاه للخير وقال له اعلم ان كاكويه<sup>(1)</sup> الشيطان من ولد الضحاک قد انضم الى سلم لمعارفته علمنا وتقوى سلم بمكانه واخذ يرتاش وينتاش بمحبتته ووصف لى من قوته وشدة بأسه وبجاعته ما شوقنى الى مبارزته فقال قارن لك البشرى بالظفر وحسن الاثر واتصال السعود كاتصال جواهر العقود قد ان منوجهر ارسل الى سلم وقال له قد اخذت من اللهمام<sup>(2)</sup> باوفر السهام واستظهرت بكاكويه الشيطان فمتى الموعد<sup>(3)</sup> بالحرب فقال سلم موعدا يوم كذا فركب الفريقان

الوعد. Mm. <sup>(3)</sup> — بلهمام، C. بلهمام، M <sup>(2)</sup> — كاكويه M <sup>(1)</sup>.

forteresse, en chassa la garnison de Salm et de Tôuz et la fit occuper par ses hommes de confiance. Il y avait d'innombrables trésors. Il s'embarqua ensuite et, ayant gagné la côte, il brûla les vaisseaux et les bateaux et retourna auprès de Menoûdjehr, à qui il rendit compte de son exploit. Menoûdjehr le félicita et le remercia; puis il lui dit : « Sache que Kâkôtyeh le Démon, un descendant de Dâhâk, s'est joint à Salm pour l'aider contre nous; Salm, par son concours, se voit en état de résister, sa situation s'est améliorée et il est en état d'agir. On m'a donné de la force de cet homme, de son courage et de sa valeur une description qui m'inspire le désir de me mesurer avec lui. » Qâren s'écria : « A toi la victoire, la prospérité et une succession de bonheurs ininterrompue comme les perles des colliers ! »

Menoûdjehr envoya à Salm un message en ces termes : « Tu as pris largement du repos et tu as fait appel au concours de Kâkôtyeh le Démon. A quand le rendez-vous de combat ? » Salm ayant fixé le jour, les deux armées, aux premières lueurs du matin, sortirent de

فی صیجته <sup>(۱)</sup> و تصاقوا و ترقموا و اقبل کاکویه کالغیل المغتلم و وصل جناح سلم و تصاول العسکران حتی اشتدت المحنة و كشفت الحرب عن ساقها و حیی الوطنیس و دعا کاکویه منوچهر الى مبارزته و جزه و هو حریص فبرز الیه و تکافحا و تضاريا فمده منوچهر یدہ <sup>(۲)</sup> الى منطق کاکویه و جذبہ بقوة <sup>(۳)</sup> فاسقطه الى الارض و صاح باصحابه و امرهم بقطع رأسه ففعلوا و حین رأى سلم ذلك انهزم فی جمیسه و تبعه منوچهر فی عسکره و صاح به فقال ایها الملك ما هذا الهرب و قد اتمتک بالتاج الذی قتلت ایرج من اجله لاضعه على رأسک فعترج على ریشما فتسلطه متى و کبا بسلم فرسه <sup>(۴)</sup> فادركه منوچهر و ضربہ ضربة و وصلت الى منطقہ و اتت على نفسه و تولى اخذ رأسه بیدہ و تمبادر

(۱) C. صیجته. — (۲) Manque dans M. — (۳) Mas. بقوة. — (۴) Manque dans C.

leurs camps et formèrent leurs lignes de bataille. Kâkoûyeh arriva comme un éléphant en rut et se joignit à Salm. L'action s'étant engagée, la bataille devint ardente et on lutta avec fureur. Kâkoûyeh appela Menoûdjehr au combat singulier; il le défia avec insistance, alors que Menoûdjehr lui-même désirait ardemment cette rencontre et s'avança contre lui. Les deux adversaires s'abordèrent et firent jouer leurs armes. Menoûdjehr saisit Kâkoûyeh par sa ceinture, et l'ayant arraché de son cheval, il le jeta à terre et appela ses compagnons, qui, sur son ordre, lui tranchèrent la tête. Ayant vu ce qui venait de se passer, Salm prit la fuite avec ses troupes. Menoûdjehr, à la tête de son armée, le poursuivit et lui cria : « Ô roi, pourquoi fuir? Je t'apporte la couronne pour laquelle tu as tué Îradj et je veux la poser sur ta tête! Arrête, pour la recevoir de moi! » Le cheval de Salm ayant trébuché et étant tombé avec lui, Menoûdjehr parvint à l'atteindre et lui asséna un coup de sabre qui pénétra jusqu'à sa ceinture et mit fin à ses jours. Menoûdjehr, de sa propre main, lui



عسكر سلم فصتبوا اسلحتهم واستأمنوا الى منوجهر ومجدوا له وتضرعوا اليه فآمنهم وعفا عنهم وفرق بينهم وقسم فرقم على قواده وبعث برأس سلم الى افريدون وكتبه بذكر ما جرى <sup>(١)</sup> ثم انفذ قارن الى الحصن الجبقي المشقل على اموال سلم وتوز وذخائرها وامره <sup>(٢)</sup> بحملها الى حضرته ففعل وضمها منوجهر الى غنائم المعركة والعسكر فقسمها على عسكره حتى اغدام وميز منها <sup>(٣)</sup> ما يصلح له ولافريدون من الصفايا والنفائس واخاير الذخائر ثم امر فنودي بالرحيل وانقلب بالنج العظيم والظفر للجسم <sup>(٤)</sup> الى افريدون فقترت عنده به وبالع في اكرامه ورفع وخلع على القواد <sup>(٥)</sup> برسمه وولام <sup>(٦)</sup> الولايات <sup>(٧)</sup> ووفر حظوظهم من الكرامات وحين

الجمجمة et العظمة M <sup>(١)</sup> — عنها Mss. <sup>(٢)</sup> — وامر Mss. <sup>(٣)</sup> — وكتبته... أجزى C <sup>(٤)</sup> — الولايات M <sup>(٥)</sup> — وفرم C <sup>(٦)</sup> — قواد C <sup>(٧)</sup> —

coupa la tête. Les troupes de Salm s'empressèrent de jeter leurs armes, se rendirent à Menoûdjehr, se prosternèrent devant lui et lui demandèrent grâce. Il leur accorda la vie sauve, leur fit grâce et choisit un certain nombre d'entre eux qu'il distribua entre ses chefs d'armée. Il envoya la tête de Salm à Afridhoûn et lui fit, dans une lettre, le récit des événements. Qàren, sur son ordre, étant allé prendre dans la forteresse de la mer les trésors et les provisions de Salm et de Toûz et les ayant apportés, Menoûdjehr les ajouta au butin du champ de bataille et du camp et distribua le tout à ses soldats, de sorte qu'il les rendit tous riches. Il réserva de la part qui lui revenait et des objets précieux et rares ce qui méritait d'être possédé par lui-même et par Afridhoûn. Il fit ensuite donner le signal du départ et revint avec ce grand succès et cette importante victoire auprès d'Afridhoûn. Celui-ci fut heureux par lui, lui prodigua les distinctions et les hautes dignités, donna à son intention aux chefs d'armée des robes d'honneur et des charges de gouverneurs de provinces et combla chacun d'eux de faveurs.

استكمل افریدون على ما يقال خمس مائة سنة دعاه الله فاجابه وجرى  
امره وامر منوجهر على مصداق قول الشاعر

مَا اخْتَلَفَ الْكَيْلُ وَاللَّهْرُ وَلَا	دَارَتْ مُجُومُ السَّمَاءِ فِي الْغَلَكِ
إِلَّا لِنَعْلِ <sup>(1)</sup> النَّعِيمِ عَنْ مَلِكٍ	قَدْ انْتَهَى مُلْكُهُ إِلَى مَلِكٍ
وَمُلْكُ ذِي الْعَرْشِ دَائِمٌ <sup>(2)</sup> أَبَدًا	لَيْسَ بِفَانٍ وَلَا بِمُسْتَرْكٍ

### ملك منوجهر

لما قام منوجهر مقام افریدون وقعد مقعده واعتصب بالتاج اذن  
للغاضة والعاقبة فوصلوا الى حضرته وقضوا حق خدمته واخذوا  
اماكنهم من مجلسه وامتلات عمومهم وقلوبهم من جماله وكاله وانتهه<sup>(3)</sup>

جلاله وجماله والهند M — (3) Manque dans C. — (2) دائما Mss. — (1) مغل. Mss.

Lorsque Afrîdhoûn eut, dit-on, accompli l'âge de cinq cents ans, il obéit à l'appel de Dieu. Il fut de lui et de Menoûdjehr selon les paroles du poète :

Les nuits et les jours ne se succèdent, les étoiles ne circulent dans leurs orbites au ciel,

Que pour transmettre la jouissance du pouvoir d'un roi, dont le règne est arrivé à son terme, à un autre roi.

Mais le règne du maître du trône est éternel ! Il n'est ni périssable, ni partagé !

### RÈGNE DE MENOÛDJEHR.

Lorsque Menoûdjehr eut succédé au pouvoir à Afrîdhoûn, qu'il se fut assis sur le trône et qu'il eut ceint la couronne, il donna audience aux chefs de la nation et au peuple qui arrivèrent à sa cour, lui rendirent leurs hommages, puis prirent leurs places. Tous furent charmés de sa beauté, de sa prestance, de son éclat et de sa majesté. Il leur

وهيبته ثم انه خطبهم خطبته<sup>(١)</sup> الطويلة المعروفة التي لا يعزى للملك من الاوائل مثلها ويقال انه خطبهم اياها بعد سنين مضت من عمره فحمد الله واثنى عليه • وذم الدنيا<sup>(٢)</sup> وشبهها بظل الغمام وخلم النيام ثم حثهم على السمع والطاعة لسلطانهم والجمع بين العمل لمعاشهم ومعادهم وضمن لهم الجرى على منهاج افريدون والسير بسيرته والاقتداء به في حسن النظر لرعيته ثم اطال<sup>(٣)</sup> نفس الخطاب ومد اطناب الاطناب وافصح عن فصول، منها الخلق للخالق والشكر للنعم والتسليم للقادر ولا بد مما هو كائن وانه لا اضعف<sup>(٤)</sup> من المخلوق ولا اقوى من الخالق الا وان التفكير نور والغفلة ظلمة والجهالة ضلالة وقد مضت قبلنا اصول نحن فروعها

ضعف M — (٣) طال M — (٤) والذخيرة C — (١) خطبة M .

adressa alors son grand et célèbre discours, auquel aucune autre allocution des anciens rois n'est comparable. D'après une certaine tradition, il l'aurait prononcé à un âge plus avancé de sa vie. Après avoir loué et glorifié Dieu et parlé de la vanité de ce monde qu'il compara à l'ombre des nuages et au rêve que l'on voit en dormant, il les exhorta à obéir strictement à leur souverain et à travailler aussi bien pour leur vie présente que pour la vie future. Il leur promit de marcher sur les traces d'Afridhoûn et, comme lui, d'avoir une grande sollicitude pour ses sujets. Il se livra ensuite à de très longs développements et exprima sa pensée par des sentences telles que celles-ci : « La créature appartient au Créateur, la reconnaissance est due au Bienfaiteur, il faut se soumettre au Puissant. Ce qui arrive est inévitable. Il n'est rien de plus faible que la créature et rien de plus fort que le Créateur. En vérité, la réflexion est lumière, l'indolence obscurité, l'ignorance égarement. Ceux qui nous ont précédés et ont disparu étaient des racines dont nous sommes les tiges; et quelle est la durée d'une tige,

وما بقاء فرع بعد دهاب اصله، ومنها ان للملك على اهل مملكته حقاً وان لم عليه حقاً لحق الملك على رعيته ان يطعموه ويناحوه ويوالوا اوليآه ويعادوا اعدآه وحق الرعية على ملكها ان يصونهم ويحوطهم ويحسن النظر اليهم ولا يكلّفهم ما لا يطيقونه وان اصابتم جائحة مساوية او ارضية بنقص من غلاتهم ان يسقط عنهم من الفراج مقدار النقصان ويعوّضهم عن الخسران ما يعوّضهم على عماراتهم<sup>(1)</sup>، ومنها الجند للملك بمنزلة الاجنحة للطير والمالك للرعية بمنزلة الرأس للبدن بل الروح للجسد، ومنها ألا وإن الملك<sup>(2)</sup> ينبغي ان يكون فيه ثلث خصال الصدق والسخاء والحلم فانه مسلط ويده مبسوطة وعفوه ابقى لملكه وفي كتاب الطبري ان منوچهر موصوفى بالعدل والاحسان وهو ازل من<sup>(3)</sup> خندق

(1) Manque dans C. — (2) للملك C. — (3) مجادابهم لا.

lorsque sa racine a péri? — Le roi a des droits sur ses sujets, comme ceux-ci ont des droits sur le roi. Les sujets doivent obéir au roi, le servir loyalement, défendre ses alliés et combattre ses ennemis. Le devoir du roi envers ses sujets est de les protéger et de s'occuper avec soin de leurs intérêts, de ne point leur imposer des charges trop lourdes et, s'il leur survient un fléau, soit céleste, soit terrestre, à la suite duquel leurs produits sont diminués, de réduire leur impôt en proportion du dommage qu'ils auront subi et de réparer leurs pertes en leur fournissant les grains nécessaires pour la culture de leurs champs. — L'armée est pour le roi ce que les ailes sont pour l'oiseau et le roi est pour ses sujets ce que la tête est aux membres, ou plutôt ce que l'esprit est au corps. — Le roi doit avoir trois qualités : la véracité, la générosité et la modération; parce qu'il est puissant et riche et que sa clémence est le plus sûr moyen de faire durer son règne.

Dans l'ouvrage de Tabari on lit que Menoûdjehr est célèbre par sa justice et le bien qu'il accomplissait. Il fut le premier qui creusa des

الغنادق وضرب السرادق وجمع آلات<sup>(١)</sup> للحرب وأول من جعل لكل قرية دهقاناً واتخذ أهلها حولاً والبسم لباس المذلة والزمم اذئاب البقر

### قصة زال زر والد رستم

لما ملك منوچهر كان عمدة امره وعدة ملكه ووجه قواده وعين بلاده سام بن نریمان الذي يقال له سام يل وكان منقطع القرين في الفروسيّة والشجاعة سائر الذکر بالسيادة والسياسة واليه يجستان وزابلستان واطراف الهند وكان يُدعى بالفارسيّة بهلوان جهان اي عمدة الدنيا وكان يقيم بباب الملك مدة يقضى فيها حقّ الخدمة ثم ينصرى الى وطنه ومملكته فاذا أُحتجّ اليه دُعى به وكان يقمى<sup>(٢)</sup> على

يستقى C (٢) — اكلا C (١)

fossés, qui dressa de grandes tentes et qui emmagasina des armes de guerre, et le premier qui établit un dihqân dans chaque village, dont il réduisit les habitants à l'état de serfs, les couvrit d'humiliations et les obligea de garder les bœufs.

### HISTOIRE DE ZÂL-I-ZER, PÈRE DE ROUSTEM.

Le soutien du règne de Menoûdjehr, l'appui de son empire, le premier de ses chefs d'armée, le gardien de ses provinces était Sâm, fils de Nertmân, surnommé *Sâm le héros*. Il était sans pareil en fait de chevalerie et de courage et hautement renommé par sa grande autorité et son habileté dans l'administration. Il avait le gouvernement du Sedjestân, du Zâboulisân et des provinces de l'Inde. Son titre, en persan, était *Pahlawân-i-Djshân*, c'est-à-dire « le défenseur du monde ». Il venait habituellement présenter ses hommages au roi, demeurait un certain temps à la cour et retournait ensuite dans ses États; et quand on avait besoin de ses services, on l'appelait.

الله ان يرزقه ابناً وينذر عليه النذر فلما طعن في السن وُلد له مولود ابيض شعر<sup>(1)</sup> الرأس والحاجب والاشعار فانكره وانق منه وامر بنبذ به وطرحه [الى] بعض الجبال الشامخة الشاسعة ليقتل الله فيه ما هو قاض فأمتمت امره ورأته العنقاء فاحتملته ونقلته الى وكرها وربته مع فراخها الى ان بلغ سبع سنين فرأى سام في المنام من اخبره<sup>(2)</sup> بحياته ودله على مكانه فتوجه في طلبه حتى وصل اليه وعرفت العنقاء انه ابوه فردته عليه وزدته من ريشها ما يحرقه اذا نابته نائمة فتغيبه عندها قال مؤلف الكتاب وانا ابرأ من عهدة هذه الحكاية ولولا شهرتها بكل مكان وفي كل زمان وعلى كل لسان وحزبها مجرى ما يستطاب ويلقى به

(1) M. الشعر. — (2) Mss. اخبر.

Sâm demandait constamment à Dieu et faisait des vœux solennels pour qu'il lui donnât un fils. Il était déjà avancé en âge, lorsqu'il lui naquit un enfant ayant les cheveux de la tête, les sourcils et les cils tout blancs. Il le repoussa avec horreur et donna l'ordre de le jeter sur le sommet de quelque haute montagne éloignée, pour que Dieu en fît selon sa volonté. Son ordre fut exécuté. L'oiseau 'Anqâ ayant vu l'enfant, le prit et l'emporta dans son nid et l'éleva avec ses petits, jusqu'à ce qu'il eut atteint l'âge de sept ans. Alors Sâm eut un songe : un personnage lui apparut qui lui apprit que son fils vivait et qui lui indiqua le lieu de son séjour. Il se mit à sa recherche et finit par le trouver. 'Anqâ ayant su qu'il était son père, lui rendit l'enfant, à qui il remit une de ses plumes qu'il devait brûler quand il lui arriverait quelque malheur; alors, 'Anqâ viendrait à son secours. L'auteur dit : Je ne réponds pas de l'authenticité de cette histoire; si elle n'était généralement et depuis longtemps connue et rapportée partout, et si ce n'était pas un de ces contes par lesquels on amuse et dont on divertit les princes dans leurs insomnies, je ne l'aurais pas reçue dans

الملك عند الارق<sup>(١)</sup> لما كتبتها وقد كانت العجائب كثيرة في ذلك الزمان  
الاول كبلوغ عمر<sup>(٢)</sup> الواحد من اهله الى سنة وكطاعة الجن والشیاطین  
للملوك وكفى من روى بالشابة من طبرستان الى طخارستان<sup>(٣)</sup> وغيرها مما  
يطول ذكره ولنا هذه كلها<sup>(٤)</sup> سوى معجزات الانبياء عليهم السلام من  
الاحاديث الطيبة<sup>(٥)</sup> قد ان سلم سقى ابنه المسترجع من العنقاء دستان  
ولقب بزال راي الشيخ الكبير بلغة اهل مجستان وزابلستان واخذه  
الى منزله وقلقى الكلام في اسرع مدة ولاحت عليه آثار الكياسة  
وظهرت فيه مخايل<sup>(٦)</sup> العجاية وبلغ منوجهر الملك خبره فامر بمكاتبة  
سام في حضور حضرته مع زال فتوجه الى الباب واستعصبه<sup>(٧)</sup> فاکرم

— ذکر في C، Mss. — (٢) M. اختار زال. — (٣) Manque dans C. — (٤) الارق C. —  
— (٥) Mss. طيبة. — (٦) M. مخايل. — (٧) C. واستعصبه.

mon ouvrage. En ces temps primitifs, les faits extraordinaires étaient fréquents; tels l'âge de mille ans d'un homme de cette époque, les génies et les démons au service des rois, la flèche lancée par un archer et portée du Tabaristân jusqu'au Tokhâristân, d'autres encore qu'il serait trop long de mentionner. Pour nous, tous ces récits, à l'exception des miracles des prophètes, sont de la catégorie des histoires plaisantes.

Sâm donna à son fils, recouvré de l'Anqâ, le nom de Destân. Il fut surnommé Zal-i-zer, ce qui, dans le langage des habitants du Sedjestaan et du Zaboulistân, signifie « vénérable vieillard ». Sâm le ramena dans sa demeure et l'enfant apprit à parler en fort peu de temps; il brillait d'une vive intelligence et portait sur lui les indices de la noblesse. Le roi Menoûdjehr, ayant appris son aventure, fit écrire à Sâm pour qu'il vint à sa résidence avec Zal. En conséquence Sâm se rendit à la cour, emmenant avec lui son fils. Menoûdjehr le reçut avec

منوچهر مروده وتطاول له وتطول علمه ودعا برآل فرأى به <sup>(1)</sup> صببًا حسن الوجه والقد مليح الحركات والشماثل خلو الجملة والتفصيل <sup>(2)</sup> لا يشينه إلا بملأى شعره وكأته في ذلك البملأى أحسن منه لو كان أسود الشعر فأعجب به وتعجب منه ودعا له وأمر المختصين بالنظر في نجمه وأخذ طالعه ففعلوا وحكموا له بأثر السعادة وأوفر السيادة ويلوغ <sup>(3)</sup> جوامع الإرادة في إعانة الملك والذب عن الخوذة <sup>(4)</sup> فاستبشر منوچهر به ومال إليه وأحبته وحين استأذن سلم للانصراف أذن له وخلع علمه وعلى زال وإعطائها عطايا كثيرة وأنصرفا إلى <sup>(5)</sup> سجستان ثم إن زال ما زال يغمر ثم الهلال ويقوى <sup>(6)</sup> قوة الأشبال ويجمع من آداب الفروسيّة وسائر آلات

<sup>(1)</sup> Manque dans M. — <sup>(2)</sup> M. والنفضيل. — <sup>(3)</sup> ويلغوا V. — <sup>(4)</sup> الخوذة M. — <sup>(5)</sup> Manque dans C. — <sup>(6)</sup> ويغلول C.

honneur, l'écouta avec attention et lui donna des témoignages de sa bienveillance. Puis, ayant fait venir Zâl, il vit en lui un jeune homme, beau de visage, de belle prestance, d'agréables manières, plein de grâces et tout à fait aimable. Il n'avait d'autre défaut que ses cheveux blancs; mais il semblait qu'il était plus beau ainsi que si ses cheveux avaient été noirs. Menoûdjehr en fut émerveillé et fit des vœux pour lui. Les astrologues, sur son ordre, observèrent son étoile et tirèrent son horoscope. Ils prononcèrent que sa fortune serait la plus heureuse, qu'il atteindrait la plus haute position et qu'il réussirait en toutes ses poursuites pour le service du roi et la défense du territoire. Menoûdjehr, enchanté de ces prédictions à son sujet, conçut de l'affection pour lui. Quand Sâm demanda l'autorisation de partir, il le fit revêtir d'une robe d'honneur, ainsi que Zâl, et leur donna de nombreux cadeaux, et ils revinrent dans le Sedjestân. Zâl continua à croître comme une nouvelle lune et à gagner en force comme un lionceau; il possédait les arts de la chevalerie et toutes les autres apti-



الرئاسة والامارة ما يوسع عين سام قرة ويملا نفسه مسترة وحين بلغ زال مبلغ الرجال واستغرق قوة الشباب سخ لسام النهوض الى الهند لمطالعتها ومحاربة بعض المتمردين بها فاستخلف زال على سجستان وزابلستان ومكنه من اموالها واعمالها ونهض في عسكره الى متوجهه وشبعه زال في خواضه فلما بلغ نهاية المتوجه ودعه وثني عنانه الى مركز عزه من سجستان وقسم ايامه بمن التصيد الرياضة ومجالسة الحكماء للاستفادة ثم انه نشط للطوف في نواحي مملكته والتدرة بها مع حواضه ويطانته فاستخلف على سجستان بعض قواده وخرج في احسن هيئة <sup>(1)</sup> واكمل عدة وجعل يسمر متصيدا ويستريح متنزها ويقطع

(1) M هينده.

tudes pour exercer le gouvernement et le commandement. Sâm, le voyant si accompli, fut charmé et tout à fait heureux.

Lorque Zâl eut atteint l'âge viril et qu'il fut en pleine maturité, Sâm conçut le projet de faire une expédition dans l'Inde pour se rendre compte de la situation et pour châtier quelques rebelles. Il nomma Zâl son lieutenant dans le Sedjestân et le Zâboulîstân avec plein pouvoir sur les finances et l'administration des provinces, et se mit en route à la tête de son armée vers le pays qu'il se proposait de visiter. Zâl avec sa suite l'accompagna jusqu'au bout et, après avoir pris congé de lui, revint dans sa résidence dans le Sedjestân. Il y passa son temps, soit à chasser, pour exercer son corps, soit à s'entretenir avec les savants, pour s'instruire. Puis, il se mit avec ardeur à visiter les différentes provinces de son royaume et à parcourir les jardins et les champs avec sa suite et ses amis. Il laissa les soins du gouvernement du Sedjestân à l'un de ses chefs d'armée et partit en grand apparat et avec un brillant équipage. Il allait, se livrant à la

الاصقاع والبقاع متسلياً ويُرعى الاوقات متعللاً حتى افضى به المسير الى غزنة فاخترقها الى كابل وحين شارفها استقبله ملكها مهراب الكابلي بالهدايا والخُف والمبار وخدمه احسن خدمة واكثَ عنده اكمل حُرمة فأكرمه زال وقربه ومالحه وناداه وتصيد معه ثم خلع عليه وصرفه الى منزله

### قصة زال مع ابنة مهراب وبي احسن <sup>(1)</sup> قصص العشاق

لما ودّع مهراب زال وفارقه قال زال لندمائه ما اجمع مهراب للحاسن وما احسن فروسيته واكمل ادبه فقال بعضهم ان له بنتاً تُسمى <sup>(2)</sup> روداوذ يقال انها احسن نساء زمانها واتمهن جمالاً <sup>(3)</sup> وكالاً <sup>(4)</sup> وابرعهن عقلاً

<sup>(1)</sup> Manque dans M. — <sup>(2)</sup> يتسمى C. — <sup>(3)</sup> ومواجيس C.

chasse, se promenait dans les jardins et les champs, parcourait gaïement les différentes contrées et coulait des jours heureux. C'est ainsi qu'il arriva jusqu'à Ghazna d'où il passa à Kâboul. Lorsqu'il fut près de la ville, Mihrâb, le roi de Kâboul, vint au-devant de lui, lui présentant des cadeaux et des offrandes, lui rendit très respectueusement hommage et lui témoigna la plus grande déférence. Zâl le traita avec honneur, l'approcha de sa personne, l'invita à sa table et à son banquet et chassa en sa compagnie; puis, après l'avoir fait revêtir d'une robe d'honneur, il lui permit de s'en retourner chez lui.

### ZÂL ET LA FILLE DE MIHRÂB.

#### LA PLUS BELLE HISTOIRE DE DEUX AMANTS.

Quand Mihrâb, ayant pris congé de Zâl, l'eut quitté, Zâl dit à ses compagnons : « Que Mihrâb est donc parfait ! Quel chevalier accompli, quel galant homme ! » Alors l'un d'eux dit : « Il a une fille, nommée Rouðhâwadh, qui passe pour être la plus belle femme de son temps,

وإدباً فاطر هذا الوصف في قلبه وإحبتها وإشتاقها كما تُشتاق<sup>(1)</sup> الجنة وإن لم يتقدم لها الرؤية وكانت حاله حال من قال \* وهو بشار بن برد  
الأكبر<sup>(2)</sup>

يَا قَوْمِ أَفْنِي لِبَعْضِ نَفْسِي غَائِبَةً      وَالْأَنْفُ تَشْتَقُ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْوَالًا

ثم أتته أرحل عن محبته<sup>(3)</sup> وطأ في أطراف مملكته وقلبه مرتين بكابل<sup>(4)</sup> وحب رذاذ اعلب الأحوال على قلبه ووجدته بها يتجدد على الساعات واللحظات فضلاً عن<sup>(5)</sup> الشهور والأيام ويشبه أمره امر من قال  
وهو قيس الجوني<sup>(6)</sup>

أَكَايَ هَوَاهَا قَبْلَ أَنْ تَحْبِرَ أَلْهَى      فَمَصَاتِقُ قَلْبِي<sup>(7)</sup> خَالِيَا فَهَكُنَا

(1) Mss. بهتاق. — (2) Ces mots manquent dans G. — (3) M. منحه. — (4) من عيني بكابل G. — (5) من عيني بكابل G. — (6) M. قلمي. — (7) فصلات قلمي.

la plus charmante, la plus intelligente, ayant les plus excellentes manières. » Ce portrait fit une telle impression sur Zâl qu'il se mit à l'aimer et à la désirer ainsi que l'on désire le paradis sans l'avoir encore vu. Sa situation était celle du poète Basschâr ibn Bord l'aveugle, qui a dit :

Mes amis, mon oreille aime une femme de cette tribu; car parfois l'oreille aime avant les yeux.

Ensuite Zâl quitta son campement et parcourut les provinces de son royaume, tandis que son cœur était retenu à Kâboul. L'amour de Rotdhâwadh dominait toutes ses pensées, sa passion devenait plus forte à toute heure et à tout moment, et combien plus en des mois et des jours! Son cas ressemblait à celui du poète Qais al-Madjnoûn, qui a dit :

J'ai commencé à l'aimer avant de connaître l'amour qui, ayant rencontré un cœur inoccupé, s'y est installé.

وحسين كثر<sup>(1)</sup> راجعاً الى كابل وقع<sup>(2)</sup> تحت قول العائل

وَمَا رَزَقَكُمْ قَدًّا وَلَكِنَّ ذَا آلِهَتِي إِلَىٰ حَيْثُ يَهْوَىٰ الْعَلْبُ نَهْوِي بِهِ الرَّجُلَ

وختم بظاهرها في مكان يجمع الرياض والغدران والاهجار والانهار والمتنزه والمتصيد فعاد مهراب لعاقبه في خدمته وملاطفته وزاد زال في مكارمته ومقاربتة وإزداد له تحبته بحب من وراء<sup>(3)</sup> ستره<sup>(4)</sup> فاتفق ان مهراب انصرف يوماً من الأيام من معسكر زال فدخل دار<sup>(5)</sup> نسائه وقعد مع امرأته سمين دخت<sup>(6)</sup> وابنته روداوذ يحدثها ويحدثانه فقالت له سمين دخت ابطأت اليوم اذا انصرفت من حضرة زال<sup>(7)</sup> بعد الزوال فقال نعم

(1) M كثر. — (2) وقع، M تاعد، C. — (3) ستره. — (4) Ces mots manquent dans C. — (5) ابطأت اليوم اذا انصرفت. — (6) M سمين دخت C. — (7) اليوم من حضرة بعلى حضرة زال.

Et quand il revint à Kâboul, il était dans le cas de ce poète qui dit :

Je ne suis pas venu chez vous spontanément; mais l'amoureux, le pied le porte là où tend le cœur.

Il dressa sa tente en dehors de la ville, en un endroit où il y avait tout ensemble des jardins, des prés, des arbres, des ruisseaux, un lieu de plaisance et un parc de chasse. Mihrâb, comme précédemment, se mit à ses ordres et le combla de prévenances. Zâl, de son côté, le traita encore avec plus d'honneur et de familiarité qu'auparavant et le prit en plus grande affection, à cause de l'amour qu'il avait pour celle qui était derrière le rideau de Mihrâb.

Un jour, Mihrâb, revenant du camp de Zâl, entra dans l'appartement de ses femmes et se mit à causer avec sa femme Sindokht et sa fille Roûdhâwadh. Sindokht lui dit : « Tu as quitté Zâl bien tard aujourd'hui, le jour étant déjà avancé. » — « Oui, répondit Mihrâb, il

لأنه طاولني الكلام ثم احتبسني الطعام فقالت هذا زال أتى رجل هو  
وما صفته وحاله فقال والله ما رأيته قط شاباً أحسن وأرجل وأفصر  
وأكرم والبق<sup>(١)</sup> وأظرف والطف وأنظف منه ولكنه<sup>(٢)</sup> على نضارة شبابه  
وحداثة سنه أبيض الشعر كله فلما<sup>(٣)</sup> قرع سمع روداوذ وصف أبوها له  
أبتليت بحبه وصارت أخته حُباً له منه لها وتشابهت حالتها<sup>(٤)</sup> في  
التعاشق من غير رؤية ولا تلاقٍ وقاست<sup>(٥)</sup> روداوذ في قلبها كالخريق المشعل  
وسهرت ليلها<sup>(٦)</sup> وغالبت الشوق وهو يغلبها وتصبرت<sup>(٧)</sup> وقد عَمِلَ<sup>(٨)</sup> صبرها  
وأضطرت في إفساء سرتها إلى أربع جوار<sup>(٩)</sup> من أخص خواصها فقالت لهن  
إن لم تحتلن لايقاع بصرى على زال فأتى هالكة شوقاً إليه ووجداه

— (١) مss. والبق. — (٢) ولكنه منه M. — (٣) فلما C. — (٤) حالتها M. — (٥) وقاست Mss. — (٦) سهرت ليلها M. — (٧) وتصبرت Mss. — (٨) وقد عَمِلَ C، المشتغل ومهرق ليلها M. — (٩) جوار لها C. — (١٠) غمّل C. — (١١) وتغصّر Mss. — (١٢) وجعلت C.

a prolongé son entretien avec moi, puis il m'a retenu à dîner. » —  
« Ce Zâl, quel homme est-ce, comment est-il de sa personne, quelle  
est sa manière d'être? » — « Par Dieu, dit Mihrâb, je n'ai jamais vu  
un jeune homme plus beau, plus viril, plus sagace, plus noble, plus  
intelligent, plus gracieux, plus aimable, plus pur! Mais, tout en étant  
d'une beauté éclatante et malgré sa jeunesse, il est couvert de cheveux  
blancs. » Quand Rotûdhâwadh eut entendu de la bouche de son père  
cette énumération des qualités de Zâl, elle se sentit prise d'amour  
pour lui et cet amour surpassait en violence celui que Zâl nourrissait  
pour elle. Ils étaient, l'un et l'autre, dans le même cas, de s'aimer  
éperdument sans s'être vus ni rencontrés. Elle souffrait dans son  
cœur comme un feu ardent, passait ses nuits sans sommeil, luttant  
contre sa passion, mais vaincue par elle et se résignant à sa défaite.  
Enfin, à bout de patience, elle se vit contrainte à révéler son secret à  
quatre esclaves d'entre ses suivantes les plus intimes. Elle leur dit :  
« Si vous ne trouvez pas un moyen de me faire voir Zâl, je meurs de

فجسد لها وقلن نفديك بالابدان والارواح ونحن السامعات المطمعات  
فتلبسن وتزينن وخرجن الى المكان الذى فيه معسكر زال وحاذين  
سراجه وهو مخوف بربانى اخرجت ازهارها<sup>(1)</sup> فجعلن يلتقطن منها  
ويشتغلن بها فنظر زال من سراجه المهن وسأل عنهن فقيل له<sup>(2)</sup> انهن  
جوارى مهرب فدعا بالقوس والنشاب وطفق يرمى الاورز والخمسار<sup>(3)</sup> فلا  
يُخطئ واحدة منها وذلك برأى منهن والغلمان يأخذونها ويأتونه بها  
فقلن لبعضهم من هذا الراى الذى لمس يُخطئ فقال انه ملك نمرود<sup>(4)</sup>  
وزابلستان الذى ما له نظير فى الدنيا فلن انتن قلن نحن لبنت مهرب  
ملك كابل التى ما لها نظيرة فى العالم [فلتا] عاد الغلام الى مجلس زال

نمرود C<sup>(4)</sup> — الاورز والخمسار M<sup>(3)</sup> — فعلى M<sup>(2)</sup> — انهارها C<sup>(1)</sup>.

désir et de passion pour lui. » Ces esclaves se prosternèrent devant elle et répondirent : « Nous sommes ta rançon, corps et âme, et nous sommes prêtes à t'obéir. »

Ces femmes, ayant mis de beaux atours et s'étant parées, sortirent de la ville et se rendirent à l'endroit où se trouvait le camp de Zâl. Elles s'arrêtèrent devant sa tente entourée de jardins qui étalaient leurs fleurs, et se mirent à en cueillir. Pendant qu'elles étaient ainsi occupées, Zâl, de sa tente, les regarda et demanda qui elles étaient. On lui dit qu'elles étaient esclaves de Mihrâb. Alors Zâl se fit apporter son arc et les flèches et, commençant à tirer sur les grues et les oies sauvages, il n'en manqua pas une seule. Les femmes le regardèrent pendant que les pages allaient ramasser les oiseaux et les lui apportaient. Elles demandèrent à l'un d'eux qui était ce tireur qui ne manquait jamais son but. — « C'est, dit-il, le roi du Midi et du Zâboulistân qui n'a pas son pareil dans le monde. Mais vous, à qui appartenez-vous ? » — « Nous sommes les esclaves de la fille de Mihrâb, roi de Kâboul, qui n'a pas sa pareille dans l'univers. » Le page étant retourné à l'endroit

سأله عما قلن له فأخبره بمقالتهم فأمر بحمل أربعة دبابيح مذهبة من الخرافة ودفعها\* إلى ذلك الغلام وأمره بأن يدفعها إليهم ويسألهم عن لسانه إن يصفون مولاتهم<sup>(1)</sup> فمضى الغلام وسلم الأثواب إليهم وبلغهم الرسالة فقبلن الأثواب وقبلنها ومجدن لمهديها<sup>(2)</sup> وقلن إن مولاتنا أجل وأجل<sup>(3)</sup> وأكمل من أن نقدر على وصفها ولكن إن نشط الشاه لرؤيتها أريناه إياها فعاد الغلام إلى زال بالجواب فقال عد إليهم وقل لهم إن أريتمني<sup>(4)</sup> مولاتكن أعطينكن من المال ما يُغنيكن فقلن نحن الضامكات الصادقات الوافيات ورجعن إلى مولاتهم فحدثنها<sup>(5)</sup> بالقصة فأرشدنها [ذلك] للحيلة في الالتقاء واخلت<sup>(6)</sup> مجرة لها في القصر مما يلي

<sup>(1)</sup> Ces mots manquent dans M. — <sup>(2)</sup> لمهديهم M. — <sup>(3)</sup> Manque dans C. — <sup>(4)</sup> م اريتمني. — <sup>(5)</sup> م تحدثها. — <sup>(6)</sup> م واخلت.

où se tenait Zâl, celui-ci le questionna et il lui répéta leurs paroles. Alors Zâl fit apporter de la garde-robe quatre vêtements de brocart d'or et lui ordonna de les leur remettre et de leur demander de sa part de faire le portrait de leur maîtresse. Le page alla, leur remit les vêtements et leur communiqua le message. Les femmes prirent les vêtements, les baisèrent, se prosternèrent en l'honneur du donateur et dirent : « Notre maîtresse est trop éminente, trop belle et trop parfaite pour que nous puissions faire son portrait. Mais, si le roi tient à jouir de sa vue, nous la lui ferons voir. » Le page ayant porté cette réponse à Zâl, celui-ci lui dit : « Retourne auprès d'elles et dis-leur : « Si vous « me faites voir votre maîtresse, je vous donnerai tant d'argent que je « vous rendrai riches. » Elles répondirent : « On peut compter sur nous, nous sommes de bonne foi, fidèles à nos promesses. » Puis elles retournèrent auprès de leur maîtresse et lui racontèrent ce qui s'était passé.

C'est ainsi que fut suggéré à Roudhâwadh le moyen de se rencontrer avec Zâl. Elle fit débarrasser une chambre qu'elle avait au palais, du

العصرَاء وامرأت بتزويمنها<sup>(1)</sup> واعداد ما يجب اعداده فيها وانفذت إحدى الجوارى الى زال فاحذت الموعد منه في طروق المكان<sup>(2)</sup> الذى يُغضى الى الحجرة القصرية ودلته<sup>(3)</sup> عليه ولتا جن الليل دخلت روثاوذ الحجرة مع الجوارى الاربع وامرتهن باغلاق بابها وصعدت فى السطح لانتظار زال وحين هدأت الاعين اقبل زال فى خفارة الظلام ومعه غلام واحد حتى اتى الى الموضع المشار اليه فوقى هناك واشرفت عليه روثاوذ وقالت مرحباً بمن جثم ركابه الينا وخلع كرمه علينا فلما سمع زال كلامها الفج وجد سميها الأرج كاد يُغشى عليه من غلبة سلطان الهوى وفرط السرور بئمل المنى فقال مرحباً بهذا الصوت الذى لم اسمع مثله طمباً وفديت صاحبة هذا الكلام الذى قد زادنى حباً وقد نعت

ودلته M<sup>(3)</sup> — المكان G<sup>(2)</sup> — بتزويمنها M<sup>(1)</sup>.

côté de la plaine, la fit orner, faire les préparatifs nécessaires et envoya à Zâl une des esclaves qui lui fit promettre de venir au rendez-vous, pendant la nuit, à l'endroit qui donnait accès à la chambre du palais et lui en montra le chemin. Quand la nuit fut venue, Roûdhâwadh, avec les quatre esclaves, entra dans cette chambre, en fit fermer la porte et monta sur la terrasse pour attendre Zâl. Celui-ci, lorsque tous ses gens furent endormis, se rendit, sous l'ombre de la nuit et accompagné d'un seul page, jusqu'à l'endroit qui lui avait été indiqué et s'y arrêta. Roûdhâwadh, le voyant du haut de la terrasse, dit : « Qu'il soit le bienvenu, celui qui a pris la peine de diriger ses pas vers nous et qui nous honore de sa noble présence ! » Zâl, ayant entendu ces paroles pleines de coquetterie et respiré le doux parfum émanant d'elle, faillit s'évanouir, succombant à la violence de l'amour et à l'excès de joie qu'il éprouvait en obtenant ce qu'il avait tant désiré. Il répondit : « Qu'elle soit la bienvenue, cette voix délicieuse, telle que je n'en ai jamais entendu ! Que je sois la rançon de la personne dont la parole



بالاستماع<sup>(١)</sup> اذنى فهل تسعد باللقاء عيني فمدت يدها الى حلّ خمارها  
عن ذوابتيمن لها اشدّ سوادًا من<sup>(٢)</sup> الليل وامتد<sup>(٣)</sup> من نفس العاشق  
فارسلتها من السطح وقالت امتعت<sup>(٤)</sup> يا شاه بالسعود فاستظهر بهما على  
الصعود فتعجب زال من طولهما<sup>(٥)</sup> وسماحتها له بهما وقال حاش الله ما  
اعترضهما للابتدال في مثل هذه الحال وحلّ عن الوشق فرى به بعض  
الشرفى واتخذته سلمًا الى الحصول معها في السطح باسرع<sup>(٦)</sup> من رجوع الطرف  
وبلع الكفى فتسألا متعانقين حتى خرّا صعقين ورش للجواري عليها  
ماء الورد حتى افقا وما كادا واخذنه معهن ونزلن به الى حجرة كأنها  
اعمودج<sup>(٧)</sup> من الجنة وترآمي زال وروداوذ في ضوء<sup>(٨)</sup> الشمع وكان<sup>(٩)</sup> حظ العيني

(١) بالاستماع C. — (٢) من سواد M. — (٣) Manque dans C. — (٤) امتعت M. — (٥) طولهما C. — (٦) اسرع Mss. — (٧) اعمودج M. — (٨) وضوء C. — (٩) فكا C.

a porté à son comble mon amour! Mon oreille a été charmée; mes yeux auront-ils le bonheur de la voir? » Roudhâwadh, détachant son voile et mettant en liberté deux boucles de ses cheveux plus noires que la nuit et plus longues que le soupir d'un amant, les laissa tomber de la terrasse et dit : « Tu vas, ô roi, jouir de ce bonheur; aide-toi donc de ces deux boucles pour monter. » Zâl, étonné de ces longs cheveux qu'elle lui abandonnait si aisément, lui dit : « A Dieu ne plaise que je les abaisse à un tel usage! » Dénouant son lacet, il le jeta sur un des créneaux, s'en servit comme d'une échelle et fut auprès d'elle sur la terrasse en moins d'un clin d'œil et d'un signe de la main. Ils s'adressèrent les questions d'usage, se tenant embrassés, et finirent par s'évanouir. Les esclaves les aspergèrent avec de l'eau de rose jusqu'à ce qu'ils revinssent à eux, non sans peine. Puis elles firent descendre Zâl dans la chambre, qui était comme une image du paradis; les deux amants se virent à la lumière des cierges et ils furent plus heu-

أكثر من حظ السمع وحدا الله<sup>(1)</sup> على نظم شمل شتمت وبانا اعق مبيت  
ولا رقيب إلا رقيب الكرم وطهارة الشيم وإخذنا بأطراف احاديث ارق من  
الشكوى واقبل<sup>(2)</sup> واحسن من إقبال الدنيا ودارت عليهما اقداح الراح  
فخرت وجداً غير ساكن وانارت من الحب كل كامن ولنا كاد الصبح  
يبرق وجد بهما<sup>(3)</sup> التفريق عن وجد جديد وشوق شديد قام زال ومعه  
روذاوذ والجواري حتى صرن به الى حيث صعد منه ونزل متعلقاً  
بالهوق وركب عائداً الى محبته ودعا بدمائه وخواضه وافضى اليهم بستره  
وشاورهم في امره وسألم عن السبيل الى تختراذن الملك منوجهرفي  
مصاهرة مهرباب على ابنته<sup>(4)</sup> مع رضاء الوالد سلم والسلامة من

(1) Mes. الله. — (2) Manque dans C. — (3) M بها. — (4) على ابنته مع ابنته M.

reux par leurs yeux qu'ils ne l'étaient auparavant par leurs oreilles. Ils rendirent grâces à Dieu de les avoir réunis. Ils passèrent la plus chaste nuit, sans autre surveillant que leur noblesse et la pureté de leurs sentiments, se livrant à des doux propos, plus tendres que la plainte et plus délicieux que le bonheur. Les coupes qui passaient et se suivaient stimulaient une passion jamais languissante et faisaient apparaître le fonds le plus intime de l'amour. Lorsque le matin fut sur le point de paraître et qu'il fallut s'arracher à cet étonnant amour et à cette ardente passion, Zâl se leva, ainsi que Roûdhâwadh et les esclaves qui le reconduisirent à l'endroit d'où il était monté. Il descendit en se suspendant au lacet et retourna à son campement.

Zâl fit appeler ses amis et ses familiers, leur fit part de son secret, les consulta et leur demanda la voie à suivre pour chercher à obtenir du roi Menoûdjehr l'autorisation de s'allier à Mibrâb en épousant sa fille, ainsi que pour avoir l'approbation de son père Sâm et ne pas encourir son mécontentement. Ces personnages gardèrent un moment

موجدته فاطرقوا قليلاً وتشاوروا كثيراً ثم أشاروا عليه بمكاتبة <sup>(١)</sup> الوالد في إطلاعه على حاله <sup>(٢)</sup> واستطلاع رأيه ومسألته <sup>(٣)</sup> التوصل إلى إخراج أمر الملك في إسعافه <sup>(٤)</sup> بطلبته فكتب زال إلى والده وتلطى له في ذكر قصته وحاجته وعرض بآله إن لم يُجِبْه إلى ملقسه فقد أعان على نفسه وختم الكتاب ودفعه إلى فارس ذي فرسمين وأمره بإعزاز السمر ليوصله إلى سام فطار الفارس به إلى معسكره باقضى بلاد الهند فأخبر بخروجه متصديداً فاقتنى أثره وسام متوقل في ذرى جبل شاهق فلما رأى الفارس من بعيد مقبلاً نحوه اشتغل به قلبه وانفذ من يتلقاه وبدأه على المرتقى ففعل وإنبرى له الفارس فنزل وخدم فقال له سام بشرنى قبل كل شيء بسلامة زال فقال أبشر بسلامته وجزى أموره على

١) استعانة M. — ٢) مسأله C. — ٣) إطلاعه على حاله M. — ٤) مكاتبة M.

le silence, puis délibérèrent pendant longtemps et lui conseillèrent enfin d'écrire à son père, de l'informer de sa situation, de connaître son avis et de lui demander d'obtenir du roi l'ordre de le satisfaire. Zâl écrivit donc à son père, lui exposant avec ménagement ce qui lui était arrivé, ainsi que son désir, et laissa entendre que s'il n'accédait pas à sa requête, c'est qu'antérieurement déjà il avait mal agi envers lui. Après avoir cacheté la lettre, il la remit à un cavalier emmenant un cheval de rechange, avec l'ordre de la faire parvenir avec la plus grande rapidité. Le cavalier eut bientôt rejoint le camp de Sâm à l'extrémité de l'Inde. Apprenant que le roi était parti pour la chasse, il se mit à sa recherche en suivant ses traces. Sâm était monté au sommet d'une haute montagne. Le voyant de loin se diriger de son côté et inquiété par son arrivée, il envoya au-devant de lui un homme pour le recevoir et lui montrer l'accès de la montagne. Le cavalier, se présentant devant lui, mit pied à terre et lui rendit hommage. Sâm lui dit : « Avant tout, dis-moi si Zâl est en bonne santé. » — « Sois rassuré,

مَحَبَّتِهِ وَمَحَبَّتِكَ لَهُ وَيَا وَلَاهُ الْكِتَابُ فَقَرَأَهُ وَضَحَكَ وَقَالَ مَنْ كَانَتْ الطَّيْمُورُ  
إِظَارَهُ وَالْجِيَالُ مَنَشَأَهُ سَأَلَ أَبَاهُ <sup>(١)</sup> مَعْلَ هَذِهِ الْحَاجَةِ وَيَا لِمَتِ شِعْرَى إِنْ  
أَذْنَتَ لَهُ فِي مَصَاهِرَةِ مِهْرَابٍ فَمَا عَسَى أَنْ يُولَدَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْكَابِلِيَّةِ  
مَنْ وَلَدَ الْخَضَّكَ عَمْرَ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ وَنَهَضَ فَرَكَبَ عَائِدًا إِلَى مَنْزِلِهِ وَبَاتَ  
بِلَيْلِ السَّلِيمِ لَتَوَزَّعَ فِكْرُهُ وَاصْبَحَ فِدْعَا بِالْمُخْتَمِينَ وَالْكُهْنَةِ وَأَمَرَهُمُ بِالنَّظَرِ  
فِي عَاقِبَةِ تِلْكَ الْمَوَاصِلَةِ فَتَنَحَّوْا عَنْ مَجْلِسِهِ وَنَظَرُوا وَفَكَّرُوا وَصَقَدُوا أَرَاءَهُمْ  
وَصَوَّبُوا حَتَّى عَرَفُوا وَجْهَ الْأَمْرِ وَاحْتَاطُوا بِهِ <sup>(٢)</sup> وَقَامُوا إِلَى سَلَمٍ فَأَخْبَرُوهُ بِمَا  
يُرُونَهُ مِنْ اتِّصَالِ السَّعُودِ بِتِلْكَ الْمَصَاهِرَةِ وَحَسَنِ مَفْتَحِهَا وَمَحْتَجِهَا  
وَيُشْرُوهُ بِأَنْ زَالَ يُرْزَقَ مِنْ ابْنَةِ مِهْرَابٍ <sup>(٣)</sup> إِبْنًا مُنْقَطِعَ <sup>(٤)</sup> الْقَرِينِ فِي الْقُوَّةِ

(١) M اماه. — (٢) Manque dans C. — (٣) M مهران. — (٤) C منع.

répondit le cavalier, il est en bonne santé et tout va selon son désir et selon ce que tu désires pour lui. » Puis il lui remit la lettre. Sâm, après l'avoir lue, se mit à rire et dit : « Celui qui a eu pour nourriciers des oiseaux et pour berceau des montagnes peut seul adresser à son père une telle demande. Je voudrais savoir, dans le cas où je lui permettrais de s'allier à Mihrâb, ce qui, de son union avec cette fille de Kâboul de la race de Dahhâk, il pourrait naître, si ce n'est qu'un Satan rebelle ! Puis il monta à cheval et retourna à sa demeure et passa toute la nuit dans l'insomnie, comme un homme blessé, tant ses pensées étaient troublées. Au matin, ayant fait appeler les astrologues et les mages, il leur donna l'ordre d'observer les constellations pour connaître les suites de cette union. Ils se retirèrent, firent leurs observations, méditèrent et considérèrent l'affaire en tout sens ; ils finirent par savoir comment elle tournerait et en avoir une claire conception. Ils se présentèrent devant Sâm et lui firent connaître l'heureuse fortune qu'ils voyaient attachée à cette alliance, son heureux début et son excellente issue. Ils lui annoncèrent qu'il naîtrait à Zâl de la fille de Mihrâb un fils qui serait hors de pair en fait de force et de

والشجاعة والرئاسة وقهر الأعداء وحسن الظفر في الحروب وإعانة الملوك ويُعد الصمت في العالم وبقاء الذكر إلى الأمد فسرّ سام واستبهر وخلع عليهم ووصلهم وأجاب عن كتاب زال بأن قال يا بني لم تُصِب ولم تُحْسِن في الحاجة التي ذكرتها ولكني قد أجبتك إليها وتوخيتم مستزك فيها وأتبعته هوائك ورضائك فيها وما أنا ناهض<sup>(1)</sup> إلى حضرة الملك من وجهه وراكب الصعب والدلول في استنجاح طلبتك واستنجاز مرادك فأسكن إلى هذه الجملة وختم الكتاب ودفعه إلى مختل كتاب زال وأمر له بصلته ثم أنه استخفى على عسكره ونهض في خواصه وسار يطوى المراحل على طريق كرمان إلى حضرة الملك وهو بطبرستان وطلع كذاب سام على زال فقرأه واستشعر السرور وأوفى الدور وكانت تسفر بينه

ناهض C<sup>(1)</sup>.

vallance et par son éminente position; nul comme lui ne réduirait les ennemis, remporterait de si éclatantes victoires et serait l'appui des rois; nul n'aurait une si grande renommée dans le monde et laisserait un nom aussi impérissable. Sâm reçut ces révélations avec joie et donna aux astrologues des robes d'honneur et des présents. Puis il répondit à la lettre de Zâl en ces termes : « Mon fils, tu as bien tort de faire une telle demande. Mais j'y consens, je veux te contenter et faire selon ton désir et ta volonté. Maintenant je vais me rendre à la cour du roi Menoûdjehr et faire le possible et l'impossible pour réaliser tes vœux. Que ces paroles te suffisent ! » Il cacheta la lettre et la remit au messenger qui avait apporté la lettre de Zâl et lui fit donner des présents. Ensuite, après avoir pourvu au commandement de son armée pendant son absence, il se mit en route avec sa suite et se dirigea à grandes journées, en traversant le Kermân, vers la cour du roi, qui se trouvait dans le Tabaristân. Zâl, ayant reçu la lettre de Sâm et après l'avoir lue, fut rempli de joie et accomplit ses vœux.

وبين روداوذ امرأة جرت لها العادة بالدخول الى سين دخت في الاحايين<sup>(١)</sup> فمخّلتها الرسالة اليها في البشرى بالدخى واعطاها خاتمه لتوصله اليها على سبيل التذكرة وتأخذ<sup>(٢)</sup> منها خاتمها ايضا فجمّأت مبشرة واعطتها الخافر واخذت خاتمها ولما ارادت الانصراف استرايت بها سين دخت<sup>(٣)</sup> وقالت لها يا فاعلة قد كنت لا تدخلين الينا<sup>(٤)</sup> الا في الشهر والدهر واراى الآن<sup>(٥)</sup> تُكثرين الدخول الى ابنتى وطُلمين<sup>(٦)</sup> سرارها فاصدقيني عتا يحرق بينكما فقالت كنت جئتُها بعقد فبعته منها فقالت ارينى ثمنه قالت وعدتني اداؤه عذا فعلت انها كاذبة فاخذت بشعرها وصرعتهما وفتشتها فوجدت معها خافر ابنتها فاخذها

— ١) اليها M. — ٢) سين دخت C. — ٣) وتأخذ M. — ٤) سين دخت في الدين C. — ٥) وطلمين M. — ٦) الا انك الآ C.

Une femme, qui avait ses entrées de temps en temps auprès de Sindokht, servait d'intermédiaire entre Zâl et Roûdhâwadh. Cette femme fut chargée par lui de porter à celle-ci l'heureuse nouvelle. Il lui donna son anneau qu'elle devait remettre à Roûdhâwadh à titre de souvenir et lui rapporter le sien en échange. Cette femme donc vint annoncer la bonne nouvelle, remit l'anneau de Zâl et prit l'anneau de Roûdhâwadh. Quand elle voulut s'en aller, Sindokht, qui avait sur elle des soupçons, lui dit : « Ehl drôlesse, auparavant tu ne venais chez nous que de temps en temps; à présent je te vois venir souvent chez ma fille et avoir de longues conférences secrètes avec elle. Dis-moi, sans mentir, ce qui se passe entre vous. » La femme répondit : « Je lui avais apporté un collier que je lui ai vendu. » — « Montre-moi l'argent qu'elle t'a donné. » — « Elle doit me le payer demain. » Sindokht, convaincue qu'elle mentait, la saisit par les cheveux, la renversa, la fouilla et trouva sur elle l'anneau de sa fille. En proie à une extrême agitation et éperdue d'inquiétude, elle fit fermer les portes

المقيم المقعد وطارت شفقا وامرت باغلاق الابواب وقالت الروذاوذ<sup>(1)</sup> يا بنتي  
قد كان الظن بك غير هذا الذي ظهر منك فتعفست الصعداء  
ونكست رأسها ولم تجبها إلا بدموع كما يخل عقد الدر على ورق الورد  
فقال لها اصدقيني وخلاك ذم فعالت لمتك لم تلدينى ولمتنى<sup>(2)</sup> اذ  
ولدتنى<sup>(3)</sup> مت ولمتنى<sup>(4)</sup> اذ لم امت لم اسمع بابن سام ولم اره وقضت عليها  
قضتها وصدقته جمع ما دار بينهما وبين زال واخبرتها بحجى المرأة  
مبشرة بخفوص سام لاستئذان الملك فى المصاهرة فعالت يا بنتي ان كان  
الامر على ما تقولين فاتى طيبة النفس به مرتاحة له ولكن متى يرضى  
الملك بهذه المواصله واذا قد وطئت نفسك عليها فاتى لا ادخر<sup>(5)</sup> ممكنا

لاآخر M<sup>(5)</sup> — وليت M<sup>(4)</sup> — ان ولدتينى M<sup>(3)</sup> — ولبتك Mes.<sup>(2)</sup> — الروذاوذ M<sup>(1)</sup>.

et s'adressant à Roûdhâwadh, elle lui dit : « Je ne t'aurais pas crue capable, ma fille, d'une telle action. » Roûdhâwadh soupira, pencha la tête et ne répondit que par des larmes, telles les perles d'un collier défait qui se répandent sur des feuilles de roses. Sa mère insista : « Dis-moi la vérité et tu n'auras pas de reproches. » Alors Roûdhâwadh lui dit : « Oh ! que tu ne m'eusses jamais mise au monde, ou que je fusse morte lorsque tu m'as donné le jour, ou que, n'étant pas morte, je n'eusse jamais entendu parler de Zâl et que je ne l'eusse jamais vu ! » Elle lui raconta alors exactement ce qui s'était passé entre elle et Zâl, et comment la femme était venue lui annoncer que Sâm était allé demander au roi d'autoriser cette alliance. Sindokht dit : « S'il en est, ma fille, comme tu me l'affirmes, je suis contente et heureuse. Mais le roi approuvera-t-il jamais ce mariage ? Pourtant, puisque tu y es fermement résolue, je n'épargnerai rien de ce qui pourra conduire à réaliser ton désir. »

Après avoir laissé partir la femme, Sindokht se retira dans ses ap-

فيها يؤتى الى مرادك وخلت عن المرأة ورجعت الى مكانها وقعدت مخومة مخومة فلم يلبث ان دخل عليها مهراب فقال لها فتيتك ما لك <sup>(١)</sup> وما الذى احوال حالك قالت كنت صعدت السطح فرأيت مواهب الله حولنا من الدور والقصور والحشم والخدم والنعم وسائر النعم فخطر ببالي فراقها فاعلمت لذلك فقال مهراب قَدْماً محققت حال الدنيا <sup>(٢)</sup> وتصورت عادتها لا الآن وقد دهك غير ما ذكرت فلا تطوي عني خبرك واصدقيني فاتي لك فقالت في نفسها هذا امر لا ينكم ولمس دون مهراب سر والوجه ان ابتغى ما عرض وأهركه في معرفة <sup>(٣)</sup> ما دُفعت اليه واخفى عن نفسه بمسأمتي إياه ثقل الخطب فقامت <sup>(٤)</sup> وبكت ومجذت له وقالت اعلم ان <sup>(٥)</sup> ابن سام قد خدع ابنتنا وارادها لنفسه ورضى كل منها

أد ١. — فقا C <sup>(١)</sup>. — معرفتك C <sup>(٢)</sup>. — حال الدنيا لك M; حا C <sup>(٣)</sup>. — قد فتيتك M <sup>(٤)</sup>.

partements. Elle y était assise, accablée de soucis et d'appréhensions, lorsque bientôt Mihrâb entra chez elle. Il lui dit : « Puissé-je te servir de rançon ! Qu'as-tu ? Qu'est-ce qui t'a ainsi troublée ? » Elle répondit : « J'étais montée sur la terrasse et j'ai contemplé tout ce que Dieu nous a donné, ici autour de nous, maisons et palais, clients et serviteurs, bétail et tous les autres biens. Alors j'ai songé qu'il faudra quitter tout cela, et cette pensée m'a rendue triste. » Mihrâb dit : « Il y a longtemps, ce n'est pas d'aujourd'hui que l'on connaît cette condition du monde et que son cours a été fixé. Il t'est arrivé autre chose; n'en fais pas de mystère pour moi et dis-moi la vérité. Je suis là pour te soutenir. » Alors Sindokht se dit en elle-même : C'est là une affaire qui ne saurait rester cachée et il n'y pas de secret pour Mihrâb; il vaut mieux que je lui révèle l'aventure, que je lui fasse part de ce que j'ai appris et que j'allège mon cœur en lui faisant partager ce grave tourment. Elle se leva, pleura et se prosterna devant lui et lui dit : « Sache que le fils de Sâm a séduit notre fille, qu'il la veut pour



بصاحبه فقامت قيامه مهراب واخذته الرعدة ووثب فسل سيفه وقصد روداوذ لميريق دمهافعانقته سمن دخت وناشدته الله وقال اسمع منى واحدة تر شاك فصاح بها<sup>(1)</sup> مهراب وقال دعيني ارجع<sup>(2)</sup> نفسى واتاك من هذه التى قد مشيت على دماثنا وسعت فى هتك استارنا فقالت ابشر بان سام حبيب بالخال راضى بها جدا وقد نهض لهذا<sup>(3)</sup> الشأن الى حضرة الملك منوجهر وهو قادم علينا عتا قليل لعقد المواصله فقال ان كان الامر على ما تقولين فالخال موجبه للشكر والسرور ولكنى غير واثق بما تذكرينه وخائف ان يلحقنا من غضب الملك ما يدمدم<sup>(4)</sup> علينا وعاد الى مجلسه راثضا نفسه على الرضى بالقضاء وتوكل على الله تعالى وقضى اليه امره وانتشر الخبر بما جرى حتى اتصل

دمدم G<sup>(1)</sup> — لهذا (لهذا) M من. — (2) ارجع C. — (3) Manque dans M. —

sa femme et qu'ils se sont acceptés réciproquement. » Mitrâb fut consterné; pris de fureur, il se leva, tira son sabre et courut chez Rotûdhâwadh pour la tuer. Sindokht, s'attachant à lui et l'adjurant au nom de Dieu, lui dit : « Écoute une seule parole, tu feras ensuite ce que tu voudras. » — « Laisse-moi, cria Mitrâb, me délivrer, moi et toi, de celle qui a piétiné sur notre sang et qui a tâché de nous déshonorer ! » — « Apprends, répliqua Sindokht, que Sâm est informé, qu'il consent de grand cœur, qu'il vient de se rendre pour cette affaire à la cour du roi Menoûdjehr et qu'avant peu il viendra chez nous pour conclure le mariage. » — « S'il en est comme tu dis, répartit Mitrâb, ce serait un événement dont il faudrait rendre grâces à Dieu et se réjouir. Mais je ne suis pas assuré que les choses se passeront ainsi; je crains le mécontentement du roi qui pourra causer notre perte. » Il rentra dans ses appartements, résigné à accepter ce que déciderait le Destin et s'en remettant avec confiance à Dieu.

هنوحهر قبل وصول سام اليه وحين بلغه قدومه قال لندماثة  
 لعله واردٌ للاستئذان في مواصلة <sup>(1)</sup> زال ومهراب من ولد الخضاك ولست  
 استصوب عقد تلك الوصلة لما <sup>(2)</sup> اتصوره من سوء عاقبتها <sup>(3)</sup> وقع اثرها  
 واتخوفه من ولادة من سمرى فيه عرق الخضاك فيوقد نار فتنة قد  
 سكنتها بمائة الى ستمى فقالوا رأى الملك اعلى والصواب اهدى ولنا  
 أدبى اليه خبر بلوغ سام جرجان وجه ابده نودر لاستقباله في وجوه  
 العسكر وقال له اقرأ سلامى <sup>(4)</sup> علمه وصفى له هوى الى لقاءه الميمون  
 الذى يعدل عندى رؤية افريدون وعدنى الساعات لوروده فنهض  
 نودر في اعيان القواد وساروا حتى التقوا معه فيما بين جرجان

سلام <sup>(4)</sup> . — عاقبتها <sup>(3)</sup> C . — لها <sup>(2)</sup> C . — مواصلة <sup>(1)</sup> C .

La nouvelle de cette aventure se répandit et parvint avant l'arrivée de Sâm à la connaissance de Menoûdjehr. En apprenant que Sâm était en route, le roi dit à ses familiers : « Il vient peut-être afin de demander l'autorisation pour Zâl de s'allier à Mihrâb, descendant de Daḥḥâk. Je ne saurais approuver une telle union, considérant les suites fâcheuses qu'elle peut avoir; car je crains qu'il n'en sorte un rejeton ayant la nature de Daḥḥâk, qui rallumerait la guerre civile que je n'ai éteinte qu'à l'aide de cent mille épées. Les courtisans dirent : « L'avis du roi est le plus excellent et le plus juste. » Lorsqu'il fut informé que Sâm était entré dans le Djordjân, Menoûdjehr envoya au-devant de lui son fils Naudhar avec les principaux officiers de l'armée. Naudhar devait le saluer de sa part, lui exprimer combien il désirait sa bienheureuse visite qui sera pour lui comme une vision d'Afrîdhoûn, et lui dire qu'il comptait les heures jusqu'à son arrivée. Naudhar s'étant mis en route avec les principaux chefs d'armée, les deux partis se rencontrèrent à la frontière du Djordjân et du Ṭabaristân. Les

وطبرستان فترجل القزاد<sup>(١)</sup> لسام وترجل سام لمودر وتصالحوا وتسامحوا  
 ثم ركبوا وادى نودر رسالته الملك بعد ان بلغه سلامه فترجل سام  
 ثانياً ومجد مولياً وجهه شطر طبرستان ثم ركب وساروا فلما بلغوا  
 بعض المراحل انزلهم سام في مضربه واحسن قرام وخدمهم ونادهم  
 ولاطف كلّا منهم<sup>(٢)</sup> بالعراضة الهندية ولما اصبحوا ارتحلوا سائرين الى  
 حضرة الملك فلما بلغوا الباب اذن لسام ووصل اليه فبجد له وتطاول  
 الملك لسام واقعده معه على سريره<sup>(٣)</sup> ورحب به<sup>(٤)</sup> وسأله عن احواله في  
 اسفاره وآثاره في اعدائه فاخبره منها بما اقترع عليه وشرح صدره ودعا  
 الملك بالطعام فالحه وبالمدام فنادمه ثم دعاه من الغد ودعا القزاد

ورحب معه M ; ورحب به G<sup>(٤)</sup> . — سريره M<sup>(٣)</sup> . — كلامهم M<sup>(٢)</sup> . — العجم M<sup>(١)</sup> .

chefs d'armée mirent pied à terre devant Sâm, qui, à son tour, descendit devant Naudhar. Ils se touchèrent la main, s'adressèrent les questions d'usage, puis remontèrent à cheval. Lorsque Naudhar, après l'avoir salué de la part du roi, lui communiqua le message dont il était chargé, Sâm descendit une seconde fois et se prosterna, le visage tourné du côté du Tabaristân. Ils se mirent ensuite en route. A une certaine station, Sâm reçut ses hôtes dans sa tente, les traita magnifiquement et respectueusement, leur donna un banquet et offrit à chacun des cadeaux qu'il avait apportés de l'Inde. Le lendemain matin, on continua le voyage vers la résidence. Quand ils furent arrivés à la cour, le roi donna audience à Sam qui, en se présentant, se prosterna devant lui. Menoûdjehr l'écouta avec attention, le fit asseoir à côté de lui sur son trône, lui souhaita la bienvenue et le questionna sur les incidents de ses tournées et sur ses campagnes. Sâm lui en fit un récit qui lui causa une grande satisfaction. Le roi le retint à dîner et à boire avec lui. Le lendemain, il l'invita avec les chefs d'armée et les principaux personnages; on mangea, on but et on se divertit.

والاكابر فطعموا وشربوا وطربوا وبقي سام بحضرته اربعين يوما يغاديه ويرأوجه<sup>(1)</sup> ولا يشق فاه<sup>(2)</sup> بقليل ولا كثير كما ورد له اذ كان بلغه ما نطق به الملك في حديث زال ومهراب قُبيل وصوله فلم يجسر على مفاتحته اياه وطواه على غزوه ثم استأذن للانصراف فاذن له وخلع عليه ودخل سام اليه مودعا فقال<sup>(3)</sup> له ينبغي ان تضع<sup>(4)</sup> السيف في مهراب الكابلي واهله واصحابه وكافة المنتسبين اليه وتستأصلم وتخرب دورهم وتعنى آثارهم وتستصفي اموالهم فانهم من نسل الخضاك ولا قرار على شومهم وشترهم ولا آمن حدودك ما يعز تداركه من جهتهم فقال سام سمعا وطاعة لامر الملك ولم يزد عليه وسار متوجها الى بلاده وزال استقبله في احبابه فأخبر قبل لقائه اياه بما جرى من حديث مهراب وخرج من

نصف M. — وقال M<sup>(3)</sup>. — قام C<sup>(4)</sup>. — ويرأوجه C<sup>(1)</sup>.

Sâm resta à la cour du roi quarante jours, le voyant matin et soir, mais n'ouvrant absolument pas la bouche sur l'objet de sa visite; car ayant appris ce que le roi avait dit, peu avant son arrivée, au sujet de Zal et de Mîhrab, il n'osa pas l'en entretenir le premier et garda le silence. Il demanda ensuite l'autorisation de partir. Le roi la lui accorda et le fit revêtir d'une robe d'honneur; puis, quand Sâm se présenta pour prendre congé, il lui dit : « Il faut que tu fasses passer au fil de l'épée Mîhrâb, le roi de Kâboul, sa famille, ses alliés et toute sa race; que tu les extermines et que tu détruises leurs demeures; il ne faut en laisser aucune trace et confisquer leurs biens; car ils sont de la race de Dahhâk et il n'y a pas de sécurité contre leur mauvaise nature et leur perfidie; je crains de leur part quelque événement qu'il nous sera difficile de réparer. » — « Les ordres du roi seront obéis », répliqua Sâm et sans rien ajouter il partit pour sa province. Zal, accompagné de ses gens, s'étant porté à sa rencontre, apprit, avant de le voir, ce que l'on rapportait sur Mîhrâb et l'ordre du roi le concer-

الامر في معناه فضائق عليه الأرض بما رحبت ورأى ضيآء الدنيا ظلاماً وتأدى الخبر الى مهراب فطار قلبه وطاش لبه وايس من نفسه وقال لسمي دخلت قد كنت اندرتك بعاقبة ما شرعت<sup>(1)</sup> فيه ونظرت الى هذه الحال من وراء ستر رقيق ولو تركتني<sup>(2)</sup> ورأي في قتل روداوذ لكان الملك راضياً عني ويجب الآن ان تستعتي مع الابنة<sup>(3)</sup> للهرب الى بعض الاطراف الشاسعة فقالت<sup>(4)</sup> ان امكنتني<sup>(5)</sup> بما اريدك كفيتك ونفسي هذا للقطب بمشية الله وعونه وسخمد<sup>(6)</sup> اثنى في دفع الدائبة فقال امولى وكنوزي بين يديك فاحتكى فيها وافعل ما شئت فيها فوجدت له واستعدت لاستقبال<sup>(7)</sup> سام وهيت ما ارادت من صنوف الاموال

— مكننتي C<sup>(5)</sup>. — فعل Mas<sup>(4)</sup>. — مع الا C<sup>(3)</sup>. — تركتني M<sup>(2)</sup>. — شرعت C<sup>(1)</sup>. —  
 (6) مس. سخممد. Il manque peut-être une réplique de Mihrâb. — (7) استعيا C.

nant. Alors la terre, si vaste, lui devint étroite et le monde lui sembla plongé dans l'obscurité. La nouvelle étant parvenue à Mihrâb, celui-ci fut anéanti et frappé de stupeur et il se laissa aller au désespoir. Il dit à Sindokht : « Je t'avais bien prévenue des suites de l'affaire dans laquelle tu t'es engagée; j'avais vu derrière un mince voile ce qui arrive aujourd'hui. Si tu m'avais laissé faire quand mon intention était de tuer Rôdhâwadh, le roi aurait été satisfait de moi. Maintenant il faut que tu te prépares à fuir avec notre fille dans quelque contrée éloignée. » Elle répondit : « Si tu m'autorises à agir comme je l'entends, je te délivrerai et me délivrerai moi-même de cette calamité, par la volonté de Dieu et avec son aide, et tu apprécieras mon mérite d'avoir su éloigner le malheur. » — « Mes richesses et mes trésors, répliqua Mihrâb, sont à ta disposition, fais-en ce que tu voudras. » Sindokht se prosterna, puis se prépara pour aller trouver Sâm, disposa les richesses et les objets précieux qu'elle jugeait bon de choisir et, s'étant

والاعلاق<sup>(١)</sup> وتجهزت وخرجت في جواربها وخدمها متوجهة الى حضرة سام ووصل قبلها زال الى والده فخدمه وقام اليه سام فقبل رأسه وعينيه واقعدده بين يديه وأعجب بما شاهده من حسن منظره وبخبره وقال له يا بني ما خبرك وما حالك فقال ما حال من قصدت قتل اعزته وتخريب بيمته وجعلت مكافاته على حسن خلافته لك وامتناله اوامرك<sup>(٢)</sup> ان تجول بيمينه وبيمين سواد عينه وسويداء قلبه وتقومه حالاً يؤثر فيها ممانته على حمايته فوضع سام رأسه على ركبته واطبق ملماً وفكر طويلاً ثم رفع رأسه وقال يا بني سيصنع<sup>(٣)</sup> الله ويكفئك ما اهتمك ويملفك املك وانا باذل جهدي في استعطائي<sup>(٤)</sup> الملك منوچهر وسل<sup>(٥)</sup> عجمته واستنزال رحمته فلمسكن زوعك ولمفرخ زوعك فبجد له زال

سل<sup>(٥)</sup> M. — استعطائي<sup>(٤)</sup> C. — سيصنع<sup>(٣)</sup> M. — وامرك<sup>(٢)</sup> C. — فلا علق<sup>(١)</sup> M.

munie de ce qui était nécessaire pour le voyage, elle partit avec ses suivantes et ses esclaves pour la cour de Sâm.

Avant l'arrivée de Sindokht, Zâl alla trouver son père et lui rendit ses hommages. Sâm se leva et alla à lui, baisa sa tête et ses yeux et le fit asseoir devant lui, admirant sa beauté et son esprit. Il lui dit : « Mon fils, comment te portes-tu ? » Zâl répondit : « Comment peut se porter celui dont les amis les plus chers ont été voués par toi à la mort et sa famille à l'extermination, celui qui a été ton fidèle lieutenant et a strictement exécuté tes ordres et que tu récompenses en te plaçant entre lui et le noir de son œil, entre lui et le fond de son cœur, le réduisant à un état où il préfère la mort à la vie ? » Sâm laissa tomber sa tête sur son genou et, les yeux baissés, réfléchit longtemps ; puis, levant la tête, il dit : « Mon fils, Dieu agira, te délivrera de tes soucis et te fera atteindre ce que tu espères. Quant à moi, je n'épargnerai aucun effort pour fléchir le roi Menoûdjehr, pour faire tomber son ressentiment et gagner sa sympathie. Que ton esprit se calme

وزال<sup>(1)</sup> بعض الكرب عن قلبه وإنهلت دموع السرور<sup>(2)</sup> من عينه ورجع إلى خيمته وكتب إلى<sup>(3)</sup> مهرداد يمشره بما شامه من بارقة الفرج<sup>(4)</sup> وشتمه من رائحة الفرج والسرور ويشير عليه بالسكون والاسترواح إلى أن يأذن الله في إتمام الاستنجاح ثم عاد زال لخدمة والده وطاول الحديث وقلب سام الرأي ظهراً لبطن حتى استقر على انهض زال إلى حضرة الملك منورجهر ومكاتبتة في أمره والتلطف لاستيهاب مهرداد وإصله فقام زال نشيطاً مغتبطاً وأخذ الأهبة للسفرة وتجهّز<sup>(5)</sup> كتاب أبيه في الاستشفاع موقى حقوق التأكيد والأشباع ونهض يُغذّ<sup>(6)</sup> السمر ويسابق الطمر وحين تحمّل زال وصلت سمن دخت إلى سراجق سام واستأذنت عليه

— ونهض C<sup>(1)</sup>. — الفرج C<sup>(2)</sup>. — Manque dans M.<sup>(3)</sup>. — سرور C<sup>(4)</sup>. — وخل C<sup>(5)</sup>.  
 يغذ C<sup>(6)</sup>.

et que tes craintes se dissipent ! » Zâl se prosterna devant lui ; son cœur fut un peu soulagé et les larmes de joie coulèrent de ses yeux. Il rentra dans sa tente et écrivit à Mihrâb, lui faisant part de la lueur de joie qu'il venait d'apercevoir et du doux arôme de contentement et de bonheur qu'il venait de flairer ; il lui conseillait de demeurer tranquille et rassuré jusqu'à ce que Dieu permit que l'affaire fût menée à bonne fin. Il retourna ensuite saluer son père et lui parla longuement. Sâm, ayant bien réfléchi et considéré l'affaire sous tous ses aspects, résolut d'envoyer Zâl à la cour du roi Menoûdjehr, de lui écrire à son sujet et de solliciter respectueusement la grâce de Mihrâb et de sa famille. Zâl se leva joyeux et content, fit ses préparatifs de voyage et demanda à son père d'écrire la lettre intercédant en sa faveur et réunissant toutes les conditions d'insistance et de pleine persuasion. Et il partit, marchant avec rapidité, luttant de vitesse avec les oiseaux.

Après le départ de Zâl, Sindokht arriva au pavillon de Sâm et de-

فاذن لها وتقدمت الى مجلسه وسجدت له ونعرت يمين يديه من الجواهر النفيسة الثمينة ما ملأ عينه وقلبه <sup>(1)</sup> اذ لم يكن رأى قط مثله وباولته خاتم ياقوت احمر شعاعه يصير الليل نهارا واستأذنت في عرض ما يحبها برسم العراضة فامرت جارية لها بادخال <sup>(2)</sup> ما يحبها <sup>(3)</sup> قدخلت الجوارى ومعهن من اواني الذهب المرصعة <sup>(4)</sup> بالآلئ والمواقمت ومن الديابج المتقلبة ويمضات <sup>(5)</sup> العنبر وشمامات الكافور ومحابس <sup>(6)</sup> المرجان والعمرورج والنصول الهندية البديعة ما راع منظره وحسن مرقعه فقال ايتهن الحرة قد تجاوزت حد الاطراف الى حد الاسراف واجحفت بمهراب كل الاجحاف ولولا اتي اخاف موجدتك وسوء ظنك لرددتها عليك

(1) Manque dans M. — (2) Ces mots manquent dans M. — (3) محبها M. — (4) المرصعة C. — (5) ويضها C. — (6) محاسن Mss.

manda audience. Sâm ayant consenti à la recevoir, elle entra dans sa salle d'audience, se prosterna et répandit devant lui des bijoux précieux et rares, dont il fut tout à fait ravi n'en ayant jamais vu de pareils. Elle lui offrit une bague de rubis rouge dont l'éclat changeait la nuit en jour et demanda l'autorisation de présenter les objets dont elle était accompagnée et qu'elle apportait à titre d'offrande. L'une de ses esclaves, sur son ordre, étant allée les chercher, toutes les esclaves entrèrent portant des vases d'or incrustés de perles et de rubis, des riches étoffes de brocart d'or, des boules d'ambre, des cassolettes de camphre, des coupes remplies de coraux et de turquoises, des magnifiques lames indiennes, le tout parfaitement beau et admirable à voir et d'un effet charmant. Sâm lui dit : « Tu as, noble dame, dépassé les limites de la libéralité pour tomber dans la prodigalité; tu as complètement dépouillé Mîhrâb. Si je ne craignais de t'affliger et d'être mal compris de toi, certes je refuserais ces



ولكنني قبلتها منك تَوْخِيًا لمُسْرَتِكَ وتسكِينًا لقلبي فبجِدْت له واثنت عليه ثم قالت إنيها الشاه حسبي من سُرَّاءى عليك <sup>(١)</sup> بحالي فقال ما ادرى أفعالك احسن أم معالك • فابشرى بالعافية وحسن العاقبة <sup>(٢)</sup> وقد نفذ زال الى حضرة الملك بكتابي وبرسالتى فى معناكم وكأتى بالفخاح قد لاح وإذا عاد زال تتمنا امر المواصله وقضينا حق المصاهرة وكل ما لى لكم ولا تميزينى <sup>(٣)</sup> عنكم وارىد فى عاجل الحال ان اكتمل بغرة روداوذ فقبلت سمن دخت الارض وقالت ان رأيتك <sup>(٤)</sup> ضيفًا فى منزلى قرت عيناى وصالحت مُنَاى <sup>(٥)</sup> وروداوذ احدى إِمَائِكَ ومن أولى بخدمتك منها وعندى وعندها من السمع والطاعة ما لا نهاية له فقال احسنت والله

منا C. — اربحكهم G. — ميمى M. — فابشر بالعاقبة C. — عليك M.

cadeaux. Je les accepte pour te faire plaisir et afin de te rassurer. » Sindokht se prosterna et le remercia; puis elle dit : « Je peux me dispenser, ô prince, de formuler ma demande, puisque tu connais ma situation. » Sâm répondit : « Je ne sais ce qui est plus admirable, de ta manière d'agir ou de parler. Sache donc que vous n'avez rien à craindre et que tout finira bien. Zal s'est rendu à la cour du roi avec la lettre et le message que je lui ai adressés à votre sujet, et il me semble déjà voir paraître le succès. Quand Zal sera de retour, nous achèverons cette union et conclurons le mariage. Tout ce que je possède est à vous; ne me considère pas comme un étranger. Je veux au plus tôt réjouir mes yeux par la vue de Rôudhâwadh. » Sindokht baisa la terre et dit : « Si je te voyais chez moi comme mon hôte, ce serait une grande satisfaction pour moi et j'aurais atteint tous mes désirs. Rôudhâwadh est une de tes servantes, et qui mérite mieux qu'elle de te servir ? Nous sommes, moi et elle, entièrement à tes ordres. » Sâm dit : « Que tu es donc parfaite ! » Il fit remettre les cadeaux qu'elle

انت وامر بتسليم الهدايا التي صهبتها<sup>(١)</sup> الى خازن زال ولم يأخذ لنفسه منها شيئاً إلا ذلك الفاخر فآتاه لبسه وامر بإزالة سمين دخت وعن معها في احسن المضارب وانفاذ الأنزال والحقى الكثيرة اليها والمبالغة في اكرام مثنواها<sup>(٢)</sup> فطارت بجناح السرور الى المكان المهيأ لها وكتبت<sup>(٣)</sup> الى مهراب بما قوى قلبه وازاح كربه فزادها غدت الى سرادق سلم وقضت حق السلام واستأذنت للانصراف واخذت الاهبة للاضافة فاذن لها وخلع الخلع الفاخر<sup>(٤)</sup> عليها واعطاها عطايا كثيرة واخذ بيدها وعاهدها ان يفي بما ضمن لها وكتب معها الى مهراب بما سكن جأشه وازال استجاشه

العاجز C<sup>(١)</sup> . وكانت وكتبت M<sup>(٢)</sup> . متوا M<sup>(٣)</sup> . — جثتها M<sup>(٤)</sup> .

avait apportés au trésorier de Zâl et n'en prit pour lui que la bague qu'il avait mise à son doigt; puis il donna des ordres pour que Sindokht et sa suite fussent logées dans le meilleur pavillon, qu'on lui fit porter des provisions et de nombreux présents et qu'elle fût traitée avec le plus grand appareil. Sindokht, portée par l'aile de la joie, courut vers la demeure qui lui avait été préparée et écrivit à Mihrâb ce qui devait réconforter son cœur et dissiper sa peine. Le lendemain matin, elle se rendit au pavillon de Sâm, lui présenta ses hommages et demanda la permission de s'en retourner et de préparer sa réception. Sâm consentit à sa demande, la fit revêtir de magnifiques robes d'honneur, lui fit de nombreux présents, lui accorda son appui et lui donna l'assurance qu'il tiendrait les engagements qu'il avait pris envers elle; enfin il lui remit pour Mihrâb une lettre dans laquelle il lui disait ce qui devait mettre son esprit en repos et lui ôter toute inquiétude.

### وصول زال الى حضرة منوجهر وانقلابه عنه بالبحر

لما قدم زال الى حضرة الملك اذن له فدخل اليه وواصل تغبيل الارض بمن يديه فقربه الملك وادناه واكرمه وسأله<sup>(1)</sup> عن خبره وخبر والده فاجاب وقال الصواب وعرض الكتاب فلما اعاره<sup>(2)</sup> لحظه تبسم ضاحكاً ودعا بالمائدة فمالحه وبالمدام<sup>(3)</sup> فناده ثم استصعبه من القد الى المتصيد فاحده وارضى في الصيد اذبه ولم يجزبه بعد ذلك في ادب من الآداب الملوكية الا وجده مبرزاً فيه فارداد اعجاباً<sup>(4)</sup> به وميلاً اليه ثم لما كان بعد شهر استأذن زال في الانصراف ووصى شوقه الى والده وخصك<sup>(5)</sup> الملك وقال اذك لسن تهتاق اباك واتما تهتاق ابنة مهرباب

(1) Manque dans G. — (2) M اعاده. — (3) C وبالهدام. — (4) M اعجاباً. — (5) M خصك.

#### ARRIVÉE DE ZÂL À LA COUR DE MENOÛDJEHR.

#### IL S'EN RETOURNE AVEC PLEIN SUCCÈS.

Zâl, étant arrivé à la cour et ayant obtenu audience, entra et se tint prosterné et baisant la terre devant le roi. Celui-ci le fit approcher, le reçut avec honneur et lui demanda de ses nouvelles et des nouvelles de son père. Zâl ayant répondu convenablement, lui présenta la lettre. Le roi, y ayant jeté un coup d'œil, se mit à rire; puis il fit apporter le repas et mangea avec lui; ensuite, ayant commandé le vin, il but en sa compagnie. Le lendemain il l'emmena à la chasse, où il admira son adresse. En n'importe quel genre de talents qui distinguent les princes et où il le mettait à l'épreuve, il le trouva parfait. Il fut enchanté de lui et l'affectionna de plus en plus. Après un mois, Zâl demanda la permission de partir, parlant de son désir de revoir son père. Le roi dit en riant : « Ce n'est pas ton père que tu désires revoir,

فبارك الله لك فيها وقد اذنا لك في التزوج بها واعفينا القوم مما كنا امرنا به في معنهم فبجد له زال وعاد الى مضربه وامر الملك بالخلع عليه واكرام<sup>(1)</sup> مصدره واجابة ابيه بالاجاب ثم وصل الى حضرة الملك واقام خدمة التوديع وامتنى مركب الشوق متوجهًا الى ابيه وبلغ اياه خبره فانفذ خواصه لتلقيه وارتجت زابل وكابل سرورًا بمقدمه واختص مهراب بالحظ الاوفى من الابتهاج للخباء ومعاودة<sup>(2)</sup> للحياة والتشزي بالمواصلة الكريمة وحين قدم زال على ابيه ووصل الى مجلسه نقش التراب بغمه واقبل عليه ابوه فقبل ما بمن عمنه<sup>(3)</sup> وجاء البشير الى دار مهراب بمقدمه مناجيًا فارتفعت منها ضجة الفرح<sup>(4)</sup> وكادت سمين دحت

الفرح C<sup>(1)</sup>. — عليه C<sup>(2)</sup>. — ومعاودة C<sup>(3)</sup>. — وكرام C<sup>(4)</sup>.

mais la fille de Mihrâb. Que Dieu te bénisse par elle ! Nous te permettons de l'épouser, nous faisons grâce à la famille et révoquons l'ordre que nous avons donné à son sujet. » Zâl se prosterna, puis regagna son pavillon. Menoùdjehr donna l'ordre de le revêtir d'une robe d'honneur, d'entourer son départ d'un grand appareil et de préparer une réponse pour son père lui accordant ce qu'il avait demandé. Après s'être présenté à la cour et avoir pris dûment congé du roi, Zâl, porté par l'amour, fit route pour rejoindre son père. Celui-ci, informé de son retour, envoya à sa rencontre les gens de sa maison. Tout le Zâboulistân et le Kâboulistân étaient en effervescence, se réjouissant de son arrivée. Quant à Mihrâb, son bonheur était complet; car c'était pour lui le salut, la vie recouvrée et la gloire par une alliance illustre. Quand Zâl se présenta chez son père et entra dans sa salle d'audience, il baisa la terre devant lui. Sâm alla à lui et le baisa entre les deux yeux. Le messenger, chargé de porter la bonne nouvelle, étant venu au palais de Mihrâb annoncer le retour de Zâl et l'heureux résultat de son voyage, des cris d'allégresse y retentirent; Sindokht faillit s'en-

تطير بجناح المرح وروذاوذ تُسَرُّ السرور وتُظهِره وتضيق بالارتياح  
وتسعه ثم إن سام وزال<sup>(١)</sup> نهضا إلى بلدة مهراب في جيوشهما وحين  
شارفاها استقبلاهما مهراب في أصحابه وخدمه فترجّل لهما وخدمهما  
وترجّل له زال وصاحبه ثم ركبا وسارا مع سام في الجمش واخترقوا كابل  
وهي مزينة بالقباب مخبّدة بالوشى والديماج فاطربتم اصوات العمدان  
والمرامير ومطربتم سماء الدرام<sup>(٢)</sup> والدنانير ووصلوا إلى منزل مهراب وقد  
احتفلت<sup>(٣)</sup> سمن دخت في تزيين دور وقصور وكان محاسن الدنيا فيها  
مفروشة وصُور الجنان فيها منقوشة ونزل سام وزال فانثال<sup>(٤)</sup> عليهما  
من النعارات أكثر من المذ إذا سال والرمل إذا انهال فقال سام أنا

فانثال M<sup>(١)</sup>. — اختلعت Mss.<sup>(٢)</sup>. — ومطر... الدارم G<sup>(٣)</sup>. — سام ما وزال G<sup>(٤)</sup>.

voler en extase et Roûdhâwadh, tantôt cachait sa joie, tantôt la faisait paraître; tantôt son cœur était trop étroit pour contenir son allégresse, tantôt assez large pour la supporter.

Ensuite Sâm et Zâl, à la tête de leurs armées, se mirent en route pour la résidence de Mihrâb. Lorsqu'ils en approchèrent, Mihrâb vint à leur rencontre avec ses officiers et ses serviteurs, mit pied à terre et leur présenta ses hommages. Zâl descendit également de cheval et lui tendit la main; puis ils remontèrent, avancèrent avec Sâm, à la tête de leurs troupes, et traversèrent la ville de Kâboul, décorée de berceaux et pavoisée d'étoffes de soie aux couleurs brillantes et de brocart, au son des luths et des trompettes et sous une pluie de pièces d'argent et d'or. Ils arrivèrent ainsi au palais de Mihrâb. Sindokht s'était évertuée à orner les salles et les appartements; il semblait que les merveilles du monde y étaient étalées et que les images des jardins du Paradis y étaient peintes. Lorsque Sâm et Zâl descendirent de cheval, on répandit sur eux des offrandes tombant plus denses que les flots d'un torrent ou les grains d'une avalanche de sable. Sâm dit :

لأخذ<sup>(1)</sup> مكانى ما لم اجل<sup>(2)</sup> عمنى بلفاء الكريمة العزيزة روداوذ فاخذته  
 سمن دخت الى مقصورة مذهبة للخطان مفروشة بفرش العقيمان  
 فطلعت منها ضرة الشمس ويدر الأرض وصورة للجمال وتمثال الكمال  
 روداوذ فوجدت لسام والقى سام كُتبه على رأسها فقبله وناولها عقدًا  
 يشمل<sup>(3)</sup> من قطاع المواقيت واللائى كيمض العصفامر على عقائل  
 الدهر وفوائد الملك ودعا لها وقال والله ما رأيت مثلها وعاد الى المجلس  
 المهيتاً له وقال لزال يا بنتى احسنت الاختيار وقد زاد العيمان على الاخبار  
 فامتع الله كلاً منكاً بصاحبه ودعا بمهراب وسمن دخت وقال نبداً  
 بالاستقارة واستمداد السعادة فأمضى العقد وأقيم الرسم وجادت السماء

اشمك C, تشمل M. — اجل C, اجل M. — لاخذ M. (1)

« Je ne veux pas m'installer avant d'avoir eu la joie de voir l'illustre et noble Roudhâwadh. » Sindokht le conduisit dans une chambre dont les murs étaient dorés et qui était couverte de tapis tissés de l'or le plus pur. Tel était le lieu où se levait cet astre, rival du soleil, lune de la terre, image de la Beauté, portrait de la Perfection, Roudhâwadh, qui se prosterna devant Sâm. Celui-ci, lui entourant la tête de ses manches, l'embrassa; puis il lui présenta un collier qui, dans ses rubis et ses perles, de la grosseur d'œufs d'oiseaux, renfermait les merveilles du siècle et les revenus du royaume. Il fit des vœux pour elle et dit : « Par Dieu, je n'ai jamais vu une femme pareille ! » Il regagna l'appartement qui avait été préparé pour lui et dit à Zâl : « Mon fils, tu as fait un excellent choix; la réalité est au-dessus de la renommée. Fasse Dieu que vous soyez longtemps heureux l'un par l'autre ! » Puis, ayant fait appeler Mihrâb et Sindokht, il leur dit : « Nous allons commencer par invoquer les heureux auspices et par former les vœux de bonheur ! » On procéda à la conclusion du mariage selon la coutume,

من أرجاء القصر بالعقمان حتى انست دُرُ الامطار وودائع السحاب قد نصبت الموائد الذهبية ببدايح الالوان وغرائب الطيبات وقعد سام وزال واعيان القواد للطعام الى ان اصغرت غلالة الشمس قد تحولوا الى مجلس الانس ولم يبق احد من عسكر سام وزال الا اطعم وأجرى عليه<sup>(1)</sup> ولوطى واسمعت تلك العادة اربعين يوما وسام ينتقل من جنة<sup>(2)</sup> الى اخرى ويقضى حقوق المجلس في القصور والبساتين والكؤوس تتناوب والاموات تجاوب والهاسن تتكاثروا والمسار تتناثر<sup>(3)</sup> وطفق زال يخلو بروداود فتزداد الألفة وتتضاعف الهبة وتجدد المنة قد ان ساما سأل مهرب ان يتم سروره بمساعدته على قصد نهمور فاجابه الى ملقمه وتجهز كل من سام وزال ومهرب وسمن دحت وروداود في احبابهم

(1) Manque dans M. — (2) Manque dans C. — (3) Manque dans C.

et la quantité d'or qui pleuvait des murs du palais faisait oublier les averses et les ondées des nuages. Puis on dressa les tables d'or chargées des mets les plus exquis et les plus rares. Sâm, Zâl et les principaux chefs d'armée restèrent au repas jusqu'au moment où la tunique du soleil devint jaune, puis ils se rendirent dans la salle du banquet. On donna à manger à tous les hommes de leur armée, sans exception, et tous reçurent une large hospitalité. Cela dura ainsi quarante jours. Sâm quittait un jardin de plaisance pour entrer dans un autre; il faisait honneur à tous les banquets, soit dans les appartements, soit sous les ombrages : les coupes circulaient, les cordes des instruments résonnaient, les divertissements abondaient et les plaisirs se suivaient. Quand Zâl fut seul avec Roûdhâwadh, l'affection des deux amants augmentait, leur amour redoublait et leur passion prenait de nouvelles forces.

Sâm demanda à Mihrâb de rendre son bonheur complet en l'accompagnant dans le Nimroûz. Mihrâb ayant consenti, tous ensemble, Sâm, Zâl, Mihrâb, Sindokht et Roûdhâwadh avec leurs gens, leurs

وخدمهم وعلماهم وجواريم واستعدوا قَدَ برزوا فحَقَلَت الدنيا سائِرة في احسن معارضها وساروا منزلاً منزلاً<sup>(1)</sup> والجمال والرؤساء يتلقونهم بالهدايا والالطاف حتى وصلوا مجستان وهي مَجْدَة مزورة فاخترقوها ومطرتهم سماء الذهب فيها ونزلوا دار سام<sup>(2)</sup> واحذوا اماكنهم من القصور المشيدة والجنان المزخرفة ففَضَى سام حقوق اكرامهم وبالع<sup>(3)</sup> في ملاطفتهم والاحسان بهم ومضت لهم مُنْبِدة في اطيب عيش وارغده قَدَ اق مهرب استاذن سام للانصراف فقال انا معك وخلع عليه خلعاً<sup>(4)</sup> نفيسة واعطاه عطايا كثيرة واستاذن لسمن دخت في الإقامة مع روداوذ سنة فاذن لها مهربا وارتحل مع سام وشيعهما<sup>(5)</sup> زال وودعها

— خلعة M. — سام زال. — بالع C. — (1) C. — (2) اوسام. — (3) Manque dans C. — (4) خلعة M. — (5) وشيعها.

serviteurs, leurs pages et leurs esclaves firent leurs préparatifs de départ. Ils se mirent en route et le monde semblait marcher dans ses plus beaux atours. Ils voyageaient d'étape en étape, les gouverneurs et les chefs des populations venaient à leur rencontre avec des présents et des provisions et ils arrivèrent ainsi dans la capitale du Sedjestân, qui était décorée et ornée; ils la traversèrent sous une pluie d'or que l'on versa sur eux et descendirent au palais de Sâm, où ils s'installèrent dans les superbes appartements et dans les magnifiques jardins. Sâm exerça à leur égard l'hospitalité la plus large et les combla d'attentions et de bontés, et ils menèrent pendant quelque temps la vie la plus délicieuse. Puis Mihrâb ayant demandé la permission de s'en retourner, Sâm lui dit qu'il partirait avec lui. Il le fit revêtir de magnifiques robes d'honneur, lui fit des cadeaux nombreux et le pria de laisser Sindokht demeurer une année avec Roûdbâwadh. Mihrâb consentit et partit avec Sâm. Zâl, après les avoir accompagnés, prit



وانصرف الى مجستان بمن السرور بالملك والاملاك بروذاوذ فكان لا يرى الدنيا الا<sup>(١)</sup> بها ويكاد يعبدها وحصل مهراب بكابل<sup>(٢)</sup> وامتد سام الى واسطه الهند

### ولادة رستم وبلوغه

فَإِنْ رُودَاوْذَ اشْمَلَتْ عَلَى حَيْلٍ وَاتَّقَلَتْ اثْقَالًا لَا عَهْدَ بِمِثْلِهِ النِّسَاءُ وَبَلَغَ الْحَمْلُ مِنْهَا مَبْلَغًا شَقَّ عَلَيْهَا وَاقْتَرَفَى مُحَاسِنَهَا وَاحَالَ يَأْسَمِينًا وَرَدَّهَا وَاقْعَدَهَا عَنِ الْحَرَكَةِ حَتَّى اشْمَرَتْ عَلَى الْهَلَكَةِ وَلَمَّا كَانَ وَقْتُ الْوِلَادَةِ وَضَعَتْ بَعْدَ جَهْدٍ<sup>(٣)</sup> جِهْدٍ وَطَلَّقَ شَدِيدٌ مَوْلُودًا كِفْلَقَةَ الْقَمَرِ وَشَبِلَ الْأَسَدُ فَسَرَّ بِهِ زَالٌ وَارْتَاحَ<sup>(٤)</sup> لَهُ وَتَصَدَّقَ عَلَى الْفُقَرَاءِ شُكْرًا لِلَّهِ عَلَى

(١) Manque dans C. — (٢) بكابل C. — (٣) Manque dans C. — (٤) ارتاح C.

---

congé d'eux et revint dans le Sedjestân, heureux à la fois d'être maître du royaume et de son mariage avec Roûdhâwadh, qui résumait pour lui le monde et qu'il n'était pas éloigné d'adorer. Mihrâb arriva à Kâboul et Sâm continua sa route jusque dans le cœur de l'Inde.

### NAISSANCE DE ROUSTEM. IL ATTEINT L'ÂGE VIRIL.

Ensuite Roûdhâwadh devint enceinte. Elle avait une grossesse comme n'en avait jamais connu aucune femme et qui lui causa des angoisses extrêmes, qui la fit dépérir, fit évanouir sa beauté et pâlir ses joues et lui rendit impossible tout mouvement, de telle sorte qu'elle fut sur le point de mourir. Le temps de l'accouchement étant arrivé, elle mit au monde, après les plus grands efforts et de grandes douleurs, un enfant, beau comme un quartier de lune, fort comme un lionceau. Zâl en fut ravi et transporté de joie et il distribua des aumônes aux pauvres, rendant grâce à Dieu pour la naissance de son fils et pour la conservation de la mère. Il nomma l'enfant Roustem et

مُولده وسلامته والدته وسماء رسم وكتب الى كل من سام ومهراب  
 يبشروه بالولد<sup>(1)</sup> المسعود فاهتزوا له وقضيا حق الشكر ووفيا بالنذر وكتب  
 سام الى زال يوصيه برسم ويأمره باحسان تربيته وصرف العناية الى  
 صيانه ويقول هذا هو الذي بُشّرنا به من مورده وسعادة مُولده وارتفاع  
 مقداره وحسن آثاره ولما ترعرع رسم طار سام بجناح الشوق اليه حتى  
 التم بمجستان ففترت عينه وانشرح صدره بلباقته وقال لزال احمد الله  
 على النعمة فيك وبك ومنك ولقد سرتني ما اراه من جمال رسم وحسن  
 شمائله ونطق تخاييله بما وعدت الآمال فيه ولكن سامني ما اجدته من  
 مس الكبر وضعف الشيخوخة وما اخوفني من حضور<sup>(2)</sup> رسل المديّة  
 فبكى زال فقال<sup>(3)</sup> بل يُطيل الله عمرى ويُديم إيتامى ويجعلنا جميعاً

معامل M<sup>(2)</sup> — حضور M<sup>(3)</sup> — يبشرون بالولد C<sup>(1)</sup>.

annonça la naissance de l'enfant fortuné à Sâm et à Mihrâb. Ceux-ci, dans leur enthousiasme, offrirent des actions de grâces et accomplirent des vœux. Sâm adressa à Zâl au sujet de Roustem des conseils, lui recommandant de le bien élever et d'en avoir le plus grand soin; car, disait-il, c'est ce fils dont la venue de bon augure, la naissance fortunée, l'éminente grandeur et les hauts faits nous ont été annoncés.

Lorsque Roustem eut grandi, Sâm, poussé par sa vive affection pour lui, accourut dans le Sedjestân. En le voyant, il fut tout à fait charmé et dit à Zâl : « Je rends grâce à Dieu pour le bonheur que j'ai eu en toi et par toi et qui me vient de toi. Tout ce que je vois, la beauté et les qualités de Roustem, les signes qui indiquent la grande destinée qui lui a été promise, me comble de joie. Mais je sens, hélas ! les atteintes de l'âge et de la décrépitude et je crains bien que les messagers de la mort n'approchent ». Zâl dit en pleurant : « Non, Dieu pro-

فداى نر ام رسام بايصال ما صحبه من الهدايا الهندية الى رسم وراى  
وروداوذ وودعم على حرقه الفرقة وانقلب<sup>(1)</sup> الى معسكره بالهند وجعل  
رسم \*يزداد جماله ويقوم هلاله ويرجع الى بسطة فى العلم والجسم ويجمع<sup>(2)</sup>  
جسامه الغيل الى قوة اللمت وقد الرج الى مضاء السمن وبشوب  
الحصافة باللطافة والتوقر بالتوقد ويتأذب بأداب الفرسان ويميز على  
الشجعان حتى خرج عسكرا فى فرد وأمة فى شخص كما ينطق آثاره فيما بعد

ذكر آخر امر منوچهر وآول امر امرا سياپ

لما طالت ايام منوچهر وضعف جسمه ووهن عظمه وتناهى وتراجع

ونقر au lieu de ونقر. — (1) Ces mots manquent dans C. M. — (2) العرق واسليه C

longera tes jours et fera de nous tous ta rançon ! » Sâm fit ensuite venir les cadeaux indiens qu'il avait apportés pour Roustem, pour Zâl et pour Rouðhâwadh et, après leur avoir fait de touchants adieux, il retourna à son campement dans l'Inde.

Roustem devenait de plus en plus beau et l'enfant devenait adolescent; il acquérait la perfection en savoir et en vigueur corporelle. Avec un corps d'éléphant, il avait la force du lion; il était mince comme une lance, il était vigoureux comme un sabre tranchant. Il joignait un esprit ferme à la douceur, la gravité à l'impétuosité; il possédait tous les talents d'un cavalier accompli et surpassait les héros; enfin, en sa seule personne il représentait une armée entière, une multitude, ainsi que le montreront ses hauts faits qu'on lira ci-après.

FIN DU RÈGNE DE MENOÛDJEH.

COMMENCEMENT DU RÈGNE D'AFRÂSIYÂB.

Menoûdjeh avait vécu longtemps, son corps était devenu faible, ses membres étaient débiles et son règne déclinait. C'est alors qu'il

ملكه هبت ريح افراسياب بن بشنك من ولد توز بن افريدون ببلاد الترك وعظم شأنه وتفتحت له ابواب الامل في ثار<sup>(١)</sup> جدته توز ومغالبية<sup>(٢)</sup> منوجهر على ايران شهر نخسر وحشد واستعد وجذب اذنة الخطوب واوقد نيران الحروب فاضطربت الدنيا وهاجت الطامة الكبرى وعمتجت الدماء وكان افراسياب بطلاً مقاتلاً وفاتكاً باسلاً بل كان شيطان الانس وسلطان الكفرة<sup>(٣)</sup> وجمرة الترك وليت الملك وينبوع الشر وواقعة الدهر وقد اختلفت الروايات في استيلائه على ايران شهر ففى بعضها انه ملكها عند محاصرتها منوجهر بطبرستان ثم افرج له عنها بعد المصالحة على ان يعطيه قدر غلوة من المملكة حتى جرى من رمية اوش<sup>(٤)</sup> ما جرى وفي بعضها انه لم يحدث نفسه بقصد ايران

اوشن M — (٤) مصر C — (٣) ومغالبية M — (٢) اموار الامل و ثار C ، هبار M

s'éleva un vent propice, dans le pays des Turcs, pour Afrâsiyâb, fils de Beschenk, descendant de Toûz, fils d'Afrîdhoûn, qui devint puissant et qui vit s'ouvrir devant lui l'espoir de venger son aïeul Toûz et d'enlever l'Iranschahr à Menoûdjehr. Il enrôla et rassembla des troupes, fit appel à ses alliés, fit ses préparatifs, donna cours aux événements et commença les hostilités. Alors le monde fut bouleversé, le jugement dernier se déclama et le peuple était dans une extrême commotion. Afrâsiyâb était un champion intrépide, un massacreur féroce, ou plutôt le mauvais génie parmi les hommes, le chef des magiciens, le feu dévorant parmi les Turcs, le lion furieux dans le royaume, la source du mal, le fléau de son temps. Il y a différentes traditions en ce qui concerne la conquête de l'Iranschahr. D'après les unes, il l'aurait possédé alors qu'il tenait Menoûdjehr assiégé dans le Tabaristân, et le lui aurait restitué après la paix où il fut convenu qu'il lui abandonnerait une partie du royaume égale à la portée d'une flèche; et c'est alors qu'eut lieu l'aventure du tir d'Aresch.

شهر وامتلاكها إلا بعد وفاة منوجهر وقيلام نوذر ابنه وإن افراسياب ملكها اثنتى عشرة سنة حتى طرده عنها زوين طهماسب وأنا اسوق أمم الروايات واحسنها وعند الفقهاء أن الخبیر لمن زاد فكيف عند أصحاب التواريخ الذين لا يخلون من الخالط<sup>(1)</sup> والاعمالط ولما مضت مائة وعشرون سنة من ملك منوجهر عهد الى ابنه نوذر وملكه بعده وتراحت به العلل الى انقضاء ايامه وشربه بكأس جامه وكانت وفاته مفتاح الفتن والحروب وميلاد<sup>(2)</sup> الكهن والكروب

١. ميلاد C (2) —. البالط C

Selon d'autres traditions, Afrasiyâb ne songea à conquérir l'Irânschahr qu'après la mort de Menoûdjehr et l'avènement de son fils Naudhar, et il le garda pendant douze ans, jusqu'à ce qu'il en fut chassé par Zaw, fils de Tahmâsf. Quant à moi, je vais rapporter la relation la plus complète et la plus intéressante; car si les jurisconsultes adoptent habituellement le témoignage de celui qui donne les détails les plus circonstanciés, à plus forte raison doivent le faire les historiens, qui ne sont pas exempts de commettre des confusions et des erreurs.

Après un règne de cent vingt ans, Menoûdjehr désigna son fils Naudhar comme son successeur et le déclara roi après lui; puis les infirmités le conduisirent à la fin de ses jours et lui firent boire la coupe du trépas. Sa mort ouvrit la porte à des troubles et à des guerres et fut le point de départ de tribulations et de calamités.

## ملك نودربن منوجهر

لما قعد نودر مقعد ابيه منوجهر لم يلح عليه شعاع السعادة الالهية  
وكان <sup>(1)</sup> مثله كما قال الشاعر

وَيَغْضِبُهُمْ يَكُونُ أَبَوُهُ مِنْهُ      مَكَانَ النَّارِ تَحْلُقُهَا <sup>(2)</sup> الْقَمَادُ

فاضطربت اموره وضاعت تغوره وتحركت اعداؤه وعصاه اولياؤه فكتب  
الى سام يستدعيه ويستظهر به على ما هو فيه فنهض سام مجيئاً  
داعيه ولما شازى حضرته استقبله اعيان المملكة واركان الدولة  
فعاتبهم على اخلالهم بحق الطاعة وقزعهم على قرع باب الخليفة فشكروا  
اليه نودر ووصفوا خور عوده وعجز قوته وقصور متنه <sup>(3)</sup> عن الاستقلال

منته. <sup>(1)</sup> Mss. — <sup>(2)</sup> محلها M — <sup>(3)</sup> فكل C.

## RÈGNE DE NAUDHAR, FILS DE MENOÛDJEHR.

Lorsque Naudhar monta sur le trône de son père Menoûdjehr, il ne portait pas sur lui le reflet de la majesté divine. Il en était de lui comme dit le poète :

Et tel d'entre eux dont le père est à son égard comme le feu que remplacent les cendres.

Il y avait des troubles, ses frontières étaient envahies, ses ennemis se mirent en mouvement, ses vassaux se révoltèrent. Alors Naudhar écrivit à Sâm, l'appelant auprès de lui et lui demandant son assistance. Lorsque Sâm, accourant à son appel, approcha de sa résidence, les grands et les principaux dignitaires de l'Empire vinrent à sa rencontre. Comme il leur reprochait d'avoir trahi leur devoir d'obéissance et les blâmait d'avoir provoqué la révolte, ils lui firent connaître leurs griefs contre Naudhar; ils lui montrèrent son incapa-

بأعباء<sup>(١)</sup> الملك وإصلاح الأعمال وقمع<sup>(٢)</sup> الأعداء وتهذيب الأحوال ورغبوا إليه في أن يتولى الملك بنفسه ويعقد<sup>(٣)</sup> التاج على رأسه ويرد الأمر إلى نظامه لمصدروا عن رأيه ويستمسكوا بغروة سودده ويسمروا تحت لوائه فأكبر هذا المقال مدح وإفكره عليهم وقال معاذ الله إن يخطر هذا ببالي وبهجم في خاطري وما دام بدر<sup>(٤)</sup> الملك طالعا في الصدر فبعدا وتحققا لمن يوالى غيره وصب الله سوط عذاب على من يشايح سواء قتر وعظم ونصم وضمن كل جمل لم وامتد إلى حضرة نوذر فخدمه وبايعه وتابعه وعاضده وآلف القلوب له ولم يدع ممكنا في شد أزر ملكه وإعادة ما نضب من مائه وإحهاد النفس في مصالحه ومراشده

بدار M<sup>(٤)</sup> . — ويعقد C<sup>(٣)</sup> . — وإصلاح الأعمال لها فتح C<sup>(٢)</sup> . — الاستعمال بأعباء M<sup>(١)</sup> .

cité et sa faiblesse et combien peu il était en état de porter le fardeau du pouvoir, de bien diriger les affaires, de réduire les ennemis et de rétablir l'ordre. Ils demandèrent à Sâm de prendre lui-même le pouvoir, de ceindre la couronne et de restaurer l'ordre dans l'État, lui promettant de se soumettre à son autorité, d'adhérer fermement à son gouvernement et de marcher sous sa bannière. Sâm, scandalisé par leur langage, les désapprouva et dit : « Ne plaise à Dieu que mon esprit puisse seulement concevoir une telle pensée! Tant que la pleine lune du roi sera au sommet du firmament, maudit soit quiconque suivra un autre! Que Dieu déverse son châtement sur celui qui embrassera un autre parti! » Puis, après les avoir admonestés et conseillés et leur avoir donné les meilleures assurances pour l'avenir, il s'avança dignement et se présenta à la cour de Naudhar; il lui rendit ses hommages, lui jura obéissance et fidélité, s'employa à l'aider et à le servir, lui concilia les esprits et fit tout ce qui était possible pour raffermir son gouvernement et le remettre à flot, n'épargnant aucun

فَإِسْتَأْذَنَهُ لِمَعَاوَدَةِ مَمْلَكَتِهِ وَوَصَفَى مَا يَخَافُهُ مِنْ سُوءِ أَثَرِ غَيْبَتِهِ فَأَذِنَ لَهُ وَخَلَعَ عَلَيْهِ وَاعْتَدَلَ مَا تَأْوَدُ مِنْ قَنَاةِ الْمَلِكِ بَعْدَ خُرُوجِ سَلَامٍ مَدِيدَةً<sup>(1)</sup>  
 ثُمَّ مَرَضَتِ الدَّوْلَةُ وَشَغَرَتْ الْمَمْلَكَةُ وَدَبَّ<sup>(2)</sup> الْفَسَادُ وَحَالَتِ الْأَحْوَالُ  
 بِحَرَكَةِ أَفْرَاسِيَابَ وَعَمُورَهُ<sup>(3)</sup> نَهَرَ بَلُخَ فِي جَيْشٍ تَتَبَاعُ أَفْوَاجُهَا وَتَتَدَافِعُ  
 أَمْوَاجُهَا

فَصَنَعَ أَفْرَاسِيَابُ وَمُغَالْمَتُهُ<sup>(4)</sup> نُوذَرَ عَلَى أَيْرَانَ شَهْرَ

لَمَّا مَاتَ مَدُوجَهْرٌ وَقَامَ نُوذَرُ كَانَ مَلِكُ الْأَتْرَاقِ إِذْ ذَاكَ بَشَنَكُ مِنْ وَلَدِ  
 تُوْرٍ وَلَهُ ثَلَاثَةُ بَنِينَ أَكْبَرُهُمْ وَأَحْمَرُهُمْ وَاجْتَمَعُوا وَأَرَجَلَهُمْ أَفْرَاسِيَابَ<sup>(5)</sup> لِيَجْعَلَهُ  
 بِشَنَكُ وَلِيَّ عَهْدِهِ وَوَالِي أَمْرِهِ وَصَاحِبَ جَيْشِهِ وَمَكَّنَهُ مِنْ كُنُوزِهِ

وَالْمَانِ M ajoute<sup>(5)</sup>. — وَغَالْمَةُ C<sup>(4)</sup>. — ق. عَمُورَهُ C<sup>(3)</sup>. — وَرَدَّ M<sup>(2)</sup>. — مَدِيدَةً M<sup>(1)</sup>.  
 أَغْرِبْدَنَ.

effort pour mettre ses affaires en bonne voie. Il lui demanda ensuite l'autorisation de retourner dans sa province, craignant, disait-il, que son absence pût avoir des suites fâcheuses. Le roi la lui accorda et le fit revêtir d'une robe d'honneur.

Après le départ de Sâm, le bâton qui avait été courbé se trouvait redressé pendant quelque temps; puis l'État s'affaissa, l'Empire n'était plus gouverné et se désorganisait de plus en plus. La situation devint encore pire par l'entrée en campagne d'Afrasiyâb, qui franchit le fleuve de Balkh à la tête d'une armée dont les colonnes nombreuses se suivaient et les multitudes s'entrechoquaient comme les flots de la mer.

HISTOIRE D'AFRÂSIYÂB. IL ENLÈVE L'IRÂNSCHAH À NAUDHAR.

Au temps où mourut Menôddjehr et où Naudhar monta sur le trône, régnait sur les Turcs Beschenk, descendant de Tôûz, qui avait trois fils, dont l'aîné, le plus avisé, le plus brave et le plus énergique, était Afrasiyâb. Beschenk le désigna comme son succes-



وخزائنه وندبه النهوض الى ايران شهر في الطلب بغار سلم وتور فوافق ذلك حرصًا شديدًا من افراسياب على ما رسمه له وانبعاثًا منه للمبادرة والمصارعة الى المقارعة <sup>(1)</sup> فآخذ يجمع اطرافه ويلقى <sup>(2)</sup> الغافه ويمجّر شوكة ومجّره ووبره ومدره ويستنفذ <sup>(3)</sup> قوته وقدرته في تقديم <sup>(4)</sup> المراضد وتوكيد المكاييد فقال اغريبرك <sup>(5)</sup> اخوه لابيّه بشنك ايتها الملك ان كان منوجهر قد خلا مكانه من ايران شهر فلم يقص منها إلا واحد وبها من العدد <sup>(6)</sup> والرجال الابطال وجبال الصمّال وديران القنّال ولموت الغابات وابناء الغايات ما لا اريدك به عجا وشاهدى على ذلك سوء آثارهم في هذه المملكة وتغل وطأتم عليها واستئصّالهم اياها ولمس من الحرم

(1) C. المعاضة. — (2) M. وكتب. — (3) M. ويستنفذ. — (4) M. عدد. — (5) C. اغريبرك, et plus loin : اغريبرك, اغريبرك. — (6) M. العدد والعدد.

seur, le plaça à la tête du gouvernement et de l'armée, lui donna la libre disposition de ses trésors et le pressa de marcher contre l'Iranschahr, pour venger la mort de Salm et de Toutz. Cela répondait à un ardent désir d'Afrasiyâb lui-même de faire ce qu'il venait de lui ordonner, et à son empressement de commencer les hostilités au plus tôt. Il se mit à rassembler ses nobles guerriers, à ramasser ses hordes, à entraîner après lui la population entière, grands et petits, nomades et citadins, et à engager toutes ses forces pour poser les embûches et fixer les guet-apens. Agrirath, son frère, dit à Beschenk : « Ô roi, si Menoûdjehr a disparu de l'Iranschahr, il n'y a eu qu'un seul homme de moins; il y reste une population nombreuse, des preux guerriers, des fougueux paladins, des héros illustres, des braves semblables aux lions des fourrés, des champions hors ligne; je n'ai à ce sujet rien à t'apprendre, et la preuve de ce que je dis, ce sont les violences qu'ils ont exercées dans ce pays qu'ils ont foulé de la plus terrible façon et qu'ils ont ruiné. Tu n'es pas prudent de provoquer le fléau qui

ان يحترق من الشر<sup>(1)</sup> ما قد سكن وتُعمّر من الفتنة ما كن وتعرض  
 لاجتلاب<sup>(2)</sup> البلايا وتحترق باجتذاب الدنيا فقال بشنك صدقت يا بنى  
 ولكن بلوغ الآمال فى ركوب الأهوال وقد امكنت الفرصة فبم الآ  
 باحتلاف كلمتهم وتشقق عصام واستبدالم من منوجهر اللبت الاغلب  
 نوذر العلب بل الارنب وهذا اخوك<sup>(3)</sup> افراسياب مقتبل الشبيبة غرض  
 الدولة جامع لشروط القيادة والسيادة مستقل<sup>(4)</sup> باعباء الحاربة  
 والمناجزة والدهر فيه مقاصد مامولة ومواعيد جميلة يتخترها بمساعمه  
 المذكورة ومعامله المشهورة والفرض<sup>(5)</sup> تميز من العباد والقعود من اخلاق  
 الخوالى والقناعة من طباع البهائم فاقبل يا بنى رأى ابيك واجع يدك  
 الى يد اخيك ولا تقنع بهذه المملكة المسيرة التى لا تحصل منها إلا

والفرض C <sup>(5)</sup> — مستقل C <sup>(4)</sup> — اخوك C <sup>(3)</sup> — تعرض لاجتلاب C <sup>(2)</sup> — بالشر M <sup>(1)</sup>

dort, de chasser la guerre de son gîte, d'attirer témérairement les calamités et d'amener les dangers mortels. » Beschenk répondit : « Tu as raison, mon fils; mais pour atteindre ce qu'on désire il faut courir des dangers. L'occasion d'attaquer les Perses est favorable, a présent qu'ils sont en discorde et divisés et que, à la place de Menoudjehr, le puissant lion, ils ont le renard ou plutôt le lièvre Naudhar. Voilà ton frère Afrasiyâb dans la force de l'âge, resplendissant de bonheur, réunissant en lui les qualités du chef d'armée et du prince, capable de soutenir la bataille et le combat singulier. La Fortune lui promet de splendides et hautes destinées et il saura les atteindre par ses illustres efforts et les éminentes qualités qui le distinguent. Les occasions passent comme les nuages. Se tenir en repos est le fait des femmes et l'apathie est de la nature des animaux. Donc, ô mon fils, suis le conseil de ton père et joins-toi à ton frère. Ne te contente pas de ce petit royaume, dont tu ne pourras recueillir qu'un misérable

على <sup>(١)</sup> البليدة الحقيمة واسم بختك الى ايران شهر قاتها الغرة والسرة والواسطة والنكتة وبها الاموال والاعمال والكنوز والاعلاق وشمر عن ساق الجدة في الاستيلاء على النعم وإدراك الثأر المنيح فمجد له اغريوت وقال سمعا وطاعة <sup>(٢)</sup> لمن لا استجير <sup>(٣)</sup> لامره دفعنا وانضم <sup>(٤)</sup> الى افراسياب فوصل جناحه وامتلأ اوامره ولما انجم البرد وانحسر الثلج وتنفس الربيع <sup>(٥)</sup> نهض افراسياب وسار تخرج معه ارض الترك اثقالها وتُسَمَّر اجبالها <sup>(٦)</sup> وقاد جيوشه الى طبرستان وبها نوذر في عسكره <sup>(٧)</sup> فانحار منها الى دهستان وتبعه افراسياب فعسكر بارائه وجهز جيشا كثيفا الى سجستان لهاربة زال ولما تقرب <sup>(٨)</sup> معسكر افراسياب من

عليه C. — <sup>(٢)</sup> سمعا وطاعة M. سمعا سمعا C. — <sup>(٣)</sup> استجير M. — <sup>(٤)</sup> وانضم C. — <sup>(٥)</sup> الربيع M. — <sup>(٦)</sup> اجبالها C. — <sup>(٧)</sup> عسكره M. — <sup>(٨)</sup> اقارب C.

canton. Porte tes ambitions vers l'Iranschahr, l'étoile du front, le nombril, le joyau, le point brillant de la terre, pays de grands revenus, plein de ressources et de richesses et de choses précieuses. Empresse-toi et efforce-toi de conquérir l'opulence et d'obtenir la vengeance complète. » Agrirath se prosterna devant Beschenk et dit : « Je suis à tes ordres; obéissance à celui auquel il n'est pas permis de désobéir! » Et se joignant à Afrasiyab il lui prêta son concours et suivit ses ordres.

Lorsque les froids furent passés, que la neige eut disparu et que le printemps se fut épanoui, Afrasiyab se mit en marche, le pays des Turcs faisant sortir avec lui tout ce qu'il renfermait et tous ses guerriers. Il conduisit ses troupes vers le Tabaristân, où se trouvait Naudhar. Celui-ci s'étant retiré dans le Dihistân, il le suivit. Il établit son camp en face de lui et expédia un nombreux corps de troupes vers le Sedjestân, contre Zâl.

Les deux camps étant proches l'un de l'autre, Bâdhmân, l'un des

معسكر نودر استاذن<sup>(1)</sup> باذمان<sup>(2)</sup> احد انساب الترك افراسياب فى التصدى لعسكر نودر وطلب المبارزة فاذن له وبرز باذمان فجعل يدبر رمحہ وينادى فى طلب من يبارزه فلم يجبه احد سوى قباز اخى قارن صاحب للجيش فقال له قارن يا اخى هذا باذمان لا يصطلى بناره الا مثله فى قوة الشباب ومعك ضعفى الشيخوخة فدفع هذه المبارزة لغمرك فقال يا اخى كل يموت باجله ولن يمكن المصير الى الآخرة فى حال الحياة وبرز اليه فتصاولا كالفيلمين المغتلمين وتقاتلا بكل سلاح من لدن طلوع الشمس الى زوالها فتمكن باذمان من قباز وصرعه وسقى الارض دمه وانقلب الى افراسياب يفتخر عن ثغر الفرج بالظفر فاهتز له واجهد اثره وحين رأى قارن ما حل باخيه حوى وامتعض وامر العسكر بالركوب

(1) M. — (2) C. et ainsi plus bas. — واسناب M.

chefs turcs, après en avoir obtenu l'autorisation d'Afrasiyâb, vint défier l'armée de Naudhar et se mit, en faisant tournoyer sa lance, à provoquer les guerriers perses au combat singulier. Seul Qobâdh, frère de Qâren, le chef de l'armée, répondit à son appel. Qâren lui dit : « Ce Bâdhmân, ô mon frère, est un guerrier contre lequel ne peut lutter qu'un homme qui, comme lui, est dans la force de l'âge ! Toi, tu es vieux et faible ; laisse ce combat à un autre. » Qobâdh répondit : « Chacun, ô mon frère, meurt quand son terme est arrivé. Il est impossible d'entrer vivant dans l'autre monde ! » Il s'avança donc vers lui, et les deux champions se jetèrent l'un sur l'autre comme deux éléphants furieux et luttèrent, usant de toutes les armes, depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher. Enfin Badhmân l'emporta sur Qobâdh, le renversa et arrosa la terre de son sang. Puis il retourna en riant, tout heureux de sa victoire, auprès d'Afrasiyâb, qui en manifesta une grosse joie et le combla d'éloges. Qâren, ayant vu le sort de son frère,

فركبوا وركب افراسياب في جيشه واقتتلوا قتالاً<sup>(1)</sup> شديداً الى ان حجز الليل بينهم فراحوا من الغد<sup>(2)</sup> للحرب فتراموا وتطاعنوا وتضاربوا حتى جرت<sup>(3)</sup> من تحتهم الانهار بالدماء فكانت الغلبة لافراسياب ورجع الى معسكره بدشاط واعتباط ورجع نودر الى مضرته<sup>(4)</sup> بالخرال وكسوف بال فاحتاط على خزومه فسترهم مع ابيهم طوس<sup>(5)</sup> وكسبهم الى بعض قلاع فارس واوصاهما بما يوجب الوقت والحال فسارا بالخرم وسخ لافراسياب انفاذ جيش كثير الى فارس كما انفذ الى سجستان فاهتفت قلوب قوم من قواد نودر باهلهم واولادهم الخلفين بها وخافوا معرة الترك عليهم فاتفقت اراؤهم على المسير اليها والهاماة عنها واثاروا على نودر بلزوم

استه M. — مطلبه M. — (3) Manque dans G. — (2) العزم M. — (1) امتالا G. — وطوس C.

fut pris de fureur et donna l'ordre à l'armée de se porter en avant. Afrasiyâb accourut à la tête de ses troupes et on combattit avec rage jusqu'à ce que la nuit séparât les combattants. Ils reprirent la lutte le lendemain; ils se couvraient de flèches et faisaient jouer les lances et les sabres, de telle sorte que des ruisseaux de sang coulaient sous leurs pieds. Afrasiyâb fut vainqueur et rentra dans son camp heureux et content. Naudhar ayant regagné sa tente, triste et abattu, prit des dispositions pour mettre en sûreté sa famille. Il l'envoya dans un château de la province de Fârs avec ses deux fils Tôus et Koustahm, auxquels il recommanda de faire ce qu'exigeraient les circonstances. Afrasiyâb, lui aussi, eut l'idée de diriger une forte armée vers le Fârs, comme auparavant vers le Sedjestân. Alors un certain nombre des chefs d'armée de Naudhar, préoccupés du sort de leurs femmes et de leurs enfants qu'ils y avaient laissés et craignant qu'ils ne fussent exposés aux outrages des Turcs, résolurent de se rendre dans cette province et de la défendre. Après avoir conseillé à Naudhar

مكانه في عسكره والاستظهار بالحصن الحصين من دهستان وترك  
 الهاربة الى ان يعاودوا<sup>(١)</sup> حضرته وفيهم قارن فنهضوا متوجهين الى  
 فارس فاستشعر نوذر عند فراقهم آتاه الخوف والوحشة وأراد ان يلحق بهم  
 ويسير بمسيرهم فركب في عسكره وشعر افراسياب به فعارضه وتصدى  
 لمكائنه فهاجت الهيام وعز الخباء وحى الوطيس وأخترمت النفوس  
 وعلت العجمة واستعرت المحمة وتصارول الابطال<sup>(٢)</sup> واشتد القتال  
 واجلت المعركة عن اسار نوذر في اكثر من الف من قتاده<sup>(٣)</sup> فامر  
 افراسياب بنقيمهده وإيام والتوكميل بهم وسأل عن قارن فأحبر<sup>(٤)</sup>  
 بمسيره على آثار المتوجهين الى فارس لدفعهم عنها وكان فيهم ابن [...]   
 المعروف بويسه فقال لويسه ادرك ابنك ومن معه وانقذه في جيش لجب

فلخبره M<sup>(٤)</sup> — العواد M<sup>(٣)</sup> — الابطال C<sup>(٢)</sup> — يعاودوا M<sup>(١)</sup>.

de rester avec son armée, de se mettre en sûreté dans une solide forteresse du Dihistân et d'éviter de combattre jusqu'à leur retour, ils se mirent en route avec Qâren vers le Fârs.

Naudhar, se voyant abandonné par eux, fut tout découragé et pris de peur. Il voulut les rejoindre et les suivre et se mit en marche; mais il fut arrêté et attaqué par Afrâsiyâb, qui s'était aperçu de son projet. La bataille s'engagea furieuse, le sang coulait à flots, on combattait avec rage, les existences étaient fauchées, les cris montaient au ciel, la mêlée était générale, les champions se précipitaient les uns sur les autres et on luttait avec acharnement. A l'issue de la bataille, Naudhar avec plus de mille de ses chefs d'armée étaient prisonniers d'Afrâsiyâb. Celui-ci les fit enchaîner et bien garder. S'étant informé de Qâren et ayant appris que, pour défendre le Fârs, il avait suivi les Turcs qui étaient en marche vers cette province avec le fils de... , connu sous le nom de Wisch, il ordonna à ce dernier de rejoindre

لمعارعة قارن فهض يُعَدُّ السمر فلما شافى حدود (1) فارس بلغه  
 خبر (2) إيقاع قارن بالجيش المتقدمين وإتيافه (3) على أبيه وإنجذابه إلى  
 فارس فقامت قيامته (4) ويسه واحترق بنار المصيبة بابه وتَمَّ المسير  
 حتَّى لحق بقارن وتواقفا (5) بعسكريهما فنَادى ويسه وقال يا قارن أبشر  
 بأسار نوذرى الذى من قزاده واستملاء الملك افراسياب على إيران شهر  
 فقال يا ويسه لست ادرى ما تقول ولكنى قد فرغت من ابدك وسأفرغ  
 منك وتصافى عسكرهما للقتال فتعارعوا وتشابكوا فكانت الدبرة على  
 ويسه فانهم وطار بمجنح الرجل الى معسكر افراسياب

قيامته M (1). — وإتيافه G (2). — خبر Mss. (3). — نُعَدُّ السمر فلما شافى حدود C (4). —  
 manque dans C. — (5) وتواقفا M.

son fils et ses troupes et de le lancer avec une puissante armée sur Qàren. Wìseh, arrivant à marches forcées aux frontières du Fàrs, apprit que Qàren avait taillé en pièces les premières troupes, qu'il avait tué son fils et qu'il s'était hâté d'atteindre le Fàrs. Il fut consterné et profondément affecté par la mort de son fils, et il continua sa marche jusqu'à ce qu'il rencontrât Qàren. Lorsqu'ils furent en face l'un de l'autre avec leurs deux armées, Wìseh cria à haute voix : « Apprends, ô Qàren, que Naudhar est prisonnier avec mille de ses chefs d'armée et que le roi Afràsiyâb est maître de l'Iranschahr ! » Qàren répondit : « J'ignore tout à fait, ô Wìseh, ce que tu dis. Mais moi, j'ai tué ton fils et je vais te tuer toi-même ! » Les deux armées ayant formé leurs lignes de bataille, on en vint aux mains. Wìseh fut battu et s'enfuit précipitamment, la peur lui donnant des ailes, vers le camp d'Afràsiyâb.

### إيقاع زال بالأتراك<sup>(1)</sup> الناهضين الى سجستان

لما سار الجيوش الذين جردم أفراسياب لهاربة زال والاستيلاء<sup>(2)</sup> على سجستان وعلمهم خزوزان<sup>(3)</sup> وشملساس وختموا على وادي همدمند كان مهرباب الكابلي صهر زال خليفته على سجستان وكان زال قد فُجئ اليه ابوه سام ببلاد الهند فخص<sup>(4)</sup> اليها لجهيزته<sup>(5)</sup> ونقل تابوته الى وطنه فراسلهم مهرباب وقال لهم اعلوا اتي متن أكبره وقلبه مطمئن بموالاة أفراسياب ومشايعته ومحبته وبمنه وبيني قرابة وانا له سامع مطمع فامهلوني ريثما ارسله واستطلع رأيه فان امرني بالمصير معكم الى

(1) Manque dans M. — (2) فالاستيلاء C. — (3) خزوزان M. — (4) مخص. — (5) التجهيز C.

#### ZÂL INFLIGE UNE SÉVÈRE DÉFAITE AUX TURCS VENANT ATTAQUER LE SEDJESTÂN.

Lorsque les troupes expédiées par Afrasiyâb pour attaquer Zâl et pour s'emparer du Sedjestân, et placées sous le commandement de Khazwazân et Schamâsâs, établirent leur camp sur les bords du fleuve de Hidmand, le beau-père de Zâl, Mihrâb, roi de Kâboul, gouvernait le Sedjestân à titre de lieutenant de Zâl. Celui-ci, ayant reçu la nouvelle que son père Sâm était mort dans l'Inde, s'était rendu dans ce pays pour célébrer ses funérailles et transporter son cercueil dans sa patrie. Mihrâb adressa aux Turcs un message en ces termes : « Sachez que je suis dans la situation d'un homme dont la volonté a dû céder à la force, tandis que ses sympathies, son dévouement et son amitié sont acquis à Afrasiyâb. Entre lui et moi, il existe des liens de parenté et je me tiens entièrement à ses ordres. Par conséquent, laissez-moi le temps de lui expédier un message et de connaître son



حضرتہ فعلت وإن رسم لی (۱) تسلیم البیلدة الیکم سلمت واقمت  
 وخدمت واسمالم بالهدایا والخلع والمبارۃ فانخدعوا وتوافقوا (۲) وارسل  
 مہراب الی افراسیاب فی المعنی الذی تقدم ذکرہ وكتب الی زال فی  
 اعلامہ للبر وحقہ علی اعداد (۳) السمر فی معاودة مجستان قبل حدوث  
 ما یعز تلافیہ فلم یعترج زال علی ہیء دون المسمر حتی التقی بمہراب  
 وجزاہ للخر علی حسن تدبیرہ وطرق عسکر الترتک (۴) فرمام بتلت  
 نقایات اتت علی تلت انفس فارتفعت الصیحة منهم وعللوا ان زال (۵)  
 قد آل فاقبل بعضهم علی بعض یتلاومون علی الانخداع بقول مہراب  
 واستعدوا للحرب من الغد ولما اصبحوا برز زال ومہراب فی جموشما .

نال C (۵) . — الطرق C (۴) . — اعداد M (۳) . — وتوافقوا C (۲) . — لی G (۱) .

bon plaisir. S'il m'ordonne de me rendre avec vous auprès de lui, je le ferai; s'il veut que je remette entre vos mains la province, je vous la remettrai et vous servirai. » Par des cadeaux, des robes d'honneur et de grandes libéralités, il chercha à bien disposer les Turcs, qui furent circonvenus et consentirent.

Mihrab envoya un message dans le même sens à Afrasiyâb et écrivit à Zâl, lui fit connaître la situation et le pressa de revenir en toute hâte au Sedjestân, pour prévenir des malheurs qu'il serait difficile de réparer. Zâl, laissant de côté tout autre soin, fit route jusqu'à ce qu'il arrivât auprès de Mihrab, qu'il remercia de sa combinaison habile. Il aborda aussitôt l'armée turque en lançant trois flèches qui tuèrent trois hommes. Une grande clameur s'éleva parmi les Turcs qui, sachant alors que Zâl était revenu, se reprochaient les uns aux autres de s'être laissé tromper par les paroles de Mihrab. Ils se préparèrent pour livrer bataille le lendemain.

Au matin, Zâl et Mihrab, avec leurs troupes, et, de leur côté, les

والأتراك في جهراتهم فتصالحوا وتصالوا وتكاثفوا فلما دارت رحا<sup>(١)</sup> للحرب تبارز زال وخزوزان وتطاعنا قطعنه خزوزان فلنكسر رجمه ولم يعمل شيئا وضرب زال على كتفه ضربة اسقطته عن فرسه وثناها باخرى<sup>(٢)</sup> ائت على نفسه وكان<sup>(٣)</sup> شماساس قد ادهق الزابلية والكابلية بالرشق فتصدى له زال وجعل التركي يراوغه ولا يُبْرِز له صفته فرماه زال بنشابته لم تحط مقتله<sup>(٤)</sup> وثناها باخرى اخرجت روحه فحمل الزابلية والكابلية على الاتراك فاسعوم<sup>(٥)</sup> قتلا وجرحا واسرا<sup>(٦)</sup> فلهزم الباقون من بمن ايديهم ووافق انهزامهم قدوم قارن من فارس قاصدا بجستان في جيشه فامر بوضع السموى فيهم وسقى الارض من دماثهم فلم ينج منهم

(١) C رجال. — (٢) M وثناها عليه بالآخرى. — (٣) C وكا. — (٤) M مقتله. — (٥) C فاسعوم. — (٦) Manque dans C.

Turcs avec leurs escadrons étant sortis, ils formèrent leurs lignes de bataille, et le combat s'engagea. Pendant la mêlée, Zâl et Kharwazân s'abordèrent en combat singulier avec la lance. Kharwazân ayant porté un coup, sa lance se brisa sans avoir pénétré. Zâl le frappa à son tour d'un coup à l'épaule qui le désarçonna et d'un second coup qui le fit expirer. Il se tourna ensuite contre Schamâsâs, qui avait fait beaucoup de mal aux troupes de Zâboul et de Kâboul en les couvrant de traits. Le Turc se mit à manœuvrer contre lui perfidement et ne lui présenta pas sa face. Zâl lui lança une flèche, qui ne le blessa pas mortellement, puis une seconde, qui le tua. Alors les troupes de Zâboul et de Kâboul chargèrent les Turcs, en tuèrent et blessèrent un grand nombre et firent beaucoup de prisonniers. Ceux qui n'étaient pas tombés entre leurs mains s'enfuirent; mais, dans leur fuite, ils se heurtèrent contre Qâren et son armée venant du Fârs et marchant vers le Sedjestân. Qâren les fit tailler en pièces et arroser la terre de leur sang. Il n'en échappa qu'une petite troupe, qui apporta à Afrâsiyâb

الآشردمة قلملمن انوا افراسياب بالخبر وحصل قارن وزال ومهراب  
بميجستان<sup>(1)</sup> على طرقي من الخبايح والتشقي

قتل افراسياب نوذر وافتصاد مكانه واستيلاؤه<sup>(2)</sup>

[على الملك]

لنا رجع ويسه الى افراسياب منهزماً من وقعة قارن واحبره بما جرى  
على ابنه وسائر العسكر وعاد اليه الاشردمة من وقعتي زال وقارن ايضاً  
واخبروه<sup>(3)</sup> بهلاك خزوران<sup>(4)</sup> وشملساس وكافة الجيش معها استشام  
غضباً واخذته العزة بالاثم فدعا بنوذر وامر بضرب عنقه صيراً وامر  
بعرض القواد الاسرى على السيف فقال له اخوه اغريث قد قتل

خزوران G — (4) واخبروه Mss. — (3) واستيلاؤه M, واستيلاؤه G — (2) ميجستان Mss.

la nouvelle du désastre. Qàren, Zâl et Mihrâb tenaient ainsi, par la possession du Sedjestân, un bout du succès et de la satisfaction.

#### AFRÂSIYÂB FAIT MOURIR NAUDHAR, S'ÉTABLIT À SA PLACE ET S'EMPARÉ DE L'EMPIRE.

Lorsque Wisch, après la défaite que lui avait infligée Qàren, fut de retour auprès d'Afrâsiyâb et lui fit part du sort de son fils et des autres guerriers, et quand aussi les quelques survivants des deux rencontres avec Zâl et Qàren revinrent et lui annoncèrent que Khazwazân et Schamâsâs avaient péri avec toutes leurs troupes, il fut pris de fureur et saisi par l'orgueil en même temps que par le péché. Il fit amener Naudhar et, délibérément, lui fit trancher la tête; puis il donna l'ordre de passer au fil de l'épée les chefs d'armée captifs. Mais Agrirath, son frère, lui dit : « Tu viens de tuer le maître et roi; il est inutile de tuer

الرأس والرئس ولا فائدة في قتل هؤلاء والرأى ان تسلّم الى لاسترم  
مقرّنين في الاصغاد الى طبرستان واحبسهم<sup>(١)</sup> هناك الى ان يلوح وجه  
الرأى في امرم فسلمّم اليه وقد كان وآله طبرستان تجهزه اليها وقصد  
افراسياب البرقى في عسكره واقتعد بها سرير الذهب واعتصب بالتاج  
وعقد وحلّ وولى وعزل ووهب وانتهب وجعل يطوف في بلاد ايران شهر  
كالغمل المغنم والحريق المضطرم ويمد يد الجور والغشم الى تحريب  
الجران وافغار<sup>(٢)</sup> الاغنياء واذالة النعم وقلع الاصول واذلال<sup>(٣)</sup> الاعزّاء  
ويصرفى اكثرهم الى نعل الاموال والغنائم والنفائس الى وطنه من  
بلاد الترك فيجئى<sup>(٤)</sup> ان اياه بشنك مات سرورًا بما فتح عليه وقبض له

عكس C. — وادلا C. — وافغار M. — وابلسم M. <sup>(١)</sup>

ceux-là ! Tu ferais mieux de les remettre entre mes mains pour que je les fasse partir enchaînés ensemble pour le Tabaristân et les y garde, en attendant que l'on sache comment les traiter. » En conséquence, Afrasiyâb les confia à sa garde et le fit partir pour le Tabaristân, province dont il l'avait nommé gouverneur. Quant à lui, il se rendit, à la tête de son armée, à Raï, s'assit sur le trône d'or, ceignit la couronne, décida en maître toutes les affaires, établit et destitua des gouverneurs, donna aux uns, enleva aux autres; puis il se mit à parcourir les villes de l'Irânschahr, comme un éléphant furieux et comme un feu dévorant, faisant partout acte de tyrannie et de violence, en ruinant ce qui était florissant, en réduisant les riches à la pauvreté, en confisquant les biens, en anéantissant les familles nobles et en abaissant les grands, ayant surtout soin de faire passer l'argent, le butin et les objets précieux dans le pays des Turcs, sa patrie. On rapporte que son père Beschenk mourut de la joie que lui causait la bonne fortune qui lui arrivait; car il y a des joies qui tuent.

ومن فرح النفس ما يقتل وانضاف لأفراسياب ملك الترك الى ملك ايران شهر فتمكبر<sup>(١)</sup> وتجبر وطغى وبغى وقسط وتبسط وقط الناس فى اقامه فامسكت السماء قطرها ومنعت الارض دزها وغارت المياه وحالت الامجار واخلف الزرع والضرع وعظمت المصائب وعمت الفواقر وكاد الناس يتفانون<sup>(٢)</sup> بمن القسط والظلم وافراسياب يشرب ويطرب ويفرح ويمرح ويسر باحرانهم ويرى صلاحه فى فسادهم وحياته فى موتهم ويعلم انه لا يخلو<sup>(٣)</sup> وملك ايران شهر فيجرى مجرى اللص الداخلى دار غيره الآخذ<sup>(٤)</sup> منها بقدر طاقته العائى<sup>(٥)</sup> فيها بجهدده ويقال انه ازل<sup>(٦)</sup> من احدث<sup>(٧)</sup> الصنخ والرباب واستعمل الوشق<sup>(٨)</sup> والمزراق واودع العمانات<sup>(٩)</sup>

— (١) M. اكبر. — (٢) Mm. يتفانون. — (٣) C. يخلو، M. يخلو. — (٤) M. لا يخلو. — (٥) M. العائى. — (٦) Manque dans C. — (٧) M. احدث. — (٨) الرهن C.

Afrasiyâb, étant ainsi roi des Turcs en même temps que roi de l'Irânschahr, devint orgueilleux et hautain, excessivement impérieux et insolent, faisant œuvre de tyran et de despote. Du temps de sa domination, il survint une grande sécheresse, le ciel retint sa pluie et la terre renferma ses sources, les fleuves tarirent, les arbres desséchèrent, les récoltes manquèrent, le bétail périt. Les souffrances étaient extrêmes, la détresse était générale et les hommes faillirent succomber à la fois à la disette et à l'oppression, tandis qu'Afrasiyâb buvait du vin et se livrait au plaisir, heureux et épanoui, se réjouissant de leurs misères, voyant son avantage dans leur ruine et sa vie dans leur mort. Sachant qu'il ne resterait pas maître de l'Irânschahr, il agissait comme le voleur qui entre dans la maison d'autrui, en emporte autant qu'il peut et s'applique à y commettre des dégâts.

On dit que c'est Afrasiyâb qui a inventé la harpe et la viole, qui a fabriqué le lacet et le javelot et qui . . . . .

اطلاق اغريث القواد المحوسين <sup>(1)</sup> بطهرستان

لما بلغ طوس وكستم خبر قتل افراسياب اباها <sup>(2)</sup> نوذر قضيا حق المصيبة <sup>(3)</sup> فيه واحتاطا <sup>(4)</sup> في الحرم وامتدأ <sup>(5)</sup> الى مجستان والتقىا مع زال وقارن وتلاحق بهم وجوه ايران شهر فاجمعت كلمتهم على التعاضد وصعدوا الآراء وصوبوها في الطلب بغار <sup>(6)</sup> نوذر والاياعاف بافراسياب واخذوا الأهب للقارعة والمصالحة وبلغ القواد المحوسين خبرهم فقالوا لاغريث انك قد احببتنا وانعت علينا ونحن ما عشنا عبيدك وخدمك وفي قبضة <sup>(7)</sup> كرمك وحسن شهيك فان رأيت ان تشد ما

وامتد. Mass. — واحتاطا C <sup>(4)</sup>. — المظبية C <sup>(3)</sup>. — اباها M <sup>(2)</sup>. — والمحوسين C <sup>(1)</sup>.  
— قضية C <sup>(7)</sup>. — غار M <sup>(6)</sup>.

AGRÎRATH REND LA LIBERTÉ AUX CHEFS D'ARMÉE  
TENUS EN CAPTIVITÉ DANS LE TABARISTÂN.

Lorsque Tòus et Koustahm apprirent qu'Afrâsiyâb avait tué leur père Naudhar, ils s'acquittèrent du devoir du deuil et prirent soin de mettre en sûreté sa famille; ils se rendirent dans le Sedjestân et y demeurèrent avec Zâl et Qâren. Les notables de l'Irânschahr étant venus se joindre à eux, on se trouva d'accord d'agir de concert et de s'entr'aider, et, après avoir considéré sous toutes ses faces le plan de venger la mort de Naudhar et de châtier Afrâsiyâb, on fit des préparatifs pour l'assaut et la lutte. La nouvelle en étant parvenue aux chefs d'armée prisonniers, ceux-ci dirent à Agrîrath: « Tu nous as sauvé la vie et tu es notre bienfaiteur; tant que nous vivrons, nous serons tes esclaves et tes serviteurs, et nous demeurerons les obligés de ta générosité et de tes nobles sentiments. Ne voudrais-tu pas achever l'édifice dont tu as jeté les fondements, arroser ce que tu as planté et nous

استسنت وتسقى ما عرسى وتجدد املاكنا واسترقاقنا باطلاقنا فان ايران  
شهر لا تترك في يد افراسياب ونحى اذا توجه اليه الجمع  
بجستان ان يبدأ قبل كل شيء بالاثمان علينا فقال لم ان حرصى الآن  
على اطلاقكم بحرمى كان على حقن دماءكم واحب الاشياء الى<sup>(1)</sup> ان  
أقر احسانى بكم وانعامى عليكم ولكتكم تعطون اتى لا اجد  
السييل الى ذلك من غير علة ظاهرة ومعدرة واضحة فان توجه الى  
عسكر من الايرانية فاتى اخى هذه المملكة<sup>(2)</sup> لم واحار عنها ولا  
استصعبكم الى حضرة اخى لتخلصوا<sup>(3)</sup> انتم وبلوح عذرى ولا اصطفى  
بنار لومه وتوبيخه من اجلكم فصدقوه وشكروه وراسلوا<sup>(4)</sup> الجمع  
بجستان وصوروا عندم صورة الامر وناشدوم الله فى نفوسهم واشاروا

(1) Manque dans C. — (2) للملكة C. — (3) لتخلصوا M. — (4) وراسلوا M.

conquérir et nous assujettir de nouveau en nous rendant à la liberté? Car l'Iranschahr ne restera pas au pouvoir d'Afrasiyâb, et nous craignons que, quand les partisans rassemblés au Sedjestân marcheront contre lui, il ne commence avant toute chose par nous tuer. » Agrirath leur répondit : « Je désire autant aujourd'hui vous mettre en liberté qu'autrefois j'ai désiré vous sauver de la mort, et je n'ai rien tant à cœur que de vous rendre service et de vous faire du bien jusqu'au bout. Mais vous savez que je ne pourrais le faire sans un prétexte ostensible et une excuse manifeste. Si une armée iranienne marchait contre moi, je lui abandonnerais cette province et me retirerais allant rejoindre mon frère sans vous emmener avec moi, pour que vous soyez sauvés, et que moi, ayant une excuse évidente, je ne sois pas exposé à cause de vous à la fureur de son mécontentement et de ses reproches. » Les chefs d'armée trouvèrent son raisonnement juste et le remercièrent; puis ils adressèrent un message aux partisans rassemblés dans le Sedjestân, les mirent au courant de la situation, les adjurèrent de

عليهم بإفغاذ جيش إلى طبرستان لمخاز عنها أغريث من عمر حرب ويخلصوا من الأسر فلما سمع زال والقيم رسالتهم أنفذوا كهواذ والد جودرز<sup>(1)</sup> في سرية خشفة إلى طبرستان فنهض اليها<sup>(2)</sup> وحين شافها فارقها أغريث منهزمًا من عمر حرب وترك القواد المقمدين بها ودخلها كهواذ في جيشه واستنقدم<sup>(3)</sup> وأراح عليهم واحد من معه إلى مجستان وقدم أغريث على أفراسياب فأخبره بشدة شوكة الهاجمين على طبرستان واضطراره إلى<sup>(4)</sup> الانحياز عنها حتى استنقدوا الهوسمين واستصوبوا إلى مجستان فقرعه أفراسياب على ما كان أشار به من ترك قتلهم أولًا وتحليمهم والإيرانية<sup>(5)</sup> فليما وقال لو تركتني ورأي في

(1) M جودرز. — (2) Manque dans M. — (3) M واستنقدم. — (4) C وأسطر زال. — (5) C وأيرانية. — (6) C وأيرانية.

les sauver et leur recommandèrent d'envoyer un corps de troupes dans le Tabaristân, pour que Agrath pût se retirer sans opposer de résistance et qu'ils fussent délivrés.

En recevant leur message, Zâl et ses compagnons firent partir Keschwâdh, le père de Djoûdharz, avec une troupe de gens déterminés. Quand Keschwâdh approcha du Tabaristân, Agrath, sans combattre, quitta précipitamment la province, en y laissant les chaînes d'armée dans les chaînes. Keschwâdh y pénétra, les délivra, pourvint à leurs besoins et les emmena avec lui dans le Sedjestân. Agrath, en se présentant chez Afrâsiyâb, lui fit le récit de la foudroyante attaque des envahisseurs et comment il avait été forcé de se retirer, de sorte qu'ils avaient réussi à délivrer les captifs et à les ramener dans le Sedjestân. Afrâsiyâb lui fit de vifs reproches, d'abord à cause du conseil qu'il lui avait donné de les épargner, puis de les avoir abandonnés aux Iraniens. « Si tu m'avais laissé faire, j'aurais, quand j'ai voulu les mettre à mort sans distinction et les envoyer rejoindre leur prince,



استعراضهم ولعاقم بصاحبهم لما تولد علينا ما تولد الآن من خلاص  
 الأسود من محابسهم<sup>(1)</sup> وكأتى بهم وقد عارذونا بجديد<sup>(2)</sup> انيابهم ومخالبهم  
 فقال اغريث لا ينبغي للعاقل ان يفعل كل ما يمكنه بل يجب عليه  
 ان لا يسرف في القتل وان يقتصد في الامر ويعفو عند القدرة وينظر  
 للعد فامتلا افراسياب غمظًا وحنقًا وقال انت واطأت اعدائي على اطلاق  
 الكهوسمين وضربه بالسيف ضربة انت على نفسه وقار دمه على  
 وجهه ثم بكاه<sup>(3)</sup> وجزع عليه جزعًا شديدًا ولم تنفعه الندامة

محاربة زال والایرانیة افراسیاب وعلیکهم زوین طهماسب<sup>(4)</sup>

لما استعصب كشواذ القواد المطلقين الى مجستان استقبلهم زال في

عند تجديد C<sup>(1)</sup> — من خلاص الاسود محابسهم C, خلاص الاسود من محابسهم M<sup>(2)</sup> —  
 وعلیکه مرزوء من C<sup>(3)</sup> — بکا M, کاه C<sup>(4)</sup> —

il ne nous serait pas arrivé ce qui nous arrive à présent, que les lions se sont échappés de leurs cages. Il me semble les voir déjà revenus et se jeter sur nous avec leurs dents et leurs griffes aiguës! » Agrirath répondit : « Il ne faut pas que l'homme sage fasse tout ce dont il a le pouvoir; il doit, au contraire, ménager la vie humaine, être modéré, exercer la clémence puisqu'il a la force, et songer à la vie future. » Afrâsiyâb, plein de colère, s'écria : « Tu t'es entendu, avec mes ennemis pour délivrer les captifs! » Et il lui asséna un coup de sabre qui le tua. Le sang jaillit à son visage. Il pleura ensuite son frère et manifesta une grande douleur; mais son remords ne lui servit de rien.

ZÂL ET LES IRANIENS PRENNENT LES ARMES CONTRE AFRÂSIYÂB.

ILS ÉLÈVENT AU POUVOIR ZAW, FILS DE TAHMÂSF.

Quand Keschwâdh ramena au Sedjestân les chefs d'armée délivrés, Zâl, avec tous les chefs d'armée et les grands, alla à leur rencontre. Ils

جمع القواد والاعيان وشكروا كشواد على حسن صنيعه واظهروا السرور بخلص الهوسمين وهناؤم بذلك واجتمع بمجستان جميع المتفرقين في الاقطار من وجوه الايرانية فقام زال بافزالم واجزال أنزالم وافلن علمم من ثمار خزانته واسرار كنوز والده ما<sup>(1)</sup> راهم وجبر كسرم ثم انهم رحفوا بالجمع الى تخم افراسياب وهو بالرتى فعسكروا على فرسخ منها وكثرت الوقائع بمن الطلائع ووقعت حرب واحدة بمن الايرانية وافراسياب فكانت لالهم ولا علمم وقال زال للقواد اعطوا انا بصدد امر عظيم وخطب جسم ولا يفتى لنا الامر الا بملك مهيب من عنصر الملك نعقد العاج على رأسه ونصدر عن رأيه ونعمل بأمره ونهيمه فقالوا صدقت والامر على ما ذكرت ولا بد مما به اهتت ثم تشاوروا

كنوز والده وما<sup>(1)</sup> G ما.

remercièrent Keschwâdh de la belle action qu'il venait d'accomplir, témoignérent leur joie de la libération des captifs et les félicitèrent.

Tous les principaux personnages de l'Irân affluèrent de leurs différentes provinces dans le Sedjestân. Zâl les reçut comme ses hôtes et pourvut libéralement à leur entretien; il leur prodigua ses richesses et les trésors réservés accumulés par son père par lesquels il améliora leur situation et répara leurs pertes. Les Iraniens, tous ensemble, se mirent ensuite en marche vers le camp d'Afrasiyâb, qui était à Raï, et campèrent à la distance d'une parasange. Il y eut de nombreux engagements entre les avant-gardes et une grande bataille qui resta indécise. Zâl dit aux chefs d'armée: « Sachez que nous sommes en présence d'une affaire grave et difficile. Nous ne pourrons réussir qu'à l'aide d'un roi, ayant une autorité respectée, de race royale, que nous couronnerons, aux ordres duquel nous obéirons et qui donnera des commandements d'après lesquels nous agirons. » — « Tu as raison, répliquèrent les chefs d'armée; il en est comme tu dis: il faut suivre

طويلاً وتناظروا كثيراً فحين يصلح للملك من عنصر افريدون ومنوجهر فذكر بعضهم طوس وكستم وقال بعضهم ما ابعدها<sup>(١)</sup> عن ذلك لعطلها عن شعاع السعادة الالهية ثم اتفقت آراؤهم على زوين طهماسب من ولد افريدون وكان جامعاً بين شعاع السعادة الالهية والمناقب الملوكية فبايعوه ومنكوه وذكر الطبري ان زوين طهماسب وكرشاسب اشتركا في الملك قال والصحيح المعروف من امرها ان الملك كان لزوان كرشاسب كان له معيناً عظيماً<sup>(٢)</sup> عمراته لم يملك وذكر ابن خردادبه<sup>(٣)</sup> في كتابه كتاب التاريخ ان اسم [زوين] طهماسب زاب واليه ينسب الزاب والزواب<sup>(٤)</sup> بالعراق لانه احتفر الزابيين من<sup>(٥)</sup> ارمينية الى دجلة واحتفر بالسواد نهر الزاب وصير عليه ثلاثة طلسج وقال وكان

— والزواب M<sup>(٦)</sup> — بن خردادبه M، بن خردادبه C<sup>(٧)</sup> — عظم G<sup>(٨)</sup> — M<sup>(٩)</sup> —  
مر M<sup>(١٠)</sup>.

ton conseil. On délibéra et discuta longtemps pour savoir lequel d'entre les descendants d'Afridhoûn et de Menotdjehr serait apte au trône. Quelques-uns proposèrent Tous et Koustahm, que d'autres déclaraient tout à fait incapables, parce qu'il leur manquait le reflet de la majesté divine. On tomba ensuite d'accord sur la personne de Zaw, fils de Tahmâsf, descendant d'Afridhoûn, qui réunissait en lui le reflet de la majesté divine et les qualités d'un roi. On lui jura fidélité et on le proclama. Tabari rapporte que Zaw, fils de Tahmâsf, et Karschâsf ont régné en commun. Ce qu'il y a de plus vraisemblable, dit-il, c'est que la dignité royale appartenait à Zaw et que Karschâsf était son puissant auxiliaire; mais il n'avait pas été proclamé roi. Ibn-Khordâdbeh, en sa chronique, rapporte que le nom de Zaw, fils de Tahmâsf, était Zâb, d'après lequel sont nommés le Zâb et les Zâb dans l'Iraq, parce que c'est lui qui a creusé les deux Zâb, depuis l'Arménie jusqu'au Tigre, et aussi le canal de Zâb dans le Sawâd, au parcours du-

الملك مشتركاً بينه وبين كرشاسى \* وكان زاب منفرداً بالعجالة وكان  
كرشاسى منفرداً بالحرب والله اعلم<sup>(1)</sup>

ملك زو بن طهماسف

لما وقع الاختيار على زو بايعه زال وقارن وطوس وكستم وكشواذ وسائر  
القواد والاعميان وم بارآء افراسياب بباب الري فاقتعد زو السرير وتزوج  
وحمد الله<sup>(2)</sup> وسأله المعونة والمعونة على طرد افراسياب وعجالة الغراب<sup>(3)</sup>  
واصلاح الفساد وتلافى امور العباد والبلاد وذكر ان الملك افضى اليه في  
اهد الاحيان نذكرا وتكذرا واسموها على الخلق والعام اثرا وانه يجتهد<sup>(4)</sup>  
في اخراج نار<sup>(5)</sup> الفتنة وجمع شمل الالفه فشم الناس من قوله هذا رائحة

منفردا بالعجالة وزاب وكان كرشاسى منفردا بالحرب C, منفردا بالعجالة وزو ومنفردا بالحرب M  
— اخراج نار M — مسجهد Mss. — (3) الغراب C. — (4) الله تعالى C. — (5)

quel il établit trois cantons. Ibn-Khordâdbeh dit que l'empire était partagé entre lui et Karschâs et qu'ils régnaient conjointement; que Zaw se consacrait à relever le pays et que Karschâs faisait la guerre. Dieu seul connaît la vérité.

#### RÈGNE DE ZAW, FILS DE TAHMÂSF.

Le choix des Iraniens étant tombé sur Zaw, Zâl et Qâren, Tods et Koustahm, Keschwâdh et les autres chefs d'armée et les grands lui jurèrent fidélité, alors qu'ils étaient campés en face d'Afrâsiyâb, aux portes de Raï. Zaw s'assit sur le trône et fut couronné. Il rendit grâces à Dieu et lui demanda aide et assistance pour rejeter Afrâsiyâb hors du pays, relever les ruines, rétablir l'ordre et remédier à la situation des habitants et des provinces. Il rappela que le pouvoir lui était échu dans le temps le plus difficile et le plus troublé, le plus fâcheux pour les grands et le peuple, ajoutant qu'il s'efforcerait d'éteindre les luttes

الصلح وقد كان القحط والموت والموتان وقعت في العسكرين كوقوعها<sup>(1)</sup> في الناس وبلغت منهم كل مبلغ فقالوا عن لسان واحد أن هذا العذاب والبلاء والغلاء من سوء أعمالنا وكثرة أراقتنا للدماء المظورة وبسطننا أيدينا في ارتكاب المآثر واحتقاب المظالم ففعالوا نقض ما علمنا ونُصِّل<sup>(2)</sup> ذات بيمنا ونحمد سموفنا لتتداركنا رحمة من رتبنا فمشت السفراء بيمين زو وأفراسياب في الجنوح للسلم وإيقاع الصلح واضطرَّ أفراسياب إلى مفارقة الرئي لعز الطعالم وعوز<sup>(3)</sup> العلوفة بها فاحتل إلى طبرستان وجعلها موضعاً للمواضعة\* في امر<sup>(4)</sup> المصالحة وأقام زو في معسكره بباب الرئي فاتسع الخناق قليلاً بتباعد أفراسياب عنها واختلف<sup>(5)</sup> الرسل

واحتلت C. — (5) C. — (4) Manque dans C. — (3) وعوز C. — (2) وتصلح C. — (1) كوقوعها M.

intestines et de ramener la concorde. Les gens sentirent dans ses paroles le prochain apaisement.

La famine, l'épidémie, la peste et la mortalité avaient atteint les deux armées, comme la population, et avaient exercé parmi elles les plus grands ravages. Tous, d'une voix unanime, disaient : « Cette peine, ce fléau et cette disette sont les conséquences de nos méfaits; nous sommes frappés pour avoir versé à flots le sang de victimes qui étaient sacrées, pour avoir commis tant de péchés et de crimes. Allons, réparons nos fautes, faisons la paix et remettons nos sabres au fourreau, afin que la miséricorde de Dieu nous arrive! » Alors les négociateurs allaient et venaient entre Zaw et Afrasiyâb pour faire connaître leurs dispositions pacifiques et amener la conclusion de la paix. Afrasiyâb, forcé de quitter Raï, à cause de la rareté des vivres et du manque de fourrage, se transporta dans le Tabaristân, dont il fit le siège des négociations pour la paix. Zaw demeura en son camp, aux portes de Raï, et, grâce au départ d'Afrasiyâb, on respirait un peu. Après un échange incessant d'ambassadeurs et de lettres, on convint qu'Afrasiyâb aban-

وتناوبت الكتب حتى وقع الاتفاق على أن يُفَرِّجَ افراسياب من ايران شهر  
 عن مقدار غلوة سم يرى به ارض الراى<sup>(١)</sup> وألقى في روع زوان<sup>(٢)</sup>  
 يأمر بصنعة سم عوده<sup>(٣)</sup> من اجهة كذا<sup>(٤)</sup> وریشه من جناح عقاب  
 يصاد من جبل كذا<sup>(٥)</sup> ونصله من حديد<sup>(٦)</sup> يستخرج من معدن كذا  
 فحل ذلك السم وامر ارض<sup>(٧)</sup> برميته وقد كان شاخ وبلغ آخر عمره  
 وأمهل من أجل<sup>(٨)</sup> الرمية فصعد في جبل بطيرستان بمراى من  
 افراسياب ورمى عن قوسه بذلك السم وقد اعلم عليه<sup>(٩)</sup> افراسياب  
 بعلامة ومات ارض مكله وذلك عند طلوع الشمس ونفذ السم من  
 طيرستان الى باذغمس<sup>(١٠)</sup> فلما كاد يسقط بها طيره عنها [فى] ما يحكى  
 ملك بامر الله تعالى حتى نفذ الى ارض خلم<sup>(١١)</sup> من ارض بلخ وسقط هناك

— كذ. C. <sup>(١)</sup> م. هود. — <sup>(٢)</sup> C. ولي. — <sup>(٣)</sup> اوس الرى C. — <sup>(٤)</sup> افراسياب et ainsi plus bas; M. — <sup>(٥)</sup> C. كذ. — <sup>(٦)</sup> Manque dans M. — <sup>(٧)</sup> رأس M. — <sup>(٨)</sup> Manque dans C. — <sup>(٩)</sup> Manque dans C. — <sup>(١٠)</sup> ادغيس M. — <sup>(١١)</sup> C. حلم.

donnerait de l'Iranschahr une étendue égale à la portée d'une flèche tirée par l'archer Aresch.

Zaw conçut l'idée de faire faire une flèche, dont on prendrait le bois dans une certaine forêt; la plume, de l'aile d'un aigle pris dans telle montagne; la pointe, du fer sortant d'une certaine mine. Il donna l'ordre à Aresch de tirer cette flèche. Aresch, arrivé à une vieillesse avancée et à l'extrême limite de la vie, avait été préservé à cause de ce tir. Il monta sur une montagne, dans le Tabaristân, en présence d'Afrâsiyâb, lança de son arc la flèche à laquelle Afrâsiyâb avait imprimé une marque, et expira aussitôt. Ce fut au lever du soleil. La flèche vola du Tabaristân jusqu'à Bâdhghis. Au moment où elle allait tomber, un ange, ainsi que l'on rapporte, sur l'ordre de Dieu, lui donna l'élan, de sorte qu'elle parvint jusqu'au territoire de Khoulm, dans la province de Balkh. Là, elle tomba à un endroit appelé Kotûzin, quand

بوضع يقال له كوزين وذلك عند القاء الشمس يدها في الغروب فلما  
 رَدَّ ذلك السم بعينه من خلم الى طبرستان وبها افراسياب ورأى  
 علامته فيه وشهد ثقانه على سقوطه كان هناك تعجب من بُغْد  
 مطرحة واوجس خيفة في نفسه من نرك الوفاء بعهده وعلم انه امر  
 سماوى لا بد من مصابزته وقد كان تطير من تغاني <sup>(١)</sup> معظم عسكره <sup>(٢)</sup>  
 في <sup>(٣)</sup> وقعتي زال وقارن وبالموتان العالم في تلك الاعوام ومن سقوط اكبر  
 دوابه في سوء آثار القبط والوباء فخرج <sup>(٤)</sup> لزوعتا بمن مري ذلك السم الى  
 مطرحة وعقد الوثائق <sup>(٥)</sup> على نفسه وارتحل في بقايا عسكره الى ما وراء  
 النهر واللحان <sup>(٦)</sup> تنبعه وادعية السوء تشيعه <sup>(٧)</sup> فكانت مدة ملكه  
 بايران شهر اثنى عشرة سنة

M. — (١) الوبان M. — (٢) فخرج M. — (٣) وق M. — (٤) عسكر C. — (٥) تغاني M. — (٦) اللعائر C. — (٧) نسجه M.

le soleil fut sur le point de disparaître. Lorsque cette même flèche eut été rapportée de Khoulm au Tabaristân où se trouvait Afrâsiyâb, celui-ci, voyant sur elle sa marque, et ses hommes de confiance ayant attesté qu'elle était tombée audit endroit, fut fort étonné de la grande distance de son point d'arrivée. Il fut saisi de crainte et n'osa pas se soustraire à ses engagements, reconnaissant qu'il s'agissait d'une décision céleste à laquelle il fallait se résigner. Comme aussi la destruction de la plus grande partie de son armée, qui avait péri dans les deux rencontres avec Zâl et Qâren et par l'épidémie des dernières années, ainsi que la disparition de la plupart de ses chevaux qui avaient succombé au manque de fourrage et à la peste, lui avaient paru un fâcheux présage, il abandonna à Zaw le territoire compris entre le point de départ de la flèche et l'endroit qu'elle avait atteint. Il prit l'engagement d'observer les conventions et se retira avec les débris de son armée dans la Transoxiane; les malédictions le suivaient et les imprécations l'accompagnaient. Son règne dans l'Iranschahr avait duré douze ans.

ذكر ما جرت <sup>(١)</sup> عليه امور زو بعد ذهاب افراسياب

لما خلا مكان افراسياب من ايران شهر وذاق الناس حلاوة الامن من بعد مرارة الخوف واقتربوا لمن العدل بعد خشونة الجور <sup>(٢)</sup> واستبدلوا بعنف <sup>(٣)</sup> الشيطان الرجيم وفق الملك الرحيم احيا الله الارض بعد موتها وارسل الرياح بُهُرًا بمن يدي رحمته وتحلّت <sup>(٤)</sup> عُقَد السماء بالديمه الهطلاء فاحذت <sup>(٥)</sup> الارض زخرفها وادت زرع زروعها ومار اعجارها وارتاش الناس وانتاش الانعام وظهر الخصب العام وتفرجت <sup>(٦)</sup> العمور ورخصت الاسعار واستغنى الفقراء وزال البؤس واضهلت الخوس واقبل زو على بسط باع العدل واطالة عنان الاحسان واصلاح ما افسده افراسياب

— وحتلت Mss. — (١) M. واستبدلوا معنى M. — (٢) Manque dans C. — جري M. — (٣) C. ولخذ — (٤) M. وتفرجت — (٥) M. ولخذ — (٦) C. ولخذ

#### ÉVÉNEMENTS DU RÈGNE DE ZAW APRÈS LE DÉPART D'AFRÂSIYÂB.

Quand Afrâsiyâb eut évacué l'Irânschahr, que les gens, après l'amertume de la terreur, goûtèrent la douceur de la sécurité et, après avoir été meurtris par la tyrannie, se reposèrent sur la couche moelleuse de la justice et que la clémence de l'ange de miséricorde eut remplacé pour eux la fureur de Satan le lapidé, alors Dieu rendit la vie à la terre engourdie et envoya d'abord les vents annonçant la descente de sa grâce, les outres du ciel furent ouvertes et il tomba une grande pluie continue. La terre se para de sa végétation et donna ses abondantes moissons et les fruits de ses arbres; les hommes jouissaient du bien-être, les troupeaux paissaient, la fertilité était générale et les sources coulaient; les vivres étaient à bas prix, les pauvres devinrent riches, la misère cessa et les mauvais jours disparurent. Zaw s'appliqua dans la plus large mesure à faire régner la justice, à pro-



وعماره ما حربيه واسوما جرحه ورقق ما فتقه وبناء ما هدمه من  
 الحصون والقلاع واجزاء ما طقه من الانهار وسونغ<sup>(١)</sup> الرعنة خراج سبع  
 سنين ورقهم واحسن النظر لم واستخرج بالسواد ما تقدم ذكره من  
 النهر الذى سماه زاب وبنى على حافته مدينة تسمى الزوابى وامر  
 بحمل بزور البقول والرياحين واصول الامجار<sup>(٢)</sup> من الجبال وغمرها اليها  
 وبذر ما يبذر وعرس ما يغرس منها وهو ازل من اتخذ له اللون الطنج  
 واصناف الاطعمة الملوكية وزاد على من تقدمه فى اظهار<sup>(٣)</sup> الزينة والمروة  
 واعطى جنوده من مال الفى والغنائم ولما مضت خمس سنين من  
 ملكه اقترن طول يده بقصر<sup>(٤)</sup> عمره وعرض له مرض جاد فيه بنفسه

بقصر M. — اظهار C. — الانهار C. — وسونغ M. (١)

diguer les libéralités, à réparer tout le mal qu'avait fait Afrāsiyāb, à relever les ruines, à guérir les blessures et à fermer les plaies qu'il avait causées, à reconstruire les forteresses et les châteaux qu'il avait détruits et à rétablir le cours des canaux qu'il avait comblés. Il remit à ses sujets l'impôt de sept années, leur donna des subsides et leur témoigna le plus grand intérêt. Il dériva dans le Sawād le canal mentionné plus haut; il l'appela *Zāb* et fonda sur ses deux rives une ville nommée *Al-Zawābt*. Il y fit porter, soit des montagnes, soit d'autres endroits, des graines de plantes légumineuses et odoriférantes qu'il fit semer et des plants d'arbres qu'il fit planter. Zaw fut le premier à qui on prépara des plats de viande variés et des mets dignes de figurer sur la table d'un roi, et il surpassait ses prédécesseurs par son faste et sa générosité. Il donna à ses soldats une partie de l'argent provenant des contributions et du butin.

Quand Zaw eut régné cinq ans, la grande étendue de sa puissance fut contre-balancée par la brièveté de sa vie; il tomba malade et dans cette maladie il rendit sa noble âme. Son règne si court avait été large-

النفسية واشتغلت إقامه المسمية على مآثره الكريمة وقد كان تسلم المملكة من أفراسياب وهي عبور دردآء شوهآء فسلمها الى كيقباد وهي عروس شابة حسناء ومن نكد الدنيا ان معله في فضله وعدله وصلاح الناس به يملك خمس سنين وان أفراسياب في جوره <sup>(١)</sup> وعسفه وقبح آثاره على العباد والبلاد يملك قرابة اربع مائة سنة فسجبان <sup>(٢)</sup> الله الذي له في كل قضية الطأى نعرها فتعبتها في فضله ونعمته ونجملها <sup>(٣)</sup> فندرها الى عدله وحكمته له الخلق والمه الامر وسواء عنده السر والنجهر

### ملك كيقباد من ولد افرخزون

لما انقضت إقام زو اجتمعت <sup>(٤)</sup> آراء الناس <sup>(٥)</sup> والقواد والاعيان على تملك

<sup>(١)</sup> C. وجوده. — <sup>(٢)</sup> مسحا. — <sup>(٣)</sup> Mss. وجملها. — <sup>(٤)</sup> Mss. واجمعت. — <sup>(٥)</sup> Manque dans C.

ment rempli par ses actions méritoires. Il avait reçu la souveraineté d'Afrasiyâb alors qu'elle était comme une hideuse vieille femme édentée, et il la transmet à Kaïqobâdh comme une jeune et belle fiancée. Et c'est une des misères de ce monde qu'un roi tel que lui, si vertueux, si juste, par qui les hommes étaient heureux, n'eut qu'un règne de cinq ans, tandis qu'Afrasiyâb, avec sa tyrannie, ses violences et les maux dont il accablait les hommes et les pays, exerça le pouvoir près de quatre cents ans. Mais que Dieu soit loué ! Dans tout ce qui arrive, il faut reconnaître ses bienfaits : quand nous les apercevons, nous les attribuons à sa grâce et à sa bonté ; lorsqu'ils nous restent cachés, nous les ramenons à sa justice et à sa sagesse. Lui seul est le maître des créatures ; seul il dispose ; il connaît ce qui est secret comme ce qui est apparent.

### RÈGNE DE KAÏQOBÂDH, DESCENDANT D'AFRAÏMOÛN.

Après le règne de Zaw, le peuple, les chefs d'armée et les grands portèrent leurs suffrages unanimes sur Kaïqobâdh, parce qu'ils trou-

كعباد لما رأوا فيه من شرف عنصر الملك وعظم الفلق وكرم الطبع ورجوا عنده من العلم بالسياسة والجمع بين مصلحة العامة وبين<sup>(1)</sup> مصلحة الخاصة فبايعه زال وطوس وجوزر وغيرهم من الأركان والأعيان وأعدوه على سرور الذهب وتوجوه بتاج الملك وحزوا له مجداً فقال حسناً وأثنى عليهم وضمن لهم حماة الملك وذبت الترك وتقصير أيدي<sup>(2)</sup> الظلم وأحياء سنن العدل وأماة رسوم الجور والاحتشاد<sup>(3)</sup> في الحجاب وتتمير الارتفاعات فدعوا له وأطمأنت قلوبهم بصدق وعده فثأته سقى البلدان والكور باسمائها وبمن حدودها واجنادها<sup>(4)</sup> وقدر مياه الأنهار والعيون لشرب الأرضين وأمر بإخراج العشر لأرزاق الجند

(1) Ces mots manquent dans C. — (2) C. ايد. — (3) واحسد M. — (4) واخبارها M.

vaient en lui l'illustration de l'origine royale, la haute moralité et la noblesse de caractère et espéraient qu'il saurait gouverner et prendrait soin avec une égale sollicitude des intérêts du peuple et des grands. En conséquence, Zâl, Tôûs, Djoûdharz et les autres hauts dignitaires et grands de l'empire lui prêtèrent hommage, le firent monter sur le trône d'or, le ceignirent de la couronne royale et se prosternèrent devant lui. Il les remercia et les complimenta, leur promit de défendre l'empire, de repousser les Turcs, de réprimer l'injustice, de remettre en vigueur les institutions justes, d'abolir les coutumes oppressives et de s'appliquer à relever le pays et à le faire prospérer. Ils l'acclamèrent de leurs vœux, et ils demeuraient convaincus qu'il tiendrait ses promesses.

Kaïqobâdh donna des noms aux villes et aux districts, déterminâ leurs limites et leurs circonscriptions, aménagea les eaux des canaux et des sources pour l'irrigation des terres, et ordonna que l'impôt du dixième fût affecté au paiement de l'armée.

## عود افراسياب للمغالبة على ايران شهر

لما سمع افراسياب خبر موت زوازمع على معاودة ايران شهر واعادة  
 الحرب بينه وبين اهلها خدعاً اذ كان قد ارتضع اخلاق ذرها وذاق  
 ثمراتها وارتقى منها وارتفق بها فستولت له نفسه الطمع فيها والمغالبة  
 لكعباد<sup>(1)</sup> عليها فنقض العهد وحلّ العقد وكشف وبادى وحشر  
 وبادى<sup>(2)</sup> وعبر جيون في مواكب تضيق عنها مناكب الارض ذات  
 الطول والعرض ولما وقف كعباد على الحال استدعى زال وجمع القواد  
 واخذ في الاستعداد<sup>(3)</sup> للجهاد

واخذ الاستعداد M, للاستعداد C<sup>(3)</sup> — فنادى C<sup>(2)</sup> — ومغالبة كعباد C<sup>(1)</sup>.

## NOUVELLE CAMPAGNE D'AFRÂSIYÂB CONTRE L'IRÂNSCHÂHR.

Lorsqu'Afrâsiyâb apprit la mort de Zaw, il résolut d'envahir de nouveau l'Îrânschahr et de recommencer traitreusement la guerre avec les habitants de cette contrée; car, comme il avait sucé ses fécondes mamelles, goûté de ses fruits et qu'il s'était nourri et avait profité d'elle, il fut porté à la convoiter et à l'enlever à Kaïqobâdh. Rompant la paix qui avait été conclue et violant les engagements contractés, il déclara la guerre et se mit en campagne, fit des enrôlements et des appels et franchit le Djaihoûn à la tête de légions si nombreuses, que les flancs de la terre, en sa longueur et sa largeur, eurent peine à les contenir. Kaïqobâdh, voyant cette situation, manda Zâl, convoqua les chefs d'armée et fit ses préparatifs pour la guerre.

### حصول رستم بن زال على فرسة رخس

لما سمع زال بعبور افراسياب معاوذاً ايران شهر وابقضاً للعهد وورد عليه رسول كيمباد في استدعائه طبق الخبز بسمطة صدره ووهب نهارة للفكر<sup>(1)</sup> وليله للسهر وجمع قواده واصحابه<sup>(2)</sup> فقال لهم اعلما ان فتنة افراسياب عادت كاشدت ما عهدت واحتاح الملك كيمباد الى مظاهرتي اياه كالعادة وانا قد طعنت<sup>(3)</sup> في السن ووجدت من الكبير وهذا ابى رستم على اقتبال شبابه وغضاضة عوده مرجولان يقوم مقامى وينوب منابى بل يزيد على في حسن الاثر وطيب الخبر ولكنه من البسطة في الجسم وامداد القامة واسناد<sup>(4)</sup> القوة بحيث لا يحمله

(1) M لفكر. — (2) Manque dans C. — (3) C طعنت. — (4) Msa. واسناد.

### ROUSTEM, FILS DE ZÂL, TROUVE SON CHEVAL RAKHSCI.

Lorsque Zâl apprit qu'Afrâsiyâb avait franchi le Djaïhoûn et envahi de nouveau l'Irânschahr, violant le traité conclu, et que le messager de Kaïqobâdh vint l'appeler auprès du roi, la tristesse emplit toute sa poitrine; il passait les jours à méditer et les nuits dans l'insomnie. Il réunit ses chefs d'armée et ses officiers, et leur dit : « Sachez que le fléau d'Afrâsiyâb est devenue la chose la plus grave que j'ai jamais connue et que le roi Kaïqobâdh a besoin de mon aide accoutumée. Mais je suis avancé en âge et je ressens les atteintes de la vieillesse. Voici mon fils Roustem, dans la fleur de la jeunesse et dans toute sa vigueur, qui, on peut l'espérer de lui, me remplacera ou plutôt me surpassera en hauts faits et en renommée. Seulement, il est tellement énorme, sa taille est si haute et sa force si grande, qu'aucun cheval ne peut le porter. Je ne puis cependant pas l'emmener

فرس ولا يَمَكِّنِي استعصابه راجلاً الى حضرة الملك أولاً ثم الى محاربة  
افراسياب ثانياً والرأى ان أمرانا<sup>(1)</sup> وادتم باحضار جميع ما لى ولكم من الغنم  
برابليستان وكابل وقشمر وايران شهر لتعرض<sup>(2)</sup> عليه فلعَلَّ الله يمسر  
وجود ما يحمله فمجذوا له وقالوا والله لو امكننا ان نحول انفسنا افراسيا  
لرسم لفعلنا وتقربنا اليكما بها ونحن وخيلنا وزجلنا واجسامنا  
وارواحنا واملاكنا لكاً ثم امروا باحضار الغنم من الجهات كلها وعرضها  
على رسم فكان رسم بضع يده على ظهر كل واحد منها فمتطأماً ولا  
بعبت ليدبه فضلاً عن رجله حتى عُرض عليه اكثر من خمسين ألف  
فرس فلم يكن<sup>(3)</sup> فيها ما يحمل ركابه وبوافق اختياره وكاد اليأس يقع  
من حصول ما بصلح<sup>(4)</sup> له فاتفق يوماً انه أمرت<sup>(5)</sup> بعينه خيل مجلوبة

(1) M امرنا. — (2) Mss. لعرض. — (3) M فلا يكون. — (4) Mss. حصل. — (5) M مرت.

à pied à la cour du roi et ensuite à la guerre contre Afrasiyab. Je pense donc que nous devrions, moi ainsi que vous, faire venir tous les chevaux que nous possédons dans le Zâboulistân et le Kaboul, dans le Qaschmîr et l'Iranschahr pour lui être présentés; peut-être Dieu nous fera-t-il trouver pour lui une monture! » Les assistants se prosternèrent devant lui, et dirent : « Certes, si nous pouvions nous changer nous-mêmes en chevaux pour servir de montures à Roustem, nous le ferions et nous vous les offririons. Nous, nos cavaliers, nos piétons, nos corps, nos âmes et nos biens vous appartiennent. » Puis ils firent venir de toutes parts les chevaux et les firent présenter à Roustem. Tout cheval dont il touchait le dos s'affaissait, ne pouvant résister à la pression de sa main, et moins encore aurait-il pu supporter celle de ses jambes. On lui montra ainsi plus de cinquante mille chevaux, parmi lesquels il n'y en avait pas un seul capable de porter son étrier et lui convenant. Il allait renoncer à l'espoir de rencontrer la monture appropriée, lorsqu'un jour on fit passer sous ses

من قشمر فوقع بصره على مَهْرَكُمْت فيها يتبع أمه فأعجب به وأمر<sup>(1)</sup> برذه فقال جالبه أنه لا مطمع فيه قال ولم قال لأنه لرستم قال وما يُدريك قال أنه منذ وضعته أمه يسنى رخس رستم ويُدعى به وقد أركب<sup>(2)</sup> منذ سنتين فلا هو يمكن أحداً من نفسه ولا أمه تنأز<sup>(3)</sup> من يتعرض لأخذه فرماه رستم بالهوق حتى يتمكن<sup>(4)</sup> من جذبته إلى ما عنده وقصدته أمه للابقاع به<sup>(5)</sup> فزجرها رستم وصاح بها وضرب بقدمه الأرض فعثرت الرَمَكَة وسقطت لوجهها من هيبتها فذ أن رستم وضع يده على ظهر المَهْر فلم يتطأماً وتعثت وترفع فقال هذا والله فرسى الذى يحملنى ويحملى<sup>(6)</sup> فقال له جالبه إن لم تكن رستم فلا تمدن يدك إلى

(1) M. امر. — (2) M. ركب, C. راكب. — (3) M. تنأز. — (4) C. يمكن. — (5) M. لابقاع. — (6) M. يحملنى ويحملى.

yeux un troupeau de chevaux amené du Qaschmir. Son regard tomba sur un poulain bai suivant sa mère. Il en fut frappé et donna l'ordre de le retenir. Le pâtre dit : « Il ne faut pas songer à celui-là. » — « Et pourquoi? dit Roustem. » — « Parce que, répondit le pâtre, il est à Roustem. » — « Qu'en sais-tu? » — « C'est que, dès sa naissance, il a été appelé *Rakhsch de Roustem*, et c'est ce nom qu'il porte. Depuis deux ans il est en état d'être monté, mais il ne se laisse maîtriser par personne, et sa mère ne permet pas qu'on ose en approcher pour le prendre. » Alors Roustem, l'ayant touché du lacet, réussit à l'attirer à lui. La mère accourut pour se précipiter sur Roustem. Celui-ci la repoussa, l'effraya par un cri et frappa la terre de son pied. La jument, épouvantée, s'abattit et tomba à plat ventre. Roustem posa ensuite sa main sur le poulain, qui ne plia point, demeura ferme et se redressa fièrement. Et Roustem de s'écrier : « Par Dieu, voilà mon cheval, celui qui me portera et qui sera ma parure ! » Le pâtre lui dit : « Si tu n'es pas Roustem, ne prends pas ce poulain, la propriété d'au-

هذا المهر الذى هو لغمرى وإن كنت انت رسم فهو حقك وقد قادت<sup>(1)</sup> السعود الملك فضحك وأمر له بصلته وصرفه فأمر بالمهر فضبط وربط وأكرم متواه وأحسن تعهده وتفقدته فلم يدر علمه الشهر حتى تخرج رائع<sup>(2)</sup> الصورة جبار الخلقة جامعاً بين الحسن والجمود تنطق عنه : شواهد العنق والقوة فتقدم بإسراجها ولجامه وركبه فزاد منظره على مخبره وحكى الطود الموثق والسيل المتدفق من تحته وجرى على غاية إرادته ومحبتة وكان له أطوع من عباده ولم يكن أحداً سواه : من ظهره ورأى زال رسم فارساً كالملك على الغيل والمبارى على العقاب فسرّ جداً به وقال يا بنى قد وجدت ضالتي وحصلت آلتك واستخبرتى مواعيد الزمان فيك وكأني بك قد فقت ملوك الآفاق بمساعمك وبقي

من سواه. — (2) M. mine. — (3) M. mine. — (4) M. mine. — (5) M. mine.

trui. Si c'est toi qui es Roustem, il t'appartient; c'est la bonne fortune qui te l'a présenté. » Roustem se mit à rire, fit récompenser le pâtre et le congédia. Puis il donna l'ordre de maintenir et d'attacher le poulain, de le bien loger et bien nourrir, de s'occuper de lui et de lui prodiguer tous les soins. Avant que le mois fût passé, il était devenu magnifique de forme et superbe de stature, réunissant les qualités de la beauté et de la rapidité; les signes de la noblesse et de la force proclamaient son mérite. Roustem donna l'ordre de lui mettre la selle et la bride, et le monta. Sa brillante apparence dépassait ses qualités : Rakhsch ressemblait à la fois à la solide montagne et au torrent impétueux qui coule à ses pieds. Il marchait absolument à la volonté et à la fantaisie de Roustem, lui obéissait plus docilement que la bride et ne se laissait monter par aucun autre que lui. Zâl voyant Roustem chevauchant, pareil au lion sur l'éléphant et au faucon sur l'aigle, fut au comble de la joie et dit : « Tu viens de trouver, ô mon fils, ce qui te manquait; tu possèdes ton instrument, et tu vas demander l'accom-



الآن ان تستعد لمقارعة افراسياب وتشتر عن ساق الجذ في احسان<sup>(١)</sup>  
 الآثار وادراك العار وحسم الشر المتعار فقال سأكون عند احسن ظنك  
 وابلغ كل ما ترجو مني بمشيئة الله واذنه

### مسير كيقباد لمحاربة افراسياب وايقاع رسم به

ثم ان زال ورسم سارا<sup>(٢)</sup> في العسكرة الى حضرة<sup>(٣)</sup> كيقباد فرحب بها  
 واكرمها وخص رسم بالبر والتقريب ثم استصحبها في المسير الى  
 معسكر<sup>(٤)</sup> افراسياب في القلب فقال رسم لابيها ان<sup>(٥)</sup> ابرز لي افراسياب

(١) M احسان. — (٢) سار C. — (٣) Manque dans C. — (٤) M عسكر. — (٥) Ces mots manquent dans M, et les mots كتبت... صحتهم sont écrits une première fois avant ابرز لي افراسياب, puis répétés. في القلب est le fragment d'une phrase supprimée par l'auteur ou omise par les scribes.

plissement des promesses que la Fortune a faites à ton sujet. Il me semble te voir déjà ayant surpassé par tes exploits les rois des différentes parties du monde. Maintenant il faut encore que tu te prépares pour la lutte contre Afrasiyâb, que tu déploies toute ton énergie pour accomplir des hauts faits, obtenir la revanche et pour mettre fin au mal déchainé. » Roustem répondit : « Je serai à la hauteur de la meilleure opinion que tu puisses avoir de moi et de tout ce que tu attends de moi, par la volonté de Dieu et avec sa permission. »

### KÂÏQOBÂDH MARCHÉ CONTRE AFRÂSIYÂB.

#### ASSAUT QUE LUI LIVRE ROUSTEM.

Zâl et Roustem se rendirent avec l'armée à la résidence de Kaïqobâdh. Celui-ci leur souhaite la bienvenue et leur fit le meilleur accueil, traitant particulièrement Roustem avec une grande bienveillance et avec honneur. Ensuite il les emmena avec lui en se dirigeant vers le camp d'Afrâsiyâb... Roustem dit à son père : « Si Afrâsiyâb se pré-

صنحته اعدمت الدنيا طلعتنه فقال يا بنقى تعبت وتحفظ فان ذلك الساحر لا يصطلى بناره قد اقم تصاولوا وتواثبوا وتساوروا وتكافحوا حتى دارت رحا الحرب واستعرت نيرانها وتعانقت اقرانها وصار النهار<sup>(1)</sup> ليلاً بالغبار وتفاقم الامر بالطعان والضراب ودل رسم على موقى افراسياب فخا نحوه<sup>(2)</sup> وانبرى له وبارزه واتحى علمه وتمكن منه فعلم افراسياب انه لا يقاومه ودب للهوى فى إهابه وانهزم وتبعه رسم قادركه ومدة يده الى منطقه<sup>(3)</sup> لمجذبه حتى اقتلعه من سرجه واسقطه الى الارض وترجل فاحتضنه واراد ان يأتى به كيقباز حثاً فاحتال افراسياب بحره للافلات من يده ونجا برأسه وهام على وجهه وتمكن الايرانية من الترك فرجروهم من جوانبهم ووثبوا عليهم كالأسود على الوحوش فملأهم

منطقه. Mis. — فصلا نحوه C. — (1) انها C.

sente à moi, je délivrerai le monde de sa personne ! » Zâl répondit : « Sois prudent, mon fils, et tiens-toi sur les gardes, car il n'est pas facile de lutter avec ce sorcier. »

Les combattants s'élancèrent et se chargèrent, se précipitèrent les uns sur les autres et s'assailirent : la mêlée devint furieuse et acharnée, les champions se prirent corps à corps, la poussière soulevée changeait le jour en nuit, la lance et le sabre faisaient rage. Roustem, à qui on avait indiqué l'endroit où se trouvait Afrasiyâb, se dirigea de son côté; il l'aborda et le défia, l'attaqua et l'emporta sur lui. Afrasiyâb, sentant qu'il ne pourrait lui résister et gagné par la peur, se mit à fuir. Roustem le poursuivit et l'atteignit; le saisissant par sa ceinture, il l'arracha de sa selle et le jeta à terre; puis, étant descendu de cheval, il le prit sous son bras pour le porter vivant à Kaïqobâdh. Afrasiyâb, au moyen de sa sorcellerie, réussit à échapper d'entre ses mains, se sauva et courut au hasard. Les Iraniens, ayant l'avantage sur les Turcs, les enserrèrent de tous côtés; ils se jetèrent sur eux

وهزمهم وساروا في آثارهم يشتلونهم شل<sup>(1)</sup> النعم ويفرونهم فرى الأدم  
وافراسياب يقدم طائرا بجناح الوجل حتى عبر جيون في شزيمة  
من احبابه وحصل بما وراء النهر في مأمنه<sup>(2)</sup> ورجع كيقباد منصورا  
مسرورا<sup>(3)</sup> الى مركز عزة ومستقر ملكه واجد رسم على حسن<sup>(4)</sup> اثره  
ورفع من<sup>(5)</sup> منزلته ومحله وخلع عليه وولاه بلاد<sup>(6)</sup> الهند وولى سائر  
القواد الولايات وقسم فيهم الغنائم ثم ان افراسياب ارسل الرسل الى  
كيقباد وزال ورسم بالهدايا المشقة على امهات الذخائر<sup>(7)</sup> والاعلاق  
والنفائس واعتذر<sup>(8)</sup> اليهم واستقالم ولطفهم وضمن لهم ان لا يعود  
لحدودهم ولا يتصدى لمنازعتهم وان يعدل عن مخالفتهم الى محالفتهم<sup>(9)</sup>

ق. م<sup>(4)</sup> — Manque dans M. — (3) مسرورا C. — (2) منامه M. — (1) وشتلونهم منل C. —  
محالفتهم C<sup>(9)</sup> — واعتذر C<sup>(8)</sup> — الذخائر Mss. — (7) بلاد C<sup>(6)</sup> —

comme des lions sur leurs proies et, après avoir fait dans leurs rangs de larges brèches, ils les mirent en fuite, les poussant devant eux comme des troupeaux et les tailladant comme du cuir. Afrasiyâb, à qui la peur donnait des ailes, les précéda dans leur course et réussit à franchir le Djaihoûn avec un petit nombre de ses gens et à gagner son refuge dans la Transoxiane.

Kaïqobâdh, victorieux et joyeux, retourna dans sa résidence royale. Il témoigna sa satisfaction à Roustem pour ses exploits, lui conféra de hautes dignités, le fit revêtir d'une robe d'honneur et lui donna le gouvernement de l'Inde. Il investit aussi de gouvernements les autres chefs d'armée et distribua entre eux le butin.

Afrasiyâb envoya des ambassadeurs à Kaïqobâdh, à Zâl et à Roustem avec des présents comprenant tout ce qu'il y a de plus précieux en trésors, objets rares et bijoux. Il fit amende honorable, leur fit tenir un langage de nature à les bien disposer et prit l'engagement de ne plus envahir leur territoire, ni de chercher à leur contester leurs

ويقتصر على ما كان جعله أفريزون برسم توز من أطراف<sup>(١)</sup> المشرق فلما وصلوا اليهم وقعت المصالحة وانعقدت المعاهدة وانصرف زال ورسم الى ممالكهما واجتمعت اسباب السعادة لكيقباد واستقرت الامور بحضرته<sup>(٢)</sup> وفي ممالكه قرارها<sup>(٣)</sup> والقت اليه الدنيا ازمقتها وملكته الارض اعنتها<sup>(٤)</sup> وخدمه ملوك الاطراف وتغزبوا اليه بالهدايا والالطاف

ذكر ما جرت عليه احوال كيقباد وما سار<sup>(٥)</sup> من كلامه

لما تمكن من امره وصفا الملك له من كدره صرف<sup>(٦)</sup> فته الى الاستكثار من المصالح وتحسين الآثار وتشييد الاركان<sup>(٧)</sup> والمباني وعمارة البلدان

Mss. — (٥) سار. — (٦) اغنتها M. — (٧) فرطها M. — (٨) لصرفه M. — (٩) اطراف C. — (١٠) وصف. — (١١) Manque dans C.

droits, de devenir leur allié en cessant d'être leur ennemi, et de se contenter des contrées d'Orient attribuées jadis à Totz par Afridhoûn. Les envoyés étant arrivés, l'accord se fit et la paix fut conclue. Zâl et Roustem s'en retournèrent dans leurs provinces.

Tout concourut à la prospérité de Kaïqobâdh. Un ordre parfait régnait, tant à sa cour que dans les provinces; l'univers entier lui était soumis, la terre se laissait conduire par lui, et les rois vassaux venaient lui offrir leurs hommages en lui présentant des cadeaux.

#### MANIÈRE DE GOUVERNER DE KAÏQOBÂDH.

##### PAROLES QUE L'ON CITE DE LUI.

Lorsque Kaïqobâdh fut entièrement maître de l'empire et que son autorité fut incontestée, il consacra tous ses soins à créer quantité d'œuvres utiles, à rendre l'État prospère et puissant, à fonder et à peupler des villes, estimant que tout ce qu'il exécuterait de la sorte

ورأى ما يجرى منها على يده وفي زمانه وبقوته وسلطانه من اعظم القربات والزلفى الى الله وانفس ما يكسبه حسن الذكر وفضل الشكر وامر بادرار الارزاق للجنود من الوجوه وبنى الامر على ان يكون للدوام والدوام اذوار ثلاثة في السنة الواحدة فيها بمنه وبمن جنوده وطبقات اصحاب المعاش والمكاسب ومن سوام<sup>(1)</sup> من الرعية ليأخذ كل صنف<sup>(2)</sup> حاجته من الارتفاق والاستمتاع<sup>(3)</sup> بها ولا يطول مكنتها في ايدي صنف من هذه الاصناف فيضتر ذلك بغيره وكان يقول لا ينبغي للرعية ان يكونوا<sup>(4)</sup> اقل معرفة بالحاجة الى الرؤساء من الخيل والكراتى فانها لا تخلو<sup>(5)</sup> قط من تأمير واحد<sup>(6)</sup> منها عليها والانقياد له والتصرتى بما يصترفا عليه من ضروب الحركات واصناف الافعال وتعلم بطباعها اتفه

مخلوا V<sup>(5)</sup> — يكون Mas<sup>(4)</sup> — والاستمتاع M<sup>(3)</sup> — Manque dans C. — سوامها Mas<sup>(1)</sup> —  
غيرها واحد M<sup>(6)</sup> —

et qui se ferait par son pouvoir, sous son règne et sous son impulsion, compterait parmi les bonnes œuvres les plus insignes offertes à Dieu et serait le meilleur moyen d'acquérir un excellent renom et la plus haute reconnaissance. Il donna l'ordre de payer intégralement, des revenus de l'impôt, la solde des troupes; il pensait que la monnaie d'argent et d'or changerait ainsi de mains trois fois par an, entre lui, ses troupes et les différentes classes d'employés, de marchands et autres individus, de façon que chaque catégorie pût en profiter et s'en servir pour ses besoins et que l'argent ne restât pas longtemps entre les mains de l'une d'elles au détriment d'une autre. Il disait : « Il faut que les sujets reconnaissent la nécessité d'avoir des chefs et qu'ils ne soient pas moins avisés que les abeilles et les grues, qui ne manquent jamais de placer un de leurs individus à leur tête, se laissant conduire par lui et suivant sa direction dans les différents mouvements et opérations qu'il leur fait exécuter; elles savent par

لا يصلحها إلا ذلك ولا بد لها منه وكان يقول ليس نعرضنا فيما نحتفل فيه من اصناف الرizin بالقصور المشيدة والغرش المشيدة والملابس الفاخرة والاطعمة المتنوعة إلا لتزيين امر المملكة وتخفيف اسبابها في اعيان الناظرين اليها والواردين من النواحي عليها دون الانهماك في الشهوات والاستكثار من اللذات وجدوى شأن المملكة واقامة مروتاتها عائدة عليها بالمصلحة وما أدى الى مصلحتها فقد أدى الى مصالح الرعية

### قصة في شرب الخمر جرت في ايامه

كان الاعلى على نفس كمعباد حب العجالة وكان يشتهيها بالحموة ويشبه الخراب بالموت ويكره ان يرى ذراع ارض خربة ويتطير منها كما<sup>(1)</sup>

(1) M. لها.

leur nature qu'elles ne peuvent réussir de nulle autre manière; elles ne peuvent se soustraire à cette loi. » Il disait encore : « En cherchant par de superbes palais, de tapis étendus par terre, de magnifiques vêtements, de mets variés, à exhiber tous les genres de faste, notre but n'est que de donner de l'éclat au royaume et d'entourer son gouvernement de prestige aux yeux de ceux qui l'observent et qui y viennent des autres pays; ce n'est pas le penchant exagéré pour les jouissances, ni le grand amour des plaisirs qui nous guide. Tout ce qui profite à l'État et ce qui relève sa grandeur contribue à sa prospérité, et ce qui amène la prospérité de l'État amène par cela même le bien des sujets. »

### AVENTURE À PROPOS DE L'USAGE DU VIN SOUS LE RÈGNE DE KAÏQOBÂDH.

Ce qui tenait le plus au cœur de Kaïqobâdh, c'était la culture de la terre. Il la comparait à la vie, assimilant les champs abandonnés à la

يتفأل بالأرض العامرة<sup>(١)</sup> وكان يُحجبه القعود في المناظر المشرفة على المزارع في أوان خضرتها ونضرتها فبينما هو ذات يوم على سطح قصره<sup>(٢)</sup> حواله مزارع مخضرة يسافر فيها<sup>(٣)</sup> البصر مده النظر فلا يقع ألا على الخضرة وهو يستروح اليها ويأنس بحسنها ويتبجح<sup>(٤)</sup> بدلالتها على العجالة إذ لمح على البعد منه بسواد على بياض في خلال الخضرة فامر بتطهير من يأتيه<sup>(٥)</sup> بخبرها فأنصرف وذكر أن رجلاً كان ينصرف من قرية إلى أخرى وهو سكران طاف فسقط لجنبه في مزرعة وهو كالمتمت سكرًا فوقع عليه غراب فاقتلع عينيه<sup>(٦)</sup> فاعتق كعباذ لذلك فامر فنودي<sup>(٧)</sup> بخبره للفر وتشديد الأمر على شاربها فحاضى الناس شربها<sup>(٨)</sup> حينًا من الدهر

(١) M عامرة. — (٢) M هو له. — (٣) M بها. — (٤) C ويتبجح. — (٥) M يأتيه. — (٦) M عينيه. — (٧) M ونودي. — (٨) C شر.

mort. Il lui était pénible de voir une coudée de terrain inculte, considérant ce spectacle comme de mauvais augure, de même qu'un champ cultivé lui paraissait une rencontre heureuse; et il se plaisait, assis sur quelque lieu élevé, à regarder les champs dans la saison de leur verdure et de leur splendeur.

Un jour que, se tenant sur la terrasse de l'un de ses palais, il contemplait les champs verdoyants qui se trouvaient tout autour, son regard, aussi loin qu'il le portait, ne rencontrait que la verdure. Pendant que, charmé de cette preuve visible de la culture, il jouissait et repaissait ses yeux de la beauté du spectacle, il aperçut au loin, dans un interstice de verdure, quelque chose de noir sur du blanc. Ayant donné l'ordre d'y envoyer en toute hâte un homme qui lui en apporterait l'explication, le messager, à son retour, raconta qu'un homme se rendant d'un village à un autre, complètement ivre, était bientôt tombé dans le champ comme un corps mort et qu'un corbeau, s'étant abattu sur lui, lui avait arraché les yeux. Kaïqobâdh, très affecté par ce fait, fit proclamer la défense de boire du vin et les

فَاتَّفَقَ فِي بَعْضِ<sup>(١)</sup> الْأَيَّامِ أَنْ أَفْلَتَ مِنْ دَارِ السَّبَاعِ اسْدَ فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى أَحَدِهِ وَرَدَّهُ أَحَدٌ حَتَّى مَرَّ بِهِ هَابٌ فَأَخَذَ بِأُذُنِهِ وَرَكَبَهُ كَمَا يُرَكَّبُ لِلْحِمَارِ وَسَيَّرَهُ وَرَاضَهُ ثُمَّ سَلَّهَ إِلَى حَفْظَتِهِ فَأَتَتْهُ<sup>(٢)</sup> خَبْرَهُ إِلَى كَمَقْبَازَ فَتَجَسَّأَ مِنْهُ وَقَالَ إِنَّ الْفَتَى لَا يَخْلُو<sup>(٣)</sup> مَنْ أَنْ يَكُونَ مَجْنُونًا أَوْ سَكْرَانًا وَدَعَا بِهِ وَقَالَ لَهُ أَصْدُقَنِي قَصَّتْكَ فِي تَجَاسُّرِكَ عَلَى الْأَسَدِ وَرُكُوبِكَ إِيَّاهُ وَحُلَاكَ ذِمَّ فَقَالَ أَعْلَمُ [إِيَّاهُ] الْمَلِكُ أَتَى أَهْوَى ابْنَةِ عَمِّ [لِي] وَلَا أَرَى الدُّنْيَا إِلَّا بِهَا وَقَدْ كُنْتُ مِنْ عَمِّي عَلَى مَوْعِدٍ فِي تَزْوِجِهَا إِيَّايَ فَأَخْلَفَ الْوَعْدَ وَزَوَّجَهَا غَيْرِي لِرِّزَاحَةِ<sup>(٤)</sup> حَالِي وَتَخَلَّفَ مَعِيشَتِي فَلَمَّا بَلَغَنِي الْخَبْرَ كُنْتُ أَقْتُلُ نَفْسِي وَبَلَغَ الْكَمَدَ كُلَّ مَبْلَغٍ مَتَى فَقَالَتْ لِي<sup>(٥)</sup> أَتَى وَقَدْ أَشْفَعْتَ عَلَى نَفْسِي يَا بَنِي هَذَا قَمْ لَا

<sup>(١)</sup> Manque dans C. — <sup>(٢)</sup> C. غلبته. — <sup>(٣)</sup> M. يخلو، C. يخلو. — <sup>(٤)</sup> Manque dans C. — <sup>(٥)</sup> C. لِرِّزَاحَةِ. <sup>(٦)</sup> C. لِي.

peines les plus sévères contre les buveurs. Alors le peuple s'abstint de boire du vin pendant un certain temps.

Or il advint, un jour, qu'un lion s'étant échappé de la ménagerie, personne ne pût l'arrêter ni le ramener, jusqu'à ce qu'il vînt à passer un jeune homme qui le saisit par les oreilles, le monta comme on monte un âne et le fit marcher docilement, puis le remit à ses gardiens. Son aventure fut rapportée à Kaïqobâdh, qui en fut fort étonné et dit : « Ce jeune homme ne peut être que fou ou ivre. » Il le fit appeler et lui dit : « Fais-moi connaître sans mentir comment tu as pu être assez téméraire pour aborder le lion et le monter, et tu seras exempt de blâme. » Le jeune homme répondit : « Sache, ô roi, que j'aime une cousine, qui est tout pour moi dans le monde. J'avais la promesse de mon oncle qu'il me la donnerait pour femme, mais il a manqué à sa parole et l'a mariée à un autre, à cause de mon humble position et de mon dénûment. Quand j'en fus instruit, je fus sur le point de me tuer, et mon désespoir fut extrême. Alors, ma mère, qui avait pitié de moi, me dit : « Ceci, mon fils, est un chagrin que tu



تستظهر علمه إلا بثلاثة اقداح من الراح فأنها تُخَفِّقُ عندك بعض ما بك فقلت كيف لي بها مع نهي الملك عنها فقالت اشرب في خُفْمَةِ فالضرورة تبجِ الخطورة ومن الذي يَمُّ علمك فتناولت شربات بعد كبابات وخرجت بقوة الشراب<sup>(1)</sup> والشباب والهوى ففعلت فعلتي بالاسد فأعجب به الملك ودعا بعمته ورسم له تحالفة ختنه على بنته<sup>(2)</sup> وتزوجها ابن اخيه ففعل وامر له بصلة واستخلص الفتى لنفسه واعانه على دهره وامر فنودي بالناس اشربوا من الراح ما يُعْمِنُكُمْ على صيد الأسود وإياكم والمصير من شربها الى حالة تقتلح فيها الغربان<sup>(3)</sup> اعمنكم فعاد الناس لعاداتهم في شرب الخمر واجتنبوا بلوغ نهاية السكر

<sup>(1)</sup> Manque dans C. — <sup>(2)</sup> Manque dans M. — <sup>(3)</sup> M. يقتلح فيها الغربان.

« ne pourras vaincre que par trois coupes de vin, qui te soulageront un peu. » — « Comment pourrais-je boire du vin, lui dis-je, en présence de la défense du roi? » Elle me dit : « Bois en te cachant; la nécessité rend licite la chose défendue; d'ailleurs, qui te dénoncera? » Alors je bus quelques coupes après avoir mangé du *kebdh*, je sortis avec toute la force du vin, de la jeunesse et de l'amour et j'accomplis mon exploit avec le lion. » Le roi fut fort étonné. Il fit venir l'oncle du jeune homme et lui ordonna de rompre le mariage de son gendre et de sa fille et de marier celle-ci avec son neveu. L'oncle s'exécuta et Kaïqobâdh lui fit donner un présent. Il attacha le jeune homme à sa personne et l'aïda à surmonter sa mauvaise fortune. Puis il fit adresser au peuple cette proclamation : Buvez du vin autant qu'il faut pour vous mettre à même de chasser le lion; mais gardez-vous d'en boire jusqu'à tomber dans un état où les corbeaux vous arrachent les yeux! Le peuple reprit alors l'habitude de boire du vin, tout en évitant d'aller jusqu'à l'ivresse complète.

## ذکر آخر امرکیقباد

لما مضت مائة سنة من ملكه وقد عتد العُلما وعمر الدنيا وولَّ  
 همته <sup>(١)</sup> بمصالح البرية وجرّد عزمه لمُرافق <sup>(٢)</sup> الرعيّة وجع من الاموال  
 ككتبان الرمال ومن النفائس والاعلاق ما لا يُعدّ ولا يُحدّ <sup>(٣)</sup> مرض  
 مريضته التي تُؤقّي فيها فاستغلق على الملك بعده ابنه الاكبر  
 كيكاس واورصاه بحسن السيرة وهداه لتصرفي اعنة المملكة <sup>(٤)</sup>  
 وسلم اليه مفاتيح الخزائن والكنوز فَرَضَ قضى نحبّه وجرى امره وامر ابنه  
 بعده على ما قال ابن المعتز في فصوله القصار <sup>(٥)</sup> اهل الدنيا كصور في  
 صحيفة كلما طوى بعضها نُشر بعضها

قصار. (٥) — للملك والمملكة M. — (٤) Manque dans C. — (٣) لموافق M. — (٢) مهتد M.

## FIN DU RÈGNE DE KAÏQOBÂDH.

Après avoir régné cent ans, pendant lesquels il avait élevé l'édifice de la grandeur, rendu le monde florissant, veillé avec sollicitude au bonheur de tous, poursuivi énergiquement le bien de ses sujets, amassé comme des monceaux de sable des richesses et, en quantités innombrables, des bijoux et des objets précieux, Kaïqobâdh fut atteint par la maladie dont il mourut. Il désigna pour lui succéder son fils aîné Kaïkâous, lui recommanda une bonne conduite, lui donna des instructions sur la manière de diriger l'État, lui remit les clefs des trésors, puis il termina ses jours. Il en fut de son règne et de celui de son fils, qui lui succédait, comme dit Ibn el-Mo'tazz en ses courtes sentences : « Les habitants de ce monde sont comme les figures d'un livre d'images; toutes les fois que l'une disparaît, une autre apparaît ».

ملك كيكائوس ويقال له بالعربية قابوس

لما فرغ القواد من تجهيز كمعباد بايعوا كيكائوس فاقطعد السرير  
واعتصب بالتاج فكان أول ما نطق به ان قال ان الله عز اسمه قد  
ملكنا الارض لنسعى فيها بطاعته ونحسن النظر لعباده واتا باذلون  
مجهودنا في الاصلاح وذبت الاعداء والذبت عن الاولياء وعمارة البلاد  
والرفق بالمحسن والعنف بالمنق فوجدوا له واثنوا عليه وكان كيكائوس  
عجيب الشأن شديد التلون فطورا ملك رشيد وطورا جبار عنيد  
وتارة ملك شديد واخرى شيطان مريد ومرة وقور حصيف ومرة  
ركمك<sup>(1)</sup> مخيف وكان الاغلب عليه ركوب الهوى واتباع المنى

(1) Manque dans M.

RÈGNE DE KAÏKÂOUS, APPELÉ, EN ARABE, QÏBOÛS.

Les chefs d'armée, après avoir terminé les funérailles de Kaïqobâdh, rendirent hommage de fidélité à Kaïkâous. Celui-ci s'assit sur le trône et ceignit la couronne. Les premières paroles qu'il leur adressa furent celles-ci : « Dieu (que son nom soit glorifié) nous a donné la terre pour y agir en faisant sa volonté et veiller aux intérêts de ses serviteurs. Nous allons nous appliquer de toutes nos forces à rétablir les affaires, à repousser les ennemis, à protéger nos alliés, à rendre le pays florissant, à accorder nos faveurs aux bons et à sévir contre les méchants. » Ils se prosternèrent devant lui et le comblèrent d'éloges.

Kaïkâous était d'une nature étonnante, extrêmement mobile : tantôt bon souverain, tantôt tyran violent; à tel moment roi irréprochable, à tel autre satan rebelle; parfois grave et prudent, d'autres fois léger et étourdi. Il était surtout opiniâtement volontaire, ardent à pour-

والاستبداد بالآرام وحب النساء ورذ النصيحة والتعريض للفضيحة<sup>(1)</sup>  
 فحرت احواله على مقتضى هذه الخلال وامتدت اقامه ونفسه<sup>(2)</sup> تضعه  
 وجده يرفعه ورأيه يفسده وسعادته تصلحه فمما<sup>(3)</sup> عمله بسوء  
 اختباره حتى ذاق وبال امره وجنى ثمرة ما جناه على نفسه نهوضه من  
 بلخ في عساكره الى اليمن لمغالبة ملكها وكان يقال له بالفارسية  
 شاه هماوران اى ملك جمر والعريضة ذو<sup>(4)</sup> الاذعار بن ذى المنار بن<sup>(5)</sup>  
 الرائش وكان عظم الشأن واسع السلطان جتاراً بحقه وصدقه وانا  
 أعمد ذكره في الاذوار من ملوك اليمن واقبال<sup>(6)</sup> جمر واسوق خبره في  
 مكانه ان شاء الله عز وجل

(1) C. للنصيحة. (2) M. وامتدت اقام نفسه. — (3) C. Is. — (4) Manque dans M. (5) C. والائل. — (6) C. والائل.

suivre ses désirs, infatué de son propre jugement, passionné pour les femmes, inaccessible à tout bon conseil et porté à s'exposer à des entreprises qui tournaient à sa confusion. Il gouvernait avec ces diversions et son règne se prolongeait : sa nature l'abaissait et sa fortune le relevait, ses résolutions le perdaient et sa bonne étoile le sauvait. L'une de ses folles entreprises, qui eut de graves conséquences pour lui et dont il recueillit les malheurs qui lui arrivèrent, ce fut sa marche de Balkh au Yemen à la tête de ses troupes, pour soumettre le roi de cette contrée, nommé en persan *Schâh-i-Hemâwdrân*, c'est-à-dire roi des Himyarites, et en arabe, Dhoû 'l-Adh'âr, fils de Dhoû 'l-Minâr, fils d'Al-Râïsch, grand et puissant souverain, potentat absolu, mais juste et équitable. Je reviendrai sur lui dans l'histoire des *Dhoû* d'entre les rois du Yemen et des *Qâil* himyarites, et rapporterai son histoire en son lieu, s'il plait à Dieu.

ذكر السبب في نهوض كيكائوس الى اليمن  
حقى عرض له بها ما عرض

كان زال وطوس وجوذرز وعمرم من اعيان القواد اشاروا<sup>(1)</sup> عليه  
بالاستكثار<sup>(2)</sup> من المقام ببلخ ليكون حاضرا ايران شهر وعمر غائب عن<sup>(3)</sup>  
الحمد بمنه ويمن الترك فاقام بها مدة وجرت اموره على السداد الى ان  
تصور ابلمس بصورة غلام حسن محسن<sup>(4)</sup> ودخل عليه في جملة  
المطربين وهو يشرب مع ندمائه<sup>(5)</sup> فضرب بالعود والطرب وعنى بلاد  
اليمن وما ادراك ما<sup>(6)</sup> بلاد اليمن يا حسنها وطيبها ويا طوبى لسكانها  
اذ لا حر في صيفها ولا برد في شتائها ولا تبائن بمن انوارها واثمارها

— . ندماء M<sup>(5)</sup> . — محسن M<sup>(4)</sup> . — من M<sup>(3)</sup> . — من الاستكثار Mss. — اشاروا C<sup>(1)</sup> .  
(6) Manque dans C, ما ادرك ما M.

CE QUI DÉTERMINA KAÏKÂOUS À MARCHER CONTRE LE YEMEN.

LES MÉSAVENTURES QUI LUI ARRIVÈRENT.

Zâl, Tôûs, Djoûdharz et les autres principaux chefs d'armée avaient conseillé à Kaïkâous de fixer sa résidence habituelle à Balkh, pour que, tout en demeurant dans l'Iranschahr, il ne fût pas éloigné de la frontière qui séparait ses États du territoire des Turcs. Il y résidait donc un certain temps et ses affaires suivaient leur cours régulier jusqu'à ce que, un jour, pendant qu'il était à boire avec ses amis, Iblis, sous la forme d'un beau et jeune chanteur habile, pénétrât auprès de lui avec les autres musiciens. Il joua du luth et chanta en ces termes : « Quelle merveille que le pays du Yemen ! Comme il est beau et agréable ! Que ses habitants sont heureux ! Ni chaleur ardente en été, ni froid en hiver. Point d'intervalle entre la

واعنابها وارطابها فظلتها بحجج وروضها مدتي وجزها ارج ووردها غنج ومنظرها بهج وطميرها مزدوج واموالها اكثر من رمالها ونسائرها رياض الحسن ويدور الارض وغلمانها نزه الابصار ويدع الامصار فاستغفروا<sup>(1)</sup> هذا الوصف وهزه وجعل فتاده<sup>(2)</sup> يهوى الى اليمن ويهوى امتلاكها واستعباد ملكها فقال للقراد استعدوا للنهوض معي الى اليمن فلم يستصوبوا ذلك لما فيه من الخطر العظيم والقرر للجسم ولكتم لم يحسروا على مخالفته وتهاكوا وتباكوا وقالوا ان الشيطان قد دعق في اذن كيكاس فاستجاب لدعائه وانخرط في سلكه ولو امهلنا ريثما يرسل زال في هذه القطة لرجونا ثمرة نوصه ومن رايه ولكته يتعجل ولا يتعجل<sup>(3)</sup> قد ان

تهل M (3). — فتاده M (2). الابصار فاستغفروا M (1).

floraison et les fruits, les raisins et les dattes. La température est douce. Les prairies ressemblent à des tissus aux riches couleurs, l'air est parfumé, les roses, coquettes, se font admirer. Son aspect est ravissant. Les oiseaux sont toujours appariés. Ses richesses sont plus nombreuses que ses grains de sable; ses femmes, pareilles à des beaux parterres de fleurs et des pleines lunes sur terre; ses adolescents, des délices pour les regards, des merveilles des cités. » Cette description fit une vive impression sur Kaikâous et le passionna; son cœur se mit à convoiter le Yemen, à désirer de le posséder et d'en soumettre le roi. Il invita les chefs d'armée à se préparer pour marcher avec lui sur le Yemen. Ceux-ci, qui désapprouvaient l'entreprise à cause du grand danger et du gros risque qu'elle présentait, mais qui n'osaient lui faire opposition, exhalaient leurs plaintes entre eux et se lamentaient. Ils disaient : « Satan a corné dans l'oreille de Kaikâous, qui a répondu à son appel et le suit aveuglément. Si, au moins, il nous avait donné le temps de prévenir Zâl de cette affaire, nous aurions pu espérer recevoir de lui de bons conseils et son heureux avis. Mais, au contraire, loin de temporiser, il agit avec précipitation. »

المسير جدّ به فنهض ونهضوا في عساكر<sup>(١)</sup> تملأ الأرض فطوف في خراسان والجهال وفارس والعراق وطالع احوالها ورقب عتالها<sup>(٢)</sup> وامتد الى بلاد اليمن فلما شارفها خرج اليه ملكها ذوالاذعار بن ذى<sup>(٣)</sup> المنار بن الرائش الحميري في اقبال حمير وانقلب تحطان وجرات<sup>(٤)</sup> بربر فتقاتلوا قتالاً شديداً ودارت عليهم كأس الموت دهاقاً وعلم ذوالاذعار انه لا يقاوم كهكاس وهو مخرج للسلم وارسل اليه في عقد الصلح على ان يؤدى الى الف دينار والى حلة مذهبته والى مهر عرتي والى نصل يمان ويزوجه ابنته سعدى التى يقال لها بالفارسية سودانة<sup>(٥)</sup> وكانت من الحسن والجمال بحيث يضرب بها المثل وقد كان

سودانت C. — (٥) جرات C. — (٤) Manque dans M. — (٣) احوالها M. — (٢) عساكر C. — M. سودانة, ensuite régulièrement سودانة dans les deux mss.

Puis, le roi, impatient de partir, se mit en route; ils le suivirent avec les troupes dont le nombre était tel que la terre en fut couverte.

Kaïkâous, après avoir visité le Khorâsân, le Djibâl, le Fârs et l'Iraq, examiné la situation de ces provinces et installé les agents, se dirigea vers le Yemen. Lorsqu'il arriva près de ses frontières, le roi Dhoû 'l-Adh'âr, fils de Dhoû 'l-Minâr, fils d'Al-Râisch le Himyarite, marcha contre lui avec les Qaïl himyarites, les princes de Qaḥṭân et les tribus des Berbères. Une bataille terrible s'engagea, et la pleine coupe de la mort fit bien des fois le tour dans les rangs. Dhoû 'l-Adh'âr, voyant qu'il ne pourrait soutenir la lutte contre Kaïkâous qui était si puissant, inclina à l'accommodement et lui fit faire des propositions de paix. Il s'engagea à payer un million de pièces d'or, avec mille vêtements brodés d'or, mille poulains arabes et mille lances yemenites, et à lui donner en mariage sa fille So'dâ, appelée en persan Sôdhâneh, dont la beauté et la grâce étaient telles qu'elle est citée en proverbe. Kaïkâous en avait entendu parler et était épris d'elle; aussi,

كیمكاوس سمع بها ومال اليها فلما أطمع فيها اجلب<sup>(1)</sup> الى الصلح ووفى ذوالاذعار بالضمان ورزق اليه سوزانة مع اموال لا تحصى فاعجبته واعجبها وتوافقا وتعاشعا فمّا ان ذا<sup>(2)</sup> الاذعار عزم على الايقاع بكمكاوس عميلة فاضافه في قوّاده وعسكره فلما وضعوا الاسلحة وقعدوا مسترسلين مستأنسين \* استوثق من الابواب وقبض على كیمكاوس والعقّاد ووجوه الاجناد وفرّق<sup>(3)</sup> بينهم واستباح اصحابهم وقتل انبياءهم واستصفى اموالهم وحبس كیمكاوس وطوس وكهوفى بئر واطبق عليها مخضرة ووكل بم ثقافته واراد ان يرّد سوزانه الى قصره فامتنعت ومزقت ثيابها وجرت شعرها وخرجت لوجهها<sup>(4)</sup> وقالت والله لئن منعنى

<sup>(1)</sup> C. اجلب. — <sup>(2)</sup> M. ذو. — <sup>(3)</sup> Ces mots manquent dans M. — <sup>(4)</sup> M. وجهها, manque dans C.

lorsqu'on lui fit espérer de la posséder, il consentit à la paix. Dhoû'l-Adh'âr, fidèle à son engagement, fit conduire Sôdhâneh en cortège nuptial avec d'innombrables richesses à Kaïkâous qui fut charmé d'elle, comme elle fut charmée de lui; il se trouvèrent en parfait accord et s'aimèrent.

Dhoû'l-Adh'âr résolut ensuite de prendre Kaïkâous dans un guet-apens. Il l'invita chez lui avec ses chefs d'armée et ses soldats et, lorsqu'ils eurent déposé leurs armes et qu'ils furent assis, devisant familièrement et en toute confiance, il ferma les portes, saisit Kaïkâous, les chefs d'armée et les généraux, les sépara les uns des autres, réduisit en captivité les officiers, tua les plus illustres et s'empara de leurs bagages. Il enferma Kaïkâous, Toûs et Kiw dans une fosse qu'il couvrit d'une large pierre, et les fit garder par ses hommes de confiance. Il voulut ramener Sôdhâneh dans son palais, mais elle s'y refusa; elle déchira ses vêtements, coupa ses cheveux et s'éloigna, disant : « Par Dieu, je jure que, si tu m'empêches d'aller chaque jour



المصير كل يوم الى رأس البحر \* لاقتلني نفسي <sup>(1)</sup> فتركها ورأيها فكانت <sup>(2)</sup> تزور كيمكاوس كل يوم وتلقي اليه وإلى الذين معه ما يصلحهم ويمسك ارماعهم وتأتيهم بالعملاب وتلاطفهم فلما انتشر الخبر بما عرض لكيمكاوس ووقعت الاراجيفي بهلاكه واعترضت الشكوك في حموته اضطربت <sup>(3)</sup> ايران شهر واضطربت وهاجت الفتن \* وماجت الفترق <sup>(4)</sup> وزلزلت الارض ودوى اوسط اعضائها <sup>(5)</sup> واعضل وجه ذاتها وخرجت الخوارج وتحركت العرب <sup>(6)</sup> وانتهاز افراسياب الفرصة فزحف الى ايران شهر وعات في اطرافها واوساطها وجرى على عادته في تحريكها <sup>(7)</sup> والاضرار باهلها واتارة

(1) Ces mots manquent dans C. — (2) وراثها فكانت ورثتها M, فكا C. — (3) اضطراب M. — (4) Manque dans M. — (5) اعضائها C. — (6) وتحركت الخوارج وخرجت العرب M. — (7) تحريكها C, تحريكها M.

à l'orifice de la fosse, je me tue! » Il la laissa donc agir à sa guise. Elle visitait chaque jour Kaïkaous, lui faisait tenir, ainsi qu'à ses compagnons, ce qui pouvait améliorer leur situation et les maintenir en vie, leur apportait des vêtements et cherchait à adoucir leur sort.

Lorsque la nouvelle de ce qui était arrivé à Kaïkaous se répandit, que, sur le faux bruit de sa mort, il se produisit des paniques et que l'on se mit à douter qu'il fût encore vivant, il y eut une grande commotion dans l'Iranschahr; il surgit des troubles, les factions s'agitaient, la terre fut ébranlée, des bruits sourds se firent entendre au centre même et sa maladie devint grave. Les rebelles prirent la campagne, les Arabes se mirent en mouvement, et Afrasiyâb, saisissant l'occasion, envahit l'Iranschahr et porta ses ravages aussi bien sur les frontières que dans l'intérieur du pays; selon son habitude, il le dévasta, pressura les habitants, enleva les richesses et les transporta dans le pays des Turcs. Et cela dura ainsi jusqu'à ce que

الاموال منها ونقلها الى بلاد<sup>(١)</sup> الترك حتى انتدب رسم لاطفاء النائرة  
وتلافى الداهية ورتق الفتق واغاثت الخلق

ذكر سير<sup>(٢)</sup> رسم الى اليمن لاستنقاذ كيكائوس

ثم ان الايرانية المتفرقين اجتمعوا الى زال ورسم بزابليستان وصدروا  
عن آرائها وساروا تحت راياتها فلستعد رسم للنهوض وسار بهم في جموع  
كثيفة وعدد كثيرة واستعصب درفش كاويان فلما شارفها راسل ذا  
الادعار وخبره بين اطلاق كيكائوس والمخاربة فاختر الحروب ويرز في  
عسكر لجب فلما رأى الايرانية وعددهم وتصور شوكتهم وصولتهم وسمع  
بخبر رسم في اعجاز امره وشدة بطشه<sup>(٣)</sup> وعين تعبته<sup>(٤)</sup> اذعن للصالح

نقبت<sup>(١)</sup> M. — وشدة وطمشه<sup>(٢)</sup> M. — سبب<sup>(٣)</sup> C. — بلاد<sup>(٤)</sup>.

Roustem se mit en devoir d'éteindre la conflagration, de réparer le mal, de souder la rupture et de secourir le peuple.

ROUSTEM SE REND DANS LE YEMEN POUR DÉLIVRER KAÏKÂOUS.

Les Iraniens des différentes provinces se réunirent auprès de Zâl et de Roustem dans le Zâboulistân, acceptèrent leur direction et se rangèrent sous leurs drapeaux. Roustem, après avoir fait ses préparatifs pour l'expédition, les mit en marche avec des forces considérables et un nombreux équipage et en emmenant avec lui le drapeau des Kaïanides. En approchant des frontières du Yemen, il envoya un message à Dhoû 'l-Adh'âr, le mettant en demeure de rendre la liberté à Kaïkâous ou d'accepter le combat. Dhoû 'l-Adh'âr choisit la guerre et se présenta avec une armée mugissante. Mais lorsqu'il vit les Iraniens et leur nombre, qu'il se représenta leur valeur et leur impétuosité

وتساهل رستم في ذلك طلباً لسلامة كيكاس واشفاقاً على روحه وما زال الرسل يترددون بينهما حتى وقع الاتفاق على ان يُفرج عن<sup>(١)</sup> كيكاس وطوس وكيمو<sup>(٢)</sup> وسائر من<sup>(٣)</sup> في حبسه من الايرانيين ويرد عليهم اموالهم ففعل ذو الاذعار ذلك كله واخرج كيكاس من<sup>(٤)</sup> محبسه بعد ان لبث فيه بضع سنين وسّله الى رستم وإتياء يعني ابونواس بقوله من قصيدته التي يفخر فيها بالهن

وَمَا ظَنَّا قَاتِبُونَ فِي سَلَابِلِنَا سَبِينَ سَبْعًا وَثَلَاثِينَ

فانضم الى كيكاس اصحابه<sup>(٥)</sup> وحصلت لديه خزانته وصلحت حاله وتلاحق به عسكره وعاد اوفرهما<sup>(٦)</sup> كان فنهض في جيوشه عائداً<sup>(٧)</sup> الى

عن. Miss. — (١) مس. وسائري. — (٢) Miss. — (٣) Manque dans C. — (٤) Manque dans M. — (٥) Miss. — (٦) مس. — (٧) كيكاس الى اصحابه M. — وقاض M. — عن مجلسه M.

et qu'il entendit parler de l'invincibilité et de la bravoure de Roustem réussissant en toutes ses entreprises, il en vint à composition. Roustem, qui cherchait à sauver Kaïkâous, pour la vie duquel il craignait, s'y prêta volontiers. Les négociateurs allaient d'un camp à l'autre jusqu'à ce qu'il fût convenu que Dhoû'l-Adh'âr mettrait en liberté Kaïkâous, Touts, Kiw et les autres prisonniers iraniens et qu'il leur rendrait leurs bagages. Dhoû'l-Adh'âr exécuta ces stipulations, fit sortir Kaïkâous de sa prison, où il avait passé quelques années, et le remit à Roustem. C'est de lui que parle Aboû-Nowâs dans sa qasîda, dans laquelle il se fait gloire du Yemen :

Et Qâboûs a languï dans nos chaînes sept années bien comptées.

Kaïkâous fut rejoint par ses compagnons, il rentra en possession de ses trésors, sa situation se releva, ses soldats arrivèrent successivement et son armée devint plus nombreuse qu'auparavant. Alors il se mit en route avec ses troupes pour retourner dans ses États, emme-

مالكه واستصحب سوزانه في الى جارية وعرض لها حقها فاحسن بها ورفع منها وجعلها سيّدة نسائه ورتبة<sup>(1)</sup> داره ولنا دخل العراق استقبله الملوك والرؤساء<sup>(2)</sup> بالهدايا والنتارات وخدموه

طرد كيكائوس افراسياب عن ايران شهر وانتظام امره

قد ان كيكائوس كتب الى افراسياب وهو بالرق وقال له قد اريتنا لثم ظفرك وسوء عهدك فارجع الآن الى بلادك واترك الحق لصاحبه فاجابه بأن قال الجواب ما ترى لا ما تسمع ونهض مستقبلاً اتياء في جيشه فلما

<sup>1</sup> والرجاء G. — <sup>2</sup> مساهمة G.

nant avec lui Sôdhâneh accompagnée de mille esclaves. En considération des droits qu'elle avait à sa reconnaissance, il la combla de grâces, l'éleva à un haut rang, en fit la principale de ses femmes et lui donna la direction de sa maison. Quand il arriva dans l'Iraq, les rois vassaux et les seigneurs vinrent à sa rencontre avec des cadeaux et des offrandes et lui rendirent hommage.

#### KAIKÂOUS CHASSE AFRÂSIYÂB DE L'IRÂNSCHÂHR. FONCTIONNEMENT RÉGULIER DE SON GOUVERNEMENT.

Ensuite, Kaikâous adressa à Afrâsiyâb, qui était à Raï, une lettre dans laquelle il lui disait : « Maintenant que tu nous as montré ta vilenie et ta mauvaise foi, va-t-en, retourne dans ton pays et laisse à son légitime possesseur ce qui lui appartient. » Afrâsiyâb lui fit dire : « Ma réponse sera ce que tu verras, non ce que tu entendras. » Et il marcha contre lui avec ses troupes. Lorsque les armées se rencontrèrent,

تلاقوا اقتتلوا قتالاً شديداً واستعرت وقدة الحرب واشتجرت سُمر الرماح  
وتصالحَت بِمِض الصفايح فكانت الدبرة على افراسياب واستنقذه  
تأخر اجله من انياب القواضب ومحالب النواثب قطار مع المنهزمين  
باجحة الرياح ولفظتهم العراق ومجتم<sup>(1)</sup> الجبال ورجت بهم خراسان الى  
ما وراء النهر وسار كيمكاس الى فارس فطالعاها والقي شعاع السعادة  
عليها قد امتد منها<sup>(2)</sup> الى خراسان وعاد بلخ فلم يدع طرُقاً مأخوذاً ألا  
ارتيجه ولا حقاً مغلولاً عليه ألا انتزعه ولا عدواً باغماً إلا قمعه فانثالت  
عليه السعود وانتظمت له عقود الملك وعادت دولته اجدة ما شهدت  
واهب ما عهدت وخلع على طوس وكيوس سائر القواد وولام الولايات

امتدتها M<sup>(2)</sup> — وصحتهم M<sup>(1)</sup>.

une bataille terrible s'engagea : on combattait avec fureur, les lances foncées s'enchevêtraient, les sabres brillants se croisaient. Afrasiyâb fut mis en déroute et, seule, la circonstance que son terme n'était pas encore arrivé le préserva d'être lacéré par les sabres tranchants et de devenir la proie des accidents mortels. Il s'envola, rapide comme le vent, en compagnie de ceux qui fuyaient. L'Iraq les vomit, le Djihâl les cracha, le Khorâsân les secoua, les rejetant dans la Transoxiane.

Kaikâous se rendit dans le Fârs où il examina avec soin les affaires et fit rayonner le bonheur sur la province. De là, il passa dans le Khorâsân et revint à Balkh. Il eut soin de reprendre toute frontière qui avait été envahie, de récupérer tout ce qui avait été pris injustement, de réduire tout rebelle. Il était comblé des faveurs de la fortune, il voyait les affaires de l'État en bon ordre et son règne devint plus florissant et plus prospère qu'on ne l'avait jamais vu et connu. Il accorda des robes d'honneur à Toûs, à Kîw et aux autres chefs et leur conféra des gouvernements. Quant à Roustem, il le nomma *Sepahbedh* de l'Irân et le confirma dans son gouvernement du Nimroûz, du Zâ-

وخض رسم باصبهديّة<sup>(١)</sup> ايران وحجّت توليته نيمروز وزابلستان  
والهند وخلع عليه وردّه الى مملكته

ذكر بناء كيكائوس الصرح ببابل<sup>(٢)</sup> وصعوده منه الى السماء

لما اُعلى الله كلمة كيكائوس ورفع حكيمته وملّكه اقطار بلاده  
ونواصي عبادده واوجده ثروة لا عهد بمثلها<sup>(٣)</sup> لملك قبله آثر المقام بالعراق  
وبنى ببابل الصرح الرفيع المشقل على بهوت الحجر والحديد والصفر  
والحاس والبرصامس والفضة والذهب وحملت اليه الهدايا والضرائب من  
اليوم والهند<sup>(٤)</sup> والصين فعاد<sup>(٥)</sup> الشيطان لركوب غاربه واضلاله عن  
مسالكه حتّى حُبِنَ وقلب الحُجَنَ وخال عن حاله وحديثه نفسه

والترك C ajoute. — (٤) M مثلها. — (٥) C بهابك. — باصبهديّة M, باصبهديّة C.

(٢) غار M, عاد C.

boulistân et de l'Inde; il le fit revêtir d'une robe d'honneur et le ren-  
voya dans son royaume.

KAIKÂOUS CONSTRUIT À BABYLONE LA TOUR D'OÙ IL MONTE AU CIEL.

Kaïkâous, lorsque Dieu eut fait monter très haut sa renommée et son prestige, qu'il eut soumis à son pouvoir toutes ses régions et les meilleurs de ses serviteurs et qu'il lui eut fait acquérir une opulence telle qu'on n'en avait connu de pareille à aucun de ses prédécesseurs, établit sa résidence dans l'Iraq et fit construire à Babylone la haute tour comprenant des compartiments de pierre, de fer, de laiton, de cuivre, de plomb, d'argent et d'or, et on lui y apporta les présents et les tributs de Roûm, de l'Inde et de la Chine. Alors Satan vint de nouveau le mener et l'égarer, de sorte qu'il tomba en démence et per-

بالالهية فارمع الصعود في السماء وتعتف اخبارها وامتلاكها كنها  
امتلك الارض بحدافيرها وامر باربعة من فراخ العقبان فزبيت ونغذبت<sup>(1)</sup>  
حتى قويت ثم صعد في سطح الصرح وارتفاعه اربع مائة ذراع ودعا  
بسرير خفيف وامر بان يركز في زوايا اطرافه الاربعة اربع مائة من الرماح  
ويعلق من رؤوسها اربع قطاع من اللحم وتشد<sup>(2)</sup> ارجل العقبان باصول  
الرماح المركوزة وقعد على السرير ومعه السلاح<sup>(3)</sup> فطارت العقبان من  
سطح الصرح بالسرير وما زالت تعلق<sup>(4)</sup> في اللحم طمعاً في اللحم التي فوقها  
حتى بلغت اقصى مبلغ مما بين الارض والسماء فلما جاعت وضعفت  
عن الطيران واحترقت الشمس اجفعتها تساقطت الى الارض بالسرير  
وترجلت ووقعت بسيراي اقم موقع<sup>(5)</sup> وسقط كيكاس اذل مسقط

M. s. — تعلوا M. — (4) M. — (5) موقع M. s. — (6) وسقط كيكاس اذل مسقط M. s. — (7) وتجلت وترجلت M. s. — (8) وتجلت وترجلت M. s.

dit toute retenue, qu'il sortit de sa nature et qu'il se flatta de l'espoir d'être Dieu. Il résolut donc de monter au ciel, d'en connaître l'état et d'en être le maître, comme il l'était de la terre entière. Il fit élever et nourrir quatre aiglons, et quand ils furent devenus forts, il monta au faite de la tour, qui était d'une hauteur de quatre cents coudées, fit apporter un siège léger aux quatre coins duquel il fit fixer quatre lances, suspendre à leurs pointes quatre morceaux de viande et attacher les aigles par les pattes aux pieds des lances; et il s'assit, tout armé, sur le siège. Les aigles prirent leur vol du haut de la tour, avec le siège, et ne cessèrent de s'élever dans l'atmosphère, cherchant à saisir les morceaux de viande au-dessus d'eux, jusqu'à l'extrême limite de l'espace qui séparait la terre du ciel. Alors, tourmentés par la faim et ne pouvant plus voler, le soleil brûlant leurs ailes, ils descendirent à terre avec le siège et prirent pied dans le plus triste état à Sirâf. Kaïkâous tomba misérablement et s'évanouit.

وختر مغشياً عليه ولم يُرد الله هلاكه لما كان في سابق علمه وقضائه من خروج سياوش من صلبه وخروج كخسرة<sup>(1)</sup> من صلب سياوش لاهلاك افراسياب فلما افاق كهاوس وهو كسير وقيد قال للقيم الذين سقط عندهم ايتوني باليمن والماء فاتوه بهما فشربها وسميت تلك البقعة سمرای<sup>(2)</sup> اى شيرآب<sup>(3)</sup> قد اقم انزلوه داراً، بعد ان عرفوه وخدموه وتلاحق به اصحابه وقواده وخواصه من فارس والعراق وردوه في قبة على البغال الى بابل فاحجب عن الناس واقبل على عبادة الله والخلوة به والتوبة اليه والتضرع لديه حتى عاوده شعاع السعادة الالهية<sup>(4)</sup> وعاد ما نضب من مائه وصلح ما فسد من امره وعلا سرج ملكه وختر القواد مجدداً لوجهه

الهيئة M<sup>(4)</sup> — دار M<sup>(3)</sup> — شراب Mm<sup>(2)</sup> — سرباب M<sup>(1)</sup> -- كخسرو M<sup>(1)</sup>.

Mais Dieu ne voulait pas qu'il périt; car il savait et avait décrété que de Kaikâous devait naître Siyâwousch, et de Siyâwousch, Kaïkhosra, qui devait faire mourir Afrâsiyâb.

Lorsque Kaikâous revint à lui, brisé et anéanti, les gens chez lesquels il était tombé lui apportèrent sur sa demande du lait et de l'eau et il en but. C'est pourquoi cette contrée fut appelée *Sîrâf*, c'est-à-dire « lait et eau ». Ensuite, quand ils l'eurent reconnu et qu'ils lui eurent rendu hommage, ils l'installèrent chez eux. Les gens de sa suite vinrent le rejoindre, ainsi que ses chefs d'armée et ses familiers, du Fârs et de l'Iraq, et le ramenèrent, dans une litière portée par des mules, à Babylone. Là, se déroband à tous les regards, il se livrait à la dévotion et, seul avec Dieu, il lui offrait son repentir et s'humiliait devant lui. Enfin, le reflet de la majesté divine l'entoura de nouveau, sa splendeur reparut et les disgrâces qu'il venait d'essuyer se trouvèrent réparées. Il monta sur son trône et les chefs d'armée se prosternèrent devant sa majesté.



## ولادة سیاوش بن کیکاوس

ثم ان كيكائوس اهديت اليه جارية لم ير مثلها حسناً فافتريشها  
 وولدت له سیاوش كالشهاب اللامع والهلل الطالع ومضت لسبيلها  
 فسلفه كيكائوس الى رسم واوصاه <sup>(١)</sup> بتولي امره فتسلطه وامر باختيار  
 الافطار <sup>(٢)</sup> له واحتاط عليه واستعصبه الى منزله ببجستان وما زال زال  
 ورسم وروذاوذ يرتبه ويكرمه ويحلونه محل السمع والبصر ولا يرون  
 الدنيا الا به <sup>(٣)</sup> حتى ترعرع وارتفع <sup>(٤)</sup> وايفع وتأذب <sup>(٥)</sup> وتهذب وكادت  
 العميون تأكله والقلوب تشربه واستدعاه <sup>(٦)</sup> كيكائوس لمجهزه <sup>(٧)</sup> رسم

(١) C واساه. — (٢) الافطار C. — (٣) Mss. ولا يرون الدنيا به. — (٤) Manque dans M. —  
 (٥) M وقادب. — (٦) واستدعا C. — (٧) Mss. لمجهز.

## NAISSANCE DE SIYÂWOUSCH, FILS DE KAÏKÂOUS.

On avait fait présent à Kaïkâous d'une esclave d'une incomparable beauté. Il eut commerce avec elle et elle donna naissance à Siyâwousch, qui était comme l'étoile radieuse et la nouvelle lune; puis elle mourut. Kaïkâous confia l'enfant à Roustem et le chargea de l'élever. Roustem l'ayant reçu, fit choisir pour lui des nourrices, le garda lui-même avec grand soin et l'emmena avec lui en son palais au Sedjestân. Zâl, Roustem et Roûdhâwadh ne cessèrent de s'occuper de son éducation, de l'entourer de respect et de le considérer comme aussi précieux que leur ouïe et leur vue; ils ne voyaient le monde qu'en lui, jusqu'à ce qu'il eût grandi et fût entré dans l'adolescence, qu'il eût acquis les belles manières et que son instruction fût complète, à tel point que tous les yeux faillirent le dévorer et tous les cœurs l'aspirer. Alors, Kaïkâous l'ayant appelé auprès de lui, Roustem lui pré-

واعطاه من الاموال والمراكب والعتاب المذهبة ما يستحقه وشخص به الى حضرة ابيه فلما شارفها استقبله القواد والاعيان بالغفلة ومراكب الذهب وترجلوا بيمين يديه ومجدوا له وتحتجوا من جماله وكماله ووصلوا جناحه الى الباب والمدة كلها دبابج<sup>(1)</sup> مذهبة وسماء الدنانير ماطرة واللسك والعنبر نائرة فوصل سياوش الى مجلس ابيه وعن يمينه طوس وعن شماله رسم وخلفه سائر القواد والاعيان فمجد له وقام<sup>(2)</sup> اليه كيكاس فاعتنقه وقتل عينيه<sup>(3)</sup> واقعده بيمين يديه وطقق ينظر اليه ويحمد الله تعالى على النعمة فيه وبه ويحمد رسم على حسن تربيته اياه ويجزيه للخير عليه وامر بافراد احسن الدور لسياوش<sup>(4)</sup>

سياوش M<sup>(4)</sup> — عينه C<sup>(3)</sup> — فمجدوا له وقاموا M<sup>(2)</sup> - دبابج C<sup>(1)</sup> ، دبابج M<sup>(1)</sup>

para un équipage et lui donna des richesses, des montures et des vêtements brodés d'or, le tout digne de son rang, et partit avec lui pour la résidence de son père. Lorsqu'il en approcha, les chefs d'armée et les grands vinrent à sa rencontre avec des éléphants et des chars dorés. Ils mirent pied à terre devant lui et se prosternèrent, et ils furent émerveillés de sa beauté et de sa perfection; puis ils l'accompagnèrent à la cour. La ville était entièrement décorée de brocart d'or, on faisait pleuvoir des monnaies d'or et on répandait du musc et de l'ambre.

Siyâwousch, ayant à sa droite Toûs et à sa gauche Roustem, et suivi des autres chefs d'armée et des grands, arriva dans la salle d'audience de son père et se prosterna devant lui. Kaïkâous alla à lui, l'embrassa, lui baisa les yeux et le fit asseoir devant lui. Il se mit à le regarder, rendant grâces à Dieu de l'avoir favorisé d'un tel fils, félicitant Roustem de lui avoir donné une si parfaite éducation et lui en témoignant sa reconnaissance. Il fit mettre à la disposition de Siyâwousch la plus belle demeure avec tout l'apparat royal qu'il devait

بجميع ما يصلحه من الآلات الملكية ثم أمر بإقامة رسم الدعوة واشتغل مع رسم والقواد أربعين يومًا بالاكل والشرب والعزف والقصف سرورًا بمقدم سماوش وإعطاه <sup>(1)</sup> أموالاً كثيرة وخلع عليه خلعًا نفيسة وعم القواد بالهبات المجزية وخض رسم بالنفائس والجواهر الثمينة وما زال يقمر هلال سماوش حتى بلغ من حسن الصورة وجمال الخلق والغناهي في الرشاقة واللباقة وكمال الفروسة مبلغًا راق الرجال وشاق النساء وصار اوحده زمانه وغرة عصره وضرب المثل به وعُلت الاعاني فيه

(1) أعطاه C.

---

avoir. Ensuite il donna l'ordre de préparer le festin et passa quarante jours avec Roustem et les chefs d'armée à manger et à boire, à entendre la musique et à se divertir, fêtant le retour de Siyâwousch, qu'il combla de richesses et qu'il fit revêtir de magnifiques robes d'honneur. Il distribua à tous les chefs d'armée des cadeaux considérables, et à Roustem, en particulier, il donna les objets et les bijoux les plus précieux. Siyâwousch, tel que le croissant de la lune, brillait d'un éclat de plus en plus grand, de sorte qu'il atteignit le suprême degré de la beauté et de la grâce, de l'élégance et de la prestance les plus parfaites et de l'adresse dans les arts de la chevalerie, ensemble de qualités qui excita l'admiration des hommes et le désir des femmes. Il devint le phénix et la gloire de son temps, il passa en proverbe et on composa sur lui des chansons.

قصة سياوش مع امرأة أبيه سعدى

المدعوة سودانة بنت ملك حمير<sup>(1)</sup>

كانت سودانة ترى سياوش من بعيد فعرض لها معه ما عرض لامرأة العزيز مع يوسف الصديق<sup>(2)</sup> عليه السلام فأبطلت بحبه ومُنيت به وضائق عليها الأرض بما رحبت وعمل صيرها وتناهى وجدها فقالت يوماً لكميكاوس قد بلغنى من أوصاى سياوش ما شوقنى إليه شوق الأمتها إلى الأولاد فان<sup>(3)</sup> رأى الملك أن يأذن له فى المصير اليها معشر النسوة من أمتائه وإخواته لنكتهل بطلعته ونقضى للحق من خدمته ونقتبس من نوره ونستفيد من سعوده فعل فأعجبه قولها وسقى بعض الأتام لزيارته إتيانه وامره<sup>(4)</sup> بالدخول اليه فامتثل امره على كره منه

(1) G. خوسرو. — (2) Manque dans C. — (3) Manque dans C. — (4) M. وامى.

HISTOIRE DE SIYÂWUSCH AVEC LA FEMME DE SON PÈRE SÔDA,  
NOMMÉE SÔDHÂNEH, FILLE DU ROI DES HIMYARITES.

Il arriva à Sôdhâneh, ayant vu Siyâwousch de loin, ce qui était arrivé à la femme du gouverneur d'Égypte avec Joseph le véridique : elle devint éperdument amoureuse de lui, la terre si vaste lui fut étroite, sa volonté se trouva anéantie et sa passion atteignit les dernières limites. Alors, un jour, elle dit à Kaikâous : « Ce que j'ai appris de Siyâwousch m'a inspiré pour lui l'amour d'une mère pour son fils. Le roi ne voudrait-il pas lui permettre de venir nous voir, nous autres femmes, ses mères et ses sœurs ? Nos yeux brilleraient de joie de le voir, nous lui ferions un accueil digne de lui, nous pourrions avoir part à sa lumière et profiter de sa bonne étoile. » Ses paroles firent plaisir à Kaikâous, qui indiqua un jour où il devait leur rendre visite

ودخل قصر النساء في الوقت الموقت له فاستقبلته سوزانة في بناتها  
وضراتها وبناتها وجواريهن ومجدت له واقبلت عليه فقبلت رأسه  
ووجهه واقعدت بها النساء والبنات في الجود ونعرن عليه الدنانير  
والدر والموافيت والمسك والعنبر وخفقت اوتار القمان وارتفعت اغانيهن  
بالغناء عليه والدعاء له فذ ان سوزانة اقعدته على سرير الذهب<sup>(1)</sup>  
وقعدت بين يديه وجعلت تنظر اليه نظر العاشقة لا نظير الوالدة  
وقالت له الحمد لله الذي رزقني ولداً معاك يملأ العين جمالاً والقلب كمالاً  
واياه اسأل التوفيق لخدمتك<sup>(2)</sup> ويلوغ ما يؤدي الى محبتك فقال  
سيماوش وانا احمد الله اذ رزق الملك معاك سيده لنسائه وربته لداره

(1) للذهب M. — (2) لخدمتك M.

et il ordonna à Siyâwousch de se rendre auprès d'elles. Siyâwousch, n'obéissant qu'à contre-cœur à cet ordre, entra dans l'appartement des femmes, au jour fixé. Sôdhâneh, entourée de ses filles, de ses coépouses avec leurs filles et de leurs esclaves, vint à sa rencontre, se prosterna devant lui, puis, s'approchant, lui baisa la tête et le visage. Les autres femmes et les jeunes filles, à son exemple, se prosternèrent également et versèrent sur lui des monnaies d'or, des perles, des rubis, du musc et de l'ambre; les cordes des luths retentirent entre les mains des musiciennes, qui chantaient ses louanges et invoquaient pour lui la grâce du ciel.

Sôdhâneh, ayant fait asseoir Siyâwousch sur le trône d'or, s'assit devant lui et se mit à le regarder, non avec les yeux d'une mère, mais avec ceux d'une amante, et lui dit : « Je rends grâce à Dieu de m'avoir donné un fils tel que toi, qui charme les yeux par sa beauté et le cœur par sa perfection. Je lui demande de me rendre apte à te servir et de me faire trouver le moyen de gagner ton affection. » — « Et moi, répliqua Siyâwousch, je remercie Dieu d'avoir donné au roi une femme

ورزقنى بك والدّة لم تلدنى فعادت عند قوله لتقبيله وزادت فى ملاطفته فاستقى من الفاظها والمخاطباتها صيغة الهوى والمقّة لا صيغة الرأفة والشفقة وإرتاب بما تصوّره من حالها فوثب ليخرج فقالت له يا ابن الملك ما هذه العجالة كأنك مقتبس نار<sup>(1)</sup> فقال هذه بكر الزيارة والأيام امامنا<sup>(2)</sup> والعهد احمد والرجى اسعد فشتعته الى باب القصر وهى تدعو<sup>(3)</sup> له وتُعزّذ بالله محاسنه وانصرفت الى مكانها وقد زاد ما بها من تباريح<sup>(4)</sup> الحب ووساوس الوجد فلم تلبث ان دخل عليها كيكاس وقال لها كىفى<sup>(5)</sup> رأيت سىماوش فقالت لولا اتى على يقين من انه ولدك لقلت انه ملك مقرب وكأنتك منقطع القرين فى الملوك فهو

(1) نارا. — (2) امامنا M. — (3) تدعو بالله M. — (4) تباريح C. — (5) Manque dans C.

telle que toi comme épouse principale et maîtresse de sa maison, et de m'avoir fait trouver en toi une mère qui ne m'a pas mis au monde. » Et sur ces mots, elle recommença à l'embrasser et redoubla ses caresses. De ses paroles et de ses ceillades, Siyâwousch nota, non une page de bonté et de tendresse, mais une page d'amour et de passion; se rendant compte de ce qui se passait en elle, il eut des soupçons et il se leva pour sortir. Elle lui dit : « Pourquoi, ô prince, cette hâte? On dirait que tu es pressé de partir! » Siyâwousch répondit : « C'est la première visite et nous avons du temps devant nous. Répéter est plus méritoire et revenir plus heureux. » Elle l'accompagna jusqu'à la porte de l'appartement, faisant des vœux pour lui et recommandant à la protection divine les parfaites beautés de sa personne. Elle revint ensuite, de plus en plus en proie à l'ardeur de l'amour et aux frénésies de la passion.

Bientôt Kaikâous entra chez Sôdhâneh et lui demanda ce qu'elle pensait de Siyâwousch. Elle répondit : « Si je n'étais pas certaine qu'il est ton fils, je dirais que c'est un des archanges. De même que tu es sans égal parmi les rois, il est sans pareil parmi les princes.

عديم النظر في ابناء الملوك وما علمت ان الدنيا تخرج مثله في الحسن والعقل وجميع المناقب فامتع الله كلاً منك بصاحبه وقد عنى لي تدبير في امره فان اذنت لي القمته <sup>(1)</sup> اليك قال وما هو قالت تزوجه بعض بناتك لتتصل الشمس بالقمر ويقترن السمع بالبصر ويتولد بينهما اسعد الكواكب فقال كأنما <sup>(2)</sup> نطق عن ضميري وافصحت عما في نفسي وامرها بأن تدعوسماوش وتعرض علمه البنات <sup>(3)</sup> ليختار منهن من تجبه <sup>(4)</sup> فوافق ذلك مرادها وسرها وأنسها ودعا كيكائوس في الوقت سماوش <sup>(5)</sup> وقال له يا بنتي قد قررت عمى وانشرح صدرى بك وارجران ارى زيادة الله منك كما رأيتها فمك ولا بد لك <sup>(6)</sup> من قرينة في عنصرنا

— بسياوش M <sup>(5)</sup>. — نجبه M <sup>(4)</sup>. — الينا C <sup>(3)</sup>. — كايكا M <sup>(2)</sup>. — العتمة C <sup>(1)</sup>.  
<sup>(6)</sup> Manque dans M.

Je ne me doutais pas que le monde pût produire un homme tel que lui, si beau, si intelligent, doué de toutes les vertus. Que Dieu vous rende heureux l'un par l'autre! Mais j'ai conçu pour lui un projet que je veux te communiquer, si tu le permets. » — « Quel est-il? » demanda Kaikâous. Elle dit : « Fais-lui épouser une de tes filles, pour que le Soleil soit uni à la Lune, qu'une merveille soit jointe à l'autre et que d'eux naisse le plus fortuné des astres. » Kaikâous dit : « C'est, pour ainsi dire, ma propre pensée que tu traduis, et tu exprimes exactement ce qui est en mon âme. » Et il lui ordonna de faire venir Siyâwousch et de lui présenter les jeunes filles, afin qu'il choisît parmi elles celle qui lui plairait. Cela répondait au désir de Sôdhaneh et lui causa une vive joie et la soulagea. Kaikâous, immédiatement, fit appeler Siyâwousch et lui dit : « Mon fils, tu me donnes toute satisfaction et j'espère que Dieu me donnera de toi des descendants, comme il m'a béni par toi-même. Il faut donc que tu prennes une femme dans notre famille, avec laquelle tu vivras content et heureux. Va à

تسكن اليها وتأنس بها فادخل قصر النساء لتعرض عليك سودانة البنات واخترمنهن واحدة أزجك بها فاطرق سماوش ملياً وعلم ان ذلك من تدبير سودانة فقال احب ان يزوجني الملك باختياره فاتي اخشى ان لا يوافق اختياري مراد سودانة فتستوحش مني فخصك كميكاوس وقال يا بني ينبغي<sup>(1)</sup> ان تكون قرينتك باختيارك وسودانة اشد حبا لك واشفاقاً عليك من ان تستوحش لما يؤنسك فاستخر الله وادخل اليها وتحمر من تعرضهن عليك فبجد له وقال امر الملك مطاع ممثلاً ان سودانة استعدت لما اشارت به ونصت على بعض الايام لذلك واحتفلت<sup>(2)</sup> في التزيين والتصنع وكانت مع جمالها وكالها ساحرة

واختلفت<sup>(2)</sup> Mo. — (1) ينبغي V.

l'appartement des femmes, où Sôdhâneh te présentera les jeunes filles, et choisis l'une d'entre elles avec laquelle je te marierai. » Siyâwousch, après avoir baissé la tête un moment, se rendant compte que c'était là une combinaison de Sôdhâneh, dit : « Je voudrais que le roi me donnât une épouse de son choix, car je craindrais que le mien ne s'accordât pas avec le désir de Sôdhâneh et qu'elle fût mécontente de moi. » Kaïkâous se mit à rire et dit : « Mon fils, il faut que ton épouse soit choisie par toi-même. Sôdhâneh t'aime trop et s'intéresse trop à toi pour qu'elle soit mécontente de ce qui ferait ton bonheur. Demande l'inspiration de Dieu, va chez elle et choisis parmi celles qu'elle te présentera. » Siyâwousch se prosterna devant lui et dit : « L'ordre du roi doit être obéi. »

Sôdhâneh se prépara pour le projet qu'elle avait combiné et en fixa le jour. Elle s'occupait avec le plus grand soin à se parer et à s'embellir; car, avec sa beauté et ses charmes, elle était sorcière et pleine d'adresse; et elle envoya un messager après l'autre pour inviter



ماهرة ودعت سياوش برسلى ترى فلما اقبل استقبلته فى بناتها  
وبنات صدراتها واقعدته على سرير الذهب وعرضت عليه واحدة واحدة  
منهن ثم عرضتهن جملة وصرفتهن وقعدت عنده ومجىء له وقالت يا  
ابن الملك انا اعلم انك لا ترضى <sup>(١)</sup> واحدة منهن مع اكلالك متى بمن  
يضرِب بها <sup>(٢)</sup> المثل فى الجمال والكمال ولم يخلق مثلها فى البلاد وقد  
افضت بى الضرورة الى هتك سترى عندك فاتى عاشقة لك عشقا اعجز  
عن وصفه ولا استقل بشرحه فان اطعنى وضمت لى <sup>(٣)</sup> كتمان سترى  
زوجتك بنتى واعطيتك ملكى واخدمتك <sup>(٤)</sup> نفسى الى ان تبلغ <sup>(٥)</sup> مبلغ  
النساء وملككتك عنانى وجذبتك الى نفسها فاعتنقته وقبلت فيه  
فترق مآء الحياء <sup>(٦)</sup> فى وجهه واطرق مليا ثم قال لها انت كما وصفت به

— ان تبلغ بنتى M <sup>(٥)</sup> — واخدمك M <sup>(٤)</sup> — ج. M <sup>(٣)</sup> — بهذا M <sup>(٢)</sup> — ترى C <sup>(١)</sup> .  
للبيوة M <sup>(٦)</sup> .

Siyâwousch à venir. Lorsqu'il arriva, elle alla à sa rencontre avec ses filles et les filles de ses coépouses, le fit asseoir sur le trône d'or et les lui présenta d'abord individuellement, puis toutes ensemble. Ensuite elle les éloigna, s'assit auprès de lui, se prosterna et dit : « Je sais, ô prince, qu'aucune d'elles ne te plait, tes yeux étant imprégnés du charme de ma personne, dont la beauté et la perfection sont proverbiales et dont la pareille n'a jamais été créée sur terre. Je suis maintenant forcée à rejeter toute honte et à me découvrir devant toi, car je t'aime d'un amour que je ne saurais décrire ni exposer. Si tu fais ma volonté et si tu me promets de garder mon secret, je te ferai épouser ma fille, je te donnerai toutes mes propriétés et je serai ton esclave, tu obtiendras mes dernières faveurs et je m'abandonnerai entièrement à toi. » Elle l'attira à elle, l'entoura de ses bras et baisa sa bouche. Siyâwousch, rougissant de pudeur et après avoir baissé la tête un moment, lui dit : « Tu es bien telle que tu t'es peinte; mais tu

نفسك ولن تصلحى إلا للملك ومعاذ الله من أن اخون والدى فى حُرْمته  
 واجل اعزته فان كان لك رأى فى تزويجى بنتك <sup>(١)</sup> قسولى لملك فى ذلك  
 وأنا ضامن لك حفظ سرك على أن تكون كالولد والوالدة ونهض راجعاً  
 الى مكانه ودخل كيمكاس على سودانه فقالت له قد عرضت على  
 سياروش جميع البنات فارتضى منهن بنتى فسرك كيمكاس وقال قد  
 زوجته ايتها وامر لها بالاموال <sup>(٢)</sup> والاعلاق والجواهر ثم أن سودانه دعت  
 سياروش وواصلت اليه الرسل فلما اجاب داعيها خلت به وقالت ان  
 الملك قد زوجك بنتى واعطاها من الاموال ما لا تحصى والذى فاضلتك  
 فيه من هدة وجدى بكى <sup>(٣)</sup> وتناهى حتى <sup>(٤)</sup> لك قد <sup>(٥)</sup> اخذ بختنى وبلغ

وجد M <sup>(١)</sup> . حتى C <sup>(٢)</sup> . اليك M <sup>(٣)</sup> . بالاموال G <sup>(٤)</sup> . — بينك C <sup>(٥)</sup> .

ne devras jamais appartenir qu'au roi. Que Dieu me préserve de trahir mon père en son honneur conjugal et en ce qu'il a de plus sacré! Si ton intention est de me donner ta fille en mariage, parles-en au roi; de mon côté, je te promets de garder ton secret, à condition que nous demeurions dans les rapports qui existent entre un fils et une mère. » Puis il s'en retourna chez lui.

Lorsque Kaikâous entra chez Sôdhâneh, elle lui dit : « Je viens de présenter à Siyâwousch toutes les jeunes filles; c'est ma fille qui lui a plu. » Kaikâous en fut heureux et dit : « Je la lui donne. » Et il fit porter à cette jeune fille de l'argent, des objets précieux et des bijoux. Sôdhâneh, ensuite, par des messages répétés, invita Siyâwousch à venir. Lorsqu'il se rendit enfin à son appel, elle resta seule avec lui et lui dit : « Le roi t'accorde ma fille en mariage et il lui a donné des richesses innombrables. Mais ce dont je t'ai fait part de ma violente passion et de mon extrême amour pour toi, ce sentiment est tel qu'il m'étouffe et qu'il me rend tout à fait misérable. Si tu as pitié de moi,

كل مبلغ متى فان <sup>(١)</sup> رحمتي واغثتني واجبتني الى طلبتي اعطيتك  
 جميع ملكي وكنت ارضك بذوايتي وافشتك سواد عمي وسويداء  
 قلبي وبكت <sup>(٢)</sup> بكاء شديدا وتضرعت تضرعا كئيبا وواصلت  
 السجودات له فقال لها قد قلت لك اتي لا اخون والدي ولا اعترض للنار  
 والعار فيها اليه دعوتني وانا على تلك الجملة ولا يلحق بك <sup>(٣)</sup> ان تراودي  
 ولدك عن نفسه وانت سيدة النساء وربة الخرائر وملكة الاناث فقاتل  
 والله الذي لا يخفى باعظم منه لئن لم تجبني <sup>(٤)</sup> الى مرادى ولم تفرج  
 ضرتي لاتكرن لك ولاخرجتك من ملك ابني ولا مشمتني على دمك فقام  
 ليخرج فتعلقت به وقالت قد افشيت اليك <sup>(٥)</sup> سري وانت تحالفني

(١) M. قال. — (٢) Manque dans C. — (٣) Manque dans M. — (٤) م. كجبي. —  
 (٥) M. لك.

si tu viens à mon secours et que tu te rendes à mes désirs, je te donnerai toutes mes propriétés, je balayerai de mes cheveux le sol que tu foules, je te ferai un tapis du noir de mon oeil et du fonds de mon cœur. » Elle fondait en larmes, priait et suppliait et ne cessait de se prosterner devant lui. Siyâwousch lui répondit : « Je t'ai déjà dit que je ne trahirai pas mon père et ne m'exposerai pas au feu de l'enfer et à la honte en commettant l'action à laquelle tu m'invites. Je me tiens à cette réponse. Il n'est pas digne de toi de vouloir séduire ton fils, toi qui es la principale et la directrice des épouses et la reine des femmes. » Sôdhâneh dit : « Je jure par Dieu, et l'on ne peut jurer par plus grand que lui, que, si tu ne fais pas ma volonté et si tu n'as pas pitié de mon triste état, je te prendrai en haine, je te ferai sortir du royaume de ton père et je foulerai ton sang! » Siyâwousch s'étant levé pour sortir, elle s'attacha à lui et dit : « Je viens de te dévoiler mon secret; tu vas te tourner contre moi et tu veux me déshonorer! » Siyâwousch répondit : « Je jure que je ne divulguerai pas ton secret

وتريد ان تفضضنى فقال والله انى لا اذيع سرك ولا اهتك<sup>(١)</sup> سترك ولا  
انسى حقاك فانت لى سيدة كريمة ووالدة عزيزة فدعمنى ارجع الى  
مكاني واشغل فقالت والله لا اخلك او تشفى غلتى<sup>(٢)</sup> بشمة وضمة  
وتهدى الى كبدى القوى بئذا<sup>(٣)</sup> بغلات قبل فدفعها عن نفسه ووسع  
من خطاه حتى عاد الى متواه

تنكر سودانة لسياوش واستعالة محبتها له عداوة<sup>(٤)</sup> وتقولها عليه  
الاباطيل والاقاويل حتى اصطفى بنار<sup>(٥)</sup> شرها وضرها

لما آيست سودانة من انتهاء<sup>(٦)</sup> سياوش الى رايها واجمع لها برد اليأس  
منه الى حر الجرد<sup>(٧)</sup> علمه والوفى من اذاعته سرها مزقت ثيابها على

— براد M<sup>(١)</sup>. — لاخلك او تشفى غلتى M، تشفى غلتى C<sup>(٢)</sup>. — لاذيع سرك ولاهتك M<sup>(٣)</sup>. — علاوة C<sup>(٤)</sup>. — الاقاويل والباطيل بنار C<sup>(٥)</sup>. — الجرد C<sup>(٦)</sup>. — انهاء C<sup>(٧)</sup>.

et ne te déshonorerai pas et que je ne manquerai pas aux égards qui te sont dus, car je te considère comme une noble dame et une mère respectée. Ainsi laisse-moi m'en retourner chez moi et m'occuper de mes affaires. » Elle dit : « Non, par Dieu, je ne te laisserai pas partir, à moins que tu ne satisfasses mon désir par l'embrassement et l'étreinte et que tu ne rafraîchisses mon foie brûlant par trois baisers. » Siyâwousch la repoussa, s'en alla à grands pas et regagna sa demeure.

#### RESSENTIMENT DE SÔDHÂNEH CONTRE SIYÂWOUSCH.

##### SON AMOUR SE CHANGE EN HAINE.

ACCUSÉ FAUSSEMENT PAR ELLE, IL FINIT PAR ÊTRE VICTIME DE SA MÉCHANGETÉ.

Sôdhâneh, ayant perdu tout espoir de voir Siyâwousch se rendre à son désir et, sous le coup à la fois de la froide déception qu'elle venait d'éprouver de sa part, de son ardent ressentiment, et de la

نفسها وفتفت شعرها وصكت وجهها ودقت نحرها وبكت وصاحت  
وبكت معها الجوارى حتى اترفعت الصيحة من القصر وسمعها  
كيكائوس فانكرها ودخل الى سوزانه فسألها عن حالها فقالت اعلم  
ان سيباوش تعترض لى وراودنى <sup>(1)</sup> عن نفسى وقال لا اريد سواك فلما  
امتنعت عليه ضربنى وتنف شعرى وفعل ما ترى بى فقال ما كنت  
اعنك عتيا جلبت على نفسك بشوء تدبيرك وخلفه عقالك وامر  
الحجعات عليها من النساء بالعود الى اماكنهن ودعا بسيباوش وقال  
له ان هذه تحكى عنك ما لا يقبله قلبى وليس يسوء بك طئى لانى انا  
انفذتك اليها على كره منك فاصدقنى ما جرى فقص سيباوش عليه  
القصة من اولها الى آخرها فكذبته سوزانه وعادت لاقتصل ما

(1) Mas. وراودنى.

---

crainte que son secret ne fût rendu public par lui, lacéra ses vêtements, s'arracha les cheveux, se frappa le visage et se meurtrit la poitrine, pleura et poussa des cris, et ses esclaves pleurèrent avec elle. Kaïkâous, surpris d'entendre cette clameur qui montait de l'appartement des femmes, entra chez Sôdhâneh et lui demanda ce qui lui était arrivé. Elle répondit : « Sache que Siyâwousch a voulu me faire violence en disant qu'il ne désirait pas d'autre femme que moi, et comme je lui ai résisté, il m'a frappée, m'a arraché les cheveux et m'a mise en l'état que tu vois. » Kaïkâous dit : « Tu aurais bien pu te dispenser de t'attirer ce qui t'arrive par ta propre maladresse et par ta sottise ! » Il donna l'ordre aux femmes qui l'entouraient de se retirer, fit appeler Siyâwousch et lui dit : « Cette femme rapporte de toi un fait que je ne puis croire et je ne te soupçonne même pas; car c'est moi-même qui t'ai envoyé auprès d'elle malgré ta résistance. Maintenant dis-moi exactement ce qui s'est passé. » Siyâwousch lui raconta l'aventure du commencement à la fin. Sôdhâneh lui donna un démenti et pro-

تَقُولُ عَلَيْهِ فَقَالَ كَيْكَأُوسُ فِي نَفْسِهِ إِنَّ هَذَيْنِ خَصْمَانِ وَلَا يَنْبَغِي  
 أَنْ أَحْكُمَ بَيْنَهُمَا إِلَّا عَلَى بَيِّنَةٍ فَأَخَذَ يَدَ سِمْشَوِشَ وَشَمَّهَا فَلَمْ يَجِدْ (1) مِنْهَا  
 رَائِحَةً تَدُلُّ عَلَى مَسِّهِ إِيَّاهَا وَكَانَتْ مَعْطَرَةٌ مَضْحُكَةً بِالطِّيبِ فَزَجَرَ  
 سَوْدَانَةَ وَطَرَدَهَا بَعْدَ أَنْ هَتَمَ بِقَتْلِهَا فَأَمْسَكَ [عَنِ] ذَلِكَ لِمَكَانِهَا مِنْ نَفْسِهِ  
 وَكَثُرَتْ أَوْلَادُهَا مِنْهُ وَحَقَّقَهَا عَلَيْهِ وَأَمَرَ سِمْشَوِشَ بِالْعُودِ إِلَى دَارِهِ وَطَى  
 لِلْحَدِيثِ عَلَى غَرِّهِ وَلَمَّا عَرَفَتْ سَوْدَانَةَ أَنَّ الْمَلِكَ لَمْ يَصْدَقْهَا وَخَافَتْ نَجْوَةَ  
 قَلْبِهِ عَنْهَا أَقْبَلَتْ فِي غَدَا (2) ذَلِكَ الْيَوْمِ عَلَى الْحِمْلَةِ وَدَعَتْ بِأَمْرَأَةٍ حَبْلَى  
 أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَأَعْطَتْهَا مَالًا وَسَأَلَتْهَا (3) أَنْ تُسْقِطَ مَا فِي بَطْنِهَا لِتَقْدِمَهُ إِلَى  
 كَيْكَأُوسَ وَتَدَّيْ أَنْ ضَرْبَةَ سِمْشَوِشَ لَهَا اسْقَطَتْهُ مِنْ بَطْنِهَا فَقَالَتْ (4)

(1) M نجد. — (2) Manque dans C. — (3) Msa. وسألتها. — (4) C فقال.

duisit son accusation une seconde fois. Kaikâous, pensant qu'entre eux deux, se contredisant l'un l'autre, il ne devait juger que sur une preuve, prit la main de Siyâwousch et la flaira : il ne lui trouva aucune odeur pouvant faire supposer qu'il eût touché cette femme, qui était parfumée et imprégnée de senteurs. Alors, apostrophant rudement Sôdhâneh, il la chassa, après avoir songé à la tuer. Il avait renoncé à ce dernier parti, parce qu'elle occupait une large place en son cœur, qu'elle lui avait donné de nombreux enfants et à cause de la reconnaissance qu'il lui devait. Il ordonna à Siyâwousch de regagner sa demeure et de garder le silence sur cette aventure.

Sôdhâneh, ayant compris que le roi n'avait pas cru en ses paroles et craignant que son cœur ne se détournât d'elle, eut recours, le lendemain, à l'imposture. Elle fit venir une femme enceinte de quatre mois, lui donna de l'argent et lui demanda d'avorter, afin de pouvoir présenter à Kaikâous le fœtus comme étant celui dont le coup que lui avait porté Siyâwousch l'avait fait avorter elle-même. Cette femme lui dit : « Je ne me plaindrai pas d'une blessure par

ما اتوجه لجرح فيه رضاي وتناولت شربة مسقطة فلما مضى من الليل شطره اسقطت سقطين فامرت بهما<sup>(1)</sup> سوزانة فوضعا في طست<sup>(2)</sup> ذهب وعادت لعادتها في البكاء والصراخ وقالت للجواري انظرن الى هذين الصبيين قد اسقطتهما شربة سياوش فبكمن وحكن وعلت اصواتهن حتى نبتت كيكاس من نومها فدخل على سوزانة فرأها<sup>(3)</sup> ساقطة وثيابها بالدم مضرجة<sup>(4)</sup> وبين يديها السقطان في الطست فقالت له لم تعبل قولي واغتررت بقول خصمي حتى شهدت حالي على صدق مقال فارتاب كيكاس وعاد الى مضجعه فاقض مهاده وقلق وساده ولم يأخذه النوم الى ان اصبح ودعا بالمختمين والكهنة والسحرة وارام السقطين في الطست وامرهم ان ينظروا ويتعرفوا هل هما من

مقترحة M<sup>(4)</sup>. — فرأى M<sup>(3)</sup>. — طست M<sup>(2)</sup>. — بها M<sup>(1)</sup>.

laquelle tu trouveras ton contentement. » Elle prit alors un breuvage abortif et, au temps de minuit, elle accoucha de deux fœtus. Sôdhâneh les fit déposer dans un plat d'or et recommença à pleurer et à pousser des cris. Elle dit aux esclaves : « Regardez ces deux enfants que le coup de Siyâwousch a fait naître avant terme ! » Les esclaves se mirent à pleurer et à crier, et leurs clameurs furent telles qu'elles réveillèrent Kaikâous. Celui-ci, s'étant rendu auprès de Sôdhâneh, la vit couchée, les vêtements tachés de sang et, devant elle, dans le plat, les deux fœtus. Elle lui dit : « Tu n'as pas voulu me croire et tu t'en es laissé imposer par mon adversaire; maintenant mon état atteste la vérité de ce que j'ai dit. »

Kaikâous, fort perplexe, rentra dans sa chambre à coucher; mais il s'agita sur son lit et ne put trouver du sommeil jusqu'au matin. Il fit alors appeler les astrologues, les mages et les devins, leur montra les deux fœtus dans le plat et leur ordonna de faire des obser-

سودانه او من (1) غيرها فنظروا كثيرا وقناظروا طويلا فز اتفقوا جميعا  
 انهما لا من سودانه ولا من كيكائوس ونبتها (2) بفطنتهم ومحرم على المرأة  
 التي اسقطتها (3) ودلوا على مكانها فامر كيكائوس بطلبها والمبالغة في  
 التفتيش عنها فوجدت واحضرت وهذدت بقطع اطرافها وسمل  
 عينيها (4) حتى اقزت باسقاطها اياها فقالت سودانه ان هذه كاذبة  
 ساقطة (5) ساحرة قالت ما قلت خوفا من القتل والمثلة وهو لآء كذبة  
 وبخرة يكذبون تعصبا لسياوش وخوفا من مرتبه رسم والصبيان لا  
 شك منك ولك فان اخذت الخصم بهما والا تضرعت الى الله في انصافي  
 منه وبكت بكاء رقى له قلب كيكائوس وشك في يمينه (6) فلما كان

(1) M من. — (2) M ونبتها. — (3) M اسقطتها. — (4) M عينيها. — (5) Manque dans C.  
 — (6) M يمينه.

ventions et de chercher à connaître s'ils provenaient de Sôdhaneh ou d'une autre femme. Après de nombreuses observations et de longues délibérations, ces personnages furent unanimes à déclarer que les deux enfants n'étaient ni de Sôdhaneh ni de Kaïkâous, et, par leur perspicacité et leurs enchantements, ils désignèrent la femme qui les avait mis au monde et indiquèrent le lieu où elle se trouvait. Kaïkâous donna l'ordre de la rechercher et de la soumettre à l'interrogatoire le plus rigoureux. On la trouva et on l'amena. Menacée d'avoir les mains et les pieds coupés et les yeux arrachés, elle finit par avouer qu'elle avait mis au monde les deux fœtus. Sôdhaneh dit : « Cette femme est une menteuse, une misérable, une sorcière; elle parle ainsi par crainte de la mort et de la mutilation; et ceux-là sont des menteurs et des sorciers; ils mentent parce qu'ils prennent parti pour Siyâwousch et par crainte de Roustem, son maître. Ces enfants sont indubitablement de toi et à toi. Si tu punis mon ennemi de leur mort, à la bonne heure; sinon, je demande à Dieu en grâce de me rendre justice de lui. » Et elle versa des larmes dont Kaïkâous



من الغد أمر بجمع الهرايذة والموايذة وإخبرهم بالقصة واستفهام فيها فقالوا لا بد من أمرهما <sup>(1)</sup> بالنار الموثجة فمن دخلها وسلم عليها فهو البريء الحق ومن احترق بها فهو المذنب المبطل فدعا بها كيمكاس وقال ما تقولان في المرور بالنار فسكت سيموش وقالت سودانة أما أنا فقد دالت على حقة قولي وإفحصت <sup>(2)</sup> عن برآة ساحتي واتجهت الحجة على عميري فأمر كيمكاس بجمع الحطب الكثير واتخاذ تلمين كبيرين منه وترك فرجة بينهما يمرّ فيها فارسان متسافدان ثم ركب من الغد في خواصته وأمر بأضرام النار في ذلك الجبل من الحطب ودعا بسيموش فأقبل على فرس آدم وعليه ثياب بيض ووجهه يتلأأ كالقمر فترجل لأبيه

واللهت M <sup>(2)</sup> — من امر نارها M <sup>(1)</sup>.

se sentit ému et sa conviction fut ébranlée. Le lendemain, il donna l'ordre de réunir les *herbedhs* et les *mobedhs*, leur exposa l'affaire et les invita à la juger. Ils dirent : « Il faut nécessairement les faire passer tous deux par le feu ardent. Celui qui y entrera et demeurera sauf sera l'innocent qui a dit la vérité; celui qui périra dans les flammes sera le coupable qui a menti. »

Kaïkâous fit appeler Siyâwousch et Sôdhâneh et leur demanda s'ils consentaient à passer par le feu. Siyâwousch garda le silence. Sôdhâneh dit : « Moi, j'ai déjà démontré la vérité de ma déclaration et clairement établi mon innocence. Ce n'est pas à moi qu'incombe la preuve. » Alors Kaïkâous donna l'ordre de rassembler une grande quantité de bois et d'en former deux grands bûchers séparés par un espace permettant le passage de deux cavaliers marchant de front. Le lendemain, il s'y rendit à cheval avec sa suite, ordonna de mettre le feu à cette montagne de bois et fit appeler Siyâwousch. Celui-ci arriva vêtu de blanc et monté sur un cheval noir; sa figure brillait de l'éclat de la lune. Il mit pied à terre devant son père, se pro-

ومجد له ووقف بين يديه فلم يقدر كهكائوس على ملاحظته حياة منه وانغماساً له واغرورقت عيناه (١) فقال سماوش لا تغفغن ايها الملك فاني ان كنت بريئاً فالله يخبرني (٢) وان كنت مذنباً فلا تأس على احتراقي ودعا بفرسه فركبه وتوجه تلقاء النار الموقدة وارتفعت الاصوات بالدعاء والبكاء فلما قرب منها قنع فرسه السوط واخترق تلك النار العظيمة بركضة وما احترق وخرج من الجانب الآخر من غير ان اخترت فيه النار ولا في ثمايه ولا في فرسه فتطايحت البشائر الى كهكائوس بسلامته فترجل وخر ساجداً لله والناس يبكون فرحاً ويندرون الندور وحين تراءى سماوش لابيه قام اليه واعتنقه واذرى دموع الفرح وقال يا بني الموم وهبت لي واخذه معه الى قصر الملك وامر

(1) Manque dans M. — (2) يخبرني C.

sterna, puis se tint debout devant lui. Kaikâous, honteux et plein de chagrin, n'osa pas le regarder et ses yeux étaient noyés de larmes. Siyâwousch dit : « Ne t'afflige pas, ô roi. Si je suis innocent, Dieu me sauvera; si je suis coupable, tu ne devras pas regretter que j'aie péri dans les flammes. » Il demanda son cheval, le monta et se dirigea vers le brasier flambant, tandis qu'on entendait les cris de la foule faisant des vœux pour lui et pleurant. Quand il fut près du feu, il fouetta son cheval, traversa l'immense bûcher d'un trait et ne fut pas brûlé. Il en sortit de l'autre côté, sans qu'il eût été touché par le feu, non plus que ses vêtements ni son cheval. L'heureuse nouvelle de sa préservation, volant de bouche en bouche, arriva à Kaikâous qui mit pied à terre et se prosterna, adorant Dieu. Les gens pleuraient de joie et faisaient vœu d'accomplir de bonnes œuvres. Lorsque Siyâwousch parut devant son père, celui-ci alla vers lui, l'embrassa, versa des larmes de joie et dit : « C'est aujourd'hui, mon fils, que tu

بأنزال القواد والأعيان فطاعهم ونادىهم وخلع على سياوش وعليم ثم أمر بتسليم سوزانه إلى القتالين فلما أخذوها ومحبوها على وجهها للقتل علم سياوش أن قلب أبيه مائل إليها على أسأمتها فقام وقبّل الأرض بين يديه وسأله أن يهب له جرمها وإن ينظر لأولادها<sup>(1)</sup> بحقن دمها فقال يا بني لله دزك ما اكرمك وإرحمك وإعقلك قد وهبتها لك فتبادر للعدم إلى استنقاذها من أيدي القتالين وردوها إلى قصرها

### نهوض سياوش لمحاربة افراسياب

ثم أن العبرورد على كيكائوس بخروج افراسياب وقصده ايران شهر في

<sup>(1)</sup> ولولادها M.

m'as été donné ! » Il l'emmena avec lui au palais royal, donna l'ordre d'y recevoir les chefs d'armée et les grands, les invita à sa table et but avec eux et les fit revêtir, ainsi que Siyâwousch, de robes d'honneur. Il fit ensuite livrer Sôdhâneh aux exécuteurs. Quand ceux-ci l'eurent saisie et entraînée pour la tuer, Siyâwousch, sachant que son père l'aimait encore malgré sa mauvaise action, se leva, baisa la terre devant lui et le pria de lui accorder la grace de Sôdhâneh et d'avoir pitié de ses enfants en l'épargnant. Kaikâous dit : « Quelle bonté que la tienne, ô mon fils ! Comme tu es généreux, compatissant, sage ! Je t'accorde sa grâce. » En conséquence, les serviteurs coururent l'arracher d'entre les mains des exécuteurs et la ramenèrent dans son palais.

### SIYÂWOUSCH SE MET EN CAMPAGNE CONTRE AFRÂSIYÂB.

Kaikâous ayant été informé qu'Afrâsiyâb avait quitté ses États et marchait sur l'Irânschahr avec cent mille cavaliers, résolut de

مائة الى فارس فاجع النهوض بنفسه لملمعته<sup>(1)</sup> ومقارعته وكان  
 سياروش مستوحشاً من مجاورة سودانة مؤثراً للتباعد عنها فالتدب  
 للندابة عن ابيه في محاربة افراسياب وسأله<sup>(2)</sup> ان يوجه لها فاجابه  
 الى ملقمسه واتنى عليه وقال قد وليتلك يا بنى هذا الامر فحككم في  
 الاموال والجموش واستعصب رسم وكل من تريده من الاعيان فاقبل على  
 اخذ الاهبة للحركة وانقب من شاء من القواد<sup>(3)</sup> واعطاهم الارزاق وازاح  
 علل خدمه وخواصه وبرز في اتنى عشر الى فارس وامثالهم من  
 الرجال واستعصب درفش كاويان وشمعه ابيه وودعه وقاد<sup>(4)</sup> سياروش  
 الجيش الى سجستان فاهتز رسم لمقدمه وتلقاه في قواده<sup>(5)</sup> واجحابه  
 وحمى وقعت عنده عليه ترجل بمن يديه ومجد له وبنى فرحاً

والقواد C<sup>(6)</sup> — و C<sup>(7)</sup> — العوم M<sup>(8)</sup> — فسأله M<sup>(9)</sup> — لها لملمعته M<sup>(10)</sup>.

partir en personne pour le repousser et le combattre. Siyâwousch, qui appréhendait de demeurer à proximité de Sôdhâneh et désirait s'éloigner d'elle, se proposa pour conduire la campagne contre Afrâsiyâb à la place de son père, et lui demanda de le charger de cette expédition. Kaïkâous lui accorda sa demande, le complimenta et dit : « Je te donne, ô mon fils, la direction de cette guerre ! Dispose librement de l'argent et des troupes et emmène avec toi Roustem et ceux des grands que tu voudras. » En conséquence, Siyâwousch s'occupa à faire ses préparatifs pour entrer en campagne, choisit les chefs d'armée qui devaient l'accompagner, leur donna la solde, fournit ce qui était nécessaire à ses serviteurs et aux gens de sa suite, et se mit en route avec douze mille cavaliers et autant de fantassins, en emportant le drapeau des Kaïanides. Après avoir reçu les adieux de son père, qui l'accompagna au départ, il conduisit l'armée au Sedjestân.

Roustem, transporté de joie par l'arrivée de Siyâwousch, alla à sa rencontre avec ses chefs d'armée et ses officiers. Lorsqu'il l'aperçut,

بسلامته من تلك الورطة ثم ركب وسار معه الى داره التي فيها  
 سياوش في صباح تخدومه زال وزرارة وروذاوذ ومجدوا<sup>(1)</sup> له وكأثم وجدوا  
 به نجماً نازلاً من السماء اليم واقعدوه على سرير الذهب واحتقوا به  
 وسألوه عن اخباره فقال لهم مرحباً بكم ويا لمتنى لم افارقكم فانم  
 اهلى واخض الناس بي واعزم عندي ووالله ما لقمت السرور منذ  
 فارقتكم وعرضت على النار الموقدة بعدكم حتى تداركني الله برحمته  
 ووهب لي حياءً جديدة فمجدوا الله على النعمة في بقائه وبقائه<sup>(2)</sup>  
 وجروا على العادة في مطاعته ومشاربته ومباسطته وملاطفته واوصل  
 اليم ما يحبه برسم العرافة لكل منهم ومكت عندهم شهرًا<sup>(3)</sup> في اطمب

(1) M. وعجد. — (2) Manque dans C. — (3) شهر.

il mit pied à terre, se prosterna devant lui et pleura de joie de voir qu'il était sorti sain et sauf d'un si grand danger; puis il remonta à cheval et le conduisit à son palais, celui que Siyâwousch avait habité en son enfance. Zâl, Zawâreh et Roûdhâwadh lui rendirent hommage et se prosternèrent devant lui. Il leur parut comme un astre qui leur venait du ciel; ils le firent asseoir sur le trône d'or, l'entourèrent et lui demandèrent de ses nouvelles. Il leur dit : « Soyez bénis et les bienvenus pour moi! Plût au Ciel que je ne vous eusse jamais quittés; car vous êtes ma famille, vous êtes mes meilleurs amis et ceux qui me sont les plus chers! Je le jure par Dieu : depuis que je vous ai quittés, je n'ai pas rencontré le bonheur; après m'être séparé de vous j'ai été exposé au feu ardent! Enfin Dieu, faisant descendre sur moi sa miséricorde, m'a donné une nouvelle vie! » Alors ils rendirent grâces à Dieu de l'avoir préservé et de leur avoir accordé de le revoir. Et ils reprirent l'habitude de manger, de boire et de vivre familièrement avec lui et de l'entourer de tendres soins. Siyâwousch leur remit les cadeaux qu'il avait apportés pour chacun et demeura

عیش وارغده نژ انه شخص فی عسکره ووصل رسم جناحه فی قزاده  
وساروا الی هراته ومنها الی الطالقان ومنها الی بلخ فلما شارفوها انحاز  
کرسموز اخو افراسیاب عندها ولحق باخیه وهو فیما بین الصغد وبخارا  
ودخل سیموش ورسم والعسکر بلخ وسترخوا الطلائع منها الی اهل الشط  
وكتب سیموش الی ابیه بالخبر فاجابه بالاحمد وامره بان یحفظ من  
مکید افراسیاب ولا یعبر جیحون بل ینتظر عبوره ایتاه وانفذ الیه  
«والی رسم والقواد للعلع والاموال وحين وصل کرسموز الی اخیه<sup>(1)</sup>  
عاتبه علی الانهزام من غمر حرب وقرعه فقال له ایتها الملك من یقام  
رسم وهو من حزبته ورأیت اثره واصطلمت بناره<sup>(2)</sup> لا ستها وسمیوش

(1) Ces mots manquent dans C. — (2) G ناره.

avec eux pendant un mois, menant la vie la plus délicieuse. Puis il partit avec son armée, et Roustem avec ses chefs d'armée l'accompagna.

Siyâwousch et Roustem se dirigèrent sur Hérât, de là sur Tâlaqân, puis sur Balkh. Lorsqu'ils approchèrent de cette ville, Karstwaz, le frère d'Afrâsiyâb, l'évacua et alla rejoindre son frère, qui campait entre Soghd et Bokhârâ. Siyâwousch, Roustem et l'armée occupèrent Balkh et envoyèrent de là les avant-postes contre les riverains. Siyâwousch, par une lettre, annonça ces faits à son père. Celui-ci, dans sa réponse, lui fit des compliments et lui recommanda de se garder des embûches d'Afrâsiyâb et de ne point franchir le Djaïhôn, mais d'attendre qu'Afrâsiyâb traversât le fleuve. Il lui envoya aussi, ainsi qu'à Roustem et aux chefs d'armée, des robes d'honneur et des gratifications.

Lorsque Karstwaz arriva auprès de son frère, celui-ci lui fit de vifs reproches de s'être retiré sans combattre. Karstwaz répliqua : « Qui pourrait, ô roi, résister à Roustem, que tu as appris à connaître, dont tu as éprouvé la valeur et dont tu as subi l'assaut, alors surtout qu'avec lui se trouve Siyâwousch, qui est la Fortune personnifiée,

معه وهو<sup>(١)</sup> شخص السعادة وآدمي في طهارة الملائكة ونصر الله يرافقه<sup>(٢)</sup> ولا يفارقه فكظم افراسياب الغيظ وتجلّى وتسلّى بهجلس<sup>(٣)</sup> الانس في قواده وخواضه ولما نام تلك الليلة رأى رؤيا هائلة كرويا الخفاك فانتبه فزعاً وصرخ صرخة منكورة انتبه لها جميع من في سرادقه ونزل من سريريه ووضع رأسه على ركبته وهو يتعد كارتعاد الورق على الشجر عند هبوب الريح ولم يجسر احد من اصحابه على مسألته عن حاله فارسلوا الى كرسيمور واعلموه خبره فاقبل مسرعاً حتى دخل عليه وراه حيناً كئيت فصاحه واحتضنه وقال له ما دهاك ايتها الملك فامر باخلاء المكان واسبال الستور وقال اعلم يا اخي اني رأيت في المنام راياتي منكوسة والانهار بدماء جموشى جارية وقوادى منهزمة ورؤوس الترك

(١) Manque dans C. — (٢) M يرافقه. — (٣) C مجلس.

un homme ayant la pureté des anges que la protection divine accompagne et ne quitte jamais ! » Afrāsiyāb se calma, se montra radieux et oublia ses soucis en s'amusant à deviser et à boire avec ses chefs d'armée et ses familiers. Mais, cette même nuit, il eut dans son sommeil un horrible songe, pareil au songe de Dāhḡāk. Il se réveilla plein de terreur, poussant un cri formidable qui réveilla tous ceux qui dormaient dans son pavillon, descendit de sa couche et, tremblant comme une feuille sur l'arbre au souffle du vent, il laissa tomber sa tête sur son genou. Aucun de ses compagnons n'osant le questionner sur son état, on envoya prévenir Karsiwaz qui, accourant en toute hâte, entra chez lui et le trouva ayant l'apparence d'un mort. Il lui prit la main, l'attira sur sa poitrine et lui dit : « Que t'est-il arrivé, ô roi ? » Afrāsiyāb ordonna à tous ceux qui étaient présents de se retirer et après avoir fait baisser les portières, il dit : « Sache, ô mon frère, que j'ai vu en songe mes drapeaux renversés ; les rivières roulant des flots de sang, celui de mes troupes ; mes chefs d'armée en

على الرماح منصوبة وذُورم مهدومة وأولادهم مسبّمة ورأيتنى وأخوتى وأولادى<sup>(1)</sup> مقيدىن فى أيدى<sup>(2)</sup> الأعداء ورأيت كميكاوس قد عاد شاباً غصّاً وضربنى بسيفه ضربةً قدّنتى بنصفين فخر كرسيموز صعباً. ولما افلق قال هذه حالى عند السماع فكيفى حالك عند العيان وأرجو أن يكون للعمر لنا والشر لأعدائنا والرأى أن تستفتى المعترين فى هذه الرؤيا التى نستدفع ضررها فلما أصبح دعا بالمعترين وقضى عليهم رؤياه وسألم عن تأويلها فقالوا<sup>(3)</sup> أنه يدل على هلاك الترك إما على يد سيناوش وإما من أجله ولا مردّ لقضاء الله ولا معقب لحكمه فانخرزل أفراسياب وأرتبك واسترها فى نفسه

فقال M<sup>(3)</sup> — يحدى M<sup>(2)</sup> — وأخوتك وأولادك M، ولادى C<sup>(1)</sup>.

fuite; les têtes des Turcs plantées sur des lances, leurs demeures détruites, leurs enfants captifs; moi-même, mes frères et mes enfants enchaînés entre les mains des ennemis; et j'ai vu Kaikâous, redevenu jeune et vigoureux, m'assener avec son sabre un coup qui me fendit en deux. » Karsîwaz tomba sans connaissance. Quand il revint à lui, il dit : « Voilà ce que j'éprouve au récit de ton songe; qu'as-tu dû éprouver en voyant! Cependant j'espère que le bien sera pour nous et le mal pour nos ennemis. Je pense que tu devrais consulter les interprètes des songes au sujet de ce songe dont nous chercherons à écarter les conséquences fâcheuses. » Lorsqu'il fit jour, Afrasiyâb fit appeler les interprètes des songes, leur raconta le songe qu'il avait eu et leur en demanda l'explication. Ils dirent : « Ce songe présage la ruine des Turcs, soit par Siyâwousch, soit à cause de lui. On ne peut aller contre le décret de Dieu, et il n'est aucun être qui puisse changer sa sentence. » Afrasiyâb fut interdit et atterré; mais il garda le secret sur cette affaire.



### جنوح افراسياب للمسلم وانفاذه الهدايا والرهائن الى سياوش

فَإِنْ أَفْرَاسِيَابَ شَاوَرِ إِخَاهُ كَرَسِيمُزَ فِيهَا هُوَ بِصَدَدِهِ فَاتَّفَقَتْ أَرْأَوْهَا عَلَى اسْمَالِهِ سِيَاوُشَ وَرَسَمَ بِالْأَمْوَالِ وَالْأَفْرَاجِ <sup>(١)</sup> لَهَا عَنْ بَعْضِ الْبِلَادِ الَّتِي بِرَسْمِ التُّرْكِ وَالتَّلَطَّى لِإِخْتِدَادِ نَارِ الْحَرْبِ وَدَفَعَ مَعْرَةَ الْغَطَبِ <sup>(٢)</sup> فَنَدَبَهُ أَفْرَاسِيَابَ لِلنَّهْوِضِ فِي السَّفَارَةِ وَرُكُوبِ الصَّعْبِ وَالذَّلُولِ فِيهَا يَتَوَدَّى إِلَى الْهَدَنَةِ وَاحْبَبَهُ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْهَدَايَا وَالْحَقْفِ وَالْإِلْطَافِ وَالْعِلْمَانِ وَالْجَوَارِي وَالْمُرَاكِبِ بِرَسْمِ سِيَاوُشَ وَرَسَمَ مَا يَمَلَأُ الْعَيُونَ وَيُؤَلِّقُ الْقُلُوبَ فِي مَا تَتَى فَارِسَ حَتَّى وَرَدَ بِلَاحٌ وَنَعْدٌ مِنْ بَابِ سِيَاوُشَ مِنْ تَلْقَاةٍ وَادْخَلَهُ وَأَنْزَلَهُ

للغطب C <sup>(٢)</sup> — .والافراج C <sup>(١)</sup>

#### AFRÂSIYÂB INCLINE À LA PAIX ET ENVOIE DES CADEAUX ET DES OTAGES À SIYÂWOUSCH.

Afrâsiyâb délibéra avec son frère Karstiwaz au sujet de l'affaire qui l'occupait. Ils résolurent de chercher à gagner les bonnes grâces de Siyâwousch et de Roustem par des richesses, de leur abandonner quelques provinces qui se trouvaient sous la domination des Turcs et d'opérer habilement de façon à mettre fin à la guerre et à en écarter les calamités. Afrâsiyâb invita donc son frère à partir pour négocier et à employer tous les moyens possibles pour obtenir la cessation des hostilités. Il lui donna pour Siyâwousch et pour Roustem tout ce qui pouvait plaire et bien disposer les cœurs : de l'argent et des cadeaux, à titre gracieux et à titre d'hommage, des jeunes garçons et des jeunes filles esclaves et des montures, et le fit escorter par deux cents cavaliers jusqu'à Balkh. Un personnage de la cour de Siyâwousch vint à la rencontre du frère d'Afrâsiyâb, l'amena dans la ville, le con-

\* وأكرم مودده ثم قعد سماوش مع رسم واذن لكرسيموز واجله<sup>(1)</sup> ويجله واصغى اليه وقبل ما حبه من الهدايا وتبرك<sup>(2)</sup> بها ونادمه اسبوعاً ولاطفه ثم انه قعد مع رسم ودعا كرسيموز وقال له ان كان اخوك يريد الصلح فلينفذ المائة مائة من قواده وخواصه الذين يستقيم<sup>(3)</sup> رسم على سبيل الرهن ولينفرج عما لنا في يده من البلاد لنكتب الى الملك ونستأذنه في المصالحة فكتب كرسيموز الى افراسياب بما سمع واسمى رسم اسماء الرهائن وانفذها مع كتابه الى اخيه فاجاب افراسياب بالاجاب وانفذ المائة<sup>(4)</sup> المستقين والافراج عن الاطراى الايرانية واراحل من وقته الى مركز عزه بهشت كنك فلما وصلت الرهائن الى بلخ سلم كرسيموز الى سماوش ومكنه من البلدان

<sup>(1)</sup> Ces mots manquent dans M. — <sup>(2)</sup> تبرك M. — <sup>(3)</sup> يستقيم M. — <sup>(4)</sup> المائة مائة C.

duisit à sa demeure et le reçut avec honneur et le complimenta. Ensuite Siyâwousch, ayant à côté de lui Roustem, donna audience à Karstwaz, lui fit un accueil honorable, lui témoigna de grands égards, l'écouta avec attention, accepta gracieusement les cadeaux qu'il avait apportés et en tira bon augure. Il fit de lui son convive pendant une semaine et le combla de prévenances. Puis, ayant auprès de lui Roustem, il le fit appeler et lui dit : « Si ton frère veut la paix, qu'il nous envoie à titre d'otages cent de ses chefs d'armée et de ses familiers, que Roustem désignera, et qu'il abandonne les territoires qui nous appartiennent et qu'il détient; nous écrirons alors au roi et nous demanderons son autorisation pour conclure la paix. » Karstwaz manda ces propositions à Afrasiyâb, joignant à sa lettre les noms des otages qui lui avaient été dictés par Roustem. Afrasiyâb accepta ces conditions, envoya les cent personnes désignées, évacua les territoires iraniens et retourna sur-le-champ à Bihischtank, sa résidence. Lorsque les otages arrivèrent à Balkh, Karstwaz les remit entre les mains de

المردودة وأخذ عليهم الموائيق<sup>(١)</sup> في الصلح وانصرف مكرماً الى أخيه واستصوب رستم أن ينهض بنفسه الى كيمكاوس ويخبره بالقصة\* في عقد<sup>(٢)</sup> الصلح الذي أوجبه حكم المشاهدة فاذن له سيماوش في ذلك وخلع عليه وكتب معه الى أبيه بما يؤكد قوله وسرّحه وشيّعه وودّعه وحين وصل كرسموز الى أفراسياب أخيره بجلالة سيماوش وحسن خلقه وخلقه وتكامل ادوات<sup>(٣)</sup> الملك له فخصك وقال قد عملت<sup>(٤)</sup> الاموال عملها وكفتنا ما ينجينا ولله الحمد والمثنة

(١) C اللوئيق. — (٢) C عقد. — (٣) M ادوات. — (٤) M عملت.

Siyâwousch; il fit passer en son pouvoir les villes restituées et, après avoir reçu les engagements des Iraniens concernant la paix, il partit en recevant des marques d'honneur et alla rejoindre son frère.

Comme Roustem jugeait qu'il serait prudent d'aller lui-même communiquer à Kaikâous la conclusion de la paix que l'appréciation directe de la situation avait imposée, Siyâwousch l'y autorisa, le fit revêtir d'une robe d'honneur et lui remit pour son père une lettre confirmant ce que dirait Roustem; puis il lui donna congé de partir et, après l'avoir accompagné, lui fit ses adieux.

Quand Karstwaz arriva auprès d'Afrâsiyâb, il lui parla du prestige de Siyâwousch, de sa beauté, de ses nobles qualités et de ses éminentes aptitudes pour exercer le pouvoir. Afrâsiyâb dit en riant : « Les richesses ont fait leur effet et nous ont débarrassé de nos inquiétudes. Que Dieu soit loué et grâces lui soient rendues! »

انكار<sup>(1)</sup> كيكائوس على سياوش ورسّم ما عقداه

من الصلح وذكر ما آل اليه امر سياوش

لما وصل رسم الى كيكائوس واوصل اليه كتاب سياوش وبلغه رسالته وشمعها بحسن كلامه في اقتصاص ما جرى اضطرب<sup>(2)</sup> كيكائوس واضطرب واحتد واحتدم وقال ان الساحر افراسياب قد خدعكما بالخطام المجموع من الحرام والآثم والمائة من الاعلاج الذين لا تساوي رؤوسهم أجرة الحجام ولكنتي آخذ سياوش برّ المال اليه وانفذ الرهائن الى لاعرضهم على السيف وأمره بقصد بلاد الترك وانتهابها واحراقها ومحاربة افراسياب ليعلم ان مني لا يخادع فقال رسم أنت

واضطرب M (2) — انكاره M, انكارا G (1)

KAÏKÂOUS REFUSE DE RECONNAÎTRE LA PAIX CONCLUE  
PAR SIYÂWOUSCH ET ROUSTEM. CE QUI ADVINT DE SIYÂWOUSCH.

Lorsque Roustem fut arrivé auprès de Kaïkâous, qu'il lui eut remis la lettre et communiqué le message de Siyâwousch en l'appuyant par le récit éloquent de ce qui s'était passé, Kaïkâous entra dans une violente agitation, il fut pris de rage et de fureur et il s'écria : « Le sorcier Afrâsiyâb vous a séduits avec les miettes provenant de ses rapines et de ses méfaits et avec les cent sauvages dont les têtes ne valent pas le salaire du barbier ! Mais j'enjoins à Siyâwousch de lui rendre l'argent et de m'envoyer les otages que je veux faire passer au fil de l'épée. Je lui ordonne d'attaquer le territoire turc, de le livrer au pillage et au feu et de marcher contre Afrâsiyâb, pour que celui-ci sache que l'on ne peut tromper un homme tel que moi ! » Roustem répliqua : « Tu nous avais ordonné de nous abstenir de franchir le

أمرتنا بترك العبور وانتظار عبور افراسياب فلما لم يعبر وجع السهم لم نستجير<sup>(١)</sup> محاربة من يطلب الصلح وقد قالت للحكماء من أثر المكافحة على المصالحة فلا ينتظرن الظفر ولا شيء أقبح بالملك وأسوأ أثرًا عليهم في العاجل والآجل من نقض العهد وترك الأيفاء بالعقد<sup>(٢)</sup> وهل الفخ والظفر إلا ما حصل لنا من حقن الدماء وتسكين الدهاء وإرتجاع البلاد وإرتهان القواد الذين هم أسياب افراسياب وأركان دولته وحجرات عسكره من غمير أراقه دم ولا ركوب غرر وانت تعلم إن سيمائش في ارتفاع مقداره وعظم أخلاقه وطهارة<sup>(٣)</sup> أعراقه لمس من رجال<sup>(٤)</sup> نقض العهد والإقدام على النكث والخنث<sup>(٥)</sup> وأنه لا يمشی على دماء الرهائن

الخنث M<sup>(٥)</sup> — دجال M<sup>(٤)</sup> — أو طهارة C<sup>(٣)</sup> — بالعهد M<sup>(٢)</sup> — نستجير M<sup>(١)</sup>

fleuve et d'attendre qu'Afrasiyâb le traversât. Voyant qu'il ne le faisait pas et qu'il montrait des dispositions pacifiques, nous n'avons pas cru devoir répondre par des hostilités à celui qui cherchait la paix. Les sages ont dit : Celui qui préfère la lutte à l'accommodement ne doit pas s'attendre à triompher. Il n'est rien de plus vil, chez un roi, ni de plus déshonorant pour lui, dans le présent et dans l'avenir, que de rompre un traité et de ne point exécuter une convention. Et n'est-ce pas réellement la victoire et le triomphe pour nous, que de n'avoir pas versé le sang et d'avoir mis fin aux hostilités, d'avoir recouvré les provinces et reçu comme otages ces chefs d'armée qui sont les principaux seigneurs d'Afrasiyâb, les personnages les plus considérables de son État et les cavaliers illustres de son armée; et tout cela sans effusion de sang et sans avoir couru aucun risque? Tu sais d'ailleurs que Siyâwousch, en son éminente dignité, avec ses hautes qualités et la noblesse de ses sentiments, n'est pas de ces hommes qui violent un traité et qui ne craignent pas de commettre le parjure et la félonie; il ne foulera pas le sang des otages en te les envoyant,

بانفاذم اليك لتعشقي انت بعم ويصلي هونار الافر فيهم فازداد  
 كيكائوس عظيمًا وحنفًا وقال كذا<sup>(1)</sup> ينبغي ان تقول فأتك اشرت  
 على سياوش<sup>(2)</sup> بها اشرت وجمامت حر الجاد طلبًا للسلامة والراحة  
 وسبيلك الآن ان تقيم بالمباب لتنفذ<sup>(3)</sup> طوس الى سياوش فان امتثل الامر  
 في النهوض للحرب وانفاذ الرهائن اليها والاسم العسكر<sup>(4)</sup> اليه وعاود  
 الباب لتقابله بما يستحقه فاعتم رسم وقال كاتي بسياوش وقد خرج  
 من يدك لسوء تدبيرك والله المستعان فدعا كيكائوس بطوس وقال له  
 سبيلك ان تنهض الى معسكر سياوش بكتابي ورسالتى فان انفذ  
 الرهائن التي<sup>(5)</sup> عنده اليها<sup>(6)</sup> ونهض على الترك والآفتس<sup>(7)</sup> منه  
 العسكر<sup>(8)</sup> وكن مكانه فانتدب طوس لامره فنهض وقدم<sup>(9)</sup> الكتاب

(1) C كذى. — (2) M على سياوش اشرت. — (3) M لتنفذ. — (4) M العسكر. — (5) C التي. — (6) M اليها. — (7) M والآفتس. — (8) Mس. : ... فتقدم. — (9) M فانتدب طوس لامره وقدم.

pour que tu puisses, toi, assouvir sur eux ta haine, et qu'il porte, lui, l'ignominie du crime commis sur eux. » Kaikâous, de plus en plus furieux, dit : « C'est là le langage que tu dois tenir, car c'est toi qui as donné à Siyâwousch de tels conseils; tu as craint l'effort du combat, cherchant la conservation et le repos. Maintenant il faut que tu restes à la cour; nous allons envoyer Toûs vers Siyâwousch qui, s'il refuse d'obéir à l'ordre de marcher contre l'ennemi et de nous envoyer les otages, lui remettra le commandement et reviendra à la cour pour qu'il reçoive de nous le traitement qu'il mérite! » Roustem fut désolé et dit : « Je crois que, par la fâcheuse mesure que tu prends, Siyâwousch est perdu pour toi. Que Dieu nous soit en aide! »

Kaikâous fit appeler Toûs et lui dit : « Il faut que tu te rendes au camp de Siyâwousch avec ma lettre et mon message. S'il ne nous envoie pas les otages qu'il garde et s'il ne marche pas contre les Turcs, prends le commandement à sa place. » Toûs, s'empressant d'obéir à

امامه فلما قرأه<sup>(1)</sup> سياروش اعتم واهتم جداً لقول كيكاوس أولاً ولاحتباس رسم ثانياً وقال في نفسه ان انفذت الرهائن الى ابي قتلهم عن آخرهم وكنت مأخوذاً بدمائهم وان حاربت افراسياب حدثت في يميني وتعرضت لخط الهى وان رجعت الى ابي من غم<sup>(2)</sup> حرب استهان بي واذلنى ودعا خواصه من القواد فشكا اليهم بته وحرته واستشارهم في الامر فكل اشار بالسمع والطاعة لابيه والتضرع اليه في رد رسم الى ما قبله فقال لهم انا لا انفذ الرهائن الى ابي بحال بل اردتم الى صاحبهم ولا احارب افراسياب بعد مصالحتي ومعاهدتي ولا اعاود ايران شهر بالحيلة بل انحاز الى بعض الاطراف ليقضى الله ما هو قاض فيكوا جميعاً

(1) M si. — (2) Manque dans G.

son ordre, partit et se fit précéder par la lettre. Lorsque Siyâwousch lut cette missive, il fut profondément affligé des paroles de Kaikâous d'abord et, en second lieu, de la détention de Roustem. Il dit en lui-même : Si j'envoie les otages à mon père, il les tuera jusqu'au dernier et je serai responsable de leur mort. Si je prends les armes contre Afrâsiyâb, je violerai mon serment et m'exposerai à la colère divine. Et si je retourne auprès de mon père sans faire la guerre, il me traitera avec mépris et me flétrira! Ayant fait appeler ses familiers parmi les chefs d'armée, il leur fit part de sa pénible situation et de son chagrin et leur demanda conseil. Tous furent d'avis qu'il devait sur-le-champ obéir à son père et le prier instamment de rendre à Roustem ses charges. Siyâwousch répliqua : « Dans aucun cas je n'enverrai les otages à mon père; c'est à leur maître que je les rendrai. Je ne prendrai pas les armes contre Afrâsiyâb après avoir conclu un traité de paix avec lui. Et je ne retournerai pas dans l'Îrânschahr avec mon échec, mais je me retirerai dans un pays étranger. Et à la volonté de Dieu! » Les assistants pleurèrent tous ensemble et ils s'écrièrent que leurs per-

وفتدوه<sup>(1)</sup> بنفسهم ودعوا له بالخير والخيرة فآته ارسل رسولاً الى افراسياب وسلم اليه الرهائن لمسلم اليه وقال قل له ان ابي قد غضب على<sup>(2)</sup> لمصالحتي اتيك وسامني انقاذ رهائك اليه والتصدي لمحاربتك ومغالبتك على بلادك ولكنتي لم انقض ما عاهدتك عليه ولم استجز الاشاطة بدماء احبابك الذين اثمنتني عليهم واذ قد رددتهم الآن سالمين اليك وانحطت ابي لارضائك<sup>(3)</sup> وطبت نفساً بفارقة وطني من اجلك فلا اقل من ان تطرق لي في بلادك الى بعض الاقطار الشاسعة<sup>(4)</sup> فنفذ الرسول الى افراسياب وسلم اليه الرهائن وبلغه<sup>(5)</sup> الرسالة فدعا بيران بن سميكان واعلمه صورة الحال واطلعه على الرسالة فقال له بيران اعلم ان سياوش من لم تلد النساء معله فضلاً وعقلاً وكرماً ونُبلاً

بأنه C<sup>(6)</sup>. — الشاسعة M<sup>(4)</sup>. — لارضائك M<sup>(3)</sup>. — ابي رهائي M<sup>(2)</sup>. — وهدت M<sup>(1)</sup>.

sonnes étaient sa rançon, et ils firent pour lui des vœux de bonheur et de prospérité. Siyâwousch, ensuite, fit partir un messager avec les otages, pour les remettre entre les mains d'Afrâsiyâb et pour lui dire de sa part : « Mon père a été mécontent de moi, parce que j'ai conclu avec toi la paix. Il m'a mis en demeure de lui envoyer tes otages, de marcher contre toi et de conquérir ton pays. Mais je n'ai pas manqué aux engagements que j'ai pris envers toi et je n'ai pas cru qu'il fût permis de verser le sang de tes compagnons que tu m'avais confiés. Je te les renvoie donc à présent sains et saufs. Puisque j'ai encouru la colère de mon père pour toi et que, à cause de toi, je me décide à quitter ma patrie, tu ne pourras faire moins que de m'accorder le passage par ton pays pour me rendre dans quelque contrée éloignée. » L'envoyé, arrivé auprès d'Afrâsiyâb, remit entre ses mains les otages et délivra le message de Siyâwousch.

Afrâsiyâb fit appeler Bîrân, fils de Westkân, le mit au courant de la situation et lui donna connaissance du message. Bîrân lui dit :



وقد أحسن بك إحساناً حقّه حسن المكافاة وانتهاز<sup>(1)</sup> الفرصة في مكارمته وبلوغ الغاية من ملاطفته واتخاذهُ ابناً تحبب<sup>(2)</sup> له به في يومه وعنده فوافق قوله هوى أفراسياب فدعا برسول سِماوش وأكرمهُ وقال قل له إن بلاد<sup>(3)</sup> الترك مضافة لك إلى إيران شهر وشفتى عليك لا تُقصر عن شفقة كيمكوس وقد عاهدتك على أن اشاركك في ملكي وملكى ولا امتركن عن نفسى وإن أصونك صيانة الخود سيوفها<sup>(4)</sup> بل الجفون عمودها وأتبع هواك وأوتر رضاك فإن اخترت المقام عندى كنت الولد الهكّم والسيد المقتم وإن نشطت لمعاودة بلادك<sup>(5)</sup> سرتحتك على النهاية من مرادك وأملى على كاتبه ما يوافق هذه الرسالة وأمر بختم

بلاد C. — سيفها Men. — بلادك M. — تحبب M. — اسما C.

« Sache que jamais femme n'a donné le jour à un homme tel que Siyâwousch, ayant cette vertu, cette intelligence, cette générosité, cette noblesse. Il vient d'user de si excellents procédés envers toi, qu'il a droit à la meilleure des récompenses; il mérite que tu saisisse l'occasion de faire acte de générosité envers lui, que tu le combles de bontés et que tu l'adoptes comme fils; il te fera honneur aussi bien à présent que dans l'avenir. » Les paroles de Bîran répondaient au désir d'Afrâsiyâb. Il fit appeler l'envoyé de Siyâwousch, lui fit un gracieux accueil et le chargea de dire à Siyâwousch : « Le pays des Turcs, pour toi, est le prolongement de l'Iranschahr, et mon affection pour toi ne le cède pas à celle de Kaïkâous. Je t'engage ma foi de partager avec toi ce que je possède et de t'associer à mon pouvoir, de ne point faire de différence de moi à toi, de te protéger ainsi que les fourreaux protègent les sabres ou plutôt comme les paupières protègent les yeux, de satisfaire tous tes désirs et de ne chercher qu'à te plaire. Si tu préfères rester avec moi, tu seras le fils qui fait ce qu'il veut, le premier des princes; et si tu veux absolument retourner dans ton pays, je te laisserai partir en toute liberté. » Afrâsiyâb dicta à son secrétaire une

الكتاب ودفعه الى الرسول وخلع عليه وصرفه فلما وصل الى سيماوش  
وبلغه ما تحمله لم يعترض على شيء دون ان سلم العسكر الى طوس ونهض  
في خواتمه سائرا الى ما وراء النهر ولما عبر جيحون وجد بهران مستقبلا  
اياه في جيشه بالقبيلة المزيقية ومراكب الذهب<sup>(1)</sup> والهدايا والحقف<sup>(2)</sup>  
والالطاف فصالحه سيماوش وسأله وخدمه بهران وسأله واصلا جناحه  
والعلوفة معدة والانزال مهتأة واخترقوا سمرقند وهي مخبدة<sup>(3)</sup>  
والنعارات متقاطرة والمطربون يلهون والعساكر يخدمون فتذكر  
سيماوش يوم رجوعه من مجستان الى حضرة ابيه فذرفت عيناه وسرق  
دموعه بدمه وراها بهران فبكا لمكانه وقال يا ابن الملك ما اعرفنى

سمرقند ومخبدة C<sup>(3)</sup> - -- (2) Manque dans G. - (1) وللراكب بالذهب المربعة M<sup>(1)</sup>

lettre conforme à ce message, la fit sceller et la remit à l'envoyé qu'il congédia, après l'avoir fait revêtir d'une robe d'honneur. Siyâwousch, quand l'envoyé fut arrivé et lui eut communiqué ce dont il avait été chargé, ne fit que remettre le commandement à Toûs et partit immédiatement avec sa suite en se dirigeant vers la Transoxiane.

Lorsque Siyâwousch eut traversé le Djaihoûn, il trouva Bîrân, qui était venu à sa rencontre avec ses troupes, avait amené des éléphants caparaçonnés et des chars dorés et apporté des dons et des cadeaux. Il lui tendit la main et lui adressa les questions d'usage. Bîrân lui présenta ses hommages et voyagea de concert avec lui en lui faisant escorte. Partout on trouva le fourrage et les quartiers préparés. La ville de Samarcande, par laquelle ils passaient, était décorée; on versait des offrandes, les musiciens jouaient, les troupes rendaient hommage. Siyâwousch se rappela alors le jour où il revint du Sedjestaan à la résidence de son père; ses yeux débordaient, et il essuya ses larmes avec la main. Mais Bîrân les vit et, compatissant à sa douleur, lui aussi pleura et dit : « Comme je comprends bien, ô prince,

بحالك وضميرك والله خشبك وخشن العاقبة لك فأتى علمه سىماوش  
 ثم أقام ساروا حتى شافوا بهمت كندك<sup>(1)</sup> فاستقبله افراسياب فى جيشه  
 واخوته وولده وترجل كل منها لصاحبه ثم ركبوا وتسايروا فقال له  
 افراسياب قدمت خمر مقدم وطلعت ايمن مطلع ووصلت الرمح وقطعت  
 الشر وحقنت الدم ولم تمرل الا ارضك ولم تستخدم الا<sup>(2)</sup> خدمك فابشر  
 بكل ما تهواه ولك على جميع ما تمناه فاجابه<sup>(3)</sup> سىماوش بالجميل وقال له  
 حسنا وتسايروا الى الدار المهتمة لسىماوش وهى كالجنة المشتملة على ما  
 تهوى الانفس وتلد الاعين ونزلاها فى الخواص من اصحابها وقعدا على  
 سرير الذهب وتحادثا فقال افراسياب لبيمران يا عجباً لكىكاوس<sup>(4)</sup> كمى

لللكيكاس M<sup>(1)</sup> — فاجاو C<sup>(2)</sup> — الى M<sup>(3)</sup> — بهمت كيك M<sup>(4)</sup>.

ta situation et tes sentiments intimes! Mais Dieu te suffit, et puissent les suites être heureuses pour toi!» Siyâwousch le remercia. Continuant leur voyage, ils arrivèrent en vue de Bihischtkank. Afrâsiyâb, avec ses troupes, accompagné de ses frères et de ses fils, vint à la rencontre de Siyâwousch, et de part et d'autre on mit pied à terre. Puis ils remontèrent à cheval et marchèrent ensemble. Afrâsiyâb dit à Siyâwousch : « Ton arrivée parmi nous est la venue la plus heureuse et le lever le plus fortuné. Tu as scellé les liens de la parenté, coupé le mal et épargné le sang. C'est dans ton propre pays que tu es venu séjourner et ce sont tes propres serviteurs que tu as trouvés. Sache donc que tout sera fait pour te contenter et que ce sera pour moi un devoir de satisfaire tous tes désirs. » Siyâwousch répondit gracieusement et le remercia. Ils se rendirent à la demeure qui avait été préparée pour Siyâwousch et qui était comme le Paradis, renfermant tout ce que désirent les âmes et tout ce dont les yeux sont charmés. Ils y descendirent avec leurs compagnons les plus intimes, s'assirent sur le trône d'or et causèrent. Afrâsiyâb dit à Birân : « Je trouve Kaïkâous

يصبر عن هذه الصورة التي لم اراحسن وابهى منها ثم تطاعوا وتشاربوا وتطاربوا وطابوا وطربوا ولما امسوا رجع افراسياب الى منزله وحين اصبح سيموش ركب اليه مسلماً فاستقبله ونعمره عشرة آلاف دينار وناداه يومه واعطاه من صنوف الاموال ونفائس الاعلاق ما<sup>(1)</sup> ملأ عمه وقلبه ثم جعلاً يعزاوران<sup>(2)</sup> ويتنادمان ويتلاطفان ويتضاربان بالصوالجة ويتصيدان والاخوة والاولاد والعقود يتناوبون الدعوات ويقومون رسوم المسترات وتمضى لهم ايام معه كأنها اياموجات<sup>(3)</sup> من الجنة ولما تنهى خبر سيموش الى كيكائوس قدم وصفق بيمين يديه وعض على ابهامه<sup>(4)</sup> واجاب داعى الهلع لفراقه وفسخ ما كان عزم عليه من

الهامة M<sup>(1)</sup> — اياموجات M<sup>(2)</sup> — يعزاوران C<sup>(3)</sup> — وما M<sup>(4)</sup>.

bien étrange et m'étonne qu'il se résigne à la perte de cette image de beauté, la plus accomplie que j'aie jamais vue! » Puis ils mangèrent et burent, se divertirent et se livrèrent à la gaieté et à la joie jusqu'au soir. Afrasiyâb rentra ensuite en son palais.

Le lendemain matin, Siyâwousch monta à cheval et se rendit auprès d'Afrasiyâb pour le saluer. Afrasiyâb vint à sa rencontre et lui fit une offrande de dix mille dinars, le retint à boire avec lui pendant toute la journée et lui donna, en fait de richesses de toutes sortes et d'objets précieux et rares, tout ce qui pouvait lui plaire et le charmer. Dès lors ils se rendaient visite, buvaient ensemble, se faisaient des politesses, jouaient à la paume et chassaient. Les frères et les fils d'Afrasiyâb et les chefs d'armée, chacun à son tour, donnaient des festins et organisaient des parties de plaisir selon l'usage. Les jours qu'ils passaient avec Siyâwousch leur paraissaient comme des jours du Paradis.

Kaikâous, lorsqu'il fut informé de ces nouvelles, regretta ce qu'il avait fait; il frappait ses mains l'une contre l'autre et se mordait le pouce. Et il ne demeura pas sans être inquiet au sujet des suites du

مقارعة افراسياب لمكانه وأنجحت عليه الملائم بسببه وأخذته الأسس  
وإردته الأيمن وكاد قلب رسم يطير وعقله يطمح ونفسه<sup>(1)</sup> تطميش

مصاهرة افراسياب سياوش وقوليته آياه

ثم إن بمران وكان اشد الناس حباً لسياوش قال<sup>(2)</sup> يوماً يا ابن الملك  
لست ارضى لك الوحدة والوحشة بل أحب لك مسترات الدنيا وملاذها  
وللك افراسياب ابنة لا ارضها إلا لك فهي ألحق حلق الله بك وليست  
لها نظيرة في بلاد الترك فهل تأذن لي في جمع ثملك بها ومفاوضة  
الملك في معناها فنظر إليه سياوش ودموعه تكاد تنطق عنه وقال له

(1) Manque dans C. — (2) M. وقال.

départ de Siyâwousch, et il renonça, à cause de lui, à la guerre qu'il avait eu l'intention de faire à Afrâsiyâb. Tout le monde le blâmait, le condamnait et flétrissait sa façon d'agir envers son fils. Quant à Roustem, il faillit tomber dans le désespoir, perdre l'esprit et devenir fou.

AFRÂSIYÂB FAIT DE SIYÂWOUSCH SON GENDRE  
ET LUI DONNE LE GOUVERNEMENT D'UNE PROVINCE.

Birân, qui de tous était le plus attaché à Siyâwousch, lui dit un jour : « Je n'aime pas, ô prince, que tu restes dans la solitude et dans la retraite; je voudrais pour toi, au contraire, les joies du monde et ses plaisirs ! Le roi Afrâsiyâb a une fille que je désire ne voir mariée à nul autre que toi; car de toutes les femmes créées par Dieu elle te convient le mieux, et elle n'a pas sa pareille dans tout le pays des Turcs. M'autorises-tu à arranger ton union avec elle et à parler au roi à son sujet ? » Siyâwousch le regarda, ses larmes étant près de parler pour lui, et lui

يا سيدى وعدتى ان كان فى سابق علم الله ان استمر على مفارقة ايران شهر ولا ارى والدى كيمكاوس وصاحب تربىتى رسم وان تنوب لى منابها فاعمل ما تراه فدخل الى افراسياب فطاوله الحديث ثم كلمه فى مصاهرة سىاوش فقال لا احتار<sup>(1)</sup> عليه ولكتى اخشى ان يستأسد الشمل فيسعى فى هلاك مرتبه فقال لا يخشمنى الملك سوا من سىاوش فانه صورة الحجر ونخص العقل وعنوان الجهد فقال قد زوجته بابنتى كسىفرى وامر لها بالاموال والجواهر<sup>(2)</sup> واقتدى به بىران وخدمها بالاعلاق والدخائر ثم صار الى سىاوش فخطاه وهتاه ونص على وقت الزفاف ولما حان ذلك زقت اليه الدنيا بزفافى كسىفرى فاقترن

والجواهر<sup>(2)</sup> — اختيار<sup>(1)</sup> C.

dit : « Mon seigneur, mon protecteur, s'il est décidé dans la prescience de Dieu que je demeurerai éloigné de l'Irânschahr et ne verrai plus mon père Kaikâous, ni mon maître Roustem, et que tu doives pour moi les remplacer tous deux, fais ce que tu jugeras convenable. » En conséquence, Bîrân alla trouver Afrâsiyâb et, après l'avoir longuement entretenu, lui parla au sujet de l'alliance avec Siyâwousch. Afrâsiyâb dit : « Je le préfère à tout autre; cependant je crains que le lionceau devenu lion ne cherche à faire périr son nourrisseur. » Bîrân répliqua : « Que le roi ne redoute aucune mauvaise action de Siyâwousch, qui est l'image de la probité, la personnification de la raison, l'emblème de l'honneur. » — « Eh bien, dit Afrâsiyâb, je lui donne ma fille Kasîfari. » Et il ordonna de porter à celle-ci des richesses et des bijoux. Bîrân, à son exemple, lui fit hommage de riches ornements et d'objets précieux. Puis, se rendant auprès de Siyâwousch, il lui présenta ses vœux et ses félicitations et indiqua l'heure du cortège nuptial. Lorsque le moment fut arrivé, on amena à Siyâwousch en la personne de Kasîfart tout le bonheur du monde. Alors Vénus et

السعدان واجمع النيران واقصل الحبل واجمع الشمال<sup>(١)</sup> وقيل انه لم يجمع في الزمان الاول ابن<sup>(٢)</sup> ملك وابنة ملك احسن منها ثم ان افراسياب ولي سياوش ما بين الترك والصين واعطاه صنوف الاموال و اشار عليه بالانتقال الى مملكته في اهله وخدمه وحشمه فتهجز وبرز واستعصب كسيفرى في الف جارية وسار في احسن عتة واكمل<sup>(٣)</sup> زينة وسار معه بمران حتى اضافه ومن معه بالختن وهي مملكته شهرا واحدا واعطاه ثمرات بلادده ونفائس خزائنه ثم سار بسميره الى مملكته وانزله منها بقعة تجمع السهل والجبل والماء والشجر والمتنزه والمتصيد ومكث عنده مديدة ثم ودعه منصرفا الى الختن

(١) لكل C. — (٢) ابنة ملك وابن ملك M. — (٣) السهل C.

Mercure se rencontrèrent, le Soleil et la Lune se joignirent, le lien fut noué et l'union scellée. On dit que jamais, dans les anciens temps, prince plus beau et princesse plus belle ne furent unis.

Afrasiyâb conféra ensuite à Siyâwousch le gouvernement de la contrée située entre le pays des Turcs et la Chine, lui donna des richesses de toutes sortes et l'invita à se rendre dans sa province avec sa femme, ses serviteurs et sa suite. Siyâwousch fit ses préparatifs et se mit en route emmenant avec lui Kasifarî avec mille femmes esclaves, et il marcha accompagné d'un cortège des plus brillants et en grande pompe. Birân, voyageant avec lui, le garda dans le Khotan, qui était sa propre province, comme son hôte, le traita pendant un mois, lui et toute sa suite, et lui prodigua les produits de son pays et les objets les plus précieux de ses trésors. Il le conduisit ensuite jusque dans sa province, où il lui choisit comme résidence un district renfermant des plaines et des montagnes, des cours d'eau et des arbres, des lieux de plaisance et des parcs de chasse. Après être demeuré avec lui pendant quelque temps, il lui fit ses adieux et retourna dans le Khotan.

ذكر ما جرت <sup>(١)</sup> عليه احوال سياوش الى ان قتل

ثم ان سياوش بنى هناك مدينة حصينة واسعة الرقعة طمعه  
البقعة فجمع محاسن الدنيا فيها وحصرها في نواحيها وسمّاها سياواناباد  
وبنى لكسيفرى داراً تُقَرّ القصور بالقصور عنها <sup>(٢)</sup> ولنفسه قصرًا صوّر  
فيه من جانب كيمكاوس وزال ورستم وطوس وسائر الوجوه والاعيان وفي  
الجانب الآخر افراسياب وكوسموز وبمران وسائر القواد واقام من المروة <sup>(٣)</sup>  
والزينة ونصب الموائد الملوكية وعقد المجالس الشاهية ما طار خبره  
ودبّ في افراسياب الحسد له وسعى الوشاة به <sup>(٤)</sup> اليه وتغزلوا عليه الاقاويل  
ورموه باستمالة الانراك وموالاة الاعداء <sup>(٥)</sup> ومداحاة <sup>(٦)</sup> الاولياء فاراد افراسياب

(١) جرى M. — (٢) نفّر القصور عنها C, جرت M. — (٣) Manque dans M. —  
(٤) ومراجاة M.

#### CE QUI ADVINT À SIYÂWOUSCH JUSQU'À CE QU'IL FUT TUÉ.

Siyâwousch construisit dans ce district une ville fortifiée, occupant un vaste espace dans un site charmant. Il y réunit, en ses divers quartiers, toutes les belles choses du monde et la nomma Siyâwnâbadh. Il construisit pour Kastfari une demeure près de laquelle tous les palais avouaient leur infériorité, et pour lui-même un palais dans lequel il fit peindre, d'un côté, Kaïkâous, Zâl, Roustem, Tous et les autres seigneurs et les grands; et de l'autre côté, Afrâsiyâb, Karstwaz, Birân et les autres chefs d'armée (turcs). Il montrait une telle générosité, déployait un si grand faste, les repas et les banquets qu'il donnait étaient si royalement somptueux, que la renommée s'en répandit et qu'Afrâsiyâb, peu à peu, devint jaloux de lui. Des délateurs le dénoncèrent auprès de lui, le calomnièrent et l'accusèrent de chercher à gagner les Turcs à sa personne, d'être de connivence avec les ennemis



استكشاف<sup>(1)</sup> عن صورة حاله فارسل اليه كرسيموز رسولاً واحببه هدايا والطافاً وقال قل له اتى اشتاقلك جداً واحب ان اجتد بك عهداً فنجتم<sup>(2)</sup> الى ركابك واخلع على سروراً بعربك وقرب من وراء سترك لاستأنس بكم واتزود من رؤيتكم قد اردكم الى موطنكم<sup>(3)</sup> فنهض كرسيموز واتته<sup>(4)</sup> اعدى الناس واحسدم لسياوش فلما شارف بلدته استقبله فى خواصه وبلغ النهاية من ملاطفته وانزله فى قصره وخرج فى عشرينه من قشربه وحين رأى كرسيموز جلالة حاله وحسن مروتة ازداد حسداً له ومعاداة<sup>(5)</sup> اياه فلخذ يضرب بيده ويمن افراسياب ويئسدى ويحكم ويسرج ويحكم<sup>(6)</sup> فى ايقاع الشر بيمينها ويقول له ان افراسياب ينطوى<sup>(7)</sup>

(1) Mss. استكشاف. — (2) Mss. نجتم. — (3) M. موطنكم. — (4) C. واتته. — (5) C. معاداة. — (6) Ces mots manquent dans M. — (7) C. ينطوى.

de l'État et de nourrir des sentiments hostiles envers ses alliés. Afrasiyâb, voulant s'assurer des vraies dispositions de Siyâwousch, députa vers lui Karstiwarz avec des cadeaux et le message suivant : « Je désire beaucoup te voir et me rencontrer de nouveau avec toi. Prends la peine de te rendre auprès de moi et accorde-moi, comme une insigne faveur, la joie de ta présence et de la présence de ton épouse; je veux jouir de votre société et imprégner mes yeux de votre vue; je vous ferai ensuite retourner à votre résidence. »

Karstiwarz, qui de tous les hommes était le plus hostile à Siyâwousch et le plus jaloux de lui, partit. Lorsqu'il fut près de sa ville, Siyâwousch vint à sa rencontre avec sa suite, lui fit l'accueil le plus gracieux qu'il pouvait, le fit demeurer dans son propre palais et fit des efforts extraordinaires pour entretenir avec lui des rapports entièrement cordiaux. Mais, témoin de son prestige et de ses hautes vertus, Karstiwarz devint encore plus jaloux et sa haine s'accrut. Alors il se mit à semer la discorde entre Siyâwousch et Afrasiyâb, à tramer, à ourdir et à tout préparer pour jeter l'inimitié entre eux. Il disait à Siyâwousch :

لك على السوء والمكره ويدعوك لمغتالك ويفتك بك<sup>(1)</sup> فقال له سياهوش ان البريء جرى ومن حسن فعله حسن ظنه وانا مجيب داعي افراسياب ومقرر<sup>(2)</sup> لديه خلوص نيتي ونقاء سريرتي وبرائة ساحتي ليرجع لي ويزول ما خامر قلبه متى فقال له كرسموز الرأى ان اقدمك واحسن الحضرك وادل على بعدك مما قُرِفت<sup>(3)</sup> به وافصح عن حقوقك علمه وخرماتك لديه وبادر فاعذ السمر وحصل عند افراسياب فراد<sup>(4)</sup> في تقيج الصورة وقام وقعد في التضريب والسعاية وملا قلبه عطفًا وحنًا وقال له تنبه يا ناهر للعدو الذي آوئته الى ملكك واشركته في ملكك فقد قوى بك واستعدت للاتمان علمك والرأى ان تعاجله<sup>(5)</sup>.

(1) Manque dans C. — (2) M مقرر. — (3) M قُرِفت. — (4) M فراد. — (5) M تعاجله.

« Afrasiyâb a de mauvaises intentions à ton égard; il t'appelle auprès de lui pour te prendre à l'improviste et pour t'assassiner. » Siyâwousch lui répondit : « L'innocent est sans crainte, et celui qui agit bien n'a pas de soupçons. Je vais donc me rendre à l'appel d'Afrasiyâb et lui démontrer ma loyauté, mes intentions irréprochables et ma complète innocence, pour qu'il revienne à de meilleurs sentiments envers moi et que son animosité contre moi se dissipe. » Karstwaz dit : « Il sera bon que je te précède, que je fasse sur toi un rapport favorable, montrant que tu ne peux avoir commis les crimes dont tu as été accusé et que j'expose tes droits à sa reconnaissance et les raisons qui te rendent inviolable pour lui. » Il précipita donc son départ et voyagea à toute vitesse. Arrivé auprès d'Afrasiyâb, il exagéra encore les charges, s'appliquant sans trêve ni repos à semer la discorde entre lui et Siyâwousch et à dénigrer celui-ci, et il inspira à Afrasiyâb un extrême courroux. Il lui dit : « Réveille-toi enfin, pour faire face à l'ennemi que tu as reçu dans ton royaume et avec lequel tu as partagé tes possessions; car il est devenu assez fort pour lutter avec toi, et il est prêt à

وتستأصل شأفته ولا عملها وإن تغتدى به قبل أن يتعشى<sup>(1)</sup> بك  
فركب أفراسياب من ساعته في جهرات عسكره وامعن في السير حتى  
شارف سياوناباذ وقد كان سياوش رأى رؤيا هائلة<sup>(2)</sup> أيقن<sup>(3)</sup> معها بالتلف  
فاوصى كسيمرى وهي منه حبلى بما وجب ونهى<sup>(4)</sup> إليها نفسه وقال قد  
سمعت الذى فى بطنك كخسرة وسطلب بغارى ويتشفع<sup>(5)</sup> بمران لك  
فيمستغذك وركب فى خواصه مستقبلاً أفراسياب فحين اخذته عينه  
صاح به وأمر بانزاله وشد يديه<sup>(6)</sup> وتسميره حافياً حاسراً بمن يديه الى  
سياوناباذ فما زاده اعتذاره اليه وتنبهه إياه على برأمة ساعته ألا غلظة  
عليه وطفق كرسيموز يشيد<sup>(7)</sup> ما اتس وجزى أفراسياب على قتله

— منه M<sup>(1)</sup>. — ويتشفع M<sup>(2)</sup>. — ولى M<sup>(3)</sup>. — أيقن C<sup>(4)</sup>. — يتعشى C<sup>(5)</sup>.

<sup>(6)</sup> Manque dans C.

te faire périr. Mon avis est que tu le préviennes, que tu l'extermines sans lui donner de répit et que tu déjeunes de lui avant qu'il ne soupe de toi. » Afrasiyâb, sur l'heure, se mit en route avec l'élite de ses troupes et, accélérant sa marche, arriva en vue de Siyâwnâbâdh.

Siyâwousch, averti par un terrible songe, savait d'une manière certaine qu'il devait périr. Il fit les recommandations nécessaires à Kastifart, qui était enceinte, lui annonça qu'il allait mourir et lui dit : « L'enfant que tu portes dans ton sein, je le nomme Kaïkhosra. Il me vengera, et Birân interviendra pour toi et te sauvera. » Et il alla avec sa suite à la rencontre d'Afrasiyâb. Celui-ci, aussitôt qu'il l'aperçut, l'apostropha durement et donna l'ordre de le faire descendre de cheval, de lui lier les mains et de le faire marcher devant lui, nu-tête et nu-pieds, jusqu'à Siyâwnâbâdh. Les protestations de Siyâwousch, qui se justifiait et l'invitait à reconnaître son innocence, le portèrent à le traiter encore avec plus de rigueur. Alors Karstiwaz se mit à achever l'œuvre dont il avait jeté les fondements. Il insistait auprès

ويحذره عاقبة تركه وامر بقتله فاضجعه وذبحه بسيفه كما تُذبح الشاة وجمع دمه في طست ذهب وامر ياراقته في الصخرآه فهبت ريح عاصفة وثارت <sup>(1)</sup> غمرة شديدة وانتشرت ظلمة راصدة وندم افراسياب في الوقت فلعن كرسيموز وطرده وامر بقتل كسيمورى فاتفق ان وصل بمران فلقى نفسه من فرسه ولطم وجهه ومزق ثيابه جزعًا للحادث الكارث ودخل على افراسياب فغفل رأيه في قتل سماوش وقال له اذ قد عملت ما عملت واضمرت <sup>(2)</sup> الدنيا نازًا عليك وعلى <sup>(3)</sup> احبابك وبلادك فما بال ابدتك واتى ذنب لها حتى تأمر بقتلها فامر بتسليمها اليه فتسلّمها <sup>(4)</sup>

<sup>(1)</sup> M. وثارت. — <sup>(2)</sup> C. اضمرت. — <sup>(3)</sup> Manque dans C. — <sup>(4)</sup> Mss. تسلمها.

d'Afrâsiyâb pour qu'il fit mourir Siyâwousch, le mettant en garde contre le danger de le relâcher. Afrâsiyâb ayant donné l'ordre de le faire mourir, Karsiwaz le coucha sur le côté et l'égorgea avec son sabre comme on égorge une brebis, recueillit son sang dans un bassin d'or et le fit répandre sur le sol de la plaine. Alors un vent violent se mit à souffler, une épaisse poussière se leva et de lourdes ténèbres s'étendirent sur la terre; Afrâsiyâb, immédiatement, se repentit; il adressa à Karsiwaz des malédictions et le chassa de sa présence. Puis il donna l'ordre de mettre à mort Kasifari. A ce moment même arriva Bîrân, qui se jeta à bas de son cheval et, extrêmement affligé de cet horrible malheur, se frappa le visage et lacéra ses vêtements. Il entra chez Afrâsiyâb, lui déclara qu'il venait de manquer de jugement en faisant mourir Siyâwousch, et lui dit : « Puisque tu as fait ce que tu viens de faire et que tu as mis le monde en feu, feu qui t'atteindra, toi, tes sujets et ton pays, qu'a à voir en cela ta fille? Quel est son crime pour que tu ordonnes de la tuer? » Afrâsiyâb la fit remettre entre ses mains. Bîrân la prit, veillant sur elle, et la recommanda aux soins de ses gens.

محتاطًا عليها وأوصى أصله<sup>(١)</sup> بها ولما اتصل خبر المقتل بإيران شهر اضطربت الدنيا وأرتجت الأرض بالبكاء وعمت المصيبة وتفاقمت الرزية وأقيمت المآثر وكانت حال كيكائوس كحال إفريدون لما نُعي إليه أخرج وأخذ رسم المقيم المقعد فلم يمالك أن ركض إلى حضرة كيكائوس ودخل إليه حافيًا حاسرًا باكياً وقال له لم تحسن أيها الملك إذ شردت بأبدك الذي لا نظير له في الدنيا وأخرجته<sup>(٢)</sup> إلى الاستجارة بعدوك وعدوه حتى سقى الأرض من دمه فلانقصت الظهور به<sup>(٣)</sup> ومارت الأمور من أجله والشأن في مقارنتك الساحرة الفاجرة سوزانة على سوء فعلها وأعضائك<sup>(٤)</sup> عن هدايتها وبأد فدخل قصر النساء وأخذ بشعرها ومحبها إلى مجلس

(١) Manque dans M. — (٢) Mes. وأخرجته. — (٣) M. الظهور به. — (٤) M. وأعضائك على.

Lorsque la nouvelle du meurtre de Siyâwousch arriva dans l'Irân-schahr, le monde fut en révolution et la terre fut ébranlée par les gémissements; ce fut une calamité publique et un grand désastre, et on se réunissait dans des assemblées de deuil pour pleurer en commun. Kaikâous éprouvait ce qu'avait éprouvé Afridhoûn lorsqu'on annonça à celui-ci la mort d'Iradj. Roustem, en proie à une agitation extrême, ne put se retenir d'accourir à la cour de Kaikâous. Il se présenta à lui, nu-pieds et nu-tête, pleurant, et lui dit : « Tu as mal agi, ô roi, en chassant ton fils, qui n'avait pas son pareil dans le monde, et en le forçant à chercher asile auprès de ton ennemi et le sien. Il en est résulté qu'il a arrosé la terre de son sang, et nous voilà désespérés et tout est en commotion à cause de lui. C'est que tu as laissé cette sorcière, cette femme dévergondée, Sôdhâneh, commettre son abominable action et que tu n'as pas voulu voir ses vices! » Il courut ensuite à l'appartement des femmes, prit Sôdhâneh par les cheveux, la traîna dans la salle d'audience de Kaikâous et la tua devant lui. Kaikâous le laissa faire sans dire un mot; il était brisé et anéanti.

كیکاوس وقتلها بمین یدیه فلم ینبس کیکاوس وانخرزل وقضعضع  
وقعد رسم والقواد للتعزیه بل قاموا حافین حاسرین سبعة ایام

ولادة کیخسرة بن سیاوش وقعرعه

كانت کسمفری عند بهران فلما حان وقت ولادتها رأى بهران فما  
یرى النائم سیاوش یعول له اذ لم تحفظنى فى نفسى فاحفظ ولدى من  
بعدى فالتبه ودعا باهله وسألهم عن خبر کسمفری فبشروه<sup>(1)</sup>  
بسلامتها وولادتها مولودا ا شبه الناس ب سیاوش فدعا به وتحتمر فى  
حسن صورته وادركته الرقة له وانحل<sup>(2)</sup> عقد دمه وقال والله لاحاميت  
علمه وعلى امه بجهدى ولو بدى واوصى اهله فيه وتقدم الميم فى

فانحل C (2) — فبشروه C (1).

Roustem et les chefs d'armée s'assirent pour la cérémonie funèbre, ou plutôt ils restèrent debout, nu-pieds et nu-tête, pendant sept jours.

#### NAISSANCE DE KAÏKHOSRA, FILS DE SIYÂWUSCH.

##### SON ENFANCE ET SON ADOLESCENCE.

Lorsque, étant chez Bîrân, Kasîfart fut sur le point d'accoucher, Bîrân, crut voir en songe Siyâwousch lui disant : « Puisque tu ne m'as pas sauvé moi-même, du moins, après ma mort, sauve mon fils. » S'étant éveillé, il fit appeler ses gens et leur demanda des nouvelles de Kasîfart. Ils lui annoncèrent qu'elle se portait bien et qu'elle avait donné le jour à un fils, qui ressemblait tout à fait à Siyâwousch. Bîrân ayant fait apporter l'enfant, fut émerveillé de sa beauté et, ému de pitié jusqu'aux larmes, il s'écria : « Je jure par Dieu que je le protégerai, lui et sa mère, autant qu'il me sera possible, fût-ce au

أكرام مئواه واحسان تربيمته ثم انتهز الفرصة في اعلام افراسياب  
خبر المولود فقال له في <sup>(1)</sup> وقت طليب من نفسه ان كسيفرى قد وضع  
مولودا اشبه الناس بك فان رأيت ان لا تُضمر له سوءا فعلت فقال انه  
بسوء ظنى به ثم تدركنى الشفقة عليه فمئبى ان تخرجه الى  
الصحراء وتسلمه الى بعض الرعاء ليمتولى تربيمته فشر بمران بقوله  
وسلمه الى رأس رعائه <sup>(2)</sup> واحسن وصانه به <sup>(3)</sup> وجعل في الوقت بعد  
الوقت يُنفذ ثقائه لتفقدته وتعهده <sup>(4)</sup> حتى بلغ كخسرة سبع سنين  
فأخذ يمدد قوسا وسهاما <sup>(5)</sup> وأصلحها وسددها وطفق يصيد بها الارانب  
ثم الأطباء ثم الاعمار <sup>(6)</sup> ولا يقيم للرأى وزنا فمضى الراى <sup>(7)</sup> الى بمران

<sup>(1)</sup> Manque dans C. — <sup>(2)</sup> M دعاه. — <sup>(3)</sup> Manque dans M. — <sup>(4)</sup> M وتعهده. — <sup>(5)</sup> M وأصلحها وسددها. — <sup>(6)</sup> M الاغيار. — <sup>(7)</sup> Ces mots manquent dans C.

priv de mon sang ! » Il recommanda à ses gens de veiller sur lui et leur ordonna de l'entourer du plus grand bien-être et de l'élever avec soin. Puis, saisissant une occasion favorable pour informer Afrasiyâb de la naissance de cet enfant, il lui dit, à un moment où il le trouvait de bonne humeur : « Kasifarî est accouchée d'un fils qui te ressemble tout à fait. Je te supplie de ne pas songer à le faire mourir. » Afrasiyâb répondit : « Je crains bien qu'il ne devienne un danger; mais je me sens pris de pitié pour lui. Il faut que tu le portes à la campagne et que tu le confies à un pâtre qui soit chargé de l'élever. » Birân, très heureux de ces paroles, confia l'enfant au chef de ses pâtres en lui recommandant de veiller sur lui avec soin; et il envoyait de temps en temps ses hommes de confiance pour prendre de ses nouvelles et pour pourvoir à ses besoins.

Il en fut ainsi jusqu'à ce que Kaikhosra eût atteint l'âge de sept ans. Alors l'enfant confectionna de sa propre main un arc et des flèches, les raccorda et les ajusta, et se mit à chasser les lièvres, puis les gazelles, ensuite les ânes sauvages, et il ne tenait aucun

واخبره بحاله وقصته فركب الى مكانه ودعا به فاقبل كخسرة بشعاع سعادة الالهية ومجد له ووقف بين يديه فأعجب بمران بجماله وتجب من بهائه وقربه<sup>(1)</sup> ورغب به وأكرمه وقبله فقال كخسرة صدق من قال انك منقطع القرين في الكرم والسوداد تؤول ابن راع لكل هذه الكرامة فقال له بمران يا بني انك لست بابن راع<sup>(2)</sup> بل انت ابن ملك ابن ملك \* ابن ملك<sup>(3)</sup> واخذه معه الى منزله وجع بمنه وبمن والدته وكساه واعطاه وخلطه باولاده وقلبه يخفق من افراسياب على روحه ثم ان افراسياب دعا به فلما نظر اليه اتى محبة منه علمه وامر بنقله مع امه الى مدينة ابيه سماناباذ فنقلا اليها<sup>(4)</sup> في شزيمة

(1) Manque dans C. — (2) Manque dans M. — (3) Manque dans M. — (4) Mas. اليها.

compte du père. Celui-ci alla trouver Birân et l'informa des faits et gestes de Kaïkhosra. Birân monta à cheval, se transporta auprès de lui et le fit appeler. Kaïkhosra se présenta, brillant du reflet de la majesté divine, se prosterna et se tint debout devant Birân, qui, frappé de sa beauté et admirant sa prestance, le fit approcher, lui fit ses compliments de bienvenue, le traita avec distinction et l'embrassa. Kaïkhosra dit : « Ils ont bien raison, ceux qui disent que tu n'as pas ton pareil en générosité et en noblesse, puisque tu juges le fils d'un père digne de toutes ces marques d'honneur. » Birân répliqua : « Mon enfant, tu n'es pas fils d'un père, mais fils et petit-fils de rois. » Il l'emmena en son palais et réunit ensemble le fils et la mère; il lui donna de riches habits et des cadeaux et le fit demeurer dans la société de ses propres fils. Cependant son cœur palpitait, car il craignait qu'Afrâsiyâb n'attentât à la vie de l'enfant. Afrâsiyâb, ensuite, demanda qu'on lui amenât Kaïkhosra. Quand il le vit, il lui donna toute son affection et ordonna de le faire partir avec sa mère pour Siyâwnâbâdh, la ville de son père. Ils y furent conduits accompagnés



قلملة من الخدم والجواري وكانت هناك كنوز لسيماوش فاستخرجتها<sup>(1)</sup>  
 كسيغري في ضمان الاحتياط واصلحت [الفاصد] من امورها وامور ابنها  
 وجعل كخيصرة ينفو عماء الهلال ويقوى قوة الاشبال ويركب  
 ويتصدد<sup>(2)</sup> ويلوح عليه سماء الملك

### ذكر الحرب الاولى في الطلب بتارسيماوش

ثم ان رسم جمع القواد والاعيان وحرضهم على الطلب بتارسيماوش ورسم  
 لهم الاستعداد للنهوض فاجابوا وتجمعوا واحتفلوا واحتشدوا وساروا تحت  
 رايته متوجهين الى بلاد الترك وواجههم<sup>(3)</sup> افراسياب في جموشه ولما  
 التقت<sup>(4)</sup> الطلائع وعلى طلعية افراسياب ابنه صرخة تقاتلوا قتالاً

التقت M (3). — وواجههم M (2). — ويتصدد C (4). — فاستخرجها M (1).

d'un petit nombre d'esclaves, hommes et femmes. Il y avait là des trésors cachés ayant appartenu à Siyâwousch que Kastfari exhuma, en prenant les précautions nécessaires, et elle rétablit ses affaires et celles de son fils. Kaïkhosra grandissait comme la nouvelle lune et acquérait des forces comme un lionceau. Il montait à cheval et chassait, et la marque de la royauté brillait sur lui.

### PREMIÈRE GUERRE POUR VENGER LA MORT DE SIYÂWOUSCH.

Ensuite Roustem réunit les chefs d'armée et les grands, les exhorta vivement à venger la mort de Siyâwousch et les invita à se préparer pour entrer en campagne. Répondant à son appel, ils se rassemblèrent, affluèrent de tous côtés, s'enrôlèrent et marchèrent sous son drapeau vers le pays des Turcs. Afrâsiyâb se dirigea contre eux avec ses troupes. Lorsque les avant-gardes se rencontrèrent, celles d'Afrâ-

شديدًا وأخذ فرامرز بن رسم صرخة اسميرًا وقدمه الى ابيه فامر به فذبح كما ذبح سياوش وسمع افراسياب بخبر صرخة فارتفعت من معسكره الصرخة <sup>(١)</sup> وخر هو صعقًا فلما افاق حركه الحمية فركب في جيوشه حتى ترامت الفئتان وعقباً رسم العسكر ورتب الممنة والمصرة ووقف في القلب وكذلك افراسياب ثم تصالوا وتكاثفوا حتى <sup>(٢)</sup> الوطمس وتكسرت الرماح وتحطمت السموف واحترت الارض واسودت السماء وتفاقم الخطب وجرى رسم على عادته في عمل العجائب وصرع الابطال وصدق القتال واقتدى به سائر القواد فلم يبقوا ولم يذروا وهزموا افراسياب فنكص على عقبه في بقايا عسكره وتبعوا آثارهم الى بلاد الترك وهرب افراسياب الى

نحى (١) م. الصرخة (٢)

siyâb étant commandé par son fils Şorkha, il y eut un sérieux engagement. Farâmorz, fils de Roustem, fit prisonnier Şorkha et l'amena à son père. Celui-ci le fit égorger, comme avait été égorgé Siyâwousch. En recevant cette nouvelle, Afrâsiyâb tomba évanoui, tandis qu'un immense cri de douleur s'éleva de son camp. Revenu à lui, la fureur le poussant en avant, il se mit en mouvement avec ses troupes, et les deux armées se trouvèrent en présence l'une de l'autre. Roustem disposa ses lignes de bataille, forma l'aile droite et l'aile gauche et prit position au centre. Afrâsiyâb fit de même. Puis on s'aborda et on en vint aux prises : on combattait avec rage, les lances se brisaient, les sabres volaient en éclats, la terre était rouge de sang, le ciel noir de poussière, et la bataille devint terrible. Roustem, selon sa coutume, fit des prodiges de valeur, abattant les champions, mettant en jeu toute sa bravoure. Les autres chefs d'armée, à son exemple, ne laissaient debout aucun ennemi. Et ils mirent en déroute Afrâsiyâb, qui s'enfuit avec les survivants de son armée. Les Iraniens, en les poursuivant, envahirent le pays des Turcs, et Afrâsiyâb se réfugia en Chine.

بلاد الصين واستولى رسم على ممالكه وأرسل للجيش الى جميع بلاده وأوصام بقتل المقاتلين والكفى<sup>(1)</sup> عن الدهاقين والزارعين<sup>(2)</sup> ولنا تمكن من بهشت كند وقعد مقعد افراسياب قال ان لم نقتل العدو فقد طردناه وهزمناه واستولمنا على بلاده وخزائنه واسلحته ودوابه وعبي عليه نبأ<sup>(3)</sup> كخسرة فلم يحصل منه على اثر فأتى ان رأيته اوجب الانصراف الى ايران شهر احتياطاً عليها وعلى كيكاس قاصر القواد والجيش بالقول<sup>(4)</sup> والنهوض بنهوضه وارتحل بالغنائم والسبي والاسرى وسار<sup>(5)</sup> حتى عاود مجستان وسترج القواد الى حضرة كيكاس

وسامر M<sup>(5)</sup> — بالقول C<sup>(4)</sup> — بنام M<sup>(3)</sup> — وللزارعين Mas<sup>(2)</sup> — وكفى C<sup>(1)</sup>.

Roustem prit possession des États d'Afrasiyâb et fit occuper toutes ses provinces par ses troupes, auxquelles il recommanda de tuer tous ceux qui résisteraient les armes à la main et d'épargner les dihqans et les agriculteurs. Lorsqu'il fut maître de Bibischtkank et qu'il eut pris la place d'Afrasiyâb, il dit : « Si nous n'avons pas tué l'ennemi, au moins l'avons-nous chassé et mis en déroute et nous sommes maîtres de ses provinces, de ses trésors, de ses armes et de ses chevaux ! » Comme il n'avait aucune information concernant Kaikhosra, il ne trouva aucune trace de lui. Ensuite, ayant jugé nécessaire de retourner dans l'Irânschahr pour défendre le royaume et Kaikâous, il donna l'ordre aux chefs d'armée et aux troupes de revenir avec lui, et il se mit en route, emmenant le butin, les captifs et les prisonniers. Quand il fut rentré dans le Sedjestân, il renvoya les chefs d'armée à la résidence de Kaikâous.

عود افراسياب الى بلاده ومصير كيخسرة الى ايران شهر

لما سمع افراسياب بخبر رجوع الايرانية الى ايران شهر عاود بلاده فرأها  
خربة ومحرقة وتعزى خبر كيخسرة ووقف<sup>(١)</sup> على لزومه مكانه فاعرض  
عن ذكره واشتغل باستخراج كنوزه واصلاح الفساد من اموره ودم  
احوال جهوشه واخذ الذهب لمعاودة الحاربة ووقع الاختيار بايران شهر  
على كيويون جوذر<sup>(٢)</sup> في المسير الى بلاد الترك والمصير منها الى سياوناباذ  
والجى<sup>(٣)</sup> بكخسرة فنهض يسرى الليل ويكمن النهار حتى انتهى بعد  
الجهد<sup>(٤)</sup> والكدة الى روضة قريبة من سياوناباذ وكان كيخسرة قد ركب  
اليها اما متصيدا واما متسلما فرأى كيويون بعيد فاجس في خاطره

الجهد (٤) — كوزود لا، كوزود (٢) — وقف لا<sup>(١)</sup>.

RETOUR D'AFRASIYÂB DANS SON PAYS. KAÏKHOSRA VIENT DANS L'IRÂNSCHAHR.

Lorsque Afrasiyâb eut appris que les Iraniens étaient retournés dans l'Irânschahr, il rentra dans son pays, qu'il trouva dévasté et saccagé. Il s'enquit de Kaïkhosra et, ayant su qu'il était toujours dans sa résidence, il ne pensa plus à lui. Il s'occupa à exhumer ses trésors, à rétablir ses affaires, à reconstituer son armée et à se préparer pour la reprise des hostilités.

Dans l'Irânschahr, on fit choix de Kîw, fils de Djoûdharz, pour aller dans le pays des Turcs, gagner Siyâwnâbâdh et en ramener Kaïkhosra. Kîw se mit en route, voyageant la nuit et se cachant pendant le jour, jusqu'à ce que, après beaucoup d'efforts et de fatigues, il arrivât enfin à un parc près de Siyâwnâbâdh. Kaïkhosra, qui s'était rendu dans ce parc à cheval, soit pour chasser, soit pour se divertir, voyant Kîw de loin, eut aussitôt l'idée qu'il venait de l'Irânschahr

انه قادم من ايران شهر لطميه وراه كيمو فشهد ضميره بانه كخيسرة فتلاقيا وتعارفا وتعانقا وتساملا واخذته كخيسرة الى سيماناباذ<sup>(1)</sup> واخفى امره وتأهب للسير معه ثم انه ركب فرسا لابمه لم ير مثله واركب كيمو فرسا طيارا<sup>(2)</sup> بالارجل واركب امه فرسا كاتما أنعل بالرياح الاربع وجنب كل منهم جنبيه<sup>(3)</sup> واشقل على هيمان من الدنانير وساروا مُغْدِينَ فلحقهم الطَّلَب فحجزد كيمو لطردهم وردم و اشار على كخيسرة بالزيادة في اعداد المسير فاستأنفوا جدا جديدا في ذلك ولتا بلغوا شط جيون منعهم الموكل به من العبور فقال كيمو لكخيسرة انك لانت ملك الاقالم ومعك شعاع السعادة الالهية والرأى ان تعبر ونحن على اثرك قبل ان

جنيته M<sup>(3)</sup>. — طيارا C<sup>(2)</sup>. — سيماناباذ M<sup>(1)</sup>.

pour le chercher. Kîw, de son côté, était persuadé qu'il avait devant les yeux Kaïkhosra. Ils s'avancèrent l'un vers l'autre, se firent connaître, s'embrassèrent et s'adressèrent les questions d'usage. Kaïkhosra ramena Kîw à Siyâwnâbâdh, tint son arrivée secrète et se prépara à partir avec lui. Il monta un cheval ayant appartenu à son père et tel qu'on n'en avait jamais vu. Le cheval qu'il donna à Kîw volait avec ses jambes, et celui qu'il choisit pour sa mère paraissait avoir aux pieds les quatre vents. Chacun d'eux menait un autre cheval en laisse et portait sur lui une bourse remplie de pièces d'or. Pendant qu'ils voyageaient à marches forcées, ils furent rejoints par les cavaliers lancés à leur poursuite. Kîw, après avoir lutté de toutes ses forces, réussit à les repousser et recommanda à Kaïkhosra d'accélérer encore davantage sa course. Ils firent donc des nouveaux efforts. Mais lorsqu'ils arrivèrent aux bords du Djâihoûn, le gardien ne voulut pas les laisser passer. Kîw dit à Kaïkhosra : « Tu es le roi de l'univers, et tu portes le reflet de la félicité divine. Je pense donc que tu devrais traverser le fleuve à la nage et que nous te suivions, avant qu'Afrâsiyâb

يدركنا افراسياب فعبركيخسرة وعبرا<sup>(1)</sup> معه بلا سفينة واقبل افراسياب وقد كد نفسه في قطع المراحل البعيدة في المدة المسمرة خلفهم فأخبر بعبورهم الماء على دواتهم ففرغ سنه وعرض يده وانصرف خائبا آيسا ولما دخل كيخسرة ايران شهر استقبله القواد والوجوه بالمراكب والنفارات والاطاى<sup>(2)</sup> وتلقاه رسم من مجستان وجوزر<sup>(3)</sup> من اصبهان وسائر الاعيان من سائر البلدان ووصلوا جناحه في القدم على كيكائوس وقد اخذت منه السن العالمية واسماء<sup>(4)</sup> اثر الكبير على سمعه وبصره فنهض الى كيخسرة ومجد له واقعده على سرير الذهب وآثره بالتاج وسأله عن خبره في سفره واجد كمو على حسن صنعه

وسائر، C، واسماء M. <sup>(4)</sup> جوزر M. <sup>(3)</sup> - والطان C. <sup>(2)</sup> وعبرا M. <sup>(1)</sup>

soit sur nos troupes. » Kaïkhosra traversa le fleuve, et les deux autres avec lui, sans le secours d'un bateau. Quand Afrasiyâb, qui s'était surmené à leur poursuite en parcourant de grandes distances en peu de temps, arriva au fleuve, il apprit qu'ils l'avaient franchi sur leurs chevaux. Il grinça des dents et se mordit la main, et il s'en retourna avec sa déconvenue.

Lorsque Kaïkhosra entra dans l'Iranschahr, les chefs d'armée et les hauts personnages vinrent à sa rencontre avec des chars, des offrandes et des cadeaux. Roustem vint au-devant de lui du Sedjestân, Djoûdharz d'Isfahân, les autres grands des autres villes, et ils lui firent escorte pour se rendre auprès de Kaïkâous. Celui-ci, qui était brisé par son grand âge et dont l'ouïe et la vue étaient affaiblies par la vieillesse, s'avança vers Kaïkhosra, se prosterna devant lui, le fit monter sur le trône d'or, lui remit la couronne et le questionna sur son voyage. Il félicita Kîw de l'action méritoire et du haut fait qu'il venait d'accomplir. Il fit mettre tous les trésors à la libre disposition de

وجمّل أثره وأمر بالحزائى والكنوز فوّقت على امر كخسرة وأخدمه<sup>(1)</sup>  
كافة القواد والاجناد<sup>(2)</sup> تخدموه وصدروا عن رأيه

نهوض كخسرة فى القواد لمحاربة افراسياب والطلب بئار ابيه

فَمَّا إِنَّ كَيْكَاوُسَ وَالْقَوَادَ حَزَبُوا كَخَسْرَةَ عَلَى مَقَارِعَةِ اِفْرَاسِيَابَ وَالطَّلَبِ  
بِئَارِ أَبِيهِ مِنْهُ فَوَجَدُوهُ أَحْرَصَ عَلَيْهِمَا مِنْهُمْ وَقَالَ لَمْ وَاللَّهِ مَا أَتَهَنَّا  
بِطَعَامٍ وَلَا شَرَابٍ وَلَا يَسْتَقِرُّ جَأْشِي وَلَا يَزُولُ اسْتِحْشَايُ مَا لَمْ أَدْرِكِ الْعَارَ  
الْمَدْمِ بِعَوْنِ اللَّهِ وَمَشِئَتِهِ فَكُونُوا يَدًا وَاحِدَةً مَعِيَ وَامْتَثِلُوا أَمْرِي فَجَدُّوا لَهُ  
وَضَمُّوا بِذَلِكَ الْمُهْجَ وَإِثَارَةَ الرِّجِّ فِي التَّصَرُّقِ بِتَصَارِيفِهِ وَقَضَاءَ حَقِّ

والاجناد M<sup>(2)</sup> — . وأخذ من M, وأخدموه C<sup>(1)</sup>.

Kaïkhosra et plaça sous ses ordres tous les chefs d'armée et toutes les troupes, qui lui rendirent hommage et lui prêtèrent obéissance.

KAÏKHOSRA SE MET EN CAMPAGNE AVEC LES CHEFS D'ARMÉE  
POUR FAIRE LA GUERRE À AFRÂSIYÂB ET POUR VENGER SON PÈRE.

Quand Kaïkâous et les chefs d'armée engagèrent Kaïkhosra à faire la guerre à Afrâsiyâb et à venger sur lui la mort de son père, ils le trouvèrent plus animé qu'ils ne l'étaient eux-mêmes de l'ardent désir de faire l'un et l'autre. Il leur dit : « Je jure que je ne me livrerai pas aux plaisirs de la table, ni des banquets, que mon cœur ne sera en repos et que mon chagrin ne cédera, tant que je n'aurai obtenu la vengeance complète, avec l'aide de Dieu et par sa volonté ! Aidez-moi donc et suivez mes ordres ! » Les chefs d'armée se prosternèrent devant lui et s'engagèrent à faire tous leurs efforts et à mettre tout en œuvre pour le seconder en toute circonstance et à le servir avec un entier dévouement.

العبودية في خدمته (1) فَرَّاهَ عِزَّ الْعَسَاكِرِ وَجَمَعَ الْمُتَفَرِّقِينَ وَأَعْطَاهُم  
الْأَرْزَاقَ وَجَدَّ وَاسْتَعَدَّ فَرَّاهَ نَهْضَ فِي عِدَدٍ كَثِيرٍ وَنَعْدَةَ وَاقِفَةٍ وَمَعَهُ رِسْمٌ  
وَطْلُوسٌ وَجَوذُرُزٌّ وَكِهِمُوسَاثِرُ الْأَعْيَانِ وَالْوَجُوهِ وَاسْتَنْصَبَ دَرَفْشَ كَاوِيَانٍ  
وَقَدَّمَ الطَّلَاثِعَ إِمَامَهُمْ فَهَزَمُوا طَلَاثِعَ أَفْرَاسِيَابَ بَعْدَ أَنْ نَكَلُوا فِيهِمْ  
وَقَتَلُوا مِنْهُمْ وَعَسَاكِرُ كَجَسْرَةٍ بَظَاهِرِ بَلْخٍ وَأَفْرَاسِيَابَ فِيهَا بَيْنُ الصَّغْدِ  
وَبَخَارَا وَجَعَلَتْ عَسَاكِرُهَا نَخَارِبَ وَالْوَقَائِعَ بَيْنَهُمْ تَكْتُمُ وَالْمَلَأَمُ تَتَفَاقِمُ  
وَالْفَتْنُ تَعْمُ وَالْمَصَائِبُ تَدُومُ حَتَّى كَادَتْ لِلْحُرُوبِ \* تَأْكُلُهُمْ كَلِمٌ وَيَتَغَانِي  
النَّاسُ فِيهَا بَيْنَهُمْ وَيَقَالُ إِنَّ تِلْكَ لِلْحُرُوبِ \* رَكَدَتْ أَرْبَعِينَ سَنَةً وَشَمِلَتْ  
مَعَارِزَ الْجِيُوشِ الْعِبَادَ وَالْبِلَادَ وَلَمَّا بَلَغَ الْأَمْرُ مِنْتَهَاهُ طَفِقَتْ عَسَاكِرُ

(1) M خدمته. (2) Les mots manquent dans M.

Kaïkhosra passa la revue des troupes, rappela les absents, leur paya la solde et, après avoir déployé une grande activité et pris toutes les mesures, se mit en marche avec une armée nombreuse et un immense équipage, accompagné de Roustem, de Toûs, de Djoûdharz, de Kîw et des autres grands et seigneurs, et emmenant avec lui le drapeau des Kaïanides. Les avant-gardes qui les précédaient mirent en déroute celles d'Afrâsiyâb, après les avoir très rudement malmenées et en avoir tué un grand nombre. L'armée de Kaïkhosra avait son camp près de Balkh, et Afrâsiyâb était campé entre Soghd et Bokhârâ. Alors les hostilités commencèrent; il y avait entre les deux armées des engagements nombreux et de sanglantes batailles, les horreurs de la guerre étaient permanentes et les calamités se suivaient sans interruption, de telle sorte que les combats faillirent les dévorer tous et que la population qui se trouvait entre les deux camps fut presque anéantie. Ces combats, dit-on, durèrent ainsi quarante ans et les ravages des troupes s'exercèrent à la fois sur les habitants et les pays. A la fin, les armées d'Afrâsiyâb commencèrent à perdre du terrain et



افراسياب تتأخر وجيش كخسرة تتقدم وكثرت الوقائع حتى اجلبت  
 اواخرها عن مقتلة عظيمة وانهم افراسياب في اصحابه اقيم هزيمة حتى  
 استنجم خبره وخفي اثره وانصرف رستم والقواد الى معسكر كخسرة  
 ظافرين غاممين ثم ان افراسياب عاد الى بلاده ونفس من خناقه <sup>(1)</sup>  
 وجمع المتفرقين من اجداده وكاتب اصحاب اطرافه في الاستعداد  
 والاستعداد فاجمع ببابه جموع لا تحصى وتفرغ لعرضهم واعطائهم واراحة  
 عليهم ونهض في جيشه <sup>(2)</sup> وقدم بمران في جيش لجب وبلغ <sup>(3)</sup> كخسرة  
 خبر حركته فنهض في عساكره وقدم امامه جودرز في عسكر <sup>(4)</sup> حشن  
 فخرجت بين المتقدمين خطوط يطول بذكرها الخطاب وتلاقى جودرز

(1) C خناقه. — (2) وجيشه C. — (3) ونهض في جيشه M. — (4) manque dans C. لجب M. — عسكر M.

les troupes de Kaïkhosra à avoir l'avantage. Après plusieurs combats qui se terminèrent par une grande bataille, Afrasiyâb fut défait et contraint de s'enfuir honteusement avec ses compagnons, de telle sorte qu'on n'entendit plus parler de lui et qu'on perdit sa trace. Roustem et les chefs d'armée retournèrent au camp de Kaïkhosra, triomphants et chargés de butin.

Ensuite Afrasiyâb revint dans son pays et reprit haleine. Il réunit ses troupes dispersées et écrivit aux commandants de ses frontières, leur demandant de venir à son secours et de faire leurs préparatifs pour la guerre. Des multitudes innombrables s'étant rassemblées dans sa résidence, il ne s'occupa qu'à les passer en revue, à leur distribuer la solde et à leur fournir ce qui leur était nécessaire. Puis il se mit en marche, précédé par Birân à la tête d'un corps nombreux. Kaïkhosra, informé de son entrée en campagne, s'avança avec ses armées, Djoûdharz avec un gros détachement prenant la tête. Il se passa entre les deux généraux de graves affaires qu'il serait trop long de rapporter.

وبمران فتناظرا كثيرا ثم توافقا على ان يبرز من كل من الفريقين عشرة من الاعيان فيمقاتلوا ويتبارز جوذرز و بمران فكان الظفر للعشرة الايرانية واتى القتل<sup>(١)</sup> على الاتراك العشرة وتلف بمران على يد جوذرز ووافق ذلك طلوع كخسرة في عساكره فوضع الاتراك اسلحتهم وكشفوا عن رؤوسهم فآمدوا وخيبرم في الاقامة عنده اوه الرجوع الى اوطانهم فمنهم من اقام ومنهم من انصرف واشتد حزن كخسرة على بمران وقال يا اسفى على غرة في عرر وملك في شماطمين وبالله لو ادرتته حيا لرعمت حقوقه واحسنت مكافاته والفات لا يرد ثم امر بجهمره ونقله الى وطنه

وقال M. — (١) M. — (٢) Manque dans M. — (٣) الاتية وان القتل C.

Djoûdharz et Birân, s'étant rencontrés ensuite dans une entrevue, eurent de longues conférences et finirent par conclure un accord aux termes duquel dix chefs de l'un des deux partis devaient se mesurer en combat singulier avec dix chefs de l'autre; Djoûdharz aurait pour adversaire Birân. Les dix Iraniens eurent le dessus et les dix Turcs furent tués. Birân périt par la main de Djoûdharz. Comme, en ce moment, Kaïkhosra arrivait avec ses armées, les Turcs jetèrent leurs armes et ôtèrent leurs casques. Kaïkhosra leur accorda la vie sauve et leur laissa le choix de rester avec lui ou de rentrer dans leurs foyers. Un certain nombre d'entre eux demeurèrent, les autres partirent.

Kaïkhosra, très affligé de la mort de Birân, s'écria : « Hélas, comme je déplore la perte de celui qui fut un noble parmi les vils, un ange parmi les démons! Certes, si je l'avais trouvé vivant, je l'aurais honoré comme il le méritait et l'aurais dignement récompensé! Mais ce qui est passé est irréparable! » Puis il fit pourvoir à ses funérailles et transporter son corps dans sa patrie.

ذكر الاحوال التي <sup>(١)</sup> افضت الى مقتل افراسياب

ثم ان القواد والاجناد تلاحقوا بكيسرة من الجهات \* وانضموا اليه <sup>(٢)</sup> وقدموا درفش كاويان بيمين يديه وساروا بسميره في مراكمهم وعمر افراسياب في جيشه جيمون فورد عليه من خبر بيران والقواد الهلكي معه والأتراك المستأمنة الى كيسرة ما فت في عضده فامر باخلاء مجلسه ونزل عن سريه \* ومزق ثيابه على نفسه <sup>(٣)</sup> والصق وجهه بالتراب وقضى وطرا من اسبال العبرة واطلاق الزفرة واجابه داعي الجزع والهلع ثم غمر من ثيابه واذن لقواده ووجوه عسكره فشكا اليهم بعه وحرثه وحرضهم على القتال وضمن لهم صنوف الاموال وامرهم بالارتحال

(١) M الذي. — (٢) Ces mots manquent dans M. — (٣) Ces mots manquent dans M.

## ÉVÉNEMENTS QUI ABOUTIRENT À LA MORT D'AFRÂSIYÂB.

Les chefs d'armée et les troupes vinrent des différents côtés rejoindre Kaïkhosra, portèrent devant lui le drapeau des Kaïanides et marchèrent avec lui, tous étant à cheval. Afrâsiyâb ayant franchi le Djaïhoûn avec ses troupes, et ayant appris ce qui venait de se passer, la mort de Btrân et des chefs qui avaient succombé avec lui, ainsi que la capitulation des Turcs entre les mains de Kaïkhosra, fut découragé. Il fit éloigner tous les courtisans et, demeuré seul, descendit de son trône, déchira ses vêtements, se couvrit le visage de poussière et donna libre cours à sa douleur en versant des larmes, en poussant des soupirs et en s'abandonnant à l'inquiétude et à la crainte. Après avoir changé de vêtements, il donna audience aux chefs et aux principaux officiers de son armée, leur exposa avec émotion sa détresse et son chagrin, fit appel à tous leurs efforts pour la lutte, leur promit

فساروا معه حتى حاذوا عسكر كخسرة وترآمت الفئتان في طرف المغارة التي على يمينها<sup>(١)</sup> خوارزم وعلى يسارها دهستان<sup>(٢)</sup> وعسكرا هناك وارسل افراسياب الرسل الى كخسرة في القاس الصلح وصمان الاموال فقال كخسرة والله انك لا تحدعني بكلام ولا حطام ولمس يميني وبمينك ألا الخسام فامر افراسياب بضرب الطبول والبروز للحرب وتقاتل العسكران حتى حجز الليل بينهما فامر كخسرة قواده واصحابه بالتمقظ والتخفظ من البيات<sup>(٣)</sup> حتى كاته نظر الى الغيب من وراء ستر رقيق وكان افراسياب ارمع البيات فلما ارخى الليل سدوله ركض في جهرات عسكره وانساب اصحابه للايقاع بكخسرة وجنوده فوجد رسم ووجوه القواد مستعدين

البيات C (٣) - هستان لا (٢) - التي عليها M (١)

des richesses et donna l'ordre du départ. Ils marchèrent avec lui et arrivèrent en présence de l'armée de Kaïkhosra. Les deux armées se trouvèrent en face l'une de l'autre sur la lisière du désert, qui était bordé à droite par le Khwarezm, et à gauche par le Dehistan, et y établirent leurs camps.

Afrasiyâh ouvrit des négociations avec Kaïkhosra, lui demandant la paix et s'engageant à donner des richesses. Kaïkhosra répondit : « Non, par Dieu, tu ne me séduiras pas, ni par des paroles, ni par de misérables biens ! Entre moi et toi, il n'y a que le sabre ! » Alors Afrasiyâh donna l'ordre de battre les timbales et de sortir du camp pour la bataille. Les deux armées combattirent jusqu'à ce que la nuit les séparât. Kaïkhosra recommanda à ses chefs d'armée et à ses officiers de veiller et de prendre des précautions contre une surprise de nuit, comme s'il avait vu derrière un mince rideau ce qui allait arriver. Afrasiyâh, en effet, avait résolu une attaque nocturne. Lorsque la nuit eut laissé tomber ses voiles, il s'élança avec l'élite de son armée et les premiers de ses officiers pour assaillir Kaïkhosra et ses troupes. Mais il trouva Roustem et les principaux chefs d'armée prêts à le re-

لذلك فكانت الدبرة على افراسياب بعد اتيان القتل على <sup>(1)</sup> معظم جيشه ثم برزوا من الغد لحرب النهار فتصاقوا ورتبوا المقاوم وتراموا وقطاعوا وقضاربوا الى ان رمت الشمس بحجرات الظهيرة ثم هاجت ريح عاصف وثار غبرة هائلة فضربت اعمى الاتراك بالخصى والتراب وحمل الايرانيين عليهم حملة بالغة <sup>(2)</sup> ووضعوا الاعددة والسيوف فيهم ومزقوا كل ممزق وانهمروا افراسياب في شذمة من خوضه واستأمن جُل جيشه ورجع كخفسرة الى معسكره ظافرا غائما ونشط للشرب مع رسم وسائر الاعيان وطرب على انهزام العدو وقال ان لم نقتل العدو فقد ثلمناه وكلمناه وهزمناه ونجعناه باعزته وعدده ونغمناه من ارضه ولنا اصبح اغتسل وليس ثياب العبادة وخلا برقه والرم الارض جبهته

(1) M. — (2) Manque dans M.

cevoir, et il fut mis en déroute après que la plus grande partie de sa troupe eut été tuée. Le lendemain, les deux partis arrivèrent sur le champ de bataille pour reprendre le combat en plein jour; ils formèrent leurs lignes et établirent leurs positions; puis ils se couvrirent de traits et s'abordèrent avec la lance et le sabre. La mêlée dura ainsi jusqu'au moment où le soleil dardait ses rayons du midi. Alors un ouragan se leva, une effroyable poussière remplit l'air, et les Turcs furent aveuglés par le gravier et le sable. Les Iraniens firent une charge suprême et les assommèrent à coups de massue et de sabre. Afrâsiyâb s'enfuit avec un petit nombre de ses familiers, tandis que le gros de son armée se rendit. Kaïkhosra retourna en son camp, victorieux et maître des dépouilles de l'ennemi. Et, allégrement, il se mit à boire avec Roustem et les autres grands. Il se réjouit de la défaite de l'ennemi et dit : « Si nous n'avons pas tué l'ennemi, au moins l'avons-nous entamé et blessé et mis en déroute; nous lui avons ravi ses héros et ses soldats, et nous l'avons chassé de son pays. » Au

حامداً لله شاكراً إياه وتصديق بالأموال وخلع على القنواد وقسم بينهم الغنائم والسبي وأرسل إلى كيكائوس في أعلامه صورة الحال ثم نهض ونوجه<sup>(1)</sup> تلقاء بهشت كنك في العساكر حتى وصل إليها وتمكن بها وبث السرايا والجواسيس\* في طلب إفراسياب\* فوجد خيمه ورآه الصمن إذ قد كان احتال<sup>(2)</sup> في احتراق الجبرولجا، إلى قلعته المسماة كنك در فافتى كخسرة أثره واجتار بالصمن محذمه\* ملكها فغفور بنفسه وأثراله وأمواله واقتدى به ملوك تلك النواحي والاصتاع فتلقوه بالنعرات والهدايا والالطاف وهبوا له مراكب الجبر وآلاته وأدواته ووصلوا جناحه

احتال (2) فوجد (3) Ces mots manquent dans M; ensuite فوجد (4) نوجه (1) جهاد (5) جهاد (6)

matin, il fit des ablutions, revêtit les habits de l'adoration, et, seul en face de Dieu, il toucha la terre de son front, louant Dieu et lui rendant grâces. Puis il distribua de l'argent aux pauvres, accorda des vêtements d'honneur aux chefs d'armée, partagea entre eux le butin et les captifs et fit parvenir à Kaïkâous un message lui rendant compte des événements. Ensuite il se mit en route avec ses troupes vers Bihischtkank et, ayant atteint cette ville, il s'y établit.

Kaïkhosra, qui avait expédié de tous côtés des détachements d'éclaireurs et des espions à la recherche d'Afrasiyâb, fut informé qu'il se trouvait au delà de l'extrême frontière de la Chine; car il avait manœuvré pour passer la mer et s'était réfugié dans sa forteresse nommée Kankdiz. Lorsque Kaïkhosra, en suivant sa trace, passa par la Chine, le Faghfôur, le roi du pays, lui témoigna son respect et sa soumission et mit à sa disposition ses services, ses provisions et ses richesses. Ainsi firent les autres rois de ces régions et de ces parages, qui vinrent lui présenter des offrandes, des cadeaux et des provisions, lui procurèrent des vaisseaux et tout ce qu'il fallait pour naviguer et l'accompagnèrent jusqu'à ce qu'il eût traversé la mer avec ses troupes.

حتى عبر في عساكره وحين شافى كندك در انسل منه افراسياب  
انسلال الرثيق<sup>(١)</sup> وكان الارض انطوت عليه فذلها كخسرة فوجدها  
جنة الدنيا حشنا وطيبنا وكعرة خير ومير فاستراح واراح بها وقضى بها  
حق الله والطرب<sup>(٢)</sup> وجمع اموالها قد ان رسم والقواد اشاروا عليه  
بمعاودة ايران شهر وحذروه ضياعها وطمع الاعداء فيها واحتمل  
افراسياب للوصول اليها فتأهب للرحيل وسلم تلك النواحي الى ملوكها  
والزعم الضرائب عليها وكثر راجعا<sup>(٣)</sup> ومعه فغفور وسائر ملوك الاطراف  
يخدمونه في الجبر والمير وجملوا اليه الاموال من بلادهم وضمنوا له الاخرجة  
والضرائب واستقبله الخاقانية فوجدوا<sup>(٤)</sup> له وساروا معه الى سياناباد<sup>(٥)</sup>

سياناباد M<sup>(٥)</sup>. — لمجدوا M<sup>(٤)</sup>. — رجعا M<sup>(٣)</sup>. — والطرب فيها Mss.<sup>(٢)</sup>. — الرثيق C<sup>(١)</sup>.

Lorsqu'il arriva près de Kankdiz, Afrâsiyâb en disparut comme du vif-argent et comme si la terre se fût fermée sur lui. Kaikhosra prit ses quartiers dans la forteresse et vit que c'était un lieu charmant et plein d'agréments, le paradis de la terre, où abondaient les biens et les vivres. Il s'y reposa, jouissant de ses délices et y menant joyeuse vie, et mit la main sur toutes les richesses qu'elle renfermait. Roustem et les autres chefs d'armée lui conseillèrent ensuite de retourner dans l'Irânschahr, lui représentant la situation dangereuse du royaume laissé sans défense, exposé aux entreprises des ennemis et à une invasion que pourrait tenter Afrâsiyâb. Kaikhosra se prépara donc au départ, remit le gouvernement de ces contrées à leurs rois en leur imposant tribut, et s'en retourna, accompagné du Faghfûr et des autres rois de ces régions, qui tous se mirent à sa disposition, par mer et par terre, lui apportèrent de leurs pays des richesses, et s'engagèrent à lui payer des redevances et des tributs. Les Khâqâns vinrent à sa rencontre, se prosternèrent devant lui et l'accompagnèrent jusqu'à Siyâwnâbâdh. Il s'y arrêta et, heureux à la fois des succès qu'il

فنزّلها وبكى فرحاً بالظفر وأسفاً على أبيه وسار منها إلى بهشت كندك وسأل أهلها عن أفراسياب فلم يكن المسئول عنه بأعلم من السائل واشتغل بتهديب الأمور وسدّ الثغور وردّ كلّ من ملوك الصين والختن والترك إلى مملكته وخلع عليه وولى قزاده الولايات ثم امتدّ إلى الشاش ومنها إلى بخارا وعبر جيون ونزل بلخ حتى تلاقى به عساكره وسار إلى خراسان ومنها إلى مركز عزه بفارس فاستقبله كيكاس في الاعمان والوجه وترجل كلّ منها لصاحبه ثم قعدا على سرير الذهب واحتقّ بهما القزاد والرؤساء واشتغلوا بالأكل والشرب وباقامة <sup>(1)</sup> رسم النشاط والاعتباط واستقرت بهم الدار ودزت لهم أخلاق الدنيا <sup>(2)</sup> ثم أتى كيكاس

واشتغلوا بالأكل والشرب واقامة C <sup>(1)</sup> — واشتغلوا بالأكل لهم والشرب واشتغلوا باقامة M <sup>(2)</sup> الدنيا.

venait de remporter et affligé au souvenir de son père, il versa des larmes. De là, il se rendit à Bihischtkank et s'informa auprès des habitants du séjour d'Afrasiyâb; mais ils n'en savaient pas plus que lui-même. Il s'occupa à régler les affaires publiques et à mettre en état de défense les frontières; il renvoya aussi, après leur avoir donné des robes d'honneur, les rois de Chine, du Khotan et des Turcs dans leurs différents pays, et conféra à ses chefs d'armée des gouvernements. Puis, continuant sa route, il vint à Schâsch, de là à Boukhârâ, traversa le Djaihoûn, s'arrêta à Balkh jusqu'à ce qu'il fût rejoint par ses troupes et, par le Khorâsân, gagna sa résidence dans le Fârs. Kaï-kâous, accompagné des grands et des hauts dignitaires, vint à sa rencontre et chacun des deux mit pied à terre devant l'autre. Ils s'assirent ensuite sur le trône d'or, entourés des chefs d'armée et des seigneurs, passèrent le temps à manger et à boire et à vivre dans l'allégresse et le contentement. Ils demeurèrent ainsi quelque temps, pendant que le monde leur prodiguait ses délices.



كاتب اصحاب الاوساط<sup>(١)</sup> والاطراف في وضع الارصاد على افراسياب والجد في طلبه تحت كل حجر ومدر فوجد اثره بحدود آذربيجان فسار اليها كيكائوس وكجسرة في القواد لمطالعة بموت النيران بها والرغبة الى الله في تيسير الظفر بافراسياب وحين حصلوا بالمقصد بتا الطلائع والافراد<sup>(٢)</sup> للتفحص والتطلب وكان كرسيموراسميا في يد جودرز مع نفر من اعيان الترك فاتفق ان رجلا من عباد الله الصالحين يقال له هم ظفريوما بافراسياب وحيدا شريفا ذليلا متغبرا متذكرا<sup>(٣)</sup> فقبض عليه واستوثق منه وكان جودرز اقرب القواد اليه فطير نحوه من اخبره بالحال فجاء جودرز وقد افلت افراسياب من يد هم بمقمة محره ودخل غديرا من

مبكر M —. — وامراد M 4 —. — الاوسط C 11

Kaïkhosra ayant expédié aux gouverneurs des provinces centrales et des provinces frontières l'ordre de placer partout des gardes pour fermer à Afrâsiyâb toute issue et de le rechercher assidûment dans tous les coins, dans les campagnes et dans les villes, découvrit ses traces aux confins de l'Âdherbaidjân. Kaikâous et Kaïkhosra s'y transportèrent avec les chefs d'armée, afin de visiter les temples du Feu et d'implorer Dieu pour qu'il fit bientôt tomber Afrâsiyâb entre leurs mains. Quand ils furent arrivés à destination, ils envoyèrent de tous côtés des reconnaissances et des émissaires pour explorer et fouiller la contrée à la recherche du roi turc.

Karsiwaz était prisonnier entre les mains de Djoûdharz avec d'autres notables turcs. Or il arriva qu'un pieux solitaire voué au service de Dieu, nommé Hoûm, parvint un jour à capturer Afrâsiyâb, qui vivait seul et à l'écart, misérable et déchu, méconnaissable. Après s'être bien assuré de sa personne, Hoûm fit prévenir en toute hâte Djoûdharz, celui des chefs d'armée qui était le plus rapproché de lui. Quand Djoûdharz arriva, Afrâsiyâb, usant de ce qui lui restait de sa magie, venait d'échapper à Hoûm et était entré dans un étang formé par

ضمضاح البحر<sup>(١)</sup> فاستتر فيه فدأه هم على مدخله في الماء وهو متغمر<sup>(٢)</sup>  
 مضطرب فدعا جودرز بكرسموز وامر به تجرد وضمت عليه السباط  
 حتى تداثر لحمه وجعل يصيح ويستغيث فلما سمع افراسياب صوت  
 احبه لم يمالك ان اطلع رأسه من الماء فرماه جودرز بالسوق حتى صار  
 كالقلادة في عنقه وجذبه الى نفسه فأخذه وكثفه ووكل به اصحابه  
 وطارت المشائر الى كيكائوس وكيسرة بوقوع افراسياب في شبكة  
 الهلكة فدعوا به وقدمه جودرز اليهما تحزاً لله ساجدين وحمداً وشكراً  
 له ورأى<sup>(٣)</sup> كيسرة افراسياب ناعلاً ذابلاً وعلمه اطمار رقة وكاد يرق  
 له ويرحه فعاجله بالسوى وقده<sup>(٤)</sup> نصفين ثم بكى عليه وسرق

(١) Manque dans C. (٢) متغمر. (٣) رأى. (٤) وقده.

l'eau de la mer, où il se cachait. Hoûm, qui était troublé et agité, montra à Djoûdharz l'endroit où il était entré dans l'eau. Djoûdharz fit amener Karsiwaz, le fit mettre à nu et frapper à coups de fouet, de telle sorte que sa chair se détacha et qu'il se mit à hurler et à pousser des cris de détresse. Afrasiyâb, en entendant la voix de son frère, ne put s'empêcher de lever la tête de dessous l'eau. Alors Djoûdharz jeta sur lui le lacet qui s'enroula autour de son cou comme un collier et, l'attirant à lui, le saisit, lui lia les mains derrière le dos et le remit à la garde de ses officiers. La nouvelle qu'Afrasiyâb était tombé dans le filet fatal ayant été rapidement portée à Kaikâous et à Kaikhosra, ceux-ci le firent amener, et lorsque Djoûdharz le plaça devant eux, ils se prosternèrent, adorant Dieu et lui rendant grâces. Kaikhosra qui, en voyant Afrasiyâb harassé et usé, couvert de loques, fut sur le point d'avoir pitié de lui, se hâta de le frapper du sabre et le fendit en deux. Puis il pleura sur lui, essuyant ses larmes avec sa manche. Il donna l'ordre de l'enterrer et Karsiwaz avec lui.

دموعه بكتمه <sup>(1)</sup> وأمر بدفنه ولحق <sup>(2)</sup> كسيمور به وعم السرور بهلاك  
 افراسياب الاداني والاقاصى وتباشروا به وفترق كخسرة الصدقات  
 واستكتم من القربان وحلح على القواد واجزل صلاتهم <sup>(3)</sup> وخض جوذر  
 بالهيات لهسيه ثم ارحل مع كيكاس وسار في <sup>(4)</sup> القواد الى مستقر  
 الملك بفارس فبسط يد العدل والاحسان وفرش مهاد الأمن فهدأت  
 البلاد وانتعش العباد وسكن الدهر واشرق الملك وانتظمت الامور وباض  
 وفترخ السرور وحين تكاملت لكيكاس أمنيته هجمت عليه مديته  
 بعد ان مضت من ملكه مائة وخمسون سنة

(1) Manque dans M. — (2) M. ولحق. — (3) M. صلاتهم. — (4) Manque dans M.

La mort d'Afrasiyâb causa, de près et de loin, une satisfaction générale parmi les hommes, qui s'annonçaient cet heureux événement les uns aux autres en se félicitant. Kaikhosra distribua des aumônes, fit beaucoup de bonnes œuvres, accorda des robes d'honneur aux chefs d'armée et les combla de présents, en particulier Djoûdharz, à qui il fit des dons considérables. Ensuite il se mit en route avec Kaikâous et, accompagné des chefs d'armée, se dirigea vers la résidence royale, dans le Fârs. Alors il dispensa largement la justice et la bonté et assura la sécurité; les provinces étaient tranquilles, les habitants se relevaient, le monde jouissait de la paix, l'Empire brillait d'un grand éclat, les affaires étaient bien réglées et le bonheur était durable et continu.

Kaikâous, ayant vu réalisé ce qu'il avait désiré, fut surpris par la mort, après un règne de cent cinquante ans.

## ملك كخسرة بن سياوش

لما ملك كيكائوس ملك كخسرة فاشرفت الدنيا بنوره وصفا الملك من كدره وجماله رسل الملوك بالهدايا والضرائب وامتلأت خزائنه اموالاً<sup>(1)</sup> كما امتلأت قلوب الناس له هبة ومحبة وصارت المملكة في ايامه كالعروس الشابة للفساء بمنى للحلل النفيسة<sup>(2)</sup> وللحلى الثمينة وحسن وطاب زمانه فلا خلاف ولا قتال<sup>(3)</sup> ولا هرج ولا اضطراب واستراح الناس من سوء ملكة كيكائوس وركاكة رأيه وتبعده من التوفيق في تدبير ممالكه ومن شر افراسياب وضربه ومعرة جيشه ودوام الفتن<sup>(4)</sup> في ايامه واستبدلوا بها ملكاً<sup>(5)</sup> في صورة ملك واقف على حدة وما

<sup>(1)</sup> الاموال M. — <sup>(2)</sup> النفيسات M. — <sup>(3)</sup> مال M. — <sup>(4)</sup> الفتن C. — <sup>(5)</sup> Manque dans M.

## RÈGNE DE KAÏKHOSRA, FILS DE SIYÂWOUSCH.

Après la mort de Kaikâous régna Kaïkhosra. Le monde fut illuminé par sa gloire et la royauté reprit tout son éclat. Les envoyés des rois vinrent lui apporter des cadeaux et des tributs, et ses trésors se remplirent de richesses, comme les cœurs de ses sujets s'emplirent de vénération et d'amour pour lui. Sous son règne, la monarchie devint pareille à une jeune et belle fiancée couverte de magnifiques étoffes et de riches ornements. Son temps était un temps doux et heureux : il n'y avait ni discorde, ni conflit, ni désordre, ni révolte. Le peuple respirait à l'aise après avoir subi le mauvais régime et l'inconstance de Kaikâous, privé du concours de Dieu pour assurer la bonne administration de ses États; il était content d'être délivré des calamités qu'avait amenées Afrasiyâb, des incursions de ses armées et des guerres continuelles pendant tout son règne. A la place de l'un et de

أحسن ما قال بعض الحكماء <sup>(١)</sup> إنَّ للزَّمان آجالاً كآجال الناس فأصبر  
لزمانِ السوء حتَّى ينقضى أجله وينقطع وقته ولما رأى كخيِّسرة  
طاعة الدنيا له وتقرَّب الملوك إليه ولمن اعته الأقاليم بميديه خاف أن  
يتدخله من البطر والطغيان والأشر <sup>(٢)</sup> ما تداخل عمر في آخر إقامته  
وكيكاوس <sup>(٣)</sup> في أوَّل أمره حتَّى ضلَّ سبيل السبيل وكفرا <sup>(٤)</sup> نعمة الله عزَّ  
اسمه فما زال يخشى عن طريق الأملاك إلى طريق النشاك ويحدث <sup>(٥)</sup>  
نفسه بالإعراض عن أعراض الدنيا ورخارفها <sup>(٦)</sup> والاقبال على العمل  
للاخرة وتزود <sup>(٧)</sup> التقوى لسفر المعاد حتَّى مضت ستون سنة من ملكه

وحدثت في M <sup>(٥)</sup>. — وكفروا Mm. <sup>(٦)</sup>. — وكان كيكاوس M <sup>(٣)</sup>. — ولا C <sup>(٢)</sup>. — الحكال M <sup>(١)</sup>.  
وتزودوا M <sup>(٧)</sup>. — وزخام فيها C <sup>(٦)</sup>.

l'autre, on avait maintenant un ange sous l'apparence d'un roi, un peuple entier en un seul homme. Elle est bien juste, la parole du sage qui a dit : Les époques ont leur terme, comme les hommes; supporte donc la mauvaise époque jusqu'à ce qu'elle arrive à son terme et qu'elle soit accomplie!

Kaïkhosra, quand il vit la terre à ses ordres, les rois empressés à rechercher son amitié et l'univers se laissant avec tant de facilité gouverner par lui, appréhendait d'être peu à peu envahi par l'orgueil, l'impiété et la présomption, comme le furent, l'un à la fin de son règne, l'autre dans les commencements de son gouvernement, Djem et Kaïkaous, qui alors s'égarèrent et se perdirent, méconnurent les grâces que Dieu leur avait départies et se montrèrent ingrats. C'est pourquoi il se détournait de plus en plus de la manière de vivre des rois pour suivre celle des dévots, et il se portait avec l'intention de renoncer aux biens transitoires de ce monde et à ses vanités, de s'appliquer à gagner par de bonnes œuvres la vie future et de se munir de la sainte piété pour la route du Paradis. Et cela fut ainsi jusqu'à ce que son règne eût duré soixante ans.

ذكر تخلى كخسرة من الدنيا وتسليده الملك الى ابن عمه لهراسف<sup>(1)</sup>

لما فتح عزم كخسرة على الزهد وترك الملك امر [بجمع] جميع القواد  
والرجوه والاعيان فقال لهم يا عومتي واخوتي واولادى اتى ذاهب الى ربي  
ومستغل عن معاشكم بمعادى ومستغنى عليكم لهراسف فهو من  
ارومتى وابناء عومتى ومن رضينه لأن يقوم مقامى ويحب منابى ويحفظ  
وصائى فسلونى حوائجكم<sup>(2)</sup> واخذنوا<sup>(3)</sup> طاعة من املاكه عليكم  
فبكوا كثيرا وجزعوا طويلا وتأسفوا جميعا على مفارقتة واعلنوا السمع  
والطاعة لامره والانعقاد لخليفته فزاته ولام البلاد ومنكم الاصعاع

الى M<sup>(4)</sup> . حواجكم G<sup>(4)</sup> . الى بن قركهراسف G<sup>(1)</sup>

KAÏKHOSRA SE RETIRE DU MONDE ET REMET LE POUVOIR À LOHRÂSF,  
SON COUSIN.

Lorsque la résolution de Kaïkhosra d'embrasser la vie dévote et de renoncer au pouvoir fut définitive, il fit assembler tous les chefs d'armée, les hauts dignitaires et les grands, et leur parla ainsi : « Mes oncles, mes frères, mes fils, je vais partir pour aller vers Dieu, abandonner le soin de vos affaires pour ne travailler qu'à mon salut. Je vous laisse comme mon successeur Lohrâsf, qui est de ma race et l'un de mes cousins et que j'ai choisi pour me remplacer et me représenter et pour observer mes instructions. Maintenant demandez-moi ce que vous désirez et promettez-moi d'obéir à celui que je vous donne comme souverain. » Les assistants fondirent en larmes, manifestèrent leur extrême douleur et furent désespérés de son départ. Ils se déclarèrent prêts à exécuter fidèlement ce qu'il ordonnait et à se soumettre à son successeur. Kaïkhosra, ensuite, leur assigna des gouvernements, soit provinces, soit royaumes, leur fit délivrer les lettres d'investiture,

وامر بكتابة العهد لهم وقسم كنزًا من كنوزه بينهم واعطى رسم ثعابه  
وطوس دواته وجوذر رضاعه وكهواسلحته وبمزن<sup>(1)</sup> فرشه وقسم كنزًا  
له آخر في الفقراء والمساكين والعجيان والمضطرين وفي الزمنى والتماني  
والاياى واخرج كنزًا له آخر<sup>(2)</sup> بحجارة الحصون والرباطات ويوت الديران  
ومواضع العبادات واصلاح القناطر والجسور وسد المراصد والثغور ومداواة  
المرضى والممرورين<sup>(3)</sup> والمجانين قد دعا لهراسف واقعده على سرجه وتوجه  
بتاجه واعطاه خافر ملكه وامر القواد والاعمان بمبايعته ومتابعته  
ومشايعته وارصاه بوصايا حسنة ومثل له امثلة في كل باب

(1) M والهرورين. — (2) Manque dans C. — (3) M والممرورين.

leur distribua un de ses trésors et donna à Roustem ses vêtements, à Tous ses chevaux, à Djoûdharz ses domaines, à Kîw ses armes et à Bizan son mobilier. Il distribua un autre de ses trésors aux pauvres et aux déshérités, aux aveugles, aux malheureux, aux paralytiques, aux orphelins et aux veuves. Il en donna un autre pour que l'on pût construire des lieux fortifiés, des postes militaires, des temples du Feu et des lieux d'adoration; réparer les ponts de bois et les ponts de pierre; mettre en état de défense les postes d'observation et les passages ouverts des frontières, et traiter les malades, les hypocondriaques et les déments. Ensuite, ayant fait venir Lohrásf, il le fit asseoir sur son trône, lui posa sa couronne sur la tête, lui remit son sceau royal et ordonna aux chefs d'armée et aux grands de le reconnaître comme souverain, de suivre sa direction et de lui prêter aide et assistance. Il lui donna ses suprêmes instructions, consistant en excellents conseils, et des enseignements sous forme de maximes sur toute matière.

نكثت وغرر<sup>(1)</sup> من كلام كئوسرة الى لهراسف في وصيته

منها قوله اتما جرت العادة من المتقدمين بأن يستقوا اسلافنا الملوك اربابا  
لأن افعالهم اذا وافقت<sup>(2)</sup> العدل وادت الى المصلحة تُشابه افعال الله جل  
ذكره في خلقه<sup>(3)</sup> خلقه فاللاهية ربوبته سماوته والملكية ربوبته ارضته  
ويجب لمستحق هذا الاسم ان يلزم احكام تدبير الخالق فيها بحرى على  
يده<sup>(4)</sup> في العالم<sup>(5)</sup> من امور الخلق ويكون هو القائم لله بوضعها مواضعها  
ونزيبها مراتبها ومنها قوله اعلم ان اسلافنا الملوك لم يدعوا في سهول  
الارض وجبالها وفي سواحل بحارها وجزائرها موضعاً احمل بناء مدينة

(1) Mes. وعزر. — (2) M. وافقت. — (3) Mes. خلقه. — (4) Manque dans G.

APHORISMES ET SENTENCES QUE KAÏKHOSRA ADRESSA À LOHRÂSF  
DANS SES DERNIÈRES INSTRUCTIONS.

« La coutume des anciens, lui dit-il entre autres, d'appeler *maîtres* les rois nos prédécesseurs, n'a d'autre raison que celle-ci : Les actes des rois, lorsqu'ils sont conformes à la justice et tendent au bien, ressemblent aux actes de Dieu qui se manifestent dans sa sollicitude pour ses créatures, la divinité étant une souveraineté céleste, la royauté une souveraineté terrestre. Celui qui est considéré comme digne d'un tel titre doit, dans les affaires humaines qu'il régit en ce monde, toujours strictement observer l'ordre des choses établi par le Créateur; il doit être, intendant fidèle de Dieu, l'administrateur qui ordonne et dispose toute chose convenablement. — Les rois, nos ancêtres, n'ont laissé, ni dans les plaines, ni dans les montagnes, ni sur les rivages, ni dans les îles, aucun endroit de la terre pouvant se prêter à la fondation d'une ville et à une construction, sans l'utiliser,



وانشاء عمارة فيه الاشغله بذلك كما سبقوا الى ابداع <sup>(١)</sup> الصناعات واحتراع الآلات وسبيلك <sup>(٢)</sup> ان تحفظ ما انشئوه <sup>(٣)</sup> وتفترع ما اضلوه وتقمّر <sup>(٤)</sup> ما ابدعوه وتبنى على ما اتسوه ويجتهد في حفظ العمارات والزبادة فيها وفي تحصين المدن وتزجيمها ورقم ما يستمر منها ولم ما يتشقق <sup>(٥)</sup> من اسوارها وحيطانها وخنادقها ومنها قوله وينبغي ان تأخذ الرعيّة <sup>(٦)</sup> بالعمارة والاقبال عليها والاستكثار منها لأن قوام امور الملك والرعيّة بالمال الذي جعله الله آلة لاستصلاح المعاد <sup>(٧)</sup> والعمارة • يدبوع الاموال <sup>(٨)</sup> ومعدنها ومنها قوله ان حالات الحصب والجذب <sup>(٩)</sup> تختلف في البلدان فاذا تخلصت <sup>(١٠)</sup> الغلات وقتل الانزال في سنة من السنين وتخوف الملك الغوز والقط فينبغي ان يأمر باحراز <sup>(١١)</sup> المرتفع من الحبوب ويمنع من حمل

(١) C بدع. — (٢) Manque dans C. — (٣) انشاءت M. — (٤) وقمرها M. — (٥) يتشقق C. — (٦) تأخذ للرعيّة M. — (٧) والمعاد C. — (٨) Ces mots manquent dans C. — (٩) والجذب M. — (١٠) تخلصت M. — (١١) باحراز C.

de même qu'ils ont introduit les arts et métiers et inventé les différents outils. Ton devoir est d'entretenir ce qu'ils ont créé, de développer ce qu'ils ont fondé, d'achever ce qu'ils ont commencé, de construire sur les assises qu'ils ont posées. Il faut veiller avec soin à la conservation des édifices et augmenter leur nombre, fortifier et embellir les villes, y faire les restaurations nécessaires et réparer leurs enceintes et leurs fossés. — Il faut que tu forces le peuple à se livrer à l'agriculture, à s'y consacrer avec constance et à étendre la culture des champs; car le roi et le peuple subsistent par la richesse, dont Dieu a fait un moyen pour chercher par de bonnes œuvres à s'assurer le séjour du Paradis. Or l'agriculture est la source des richesses, la mine d'où elles sortent. — Il y a dans les pays tantôt abondance, tantôt disette. Lorsque, une année, les récoltes ayant manqué et les denrées étant rares, le roi craint la pénurie et la famine, il devra faire

المختارين (١) شيئاً منها الى (٢) ناحية اخرى وإن من شأن الخبار وطلاب الارض جلب الامتعة والمخمر من بعض النواحي الى بعض والآلات التي تأتي على الحيوانات والعمارات ترجع الى ثلاثة اصناف من القحوط العاقبة والفنن المبيمة (٣) والاورياء الشباصلة والقحوط اصعبها واسرعها (٤) اهلاًكاً وارجاحاً (٥) افناءً لائقها تُعَدِمُ الغذاء الذي به يعيش العموان فكم من مدينة قد هلكت بتقصير من سائسها والمدبّر لامرها في هذا الباب الذي وصفناه (٦) ومنها قوله وإما العدل فقد علمت من شرف رتبته وعلو درجته واقه (٧) سبب بقاء العمارة ودوامها وصلاح المملكة ونظامها ما فيه كفاية وغنية وعدل الملك هو المميزان الذي نورن به الافعال والامور فمعنى به للجائر من العادل والعدل من الغاضل فمضى

(١) Men. المختارين. (٢) Manque dans C. — (٣) والعين للهرة C. — (٤) اصعبها, manque. — (٥) وارجاحاً M. — (٦) وصفناه C. — (٧) ولاز M. — (٨) Men. مؤننى.

recueillir la plus grande quantité possible de grains et en empêcher l'exportation par les accapareurs; car c'est ce que font les trafiquants et les marchands ambulants; ils exportent les marchandises et les denrées d'un pays et les importent dans un autre. Les fléaux qui font périr les êtres vivants et les cultures sont de trois sortes, à savoir : les disettes, les guerres destructives et les grandes épidémies. De ces fléaux, le plus grave et le plus néfaste, celui qui détruit le plus promptement, ce sont les disettes, qui suppriment la nourriture dont les êtres vivent. Maintes cités ont péri parce que leurs gouverneurs et administrateurs ont négligé de prendre les mesures que nous venons de dire! — Quant à la justice, tu connais assez son rôle éminent et sa grande importance, sachant que c'est par elle que subsiste et se conserve l'état florissant du pays et que c'est elle qui fait prospérer l'empire et le maintient en bon ordre, pour que je puisse me dispenser de te la recommander. La justice du roi est la balance avec laquelle se

عرض في الميزان عيب بطل الوزن والملك هو الملح الذي يُصْلَح الطعام ويُستدْفَع به الفساد فإذا فسد الملح لم يكن إلى إصلاحه سبيل وهو الماء الذي يعتصر به الغضآن<sup>(1)</sup> فإذا شَرِق به هاربه لم يكن له مغزغ منه إلى غيرهِ وهو أيضاً الماء الطاهر الذي يُغَسَّل به الدرن وينقى السوج فإذا نجس لم يوجد ما يطهره وهو الدواء الذي يُستشفى به من الأمراض فإذا فسد تركيبه لم يوجد ما يُستشفى به<sup>(2)</sup> ومنها قوله الواجب على الملك بعد وضع الحرب أوزارها<sup>(3)</sup> أن يكون مصروف الشغل<sup>(4)</sup> إلى الإصلاح مقصور العناية على الاستصلاح لأن مثله فيما يجب علمه استجماله في حال الحرب<sup>(5)</sup> وبعد انقضائها كمثل الطبيب

الحرب ما يستغنى أوزارها G<sup>(3)</sup> — به manque C, بختق M<sup>(2)</sup> — العصاب C, الفصلى M<sup>(1)</sup> — الهرب M<sup>(5)</sup> — الشغل M<sup>(4)</sup> —

pésent tous les actes et toutes les affaires; par elle on distingue le mal-faiteur de l'honnête homme, l'indigne de l'homme de bien. Quand la balance est faussée, l'épreuve est sans valeur. Le roi est le sel qui assaisonne l'aliment et qui sert à en empêcher la corruption; mais lorsque le sel est gâté, il ne peut être amendé. Le roi est l'eau avec laquelle celui qui étouffe désobstrue son gosier; mais si, en buvant, il est suffoqué par l'eau, il ne peut trouver contre celle-ci aucun autre secours. Le roi est encore l'eau pure avec laquelle on lave la souillure et que l'on nettoie l'immondice. Lorsque cette eau elle-même est polluée, il n'est aucun moyen pour la purifier. Le roi est le remède avec lequel on se guérit des maladies; mais lorsque le remède est avarié, il n'y a aucun moyen pour se guérir. — Le roi, lorsque la guerre est terminée, a le devoir de s'appliquer exclusivement à réparer les maux qu'elle a causés et de travailler à relever le pays; car pendant et après la guerre, il lui incombe les mêmes devoirs qu'au bon et secourable médecin qui,

الشفق المداوى الرقيق الذى يضطر الى شق الاعضاء وبطلها وكتفها  
فاذا فرغ من ذلك كله لزمته الحاجة <sup>(١)</sup> الى ان يصلح ما احسده ويحيط ما  
بقه ويلحم ما خرقه

### ملك لهراسف

لما فرغ كخسرة <sup>(٢)</sup> من احكام امر الملك بعده وعهد الى لهراسف عهده  
ودع القواد والقواض وهام على وجهه وساح فى الارض فلم « يوقى له على » <sup>(٣)</sup>  
خبر ولا اثر واقتعد لهراسف سرير الذهب الموضع بالجواهر واعتصب  
بالتاج وتحتم بخافى الملك واذن لرسم وطوس وجودرز وسائر القواد  
والاعيان فاقبل عليهم وقال لم اتى حافظ بعون الله وصايا الملك كخسرة

<sup>(١)</sup> Mas. الحاجة. <sup>(٢)</sup> M ajoute ملكه. — <sup>(٣)</sup> M. قسم. — <sup>(٤)</sup> Manque dans M.

forcé de couper, d'inciser et de cautériser les membres, est obligé, après avoir fait tout cela, de panser les plaies qu'il a produites, de recoudre les incisions et de souder les déchirures. »

### RÈGNE DE LOHRÂSF.

Après avoir assuré le futur gouvernement de l'État et donné à Lohrâsf ses instructions, Kaikhosra fit ses adieux aux chefs d'armée et aux grands dignitaires et s'en alla devant lui, errant par le monde et menant une vie solitaire, consacrée aux exercices spirituels. Jamais on n'entendit plus parler de lui.

Lohrâsf s'assit sur le trône d'or incrusté de bijoux, mit sur sa tête la couronne et s'attacha le sceau de l'Empire. Il donna audience à Roustem, à Tous, à Djoûdharz et aux autres chefs d'armée et aux grands, leur fit un gracieux accueil et leur dit : « Je veux, avec l'aide de Dieu, observer les instructions du roi Kaikhosra, marcher dans

وسالك سبيله ومتبع اثره ودليله ومقبل على مصلحة الكافة ويسط  
 المعدلة والرأفة فمجدوا له واتنوا علمه ثم اتته تصدّى لامور الملك تصدّى  
 المشيخ النصيح وحقق ظن كخسرة به وصديق فراسته فيه وابعداً فزاد  
 في عمارة بلخ وبحصنها وتحسينها واقامه بهوت النيران والعبادات بها<sup>(١)</sup>  
 وعنى بسائر العمارات والمصالح ودقن الدواوين<sup>(٢)</sup> وادّر ازرافى للجسود وولى  
 بخت نصر واسمه بالفارسية بخترشه اسبهديّة ما بين الاهواز الى ارض  
 الروم واعزاه المغرب وسلطه على بنى اسرائيل حتى فعل الافاعيل التى  
 بجىء ذكرها في مكانه من هذا الكتاب واذعن ملوك الاقاليم للهراسى  
 وراسلوه بالهدايا والالطائى وواصلوا<sup>(٣)</sup> حضرته بالتقرب والتوشل اليها

ورصلوا M<sup>(٣)</sup> — والدواوين M<sup>(٢)</sup> — فيها وها M<sup>(١)</sup>.

sa voie et suivre sa trace et sa direction, travailler au bien général et faire régner la justice et la clémence. » Les assistants se prosternèrent devant lui et le complimentèrent. Il s'appliqua alors avec zèle et de tout cœur au gouvernement de l'État, justifiant l'opinion que Kaï-khosra avait eue de lui et se montrant tel qu'il l'avait jugé. Et d'abord, il agrandit la ville de Balkh, la mit en meilleur état de défense et l'embellit, y construisit des temples du Feu et des édifices religieux, sans négliger les autres constructions et œuvres d'utilité publique. Il établit les rôles de l'armée et paya largement les troupes. Il nomma Bokht Našsar, appelé en langue persane Bokhtarscheh, commandant général de la contrée située entre l'Ahwâz et le pays de Roûm, lui fit entreprendre une campagne contre l'Occident et lui donna le pouvoir absolu sur les fils d'Israël. Les faits accomplis alors par Bokht Našsar seront rapportés en leur lieu dans le présent ouvrage. Les rois de l'univers se reconnurent les vassaux de Lohrâsf; ils lui envoyaient des ambassadeurs avec des cadeaux, venaient constamment à sa cour pour y chercher à gagner ses bonnes grâces et solliciter sa faveur, et ils exécutaient ses ordres.

وامتغلوا اوامرها وكان له ابناء احدهما يسمى بشتاسى \* والآخر زريز  
 فى نهاية الخباية والشهامة الا ان بشتاسى <sup>(١)</sup> تحتض بحسن الصورة  
 وعلم القوة وامتداد العامة والاخذ بالحظ الوافر من شعاع السعادة  
 الالهية فانطوى على موجدة من ابمه لرفعه من اولاد كيمكاوس  
 وتولمته ايام الولايات واعفاله امره فذهب مغاضباً ومضى متذكراً الى  
 بلاد الروم وحصل بها شريفاً فريداً فأواه بلدى له من ولد افريدون  
 واكرم متواه

### قصة بشتاسف بارض الروم

كان من رسوم ملوك الروم الذين يقبل لهم القياصرة اذا بلغت بناتهم  
 وقت التزويج ان يجمعوا فى قصورهم وجوه الناس واعمالهم وامروا الابنة

<sup>(١)</sup> Ces mots manquent dans M. — (٢) ملك. — (٣) اولاد C.

Lohrâsf avait deux fils, Bischtâsf et Zartr, tous deux du plus grand mérite et de la plus grande vaillance. Mais Bischtâsf, en particulier, était distingué par sa beauté, une force extraordinaire, une haute stature et par le reflet de la majesté divine qu'il avait reçu en partage à un degré éminent. Or, mécontent de voir son père élever à de hautes dignités les descendants de Kaikâous et leur conférer des gouvernements, tandis qu'il le laissait de côté, il partit, plein de dépit, sous un déguisement et se rendit dans le pays de Roûm, où il se trouvait errant et solitaire, quand il fut accueilli par un de ses compatriotes, un descendant d'Afrîdhoûn, qui lui donna une généreuse hospitalité.

### HISTOIRE DE BISCHTÂSF DANS LE PAYS DE ROÛM.

Il était de coutume, chez les rois de Roûm que l'on appelle Césars, quand une de leurs filles arrivait à l'âge d'être mariée, qu'ils réunis-

بالخروج في جواربها عليهم فكل من وقع اختيارها عليه منهم تزوجته بتاجها وزوجه ابوها بها فاتفق ان الكبرى من بنات قمصر واسمها كتيون رأيت في منامها كأنها تزوجت بشاب من احسن الناس وجهاً واملحهم قدًا واعتم عقلاً ألا انه غريب ووافق<sup>(1)</sup> ذلك وقت تزويجها فامر ابوها بجمع وجوه الناس كالعادة واطعامهم وسقيهم ثم امر<sup>(2)</sup> كتيون بالخروج عليهم والاختيار منهم ففعلت وتصلحت الوجوه فلم ترض احداً ثم امر قمصر في اليوم الثاني مثل ذلك وبرزت كتيون فلم يقع اختيارها على احد فامر قمصر في اليوم الثالث بأن يحضر<sup>(3)</sup> جميع الناس من العام والخاص فحضروا وفيهم بشناسى ففعل في احوال

(1) M. فوافق. — (2) Manque dans C. — (3) يحضر.

saient dans leurs palais les principaux dignitaires et les grands de l'État, et qu'ils donnaient l'ordre à la jeune fille de se rendre au milieu d'eux accompagnée de ses esclaves; et lorsque elle avait fixé son choix sur l'un d'entre eux, elle lui imposait son diadème et son père la lui donnait en mariage. Or il advint que l'aînée des filles de l'empereur, nommée Katâyoun, vit en songe qu'elle avait épousé un jeune homme ayant la plus belle figure, la plus noble stature et la plus haute intelligence, mais qui était étranger. Ce fut au temps où elle devait être mariée. Son père, selon la coutume, après avoir fait réunir les principaux dignitaires et les avoir fait traiter dans un repas et un banquet, ordonna à Katâyoun de paraître parmi eux et de faire son choix. La jeune fille les examina et ne trouva aucun de ces personnages à son gré. L'empereur ayant fait procéder de même le lendemain, et Katâyoun, après avoir paru, n'ayant choisi personne, donna l'ordre, le troisième jour, que tous les citoyens, gens du peuple et notables, se rendissent à la cour. Tous se présentèrent, et avec eux

الناس فلما فرغوا من الاكل برز كتايون في جواربها فطاعت علمهم حتى انتهت الى بشتاسى وتأملتته فقالت هذا الذى رأيته في منامى ورجوته بتاجها وولت منصرفة فأعلم قيصرا باختمارها شاباً غريباً مجهولاً إلا أنه من احسن الناس وجهاً وأخدم<sup>(١)</sup> بجوامع القلوب فغضب واضطرب<sup>(٢)</sup> وقال فد زوجته بها وامر بتسليمها اليه وحدها في ثياب بذلها واحرجها معاً من البلدة فقال بشتاسى لها إيتيها الحرة لا نملى نفسك من قصر الملك والدمعة الى بيت الغربة والضيقة واعطى اتى رجل غريب لا اقدر على توغيمتك<sup>(٣)</sup> حقاك واعداد ما يصلح ممالك فقالت ايتها الفتى قد رضيت بالقضاء وبك فارض انت ايضا به وبى وثق بجميع صنع الله وتوقع خشن العاقبة فاخذ يهداها الى منزله

(١) توغيمك M. — (٢) واضطرب C. — (٣) وآخذ C.

Bischtâf, qui se plaça au dernier rang. Après le repas, Kathyouda vint, entourée de ses esclaves, et parcourut les rangs jusqu'à ce qu'elle arrivât à Bischtâf. Elle le regarda attentivement et dit : « Voilà celui que j'ai vu dans mon rêve. » Elle lui imposa son diadème et se retira. En apprenant qu'elle avait choisi un jeune étranger inconnu n'ayant d'autre qualité que d'être le plus beau des hommes et le plus grand ravisseur de cœurs, l'empereur fut fort irrité et dit : « Je la lui donne ! » Et il la lui fit remettre telle qu'elle était, en ses vêtements ordinaires, et les chassa tous deux de la ville. Bischtâf dit à la jeune fille : « Ne quitte pas, ô noble dame, le palais du roi et le bien-être pour la demeure de l'exil et pour la gêne. Sache que je suis un étranger, hors d'état de satisfaire à ce qu'exige ton rang et à te procurer ce qui convient à une personne comme toi. » Elle répondit : « Noble jeune homme, je suis contente du sort et heureuse par toi ; sois également content et heureux par moi ; aie confiance en l'aide de Dieu et espère le meilleur dénouement. » Alors il l'emmena dans sa demeure et lui pro-



ولاطفها بما في وسعه ويمكن حب كل منها في قلب صاحبه وباتا بلملة طيبة مشكورة ولتا اصبحا اخرجت كتابون من عقد كان عليها دزة ودفعتهما الى صاحب المنزل لبيعهما<sup>(1)</sup> فباعها بالفى دينار وعمر بها احوالهما وانتقلا الى ظاهر البلدة امتثالاً لامر قمصر ونزلا مكائناً طاب لهما بالموافقة والمعاشقة والمساعدة والمعاضدة واستدلت كتابون بحسن شمائل بشتاسى وعظم خلقه على اقه من ابناء الملوك<sup>(2)</sup> فاردادت له محبة واتاه اكراماً واجلالاً ثم تنقلت به احوال في صدد الاسود واظهار آداب الملوك حتى<sup>(3)</sup> تأدت اخبارها الى قمصر ففرح بها ودعاه الى حضرته فنظر منه الى من<sup>(4)</sup> ملا عينه جمالاً وقلبه كمالاً ولم يجتر به في نوع

(1) لبيعها C. — (2) للوك Mss. — (3) Manque dans C. — (4) Manque dans C.

digua, autant qu'il lui était possible, ses plus tendres soins. L'amour qu'ils éprouvaient l'un pour l'autre s'implanta solidement dans leurs cœurs et ils passèrent une délicieuse nuit. Au matin, Katâyoun détacha d'un collier qu'elle portait une perle qu'elle remit, en le chargeant de la vendre, au maître de la maison. Celui-ci la vendit pour deux mille pièces d'or et au moyen de cette somme il changea la situation des jeunes époux qui, obéissant à l'ordre de l'empereur, se transportèrent hors la ville et choisirent une demeure où ils vécurent heureux, par leur parfaite union et leur amour, se secondant et en s'appuyant l'un sur l'autre. Katâyoun, voyant les nobles qualités de Bischtaşf et sa haute distinction, fut amenée à reconnaître qu'il était de naissance royale; elle l'aima davantage et lui témoigna plus d'égards et de déférence.

Les circonstances ayant conduit ensuite Bischtaşf à chasser des lions et à faire preuve de tous les accomplissements des princes, la renommée de ces faits parvint à la connaissance de l'empereur, qui en eut une grande satisfaction et l'appela à la cour. Il vit alors un homme dont la beauté et la perfection le charmaient. Quel que fût le

من أنواع الآداب ألا وجدته منقطع القرنين فيه <sup>(1)</sup> فاعتذر إليه من جفائه إتياء الخفاء محله عليه وأمر بنقله وإملاءه إلى أحسن قصور قمصر وإعطائها من الأموال ما يتنافس فيه المتنافسون فزانه فج يومًا على بهتاسف أن يُخبره بنسبه ويصدقه سبق بذكره ففعل وشهد <sup>(2)</sup> ظاهر حاله على صدق مقالته فوجد له قمصر وقال مرحبًا بالملك ابن الملك الذي شرفني وحنّاني وشرح صدرى وقوى أزرى ودخل فى الوقت والساعة إلى كتابيون فقبل رأسها وعمدتها وقال لها يا بنتي <sup>(3)</sup> ما أحسن اختياري وما <sup>(4)</sup> أصوب رأيك فاحتكى فى ملك أبيك ومملكته <sup>(5)</sup> وأبشرى وقوى عمنا بما ساق الله <sup>(6)</sup> إليك من السعادات وخضك به من الكرامات فبكت سرورًا وردت جميلًا وجعل قمصر يقصر <sup>(7)</sup> اختير

(1) Manque dans M. — (2) M. شاهد. — (3) M. الملك. — (4) M. بهتى. — (5) Manque dans C. — (6) Manque dans M. — (7) بها ساق الله C. — تقصر C.

genre d'exercices dans lequel il le mit à l'épreuve, il le trouvait sans pareil. Alors il s'excusa d'avoir été, ignorant son mérite, injuste à son égard. Il le fit conduire avec sa femme et installer dans le plus beau des palais impériaux et il leur donna, en fait de richesses, tout ce que les hommes désirent et recherchent le plus. Puis, un jour, comme l'empereur avait insisté pour qu'il lui dit son origine et se fit connaître, Bischtâf s'exécuta, et son apparence confirma ses paroles. L'empereur, se prosternant devant lui, lui dit : « Qu'il soit le bienvenu, le prince, fils d'un prince, qui m'apporte honneur et gloire, la joie et la force. Et, sur-le-champ, il se rendit auprès de Katâyôûn, lui baisa la tête et les yeux et lui dit : « Quel excellent choix tu as fait, ô ma fille, et quel discernement tu as montré! Dispose donc de tous les biens de ton père et de son pouvoir royal. Réjouis-toi de la bonne fortune que Dieu t'a envoyée et de la grâce spéciale qu'il t'a faite! » Katâyôûn pleura de joie et le remercia.

اوقاتہ علی مجالسہ <sup>(۱)</sup> بشتاسی ومنادمتہ ویلاطفہ ولایری الدنیا <sup>(۲)</sup> الّا به واستکشفہ یوماً عن السبب الذی فارق له اباہ <sup>(۳)</sup> لهراسی فقص علیہ القصص فقال له قمصر ائحب ان اعرکہ لک واعیدہ <sup>(۴)</sup> الی مرادی فقال رأیک ائبها الملك اعلی واهدی فاخرج قائداً من وجوہ <sup>(۵)</sup> قتاده رسولاً الی لهراسی وقال \*قل له <sup>(۶)</sup> انا وابت من عنصر افریدون ولیس لک فضل علی فما بال الضرائب الّتی الرمتها ابائی واخذتها متی وسبیلک الآن ان تردّها کلّھا وتضمی الیھا مثلھا والّا فاتی متّم بک فی عساکری ومنقم منک بقوتی ومضی مملکتک الی مملکتی وکانبہ بمعل ما راسلہ <sup>(۷)</sup> ففغذ الرسول فی ہیئہ <sup>(۸)</sup> جمیلہ وحمین شاری حضرة لهراسی

— . وجوہ <sup>(۵)</sup> . — . واعیدہ <sup>(۴)</sup> M — . — . م است <sup>(۳)</sup> M — . — . مجالسہ <sup>(۱)</sup> M — .  
— . هیبہ <sup>(۸)</sup> M — . — . ارسلہ <sup>(۷)</sup> M — . — . Manque dans C. <sup>(۶)</sup>

L'empereur passait le meilleur de son temps dans la compagnie de Bischtâsf, à causer et à boire avec lui; il le comblait de prévenances et ne voyait que lui au monde. Un jour, comme il désirait savoir de lui pour quel motif il avait quitté son père Lohrâsf, Bischtâsf lui raconta ce qui s'était passé. L'empereur dit : « Veux-tu que je le mette à la raison et que je l'amène à te contenter ? » Bischtâsf répondit : « Tu es, ô roi, le meilleur juge de ce qu'il y a à faire. » En conséquence, l'empereur députa l'un de ses principaux chefs d'armée vers Lohrâsf, en le chargeant du message suivant : « Nous sommes, moi et toi, de la race d'Afrîdhoûn, et tu n'as aucune prééminence sur moi. Pourquoi donc m'as-tu forcé à te payer tribut ? A présent, il faut que tu restitues le double de toutes les sommes que tu as reçues de moi. Si tu refuses, je viens avec mes troupes, je t'inflige un châtiment sévère et annexe ton État au mien. » Et il lui adressa une lettre conçue dans les mêmes termes que ce message. L'envoyé, pourvu d'un brillant équipage, partit. Lorsqu'il arriva près de la résidence de Lohrâsf, les personnages chargés de le recevoir vinrent au-

تلقاه من ادخله وانزله<sup>(١)</sup> قد أن لهراسف اذن لوزير<sup>(٢)</sup> ابنه واعيان<sup>(٣)</sup> قواده ودعا بالرسول واصغى اليه فيما اذاه من تلك الرسالة الخشنة على وجهها فتعجب لهراسف والحاضرون منها وقالوا لامرئنا تجاسر قمصر على مثل هذا الكلام وارتنى هذا المرتقى الصعب وصرفوا الرسول الى مثواه قد تجاروا وتناظروا وتشاوروا فاستقرت اراؤهم على ان يتلطفوا للرسول في استخباره السبب الذي جزأ<sup>(٤)</sup> قمصر على ما يتقاصر عنه قدره من تلك المراسلة والمكاتبة قد لاطفوه من الهدايا بما لم تروه<sup>(٥)</sup> عنده ولم تبلغه منه فاستر الهم بأن قمصر قد تقوى بختن له اشبه الناس بوزير وصدر عن رأيه وامره فايقنوا انه بهتاسف وخافوا جانبه من وجهه وسرتوا بمكانه

در. Mas. — (١) جزأ C. — (٢) واهيال M. — (٣) لهراسف M. — (٤) وانز C.

devant de lui, le firent entrer dans la ville et l'installèrent. Ensuite Lohrasf, donnant audience à son fils Zartr et à ses principaux chefs d'armée, fit appeler l'envoyé et l'écouta attentivement lorsqu'il délivra dans toute sa teneur l'impérieux message qu'il apportait. Il en fut surpris, ainsi que tous les assistants. Ceux-ci dirent : « Il doit y avoir une raison pour que l'empereur ait osé tenir un tel langage et se soit élevé à ce sommet escarpé. » Après avoir fait rentrer l'envoyé dans sa demeure, ils discutèrent, délibérèrent et examinèrent, et ils décidèrent de flatter et de circonvenir l'envoyé pour savoir de lui ce qui avait donné à l'empereur la hardiesse d'envoyer ce message et cette lettre, hardiesse à laquelle ne correspondait pas sa puissance. Ils cherchèrent donc à le gagner par des cadeaux tels qu'il n'en avait jamais vu ni espéré. Alors il leur confia que l'empereur était devenu puissant par le fait d'un gendre qui avait la plus grande ressemblance avec Zartr, qu'il agissait d'après ses conseils et exécutait ses volontés. Ils tenaient pour certain que ce gendre était Bischtâsf, et, si d'une part ils redoutaient son inimitié, d'autre part ils étaient heureux de sa

من آخر وإشاروا على لهراسى بترضىه وتسليم الأمر اليه طوعاً قبل أن يتسلّمه كرهاً والافتدأ بكخيخرة<sup>(1)</sup> فى الاستخلاف فوافق ذلك حرصاً منه على ما أشاروا به ورغبةً فى الخلى من الدنيا والاقبال على العبادة فبعث زربير الى بهناسى رسولاً بالتاج والحافى وثياب الملك وجواهره ومراكبه وضم اليه نفراً من اعيان القواد وقال قل له يا بنى انا القضاء لامرّك له ولا مفرّ منه وقد كان هرقى<sup>(2)</sup> فى هذه المدة المديدة بارض الروم فكيف كنت تستوفيه بارض فارس واذا قد هذبتك الغربية وادبتك الليل والنهار ودارت على رأسك الادوار فقد صلحت لملكك وصالح لك واستحققته لاجرم انه قد تبعك وطلبك وانساق اليك نخذه<sup>(3)</sup> عفواً صفواً واقبل الى ارضك وسرنا بلقائك وتعلّد امر ابيك وفرغته لعبادة

نخذه C<sup>(3)</sup>. — هرقى Mes<sup>(2)</sup>. — كخيخرة G<sup>(1)</sup>.

haute position. Ils conseillèrent à Lohrâsf de lui donner satisfaction, de lui remettre le pouvoir spontanément, avant qu'il ne le prit de force, et d'imiter Kaïkhosra en appelant au trône son successeur. Ce conseil s'accordait avec le propre et ardent désir de Lohrâsf de renoncer au monde et d'embrasser la vie dévote. Il envoya donc Zarir, en lui adjoignant quelques-uns des principaux chefs d'armée, avec la couronne, le sceau, les vêtements royaux, ses bijoux et ses chars vers Bischtâsf, et le chargea de lui dire : « On ne peut, ô mon fils, s'opposer au Destin, ni lui échapper. Il t'avait créé pendant tout ce temps une haute situation dans le pays de Roûm; n'aimes-tu pas mieux recevoir sa faveur entière dans le Fârs? Comme l'exil t'a rendu meilleur, que les vicissitudes ont fait ton éducation et que les années ont passé sur toi, te voilà apte à exercer le pouvoir qui est fait pour toi et te revient; il s'attache nécessairement à tes pas, il te cherche et on te l'apporte. Accepte-le donc de bonne grâce, viens dans ton pays, donne-nous la joie de te voir, et prends le gouvernement à la place

وتنه والاشتغال<sup>(١)</sup> بأمر معاده فقد منته الكبر واخذت منه السنن  
العالية ودعا برسول قمصر وقال قل له قد وقفت على مفراك وآثرت<sup>(٢)</sup>  
رضاك فهنيئاً لك تشابكُ الحالمين وعما رح المملكتين قد أمر بالخلع عليه  
وتسريحه مع وزير والقواد فنفذوا جميعاً

### قدوم بشتاسف من ارض الروم

لما وصل وزير والقواد الى ارض الروم تلقاهم بشتاسف وامناً سوراً بهم  
وبالغ قمصر في اكرام معوالم<sup>(٣)</sup> وقضاء حقوقهم وانزلهم<sup>(٤)</sup> في قصوره  
للغاضة واحسن قرام وحين ادى وزير الرسالة اظهر بشتاسف السمع

وانزالهم M<sup>(١)</sup> — موردوم C<sup>(٢)</sup> — واتر M<sup>(٣)</sup> — واشتغال C<sup>(٤)</sup>

de ton père pour le laisser libre de servir Dieu et de travailler à gagner le Paradis, car il ressent les atteintes de l'âge et la vieillesse avancée l'a affaibli. » Lohrâsf fit appeler l'envoyé de l'empereur et le chargea de dire à son maître : « J'ai compris ton intention et veux faire ce que tu désires. Bonne chance maintenant pour la jonction des deux situations et la fusion des deux États ! » Il donna l'ordre de revêtir l'envoyé d'une robe d'honneur et de le faire partir avec Zarîr et les chefs d'armée. Et ils se mirent en route ensemble.

### BISCHTÂSF REVIENT DU PAYS DE ROÛM.

Lorsque Zarîr et les chefs d'armée arrivèrent dans le pays de Roûm, Bischtâsf vint à leur rencontre et fut très heureux de les voir. L'empereur les reçut avec les plus grands honneurs, les traitant d'une manière digne de leur rang, les fit loger dans ses propres palais et leur donna une large hospitalité. Zarîr ayant délivré le message qu'il avait apporté, Bischtâsf se déclara prêt à obéir. Il revêtit les vêtements

والطاعة وليس ثياب الملك واعتصب بالتاج وتسلم المراكب والجواهر  
 ونعزله قيصراً أولاً وزرير<sup>(١)</sup> والقواد ثانياً ومكثوا بارض الروم اضيقاً لقيصر  
 مُدِيدُهُ ثم سار بشتاسف مع زرير والقواد بعد ان فترغ قيصراً خزائنه  
 للخاصة في الاهداء<sup>(٢)</sup> المم والافضال عليهم وخض بشتاسف بها لا يحصى  
 من<sup>(٣)</sup> ثمرات الكنوز وطرائق<sup>(٤)</sup> الروم وجهز كتيابون في السفى جارية  
 واحجبها<sup>(٥)</sup> الرغائب من صنوف الاموال وشجع بشتاسف الى ثلاث مراحل  
 واستأذنه في صلاة جناحه فلم يأذن له وصرفه بعد ان خلع عليه  
 واسم له فيها جملة زرير من المراكب والجواهر<sup>(٦)</sup> وقال له<sup>(٧)</sup> كل حسن  
 وضمن له كل جميل وامتد في احنابه الى ايران شهر فاستقبله لهراسف

وامصها C — (١) م. ظرير — (٢) Manque dans C. — (٣) م. اهدى — (٤) م. وزرير — (٥) م. واهجر — (٦) Manque dans C. — (٧) م. واهجر

royaux, ceignit la couronne et prit les chars et les joyaux. On versa sur lui des offrandes : d'abord l'empereur, ensuite Zarir et les chefs d'armée. Ceux-ci restèrent quelque temps les hôtes de l'empereur dans le pays de Roûm, puis Bischtâsf partit avec eux. L'empereur avait vidé ses trésors particuliers pour les combler de cadeaux. Quant à Bischtâsf, il lui avait donné d'innombrables trésors les plus variés et des objets rares de Roûm, et il mit en route Katâyôûn avec mille esclaves et quantité de biens de toute sorte et de grande valeur. Il accompagna Bischtâsf jusqu'à la limite de trois journées de marche et lui demanda la permission de voyager avec lui; mais Bischtâsf refusa, et, l'ayant revêtu d'une robe d'honneur et lui ayant offert une partie des chars et des joyaux que Zarir avait apportés, il le laissa partir, lui disant les paroles les plus aimables et lui donnant les meilleures assurances pour l'avenir. Il poursuivit ensuite avec ses compagnons son voyage vers l'Iranschahr. Lohrâsf, avec les chefs d'armée et les

في القواد والأعيان وترجل كل منهما لصالحه وبالف في اجلاله واكرامه  
ولما استقرت بهما الدار توجه لهراسى بمده وسلم اليه الملك واشهد<sup>(1)</sup>  
على ذلك ودعا له وسار من يومه في خواصه الى بلخ واشتغل بالنسك  
والعبادة وذلك عدد مضي مائة وعشرين سنة من ملكه

### ملك بهتاسف

لما ملك بهتاسف حمد الله عز ذكره وأثنى عليه واستظهر بهشعاع  
السعادة الالهية فرتب الأعمال وحبى<sup>(2)</sup> الأموال وولى القواد وعمر السبلات  
وبنى بفارس<sup>(3)</sup> مدينة فسا وببلاد الهند بهوت النمران وبكل مهاب

فارس C<sup>(3)</sup> — وحبى M<sup>(2)</sup> — واشهر M<sup>(1)</sup>.

grands, vint à sa rencontre, mit pied à terre, ainsi que fit Bischtâsf, le traita avec les plus grands égards et lui prodigua les marques d'honneur. Lorsqu'ils furent au palais, Lohrâsf, de sa propre main, lui posa la couronne sur la tête, lui remit le pouvoir devant les gens assemblés et fit des vœux pour lui. Le même jour, il partit avec ses familiers pour Balkh, où il se consacra à la vie religieuse, après avoir régné cent vingt ans.

### RÈGNE DE BISCHTÂSF.

Lorsque Bischtâsf eut pris le pouvoir, il loua Dieu et lui rendit des actions de grâces. On voyait briller sur lui le reflet de la majesté divine. Il établit les agents dans leurs différentes fonctions, fit rentrer les impôts, donna des gouvernements aux chefs d'armée et mit les provinces en bon état. Il fonda dans le Fârs la ville de Fasâ, et dans l'Inde, des temples du Feu dans lesquels il établit des prêtres. Plus



الهرباذة وارى<sup>(١)</sup> على ابيه فى بسط العدل والعناية بالمصالح والشفة على  
المفسدين<sup>(٢)</sup> واتخذ كتيبون ابنة ملك الروم سيدة نسائه ورتة قصوره  
وولد له منها اسفندياذ<sup>(٣)</sup> وفرشاورد ولما مضت ثلاثون سنة من ملك  
بشتاسى ظهر زردشت المتنبى واورد دين المجوسية

قصّة زردشت وكيفية دينه وعاقبة امره

حكى الطبرى صاحب التاريخ عن ابن الكلبي ان زردشت كان من اهل  
فلسطين وانه عبر برهة<sup>(٤)</sup> من دهره خادماً لبعض تلامذة ارميا  
النبي عليه السلام<sup>(٥)</sup> مختصاً به ائماً عنده نخانه وكذب عليه ونسب

(١) C وارى، M وارى. — (٢) M للمفسدين. — (٣) M اسفنديار، plus loin اسفندياذ، puis de nouveau اسفنديار. — (٤) C برهة. — (٥) M صلى الله عليه وسلم.

encore que son père, il faisait régner la justice, s'occupait avec sollicitude des intérêts de ses sujets et se montrait sévère contre les mal-faiteurs. Il donna à Katâyôûn, la fille du roi de Roûm, le premier rang parmi ses femmes et la direction de ses palais. Il eut d'elle deux fils, Isfendiyâdh et Feraschâward.

Trente ans après l'avènement de Bischtâsf parut Zardouscht, le faux prophète, qui enseigna la religion des Mages.

#### HISTOIRE DE ZARDOUSCHT. EXPOSÉ DE SA RELIGION. SA FIN.

Tabart, en sa chronique, rapporte d'après Ibn al-Kalbî que Zardouscht était originaire de la Palestine et qu'il avait été pendant longtemps le serviteur d'un disciple du prophète Jérémie (que le salut soit sur lui!), vivant dans son intimité et ayant toute son affection. Mais ayant trahi son maître et lui ayant faussement attribué des paroles qu'il n'avait pas dites, il fut maudit par lui et devint lépreux.

الله ما لم يقبله فدعا الله عليه فيرجى ولحق ببلاد آذربيجان وشرع بها دين المجوسية وخرج متوجها الى بشتاسى وهو ببلخ فلما قدم عليه ودعاه الى دينه قبله واجبر<sup>(1)</sup> الناس على الدخول فيه وقتل في ذلك من<sup>(2)</sup> رعاياه مقتلة عظيمة حتى قبلوه وتقبلوه<sup>(3)</sup> ودانوا به قال وكان زردشت اتاه بكتاب ادعاه وحيًا<sup>(4)</sup> من الله عز اسمه فكتب في جلود اثني عشر الى بقرة حفرا في الجلود ونقشًا بالذهب وامر به بشتاسى فحزن في القلعة باصطغر وول به الهرايدة ومنع من تعمله العاقبة وذكر ابن خردادبه ان زردشت<sup>(5)</sup> كان متوجهًا بالنسب وكان من موثق من<sup>(6)</sup> بلاد آذربيجان وان الكتاب الذي جاء به في التسبيح لله وتحميده وفي الاخبار الماضية والكاشنة فيها بعد وفي الفرائض والاحكام وذكر

(1) وجبا C. — (2) Manque dans C. — (3) Manque dans M. — (4) واجبر M. واجبر C. — (5) Manque dans C. — (6) من خردادبه M. من خردادبه C.

Il passa dans l'Âdherbaïdjân et y enseigna la religion des Mages. Puis il alla trouver Bischtâs, qui était à Balkh. Quand il se présenta devant lui et l'appela à sa doctrine, Bischtâs l'adopta et força le peuple à y adhérer; et ses sujets, dont il fit mourir un grand nombre, finirent par l'embrasser et en faire leur religion. Zardouscht, d'après Tabari, avait apporté à Bischtâs un livre qu'il prétendait avoir été révélé par Dieu. On écrivit ce livre sur les peaux de douze mille vaches; l'écriture, gravée dans la peau, fut couverte d'une couche d'or. Bischtâs le fit déposer dans la citadelle de Istakhr, le confia à la garde des prêtres et défendit que le commun peuple en prît connaissance. Au rapport d'Ibn Khordâdhbeh, Zardouscht était un descendant de Menôûdjehr et originaire de Moûqân dans l'Âdherbaïdjân. Le livre qu'il apporta, dit le même auteur, contenait des prières et des hymnes à la gloire de Dieu, des récits des événements passés, des prédictions des choses futures, des prescriptions et des lois.

عمره أن اسفندياذ اربی علی ابیه فی الایمان بزردشت وتصدیقه  
واعتقاد دینه وتشدد فيه <sup>(1)</sup> وقاتل علمه وكان الملوك قبل بهتاسفی  
على دين الصابئین فكانوا يعبدون الكواكب ويخصون النمرین  
والسعدین بالتعظیم ومن الدلھل على عبادتهم الكواكب قدیمًا  
وحديثًا قول ابی الحقی ابراهیم <sup>(2)</sup> بن هلال الصابی الكاتب فی جارية  
له تسمى الثریا

إِنِّي أَقْبُدُ الْكَوَكِبَ صَابِ      وَالثَّرِيَّا مَعَ الْكَوَكِبِ نَجْرِي  
فَإِذَا مَا جَدْتُ وَاحِدَةً لِلشَّمْسِ      تَكُنْتُ لِلثَّرِيَّا بِعَظَرِ

مُجَاء زردشت بعبادتها أيضًا وأورد تعاليم وخرافات كثيرة وعظم أمر  
النار قربة إلى الله عز ذكره لأنها من نوره ومن أعظم الاسطغسات واجلها <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> M. وتشدّد عنه. — <sup>(2)</sup> Mss. بن ابراهیم. — <sup>(3)</sup> Manque dans M.

Un autre historien dit que Isfendiyâdh, plus encore que son père, avait une foi absolue en Zardouscht, qu'il était fermement attaché à sa religion, qu'il la soutenait avec ardeur et qu'il combattait pour elle. Les prédécesseurs de Bischtâsf suivaient la religion des Sabiens et adoraient les astres; ils vénéraient particulièrement le Soleil et la Lune et les deux étoiles Vénus et Mercure. Une preuve de ce culte des astres chez les Sabiens dans les temps anciens, ainsi que de nos jours, se trouve dans ces vers d'Aboû Ishâq Ibrâhîm ibn Hilâl al-Sâbî, le Secrétaire, où il parle d'une esclave, sa maîtresse, nommée Thouraiyâ :

Je suis Sabien et adore les astres, parmi lesquels sont les Pléiades (*Al-Thouraiyâ*).  
Quand je me prosterne devant le Soleil une fois, je me prosterne dix fois devant Thouraiyâ.

Zardouscht, lui aussi, apporta le culte des astres et enseigna beaucoup d'erreurs et d'insanités. Il attribua un rôle éminent au feu comme moyen de se rapprocher de Dieu, parce qu'il est une émana-

وامر ايضاً بتعظيم الماء الذى هو قوام الخلق وسبب عارة الدنيا وفرض<sup>(1)</sup> تنزيهه وترك استعماله فى ازالة الخباسات واماطة القذارات الا بواسطة من المايعات<sup>(2)</sup> مثل ما يُستخرج من البقرة<sup>(3)</sup> ومن قضبان الكروم والشجر وحرم الممتة وزعم ان ما خرج من باطن الانسان من اى منفذ كان فهو نجس ولذلك سنن الرمزمة<sup>(4)</sup> عند الاكل تحترزاً من بؤادر الريق الذى<sup>(5)</sup> يخفس الطعام وفرض ثلاث صلوات يدورون فيها مع الشمس كفى ما دارت احداها عند طلوع الشمس والثانية عند انقضاء النهار والثالثة عند غروب الشمس وحرم الاكل والشرب فى اوانى الخشب والغزى لانتها يقبلان الخباسات واحل نكاح الاخوات

(1) فرض C. — (2) المايعات M. — (3) البقرة C. — (4) الرزمة C. — (5) Manque dans M.

tion de la splendeur de Dieu et l'un des principaux éléments, et il lui rendit des honneurs. Il recommanda aussi d'honorer l'eau, qui est la subsistance des créatures et l'agent par lequel le monde devient prospère. Il prescrivit de la tenir comme une chose sainte, d'éviter d'en faire usage pour laver les immondices et les souillures, si ce n'est par le moyen d'un liquide sécrété tel que l'urine de bœuf et la résine qui découle des ceps des vignes et des rameaux des arbres. Il interdit la chair des animaux morts naturellement. Il affirma que tout ce qui sort de l'homme, de quelque orifice que ce soit, est impur; c'est pourquoi il prescrivit de parler à voix basse pendant le repas, pour éviter les jets de salive, laquelle rend l'aliment impur. Il établit trois prières par jour que l'on devait accomplir en suivant exactement la révolution du soleil : l'une au lever du soleil, la seconde à midi, la troisième au coucher du soleil. Il défendit de manger et de boire dans des vases de bois et de terre qui gardent des résidus. Il rendit licites les mariages entre frères et sœurs et entre les pères et leurs filles, sous

والبنات واحق في ذلك بتزويج آدم عليه السلام ابناؤه ببنااته وزعم ان ارواح الموتى <sup>(١)</sup> تعود الى منازلهم في اقليم الفوردجان فامر بتنظيم <sup>(٢)</sup> الميموت وبسط الفرش النظيفة ووضع الاطعمة الشهوة فيها ثم اكلها كلها لتتقوى ارواح الموتى بروائحها وقواها وحرم ان يمس الميت وزعم ان من <sup>(٣)</sup> مشه وجب عليه الغسل لاقه نجس بانتقال الروح الطاهرة عنه واوجب الطهارة على الناس في اليوم والليلة مرة واحدة وهي <sup>(٤)</sup> عنده غسل الوجه واليدين واوجب على الناس ان يخرجوا من جميع اموالهم الثلث للفقراء والمساكين والمضطرين من اهل ملتهم وغمرم وفي اصلاح القناطر وكنس الانهار وعارة الارضين واحل من النساء ما شاء الناس وكم شأوا وقال لا طلاق الا باحد <sup>(٥)</sup> ثلاثة الزنا والحرق والدين

حد C <sup>(٥)</sup> . وهو مس. — <sup>(٤)</sup> Manque dans M. — <sup>(٣)</sup> بتضييق C. — <sup>(٢)</sup> الاموات M.

prétexte qu'Adam avait marié ses fils avec ses filles. Il affirma que les âmes des morts revenaient dans leurs demeures pendant les jours intercalaires : on devait alors nettoyer les maisons, étendre des tapis frais et y placer des mets appétissants, consommer ensuite ces mets entièrement afin que, par leur odeur et leurs propriétés, les âmes des morts fussent sustentées. Il défendit de toucher les cadavres. Quiconque était venu en contact avec un cadavre devait accomplir l'ablution complète, parce que, disait-il, le corps est impur quand l'âme pure l'a quitté. Il établit l'obligation de se purifier une fois par jour, purification qui, dans sa loi, consistait à laver le visage et les mains. Il imposa aux hommes le devoir de donner le tiers de tous leurs biens pour secourir les pauvres et malheureux, tant de leurs coreligionnaires que des autres, et pour subvenir à la réparation des ponts, au nettoyage des canaux et à la culture des terres. Il n'établit aucune restriction en ce qui concerne le mariage et le nombre des femmes. Il ne permit le divorce que pour l'une de ces trois causes : la débauche, la

وحرم السكر والزنا والسرقه وجعل عقوبة الزانى ان يُضرب ثلاثه  
خشبه او يؤخذ منه ثلاثه اسامير فضة وعقوبة السارق اذا شهد<sup>(١)</sup>  
بسرقته ثلاثه من العدول او اقتر على نفسه بها ان يُخَرَّم<sup>(٢)</sup> فى انفسه او  
اذنه ويغرم مثل قيمة ما سرق وزعم ان الاله القدير البارئ فكر فكره  
رديةً فحدث منها الشرير للخبث المضاد له اهرمن بغير ارادته<sup>(٣)</sup> تعالى  
الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً وله الحمد على نعمة الاسلام الذى  
هو احسن الاديان واعتمها واطهرها وصلواته على المصطفى محمد خير  
من ارسل بجزى ما انزل<sup>(٤)</sup> قد ان زردشت لما فرغ<sup>(٥)</sup> من احكام امره مع  
بشتاسى واسفندياذ ابنه ووزير اخيه وسائر خواصه واهل مملكته

فروع فرع C<sup>(١)</sup> — انزل معاً M<sup>(٢)</sup> — اردته C<sup>(٣)</sup> — تحريم C<sup>(٤)</sup> — شهد M<sup>(٥)</sup>.

sorcellerie et l'apostasie. Il défendit l'ivrognerie, la fornication et le vol. Le fornicateur devait être puni de trois cents coups de bâton ou d'une amende de trois statères d'argent. Le voleur, si le vol commis par lui était attesté par trois hommes honorables, ou s'il en faisait l'aveu lui-même, était condamné à avoir le nez ou l'oreille percée et à payer la valeur de l'objet volé. Zardouscht prétendit que le Dieu éternel et créateur ayant conçu une mauvaise pensée, il en naquit, sans qu'il le voulût, le méchant et abominable Ahriman, son opposant. Loin, bien loin de Dieu ce que débitent sur lui les mécréants! Grâce lui soient rendues de nous avoir favorisés de l'islamisme, la meilleure des religions, la plus vraie et la plus pure! Ses bénédictions soient sur Moḥammad l'Élu, le meilleur de ceux qu'il a envoyés avec le meilleur des messages!

Zardouscht, après avoir définitivement gagné à sa loi Bischtâsf, son fils Isfendiâdh et son frère Zarîr, ainsi que ses autres intimes et les hauts personnages de l'Empire, se mit à parcourir les villes,

جعل يطوف<sup>(١)</sup> في البلدان ويأخذ الناس بقبول دينه وامتنال أوامره فوثب عليه بمدينة فسا رجل سماه [ابن] خرداذبه في كتابه<sup>(٢)</sup> [...] فقتله وبضعه بعد خمس<sup>(٣)</sup> وثلاثين سنة من ادعائه النبوة وله من العمر سبع وسبعون سنة فامتعض بشتاسى لذلك وقتل قاتله والوفاء<sup>(٤)</sup> ممن انكر عليهم الرضا<sup>(٥)</sup> بقتله وارداد جدًا في تقوية دينه واخذ الناس به وولى جاماسى العالم خلافته ورثاسة الموابدة من تلامذته

### خروج ملك الترك على بشتاسف

لما قتل افراسياب بقى ملك الترك في ولده لتساهل كخفسرة في امورهم واقتداء لهراسى به في الاخذ بطرق من الصلح معهم وجرى

الرك<sup>(٥)</sup> — والوك<sup>(٤)</sup> — . خمس، C، خمسين M — . كتاب M<sup>(٢)</sup> — . بقى C<sup>(١)</sup>.

forçant les hommes à embrasser sa religion et à observer ses prescriptions. Alors, dans la ville de Fasâ, il fut assailli par un homme, nommé par Ibn-Khordâdbeh en son ouvrage, . . . . ., qui le tua et le mutila. Il périt ainsi, trente-cinq ans après s'être érigé en prophète, à l'âge de soixante-dix-sept ans. Bischtâsf, affligé de cet événement et plein de courroux, mit à mort le meurtrier, ainsi que des milliers de gens qu'il accusait d'avoir approuvé le meurtre. Il redoubla de zèle pour établir solidement la religion de Zardouscht et pour forcer ses sujets à l'embrasser. Il mit à la place de Zardouscht et à la tête des Mobedhs, ses disciples, le sage Djâmâsf.

### LE ROI DES TURCS S'ÉLÈVE CONTRE BISCHTÂSF.

Après la mort d'Afrâsiyâb, le royaume des Turcs était demeuré entre les mains de ses fils, parce que Kaikhosra avait négligé de s'occuper d'eux et que Lohrâsf, pareillement, avait pris le parti de vivre

بشتاسى فى طرقها<sup>(١)</sup> وتارك الترك ما تركوه فمالك فى ايتامه من اختلاف اصحاب التواريخ ونقلة الاخبار فى اسمه فقال الطبرى انه خزراسى<sup>(٢)</sup> وقال ابن خرداذبه انه هزراسى وقال صاحب كتاب شاه نامه انه ارجاسى<sup>(٣)</sup> وهو الاشهر وكان يدور فى رأسه التجنى على بشتاسى والطمع فى ايران شهر وإعادة الحرب بين الترك والفرس جذعاً<sup>(٤)</sup> فكتب اليه بشتاسى مع رسول له اليه يدعوه الى دين زردشت فاضطرب ارجاسى واضطرب<sup>(٥)</sup> ووجد<sup>(٦)</sup> مقالاً فقال وكفى<sup>(٧)</sup> علة للكاشفة فطار كامن حقه واقبح عتاً فى نفسه ودعا بكتابه واملى عليه كتاباً الى بشتاسى قال فيه ايتها المغرور المخدوع<sup>(٨)</sup> انك قد ضللت سراً السبيل وترك دين اباك وصدقت كذاباً يزعم انه جاء من السماء

Manque<sup>(١)</sup> — جمعاً M<sup>(٢)</sup> — ارجاسى G<sup>(٣)</sup> — خزراسى C<sup>(٤)</sup> — طرقها M<sup>(٥)</sup> — Manqué dans M. — علة et manque والى G<sup>(٦)</sup> واكفى M<sup>(٧)</sup> — ورو C<sup>(٨)</sup> — Manqué dans M.

en paix avec eux. Bischtâsf, suivant leur exemple, ne molestait point les Turcs tant qu'ils le laissaient en paix. De son temps, il régnait un roi dont le nom est diversement donné par les chroniqueurs et les historiens : Tabari le nomme Kharzâsf, et Ibn Khordâhbeh, Hazârâsf. L'auteur du Schâhnâmeh dit qu'il s'appelait Ardjâsf, et ce nom est le plus connu. Ce roi se portait avec l'idée de trouver quelque grief contre Bischtâsf, avec l'espoir de conquérir l'Irânschahr et le désir de rallumer la guerre entre les Turcs et les Perses. Or Bischtâsf lui adressa une lettre par un envoyé qu'il lui députa pour l'appeler à la religion de Zardôuscht. Ardjâsf, en recevant ce message, entra dans une furieuse colère. Ayant trouvé l'occasion de parler, il parla, et n'ayant plus à chercher un prétexte pour se dévoiler, il donna libre carrière à sa haine cachée et découvrit sa pensée intime. Il fit appeler son secrétaire et lui dicta une lettre à Bischtâsf en ces termes : « Homme égaré et abusé, tu as perdu le droit chemin, tu as abandonné la foi de



فقبلت اكاذيبه واباطيله وتعترضت لخط الخالق واستهدفت لسهام  
المخلوقين ثم اخذت تكاتبنى وتراسلنى وتريد<sup>(١)</sup> ان تدنسنى من القبيح  
بما<sup>(٢)</sup> تدنست به وتغنسى من الأثر فيها انغمست<sup>(٣)</sup> فيه فان تركت هذا  
الدين الباطل وثبت الى الله منه<sup>(٤)</sup>. ولزمت الطريقة المثلى من دين  
آبائى فاتى على جملى فى مصالحتك وان ابيت ألا استمراراً على<sup>(٥)</sup> غيىك  
فليس بهنى وبهيك إلا السيف وها انا ملى بك فى جنود ثرى على عدد  
الفل والرمل وتأكل الرطب وتحرق اليباس وتقتل الرجال وتسبى  
النساء وامر بحجم الكتاب ودفعه الى رسول فظا غليظ القلب وضم اليه  
الغنا من ادياب الترك واوصاه باعذار السير بعد ان جملة من الرسالة ما  
يوافق معنى الكتاب وامره بالتبسط فى الكلام ورفض الاحتشام وترك

في C. — (٢) Manque dans C. — (٣) انجست C, تنجست M. — (٤) Ma. — (٥) ونراد C.

tes pères, tu as cru un imposteur prétendant venir du Ciel, tu as accepté ses mensonges et ses billevesées, tu as encouru le mécontentement du Créateur et tu t'es exposé aux reproches des créatures; puis tu t'avisas de m'écrire et de m'envoyer des messages, et tu veux m'entacher de l'infamie dont tu es entaché toi-même et me plonger dans l'abomination dans laquelle tu es plongé. Maintenant, si tu abandonnes cette fausse religion, que tu en fasses pénitence à Dieu et restes fidèle à la vraie religion, celle de tes pères, alors je demeure en paix avec toi; mais si, au contraire, tu t'obstines à persévérer dans ton erreur, il ne peut y avoir que la guerre entre nous, et je viens t'attaquer avec des armées plus nombreuses que les fourmis et les grains de sable, qui dévoreront tout ce qui est vert, brûleront ce qui est sec, tueront les hommes et emmèneront les femmes-captives! » Ardjâsf fit sceller la lettre et la remit pour la porter à un homme rude et farouche, accompagné de mille Turcs de condition, et, après l'avoir chargé d'un message conforme au contenu de la lettre, il lui recom-

المخاطبة (١) بالشاهنشاهية (٢) فنفذ الرسول وامثال الامر وعرض الكتاب وادى الرسالة بمشهد من وزير واسفندياذ وجاماسى وسائر الخواص فتعجبوا من خشونتها واستأذنوا [بشتاسى] للاجابة عنها فلم يأذن واقبل على (٣) الرسول وقال له قل لصاحبك انك قد تعذيت (٤) طورك وتكلمت بما هو فوق قدرك ورب حتف (٥) تسوقه كلمة ومن انت وملك حتى تُذكر على ديني وتعارضني (٦) في امري ولو لم ادعك تنام لما رأيت هذه الاحلام والجواب ما ترى لا ما تسمع والسلام على غيرك، فانصرف الرسول بهذه الجملة واتفقت الآراء من بهتاسى والخواص على معالجة ارجاسى واذاقته (٧) وبال امره قبل استفعال شتره فامر بجمع العساكر واخذ

(١) Manque dans M. — (٢) بالشاهنشاهية C. — (٣) Manque dans M. — (٤) تعذت C. — (٥) فوق قدرك M ajoute de nouveau. — (٦) ورق حتف M خبى C. — (٧) واذاقته M.

manda de parler librement et sans réticence et sans se servir du langage de l'étiquette royale, et de hâter son voyage. L'envoyé partit et, conformément aux ordres d'Ardjâsf, présenta la lettre à Bischtâsf et délivra le message en présence de Zarir, d'Isfendiyâdh, de Djâmâsf et des autres personnages de la cour. Ceux-ci, stupéfaits de l'impertinence de cette communication, demandèrent à Bischtâsf l'autorisation d'y répondre; mais il s'y opposa, traita l'envoyé avec bienveillance et lui dit : « Dis à ton maître : « Tu es bien présomptueux et tu parles « de choses qui sont au-dessus de tes forces. Bien souvent la mort « est amenée par une parole. Qui es-tu pour désapprouver ma religion et pour t'élever contre mes actes? Si je ne t'avais pas laissé « dormir, tu n'aurais pas fait ces rêves! Quant à la réponse, elle sera « non point ce que tu entendras, mais ce que tu verras. Salut, mais « non à toi! » Il ne lui dit rien de plus, et l'envoyé partit.

Bischtâsf, d'accord avec ses familiers, résolut de prévenir l'attaque d'Ardjâsf et de lui faire sentir la rigueur de ses armes avant

الاهب وتكثير العدد وتوفير الغدد ثم سار في جنوشه وجنوده وخواصه وختم بالمرحلة الاولى فخلا بجاماسى العالم وكان نسيم<sup>(1)</sup> وحده واوحد دهره فى الكهانة<sup>(2)</sup> والتنجيم والاصابة فى احكام الخوم فسأله عن الحال فى متوخمه ومقصده وعن عاقبة امره فيما هو بصدد فاطرق جاماسى مليا وفكر طويلا ثم قال ايها الملك لمت<sup>(3)</sup> ان الله تعالى لم يؤتى هذا العلم ولم ينصبني هدفا لمسألتك ايتلى عما يعز على الاجابة عنه واذا<sup>(4)</sup> قد سألتني عما لا استخير<sup>(5)</sup> طيه عنك وخيانتك فيه فاضمن لى ان لا تفعل سوا بي عند سماع ما تكرهه متى غلغى

لا لاستخير C<sup>(6)</sup> . — واذا C<sup>(7)</sup> . — ليست C<sup>(8)</sup> . — الكفة C<sup>(9)</sup> . — نسيم M<sup>(10)</sup> .

qu'il devint redoutable. Il donna l'ordre de rassembler les troupes, de préparer les armes, de faire de nombreux enrôlements et de réunir une grande quantité d'équipements; puis il se mit en marche avec ses armées et les personnes de son entourage. Ayant fait halte à la première station, il eut un entretien particulier avec le sage Djâmâsf qui, dans la science de la divination et des prédictions fondées sur l'observation des astres et dans l'interprétation infailible des jugements astrologiques, n'avait pas son pareil en son temps; il l'interrogea au sujet de son entreprise et sur l'issue de la campagne dans laquelle il était engagé. Djâmâsf garda le silence, les yeux baissés, et après avoir réfléchi un long moment, il dit : « Je voudrais, ô roi, que Dieu ne m'eût pas donné cette science et ne m'eût pas mis en face de la question que tu viens de me poser et à laquelle il m'est pénible de répondre. Mais, puisque tu m'as demandé ce que je ne crois pas devoir te cacher et en quoi je ne dois pas te tromper, promets-moi de ne point me maltraiter en apprenant de moi ce que tu n'aimeras pas entendre. » Bischtâsf jura les plus grands serments de ne pas lui faire le moindre mal, de le combler de faveurs et de ne négliger aucun

بالمغلفات ان لا يمتشه بستم وإن يُفْضِل<sup>(1)</sup> عليه ويُنعِم ويُسرح في  
 اكرامه ويُلجِم ورسم له ان يُفْصَح عن كل ما يراه ويُخبر بحليلة ما  
 يَحْقِقه ولا يختم منه شيئاً فبكى جاماسى فَرَّ قال ايتها الملك هذا امر  
 سماوى لا مرد له ولا مهر<sup>(2)</sup> منه ويا طوبى لمن لا يشهد هذه الحرب التى  
 امامك ولا يشاهد احوالها واهوالها فاتتها الطاقة الكبرى والقارعة  
 العظمى والائمة على<sup>(3)</sup> وجوه انصارك واعيان اعوانك وعلى كثير من  
 اعزتك وتمام<sup>(4)</sup> قلبك حتى يستحيل النهار ليلاً بالغبار وتجى الدماء  
 كالانهار ولكنها تجلى عن حسن<sup>(5)</sup> العاقبة لك وقبح الدائرة على  
 عدوك فحين قرع سمع بشتاسى هذا الكلام سقط<sup>(6)</sup> مغشياً عليه  
 فلما افاق نزل عن سريه والصق جبهته بركبته وحل عقد دمه

(1) M تفصل, C يفصل. — (2) C مهر. — (3) M عن. — (4) C وتمام. — (5) Manque dans C.  
 — (6) Ces mots manquent dans M; ensuite مغشياً.

moyen pour lui rendre de grands honneurs. Et il le mit en demeure de révéler tout ce qu'il prévoyait, de faire connaître fidèlement ce qu'il savait d'une manière certaine et de n'en rien omettre. Alors Djâmâsf pleura, puis il dit : « Ce qui va arriver, ô roi, c'est le Ciel qui l'a décidé; on ne peut le détourner ni l'éviter. Heureux qui n'assistera pas à la bataille qui t'attend, heureux qui ne verra pas ses péripéties et ses horreurs! Ce sera le Jugement dernier et la Grande catastrophe, le trépas de tes principaux auxiliaires et des plus illustres de tes défenseurs, d'un grand nombre de tes parents et de tes propres fils. Il arrivera que le jour sera changé en nuit par la poussière du combat et que le sang coulera comme l'eau des ruisseaux. Mais la bataille aura une issue heureuse pour toi et néfaste pour ton ennemi. » Bischtâsf, en entendant ces paroles, tomba évanoui. Lorsqu'il revint à lui, il descendit de son trône, posa son front sur son genou, laissa couler

وقال ما خير العيش بعد فقد الأحبة والأعزة وما أصنع بالملك مع  
 ذهاب <sup>(١)</sup> الانصار والاعوان وليس الرؤى لي الآن لا اعترضهم لانباب الدهر  
 ولا امشى على دماغم في استدفاع الخطب فقال جاماسى اذا منتم عن  
 المقارعة فمن يكافح جيوش الترك التى تثب على ايران شهر كوئوب  
 الاسود وتترك اهلها كالزرع المحصود ومن حقق الآن ان ترضى بالقضاء  
 وتترك على رب السماء وتسلمى بسلامة نفسك وثبات ملكك  
 وانخزال <sup>(٢)</sup> عدوك عن اطرافك وفروعك فانك الاصل والعمدة وما دمت  
 سالمًا فالحادثات جبار ولك عن كل احد عيى <sup>(٣)</sup> ولا عيى عندك ولا بدل  
 منك فسترى عن بشتاسى لمواظب جاماسى وامر من الغد بضرب

على كل واحد غوص M <sup>(٢)</sup> — وانخزال C, انحزال M <sup>(٣)</sup> — دها C <sup>(١)</sup>.

---

ses larmes et dit : « Quel est le bénéfice de la vie, lorsque l'on a perdu ceux que l'on aime; et que ferai-je du pouvoir, alors que mes auxiliaires et mes défenseurs auront disparu? Aussi ne veux-je pas, dans le but d'écarter cette calamité de moi-même, les exposer aux morsures cruelles du sort et compromettre leurs existences. » Djâmâsf dit : « Si tu veux les soustraire aux dangers du combat, qui s'opposera aux armées turques qui se jetteront sur l'Îrânschahr comme des lions et extermineront la population qu'ils laisseront comme un champ fauché? A présent, il est de ton devoir de te soumettre au destin, de t'abandonner en confiance au maître du Ciel, de te consoler par le fait que tu demeures sauf toi-même, que ton empire reste debout et que l'ennemi ne touche ni à tes branches ni à tes rameaux; car tu es la racine et le tronc; tant que tu demeures intact, les accidents n'ont pas de suite. Toute personne peut être remplacée près de toi par une autre, tandis que tu ne peux être remplacé ni suppléé. » Son émoi s'étant calmé par l'effet des sages conseils de Djâmâsf, Bischtâsf donna l'ordre, le lendemain, de battre les tambours et de reprendre la

الطبول والرحيل وقدم الطلائع وسار يطوى المراحل واتصل به قدم  
ارجاسى فى جيوش كاللبل بكثرة الخيل وكالنهارة<sup>(١)</sup> بوضوح الآثار  
واعذاذه المسير فى جمرات الترك وانمايها وخماتها وابطالها فالصق<sup>(٢)</sup>  
خذه بالأرض وتضرع الى الله فى استنزال النصر واقبل ارجاسى فنزل  
بأزائه وتواعدا<sup>(٣)</sup> للحرب

### مخاربة بشتاسف ارجاسف للحرب الكبرى

قد ان بشتاسف جدد الاستعداد<sup>(١)</sup> لمخاربة الاثراك واستأنف الجذب فى  
مقارعتهم واقتدى بالملوك من اسلافه فى ترتيب المقاوم عموماً وخصوصاً  
وتعبية المراكب<sup>(٢)</sup> بنياتاً مرصوصاً ورتب اخاه زير ومن برسمه فى

المراكب M<sup>(٥)</sup>. — الاعداد M<sup>(٤)</sup>. — وتواعد Mss. <sup>(٣)</sup>. — والصق Mss. <sup>(٢)</sup>. — كالنهارة M<sup>(١)</sup>.

marche; il envoya en avant les éclaireurs et doubla les étapes. Quand il fut averti qu'Ardjâsf arrivait avec une armée noire comme la nuit, tant étaient nombreux ses cavaliers, et apparaissant comme le jour qui se lève, et qu'il s'avancait rapidement avec l'élite des Turcs, leurs chefs, leurs braves et leurs héros, il se prosterna et implora le secours de Dieu. Ardjâsf, s'étant approché, établit son camp en face de lui, et ils prirent rendez-vous pour la bataille.

### GRANDE BATAILLE QUE BISCHTÂSF LIVRE À ARDJÂSF.

Bischtâsf prit activement toutes les mesures pour livrer bataille aux Turcs et déploya la plus grande énergie pour affronter la lutte. A l'exemple des rois, ses prédécesseurs, il répartit les troupes, fixa chaque position et aligna les escadrons de cavaliers comme un mur solide. Il plaça son frère Zarîr et le corps qu'il commandait à l'aile

الميمنة وابنه بستور<sup>(1)</sup> في الممسرة واسفندياذ في القلب وامر بضرب الطبول والنفخ في البوقات وصعد هوفى جبل مشرف على المعركة ووقف هناك في خواسته واقبل ارجاسى في جيوشه ورتب كههم في الميمنة ونام خواست في الممسرة ووقف هوفى القلب فلما ذر قرن الشمس تصاقى العسكران<sup>(2)</sup> ونصبوا الرايات والاعلام وارتفع من صهيل الجياد ونعرات الرجال<sup>(3)</sup> ما اطم الآذان وبرىق من شعاع السيوف والاسلحة ما خطفى الابصار وثار من الغبار ما طمس به<sup>(4)</sup> وجه النهار وابتدؤا من الشرق بما شته فيه ترادى النبل<sup>(5)</sup> باقصال الويل ثم اشجرت شمر السراح وتصاخعت بيمض الصفايح وفغرت المنايا افواهها واشرعت مخالبها فلم ير

(1) بستور M. بهستود C. — (2) العسكر C. — (3) Ces mots manquent dans C. — (4) C. لا. — (5) M. النبل.

droite, le fils de Zarir, Bastour, à l'aile gauche et Isfendiyâdh au centre, et ordonna de battre les tambours et de sonner les trompettes. Quant à lui, il monta sur une hauteur dominant le champ de bataille et s'y tint avec sa suite. Ardjàs se présenta avec ses troupes, établit Kohram à l'aile droite et Námkhwâst à l'aile gauche; il prit lui-même position au centre. Lorsque le soleil parut à l'horizon, les deux armées s'alignèrent et on planta les drapeaux et les étendards. Les oreilles furent assourdies par les hennissements des coursiers et les cris des guerriers, les yeux aveuglés par l'éclat des sabres et des armures, la lumière du jour fut obscurcie par la poussière qui remplissait l'air. On commença par lancer des flèches qui, se succédant sans interruption, ressemblaient à une grosse pluie continue; puis les lances brunes s'entremêlèrent, les sabres blancs se croisèrent, les Trépas ouvrirent leurs gueules et allongèrent leurs griffes. On ne voyait que des têtes qui tombaient, du sang se répandant sans être vengé, des membres

الآ رؤوس تندرد ودماء تهدرد واعضاء<sup>(١)</sup> تتطايرواجسام تتزاييل وركدت  
الحرب بمنعم على هذه الحال<sup>(٢)</sup> سبعة ايام بلياليها حتى صارت جثث<sup>(٣)</sup>  
القتلى كالتلال وجرت الدماء كالانهار ولما كان اليوم العاشر برز  
اردشير ابن الملك بشتاسى فى اصحابه وحمل على<sup>(٤)</sup> ميمنة الاتراك ووقع  
فيها<sup>(٥)</sup> كالذئب فى الغنم وقتل منهم عددا كثيرا حتى قتلوه وسلبوه  
ملئا شعر اخوه رام اردشير بقتل اخيه حمل عليهم<sup>(٦)</sup> كالليث الفادر  
والشجاع العاثر ونكى فيهم نكاية القضاء والقدر واثر تأثير النار فى  
يبس<sup>(٧)</sup> الشجر واجتمع عليه الاتراك حتى قتلوه واخذوا سلبه وفرسه  
فامتعض شيداسب<sup>(٨)</sup> اخوها وحمل على الميسرة فشققها بسيفه وتوسطها

(١) Manque dans M. — صار جثث M، صار جثث C. — (٢) الحالة M. — (٣) واهل M. —  
— (٤) Manque dans C. — (٥) Manque dans M، عليهم dans C. — (٦) يبس M. —  
شيداسب C. — (٧) دمسى C.

qui volaient dans l'air, des corps qui se disséminaient. La bataille dura ainsi sans relâche sept jours et sept nuits, de sorte que les monceaux de cadavres s'élevaient hauts comme des montagnes et que les flots de sang coulaient comme des ruisseaux. Au huitième jour, Ardeschîr, fils de Bischtâsf, s'avança hors des rangs avec ses compagnons et fit une charge sur l'aile droite des Turcs. Il tomba sur eux comme un loup sur des brebis et en tua un grand nombre. Les Turcs le tuèrent enfin et le dépouillèrent. En apprenant sa mort, son frère Râm Ardeschîr se précipita sur les ennemis comme un lion affamé et comme un serpent mâle en rage. Il sévit parmi eux comme le Destin et la Mort et fit des ravages comme le feu dans les broussailles. Les Turcs l'attaquèrent en masse, le tuèrent et prirent ses dépouilles et son cheval. Alors le frère des deux princes, Schîdâsb, plein de fureur, chargea l'aile gauche des Turcs et, faisant un sillon avec son sabre, y pénétra, tuant plus de vingt personnes, jusqu'à ce qu'il fût tué lui-même.



وقتل أكثر من عشرين نفساً منهم ثم قتلوه آخر الأمر<sup>(1)</sup> وبرز کرای کرد ابن جاماسی فی احبابه \* وجمال حمله عجمية وقاتل مقتلة عظيمة فحمل الاتراك عليه وعلى احبابه<sup>(2)</sup> وصدقوا القتال جداً حتى انقلب قلب الايرانية وانزعج<sup>(3)</sup> معظم العسكر وسقط درفش كاويان الى الارض فاخذه كرای کرد وامسكه باسنانه وما زال يضرب بالسيف ويُعطى الجهاد اوفى حظوظ الاجتهاد حتى عاود الايرانية مواقعهم من القلب وبرز الرابع من ابداء بشتلسى وهو المستى فيونداد فحمل وقاتل عشرين رجلاً من حمة الاتراك حتى لحق باخوته المقتولين ثم ان زيرير<sup>(4)</sup> الاسهبذ اقبل فی احبابه وجمال على قلب الاتراك ووقع فيهم وقوع النار فی القصباء فوقع بهم<sup>(5)</sup> وقعة عظيمة ووطئهم وطأة ثقيلة ونادى ارجاسى

— زيرير M<sup>(1)</sup>. — وانزعج C<sup>(2)</sup>. — Ces mots manquent dans C.<sup>(3)</sup> — الا C<sup>(4)</sup>. — فيهم M<sup>(5)</sup>.

Kirâmîkard, fils de Djâmâsf, s'avança avec ses compagnons et fit une charge extraordinaire et un grand massacre. Les Turcs le chargèrent, lui et ses compagnons, et luttèrent contre eux avec tant de vigueur que le centre des Iraniens fut culbuté et que la majeure partie des soldats lâchèrent pied. Le drapeau des Kaïanides étant tombé à terre, Kirâmîkard le saisit et le tint avec ses dents, sans cesser de jouer du sabre et de combattre en accomplissant des prodiges de valeur, de telle sorte que les Iraniens vinrent reprendre leurs positions du centre. A son tour, le quatrième fils de Bischtâsf, nommé Faiwindâdh, sortit des rangs. Il attaqua les Turcs et tua vingt de leurs braves, jusqu'à ce qu'il tombât lui-même, partageant le sort de ses frères. Alors Zarîr, le Sipahbadh, s'avança avec ses compagnons et chargea le centre des Turcs. Il exerça au milieu d'eux des ravages comme le feu dans un champ de roseaux, en fit un grand carnage et leur infligea un formidable désastre. Ardjâsf, adressant un appel à

أصحابه وقال من ذا الذى يبرز لزرير ويكفنى امره حتى أزوجه بنتى وإشاطره ملكى فلم يجبه احد حتى كثر قوله مراراً فانتدب بهمدرفش<sup>(١)</sup> لذلك وضمن تحصيل المراد فأتى عليه ارجاسى ودعا له<sup>(٢)</sup> وأعطاه فرسه وسلاحه وزانة مسمومة له فأقبل بهمدرفش ورأى زرير كالغمل المغتلم والاسد الضارى فهاب جانبه وأوجس فى نفسه خيفة من ضرباته ولم يحسر<sup>(٣)</sup> على مواجهته فترصد غفلةً منه وثأوره<sup>(٤)</sup> من ورأته فضربه بتلك الزانة المسمومة رميةً أسقطته عن فرسه وأنت على نفسه وترجل بهمدرفش فأخذ فرسه وأتى به ارجاسى فأرتفعت صيحة السرور من عسكر الأتراك وكان بهشتاسى محترقاً بنيران المصائب فى ابنائه الأربعة فلما نعى إليه أخوه تضاعفت رزيمته واشتد جزعه فعد

(١) Mas. بندرفش, et ainsi plus bas. — (٢) Mas. ودعا. — (٣) C. يحسر. — (٤) Mas. وثأوره.

ses compagnons, s'écria : « Qui veut aller se mesurer avec Zarir et me débarrasser de lui ? Celui-là aura en mariage ma fille et je partagerai avec lui le pouvoir ! » Personne ne répondit à sa proposition, jusqu'à ce qu'il l'eût répétée plusieurs fois. Enfin Biderafsch se déclara prêt à tenter l'entreprise et promit de réaliser le désir d'Ardjâsf. Celui-ci le complimenta et fit des vœux pour lui. Il lui donna son cheval, ses armes et un javelot qu'il possédait et qui était trempé dans du poison. Biderafsch s'avança. Voyant Zarir tel qu'un éléphant furieux et comme un lion cherchant sa proie, il en eut peur ; il redouta ses coups formidables et n'osa pas l'aborder de face. Il guetta donc un moment où Zarir ne fût pas en garde ; l'attaquant par derrière, il lança sur lui le javelot empoisonné et lui porta un coup qui le désarçonna et le tua. Il mit pied à terre, prit son cheval et l'amena à Ardjâsf. Des cris de joie s'élevèrent des rangs des Turcs.

Bishtâsf était en proie au plus vif chagrin à la suite du malheureux sort de ses quatre fils. Ce fut pour lui une infortune bien plus grande

على نفسه درعه ودعا بفرسه وسلاحه لمركب في الطلب بئار اخيه  
 فهاشار عليه جاماسى بالتوقى<sup>(1)</sup> وقال لا وجه لبروزك والرأى ان [يبرز]<sup>(2)</sup>  
 بستور<sup>(3)</sup> للطلب بئار ابيه فدعاه واعطاه فرسه وسلاحه وامره بالجد  
 في<sup>(4)</sup> مقارعة بيدرفش طالبا منه بئار<sup>(5)</sup> ابيه ففعل وقصدى له وقال  
 يا قاتل زريز والدى اعلم انه لا خمر لى<sup>(6)</sup> في العيش بعده وانما تعرضت  
 لك على صباى وقصورى<sup>(7)</sup> عندى لئلا تحنى به وترجحنى من حرقة  
 المصيبة فيه فانخدع بيدرفش بكلامه ولم يعلم له كثر وزن ورماء  
 بالزفة فاتقاها<sup>(8)</sup> بستور بترسه ودفعها عن نفسه وتأخر قليلاً ورماء

(1) C بالتوقى. — (2) Manque dans C, لى يبرز dans M. — (3) C بستود, et ainsi plus bas; M بستود, plus loin بهيود, بهيوز, بهيوز, بهيوز. — (4) Manque dans M. — (5) C بئار. — (6) Manque dans M. — (7) M وقصورى. — (8) M فاتقاها.

et il fut au désespoir lorsqu'on lui annonça la mort de son frère. Il lacéra sa cotte d'armes, puis il demanda son cheval et ses armes, pour aller venger la mort de Zarir. Djâmâsf lui représenta qu'il devait demeurer et lui dit : « Ce n'est pas ton rôle d'aller chercher le combat. C'est Bastotûr qui doit aller venger son père. » Bischtâsf fit appeler Bastotûr, lui donna son cheval et ses armes et lui recommanda de faire tous ses efforts pour venger la mort de son père sur Biderafsch. Bastotûr obéit. Il vint aborder Biderafsch et lui dit : « Meurtrier de mon père Zarir, sache que la vie n'a pas de prix pour moi maintenant qu'il n'est plus. Si je viens te provoquer, malgré ma jeunesse et tout en étant incapable de me mesurer avec toi, c'est seulement pour que tu me fasses rejoindre mon père et que tu me délivres du chagrin qui me consume. » Biderafsch, trompé par ses paroles et le considérant comme un adversaire sans importance, lança contre lui le javelot. Bastotûr ayant évité le coup au moyen de son bouclier, recula un peu, puis tira sur lui une flèche qui traversa sa cuirasse et le frappa à l'endroit de la ceinture. Biderafsch tomba par terre.

بسم نفذ في درعه ووصل الى منطقته فسقط الى الارض وعاجله بستور  
بسميه ففرق بمن رأسه وبدنه وسلبه ما كان عليه من سلاح  
ابيه وانقلب الى عته <sup>(١)</sup> بالبحج فامر <sup>(٢)</sup> بالرجوع الى مكانه من المعركة <sup>(٣)</sup>

### انحلاء المعركة عن ظفر بشتاسف وانهزام ارجاسف

قد ان اسفندياذ وكرامى كرد وبستور في انساب الايرانية حملوا على  
الاقراك وتوسطوم بالاعدة والسموى وقتلوا منهم وحطوم وحطوم <sup>(٤)</sup>  
واكلوم وشريوم فانجلت غيرة المعركة عن انهزام ارجاسف في خواصه  
واستثمان بقية السيف من جهه فامر بشتاسف باعطائهم الامان  
وتفريقهم على القواد وانقلب الى المعسكر بالبحج والظفر قد ركب من الغد

(١) M عسكرة. — (٢) Mas. وامر. — (٣) Manque dans C. — (٤) Manque dans M.

Bastour se jeta sur lui avec son sabre, lui trancha la tête, lui enleva les armes de son père et revint triomphant auprès de son oncle. Celui-ci lui ordonna d'aller reprendre sa place au champ de bataille.

### ISSUE DE LA BATAILLE. VICTOIRE DE BISCHTÂSF ET DÉROUTE D'ARDJÂSF.

Isfendiyâdh, Kirâmikard et Bastour, avec les principaux chefs iraniens, chargèrent ensuite les Turcs, pénétrèrent au milieu de leurs rangs en faisant le vide à coups de massue et de sabre, les abattirent, les assommèrent et les anéantirent. Enfin la bataille se termina par la fuite d'Ardjâsf avec les gens de son entourage, tandis que ceux de ses soldats que le sabre avait épargnés se rendirent en demandant grâce. Bischtâsf donna l'ordre de leur accorder la vie sauve et de les répartir entre les chefs d'armée, et retourna triomphant et victorieux à son

الى المعركة وامر بتميز القتلى الايرانية وتجهيز<sup>(1)</sup> ابنائه الاربعة وزرير اخيه في التواييت الى ايران شهر ورسم مداواة الجرحى وقسم الغنائم وانفذ بستور في جمش كثيف خلف ارجاسى وامره باقتفاء اثره الى شط جيحون وعاود هو بلخ في عساكره فاطلق الصدقات وقدم القرابات شكراً لله عز اسمه على الظفروينى ببلخ بيت النار المعروف بأذر نوش وولى اسفندياذ الاصهيمذية وخلع عليه وعلى سائر القواد والاعيان واتته رسل الملوك بالهدايا والضرائب وامر اسفندياذ بمطالعة<sup>(2)</sup> المملكة واستثنائى<sup>(3)</sup> المجدة في تقوية دين المجوسية والنهوض فيمن برسمه من الجنود

(1) M وضجهز. — (2) Ces mots manquent dans C. — (3) استثنائى C.

camp. Le lendemain, il se transporta au champ de bataille, fit placer à part les morts iraniens et conduire les corps de ses quatre fils et de son frère Zarir dans des cercueils à l'Irānschahr; il recommanda de donner des soins aux blessés et distribua le butin. Il envoya Bastotûr avec un nombreux corps d'armée à la poursuite d'Ardjâsf, lui donnant l'ordre de marcher sur ses trousses jusqu'aux bords du Djaï-hoûn. Quant à lui, étant retourné avec ses armées à Balkh, il distribua des aumônes et accomplit de bonnes œuvres, témoignant ainsi sa gratitude envers Dieu pour la victoire, et construisit à Balkh le temple du Feu connu sous le nom d'Âdharnotûsch. Il conféra à Isfendiyâdh la charge de Sipahbadh et lui donna, ainsi qu'aux autres chefs d'armée et aux grands, des robes d'honneur. Les envoyés des rois vinrent lui apporter des cadeaux et des tributs. Puis il ordonna à Isfendiyâdh d'aller à la tête des troupes qu'il commandait inspecter l'Empire et d'employer toute son énergie pour affermir la religion des Mages.

### قصة اسفندياذ وما جرت عليه احواله

قد ان اسفندياذ سار في الجيش واخذ يطوف في بلاد المملكة ويمد رواق الملك ويشيد قواعد الدين ويجتد سبب الهيبة وينشر لواء السيادة ويحسن خلافة ابيه في الاوساط والاطراف<sup>(1)</sup> فلستقامت الامور واذعن الجمهور وطار من صيت اسفندياذ في الآفاق<sup>(2)</sup> ما حسن اثره وطاب ثمره وصفا ملك ابيه معه وكان اسفندياذ منقطع القرين في الصبابة والسماحة ومن يضرب به المثل في القوة والسجاعة ولا تُذكر<sup>(3)</sup> اوصافه بالعبارات ولا تدخل تحت الغرر والعيادات فاصابته عيني الكمال واعتريه آفة الاحاد الافراد وجنت<sup>(4)</sup> عليه رككة الرأي من والده

وجبت C — بدرك Mss. — في بلاد في افاق M — والافراط M<sup>(1)</sup>.

### HISTOIRE D'ISFENDIYÂDH ET CE QUI LUI ADVINT.

Isfendiyâdh partit à la tête de l'armée et se mit à parcourir les provinces de l'Empire, à étendre l'autorité de l'État, à consolider les fondements de la religion, à assurer le respect de la loi, à faire régner le bon ordre et à exercer le gouvernement d'une façon parfaite à la place de son père, aussi bien dans les provinces centrales que dans les provinces frontières. Tout était dans une situation régulière et le peuple docilement soumis. La renommée des succès et de la prospérité d'Isfendiyâdh se répandit dans toutes les contrées et, par lui, le règne de son père jouissait d'un calme parfait. Il n'avait pas son pareil en beauté et en libéralité, sa force et sa vaillance étaient proverbiales, on ne trouvait pas d'expressions pour désigner ses qualités, lesquelles ne rentraient pas dans l'ordre des choses ordinaires. Aussi fut-il frappé par le mauvais œil et assailli par cette adversité à laquelle

وَكُفِّرَ النِّجْمَةُ فِي مِثْلِهِ مِنْ وَلَدِهِ وَكَانَ لِبِشْتَأَسَفٍ <sup>(١)</sup> نَدِيرٌ مُخْتَصٌّ بِهِ  
مِمَّنْ كَانَ مِنْهُ أَثِيرٌ عِنْدَهُ يُقَالُ لَهُ كِرْدَمٌ وَكَانَ يَنْطَوِي عَلَى بَغْضٍ شَدِيدٍ  
لِإِسْفَنْدِيَاذٍ وَحَسَدٍ لَهُ فَضَرَبَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ أَبِيهِ بِجَهْدِهِ وَمَا زَالَ يَسْعَى فِي  
إِفْسَادِ حَالِهِ عِنْدَهُ وَتَقْبِيحِ صُورَةِ أَمْرِهِ لَدَيْهِ وَيَقُولُ لَهُ إِنَّ <sup>(٢)</sup> إِسْفَنْدِيَاذَ مَنْ  
لَمْ تَقُمْ <sup>(٣)</sup> النِّسَاءُ عَنْ مِثْلِهِ وَلَمْ تَقْعِ الْعَيْنُ عَلَى شَبْهِهِ وَلَكِنَّهُ يَمْهَدُ الْأَمْرَ  
لِنَفْسِهِ وَيَدُورُ فِي رَأْسِهِ الطَّمَعُ فِي مَلِكٍ وَالِدِهِ وَالْإِقْنَاعُ بِهِ وَقَدْ بَلَغَ مِنْ  
عُلُوِّ الْحَالِ مَبْلَغًا إِخْلَافَهُ عَلَيْهِ وَلَا آمَنَ حَدُوثُ مَا يَعِزُّ تَدَارُكُهُ صَبَاحَ  
مَسَاءٍ مِنْ جِهَتِهِ حَتَّى أَثَرُ <sup>(٤)</sup> ذَلِكَ فِي قَلْبِ بِشْتَأَسَفٍ وَاهْتَمَّتْ رَاقِمَتُهُ وَاقْعَدَهُ  
فَارَسَلُ جَامَاسَفٍ إِلَى إِسْفَنْدِيَاذٍ يَدْعُوهُ وَيَسْتَحِقُّهُ فَتَخَصَّصَ إِلَيْهِ وَيَلْفَهُ

اشترى C <sup>(٢)</sup> — يقم C <sup>(٤)</sup> — ويقول الله M <sup>(١)</sup> — . وكان M manque <sup>(١)</sup>

sont exposés les hommes supérieurs, et il fut victime de la faiblesse de jugement et de l'ingratitude de son père envers Dieu qui lui avait donné parmi ses enfants un tel fils.

Bishtâsf avait un ami intime, nommé Kordam, qui avait un grand ascendant sur son esprit et jouissait d'un grand crédit auprès de lui. Cet homme nourrissait une haine profonde contre Isfendiyâdh et lui portait envie; il s'efforça de semer la discorde entre lui et son père et chercha constamment à le desservir auprès de Bischtâsf et à le dénigrer. — « Certes, disait-il au roi, jamais femme n'a donné le jour à un fils comme Isfendiyâdh et on n'a pas encore vu son pareil; mais il fait œuvre de prétendant; il se porte avec l'espoir de s'emparer du trône de son père et il veut l'attaquer et le surprendre. Sa puissance est déjà si grande que j'en suis effrayé pour toi, et je crains, matin et soir, qu'il n'arrive par lui quelque événement qu'il sera difficile de parer. » Ces propos finirent par faire impression sur Bischtâsf, par l'inquiéter et le mettre dans un état de grande agitation. Il envoya donc Djâmâsf auprès d'Isfendiyâdh, pour le sommer de venir prompte-

الرسالة ثم أعلمه من سوء محضر كردم له وتقوله عليه الاقاويل<sup>(١)</sup> ما كان اتصل باسفندياذ خبره فارتبك وتحتير<sup>(٢)</sup> وقال في نفسه ان خالفت امر والدي حققت قول عدوي وان اجبت داعمه لم اشك في اسامته بي والاصوب<sup>(٣)</sup> ان لا اتعدى زسه ولا اعصى امره فسأل جاماسى ان يملك عنده ريث ما يأخذ من منادمته ومؤانسته بنصيب ثم يسير معه الى الحضرة فابى وقال ان الملك امرنى بأن لا افاذك على التلبك والتربك وان لا ادخر مكنًا من التجمل وترك التمهّل<sup>(٤)</sup> فاستغلق اسفندياذ ابداؤه على عسكره ونهض مع جاماسى سائرًا الى حضرة والده فلما وصل اليه سجد له ومثل بين يديه فقال له بهتاسى اكان جزائي على تربمتي

(١) M. بالاقاويل. — (٢) Manque dans C. — (٣) C. والاصواب. — (٤) Mss. التمهّل.

ment à la cour. Djâmâsf se rendit auprès de lui et lui communiqua le message; puis il lui fit connaître les dénigrements dont il était l'objet de la part de Kordam et ses calomnies dont le bruit était déjà parvenu à Isfendiyâdh. Celui-ci, embarrassé et fort perplexe, dit en lui-même : Si je résiste à l'ordre de mon père, je confirme entièrement les allégations de mon ennemi; si je me rends à son appel, je suis certain qu'il me fera subir un mauvais traitement. Cependant le mieux sera de ne pas lui désobéir et de ne pas m'insurger contre son ordre. Il demanda donc à Djâmâsf de rester avec lui quelque temps, pour lui permettre de profiter et de jouir de sa compagnie, avant de se rendre avec lui à la cour. Mais Djâmâsf refusa, disant : « Le roi m'a ordonné de ne pas te laisser prendre de délais, ni d'atermoie-ments, et de ne rien épargner pour faire diligence et éviter les lenteurs et les retards. » En conséquence, Isfendiyâdh remit le commandement de l'armée à ses fils et partit avec Djâmâsf pour la cour de son père. Arrivé en présence du roi, il se prosterna et se tint humblement devant lui. Bischtâsf lui dit : « Est-ce là ma récompense pour t'avoir



إتيك وإنعامي عليك ورفعي منك أن تحتك نفسك بخالفتي والخروج  
على فقال إتيها الملك متى خالفت أمرك أو عصمت رأيك ومعاذ الله من  
عقوقك وتضييع حقوقك وطغى يفهم عن برآة ساحته ونفعا  
جيبه <sup>(١)</sup> وجنبته ويتنצל اليه بجهده <sup>(٢)</sup> فما زاده ذلك إلا قسوة  
وحنقا <sup>(٣)</sup> عليه وقال له لاعاملتك معاملة تعظ الأبداء أن يضمروا <sup>(٤)</sup> السوء  
لأبائهم والممالك أن يخرجوا على موالهم ودعا بالحدادين وأمرهم أن  
يقمّوه بالقيود الثقيل <sup>(٥)</sup> ويشدّوه بالسلاسل والأغلال ثم أمر بحمله على  
فيل إلى قلعة كهندان <sup>(٦)</sup> وتوكل الحراس به فامتلأ أمره وحصل  
أسفندياذ في محبسه على حاله مرحومة مخوفة <sup>(٧)</sup> ولحق به أبدأؤه الأربعة

(١) Manque dans C. — (٢) M بحمده. — (٣) وحنقا C. — (٤) M يظمروا C. — (٥) الانبياء أن M يظمروا C. — (٦) كهندان C. — (٧) مرحومة مخوفة C. — (٨) المنعال C. — (٩) ضمروا.

élevé, comblé de bienfaits et pour t'avoir donné un si haut rang, que maintenant tu songes à te mettre en révolte ouverte contre moi ? » Isfendiyâdh répondit : « Quand ai-je, ô roi, contrevenu à tes ordres ou me suis-je insurgé contre ta volonté ? Ne plaise à Dieu que je méconnaisse ton autorité et que j'oublie le respect que je te dois ! » Et il se mit à démontrer son entière innocence et la pureté de ses intentions et s'efforça de se disculper auprès de lui. Mais tout cela ne fit qu'augmenter la sévérité et le courroux de Bischtâsf, qui lui dit : « Je veux te faire subir un traitement qui servira de leçon pour détourner les fils de conspirer contre leurs pères et les sujets de se révolter contre leurs maîtres ! » Il fit venir des forgerons et leur ordonna de mettre à Isfendiyâdh de lourdes entraves, de le lier avec des chaînes et de le charger de carcans ; puis il donna l'ordre de le transporter sur un éléphant dans le château de Koumendhân et de le faire garder par des géoliers. On exécuta ses ordres et Isfendiyâdh se trouva réduit dans sa prison à un état inspirant la pitié et l'épouvante. Ses quatre

لمشاركته في المحنة وقضاء حقه بالخدمة ونهض بهشتاسفي في عساكره لمطالعة ممالكه وتجديد العهد ببلاده واستثنائاً للجدّة في تقوية دينه فما هو إلا أن انتشر الخبر بما جرى على إسفندياذ حتى مرضت الدولة واعتلّ الملك وخرجت الفوارج<sup>(١)</sup> وخالفت العساكر وشغرت البلاد وظهر الفساد وانتهاز جاسفي الفرصة في قصد إيران شهر وقال لقواده إن الجاهل بهشتاسفي قد قُتِلَ عمدة ملكه وأوهن نفسه<sup>(٢)</sup> بيده ولا خطر له الآن مع زوال ظلّ إسفندياذ عنه والتمياك<sup>(٣)</sup> الأمور عليه والرأى أن ننقض على بلخ أولاً ثمّ على سائر البلاد آخرًا فندرك الثأر ونغنم الأموال ونقهّر<sup>(٤)</sup> الأعداء فصوّبوا رأيه وأطاعوا أمره

تنقض ... ونغنم . . . ونقهّر C<sup>(٤)</sup> . — والتمياك M<sup>(٣)</sup> . — أمر نفسه G<sup>(٢)</sup> . — الفوارج G<sup>(١)</sup>.

ils vinrent l'y rejoindre pour partager son infortune et lui témoigner leur dévouement.

Bischtâf se mit en route avec ses troupes, pour visiter ses États, faire de nouveau connaissance avec ses provinces et pour travailler énergiquement à établir sa religion. Mais à peine la nouvelle de ce qui était arrivé à Isfendiyâdh se fut-elle répandue que l'État fut troublé et que l'Empire dépérit; les rebelles se soulevèrent, les troupes se révoltèrent, les provinces furent sans défense, et le désordre et le brigandage firent leur apparition. Ardjâsf saisit l'occasion pour attaquer l'Îrânschahr en disant à ses chefs d'armée : « Ce sot de Bischtâf a enchaîné le soutien de son empire et, de sa propre main, s'est réduit à l'impuissance. Maintenant qu'il n'est plus sous la sauvegarde d'Isfendiyâdh et qu'il est en complet désarroi, il ne compte plus. Je pense donc que nous devrions nous jeter d'abord sur Balkh, puis sur les autres villes; nous prendrons notre revanche, nous ferons du butin et réduirons les ennemis en notre pouvoir. Les chefs approuvèrent son avis et se conformèrent à ses ordres.

ايقاع الاتراك بالشيخ لهراسف واغارتهم على بلخ  
وتشقيهم من بشتاسف

ثمَّ اَن ارجاسف ندب كهزم ابنه للالمم ببلخ وجهزه في جيش حسن  
واراح عليه ورسم له ان يسير على مقدمته الى بلخ ويقتل <sup>(1)</sup> من يقدر  
عليه من اصحاب <sup>(2)</sup> بشتاسف ويخرب دورم وقصورم ويغنم اموالهم  
ويسبي نساءهم فامتعل كهزم امره وسار في الجيش حتى شارب بلخ  
فاتصل خبره بلهراسف وقد بلغ الغاية القصوى من الشجوخة ولزم  
العبادة فقال سوء لبشتاسف فما اضل <sup>(3)</sup> رأيه في التزحزح عن هذه  
البلمدة وتضييع <sup>(4)</sup> ما ومن بها من الاموال والحرم وتقييد اسفندياذ

(1) وقيل C. — (2) Manque dans M. — (3) ضلَّ C. — (4) Manque dans C.

ASSAUT QUE LES TURCS LIVRENT AU VÉNÉRABLE LOHRÂSF.

ILS SACCAGENT BALKH ET PRENNENT LEUR REVANCHE EN INFLIGEANT  
UNE SÉVÈRE DÉFAITE À BISCHTÂSF.

Ardjâsf chargea son fils Kohram d'attaquer à l'improviste la ville de Balkh. Il le fit partir à la tête d'un gros détachement, le pourvut de tout ce qu'il lui fallait et lui ordonna de marcher avec les troupes de son avant-garde sur la ville, d'y tuer tous les gens de Bischtâsf qui tomberaient entre ses mains, de saccager leurs maisons et leurs palais, de faire main basse sur leurs biens et d'emmener leurs femmes captives. Kohram, conformément à son ordre, se mit en marche et arriva devant Balkh. Lorsque Lohrâsf, qui alors avait atteint le terme extrême de la vieillesse et se livrait entièrement à la vie spirituelle, en fut prévenu, il dit : « Honte à Bischtâsf ! Quelle folie que de s'en aller loin de cette pauvre ville, d'y abandonner ses biens et sa famille, de mettre aux fers Isfendiyâdh à cause du langage d'un homme trop vil

بقول من يقل عن الذكر ويحض عن الفكر والاشتغال بالدين الذي  
ادركه شؤمه وفسده فساده ثم آتاه على كبره وعلو سنه اعد<sup>(1)</sup> مقدار  
التي رجل من الشحنة والحشوية ولبس السلاح وركب وسار فيهم  
منلقيا<sup>(2)</sup> للاتراك فلما واجههم<sup>(3)</sup> صاح بهم وحرض اصحابه على قتالهم<sup>(4)</sup>  
ثم حمل عليهم وقارعهم حتى ظنوه اسفندياذ اذ كان يقعد من يضربه  
بسيفه نصفين ويُلقي من يطعنه برمح من ظهر فرسه واستمر على  
فعله الا فاعيل الاعاجيب حتى صاح كهزم بالاتراك وامرهم ان يعتزروه  
ويرشقوه بالسهم ففعلوا وقتلوا اكثر اصحابه وجمى النهار واشتد  
سلطان الحزومتس لهراسف ضعف الهزم وعلته الرعدة واتقلتته

— اوجههم C, وجههم M<sup>(3)</sup> — منلقيا C<sup>(2)</sup> — اعدم M<sup>(1)</sup>, manque dans C. — قتالهم M<sup>(4)</sup>.

pour être nommé et pour que l'on pense à lui, et de consacrer son activité au service de la religion qui lui a été funeste et dont la détestable doctrine l'a perverti. » Puis, malgré son très grand âge, Lohrâsf forma une troupe de deux mille hommes avec la garnison de la ville et la milice, prit les armes, monta à cheval et marcha avec ces hommes contre les Turcs. Lorsqu'il fut devant eux, il les apostropha et exhorta ses compagnons à leur livrer bataille; puis il chargea les Turcs et les combattit avec tant de vigueur qu'ils le prirent pour Isfendiyadh; car il fendait en deux tout ennemi qu'il frappait du sabre, et ceux qu'il touchait de la lance furent désarçonnés. Il continua ainsi ses étonnants exploits jusqu'à ce que Kohram, élevant la voix, ordonnât que tous, les uns après les autres, devaient diriger leurs efforts contre lui et le couvrir de traits. Ce qui fut fait, et ils tuèrent la plupart de ses compagnons. La chaleur était accablante, le soleil ardent, et Lohrâsf, à qui la faiblesse de l'âge avancé se fit sentir, tremblant d'épouvante et succombant à ses blessures, tomba de son cheval. Les

الجراحات فسقط من فرسه الى الارض واخذته السيوف فبضعته وكان ذلك المصراع منقضى اجله ومنقطع اكله وتجنب الاتراك من شدة بأسه وقوة مراسه على ضعف جسمه ووهن عظمه وتناهى امره وقالوا اذا كان هو على بلوغة ساحل الحيوة يفعل هذه الافاعيل فما الظن<sup>(1)</sup> باسفندياذ مع انتهائه الى اشد الكهل<sup>(2)</sup> وجمعه قوة الشيب الى حكمة الشيب فقال لم كههم أما علمم ان لهراسنى عمل ما عمل ببقية السعادة الالهية التى كانت بقيت فيه واذا قد كُفينا امره وبشتاسنى غايب واسفندياذ مقيد فتعالوا نجعل على<sup>(3)</sup> بلخ سافلها ونغرم اموال بشتاسنى بها فقالوا سمعنا واطعنا وهجموا على بلخ فاغاروا عليها وخزبوا بيوت النيران بها وقتلوا سبعين رجلاً من الموايدة

على لى C<sup>(3)</sup>. — الجهل M<sup>(2)</sup>. — لطن C<sup>(1)</sup>.

sabres s'abattant sur lui le mirent en morceaux. Ce fut le terme de sa vie et le lieu de son trépas. Les Turcs étaient étonnés du courage et de la vigueur dont il avait fait preuve avec un corps débile et des os fourbus et malgré son extrême vieillesse. Ils dirent : « S'il accomplissait de tels exploits, lui qui était arrivé à la limite de la vie, que faut-il craindre d'Isfendiyâdh qui est dans la force de l'âge et joint à la vigueur de la jeunesse la prudence des cheveux blancs ! » Kohram leur dit : « Ne savez-vous pas que Lohrâs a effectué ces prouesses par ce qui lui était resté du reflet de la majesté divine ? Eh bien, nous en sommes débarrassés pendant que Bischtâs est loin et Isfendiyâdh dans les chaînes ; allons, mettons Balkh en ruines et emparons-nous des richesses de Bischtâs qui s'y trouvent ! » Les Turcs répondirent : « Nous sommes à tes ordres. » Et ils se ruèrent sur la ville, la saccagèrent, détruisirent les temples du Feu, tuèrent soixante-dix *mobedhs* et *herbedhs* et éteignirent avec leur sang les feux sacrés ; ils s'empa-

والهرا بذة فيها واطغأوا بدمآثم دمرانها واستولوا على أموال بشتاسف  
وفزعوا خزائنه واستخرجوا كنوزه وسبوا ابنتيه خماي<sup>(1)</sup> وبه افرید

عود بشتاسف الى حدود بلخ وحصارته<sup>(2)</sup> الاتراك ومحاصرتهم آتاه  
واضطراره الى اطلاق اسفندياد

لما اتصل بشتاسف<sup>(3)</sup> خبر<sup>(4)</sup> ما حدث ببلخ من المصائب والنوائب  
التي تشيب الذوائب استعير باكياً وسقط في يده وحصل عثرة قدمه  
على كثرة ندمه<sup>(5)</sup> فامرا حجاب جيوشه باستدعاء الجنود<sup>(6)</sup> من الاطراف  
وردّم الى حضرته وتأهب للنهوض ثم سار فدم قاصداً بلخ ووافق ورودده  
حدودها طلوع ارجاسف في جيوش لا تحصى فتلاقى العسكران وقصاف

(1) Manque dans C. — (2) محاربة C. — (3) Bشتاسف Mss. — (4) Manque dans M. —  
(5) Mss. وكثرة ندمه. — (6) الجنود C. وحصل على عثرة (عثره) C قدمه وكثرة ندمه.

rèrent des richesses de Bischtâsf, vidèrent ses trésors, enlevèrent ses trésors cachés et emmenèrent captives ses deux filles Khomâi et Beh-Afrîdh.

#### BISCHTÂSF REVIENT AUPRÈS DE BALKH.

##### IL LIVRE BATAILLE AUX TURCS.

IL EST BLOQUÉ PAR EUX ET OBLIGÉ DE METTRE ISFENDIYÂDH EN LIBERTÉ.

Lorsque Bischtâsf fut informé des désastres survenus à Balkh, dont l'horreur faisait blanchir les cheveux, il pleura et se repentit, et la faute qu'il avait commise lui causa de vifs regrets. Il donna l'ordre à ses généraux d'appeler les troupes des provinces et de les lui renvoyer, fit ses préparatifs pour se mettre en campagne et marcha avec ces troupes vers Balkh. Au moment où il arrivait sur le territoire de la ville, Ardjâsf parut à la tête de troupes innombrables. Les deux armées s'étant rapprochées l'une de l'autre, cavaliers et fantassins formèrent leurs

للفيل والرجل وامتلأ الحزن والسهل واستعرت نار الحرب ودارت رحاها ودامت ثلاثة أيام بلياليها حتى كثرت الجرحى <sup>(1)</sup> والقَتلى من الجانبين وسقط فرساورد جريحاً لمآبه وأتى القتل على نيف وعشرين ابناً لبشتاسى كالأهلة والأشبال وعلى كردم الساعى بإسفندياذ وعلى جُلّ الوجوه والأعيان وكانت الدبرة على بشتاسى فالتجأ فى بقايا عسكره الى جبل رفيع منيع واستظهر به واحدق بهم الأتراك فحاصروهم حتى اعوزهم الطعام فاضطروا الى ذبح للفيل وامسك ارماقم باكل لحومها ولقوا شدائد مُتعبة <sup>(2)</sup> وعانوا اموراً مستصعبة <sup>(3)</sup> ثم [ان] بشتاسى هكا الى جاماسى العالم بقه وحرثه واستشاره فيما عرض له فقال ليس لاستدفاع هذا القطب بعد الله عزّ ذكره إلا إسفندياذ فقال له بشتاسى

(1) الجرحى M. — (2) شدائد متعبة M. — (3) مستصعبة M.

lignes; les hauteurs et la plaine en furent couvertes. La bataille s'engagea et devint acharnée. Elle dura trois jours et trois nuits, et des deux côtés il y eut un grand nombre de blessés et de tués. Feraschâward tomba mortellement blessé. La mort frappa plus de vingt fils de Bischtâsf brillants comme de nouvelles lunes, courageux comme de jeunes lions; elle frappa aussi Kordam, le calomniateur d'Isfendiyâdh, et la plupart des chefs et des grands. Bischtâsf fut vaincu et, en sa déroute, se réfugia avec le reste de son armée sur une haute et inaccessible montagne, où il se mit en sûreté. Les Turcs les ayant entourés, bloquèrent les Iraniens, qui, les vivres venant à leur manquer, se virent obligés, pour se conserver, d'égorger les chevaux et de se nourrir de leur chair. Ils éprouvèrent de dures misères et eurent à supporter de cruelles souffrances.

Bischtâsf exhala sa peine et son grand chagrin dans le sein du sage Djâmâsf et lui demanda conseil. Djâmâsf lui dit : « Pour mettre fin à cette grave situation, il n'y a, après Dieu, que le seul Isfendiyâdh. »

وليس للهيء به إلا أنت فقال إن أمرنى الملك بذلك لم أؤخر امتثاله  
فقال امض اليه وقرر عذرى لديه وقل له عني يا بني قد ظلمتك إذ  
آخذتك <sup>(١)</sup> يقول الظلم الكذوب <sup>(٢)</sup> الذي جنى ثمرة ما جناه عليك  
وعلى فيك وأنت تعلم إن القضاء لا مرة له فاقبل العذر واقبل إلى  
وتداركني وإدرك ثأر جدك وإخوتك وإسع في تلافى <sup>(٣)</sup> الملك لنفسك  
وولدك <sup>(٤)</sup> واكفني هذا المغم بيمينك ولك عني أن أؤترك بالتاج والسيور  
واسلم اليك ملك الأقاليم كما سلمته إلى لهراسى وكما سلمته اليه كخيصرة  
واشتغل بأمر المعاد وإعداد الرزاد للسمر إلى دار القرار فضمن جاماسى  
تبليغ الرسالة وتشييعها بما يوقعها موقعها <sup>(٥)</sup> وكان طريقه على الأتراك

ووالدك C <sup>(١)</sup>. — تلافى C <sup>(٢)</sup>. — الكذب C <sup>(٣)</sup>. — ظلمتك واخذتك M, واخذتك C <sup>(٤)</sup>.  
— <sup>(٥)</sup> Manque dans C; M بما يوقعها موقعها.

Bischtâs répliqua : « Et il n'y a que toi pour l'amener. » Djâmâs dit :  
« Si le roi me l'ordonne, je le ferai sans hésiter. — Va donc le trou-  
ver, dit Bischtâs, fais-lui accepter mes excuses et dis-lui de ma part :  
« J'ai été injuste envers toi, ô mon fils, quand je t'ai traité en coupable  
« sur la parole de ce calomniateur, de ce menteur, qui a cueilli le fruit  
« de ce qu'il avait machiné contre toi et, en ta personne, contre moi-  
« même. Tu sais que l'on ne peut détourner la destinée. Accepte donc  
« mes excuses, viens me rejoindre et me sauver, et venge la mort de  
« ton grand-père et de tes frères. Porte-toi au secours de l'Empire, afin  
« de le conserver pour toi et tes fils, et délivre-moi de cette pénible  
« situation par ta bonne étoile. J'aurai alors contracté envers toi l'obli-  
« gation de t'abandonner la couronne et le trône et de te remettre l'em-  
« pire du monde, ainsi que me l'a remis Lohrâs et comme celui-ci l'a  
« reçu de Kaïkhosra; je n'aurai plus d'autre soin que de m'occuper de  
« la vie future et de faire mes provisions pour la route du Paradis. »  
Djâmâs promit de faire parvenir ce message et de l'appuyer par des  
arguments qui en assureraient le succès.



فتربّأ بزيم<sup>(1)</sup> وركب حتّى مرّ عليهم وتوجّه تلقاء القلعة الّتي كان فيها اسفندياذ محبوساً فرآه الموكّلون بها من بعيد واخبروا اسفندياذ بطلوع فارس تركيّ يقصد القلعة فقال اراه ايرانمّا وقد تربّأ بزى الاتراك فلما انتهى الى باب القلعة قال له رثيمسها من انت فقال انا جاماسى رسول الملك فعرفه وامر بفتح الباب وادخله الى اسفندياذ فلما وقع بصره عليه هاله منظره فى تلك الانكال فمجد له وحمّاه وبكى بين يديه فرقب<sup>(2)</sup> به اسفندياذ وقال خطب ساقك لا نزاع شاكك رساله عن القصة والعال فاخبره بالوائق والصواعق وقض عليه القصص فبكى على جدّه واخوته واصغى الى جاماسى حتّى ادى رساله

(1) C بزيم. — (2) Mss. فرقب.

Comme Djâmâsf devait passer par les rangs des Turcs, il prit leur costume et traversa ainsi leurs lignes; puis il fit route vers le château dans lequel Isfendiyâdh était détenu. Les gardiens de ce château l'ayant vu de loin avertirent Isfendiyâdh que l'on apercevait un cavalier turc se dirigeant vers le château. Isfendiyâdh dit : « Je crois que c'est un Iranien qui a pris le costume des Turcs. » Lorsque Djâmâsf arriva à la porte, le gouverneur lui demanda qui il était. — « Je suis Djâmâsf, dit-il, l'envoyé du roi. » Le gouverneur le reconnut et donna l'ordre de lui ouvrir la porte et de l'introduire auprès d'Isfendiyâdh. En le voyant, Djâmâsf fut épouvanté par le spectacle qu'il offrait, chargé comme il était de ses fers. Il se prosterna devant lui, lui présenta ses vœux et pleura en se tenant debout devant lui. Isfendiyâdh lui souhaita la bienvenue et dit : « C'est une circonstance grave qui t'a forcé de venir; ce n'est pas un sentiment de sympathie qui t'a inspiré le désir de me voir! » Puis il lui demanda ce qui était arrivé. Djâmâsf lui donna connaissance des malheurs et des catastrophes et lui fit le récit complet des événements. Isfendiyâdh pleura sur le sort de son grand-père et de ses frères. Il écouta Djâmâsf jusqu'à ce qu'il

بهتاسى فقال اسفندياذ الآن وقد فضخنى من قبل وعاملنى على برآءة  
ساحتى ونقاء جيبى وحسن آخارى بهذه المعاملة التى مشى فيها على  
دى وهتك ستري واشمت بى اعدائى وعرضنى على الجحيم فى حماى وحين  
مسه الضر واحاط به الترك وقرع بابہ الهالك<sup>(١)</sup> اخذ يرأسلى ويأمر  
باطلاقى واستدعائى<sup>(٢)</sup> لا للشفقة<sup>(٣)</sup> على ولكن لاستنقاذى اتيه من ناب<sup>(٤)</sup>  
الاسود ويحلب الاسد وتعرضى<sup>(٥)</sup> للنبية باعادته الى الحيوة ولست اجيب  
داعيه ولا أنفك عن هذه العمود والاعلال حتى افارق الدنيا بحسرتى  
واشكوما حل بى الى رتبى لمنتقم لى من ظالمى فقال له جاماسى  
صدقت والامر على ما ذكرت وقد فارقتك الخوس وطلعت<sup>(٦)</sup> لك السعود

— باب M<sup>(٤)</sup>. — للشفقة C، الشفقة M<sup>(٣)</sup>. — واستعداى M<sup>(٢)</sup>. — الملك C<sup>(١)</sup>.  
— وطالعت M<sup>(٦)</sup>. — وتعرض C<sup>(٥)</sup>.

eût délivré le message de Bischtâf, puis il dit : « C'est à présent qu'il parle ainsi, après m'avoir auparavant couvert de honte et m'avoir infligé, malgré ma parfaite innocence et les grandes actions que j'avais accomplies, ce traitement par lequel il a foulé mon sang; après m'avoir déshonoré et avoir réjoui mes ennemis du spectacle de mon malheur, et après m'avoir mis vivant dans l'enfer! Quand il est atteint par l'adversité, qu'il est assiégé par les Turcs, que la mort frappe à sa porte, il se met à m'envoyer un message, à ordonner de me mettre en liberté et de m'appeler, non par bonté pour moi, mais pour que je l'arrache de la dent du dangereux serpent et de la griffe du lion et pour que je m'expose à la mort en le rendant à la vie! Mais je ne répondrai pas à son appel et je ne serai séparé de ces chaînes et de ces entraves que lorsque je quitterai ce monde avec ma peine et que j'irai me plaindre de mon infortune à Dieu, pour qu'il me venge de mon persécuteur! » Djâmâsf répondit : « Tu as raison, c'est comme tu le dis. Mais les malheurs viennent de te quitter, les temps heureux se lèvent pour toi. Ton père et tes parents sont forcés d'avoir recours

واضطّر الملك أبوك وذووك ووقفت<sup>(1)</sup> آمالم وآمال ایران شهر علمك ومواعيد الدهر جميلة فيك فأرل هذه الوسوس عن قلبك وأعل على شاكلتك وانهض على اسم الله لأطفاء نار الشتر وإفاضة ماء الخمر وإمهد لنفسك وولدك في تحصيل ملكك<sup>(2)</sup> وتحقيق الظنون بك وما زال يستعطفه بزقه ويحمره بلطائف كلامه حتى لان وإجاب فامر جاماسى باستدعاء الحدادين لفك قيوده فحضرُوا واقبلوا على معالجتها وإبطأوا في الفراغ من فضها<sup>(3)</sup> لوأقنتها فغضب إسفندياذ وصاح بهم وقال أنكم لتسرعون في التقييد وتبطئون عند التخليص وقام بقوة الامتعاض بجده وإخوته وشدة الغيظ على والده وحمية الأئمة من عبك<sup>(4)</sup> أعدائه فتمطى وتحرك على نفسه ففض العمود والأغلال كلها عن جسمه ولتا

(1) غيب، M، عبك C. — (2) منها M. — (3) ملك C. — (4) وقفت C.

à toi; c'est sur toi que reposent leurs espérances et celles de l'Iranschahr. La Fortune te promet un splendide avenir. Chasse donc de ton cœur ces folies et agis selon ta vraie nature. Va, en prononçant le nom de Dieu et en mettant en lui ta confiance, pour éteindre le mal et répandre le bien. Travaille pour toi et tes fils, afin de t'assurer la possession de l'Empire et pour réaliser les espérances que l'on place en toi. » Et il continua à faire des efforts pour le fléchir par ses conjurations et à l'impressionner par ses douces paroles, jusqu'à ce que Isfendiâdh fût touché et qu'il consentit. Djâmâsf alors fit appeler, pour détacher ses chaînes, les forgerons. Ceux-ci étant arrivés et s'étant mis à l'œuvre, mais ne parvenant que lentement à les rompre à cause de leur solidité, Isfendiâdh, s'impatientant, interpella rudement ces artisans. — « Vous êtes prompts, leur dit-il, à imposer des entraves et lents à les ôter! » Et sous l'influence du chagrin intense qu'il éprouvait de la mort de son grand-père et de ses frères, de sa grande colère contre son père et de la violente indignation qu'il ressentait d'avoir

رَأَاهَا كَالْعَلِّ مَجْمُوعَةً بِيَمِينِ يَدَيْهِ قَالَ هَذِهِ هَدِيَّةٌ كَرَّمْتُ خَزْمَ مَغَشِيًّا عَلَيْهِ مِنْ سَوْءِ أَثَرِ الْكَذِّ الَّذِي أَصَابَهُ فَرَش [علمه] جَامَاسِي مَاءَ الْوَرْدِ حَتَّى أَفَاقَ وَدَخَلَ الْحَمَامَ وَآخَذَ مِنْ أَطْرَافِهِ وَلَبَسَ انْظَفَى ثِيَابَهُ وَصَلَّى لِرَبِّهِ وَشَكَرَهُ عَلَى اخْرَاجِهِ إِتْيَاهَ مِنْ مَحْبَسِهِ وَاسْتَعَانَهُ عَلَى مَا هُوَ بِصَدَدِهِ ثُمَّ صَالَحَ جَامَاسِي وَنَادَمَهُ وَشَاوَرَهُ وَلَطَفَهُ وَلَنَا أَصْبَحَ لَبَسَ سَلَاحَهُ<sup>(١)</sup> وَرَكِبَ فِي أَيْدِيَّتِهِ وَخَوَاصِهِ وَاعْتَذَرَ السِّمِيرَ وَسَأَلَ جَامَاسِي إِنْ يَأْخُذُ بِهِ فِي طَرِيقٍ يُفِضِي إِلَى مَصْرَعٍ فَرَشَاوَرْدَ أَخِيهِ لَأَقِمَهُ وَابِيَهُ فَفَعَلَ وَدَلَّاهُ عَلَيْهِ فَلَمَّا وَصَلَ<sup>(٢)</sup> إِلَيْهِ وَجَدَهُ يَجُودُ بِنَفْسِهِ فَتَرَجَّلَ وَلَطَمَ وَجْهَهُ وَأَذْرَى دُمُوعَهُ فَنَظَرَ إِلَيْهِ فَرَشَاوَرْدَ وَقَالَ يَا أَخِي قَدْ شَغَلَنِي مَا أَنَا فِيهِ عَنِ

(١) اوصل C. — (٢) بسلامه C.

été bafoué par ses ennemis, il se tendit et se secoua et rompit toutes les chaines et les entraves, qui tombèrent de son corps. Voyant devant lui leur masse, haute comme une montagne, il dit : « Voilà le cadeau de Kordem. » Puis, épuisé par l'effort violent qu'il venait de faire, il tomba évanoui. Djâmâsf l'ayant aspergé avec de l'eau de rose, il revint enfin à lui. Il se rendit au bain, coupa ses ongles, revêtit le plus pur de ses vêtements, bénit Dieu et lui rendit grâces de l'avoir délivré de sa prison et lui demanda son assistance dans ce qu'il allait entreprendre.

Isfendiâdh, ensuite, se réconcilia avec Djâmâsf, but avec lui, lui demanda conseil et se montra très gracieux envers lui. Au matin, il revêtit son armure, monta à cheval et partit avec ses fils et sa suite, en hatant sa marche. Il demanda à Djâmâsf de prendre avec lui un chemin conduisant vers l'endroit où était tombé Feraschâward, son frère de père et de mère. Djâmâsf l'y ayant conduit, il trouva en arrivant Feraschâward sur le point de mourir. Il mit pied à terre, se frappa le visage et pleura. Feraschâward le regarda et dit : « Mon

السروور بخلاصك<sup>(١)</sup> ولقائك فقال له اسفندياذ يا ولحدى وقرة عيني قد قصمت ظهري وكذرت ماء حياتي<sup>(٢)</sup> قسم لي من آخذه بئارك واوصني بما في نفسك فقال يا اخي لم يقتلني<sup>(٣)</sup> الاثراك وانما<sup>(٤)</sup> قتلني ابونا بهشتاسي وقتل اخوتي وجدي فاطلب منه ثأري ولا تنس التصديق عني ثم فاضت نفسه<sup>(٥)</sup> فجزع اسفندياذ عليه جزعاً شديداً وعرج على تجهيزه<sup>(٦)</sup> ودفنه ثم ركب سائراً الى المعركة فراها متهوكة بجعت القتلى من اخوته وجنوده<sup>(٧)</sup> وجنود والده فاتحلت عقود دمه ورأى جيفة كردم الساعي كان به<sup>(٨)</sup> فقال لها ايها الشقي الذي خسر الدنيا والآخرة ما الذي احوجك الى ان اضمرت ايران شهر نازاً بقبح محضرك وسعايتك بي الى ابي

فاضت عينه C<sup>(٥)</sup>. — فأتى Ms.<sup>(١)</sup>. — ذقتني M<sup>(٣)</sup>. — ما حياني M<sup>(٢)</sup>. — ابحالصتك M<sup>(١)</sup>. — وفاضت نفسه كلبه C<sup>(٨)</sup>. — Manque dans C.<sup>(٧)</sup>. — تجهيز C<sup>(٦)</sup>. —

frère, l'état dans lequel je me trouve m'empêche de me réjouir de ta délivrance et de ta visite. » Isfendiyâdh lui répondit : « Mon bien-aimé, joie de mes yeux, la pitié que tu m'inspires m'anéantit et ternit ma vie. Nomme-moi celui sur qui je dois venger ta mort et fais-moi connaître tes dernières volontés. » Ferascâward dit : « Ce ne sont pas, ô mon frère, les Turcs qui sont cause de ma mort; c'est uniquement Bischtâsf, notre père, qui m'a tué, moi, ainsi que mes frères et mon grand-père; c'est sur lui que tu dois me venger. Et ne néglige pas de faire de bonnes œuvres en mon nom. » Puis Ferascâward expira. Isfendiyâdh fut désolé. Après avoir pourvu à ses funérailles et à son enterrement, il continua sa route et arriva au champ de bataille, qu'il vit couvert des cadavres de ses frères, de ses guerriers et des guerriers de son père. Ce spectacle fit couler ses larmes. Voyant le cadavre de Kordem, celui qui l'avait calomnié, il l'apostropha en ces termes : « Malheureux, toi qui as perdu cette vie et la vie future, qu'est-ce qui t'a poussé à amener une conflagration sur l'Iranschahr, en tenant de méchants propos contre moi et en me calomniant auprès de mon

حتى حبسني وقيدني فحبس الأتراك على النكاية <sup>(1)</sup> في أهلي ومملكة والدي لغيمتي <sup>(2)</sup> وحصولي في معتقلي ولقد جرحت بلسانك الخبيث ما لا تأسوه الأيتام فكني ويال امرئ <sup>(3)</sup> وإخساً في مكانك من النار وسار من ذلك الموضع فلما جنَّ عليه الليل وصل إلى معسكر الأتراك فطمع معبره من الخندق بلطيفة من لطائف سعادته وشهامته واجتابه في احبابه وانتهى إلى ثمانين فارساً من طلائع ارجاسي فقالوا من انتم فقال اسفندياذ ان كهرم قد وجهنا اليكم لقتلكم اذ علمتم الطريق لاسفندياذ حتى اجتار عليكم ووضع هو واحبابه السموى فيهم حتى قتلوا اكثرهم وهرب باقيم وسار اسفندياذ إلى معسكر بهتاسي

امره M <sup>(3)</sup> — لعينتي M <sup>(2)</sup> — .النهاية M <sup>(1)</sup>

père, de telle sorte que celui-ci m'a emprisonné et enchaîné et que les Turcs, profitant alors de mon éloignement et de mon emprisonnement, ont osé porter le deuil et la ruine dans ma famille et dans le royaume de mon père? Le mal que tu as fait avec ta vilaine langue ne sera jamais guéri! Subis maintenant la peine de ton œuvre et va-t-en dans l'enfer où est ta place!» Isfendiyâdh, ensuite, quitta ce lieu. Lorsque, à l'ombre de la nuit, il eut atteint le camp des Turcs, il parvint, grâce à une faveur spéciale de sa bonne étoile et grâce à son audace, à combler le passage du fossé qu'il traversa avec ses compagnons. Il rencontra quatre-vingts cavaliers des avant-postes d'Ardjâsf qui demandèrent: « Qui êtes-vous? » Isfendiyâdh répondit: « Nous sommes envoyés par Kohram pour vous tuer, parce que vous avez laissé passer Isfendiyâdh qui a réussi à traverser vos lignes. » Puis lui et ses compagnons les chargèrent avec leurs sabres et en tuèrent la plupart. Les autres s'enfuirent. Isfendiyâdh se rendit ensuite au camp de Bischâsf.

ورود<sup>(1)</sup> اسفندیاد الى ابيه ومخارمته الاتراك وانهزامهم عنه وقصته  
مع كركسار الترتي

لما ورد اسفندياد على بشتاسف مجد له ووفاه حقه فقام اليه بشتاسف  
وعانقه وقبل عمنيه<sup>(2)</sup> وقال له يا بنى احب ان تغفرتا سلفى ولا تنطوى  
على موجدة مما سبق وتثق<sup>(3)</sup> بانجازى الوعد فى علميك وتسليم التاج  
والسرير الملك اذا فرغت من مواقع الاتراك والانتقام منهم فقال ايها  
الملك انا عاجز عن شكرى على صلحك عني واطلاقك اياى من محبس  
وساكفيك بعون الله ما يهتك<sup>(4)</sup> وأدرك الثأر المنى بدولتك قد ان  
العتاد والاجناد انغالوا على اسفندياد فمجدوا له واتنوا عليه واطهروا

(1) Ms. ورد. — (2) Ms. عينه. — (3) Manque dans M. — (4) C. يهتك.

ARRIVÉE D'ISFENDIYÂDH AUPRÈS DE SON PÈRE,  
IL LIVRE BATAILLE AUX TURCS QUI SONT MIS EN DÉROUTE.  
CE QU'IL LUI ADVINT AVEC LE TURC KOURKSÂR.

Lorsque Isfendiyâdh arriva auprès de Bischtâsf, il se prosterna devant lui et lui rendit les hommages qui lui étaient dus. Bischtâsf se leva et alla vers lui, le serra dans ses bras, lui baisa les yeux et lui dit : « Mon fils, je désire que tu pardonnes ce qui a eu lieu, que tu ne gardes pas de ressentiment de ce qui s'est passé et que tu aies entière confiance en ma promesse de te proclamer roi et de te remettre la couronne et le trône, quand tu auras terminé la guerre contre les Turcs et que tu les auras châtiés. » Isfendiyâdh répondit : « Je ne puis assez te remercier, ô roi, de m'avoir gracié et de m'avoir fait sortir de ma prison. Avec l'aide de Dieu, je te débarrasserai de tes soucis et, par ta bonne étoile, j'obtiendrai une vengeance complète ! » Les chefs d'armée et les guerriers étant accourus auprès d'Isfendiyâdh se pro-

السُرور بطلوعه فقال لم حسناً وجزام خيرًا وأمرهم بالاستعداد للتشقى من الأتراك فضمنوا<sup>(1)</sup> له السمع والطاعة والمساعدة وفدوه بأبدانهم وأرواحهم ولما انتهى<sup>(2)</sup> إلى أرجاسى خبر أطلاق إسفندياذ وقتله<sup>(3)</sup> الطلائع وانضموا إلى أبيه أخذه المقيم المقعد<sup>(4)</sup> ودبّ الخوف والحزن في<sup>(5)</sup> إهابه فجمع قواده وأصحابه وقال لم كان من<sup>(6)</sup> حقنا أن نحتال للهجوم على إسفندياذ في معتقله ونبتهز<sup>(7)</sup> الفرصة في سقى الأرض من دمه وهو في قيوده وسلاسله وإذ قد أطلق ذلك الشيطان المارد والأسد الأسود والفيل المغتلم<sup>(8)</sup> والععبان الملتهم فلا طاقة لنا به والرأى أن فنصرف إلى بلادنا على جملة من الظفر ونرتحل موفورين وعلى ما غنمناه مقتصرين وكان في

— من M. — والمقعد C. — قتال M. — انتهى C. — فضمنوا<sup>(1)</sup> C. — للغتلم<sup>(8)</sup> C. — ونبتهز<sup>(7)</sup> M. — ف. M.

sternèrent devant lui, le complimentèrent et témoignèrent leur joie de son arrivée. Il les remercia et leur ordonna de se préparer pour infliger une bonne défaite aux Turcs. Ils lui promirent de lui obéir et d'exécuter ses ordres, de rivaliser de zèle et d'empressement, et lui déclarèrent que leurs corps et leurs âmes étaient sa rançon.

Lorsque Ardjâs fut informé qu'Isfendiyâdh était en liberté, qu'il avait tué les avant-postes et qu'il avait rejoint son père, il fut en proie à une extrême agitation et la peur et le chagrin se glissèrent dans sa peau. Il réunit ses chefs d'armée et ses familiers et leur dit : « Nous aurions dû chercher à surprendre Isfendiyâdh dans sa prison et saisir l'occasion d'arroser la terre de son sang alors qu'il était dans ses fers et ses chaînes. Le voilà libre, ce terrible Satan, ce lion féroce, cet éléphant furieux, ce dragon qui engloutit les créatures, et nous sommes impuissants contre lui ! Le mieux sera de nous en retourner dans notre pays, victorieux comme nous sommes, de partir sans avoir subi de pertes, nous contentant du butin que nous avons fait. » Parmi ses chefs d'armée et ses familiers était un homme portant le surnom



قَوَادِهِ وَخَوَاصَّهُ الْمَلَقَ (1) بِكَرْكَسَارَ لِأَنَّهُ أَشَبَّهُهُ الْبَاسَ خَلْقًا وَخُلُقًا  
بِالذُّثْبِ

وَقَدْ مَا أَفْضَرَتْ عَيْنَاكَ مِنْ رَجُلٍ إِلَّا وَغَنَاءُهُ إِنْ فَكَّرْتَ فِي نَفْسِهِ

وَكَانَ بَاقِعُهُ فِي الْخُبَيْثِ وَالْدُهَاءِ وَالشَّجَاعَةِ (2) وَالْخَبَرِيَّةِ وَالْمَقَاتِلَةِ لَا يَمَلُّ  
الشَّرَّ وَيَحِبُّ الْحَرْبَ وَيُتَقَنَّ الْمَكْرَ فَقَالَ لَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ مَا بِالنَّاسِ نَحْنُاجُ إِلَى أَنْ  
نُورِيَ أَدْبَارَنَا عَنْ قَوْمٍ قَدْ ثَلَمْنَاكُمْ وَكَلَمْنَاكُمْ وَهَرَمْنَاكُمْ وَحَاصَرْنَاكُمْ وَهَلْ زَادَ  
فِيهِمْ إِلَّا رَجُلٌ وَاحِدٌ وَمَعْلُومٌ مَا قَدَّرَ قَوْتَهُ وَغَنَاءُهُ فَإِنْ وَلَيْتَنِي مَحَارِبَتُهُ  
بَارِزَتُهُ وَقَارَعَتُهُ وَأَفْقَدْتُ الدُّنْيَا اسْمُهُ فَقَالَ لَهُ أَرَجَاسِي أَنْ عَمِلْتُ (3) مَا  
قُلْتَ شَاطِرْتُكَ مُلْكِي وَمِلْكِي وَرِزْقُكَ بَنِي فَقَالَ كَرْكَسَارُ إِنَّا لَهَا

(1) للقلب C. — (2) Manque dans M. — (3) عملت M.

de Kourksâr, parce que, par son extérieur et son naturel, il ressemblait le plus au loup.

On ne voit guère un homme dont le caractère, si l'on observe bien, ne soit indiqué par son surnom.

Il était plein de fourberie, d'astuce et de bravoure, expert dans les coups de surprise et dans la bataille, ne se lassant point de ravager, avide de combats et employant la ruse avec une grande habileté. Il dit : « Pourquoi, ô roi, devrions-nous nous enfuir devant des gens que nous avons taillés en pièces, mis en déroute et enfermés ? Ont-ils reçu d'autres renforts qu'un seul homme, dont on sait ce que vaut la force et ce qu'il peut faire ? Si tu me charges de lui livrer bataille, je le provoquerai en combat singulier, lutterai avec lui et ferai disparaître du monde sa renommée. » Ardjàsf lui dit : « Si tu fais ce que tu dis, je partagerai avec toi mon royaume et mes possessions et te donnerai en mariage ma fille. » Kourksâr s'écria : « Je suis l'homme pour cela et

ولكلّ شديدة فولاه ارجاسى الحرب وسلم اليه الجيش وامرهم بطاعته وامتناع اوامره وسلوك سبيله وترك تعدى حدوده ولما لاحت تباشير الصبح فى اليوم الرابع من ورود اسفندياذ برز فى عسكره وامر بضرب الطبول وتسوية الصفوف واقامة رسوم المقاوم والمواقف وجاء كركسار فى جيشه وكأته ذئب على عقاب فعتام ورتبهم ووقف ارجاسى على تل مشرف عليهم فما<sup>(1)</sup> طلعت الشمس حتى حجبها الغبار النائر من سنايك الخيل ولم يلبثوا الا ساعة من النهار حتى اشتبكت انياب الحرب والتهبت نار الطعن والضرب وتعانقت الاقتران وجمى<sup>(2)</sup> الوطيس وحكى وقع الاعددة والدبابيس على الجواشن والدروع وقع الفطاطيس على الحديد واخذ<sup>(3)</sup> اسفندياذ من الاتراك بالخنق وطحن اكثرهم طحن الحب فارسل

Manque dans C. — (1) وجهى C. — (2) جمى C. — (3) فجا C.

pour toute affaire difficile! » En conséquence, Ardjâs lui confia la direction de la bataille et lui donna le commandement des troupes, qui eurent l'ordre de lui obéir, de se conformer à ses instructions, de suivre son exemple et de ne point enfreindre ses dispositions.

Le quatrième jour après son arrivée, aux premières lueurs de l'aurore, Isfendiyâdh sortit du camp avec son armée, fit battre les tambours, former les lignes de bataille et établir selon les règles les différentes positions. Kourksâr, pareil à un loup monté sur un aigle, se présenta à la tête de ses troupes qu'il répartit et disposa en bon ordre. Ardjâs se tenait sur une hauteur qui les dominait. Le soleil était à peine levé, que déjà il était couvert par la poussière que soulevaient les sabots des chevaux, et bientôt la bataille était engagée, les lances et les sabres s'entre-choquaient, les champions étaient aux prises; on luttait avec rage et les massues et les masses d'armes tombaient sur les cuirasses et les cottes de mailles comme les marteaux qui frappent le fer. Isfendiyâdh réduisit les Turcs à l'extrémité et en écrasa la plu-

ارجاسى الى كركسار من قال له على لسانه ان كنت تريد ان تؤثر في هذه (١) الحرب اثرًا فافعل قبل (٢) ان لا تبقى من الاتراك باقية فتصتدي كركسار لاسفندياذ ورماء بسم نغذ عليه درعه فتجد اسفندياذ السقوط عن ظهر فرسه وارم انه لما به فقصده كركسار وقد سل سيفه لياخذ \* رأسه فوقب (٣) اسفندياذ ورماء بالوهق وجذبه عن فرسه وركب وسار يفرده من خلفه وامر بتقدمه وانفاذه الى بشتاسى وقال له احتفظ به ولا تأمر بقتله فلما ارب في حياته وحين رأى ارجاسى ما حل بكركسار لم يلبث ان هرب في خواصه على الجمادات (٤) وامر بالتحاذ للفيل جنائب وركب المفارقة وله من الذعر سائق حثيث (٥) ويمكن اسفندياذ واحبابه من الاتراك فقصدوم وحصدوم فقال بعضهم لبعض

(١) M هذا. — (٢) C قبل. — (٣) La place de ces deux mots est restée en blanc dans V. — (٤) M الجمادات. — (٥) C حيث.

part comme la meule écrase les grains. Ardjâsf envoya un messenger à Kourksâr et lui fit dire : « Si tu veux, dans cette bataille, remporter une grande victoire, fais-le avant qu'il ne reste plus de Turcs. » Alors Kourksâr se tourna contre Isfendiyâdh et tira une flèche qui perça sa cuirasse. Isfendiyâdh se laissa tomber de cheval, comme s'il était blessé à mort. Kourksâr courut vers lui, le sabre à la main, pour lui couper la tête. Isfendiyâdh se releva, lança sur lui son lacet, l'enleva de dessus son cheval, se remit en selle et partit en le traînant derrière lui. Il donna l'ordre de le lier et de l'envoyer à Bischtâsf, auquel il fit dire : « Garde-le, ne le fais pas mourir; car nous avons besoin de lui vivant. » Quand Ardjâsf vit ce qui venait d'arriver à Kourksâr, il ne tarda pas à s'enfuir avec ses familiers sur des dromadaires, en donnant l'ordre de mener les chevaux à la main, et s'enfonça dans le désert, emporté et aiguillonné par la terreur. Isfendiyâdh et les siens, entièrement maîtres des Turcs, les brisèrent et les fauchèrent. Alors les

ما وقوفنا وقد انهزم الملك وأسر صاحب الجيش فصتبوا اسلحتهم وكشفوا رؤوسهم وسجدوا لاسفندياذ<sup>(1)</sup> واستأمنوه فأمنهم وركل بهم واستوثق منهم ووضعت الحرب أوزارها<sup>(2)</sup> وعاد اسفندياذ الى معسكره فأنكره أصحابه لاشمال الدماء على لحيمته ورأسه وفظاعة<sup>(3)</sup> منظره في ثيابه ولم يمكنه اطلاق يده وردّها<sup>(4)</sup> عن مقبض سيفه لالتزامها إياه والتزاقها به من حرارة الدماء والغدر الذي<sup>(5)</sup> لحقها من كثرة الضرب فلم يفرّق بينهما إلا بالاستكثار من صب الماء لحارّ علمهما<sup>(6)</sup> ثم انه فرغ ثياب<sup>(7)</sup> الحرب وليس ثياب العبادة وصلّى لربه وحمد على حسن صنعه<sup>(8)</sup> وأوفى بنذره ثم دخل على والده فقام إليه وأثنى عليه وجزاه الخير وقال له

الى M<sup>(1)</sup>. — وردّه Mss. — وفظاعة M<sup>(3)</sup>. — أوزارها C<sup>(2)</sup>. — الاسفندياذ M<sup>(1)</sup>.  
 — عليها M<sup>(7)</sup>. — ثيابه M<sup>(6)</sup>. — Manque dans C.

soldats turcs dirent entre eux : « Pourquoi restons-nous, puisque le roi a pris la fuite et que le chef de l'armée est prisonnier? » Et ils jetèrent leurs armes, ôtèrent leurs casques, se prosternèrent devant Isfendiadh et demandèrent quartier. Isfendiadh leur accorda la vie sauve, pourvut à leur bonne garde et les fit enfermer.

La bataille était terminée et Isfendiadh rentra dans son camp. Sa barbe et sa tête étaient entièrement couvertes de sang; il avait un aspect épouvantable dans ses vêtements, si bien que ses gens ne le reconnurent pas. Il lui fut impossible de détacher sa main et de la retirer de la poignée de son sabre, à laquelle elle était collée par le sang chaud et par l'engourdissement qui l'avait gagnée, tant elle avait porté de coups. On ne parvint à séparer l'une de l'autre qu'en versant sur elles beaucoup d'eau chaude. Il ôta ensuite ses vêtements de combat, revêtit des habits de dévotion, bénit Dieu et lui adressa des actions de grâces pour ses bienfaits et accomplit les vœux qu'il avait faits. Puis il entra chez son père, qui alla à lui, le complimenta, le remercia et

عُد إلى مضربك ونل من الطعام والجَمَام ففعل ولما اصبح دعا بكر كسار  
فقدّم إليه وهو يرتعد ارتعاد الورق<sup>(1)</sup> على الشجر عند هبوب الريح فقال  
له أيتها الشاه استبقني لخدمتك ومناجحتك ودلائك على المدينة  
الصفريّة التي أوى إليها أرجاسي في جيشه فقال سأُنظر في أمرك<sup>(2)</sup>  
وأمر برّده إلى محبسه وركب إلى المعركة وتقدّم بجمع<sup>(3)</sup> الغنائم وقسمها  
في العسكر وأطلق المستأمّنة وتخلية سُبُلهم وعاد إلى مضرب أبيه  
فقدّما كثيرًا وتشاورا طويلًا وقال له أبوه يا بني<sup>(4)</sup> قد استجملت الجُد  
وأحسنّت الأثر وكفيت المغمّ وبقى أن تأتي على حشاشه ملك الترك  
وتستعذّ اختبك من السبي فإن كونها في يد العدو عار<sup>(5)</sup> لا يغسله

(1) M الورق. — (2) C أمرك وأثرك. — (3) Mss. جميع. — (4) Manque dans M.  
— (5) M الأعداء وعار.

lui dit : « Rentre dans ton pavillon, restaure-toi et prends du repos. » Isfendiyâdh fit ainsi. Le lendemain matin, il se fit amener Kourksâr qui, tremblant comme la feuille sur l'arbre au souffle du vent, lui dit : « Laisse-moi la vie, ô prince, pour que je puisse te servir, te conseiller et te guider vers la Ville d'airain où Ardjâsf s'est retiré avec ses troupes. » — « J'aviserais sur ton sort », répondit Isfendiyâdh. Et il le fit ramener dans sa prison. Puis il monta à cheval, se rendit au champ de bataille, ordonna de réunir le butin et de le distribuer à l'armée, et de relâcher ceux qui avaient demandé quartier et de les laisser libres de partir.

Isfendiyâdh étant retourné au pavillon de son père, ils causèrent et délibérèrent longtemps ensemble. Bischtâsf dit : « Tu viens de faire preuve, ô mon fils, de la plus grande énergie, d'accomplir des faits extraordinaires et de nous délivrer de cette grave affaire. Il te reste à anéantir les derniers vestiges du roi des Turcs et d'arracher tes deux sœurs à la captivité; car si elles devaient rester entre les mains

الاعتذار ولا يعفيه الليل والنهار وإذا خفت بالمسك ما كتبتك بالعنبر  
وارلت عن قلبي بغيّة الشغل ويهّضت وجهي في الناس انجرتك الوعد  
وسلمت اليك الملك فقال اسفندياذ سمعاً وطاعة لك

فهوض اسفندياذ ومسيرة الى بلاد الترك على الطريق المعروف  
كان بهفت خان

هذه القصة الى منتهائها من بغيّة قصة رسم مما لا يقبله العقل ولا  
يصدقها الرأي ولكنّي أؤثر ان لا يخلو كتابي هذا منها مع شهرتها  
وتداول الناس آياتها <sup>(1)</sup> ومملع المها <sup>(2)</sup> واستطابة الملوك عمائبها

(1) آياتها. — (2) مملعها.

de l'ennemi, ce serait une honte inexcusable que le temps n'effacerait jamais. Quand, scellant avec du musc ce que tu as écrit avec de l'ambre, tu auras terminé ce que tu as commencé, ôté de mon cœur les dernières préoccupations et que tu m'auras rendu l'honneur parmi les hommes, j'accomplirai la promesse que je t'ai donnée et te remettrai le pouvoir. » Isfendiâdh répondit : « Je suis prêt à t'obéir. »

ISFENDIÂDH SE MET EN CAMPAGNE ET MARCHÉ VERS LE PAYS DES TURCS  
PAR LA ROUTE CONNUE SOUS LE NOM DE HEFT KHÂN.

L'histoire suivante, du commencement à la fin, y compris les derniers faits de l'histoire de Roustem, est de celles que la raison ne peut admettre et que l'examen réfléchi rejette comme apocryphes. Mais je ne veux pas qu'elle manque dans le présent ouvrage, attendu qu'elle est célèbre, que les gens la racontent les uns après les autres et l'aiment, que les princes sont charmés par ses incidents merveilleux

واستكثرارم في الصُحف<sup>(١)</sup> والابنية من تصاورها ومع اتصالها بما تقدم من قصص الكتاب وحاجته<sup>(٢)</sup> الى سماقتها وقد سبق القول في الاعتذار من امثالها في قصة زال وغيرها ولنا من الاحاديث طيبها ثم ان بشتاسي امر برد الجروش من الوجوه وجمعهم وعرضهم على اسفندياذ لمنخب منهم ويرى رايه فيهم فاختار منهم اثني عشر الفا واعطاهم الارزاق وخلع على القواد وبالغ في الاحتشاد ثم امر بضرب الطبول للرحيل وسار في ابناءه وبشوتن<sup>(٣)</sup> وسائر خواصه واستعصب كركسار في هودج<sup>(٤)</sup> موكل به حتى بلغ رأس الحد فدل سرادقه وامر بنصب الموائد وبترميم<sup>(٥)</sup> المجالس ونشط لاسمطار<sup>(٦)</sup> محاب الأنس وقدم زناد

— مودج C<sup>(١)</sup> —. — بشوتن Mss.<sup>(٢)</sup> —. — رجاحته M<sup>(٣)</sup> —. — واستكثرارم والصنف C<sup>(٤)</sup> —. — المودج ونوش C<sup>(٥)</sup> —. — الاسمطار M<sup>(٦)</sup>.

et en multiplient les représentations dans les livres et sur les monuments; attendu enfin qu'elle se relie aux récits qui précèdent et qui ont besoin d'être complétés par elle. Nous avons déjà justifié l'insertion de tels récits à propos de l'histoire de Zâl et d'autres. Nous ne retenons de ces relations que ce qu'elles ont de plaisant.

Or Bischtâs donna l'ordre de faire revenir les troupes des différentes provinces, de les réunir et de les faire passer en revue par Isfendiyâdh, qui choisirait celles qui lui conviendraient et en disposerait. Isfendiyâdh prit douze mille hommes, leur distribua la solde, donna des vêtements d'honneur aux chefs d'armée et mit un extrême soin à se préparer pour la campagne. Puis il fit battre les tambours pour le départ et se mit en marche avec ses fils, avec Beschoûthen et ses autres familiers, emmenant Kourksâr, bien gardé, dans une litière. Arrivé à la frontière, il s'installa dans sa tente, donna l'ordre de poser les tables et d'arranger les salles des banquets et se disposa allégrement à donner libre cours au plaisir et à faire jaillir le joyeux divertissement. Il se

اللهو وقعد<sup>(١)</sup> مع ندمائته يشرب ويطرب ودعا بكركسار فامر باطعامه وسقاء ثلاث جامات من الراح ويسطه للحديث ثم قال له يا كركسار اني اسألك<sup>(٢)</sup> عن اسماء فان صدقتني احسنت مكافاتك وملكنتك ارض الترك اذا انقلبتم عنها بالبح وان كذبتني اذقتك قبل حر النار حر السيف فقال كركسار سلني يا شهوار عما شئت لاجيبك بما اتحققه فقال اخبرني عن الطرق اولاً من هاهنا الى القلعة الصغرى وعن مسافة الايام في قطعها وعن حال القلعة وكيفيتها<sup>(٣)</sup> [فانها] فقال كركسار على الغمبر بها<sup>(٤)</sup> سقطت إتيا الشاه اعلم ان الطرق من هاهنا اليها ثلاث فمسافة احداها<sup>(٥)</sup> ثلاثة اشهر وهي على الكلا والبلاد والقرى والمراحل

احديها M. — <sup>(٢)</sup> Manque dans M. — <sup>(٣)</sup> وعن كيفيتها C. — <sup>(٤)</sup> سالك C. — <sup>(٥)</sup> وقع M.

mit donc à boire avec ses convives et à s'amuser. Puis, ayant demandé que l'on amenât Kourksâr, il lui fit donner à manger et lui fit boire trois coupes de vin. L'ayant ainsi bien disposé à causer, il lui dit : « Je vais t'adresser, ô Kourksâr, quelques questions. Si tu me dis la vérité, je te récompenserai largement et te ferai roi du pays des Turcs, quand j'en serai revenu victorieux. Mais si tu me trompes, je te ferai goûter, avant la chaleur du feu de l'enfer, la chaleur du sabre. » Kourksâr répondit : « Demande-moi, ô prince, ce que tu veux, je te dirai ce dont je suis absolument certain. » Isfendiyâdh dit : « Renseigne-moi d'abord sur les routes qui conduisent d'ici au Château d'airain et sur le temps qu'il faut pour les parcourir, et en second lieu sur l'état du château lui-même. » Kourksâr répondit : « C'est sur l'homme bien renseigné que tu es tombé, ô roi ! Sache que les routes qui mènent d'ici à ce château sont au nombre de trois. L'une, qui est de trois mois de marche, traverse des contrées où l'on trouve du fourrage, des villes, des villages, des stations de halte et des aiguades. La seconde route est de deux mois de marche; elle aussi passe par des régions cultivées et



والمناهل ومسافة الأخرى شهران وهي أيضاً على الجارات والحصون ومسافة الثالثة سبعة أيام ويقال لها هفت خان ولكن في كل مرحلة منها ثكبة راصدة وبلتمة قاصدة من الذئب والأسد والعميان والساحرة والعنقاء والبرد والمغازة العذراء<sup>(1)</sup> فإذا اخترقت هذه المنازل المشتملة على الزلازل بلغت<sup>(2)</sup> المدينة الصغيرة وهي التي ليس في جميع الدنيا حصن أحصن<sup>(3)</sup> وأمنع وأرفع وأوسع منها وفيها من العيون والقصور والكنوز والممر والعلوفات وسائر الخمرات ما لا يحصى ولا يُعدّ وهي مشحونة بمائة ألف أو يزيدون فقال إسفندياذ سبيلنا إن نخرق هذه السبيل التي مسافتها سبعة أيام فقال كركسار إتّها الشاه هي بكر لم يفتزعها انسق ولم يخرقها آدمي فقال إسفندياذ سوف<sup>(4)</sup> ترى ركوبى أهوالها وقطعى

حين M — (4) Manque dans C. — (3) وبلغت C — (2) العذراء C — (1)

par des cités. La troisième est de sept jours de marche; on l'appelle Heft Khân. Mais, à chaque station de celle-ci, il y a un écueil qui te guette, un fléau prêt à te saisir : loup, lion, dragon, sorcière, l'oiseau Anqâ, froid, désert où personne n'a encore pénétré. Quand tu auras traversé ces lieux avec leurs horreurs, tu arriveras à la Ville d'airain. Dans le monde entier il n'existe de forteresse plus puissante, plus protégée contre toute attaque, ayant une enceinte plus élevée, occupant un plus vaste espace. Elle renferme des sources d'eau, des palais, des trésors, des vivres, du fourrage et d'autres ressources que l'on ne saurait dire et dont le nombre est illimité; sa garnison est de cent mille soldats, si elle ne dépasse pas ce chiffre. » Isfendiadh dit : « Pour nous, ce que nous avons à faire, c'est de passer par cette route qui est de sept jours de marche. » Kourksâr répliqua : « Cette route, ô roi, n'a jamais été foulée par un homme; jamais un être humain n'y a pénétré. — Tu verras, dit Isfendiadh, comment j'aborderai ses horreurs

اياها فصلى الى المرحلة [الاولى] فقال فيها ذئبان كالغيلمين جسموا وانمايا وعواديهما على مقادير مبانمها فامر برده الى مكانه وافر ليلته تلك عزفا وقصفا ولما اصبح امر بضرب الطبول وارتحل آخذًا في طريق هفت خان فلما هارى المنزل سلم<sup>(1)</sup> للجيش الى بشوثن ولبس السلاح وتقدم سائرًا فعارضه الذئبان كالغيلمين وكشرا عن انياب كالجراب<sup>(2)</sup> ونحو نحوه وصالا عليه فامطرها عارضا بردًا برشق السهام حتى اوهنها واوهاها وصترها كالقنفذين ثم سل سيفه فانحى به<sup>(3)</sup> عليها وقطعها وتوضأ وصلى الله عز اسمه وحده على كفايته شترها واقبل بشوثن والجيش فرأوا الذئبين مصروعين كالجيلمين<sup>(4)</sup> فتعجبوا

<sup>(1)</sup> Ces mots manquent dans M. — <sup>(2)</sup> كالصبي. — <sup>(3)</sup> Manque dans M. — <sup>(4)</sup> الجبلين.

et comment je la traverserai. Ainsi fais-moi connaître ce qu'il y a dans la première station. — Il y a, dit Kourksâr, deux loups grands comme des éléphants, ayant des défenses comme eux, dont les chocs sont terribles en proportion de leurs énormes corps. » Isfendiyâdh fit ramener Kourksâr en sa prison et passa le reste de la nuit à manger, à boire et à se divertir. Au matin, il fit battre les tambours et se mit en marche, en prenant la route de Heft Khân. Lorsqu'il arriva en vue de la station, il donna le commandement à Beschoûthen, prit ses armes et, précédant ses troupes, se porta en avant. Les deux loups, pareils à des éléphants, se trouvèrent devant lui, lui faisant face, montrèrent des dents comme des lames, se dirigèrent de son côté et bondirent sur lui. Il les cribla d'une grêle de traits de telle sorte qu'il leur fit perdre leur force, qu'il les paralysa et les réduisit à l'état de deux masses inertes; puis il tira son sabre, les assaillit et leur fendit le corps. Il se purifia ensuite et bénit Dieu et lui rendit grâces de l'avoir sauvé d'eux. Lorsque Beschoûthen et l'armée arrivèrent et virent les deux loups

منها وأتوا على قاتلها وأغم كركسار بسلامته وأسرّها في نفسه ونزل  
 اسفندياذ مضربه وقعد مع أخيه وأبنائه وخواصه والمحم ودعا  
 بالشراب فاستدز منه حلوية <sup>(1)</sup> السرور معهم وأمر بتقدير كركسار  
 إليه بعد اطعامه وسقاه ثلاث جامات من الراح ثم قال له أيتها التركي  
 الشقي كمنى رأيت <sup>(2)</sup> صنع الله لي وعلى يدي وكمنى تشهد  
 الذئبين اللذين هما أشبه خلق الله بك مطروحين بمن بديك فقال  
 أيتها الشاه ما حسبت أحدًا يُقدّم وحده على ما أقدمت عليه وسيظفرك  
 الله غدًا بالأسدين كما أظفرك اليوم بالذئبين وأخذ يهول أمرها ويخوفه  
 بهما وتبتم اسفندياذ ضاحكًا من قوله وقال إن كنت معنا غدًا رأيت ما

<sup>(1)</sup> C حلوية, M منهم حلوية. — <sup>(2)</sup> Manque dans M.

étendus par terre comme deux montagnes, ils en furent stupéfaits et félicitèrent leur exterminateur. Kourksâr, au contraire, vit avec peine qu'il avait échappé au danger; mais il cacha ses sentiments.

Isfendiyâdh s'installa dans sa tente, s'assit à table avec son frère, ses fils et ses familiers et mangea avec eux. Il fit venir du vin qui les mit tous en très grande joie. Puis il donna l'ordre d'amener Kourksâr, après lui avoir fait servir un repas. Il lui donna à boire trois coupes de vin et lui dit : « Eh bien, misérable Turc, que penses-tu de ce que Dieu a fait pour moi et par moi, et que dis-tu des deux loups, qui de toutes les créatures de Dieu te ressemblent le plus et que tu as vus étendus devant toi? » Kourksâr répondit : « Je n'aurais pas cru, ô roi, que personne oserait entreprendre seul ce que tu as osé. Aussi Dieu te fera-t-il triompher demain des deux lions, comme il t'a fait triompher aujourd'hui des deux loups! » Et il se mit à donner une description terrible de ces lions et à l'effrayer. Isfendiyâdh rit de ses paroles et dit : « Si tu es avec nous demain, tu verras des choses dont tu seras encore plus étonné. » Quand la tunique du soleil devint

تزداد منه تعجباً<sup>(١)</sup> وحين اصفرت غلالة الشمس امر فرودى بالرحيل  
وركب في الجمش ووصل السمر بالسرى<sup>(٢)</sup>

قصة اسفندياز في المرحلة الثانية من هفت خان وصيده الاسدين

لما شارف المرحلة التي هي متوى الاسدين اللذين لم يُزْ مغلها تقدم<sup>(٣)</sup>  
الجيش كفعلة الامسية فلم يسر الا يسيراً حتى رأى الاسدين كقطعتى  
جبلين فثارت اليه الانثى منها<sup>(٤)</sup> فضربها بالسيف ضربة على رأسها  
قدتها الى ظهرها واقدم الذكر فضربه اسفندياز بسيفه ضربة رمت  
برأسه<sup>(٥)</sup> وترجل واقبل على حمد الله وشكره وطلع الجمش فراوا السبعين

رمية M<sup>(٥)</sup>. — Manque dans M. — (٤) M. — (٣) تقدم. — (٢) ووصل السرى C. — (١) M. — رمت رأسه.

jaune, il fit donner le signal du départ et se mit en route à la tête de l'armée, effectuant après la marche du jour une marche de nuit.

#### AVENTURE D'ISFENDIYÂDH DANS LA SECONDE STATION DU HEFT KHÂN.

##### IL ABAT LES DEUX LIONS.

Lorsqu'il arriva en vue de la station qui était le repaire des deux lions dont on n'avait jamais vu les pareils, Isfendiyâdh, comme il avait fait la veille, prit les devants. A peine avait-il parcouru une faible distance, qu'il aperçut les deux lions, tels que deux masses détachées de deux montagnes. La femelle ayant bondi sur lui, il lui asséna sur la tête un coup de sabre qui la fendit jusqu'au dos. Le mâle s'étant approché à son tour, Isfendiyâdh le frappa avec le sabre de façon à faire sauter sa tête. Alors il descendit de cheval et se mit à louer Dieu et à lui rendre grâces. Lorsque les troupes arrivèrent, elles virent les deux fauves comme deux montagnes; elles furent

كالجبلين فعضوا عجباً واهتزت اعطافهم فرحاً ونظر المهاكر كسار  
فاظهر الاستبشار وكذبته حاله في الانخزال وكسوف البال وفي نفسه  
بلابل تدور ومراجل تغور وقعد اسفندياذ في مضربه مع خواصه  
ودمائه ونصبت المائدة وزّين المجلس فلما فرغ من الطعام واشتغل  
بالشراب دعا<sup>(1)</sup> بكر كسار وامر باطعامه ثم سقاء ثلاث اكسوس وقال له  
كمى رأيت اثماني على الاسدين اللذين<sup>(2)</sup> فرعتني منهما فقال اعيمدك  
يا ابن الملك بالله فوالله<sup>(3)</sup> ما رأيت مثلك ولا سمعت به ولا قدرت انه  
يكون وقد اتخمت بحببتين وخلفت بلمتتين ولا ادرى كيف تكون  
حالك عدداً مع الثعبان الذي يحكى قطعة جبل وتنفدح النار من

(1) Mas. — (2) Manque dans M. — (3) M manque فوالله, blanc entre لك et بالله.

émervillées et transportées de joie. Kourksâr, en les regardant, témoigna sa satisfaction; mais son embarras et sa confusion indiquaient qu'il mentait; en son intérieur s'agitaient et bouillonnaient des sentiments d'amertume et de haine.

Isfendiyâdh s'assit dans sa tente avec ses familiers et ses convives; on avait dressé les tables et arrangé la salle du banquet. Quand, après avoir fini le repas, il se fut mis à boire, il fit venir Kourksâr et lui fit donner à manger; il lui servit ensuite trois coupes de vin et lui dit : « Que penses-tu de la manière dont j'ai expédié les deux lions dont tu m'avais fait peur? » Kourksâr répondit : « Que Dieu te protège, ô prince! Je jure que jamais je n'ai vu un homme comme toi, ni entendu parler d'un pareil, et je ne crois pas qu'un tel doit exister! Tu viens d'affronter deux affaires difficiles et surmonter deux périls. Mais je ne sais pas quelle sera ton attitude demain, en présence du dragon. Ce dragon ressemble à une montagne isolée; de ses dents jaillissent des étincelles, la fumée sort de sa bouche; avec son haleine il attire

انما به ويخرج الدخان من فيه ويجذب<sup>(١)</sup> القيل الى نفسه بنفسه فضلاً عن الفرسان والرجالة فضحك اسفندياذ وقال يا كركسار ستري ما يطهر عن عيني<sup>(٢)</sup> الكرى وامر في الوقت باتخاذ عجلة من الخشب عليها صندوق له بايان وتقدم بعركيب النصول الحديدية من<sup>(٣)</sup> خارجة وامر بحمل العجلة على فرسمن قويمن جاريمن وارتحل في الجمش وسرى طول الليل

### قصة<sup>(٤)</sup> في المرحلة الثالثة وقتله الثعبان

لما هارو اسفندياذ المدرك العالث تقدم الجمش واعذ السمر حتى انتهى الى موضع الثعبان فلبس السلاح وامر بخويل العجلة والصندوق الى

قصة. Mss. — (٤) فيه من M. — يطهر عينك M عينك C. — (٣) له ويحذب M.

l'éléphant et encore plus facilement les cavaliers et les piétons. » Isfendiyâdh se mit à rire et dit : « Tu verras, ô Kourksâr, ce qui fera sauter les globes de tes yeux. » Et, immédiatement, il fit préparer un char de bois portant une caisse avec deux ouvertures et ordonna de munir cette caisse extérieurement de lames effilées. Il fit charger le char sur deux chevaux vigoureux et bons coureurs; puis il se mit en route avec l'armée et marcha pendant toute la nuit.

#### AVENTURE D'ISFENDIYÂDH DANS LA TROISIÈME STATION.

##### IL TUE LE DRAGON.

Quand Isfendiyâdh approcha de la troisième station, il prit les devants et, accélérant sa marche, arriva à l'endroit où se trouvait le dragon. Il prit ses armes, donna l'ordre de faire passer le char et la

فرسمن آخرين اقوى واسمر من الاولين وركب في الصندوق وفتح الباب المتقدم وصاح بهما (١) نجروا وجزا العجلة (٢) بما عليها (٣) وكانتهما اُنعِلا بالرياح الارباع وحين صارا من التعبان على قدر غلوة ثار اليهما التعبان كأنه يحاب اسود فجذبهما بانفاسه واراد ان يمتلعهما فغض (٤) بالصندوق ونشبت النصول في حنكه (٥) فلم يقدر على البلع ولا على اللفظ وفتح اسفندياذ باب الصندوق المتأخر ووثب (٦) منه وطلق يضرب التعبان بسمفه حتى قطعه وبضعه وخر صعدًا من هوله (٧) ومن الرائحة الممتدة التي وجدها من جسمه ولحق بشوثن في الجيش فرأى اسفندياذ ساقطًا لوجهه فاضطربت الدنيا في عينه فترجل وطلق ان التعبان قد عمل عمله واعتم للجيش وسر كركسار وطلق أنه (٨) قد مات فامر بشوثن برش الماء

حنكه (٥) C. - فغض (٤) M. فغض (٣) M. — عليها (٢) M. — العجلة (١) Mss. — بها (٦) M. —  
 — (٧) M. — حوله (٨) Mss. — Manque dans C.

caisse sur deux chevaux plus vigoureux et plus rapides que les premiers, monta dans la caisse, dont il ouvrit la porte antérieure, et fit retentir un cri pour enlever les chevaux. Ceux-ci coururent, traînant le char et son chargement, comme s'ils avaient été ferrés des quatre vents. Quand ils furent à une portée de flèche du dragon, celui-ci, s'élançant sur eux comme une nuée noire, les attira par aspiration pour les avaler; mais son gosier fut obstrué par la caisse, les lames restant attachées à son palais, et il ne parvint ni à l'avalier, ni à la rejeter. Isfendiyâdh, ouvrant la porte de la caisse qui était en arrière, sauta dehors et se mit à le frapper avec son sabre jusqu'à ce qu'il l'eût haché et fendu; puis, par l'effet de l'horreur du dragon et de la puanteur qu'il avait aspirée de son corps, il tomba évanoui. Beschoûthen, arrivant avec l'armée, le trouva étendu, le visage contre terre. Il fut consterné. Il descendit de cheval et ne douta pas que le dragon n'eût fait son œuvre. Les troupes étaient affligées et Koursâr se réjouissait, car il le croyait mort. Beschoûthen ayant

البارد على وجهه وصدره فافلق <sup>(١)</sup> وقال لبشوتن يا اخى لا تهتم فانى سالم ولم يمسنى سوء وانما ساء على اثر <sup>(٢)</sup> الرايحة المنتنة <sup>(٣)</sup> واجتمع الجيش على الثعبان المبتضع <sup>(٤)</sup> وهو يختزك بعد فتجبوا من كبر جسمه وهول منظره وكثرة دماؤه وطول ذمائه واقنوا على اسفندياذ ودعوا له قد ان اسفندياذ اغتسل ولبس ثياب العبادة وصلى لربه وحده كعمرًا على حسن دفاعه وجميل معونته وقعد فى سرادقه مع اخيه وابنائيه وخواضه ولنا طعم معمم عاد لعادته فى الاشتغال فى مجلس الانس واستدى كركسار وسقاه قد قال له كفى رأيت صنع الله لى واهلك الثعبان على يدى فقال يا شهریار والله ما حسبتنى اعمش حتى ارى ما

(١) Manque dans C. — (٢) Manque dans C. — (٣) M الجففة. — (٤) M المتبضع.

fait asperger avec de l'eau froide le visage et la poitrine d'Isfendiyâdh, celui-ci revint à lui et dit : « Ne t'inquiète pas, mon frère, je suis sauf; je n'ai éprouvé aucun mal; c'est seulement la puanteur qui m'avait saisi. » Les soldats entourèrent le corps fendu du dragon, qui remuait encore. Ils étaient stupéfaits de sa masse énorme, de son terrible aspect, de la grande quantité de son sang et de la durée de ses dernières convulsions. Ils félicitèrent Isfendiyâdh et firent des vœux pour lui. Isfendiyâdh se lava, revêtit des habits d'adoration et bénit Dieu et lui rendit grâces avec effusion de l'avoir tant protégé et assisté.

Isfendiyâdh, ensuite, s'assit dans sa tente avec son frère, ses fils et ses familiers et, après avoir mangé avec eux, il se livra, selon son habitude, au plaisir de boire en société. Il fit venir Kourksâr, lui donna à boire et lui dit : « Que penses-tu de la grâce que Dieu m'a faite et de la façon dont il a fait périr le dragon par ma main ? » Kourksâr répondit : « En vérité, ô roi, je ne me croyais pas réservé pour voir ce que j'ai vu de mes yeux. Il me semble que c'est en rêve que je



رأيت وعاليت وكأني أرى في المنام مُعْجَزَاتِكَ وَعَجَائِبَ آثَارِكَ وَلَكِنْ طَرِيقَنَا <sup>(١)</sup> غَدًا عَلَى سَاحِرَةٍ شَيْطَانَةٍ لَا يُسْتَدْفَعُ هَرَمُهَا بِالرَّجُولَةِ وَلَا يَتَمَشَى الْأَمْرُ مَعَهَا بِالْقُوَّةِ وَالشَّجَاعَةِ <sup>(٢)</sup> فَاتَّعَا نَفْتَالُ <sup>(٣)</sup> الْجَمُوشِ بِمَكْرُهَا وَتَصْرَعُ الْأَبْطَالُ بِمَكْرُهَا فَخَضِكَ إِسْفَنْدِيَاذُ وَقَالَ إِنْ كُنْتَ غَدًا مَعِيَ رَأَيْتَ الَّذِي يُنْسِيكَ مَا رَأَيْتَهُ الْيَوْمَ مَتَى

### قَصَّتْهُ فِي <sup>(٤)</sup> الْمَرْحَلَةِ الرَّابِعَةِ وَقَتْلَهُ السَّاحِرَةَ

وَلَمَّا أَمْسَى أَمَرَ بِالرَّحِيلِ وَسَرَى فِي عَسْكَرِهِ كَالْمَرْقِ اللَّاطِفِ وَالرَّيْحِ الْعَاصِفِ وَحِينَ ارْتَفَعَ الْحِجَابُ عَنْ حَاجِبِ الشَّمْسِ شَارَفَ الْمَنْزِلَ

قَصَّةٌ مِنْ C، قَصَّةٌ M <sup>(١)</sup> — نَفْتَالُ M <sup>(٢)</sup> — وَالْجَمُوشُ C <sup>(٣)</sup> — لَتَنْفِيَاهُ M <sup>(٤)</sup>.

contemple tes prodiges et tes merveilleux exploits. Mais demain nous rencontrerons sur notre chemin une magicienne diabolique, dont l'action malfaisante défie le courage et contre laquelle la force et l'héroïsme ne peuvent rien. Elle fait disparaître les armées par ses enchantements et choir les héros par ses artifices. » Isfendiyâdh dit en riant : « Si demain tu es avec moi, tu verras telle chose qui te fera oublier ce que tu as vu de moi aujourd'hui. »

#### AVENTURE D'ISFENDIYÂDH DANS LA QUATRIÈME STATION.

##### IL TUE LA MAGICIENNE.

Lorsqu'il fut soir, Isfendiyâdh donna l'ordre du départ. Il fit avec son armée une marche de nuit, dévorant l'espace comme l'éclair éblouissant et comme le vent impétueux, et arriva près de la station quand le soleil s'élevait à l'horizon. Alors, prenant avec lui des pa-

فاحتقب لقات من الزماورد وزكرة<sup>(١)</sup> من الشراب وجام ذهب وطنبورًا لطيفًا وتقدم للجيش كعادته وسار مغدًا حتى انتهى الى المنزل ثم انه رأى رُبْعًا خَضْبًا<sup>(٢)</sup> وروضًا وغديرًا وانجبارًا كان للخور اعارتها<sup>(٣)</sup> قدودها وكستها برودها فنزل في ظل شجرة ملتفة الأغصان بالورق على غدير كان مآه اذا صالحته راحة الريح تشنّج ذيل القرطق الاررق<sup>(٤)</sup> وشكل فرسه وافترش<sup>(٥)</sup> غاشيته ويسط سفرتة وحل زكرته واخذ<sup>(٦)</sup> الطنبور فنقره واستنطق وتره<sup>(٧)</sup> وغنى غنًا<sup>(٨)</sup> معناه الى متى تتراى المفاور والجبال بي وتنبوا الاوطان والاطوار عتى حتى<sup>(٩)</sup> متى خوض الخروب<sup>(١٠)</sup> ومعاناة الخطوب واين السرور بوجوه الحسان ومغازاة الغرلان وإن الذى انزلنى

رأى رُبْعًا الخرج تشنّج M, الارزاق C<sup>(١)</sup>. — الخوار عارتها M<sup>(٢)</sup>. — حصينا M<sup>(٣)</sup>. — ذكره M<sup>(٤)</sup>. — وحتى M<sup>(٥)</sup>. — وشرة C<sup>(٦)</sup>. — Manque dans C. — وانرش M<sup>(٧)</sup>. — ذيل القرطق الاررق M<sup>(٨)</sup>. — والمغانات M, الخروب C<sup>(٩)</sup>. —

quets de pâté *zoumdward*, une outre de vin, une coupe d'or et un luth d'une exquise tonalité, il devança l'armée comme il avait fait précédemment et alla rapidement jusqu'à la station. Là il vit un champ couvert d'une luxuriante végétation, un jardin, un étang et des arbres auxquels les Houris avaient prêté leurs tailles et qu'elles avaient revêtus de leurs atours. Il fit halte sous un arbre à l'épais feuillage, au bord d'un étang dont l'eau, quand le vent avait effleuré sa surface, ressemblait aux plis de la traîne de la tunique bleue. Il entra les pieds de son cheval, étendit par terre la couverture de sa selle, déploya la nappe, ouvrit l'outre et, prenant en main le luth, il le toucha et en fit résonner les cordes et chanta une chanson, dont voici le sens : « Jusques à quand serai-je ballotté entre les déserts et les montagnes, combien de temps encore la patrie et l'objet de ma poursuite me fuiront-ils ? Jusques à quand serai-je engagé dans les combats et endurerai-je les peines ? Où est le joyeux divertissement avec les belles, où le déduit d'amour avec les jouvencelles ? Pourtant celui qui

هذا المكان الذى يحكى الجنان قادر على ان يُعْرِى عيني بجارية <sup>(1)</sup> وسمة جسمه تسترى <sup>(2)</sup> بطلعتها وتؤنسنى <sup>(3)</sup> بمساعدتها وذلك بمراى ومسمع من الساحرة فقالت قد وقع الاسد فى الجباله <sup>(4)</sup> وجاءنى الغنمة فلم تلبث ان برزت <sup>(5)</sup> فى صورة جارية كأنها فلقة قمر على برج فضة وعليها من الخلى وللخل ما يروق ويشوق <sup>(6)</sup> وجاءت فقعدت عنده فرفع يده وقال سجانك ما اعظم شأنك واهل سلطانك وانعامك اذ رزقتنى <sup>(7)</sup> فى مثل هذه البقعة مثل هذه الصورة المقصورة <sup>(8)</sup> على الجمال والكمال وصبت <sup>(9)</sup> من الزكرة فى جام الذهب شرايا كان الديوك صبت اعينها فيه فشربه على وجهها وملأ الجام فداوله اياها فشربته واخذها يتنادمان

— الجباله M، الجباله C <sup>(1)</sup> . — وتؤنسنى Mss. <sup>(2)</sup> . — تسترى G <sup>(3)</sup> . — بجارته M <sup>(4)</sup> . — المصورة C <sup>(5)</sup> . — فى M manque، رزقتنى C <sup>(6)</sup> . — يروق ويشوق Mss. <sup>(7)</sup> . — مبرزق M <sup>(8)</sup> .

وصبت C <sup>(9)</sup> .

m'a amené en cet endroit, qui ressemble aux jardins du Paradis, peut me rendre heureux par une belle et forte fille qui me charmerait par sa vue et me tiendrait agréable compagnie ! »

La magicienne, qui avait vu et entendu tout cela, dit : « Le lion est tombé dans le filet, voilà du gibier pour moi ! » Et, sans tarder, elle se montra sous la forme d'une jeune fille, pareille à un quartier de lune brillant au-dessus d'une tour d'argent, portant des parures et des atours qui excitaient l'admiration et le désir. Elle vint s'asseoir auprès d'Isfendiyâdh qui, levant le bras, s'écria : « Que tu es grand, ô Dieu ! Que ta puissance et ta bonté sont sublimes ! Tu me donnes dans un tel lieu une telle beauté qui n'est que grâce et perfection ! » Puis il versa, de l'outre dans la coupe d'or, un vin qui y brillait comme si les coqs y avaient versé leurs yeux, la vida en son honneur, la remplit de nouveau et la présenta à la magicienne qui but. Ils se mirent ainsi à boire ensemble et, entre deux coupes, ils mangeaient

وينالان في أثناء الشرب من الزمورد وكانت مع اسفندياذ سلسلة كان اعطاها <sup>(1)</sup> إياها زردشت لا يحل فيها <sup>(2)</sup> السكر فأخرجها في خفية منها واعتدها وحين عطست الساحرة القاهها في عنقها وأوثقها بها فخرّلت في صورة أسد تخرج النار من فيه وجعلت تجذب نفسها من يده فقال لها أتى أنا اسفندياذ وهذه سلسلة زردشت ولست تغلّمين من يدي فأظهرى نفسه كما أنت لي فظهرت عبور شوها فوها <sup>(3)</sup> أقبح من زوال النعمة وأوحش من موت الفجأة وقالت له يا اسفندياذ لا تكن ضيف سوء ولا تنس حرمة المأخوذ بالطعام والمراضعة بالدماء وأطلقني أنفك فضربها بسمفه ضربة فزقت بين رأسها وجسدها فتارت غيرة شديدة وهاجت عجاجة منكرة وانتشرت ظلمة أعادت <sup>(4)</sup> النهار ليلاً

(1) Mas. اعطاها. — (2) Mas. فيه. — (3) M فوها. — (4) M أعادت.

du *zoumward*. Isfendiâdh avait une chaîne que lui avait donnée Zardouscht et sur laquelle la magie n'avait pas d'action. Il la prit à la dérobée, la tint prête et, au moment où la magicienne éternuait, il la lui jeta au cou et la garrotta avec elle. La magicienne prit la figure d'un lion vomissant des flammes de feu et s'efforça de s'arracher de sa main. Isfendiâdh lui dit : « Je suis, moi, Isfendiâdh et ceci est la chaîne de Zardouscht; tu ne m'échapperas pas; montre-toi donc à moi dans ta véritable forme. » Il apparut alors une vieille femme hideuse, avec une large bouche, plus horrible que la misère après l'opulence et plus affreuse que la mort subite. Elle lui dit : « Ne sois pas, ô Isfendiâdh, un mauvais hôte et n'oublie pas que je te suis sacrée, ayant partagé ton repas et bu du vin avec toi. Relâche-moi, je te rendrai service. » Isfendiâdh, avec son sabre, lui asséna un coup qui sépara la tête du corps. Alors une épaisse poussière s'éleva, un tourbillon formidable se déchaîna, une obscurité se répandit dans

دعا الله تعالى في أزالتها فجئت عما قليل ونصب رأس الساحرة على خشبة وركبها في تل وأقبل بشوتن في الجيوش فنظروا إلى رأس كهول المطلق ووجه كقضاء السوء وشكروا الله كثيراً على جميل صنعه وكاد كركسار يموت بغيبظه وأقام إسفندياذ رسمه في الصلوة وفي الأكل والشرب مع أصحابه ودعا بكركسار وقال له بعد أن سقاه ألم تقبل لي أن الساحرة تهلك للجيوش ببحرها فكيف رأيت اختطافي رأسها فقال يا ابن الملك قد أظفرك الله وأحسن بك وصنع لك وما كل وقت تسلم الجثة والأيام كلها لك وعليك فالنصرى <sup>(1)</sup> من هاهنا على الظفر لا تُصيبتك من العنقاء إحدى الكبر فاتها نخطى <sup>(2)</sup> القمل وتصيد الرند بمل وقبم

مخطى M <sup>(2)</sup> —. وانصرى M <sup>(1)</sup>.

l'atmosphère et changea le jour en nuit. Isfendiyadh pria Dieu de faire cesser ces ténèbres et elles se dissipèrent après peu de temps. Puis il fixa la tête de la magicienne sur un pieu qu'il planta sur une hauteur. Beschoûthen et les troupes, en arrivant, regardèrent avec étonnement une tête terrifiante comme le jugement dernier, et une figure horrible comme une sinistre fatalité. Ils remercièrent Dieu avec effusion de la grâce qu'il venait d'opérer. Quant à Kourksâr, il faillit mourir de dépit. Isfendiyadh, suivant sa coutume, adressa à Dieu des actions de grâces et se mit à manger et à boire avec ses amis. Il fit venir Kourksâr et, après lui avoir donné à boire, il lui dit : « Ne m'avais-tu pas dit que la magicienne faisait périr des armées par ses enchantements ? Eh bien, j'ai fait sauter sa tête ! Qu'en penses-tu ? » Kourksâr répondit : « Dieu t'a fait réussir, ô prince ; il t'a favorisé et secondé. Mais la cruche ne reste pas toujours intacte et la fortune est changeante. Retourne d'ici, te contentant de tes succès. Il ne faut pas qu'il t'arrive le plus grand des malheurs du fait de l'Anqâ qui enlève l'éléphant, fait sa proie de l'éléphant mâle et anéantit une puissante

الجمش التعميل وهي سماوية التأثير والتدمير على البشر الكثير لا  
كالاعداء الارضية التي دفعتها عن نفسك بقوتك ورجولتك فقال له  
اسفندياذ قد<sup>(1)</sup> رأيت وسترى<sup>(2)</sup> ولا ترى إلا ما يُخفى عينك ويقصم<sup>(3)</sup>  
ظهيرك فإنيك قد أتاك إن تكذبي فلا يهت بعدها نسيم الدنيا عليك  
فقال أتى اصدقك محاماة على روعي لا مناحة لك فامر برذه الى مكانه  
واشتغل بالشراب حتى توارت<sup>(4)</sup> بالحجاب

### قصته<sup>(5)</sup> في المرحلة الخامسة وصيده العنقاء

ثم أنه امر بالرحيل وامتنطى الليل حتى قارب المنزل وقد طنب شعاع  
الشمس في الآفاق فامر بتسوية العجلة بالعجلة وتركيب السيمى للحداد

فصة. Miss. — توارت. Miss. — دمعينك وقصم M. — وستر C. — وقد M. <sup>(1)</sup>

armée; qui, par sa puissante action et son pouvoir destructeur des humains en grand nombre, est un être céleste, différent des adversaires terrestres dont tu t'es débarrassé par ta force et ta vaillance. » Isfendiyâdh dit : « Tu as vu et tu verras encore, mais tu ne verras que ce qui fera pleurer tes yeux et te brisera les reins. Cependant prends bien garde de me tromper; car alors le doux souffle de ce monde ne passerait plus sur toi! » Kourksâr répondit : « Je te dis la vérité pour mon propre salut, non pour te donner de bons conseils. » Isfendiyâdh le fit ramener dans sa prison et continua à boire jusqu'à ce que le soleil disparût sous l'horizon.

AVENTURE D'ISFENDIYÂDH DANS LA CINQUIÈME STATION. IL TUE L'ANQÂ.

Isfendiyâdh, ayant donné l'ordre du départ, marcha, s'avancant avec la nuit, jusqu'à ce qu'il arrivât près de la station, au moment où les rayons du soleil étaient déjà attachés à l'horizon. Il fit préparer

والاستة الشداد في الصندوق الذي عليها<sup>(١)</sup> من خارج واحكامها ثم يحملها على<sup>(٢)</sup> فرسين مستوفيين شرائط العنق وجودة الجرى وقعد<sup>(٣)</sup> في الصندوق وصاح بها وجريا كالماء في جز<sup>(٤)</sup> الجلة وانتهما الى شجرة باسقة فوقهما في ظلها<sup>(٥)</sup> واقبلت العنقاء من الهواء<sup>(٦)</sup> كالهبابة الراعدة لعظم جسمها وحفني اجختها وانقضت على الجلة لتخطفها والفرسين فلما اهوت اليها وضربت نفسها بها<sup>(٧)</sup> نفذت<sup>(٨)</sup> فيها السموى والاستة المركبة في الصندوق وكلما<sup>(٩)</sup> زادت ضربا باجختها اردادت النصول نشوبا في اجزائها ووثب اسفندياز من تلك الجلة بالجلة فرشقها بالسهم المسمومة حتى ضعفت ثم واصل ضربها بسيفه حتى سقطت وخمدت ووصل للجيش فراوها ساقطة كالطود

(١) Mss. عليه. — (٢) Manque dans C. — (٣) م. وقعد الجرى. — (٤) Manque dans C. — (٥) Mss. ظله. — (٦) M. السماء. — (٧) C. ه، manque dans M. — (٨) نفذت C. — (٩) وكلها C.

promptement le char, fixer solidement à l'extérieur de la caisse qu'il portait des sabres effilés et des fortes pointes et le charger sur deux chevaux de la meilleure race et excellents coureurs. Il s'assit dans la caisse et poussa un cri pour enlever les chevaux qui, avec la rapidité de l'eau, traînèrent le char jusqu'à un arbre élevé sous l'ombre duquel il les arrêta. L'Anqâ descendit de l'air comme une nuée tonnante, tant son corps était énorme et le bruissement de ses ailes effrayant. Il se jeta sur le char pour l'emporter avec les chevaux. Mais lorsqu'il s'abattit sur lui et s'y cramponna, les sabres et les pointes fixés à la caisse le harponnèrent, et à mesure qu'il frappait avec ses ailes, les lames s'ancraient davantage dans toutes les parties de son corps. Isfendiyâdh, sautant vite hors du char, tira sur lui des flèches empoisonnées, de sorte que l'oiseau perdit ses forces; puis, sans discontinuer, il le laboura avec son sabre jusqu'à ce qu'il tombât inanimé.

العظيم ومنقارها كاعظم ما يكون من المعاول ومخالبها كاطول ما يكون من الجراب<sup>(1)</sup> فتحببوا من امرها وأثنوا على صائدتها ووثقوا بالبحج والصنع في بقعة السفرة وأقبل إسفندياذ على الصلوة والحمد والشكر ثم استغل مع ندمائه بالاكل والشرب ودعا بكر كسار قاصر باطعامه وسقيه ثم قال هات اخبرني عن المنزل الذي امامنا غدا فقال يا شهريار قد نجاك الله ونحن معك من البلايا الخمس والمنزل السادس معدن البرد الممير ومسقط الثلج المبيد ومهب الريح الذي يذر<sup>(2)</sup> للحيوان كالرمم فقال له اسفندياذ قولاً معناه قول الشاعر

لَقَدْ أَحْسَنَ الرَّبُّ يَمَّا مَضَى      كَذَلِكَ يُحْسِنُ يَمَّا بَقِيَ

نذر<sup>(4)</sup> C. — <sup>(1)</sup> الغراب C.

Lorsque, en arrivant, les soldats virent l'oiseau étendu par terre comme une énorme montagne, son bec comme un pic, le plus grand qui existât, ses serres comme les plus longs des javelots, ils furent stupéfaits; ils félicitèrent le chasseur qui l'avait mis à mort et furent pleins de confiance dans l'heureux succès de l'expédition, pour la partie qui restait à accomplir. Isfendiyâdh se mit à prier, à louer et à remercier Dieu; ensuite il se livra au plaisir de manger et de boire avec ses convives. Il fit venir Kourksâr et, après lui avoir fait donner à manger et à boire, il lui dit : « Allons, parle-moi de la station que nous rencontrerons demain. » Kourksâr répondit : « Dieu t'a sauvé, ô prince, toi et tes compagnons, des cinq fléaux. La sixième station est un lieu où règne un froid mortel, où la neige tombe en telle quantité qu'elle fait tout disparaître et où souffle un vent qui laisse les êtres vivants à l'état d'os pourris. » Isfendiyâdh répliqua par une sentence que le poète exprime en ces termes :

Le Seigneur nous a favorisés dans le passé, il nous favorisera de même dans l'avenir.



وأمر في الوقت بالرحيل وجمع بين السمر<sup>(1)</sup> والسرى حتى بلغ المنزل  
قد ارتفع سرادقها وإضآمت مشارقها

قصته<sup>(4)</sup> في المرحلة السادسة وسلامته من<sup>(5)</sup> شدائد<sup>(6)</sup>ها

لما وصل إسفندياذ في جيشه إلى المنزل وافقوا يوماً نقي<sup>(7)</sup> الأديم مجسج  
الهواء حسن الشماثل فما هو إلا أن ضربوا مضاربهم وأخذوا أماكنهم  
ونزلوا خيامهم حتى ضربت خيام الغمام واحتجبت الشمس وغمر الهواء  
طبعه<sup>(8)</sup> ويتدل النهار مزاجه وهبت ريح عامى فقلعت<sup>(9)</sup> مضارب  
الشمس وضربت وجوههم بالخصى والتراب وكسرت عن أنساب الدفق<sup>(10)</sup>  
والزمهرير وأقبلت عساكر الثلج وتتابعت أمدادها وترادفت أفواجها

(1) M السمر. — (2) C قصه. — (3) M على C. — (4) C نقي. — (5) Manque dans M. — (6) G قلعت. — (7) Mes. الرق. — (8) C طبعه. — (9) M السرى. — (10) C قلعت.

Il donna aussitôt l'ordre du départ et, après avoir doublé la marche du jour par une marche de nuit, il arriva à la station au moment où le soleil venait de se lever et l'Orient de s'illuminer.

#### AVENTURE D'ISFENDIYÂDH DANS LA SIXIÈME STATION.

IL DEMEURE SAUF DANS LES CALAMITÉS QU'IL Y RENCONTRE.

Isfendiyâdh et ses troupes arrivèrent à la station par une journée claire, d'une température douce, une journée fort agréable. Mais à peine avaient-ils dressé leurs tentes et s'étaient-ils installés que les nuages s'amoncelèrent, que le soleil se couvrit, que l'air se troubla, que la température changea, qu'il s'éleva un vent violent qui renversa les tentes des soldats et fouetta leurs visages de gravier et de sable, et que la tempête de neige et le froid intense menacèrent. Puis la neige se mit à tomber en masses serrées se succédant et se suivant

حتى شابت الارض لهولها واتصلت ثلاثة ايام بلباسها حتى زاد ارتفاعها على طول رمح وحين تقشعت السماء قليلاً تفاقم البرد واشتد وقلب وصعب حتى اجمد الروح في الاشداق والدمع في الآفاق وكانت الدابة تبول فيجمد بولها فوق الارض حتى يصير كالخشب المنتصب ولما اشرف الجيوش على الهلاك وبس<sup>(١)</sup> كثير من الايدي والارجل وسقط عمر قليل من الانوف قال اسفندياذ لاهيه واولاده وخواصه قد قضينا حقوق الرجولة وبقيت حقوق العبودية فتعالوا نقرع باب السماء في استكشاف<sup>(٢)</sup> البلاء فاقبلوا جميعاً على الصلوة والدعاء فنزلت الرحمة وتجلت النكبة<sup>(٣)</sup> وقوى سلطان الشمس وحق

(١) الكفة M. — (٢) استكشاف M. — (٣) بس C.

sans interruption, de telle sorte que la terre, frappée de terreur, devient toute blanche. La neige continua à tomber ainsi pendant trois jours et trois nuits, couvrant le sol d'une couche qui dépassait la hauteur d'une lance. Quand le ciel se fut un peu éclairci, le froid devint extrêmement rigoureux et commença à sévir cruellement, au point de faire congeler la salive dans la bouche et les larmes dans l'intérieur de l'œil. L'urine des bêtes se convertissait en glace à l'instant, avant d'atteindre le sol, et devenait comme un bâton de bois planté dans la terre. Lorsque l'armée fut sur le point de périr, car il y avait beaucoup de mains et de pieds gelés et quantité de nez étaient tombés, Isfendiyâdh dit à son frère, à ses fils et à ses familiers : « Nous avons fait notre devoir d'hommes vaillants, nous devons encore accomplir le devoir de piété. Allons, frappons à la porte du ciel pour prier que la calamité cesse ! » Alors ils se mirent tous ensemble à prier et à invoquer Dieu. Et la miséricorde descendit du ciel, le fléau se dissipa, le soleil recouvra sa vigueur, le froid se modéra et la neige, en très grande partie, fondit. Les soldats séchèrent leurs vêtements,

وقع البرد وذاب معظم الثلج فحَقَفُوا ثيابهم وعالجوا ما ادواهُ البرد منهم  
وجمدوا الله على ما أَرَامَ من رحمته بعد ما أَرَامَ من قدرته

قصته : في طريقه إلى المرحلة السابعة وِجَ على فرسخين من المدينة  
الصفريّة وذكر اتیان الشقرة <sup>(١)</sup> والخسار على كركسار

ثمَ أن اسفندياذ دعا بكركسار وسأله عن المدل السابع فقال ذلك على  
فرسخين من المدينة الصفريّة ولكن طريقه مفارقة ليس من عذابها  
مفارقة وما فيها من الكَلَام ما تغتافه <sup>(٢)</sup> شاة ولا من الماء ما يبلّ منقار  
طير، وحترها في سوء أثره كما رأيت من شدة البرد وكَلَمِه <sup>(٣)</sup> فأمر اسفندياذ  
بترك إصعر الاثقال هناك وحمل الماء والغلوفة مكانها على الجمال

كلية C. — <sup>(٤)</sup> طائر. — <sup>(٥)</sup> بقتانه M. — <sup>(٦)</sup> الشعور C. — <sup>(٧)</sup> تفسه. —

soignèrent les plaies produites dans leurs membres par le froid et remercièrent Dieu de leur avoir manifesté sa miséricorde après leur avoir fait éprouver sa puissance.

CE QUI ADVINT À ISFENDIYÂDH SUR LE CHEMIN DE LA SEPTIÈME STATION

DISTANTE DE DEUX PARASANGES DE LA VILLE D'AIRAIN.

MISÉRABLE FIN DE KOURKSÂR.

Isfendiyaðh fit appeler Kourksâr et l'interrogea sur la septième station. Kourksâr dit : « Cette station est à deux parasanges de la Ville d'airain. Mais le chemin qui y conduit est un désert où il est impossible d'échapper au tourment. Il n'y a point de fourrage, pas même ce dont pourrait se nourrir une brebis, ni, en fait d'eau, de quoi humecter le bec d'un oiseau. La chaleur y est aussi funeste que le froid dont tu as éprouvé l'extrême rigueur. » Isfendiyaðh donna l'ordre de laisser en cet endroit la plus grande partie des bagages et,

واستقبل<sup>(١)</sup> به السير والسرى فى جيشه وخواضه فلما تنصق عمر الليل قرع سمعه صوت طمر الماء فدعا بكركسار وقال له ألم تخبرنى بأن لا ماء فى هذه المغارة قال بلى قال فهذه اصوات طمر الماء ما هى قال هاهنا عين ماء قعاع لا يمكن شربه ولعل الطمر قد صدرت عنها فصدة اسفندياذ ومن يسمع يخل ولم يسر الا يسيرا حتى عارضهم واد عظيم مغدق<sup>(٢)</sup> وخاضت ضخضاه مقدمة الابل فصاح للجمالون واشفقوا من الغرق واستغاثوا فجعل اسفندياذ يأخذ باذابها ويجذبها ويرجع بها<sup>(٣)</sup> القهقري ويقفها على الميس ودعا بكركسار فقرعه ووجهه وقال له ايتها التركى الشقى قد مشيت على دمائنا ودمك بهذا الكذب المهالك فقال

(١) M. واستقبل. — (٢) Mes. مغرق. — (٣) Manque dans M.

à leur place, de charger les chameaux d'eau et de vivres. Et il marcha, sans s'arrêter, jour et nuit avec son armée et ses compagnons. Or, à minuit, le cri d'un oiseau d'eau frappa son oreille. Il fit appeler Kourksâr et lui dit : « Ne m'avais-tu pas déclaré qu'il n'y avait pas d'eau dans ce désert ? — En effet, répliqua Kourksâr. — Et ces cris d'oiseaux d'eau, que signifient-ils ? » Kourksâr répondit : « Il y a ici une source d'eau amère que l'on ne peut boire; peut-être les oiseaux en viennent-ils. » Isfendiyâdh ajouta foi à ses paroles. Qui écoute, s'en fait accroire. Poursuivant sa marche, il n'avait encore parcouru qu'une courte distance, quand on se trouva devant une large rivière pleine d'eau. Les chameaux qui marchaient en tête ayant touché l'eau de la rive, les chameliers poussèrent des cris, craignant de les voir s'enfoncer, et appelèrent au secours. Isfendiyâdh saisissant les chameaux par leurs queues, les tira et les ramena en arrière et leur fit prendre pied sur le sol. Puis il fit venir Kourksâr et l'accabla d'injures et de menaces. « Misérable Turc, lui dit-il, tu viens d'exposer notre vie et la tienne par ce mensonge pernicieux ! » Kourksâr répondit :

لست أكره هلاكى مع هلاككم فكظم اسفندياذ الغيظ وقال لا تفسد ما أصلحت ولا تهدم ما أسست ولا تكذب بعد أن صدقت واذكر ما وعدتك من المال والتولية ودلنا على مخاضة هذا الوادى ومعبده وانظر لنفسك أولاً ثم لنا ثانياً فطمع كركسار فى الملك بعد أن وطن نفسه على الهالك (١) فدلّم على المعبر وأخذم المة فامر اسفندياذ بصت القرب والخفمى عن الجمال وعبروا الوادى سالمين وسروا آمنين ولما أصبحوا وافترضوا (٢) غدرة الصباح تراءت لهم القلعة الصفرة كأنها على مرقب النجم وكان (٣) الغمامة لها عمامة فامر اسفندياذ بالنزول وإقام الرسم فى القعود مع خواصه واستظهر على التّصّب ببنت (٤) العنب وإقامة سوق

(١) M الهلاك. — (٢) M انتضوا. — (٣) M وكان له. — (٤) M بنت، C بنت et manque العنب.

« Je ne craignais pas de périr, pourvu que vous périssiez en même temps. » Isfendiyâdh, maîtrisant sa colère, lui dit : « Ne gâche pas ce que tu as si bien fait, ne détruis pas ce que tu as fondé et ne mens pas après avoir dit la vérité. Songe aux richesses et à la royauté que je t'ai promises, et montre-nous le gué et le passage de cette rivière, et cela d'abord dans ton propre intérêt, puis dans le nôtre. » Kourksâr, pris du désir de parvenir au pouvoir royal après s'être résigné à mourir, indiqua aux Iraniens le passage et les y conduisit. Isfendiyâdh donna l'ordre de vider les outres et de décharger les chameaux. Les Iraniens traversèrent le fleuve sains et saufs et continuèrent leur marche de nuit en toute sécurité. Aux premières lueurs de l'aurore, le Château d'airain se trouvait devant leurs yeux comme perché sur un observatoire et semblable à une nuée surmontée d'un casque.

Isfendiyâdh fit faire halte. Comme de coutume, il s'assit avec ses compagnons et se prémunit contre la fatigue en buvant du vin et en donnant libre cours au plaisir et au divertissement. Ayant fait venir

الهور والطرب ودعا بكركسار فأمر بإطعامه <sup>(١)</sup> وسقاه ثم قال له قد بلغنا المقصد وشارفنا بلوغ المراد وإذا استولمنا غدًا على القلعة الصفرية وقتلنا أرجالى وبنيه وذويه <sup>(٢)</sup> وأحرقنا دورهم وقصورهم وسبينا نساءهم وولدانهم وأراد أن يقول أنجزتك الوعد في الخيول والتمويل والقملوك فلم يستطع كركسار صبرًا على استغراق كلامه ويذكره لسانه بأن قال بك هذه الأسوأ كلها لا بكم وعليك دائرة الشتر لا عليهم فاستشاط إسفندياذ غضبًا فاروى منه غلة السيف وحكم فيه يد اللحيى <sup>(٣)</sup> حتى لم يبق منه إلا اللحيى عنه ورب حتى تسوقه كلمة ثم ركب إسفندياذ وتوغل في رابطة <sup>(٤)</sup> ونظر منها إلى القلعة وتصورها وتمثلها وتدبرها

فروغ في رمية G <sup>(١)</sup> — اللحيى M <sup>(٢)</sup> — ووزيه M <sup>(٣)</sup> — بانمائا M <sup>(٤)</sup>.

Kourksâr, il lui fit donner à manger et à boire; puis il lui dit : « Nous voilà au but; l'objet visé est devant nous. Demain, quand nous nous serons rendus maîtres du Château d'airain, quand nous aurons tué Ardjâsf, ses fils et ses proches, quand nous aurons brûlé leurs maisons et leurs palais, réduit à la captivité leurs femmes et leurs enfants, — il voulut ajouter : alors nous remplirons à ton égard notre promesse, nous te mettrons en possession des richesses et nous te nommerons roi »; mais Kourksâr, ne pouvant contenir l'intempérance de son langage, se laissa emporter à dire : « Que toutes ces calamités tombent sur toi, non sur eux ! Puisse le malheur atteindre non pas eux, mais toi-même ! » Isfendiyâdh, bouillant de colère, étancha dans le sang de Kourksâr la soif du sabre et fit prononcer sa condamnation par l'injustice, et il ne resta de lui que la mémoire. Souvent la mort est vite amenée par une parole.

Isfendiyâdh, ensuite, monta à cheval et se porta sur une hauteur d'où il regarda le château. Il le considéra, l'examina attentivement et songea aux moyens de s'en rendre maître. Puis, regardant dans la

وصوتوب بصره فرأى ثلاثة فرسان من الأتراك متصدين فأنحدر إليهم وفتق بينهم وبين دوابهم برمح فاستأنوه متضرعين فسأله عن كيفية القلعة الصغرى وعن حال أرجاسى وأصحابه فيها فأجابوه وأخبروه بما كان كركسار أخبره به من (١) حصانتها وثاقتها ومجاورتها "جوزاء" ممتازة وعزلها السماء الأعلى سمكا وكثرة من وما فيها فأنهى عليهم بسيفه وعظم (٢) بالقتل وعاد إلى معسكره وبات يختار الرأي ويجمله ويحمد الفكر ويطيله حتى حصل على لب الصواب ومحض الرأي ودعا بشوثن وقال له أعلم يا أخى إن القلعة الصغرى تعطس بانق شاخ من المنعة وتنبؤ (٣) بعطى جامع على الخطبة ولا سبيل إلى فتحها بالمغالبة والمخاترة (٤) والهاصرة بل بالملكيدة والمسائرة والمخادعة والحيلة أبلغ

والمكافأة C. — وتنبؤ M. — وعظمهم (٢) M. — سمكا (٣) M. — Manque dans M. —

plaine, il vit trois cavaliers turcs se livrant à la chasse. Il descendit de la montagne, se dirigea vers eux et, avec sa lance, les désarçonna. Ils demandèrent grâce pour leur vie. Isfendiyâdh les questionna sur le Château d'airain et sur Ardjâsf et ses gens qui se trouvaient dans la forteresse. Ils lui donnèrent les mêmes renseignements que lui avait donnés Kourksâr, décrivant le château comme inexpugnable, culminant au-dessus de l'astre des Gémeaux et s'élevant si haut qu'il évinçait l'Épi de la Vierge; ils lui firent connaître sa nombreuse garnison et la grande quantité de ses provisions. Isfendiyâdh alors se précipita sur ces Turcs avec son sabre et les tua tous les trois. Il rentra en son camp et demeura à ruminer et à combiner, et à réfléchir longtemps, jusqu'à ce qu'il eût trouvé la vraie solution et le meilleur plan à suivre. Il fit appeler Beschoûthen et lui dit : « Sache, mon frère, que le Château d'airain se dresse fier et altier, car il est inexpugnable, et il défie toute attaque. On ne saurait l'enlever de haute lutte, non plus par le nombre, ni en y mettant le siège. Ce n'est que par le stratagème, la

من القوة والكيد أجرى من الأيد ويلوغ الآمال في ركوب الأهوال وقضاء  
الوطر في تجشم الخطر ومن رأيي أن اصبر متمكِّزاً الى القلعة واعمل دقائق  
حينئذ في فتحها والاستيلاء عليها وقد سلَّت اليك للجيش وقلدتك  
الأمر فأخلفني في أصحابي وإحسن حفظ غيبتى <sup>(1)</sup> والزم مكانك وراع <sup>(2)</sup>  
شأنك وانصب الدبادبة على المراتب لئلاً ونهازاً فاذا رأيت بالنهار دخاناً  
عظيماً عالماً من القلعة وبالليل نازاً كبيرة ساطعة منها <sup>(3)</sup> فاعلم اني قد  
عملت على وإدركت املئ فالبس سلاحى وإركب فرسى واعتقل رحى  
وأركض في الجيش الى القلعة وتسم باسمى الى ان تلحق بى فقال بشوثن  
سمعاً وطاعة لك وأنا ممثل امرك

<sup>(1)</sup> M عيى. — <sup>(2)</sup> M وداع. — <sup>(3)</sup> Manque dans C.

dissimulation et la tromperie que l'on pourra s'en emparer. La ruse est plus efficace que la force et l'astuce plus prompte que la vigueur. On ne réalise ses espérances qu'en affrontant les terribles aventures et l'on n'obtient ce que l'on recherche qu'en s'exposant au danger. J'ai donc résolu de me rendre sous un déguisement au château et de mettre en œuvre mes ruses les plus subtiles pour m'en rendre maître. Or, je te confie l'armée et t'investis du commandement. Remplace-moi comme chef auprès de mes gens et aie soin des affaires comme mon lieutenant pendant mon absence; demeure à ton poste et fais bonne garde. Place des avertisseurs sur les sommets, jour et nuit, et lorsque vous verrez, le jour, s'élever du château une grande fumée et, la nuit, un vaste embrasement, tu sauras que j'ai mené à bonne fin mon entreprise et que j'ai réussi. Alors revêts mon armure, monte mon cheval, arme-toi de ma lance, accours au château avec les troupes et prends mon nom jusqu'à ce que tu m'aies rejoint.» Beschoûthen répondit : « A tes ordres; je vais faire ce que tu commandes. »



مصير اسفندياذ في زى التجار الى القلعة الصغرى وحصوله  
بحضرة ارجاسف

ثم ان اسفندياذ امر باختيار مائة من الجمال وحمل على ثمانين منها ثمانين زوجا من الصناديق التى <sup>(1)</sup> مغاليقها من داخل واقعد فى كل صندوق منها رجلاً شاكى السلاح واقر عشرين منها بخز المتاع ونغائس الثياب وصنوف الاموال وقرتبا بزى التجار وسار بالجمال <sup>(2)</sup> مع الجمالين فلما انتهى الى باب القلعة انهى خبره الى ارجاسف فدعا به فملاً اسفندياذ طأس ذهب من الجواهر واستعصب فرسين عتيقين فى جلال الديباج وبراقع الوشى وتقدم الى حضرة ارجاسف فسجد له

(1) Manque dans C. — (2) جمال C.

ISFENDIYÂDH, DÉGUISE EN MARCHAND, SE REND AU CHÂTEAU D'IRAIN.  
SON ARRIVÉE À LA COUR D'ARDJÂSF.

Isfendiyâdh donna l'ordre de choisir cent chameaux. Sur quatre-vingts d'entre eux il plaça quatre-vingts doubles caisses, ayant leurs fermetures à l'intérieur, dans chacune desquelles il fit asseoir un homme puissamment armé. Il chargea les vingt autres des marchandises les plus précieuses, de vêtements de grand prix et de toutes sortes de richesses, se déguisa en marchand et partit avec les chameaux conduits par des chameliers. Lorsqu'il arriva à la porte du château, Ardjâsf en fut informé, et il le fit appeler. Isfendiyâdh remplit de joyaux une coupe d'or, prit avec lui deux chevaux de race couverts de housses de brocart et de capuchons de soie peinte et alla à la cour. Il se prosterna devant Ardjâsf, plaça devant lui la coupe, lui

ووضع الحام بين يديه وقدم الفرسين اليه واثنى طويلاً عليه فسأله  
ارجلسى عن حاله ومقصده فقال انا رجل من اعيان التجار ومماسيرم  
بايران شهر وحين اجععت الى امتعة تصلح للتجارة فيها بحضرة الملك  
قصدتها من البلد<sup>(١)</sup> الشاسع بالامل الواسع فان رأتى ان يمد على ظله  
ويسعدنى بجواره ويأمرنى بدويرة تسعنى<sup>(٢)</sup> وامتنعنى فعل<sup>(٣)</sup> فقال له  
ارجلسى قد اوتيت سؤلك وامر بانزاله داراً سرية<sup>(٤)</sup> فى جواره واقامة  
الانزال له فنزلها ونقل الصناديق والامتعة اليها<sup>(٥)</sup> وتوفر على تفقد<sup>(٦)</sup>  
سكان الصناديق وتعهدم واخفاء امرم وفتح حانوتاً بالقرب من الدار  
للتجارة واقبل على الشرى والمبيع ولما كان بعد يومين حمل الى حضرة

(١) M الملك. — (٢) يسعنى M. — (٣) Manque dans C. — (٤) سرية M. — (٥) Manque dans M. — (٦) تفقد M.

présenta les deux chevaux et lui adressa de longs compliments. Ardjâsf le questionna sur sa personne et le but de son voyage. Isfendiyâdh répondit : « Je suis un grand et opulent marchand d'entre ceux de l'Irânschahr. Ayant amassé des marchandises dignes d'être négociées à la cour royale, j'y suis venu de ce pays lointain avec de vastes espérances. Le roi voudrait-il étendre sur moi sa protection, m'accorder la faveur de son patronage et me faire donner un petit abri pour me loger, moi et mes marchandises? » Ardjâsf dit : « Ta demande est accordée. » Et il donna l'ordre de le loger dans une maison magnifique, dans son voisinage, et de lui fournir des provisions. Isfendiyâdh s'y installa et y transporta les caisses et les marchandises. Il eut grand soin de visiter souvent les hommes renfermés dans les caisses et de pourvoir à leurs besoins, ainsi que de tenir leur présence cachée. Il ouvrit près de son habitation une boutique pour le trafic et s'occupa à acheter et à vendre.

ارجاسى تخوت ثياب برسم الهدية وقال له ان رأى الملك ان ينفذ بعض اصحابه الى دكانى لاختيار ما يصلح لخرائمه من امتعتى<sup>(1)</sup> فعل فقال سنأمر بذلك وقربه وبسطه وطاوله الحديث وقال له من اتى طريق جئت فإشار الى الطريق التى مسافتها ثلاثة اشهر فقال هل عندك خبر عن اسفندياذ<sup>(2)</sup> فقال نعم سمعت فى طريقى انه على قصد هذه البلاد من طريق هفت خان فحققه ارجاسى حتى خاض الضحك عنده الضيقتين واستلقى على قفاه ثم قال ان كان رجلاً فليقصد وخرج اسفندياذ راجعاً الى حانوته وقعد فيه يبيع ويشترى

(1) M. امتعت. — (2) Mss. لاسفندياد.

Deux jours s'étant ainsi passés, Isfendiyâdh porta à Ardjâsf des boîtes de vêtements, à titre de présent, et lui dit : « Le roi voudrait-il envoyer l'un de ses officiers à ma boutique pour choisir parmi mes marchandises ce qui pourrait convenir à son trésor ? » Ardjâsf répondit : « Nous donnerons des ordres pour cela. » Il le fit approcher, lui parla gracieusement et causa longuement avec lui. Il lui demanda par quelle route il était venu. Isfendiyâdh indiqua celle qui était de trois mois de marche. « As-tu, demanda Ardjâsf, quelque information concernant Isfendiyâdh ? — Oui, j'ai appris sur ma route qu'il se dirige vers cette ville par la route de Heft Khân. » Ardjâsf éclata de rire, d'un rire si violent que ses petits yeux se fermèrent et qu'il tomba à la renverse. Puis il dit : « S'il est un vrai homme, qu'il le tente ! » Isfendiyâdh se retira, retournant à sa boutique, où il se remit à vendre et à acheter.

قصته مع اختيه<sup>(1)</sup> نحاي وبه افرید ومع کهرم بن ارجاسف<sup>(2)</sup> .

ثم ان اسفندياذ لم يخ اختيه المسميتين خارجتين من قصر ارجاسف في اطمار رقة وبأيديهما قممتهما ذهب للاستقاء<sup>(3)</sup> من النهر فعرفهما<sup>(4)</sup> وهما له منكربان فتقدمتا اليه وقالتا له ايها التاجر ما خبر اسفندياذ فزجرهما وقال ما يدريني من اسفندياذ خرب الله بلدة بها اسفندياذ فعرفناه بصوته وعلما انه جاء من ايران شهر لمستنقدها فاسترتا السرور في انفسهما ودعنا له ورجعنا الى مكانهما من القصر ومتر كهرم ابن ارجاسف يحانوت اسفندياذ في خروجه متصفا لجعل يحد النظر اليه والى امتعته فوثب اسفندياذ وقبيل ركابه وقدم اليه تحت ثياب

فعرها C (1) — الاستقاء C (2) — مع كهرم وارجاسف Mes. (3) — قصته مع اختيه C (4)

CE QUI ARRIVA À ISFENDIYÂDH AVEC SES DEUX SŒURS  
KHOMÂÏ ET BEU-AFRÎD ET AVEC KOHRAM, FILS D'ARDJÂSF.

Isfendiyâdh, ensuite, aperçut ses deux sœurs captives sortant du palais d'Ardjâsf, couvertes de haillons et tenant dans leurs mains deux cruches en or pour puiser de l'eau dans la rivière. Il les reconnut, mais elles ne le reconnurent pas. Elles s'approchèrent de lui et lui dirent : « Quelle nouvelle, ô marchand, d'Isfendiyâdh ? — Il leur répondit avec rudesse : « Que sais-je d'Isfendiyâdh ? Que Dieu détruise la ville dans laquelle se trouve Isfendiyâdh ! » Les deux sœurs le reconnurent à sa voix et comprirent qu'il était venu de l'Iranschahr pour les délivrer. Renfermant en elles leur joie, elles invoquèrent Dieu pour lui et rentrèrent dans leur demeure au palais.

Kohram, fils d'Ardjâsf, se rendant à la chasse, passa près de la boutique d'Isfendiyâdh. Il le regardait attentivement ainsi que ses marchandises. Isfendiyâdh se leva précipitamment, baisa son étrier,

مرتفعة وقوساً وثلاث نشابات فوقى وقال إتيها التاجر فى القوس والنشابات كفاية فردّ النخب الى حانوته فقال أسأل ابن الملك بحماية أبيه ارجاسى أن يشترى ويسترى بقبوله<sup>(1)</sup> فتبسم وقبله ووتر<sup>(2)</sup> القوس والقلم وترها فوق نشابة ومدّ فيها فارتضاها ورأى اسم إسفندياذ على النشاب فقال له أتى ارى علامة إسفندياذ فقال لعن الله أرضاً يسكنها إسفندياذ واحرق بلدةً هو فيها أعلم [يا] ابن الملك أتى كنت بعث منه ثياباً وجواهر فلم يوقنى إيمانها وجرتنى على شوك المطل وحرمنى ثمرة الوعد فلاطفته وخدمته بقسوة<sup>(3)</sup> وسهام موسومة باسمه رجاء أن يؤدى الى حقيقى فلم يفعل وبقيت هذه العلالت عندى اذ كانت دولة

(1) نفسى. — (2) وتر. — (3) بقوله M.

lui présenta une boîte de magnifiques vêtements, un arc et trois flèches. Kohram s'arrêta et dit : « L'arc et les flèches suffisent, ô marchand; remets la boîte dans ta boutique. » Isfendiyâdh dit : « Je demande au prince, par la vie de son père Ardjâs, de me faire l'honneur et le plaisir de l'accepter. » Kohram sourit et l'accepta. Il prit l'arc, y mit la corde sur laquelle il ajusta le bout d'une des flèches, le tendit et le trouva à son goût. Voyant sur les flèches le nom d'Isfendiyâdh, il dit : « Mais j'y vois la marque d'Isfendiyâdh ! » Isfendiyâdh répliqua : « Que Dieu maudisse la terre où séjourne Isfendiyâdh et détruise par le feu la ville dans laquelle il se trouve ! Sache, ô prince, que je lui avais vendu des vêtements et des bijoux dont il ne m'a pas payé le prix, me traînant comme sur une claie de délai en délai et me frustrant de ce qui m'avait été promis. Alors j'ai cherché à gagner ses bonnes grâces et lui ai présenté à titre d'hommage des arcs et des flèches marquées de son nom, espérant qu'il me payerait ce qui m'était dû; mais il ne l'a pas fait et ces trois flèches m'étaient restées.

ابن الملك ذخرتها له حتى خدمته بها الآن فقال له حسناً ومضى  
لوطته

قصة اسفندياذ في استيلائه على القلعة الصغرى وقتله  
ارجاسف وابنيه <sup>(1)</sup> واعيان الترك

ثم ان اسفندياذ تقدم الى ارجاسف فمجد له واثنى عليه وقال ان الملك  
احسن بي وانعم علي واصطنعني وشرفني بجوارته والقي علي شعاع  
سعادته حتى سميت قتي الى ان اضيق من ببابه من حجابته وقواده  
وسائر احبابه فاتجمل بهم واتودد اليهم فان رأى ان يزيد في سروري  
بالاذن لم في حضور دعوتي ومساعدتي على ما يحضرني فعل <sup>(2)</sup> فقال

(1) M وابنيه. — (2) Manque dans C.

---

C'est que la bonne étoile du prince les lui a réservées, afin que je  
lui en fasse hommage maintenant. » Kohram le remercia et s'en alla à  
son affaire.

ISFENDIYÂDH SE REND MAÎTRE DU CHÂTEAU D'AIRAIN ET TUE ARDJÂSF,  
SES DEUX FILS ET LES PRINCIPAUX TURCS.

Ensuite Isfendiyâdh alla trouver Ardjâsf, se prosterna devant lui,  
le complimenta et dit : « Le roi a été gracieux et bon pour moi, il m'a  
comblé de faveurs, m'honorant de sa protection et m'enveloppant des  
rayons de son heureuse fortune. Je désire donc ardemment offrir un  
repas aux personnes de sa cour, à ses chambellans, à ses chefs d'armée  
et à ses autres officiers; je me tiendrai honoré de leur compagnie  
et leur témoignerai une cordiale amitié. Le roi voudrait-il ajouter  
à mon bonheur en leur permettant de se rendre à mon festin et en

قد ادب ولو دعوتني لأجبت فبجد له وقال لم يبلغ بعد هذه الرتبة فضحك وأمرهم كلهم بأن يتضمّنوه <sup>(١)</sup> فاحتفل إسفندياذ في ذبح البقر <sup>(٢)</sup> والغنم والخرفان الرضع <sup>(٣)</sup> واحتشد في أعداد آلات الدعوة واشترى ما وجد من الخمر وستوى جميع الأمور وقال إن دارى تضيق عن غمار <sup>(٤)</sup> الأضياف ولا يسعهم الأسطى القلعة فأمر بغرفه وبألغ في تزيمنه وأمر بجمع الخطب الكعمر ونصب القدور والمراجل وحجر التناخير هناك ودعا جميع من بالبلب من الحجاب والقواد والأصحاب حتى للعقطة والخراس فحضروا وأخذوا أماكنهم وارتفع الدخان العظيم من نمران الطبخ <sup>(٥)</sup> والشواء ولما أدركت الأطعمة أطعمهم وسقام ولأطعم على أقدارهم وهادام حتى أنسوا

السج M. — عارى C. — (١) C. المرقع. — (٢) M. المعرة. — (٣) M. نهضوا. — (٤) M.

m'aidant à réaliser le désir que je nourris?» Ardjâsf répondit : « Je le permets et, si tu m'invitais, j'accepterais moi-même. » Isfendiyâdh se prosterna et dit : « Je n'ai pas encore atteint ce degré d'honneur. » Ardjâsf se mit à rire et ordonna à tous de se rendre à son festin.

Isfendiyâdh s'occupa avec ardeur à égorger des bœufs, des moutons et des agneaux de lait et à préparer tout ce qu'il fallait pour le festin, acheta tout le vin qu'il pouvait trouver et compléta les apprêts. Alléguant que sa maison était trop étroite pour la foule des convives et que seul le toit du château serait assez vaste pour les contenir, il le fit couvrir de tapis et le décora avec toute la magnificence possible. Il y fit amasser une grande quantité de bois, poser les marmites et les chaudrons et chauffer les fours. Puis il fit appeler tous les gens de la cour, les chambellans et les chefs d'armée et les officiers jusqu'aux gardes et aux factionnaires. Ils arrivèrent et prirent place. Une grande fumée monta de tout ce que l'on faisait cuire et rôtir. Lorsque les mets furent prêts, Isfendiyâdh servit ses hôtes, les fit boire et fut plein de prévenances pour chacun, selon son rang, et leur fit des présents,

ونشطوا وانبسطوا في الشرب ويلغوا غاية السكر ولم يبرح الظلام سدوله  
 وفيهم صاحب وخلا باب<sup>(1)</sup> ارجاسق من الكبار والصغار وامر اسفندياذ  
 باضرام الحطب المجموع على سطح القلعة نارا وقد كان امرا احباب  
 الصناديق بالبروز ولبس الاسلحة والاستعداد للامروم مائة وستون  
 رجلا آحادم الوف ولبس هوايضاً السلاح فرحق<sup>(2)</sup> معهم الى باب  
 ارجاسق وهو خال<sup>(3)</sup> جدًا فلقموا على الدار ووضعوا السموف في كل من  
 استقبالهم حتى صاروا الى مبيت ارجاسق فالتعبه بالزعقة وسئل  
 السيف وبرز الميم وقال لاسفندياذ من انت فقال انا التاجر الايراني وقد  
 جئتلك بسمي هذا هدية لك نخذه الملك وضربه ضربات فقتله وابان

(1) Manque dans M. — (2) فرحق M. — (3) خالي Mss.

de sorte qu'ils furent tout à fait à l'aise et en liesse et que, buvant à longs traits, ils devinrent complètement ivres; avant que la nuit eût laissé tomber ses voiles, aucun d'entre eux n'avait gardé sa raison. La cour d'Ardjâsf était vide; aucun officier, ni grand ni petit, n'y était resté.

Isfendiyâdh fit mettre le feu au bois accumulé sur le toit du château, ayant auparavant ordonné aux hommes renfermés dans les caisses de sortir, de prendre leurs armes et de se tenir prêts. Ils étaient cent soixante-dix hommes dont chacun valait mille. Après s'être armé lui-même, Isfendiyâdh se porta avec eux à la résidence d'Ardjâsf dont l'accès était absolument libre. Ils se précipitèrent dans le palais, frappèrent de leurs sabres tous ceux qui cherchaient à les arrêter et arrivèrent ainsi à la chambre d'Ardjâsf. Celui-ci, réveillé par les cris, tira son sabre et marcha sur eux. Il dit à Isfendiyâdh : « Qui es-tu ? — Je suis, répondit Isfendiyâdh, le marchand iranien; voici mon sabre que je t'apporte à titre de cadeau, reçois-le ! » Et, lui assenant plusieurs coups, il le tua et lui trancha la tête. Au moment où il



رأسه ووافق فراغه من قتله ورود بشوثن في العسكر وبمن ايديهم المشاعل والشموع اذ قد كان رأى الدخان نهائاً والنار ليلاً فلم يعترج على شيء دون الركض حتى لحق باخيه وانضم اليه فوكل اسفندياد بالخزائن والكنوز واخلى الدار من رجال الاثراك وسلم دور النساء الى احتيه وخرج مع اخيه وامر اصحابه وثقاته الذين سلم المم الدار باغلاق بابها من داخل ووقف هو في العسكر على الباب وقد ارتفعت الصيحة من القلعة والاثراك يهجون ويختعون فلما اقبل كهزم وكندرمان انفضوا اليهما ولم يشعروا بان ارجاسى مقتول فاخذوا في المحاربة والمقارعة فحمل عليهم اسفندياد وبشوثن والجيش حملة فرقتهم ومزقتهم وحين بجلى النهار عادوا للجمع واستخلاف المدد وصدقوا

venait de le tuer, arriva Beschoûthen avec les troupes devant lesquelles on portait des torches et des flambeaux; car ayant vu la fumée pendant le jour et le feu dans la nuit, il était parti incontinent et avait couru jusqu'à ce qu'il eût rejoint son frère. Isfendiâdh pourvut à la garde des trésors, balaya du palais tous les Turcs, donna l'intendance des appartements des femmes à ses deux sœurs et sortit avec son frère, en recommandant à ses officiers et à ses hommes de confiance chargés par lui de la garde du palais d'en fermer la porte à l'intérieur. Il prit position à la tête de ses troupes devant la porte.

En entendant les cris qui sortaient du château, les Turcs accouraient en désordre et se rassemblaient. Ils se réunirent autour de Kohram et de Kandarimân, quand ceux-ci furent arrivés à leur tour, et, ignorant la mort d'Ardjâsf, ils engagèrent le combat. Isfendiâdh et Beschoûthen et leurs troupes firent une charge vigoureuse qui rompit leurs rangs et les dispersa. Lorsqu'il fit jour, les Turcs se reformèrent, amenèrent des renforts et luttèrent énergiquement contre les Ira-

الایرانیة القتال على باب القلعة فامر اسفندياذ بطرح<sup>(1)</sup> رأس ارجاسف  
بينهم فانخذلوا<sup>(2)</sup> وتضعضوا وعلت اصواتهم بالبكاء والعيول ثم ان كههم  
وكندرمان حترضام على القتال وجدا في القراع فصاح اسفندياذ  
بالایرانیة وقال لهم اى خطر لهؤلاء الكلاب وقد قتلنا ملككم واستجنا  
حريمكم فاحتطفوا رؤوسهم غمحلوا جملة رجل<sup>(3)</sup> واحد واحدقوا بهم ووضعوا  
السموف فيهم فأتوا على اكثرم وهزموا بقايا جيشهم وانجلت غيرة  
المعركة عن كههم وكندرمان ومن لا يخفى من الاعناق مقتولين فامر  
اسفندياذ عسكره بالزول على باب القلعة في مضاربهم وجرد السرايا  
على آثار المنهزمين ورسم لهم ترك الابقاء عليهم وصفت القلعة له  
وانصبت اموالها عليه فاستولى على كنوزها ودخاثر ارجاسف فيها

رجل رجل M<sup>(3)</sup> — ماحملوا M<sup>(2)</sup> — بصرح C<sup>(1)</sup>.

niens à la porte du château. Isfendiyâdh ayant fait jeter la tête d'Ardjâsf dans leurs rangs, ils furent découragés et abattus et manifestèrent leur chagrin par des pleurs et des gémissements. Kohram et Kandariman les excitèrent au combat et firent de suprêmes efforts. Isfendiyâdh cria aux Iraniens : « Que valent ces chiens dont nous venons de tuer le roi et prendre les femmes ? Faites sauter leurs têtes ! » Les soldats chargèrent comme un seul homme, enveloppèrent les Turcs, les taillèrent en pièces, en tuèrent le plus grand nombre et mirent en fuite ceux que le sabre avait épargnés. Kohram et Kandarimân et d'innombrables chefs restèrent sur le champ de bataille. Isfendiyâdh ordonna à ses soldats de camper dans leurs tentes à la porte du château et expédia des détachements de cavalerie à la poursuite de ceux qui avaient pris la fuite, leur recommandant de ne donner aucun quartier. Le château fut à lui et toutes ses richesses allèrent à lui. Il prit possession de tout l'argent et des trésors d'Ardjâsf qui s'y trouvaient

وظفر بسرير ذهب كان لأفراسياب فيه مائة ألف معقل وما<sup>(1)</sup> لا يحصى من عيون مواريتيه وأفراد<sup>(2)</sup> لأخيه قصراً وأعطاها أموالاً<sup>(3)</sup> وممتلكها ما شأته من الجوارى وكتب إلى أبيه بخبر فتح الفتوح فأظهر السرور به<sup>(4)</sup> وأستر الحزن في نفسه والحسد لابنه وعلم أنه<sup>(5)</sup> يأخذه بانجاز وعده فأجاب بالاجاد والشكر وامره بالعود

### معاودة اسفندياد حضرة أبيه بشتاسف

ثم إن اسفندياد جمع أطرافه وولى بلاد الترك عماله والزمع الضرائب واستعد للعود إلى إيران شهر وخلع على أخيه وأبنائه وقواده وأعطاهم

(1) M مائة، C ما مائة. — (2) M أفراد. — (3) M الأموال. — (4) Manque dans M. — (5) Manque dans C.

et s'empara du trône d'or de cent mille *mithqd* qui avait appartenu à Afrasiyâb, ainsi que des innombrables objets précieux provenant de son héritage. Il assigna un palais comme demeure à ses sœurs, leur donna de grandes richesses et les laissa maîtresses de choisir toutes les esclaves qu'elles voulaient. Enfin il annonça par une lettre ses victoires à son père. Celui-ci, tout en s'en montrant heureux, ressentait dans le secret de son âme du chagrin et était jaloux de son fils, qui, il le prévoyait, l'obligerait à tenir sa promesse. Il lui répondit en le félicitant et en le remerciant et lui ordonna de revenir.

### RETOUR D'ISFENDIYÂDH À LA COUR DE SON PÈRE BISHTÂSF.

Isfendiâdh, après avoir rassemblé de toutes parts ses troupes et établi ses agents comme gouverneurs dans les provinces turques, en leur imposant l'obligation de payer tribut, se prépara à retourner dans l'Iranschahr. Il accorda des robes d'honneur à son frère, à ses fils et

ووصلهم حتى اغنام واقتنام واقر الى حمل من صنوف الاموال وحمل  
 سير الذهب على فيل وسلمها الى ابنائه مع الى غلام والى جارية  
 وظم اليم<sup>(١)</sup> اختمه في جواربها واموالها وسرحهم على الجادة<sup>(٢)</sup> ونهض  
 هو في خواصه \* آخذًا طريق<sup>(٣)</sup> هفت خان لحمل ما كان خلفه هناك  
 من الاثقال والاموال<sup>(٤)</sup> ولما بلغ رأس الحد مكث به حتى وصل ابنائه  
 في من وما معهم ثم امتدوا جميعًا الى ايران شهر فتباشر الناس بمقدمه  
 واحتفل الاعيان والوجوه في استقباله وخدمته ولما شارف حضرة ابيه  
 بهشتاسف تلقاه في الرؤساء والموابذة فلكرم مورده ووقاه من الاجلال

(1) Ces mots manquent dans C. — (2) الجادة C. — (3) Ces mots manquent dans C. —

(4) Manque dans C.

à ses chefs d'armée et leur fit tant de largesses qu'il les enrichit et les mit dans la situation de n'avoir plus rien à désirer. Ayant fait charger toutes les richesses sur deux mille chameaux et le trône d'or sur un éléphant, il les fit partir par la grande route, sous la garde de ses fils, avec mille esclaves hommes et mille esclaves femmes et avec ses deux sœurs, leurs esclaves et leurs biens. Quant à lui, il prit avec sa suite le chemin de Heft Khân, pour emporter le gros bagage et les biens qu'il y avait laissés. Arrivé à l'autre bout du passage, il y attendit que ses fils avec leur caravane l'eussent rejoint, et ils continuèrent tous ensemble le voyage vers l'Iranschahr.

La nouvelle de l'arrivée d'Isfendiyâdh fut accueillie avec joie par les habitants. Les grands et les personnages de haut rang mirent le plus notable empressement à aller à sa rencontre et à lui rendre hommage. Lorsqu'il approcha de la résidence de son père Bischtâsf, celui-ci, accompagné des principaux dignitaires et des mobedhs, vint au-devant de lui, le reçut avec de grands honneurs et lui témoigna tous les égards qu'il méritait, jusqu'à ce qu'il fût installé au palais, au sein de toutes les joies. Alors Bischtâsf se mit à boire avec lui,

حقه حتى استقرت به الدار واكتنفته <sup>(١)</sup> المسار واخذ ينادمه ويلطفه ويهاديه ويسأله عن احواله في سفره ولا يفيض معه في شيء مما كان وعده اياه من تملكه وايعاره بتاجه وسريره حتى ضاق <sup>(٢)</sup> صدره وعمل صبره وشكا الى امه كتابون اعراض ابيه عن وفائه بما ضمن له واعفاله امره وتناسيه وعده وشاورها في التذكير والاقتضاء والهز والاستنجاح فعالت له يا بنى ما حاجتك الى مفارضتك اياك <sup>(٣)</sup> فيها لا يجيبك ومسالمتك اياه ما <sup>(٤)</sup> لا يسمع به ولا <sup>(٥)</sup> يفرج [لك] عنه ما دام حيا وان كان اسم الملك له <sup>(٦)</sup> فانت الملك على الحقيقة لان يدي مبسوطه واوامرك نافذة والعساكر لك منقادة ومعلوم كم بقيمة <sup>(٧)</sup> عمر ابيك

(١) C اكتنفه. — (٢) Manque dans M. — (٣) M اياك. — (٤) M ما. — (٥) Manque dans C. — (٦) Manque dans C. — (٧) C بقيمة.

à le choyer, à lui faire des présents et à le questionner sur ce qui lui était arrivé pendant son expédition; mais il n'aborda point avec lui le sujet de la promesse qu'il lui avait faite de lui remettre le pouvoir et de lui donner la couronne et le trône. Enfin Isfendiyâdh, fort mécontent et perdant patience, s'en ouvrit à sa mère Katâyôûn. Il se plaignait que son père manquait aux engagements qu'il avait pris envers lui, qu'il n'avait cure de le satisfaire et qu'il cherchait à oublier sa promesse; il la consultait sur ce qu'il devait faire pour sommer et exiger, stimuler et obtenir. Katâyôûn lui dit : « A quoi te sert, mon fils, de discuter et d'agiter en toi-même un sujet qui t'est désagréable et de demander à ton père ce qu'il ne donnera pas bénévolement et qu'il ne te cédera pas tant qu'il vivra? Mais, s'il en porte le titre, c'est toi en réalité qui es le roi : ton autorité est grande, tout ce que tu ordonnes se fait et l'armée est dans ta main. Ton père n'a plus que peu de temps à vivre. Laisse-lui donc le titre, la couronne et le trône

فدع له الاسم والتاج والسرير وتحكم فيما سواها واصطبر وانتظر  
واستبشر فالمأول خير من المأكول فلم يُجبه كلامها ونهض مغاضباً

انعاز بشتاسف اسفندياذ الى سجستان للقبض <sup>(1)</sup> على رسم

فَإِنْ اسفندياذ خالو مشورة امه واقتضى اياه انجاز وعده في <sup>(2)</sup> تملكه  
وذكره <sup>(3)</sup> حسن آثاره وجمال بلائه في امتثال اوامره وتلاني امر ملكه  
فقال له صدقت والحال كما ذكرت وقد طال ما كفيتمني المعاجات وحضلت  
\* الى الطلبات <sup>(4)</sup> ولم يبق الآن إلا حاجة في نفسي فاقضها لي وتجنز ما  
سبق من وعدى قال وما هي ايها الملك قال انت تعلم ان رسم من جملة

الى الطلبات C <sup>(4)</sup> . — وذكر M <sup>(3)</sup> . — من M <sup>(2)</sup> . — والغرض Ms. <sup>(1)</sup> .

et sois le maître dans tout le reste; attends avec patience et espère; car  
espérance vaut mieux que jouissance. » Isfendiyâdh, nullement satis-  
fait du langage de sa mère, la quitta en colère.

#### BISCHTÂSF ENVOIE ISFENDIYÂDH DANS LE SEDJESTÂN POUR ARRÊTER ROUSTEM.

Isfendiyâdh, contrairement au conseil de sa mère, réclama de son  
père l'exécution de la promesse qu'il lui avait faite de lui remettre le  
pouvoir, lui rappelant les hauts faits et les grands exploits accomplis  
par lui-même pour obtempérer à ses ordres ainsi que pour sauver son  
empire de la ruine. Bischtâsf lui dit : « Tu as raison; c'est comme tu  
le dis. Voilà longtemps que tu t'emploies à me délivrer de mes em-  
barras et que tu réalises toutes mes poursuites. Il ne me reste main-  
tenant qu'un seul désir, réalise-le-moi et exige ensuite l'exécution de  
mon ancienne promesse. » Isfendiyâdh demanda quel était ce désir.  
Bischtâsf répondit : « Tu sais que Roustem est un de nos serviteurs et

خدمنا وصنائعنا وقد شح بانفه وأسكرته خمر الكبر<sup>(١)</sup>، وذهب به كفر النعمة كل مذهب وأهر ويطر على طول للجهم فلا يقيم لي وزنا ولا يرفع بي رأسا ولا يخدمني كخدمته<sup>(٢)</sup> للملوك قبلي ولا يزال يلهب جمر الغيظ في صدرى فإن أهديت الى كبدى بردا وردت في أياديك عندى عقدا بالنهوض اليه والقبض عليه وقوده مقيدا الى ما بمن يدي لم اذق البارد حتى أخرج اليك من ملكى وأؤثرى بتاجى وسرى واقتمدى بلهراسى في الاشتغال<sup>(٣)</sup> بخدمته رتبى فعال له اسفندياذ ايتها الملك ان رسم لا يُجهل<sup>(٤)</sup> حقوقه ولا يُنسى آثاره ولا يقابل بالاساءة احسانه لا سيما [واق] في يده عهود<sup>(٥)</sup> كيكائوس وكخسرة بان لا يد لاحد عليه ولا سبيل ملك اليه فعال يا بنى دح المناضلة عنه واقبل على شفاء نفسى فعال

عهود C (٥). — مجهد M (٤). — استقبال C (٣). — كخدمة M (٢). — الكبر M (١).

de nos clients. Or, il est devenu plein d'orgueil, la grandeur l'a enivré, il s'est laissé aller aux dernières limites de l'ingratitude, et sa jactance et son insolence sont au comble. Il ne tient aucun compte de moi, me traite avec dédain et ne me rend pas les hommages qu'il rendait aux rois mes prédécesseurs; enfin il ne cesse d'attiser l'irritation qui me dévore. Si tu fais entrer le calme dans mon cœur et ajoutes de nouveaux gages à ceux que tu as sur moi, en allant l'arrêter et en l'amenant enchaîné devant moi, je ne goûterai pas une gorgée d'eau fraîche avant que je ne t'aie cédé mon pouvoir et que je ne t'aie donné ma couronne et mon trône; et, à l'exemple de Lohrâsl, je me consacrerai au service de Dieu. » Isfendiyâdh lui dit : « Ô roi, Roustem n'est pas un homme dont on puisse méconnaître les droits, oublier les hauts faits et récompenser les belles actions par un mauvais traitement, attendu surtout qu'il est nanti des engagements de Kaikâous et de Kaikhosra, lui donnant le privilège d'être entièrement indépendant et de n'être pas considéré comme sujet. — Mon

إنيها الملك والله ما له ذنب إليك وإنه برىء الساحة مما ترميه به وليس يحسن في الشرع والطبع القبض على مثله ولا معل له فأنه اوحده الدنيا ومن لا يحصى محاسنه ومسامحه ومقاومه ولكنتك تريد مطاولتي ومماطلتي وها أنا جاعل مثالك نُصيبًا بمن عمنتى وحاجتي<sup>(1)</sup> وناهض إليه في جيشي ومستهدى<sup>(2)</sup> لسهام اللاتمين وإسنة الطاعنين في سفرتي فقال يا بنتي من على أبيك بهذه الواحدة ولا تراجعها فيها فقال سمعًا وطاعة لك وقام ودخل على والدته وعاورها في شكايه والده وأخبرها بما يكلفه إتياء من محاربة رسم فقالت يا بنتي أما تعلم أن رسم احسن أقرًا في إيران شهر من الغيث الهاطل في السروض الماحل وإن

(1) مستهدى M — (2) وحاجتي M.

filis, reprit Bischtâsf, cesse de le défendre et occupe-toi de porter remède à ma peine. » Isfendiyâdh dit : « Je jure par Dieu, ô roi, qu'il n'a aucun tort envers toi et qu'il est absolument innocent de ce dont tu l'accuses. Il est contraire à la loi divine et à la nature d'arrêter un homme incomparable tel que lui, qui est unique dans le monde et dont les belles actions, les exploits et les batailles ne peuvent se compter. Ce que tu veux, c'est gagner du temps et employer des moyens dilatoires envers moi. Mais voici, je vais exécuter strictement et sans m'en écarter ton commandement, marcher contre Roustem à la tête de mon armée et m'exposer, au sujet de cette campagne, aux traits des censeurs et aux pointes des médissants. » Bischtâsf dit : « Mon fils, donne à ton père cette satisfaction seulement et ne cherche pas à le faire changer d'avis. » Isfendiyâdh répondit : « Je suis prêt à t'obéir. » Il se leva et se rendit auprès de sa mère.

Isfendiyâdh, exposant de nouveau à sa mère ses plaintes contre Bischtâsf, lui parla de la pénible mission de faire la guerre à Roustem qu'il venait de lui imposer. Sa mère lui dit : « Ne sais-tu pas, mon fils, que Roustem a fait plus de bien dans l'Irânschahr que ne fait



اهلها يحبونه محبة العطشان الغصان<sup>(1)</sup> لآء البارد وانه هو الذى قهر الشياطين ونصر السلاطين وله قوة ثمانين فيلاً فلا يقوى به احد والرأى ان تقبل نصيحتى ولا تنهض اليه ولا تتعرض له وتدع اسم الملك لأبيك فانه لا يفرج لك عنه فقال اسفندياذ انت تعلمين انه لا مترك لامره ولا معدل عن رأيه فبكى وصكت وجهها ودقت صدرها وقالت يا بنتى ما احرصك على الملك والحريص محروم والرزق مقسوم فان كنت نخالى مشورتى لآتى<sup>(2)</sup> امرأة فهاور عميرى من الرجال المحترمين والذهاه المحتنكين<sup>(3)</sup> واعل بأرائهم ولا تسع بقدمك الى مراق دمك وإثق الله فى امك ولا تخجها بولد مثلك فسكت ولم يحجر<sup>(4)</sup> جواباً وخرج واستعد

والذهاه للمحتنكين M<sup>(3)</sup> — لا آتى C<sup>(2)</sup> — الغصان C, الغصان M<sup>(1)</sup>.

يحجر M<sup>(4)</sup>.

une abondante pluie dans un pré desséché, et que l'amour qu'ont pour lui ses compatriotes est aussi ardent que le désir d'un homme suffoquant de soif pour l'eau froide? C'est lui qui a vaincu les démons et secouru les souverains. Il est de la force de quatre-vingts éléphants et personne n'est capable de lutter avec lui. Tu devrais faire ce que je te conseille, ne point marcher contre lui, ne point l'attaquer et laisser le titre de roi à ton père, car il ne te le cédera pas. » Isfendiyâdh dit : « Tu sais qu'il n'est pas possible de négliger son commandement, ni d'agir autrement qu'il ne décide. » Alors Katâyoûn pleura, se frappa le visage, se meurtrit la poitrine, en s'écriant : « Mon fils, comme tu es avide de posséder le pouvoir ! Celui qui est avide est déçu; chacun reçoit sa part sans qu'il la demande. Si, cependant, tu ne veux pas suivre mon conseil, parce que je suis une femme, consulte d'autres personnes, des hommes d'expérience, des gens perspicaces et sages et agis selon leur avis. Ne cours pas à ta mort, montre de la piété en épargnant ta mère et ne l'afflige pas par la perte d'un fils tel que toi. » Puis elle se tut. Isfendiyâdh ne répondit pas,

النهوض الى سجستان وامر ابناءه بالاستعداد لصله جناحه ثم استقلت به الركاب في جيشه ومعه بشون فلما انتهوا الى مجمع الطرق واخذوا في طريق سجستان برك للجمل الذي كان على مقدمة (١) جمال الاثقال ولم ينهض بالحق العنيف (٢) والضرب الشديد فتطير منه اسفندياذ وسل سيفه وضربه ضربة ابانت رأسه ومضى لطيفته حتى نزل شاطئ وادي همند فعسكر به وسخ له رأى في مراسله رسم ومحاورته (٣)

انفاذ اسفندياذ ابنه بهمن رسولاً الى رسم ومصير رسم اليه  
ثم انه امر بهمن بالركوب الى رسم وقال قل له يعز علي وزودي ناحيتك  
محاورته C (٣). — الغيف C (٢). — مقدم M (١).

sortit, fit ses préparatifs de départ pour le Sedjestân et ordonna à ses fils de se préparer pour l'accompagner. Puis il se mit en marche à la tête de son armée, emmenant avec lui Beschoûthen.

Lorsque l'on arriva au point de jonction des routes et que l'on s'engagea sur la route du Sedjestân, le chameau qui marchait en tête de la troupe des chameaux chargés des bagages se coucha; c'est en vain qu'on le talonnait de rude façon et qu'on l'accablait de coups; il ne put être amené à se relever. Isfendiyâdh considéra cet incident comme un mauvais présage. Il tira son sabre et, d'un coup, trancha la tête au chameau. Puis, poursuivant son voyage, il arriva au bord du fleuve Hinmand. Il y établit son camp et il s'avisa d'adresser à Roustem un message et de conférer avec lui.

ISFENDIYÂDH ENVOIE SON FILS BAHMAN AUPRÈS DE ROUSTEM.

ROUSTEM SE REND AUPRÈS DE LUI.

Isfendiyâdh donna l'ordre à Bahman de se rendre à cheval auprès de Roustem et de lui dire de sa part : « Il m'est pénible de venir dans

على هذه السبيل التي وردتها وتكلمني إتيك خُطّة تدفّر عنها مع  
 على بمنّا قبك وخصائصك التي تغرّدت عن اهل عصرك بها ومع  
 حسن آثارك في ايران شهر وطيب اخبارك فيها قرب منها ولكنتك تعلم  
 ان الملك بهتاسي لا يعصى له امر ولا يخالف له رسم<sup>(1)</sup> وقد استوحش  
 منك جدّا وانكر عليك تقاعدك عن خدمته<sup>(2)</sup> واعفالك عرض النفس  
 على حصرته عند الخطوب<sup>(3)</sup> والحروب التي عرضت له فامرني بان انهض  
 اليك وآتيه بك مقيّدًا فان انفذت لامره كنت شفيعك اليه في فك  
 قيدك والرضا عنك وهبة جرمك لما سلف من مسامحك ولم ارض منه  
 الا بتولمتك والخلع عليك واعادتك الى احسن احوالك واعلى مراتبك

(1) رسم. — (2) خدمته. — (3) الخطوب.

ton pays de cette manière et de te contraindre à une chose devant laquelle tu reculeras. Et pourtant je reconnais tes titres glorieux et tes grands mérites par lesquels tu t'es élevé au-dessus de tes contemporains, les hauts faits que tu as accomplis dans l'Iranschahr et la belle renommée dont tu jouis dans les pays voisins. Mais, tu sais que l'on ne peut s'insurger contre un ordre du roi Bischtâsf, ni refuser d'exécuter ses commandements. Or il est fort mécontent de toi et te reproche de t'être abstenu de lui rendre tes hommages et d'avoir négligé de te présenter à sa cour dans les graves événements qui lui sont arrivés et dans les guerres qu'il avait à soutenir. Il m'a donc ordonné de me rendre auprès de toi et de te ramener enchaîné. Si tu obéis à son ordre, j'intercéderai pour toi auprès de lui pour qu'il rompe tes chaînes, pour qu'il soit bien disposé envers toi et qu'il te pardonne ta faute en considération de tes hauts faits d'autrefois; et je ne serai content qu'en obtenant de lui qu'il te donne l'investiture, qu'il t'accorde une robe d'honneur et qu'il te rétablisse dans le rang le plus élevé que tu aies jamais occupé et dans les plus éminentes

وإن أبنت وعصمت وجريت على عادتك في القهر على سلطانك فاستعدت  
 للحاربة وقد أعدت من إنذر فنغذ بهمن وعبر الوادي فرآه ديدبان<sup>(1)</sup> زال  
 من قلة الجبل وأخبر زال<sup>(2)</sup> بعبور فارس في رتي أبناء الملوك وتوجهه  
 تلقاء بلده مغدًا للسمر فصعد زال في مرقب له مشرف على الجادة  
 وتبصر بهمن فقال ما هو إلا من عنصر الملك ونزل وقعد على باب داره  
 على رسم الدهاقين ولم يلبث أن أقبل بهمن وقال<sup>(3)</sup> له أظنك زال والد  
 رسم فدلني على رسم لأبلغه رساله أبي اسفندياذ ابن الملك بهشتاسف  
 فقام إليه زال ورخب به ومجد له وترجل بهمن فعانقه ثم ركب فقال  
 له زال تغفل نزول دارك التي نسكنها<sup>(4)</sup> لخدمك ونسجلب السرور

(1) M ديدبان. — (2) Manque dans C. — (3) M قال. — (4) Mes. نسكنها.

dignités dont tu aies été revêtu. Mais, si tu refuses et résistes et que tu continues à être rebelle à ton souverain, prépare-toi à la guerre. Celui qui prévient demeure sans reproches.»

Bahman partit et traversa la rivière. Le guetteur de Zâl l'ayant vu du haut de la montagne, avertit son maître qu'un cavalier portant le costume des princes venait de passer le fleuve et se dirigeait rapidement vers la ville. Zâl avait un observatoire dominant la route; il y monta et, après avoir attentivement regardé Bahman, il dit : « Il est certainement de la famille royale. » Il descendit et s'assit à la porte de son palais à la façon des dihqâns. Bahman ne tarda pas à arriver et lui dit : « Je pense que tu es Zâl, père de Roustem. Dis-moi où je te trouverai pour lui communiquer le message de mon père Isfendiyâdh, fils du roi Bischtâsf. » Zâl alla à lui, lui souhaita la bienvenue et se prosterna devant lui. Bahman mit pied à terre et l'embrassa, puis remonta à cheval. Zâl lui dit : « Daigne descendre dans ton palais, où nous demeurerons comme tes serviteurs et aussi pour que nous puissions nous réjouir de ton arrivée et avoir l'hon-

بطلعتك وتشتري بمئادمتك وتنتظر رجوع رسم من متصده<sup>(1)</sup> فقال  
 بهمن ان ابي<sup>(2)</sup> امرى بان لا انزل عند احد ما لم الق رسم فدلنى علمه  
 لاقصده وابلقه ما تحمله فانفذ معه<sup>(3)</sup> من يداه<sup>(4)</sup> على مكانه وفى  
 حرافات الفرس ان دلمله كان غرابا من جهة زال وان بهمن اقتفى اثره  
 فذاه سار حتى صار الى متصده رسم وهو فى جبل شاخ فنظر منه  
 الى جبل على جبل وراعه عظم جسمه وهول منظره فربط فرسه  
 وتوقل فى الجبل حتى اشرف على رسم وهو قاعد ويمن يديه نار عظيمة  
 ورقى<sup>(5)</sup> خمر<sup>(6)</sup> وفى يمينه رجع علمه عمر<sup>(7)</sup> يديره جردناجا<sup>(8)</sup> وفى يساره

(1) C متصده, M مصيده. — (2) C ابي. — (3) La place de ces deux mots est restée en blanc dans M. — (4) M يديه. — (5) C عمر. — (6) C جردناجا, M جردناجا.

neur de boire avec toi en attendant que Roustem revienne de la chasse. » Bahman répondit : « L'ordre de mon père est de ne m'arrêter chez personne avant d'avoir vu Roustem. Fais-moi donc connaître le lieu où il se trouve, pour que je me rende auprès de lui et lui communique le message dont je suis chargé. » En conséquence, Zâl envoya avec lui quelqu'un pour le conduire auprès de Roustem. D'après les légendes des Perses, ce fut un corbeau vivant auprès de Zâl qui servait de guide à Bahman et que celui-ci suivait. Il marcha ainsi jusqu'à ce qu'il arrivât sur le parc de chasse de Roustem qui, à ce moment, se trouvait sur une montagne élevée; une montagne sur une montagne, tel il paraissait aux yeux de Bahman, épouvanté par son énorme corps et son formidable aspect.

Bahman, ayant mis pied à terre, attacha son cheval et gravit la hauteur jusqu'à un point d'où il dominait Roustem. Celui-ci, assis, ayant devant lui un grand feu et une outre de vin, tenait dans sa main droite une lance sur laquelle était embroché un âne sauvage qu'il faisait tourner et rôtir, et dans sa main gauche une grande

طاس<sup>(1)</sup> كبير مملو خمرًا فقال بهمن : في نفسه لا كفيتم ابى شغل القلب بهذا الشيطان ولا قتلتة غيلة<sup>(2)</sup> فارسل عليه حشرة عظيمة قصد بها رأسه فلما نفذت من مكانها سمع رستم وقعها في مجيئها فصعد بصره اليها ولم ينزع لها حتى قربت منه فمال برأسه حتى تجاورته ونحاها<sup>(3)</sup> عن نفسه بقدمه ورمى بها الى اسفل وقال لعل بعض الوحوش صوبها برجله فلما رأى بهمن ذلك اوجس في نفسه خيفة منه على ابيه وهبط آخذًا في طريق اخرى وركب الى رستم وقد كان زيارة اخوه وصل اليه وقعد عنده فلما نظرو<sup>(4)</sup> رستم من بعيد الى بهمن قال لزيارة يا اخي ان هذا الفارس المقبل الينا من عنصر الملك لا شك وحين دنا منه<sup>(5)</sup> ترجل ومجد له فقام اليه رستم واقعده وسأله عن

(1) طاس C. — طاس M. — (2) Ces mots manquent dans C, M ابى au lieu de ابى. — (3) ونحاها M. — (4) انظرو C. — (5) دنا منه M.

coupe remplie de vin. Bahman se dit : « Je veux délivrer mon père de sa préoccupation au sujet de ce démon. Ce démon, je veux le tuer par surprise ! » Et il fit choir sur lui un bloc de pierre en visant sa tête. Lorsque la pierre détachée se mit à rouler, Roustem, l'entendant arriver, leva les yeux, mais ne s'en inquiéta pas; seulement, quand elle fut proche, il détourna la tête jusqu'à ce qu'elle eût passé sur lui, puis il la repoussa avec son pied et la jeta en bas en disant : « C'est peut-être quelque fauve qui l'a fait partir avec son pied. » Bahman, ayant vu cela, se mit à craindre et à redouter pour son père un tel adversaire. Il descendit par un autre chemin et se dirigea vers Roustem qui avait été rejoint par son frère Zebàreh, assis auprès de lui.

Roustem, en voyant Bahman de loin, dit à Zebàreh : « Mon frère, ce cavalier qui se dirige vers nous est assurément de la famille royale. » Quand Bahman se fut approché, il mit pied à terre et se prosterna devant lui. Roustem alla à lui, le fit asseoir et lui demanda quel était

نسبه فانتسب له فمجد رسم لوجهه واقبل على تعجيل رأسه ويده ثم سأله عن أبيه وعن جدّه وعن سبب مقدمه فاجابه عن ذلك كله وقال انّ ابي اسفندياذ معسكر على شاطئ هيمند وقد ارسلني اليك برسالة فان اذنت في أدائها<sup>(1)</sup> بلغتكمها فقال رسم فقال اولاً على ما حضر وقد كان الشواء ادرك فوضعه بين يديه وقال له الاكل منّا للحاجة ومنك للمساعدة وطفق يتبسط في الاكل والشرب كعادته وبهين لا ينال من الطعام الا يسيراً ومن الشراب الا قليلاً فقال له رسم لا ينبغي لابن الملك ان يكون قليل الاكل والشرب فيقلّ غناؤه عند الطعن والضرب فقال نحن ابناء الملوك يقلّ اكلنا ولكن تكبر رجوليتنا ثم ان بهين ادى الرسالة واحسن السفارة فاصغى رسم اليها وقال انا للجواب

(1) *مس. لادائها.*

son nom et à quelle famille il appartenait. Bahman le lui ayant dit, Roustem se prosterna devant lui, le visage contre terre, et se mit à lui baiser la tête et la main; puis il le questionna sur son père et son grand-père et sur le motif de sa visite. Bahman répondit à tout cela et dit : « Mon père Isfendiyâdh est campé au bord du Hinmand; il m'a envoyé vers toi avec un message; si tu permets de le présenter, je vais te le faire connaître. — Mangeons d'abord, dit Roustem, de ce que nous avons ici. » Le rôti étant à point, il le posa devant lui en disant : « Nous mangerons, nous, pour satisfaire notre appétit, toi, tu mangeras pour nous tenir compagnie. » Puis il se mit à manger et à boire copieusement selon son habitude, tandis que Bahman ne toucha que modérément à la viande et au vin. Roustem lui dit : « Il ne faut pas que le prince soit un petit mangeur et un petit buveur; car alors il serait peu apte à porter des coups de lance et de sabre. » Bahman répondit : « Nous autres princes, nous mangeons peu, mais nous sommes vaillants. » Ensuite il délivra le message et s'acquitta

عنها وها أنا واصل جناحك الى حضرة ابيك فقم بنا اليها<sup>(1)</sup> فركبا  
فامر رسم اخاه زيارة بالرجوع الى المنزل واعداد ما يصلح لدعوة  
اسفندياذ اد قدر انه يجيبه وانطلق مع بهمن الى شاطئ الوادى ووقف  
هناك واقفهم<sup>(2)</sup> بهمن الماء وعبره وتقدم الى ابيه فاخبره بحضور رسم  
وحده واخذ يصق<sup>(3)</sup> رجولته وقوته فزجره اسفندياذ وقال قديما  
قيل<sup>(4)</sup> لا تتبعوا الصغار فى الامور الكبار وانت من لعيت من الرجال  
والابطال حتى تعد رسم منهم او فقم ودعا بفرسه فركب الى شاطئ  
الوادى فلما رآه<sup>(5)</sup> رسم اخترق الماء حتى وصل اليه وترجل بين يديه  
ومجد له وصاحه اسفندياذ ولاطفه ثم امره بالركوب فركب وقال احمد

(1) M اليها. — (2) Manque dans C. — (3) Manque dans C. — (4) Manque dans C. —  
(5) M رآه.

de sa mission. Roustem ayant écouté avec attention, dit : « La réponse, c'est moi-même. Je vais t'accompagner auprès de ton père. Allons-y ensemble ! » Et ils montèrent à cheval.

Roustem ordonna à son frère Zebàreh de retourner à la maison et de tout préparer pour traiter Isfendiyâdh ; car il supposait qu'il accepterait son invitation. Quant à lui, il fit route avec Bahman jusqu'au bord du fleuve, où il s'arrêta. Bahman entra dans l'eau, traversa le fleuve et se rendit auprès d'Isfendiyâdh. Il lui annonça l'arrivée de Roustem, venant sans escorte, et se mit à lui parler de sa bravoure et de sa force. Isfendiyâdh lui dit d'un ton sévère : « Il y a longtemps que l'on a dit : « N'envoyez pas les petits pour traiter les grandes affaires. Quels champions et quels héros as-tu vus, toi, pour compter parmi eux Roustem ou pour le placer au-dessus d'eux ? »

Isfendiyâdh ayant demandé son cheval, monta et se transporta au bord de la rivière. Roustem, en le voyant, la traversa. Arrivé près de lui, il mit pied à terre et se prosterna. Isfendiyâdh lui tendit la main, se montra fort gracieux et lui dit de remonter à cheval. Roustem



الله على النعمة في بقائك ولقائك واشكره على ان ارادنيك سالماً قادماً ارضى ومقرّباً الى خدمتك طريقى فان رؤيتك تعدل <sup>(1)</sup> رؤية سيباوش عندى فقال له اسفندياز وانا ايضاً احمد الله عزاسمه على لقائك في لباس العفة والسلامة فانك متى بمنزلة بشوثن اخى وقد طال ما اشتقتك وتميت قربك حتى انعم الله بتسهيل ذلك وتساييرا الى السراوق ونزلاً فيه واقبل بشوثن فقام اليه رسم وتعانقا وتساملاً وقعدوا ثلاثتهم يتحدثون ونفض <sup>(2)</sup> اسفندياز ما فى رأسه واعاد معانى الرسالة التى تحتلها بهن وبنى الكلام على تكملى رسم الاعطاء بيمده والمصير معه فى القيد الى حضرة والده ليكون شفيعه فى اصلاح امره

ونفض M (١) — نهذل C (٢)

s'étant remis en selle, dit : « Je rends grâces à Dieu de ta conservation et de cette rencontre avec toi; je le remercie de la faveur qu'il m'accorde de te voir en bonne santé, ici dans mon pays, et me donnant occasion de te rendre mes hommages; car je te regarde des mêmes yeux que je regardais Siyâwousch! » Isfendiyârdh répondit : « Moi aussi, je loue Dieu de m'accorder de te voir en bonne santé et en bon état; car tu m'es aussi cher que mon frère Beschouthen. Il y a longtemps que j'aspirais au bonheur de t'approcher et que je désirais me rencontrer avec toi. Enfin, Dieu a favorisé mon désir! » Ils se rendirent au pavillon et y descendirent. A l'arrivée de Beschouthen, Roustem alla à lui; ils s'embrassèrent et s'adressèrent les questions d'usage. Puis, tous les trois se mirent à causer.

Isfendiyâdh développa tous les arguments qu'il avait dans la tête, répéta les considérations du message que Bahman avait été chargé de porter à Roustem et continua toujours à exiger de lui de se soumettre et de venir avec lui, en chaînes, à la cour de son père, où il se proposait d'intercéder en sa faveur pour le faire réhabiliter et

وإعادته إلى رتبته فقال رسم لست ارضى لك يا إسفندياذ مع فضلك  
وعلتو تحلك وتكامل آلات<sup>(١)</sup> الملك لك<sup>(٢)</sup> إن تفكر فيما تكلمت به فضلاً  
عن أن تقول له فما هو من كلام الحصفاء والعقلاء ولولا العظمة لقلت أنه  
من كلام المجانين والسفهاء وحاش لله أن انقاد للخسمية وأغضى على  
الهزيمة مما أعطاني الله من القوة والقدرة وتمام النعمة وأجرى على  
يدي من الأمور الجسام والفتوح العظام ووقى له من أمساك رمل  
الملك<sup>(٣)</sup> وإعانة الملوك وإعانتهم وقهر أعدائهم وإدراك ثاراتهم ولولا<sup>(٤)</sup> حسن  
آثاري وتمرات أفعالي لكان ما يرقى وجهي من ذكره<sup>(٥)</sup> والراى الآن أن لا  
تطرق للشيطان<sup>(٦)</sup> الملك ولا تطمع<sup>(٧)</sup> نفسك فيما لا يكون ولا يتهماً ولا

(١) Manque dans C. — (٢) M الملوك. — (٣) ولا C. — (٤) ما يرقى وجهي من ذكره C. — (٥) قطع C. — (٦) الشيطان C.

le rétablir dans sa dignité. Roustem répliqua : « Je ne veux pas croire, ô Isfendiyâdh, qu'avec les éminentes qualités, ton rang si élevé et tes hautes vertus royales, tu puisses entretenir la pensée dont tu viens de parler et, encore moins, que tu l'exprimes. Ce n'est pas là un langage que tiennent des hommes sensés et raisonnables et, n'était le respect que je te dois, je dirais que ce sont des paroles de fous et d'idiots. Qu'à Dieu ne plaise que je subisse la honte et que je me soumette à l'humiliation, alors qu'il m'a accordé une telle force, une telle puissance et cette haute fortune; qu'il a fait accomplir par moi de si grandes choses et remporter de si éclatantes victoires et qu'il m'a mis en mesure de sauver l'empire d'une ruine imminente, de prêter aide et assistance aux rois, de réduire leurs ennemis et de les venger d'eux ! Sans mes exploits et mes succès il y aurait eu des événements que je suis honteux de dire. Maintenant je te conseille de ne point te laisser envahir par les suggestions de Satan, ni de te flatter d'obtenir ce qui ne sera pas, ce qui ne se peut pas,

يمكن وإن تفضل بالمصير الى الدار التي نسكنها<sup>(1)</sup> برسلك  
وتستخدم<sup>(2)</sup> منا خدمك لتشتغل مديدة بالأكل والشرب واللهو  
والانس ثم افتح لك ابواب خزانتي وكنوزي واعطيك مما جمعت في المدد  
الطويلة والازمان المتراخية من الاموال والاعلاق والنفائس واخاير  
الذخائر واقم ارزاق عسكرك وأهدي الى ابنائك واخيك وخوادمك  
واخلع عليهم ثم اصل جناحك واخدم ركابك في الانقلاب الى حضرة  
ابيك الملك فاصح عن حالي وعذري واقوم تحتى واقم الشواهد على برامة  
ساحتي ولا ارضى الا<sup>(3)</sup> بتمليكك وعقد التاج على رأسك فقال اسفندياذ  
ما احسن ما قلت ولكنك تعلم ان من خالف امر الملك فقد كفر وخسر

(1) Mss. تسكنها. — (2) ونستخدم C. — (3) Manque dans M.

ce qui est impossible; de daigner venir au palais où nous demeurerons à tes ordres et où tu disposeras de nous comme de tes serviteurs, pour que tu y passes quelque temps à manger, à boire, à te divertir et à t'amuser; ensuite je t'ouvrirai les portes de mon Trésor et de nos trésors réservés et te donnerai ce que j'ai amassé pendant de longues années, de l'argent, des objets précieux et exquis et les richesses les plus rares. Je payerai la solde de tes troupes, ferai des cadeaux à tes fils, à ton frère et à tes familiers et leur donnerai des robes d'honneur; puis je t'accompagnerai comme ton humble serviteur, quand tu t'en retourneras à la cour du roi, ton père. Alors j'exposerai mon cas et me justifierai, je plaiderai ma cause et produirai les preuves de ma parfaite innocence et ne serai satisfait que lorsque je t'aurai fait proclamer roi et posé la couronne sur ta tête. » Isfendiyâdh répondit : « Ce que tu dis est parfait. Mais, tu sais que celui qui désobéit au roi fait acte d'infidélité et perd sa part dans ce monde et dans l'autre. L'ordre que le roi m'a donné à ton sujet, je ne puis me dispenser de l'exécuter, ni le transgresser,

الدنيا والآخرة وقد امرني فلك بما لا اتعداه ولا اتجاوزه ولا اتخطاه ولو وقعت للفضراء على <sup>(1)</sup> الغبراء وينبغي ان تقيم عندنا للدخال فقال \* بي حاجة <sup>(2)</sup> الى معاودة منزلي وتجديد العهد <sup>(3)</sup> بوالدي فقد نعت عنه ايتاما وها انا منصور المم ومقر تمايى ومنتظر رسولك في استدعائى وقام فركب

ذكر ما جرى بين اسفندياد ورستم قبل المحاربة

لما عاد رستم من حضرة اسفندياد الى منزله قض على زال جميع ما جرى بينه وبين اسفندياد وقال لست ادرى الى اتي شيء ينتهي الامر بهننا فانه قد اصّر على تركه اجابة دعوتى وسامنى ان اعطى يمدى لمذهب

<sup>(1)</sup> M. او. — <sup>(2)</sup> La place de ces deux mots est restée en blanc dans M. — <sup>(3)</sup> Manque dans C.

ni m'en écarter, quand même le ciel tomberait sur la terre. Mais il faut que tu restes avec nous, pour que nous mangions ensemble. » Roustem dit : « J'ai besoin de retourner à ma maison et de revoir mon père; car voilà plusieurs jours que je suis loin de lui. Je vais me rendre auprès de lui, changer de vêtements et attendrai le messager que tu enverras pour m'appeler. » Puis il se leva et monta à cheval.

#### CE QUI SE PASSA ENTRE ISFENDIYÂDH ET ROUSTEM AVANT LE COMBAT.

Roustem, lorsqu'il revint d'auprès d'Isfendiyâdh chez lui, raconta à Zâl tout ce qui s'était passé entre lui et le prince; puis il dit : « Je ne sais vraiment comment finira l'affaire entre nous. Il refuse absolument d'accepter mon invitation et veut me contraindre à me laisser

بى معتمدا الى حضرة والده وما اخوفنى ان اضطر الى ممانعته ومقارعته فقال له زال يا بنى ما هذا الذى تقوله اما تعلم ان اسفندياذ ابن الملك الذى من عصاه فقد عصى الله وان لمس الرأى ألا مدارانه والتضرع بيمين يديه والتلطف لاضافته واستمالته بالاموال والهدايا فقال قد فرغت " معه من هذا كله وركبت الصعب والذلول فى ارضائه من غير ان اعطى يمدى فما ارداد ألا امتناعا وقسوة وعظمة وشدة فاعتم زال وقال بالله يستعين على ما دهانا ولنا حان وقت الاكل قال اسفندياذ لبشوتن انا لا ادعورسم ولا اجيب داعيه لاني معه على شرفى المحاربة ولا ممالحة مع المكافحة فقال بشوتن سترنى ما عرضت عليه من الفالح

عبرت G<sup>11</sup>.

conduire par lui, enchaîné, à la cour de son père. Je crains bien d'être forcé de lui résister et de le combattre ! — Que dis-tu là, mon fils ? s'écria Zâl. Ne sais-tu pas qu'Isfendiyâdh est le fils du roi et quand on est rebelle au roi, c'est contre Dieu qu'on est en révolte ? Je ne vois pas d'autre moyen que de se montrer conciliant et d'avoir une attitude humble devant lui, de chercher à en faire notre hôte et à gagner sa bienveillance par de l'argent et des présents. » Roustem dit : « J'ai épuisé avec lui tous ces moyens ; je n'ai rien épargné et lui ai fait toutes les concessions, sauf de me soumettre ; mais il n'en est que plus inflexible, plus dur, plus implacable et plus impérieux. » Zâl, plein de tristesse, dit : « Ayons recours à Dieu contre les malheurs qui nous arrivent ! »

Lorsqu'il fut l'heure du repas, Isfendiyâdh dit à Beschoûthen : « Je ne ferai pas appeler Roustem, pas plus que je n'accepte son invitation ; car nous sommes, moi et lui, sur le point de nous battre. On ne mange pas ensemble au moment où l'on en vient aux mains. » Beschoûthen répliqua : « J'ai été heureux quand tu lui as proposé de

ووجدت منه ربح المصالحة <sup>(١)</sup> والتصالح وسأني الآن ما تزمعه من <sup>(٢)</sup> مقارعته وطاعة ابلّيس في محاربته ومهما شككت في شيء فلا تشككن في انه لا يعطى بمده ولا يقيم <sup>(٣)</sup> محاسن ذكره ولا يخط من سلك السماء الى قعر التراب بما تسومه اتياء والصواب ان تعدل الآن عن محاهدته الى ملاينته وعن مخالفته الى مخالفته <sup>(٤)</sup> وتصير الى دعوته وتأنس بعشرته فانه نعم الولي والحمدة ونعم الظهير <sup>(٥)</sup> والعدة وما زال ووالده زال وجده سام معروفين <sup>(٦)</sup> بحسن السمر والآثار وكثرة الايادي عند ملوك ايران شهر فقال له اسفندياذ يا اخي لِمَ تقول ما تقوله وقد شاهدت ما امرني به الملك في بابه وفي ديننا ان من خالف امر الملك

— الظهر. M. <sup>(٥)</sup> — مخالفته C. <sup>(٤)</sup> — يفتح M. <sup>(٣)</sup> — ما M. <sup>(٢)</sup> — Manque dans C. <sup>(١)</sup>  
 معرفين M. <sup>(٦)</sup>

partager ton repas et tu l'as trouvé disposé à la conciliation et à l'accommodement; à présent je suis affligé de ta résolution de prendre les armes contre lui et d'écouter le conseil d'Iblis qui te pousse à le combattre. Quoi que ce soit dont tu puisses douter, ne doute point qu'il ne se soumettra pas, qu'il ne déshonore pas sa belle renommée et qu'il ne descendra pas de la hauteur de l'astre de l'Épi au fond de la poussière, en supportant ce que tu veux lui imposer. Maintenant, au lieu de le heurter, tu devrais plutôt le ménager et, au lieu de le traiter en ennemi, te lier avec lui par un pacte d'amitié. Tu devrais te rendre à son invitation et converser amicalement avec lui. L'excellent ami et soutien, le parfait protecteur et auxiliaire! Ces hommes, lui et son père Zâl et son aïeul Sâm, ont toujours été célèbres par leurs vertus et les grandes actions qu'ils ont accomplies, ainsi que par les nombreux services qu'ils ont rendus aux rois de l'Iranschahr! » Isfendiyâdh dit : « Pourquoi, mon frère, parles-tu ainsi, ayant entendu toi-même l'ordre que le roi m'a donné à son sujet? Notre religion enseigne que celui qui se révolte contre l'ordre du roi doit être mis à mort dans ce

وجب له القتل عاجلاً والنار آجلاً<sup>(1)</sup> فقال بشوئثن قد<sup>(2)</sup> نصحت لك بمقدار عقلى وعلمى وانت اهدى ورأىك اعلى فسكت اسفندياذ ودعا بالطعام فتناول منه<sup>(3)</sup> واشتغل بالشرب مع اخيه وابنائيه وخواتمه وكان رسم ينتظر رسوله فى استدعائه فلما لم يحجى ركب واخترق الوادى الى سرادق اسفندياذ فلما وصل اليه قام له ورخب به واقعده على كرسي ذهب مرتفع بالجواهر فقال له رسم ما معناه قول الشاعر

كَفَوْتُ نَفْسِي جِئْتُ لَمْ تَدْعِنِي فَلْتَعِدْنِي مَا لَكَ<sup>(4)</sup> فِي الدَّقِيقَةِ

فقال اسفندياذ كان النهار قد متع وارفع واوقدت الشمس نارها فكرهت تجشعك واحببت<sup>(5)</sup> ترفيهاك واذا قد تطولت بالحضور فشاركنا

(1) Manque dans G. — (2) Ms. وجد. — (3) G. فقال. — (4) M. ولك. — (5) Ms. واجبت.

monde et subir le feu de l'enfer dans l'autre. » Beschoûthen répliqua : « En te donnant ces conseils, je viens de parler selon mon intelligence et mes lumières; mais tu es le meilleur guide et sais le mieux ce qu'il y a à faire. » Isfendiyâdh se tut; puis, ayant demandé le repas, il mangea et se livra au plaisir de boire avec son frère, ses fils et ses familiers.

Roustem attendait le messenger d'Isfendiyâdh qui devait l'appeler. Ce messenger n'étant pas venu, il monta à cheval, traversa la rivière et se rendit à la tente d'Isfendiyâdh. Celui-ci, lorsqu'il arriva, se leva, lui souhaita la bienvenue et le fit asseoir sur un siège d'or incrusté de bijoux. Roustem lui dit une parole qui a été exprimée ainsi par le poète :

Je me suis invité moi-même, puisque tu ne m'avais pas appelé. C'est donc à moi, non à toi qu'est dû le remerciement pour l'invitation.

Isfendiyâdh répondit : « Le jour était avancé et le soleil déjà ardent. J'ai craint de te fatiguer et j'ai voulu te laisser tranquille. Mais comme tu as eu la bonté de venir spontanément, prends part à notre partie

في السرور فقال نعم وكرامة فوضع في يده طاس ذهب مملوءاً هراً  
 كماء الذهب فقال هذا والله يحكى (١) صفاء مودتي لك وموالاتي اتيك  
 وشربه على وجهه وشرب إسفندياذ مثله ودارت عليهم الطاسات  
 والكلسات حتى تمشت الصهباء في عظامهم وترقت الى هامهم واخذ  
 الخصمان المتنادمان في المغامرة والمناظرة وجعل كل منهما يعدد محاسنه  
 وينشر مفاخره ويذكر مقاومه ويعاتب صاحبه فقال رسم لاسفندياذ  
 قولاً (٢) يعرب معناه من قول الشاعر

الدَّهْرُ أَقْصَرُ مَدَّةٍ مِنْ أَنْ يُهَيَّجَ بِالْعَتَابِ

وعاد لتنويشه الى منزله واعادة الضمانات له فقال إسفندياذ اتيك

(١) انصر معناه C. — (٢) م. مولى. — (٣) م. وصلى.

de plaisir. — Très volontiers, dit Roustem. » Alors, prenant en main un hanap d'or rempli d'un vin qui était comme de l'or fluide, il dit : « Ce vin limpide, je le jure, est l'image de la sincérité de mon affection pour toi et de mon amitié ! » Et il vida la coupe en son honneur. Isfendiyâdh fit comme lui et les hanaps et les coupes circulèrent parmi les convives, jusqu'à ce que le vin eût envahi leurs os et leur fût monté à la tête. Les deux champions, adversaires et convives, commencèrent à se vanter et à revendiquer la prééminence; chacun d'eux se mit à énumérer ses exploits, à proclamer ses triomphes, à rappeler ses combats, en critiquant l'autre. Enfin, Roustem dit à Isfendiyâdh une parole exprimant à peu près ce que le poète dit dans ce vers :

La vie est de trop courte durée pour qu'elle soit encore amoindrie par les récriminations réciproques.

Puis il recommença à insister auprès du prince pour qu'il vint dans sa maison et à lui renouveler ses promesses. Isfendiyâdh ré-



تستزيرنى<sup>(1)</sup> \* وتضمن ما تضمنه لى لتفتح صورتى عند اصحابى ولمقولوا  
ان اسفندياذ<sup>(2)</sup> يسوء الى من يحسن به ويبنى على من يتقرب اليه وقد  
قلت لك وكثرت ورددت واقول الآن ايضا اتى لا انا<sup>(3)</sup> ما لم تخط بيدك  
لاقدمك مقمدا الى حضرة والدى كما امرنى به ثم اتشفع لك فى الاطلاق  
والاعادة للعادة التى عندك للولك الاسلاف فان لم تفعل ولن تفعل  
تخذ الالهة للمقارعة وعدبنا<sup>(4)</sup> عن المخادعة فقال رسم ان كان رأيك ما  
تقوله فانت ضيغى غدا باخترطانى ايتاك من سرجك وذهابى [بك] الى  
منزل والدى خادملك<sup>(5)</sup> ووقائى بجميع ما ضمنته لك فقال يا رسم الى  
متى تكمل الريح وتذهبن من قارورة فارغة وسوف ترى وثوبى علمك

اتى لاناك<sup>(1)</sup> Mss. — (2) Ces mots manquent dans M. C. ولمولوا لى. — (3) دستزيرنى M. — (4) وعدبنا M. — (5) وخادملك Mss.

pondit : « Tu m'invites chez toi et tu me fais de telles offres afin de me rabaisser aux yeux de mes compagnons, pour qu'ils disent qu'Isfendiyâdh agit mal envers l'homme qui le comble de bontés, et traite avec injustice et violence celui qui est plein de prévenances pour lui. Je t'ai dit et répété plus d'une fois et te le dis encore : je ne serai pas en paix avec toi tant que tu ne te soumettras pas, pour que je te conduise enchaîné à la cour de mon père, ainsi qu'il me l'a ordonné. J'interviendrai ensuite en ta faveur pour te faire relâcher et te faire rendre l'ancienne position à laquelle tu as des droits acquis auprès des précédents rois. Mais si tu ne le fais pas, et tu ne le feras certainement pas, eh bien ! prépare-toi au combat et cesse tes tentatives pour nous circonvénir. » Roustem dit : « Si tel est ton sentiment, tu seras mon hôte demain quand, t'ayant désarçonné, je te conduirai dans la maison de mon père, ton serviteur, et quand je m'acquitterai de tout ce que je t'ai promis. » Isfendiyâdh répliqua : « Jusqu'à quand, ô Roustem, pèseras-tu le vent et t'oindras-tu d'une amphore vide ? Tu verras comme je t'assailirai et comme je ferai de toi ma proie, et

واقْتَنَصَى إِيَّاكَ وتَعْلَمُ مَنْ مَثَا الرَّجُلِ الْبَطْلُ وَالْبَاسِلُ الْمُقَاتِلُ فَقَالَ رَسَمَ  
سَأْرِيكَ مَا تَنْدُمُ مَعَهُ عَلَى مُحَارَبَةٍ مِنْ يَسَالْمِكَ وَمَكَاشِفَةٍ مِنْ يُوَادِّعِكَ  
وَقَامَ فَرَكَبَ عَائِدًا إِلَى مَنْزَلِهِ

ذِكْرُ الْمَوْقِعَةِ <sup>(١)</sup> الْأُولَى جَرَتْ بَيْنَهُمَا وَاجْتِلَاءَ الْحَرْبِ بَيْنَ الْإِيرَانِيِّينَ

وَالسَّجَزِيِّينَ عَنْ قَتْلِ آذَرْنَوْشٍ وَمِهْرَنْوَشٍ

لَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ لَبَسَ رَسَمَ سِلَاحِهِ وَرَكِبَ فِي قِطْعَةٍ مِنْ جِمَشِهِ  
وَفِيهِمْ رِيَاةٌ <sup>(٢)</sup> أَخُوهُ وَفَرَامُورْزَ ابْنِهِ فَلَمَّا بَلَغَ شَاطِئَ هِمْمَنْدِ امْرَمَ بِالْوُقُوفِ  
هُنَاكَ وَقَالَ لَمْ قَدْ وَافَقْتُ <sup>(٣)</sup> إِسْفَنْدِيَاذَ عَلَى أَنْ لَا نَعْتَى إِحْبَابَنَا وَنَتَبَارَزَ  
كَلَانَا لِلْعِرَاعِ وَنَخْتَرِقَ الْمَاءَ إِلَى سِرَادِقِ إِسْفَنْدِيَاذَ وَنُوقِيَ عَلَى تَلٍّ يُحَاذِيهِ <sup>(٤)</sup>

جَمَادِيهِ C <sup>(٤)</sup>. — وَافَقْتُ Mss. <sup>(٣)</sup>. — زِيَادَةُ M <sup>(٢)</sup>. — الْمَوْقِعَةُ M <sup>(١)</sup>.

tu sauras qui de nous deux est le vrai héros et le preux champion ! »  
Roustem dit : « Je te ferai voir de telles choses que tu te repentiras  
de faire la guerre à qui t'offre la paix et de traiter en ennemi celui  
qui te propose son amitié ! » Et s'étant levé, il monta à cheval et re-  
tourna chez lui.

#### PREMIER COMBAT DE ROUSTEM ET D'ISFENDIYÂDH.

MORT D'ÂDHARNOÛSCH ET DE MIHRNOÛSCH DANS LA LUTTE DES IRANIENS  
ET DES GENS DU SEDJESTÂN.

Le lendemain, Roustem prit ses armes, monta à cheval et partit  
avec un détachement de ses troupes accompagné de son frère Zebâreh  
et de son fils Farâmorz. Arrivé au bord du fleuve Hinmand, il leur or-  
donna d'y rester et leur dit : « Je suis convenu avec Isfendiyâdh que  
nous laisserons nos gens tranquilles et que chacun de nous se présen-  
terait seul pour combattre. » Ayant traversé le fleuve, il se dirigea vers

فنادى بأعلى صوته قم يا إسفندياذ إلى قِرْنِك الذى جأرك فقام إسفندياذ وليس السلاح وركب وقال لجيشه لا تشتغلوا بلبس الأسلحة فأتى على أن أبارزه وأقارعه وحدى وأقبل حتى قرب منه فقال له رستم يا إسفندياذ دع عنك الحقد وأقبل متى الصلح وتفضل بإجابة دعوتى والمصير إلى منزلى لنعدل <sup>(1)</sup> عن المطاعنة إلى المطاعنة وعن المحاربة إلى المشاربة وعن المعادة إلى المودة وأق <sup>(2)</sup> لك بما بذلت به لسانى وأكدت فيه ضمانى وإن كان لك رأى فى الحرب وميل إلى إراقة الدم أمرنا بالإيرانية والسجدة بالتواضع والخائب لمتصاولوا ويتقاتلوا والموت يخطى من قريب ونحن ننظر من بعيد فقال إسفندياذ قد باكرتنى مستعداً

واقف G (2) — . لنعمل M (1)

la tente d'Isfendiyâdh, et s'étant arrêté sur une hauteur qui y faisait face, il cria de toutes ses forces : « Isfendiyâdh, viens trouver ton adversaire qui est arrivé ! » Isfendiyâdh se leva, prit ses armes et monta à cheval, en disant à ses troupes : « Ne prenez pas la peine de vous armer, car je dois aller seul me mesurer et combattre avec lui. »

Quand Isfendiyâdh fut près de Roustem, celui-ci lui dit : « Écarte l'animosité et accepte mes propositions conciliantes; daigne te rendre à mon invitation et consens à venir chez moi; au lieu d'échanger des coups de lance et de lutter, nous mangerons et boirons ensemble et nous remplacerons les actes d'hostilité par des témoignages d'amitié. Je m'acquitterai envers toi et te ferai tenir tout ce que j'ai déclaré vouloir donner et ce que j'ai formellement promis. Si, cependant, tu veux la lutte et que tu aimes mieux verser le sang, nous mettrons aux prises les Iraniens et les gens du Sedjestân, pour qu'ils se jettent les uns sur les autres et combattent; la Mort enlèvera ses victimes de près et nous regarderons de loin. » Isfendiyâdh répondit : « Tu viens d'arriver chez moi, de grand matin, prêt à engager la lutte et

للواقعة ودعوتى الى المقاترة قد تعود لعادتك فى المرافعة والمخادعة والآ  
فأما ان تبارزنى وأما ان تُعطى بهدى فقال اعدت لك الى الداس فى  
اسمالتك والجروح لمسالمتك واذا قد ابمت ألا الشرفهم فتأكل منها  
الى صاحبه وتصالوا كالاسدين الضاريين<sup>(١)</sup> والفيليين المغتلمين  
وتطاعنا وتضاربا طويلا فلم يتمكن احدهما من صاحبه ولم يقدر على  
نكاية فيه فمما بها<sup>(٢)</sup> فى اشد ما يكون من المكايه والمكايه اذ<sup>(٣)</sup>  
اقتدى اصحاب اسفندياذ باصحاب رستم فى ليس الاسلحة والركوب ونزع<sup>(٤)</sup>  
الشیطان بمنهم<sup>(٥)</sup> كما نزع بمن صاحبيهم فهاجت الهياج واشتد القتال  
وتصالوا الابطال وجرت الدماء وحى الوطنس قد اجلت<sup>(٦)</sup> المعركة عن

— ونزع... كما نزع C — (١) M 151. — (٢) فيها ما M، فبيناهم C. — (٣) الضاريين Mss. — (٤) Manque dans M. — (٥) اجلست C. —

tu viens de m'appeler au combat; puis, tu recommences tes tentatives pour me leurrer et me circonvenir. Maintenant, ou bien tu te mesures avec moi, ou tu te sou mets.» Roustem répliqua : « Je suis exempt de tout reproche envers toi et envers les hommes, ayant fait tous mes efforts pour t'amener à la conciliation et pour montrer que j'étais disposé à un arrangement pacifique avec toi, tandis que toi, tu ne veux que la collision. Eh bien, viens ! » Alors ils se précipitèrent l'un sur l'autre et s'assailirent comme deux lions féroces et comme deux éléphants furieux. Ils luttaient longtemps avec la lance et le sabre, sans qu'aucun d'eux eût l'avantage, ni même que l'un pût blesser l'autre.

Pendant qu'ils étaient ainsi engagés dans la plus terrible des luttes, les compagnons d'Isfendiyâdh, voyant les compagnons de Roustem armés et montés, prirent également leurs armes et montèrent à cheval, et Satan les poussa les uns contre les autres, comme il avait poussé leurs maîtres. On en vint aux mains, on lutta avec acharnement, les champions étaient aux prises, le sang coulait, la mêlée

قتل آذرئوش ومهرئوش ابني اسفندياذ وجاء بهمن الى ابيه فاخبره بما جرى فاجتمع عليه الحزن الشديد والغمظ العميق وقال يا رستم اما تسخى من نقض العهد وتقدر الغدر<sup>(1)</sup> لم تكن تعاهدنا على ان نحارب انا وانت دون الجيوشين<sup>(2)</sup> \* فاعنتم رستم جدًا وحلفي ان ما اقدم عليه جيمشه<sup>(3)</sup> لم يكن عن امره ثم قال يعز علي وقوع ما وقع وانا استم اليك زيارة وفرامرزل ترى فيهما رأيك وتطالبهما بغار ابنيك فقال يا رستم ان قتل العبيد بالموالي لا يشفي النفوس واخذ في رميه بسهام تحمل عملها فيه وفي فرسه وسهام رستم لا تؤثر<sup>(4)</sup> في درع اسفندياذ فضلاً عن جسده ثم نفذ عن قوس اسفندياذ سهم خاط<sup>(5)</sup> غمدى فرسه رخش

(1) C الغدر. — (2) الجيوشين. — (3) Ces mots manquent dans C. — (4) M يؤثر, C يؤثر. — (5) M خاط.

devint ardente. Âdharnoûsch et Mihrnoûsch, les deux fils d'Isfendiyâdh, restèrent sur le champ de bataille. Bahman étant venu avertir son père de l'événement, Isfendiyâdh fut en proie à la fois au plus grand chagrin et à la plus violente colère, et il s'écria : « N'as-tu pas honte, ô Roustem, de manquer à la parole donnée et de faire acte de perfidie? N'étions-nous pas convenus que nous combattrions à nous deux, moi et toi, en laissant de côté les deux armées? » Roustem, fort affligé, jura que cette lutte témérairement engagée par son armée avait eu lieu sans qu'il l'eût ordonnée, et il ajouta : « Je suis peiné de ce qui est arrivé. Je te livre Zebâreh et Farâmorz, pour que tu en disposes comme il te plaira et que tu venges sur eux la mort de tes deux fils. » Isfendiyâdh répliqua : « Faire mourir des esclaves pour des maîtres, ô Roustem, n'apaise pas les âmes! » Puis il se mit à tirer sur lui des flèches qui le blessèrent, ainsi que son cheval, tandis que les traits de Roustem n'eurent aucun effet sur la cuirasse d'Isfendiyâdh et encore moins sur son corps. Une flèche, partie de l'arc d'Isfendiyâdh, cloua ensemble les deux cuisses de son cheval

فاضطرب حتى انقطع لحامه وانقذ حزامه وسقط رستم عن ظهره ونفر  
الفرس راجعاً الى منزله في جُلّ من الدم وشكال من الجرح وانحاز<sup>(1)</sup> رستم  
الى تل وهو يجزّ قدمه ويقاسى جروحه فناداه<sup>(2)</sup> اسفندياذ وقال يا رستم  
ما وقوفك ولم لست تعاود القتال فقال يا سيمدى قد شاب النهار  
واقبل الليل وهو حاجز بين الغرنيين فانصرف راشداً وامهلنى الى  
الغد<sup>(3)</sup> فتكرّم اسفندياذ على ما به من الخنق والعلق والخرق بنار  
المصيبة في ابنه واذن له في معاودة منزله فمشى رستم بتلك الجراحات  
التى نالت منه وثقلت وطأتها عليه حتى اخترق الوادى واسفندياذ  
ينظر اليه ويتعجب من تجلّده<sup>(4)</sup> واستقبله اصحابه فحملوه على العجلة  
الى داره فارفعت منها الاصوات بالبكاء والعيويل من اجله وحصل

وتجلّده C<sup>(4)</sup>. — الغدا M<sup>(3)</sup>. — وجه فناداه C<sup>(2)</sup>. — وانحاز M<sup>(1)</sup>.

Rakhsch. Celui-ci s'agitait et se débattait, de sorte que ses brides et sa sangle se rompirent. Roustem tomba et le cheval s'enfuit et regagna la maison, ayant une housse formée par le sang et une entrave formée par sa blessure.

Roustem se retira sur une hauteur, se traînant avec peine et se raidissant contre la douleur que lui causaient ses blessures. Isfendiyâdh lui cria : « Que signifie cet arrêt, ô Roustem ? Pourquoi ne reprends-tu pas le combat ? » Roustem répondit : « Monseigneur, le jour est avancé et la nuit est proche. C'est elle qui sépare les combattants. Va-t-en en paix et donne-moi un répit jusqu'à demain. » Isfendiyâdh consentit de bonne grâce, malgré son courroux et son excitation et le chagrin cuisant qu'il éprouvait de la perte de ses deux fils, et lui permit de retourner chez lui. Roustem s'en alla, tout épuisé et accablé qu'il fût par ses blessures; arrivé au fleuve, il le traversa, au grand étonnement d'Isfendiyâdh qui le regardait, admirant sa fermeté. Ses officiers venant au-devant de lui, le transportèrent sur

زال على عمن تدمع ونفس تجزع وقال يا بني افديك بنفسى ما هذه  
الناراة بل العمامة المائلة التى التت بي على بلوغ ستى ويلوفى ساحل  
حيوتى وهذا<sup>(1)</sup> جزاء من لم يمت مع اقرانه

استغاثة زال بالعنقاء طيرة وذكر ما جرى من الحال التى اذت  
الى مقتل اسفنديار

ثم ان هذه الحادثة الجميلة ارشدت زال للحملة فاحرق<sup>(2)</sup> ريشة العنقاء التى  
كانت اعطتها اياه فى صباه وامرته باحراقها والتدخين بها اذا نابته  
ناثبة وحزبته حاربة ثم امر بذبح الشاة<sup>(3)</sup> والغرفان واعداد مساليحها  
فلم يلبث ان اقبلت العنقاء كأنها محلبة راعدة وترجلت عن تل

العمامة M<sup>(4)</sup> — فاحرق M<sup>(2)</sup> — هذا هو M<sup>(1)</sup>.

un char à son palais, d'où s'élevèrent les cris et les lamentations. Zâl, les yeux en larmes et l'âme désolée, dit : « Que mon âme soit ta rançon, ô mon fils ! Qu'est-ce que ce malheur, ou plutôt l'épouvantable catastrophe qui m'arrive à mon âge et à la fin de ma vie ! Voilà le lot de celui qui n'est pas mort avec ses contemporains ! »

ZÂL DEMANDE SECOURS À SON OISEAU 'ANQÂ.

CIRCONSTANCES QUI AMÈNENT LA MORT D'ISFENDIYÂDH.

Ce grave événement déterminâ Zâl à avoir recours aux moyens artificieux. Il brûla la plume de l'Anqâ qu'il avait reçue de celui-ci dans son enfance avec la recommandation de la brûler et de faire des fumigations avec elle, quand il se trouverait dans quelque grave difficulté et s'il lui arrivait un malheur. Puis il fit égorger des moutons et des agneaux et les ayant fait dépouiller, les fit préparer. L'Anqâ ne tarda pas à arriver comme une nuée tonnante, descendant d'une haute

عظيم في بستان زال فتقدم اليها زال ومجد لها وامر بتقدير المساليم اليها فذالت منها ثم بكى بمن يديها وقص قصته عليها وقدم رسم اليها فتأملت جراحاته ثم اهوت اليه بمنقارها ومخالبها فنزعته من اعضائه اكثر من عشرين نصلاً يقال انها كانت قرابة حمل بعير من الحديد ثم مكحت مواقعها بجناحها فالتحمت في الوقت والساعة ثم لحستها بلسانها فابل رسم واستقل وعاد اعرج ما كان ولبس اثواب العافية بأذن الله ومشته وعلت العنقاء بفرسه وخش فعلتها<sup>(1)</sup> برسم ونزعته منه نصولاً كثيرة ثم مكحته بجناحها ولحسته بلسانها فصح وصلاح وانتفض<sup>(2)</sup> وصهل ونشط وانبسط وكان زال يعزى منطق العنقاء اذ كانت ظهره<sup>(3)</sup> سمع سمين فقالت له ينبغي الآن ان<sup>(4)</sup> يركب رسم

(1) Mss. فعلتها. — (2) Mss. وانتفض. — (3) M طيره. — (4) Manque dans C.

montagne dans le verger de Zâl. Celui-ci s'approcha, se prosterna et fit placer devant lui les animaux préparés et l'Anqâ en mangea. Ensuite, Zâl lui exposa en pleurant ce qui lui était arrivé et lui présenta Roustem. L'Anqâ regarda attentivement ses blessures, puis, posant sur lui son bec et ses serres, il retira de ses membres plus de vingt pointes de flèches, quantité de fer qui, dit-on, formait presque une charge de chameau; il passa son aile sur les plaies qui se fermèrent à l'instant même, et les lécha avec sa langue. Roustem se trouva complètement rétabli, redevint plus fort qu'auparavant et, par la grâce et la volonté de Dieu, il recouvra la santé parfaite. L'Anqâ fit de même avec son cheval Rakhsch, retira de son corps quantité de pointes de flèches, passa sur lui son aile et le lécha avec sa langue. Rakhsch fut entièrement guéri, se secoua, se mit à hennir et fut plein de vivacité et d'allégresse.

L'Anqâ qui avait été le nourricier de Zâl pendant sept ans et dont celui-ci connaissait le langage, lui dit : « Il faut maintenant que



ظهري لاطير به الى جزيرة<sup>(1)</sup> تشقل على الطرفاء واداه على عصن منها يقطعه ويخذ منه سهماً<sup>(2)</sup> ثم اذا بارز اسفندياز رماه به في عينه ليكفي امره ولمست فيه حيلة سوى هذه فترجم زال لرسم قولها فستر بذلك واستعد واستعصب سكيناً اقطع من الفراق وانفذ من القضاء المبرم وزدب ظهر العنقاء فطارت به الى الجزيرة وهي في طيرانها اسرع من البرق<sup>(3)</sup> ودلته على الغصن من الطرفاء فقطعه واحتفظ به محتاطاً عليه وكثرت به العنقاء راجعة الى منزل زال وقد اعد لها المساليج والحملان المشوية فلما ترحلت ووضعت<sup>(4)</sup> رسم بالارض مجد لها زال وقدم اليها طمحتها فذالت منها واوصت بالتلفي لمصالحه اسفندياز

سont وهي في طيرانها اسرع من البرق من البرق (3) Les mots. — (4) سهماً M. منها C. — (1) جزيرة M. — (2) جربة M. — (3) ودلته على الغصن من الطرفاء فقطعه. - écrits, dans les deux mss., après la phrase

وضع M. — (4) والحملان C.

Roustem monte sur mon dos : je veux le porter vers une île dans laquelle se trouve le tamaris et lui en montrer une branche qu'il coupera et dont il fera une flèche; et, lorsqu'il ira combattre Isfendiyâdh, il la lancera et l'enverra dans son œil pour être débarrassé de lui. Il n'y a pas d'autre moyen que celui-là. » Zâl traduisit ces paroles à Roustem qui reçut la proposition avec joie et se disposa à partir. Il se munit d'un couteau plus tranchant que la mort et d'un effet plus sûr que l'inévitable destin, et monta sur l'Anqâ. L'oiseau, dont le vol était plus rapide que l'éclair, le porta à l'île, lui montra la branche de tamaris que Roustem coupa et serra soigneusement, et le ramena au palais de Zâl. Celui-ci lui avait préparé des moutons écorchés et des agneaux rôtis. Quand il fut descendu et eut déposé Roustem à terre, Zâl se prosterna devant lui et lui présenta ses aliments. L'Anqâ en mangea. Il recommanda de chercher à concilier Isfendiyâdh et à apaiser son ressentiment, attendu que c'était l'homme le plus glorieux

وسلّ سمّيته فاته اوجد عصره في الشرف وكال الرجلينة وقالت قد ان  
ابي اسفندياز اّلا الحرب فهلاكه في هذا السّم وودعت زال وطارت  
فالتخذ رسم من ذلك الغصن سهما وركب فيه نصلا واعتسل وصلى  
ودعا ربه واستغفاره ثمّ نال من الطعام والنعيم ولما عاد اسفندياز الى  
سراذقه استقبله بشوثن ويمن والقواد باكمين خزعمن متوجعين  
لقتل آذرغوش ومهرغوش فقال اسفندياز صبرا صبرا وتسليما لقضاء  
الله الذي لا مرد له وامر بجهيمهما على الرسم في امثالهما واشتغل  
بالاكل والشرب كعادته وقال لبشوثن <sup>(١)</sup> قد نكأت في رسم نكايّة  
الهمة اّما ان يموت بها واّما ان يستأسر معها ولما اصبح رسم من غد <sup>(٢)</sup>  
لبس السلاح وركب رخس بنشاط واعتباط واقبل الى سراذق <sup>(٣)</sup>

سراذق C <sup>(٢)</sup> . — ظلم C <sup>(٣)</sup> . — بسوثن M <sup>(١)</sup> .

de son temps et le plus parfait héros. Et il ajouta : « Enfin, s'il ne veut que le combat, eh bien ! sa mort est dans cette flèche ! » Il fit ses adieux à Zâl et s'envola. Roustem fit de la branche d'arbre une flèche et y fixa une pointe de fer. Il se purifia, pria et implora Dieu, lui demandant le succès de son entreprise. Puis, il mangea et prit du repos.

Lorsque Isfendiyâdh revint dans sa tente, Beschoûthen, Bahman et les chefs d'armée le reçurent, fondant en larmes, accablés et désolés de la mort d'Âdharnotsch et de Mihrnotsch. Il leur dit : « Consolez-vous et soumettez-vous à la volonté de Dieu, contre laquelle on ne peut pas lutter ! » Après avoir donné l'ordre de faire à ses deux fils des funérailles comme on faisait pour des personnages de leur rang, il se mit à manger et à boire, selon sa coutume. Il dit à Beschoûthen : « J'ai mis Roustem dans un triste état; ou il mourra de ses blessures, ou il sera obligé de se rendre. »

Le lendemain matin, Roustem prit ses armes, monta sur Rakhsch,

اسفندياذ وهو نائم بعد فناداه وقال يا اسفندياذ قد عادوك الغزن فابرز اليه فانتبه بصوته وتجب من بكوره وقوة كلامه وقام من مضجعه وقد علاه ذبول فنظر اليه بشوثن فاجس في نفسه خيفة وحرًا لاخذاله وكسوف باله <sup>(1)</sup> وقال له يا اخي انتصني واقبل مشورتى وصالح رسم ولا تعد لمكائته ولا تغترر بمكايتك الامسية فيه فاني اخاف عليك بادرة الخدثان ولا آمن سوء ضمير الزمان وقد اصبحت بابنمك امس ولا تدري عما تخلى ضبابه الحرب في هذا اليوم فقال يا اخي ما زلت اسمع ان زال ساحر ماهريبنى <sup>(2)</sup> اموره على الصرى <sup>(3)</sup> فلا استحق بذلك وقد صح لى الآن محره فاقه اصح رسم بهذه السرعة وقد كان فارقنى امس

(1) M كسوف ماله — (2) Manque dans C. — (3) M. الصدق.

plein d'entrain et en excellent état, et se porta vers la tente d'Isfendiyâdh, qui dormait encore. Il l'appela en criant : « Isfendiyâdh, voici ton adversaire qui te réclame ! Viens combattre ! » Isfendiyâdh se réveilla à son appel, tout étonné de son arrivée si matinale et de la force de sa voix. Il se leva de sa couche, mais il était las et exténué. Beschoûthen le regarda et fut effrayé de son état de faiblesse et de prostration. Il lui dit : « Écoute-moi, mon frère, et accepte mon conseil ; fais la paix avec Roustem et ne reprends pas le combat avec lui ; ne risque pas de perdre l'avantage que tu as remporté hier en le mettant hors de combat ; car je redoute pour toi l'accident imprévu et ne suis pas rassuré contre les fâcheuses surprises que réserve la Fortune. Tu as été frappé hier déjà par la mort de tes deux fils et tu ne sais pas comment finira la rencontre d'aujourd'hui. » Isfendiyâdh dit : « J'ai toujours entendu dire, ô mon frère, que Zâl était un habile magicien, agissant par artifice en tout ce qu'il entreprend. Je ne le croyais pas. Mais, à présent, il est certain pour moi qu'il pratique la sorcellerie, quand je vois avec quelle promptitude il a rétabli Roustem qui m'avait

جرحًا هضيًا حتى قدرت أنه لمآبه وإكرني في الغداة<sup>(1)</sup> صبحًا نهيًا<sup>(2)</sup>  
 يجز ذيل خيلاته وساعامله الموم بما لا يقدر معه زال على مداواته  
 فقال بشوثن يا اخي لا تثق بقوتك ومجاعتك واحذر مصرع البغي ولا  
 تحارب من يسلمك فقد رأيت اموذجا من شدته وجلادته وقوته  
 وبسالته فلم يسمع اسفندياذ كلامه لحضور اجله ودعا بسلاحه  
 فليسه ويفرسه فركبه واقبل الى رسم فقال له رسم يا سمدى اتق الله  
 في دمك واخرج الضغن<sup>(3)</sup> من قلبك ولا تظلمني اولاً ونفسك ثانياً ولا  
 تختار الشقوة على السعادة واستخجز ما وعدتك من الخدمة بالنفس والمال  
 فقال اسفندياذ لولم أفرج عنك امس لما عاودتني الموم بهذه الاقاويل

(1) M الغداة. — (2) صبحًا. — (3) الضغن.

quitté hier criblé de blessures et si épuisé, qu'il me paraissait près de sa mort, et qui, de grand matin, vient pour combattre avec moi, intact et plein d'entrain, se pavanant en son insolence. Mais je le mettrai aujourd'hui en un tel état que Zâl ne pourra pas l'en guérir! » Beschoûthen dit : « Ne te fie pas, ô mon frère, en ta force et ton courage. Prends garde de la défaite résultant de l'injustice et ne fais pas la guerre à qui t'offre la paix. Tu viens de voir d'ailleurs un exemple de sa fermeté, de son énergie, de sa force et de sa bravoure. » Isfendiyâdh ne l'écouta pas, car son dernier jour était venu. Ayant demandé ses armes et son cheval, il s'arma, monta et partit.

Isfendiyâdh s'étant avancé vers Roustem, celui-ci lui dit : « Monseigneur, crains Dieu et n'expose pas ta vie. Arrache la haine de ton cœur; ne fais pas acte d'injustice contre moi et contre toi-même; ne préfère pas l'infortune au bonheur et prends ce que je t'ai promis : mon entier dévouement et les richesses. » Isfendiyâdh répondit : « Si je ne t'avais pas laissé aller hier, tu ne recommencerais pas aujourd'hui à me tenir ces vains discours. Maintenant reprends le combat

الاباطيل فعد الآن للحرب او استأسر فتضرع اليه رسم ولاطفه ولم يدخر  
 ممكناً<sup>(1)</sup> في استكفائى غائلته واستمالته وسل مخيمته فاستر اسفندياذ  
 على غلوائته ولم يزد الا جدّاً في مقارعتة وحمل عليه برمح فاحتال<sup>(2)</sup>  
 رسم لدفعه عن نفسه ورفع يده الى السماء وقال اللهم انك تعلم اتى  
 مظلوم من جهته وانه يبغى على ويسومنى ما لا طاقة لى به فمعدرة  
 يا رب اليك من السعى فى مكافأته والقم فوق سم الطرّاق وترقوسه  
 ومدّ فيها بقوته ورماه به رمية نغدت فى عينه الى قفاه فانكأ  
 اسفندياذ على قربوسه ونزع السهم من عينه واخذه بيده وسال من  
 دمه ما اضعفه واسقط قوته ولم يماسك معه فترجل وتوسد ذراعه

(1) ممكناً M. — (2) فاختال C.

ou rends-toi » Roustem le supplia humblement et chercha à l'adoucir; il n'épargna rien pour le faire revenir de ses mauvaises dispositions, pour le fléchir et pour calmer son irritation. Isfendiyâdh persista dans son emportement, n'en fut que plus ardent à la lutte et fondit sur lui avec sa lance. Roustem manœuvra de telle sorte qu'il put le repousser, leva sa main vers le ciel et s'écria : « Tu sais, ô mon Dieu, que je subis de sa part la violence, qu'il agit mal envers moi et qu'il exige de moi ce que je ne puis faire. Ne m'impute donc pas à péché, ô Seigneur, si je fais ce que je peux pour me défendre contre lui ! » Il ajusta l'entaille de la flèche de tamaris à la corde de son arc qu'il banda de toute sa force, et tira. La flèche entra dans l'œil d'Isfendiyâdh et pénétra jusqu'à la nuque. Isfendiyâdh se pencha sur le pommeau de sa selle, retira la flèche de son œil et la tint dans sa main. Affaibli et épuisé par la perte du sang qui coulait abondamment et ne pouvant plus se soutenir, il descendit de son cheval et s'étendit en appuyant sa tête sur son bras.

ونظر إليه بهمن ساقطاً لجنبه فأخبر بشوثن به وركضا معاً إلى مصرعه فترجلاً وبكماً وجزعاً وترجلاً رسم أيضاً وبكى بأعلى صوته ومترق ثيابه <sup>(1)</sup> ودرعه على نفسه وجاء زال وزيارة وقواد نيمروز والإيرانية يُسملون العُبرَات ويُطلقون الرِّقَرَات ويعلنون الصَّباح ويمرِّقون الغمام ثمَّ اُحدقوا به وفرشوا له وأُخِجَعوه فدعا بهاء فشربه وقال على برسم فتقدم إليه وقعد عند رأسه وقال يا رسم اعلم أن أبي <sup>(2)</sup> بهشتاسف قتلني لا أنت وقد اهلكني على يدك والله حسيبه وإذ قد عمل القدر علمه فاتى استودعك ابني بهمن واسلمه إليك لتؤذبه بأدبك وتعلمه مما علمك الله فان جاماسف اعدم الله الدنيا اسمه قد حكم له بملك

<sup>(1)</sup> Manque dans C. — <sup>(2)</sup> Manque dans M.

---

Bahman, voyant son père par terre, couché sur le côté, en informa Beschoûthen et, ensemble, ils accoururent au lieu où il était tombé; ils mirent pied à terre, pleurèrent et furent désolés. Roustem, lui aussi, descendit de cheval, fit retentir l'air de ses sanglots et déchira ses vêtements et sa cuirasse. Arrivèrent ensuite Zâl et Zebâreh, les chefs d'armée du Nimrouz et les Iraniens. Tous versaient des larmes, poussaient des soupirs et des cris et déchiraient leurs vêtements. Ils entourèrent Isfendiyâdh, lui arrangèrent un lit et le couchèrent. Il demanda de l'eau et, après avoir bu, il dit : « Appelez-moi Roustem. » Celui-ci s'approcha et s'assit près de sa tête. Isfendiyâdh lui dit : « Sache, ô Roustem, que celui qui m'a tué, ce n'est pas toi, mais mon père Bischstâsf; c'est lui qui m'a fait périr par ta main. Que Dieu le punisse ! Or donc, le destin ayant accompli son œuvre, je te confie et remets à ta garde mon fils Bahman, pour que tu l'instruises des talents que tu possèdes toi-même et que tu lui enseignes ce que Dieu t'a enseigné; car Djâmâsf (que Dieu anéantisse sa mémoire !)

ايران شهر فعال رسم سمعا وطاعة لك وقد تسلمته منك على ان اجره  
عندي مجرى سماوش في اكرامه وتهذيبه وصيافته وترشيحه لما  
ذكرته ثم اقبل اسفندياذ على بشوتن فقال له يا اخي قل لابي احتفظ  
الآن بملكك فقد كففت شغلي ومشيت على دى واقرا السلام على ابي  
وقل لها قد جنيت ثمرة خلافاك وعقورك فاجعلني في حل<sup>(1)</sup> من  
عصماني ايتك واحتسبى جزيل الاجر<sup>(2)</sup> في جهل الصبر ثم لم يلبث ان  
فاضت نفسه فارتفعت الضججات من العسكرين بالبكاء والعيول وجزع  
زال جزعا شديدا وقال لرسم يا بني اتما ابكيك كما ابكى اسفندياذ فقد  
سمعت ان قتله لا يعيش كثيرا بعده فقال يا ابي اما تعلم ان الموت في

وجول الارض C<sup>(2)</sup> — جل C<sup>(1)</sup>.

lui a adjugé l'empire de l'Irânschahr. » Roustem répondit : « Tu seras ponctuellement obéi. Je me charge de ton fils que tu viens de me confier et m'engage à le traiter comme j'ai traité Siyâwousch, de pourvoir largement à ses besoins, de le former, d'en avoir soin et de l'élever pour la position que tu viens de dire. » Isfendiyâdh, ensuite, s'adressant à Beschoûthen, lui dit : « Dis à mon père : « Garde maintenant ton empire, après t'être débarrassé de moi et avoir foulé mon sang ! » Salue aussi ma mère et dis-lui : « Je viens de cueillir le fruit de la résistance que j'ai opposée à tes conseils et de mon indocilité envers toi ; pardonne-moi de t'avoir désobéi et espère la meilleure des récompenses dans la plus parfaite résignation. » Après ces paroles, Isfendiyâdh ne tarda pas à expirer. L'air retentit des cris des deux armées qui pleuraient et gémissaient.

Zâl, en proie au plus profond chagrin, dit à Roustem : « En vérité, mon fils, je pleure sur toi comme je pleure sur Isfendiyâdh ; car j'ai entendu dire que celui qui l'aura tué ne lui survivra pas longtemps. » Roustem répliqua : « Ne sais-tu pas, ô mon père, que la mort avec

العز خمر من الحموة في الذل واقبل زيارة على رسم فقال يا اخي لم تُصِيب في تسلم بهمن من والده وهو شبل من اسد تولمت اراقه دمه وما اخوفني ان يكون خراب بميتنا على يده فقال رسم يا اخي هزن علمك فان الغائب لا يرز والقضاء غالب والمقدور كائن والهم فضل وعادات الله عندنا جميلة <sup>(1)</sup>

ذكر ما جرى بعد قتل <sup>(2)</sup> اسفندياذ الى ان <sup>(3)</sup> ملك بهمن

قد ان اسفندياذ جهز رجل في التابوت الى حضرة بشتاسف فارتجت ايران شهر بالبكاء والعويل والنماحة وعظمت المصيبة فيه على الخلق والعام والرجال والنساء واقامت رسوم المأثر <sup>(4)</sup> وحين قض بشوئن على

المأثر M <sup>(5)</sup> — Manque dans M. <sup>(6)</sup> — قتل قتل C <sup>(7)</sup> — جهله C <sup>(8)</sup>.

l'honneur est préférable à la vie avec la honte? » Zebâreh, à son tour, s'adressant à Roustem, lui dit : « Tu as eu tort, ô mon frère, d'accepter de son père la charge d'élever Bahman; c'est le lionceau d'un lion dont tu as versé le sang et je crains bien que c'est par lui que périra notre famille. » Roustem répondit : « Ne te tourmente pas, mon frère. On ne peut lutter contre ce que réserve l'avenir; le destin est le plus fort, l'arrêt de Dieu est immuable; il est inutile de se préoccuper. Dieu nous a toujours été favorable! »

#### ÉVÉNEMENTS QUI SUIVIRENT LA MORT D'ISFENDIYÂDH JUSQU'À L'AVÈNEMENT DE BAHMAN.

Les funérailles d'Isfendiyâdh ayant été célébrées et son cercueil porté à la résidence de Bischtâsf, tout l'Iranschahr fut mis en commotion par les pleurs, les gémissements et les lamentations. Cette mort fut pour les grands et le peuple, les hommes et les femmes une



بشتاسى قضته وابلفه رسالته انطوى على حسرة اخرجت<sup>(1)</sup> صدره .  
 واطلقت دمعته وكذرت عمره وتوفر رسم على خدمة بهمن وحفظ فيه  
 وصاة ابيه واحتفل فى اكرامه واعزازه وتأديبه وتهذيبه وكتب الى  
 بشتاسى فى التعزية والافصاح عن العذرة واستشهاد بشروثن على  
 حقيقته للحال والقضه فقبل عذره وتصور امره وكتب اليه فى رد  
 بهمن الى حضرته ليمسلى برؤيته ففعل وسرح بهمن سراخا<sup>(2)</sup> جميلاً  
 واعطاه عطاءً كثيراً وشتمعه وخدمه بنفسه وذويه وجهشه ورد بهمن  
 على جده فى سعادة من جده ففرت عنه بصباحته ورجاحته وتأذبه

سراجا, C, سراجا M. — لخرجت, C, خرجت M.

immense calamité, et on se réunissait selon l'usage dans les assemblées de deuil. Quant à Bischtâsf, lorsque Beschoûthen lui fit le récit de la mort d'Isfendiyâdh et qu'il lui communiqua son message, il conçut un violent repentir qui l'accablait d'angoisse, lui faisait verser beaucoup de larmes et assombrissait sa vie.

Roustem se dévoua au service de Bahman et, fidèle aux recommandations de son père, s'appliqua à pourvoir largement à ses besoins, à le traiter avec de grands égards, à faire son éducation et à le former. Il adressa à Bischtâsf une lettre lui présentant ses consolations, démontrant d'une manière évidente son innocence et invoquant, pour corroborer son exposé des faits, le témoignage de Beschoûthen. Bischtâsf accueillit son apologie et se représenta la situation dans laquelle il s'était trouvé. Il lui manda de renvoyer Bahman à sa cour, pour qu'il pût se consoler par lui. Roustem mit Bahman en route avec un magnifique équipage et le combla de cadeaux. Il l'accompagna, lui faisant cortège lui-même avec les membres de sa famille et son armée, et le renvoya à son grand-père parfaitement heureux de sa fortune. Bischtâsf fut charmé de sa beauté et de sa sagesse, heureux de voir qu'il avait acquis les talents de Roustem et qu'il s'était approprié ses qualités.

بأداب رسم وأخذه من شماتله ولما تراءى علوا السن ببهشتاسف<sup>(1)</sup> إلى  
الفضاء إقامه وشرب كأس جماله<sup>(2)</sup> سلم الملك والتاج والسور إلى بهمن  
بعد مائة وعشرين سنة مضت من ملكه ونفذ قضاء الله فيه وتمن  
تمحل به بشار بن برد في قوله

مَوِي أَتَقَبَّلُنَا فَمَا صَبَحَ<sup>(3)</sup> أَلَلَّكَ هَجَرًا      لَكِنْ رَهْمَنًا<sup>(4)</sup> أَحْجَارًا وَرُؤَسًا  
رَوَى مُشَلَّى فَيَا أَلَذَّ هَرْدُو عَنِي      أَلَلَّكَ فَبَادَا وَأَوَّلَى مُلْكُ بَهْتَسَاسِ

ملك بهمن بن اسفنديار

لما فرغ بهمن من تجهيز جدّه وإقامه رسم العزاء<sup>(5)</sup> عنه اقتعد سرور  
الملك واعتصب بالتاج وأذن للخلق والعالم تخطبهم أحسن خطبة<sup>(6)</sup> وضمن

المعزى M<sup>(7)</sup>. — رهمنه M<sup>(8)</sup>. — صبح M<sup>(9)</sup>. — جماله C<sup>(10)</sup>. — بهتاسف C<sup>(11)</sup>.  
أخطبه M<sup>(12)</sup>. — رستم المعزى C.

Lorsque l'extrême vieillesse eut conduit Bischtâs à la fin de ses jours et à la coupe fatale, il remit le pouvoir, le trône et la couronne à Bahman, après avoir régné cent vingt ans, et il subit le décret de Dieu. Baschâr ibn Bord, entre plusieurs autres, a tiré une comparaison de la personne de Bischtâs dans ces vers :

Allons, donne-nous à boire, car le jeune homme n'est pas formé de pierre; mais les pierres et les tombeaux l'attendent.

Arrose mon âme; car le Temps plein d'enseignements a fait disparaître Qobâdh et a ébranlé l'empire de Bischtâs.

#### RÈGNE DE BAHMAN, FILS D'ISFENDIYÂDH.

Après avoir procédé aux funérailles de son grand-père et accompli la cérémonie de son deuil, Bahman s'assit sur le trône, se ceignit de la couronne et donna audience aux grands et au peuple; il leur

لعم كل جميل وكان وافر الخط من شعاع السعادة الالهية راجحاً في ميزان العقل سابقاً في ميدان الفضل فارساً لمهاد العدل فهدأ ازر<sup>(١)</sup> الملك وقوى امر الدين وجمع بين المهابة والمحبة واستكثر من الغزو والعمارة وذكر ابن خردادبه انه كان يسقى ايضاً كى اردشهر وكان يكتئب عنه الى الآفاق من كى اردشهر عيد الله السائس<sup>(٢)</sup> لعباد الله وبني بهمن اردشهر وهي الابلّة ومن كلامه السائر للجاري مجرى الامثال قوله بالأفضال نُعَظَمُ الاقدار وقوله الشكر<sup>(٣)</sup> اكبر من النعمة لانه يمتلئ وتلك تغنى وقوله تجريب المجرب تضميع الايام

السكر M — (٢) السباسب C — (٣) ازار M.

adressa un très beau discours en leur prodiguant les meilleures promesses. Possédant à un degré éminent le reflet de la majesté divine, doué d'une intelligence supérieure et des plus grandes capacités, s'appliquant à procurer aux hommes la sécurité de la justice, Bahman consolida l'État et affermit la religion. Il était à la fois craint et aimé de ses sujets. Il fit de nombreuses campagnes et s'occupa à rendre le pays florissant. Ibn Khordâdbeh rapporte qu'un autre nom de Bahman était Kai Ardaschir et que les lettres que l'on adressait aux provinces portaient cette formule : « De la part de Kai Ardaschir le serviteur de Dieu, gouverneur des serviteurs de Dieu. » Il fonda la ville de Bahman Ardaschir qui est Obollah.

Parmi les adages de Bahman, devenus proverbes, se trouvent ceux-ci : « C'est par les mérites personnels que s'élèvent les hommes. — La reconnaissance l'emporte sur le bienfait; car celle-là demeure, celui-ci s'efface. — Mettre à l'épreuve l'homme qui déjà a été éprouvé, c'est perdre son temps. »

## مقتل رستم بن زال بن سام

كان ولد زال في آخر أيامه ابن سقاء شغاي فأخبره المختومون بما يدل عليه طالعه في <sup>(1)</sup> سوء أثره على أهل بيته فنشاه على وجه جميل إلى كابل وخطب له ابنة ملكها فزوجها بها وأقام شغاي عند صهره حيناً من الدهر كالشريك <sup>(2)</sup> والظهير له وكانت لرستم ضريبة <sup>(3)</sup> عليه في كل سنة فتوقع شغاي أن يستوعب أياها ولا يطالبه بها من أجله ولتبويض وجهه عند أهله فلم يفعل ودبّ الحسد والبغض في قلبه حتى صار أعدى عدو لرستم وحدث نفسه بالاحتمال لاغتيماله ووطأ صهره على أن

ضريبة M <sup>(4)</sup> — كالشريك et حيناً C, manquent. — من C <sup>(1)</sup>.

## MEURTRE DE ROUSTEM, FILS DE ZÂL, FILS DE SÂM.

Il était né à Zâl, vers la fin de sa vie, un fils qu'il avait nommé Schaghâi. Les astrologues lui ayant annoncé que l'horoscope de cet enfant indiquait qu'il serait fatal à sa famille, Zâl l'éloigna en douceur, le relégua dans le Kâboul et demanda et obtint pour lui en mariage la fille du roi de ce pays. Schaghâi demeura donc un certain temps auprès de son beau-père, comme associé à son pouvoir et comme son assistant. Or, le roi de Kâboul était tenu de payer un tribut annuel à Roustem. Schaghâi avait espéré que ce dernier, par égard pour sa personne et afin de l'honorer auprès de sa famille, lui abandonnerait cette redevance et ne l'exigerait pas de lui; mais Roustem n'en fit rien. Alors la jalousie et la haine envahirent peu à peu le cœur de Schaghâi, de sorte qu'il devint un mortel ennemi de Roustem et qu'il songea aux moyens de l'assassiner traîtreusement.

يجذب رسم ببعض العلل الى كابل ويسعى في اهلاكه فنهض الى سجستان وخدم اياه زال واخاه رسم وشكا اليهما صهره وحكى عنه من شقه لرسم ووقعته فيه ما حمله على المسير الى كابل<sup>(1)</sup> والانتقام منه فقال رسم انا مطالع كابل على سبيل التصيد وغير مقم لصهرك من الوزن ما احتاج معه الى جيش العسكر وجار على حكم الوقت والمال في عرك اديمه او الصغ عنه ولتا جذ به النهوض في خلق من اصحابه تقدمه شغلى واخير صهره بهجى رسم وتهاورا في الامر حتى استقرت اراوها على ان يحفرا في غبضة على طريق رسم ابارا كثيرة وينصبا فيها نصولا وجرايا جديدة ويغطيا رؤوسها لتخفى<sup>(2)</sup> برسم واصحابه ودواتهم

(1) Mss. بكابل. — (2) Mss. رؤوسها لتخفى.

Schaghâi, ayant résolu de concert avec son beau-père d'attirer Roustem sous un prétexte au Kâboul et de chercher à le faire périr, partit pour le Sedjestân, présenta ses hommages à son père Zâl et à son frère Roustem et se plaignit à eux de son beau-père, rapportant de lui des propos si blessants et si injurieux concernant Roustem, que celui-ci fut amené à se rendre au Kâboul et à le châtier. Il dit : « Je vais venir au Kâboul comme à une partie de chasse, ne considérant pas ton beau-père assez important pour croire nécessaire de déranger pour lui l'armée; je veux agir selon les circonstances, le punir ou lui pardonner. » Et lorsque Roustem se mit en route avec un petit nombre de ses compagnons, Schaghâi le précéda et annonça son arrivée à son beau-père. Ils délibérèrent et finirent par décider de creuser, dans le bocage, sur le chemin de Roustem, un grand nombre de fossés qu'ils garniraient de lames tranchantes et de piques très pointues et de les recouvrir, pour que le sol s'enfonçât avec Roustem

فيها ففعلا ذلك كله وحين اقبل رسم ومعه زبارة ونفر من الشاكرية استقبله الكابلي حافيا حاسرا ومجد له وتمزغ<sup>(1)</sup> في التراب بيمين يديه واعتذر اليه مما جرى على لسانه في السكر فعفا<sup>(2)</sup> عنه رسم وامره بالركوب فركب وسايه الى الغمضة فقال له هاهنا متصدد في نهاية الحسن والطيب فهل ينشط مولانا له الى ان يدرك الطعلم فقال رسم ما احرصنى عليه وتنى عنده اليه ودخل الغمضة فلما انتهى الى رؤوس الآبار المغطاة احس رخش بالشر فجعل ينفر ويثب فقتعه بالسوط فلم يمالك حتى سقط في البئر وسقط رسم معه ووقعا على تلك النصول والجراب المنصوبة فيها فمتسهما من الجروح العظيمة الالهة ما اتجنها

ففا، C، السكر M<sup>(2)</sup>. وتمزغ C<sup>(1)</sup>.

et ses compagnons et avec leurs montures et qu'ils fussent précipités dans ces fossés. Et ils exécutèrent ce plan.

Lorsque Roustem, accompagné de Zebâreh et d'un petit nombre de valets de chasse s'approcha, le roi de Kâboul alla à sa rencontre nu-pieds et nu-tête, se prosterna et se roula dans la poussière devant lui, et lui présenta ses excuses des propos qu'il avait tenus dans l'ivresse. Roustem lui pardonna et lui dit de remonter à cheval. Le roi s'étant remis en selle et ayant conduit Roustem au bocage, lui dit : « Il y a ici un parc de chasse extrêmement agréable. Monseigneur est-il disposé à s'y mettre à l'œuvre tout de suite, jusqu'à l'heure du repas? — J'en ai bien envie, répondit Roustem. » Il se dirigea donc vers ce parc de chasse et entra dans le bocage. Lorsqu'il arriva aux fossés recouverts, Rakhsch, percevant du danger, commença à se jeter de côté et à faire des sauts. Roustem ayant cinglé sa tête avec le fouet, le cheval ne résista pas davantage, s'avança et fut précipité dans le fossé avec Roustem. Ils tombèrent sur les lames et les piques dont il était garni et furent atteints par de graves et cruelles blessures qui les

وافسدها<sup>(١)</sup> وكانت حال ربارة والشاكرية في انخساي رؤوس الآبار بهم  
 كاحوالهما واحتال رستم برجولته وبقيته حشاشته للتطعن من البشر  
 والصعود الى الصعيد والدماء تسيل منه ورسل ابي يحيى تختلف<sup>(٢)</sup>  
 اليه فرأى شغاي حاضراً لتعزى للحال فقال له يا اخي اهلك<sup>(٣)</sup> نفسك  
 واهلكتنى فقال له شغاي الى متى تقتل الناس أما حان ان تُقتل  
 فقال صدقت واذا قد كُفيت امرى ودنا اجلى فضتني عن السباع بان  
 توتر قوسي وتضعها مع نشابتيمن او ثلاث عندي فلعلني ادفعها عن  
 نفسي قبيل موتى ففعل شغاي ما سأله اياه وولّى فرماه رستم بنشابته  
 دخلت ظهره وخرجت من بطنه فصاح صيحة وسقط ميتاً فقال رستم

اهلكت (١) — اجتلب (٢) — اتحنها وافسدها M (٣).

paralysèrent et les firent succomber. Zebàreh et les valets de chasse que les fossés avaient engloutis également, se trouvèrent dans la même situation.

Roustem, par son énergie et par ce qui lui restait de vie, pendant que son sang coulait et que les envoyés de l'ange de la mort allaient et venaient auprès de lui, chercha le moyen de sortir du fossé et de remonter. Voyant Schaghâi qui se tenait à proximité pour observer ce qui adviendrait, il lui dit : « Mon frère, tu as amené ta perte et la mienne. » Schaghâi répondit : « Jusques à quand tuerais-tu les hommes ? N'est-il pas temps que tu sois tué ? — Tu as raison, dit Roustem, te voilà délivré de moi et ma fin est proche. Mais préserve-moi des bêtes fauves en fixant la corde à mon arc et en le posant près de moi avec deux ou trois flèches; peut-être pourrai-je me défendre contre leurs atteintes avant de mourir. » Schaghâi fit ce qu'il lui demanda et s'en alla. Alors Roustem lui lança une flèche qui entra dans son dos et sortit par le ventre; il poussa un cri et tomba mort. Roustem s'écria : « Loué soit

الحمد لله إذ قتل (١) قاتلى بيدى ومكّنى من ادراك تأرى قبل خروج  
نفسى ثم انه سكر سكرة الموت فخر كالطود العظيم وهبت ناره وجاء  
الكابلى فرأى ختنه ميتاً ورسم هالكاً فارتاع وأمر بنقل شغاي الى  
اهله ووكل برسّم من يرأى اليه الى ان يلحق به وقد كان أفلت من تلك  
الورطة شاكرى واحد فطار الى مجستان بالخبر وافصح عن زوال الجبل  
الرفيع وسقوط القمر المنير فرأى عقل زال وقامت قيامة (٢) فرامرز  
وارتفعت الواعية من دُورم خاضة ومن نيمروز عاتمة ولم يعترج (٣)  
فرامرز على شيء دون النهوض فى اصحابه الى مصرع ابيه وعنه واخرج  
رخش من البئر فكفنه ودفنه ونقل تابوتى رسم وزبارة الى مجستان  
فكادت السماء تمور والارض تموج وأقيمت المآفر وأديمت النماحات وسمّ

(١) M. قتلت. — (٢) M. قيامته. — (٣) Manque dans C.

Dieu qui a fait périr mon meurtrier par ma main et m'a permis de pouvoir me venger avant d'expirer! » Puis il entra en agonie, tomba comme une puissante montagne et s'éteignit. Le roi de Kâboul, lorsqu'il vit en arrivant son gendre mort et Roustem expirant, fut terrifié. Il fit porter Schaghâï chez sa femme et fit garder le corps de Roustem jusqu'à ce qu'il eût rejoint son frère dans la mort.

Un seul valet avait échappé à cette catastrophe. Il courut rapidement en porter la nouvelle au Sedjestân et raconta comment cette haute montagne avait disparu, comment cette lune brillante avait cessé de luire. Zâl en perdit l'esprit et Farâmorz fut consterné. L'air retentit des lamentations qui s'élevaient de leurs palais et de tout le Nimrouz. Farâmorz se rendit incontinent avec ses compagnons à l'endroit où avaient péri son père et son oncle. Il retira Rakhsh du fossé, l'ensevelit et l'enterra, et transporta les cercueils de Roustem et de Zebâreh au Sedjestân. Le ciel faillit vaciller et la terre se soulever. On se réunissait en assemblées de deuil et on se livrait à d'intermi-



زال من <sup>(1)</sup> طول العمرة وتبسم بها من المصيبات وجعل يقول ما معناه  
قول الشاعر

أَيُّ حَيْرٍ يَرْجُو<sup>(2)</sup> بَنُو الدَّهْرِ الدَّفْسَ<sup>(3)</sup> وَمَا زَالَ سَعِيدًا لِمَنْ يَمُو  
مَنْ بَعَثَ يُخَفِّعُ يَغْفِدُ الْأَجَمَاتِ<sup>(4)</sup> وَمَنْ مَكَ فَالْتَصِيبَةُ بِهِ

ولما انتهت روداود أم رسم في الجزع الى غاية الهلع قالت <sup>(5)</sup> لزال هل  
هى فى الدنيا اشد وأوجع مما ذهبا به <sup>(6)</sup> فقال نعم للجوع غلغت ان  
لا تذوق طعاما حتى تموت واستمرت على تصديق يمينها وجهد بها <sup>(7)</sup>  
جواربها فى تناول ما يمسك رَمَقَهَا فلم تفعل فلما كان بعد اسبوع ثار  
بها جنون للجوع فدخلت المطبخ ومدت يدها الى بعض القدور المعطلة

- مسألت M. <sup>(1)</sup> - الدهرى M. <sup>(2)</sup> - حيرة مرحوا M. <sup>(3)</sup> - عن Mas. <sup>(4)</sup>  
<sup>(5)</sup> C, manque به; M, عما ذهبا به. <sup>(6)</sup> M بها لها.

nables complaints. Zâl, las de sa longue vie et la prenant en dégoût, accablé comme il l'était par les malheurs, disait comme s'exprime le poète :

Les enfants de ce monde, quel bien en peuvent-ils espérer, puisqu'il ne cesse de tuer ses enfants?

Qui vit longtemps est affligé par la perte de ceux qui lui sont chers; celui qui meurt, le malheur est pour lui seul.

Lorsque le chagrin de Roûdhâbad, la mère de Roustem, fut devenu absolument intolérable, elle dit à Zâl : « Y a-t-il dans le monde une douleur plus cruelle que celle dont nous sommes affligés ? — Oui, répondit Zâl, la faim ! » Alors Roûdhâbad jura qu'elle ne prendrait plus aucune nourriture, afin de mourir. Elle ne manqua pas de tenir son serment et refusa d'écouter ses esclaves qui la pressaient de manger pour soutenir le peu de vie qui lui restait. Après une semaine, elle fut en proie à la folie de la faim; elle entra dans la cuisine et mit la main sur une marmite hors d'usage. Il s'y trouva par hasard le cadavre

وإذا فيها حية سوداء ميتة فآخذتها وأهوت بها إلى فيها وأدركها الحواري فاستلبنها<sup>(1)</sup> من يدها وأطعمها<sup>(2)</sup> ما أطاب نفسها ورد عقلها فقالت صدق والله زال حمن قال إن للجوع أشد الأسياء قد أن فرامرز نهض في جيشه إلى كابل للطلب بغار أبيه فحارب ملكها وقتله واستباح عسكره واستصفى أمواله وخرب دياره وسبي نساءه وملك بعض قواده كابل والزومه الضريبة<sup>(3)</sup> وعاد إلى مجستان وعلم أن الملك بهمن لا يقاؤه على قار<sup>(4)</sup> إسفندياذ فاستعد للمانع واشتغل بجمع الرجال

(1) M. واستلبنها. — (2) Mes. وأطعمها. — (3) C. الضريبة, M. الضريبة. — (4) Manque dans C.

d'un serpent noir. Elle le prit et le porta vite à sa bouche. Les esclaves l'ayant rejointe le lui arrachèrent; elles lui donnèrent à manger, et la nourriture calma son esprit troublé et ramena sa raison. Alors elle dit : « Zâl, certes, avait raison quand il disait que la faim est ce qu'il y a de plus terrible. »

Ensuite, Farâmorz se rendit avec son armée au Kâboul pour venger la mort de son père. Il livra bataille au roi, le tua, extermina ses troupes, s'empara de ses biens, détruisit ses palais et emmena ses femmes captives. Après avoir établi un de ses chefs d'armée roi du Kâboul, en lui imposant l'obligation de payer tribut, il retourna dans le Sedjestân. Sachant que le roi Bahman ne manquerait pas de l'attaquer pour venger la mort d'Isfendiyâdh, il fit ses préparatifs pour résister et s'occupa à enrôler des troupes.

نهوض بهمن الى مجستان وقتله فرامرز واحماله <sup>(1)</sup> اموال رستم وزال

لما اتصل بهمن خبر قتل رستم وقتل فرامرز ملك كابل قال قد  
سمعتنى شغى الى قتل رستم ولكن لا بد لى من قتل فرامرز باسفندياد  
كما قتل هو <sup>(2)</sup> الكابلى بابيه فسار فى عسكره الى مجستان وخطم بشاطئ  
هيمند وفرامرز اذ ذاك <sup>(3)</sup> بزابليستان للاستنغار فصار زال الى سرادق  
بهمن ومجد له وبالغ وابلع التضرع والتنضل والاذكار بالحرمات وضمن  
الاموال واذرى دموع الاستعطاف فامر بهمن بحبسه وتقييده مع الفرق  
به واقبل فرامرز من زابليستان فى جيش كثيف وناصب بهمن للحرب

(1) M واحماله. — (2) Manque dans C. — (3) M اذ ذاك.

#### BAHMAN SE REND DANS LE SEDJESTÂN,

TUE FARÂMORZ ET EMPORTE LES RICHESSES DE ROUSTEM ET DE ZÂL.

Bahman, en apprenant que Roustem avait été tué et que Farâmorz avait tué le roi du Kâboul, dit : « Schaghâi, en tuant Roustem, m'a devancé. Mais il faut que je tue Farâmorz pour Isfendiyâdh, comme il a tué le roi du Kâboul pour son père. » Il se mit en marche avec son armée vers le Sedjestân et établit son camp au bord du Hinmand. Farâmorz se trouvait alors dans le Zâboulistân, pour appeler le peuple aux armes. Zâl se transporta à la tente de Bahman, se prosterna devant lui et fit les suprêmes efforts, supplia et se justifia, rappela les titres qui le rendaient inviolable, promit des richesses et chercha à exciter sa pitié en versant d'abondantes larmes. Bahman, tout en lui témoignant de la sympathie, donna l'ordre de l'emprisonner et de lui mettre des chaînes.

Farâmorz approcha avec une puissante armée du Zâboulistân. Il attaqua Bahman et la bataille dura trois jours sans discontinuer,

فركبت بينهما ثلاثة أيام حتى كثرت القتلى والجرحى والأسرى في الجانبين ولما كان اليوم الرابع وزالت الشمس هبت ريح عاصف فكانت على العجيزة والزابلقة وضربت وجوههم بالحصى والتراب فخرض بهمن عسكره على القتال وقال قد جاءكم المدد من السماء فحملوا وجدوا<sup>(1)</sup> في تمرىق الصفوف وأروآ غلغل السيموف فانهزم العجيزة والزابلقة<sup>(2)</sup> وبقي فرامرز في خواضه يحارب<sup>(3)</sup> ويكافح حتى احدثت به الايرانية صرعوه واسروه فأمر بهمن بصلبه ورشقه بالسهم حتى تنثر لحمه وعظمه ودماغه واستولى بهمن على أموال زال ورسم وكنوزها التي جمعها في مدة سبع مائة سنة وحوارها كلها وهم بقتل زال فكلّمه بشوتن فيه ونبّهه على حقوقه وحرمانه وبرامة ساحته

(1) M. وجدوا. — (2) Mss. والكابلقة. — (3) Manque dans M.

de sorte que, des deux côtés, il y eut un grand nombre de morts, de blessés et de prisonniers. Le quatrième jour, le soleil commençant à décliner, il s'éleva un vent violent qui soufflait contre les troupes du Sedjestân et du Zâboulistân et faisait voler à leurs visages du gravier et du sable. Bahman excita ses soldats au combat, en s'écriant : « Le secours vous vient du ciel ! » Ils chargèrent et firent de vigoureux efforts pour rompre les rangs de l'ennemi et abreuver leurs sabres de sang. Les troupes du Sedjestân et du Zâboulistân furent mises en déroute. Farâmorz, avec sa suite, continua à combattre et à faire face à l'ennemi jusqu'à ce qu'il fût entouré par les Iraniens qui le jetèrent bas et le firent prisonnier. Bahman donna l'ordre de le mettre en croix et de tirer sur lui des flèches, de sorte que sa chair, ses os et son cerveau tombèrent par morceaux. Puis il saisit les biens de Zâl et de Roustem et les trésors amassés par eux pendant sept cents ans, et en prit possession.

Bahman voulait aussi mettre à mort Zâl, mais Beschoûthen lui fit

وقال قد قتلت فرامرز وادركت به العار المنيم فما المعنى في قتل هذا الشيخ الذى قد خلق عمره وانطوى عيشه ولم يبق منه الا شفافة وحشاشة فوافق كلامه حسن رأى بهمن فيه وتذكره خدمة زال<sup>(1)</sup> فعفا عنه وامر برده الى منزله والافراج له عن مسكة من ماله وذكر المسعودى المروزي في مزدوجته الفارسية انه قتله ولم يبق على احد من ذويه

ما جرب عليه احوال بهمن بعد فراغه من امر سجستان  
الى ان فارق دنياه

لما تشفى بهمن من العجزية وغم الاموال التى هي فوق الآمال وعد الرمال

<sup>(1)</sup> خدمته له C.

des représentations, lui rappela que Zâl avait des droits à sa reconnaissance, qu'il lui était sacré et qu'il était absolument innocent; et il ajouta : « Tu viens de tuer Farâmorz et, par lui, obtenir une vengeance complète. Pourquoi tuer ce vieillard si avancé en âge, dont la vie touche à sa fin et dont il ne reste plus qu'un vestige et un souffle? » Ce langage répondait au sentiment d'estime que Bahman, lui aussi, avait pour Zâl, dont il se rappela les actes de dévouement. Il lui fit grâce, donna l'ordre de le ramener dans sa demeure et de lui abandonner une faible partie de sa fortune. Mas'oudî de Merw, dans ses *Monzdauidja* persanes, dit qu'il le tua et qu'il n'épargna aucun membre de sa famille.

#### GOUVERNEMENT DE BAHMAN

APRÈS SA CAMPAGNE DU SEDJESTÂN ET JUSQU'À SA MORT.

Lorsque Bahman eut satisfait sa vengeance sur les gens du Sedjestân et qu'il se fut emparé de richesses dépassant tout ce que l'on pou-

كثر راجعاً الى مركز عزه وشهد ما اتس من البلدان واستكمل ما ابتدأ من العمارات وغزا المغرب حتى بلغ الرومية فملك الرقاب وذلل الصعاب وقوى دين زردشت وجذب بضبعه وتشدد فيه وكانت له ابنة تسمى خاي وفي كتب الفارسية هاي وتسمى ايضاً جهرازاد وكانت احسن نساء زمانها وجهاً وقداً واثمناً عقلاً وفضلاً فاحبها وتزوجها ولم ير الدنيا الا<sup>(1)</sup> بها فغلبت عليه وملكت جميع اموره حتى جعلها ولته عهده والقائمة بالامر من بعده وكان لبهرن ابن يسمي ساسان فلم يلح عليه شعاع السعادة الالهية ولم يصلح<sup>(2)</sup> لملك الاقاليم وحين عهد بهرن الى خاي انى ساسان من اختيار ابمه اخته عليه فهم على

(1) Manque dans C. — (2) M يصلح.

vait attendre et plus nombreuses que les grains de sable, il retourna dans sa résidence. Il acheva les villes qu'il avait fondées et les constructions qu'il avait commencées. Il fit une expédition en Occident jusqu'à *Roûmiya*; il fut maître du peuple et assujettit ceux qui résistaient. Il raffermir la religion de Zardouscht, la releva et la mit en grand honneur, et s'appliqua à la propager.

Bahman avait une fille appelée *Khomâi* ou, dans les livres persans, *Homâi*, nommée aussi *Djehrazâd*, qui était la plus belle femme de son temps, de figure et de taille, et la plus éminente par son intelligence et ses capacités. Il l'aima d'amour, l'épousa et ne vit le monde qu'en elle. Elle avait un empire absolu sur lui et dirigeait toutes ses affaires et il finit par la désigner comme héritière du trône et maîtresse du souverain pouvoir après lui. Il avait aussi un fils, nommé *Sâsân*, à qui manquait le reflet de la majesté divine et qui n'était pas apte au gouvernement de l'univers. Quand Bahman proclama *Khomâi* héritière du trône, *Sâsân*, mécontent de voir que son père lui eût préféré sa sœur, s'exila et, errant par le monde, s'en alla dans une province

وجهه داهباً الى بعض البلاد الشاسعة ومختلماً من الدنيا ومشتغلاً بالعبادة ولتا مضى مائة واثننا عشرة سنة من ملكه اعتل علة الموت وخلى مشقة منه على حبل فجثد<sup>(1)</sup> عهده اليها الى الذى فى بطنها ان عاش وبلغ مبلغ الرجال واشهد المواعدة والاعمان على ذلك ومضى لسبيله .

### ملك حمای بنت بهمن

هى اعظم ملكات الدنيا واجلهن شأناً ولتا قضى<sup>(2)</sup> بهمن نحبه اقتعدت حمای سرور الملك ومدت عليها ستارة من الديباج المذهب واذنت الخاق والعام واحتق بجلسها ولاه الآفاق فتكلمت من وراء الحجاب واحسنت

لتا مضى ونصى لعبد M : اتقى C<sup>(1)</sup> . ولله التوفيق C ajoute<sup>(2)</sup> . — مجرد M<sup>(3)</sup> .

éloignée, vivant dans la retraite et se livrant aux pratiques de la vie spirituelle.

Après avoir régné cent douze ans, Bahman tomba malade de la maladie fatale, alors que Khomâi était enceinte. Il la proclama de nouveau, en présence des mobedhs et des grands, héritière du trône qu'elle devait transmettre à l'enfant qu'elle portait dans son sein, au cas où il vivrait et atteindrait l'âge d'homme; puis il mourut.

### RÈGNE DE KHOMÂÏ, FILLE DE BAHMAN.

Ce fut la plus grande et la plus illustre reine du monde. Après la mort de Bahman, Khomâi s'assit sur le trône, fit tendre devant elle une tenture de brocart d'or et donna audience aux grands et au peuple. Les gouverneurs des provinces s'étant rangés autour de la salle, elle harangua l'assemblée de derrière le voile en belles et excellentes

واجادت اد قالت قد من الله علينا بالملك ونحن ضامنون بلوغ  
اقصى الجهد في العدل والاحسان واحياء احسن السمر وسلوك احمد  
الطرق فسروا بقولها ومجدوا [لها] فاذ انها استعقلت بأعباء الملك وارتبت  
في السياسة والحجارة وضبط الاوساط والاطراف واصلاح الاداني<sup>(١)</sup> والاقاصى  
من المملكة على كثير من غول الملوك وسرحت السرايا والجيوش لمحاربة  
الاعداء ومقارعة الاعداد فأطعمت النصر والظفر فأحسننت للرعايا النظر  
وامرت بتحصين البلاد والاستكثار من الحمارات وبث القرابات  
والصدقات فتبكر الناس بيمين ايتامها وذاقوا ثمار احسانها فأحبوها جدًا  
ورغبوا الى الله في اطالة<sup>(٢)</sup> عمرها وادامة ملكها

قوارا الى M<sup>(٢)</sup> — الادنى C<sup>(١)</sup>.

paroles : « Dieu, dit-elle, nous ayant, en sa grâce, donné l'Empire, nous prenons l'engagement de faire tous nos plus grands efforts pour gouverner avec justice et bonté, de pratiquer les plus belles vertus et de suivre la meilleure voie. » Les assistants se réjouirent de son langage et se prosternèrent. Khomaï, ensuite, s'acquitta en personne des devoirs du gouvernement, s'appliqua à bien administrer l'État, à développer sa prospérité, à diriger avec sagesse, dans les provinces centrales comme dans les provinces frontières, les affaires publiques, et à bien ordonner toutes les parties de l'Empire, mieux que n'avaient fait plusieurs des meilleurs rois. Elle expédia des détachements et des armées entières contre des ennemis et des rebelles et elle eut la satisfaction de la victoire et du triomphe. Elle s'occupait avec sollicitude des intérêts de ses sujets; elle fit fortifier les villes, élever de nombreuses constructions et répandre les offrandes et les aumônes. Les populations, heureuses de la prospérité de son règne et jouissant des résultats de son excellent gouvernement, lui étaient fort attachées et demandaient à Dieu de prolonger ses jours et de faire durer son règne.



## قصة دارا بن بهمن

لما حان وقت ولادة خمای وضعت مولوداً كالهِلال الطالع فاختفت امره وأظهرت أنه مات لأنها استطابت الأمر والنهي جداً والتذت الملك ونفست على ابنها به وخافت أن يترعرع فتضطرت<sup>(1)</sup> إلى تسليمه إليه كما أوصى بهمن وتخرجت من قتله فجعلته في تابوت صغير مفروش بالديباج المذهب وشدت على عضده ياقوته حمراء نفيسة ووضعت عند رأسه خريطة تشتمل على الجواهر وعند رجله كيس دنانير وامرت بشد رأس التابوت وتعيمه والقائه ليلاً في نهر اصطخر وقيل بل في

<sup>(1)</sup> مختصر C.

## HISTOIRE DE DÂRÂ, FILS DE BAHMAN.

Khomâi, arrivée au terme de sa grossesse, mit au monde un enfant, beau comme la nouvelle lune qui se lève. Elle s'en débarrassa secrètement et fit croire qu'il était mort; car elle se plaisait à commander, soit ordonner, soit défendre, et trouvait une grande satisfaction dans l'exercice du pouvoir souverain qu'elle désirait garder pour elle et qu'elle enviait à son fils; elle prévoyait avec appréhension le moment où son fils ayant grandi, elle serait forcée de le lui transmettre, ainsi qu'en avait disposé Bahman. Cependant, reculant devant le crime de tuer l'enfant, elle le plaça dans une petite caisse tendue de brocart d'or, attacha à son bras un rubis rouge de grande valeur et mit près de sa tête un sachet contenant des bijoux et, à ses pieds, une bourse pleine de pièces d'or; elle fit fermer la caisse, l'enduire de poix et la fit jeter, pendant la nuit, dans le fleuve d'Istakhr, ou, selon une autre version, dans le fleuve de Balkh.

نهر بلخ فما زال يجري به الماء بمن الاعجاز حتى انتهى الى قصر قد كان مغلّس للقسارة فاحذمه مسرعاً وطار به في خفارة من بغيمة<sup>(1)</sup> الظلام الى منزله واجتمع هو وامراته على فحه [ففتحاه] عن فليقة<sup>(2)</sup> قمر في دبابيح مذهبة وعمرأ على الجواهر والدنانير فكادا يطهران<sup>(3)</sup> باجحة الفرح<sup>(4)</sup> وقد كان توفي لهما بنى رضيع في الاسبوع واشتد جزعها عليه فقلا قد عوضنا الله عن ذلك الولد هذا الولد المؤمر وبكت المرأة سروراً به وودت لو خاطت جلدھا عليه ثم انها القمته ثديها فما هو الا ان مضه فدر<sup>(5)</sup> عليه فشربه حتى زادت محبتها له على محبتها كانت لولدها واقبلت هي وزوجها القصار على الاشتغال به \* والاحسان اليه وتغذيته

وذر. M<sup>99</sup>. — (3) الفرج C. — (4) فكان ايطيران M. — (5) قفله M. — بغيمة M.

La caisse fut entraînée par l'eau, entre les arbres, jusqu'à un endroit où se trouvait un foulon qui était venu, avant le jour, pour laver. Le foulon la saisit promptement et, à la faveur de l'obscurité qui n'avait pas encore disparu, il la porta en courant dans sa maison. Lorsque, de concert avec sa femme, il se décida à l'ouvrir, un quartier de lune dans du brocart d'or apparut à leurs yeux et, en apercevant les bijoux et les pièces d'or, ils faillirent s'élever en l'air sur les ailes de la joie. Comme, dans la même semaine, il leur était mort un petit enfant et qu'ils éprouvaient un grand chagrin de cette perte, ils dirent : « Dieu nous envoie à sa place cet enfant arrêté au passage ! » La femme pleura de joie et elle aurait voulu se souder à lui. Puis elle lui donna son sein ; à peine l'enfant eut-il commencé à sucer, qu'il en eut abondamment du lait dont il se rassasia. Cette femme finit par l'aimer plus qu'elle n'avait aimé son propre enfant. Elle et son mari, le foulon, se dévouaient à lui, l'entouraient de tendres soins, l'élevaient, le formaient et veillaient sur lui ; ils gardaient sa fortune, n'en

وتربيته<sup>(١)</sup> والاحتياط عليه وعلى ماله والانفاق منه بالمعروف عليه<sup>(٢)</sup> وعلى انفسهما فسمياه داراب لانه وجد بين الشجر والماء ودار هو الشجر بالفارسية وآب هو الماء ثم خُفِيَ هذا الاسم بطرح الباء فعمل دارا وأشار المرأة على زوجها بترك القسارة عند الاستغناء عنها فقال<sup>(٣)</sup> لا عدمت صناعه كانت السبب الى وجود الولد الرضى والمال الهنىء وقدما قمل من ترك صناعته تركه بخته وجعل داراب يفتوئما الهلال ويترقق<sup>(٤)</sup> فى وجهه ماء الجمال وحين ترعرع أسلم فى المكتب فتأذب وتهذب وسمت هتمته الى الفروسية والآداب الملوكية ولاح عليه شعاع السعادة الالهية فقال يوما للقصار قد ألقى فى حُلدى أنك لست والدى فما عليك [إن] صدقتنى قضتلى معى فقال انا والدك وابت

وبنهى<sup>(٤)</sup> V. — (٣) فقالت (١). — (٢) Manque dans M. — (٣) وإحسان تعديته C.

dépensant qu'une certaine somme pour son entretien et pour leur propre subsistance. Ils le nommèrent *Dārāb*, parce qu'il avait été trouvé entre les arbres et l'eau. *Dār*, en persan, signifie « l'arbre » et *āb* « l'eau ». Ce nom, ensuite, par le retranchement de la lettre *bā*, fut prononcé *Dārā*. La femme ayant conseillé à son mari d'abandonner sa profession de foulon parce qu'il n'en avait plus besoin, le mari dit : « Je ne veux pas me séparer d'un métier par lequel j'ai eu l'occasion de trouver le cher enfant et le bienheureux trésor. Il y a un vieux dicton : « Qui quitte son métier, sa fortune le quitte. »

*Dārāb* croissait comme la nouvelle lune et l'éclat de la beauté brillait sur son visage. Quand il fut grand, on le mit à l'école, où il devint instruit et formé aux bonnes manières. Il aspirait à acquérir les aptitudes de la chevalerie et les talents des princes, et le reflet de la majesté divine rayonnait sur lui. Un jour il dit au foulon : « Il m'est venu à l'esprit que tu n'es pas mon père. Tu n'as rien à craindre si tu me dis la vérité sur ta situation envers moi. » Le foulon répondit :

ولدى<sup>(١)</sup> فان كنت في شك من امرى فسل والدتك عني فترصد يومًا خروج القصار لشأنه فاعلق الباب وسل السمى على المرأة وقال لها اخبريني بغضتي وخالى وامدقيني وألا قتلتك فقالت يا بنى اغمد السمى واسمع وقصت عليه القصص ثم قالت لم يذهب من مالك الا المسير<sup>(٢)</sup> ومعظمه حاضر فاعل به ما شئت فقال قد علمت ان معك لا تلد مثلى ولا بد لي<sup>(٣)</sup> الآن من الاتصال بمن يؤمنى حتى واشترى فرسًا وسلاحًا وغنم من حاله واتصل برشنواذ احد قواد خماى فقبله احسن قبول والقي عليه محبة الاولاد وجعلت العميون تأخذ دارا والالسن تتحدث عن جماله وكاله فاتفق ان خماى تدب رشنواذ للنهوض

<sup>(١)</sup> Ces mots manquent dans M. — <sup>(٢)</sup> M السير. — <sup>(٣)</sup> C لى. — <sup>(٤)</sup> M ولا رسلى.

« Je suis ton père et tu es mon fils. Mais si tu doutes de ma paternité, interroge ta mère à mon sujet. » Donc, un jour, ayant guetté le départ du foulon allant à son travail, Dârâb ferma la porte, tira le sabre et dit à la femme en l'en menaçant : « Fais-moi connaître mon histoire et les circonstances de ma vie et dis-moi la vérité, ou je te tue ! » Elle répondit : « Mon fils, remets le sabre au fourreau et écoute ! » Et elle lui raconta ce qui était arrivé, puis elle ajouta : « Il ne s'en est allé de ta fortune qu'une faible portion; la plus grande partie existe encore, fais-en ce que tu voudras. » Dârâ dit : « Je savais bien qu'une femme comme toi ne donne pas le jour à un rejeton tel que moi. Maintenant il faut que je trouve ceux qui me rendront mes droits. » Il acheta un cheval et des armes et changea sa manière de vivre. Il alla trouver Raschnewâdh, un des chefs d'armée de Khomâi, qui lui fit le meilleur accueil, le prit en affection et l'aimait comme son fils. Tous les regards commençaient à se fixer sur Dârâ et tout le monde parlait de sa beauté et de sa perfection.

Or, il arriva que Khomâi chargea Raschnewâdh d'une expédition

الى بعض الجهات وامرته بعرض جيشه عليها فامتعل امرها وامرهم بعينها وهي قاعدة في منظره لها تشرق على الميدان فلما مرّ<sup>(١)</sup> بها دارا في عرض الجيش وملأ عينها حسنا وهمة تحلب تديها وشهد قلبها بانه ولدها<sup>(٢)</sup> فدعت به وسألته عن حاله فاخبرها بالقصة فدعت بالقصار وامراته واستخبرت هما خبر دارا فاخبراهما بما وافق قوله وجاءها بالماقوتة<sup>(٣)</sup> المشدودة كلنت في عضده فزال شكها ويمن الصبح لعينها وقالت له يا بنى انت ولدى من بهمن فاجعلنى في حلّ تما فعلت بك واصرف الامر الى قضاء الله عز اسمه بما<sup>(٤)</sup> كان في سابق عليه من تسمية<sup>(٥)</sup> القصار وامراته اتيك دونى فمجد لها وقبل عذرها وقال قد رد الله الحق الى

نوبية C. <sup>(٦)</sup> وما W. - بالهانوت C. <sup>(٧)</sup> قد ولد M. <sup>(٨)</sup> — امر C.

vers une certaine contrée et que, sur ses ordres, ce général fit défiler son armée devant elle, pendant qu'elle se tenait dans un belvédère dominant l'hippodrome. Quand Dārā, parmi les soldats, passa devant elle, charmant ses regards par sa beauté et sa noble prestance, le lait coula du sein de Khomāī et son cœur lui dit que c'était son fils. Elle le fit appeler et le questionna sur les circonstances de sa vie. Dārā lui ayant raconté son histoire, elle fit venir le foulon et sa femme qui, interrogés par elle au sujet de Dārā, confirmèrent le récit de celui-ci et lui apportèrent le rubis qui s'était trouvé attaché au bras de l'enfant. Alors elle n'eut plus aucun doute, le jour apparut à ses yeux et elle dit à Dārā : « Mon fils, tu es l'enfant que j'ai eu de Bahman. Pardonne-moi ce que j'ai fait à ton égard et fais-en remonter la cause au décret de Dieu, car il était décidé en sa prescience que tu devais être élevé par le foulon et sa femme, et non par moi. » Dārā se prosterna devant elle et accepta sa justification, en disant : « Dieu rend à chacun son droit et met chaque chose en sa place. » Elle s'approcha de lui et

أربابه وركب<sup>(١)</sup> الأمر في نصابه فأقبلت عليه بالتقبيل وبكت بكاء السرور وأمرت للقصار وإمرأته بمال كثير وخلطتها بخواصها وسلّت<sup>(٢)</sup> إلى دارا الأموال والكنوز ودعت بالعتاد والموايذة وصدقتم الحال والقصة وقالت هذا دارا بن بهمن ملككم المنصوص عليه وشهد شعاع السعادة الإلهية على صدق مقالها فمجدوا له وباعوه وتابعوه<sup>(٣)</sup> وذلك بعد ثلاثين [سنة] مضت من ملك خمای

ملك دارا بن بهمن وهو دارا الأكبر

لما سلّت خمای الأمر إلى دارا اقتعد السور واعتصب بالتاج وأذن للخلق والعالم<sup>(٤)</sup> فخطبهم وحمد الله على تملكه إياه وضمن إحسان السيرة

للقواص والعوام M. — (١) C. — (٢) C. — (٣) والله... وكتب C. — (٤) Manque dans M. — (٥) M.

l'embrassa et pleura de joie. Elle fit donner au foulon et à sa femme une grande somme d'argent et les fit entrer parmi les gens de sa suite. Elle remit à Dârâ les richesses et les trésors de l'empire et, ayant fait venir les chefs d'armée et les mobedhs, elle leur exposa fidèlement ce qui s'était passé et dit : « Voici Dârâ, fils de Bahman, votre roi désigné ! » Comme le reflet de la majesté divine qui reposait sur Dârâ, confirmait sa déclaration, les assistants se prosternèrent devant lui, lui prêtèrent hommage et se soumirent à lui. Cet événement eut lieu après que Khomâi eut régné trente ans.

#### RÈGNE DE DÂRÂ, FILS DE BAHMAN, OU DÂRÂ L'ANCIEN.

Lorsque Khomâi eut remis le pouvoir à Dârâ, celui-ci s'assit sur le trône, se ceignit de la couronne et donna audience aux grands et au peuple. Il leur adressa un discours dans lequel il rendit grâces à Dieu de l'avoir élevé au pouvoir et s'engagea à bien gouverner et à

والخفدي عن الرقة فجدوا له واثنوا عليه ثم أنه ضبط المملكة  
واحسن السياسة وقهر الملوك والزمم الضرائب والاخرجة واحب  
الحارات والابنية فبنى بارض فارس دارا مجرد واسكنها سبي الروم واقام  
بها بموت النيران وبنى غيرها من البلدان ومذكور البنيان وقد ضرب  
به المثل من قال لأبي عباد

إِن الْوَرِثَةَ نَى دَارَا      وَتَسْعُدُ أَكْنَافُهَا دَارَا  
لَمْ تَنْ يَ الْإِسْلَامُ مِنْهَا      وَلَا بَنَى سُبُهَا لَهَا دَارَا

وهو أول من وضع البريد ورتب له الدواب<sup>(1)</sup> وأمر بتخفيف أدابها  
علامة لها وزعم حمزة الأصمها أن البريد معرب عن ذنب بريد وفي

(1) M الدواب.

alléger les impôts qui pesaient sur le peuple. Les assistants se prosternèrent devant lui et l'acclamèrent. Il dirigea avec sagesse les affaires de l'État, veilla à la bonne administration, soumit les rois et leur imposa des tributs et des contributions. Comme il aimait les lieux bâtis et les monuments, il fonda, dans la province de Fars, la ville de Dârabdjerd, y établit les prisonniers grecs et y fit élever des temples du Feu. Il fonda encore d'autres villes et construisit le plus célèbre édifice. Il est cité proverbialement comme exemple par le poète qui a dit au sujet d'Ibn 'Abbâd :

Le viâr a construit un palais. Que la félicite demeure dans ses appartements!

Jamais sous le règne de l'Islâm un tel monument n'avait été élevé, Dârâ lui-même n'en a pas construit de pareil.

Dârâ fut le premier qui établit la poste (*barid*), en affectant à ce service des chevaux auxquels, comme signe distinctif, il fit couper les queues. D'après Hamza d'Ispahan, le mot *barid* serait un mot arabisé et dérivé de *dhanab bourîd* « queue coupée ».

كتب التواريخ أن دارا الأكبر غزا أرض الروم ففهر ملكها فيلاقوس<sup>(1)</sup>  
 ثم صالحه على أن يؤدي إليه كل سنة مائة ألف بيضة ذهب في كل  
 بيضة<sup>(2)</sup> منها أربعون مثقالاً وخطب إليه بنته فزوجه أياها ورجع  
 بها دارا إلى فارس وولد له من غيرها ابن سماه باسمه لفرط حبه له<sup>(3)</sup>  
 فهو دارا بن دارا ويقال له دارا الأصغر

### استهلال قصّة الاسكندر

الفرس تزعم أن الاسكندر هو ابن دارا الأكبر وذلك أن دارا لما تزوج  
 ابنة فيلاقوس ملك الروم خلا بها فلم يستطع نكحتها فبنا قلبه

(1) La place de ce mot est restée en blanc dans M. — (2) Ces mots manquent dans M.  
 — (3) لم يفرط حبه باسمه له M.

Les chroniques rapportent que Dârâ l'ancien envahit le pays de Roûm, vainquit le roi de ce pays, Faïlâqoûs (Philippe), et conclut ensuite la paix avec lui, paix aux termes de laquelle ce roi devait lui envoyer chaque année cent mille œufs d'or, contenant chacun quarante *mithqâl*. Il demanda aussi la fille de Philippe en mariage; celui-ci la lui donna et Dârâ retourna avec elle dans le Fârs. Il eut d'une autre femme un fils qu'il chérissait excessivement et à qui, pour cette raison, il donna son propre nom. C'est lui qui est Dârâ, fils de Dârâ, appelé Dârâ le jeune.

### COMMENCEMENTS DE L'HISTOIRE D'ALEXANDRE.

Les Persans prétendent qu'Alexandre était le fils de Dârâ l'ancien. Dârâ, disent-ils, lorsqu'il eut épousé la fille de Philippe, roi de Roûm, eut commerce avec elle; mais il fut rebuté par son haleine. Il éprouva de la répugnance pour elle et la renvoya en secret à son père alors que, enceinte de ses œuvres, elle portait dans son sein Alexandre.



عنها وردّها في الخفية الى ابيها وهي حبلى منه بالاسكندر فانق  
 فيلاقوس من تلك الحال واخفى امرها وتعالجت المرأة بنبت يقال له (1)  
 الاسكندروس ، فزال ما بها ووافق ذلك وضعها مولودا سماه باسم ذلك  
 النبت تبرّكا به . ثم خُفي منه فقيل الاسكندر واظهر فيلاقوس انه  
 ابنه من صلبه واحتبه حبّا شديدا لما ، دل عليه طالع مولده (2) من  
 ملكه الاقاليم وقهره الملوك واستعباده للجبابرة وبلوغه من السعادات  
 وجوامع الارادات ما لم يبلغه ملك قبله وقد اختلف الرواة في الاسكندر  
 اختلافا كثيرا فزعم بعضهم انه ذوالقرنين الذي ذكره الله عز اسمه  
 في كتابه وزعم آخرون انه غير ذلك وزعم قوم انه من الملائكة وزعم  
 بعضهم انه نبي واصغرهم على ان الاسكندر هو ذوالقرنين والله اعلم ثم

مولد طالع له (1) . لما م . بتبركا به (2) . الاسكندروس (3) . — لها M .

Philippe en fut très mécontent et garda le silence sur la situation de sa fille. Celle-ci se traita au moyen d'une herbe appelée *Aliskandaros* et son infirmité disparut, au temps où elle mit au monde un fils qu'elle appela, en en tirant bon augure, du nom de cette herbe, nom qui, par abréviation, devint *Aliskandar*. Philippe le fit passer pour son propre fils et lui voua une grande affection; car l'horoscope d'Alexandre annonçait qu'il serait le souverain de l'univers, qu'il vaincrait tous les rois, qu'il assujettirait les plus fiers et qu'il obtiendrait des fortunes et la réalisation d'aspirations de toute nature, comme n'en avait obtenu aucun roi avant lui.

Cependant les historiens sont en grand désaccord en ce qui concerne la personne d'Alexandre. Les uns disent qu'il est le Dhoû 'l-Qarnaïn dont Dieu a parlé dans son Livre, ce que d'autres contestent. D'autres prétendent qu'il était un ange, d'autres qu'il était prophète. Mais la plupart s'accordent à l'identifier avec Dhoû 'l-Qarnaïn. Dieu seul connaît la vérité!

إن الاسكندر لما ترعرع جمع له فيلاقوس حكّام يونان وفلاسفتها وفيهم  
 ارسطاطاليس ويطلموس<sup>(1)</sup> فاقتبس من نورهم واعتزى من<sup>(2)</sup> بحورهم  
 واختص به ارسطاطاليس فلازمه ورثه الحكمة كما ترقى الحمامة فرخها  
 وعلمه الفلسفة وراضه لملك الارض ويقال إن والدته الاسكندر قالت  
 له يوماً وقد احدثت به الفلاسفة يا بنى رزقى الله حظاً يخدمك له  
 ذوق العقول ولا رزقى عقلاً تخدم به ذوى المخطوط ولما مات فيلاقوس  
 ملك الاسكندر مكانه وتخبز مواعيد الزمان فيه وسما بعثته الى ما  
 خلق له

(1) M ارسطاطاليس ويطلموس — (2) Manque dans C.

Quand Alexandre eut grandi, Philippe fit venir pour lui les sages et les philosophes de la Grèce et, parmi eux, Aristote et Ptolémée. Alexandre s'initia à leur sagesse et puisa à leur science. Aristote, en particulier, demeura constamment à ses côtés et lui inculqua la sagesse comme la colombe donne la becquée à son poussin; il lui enseigna la philosophie et le forma pour gouverner le monde. On rapporte que la mère d'Alexandre, un jour qu'il était entouré des philosophes, lui dit : « Mon fils, que Dieu te favorise d'un sort heureux, en raison duquel les hommes de talent se vouent à ton service; qu'il ne te donne pas un talent, au moyen duquel tu servirais les gens fortunés! »

Après la mort de Philippe, Alexandre régna à sa place. Il demanda à la Fortune la réalisation de ses promesses et aspira à accomplir sa haute destinée.

ملك دارا بن دارا وهو دارا الاصغر وقصته مع الاسكندر

لما مضى من ملك دارا الاكبر اثنتا عشرة سنة مرض مرضته التى اشرف فيها على الموت فعهد الى ابيه دارا وملكه التاج والسريور ومضى لسبيله وملك دارا الاصغر وهو فى عنفوان شبابه (١) نحاس سقطاتها ولا تؤمن هفواتها واجتمعت عليه السكرات التى عدّها من قال

سَكْرَاتُ حَسَّ إِذَا مَنَى لَلزَّرِ ۖ بِهَا صَارَ خُلَسَاءَ لِلرَّحَلِ  
سَكْرَةُ لَللَّهِ وَلَقَدْ كَانَتْ وَأَلْعَسَتْ سَكْرُ الْفَرَّابِ وَالسُّلْطَانِ

فتخبّر وتخبّر واستنحمر من اراقه الدماء واخافه المرآة واوحش قتواده

شبيهة (١) لا .

RÈGNE DE DÂRÂ, FILS DE DÂRÂ, OU DÂRÂ LE JEUNE.

DÂRÂ ET ALEXANDRE.

Dârâ l'ancien, après avoir régné douze ans, tomba malade de la maladie qui le conduisit aux portes de la mort. Il désigna comme son successeur son fils Dârâ et le mit en possession de la couronne et du trône, puis il mourut et Dârâ le jeune prit le pouvoir. Ce roi était dans les premières ardeurs de la jeunesse, dont on redoute les écarts et dont on craint les fautes. Il réunissait en lui les ivresses que le poète a ainsi énumérées :

Il y a cinq sortes d'ivresses ; l'homme qui en est atteint devient la proie du sort :

Celles de la richesse et de la jeunesse, l'ivresse de l'amour et celles du vin et du pouvoir.

Or, Dârâ devint altier et orgueilleux, il versa beaucoup de sang et terrorisa de toutes manières les innocents ; il rebuta ses chefs d'armée

ورعاياه ولم يقيم للولوك ورنًا فاتقوه بانفاذ الضرائب ولاطفوه بالهدايا ما خلا الاسكندر<sup>(1)</sup> فإنه لم يوجه اليه ما كان يوجهه فيملاقسوس من الضريبة التي تقدم ذكرها فارسل اليه دارا من يقتضيه المال ويوجهه على التهاون بامرهم فقال الاسكندر للرسول قل له ان الدجاجة التي كانت تبيض ببيض الذهب قد ماتت فذهبت مقالته هذه معًا وانصرف الرسول الى دارا فاخبره بما جرى فغضب وعاد مراسلته ومكاتبته<sup>(2)</sup> بالتوبيخ<sup>(3)</sup> والتفريع وبعث اليه بصولجان وكرة وحمل سمسم يعرض بأنه صبي لا يستقل بامر الملك واقه من بابه اللعب بالصولجان والكرة كالصبيان واقه سيمغد اليه من الجمش بعدد السمسم فتفأل

بالواجب M<sup>(1)</sup> — مراسله ومكاتبه M<sup>(2)</sup> ، ومكاتبه M<sup>(3)</sup> — . (الاسكندرية M<sup>(4)</sup>).

et ses sujets et ne fit aucun cas des rois. Ceux-ci se garantissaient de ses hostilités en lui envoyant des tributs et cherchaient à gagner sa faveur par des cadeaux, à l'exception d'Alexandre qui ne lui fit pas parvenir le tribut que Philippe avait eu coutume d'envoyer et dont il a été parlé plus haut. Dârâ lui expédia un ambassadeur, pour exiger de lui cet argent et le réprimander sévèrement en le menaçant, parce qu'il négligeait et bravait ses ordres. Alexandre répondit à l'ambassadeur : « Dis-lui que la poule qui pondait les œufs d'or est morte. » Cette parole est devenue proverbe. L'ambassadeur s'en retourna et fit son rapport à Dârâ qui fut très irrité et, par messages et par lettres, renouvela ses remontrances et ses menaces contre Alexandre. Il lui envoya une raquette, une balle et une charge de sésame, pour indiquer qu'il le considérait comme un enfant, incapable de gouverner un royaume; qu'il était fait pour jouer avec la raquette et la balle comme les enfants, et que lui, Dârâ, mettrait en campagne contre lui des troupes aussi nombreuses que les grains de sésame. Alexandre

الاسكندر بما بعث<sup>(١)</sup> دارا وقال انه قد رى مملكه الى كما يرى الصولجان بالكرة التى صورتها صورة الأرض التى املكها كلها<sup>(٢)</sup>، والسمسم حب دسم لا مزاره فيه ولا حرافه وقد تغالت باتى<sup>(٣)</sup> اغلبه على الهنىء والمرىء من ماله واجابه عن كتابه محتشاً له الخطاب وبعث اليه بضرة من الخردل بعرض يان جيمشه وان قتلوا فغنأؤم كثير وبطشهم شديد ومثلهم الخردل الذى يجمع القوة والرافه ويبلى<sup>(٤)</sup> متناولاً فامتعض دارا من مقالته وفعاله وتأهب لمحاربته ونهض فى ثمانين الفا وبلغ الاسكندر خبره ونهض<sup>(٥)</sup> فى اثنى عشر الفا واستعصب الفلاسفة والحكام وفى بعض الاحبار انه استعصب الخضر عليه السلام وابتدأ بهاربة<sup>(٦)</sup> صاحب

(١) بعث M. — (٢) Ces mots manquent dans C. (٣) وبكى M. — (٤) Manque dans M.  
(٥) لهاربة C.

tira bon augure de cet envoi de Dârâ et dit : « Il vient de me jeter son empire, ainsi que la raquette jette la balle, celle-ci ayant la forme de la terre que je posséderai tout entière. Le sésame est une graine huileuse, son goût n'est ni amer, ni âcre; j'en augure que je lui enlèverai les plus agréables et les plus profitables de ses biens. Il écrivit à Dârâ, en réponse à sa lettre, en un langage provoquant et lui envoya un sachet de moutarde, pour indiquer que ses troupes, bien que peu nombreuses, avaient une grande force et une action énergique, ainsi que la moutarde qui est à la fois forte et âcre et fait pleurer celui qui en mange.

Dârâ, irrité du langage et du procédé d'Alexandre, se prépara à lui faire la guerre et marcha contre lui avec quatre-vingt mille hommes. Alexandre, à cette nouvelle, se mit en campagne avec douze mille hommes, emmenant avec lui les philosophes et les sages. D'après certaines traditions, il emmena aussi Khidhr (que le salut soit sur lui!). Il commença par attaquer le souverain de l'Égypte et

مصر واستولى على أمواله وكنوزه وإزداد بها قوّة الى قوته وتوجه الى العراق في عسكره واقبل دارا فحتم على شطّ الفرات فقبل للاسكندر انه في ثمانين ألفاً فقال القصاب لا تهوله كثرة الغنم فسارت كلمته هذه مثلاً وكان أكثر كلامه امثالاً لا امثال لها حسناً ووجازةً ثم انه ركب غرراً<sup>(1)</sup> وخطراً وخطأً صيرته دولته صواباً وذلك انه نهض في خفي من خدمه وأظهراته رسول الاسكندر الى دارا ومراذه ان يشاهد حاله ويعاين ملكه فيكون على بصيرة من امره فلما ورد معسكر دارا أنزل على الرسم في مثله من الرسل ثم استدعاه دارا وامره بأداء ما تحمله فقال ان الاسكندر يقرأ عليك السلام ويقول ان الصلح خير والحرب

<sup>(1)</sup> Mes. عزرا.

s'empara de ses richesses et de ses trésors par lesquels il augmenta sa puissance; puis il se dirigea avec son armée vers l'Iraq. Dârâ s'étant porté en avant, établit son camp au bord de l'Euphrate. Alexandre, lorsqu'on lui annonça que Dârâ avait avec lui quatre-vingt mille hommes, dit : « Le boucher n'est pas effrayé du grand nombre des moutons. » Cette parole est devenue proverbe. Il s'exprimait habituellement en sentences qui étaient incomparables par leur élégance et leur concision.

Alexandre, ensuite, se lançant dans le risque et le péril et com-mettant une fausse démarche que, cependant, sa bonne étoile fit tourner à son bien, partit avec un petit nombre de ses serviteurs, en prenant le rôle d'un ambassadeur envoyé par Alexandre à Dârâ, dans l'intention de se rendre compte personnellement de la situation de ce dernier et d'observer par lui-même son royaume, afin d'être tout à fait bien informé à son sujet. Arrivé au camp de Dârâ, il fut reçu suivant l'usage établi pour les envoyés de son rang. Dârâ l'ayant fait appeler et lui ayant ordonné de délivrer le message dont il était chargé, il parla ainsi : « Alexandre te salue et dit que la paix est un bien et la

خطر وحقق الدماء غم وسوء الظن حزم فان<sup>(١)</sup> صالحى الملك صالحته وإن أبى الآله القتال الرمته البنى وقاتلته فقال دارا سخيبيك عما قلته وأمره بالرجوع الى منزله ثم استدعاه الى المائدة فمالحه والى مجلس الانس فنادمه فكان الاسكندر كلما سُئِلَ فى جام<sup>(٢)</sup> ذهب عليه صورة دارا شربه ولم يردّه على الساقى وأودعه خفيه أو كفته ولما اجتمعت عنده جامات اخبر السقاة دارا بها فأمر<sup>(٣)</sup> بأن يُسأل عن السبب فى احتفاظه بها<sup>(٤)</sup> فقال إن هذا رسما معشر رسل الروم اذا شربوا عند الملوك فضحك دارا وأمر بتسويغه<sup>(٥)</sup> إتيها ثم أن بعض الرسل المتوجهين كانوا من حضرة دارا الى الاسكندر حضر المجلس للخدمة فسأز دارا بأنه

(١) M مجين. — (٢) M الى. — (٣) C جازم. — (٤) M فامر بها. — (٥) C manque احتفاله. — (٦) C بتسويغه. — بها.

guerre une affaire périlleuse; qu'épargner le sang est un gain et se méfier du sort est de la prudence. Or si le roi veut faire la paix avec moi, j'y consens de même; mais s'il veut absolument la lutte, je rejette sur lui la responsabilité de l'injuste attaque et le combattrai. » Dàrà dit : « Nous répondrons à ce que tu viens de dire. » Et il lui ordonna de rentrer dans sa demeure. Ensuite il le fit inviter à sa table et à son banquet. Alexandre, chaque fois qu'on lui présentait une des coupes d'or ornées du portrait de Dàrà, la vidait et, au lieu de la rendre à l'échanson, la mettait dans sa botte ou dans sa manche. Quand il en tenait ainsi plusieurs, les échansons en avertirent Dàrà qui lui fit demander pourquoi il gardait ces coupes. Alexandre répondit : « Telle est notre coutume, à nous autres, ambassadeurs de Roûm, quand nous buvons chez les rois. » Dàrà se mit à rire et donna l'ordre de les lui laisser. Puis, l'un des ambassadeurs qui avaient été envoyés par Dàrà à Alexandre et qui assistait au banquet pour lui rendre respectueusement hommage, dit secrètement à Dàrà que cet homme

هو الاسكندر نفسه فدعا من الخزانة <sup>(١)</sup> بثوب حرير فيه صورة الاسكندر ليمتأمله وقام الاسكندر مظهرًا انه يريق ماءً وخرج فركب فرسًا له لا يجازى واخذ في الطريق الى معسكره راكضًا وامر اصحابه <sup>(٢)</sup> باقتفاء اثره فالى ان طلب <sup>(٣)</sup> للحرير ووجد وجئ به الى دارا واطال تأمل صورة الاسكندر وامر بالتوكيل به كان <sup>(٤)</sup> قد سار الاسكندر فرحين ولم يلحقه الطلب فعاد الى معسكره سالمًا غائبًا وقال لاصحابه قد احطت بحال دارا ومعسكره وعرفت مقدار غزوه وتحققت ما احتاج اليه من امره وقُرئت بهذه اللجومات التى فيها صورته وتغالت <sup>(٥)</sup> بظهورى عليه وغلبتى ايتاه على ملكه وملكه

(١) M الخزانة. — (٢) Ces mots manquent dans C. — (٣) M اطلب. — (٤) M ما.

(٥) C وغالت M، وتغالت.

était Alexandre en personne. Le roi demanda qu'on lui apportât du Trésor un vêtement de soie sur lequel était peint le portrait d'Alexandre, pour l'examiner. Alexandre se leva comme pour aller lâcher de l'eau, et étant sorti, il s'élança sur un de ses chevaux, coursier sans rival, et courut précipitamment vers son camp en recommandant à ses compagnons de le suivre. Jusqu'à ce que l'on eût cherché le vêtement de soie, qu'il eût été trouvé et apporté à Dàrà, que celui-ci eût longuement examiné le portrait d'Alexandre et donné l'ordre de le faire garder, Alexandre avait déjà parcouru deux parasanges et les hommes lancés à sa poursuite ne purent le joindre. Il revint dans son camp sain et sauf, ayant atteint son objet, et dit à ses officiers : « Je viens de me rendre compte de la situation de Dàrà et de son armée, je suis parvenu à le connaître à fond, j'ai appris d'une manière certaine tout ce qu'il me faut savoir de ce qui le concerne et j'ai emporté ces coupes ornées de son portrait; j'en augure que je le vaincrai et lui enlèverai son royaume et tout ce qu'il possède. »



## مقتل دارا بن دارا

ثم إن الحال بين دارا والاسكندر تأدت إلى ما نهضنا له من المكاشفة والمخاربة فالتقيا في عساکرها على شاطئ الفرات وتقاتلوا قتالاً شديداً وركدت الحرب ودامت بينهم أسبوعاً فأسير على الاسكندر بالبيات فقال إن البيات سرقة ولا تحسن السرقة بالملوك ثم إن دارا أتى من فساد قلوب أصحابه عليه وخيانتهم إياه في (1) ترك صدق القتال فراسل حاجبان له من أهل همدان الاسكندر وضمن له قتل دارا في المعركة فوعدها التمويل (2) والخويل إن فعلا ذلك ولما عاد العسكران

(1) Ces mots manquent dans C. — (2) Manque dans M.

## MEURTRE DE DÂRÂ, FILS DE DÎRÂ.

L'état des choses existant entre Dârâ et Alexandre ayant conduit aux hostilités ouvertes et à la guerre qu'ils avaient projetée en se mettant en campagne, ils se rencontrèrent, à la tête de leurs troupes, aux bords de l'Euphrate et se livrèrent une bataille acharnée qui dura une semaine sans que la victoire penchât d'un côté ou de l'autre. Alexandre, comme on lui conseillait de surprendre l'ennemi par une attaque de nuit, dit : « L'attaque de nuit est un brigandage et le brigandage ne sied pas aux rois. »

La perte de Dârâ fut causée par les mauvais sentiments que nourrissaient envers lui ses officiers qui le trahissaient en cessant de combattre sérieusement. Deux de ses chambellans, des gens de Hamadhân, firent parvenir à Alexandre un message et s'engagèrent à tuer Dârâ sur le champ de bataille. Alexandre promit de les combler de biens et de richesses s'ils exécutaient ce qu'ils proposaient. Lorsque les deux armées reprirent le combat et que la lutte fut dans toute son ardeur,

القتال وكشفت الحرب عن ساقها وحى البوليس ودارا واقف في القلب  
 يتحفظ من اعدائه ولا يتحفظ من خواصه أتى من مأمنه ولم يشعر إلا  
 بحاجبيه العذائمين قد طعناه طعنتين سقط لهما عن فرسه وهو<sup>(1)</sup>  
 لمآبه فارتفعت الصيحة من عسكره وماج احبابه ففريق ينهزمون  
 وفريق يستأمنون وبلغ الاسكندر خبره فركض الى مصرع دارا في  
 شزيمة من خواصه وترجل له ومسح التراب من وجهه ووضع رأسه في  
 حجره وبكى عليه ملاء عمنيه وجزع<sup>(2)</sup> جزعاً شديداً على حاله وقال يا  
 حزر الاحرار ويا شريف الاشراف ويا ملك الملوك عز على ما اصابك والحمد  
 لله اذ لم يجر على يدي ما عرض لك وهو تعالى عليم<sup>(3)</sup> بحسن رأيي فيك

(1) Mas. رها. — (2) M. وخرج. — (3) C. عليهم.

pendant que Dârâ, placé au centre, se tenait en garde contre l'ennemi, mais non contre ses propres gens, la mort vint surprendre le roi du côté où il se croyait en sûreté; il ne se doutait de rien quand, inopinément, ses deux chambellans de Hamadhân le frappèrent de deux coups de lance; il tomba de son cheval, blessé à mort. Des cris s'élevèrent du milieu de l'armée. La confusion était parmi ses compagnons; les uns prenaient la fuite, les autres se rendaient en demandant quartier.

Alexandre, informé de ce qui venait d'arriver à Dârâ, courut avec quelques hommes de sa suite vers l'endroit où il était tombé, mit pied à terre devant lui, lui essuya la poussière du visage et posa sa tête sur son giron. Il versa toutes les larmes de ses yeux et fut en proie au plus profond chagrin en le voyant en un tel état. Il dit : « Ô le plus noble et le plus illustre des hommes, ô toi qui es le roi des rois, je suis désolé de ce qui vient de t'arriver ! Mais, grace à Dieu, ce n'est pas moi qui suis cause du coup qui t'a frappé. Dieu sait les bonnes in-

وعزى على الاحسان اليك ان ظفرت بك ورعاية حق القرابة بينى وبينك أولاً وحرمة المملحة ثانياً ففتح دارا عمنيه وقال بصوت ضعيف يا اخى اعتبر بما ترى وانظر الى ملك الافاليم جريحاً ساقطاً فى التراب منفرداً عن الاصحاب مجزداً عن الاحباب<sup>(١)</sup> قد زال ملكه وحان هلكه فبلى الاسكندر حتى اخضل لحمته وارتفعت الصيحة بالبكاء والعويل : من الفرس والروم فقال دارا لالاسكندر يا اخى ان الجزع لا ينفع فاسمع وصاة اخيك وتكرم فى حفظ عهده فقال له الاسكندر اوصنى ولا تذخر ما فى نفسك عنى وثق بوقائى<sup>(٢)</sup> لك وامتنع الى امرى فقال قد زوجتك ابنتى وشدك قاعرى لها حقها واحسن عشرتها

بهاء : C. — لا manque C. <sup>(١)</sup> والهول C. <sup>(٢)</sup> — منفرداً عن اصحاب والاصحاب C. <sup>(٣)</sup> بوقائى VI. — Manque dans M.

tentions que j'avais à ton sujet; il sait que je me proposais, si je remportais la victoire, d'agir envers toi avec bonté et de respecter les lieux de notre parenté et aussi ceux que j'ai contractés par le fait d'avoir partagé ton repas. » Dârâ ouvrit les yeux et dit d'une voix faible : « Mon frère, que ce spectacle soit un enseignement pour toi. Regarde ce roi de l'univers blessé, couché dans la poussière, abandonné de ses compagnons et loin de ceux qui lui sont chers. Son règne est fini et sa dernière heure est venue. » Les larmes d'Alexandre coulaient de telle sorte que sa barbe en fut inondée et l'air retentissait des sanglots et des lamentations des Perses et des Grecs. « Mon frère, reprit Dârâ, il ne sert à rien de se désoler; mais écoute les dernières volontés de ton frère et fais-moi la grâce d'être son fidèle mandataire. » Alexandre lui dit : « Commande-moi sans me cacher aucun de tes désirs; sois certain que j'accomplirai fidèlement l'engagement que je prends envers toi et que j'exécuterai tes ordres. » Dârâ dit : « Je te donne en mariage ma fille Roûschanak; témoigne-lui les égards aux-

واكرم مئواها وبجل احرار فارس واعمانها ولا تول الصغار على الكبار ولا تهدم بيوت النيران وخذ بعارى ممن قتلنى فقال الاسكندر سمعاً وطاعةً لك ولتا جاد دارا بنفسه بعد اربع عشرة سنة مضت من ملكه امر الاسكندر بتجهيزه<sup>(1)</sup> ومشى مع قواده فى تشييعه [وامر بصلب الرجلين اللذين انتهكا من دارا ما انتهكا<sup>(2)</sup>] فصلباً وزشفا بالسهم وزحما بالحجارة حتى تناثرت لحومها وعظامها وقال هذا جزاء من اجترأ<sup>(3)</sup> على الملوك

### ملك الاسكندر وذكر غرر من كلامه

لتا انقضى امر دارا ملك الاسكندر ايران شهر مضافة<sup>(4)</sup> الى مصر والروم

(1) M بتجهيز. — (2) Phrase supplée de Tabari, I, p. 696. — (3) اجتأ. — (4) Mss. مضافة; C, manque الى.

quels elle a droit, traite-la avec bonté comme ton épouse et donne-lui un large état. Honore les nobles et les grands de Perse, ne fais pas dominer les petits sur les grands, ne détruis pas les temples du Feu et venge-moi de ceux qui m'ont tué. » Alexandre dit : « Tes ordres seront punctuellement obéis. »

Quand Dârâ, après avoir régné quatorze ans, eut expiré, Alexandre fit faire ses funérailles et suivit son corps avec ses chefs d'armée au lieu de la sépulture. Il donna l'ordre de pendre au gibet les deux hommes qui avaient mis une main sacrilège sur Dârâ. On les pendit et on lança sur eux des flèches et des pierres, de sorte que leur chair et leurs os tombèrent en morceaux. Alexandre dit : « Voilà le châtiement de ceux qui attentent à la vie des rois ! »

### RÈGNE D'ALEXANDRE. QUELQUES-UNES DE SES PAROLES REMARQUABLES.

Le gouvernement de Dârâ ayant pris fin, Alexandre régna sur l'Irânschahr en même temps que sur l'Égypte et le pays de Roûm.

وعظم سلطانه وكتابه الملوك بالسمع والطاعة وبني بروشك فتجب  
من حسنهما وجمالها وأعجب بها وحكمها في الملك والشفاعات وأكرمها  
جدا واستولى على الأموال والكنوز وطاف في البلدان وصدر عن آراء  
الحكماء والفلاسفة ونثر الدر من فيه فقال يوما لشيخ خضيب إن كنت  
صغت الشعر فكيف تصبغ الكبر ونظر إلى رجل حسن الوجه قبج  
الفعل فقال البيت حسن والساكن ردى ونظر إلى امرأة مصلوبة  
في شجرة فقال ليت كل الشجر<sup>(1)</sup> أثمر مثل هذه وقال لبعض قتاد جيمشه  
وقد ندبه لبعض الحروب حتب<sup>(2)</sup> إلى عدوك الفرار بأن لا تتبعه إذا  
انهزم وأعمل على أن كل من في عسكرك عمن عليك وقيل له لو

جتب M<sup>(2)</sup>. — العجرو M<sup>(1)</sup>.

Il fut ainsi maître d'un vaste empire et les différents rois lui adressèrent, par lettres, leur entière soumission. Lorsqu'il consumma son mariage avec Roudchanak, il fut émerveillé de sa beauté et de sa grâce et il fut charmé d'elle. Il lui donna la libre disposition du domaine privé et des biens acquis et l'entoura du plus grand respect. Il prit possession des richesses et des trésors de l'empire et parcourut les provinces.

Alexandre s'inspirait, dans ses actes, des conseils des sages et des philosophes et laissait tomber de sa bouche de précieuses sentences. Ainsi, un jour, il dit à un vieillard ayant les cheveux teints : « Si tu as teint tes cheveux, comment teindras-tu ta vieillesse ? » Voyant un homme vicieux qui avait une belle figure, il dit : « La maison est belle, mais celui qui l'habite est abominable. » Voyant une femme pendue à un arbre, il dit : « Je voudrais que tous les arbres portassent de tels fruits ! » Il dit à l'un de ses chefs d'armée qu'il envoyait faire une campagne : « Rends à l'ennemi la fuite aisée, en t'abstenant de le poursuivre quand il est en déroute et agis comme si chaque homme

استكثرت من النساء كثير ولدك ودام بعم ذكرى فقال دوام<sup>(1)</sup> الذكر  
بالسير الحسنه والسنن<sup>(2)</sup> الصالحة ولا يحسن<sup>(3)</sup> بمن غلب<sup>(4)</sup> الرجال ان  
تغلبه النساء وكان يقول الخوف امر لا استقامة<sup>(5)</sup> لاحد الا به اما  
ذودين يخاف العقاب واما ذوكرم يخاف العار واما ذوعقل يخاف التبعة  
وقال لبعض قواده لا تسحقن الرأي الجليل يأتيك به الرجل الخفي  
فان الدرة النفيسة لا تستهان<sup>(6)</sup> لهوان غائصها وكان من عادته اذا  
استقبل حربا<sup>(7)</sup> تهوله ان يتناول مقداراً من الشراب يحرك دمه ويضخ  
قلبه ثم يقول للمسيقار غنى صوتاً في الشجاعة فكان يجمع بين

— غلب عليه M<sup>(4)</sup>. — محسن C, يحسن M<sup>(3)</sup>. — والسن M<sup>(2)</sup>. — دام M<sup>(1)</sup>.  
— جرم M<sup>(7)</sup>. — يستهان Mss. — الاستقامة M<sup>(5)</sup>.

de ton armée était un espion qui t'observerait. » A ceux qui lui représentaient que s'il prenait beaucoup de femmes il aurait beaucoup de fils, par lesquels sa mémoire serait perpétuée, il répondit : « Une mémoire durable s'acquiert par des vertus et de louables actions; il ne sied pas à celui qui a subjugué les hommes d'être subjugué par les femmes. » Il avait coutume de dire : « La crainte est indispensable à chacun pour sa bonne direction; l'homme religieux craint le châtement; l'homme d'honneur, la honte; l'homme intelligent craint les suites de ses actions. » Il dit à l'un de ses chefs d'armée : « Ne méprise point un excellent avis que tu reçois d'un homme méprisable; car la perle précieuse n'est pas avilie par la bassesse du pêcheur. » Il avait pour habitude, lorsqu'il allait livrer une bataille qui lui inspirait des craintes, de boire une certaine quantité de vin pour mettre en mouvement son sang et réchauffer son cœur; puis il disait au musicien de lui chanter une chanson guerrière. Après avoir ainsi conforté le corps aussi bien que l'esprit, il engageait hardiment la bataille et payait de sa personne en combattant avec énergie et

العلاج البدني والنفسي قد يقدم بعد<sup>(1)</sup> ذلك على الحرب وببأسها مباشرة لجأ المشيخ غير المنتهت بها لها ولا الخوار فيها

ذكر ما أجرى عليه الاسكندر اموره

لما جلس على سرير دارا قال قد ادالنا الله<sup>(2)</sup> من دارا ورزقنا حلافى ما كان يتوقدما به وقد امتثلت وصيته ألا فى بموت النيران فامر بهدمها وقتل الهرايذة فيها واحرق كتب زردشت المكتوبة بماء الذهب ولم يدع بالعراق وفارس وسائر بلاد ايران شهر بناء عجيبا ولا حصنا وثيقا ولا قصرا رفيعا ألا هدمه وعفى اثره وابتنى بالمغرب مدينة الاسكندرية ومدينة ملطية والصين مدنا منها برج الحجارة وبني

(1) Manque dans C. — (2) C. جرى. (3) Manque dans M.

ardent, sans s'effrayer de ses dangers et sans éprouver la moindre faiblesse.

#### GOUVERNEMENT D'ALEXANDRE.

Quand Alexandre fut assis sur le trône de Dârâ, il dit : « C'est nous que Dieu a fait triompher et ce qu'il nous a donné n'est pas ce dont Dârâ nous menaçait. Cependant j'ai exécuté ses dernières volontés, sauf en ce qui concerne les temples du Feu. » Quant à ces temples, il donna l'ordre de les détruire; il tua les mages qui les desservaient et brûla les livres de Zardouscht qui étaient écrits avec de l'encre d'or. Il ne laissa debout, dans l'Iraq, dans le Fârs et dans les autres provinces de l'Iranschahr, aucun beau monument, aucune solide forteresse, aucun château élevé; il fit raser toutes ces constructions. Il fonda, en Occident, la ville d'Alexandrie et la ville de Malatie; en Chine, plusieurs villes, entre autres, Bordj al-Hidjârat; dans le

بخراسان مدينة سمرقند ومدينة هرات وحوط على مرو الشاهجان فرسخاً في فرسخ وبنى مدينة نسا ومدينة اصفهان على معال حمة <sup>(1)</sup> وبنى بالهند سرنديب وذكر الطبري وابن خردادبه أنه <sup>(2)</sup> عرض جنده بعد الفراغ من امر دارا فوجد في قمل ألف ألف وأربع مائة ألف رجل منهم من جنده ثمان مائة ألف ومن جند دارا ستمائة ألف وكان يرى أنه ليس شيء أبعد من صلاح ايران شهر واسرع في فسادها من تشتيت كلمة ولاتها وتفريق امورهم وتحميل <sup>(3)</sup> بعضهم على بعض فملك كل سيد منهم ناحيته لئلا تجتمع طاعتهم لواحد منهم وجعل كلاً ملكاً برأسه لا يد علمه لغیره والرّمح الاخرجة والضرائب فعم ملوك

(1) جته C. — (2) Manque dans C. — (3) وادتها وقروى امورهم وتحميل M.

Khorâsân, il fonda Samarcande et Hérat et entoura Marw asch-Schâhidjân d'un mur d'une parasange en longueur et en largeur. Il fonda aussi Nasâ et la ville d'Isfahân, à l'image d'un serpent, et, dans l'Inde, Sarandib. Tabari et Ibn Khordâdhbeh rapportent que, passant en revue son armée après avoir vaincu Dârâ, il trouva qu'elle se composait, dit-on, d'un million et quatre cent mille hommes : huit cent mille de ses propres soldats et six cent mille des soldats de Dârâ.

Comme il considérait que rien ne serait plus préjudiciable à l'Irânschahr et n'amènerait plus promptement sa ruine que de mettre la division entre les gouverneurs des provinces, de séparer leurs intérêts et de les opposer les uns aux autres, Alexandre donna aux principaux chefs la souveraine possession de leur contrée, afin d'empêcher qu'ils ne fussent sous la dépendance d'un seul. Il en fit des rois souverains, tous également indépendants, mais en les assujettissant à lui payer des redevances et du tribut. Ces princes souverains sont les rois régionaux qui, après Alexandre, se partagèrent les



الطوائف الذين تقاسموا بلاد ايران شهر بعده الى ان ملك اردشير بن بابك الاقاليم وكان الاسكندر جولا<sup>(١)</sup> في البلاد جولا<sup>(٢)</sup> للافصاق قهازا للعباد لا يحق ليدنه ولا يستريح ركابه ولا تسكن حركته في التشريق والتغريب والضرب في الاقاليم وجمع الاموال وكثرها ونقل معظمها الى بلاد الروم فلذلك هي اغنى البلاد الى الآن

### مسير الاسكندر الى الهند ومحاربته ملكها فور<sup>(٣)</sup>

قد ان الاسكندر راسل<sup>(٤)</sup> فور ملك الهند وكاتبه في دعائه الى طاعته والزامه الضرائب عن مملكته فاجابه بالامتناع والتعزز<sup>(٥)</sup> ووصف ما

ارسل M. مور plus bas فور M. والى C. — جوابا M. — جولا C. — والتعزز M. —

provinces de l'Irânschahr et régnèrent jusqu'à ce que Artaschir, fils de Bâbak, devint roi de l'Univers.

Alexandre, constamment, parcourait les divers pays, traversait toutes les régions et soumettait les populations; il était toujours en mouvement et ne s'arrêtait jamais dans ses courses, soit vers l'Orient, soit vers l'Occident, ni dans ses expéditions pour conquérir toutes les parties de la terre, amassant les richesses de tous les pays, enfouissant une partie de ces trésors et en faisant passer la plus grande partie dans le pays de Roûm qui, pour cette raison, est demeuré le plus riche de tous, jusqu'à présent.

### EXPÉDITION D'ALEXANDRE DANS L'INDE ET GUERRE AVEC LE ROI FOÛR.

Alexandre envoya à Foûr, roi de l'Inde, une ambassade et une lettre, le sommant de reconnaître son autorité et exigeant le tribut de son royaume. Foûr refusa de se soumettre et répondit avec hau-

يرجع اليه من العدة ويستظهر به من القوة والخبرة فاستخلف الاسكندر على ايران شهر بطليموس وسار متوجهاً الى الهند سائر الصحابة المردة المبرقة ودأبه فتح ما يطأه <sup>(1)</sup> من البلاد واحراز ما يغنمه من الاموال حتى شاقى مملكة فور وراسله <sup>(2)</sup> في الإنذار والإعذار فاستقبله فور في جيشه وفيلته واجتراً على معارضته وتصدى لمناصبته <sup>(3)</sup> للحرب ومقارعتة فعسكر الاسكندر بأزائه وخندق على جيشه ولم يجهته <sup>(4)</sup> إلا امر الغيلة التي يُدَلّ بها فور وهي سقائفة فيل فتعتم بصنعة عمائم مجتوفة من الخاس والحديد <sup>(5)</sup> تحكى صور الرجال وامر ان تملأ أجوافها من النفط والكبريت ولما كان يوم الحرب رسم جزها

— 1. المناصب M <sup>(3)</sup> — 2. مملكته فور وراسله M <sup>(2)</sup> — 3. ودائه (وحيه C) فتح ما يطأه Mss. — 4. مدهم M <sup>(1)</sup> — 5. ولحد C <sup>(5)</sup> — 6. مدهم M <sup>(1)</sup>

teur, parlant des troupes auxquelles il aurait recours et de la puissance et des ressources sur lesquelles il comptait pour se défendre. En conséquence, Alexandre laissa Ptolémée comme son lieutenant dans l'Iranschahr et se mit en marche, se dirigeant vers l'Inde tel qu'un nuage menaçant, continuant toujours à conquérir les pays qu'il traversait et à ramasser les richesses qui lui tombaient entre les mains. Il en fut ainsi jusqu'à ce qu'il arrivât aux frontières des États de Foûr, à qui il adressa un message avec sommations et menaces.

Foûr marcha à la rencontre d'Alexandre avec ses troupes et ses éléphants; il ne craignait pas de lui résister et se disposait résolument à lui livrer bataille et à le combattre. Alexandre établit son camp en face de lui et fit creuser un fossé tout autour de son armée. Il n'était inquiet qu'au sujet des éléphants, au nombre de six cents, dont Foûr se prévalait et auxquels il se fiait. Il donna l'ordre de forger des statues de cuivre et de fer, creuses à l'intérieur, représentant des hommes, et en fit remplir les cavités avec du naphthé et du soufre. Le jour du

الى المعركة على العجلات واقامتها امام الصفوف بعد ترتيب المقام والمواقف ونسوبه الممن والممسر ووقف هو في القلب وزحف فور جنوده وقد لبس الغيلة الخفافى والاسلحة وامر بضرب الطبول والمخ في البوق الهنديه وبالع في النهويل فلما تداعوا للقتال وهاجت الهجاء ونصارو الابطال امر اسكندر بانسعال النار في تلك القاميل حتى حمت وصارت نارا وامر فور القتالين بان يحملوا على عسكر الاسكندر بجميع الغيلة حمله صادقه كاشفة لجميل هو في انهاب اصحابه ورآها فلما حملت الغيلة ضربت بحراطيمها القاميل المضرمه وهي تحسبها رجلا فاحترقت حراطيمها وتآلت من شواظ النار

(١) جلد C.

combat, il les fit trainer, sur des chars, au champ de bataille et placer devant les rangs, après avoir assigné aux soldats les positions qu'ils devaient occuper et les avoir convenablement répartis à l'aile droite et à l'aile gauche. Quant à lui, il prit position au centre. Pour se mettre en mouvement avec ses troupes, après avoir caparaconné et bardé de fer les éléphants; il fit battre les tambours et sonner les trompettes indiennes et employa tous les moyens possibles pour terrifier l'ennemi. Quand les guerriers se provoquèrent au combat, que la bataille fut engagée et que les champions furent aux prises les uns avec les autres, Alexandre fit mettre le feu aux statues qui s'échauffèrent et devinrent incandescentes. Fôûr, de son côté, donna l'ordre aux conducteurs des éléphants de faire contre l'armée d'Alexandre, avec tous les éléphants à la fois, une charge vigoureuse, effective; il se proposa de charger lui-même, derrière eux, avec l'élite de ses gens. Les éléphants arrivant à l'assaut et prenant les statues incandescentes pour des hommes, les frappèrent avec leurs trompes, qui furent grillées. Alors, torturés par la douleur des brûlures, ils tournèrent le dos et se mirent

جداً فادبرت هاربةً وانحت على أصحابها وجل أصحاب الاسكندر على آثارها فنكوا في الهند نكايةً شديدةً وقتلوا منهم معتلةً عظيمةً ولم يُقلعوا عنهم حتى حجز الظلام بينهم ولما اصبح فور عاود القتال وجدد الاحتشاد والاحتفال وجاءه المدد من كل مكان فعادت الحرب جَدْعاً<sup>(1)</sup> وحى الوطيس واعتبطت النفوس واختطفت الرؤوس ودامت الحرب بينهم عشرين يوماً وانت على جمراتهم وآحادهم وكادت الدبرة تكون على الاسكندر فارسل الى فور من قال له ان استمررت الحرب على هذه الحال اكلتنا جميعاً ولم تبق لنا باقية والصواب ان نُبتى على جنودنا ونحارب بانفسنا ونتمارز انا وانت ولا ثالث لنا فأتينا غلب كان له ملك صاحبه وقد وضعت الحرب اوزارها واخبت نارها فأعجب فور بهذه جزها C<sup>(1)</sup>.

à fuir et se jetèrent sur leurs propres gens. Les soldats d'Alexandre, s'élançant à leur suite, infligèrent aux Indiens une sévère défaite et en firent un grand massacre. Ils ne cessèrent de les assommer que lorsque la nuit sépara les combattants.

Le lendemain matin, Foûr reprit le combat, rallia ses troupes et concentra toutes ses forces, et il lui vint des renforts de tous côtés. La bataille recommença comme auparavant, la mêlée devint ardente comme un four allumé, les existences furent emportées en pleine force et les têtes sautèrent. La lutte dura pendant vingt jours et fit disparaître les cohortes et les individus. Alexandre étant sur le point d'être vaincu, envoya à Foûr un messenger et lui fit dire : « Si la lutte continue ainsi, elle nous dévorera tous et il ne nous restera pas une âme. Il vaudrait mieux que, épargnant nos troupes, nous combattions nous-mêmes, moi et toi seuls, au combat singulier; celui de nous deux qui sera vainqueur aura l'empire de l'autre, la guerre ayant déposé ses armes et éteint ses feux. » Foûr fut enchanté de ce message. Il es-

الرسالة وطمع في الاسكندر بل وثق بالظفر<sup>(١)</sup> اذ كان جبار الخلق متناهيًا في الجسامه والقوة والاسكندر على الضد من هذه الصورة فامراء العسكرين بالحق عن القتال وتبارزا وتصارولا وقطاعنا وقاتلا فسمع فور من حلفه جلبيه شغلت قلبه والتفت اليها فانتهر الاسكندر الفرسة<sup>(٢)</sup> عند النفاته فضربه بالسيف ضربة على كتفه وثنى وثلك حتى سقط عن فرسه وجاد بنفسه فلما رأت الهندو مصرع فور امتعضوا واضطربوا واضطرموا وحملوا على عسكر الاسكندر باجمعهم فامر الاسكندر بان ينادى فيهم عن لسانه ما قتالكم وقد قتل ملحكم فاتقوا الله وابغوا على انفسكم ولا تلحقوها بصاحبكم وضعوا اسلحتكم وانتم آمنون فعلوا ان الصواب ذاك والاحتياط هناك

(١) العرصة M. — (٢) ممر. Mss. — (٣) الطفر M.

pérait l'emporter sur Alexandre, ou plutôt il se croyait certain de la victoire, car il était puissamment conformé, d'une stature et d'une force colossales, tandis que l'extérieur d'Alexandre en était l'opposé. Ayant donné à leurs armées l'ordre de suspendre le combat, les deux rois s'abordèrent, s'assaillirent, jouèrent de la lance et luttèrent corps à corps. Pour ayant entendu derrière lui des cris qui l'inquiétaient et s'étant retourné, Alexandre profita du moment où il regarda en arrière et lui asséna un coup de sabre sur l'épaule, puis un second et un troisième, de telle sorte que Pour tomba de son cheval et expira. Les Indiens, lorsqu'ils le virent à terre, furent exaspérés; ils furent pris de rage et de fureur et chargèrent tous ensemble l'armée d'Alexandre. Celui-ci fit proclamer dans leurs rangs : « Pour quelle cause combattez-vous, votre roi étant mort? Craignez Dieu, ne sacrifiez pas vos âmes et ne leur faites pas partager le sort de votre maître! Déposez vos armes et vous aurez la vie sauve! » Ils reconnurent que

فصتبوا الاسلحة واستأمنوه فأمنهم وغنم ما لا يحصى من الاموال والامتنعة  
والاسلحة ومالك بلاد فور واقعد سريره واستخرج كنوزه ثم ولى ارضه  
بعض قرابته <sup>(1)</sup> والزمه للفراج والضريرة <sup>(2)</sup> وهذب اعماله واسنعد  
للمسير

### مسيرة الى ارض البراهمة

ثم انه سار <sup>(3)</sup> الى ارض البراهمة وم قوم ضعفاء فقراء يرجع امائهم الى  
عقل وزهد وحسن كلام واراد ان يعتبر بحالهم ويسمع من عظائم  
وتقدم الى عسكره بترك التعرض لهم مع <sup>(4)</sup> الرفق بهم فاستقبلوه وم

(1) M بعد قرابته. — (2) والضريرة M. — (3) انه سار M. — (4) Manque dans C.

c'était juste et que là était le salut. Ils mirent bas les armes et se rendirent en demandant quartier, qui leur fut accordé par Alexandre. Celui-ci fit un butin innombrable en argent, en effets et en armes, prit possession du pays de Foûr, s'assit sur son trône et fit exhumer ses trésors qu'il confisqua. Il investit ensuite du gouvernement du pays l'un des parents de Foûr, en lui imposant redevances et tribut, régla l'administration de ses provinces et se prépara au départ.

### EXPÉDITION D'ALEXANDRE DANS LE PAYS DES BRAHMANS.

Alexandre se dirigea ensuite vers le pays des Brahmans qui étaient des gens faibles et pauvres, dont les plus notables étaient des hommes sages et de vie austère, parlant par de belles maximes. Il voulait prendre exemple à leur manière de vivre et entendre leurs instructions. Il donna l'ordre à son armée, non seulement de s'abstenir de tout acte d'hostilité à leur égard, mais même de les traiter avec douceur. Ces hommes vinrent à sa rencontre nu-pieds et n'ayant pour tout vêtement qu'une ceinture tressée de brins d'herbe; ils firent des vœux pour

عزاة حفاة وعلمهم ازر منسوجة من الخشيش فدعوا له واثنوا عليه فزىل  
 فيهم وتجنب من تساوى ا أقدامهم في الفقر وتشابه احوال رجالهم (1)  
 ونسأتم في الضر ودعا باعيانهم وسألم عن مساكن احيائهم وامواتهم  
 فاجابوه بمعنى قول الله عز ذكره أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا أَحْيَاءَ وَآمُوتًا  
 وقالوا نحن بنو الأرض منها خلقنا والمها نعود ومنها بُعِثَتْ نَرَسَّألم  
 عن سائر احوالهم فقالوا ويطأونا الغبراء وغطأونا الخضراء وقوتنا عشب  
 البصعراء وثمار الانجار ونطق احدى بمعنى قول الشاعر

عَتَدَ مِنَ الدُّنْيَا مَبْتَكَ إِنَّمَا سَعَطَكَ إِلَ الدُّنْيَا وَأَنْتَ نُجْرَدُ

فقال الاسخندر اتحم قوم لا تؤذون الناس ومن حقكم ان لا تؤذوا وان

(1) M مساوى. — C وشابه احوالهم. \* Manque dans G.

lui et le complimentèrent. Alexandre s'arrêta parmi eux et vit avec étonnement l'égalé pauvreté de tous et de chacun, et la condition misérable dans laquelle vivaient les hommes aussi bien que les femmes. Il fit appeler les principaux d'entre eux et les interrogea sur les demeures de leurs vivants et de leurs morts. Ils lui répondirent dans le sens de la parole de Dieu dans le Coran : « N'avons-nous pas fait la terre pour contenir les vivants et les morts ? » Ils dirent : « Nous sommes les fils de la terre; nous sommes créés d'elle, nous y retournerons et nous en sortirons en ressuscitant. » Questionnés sur leur manière de vivre en général, ils répondirent : « Notre lit est la terre, notre couverture le ciel et notre nourriture l'herbe des champs et les fruits des arbres. » L'un d'eux formula une pensée que le poète a exprimée ainsi :

Débarrasse-toi des choses de ce monde, car c'est tout nu que tu y es venu.

Alexandre dit : « Vous êtes des gens qui ne faites point de mal aux

تُعْطُوا فِلسُوفِي مَا شِئْتُمْ قَالُوا نَسْأَلُكَ الْخُلْدَ قَالَ كَيْفَى يَخْلُدُ مَنْ كُتِبَ عَلَيْهِ الْمَوْتُ قَالُوا إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنْ لَا خُلْدَ بِهَرِّ مَا تُرِيدُ مِنْ قِتَالِ النَّاسِ وَارَاقَةِ دِمَائِهِمْ وَاخْذِ أَمْوَالَهُمْ وَغَزْوِمَ فِي دِيَارِهِمْ وَاخْافَةَ نَسَائِهِمْ وَصِبْيَانِهِمْ <sup>(1)</sup> أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَلَكَتِ الْأَرْضَ وَمَنْ وَمَا <sup>(2)</sup> عَلَيْهَا أَلَسْتَ تَمُوتُ عَنْ قَلِيلٍ وَتَتْرَكُهَا وَتَحْتَقِبُ أَوْزَارَهَا فَقَالَ صَدَقْتُمْ <sup>(3)</sup> وَلَكِنِّي عَبْدُ اللَّهِ وَمَأْمُورُهُ أَفْعَلْ مَا أَفْعَلُهُ وَادْعَ مَا أَدْعُهُ بِقَضَائِهِ وَمَشِئَتِهِ وَانْتَقِمْ مِنْ أَعْدَائِهِ وَابْقِ عَلَى أَوْلِيَائِهِ وَلَا مَرَدَ لَأَمْرِهِ <sup>(4)</sup> وَلَا مَدْفِعَ لِحُكْمِهِ وَكَلَّمَا لَهُ وَبِهِ قَدْ

له لامره M <sup>(4)</sup> . — صدقتم G <sup>(3)</sup> . — ومن ما M <sup>(2)</sup> . — وحبيانهم G <sup>(1)</sup> .

autres hommes; aussi méritez-vous de n'être point molestés et de recevoir des faveurs; demandez-moi ce que vous voulez. » Ils répondirent : « Nous te demandons l'immortalité. — Comment, dit-il, ceux dont la destinée est de mourir pourraient-ils être immortels ? » Ils répartirent : « Si tu sais que des êtres humains ne sont pas immortels, quel est ton objet en apportant la guerre aux hommes, en versant leur sang, en s'emparant de leurs biens, en envahissant leurs demeures et en jetant la terreur parmi leurs femmes et leurs enfants ? Que te semble ? Si tu possédais la terre entière avec tous ses habitants et tout ce qui est sur elle, ne mourras-tu pas bientôt en la laissant derrière toi, tout en portant la responsabilité des actes de violence qui ont été commis ? » Alexandre répondit : « Vous avez raison. Mais je suis le serviteur de Dieu et son mandataire; c'est en vertu de son décret et de sa volonté que j'agis ou que je m'abstiens. Je châtie ses ennemis et épargne ses amis. On ne peut résister à son commandement et ses décisions sont sans appel. Tous, nous lui appartenons et à lui seul nous sommes soumis ! » Puis il prit congé d'eux et s'en alla avec ses compagnons.

J'ai appris que Ma'mou'n, lorsqu'il entendait citer ces paroles



ودعهم وارتحل في أصحابه عنهم وبلغني أن المأمورين قال لما سمع قول الاسكندر هذا قديماً كان الأجبار<sup>(١)</sup> دين الملوك

### قصة كيد الهندي مع الاسكندر

لما فرغ الاسكندر من امر دارا وفور هابه الملوك فاذعنوا له وتلقوه بالسبع والطاعة واقتدى بهم كيد احد ملوك الهند وحين كاتبه الاسكندر في الزامه الضريبة اجابه باظهار<sup>(٢)</sup> العبودية وقال ان لي اربعة اشياء من بدائع الدنيا وغرائبها لمست لاحد من الملوك وانا متقرب اليك باهدائهم وايعارك بها فاتها لا تصلح الا لك ولا تحسن الا لديك فمنها ابنة لي لم تطلع الشمس على مثلها جمالاً ولا افعى قبيحاً

الصرائب باظهار M<sup>(٢)</sup> — . الاجبار G<sup>(١)</sup>

d'Alexandre, dit : « Anciennement, les rois professaient la doctrine d'après laquelle l'homme n'agit que sous l'impulsion de Dieu. »

### KAÏD L'INDIEN ET ALEXANDRE.

Lorsque Alexandre eut vaincu Dârâ et Fôur, tous les rois le redoutèrent et s'empressèrent de le reconnaître comme souverain et de lui offrir leur entière soumission. Ainsi fit également Kaïd, l'un des rois de l'Inde. Quand Alexandre lui adressa une lettre le sommant de payer tribut, il se déclara prêt à lui obéir et dans sa réponse il ajouta : « Je possède quatre choses extraordinaires, merveilles du monde, comme n'en a aucun autre roi. Je t'en fais hommage et m'en dépouille en ta faveur; car seul tu en es digne, nul autre que toi ne mérite de les posséder. J'ai une fille dont le soleil n'a jamais vu l'égale, pour la beauté et la perfection. Elle attire et retient tous les regards et est

الابصار ونهاية الاعتبار ومنها طبيب لي كان الله اوحى اليه في الطب  
ومعرفة الادوية والادوية (١) ومعالجة الامراض المزمنة \* وما دام \* هو معك  
فتق بحفظ صحتك ومرة علتك ومنها نديم لي فيلسوف آتاه الله جوامع  
الحكمة فهو ينظر الى الغيب من وراء ستر رقيق ومنها قدح من خشب  
الحنة اذا ملئ مرة ماء اروى العساكر من غمران ينفذ (٢) مأوه فلما ورد  
كتابه بذلك على الاسكندر ستر به وكتب اليه في انفاذ الاربعة الى  
حضرتة ولو على اجنحة الطير واعناق الرياح فامتثل امره ووصلت  
لجارية واسمها كنكة (٣) الى حضرة الاسكندر فمالت عمته وقلبه  
وملكت نفسه ولتبه فلم يقدر على صرف لحظه عنها واقتنى  
بهاستها (٤) وجعل يقول سجان خالق هذه الصورة البديعة وهذه

(١) Manque dans M. — (٢) C. ودام. — (٣) C. كنكة. — (٤) C. بهاستها.

l'objet de la plus grande admiration. J'ai un médecin qui, dans l'art de la médecine, dans la connaissance des maladies et des remèdes et dans l'art de traiter les affections chroniques, semble inspiré par Dieu. Tant qu'il demeure auprès de toi, sois assuré de conserver ta santé et de guérir toute indisposition accidentelle. J'ai dans ma société un philosophe à qui Dieu a donné la quintessence de la sagesse. Il voit derrière un mince voile tout ce qui est caché. Enfin, j'ai une coupe faite de bois du paradis; lorsque, une fois, elle a été remplie d'eau, elle donne à boire aux soldats de toute une armée sans que l'eau s'épuise. » Alexandre, en recevant la lettre de Kaïd, fut enchanté de ce qu'elle annonçait. Il écrivit à Kaïd d'envoyer ces quatre merveilles à sa cour par les moyens les plus rapides, fût-ce sur les ailes des oiseaux et les nuages de poussière portés par les vents. Kaïd obtempéra à son ordre.

La jeune fille, dont le nom était Kanka, étant arrivée à la cour d'Alexandre, celui-ci en fut ébloui et charmé, et elle s'empara de son âme et de son esprit. Il ne put détourner d'elle ses regards et fut

الخصائص العجيبة وأمر بإكرام مئوؤها وأخذها نزهة لعينه ومتعة لنفسه ثم دعا بالطبيب واسمه منكث فلم يسأله عن شيء من أصول الطب وفروعه إلا أجاب بالصواب وشفى وكفى ووفى بالتنكيت وأوفى ثم سأله عن أصل الأدواء فقال الفضة قال وما حقيقة معناها قال البرادة في الأكل والشرب على ما تحمله الطبيعة وتقوى عليه القوة الهاضمة ثم سأله عن أعين<sup>(2)</sup> الأشياء على حفظ الصحة فقال الأقلال من الأكل والشرب والتمتع وهذا المعنى أراد منصور الفقيه<sup>(3)</sup> بقوله

أَقْلِلْ فَدَيْتُكَ إِنِ اكْتَسَتْ وَإِنْ شَرِبْتَ وَإِنْ تَحَسَّنَا  
وَأَنَا الْكَفِيلُ إِذَا فَعَلْتَ بِئِنَّ نَعْلًا مَا بَعِثْنَا

الفقيه G<sup>(3)</sup>. — أعرابي M<sup>(2)</sup>. — ومعه G<sup>(1)</sup>.

fasciné par ses charmes. Il s'écria : « Gloire au créateur de cet admirable corps et de ses étonnantes perfections ! » Il donna l'ordre de la bien traiter et fit d'elle le régal de ses yeux et les délices de son âme.

Alexandre fit ensuite appeler le médecin dont le nom était Man-kat. Celui-ci, à toutes les questions qu'il lui adressa touchant les principes et les doctrines dérivées de la médecine, ne laissa pas de répondre judicieusement et donna sur toutes choses des explications satisfaisantes, péremptoires et complètes, en un langage plein de traits d'esprit, et épuisa la matière. Alexandre lui demanda quelle était la cause des maladies. « L'indigestion, répondit le médecin. — Et qu'est-ce exactement ? — C'est de manger et de boire plus que ne supporte la nature et que puisse absorber la faculté digestive. » Il lui demanda ensuite quels étaient les meilleurs moyens pour conserver la santé. « C'est, dit le médecin, de manger, boire et se livrer au commerce charnel avec modération. » La même pensée a été exprimée par Mansour al-Faîh en ces vers :

Sois modéré (puissé-je être ta rançon !) quand tu manges, quand tu bois et quand tu te livres à l'amour.

Et je te garantis, si tu agis ainsi, que tu te porteras bien tant que tu vivras.

فَرَسَّاهُ عَنْ شَرْبِ الدَّوَاءِ فَقَالَ مِثْلُهُ لِلْجِسْمِ كَالصَّابُونِ لِلْعُثْبِ يُنْقِئُهُ وَلَكِنْ يُبْلِيهِ ثُمَّ قَالَ لَهُ أَوْصِنِي فِي حِفْظِ الصَّحَّةِ بِأَوْجَزِ مَا يَحْضُرُكَ مِنَ الْكَلَامِ فَقَالَ اجْتَنِبْ ثَلَاثًا وَعَلَيْكَ <sup>(١)</sup> بَارِبَعٌ وَلَا حَاجَةَ بِكَ إِلَى الطِّبِّيبِ اجْتَنِبِ الْغُبَارَ وَالنَّتْنَ وَالدِّخَانَ وَعَلَيْكَ بِخُبْزِ الْحِنْطَةِ وَلَحْمِ الْكَمَلِ وَحُلُوءٍ <sup>(٢)</sup> السَّكَّرِ الطَّيْرُزْدَ وَشَرَابِ الْعَنْبِ مَعَ الْاِقْتِصَادِ <sup>(٣)</sup> فِي الْوُجِبَةِ فَاعْجَبَ بِقَوْلِهِ وَاسْتَخْلَصَهُ لِنَفْسِهِ <sup>(٤)</sup> وَأَمَرَ بِإِدْرَارِ رِزْقِهِ وَرَسَمَ أَنْزَالَ الْفِيلَسُوفِ وَأَسَمَهُ شَنْكَةَ وَاحْشَانَ <sup>(٥)</sup> تَعَهَّدَهُ ثُمَّ بَعَثَ إِلَيْهِ بِمِسْتَوَقَةٍ مِلْثَ <sup>(٦)</sup> مِنْ سَمَنِ الْبَقَرِ فَعَزَّزَ فِيهَا شَنْكَةَ إِلَى ابْرَةِ وَرَدَّهَا تَحْتَ خَفِّهِ إِلَى الْإِسْكَانْدَرِ فَامْرَأَانِ تَذَابَ الْإِبْرَ وَيَتَّخِذُ مِنْهَا نَقْرَةَ سُودَاءَ وَرَدَّهَا إِلَى

<sup>(١)</sup> Manque dans C. — <sup>(٢)</sup> M. الجمل وحلوه. — <sup>(٣)</sup> C. الاقتصار. — <sup>(٤)</sup> Manque dans C. — <sup>(٥)</sup> Manque dans C. — <sup>(٦)</sup> M. م. يستوقه متى.

Alexandre le questionna ensuite sur les remèdes internes. Le médecin répondit : « Le remède interne est pour le corps ce que le savon est pour le vêtement; il le nettoie, mais il l'use. — Donne-moi, dit Alexandre, pour conserver la santé, une instruction dans une phrase la plus concise qui se présente à ton esprit. » Le médecin répondit : « Évite trois choses nuisibles et use de quatre choses profitables, et tu n'auras pas besoin de recourir au médecin : évite la poussière, la puanteur et la fumée; use de pain de froment, de viande d'agneau, de pâtisseries préparées avec du sucre candi et bois du vin de raisin, tout en observant la sobriété dans le repas principal du jour. » Alexandre, charmé de ses paroles, l'attacha à sa personne et lui assigna de larges émoluments.

Quant au philosophe, dont le nom était Schanka, Alexandre re-commanda de l'installer, de le bien traiter et de pourvoir à tous ses besoins; puis il lui envoya un pot rempli de beurre. Schanka enfonça dans ce beurre mille aiguilles et le lui renvoya, scellé de son sceau. Alexandre donna l'ordre de fondre les aiguilles et d'en faire un lingot

شبكة فاتخذ منها امرأة حسنة وردها اليه فامر بالقائها في البحر حتى صدت<sup>(1)</sup> وردها الى شبكة فجلاها وصقلها وردها الى الاسكندر فتحسب من فطنته واحاطته بارادته قد استدعاه واستدناه وسأله فقال ما الذي اردت بانفاد المستوفة المملوءة من السمى اليك [قال] قلت ان قلبى مملوء من العقل والحكمة فلا مدخل فيه لشيء منها قال صدقت فما اردت بالابرة التى غرررتها فى السمى قال قلت ان عدى من دقائق الموعظة الحسنة ما يتغلغل<sup>(2)</sup> الى قلبك وان كان مملوءا من الحكمة قال اصبت فما اردت باتخاذها نقرة سوداء قال قلت ان قلبى قد قسا وعلظ من كثرة الذنوب التى اقدمت عليها والدماء التى ارقتها قال احسنت

(1) صدت M. — (2) يتغلغل N.

noir qu'il fit rapporter à Schanka. Celui-ci en fit un beau miroir et le lui renvoya. Alexandre, ayant fait plonger le miroir dans l'eau salée jusqu'à ce qu'il fût rouillé, le fit rapporter à Schanka qui le polit, le rendit brillant et le lui renvoya. Alexandre fut étonné de la perspicacité du philosophe et de sa faculté de pénétrer sa propre pensée. Il le fit appeler, approcher de sa personne et se mit à l'interroger. « Quelle était ma pensée, lui dit-il, en t'envoyant le pot rempli de beurre ? — Tu as voulu dire, répondit le philosophe, que ton cœur était plein d'intelligence et de sagesse et qu'aucune autre chose ne pourrait y entrer. — C'est vrai, dit Alexandre, mais que voulais-tu dire par les aiguilles que tu as enfoncées dans le beurre ? — J'ai voulu dire que je possédais de subtiles et belles instructions qui pénétreront dans ton cœur, tout rempli de sagesse qu'il puisse être. — C'est juste; mais qu'ai-je voulu indiquer en transformant les aiguilles en un lingot noir ? — Tu as voulu dire que ton cœur s'était endurci et était devenu insensible par les crimes nombreux que tu n'as pas craint de commettre et par le sang que tu as versé.

فما الذى اردت بانقاذك منها مرآة قال قلت انى اتوصل الى تعليل<sup>(١)</sup> قلبك واصلاحه ومدارائه بدوائه<sup>(٢)</sup> قال جئت<sup>(٣)</sup> فما الذى اردت بردها صدقة قال قلت ان قلبى الفاسد لا تصلحه مواضعك قال ما اردت سواه فما الذى اردت بردها مجلوة قال قلت ان كان قلبك قد صدئ فانى اصقله وازيل عنه ما نغشاه بلطائف كلامي وبدائع الغاظم فقال الاسكندر لله دزك ولا خربت<sup>(٤)</sup> ارضنا اخرجت منك ثم خيره بين المقام فى حملته او العود الى<sup>(٥)</sup> وطنه فاختر العود فامر له بصلة وخلعة وسرجه ثم لما كان من الغد وفرغ من الاكل مع دماثة دعا بالقدح وامر بان يملأ ماء فحرب منه حتى روى ولم ينقص الماء وامر بادارته

(1) M تعليل. -- (2) M بدوائه. -- (3) J جئت. -- (4) Manque dans C. -- (5) M العود.

— Très bien. Et que signifiait la transformation de ce lingot en un miroir ? — J'ai voulu dire que je réussirai bien à scruter ton cœur, à le redresser et à le guérir par le remède approprié. — Parfaitement. Et quelle était ma pensée en renvoyant le miroir rouillé ? — Tu as voulu dire que ton cœur corrompu ne pourrait pas être amendé par mes instructions. — En effet, je n'ai pas voulu dire autre chose. Mais en renvoyant le miroir poli, qu'as-tu voulu exprimer ? — J'ai voulu dire que, quand même ton cœur serait rouillé, je le polirai et en ôterai ce qui le recouvre par mes élégants discours et par mes paroles ingénieuses. » Alexandre s'écria : « Tu es un homme merveilleux ! Jamais je ne ruinerai un pays qui a produit un homme tel que toi ! » Il lui laissa le choix ou de rester dans sa suite, ou de retourner dans son pays. Le philosophe ayant choisi ce dernier parti, Alexandre lui fit remettre des cadeaux et une robe d'honneur et le laissa partir.

Le lendemain, après son repas avec ses convives, Alexandre demanda la coupe et, l'ayant fait remplir d'eau, il en but ce qu'il fallait pour étancher sa soif sans que l'eau se trouvât diminuée; il la fit

على جلسائه <sup>(١)</sup> فشرحوا منه كلام والماء بحاله فتعجب من تلك الخاصية وقال قد قضى كيد ما عليه وبقي ان نقضى ما علينا له فامر بكتابتها في الاحاد واقراره على عمله وانفاذ الخلع عليه ثم بدا له في امر كنيكة وقال هي فتنة عظيمة وعقلة <sup>(٢)</sup> عجيبة تشغلي عما انا بصدد من فتح الدنيا وقهر الملوك وتدبير <sup>(٣)</sup> الممالك وقبح بمن غلب الرجال ان تغلبه النساء وليس الرأي الا ردها الى والدها لتكون وديعتي عنده فامر بجهزها وتسريحها واحسان مصدرها فانفت من رده اياها وجمالها الغيظ والكمد على ان خنقت نفسها ونجعت اهلها بذلك الصورة التي

<sup>(١)</sup> Ces mots manquent dans C. <sup>(٢)</sup> وعقلها. <sup>(٣)</sup> وتدبير. — <sup>(٤)</sup> Manque dans C.

<sup>(٥)</sup> M. حذو.

circuler ensuite parmi ses convives qui tous burent, et l'eau restait toujours au même niveau. Alexandre, étonné de la vertu de cette coupe, dit : « Kaïd a acquitté sa dette; il reste de nous acquitter envers lui. » Et il donna l'ordre de lui écrire une lettre dans laquelle il lui adressa des compliments, le confirma dans la possession de son État et lui fit savoir qu'il lui envoyait des robes d'honneur.

Alexandre, ensuite, se ravisa au sujet de Kanka. Il dit : « Elle est une trop grande tentation et une chaîne extraordinairement forte; elle m'absorbera entièrement et m'empêchera de poursuivre mon but qui est de conquérir le monde, de soumettre les rois et de gouverner les États. Il est honteux pour quelqu'un qui a subjugué les hommes d'être subjugué par les femmes. Il n'y a qu'une chose à faire, c'est de la renvoyer à son père, pour qu'il me la garde. » En conséquence, il donna l'ordre de préparer son équipage et de la faire partir d'une façon convenable. Mais Kanka fut indignée de se voir renvoyée par lui et l'exaspération et l'extrême chagrin la portèrent à s'étrangler. C'est ainsi qu'elle ravit à sa famille cette beauté dont la pareille n'avait jamais été créée.

لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا قَال \* مَوْثَلَفُ الْكِتَابِ <sup>(1)</sup> وَبُلَغْنِي عَنْ قَابُوسَ بْنِ <sup>(2)</sup> وَشَمَكِيمَ مَا يَقْرَبُ مِنْ هَذِهِ الْحِكَايَةِ وَهُوَ أَنَّهُ جُمِلَ إِلَيْهِ مِنَ الْجَبَلِ عَلَى جِهَةِ التَّجَمُّبِ غُلَامٌ لَمْ يُزَ مِثْلُهُ صِبَاخَةً وَمَلَاخَةً وَاسْتِيفَاءً <sup>(3)</sup> لِأَقْسَامِ الْحَسَنِ وَكَانَ مِيقَعًا لِتَكَامُلِ جَمَالِهِ وَتَعَقُّدِ الْعُمُومِ وَالْقُلُوبِ بِهِ فَلَمَّا إِعَارَهُ <sup>(4)</sup> قَابُوسَ لِحَظِهِ تَجَبَّبَ مِنْ سَمَاحَةِ الدُّنْيَا بِمَعْلِهِ وَأَمَرَ بِارْتِبَاطِهِ وَاصْكَرَامِ مَوْرَدِهِ ثُمَّ خَافَ الْإِفْتِتَانِ بِهِ وَقَالَ إِنْ أَمْسَكَتَنِي عَلَى مَلِكٍ قَلْبِي وَنَحْرِي عَلَى <sup>(5)</sup> وَتَهْنَى <sup>(6)</sup> وَشَغْلَنِي عَنْ سَائِرِ أُمُورِي وَإِنْ أَفْرَجْتَ عَنْهُ اسْتَمْتَعَ بِهِ غَمْرِي وَتَتَبَّعْتَهُ نَفْسِي وَلَيْسَ الرَّأْيُ إِلَّا أَنْ اسْتَرْجِعَ وَأَرْجِعَ <sup>(7)</sup> مِنْهُ فَأَمَرَ بِقَتْلِهِ

(1) الشيخ الإمام أبو منصور الثعالبي رضي الله عنه M. — (2) Manque dans M. — (3) استيفاء C. — (4) عادته C. — (5) ملي M. — (6) مهني Mss. — (7) Manque dans C.

Une histoire analogue, dit l'auteur de cet ouvrage, m'a été rapportée de Qâboûs, fils de Waschmguir. On lui avait envoyé de la Médie, comme un phénomène extraordinaire, un jeune garçon; jamais on n'en avait vu d'aussi gracieux et d'aussi charmant, ayant toutes les formes de la beauté. Et parce que sa figure était si parfaitement belle et que tous les regards et tous les cœurs étaient fascinés par lui, il portait un voile. Qâboûs, ayant jeté un coup d'œil sur lui, demeura étonné que le monde offrit une telle merveille. Il donna des ordres pour qu'il fût gardé à sa disposition et bien traité. Ensuite, craignant de se passionner pour lui, il dit : « Si je le garde pour moi, il prendra possession de mon cœur, il tiendra ma raison sous son charme, il m'asservira et, m'occupant entièrement, me détournera de mes autres affaires. Si je l'abandonne, un autre en jouira et mon âme le désirera toujours. Le mieux sera de n'avoir plus à m'en occuper et d'être tranquille. » Et il donna l'ordre de le mettre à mort.



تغريب<sup>(١)</sup> الاسكندر ودخوله الظلمات

ثم أن الاسكندر اخذ في التغريب بَرًا وبحرًا لما كان في نفسه من دخول  
الظلمات وتطلب ماء الحياة من عين الخلد واستمر طول طريقه على  
عادته في قهر الملوك والجبابرة وانتصف من ملوك اليمن والشام واطراف  
المغرب واخدم بالاخرجة<sup>(٢)</sup> والضرائب فما منهم الا من اطاع واستطاع  
وصادر قيذافة ملكة القبط على صنوف الاموال ولو فضلت هذه الجملة  
واستقمت هاتيك القصص لاستغرقت العصائف وخرجت من رسم هذا  
الكتاب المبني على التلمع والنكت ثم ان الاسكندر بلغ مغرب الشمس  
فوجد ما قال الله عز ذكره تُغْرِبُ فِي عَيْنِ حِمَّةٍ فنظر اليها كمن

١. بغريب. ٢. باخرجة.

## EXPÉDITION D'ALEXANDRE EN OCCIDENT.

## IL PÉNÈTRE DANS LES TÉNÉBRES.

Ensuite Alexandre se mit en campagne vers l'Occident, par terre et par mer, car il se proposait de pénétrer dans les Ténèbres et de chercher l'eau de la vie dans la source de l'immortalité. Sur toute sa route, selon sa constante habitude, il réduisit les rois et les puissants potentats. Il fit reconnaître son autorité par les rois de Syrie, du Yemen et des contrées occidentales et leur imposa tributs et redevances. Tous, sans exception, se soumirent à sa domination. Il obligea Qaïdhafa, la reine des Coptes, de lui remettre des richesses de toutes sortes. Si je voulais entrer dans le détail et rapporter ces récits tout au long, ils rempliraient des volumes et dépasseraient le plan de cet ouvrage, qui n'a pour objet que de donner les principaux faits et les plus intéressants.

En arrivant à l'endroit où se couche le soleil, Alexandre le trouva, comme Dieu dit dans le Coran, « descendant dans une fontaine de

تغرب في كواها<sup>(1)</sup> ومنازلها وتعتق ما اراد منها ثم دخل الظلمات متا  
 إلى القطب الشمالي والشمس جنوبية في اربع مائة من احبابه وساروا  
 فيها ثمانية عشر يوما على رضراض من الحجارة لا يدرون ما هي فقال لهم  
 الاسكندر خذوا منها واعلموا ان من اخذ منها ندم \* ومن تركها ندم<sup>(2)</sup>  
 فاخذ بعض القوم منها في مخالي دواتهم ولم يأخذ<sup>(3)</sup> منها اكثروا ولم  
 يظفر الاسكندر بما اراد من عمن للخذ ويقال ان للضر عليه السلام  
 عثر عليها وشرب منها ولم يخبر احدا بمكانها لما كان في سابق قضاء  
 الله تعالى من امتداد المدة في حياته الى يوم الوقت المعلوم ولما خرجوا  
 من الظلمات الى نور الشمس تأملوا الحجارة المأخوذة فاذا هي رمز كلها  
 فدم من احد على ترك الاستكثار منها وندم من لم يأخذ على الاخلال

(1) كواها, M. كواها C. — (2) Ces mots manquent dans C. — (3) Manque dans C.

boue noire ». Il le vit descendre dans ses pertuis et ses mansions et s'instruisit de tout ce qu'il désirait savoir à son sujet. Ensuite il pénétra, avec quatre cents de ses compagnons, dans les Ténèbres, du côté du pôle Nord, le soleil étant au sud. Ils y marchèrent pendant dix-huit jours, sur des cailloux dont ils ignoraient la nature. Alexandre leur dit : « Prenez-en et sachez que ceux qui en prendront et ceux qui les laisseront se repentiront également. » Quelques-uns en mirent dans les musettes de leurs chevaux; mais la plupart d'entre eux n'en prirent point. Quant à la source de l'immortalité, Alexandre ne parvint pas à réaliser son désir. Ce fut Khidhr (que le salut soit sur lui!) qui, dit-on, la trouva inopinément devant lui et en but et qui ne la fit connaître à personne; il était, en effet, décrété par Dieu qu'il devait vivre jusqu'au jour de la Résurrection. Quand les compagnons d'Alexandre furent sortis des Ténèbres à la lumière du soleil, ils évanèrent les pierres qu'ils avaient emportées : toutes étaient des

بها كما قال الاسكندر ويقال ان الذى فى ايدى<sup>(1)</sup> الناس الى الآن من  
الزمرّد الغائق منها والله اعلم ويقال ان جبل المقطم بمصر معدن  
للزمرّد دون غيره من جبال الدنيا

### تشرىق الاسكندر ودخوله ارض التبت<sup>(2)</sup>

ثمّ انه لما قضى وطره من التغريب ورؤية الاعاجيب جعل يشترى فى  
البرز والجر حتى افضى به المصير الى ارض التبت فخرج اليه ملكها  
بالطاعة وخدمه واهدى له من الذهب مائة حمل ومن<sup>(3)</sup> المسك الى  
رطل فتعجب الاسكندر من ثروته وسماحته وقال له<sup>(4)</sup> حسناً وجزاه خيراً

(1) Manque dans M. — (2) الهيت C. — (3) M من. — (4) Manque dans M.

émeraudes. Ainsi que l'avait dit Alexandre, ceux qui en avaient emporté regrettèrent de n'en avoir pas pris une grande quantité; ceux qui n'en avaient pas emporté, regrettèrent d'avoir négligé d'en prendre. Les émeraudes les plus précieuses que les hommes possèdent encore de nos jours proviennent, dit-on, de celles-là. Dieu seul connaît la vérité. On prétend aussi que le mont Moqattam, en Égypte, est la seule montagne du monde où se trouvent des émeraudes.

### EXPÉDITION D'ALEXANDRE EN ORIENT. IL PÉNÈTRE DANS LE THIBET.

Après avoir terminé son expédition en Occident et ayant vu ses merveilles, Alexandre se dirigea vers l'Orient, par terre et par mer. Il arriva ainsi au Thibet. Le roi de ce pays se transporta auprès de lui, fit acte de soumission, lui rendit hommage et lui offrit cent charges d'or et mille *ratl* de musc. Alexandre fut étonné de sa richesse et de sa munificence et le remercia. Il trouva son pays extrêmement

واستطاب ارضه جدًا وعاین ما حکى (1) له من العاصية التى لها وهى ان من دخلها لم يزل ضاحكًا مسرورًا من غير سبب حتى يخرج منها فيقال ان الاسكندر لم يشق الخصب (2) فيه منذ خرج من الظلمات الى ان دخل التبت فاخذ فيها بطرى من الأنس ومسترى النفس ودان له ملوك الوبير والمدر من الترك تخدومه بغوائد بلادهم وجروا على جبلتهم فى اعظام الاكابر والانتهاى فى اجلالهم الى اقصى الغايات واعتذروا اليه من القصور عما فى انفسهم من خدمته وقضاء حق مقدمه بالفتن الافراسيائية والارجاسفية التى اتت على غرر اموالهم فقبل معاذيرهم واستعصب فريضة منهم الى مقصده من ارض الصين وصرف ملك التبت الى بلدته وسائر الاثراك الى بلادهم

(1) M. حل. — (2) Manque dans C.

agréable et y observa de ses propres yeux une particularité dont on lui avait parlé, à savoir que lorsqu'on y arrivait on se trouvait dans un état d'hilarité et de gaieté, sans cause déterminante, qui durait jusqu'au départ. Le rire, dit-on, n'avait pas épanoui les lèvres d'Alexandre depuis qu'il était sorti des Ténèbres jusqu'à ce qu'il vint dans le Thibet. Il s'y abandonna donc un peu au plaisir et à la joie. Il reçut la soumission des rois des Turcs, nomades et sédentaires, qui lui offrirent à titre d'hommage des produits de leurs pays et suivirent leur disposition naturelle, qui était d'honorer les grands et de les traiter avec une extrême magnificence. Ils s'excusèrent de l'insuffisance de ce qu'ils lui offraient et de cette réception qui ne répondait pas à celle qu'ils auraient désiré lui faire, parce que les désastres d'Afrasiyab et d'Ar-djâsf leur avaient fait perdre le meilleur de ce qu'ils possédaient. Alexandre accepta leurs excuses et emmena un certain nombre d'entre eux pour son expédition de la Chine. Puis il renvoya le roi de Thibet et les autres Turcs, chacun dans son pays.

## دخوله ارض الصين

لما دخل الصين في عساكره استشعر ملكها الوجيل<sup>(١)</sup> وأكحل السهر وعمارض وانفذ في تلقى الاسكندر طائفة من قواده حتى خدموه وانزلوه فلما مضى من الليل شطرو دخل الى الاسكندر حاجبه وقال هذا رسول ملك الصين بالباب يستأذن فقال ادخله فادخله وأوصله اليه فوقى بيمين يديه وسلم ثم قال ان رأى<sup>(٢)</sup> الملك ان يستقبلني فعل فامر الاسكندر من بحضرته من الخدم والحاشية ان يتخذوا وبقى حاجبه فقال ان الذى جئت له لا يحتمل ان يسمعه غيرى قال فتشوه ففتش فلم يكن معه سلاح فوضع الاسكندر بيمين يديه سيفاً مسلولاً وقال

أرى<sup>(٢)</sup> M. — الرجل M<sup>(١)</sup>.

## ALEXANDRE PÉNÈTRE EN CHINE.

Lorsque Alexandre entra avec ses troupes en Chine, le roi de ce pays fut saisi de crainte et perdit le sommeil. Il simula d'être malade et envoya à sa rencontre plusieurs de ses chefs d'armée qui le reçurent respectueusement et le conduisirent à ses quartiers. Vers minuit, le chambellan d'Alexandre vint lui annoncer qu'il y avait un envoyé du roi de Chine à la porte et qu'il demandait audience. Alexandre ayant donné l'ordre de l'introduire, le chambellan fit entrer et avancer cet homme qui se tint debout devant Alexandre, salua et dit : « Le roi voudrait-il m'accorder une audience particulière ? » Alexandre ordonna aux serviteurs et aux gens de sa suite qui étaient présents de se retirer. Le chambellan étant resté, l'autre dit : « Le message pour lequel je viens ne peut être entendu que de toi seul. » Alexandre le fit fouiller et aucune arme n'ayant été trouvée sur lui, il lui dit, après avoir posé devant soi un sabre nu : « Main-

له قى (١) مكانك وقل ما شئت وأوماً (٢) الى الحاجب بالتختى فقال انا ملك الصين لا رسوله وقد جئتكم اسألك عما تريد فان كان مما يمكن عمله ولو على اصعب الوجوه علمته وانعميتك عن الحرب فقال له الاسكندر وما آمنك متى قال علمى باق ان قتلتنى لم يكن ذلك سبباً لان يستم (٣) اليك اهل الصين ملكهم ولم (٤) يمنعهم قتلك ائى من ان ينصبوا لانفسهم ملكاً ثم تفتسب انت الى عمر الجميل وضد الحرم فاطرق الاسكندر وعلم انه رجل عاقل فقال ان الذى اريد منك ارتفاع مملكتك فى خمس سنين فقال هل تريد شيئاً عمر ذلك قال لا قال قد اجبتك اليه قال فكيف تكون حالك حينئذ قال اكون قتيلاً أو محارباً واكمل أو

ولا M. (١) — سببها نسيم M, لا يسيم C (٢) — واوى Mss. (٣) — قى اما C (٤)

tenant tiens-toi tranquille et dis ce que tu veux. » Et il fit signe au chambellan de sortir. « Je suis, dit-il, le roi de Chine, et non son envoyé. Je viens pour te demander ce que tu veux. Si ce que tu demandes peut se faire, quand même ce serait la chose la plus difficile, je le ferai et te dispenserai d'avoir recours aux armes. » Alexandre lui dit : « Qu'est-ce qui t'a inspiré une telle sécurité vis-à-vis de moi ? » Il répondit : « La certitude que, si tu me tues, ce ne sera pas un motif pour les habitants de la Chine de te donner leur pays, et aussi que ma mort ne les empêchera pas de se donner un autre roi; et quant à toi, tu seras réputé comme un homme méchant et dépourvu de jugement. » Alexandre se tut en baissant les yeux; il reconnut en lui un homme intelligent. Puis il dit : « Ce que je te demande, c'est le revenu de cinq années de ton royaume. — Veux-tu encore autre chose ? dit le roi de Chine. — Non. — Je consens à te le donner. — Mais, dit Alexandre, quelle sera alors ta situation ? — Je serai, dit-il, la victime du premier meurtrier et la proie de la première bête fauve. » Alexandre dit : « Et si je me contente du revenu de trois

مفترس قال فان قنعت منك بارتفاع ثلاث سنين كهف تكون حالك قال تكون اصلح من ذلك وافصح قال فان قنعت منك بارتفاع سنة واحدة قال يكون ذلك <sup>(1)</sup> سداداً لامر ملكي ومذهباً لجميع لذاتي قال فان قنعت منك بارتفاع الغلت قال يكون السدس لي ويكون الباقي <sup>(2)</sup> لحاشيتي وسائر اسباب ملكي قال فقد اقتصرت منك على هذا فشكرك وانصرف فلما كان من الغد وطلعت الشمس اقبل جمش الصمن حتى طبقى الارض واحاط بجمش الاسكندر حتى خافوا التلف وتواثب اصحابه حتى ركبوا واستعدوا للحرب وبرز الاسكندر فوق فيهم فبهمما ثم كذلك اذ طلع ملك الصمن وعليه التاج فلما رأى الاسكندر ترجل وقبّل الارض فقال له الاسكندر غدرت قال لا والله قال فما هذا الجمش

<sup>1)</sup> Manque dans M. — <sup>2)</sup> الباقيّة M.

années, quelle sera ta situation? — Elle sera meilleure et plus aisée. — Et si je me contente du revenu d'une seule année? — Ce sera un moyen de salut pour mon État, mais me privera de tous les agréments de la vie — Et si je me contente du tiers? — Alors un sixième sera pour moi et le reste pour mes serviteurs et les autres besoins de mon État. — Eh bien, dit Alexandre, c'est à cela que je borne ma demande. » Le roi de Chine le remercia et se retira.

Le lendemain, au lever du soleil, les troupes chinoises se présentèrent en si grand nombre qu'elles couvrirent la terre et entourèrent l'armée d'Alexandre qui se croyait sur le point de périr. Les officiers accoururent, se jetant les uns sur les autres; enfin ils montèrent à cheval et se préparèrent au combat. Alexandre, étant sorti du camp, se tint au milieu d'eux. A ce moment parut le roi de Chine, la couronne sur la tête. En apercevant Alexandre, il descendit de cheval et baisa la terre. — « Tu as usé de perfidie! lui dit Alexandre. — Non, dit le roi de Chine, je le jure. — Alors que signifie cette armée? —

قال أتى أردت أن أريك أنى لم اطعك من قلة ولا ضعف ولكن رأيت العالم العلوى الأتمر مقبلاً عليك ممكناً لك متن هواقوى منك ومن حارب العالم العلوى غلب فأردت طاعته بطاعتك والذلة لأمره بالتذلل<sup>(1)</sup> لك ولأمرك قال له الاسكندر لمس معاك من يؤخذ منه شيء فما رأيت احداً يستحق التفضيل<sup>(2)</sup> والوصى بالعقل معاك وقد أعفمتك من<sup>(3)</sup> جميع ما أردته منك وما أنا منصرف عنك فقال لست تخسر اذا فتنى الاسكندر عنانه الى سرادقه فبعث اليه ملك الصمن الى حورية وإلى فرند<sup>(4)</sup> وإلى ديماجه وإلى من فضة ومن كل من جلود السمور والغنك والقاقم والسجلب والفرز إلى جلدة وإلى معقال عنبراً وإلى ناخبة مسكاً وإلى رطل عوداً وإلى طلس ذهباً وفضة ومائة سهمى هندية

فريدة M, فريدة C. — (1) Mas. هي. — (2) التفضيل M. — (3) بامره للتذلل Mas. —

J'ai voulu te montrer, répondit le roi de Chine, que je ne t'ai pas fait ma soumission par faiblesse ni parce que mes forces seraient peu nombreuses. J'avais vu que le monde supérieur et éthéré te favorisait et te faisait triompher de rois plus puissants que toi. Quiconque lutte contre le monde supérieur est vaincu. C'est pourquoi j'ai voulu me soumettre à lui en me soumettant à toi et lui obéir humblement en t'obéissant et en obtempérant à tes ordres. » Alexandre lui dit : « D'un homme tel que toi on n'exige rien. Jamais je n'ai vu personne méritant comme toi d'être plus particulièrement qualifié d'homme sage. Or je te tiens quitte de tout ce que je t'ai demandé et je pars. » Le roi de Chine répliqua : « Tu n'y perdras rien alors. » Alexandre étant retourné à son pavillon, le roi de Chine lui envoya mille pièces d'étoffe de soie, mille autres de soie peinte et mille de brocart; mille *mann* d'argent; des peaux de martre zibeline, de renard de Tartarie, d'hermine, de petit-gris et de castor, mille de chaque espèce; mille *mithqâl* d'ambre, mille bourses de musc, mille *rafil* de bois d'aloès,



محملة بالذهب والجوهر ومائة سرج ومائة<sup>(1)</sup> لجام صندقة مذهبة ومائة درع سابعة والتمز الضريبة<sup>(2)</sup> كل سنة فاحذها الاسكندر كلها وارحل بها وتوجه الى مطلع الشمس

ما تولاه الاسكندر من ستة باجوج وماجوج

لا مزيد في هذه القصة على ما ذكره الله تعالى منها فهو اصدق الاقوال واحتمها وافصحها والذي حكاه سلام الترجان في ذكر السد من حديث الباب والعضادة ووصى القفل والمفتاح<sup>(3)</sup> والدندجات كالاسطوانات غير معمد علمه لانه غير موافق لما نطق به القرآن من وصفه قال الله عز من قائل حتى اذا بلغ مطلع الشمس وجدها تطلع على قوم

(1) Manque dans C. — (2) الضريبة M. — (3) العقل M et manque للمفتاح.

mille vases d'or et d'argent, cent sabres indiens ornés d'or et de bijoux, cent selles et cent brides chinoises dorées et cent cottes de mailles longues. Il s'engagea, en outre, à payer un tribut annuel. Alexandre se mit en route, emportant tous ces objets, et se dirigea vers le lever du soleil.

#### ALEXANDRE ASSUME LA MISSION DE CONSTRUIRE LA MURAILLE DE YÂDJOÛDJ ET MÂDJOÛDJ.

Dans cette histoire, il n'y a rien à ajouter à ce que Dieu a dit dans le Coran, dont le récit est le plus vrai, le plus précis et le mieux exposé. Quant à ce que rapporte Sallâm l'Interprète, en parlant de la muraille, de la porte et de son portant, de la serrure et de la clef dont les dents seraient pareilles à des piliers, cela ne mérite aucune créance, comme étant en désaccord avec ce que dit le Coran. Dieu, dont la parole impose silence à toute autre, dit : « . . . et il arriva au lieu où se

لَمْ يُجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ثُمَّ أَنْبَعَ سَبِيحًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَسْكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا قَالُوا يَا ذَا الْعَرْشَيْنِ إِنَّا نَاجُوجٌ وَمَاجُوجٌ مُفْسِدُونَ<sup>(1)</sup> فِي الْأَرْضِ فَهَلْ تُجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَى أَنْ نَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا قَالَ مَا مَكْنِي فِيهِ رَبِّي خَمْزٌ فَأَعْمَنُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا آتَوْنِي زُبُرَ اللَّيْدِيدِ حَتَّى إِذَا سَاوَى بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْقُضُوا حَتَّى إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتَوْنِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قِطْرًا فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي

(1) مفسدون.

« lève le soleil, qu'il trouva se levant sur un peuple auquel nous  
 « n'avions donné aucun abri pour se protéger contre ses ardeurs. Il en  
 « était ainsi; et nous connaissions les forces qu'il possédait. Puis il  
 « suivit un chemin jusqu'à ce que, quand il arriva entre les deux mon-  
 « tagnes, il trouvât un peuple qui comprenait à peine ce que l'on  
 « disait. Ces gens dirent : Ô Dhoû'l-Qarnain, Yâdjoudj et Mâdjoudj  
 « dévastent le pays; veux-tu que nous te donnions une redevance à  
 « condition que tu établisses une barrière entre nous et eux? Il ré-  
 « pondit : La puissance que Dieu m'a donnée vaut mieux. Mais aidez-  
 « moi vigoureusement et j'établirai entre vous et eux une digue. (Il  
 « dit :) Apportez-moi du fer en morceaux, jusqu'à ce qu'il eût com-  
 « blé l'espace entre les deux parois des montagnes; alors il dit :  
 « Soufflez, jusqu'à ce qu'il eût chauffé le fer au rouge; alors il dit :  
 « Apportez-moi de l'airain fondu, que je le verse sur le fer. Alors  
 « Yâdjoudj et Mâdjoudj ne pouvaient pas escalader ce mur, ni le  
 « percer. Dhoû'l-Qarnain dit : Ceci est une grâce de mon Seigneur.  
 « Mais quand arrivera l'événement que mon Seigneur a annoncé, il  
 « le réduira en poussière. L'événement que mon Seigneur a annoncé

حَقًّا ۖ فهذه الآى شاعمة كلفمة فى شرح قصة السد ولا حاجة معها الى غيرها

ذكر السبب فى تسمية ذى القرنين ووصف نهذ  
من خَلَقَهُ وَخَلَقَهُ وَسِيرَهُ

اختلفت الرواة فى تسميته <sup>(1)</sup> ذا القرنين فقال بعضهم انه رأى فى المنام كانه اخذ بعزى الشمس فألقى فى رؤياه بانه يملك ما طلعت علمه وسُمى ذا القرنين وقال بعضهم انه لما ملك قرن الروم وقرن فارس معاً سُمى بذى القرنين وقال بعضهم بل لانه كان على رأسه قرنان صغيران كانا علامةً للملكه وانه اختص بها كما اختص بملك الدنيا والله اعلم

<sup>(1)</sup> تسميه ۖ

« est indubitable. » Ces versets sont un exposé précis et complet de l'histoire de la muraille; ils n'ont pas besoin d'être complétés.

POI RHOUI ALEXANDRE FUT NOMMÉ DHOÛ'L-QARNAÏN. QUELQUES DÉTAILS  
SUR SON EXTÉRIEUR, SON CARACTÈRE ET SES FAITS ET GESTES.

Les historiens sont en désaccord au sujet du nom de Dhoûl-Qarnaïn par lequel Alexandre est désigné. Les uns prétendent que dans un songe il avait cru tenir entre ses mains les deux disques du soleil, que ce songe lui fut interprété comme annonçant sa domination sur tous les pays qui étaient sous le soleil et que c'est pour cette raison qu'il fut nommé Dhoûl-Qarnaïn. D'autres disent qu'il fut ainsi appelé lorsqu'il eut réuni en sa main la région de Roûm et la région de Fârs. D'après d'autres, au contraire, il aurait eu sur la tête deux petites cornes qui étaient les signes distinctifs de sa royauté et qui le caractérisaient spécialement, de même qu'il était spécialement caractérisé par sa domination sur tout l'univers. Dieu seul connaît la vérité.

وذكرت الرواة ان الاسكندر كان قصيرا نحيفا اخمى والاخفى الذى احدى عينيه كحلآه والاخرى زرقاء ويتبين<sup>(١)</sup> بهذه الصفة فى الرجال ويتشأم فى العمل وكان مطبقا لعينه الزرقاء زاهدا فى النساء راعبا فى الحكماء مؤثرا للفلسفة والفلاسفة آخذا عن مؤدبه ارسطاطاليس بانما على اصوله حاذيا على<sup>(٢)</sup> امعلته وقمل له ما بالك اشد تعظيما لمؤدبك منك لايملك<sup>(٣)</sup> فقال لان ابي سبب حياتى الفانية ومؤدبى سبب<sup>(٤)</sup> حياتى الباقية وكان ارسطاطاليس من بمن اكتر الفلاسفة يقول بالتوحيد وحدت العالم ويُعزَّر بالبعث والنشور<sup>(٥)</sup> ويدين بالعواد والعقاب فى طريقه ذهب الاسكندر وعلى قالمه ضرب وآدابه تأدب وكان لا يكسره

(١) M يتبين. — (٢) Manque dans C. — (٣) M لا يملك. — (٤) بسبب C. — (٥) Manque dans C.

Les historiens rapportent qu'Alexandre était de petite stature, mince de taille, ayant les yeux de couleurs différentes, c'est-à-dire un œil noir, l'autre bleu, ce qui est considéré, dans l'homme, comme d'heureux augure et comme un signe défavorable dans le cheval. Il tenait habituellement l'œil bleu fermé. Il s'abstenait du commerce des femmes, recherchait la compagnie des savants, tenait en grand honneur la philosophie et les philosophes, profitait des leçons de son précepteur Aristote, agissait d'après ses principes et suivait ses exemples. Comme on lui demandait pourquoi il honorait son précepteur plus que son propre père, il répondit : « Parce que mon père n'est que l'auteur de ma vie périssable, tandis que mon précepteur est l'auteur de ma vie éternelle. » Aristote était un des plus grands parmi les philosophes. Il professait l'unité de Dieu et la création du monde du néant, croyait à la résurrection et admettait le dogme de la récompense et du châtiment. C'est dans ses traces que marchait Alexandre, c'est sur lui qu'il prenait modèle et c'est son système de conduite qu'il pratiquait. Il n'usait pas de contrainte pour amener

الناس على الدين ويدعم وآراءهم واختياراتهم وكان شديدًا على الأقوياء رؤوفًا بالضعفاء محبًا لحسن الآثار ولما خرب ما خرب من حصون إيران شهر وأبنيتها لحاجة في نفسه قضاها بنى البلدان التي تقتم ذكرها جبرًا لما كسر ورتقًا لما فتح فكان ما أصلح أكثر مما أفسد وما بنى خيرًا مما هدم وكان جوالاً<sup>(1)</sup> جوالًا جماعًا متاعًا كئزازًا للذهب والفضة والجواهر الثمينة حريصًا على الصامت من الأموال وكان الجمل أغلب علمه من السماحة والتعظيم<sup>(2)</sup> أحب إليه من التبذير ويقال إنه لم ينس للجهود في الروم اسم كما أنه لم ينس للوفاء في الترك اسم قال [ابن] خردادبه<sup>(3)</sup> أول من اتخذ السوق من البز والشعير والوز الاسكندر وكان يتناول

<sup>(1)</sup> Manque dans M. — <sup>(2)</sup> والتعظيم C. — <sup>(3)</sup> M خراذبه.

les hommes à la religion, mais les laissait libres avec leurs opinions et les croyances qu'ils avaient choisies. Il était sévère à l'égard des gens puissants, bienveillant pour les faibles et aimait faire de belles actions. Après avoir détruit dans l'Irānschahr les forteresses et les autres édifices, parce qu'il voulait satisfaire son désir, il fonda les villes mentionnées ci-dessus, réparant ce qu'il avait brisé et raccommodant ce qu'il avait mis en pièces. Et il restaura plus qu'il n'avait détruit, et ses constructions étaient supérieures à celles qu'il avait démolies. Il parcourait constamment le monde, recueillant et ne donnant jamais rien, amassant l'or, l'argent et les bijoux de grande valeur, désirant surtout posséder des métaux précieux. L'avarice prédominait en lui sur la générosité et il préférait l'économie à la prodigalité. Il n'y a pas, dit-on, chez les gens de Roûm de mot pour la générosité, de même que chez les Turcs il n'y a pas de mot pour la loyauté. Selon Ibn-Khordâdbeh, Alexandre fut le premier qui fit préparer le *sawtq* de froment, d'orge et d'amandes, qu'il

بالبطبرزد واحب اللحم اليه لحم الدزاج واحب النمل اليه التفاح  
وقصب السكر

نمذ مما تمثّل به الشعراء من احواله

من ظريف الشعر وملحه قول ابي الحسن ابن طباطبا من هجاء ابي علي  
الرسقي الاصمهان لما هدم جانبًا من سور اصمهان لمزيد ارضه في  
داره ومدينة اصمهان يقال لها حي

لَكَدْ أَشْرَكَتْ جِي بِعَدَلِ أَمِيرِهَا      وَلَكِنِّي هَذَا النَّعْلُ<sup>(1)</sup> يَطْمُسُ نَوْرَهَا  
وَكَدْ كَانَ ذُو الْقَرْنَيْنِ يَبْنِي مَدِينَهُ      فَاصْبَحَ ذَا الْقَرْنَيْنِ يَهْدِمُ سُورَهَا

<sup>(1)</sup> النعل.

mangeait avec du sucre candi. La viande qu'il préférait à toute autre était la chair du coq de bruyère, et son dessert de prédilection était la pomme et la canne à sucre.

#### QUELQUES COMPARAISONS QUE LES POÈTES ONT TIRÉES DES FAITS ET GESTES D'ALEXANDRE.

D'entre les plus élégants et les plus beaux vers sont ceux d'Abou'l-Hasan Ibn Tabâtabâ, dans une satire sur Abou 'Alî al-Rostamî al-Isfahânî, composée alors que celui-ci, pour ajouter le terrain à son palais, fit démolir un côté de l'enceinte de la ville d'Isfahân, appelée Djaïy :

Certes Djaïy brille par la justice de son gouverneur; mais ce bâtard fait pâlir son éclat.

Tandis que Dhoû'l-Qarnain a construit une ville, ce cornard s'est mis à en démolir l'enceinte.

وقوله أيضاً فيه

لَيْسَ فِي سُوْرِي الْقُرْ  
هَدْمُهُ عَيْنُ الْمُتَنَبِّئِ  
نُفْسِي إِلَّا دُوْ قُرُونٍ<sup>(1)</sup>

وانشدني ابو بكر الخوارزمي قال ابو الحسن بن لنكك البصري لنفسه

تَوَلَّى شِمَابٌ<sup>(2)</sup> كُنْتُ بِمِيعِ مَنْعَا  
تَرَوْعَ وَكَعْدُوْ دَايِمَ الْفَرَحَايِ  
فَلَسْتُ تَلَاغِيهِ وَإِنْ سِرْتُ خَلْفَهُ  
كَمَا سَارَ دُو الْقُرُونِ فِي الظُّلُمَايِ

وقال \* ابو الطيب<sup>(3)</sup> المتنبي

كَأَنَّ دَحْوَتَ الْأَرْضِ مِنْ خَيْرِ بِهَا  
كَأَنَّ بَنَى الْإِسْكَندَرِ السَّدَّ مِنْ عَزِي

وانشدني بديع الزمان ابو الفضل الهمداني لنفسه من قصيدة في

(1) M تين. — (2) غلب C. — (3) Manque dans M.

Du même poète sur le même personnage :

Ô toi qui démolis un mur, démolition qui est un acte de pure folie,  
Sache que ce n'est qu'un cornard qui puisse détruire le mur de Dhoû'l-Qarnain!

Abou Bekr al-Khwârizmî m'a récité ces vers composés par Abou'l-Hosain Ibn Lankak al-Basrî :

Elle a fui, la jeunesse où tu fus heureux, jouissant à toute heure de tous les plaisirs.

Tu ne pourrais la rattraper, quand même tu courrais après elle comme courait Dhoû'l-Qarnain dans les Ténèbres.

Vers d'Abou'l-Taiyib al-Motanabbî :

Il me semble que c'est moi qui ai étendu la terre, tant je la connais bien; il me semble que c'est parce que je l'ai voulu qu'Alexandre a construit la muraille (de Yadjoudj et Mâdjoudj).

Abou'l-Fadhl al-Hamadhâni, la merveille du siècle, m'a récité les

السلطان المعظم ملك المشرق<sup>(1)</sup> ابي القاسم محمود بن ناصر الدين<sup>(2)</sup> قدس  
الله روحه

وَرَادَ اللَّهُ إِلَهِي	تَعَالَى اللَّهُ مَا شَاءَ
أَمْ الْإِسْكَندَرُ الثَّانِي	الْأَفْرِيدُونُ فِي الْعَالِي
إِلَيْنَا بِسُلْطَانِي	أَمْ الرَّجَعَةُ قَدْ عَادَتْ
عَلَى أَفْجَمٍ سَلْطَانِي <sup>(3)</sup>	أَطْلَتْ <sup>(4)</sup> هُمْسُ مُحَمَّدٍ
عَمِيدًا لِأَبْنِي خَلْقِي	وَأَحْصَى آلَ بَنِي كَرِيمٍ

### ذكر آخر امر الاسكندر

لما تكامل امره وعم الدنيا ملكه وقهر السلاطين ودون الدواوين  
وكمز الكنوز واستغنى الملوك وبنى المدن والمعصون وآتاه الله كل شيء

ساسان C<sup>(1)</sup>. — اطلت M, افطت C<sup>(2)</sup>. — الدنيا والدين M<sup>(3)</sup>. — المشرق والمغرب M<sup>(4)</sup>.

vers suivants composés par lui et tirés d'un poème sur l'illustre sultan, le roi de l'Orient, Abot'ul-Qâsim Maḥmoūd ibn Nâsir al-Dîn (que Dieu sanctifie son esprit!) :

Grand Dieu, quelle merveille ! Que Dieu fasse grandir ma foi !  
Est-ce Afridhoûn couronné ou le second Alexandre ?  
Ou la *Renovation* nous a-t-elle rendu Salomon ?  
Le soleil de Maḥmoūd regarde de haut les étoiles de Sâmân.  
Et la dynastie de Behrân est assujettie au fils du Khâqân.

### FIN DU RÈGNE D'ALEXANDRE.

Lorsque l'œuvre d'Alexandre fut achevée, qu'il fut maître de l'univers entier, qu'il eut subjugué tous les souverains, dressé les tableaux d'administration, amassé des trésors, institué des rois, fondé des villes et construit des forteresses; que Dieu lui eut tout accordé, excepté



الآطول العمر والظفر بما كان يطلبه من عمان الخلد وعبر جيون متوجهًا إلى العراق وبلغ قومس وكان الدنيا تسير بسيره كرت عليه الأيام بارتجاع <sup>(1)</sup> ما أعطته واستلاب ما كسبه فمرض بها مرضته التي لم يُعْرِ عنه فيها أطباءؤه ولم يُغْنِه معها حكَّاءؤه ولم ينفعه عندها، عساكره وأمواله وسار والسقم <sup>(2)</sup> رفيقه والام نزيله والخوف حليفه والحزن اليقه فأمر بطليموس <sup>(3)</sup> بأخذ طالعه والنظر في نجمة ففعل ثم قال <sup>(4)</sup> له إنك بخير <sup>(5)</sup> إلى أن ترى أرضك من الحديد وسماك من الذهب فحمدت بخائى عليك فلما سمع منه هذا القول قوى رجاءؤه ونفسه تضعى وحق حزنه وعلته تثقل وحين شأى شهرزور أجمع عليه

بتليموس M <sup>(3)</sup> - وساروا السقم M <sup>(2)</sup> - عندها Ms. <sup>(1)</sup> - جمر C <sup>(2)</sup> - جارحاج M <sup>(1)</sup> ،  
et ainsi plus bas. - فقال M <sup>(4)</sup> - بخير C <sup>(5)</sup> .

une longue vie et la découverte de la source de l'immortalité, et lorsque, après avoir traversé le Djaïhoûn, se dirigeant vers l'Iraq, il arriva à Qoûmis, le monde paraissant marcher avec lui, alors la Fortune vint lui redemander ce qu'elle lui avait donné et lui arracher les atours dont elle l'avait paré. Il y tomba malade de la grave maladie dans laquelle ses médecins ne lui furent d'aucun secours, dont ses sages ne l'aiderent pas à triompher et pour laquelle ses armées et ses richesses lui furent inutiles. Il poursuivit sa marche, ayant pour compagnon la langueur, la douleur étant son hôte, la crainte son fidèle camarade et la mélancolie son ami familier.

Ptolémée, sur l'ordre d'Alexandre, ayant tiré son horoscope et observé son étoile, lui dit : « Tu es hors de danger jusqu'à ce que tu voies au-dessous de toi un sol de fer et au-dessus de toi une voûte d'or; c'est alors qu'il faudra craindre pour toi. » Lorsque Alexandre eut entendu ces paroles, son espoir se releva, tandis que son âme languissait; sa tristesse diminuait, tandis que sa maladie s'aggravait. Quand il arriva près de Schahrzôûr, il était accablé à la fois par la fatigue de son

نُصِبَ السفر في هذه الدنيا ونُصِبَ السفر في التوجه الى الدار الاخرى  
فَاقترَ النزول سويعةً يستريح من تعب الحركة ففرش له جوشن القى نفسه  
عليه وآذاه ووجع الشمس فظلل<sup>(1)</sup> منه بترس ذهب فلما وجد مش  
الراحة قليلاً رأى سماء ذهباً وأرضه حديدًا فأبس من نفسه وأيقن  
بانقضاء عمره وتحمل الى شهرزور وكتب الى أمه يعزيها ويوصيها  
بالصبر واحتساب الاجر والى روشنك بمثل ذلك وأوصى اليها والى  
خلفائه وأصحابه بما في نفسه ثم جاد بنفسه وذلك بعد أربع عشرة  
سنة مضت من ملكه وثمان وثلاثين من عمره فنعته الأرض صائحةً  
والسماء نائحةً وجعل في تابوت ذهب فطير به الى الاسكندرية وأعظم

<sup>(1)</sup> وظلل M.

voyage terrestre et par celle du voyage qu'il allait faire vers l'autre monde. Comme il désirait faire halte un moment pour se reposer de la fatigue de la marche, on mit par terre une cuirasse sur laquelle il se jeta et, comme l'ardeur du soleil l'incommodait, on lui donna de l'ombre au moyen d'un bouclier d'or. Lorsqu'il se fut un peu reposé, il vit au-dessus de lui une voûte d'or et au-dessous de lui une couche de fer. Alors il n'eut plus d'espoir et sut que sa dernière heure était venue. Il se transporta à Schahrzôûr et adressa une lettre à sa mère pour la consoler et lui recommander la résignation et de compter sur la récompense de Dieu. Il écrivit dans le même sens à Rôûschanak et leur fit connaître, à l'une et à l'autre, ainsi qu'à ses lieutenants et à ses compagnons, ses dernières volontés; puis il expira. Il mourut après un règne de quatorze ans, à l'âge de trente-huit ans. La terre par des cris et le ciel par des gémissements annoncèrent sa mort. Son corps ayant été placé dans un cercueil d'or fut promptement porté à Alexandrie. Et parce qu'on le considérait comme trop grand pour être enterré, on le déposa sur un terrain élevé. Le

عن الدفن فوضع في صعيد من الارض وارثت الدنيا بالبكاء عليه  
ونطقت نوادب المعالي والمحاسن لديه

ذكر ما فكلم به كل من الفلاسفة والحكماء وغيرهم عند تابوته

لما كثرت<sup>(١)</sup> الفلاسفة والحكماء سواد : اصدقهم بتابوت الاسكندر  
وانخرطوا في سلك المجتبعين عليه قال لهم ارسطاطاليس تعالوا ننفث ما  
في صدورنا بنكت ولنع تعظ الخاصة وتنبيه<sup>(٢)</sup> العامة وتقدم هو فوضع  
يده على التابوت والخبرة تحفه فقال اصبح اسر الأشرى اسيرًا وقاتل  
الملوك قتيلًا، ثم تقدم افلاطون وضجت العويل والجزع مرتفعة فقال  
حزكنا الاسكندر بسكونه، ثم تقدم بطليموس فقال انظروا الى حلم

نفثه et نعط<sup>(١)</sup> . سوار<sup>(٢)</sup> M - . أكثر<sup>(٣)</sup> C.

monde fut ébranlé par les sanglots, et les gloires et les vertus, telles  
que des pleureuses, se lamentèrent pour lui.

APHORISMES PRONONCÉS PAR LES PHILOSOPHES, LES SAVANTS  
ET PAR D'AUTRES AUPRÈS DE SON CERCUEIL.

Lorsqu'un grand nombre de philosophes et beaucoup de savants  
de Babylone furent réunis, au milieu de la foule assemblée, autour  
du cercueil d'Alexandre, Aristote leur dit : « Allons, soulageons nos  
poitrines par des sentences subtiles et des aphorismes qui soient des  
leçons pour les grands et des avertissements pour le peuple ! » Et  
s'avançant lui-même, il posa la main sur le cercueil et, suffoqué par  
les larmes, il dit : « Celui qui a réduit en captivité les autres est de-  
venu captif; celui qui a mis à mort les rois est mort. » — Platon  
s'avança ensuite, tandis que les gémissements et les sanglots reten-  
tissaient, et dit : « Alexandre nous remue par son repos. » — Ptolé-

البائر كمي<sup>(١)</sup> انقضى وإلى ظلّ الخيام كفى أنجلي، ثمّ تقدّم ديوجانس فقال ما زال الاسكندر يكثر الذهب حتى كنزه<sup>(٢)</sup> الذهب الآن، ثمّ تقدّم ذروتمبوس<sup>(٣)</sup> فقال ما ارجب الناس في هذا التابوت وارهدهم في مودعه<sup>(٤)</sup>، ثمّ تقدّم بليناس فقال ما لك لا تُقِلّ عضواً من اعضاءك وقد كنت تستقلّ بملك العباد والبلاد<sup>(٥)</sup>، ثمّ تقدّم طوبيقا فقال ما ينبغي لك كلّ ذلك الخبث امس مع كلّ هذا الخضوع اليوم، ثمّ تقدّم ديمقراطيس فقال ما لك لا ترغب عن ضيق المكان وقد كان رحب الدنيا لا يسعك، ثمّ تقدّم سقراط فقال قد كنت امس انطق وانت اليوم اوعظ<sup>(٦)</sup>، ثمّ تقدّم غريوس<sup>(٧)</sup> فقال قد كان هذا الاسد يصيد

(١) Manque dans M. — (٢) م كنزه. — (٣) ذروتمبوس، M خروتمبوس. — (٤) م لوعه. — (٥) Manque dans G. — (٦) م اوعظ معاً. — (٧) G غريوس.

mée s'étant avancé ensuite dit : « Voyez comme le songe de celui qui dormait s'est évanoui et comme l'ombre des nuages a disparu. » — Diogène s'étant avancé ensuite, dit : « Alexandre qui ne cessait d'enfouir l'or, le voilà maintenant enfoui dans l'or. » — Dorotheos s'étant ensuite avancé, dit : « Que les hommes sont avides (de la matière) de ce cercueil et qu'ils ont de la répugnance à y être déposés ! » — Balinàs s'étant avancé ensuite dit : « Pourquoi ne peux-tu soulever aucun de tes membres, toi qui étais à même de porter seul la charge du gouvernement des hommes et des pays ? » — Toubiqâ (?) s'étant avancé ensuite dit : « Tu ne devais pas tant faire le superbe hier, plongé comme tu es, aujourd'hui, dans cette profonde humilité ! » — Démocratès s'étant avancé ensuite dit : « Pourquoi ne cherches-tu pas à quitter cette demeure étroite, toi pour qui le vaste monde n'était pas assez vaste ? » — Socrate s'étant avancé ensuite dit : « Hier tu étais très éloquent, mais aujourd'hui tu donnes des enseignements plus édifiants. » — Philagrios (?) s'étant avancé ensuite dit : « Ce lion

الاسود وقد وقع الآن في الحباله، ثم تقدم آخر فقال كل يحصد ما يزرعه  
 فاحصد الآن ما قد زرعت، ثم تقدم آخر فقال حلى الذهب على الاحياء  
 احسن منه على الاموات، ثم تقدم آخر فقال استرح من اشغال<sup>(1)</sup>  
 الدنيا فانظر كم في تستريح من احوال الاخرى، وتقدم آخر فقال ما كنت  
 اعنالك عن اماتة الخلق الكعمر مع موتك هذا السريع، وتقدم آخر  
 فقال قد كنا لا نقدر عندك على الكلام فالآن لا نقدر على الصمت،  
 وتقدم آخر فقال [ما اشد] ما كنت تتشدد<sup>(2)</sup> [فيه] وما اسهل ما تركت  
 الآن، وتقدم آخر فقال طال ما ابكمت الناس في جهاتك وقد صرت  
 تبكهم عند مماتك، وتقدم آخر فقال لم تكن نصير في الابن كصبرك

(1) اشغال. (2) تشدد.

qui chassait des lions, est maintenant tombé dans le filet. » — Un autre s'étant avancé dit : « Chacun récolte ce qu'il sème, récolte maintenant ce que tu as semé ! » — Un autre s'étant avancé dit : « L'ornement d'or convient mieux aux vivants qu'aux morts. » — Un autre s'étant avancé dit : « Tu es délivré et te reposes des labeurs de ce monde, vois maintenant comment tu seras délivré des terreurs de l'autre. » — Un autre s'étant avancé dit : « Tu aurais bien pu te dispenser de tuer tant d'hommes, ta mort survenant si promptement ! » — Un autre s'étant avancé dit : « Nous ne pouvions parler en ta présence, maintenant nous ne pouvons nous taire. » — Un autre s'étant avancé dit : « Combien il était difficile d'atteindre ce que tu poursuivais avec ardeur et comme il était facile d'abandonner ce que tu viens de quitter maintenant ! » — Un autre s'étant avancé dit : « Après avoir, de ton vivant, si longtemps fait pleurer les hommes, tu les fais pleurer à ta mort. » — Un autre s'étant avancé dit : « Tu n'étais pas aussi patient dans la baignoire que tu l'es à présent dans le cercueil. » — Un autre s'étant avancé, dit : « Tu es entré dans les Ténèbres à la recherche de

الآن في التابوت، وتقدم آخر فقال دخلت الظلمات لطلب نور الحياة ولم تعلم ان مصيرك الى ظلمة التابوت، وتقدم آخر فقال كنت تبليت في مكان وتقبل في آخرهما بالاك اقتصرحت في المبيت والمقبل على مكان واحد، وتقدم آخر فقال حين قدرت ان تفعل لم نقدر ان نقول واذا قدرنا ان نقول لست نقدر ان تفعل، وتقدم آخر فقال قد قلعت السرج الدوحة الباسقة وذهب الراعي فضاغت الماشية، وتقدم آخر فقال كونوا خلق ملك آخر فقد غاب ملككم هذا غيبة لا اوية <sup>(1)</sup> لها، وتقدم آخر فقال الآن علمت انك ولدت للموت وبليت للخراب، وتقدم آخر فقال قد جنت الارض الطويلة العريضة حتى ملكتها ثم حصلت منها في اربع اذرع <sup>(2)</sup>، وتقدم آخر فقال انظروا كم هي خزا الطود الشامخ ونضب الجمر

<sup>(1)</sup> M اويد. — <sup>(2)</sup> Mss. دراع.

la lumière de la vie, ignorant que tu allais à l'obscurité du cercueil. » — Un autre s'étant avancé dit : « Tu avais un endroit pour passer la nuit et un autre pour faire la sieste; pourquoi te contentes-tu à présent, pour la nuit et la sieste, d'un seul endroit? » — Un autre s'étant avancé dit : « Quand tu pouvais agir, nous ne pouvions parler; maintenant que nous pouvons parler, tu ne peux agir. » — Un autre s'étant avancé dit : « Le vent a déraciné l'arbre majestueux; le père est parti et le troupeau est abandonné. » — Un autre s'étant avancé dit : « Suivez un autre roi, car le vôtre que voici est parti pour un voyage dont on ne revient pas. » — Un autre s'étant avancé dit : « A présent je sais que tu étais né pour la mort et créé pour la destruction. » — Un autre s'étant avancé dit : « Tu as parcouru la terre en sa longueur et en sa largeur de telle sorte que tu l'as possédée tout entière, et tu as fini par en avoir l'espace de quatre coudées. » — Un autre s'étant avancé dit : « Voyez cette fière montagne comme elle

الزاهر وسقط القمر الطالع، وتقدمت والدته الاسكندر فقالت يا بنى  
قد كنت ارجوك وبمنى وبميك بعد المشرقين وقد ايسست منك الآن  
وانت اقرب الى من ظننى، وتقدمت روشك فقالت ما علمت ان غالب  
ابى يغلب، وتقدم صاحب بيت المال فقال قد كنت تأمرنى بجمع  
الاموال<sup>(١)</sup> فتسلم الآن ما جمعت لك، وتقدم الخازن فقال هذه مفاتيح  
خزائنيك<sup>(٢)</sup> فمهر بقبضها متى قبل ان اؤخذ بها لم آخذه منك، وتقدم  
صاحب المطبخ فقال قد طرحت المغارش ووضعت الوسائد ونصبت  
الموائد ولست ارى عميد المجلس، قال «مؤلف الكتاب» وجدت ابا  
العتاهية<sup>(٣)</sup> كثيرًا ما يقول فى مرثيته<sup>(٤)</sup> وزهدياته على معانى هذه

— الامام ابو منصور المعالى رضى الله عنه<sup>(١)</sup> — حزانك<sup>(٢)</sup> — المال<sup>(٣)</sup> —  
ميراثه<sup>(٤)</sup> — وجذب ابا العتاهية<sup>(٥)</sup>.

s'est écroulée, ce plein océan comme il a tari, cette nouvelle lune brillante comme elle est tombée! » — La mère d'Alexandre s'étant avancée, dit : « Ô mon fils, j'espérais te revoir, alors qu'il y avait entre moi et toi la distance de l'Orient à l'Occident; maintenant je n'espère plus te voir, et cependant tu es plus près de moi que mon ombre! » — Rouschanak s'étant avancée, dit : « Je ne croyais pas que celui qui a vaincu mon père serait vaincu. » — L'intendant des finances s'étant avancé, dit : « Tu m'ordonnais d'amasser des richesses; reçois maintenant ce que j'ai amassé pour toi. » — Le trésorier s'étant avancé, dit : « Voici les clefs de tes trésors; ordonne qu'on les prenne d'entre mes mains, avant que l'on ne me demande compte de ce que je n'ai pas reçu de toi. » — Le chef de la cuisine s'étant avancé, dit : « Les coussins sont jetés, les oreillers sont posés, les tables sont dressées, mais je ne vois pas le maître qui préside le banquet! »

L'auteur dit : J'ai remarqué qu'Abou'l-'Atâhiya, dans ses élégies et dans ses poésies spirituelles, exprime assez souvent les pensées de ces

الكلمات فمبها قوله فى نظم معنى قول افلاطون حرکنا الاسکندر  
بسكونه

بَا عَيْتِ بَنَى تَابِيتَ بَنَى عَيْتِ      صَاحِبَ جَلٍّ مَعْدُهُ يَوْمَ يَنْتَقَا  
قَدْ لَعْنَى حَكَمْتَ لِي غُصَصَ لَلْو      وَحَرَكْتَنِ لَهَا وَسَكَنَتَا

ومنها قوله فى نظم قول الآخر الاسکندر امس انطق وهو اليوم اوعظ

دَعَاكَ يَا أَخَى فَلَمْ يُجِبْنِي      فَرَدَّتْ دَعْوَتِي حَرَكًا إِلَيَّا  
كُو حَرَكًا يَدْفِنُكَ ثُمَّ إِنِّي      نَقَضْتُ كِرَابَ قَبْرِكَ مِنْ يَدَيَّا  
وَكُنْتُ فِي حَيَاتِكَ لِي عِظَاكَ      فَلَنْتَ الْيَوْمَ أَوْعَا مِنْكَ حَيَّا

ومنها قوله فى نظم قول الآخر الآن علمت انك ولدت للموت وبليت للغراب

يَدُوا<sup>(1)</sup> لِمَوْتٍ وَتَبَيَّنَا لِلْغُرَابِ      فَكَلَّمُوا نُصِيرُ إِلَى ذَهَابِ

(1) M ولدوا.

aphorismes. Tels ses vers qui reproduisent la sentence de Platon, « Alexandre nous remue par son repos » :

Ô 'Alî ibn Thâbit, un ami m'a quitté; grand fut le regret, le jour où tu es parti!

Par ma foi, je le jure, tu m'as fait connaître les angoisses de la mort; tu m'as poussé vers elles, tandis que tu es dans ton repos.

Et ces vers qui reproduisent la sentence d'un autre philosophe : « Hier Alexandre était très éloquent, mais aujourd'hui il donne des enseignements plus édifiants » :

Je t'ai appelé, ô mon cher frère, et tu ne m'as pas répondu; la réponse que mon appel m'a rapporté, ce fut la douleur.

C'était assez de la douleur de t'avoir enterré, puis d'avoir secoué de mes mains la terre de ta tombe.

De ton vivant, je recevais tes avertissements salutaires; mais aujourd'hui tu donnes des enseignements plus édifiants que pendant ta vie!

Et ce vers qui reproduit la sentence d'un autre philosophe : « A présent je sais que tu étais né pour la mort et que tu avais été créé pour la destruction » :

Engendrez pour la mort et créez pour la destruction! Chacun de vous, cependant, devra disparaître.



### ذكر ملوك الطوائف بعد الاسكندر<sup>١١</sup>

لما انقضت أيام الاسكندر جرت أمور الممالك بإيران شهر وعمرها على ما كان اراده وقدره من استيلاء كل ملك على قطعة من المملكة ودروس الرسم في انتصاب من يملكهم ويولمهم ويعزلهم ويأمرهم وينهاهم وكان بمن بلاد الترك الى بلاد اليمن ومصر والشام أكثر من سبعين ملكا يتوكلون على الممالك ويتوارثونها فملك الاشكانيون العراق واطراف فارس والجبال وملك الروم الموصل والسواد وملك الهياطلة بلخ وطخبرستان وملك الطراخنة<sup>١٢</sup> من الترك خراسان وتغتم عمزم البلدان

الطواخنة. ١٢ --. الاسكندرية ١١.

### LES ROIS RÉGIONAUX APRÈS ALEXANDRE.

Lorsqu'Alexandre fut mort, les États de l'Irânschahr et des autres contrées étaient gouvernés suivant ses intentions et conformément à ce qu'il avait établi, à savoir que chacun des rois exerçait le pouvoir sur une portion du royaume et que l'ancien usage d'après lequel il y avait un souverain leur donnant leur investiture, soit de rois feudataires, soit de gouverneurs, et ayant le droit de les déposer, de leur commander et de leur défendre certains actes, était aboli. Il y avait, dans la région comprise entre le pays des Turcs et le Yemen, l'Égypte et la Syrie, plus de soixante-dix rois, qui usurpaient ainsi les royaumes à titre héréditaire. Les Aschkaniens possédaient l'Irâq, les provinces de Fârs et le Djebâl; les Grecs, Mossoul et le Sawâd; les Heyâtolites, Balkh et le Tokhârîstân; les *Tarkhoûn* turcs, le Khorâsân. Les autres qui se partageaient le reste des provinces, étaient complètement indépendants; ils respectaient et honoraient seulement les Aschkaniens et, dans leurs missives, ils plaçaient leurs noms au-

ألا أقم كانوا يعظمون الأشكانيين <sup>(١)</sup> ويجلونهم ويقدمون في المكتابات أسماءهم على أسمائهم لشرف منصبهم في عنصر الملك أولاً واستقرار سريرهم <sup>(٢)</sup> في سرة الأرض ثانياً ويقال إن أشكان <sup>(٣)</sup> من ولد دارا الأكبر ويقال بل من ولد أشكان بن كي أرش بن كيمباز ويقال غير ذلك فقد اعترضت الشكوك في أنساب <sup>(٤)</sup> الأشكانية من ولا خلاف في أنهم <sup>(٥)</sup> من عنصر الملك العدير والله أعلم وكما وقع الخلاف <sup>(٦)</sup> في أنسابهم وقع أيضاً في أسمائهم وتقدمهم وتأخرهم ومدد ملكهم فذكر الطبري في بعض رواياته إن أول من ملك منهم <sup>(٧)</sup> أشك بن أشكان وكان ملكه إحدى وعشرين سنة ووافقه في هذه الرواية صاحب كتاب شاه نامه إلا أنه خالفه في مدة الملك فقال <sup>(٨)</sup> كانت عشر سنين ثم ذكر الطبري في

(١) Manque dans M. — (٢) سرانهم M. — (٣) أسكاني M. — (٤) أنساب M. — (٥) أدانهم M. — (٦) الخلاف M. — (٧) منها M. — (٨) فعالت C.

dessus de leurs propres noms; et cela, d'abord, en considération de la noble origine des Aschkaniens, qui descendaient de la race royale, et, en second lieu, parce que le siège de leur gouvernement se trouvait au centre de la terre.

Aschkân, dit-on, était un descendant de Dârâ l'ancien. Certains, au contraire, prétendent qu'il descendait d'Aschkân, fils de Kaï Arisch, fils de Kaï Qobâdh. D'autres lui donnent une autre origine. Mais seule la filiation des Aschkaniens est incertaine; on ne conteste pas leur descendance de l'ancienne dynastie royale. Dieu seul connaît la vérité! Et comme pour leur généalogie, on n'est pas non plus d'accord sur leurs noms, sur l'ordre dans lequel ils se succédaient et sur la durée de leurs règnes. Tabari, dans une de ses versions, rapporte que le premier roi de cette dynastie fut Aschk, fils d'Aschkân, qui régna vingt et un ans. L'auteur du *Schâh-nâmeh* est d'accord avec lui dans cette version, sauf pour la durée du règne qu'il dit avoir été de dix

رواية اخرى أن أولم اقفورشاه<sup>(1)</sup> وأنه ملك اثنتين وستين سنة<sup>(2)</sup> ووافقه ابن خردادبه<sup>(3)</sup> في هذه الرواية وزاد عليه في القصة والخبر لم يزد وأنا ابرأ من ماهدة<sup>(4)</sup> الخاليط التي وجدتھا في اخبارم واسمائهم ومددھم واكتب ما تطمئن اليه نفس من نكت قصصهم

### اقفورشاه الاشكاني

ملك المدائن واكثر العراق وفارس وكتبه الملوك بالشاهنة واهدوا اليه على سبيل المكارمة لا على جهة الضريبة وحصل درفش كاويان من بعض مخابثه واحتاط عليه<sup>(5)</sup> وقهر الروي الذي كان على الموصل

عليهم M<sup>(4)</sup> — ماهدة M<sup>(5)</sup> — خراخنة M<sup>(3)</sup> — اثنتين وستة M<sup>(2)</sup> — . . . . . اقفورشاه M<sup>(1)</sup>

ans. D'après une autre version mentionnée par Tabari, le premier roi fut Aqfourschâh (Afqourschâh), qui aurait régné pendant soixante-deux ans. C'est ce que rapporte également Ibn Khordâdhbeh qui donne un récit plus circonstancié. Or le récit appartient à celui qui rapporte beaucoup de détails. Quant à moi, je ne prends pas la responsabilité des contradictions que j'ai trouvées dans l'histoire de ces rois, dans leurs noms et dans la durée de leurs règnes, et consignerai les principaux faits que je considère comme certains.

### AQFOURSHÂH L'ASCHKANIEN.

Ce prince était souverain de Madâin et de la majeure partie de l'Iraq et du Fars. Les différents princes, dans les lettres qu'ils lui adressaient, le qualifiaient de *Roi* et lui offraient des présents pour en recevoir eux-mêmes, non à titre de tribut. Ayant découvert l'endroit où était caché le drapeau des Kaïanides, il l'en fit sortir et le conserva avec soin. Il vainquit le prince grec qui, établi par Alexandre, gouvernait Mossoul et le Sawâd et le chassa de ces pays. Puis il

والسواد من يد الاسكندر وطرده عنهما ثم غزا الروم وطلب بعار دارا ونكأ في معظمهم وكان يحمل رجاله في السفن فيمترقهم حتى أتى على كعير منهم وهدم كثيرًا من حصونهم وحول ما كان نقل الاسكندر اليهم من كتب الطب والخيم والفلاسفة وخفف عن الرعية وسار احسن سيرة<sup>(1)</sup> ولما طرقه طارق المقدار<sup>(2)</sup> بعد اثنتين وستين سنة من عمره عهد الى سابور ابنه واجاب داعي ربه

### ملك سابور من اقفور شاه

ورث ابيه الملك في اقبال شبابه ورزعان عمره تجمع بين ثمار الملك والشهامة وانفق نضارة الزمان وجنى بواكير الايام وفي عهده كان

(1) مئة السيرة. — (2) المقداد.

envahit le pays de Roum et, voulant venger la mort de Dârâ, il fit sentir la rigueur de ses armes à la plus grande partie de la nation, emmenant les hommes sur des navires et les noyant ensuite, de sorte qu'il fit périr une multitude de Grecs. Il détruisit aussi un grand nombre de leurs forteresses et rapporta les ouvrages de médecine, d'astronomie et de philosophie qu'Alexandre avait fait passer dans leur pays. Il allégea la charge de ses sujets en diminuant l'impôt, et son gouvernement fut des meilleurs.

Lorsqu'Aqfoûrschâh, âgé de soixante-deux ans, reçut la visite du fatal visiteur, il désigna son fils Sâboûr comme son successeur et répondit à l'appel de Dieu.

### RÈGNE DE SÂBOUR, FILS D'AQFOÛRSCHÂH.

Sâboûr, ayant hérité du pouvoir de son père alors qu'il était encore adolescent, à la fleur de l'âge, bénéficiait à la fois des avantages de la royauté et de la jeunesse, jouissant pleinement de toutes les délices du monde et cueillant les prémices de la vie. De son temps vivaient

عمسى ويحيى بن زكريّا عليهم السلام ويحكى أنه قال يوماً لبعض  
ندمائمه ما اطيب الملك لودام فقال لودام لم يصل اليك فقال  
صدقتم<sup>(1)</sup> وكان يركب كل يوم متصديداً ويضع ان الصيد رياضة  
للأبدان ومثال يحتذى عليه في مطاعنة الفرسان ثم<sup>(2)</sup> يرجع الى  
قصره ضحوة النهار فيستقبله مائة جارية له كل منهن نهاية في الجمال  
والكمال وعليهن الخنجر والخنجر واليديهن آلات الملاهي وجامات الشراب  
الصافي والرياحين للخنجر والشمامات النضرة والمجامر الارجة واطباق مما  
يحقى<sup>(3)</sup> ويلطف من الاطعمة فيخدمه ويحتميه ويخففه<sup>(4)</sup> ويسقينه  
ويطربنه ويلهينه وهو يضحكهن ويطايبنهن<sup>(5)</sup> ويلاعبنهن  
ويداعبنهن الى ان تطلب نفسه ويتناهى انسه ثم يقضى من المنام

— ويصفه C. — يخفف M. — فر C. — (1) Ces mots manquent dans M. — (2) C. — (3) ويصفه C. — (4) يخفف M. — (5) ويلاعبنهن.

Jésus et Jean, le fils de Zacharie (que la paix soit sur eux!). On raconte qu'il dit, un jour, à l'un de ses amis : « Quelle belle chose serait le pouvoir, s'il durait ! » — « S'il durait, répliqua cet ami, il ne te serait pas échu. » — « Tu as raison », dit Sâboûr. Il avait pour habitude d'aller chaque jour à la chasse et prétendait que la chasse était un exercice pour le corps et une école pour les joutes des cavaliers. Puis, en revenant à son palais, dans la matinée, cent jeunes esclaves venaient le recevoir, toutes extrêmement belles et bien faites, couvertes de parures et de riches étoffes, tenant dans leurs mains des instruments de musique, des coupes remplies d'un vin limpide, des plantes odoriférantes, des beaux bouquets et des cassolettes de parfum, ainsi que des plateaux chargés de mets légers et délicats. Elles lui rendaient leurs hommages, le saluaient, lui présentaient des fruits et du vin et le divertissaient par la musique et les chants, tandis qu'il riait, plaisantait, jouait et badinait avec elles; et alors son âme s'épanouissait et son bonheur était complet. Puis, après avoir dormi et

وطراً وينال من الجمال<sup>(1)</sup> أركباً فتدفع إلى أبيون له مذهب فمأكل مع ندمائه ويشتغل معهم<sup>(2)</sup> بجلس الانس<sup>(3)</sup> إلى أن ينتصف عمر الليل فتدفع إلى دار نسائه ويأخذ من الجمال بحقه إلى أن يغتر الصبح عن نواجذه فيعود العادة في تصيده وكان لا يأذن عليه في الشهر إلا مرة ويقول اجراً<sup>(4)</sup> الناس على الأسد اكعرم له رؤية وكان يهب لندمائه الأغلاق في صحوه<sup>(5)</sup> فإذا دب فيه الشراب قبض من يده لئلا ينسب سخاؤه إلى سكره قال مؤلف الكتاب وهذا المعنى أراد الجعترى بقوله \* من

قصيدة<sup>(6)</sup>

وَمَا زِلْتُ جَلًّا لِلنَّدَايِ إِذَا أَنْتَهَوْا      وَرَأَوْا<sup>(7)</sup> بُدُورًا نَشَعَتُونَ أَتَحْمَا  
تَكَرَّمَتْ مِنْ قَبْلِ الْكُؤُوسِ عَلَيْهِمْ      لَمَّا اسْتَطَقَّ أَنْ يَجِدَنِي فِيكَ تَكْرَمًا<sup>(8)</sup>

— صحوه C. — اجر M. — (4) Manque dans C. — (5) منهم M. — (6) الجمال M.

(7) Manque dans M. — (8) وراحوا C. — (9) Divan d'Al-Bôhtorî (ms. ar. de la Bibliothèque nationale, n° 3086, fol. 381) : وما زلت شمسا : ويجدني قبل et تكم.

s'être reposé le temps nécessaire, il se rendait dans une salle dorée, dînait avec ses convives, buvait et causait avec eux jusqu'au milieu de la nuit et se retirait ensuite dans l'appartement de ses femmes où il prenait du repos jusqu'à ce qu'il fût grand matin. Alors, selon son habitude, il allait à la chasse.

Sâboûr ne donnait audience qu'une fois par mois; car il disait : « L'homme le plus hardi pour attaquer le lion est celui qui le voit le plus souvent. » Les objets précieux qu'il offrait à ses convives, il les donnait pendant qu'il était maître de sa raison et cessait la distribution quand le vin lui montait au cerveau, afin que sa munificence ne fût pas attribuée à l'ivresse. L'auteur dit : C'est dans ce sens que Bôhtorî dit dans un de ses poèmes :

Tu ne cesses pas d'être un généreux ami pour tes convives, quand ils sont ivres et qu'ils sont devenus brillants comme des pleines lunes chassant devant elles les étoiles.

Tu es généreux envers eux avant d'avoir vidé des coupes; ce ne sont pas celles-ci qui peuvent produire en toi la générosité.

ثم إن سابور عمر في تلك العيشة الراضية والنعمة الصافية ثلاثاً وخمسين سنة من لدن افتتاح ملكه لم يعرض له فيها مرض ولا مشه سوء ولا قصده عدو ثم اقتضت منه العلة المتطاولة إحقاقها وألقت به إلى ما <sup>(1)</sup> كل نفس إليه إيلة <sup>(2)</sup>

### ملك جوذر بن سابور

كان سابور قد عهد إلى ابنه جوذر وأمر أصحابه بمبايعته فلما قام جوذر بالملك بعد أبيه وقعد مقعده قال نحن أعنماء بالله فقراء إليه وهو ولي توفيقنا لما يُرلى إليه <sup>(3)</sup> ثم افتتح أمر ملكه بأن عزاً بي

— ومبايعته إلى ابنه. Les mss. ajoutent <sup>(1)</sup> إيلة. <sup>(2)</sup> <sup>(3)</sup> Manque dans M. <sup>(4)</sup> لدبه. C.

Après que Sâboûr eut passé dans les conditions d'une vie si heureuse et dans cette parfaite félicité cinquante-trois ans, sans avoir été, depuis le commencement de son règne, atteint par aucune maladie, ni avoir éprouvé d'adversité, et n'ayant été attaqué par aucun ennemi, les infirmités diverses exigèrent de lui sa dette et le ramenèrent là où toute âme doit revenir.

### REGNE DE DJAÛ DHARZ, FILS DE SÂBOÛR.

Saboûr avait désigné comme son successeur son fils Djaudharz et l'avait fait reconnaître par les dignitaires de sa cour. Djaudharz ayant pris en mains le gouvernement après son père et s'étant assis sur son trône dit : « Nous sommes riches, car Dieu nous suffit; pauvres, car c'est de lui que nous avons besoin; c'est lui qui nous dispense les moyens qui aident à nous rapprocher de lui. »

Djaudharz inaugura son règne par une campagne contre les fils

اسرائيل طالبا بغير يحيى بن زكريّا علمهما السلام فقتل منهم سبعين ألفا حتّى سكن فوّزان دمه وكان لما قُتل قطرت قطرة من الدم على الأرض فكانت تغور كالقدر الى ان عمل جودرز عمله وأخرب بهت المقدس وكان احد الجبابرة المذكورين وكان يركب الى الصيد اربع مائة فهد علمها قلائد الذهب وخسمائة بار<sup>(1)</sup> اشهب ولما مضت من ملكه سبع وخمسون سنة أدركه الموت فى متصّده فصاده وذلك انه كان يصمد للخنازير<sup>(2)</sup> فانحى احدها على فرسه بنابه فنفر ورمى به على حمن مغلة منه عن ظهره فاندقت عنقه وبلغنى ان حال وشكمير بن زيار<sup>(3)</sup> فى هلاكه متصّدا للخنازير كانت كحاله حدو الفعل بالفعل والقُدّة بالقُدّة

زباد M<sup>(3)</sup>. — الجبابرة M<sup>(2)</sup>. — مل C<sup>(1)</sup>.

d'Israël, pour venger la mort de Jean, fils de Zacharie (que la paix soit sur eux !). Il en tua soixante-dix mille, jusqu'à ce que le sang de Jean cessât de bouillonner. En effet, au moment où celui-ci avait été mis à mort, une goutte de son sang était tombée sur le sol et avait continué à bouillonner comme l'eau d'une marmite, jusqu'à ce que Djaudharz accomplît son œuvre de vengeance et détruisît Jérusalem.

Djaudharz était un des paladins renommés. Il allait à la chasse avec quatre cents léopards munis de colliers d'or et cinq cents faucons gris de Tartarie. Quand il eut régné cinquante-sept ans, il arriva que, dans une de ses parties de chasse, il devint lui-même la proie de la mort. Pendant qu'il chassait des sangliers, l'un de ces animaux, d'un coup de sa défense, blessa son cheval. Celui-ci fit un écart et jeta son cavalier, qui ne s'y attendait pas, à terre, et Djaudharz se rompit le cou. J'ai appris (dit l'auteur) que Waschmgûir, fils de Ziyâr, périt également en chassant le sanglier et exactement de la même manière.



ملك ايران شهر شاه بن بلاش<sup>(1)</sup> بن سابور الاشكاني

ملك بعد عمه جوذرز على حين اصابة<sup>(2)</sup> من بمت المال فاتفق له احسن اتفاق في الظفر بنسخة الكنوز التي كان الاسكندر كنزها بالعراق والتوصل<sup>(3)</sup> الى استخراجها والاستظهار على ملكه ومروته بها<sup>(4)</sup> ولولا هي لرقت حاشية ملكه وتكشف عما يزرى بحاله ولكن لله تعالى لطائف عند الناس عاقمة والملوك خاصة في المغوثة عند الشدة والمعونة على النائية ولما استكمل ايران شهر شاه<sup>(5)</sup> سبعا واربعين سنة من ملكه<sup>(6)</sup> مضى لسبيله بعد ان عهد الى ابنه جوذرز الاصغر<sup>(7)</sup>

به. VI (1). — توصل M (2). — اصابة M (3). — ايران شهر بن بلاش M, ايران شاه بلاش C (4). — جوذرز بن ايران شهر الاصغر M (7). — مضى من ملكه VI (6). — ايران شهر VI (5).

RÈGNE D'IRÂNSHAHR-SCHÂH, FILS DE BALÂSCH,  
FILS DE SÂBOÛR L'ASCHKANIEN.

Ce roi, succédant à son oncle Djaudharz, ayant pris le pouvoir à un moment où le trésor public était en détresse, eut la bonne fortune de mettre la main sur la liste des trésors qu'Alexandre avait enfouis dans l'Iraq, de réussir à les enlever et de pouvoir s'en servir pour les besoins de l'État et pour faire bonne figure. A défaut de ces trésors, son gouvernement aurait été réduit à la gêne et il aurait été exposé au mépris. Mais qu'elles sont grandes les grâces que Dieu prodigue aux hommes en général et aux rois en particulier, venant à leur aide dans la peine et les secourant dans l'adversité!

Îrânschahr-Schâh mourut après un règne de quarante-sept ans et après avoir désigné comme son successeur son fils Djaudharz le jeune.

ملك جودرز بن \* ايران شهر شاه <sup>(1)</sup> الاصغر

لما هلك ايران شهر شاه <sup>(2)</sup> ملك ابنه جودرز فمَدَّ رواق الملك بالعراق وفارس واحسن السياسة واكثر العجالة <sup>(3)</sup> ومن مُلِّح اخباره انه كانت له ثلاث حظايا <sup>(4)</sup> لا يرى الدنيا الا بهن <sup>(5)</sup> وكلّ منهنّ غاية في الحسن واستيفاء اقسامه وكان يجمع بينهما في مجالس انسه ليتكامل حظه من التمرّز في محاسنهنّ معاً ويتوقّر نصيبه من ملاحظتهنّ <sup>(6)</sup> جميعاً فالحنّ عليه في ان يخبرهنّ باحتهنّ اليه فقال ساخبركن بعد مدّدة <sup>(7)</sup> ثم اعطى كلّ واحدة منهنّ خاتم ياقوت ثمين وارصاها باخفاؤه وكتمان حديثه وطى خبره عن صاحبتيهما <sup>(8)</sup> وحين استخبرن الوعد

<sup>(1)</sup> ايران شاه W. — manque dans C. — <sup>(2)</sup> ملك ايران G. — <sup>(3)</sup> Manque dans M. —

<sup>(4)</sup> مملّ حظايا M. — <sup>(5)</sup> لا يرى بهن الدنيا C. — <sup>(6)</sup> لا يرى بهن الدنيا M. — <sup>(7)</sup> مدّة M. — <sup>(8)</sup> صاحبتيه M.

## RÈGNE DE DJAUDHARZ LE JEUNE, FILS D'IRÂNSCHAH-SCÂH.

Après la mort d'Iranschahr-Schâh régna son fils Djaudharz, qui réunit sous sa domination l'Iraq et le Fars. Il administrait bien ses États et les rendait très florissants. Voici une anecdote curieuse de sa vie : Djaudharz avait trois favorites qui résumaient pour lui toute la félicité du monde. Chacune d'elles était extrêmement belle et réunissait en elle tous les genres de la beauté. Il les faisait venir toutes les trois à ses banquets, pour avoir le bonheur parfait en jouissant simultanément de leurs charmes et plein contentement en les regardant ensemble. Or elles lui demandèrent avec insistance de leur dire laquelle d'entre elles était la plus aimée de lui. Il leur répondit qu'il le leur dirait dans quelque temps. Puis il donna à chacune d'elles un anneau muni d'un rubis de grand prix en lui recommandant de le

في اخباره باحثتهن اليه قال صاحبة الخافر فتوقفت كل منهن انها هي  
ورضين وطاب عيشه معهن وكان ملكه احدى وثلاثين سنة

ملك نرسی بن ایران شهر شاه<sup>(١)</sup>

لما ملك نرسی قال لجنده ورعته انا عبد مطيع لله فاطيعوني ما  
اطعته وامنوا لي السمع والطاعة اضمن لكم العدل والاحسان قد  
استغل بأعباء<sup>(٢)</sup> الملك ورفى امور المعاش والمعاد حقوقها واتر آثارا حسنة  
في سواد العراق وفارس ويحكى انه كان متزوجا باربع من بنات الملوك  
الكبار فغارت عليه احداهن وسمته فمات بعد اربع وثلاثين سنة  
من ملكه

اخيأ VI ج - ايران شاه (١)

tenir caché et de n'en point parler à ses deux compagnes. Quand elles lui demandèrent de tenir sa promesse et de dire laquelle lui était la plus chère, il répondit : « Celle qui a l'anneau. » Chacune croyant que c'était elle-même, elles étaient toutes satisfaites et il passait sa vie agréablement avec elles. Son règne dura trente et un ans.

#### RÈGNE DE NARSÏ, FILS D'IRÂNSCHAH-SCHÂH.

Narsî ayant pris le pouvoir, harangua son armée et ses sujets et dit : « Je suis un serviteur obéissant de Dieu. Obéissez-moi vous-mêmes, tant que je lui obéirai. Promettez-moi une entière soumission à mes ordres, et je vous promets la justice et le bon gouvernement. » Il prit personnellement en mains le gouvernement, s'occupa avec toute l'application nécessaire des affaires matérielles et spirituelles et fit de grands travaux dans le Sawâd de l'Iraq et dans le Fârs. On rapporte qu'il avait pour épouses quatre femmes, filles de grands rois, dont l'une, par jalousie, l'empoisonna, et il mourut après avoir régné trente-quatre ans.

## ملك هرمزان بن بلاش

لما ملك هرمزان طأى فى نواحى ملكه وكفى ايدى الظلم وانصف المظلومين واحسن النظر للفقراء والضعفاء وأولع<sup>(1)</sup> بالخصيان فاستكثر منهم واستخدمهم ورفعهم وكان يقول م نساء مع النساء ورجال مع الرجال ومن اصالح الخدم للولك وكان يقتدى بمخوذرز الكبير فى اقتناء الجوارح ويحرص على البزاة الشهب فاعجبه يوماً واحد<sup>(2)</sup> منها فى نهاية الحسن والفراشة فاخذه من الباربار واركبه يده وجعل يحمله بكثته ويظهر السرور<sup>(3)</sup> به فبينما هو كذلك اذ انتفض البازى واضطرب ثم سقط عن يديه مميتاً فاعتم هرمزان لذلك وتطير منه

السرور C (3). — واحدا M (2). — وأولع C (1).

## RÈGNE DE HORMOZÂN, FILS DE BALÂSCH.

Hormozân ayant pris le pouvoir, parcourut les provinces de son royaume, réprima l'injustice, fit justice aux personnes lésées et s'occupa avec sollicitude des pauvres et des misérables. Aimant beaucoup les eunuques, il en avait un grand nombre et leur donna des charges et des dignités, ayant coutume de dire : « Ils sont femmes avec les femmes, hommes avec les hommes et sont d'excellents serviteurs pour les rois. » A l'exemple de Djaudharz l'ancien, il possédait des animaux de proie et aimait surtout les faucons gris. Un jour, frappé de la beauté et de la gentillesse extraordinaires d'un de ces oiseaux, il le fit passer de la main du fauconnier sur sa propre main et se mit à le caresser avec sa manche. L'oiseau se montrait content de ces caresses; mais subitement il se secoua, battit des ailes et tomba mort de ses mains. Hormozân fut affligé de cet accident et en tira un mauvais au-

وسال ندماءه عن مدة عمر البازي قالوا عشرون سنة وقتل ما يجاوزها  
ثم تذاكروا اعمار الطمر فاتفقوا على ان النسر اطولها عمرا فسألهم عن  
مدة عمره فقالوا خمسمائة سنة الى سبع مائة فقال يا عجباً من طول  
عمر النسر على ركابته وقصر عمر البازي على نفاسته ودعا باعلم  
موابذته عنده فسأله عن العلة في طول عمر النسر وقصر عمر البازي  
فقال ما حسبتهما<sup>(1)</sup> تخفى على الملك اما يعلم ان البازي على حسن  
منظره ومحبه سقاء الدماء ظلم للطر والظالم لا تطول مدته  
والنسر كاتي الاذى معدوم الغائلة غير متعرض للحيوان فلذلك يطول  
عمره ويمتد مدته فقال هرمزان احسنت وفتحت عني ونبتهني على ما  
(الظالم) VI. <sup>(2)</sup> احسبتها VI.

gure. Il demanda à ses amis quelle était la durée de la vie du faucon. Ils lui répondirent qu'elle dépassait rarement vingt ans. Puis, comme on discutait sur la durée de la vie des différents oiseaux, l'avis général fut que c'était le vautour qui vivait le plus longtemps. Hormozân demanda combien d'années il vivait. On lui répondit qu'il vivait de cinq à sept cents ans. — « Chose étonnante, dit-il, que cette longévité du vautour, oiseau si vil, et la brièveté de l'existence du faucon qui est si noble ! » Il fit appeler le plus savant de ses Mobedhs et lui demanda la cause de la vie si longue du vautour et de la vie si courte du faucon. Le Mobedh répondit : « Je ne croyais pas que le roi l'ignorât. Le roi ne sait-il pas que le faucon, malgré ses belles formes et ses qualités, est un être sanguinaire qui persécute des oiseaux ? Or le persécuteur n'a pas une longue durée. Le vautour, au contraire, est inoffensif, sans méchanceté et n'attaque pas les êtres vivants. C'est pourquoi il vit longtemps et atteint un si grand âge. » Hormozân dit : « A la bonne heure ; tu m'enlèves mes doutes et tu me montres ce que je dois faire pour mon propre bien : éviter l'injustice et aimer la justice. »

ينفعنى من يجتنب الظلم وإيعار العدل وعاش ثمانين سنة منها فى الملك سبع وأربعون سنة

### ملك فيروز بن هرمزان

ملك فيروز بعد أبه فاحتاط على الملك وسلك سبيل الرشيد فى العدل والنظر للرعية واستخدم الغلمان الروقة من سبى الروم والترك فاستخلصم لنفسه فزفع اليه أن الخاصة لا يرضون له العفة بأولاد أعدائه ويكرهون استكثاره منهم والعامة يسمئون فيه القول من اجلهم<sup>(1)</sup> ويطعنون عليه وينسبون له فى معنهم الى ما يرقق الوجه عن ذكره فأخرجهم من قصره وقال استراح من استخدم النساء وأدرك<sup>(2)</sup> له

فأدرك M<sup>(2)</sup>. — اجله V<sup>(1)</sup>.

Hormozân vécut quatre-vingts ans et régna pendant quarante-sept ans.

### RÈGNE DE FAÏROUZ, FILS DE HORMOZÂN.

Faïrouz ayant succédé à son père, prit grand soin du gouvernement et suivit la voie du devoir en pratiquant la justice et en protégeant ses sujets. Comme il employait à son service de beaux jeunes gens, choisis parmi les captifs grecs et turcs, qu'il attachait à sa personne, il eut avis que les grands le désapprouvaient de se fier aux fils de ses ennemis et qu'ils étaient mécontents de le voir s'entourer d'un grand nombre de ces gens; il apprit aussi que le peuple tenait des propos malveillants sur lui au sujet de ses adolescents, le blâmant et l'accusant de ce qui ne saurait être dit honnêtement. Il les éloigna donc de son palais disant : « Celui-là est tranquille qui emploie à son service des femmes. »

ابن يسقى خسرة فبلغه عنه أنه يأمر وينهى في المملكة فأمر بحبسها وقال هذا جزاء من تجبل وتعاطى الأمر قبل وقته ثم أمر بإطلاقه بعد مدة فدعا به وقال يا بنى صبراً إلى أن تنقضى نوبتى وتجيء نوبتك فالدينا دُول وللوك فيها<sup>(1)</sup> حصص وما لم تتكامل مدد الآباء لم يكن وقت ملك الابناء فمجد له خسرة وتاب إليه من فعله ولم يعد للأمر والنهى إلى أن مضى فيروز لسبيله بعد تسع وثلاثين سنة مضت من ملكه

### ملك خسرة بن فيروز

ملك خسرة وقد عركت النواثب اديمه وأدبه الليل والنهار فضبط

منها C<sup>(1)</sup>.

Fairouz avait un fils parvenu à l'âge d'homme nommé Khosra. Ayant appris que celui-ci faisait acte de maître dans l'État, il le fit mettre en prison, disant : « Voilà le châtimement de celui qui est trop impatient et usurpe le commandement avant son heure. » Puis, après quelque temps, l'ayant fait mettre en liberté, il le fit venir et lui dit : « Attends, mon fils, que mon temps soit fini et que le tien soit venu; car le régime du monde est une série de révolutions de la Fortune où chaque roi a une part. Tant que les périodes assignées aux pères ne sont pas révolues, le temps de gouverner n'est pas venu pour les fils ! » Khosra se prosterna devant lui, se repentant de ce qu'il avait fait, et ne prenait plus les allures d'un maître, jusqu'à ce que Faïrouz quittât le monde après un règne de trente-neuf ans.

### RÈGNE DE KHOSRA, FILS DE FAÏROÛZ.

Khosra, arrivant au pouvoir alors que les adversités l'avaient corrigé et que le temps avait fait son éducation, gouvernait sagement

المملكة واحسن السيرة واكثر العجالة واحب الحكمة فحكى انه جلس يوم مهرجان للهدايا فجاء منها ما لا يحصى وحضره رسول موبدان موبد<sup>(1)</sup> وفي يده طبق ذهب مغشى بمنديل وشي اسكندراني فوضعه بين يديه فامر بكشفه واذا في الطبق لحمتان محترقتان فتجب من مخفى الهدية مع شرى طرفها ثم قال ما اراها الا مشقة على حكمة فعلى بالموبد فلم يلبث ان اقدم وسأله خسرو<sup>(2)</sup> بن فيروز عن اللحمين فقال اعلم [انهما] الملك اتى اجترت في هذه الايام بغيمضة قد اشتعلت فيها النار حتى طبقتها واضطربت في انجاسها ورأيت باهقاً قد أرسل على دراجة فهربت منه الدراجة واقطعت النار من خوفها اياه وتبعها الباهق حتى طار في النار على اثرها حرصاً على صيدها

كخسرو C<sup>(2)</sup> — موبدان موبد A<sup>(1)</sup>.

l'État, exerçait un bon régime, rendait le pays très florissant et aimait la sagesse. On raconte qu'il tint audience, un jour de Mihrdjân, pour recevoir les cadeaux d'usage, et on lui en apporta une quantité innombrable. Un envoyé du grand Mobedh se présenta tenant un plateau d'or recouvert d'une serviette de soie peinte d'Alexandrie qu'il plaça devant lui. Le roi, ayant fait découvrir le plateau, y vit deux charbons éteints. Il fut étonné de trouver ce misérable cadeau dans une si magnifique enveloppe; puis il dit : « Je suis certain que cela renferme un enseignement. Appelez-moi le Mobedh ! » Celui-ci ne tarda pas à arriver, et Khosra, fils de Faïroûz, le questionna au sujet des deux charbons. Le Mobedh dit : « Sache, ô roi, que, ces jours-ci, je passai près d'un bocage qui était en feu, de telle sorte que les flammes l'enveloppaient complètement et dévoraient les arbres. Je vis un épervier lancé sur un coq de bruyère qui, fuyant devant lui, se jeta en sa frayeur dans le feu. L'épervier, acharné à sa proie, le poursuivit jusque dans les flammes. Les deux oiseaux y périrent et



فاحترقا معاً وسقطا وقد صاروا غميتين فاختبها معتبراً بهما وقلت لا ينبغي للانسان ان يستشعر خوف عدوه كل الاستشعار حتى يقدم من شدة الخوف على الاستخارة<sup>(١)</sup> بما يهلكه كالدراجة التي احرق نفسها لفرط<sup>(٢)</sup> خوفها ولا ينبغي له ايضاً ان يحرص جداً على متاع الدنيا حتى يمشى بقدمه على دمه في التوصل اليه كالبلشق الذي جنى على نفسه بشدة حرصه فقال خسرو<sup>(٣)</sup> بن فيروز ما اوعظ هديتك وما احسن موقعها ولم يهدأ الى اليوم مثلها ثم اقر يومه معه وكانت مدة ملكه سبعاً واربعين سنة

١. خسرو G<sup>١</sup> -- لفرط G<sup>٢</sup> . تقدم ... استخارة G<sup>٣</sup>

tombèrent, réduits à deux morceaux de charbon que je recueillis, en en tirant cette moralité : L'homme redoutant un ennemi, ne doit pas se laisser envahir par la crainte au point d'avoir recours par terreur à des moyens qui causeraient sa perte, comme a fait le coq de bruyère qui, dans l'excès de sa frayeur, s'est jeté dans le feu et a été consumé. Il ne faut pas non plus que l'homme soit trop ardent à rechercher les biens de ce monde, au point d'exposer sa vie pour les avoir, ainsi qu'a fait l'épervier qui, par sa grande avidité, s'est détruit lui-même. » Khosra, fils de Faïrouz, dit au grand Mobedh : « Que ton cadreau est donc instructif et que j'en suis charmé ! Je n'en ai pas reçu aujourd'hui d'aussi précieux ! » Et il passa la journée avec lui.

La durée du règne de Khosra fut de quarante-sept ans.

ملك اردوان بن بهرام بن بلاش آخر ملوك الاشكافية<sup>(1)</sup>

العرب تُسميه اردوان<sup>(2)</sup> الاصغر لتقدم اردوان آخرى بعض الروايات اتيه  
والفرس تُسميه اردوان الاكبر لكونه على تأخر زمانه متقدما<sup>(3)</sup>  
بالبسطة في الملك وطول العمر وكان اعظم الاشكافية ملكا واطهرهم  
عزّا واسنام ذكرا واشدهم للملوك الطوائف قهرا وكانت العراق وفارس  
والجبال الى الرقي له صافية وكان يقول المحسن مُعان والمسيء مستوحش

قصّة بابك<sup>(4)</sup> وساسان وارشير

الفرس تزعم ان بابك كان مرزبان<sup>(5)</sup> اردوان على فارس وان ساسان من

(1) Mss. الاشكافية. — (2) M. اردوان. — (3) M. مقدما. — (4) M. بابل, et ainsi plus loin, plusieurs fois. — (5) M. مرزبان.

RÈGNE D'ARDAWÂN, FILS DE BÂHRÂM, FILS DE BALÂSCH,  
DERNIER ROI DES ÂSCHKANIENS.

Les Arabes appellent ce roi Ardawân le Jeune, parce que, dans quelques relations, il y a avant lui un autre Ardawân. Les Perses le nomment Ardawân le Grand, parce que, tout en venant après un autre, il le surpassait par l'étendue de ses États et par la durée de sa vie. Il était, en effet, le plus grand des Aschkaniens par son pouvoir, le plus puissant, le plus renommé et celui qui avait réduit sous sa domination le plus grand nombre de rois régionaux. Il régnait en maître absolu sur l'Iraq, le Fârs et le Djebâl jusqu'à Raï.

Ardawân avait pour habitude de dire : « Celui qui agit bien trouve de l'aide; celui qui fait le mal est abandonné. »

HISTOIRE DE BÂBAK, DE SÂSÂN ET D'ARDASCHÏR.

Bâbak, d'après les Perses, était marzebân d'Ardawân et gouvernait la

ولد ساسان بن بهمن بن اسفندياذ<sup>(1)</sup> كان من اصحاب بابك وحاشيته  
فراى بابك في منامه كان النمرين<sup>(2)</sup> يطلعان من جبهة<sup>(3)</sup> ساسان  
فدعا به وقض عليه رؤياه فقال له<sup>(4)</sup> ساسان ورايت انا ايضا كان شعاعا  
يخرج مني فيلاً الآفاق نوراً<sup>(5)</sup> فسأله بابك عن نسبه فأخبره به بعد ان  
كان يخفيه فرغب<sup>(6)</sup> بابك في مصاهرته فزوجه ابنته ورفع منه  
واشركه في امره فولد لساسان من ابنة بابك اردشير وشعاع السعادة  
يلوح عليه ومات ساسان عما قلیل فنسب اردشير الى بابك ونشأ كما  
ينشأ اصحاب الدؤل واحبته بابك<sup>(7)</sup> حباً شديداً فأشعل عليه وصرف  
هبة اليه وآدبه وخرجه فخرج منقطع القرين في المحاسن والمناقب وملك

فر. C<sup>(8)</sup>. — نوآرا<sup>(5)</sup>. — له فقال Mss. <sup>(1)</sup>. — جهه V<sup>(3)</sup>. — النمر C<sup>(2)</sup>. — اسفندياز V<sup>(1)</sup>. —  
— " Manque dans M. — مصر C<sup>(7)</sup>.

province de Fârs, et Sâsân, descendant de Sâsân, fils de Bahman, fils d'Isfendiyâdh, était l'un des officiers de Bâbak et faisait partie de sa suite. Bâbak ayant vu en songe que le soleil et la lune s'élevaient du front de Sâsân, fit appeler celui-ci et lui raconta le rêve qu'il avait eu. Sâsân lui dit : « Et moi aussi, j'ai rêvé que des rayons de lumière sortaient de moi et éclairaient toutes les régions de la terre. Bâbak l'interrogea sur sa famille, et Sâsân, qui avait toujours caché son origine, la lui fit connaître. Bâbak, désirant s'allier à lui par des liens de parenté, lui donna en mariage sa fille, l'éleva à un plus haut rang et l'associa à son gouvernement. Sâsân eut de la fille de Bâbak un fils, Ardaschîr, sur qui brillait le reflet de la majesté. Sâsân étant mort peu de temps après, on tenait Ardaschîr pour le fils de Bâbak. L'enfant grandit comme grandit un prince de famille régnante. Bâbak, qui l'aimait tendrement, l'entourait de soins, se dévouait entièrement à lui et s'occupait de lui, ainsi que de son éducation et de son instruction. Ardaschîr devint ainsi un jeune homme sans pareil par ses qualités et ses perfections; il attirait et retenait tous les regards et tous

العيون والقلوب وبلغ اردوان خبره فكتب الى بابك في انفاذه الى حضرته لينضم الى ابنائه فامتثل امره فانفذه واحببه هدايا كثيرة وحين قدم اردشير على اردوان قربه واكرمه واحسن به ولم تطل به المدة حتى حسده على سموه الى مراتب اعيان<sup>(1)</sup> الملوك التي لا تُدرى<sup>(2)</sup> إلا مع الكمال والاكتهال على حداثة سنه ومغضاضه عوده ورآه يوماً في متصيدده وهو يربي على ابنائه في آداب الفروسية وصيد الودع والاعيار<sup>(3)</sup> فقال له يا ابن بابك ما لك والتصيد والاشتغال بآداب الملوك فقد وليتكم الآخرسالارية والرم الاصطبل وأشرف على الدواب والساسة ووكل به من الرمه عمله<sup>(4)</sup> فاعنتم اردشير وكتب الى بابك يخبره فاجابه

عليه N. — والاعيار manque الاعمال C. — (4) يدرك Mas. — (3) اعيان C.

les cœurs lui appartenaient. Ardawân, ayant entendu parler de lui, écrivit à Bâbak lui demandant de l'envoyer à sa cour, pour qu'il fût le compagnon de ses fils. Bâbak obtempéra à son ordre et envoya avec Ardaschir de nombreux cadeaux.

Quand Ardaschir se fut rendu auprès d'Ardawân, celui-ci lui accorda sa faveur, pourvut largement à son entretien et le traita avec bonté. Mais bientôt il le prit en aversion, parce que, malgré sa jeunesse et le défaut de maturité, il aspirait aux rangs des grands princes auxquels on ne parvient que par le mérite acquis et par l'âge. Le voyant, un jour, à la chasse, surpasser ses fils dans les exercices du parfait cavalier et dans les exploits de la chasse aux antilopes et aux ânes sauvages, il lui dit : « Fils de Bâbak, est-ce ton affaire de chasser et de te livrer aux exercices des princes? Je te donne la charge de grand écuyer; occupe-toi donc de l'écurie, inspecte les chevaux et surveille les palefreniers! » Et Ardawân chargea quelqu'un de tenir la main à ce qu'il remplît sa fonction. Ardaschir, plein de chagrin, informa de ces faits Bâbak, qui lui répondit en lui recommandant de

ورسم له الانقياد والطاعة واشتغال بما فُوض اليه وامتناع الامر فيه وانتظار الفرج وحسن العاقبة وانفذ اليه ما يُدْفِقه فلزم اردشير مكانه وعمله ونفسه ترفعه والدهر<sup>(١)</sup> يعده ما يخير اياته فبينما هو ذات يوم قاعد على كرسق في اصطبل اردوان اذ اشرفت عليه من السطح جارية لاردوان كانت قهرمانه<sup>(٢)</sup> واخض للجواري به فعشقه وراسلته في التلاقي فاجابها ومراده الاطلاع من جهتها على اسرار اردوان وجعلت تحتال في الوصول اليه وتلتقى معه في الاوقات وتزداد حبًا له على الايام فورد الخمر بموت بابك ومصير خزانته وكنوزه باسم اردشير فاقام رسم المصيبة وتوقع من اردوان ان يعينه مقام بابك فلم يفعل وولى ابنه

قهرمانه M<sup>(٢)</sup> — ودهره M<sup>(١)</sup> — والامسال N<sup>(١)</sup>.

se soumettre et d'obéir, de remplir exactement le service dont il était chargé, d'exécuter l'ordre reçu et d'attendre la fin de ses peines et un heureux dénouement. Et il lui envoya de l'argent pour ses dépenses. Ardaschir demeura donc dans sa position et remplit sa charge, tout en se sentant au-dessus de cette situation et alors que la Fortune lui promettait ce qu'elle allait bientôt lui donner.

Un jour, comme Ardaschir était assis sur un siège dans l'écurie d'Ardawân, voilà qu'une esclave de celui-ci, son intendante, et celle de toutes les esclaves qui jouissait de sa plus grande faveur, vit Ardaschir du haut de la terrasse. Elle s'éprit de lui et lui fit tenir un message pour demander une entrevue. Ardaschir consentit, dans l'intention de surprendre par elle les secrets d'Ardawân. Puis cette femme trouvait un moyen pour le rejoindre et elle se rencontrait avec lui de fois à autres et, avec le temps, elle l'aimait de plus en plus. La nouvelle alors arriva que Bâbak était mort et que ses richesses et ses trésors revenaient à Ardaschir. Celui-ci accomplit les rites de deuil et il s'attendait à ce que Ardawân lui donnât la charge de Bâbak. Mais

الأكبر ما كان يتولاه بآبك من أعمال فارس ووجهه إليها ودار في رأس  
اردشير العزم على الهرب وطلب الأمر لنفسه فاتفق أن اردوان أمر  
مخيمته بالاجتماع في محجرة القهرمانه<sup>(1)</sup> على النظر في الخبر  
والاستكشاف عن عاقبة الأمور ففعلوا وقالوا لاردوان من يهرب من  
جملة حاشيتك في هذا الأسبوع فانه يستولى على ملك ايران شهر  
واخبرت القهرمانه<sup>(2)</sup> اردشير بقولهم فقوى عزمه على ما كان في نفسه  
وقال لها اتى هارب وذاهب الى وطني فما رأيك في صحبتي قالت<sup>(3)</sup> والله ما  
اتأخر عنك ولا أريد نسم العيش إلا معك فتواعدا<sup>(4)</sup> للذهاب ورجعت  
القهرمانه الى منزلها ثم عادت للوعد ومعها خفي من الدنانير والجواهر

(1) قهرمانيه M. — (2) قهرمانيه M. — (3) Manque dans M. — (4) فتواعد M.

Ardawân n'en fit rien; il investit son fils aîné du gouvernement des provinces de Fârs auparavant gouvernées par Bâbak et l'y envoya. En ce temps, pendant que Ardaschîr méditait le projet de prendre la fuite, de faire acte de prétendant et de s'emparer du pouvoir, il advint que les astrologues d'Ardawân qui s'étaient réunis, sur son ordre, dans l'appartement de l'intendante pour observer les étoiles et chercher à connaître l'avenir, lui firent la déclaration suivante : « Si l'un des gens de ta cour s'enfuit dans cette semaine, il sera maître de l'Iranschahr. »

L'intendante ayant rapporté les paroles des astrologues à Ardaschîr, celui-ci fut encore plus résolu à mettre ses projets à exécution. Il dit à la femme : « Je vais prendre la fuite et me rendre dans mon pays; veux-tu m'accompagner? » Elle répondit : « Certes, je ne me séparerai jamais de toi et ne veux vivre qu'avec toi. » Ils convinrent donc du départ et l'intendante retourna chez elle; elle revint ensuite au rendez-vous à l'heure qui avait été fixée, munie d'une certaine somme de pièces d'or et de quelques bijoux. Ardaschîr monta un cheval d'Ar-

فرکب اردشیر فرسًا لاردوان لا يُجَارَى ولا يُبَارَى وَاَرْكَبَ الْجَارِيَةَ مِثْلَ  
 ذَلِكَ وَسَرَّيَا فِي خِفَارَةِ الظَّلَامِ فَلَمَّ تَطْلُعَ الشَّمْسِ الْآبَعْدَ قَطْعِهَا عَشْرِينَ  
 فَرَسًا وَلَمْ يَشْعُرْ اَرْدَوَانَ بِالْحُلَالِ اَلَا عِنْدَ ارْتِفَاعِ النَّهَارِ نَجَّدَ الْفَرَسَانِ  
 لِقِتْفَاءِ آثَارِهَا وَالْقَبْضَ عَلَيْهِمَا فَلَمْ يَدْرِكُوْهَا وَجَعَلَ اَرْدَوَانَ يَأْكُلُ كَقِيَمِهِ ١١  
 نَدْمًا وَهَضْبًا

وصول اردشیر الى فارس واستيلاؤه على اصطخر

فَإِنْ اَرْدَشِيرَ دَخَلَ اَصْطَخَرَ مُسْتَتِرًا فَاجْتَمَعَ اِلَيْهِ اَحْبَابُ بَابِكْ وَمَكْنُوهُ  
 مِنْ اَمْوَالِهِ وَيَابِعُوهُ وَتَابِعُوهُ وَانْخَرَطَ فِي سَبْلِكَ الْمُتَعَصِّبُونَ لَهُ فَخَرَجُوا جَمِيعًا  
 مَعَهُ ١٢ عَلَى ابْنِ اَرْدَوَانَ وَطَرَدُوهُ عَنْ اَصْطَخَرَ فَلَحَقَ بَابِيَه وَصَفَتْ

١٢ M. d. — كَعْنَهُ V, كَقِيَمِهِ C.

dawân, un coursier sans rival, et donna une monture pareille à la jeune esclave. Voyageant pendant la nuit, protégés par l'obscurité, ils avaient déjà parcouru une distance de vingt parasanges lorsque le soleil montait à l'horizon. Ardawân, qui ne connut l'événement qu'au lever du jour, envoya pour les poursuivre et les arrêter un détachement de cavaliers. Mais ceux-ci ne purent les atteindre, et Ardawân se rougeait les poings de dépit et de colère.

ARDASCHIR ARRIVE DANS LE FÂRS ET SE REND MAÎTRE D'İŞTAKHR.

Ardaschir étant entré secrètement dans la ville d'İştakhr, les officiers de Bâbak se réunirent auprès de lui, le mirent en possession de ses biens, lui rendirent hommage de fidélité et se placèrent sous ses ordres. Ses partisans, étant accourus dans ses rangs, marchèrent tous ensemble avec lui contre le fils d'Ardawân qui, chassé par eux d'İştakhr, alla rejoindre son père. Ardaschir fut maître de la ville.

لاردشير اصطفى وانصبّت عليه اموال سائر كور فارس وقصده اعيانها فصاروا يداً واحدةً معه وجاءه رجالات ايران شهر من كل اوب فانضموا اليه وخدموه وكتب الى ملوك النواحي يخبرهم بقيامه وردّه الملك الى نصابه ويدعوهم الى طاعته واتباع رايته ويحذّرم مغتبه<sup>(1)</sup> معصيته فمنهم من اجاب بالسمع والطاعة ومنهم من امده بالاموال والرجال ومنهم من تبرّص مصير امره فتوقّف

### محاصرة اردشير اردوان وقتله اقامه

ثم ان اردشير كتب الى اردوان بمثل ما كتب الى سائر الملوك فاجابه بالجواب الحسن ولم يقم له وزناً فزحف اليه اردشير بجنوده يفتح بلداً بلداً  
مغتبه<sup>(1)</sup>.

---

On lui apporta de grandes sommes d'argent du trésor public des autres cantons du Fârs, les grands de la province se rendant auprès de lui firent cause commune avec lui, et les principaux personnages de l'Iranschahr, arrivant de toute part, embrassèrent son parti et lui rendirent hommage. Il adressa des lettres aux rois des différentes régions, leur annonçant qu'il avait fait acte de prétendant et ramené la royauté dans sa famille, les invitant à reconnaître son autorité et à suivre son drapeau et les mettant en garde contre les suites de leur résistance. Un certain nombre d'entre eux se soumirent sans réserve; d'autres lui fournirent des ressources en argent et en hommes; d'autres, voulant attendre l'issue de son entreprise, gardèrent la neutralité.

### ARDASCHÏR ASSIÈGE ARDAWÂN ET LE TUE.

Ardaschîr ayant adressé à Ardawân la même sommation qu'aux autres rois, Ardawân lui répondit en termes violents, le considérant



بلدًا ويقهر قومًا [قومًا] حتى شارق<sup>(١)</sup> مدينة دجيل واردوان مختصن فيها فحاصره<sup>(٢)</sup> وأحاط به وضيق عليه وحبس عنه الممر حتى اضطره<sup>(٣)</sup> إلى البروز والمحاربة فبرز بحال مؤلمة وأمر مدبر ودولة منقضية<sup>(٤)</sup> وحاربه اردشير بجدة مقبل وسعادة قوية فتمكن منه وفرض جمعه وأراق دمه وذلك بعد خمس وخمسين سنة مضت من ملكه

### ملك اردشير

لما فرغ من أمر<sup>(٥)</sup> اردوان اقتعد سرور الذهب واعتصب بالنجاح واذن للخاص والعام فخموه بالشاهانهاية<sup>(٦)</sup> ودعوا له واثنوا عليه فقال لهم قد

أمره C<sup>(٥)</sup> — ودولته منقضيته M<sup>(٤)</sup> — اضطره C<sup>(٣)</sup> — فحاصره V<sup>(٢)</sup> — شارق<sup>(١)</sup> — شاهانهاية V<sup>(٦)</sup>.

d'ailleurs comme un adversaire sans importance. Ardaschîr marcha contre lui avec ses troupes, s'emparant d'une ville après l'autre, et soumettant les populations, jusqu'à ce qu'il arrivât aux portes de la ville de Dodjaïl, où Ardawân s'était enfermé. Il l'assiégea, le bloqua et le réduisit aux abois et l'empêcha de s'approvisionner de vivres, de telle sorte qu'il le força de sortir de la forteresse et de livrer bataille. Ardawân se présenta avec le désavantage d'une situation qui rétrogradait, d'un pouvoir qui se dérobaît et d'un règne qui finissait. Ardaschîr, qui combattait avec une fortune qui s'approche et un plein bonheur, triompha de lui, mit son armée en déroute et le tua. Ardawân, alors, avait régné cinquante-cinq ans.

### RÈGNE D'ARDASCHÎR.

Ardaschîr, après avoir vaincu Ardawân, s'assit sur le trône d'or, ceignit la couronne et donna audience aux grands et au peuple, qui le saluèrent du titre de *Schâhsânchâh*, l'acclamèrent de leurs vœux

انزل الله الرحمة وجمع الكلمة واقتر النعمة واستخلفني على عبادته  
 وبلاده لاتندارك امر الدين والمملك الذين هما اخوان تورمان<sup>(1)</sup> واقم رسوم  
 العدل والاحسان ثم اتته رقب الامور وهذب الاعمال وسترح الجموش الى  
 الاوساط والاطراف وكاتب الملوك بالوامر والنواهي فدافعوا له واطاعوه  
 وصفت له ايران شهر ودرت عليه اخلاى الممالك واتصلت بحضرته  
 للحمول من الاخرجة والضرائب وكان سديدا<sup>(2)</sup> شهيدا رؤوفا بالرعية  
 شديدا على الظلمة محبا للاصلاح حريصا على العجارة راجحا في الحكمة  
 مشهيدا لما اتس من الملك موطدا له موكدا اياه وكان يطمل الكلام في  
 مخاطباته ومكاتباته لقدرة عليه وتجبره فيه ولكن لم تكن<sup>(3)</sup>  
 يخلو اطالته من طائل

(1) Mss. التورمانى. — (2) Mss. شديدا. — (3) M. ك.

et le félicitèrent. Ardaschîr leur dit : « Dieu a fait descendre sa grâce , a établi l'union et a mis le sceau à sa faveur en me déléguant le pouvoir sur ses serviteurs et sur ses contrées, pour restaurer la religion et la royauté, qui sont deux sœurs jumelles, et pour faire régner la justice et la bonté. » Puis il ordonna les affaires, fit des réformes dans l'administration et envoya des troupes dans les provinces du centre et des frontières. Il adressa des lettres aux rois, leur signifiant ses commandements, et tous se soumirent et lui obéirent. Il était maître absolu de l'Irânschahr; il recevait en abondance les produits des royaumes et les charges d'argent provenant des contributions et des tributs arrivaient à sa résidence. Il était droit et juste, bienveillant envers ses sujets, implacable pour les oppresseurs; il aimait à restaurer et s'occupait avec ardeur à rendre le pays prospère. Il était plein de sagesse et travaillait au développement de l'empire qu'il avait fondé, à sa consolidation et à sa stabilité. Il était prolix dans ses discours et ses lettres, car il avait le talent de la parole et était fort disert; mais l'abondance de son langage n'était pas dépourvue de conseils profitables.

## فصول من غرر كلامه في كل فن

فصل<sup>(١)</sup> لا سلطان إلا بالرجال ولا رجال<sup>(٢)</sup> إلا بالمال<sup>(٣)</sup> ولا مال إلا بالعمارة ولا عمارة إلا بعدل وحسن سياسة فصل لا تستشعروا العقد فمدهمكم العدو ولا تحبوا الاحتكار<sup>(٤)</sup> فمشلكم القط وكونوا لابناء السبيل مأوى تبثوا غدا<sup>(٥)</sup> في دار المعاد ولا تركنوا الى هذه الدنيا فانها لا تبقى على احد ولا تتركوها فان الآخرة لا تنال إلا بها فصل لا صلاح للخاضعة مع فساد العامة ولا نظام للدهماء مع دولة الغوغاء وسultan تخافه الرعية خير لها من سلطان يخافها فصل لا يكون العمران حيث يجور

غدى M. — (١) الاختكار C. — (٢) رجال C. — (٣) Manque dans G. — (٤) Manque dans M. — (٥) Manque dans G.

QUELQUES PAROLES REMARQUABLES D'ARDASCHIR  
SUR DIFFÉRENTS SUJETS.

Point de souverain sans soldats; point de soldats sans argent; point d'argent sans prospérité, et point de prospérité sans justice et sans bonne administration. — Ne nourrissez pas de haine pour n'être pas surpris par votre ennemi. Ne vous laissez pas aller à accaparer les vivres, pour n'être pas envahis par la disette. Soyez hospitaliers envers les voyageurs, et vous serez reçus dans la demeure future. Ne vous attachez pas à ce monde, qui ne demeure à personne; ne l'abandonnez pas cependant, car c'est seulement par lui que l'on obtient l'autre. — Il n'y a pas de prospérité pour les grands, quand le peuple se livre au désordre; la masse de la population est en mauvaises conditions lorsque la populace turbulente est maîtresse, et il vaut mieux pour les sujets qu'ils craignent leur souverain que d'être craints par lui. — Il ne peut y avoir d'État prospère, là où le souverain exerce un pouvoir tyrannique. Un souverain juste vaut mieux qu'une ondée bienfaisante;

السلطان و السلطان عادل خمر<sup>(1)</sup> من مطر و ابل و اسد حطوم<sup>(2)</sup> خمر من ملك ظلوم و سلطان غشوم خمر من<sup>(3)</sup> فتنة تدوم فصل كل الناس اَحَقَّاء بالكرم و اقدم عذرا في تركه الملوك لقد رتم عليه فصل اوحش الاشياء عند الملوك رأس<sup>(4)</sup> صار ذنبا و اذنب صار رأسا فصل عدل السلطان انفع من خصب الزمان [فصل] شر السلاطين<sup>(5)</sup> من خافه البرى فصل الملك بالدين يبقى والدين بالملك يقوى فصل الملوك يؤذون بالهجران ولا يعاقبون بالحرمان فصل القتل انفى للقتل<sup>(6)</sup> فصل اعلوا انا و اياكم كالبدن<sup>(7)</sup> الواحد الذى ما وصل الى بعض أعضائه من راحة و اذى فهو لسائر الأعضاء مات و الى كلها و اصل و فيكم قوم هم بمنزلة الرؤوس التى تعم الاوصال و قوم بمنزلة الايدي التى تدفع المضار و تجلب

(1) Manque dans C. — (2) M. خصوم. — (3) Manque dans M. — (4) Manque dans M. — (5) Mes. السلطانى. — (6) القتل اقل للقتل M, القتل اقل C. — (7) Mes. بالبدن.

un lion féroce est préférable à un souverain oppresseur et un souverain injuste est préférable à la guerre civile permanente. — Tous les hommes sont à même d'être généreux; les moins excusables de négliger cette vertu, ce sont les princes, parce qu'ils ont les moyens de la pratiquer. — Ce qu'il y a de plus pénible pour les princes, c'est que la tête devienne la queue ou que la queue devienne la tête. — La justice du souverain est plus profitable que l'abondance des biens de la Fortune. — Le plus mauvais souverain est celui qui est craint par l'homme innocent. — Le pouvoir royal se maintient par la religion, l'action de la religion s'accroît par l'appui du pouvoir royal. — Les rois corrigent par la disgrâce; ils ne punissent pas par la suppression du salaire. — La mise à mort est le meilleur moyen de prévenir le meurtre. — Moi et vous, nous formons comme un seul corps. Tout ce qui arrive, plaisir ou peine, à l'un de ses membres a son effet sur les autres et les atteint tous. Certains d'entre vous tiennent la

المنافع وقوم بمنزلة القلوب التى تفكر وتدبر وقوم بمنزلة ما دونها من الاعضاء التى هى اعوان للجسم على مصالحه فليكن تعاضدكم وتناصحكم وموت الاحقاد والضغائن بينكم على حسب هذه الحال فصل الخراج عود الملك وما استغزر بمثل العدل وما استنزر بمثل الجور فصل رفع اليه اهل اصطخر يشكون امساك القطر وسوء اثر القطع فوقع اذا بخلت <sup>(1)</sup> السماء بقطرها جادت محابتنا بدورها وقد امرنا لكم بما يجبر كسرکم ويغنى فقرکم

(1) اجملت C.

place de la tête qui maintient ensemble les membres; d'autres, la place des mains qui écartent les choses nuisibles et attirent ce qui est profitable; d'autres, la place du cœur qui pense et réfléchit; d'autres la place des organes inférieurs qui servent au corps à atteindre ce qui lui est utile. De même, il faut que vous vous assistiez les uns les autres, que chacun aide son prochain de ses bons conseils et que les inimitiés et les haines disparaissent. — L'impôt est le support de l'État; rien n'augmente son rendement comme la justice, rien ne le diminue comme l'oppression. — On avait présenté à Ardaschtir un rapport l'informant que les habitants d'Istakhr se plaignaient du manque de pluie et des fâcheuses suites de la sécheresse. Il y écrivit cette décision : « Si le ciel refuse sa pluie, c'est notre libéralité qui versera ses ondées bienfaisantes. Nous donnons des ordres pour que vous soyez dédommagés de vos pertes et mis à l'abri du besoin. »

ما بقى عليه اردشير سائر امور في بقية عمره<sup>(1)</sup>

امر بخصم نسخ [الكتب] الدينية والطبية والخبومية التي كان<sup>(2)</sup>  
الاسكندر احرق بعضها وجعل الى الروم معظمها ورسم بتجديدها<sup>(3)</sup>  
وتقييدها وصرف العنايات اليها وانفق الاموال الكثيرة عليها ورتب  
المواظدة والهرايذة لاقامة الاحكام وفصل ما بين الحلال والحرام وكاتب  
الملوك والرؤساء في امر الدين وامر بالعمل عليه والتفرغ على شروطه  
وحقوقه وحذر من الاخلال بموجباته وبنى من المداين اردشهر خرة وجور  
بغارس وباذغيس بخراسان وبهمن اردشهر ورام اردشهر وها<sup>(4)</sup> من قريات

(1) Ces mots manquent dans M. — (2) Mss. كانت. — (3) Mss. تجديدها. — (4) M. وها.

#### COMMENT ARDASCHÏR RÉGLA SES AUTRES AFFAIRES PENDANT LE RESTE DE SA VIE.

Ardaschîr fit recueillir les livres religieux et les ouvrages de médecine et d'astronomie dont Alexandre avait brûlé une partie et dont il avait fait porter le plus grand nombre dans le pays de Roûm. Il les fit transcrire à nouveau et en fixer la leçon, n'épargnant aucun effort et dépensant de grandes sommes d'argent. Il établit l'ordre des *Mobeds* et des *Hirbedhs*, chargés de rendre la justice et de décider ce que la loi permettait et ce qu'elle défendait. Il adressa aux rois et aux chefs ses instructions au sujet de la religion, leur ordonnant de la pratiquer et d'observer fidèlement ses dogmes et ses préceptes et les mettant en garde contre sa colère s'ils négligeaient les œuvres obligatoires qu'elle prescrivait. Il fonda les villes d'Ardaschîr-Khorra et de Djoûr dans le Fârs; Bâdhgts dans le Khorâsân; Bahman-Ardaschîr et Râm-Ardaschîr, qui font partie du territoire de Bašra; Astârâbâdh ou Ka-

البصرة واستاراباذ<sup>(1)</sup> وهي كرخ ميسان من كور دجلة وذكر ابن<sup>(2)</sup> خردادبه أنه بنى أيضاً مدينة خوارزم وجعل خراسان<sup>(3)</sup> أرباعاً فولى الربع منها مرزبان مروين والطالقان والجزجان وولى الربع الآخر مرزبان هراة وبوشنج وبست وبجستان<sup>(4)</sup> وولى الربع الثالث منها مرزبان بلخ وطخارستان<sup>(5)</sup> وولى الربع الرابع مرزبان ما وراء النهر ولنا أنس من ابنه سابور رشداً جعله ولي عهدده والقائم بالأمر من بعده وأوصاه بما في نفسه ولم يتدخل ممكناً من وعظه وحمن استوسقت له أمور ملكه وعتت الأداني<sup>(6)</sup> والافاضى آثار عدله وفضله ومضت أربع عشرة سنة من يوم خطوب بالشاهان شاهية اجاب داعى ربه وترك الملك لابنه

(1) واستاراباذ M. — (2) ابن. — (3) Ici commence dans M. le scribe ayant passé quatre feuillets, une lacune qui s'étend jusqu'à la fin du chapitre du règne de Bahram, fils d'Hormizd. — (4) وبجستان M. — (5) طخارستان Ms. — (6) الادنى Ms.

rakh-Maïsân dans le Koûr Didjla. Ibn Khordâdhbeh rapporte qu'il fonda également la ville de Khwarizm. Il divisa le Khorâsân en quatre départements et donna le gouvernement de l'un au marzebân des deux Marw, de Tâleqân et de Djoûzdjân; celui du second au marzebân de Hérat, de Boušchandj, de Bost et du Sedjestân; celui du troisième au marzebân de Balkh et du Tokhâristân; celui du quatrième au marzebân de la Transoxiane.

Ardaschîr ayant reconnu la parfaite aptitude de son fils Sâboûr, le désigna comme l'héritier du trône et comme son successeur; il lui fit connaître ses dernières volontés et ne laissa pas de lui prodiguer ses meilleurs conseils. Lorsque son gouvernement fut solidement établi, alors que les heureux effets de sa justice et de sa haute vertu s'étendaient sur tous, de près et de loin, quatorze ans s'étant écoulés depuis le jour où il fut salué du titre de *Schâhânschâh*, il répondit à l'appel de Dieu et laissa le royaume à son fils.

## ملك سابور بن اردشير

كان سابور يشبه بابه في الصباحة والرجاحة والحصافة وللجمع بيمين  
 الرأفة والسياسة وللحرص على مصالح الكفاة مع تقم القدم في  
 السماحة والغصاحة فلما قام مقامه وناب منابه دعا له الناس وأثبوا  
 [عليه] فاجابهم بما قوى آمالهم من حسن القول وجميل الوعد وضمن لهم  
 للجرى في طريق ابمه واحماء معالمة ومسامحة وكاتب الملوك والمراربة في  
 اقرارهم على اعمالهم واللاهابة بهم الى الموالاتة والمشايعة ولزوم الطريقة المثلى في  
 السمع والطاعة فاجابوه بذكر العبودية وامتنعوا اوامره ثم اقبل سابور  
 على تنفيذ الامور وسد الثغور وسياسة للجمهور وعمارة البلاد وجهاد<sup>(1)</sup>

(1) وجهات. Ms.

## RÈGNE DE SÂBOÛR, FILS D'ARDASCHÏR.

Sâboûr ressemblait à son père par la beauté, la sagesse et la prudence, par la douceur unie à l'habileté dans l'administration de l'État et par son grand zèle pour le bien général; mais il le surpassait encore en générosité et en éloquence. Quand il eut pris le pouvoir à la place d'Ardaschîr, les hommes l'acclamèrent de leurs vœux et le complimentèrent. Il leur répondit par de bonnes paroles et de belles promesses qui fortifièrent leurs espérances; il s'engagea à marcher sur les traces de son père et à faire revivre ses nobles actions et ses glorieux exploits. Il adressa des lettres aux rois et aux marzebân, les confirmant dans leurs gouvernements et les invitant à être ses fidèles et dévoués auxiliaires et à demeurer attachés au plus saint des devoirs, celui de l'absolue obéissance. Tous se déclarèrent ses serviteurs soumis et se conformèrent à ses ordres. Ensuite Sâboûr s'appliqua à agir et à exécuter, à fortifier les frontières, à diriger le peuple, à rendre le



الاعداء واذاق الرعدة من حلاوة عدله واحسانه ما عرس في قلوبهم محبته وفرض عليهم طاعته ومناحته وكانت العرب تقول له سابور الجنود لكثرة جيوشه وشدة شوكته

### فتح نصيبين وغزوة الروم

لما احس<sup>(1)</sup> سابور من قسطنطين ملك الروم تمردًا عليه وامتناعًا<sup>(2)</sup> من التزام الضريبة له احب ان يعرك اديمه ويخزي الملوك بانتقامه منه فنهض في جيوشه حتى اناخ على نصيبين وهي يومئذ من دون ملك الروم فحاصرها وصب المخبوقات والعزادات على سورها وابراجها وامر بأن تجلب العقارب من شهرزور في القوارير ويرمى<sup>(3)</sup> بها فسمات

يروا Ms. (3) — وتسما Ms. (2) — احسن Ms. (1)

pays prospère et à combattre les ennemis. Les bienfaits de la justice et du bon gouvernement dont il faisait jouir ses sujets implantèrent dans leurs cœurs l'affection pour sa personne et leur imposèrent l'obéissance et la fidélité envers lui. Les Arabes l'appelaient *Sâboûr des armées* à cause de ses troupes nombreuses et de sa puissance guerrière.

### SÂBOÛR S'EMPRE DE NISIBE ET ENVAHIT LE PAYS DE ROÛM.

Lorsque Sâboûr vit que Constantin, le roi du pays de Roûm, cessait de le reconnaître comme son suzerain et refusait de payer le tribut auquel il était obligé envers lui, il voulut le mettre à la raison et, par le châtimement qu'il lui infligerait, intimider les autres rois. Il se mit donc en marche avec ses troupes et, arrivé devant Nisibe qui, à cette époque, était dans les limites de l'empire grec, il y établit son camp et assiégea les habitants. Il dressa des mangonneaux et des balistes contre les murs et les tours et fit apporter de Schahrzôûr des scor-

آثارها عليهم وضاعت بهم المعاش حتى فتحها ودخلها عنوة وولّاه<sup>(1)</sup> بعض مرزبته ثم سار حتى فتح طرسوس وتوجه نحو القسطنطينية فرأساه الملك قسطنطين ولطفه وأهدى إليه هدايا كثيرة وضمن له الضريبة وسأله الرجوع عن بلاده ففعل وانقلب بالبحر<sup>(2)</sup> إلى المدائن

### قصة الساطرون صاحب الحضر ويقال له الضيزن

كان بمن دجلة والفرات مدينة يقال لها<sup>(3)</sup> الحضر وملكها الساطرون الملقب<sup>(4)</sup> بالضيزن وكان قد تصدّى الجزيرة والسواد وأوحش سابور وخالف أمره فسار سابور إليه وأناخ بباب الحضر فخصن الضيزن

(1) Ms. ها. — (2) Ms. بحر. — (3) Ms. له. — (4) Ms. الملقب.

pions dans des vases qu'il fit jeter dans la ville. Les habitants en eurent beaucoup à souffrir, ils manquèrent de vivres et Sâboûr finit par s'emparer de la ville de vive force. Il y laissa comme gouverneur un de ses marzebân; puis, continuant sa marche, il prit la ville de Tarse; de là, il se dirigea vers Constantinople. Le roi Constantin lui députa des ambassadeurs, chercha à le bien disposer, lui donna de nombreux cadeaux, s'engagea à payer tribut et lui demanda de quitter son pays. Sâboûr alors s'en retourna victorieux à Madâîn.

### HISTOIRE DE SÂTIROÛN, APPELÉ DAÏZAN, SEIGNEUR DE HÂDR.

Entre le Tigre et l'Euphrate, il y avait une ville nommée Hâdr, qui était au pouvoir de Sâtiroûn, surnommé Daïzan. Ce roi ayant fait des incursions sur les frontières de la Mésopotamie et du Sawâd, provoqué le mécontentement de Sâboûr et bravé ses ordres, Sâboûr marcha contre lui et vint camper aux portes de Hâdr. Daïzan se retira

واستوثق من بلده وحاصره سابور فلم يقدر على اخراجه ولا على هدم  
مدينته فاتفق<sup>(١)</sup> ان النضمره ابنة الضمزن اشرفت يوما من بعض  
بروج للحضر على معسكر سابور فيمينا هي تلاحظه وتسافر بطرقها في  
اطرافه اذ نظرت الى سابور مقبلاً من منصته الى سرادقه وملاّت  
عينيها من شبابه وحسن صورته ولياقة شمائله فعشقتة : عشقاً  
مبتحاً اسهرها واقلقها وبلغ كل مبلغ منها فاخذت نقابة وكتبت  
عليها انك ان همت لي ان تتزوجني وتحسن بي دلتك على عورة  
المدينة حتى تتوصل الى فتحها بايسر الخيلة واخفى المئنة قد رمت  
بالنقابة الى سرادق سابور فاخذها واحاط بالمكتوب فيها وكتب عليها  
انا ضامن لك ما تريدن وعلى الوفاء به قد رمى بها من حيث جاءت

١ رويت خلا<sup>(٢)</sup> — فسكتة Ms. (٣) — واتفق Ms.

et s'enferma dans sa ville qu'il défendait énergiquement. Sâboûr l'assiégea sans réussir à le faire sortir, ni à détruire la ville.

Or il advint que Nâdira, fille de Dâizan, regarda un jour du haut d'une tour de Hâdr le camp de Sâboûr et, pendant qu'elle le contemplait et qu'elle l'examinait de tous côtés, elle vit Sâboûr qui, revenant de la chasse, rentrait dans sa tente. Charmée de sa jeunesse, de sa belle stature et de l'élégance de ses manières, elle s'éprit pour lui d'un violent amour qui lui ôta le sommeil, la mettait dans un état de constante agitation et la subjuguait entièrement. Alors elle prit une flèche et y traça ces mots : « Si tu me promets de m'épouser et de me bien traiter, je t'indiquerai le point de la ville qui n'est pas fermé, de sorte que tu pourras t'en emparer très facilement et avec un minime effort. » Et elle jeta cette flèche vers la tente de Sâboûr. Celui-ci la ramassa, prit connaissance de ce qui y était écrit et y traça ces mots : « Je m'engage à faire ce que tu désires, donne-moi le moyen de tenir mon

فكتبت اليه ودلته على باب صغير للمدينة مردوم بالبن ووصفت له مكانه وواعدته ان تسكر تلك الليلة حراسه وتترقب فتحه اياه ودخوله المدينة منه فلما مضى شطر من الليل بعثت النضمرة الى حراس ذلك الباب المردوم بطعام وشراب كثير فلما اكلوا وشربوا وسكروا جاء سابور في سرذمة من الفرسان فامر ان يفتح ذلك الورد<sup>(1)</sup> بالمعاول فدخل المدينة على حمن غفلة من اهلها ودخل الجند على اثره فاستولوا على المدينة وعلى من وما فيها وقتلوا الساطرون على سريره واستأمن اعبابه الى سابور فأمدم وتمكن في المدينة ووفى للنضمرة بما عاهدها عليه فتزوجها واعرس بها فبينما هي ذات ليلة قائمة معه اد رأى

(1) Ms. الروم.

engagement. » Puis il lança la flèche vers l'endroit d'où elle était venue. Nađira lui adressa une lettre, lui indiqua une petite porte de la ville barricadée avec des briques, lui en marqua exactement l'endroit et lui promit d'enivrer cette même nuit les hommes qui la gardaient, attendant qu'il s'en rendît maître et pénétrât par elle dans la ville. Vers minuit, Nađira envoya aux gardiens de cette porte barricadée des mets et une grande quantité de vin. Quand ils eurent mangé et bu et qu'ils furent ivres, Sâboûr, arrivant avec une escouade de cavaliers, fit pratiquer avec des piques une ouverture dans la clôture de briques. Il entra dans la ville, alors que ses habitants ne s'y attendaient nullement, et les troupes y pénétrèrent après lui; ils s'en emparèrent avec tous les êtres vivants et tous les biens qu'elle renfermait et tuèrent Sâtiroûn sur son trône. Les gens de Sâtiroûn demandèrent quartier et Sâboûr le leur accorda. Il prit possession de la ville et exécuta l'engagement qu'il avait contracté envers Nađira; il l'épousa et consumma son mariage avec elle.

Une nuit, comme Nađira se trouvait à ses côtés, Sâboûr vit le lit

الغراش مملوءاً دماً فنظر فاذا ورقة من الأس قد أثرت في جلدها اسالت منه الدم الكعبروي ملتزقة بعكته من عكن جنبها فتعجب من نحتها وبضاختها وقال لها قد كان يغذوك<sup>(1)</sup> أبوك قالت بالفتح والخ والزبد والشهد وسلاى للحر فقل بثس ما جازيته عن حسن تربيته إياك وعظم حقه عليك وما أنا بأمن مثل ذلك منك قد أمر بأن تُعقد ذوائبها بذنب فرس شديد المراح صعب المراس ويُجرى<sup>(2)</sup> في أرض الشوك ففعل بها ذلك حتى تقطعت أوصالها وتساقطت أعضاؤها وقد اكمر شعراء الجاهلية في ذكر الحضر وصاحبه فقال أبو دؤاد اليا دؤاد

وَأَرَى لَلْمَوْتِ قَدْ نَدَدَتْ مِنْ تَلْفُظِ عَلَى رَبِّ أَهْلِ السَّلاطِينِ

الرأس ويجرى Ms. - (1) Ms. لغذوك.

rempli de sang. Regardant de plus près, il aperçut une feuille de myrte qui avait déchiré la peau de Naḍtra et en avait fait couler beaucoup de sang; elle adhérait à l'un des plis de son flanc. Il fut fort étonné de la complexion délicate de cette femme et de sa peau si tendre et il lui dit : « Avec quoi te nourrissait ton père ? » Elle répondit : « Avec de la moelle, du jaune d'œuf, de la crème, du miel et du meilleur vin. — Comme tu l'as mal récompensé, dit Sâboûr, de l'avoir élevé avec de si tendres soins et de tout ce que tu lui devais ! Je crains bien qu'il ne m'arrive de toi pareille chose ! » Alors, sur son ordre, elle fut attachée par les cheveux à la queue d'un cheval fougueux et ardent que l'on fit courir sur un terrain couvert de ronces, de sorte que les articulations de la femme se détachèrent et que ses membres furent disséminés.

Les poètes du temps du paganisme parlent beaucoup de la ville de Ḥaḍr et de son seigneur. Ainsi, Aboû Do'âd al-Iyâdî est l'auteur de ce vers :

Et je vois la mort suspendue du haut de Ḥaḍr sur le seigneur de ses habitants, le Sâboûr.

وقال الاعشى وهو يصفى محاصرة سابور اتياء حولين

أَلَمْ تَرَ لِحَضْرٍ إِذْ أَهْلَهُ      بِنُقَى وَهَلْ خَالِدٌ مِّنْ نَّعِمِ  
أَقَامَ بِمِ شَاهَقُورُ الْيُنُورِ      دِ حَوْلَيْنِ يَحْضِرُ فِيهِ الْقَدَمِ

وقال عدنى بن زيد ما هو احسن ما قيل فى فناء الناس وانقضاء دول  
الملوك والاعتبار بهم قال

أَيُّهَا الْخَلَاءِ الْمَغْتَبِرُ بِالْذَمِّ      أَنْتَ الْبَرُّ الْيُونُورُ  
أَمْ لَدَيْكَ الْعَهْدُ الْوَبْقُ مِنَ الْآ      يَمَ كُلُّ أَنْتَ جَاهِلٌ مَغْرُورُ  
مَنْ رَأَيْتَ الْآيَتِمْ خَلَدْنِ أَمْ مَن      ذَا عَلَيَّ مِنْ أَنْ يَهَامَ خَفِيرُ  
أَنْ كَسَرَى كَسَرَى لِلْمُلُوكِ أُنُورُ      وَكُنْ أَمْ أَنْ قَبْلَهُ سَابُورُ  
وَأَخُو لِحَضْرٍ إِذْ بَنَاءُ [وَأُذْ]      دِجْلَةَ تُجْنَى إِلَيْهِ وَالْفَاتُورُ

A'schâ, en parlant de Hadr assiégé par Sâboûr pendant deux ans, dit :

N'as-tu pas vu comme les habitants de Hadr vivaient heureux? Mais quiconque vit heureux, est-il éternel?

Le Schâhfoûr des armées y demeura deux années en y enfonçant ses haches.

C'est 'Adî, fils de Zaïd, qui a fait les plus beaux vers sur l'existence éphémère des hommes et la disparition des règnes et sur l'enseignement que l'on peut en tirer :

Ô toi qui te réjouis de l'infortune des autres et qui leur en fais un reproche, es-tu toi-même sans faute et à l'abri de toute atteinte?

Ou as-tu une garantie certaine du sort? Non, tu n'es qu'un sot étourdi!

As-tu vu quelqu'un dont la fortune fût permanente ou qui fût protégé contre tout danger?

Où est Kisrâ Anôtscharwân, le Ghosroès des rois, ou bien Sâboûr, qui a régné avant lui?

Et où est l'homme de Hadr, lui qui avait bâti cette citadelle et qui recevait le tribut des contrées arrosées par le Tigre et le Khâboûr?

شَادَهُ مَوْتَهُ وَجَلَّلَهُ كُنُوسًا فَلِلطَّمْرِ فِي ذُرَاهُ وَكُورُ  
وَكَمَيْنَ رَبِّ الْقَوْنَنِي إِذْ أَتَشَرُّنِي مَوَا وَلِلْهَدَى قَفَا كَيْسِرُ  
سَرُّ مَلِكُهُ وَكَثْرُ مَا يَمْلِكُ وَالْجَرُّ مَعْرُهَا وَالسَّيْدُ  
فَلَا عَوَى قَلْبُهُ وَلَا رَا عِبْطُهُ فِي إِلَ الْمَلِكِ وَالْمَلِكِ يَصِيرُ  
فَمُ أَهْوََا كَانَهُمْ وَرَنُ جَلْفٍ فَالَوْتُ بِهِ الْقَصَا وَالْقَبُورُ

بقية الغرر من اخبار سابور بن اردشير

لما فرغ من امر<sup>(1)</sup> الضمير ومن احكام الامن<sup>(2)</sup> مع الروم اقبل على بناء  
المدن وعنى بها اقد عالية فبنى بالاهواز جندى سابور واسكنها سبي  
الروم وبنى همسان شاذ سابور وبنى بفارس مدينة سابور وبنى ابنه

(1) Ma. امر. — (2) Ma. الامن.

Il l'avait construite de marbre et l'avait recouverte de chaux, et les oiseaux avaient leurs nids sur ses cimes.

Considère aussi le cas du seigneur du Khawarnaq, quand un jour, comme il regardait du haut de sa terrasse, il méditait; — la direction divine fait naître la réflexion; —

Sa royauté et ses vastes possessions, la mer qui était étendue devant lui, et le Sadir, tout cela le rendait heureux;

Alors son cœur s'effraya et il dit : Quel peut être le plaisir de l'être vivant qui va à la mort?

Après cela, ils sont devenus comme des feuilles desséchées que font tourbillonner le vent de l'Est et le vent de l'Ouest.

#### LES AUTRES FAITS REMARQUABLES DU RÈGNE DE SÂBOÛR, FILS D'ARDASCHÏR.

Après avoir vaincu Daïzan et avoir assuré la sécurité du côté des gens de Roûm, Sâboûr se mit à fonder des villes et s'appliqua à cette tâche avec la plus grande ardeur. Il fonda, dans l'Ahwâz, Djondâi-Sâboûr et la peupla avec les prisonniers de Roûm; dans Maisân, Schâdh-Sâboûr et, dans le Fârs, la ville de Sâboûr. Il investit son

هرمز البطل خراسان وستره اليها وملكه مراربتها فاستقل بالحمل ووفى السياسة حقها وقمع الأعداء وصان الرعية حتى حسن أثره وسافر خبره ثم استدعاه سابور فقال له يوم قدم عليه يا بني قد ضمنت الى البازي جناحه بقدموك قال مؤلفى الكتاب فعول ابن المعتز على هذه اللفظة حيث قال للمعتضد وقد استدى ابنه المكتفى من الرى

وَصَمَّ عَلِيًّا إِلَى قَرْيَةٍ      مَكَامًا بَارِئًا إِلَيْهِ جَنَاحًا<sup>(1)</sup>

ولما حصل هرمز بحضرة سابور عهد اليه عهداً طويلاً استحسن منه قوله اعلم ان اهل الفراج اذا اخذوا بتعجيل أدائه اضطروا الى بيع علاقاتهم

(1) Ms. عليه جناحه. Ms. arabe de la Bibliothèque nationale 3087, fol. 61 :

ورد عليا الى قرية      كما رد باز اليه جناحا

fils Hormoz le Preux du gouvernement du Khorâsân et l'y envoya, plaçant sous ses ordres les marzebân de la province. Hormoz y exerçait le gouvernement en pleine indépendance, s'occupait avec tout le soin nécessaire de l'administration, domptait les ennemis et protégeait les sujets, de telle sorte qu'on était content de lui et que sa renommée s'étendait au loin. Ensuite Sâboûr le rappela et, quand il se présenta devant lui, il lui adressa cette parole : « Mon fils, maintenant, je viens de rattacher au faucon son aile. » L'auteur du présent ouvrage dit : « Ibn al-Mou'tazz, s'appuyant sur cette expression, parle ainsi à Mou'tadid, qui avait rappelé son fils Mouktafi de Raï :

Il a ramené à lui 'Alî, comme le faucon ramène son aile. »

Lorsque Hormoz fut revenu à la cour de Sâboûr, celui-ci lui donna une longue instruction, dont les sentences suivantes m'ont paru les plus belles : Sache que les contribuables, lorsqu'on exige d'eux le paiement immédiat de l'impôt, sont forcés de vendre leurs produits



في وقت الكساد فاضر ذلك بعم وإذا امهلوا كثيراً طمعوا<sup>(1)</sup> في كسر ما يلزمهم فمر عثمانك بأن يجمعوا خراج كل سنة في عشرة انجم ليصل الى بهت المال حقه وتنفيس الرعقة في أدائه على تمهل ومن غير تجل وقوله اذا امرت لامرهم بحباء او مسئلة فاسم بنفسك عن اعطائه ذلك بهديك او الامر بدفعه اليه في مجلسك او حيث يدركه بصره فان ذلك ينزل ممن فعله على الاستكثار لما<sup>(2)</sup> يعطى والاعظام له ولا ينبغي للملوك اكبار شيء مما يجودون به لعظم اخطارهم وسعة سلطانهم وقوله اعلم ان الصديعة اذا أسديت الى امره قد لم تُرُوب<sup>(3)</sup> ولم يُحافظ على اقامه رسومها اخلقت كاخلاق العرب البالي ونسى اهلها ما يجب<sup>(4)</sup> عليهم من شكرها كما تنهاى سائر الاشياء على قدم العهد وكثر الالمى والايام فانه

(1) Ms. طمعوا. — (2) Ms. ما. — (3) Ms. ترُوب. — (4) Ms. يجب.

à un moment où le débit est difficile, ce qui leur porte dommage. Si, d'un autre côté, on leur accorde de longs délais, ils espéreront pouvoir se dispenser de payer. Par conséquent, ordonne à tes agents de répartir l'impôt annuel en dix termes, pour qu'il revienne au trésor public ce qui lui est dû et que les sujets soient soulagés et aient la faculté de s'acquitter par acomptes et sans être pressés. — Quand sur ton ordre il est accordé à quelqu'un un don par faveur ou à la suite d'une requête, dédaigne de lui donner l'objet de ta propre main ou de le lui faire remettre dans ta salle de réunion ou dans un endroit où tu le vois, car on dirait que c'est la façon d'agir de gens qui attachent de l'importance et un grand prix à leurs dons; il ne sied pas aux princes de faire ressortir leurs libéralités, à cause de leur grandeur et de leur puissance. — Sache qu'un bienfait que l'on confère à quelqu'un, et qui n'est pas complété et entretenu comme il faut, se consume comme un vieil habit et ceux qui ont reçu le bienfait oublient la reconnaissance qu'ils doivent. Il en est de cela comme

ليس شيء من أمور الدنيا يُغفل عنه ويُترك تعهده إلا كان بعض ضياع أو تلف وفساد وقوله اعلم أنك وإن أجزلت لمن يكتفك ويطيق بك من أهل بيمتك وقادة جيوشك وولاة أعمالك وخاصة خدمك الارزاق ووسعت عليهم فيما توظف لهم من الجزايات فلمس ذلك ببالغ رضام ولا قاطع عندك مؤثم حتى تتعهدم بالصلة [بعد الصلة] والعباء بعد الحباء<sup>(1)</sup> وتختص كلًا منهم عند الاثر الجميل يكون منه بخواب عمله وجزائه في وقته وقوله اعلم أنه [لا] يستفيض الأمن في العاقبة حتى يكون الخوف شاملاً لأهل الريب والدعارة وأنك لا تبليغ ما تحب من الظفر بعم والظهور عليهم حتى تكون اقرباؤهم في الانساب وجهيرانهم في المحال

(1) Ms. العباء بعد الحباء.

de toute chose; tout a une fin, depuis l'éternité et la succession des temps. Car il n'est aucune chose de ce monde, lorsqu'on l'abandonne et que l'on néglige de l'entretenir, qui ne soit exposée à se détériorer ou à périr et à disparaître. — Sache que, quand même tu rétribuerais libéralement les gens de ta suite et de ton entourage, les membres de ta famille, les généraux qui commandent tes armées, les gouverneurs de tes provinces, les serviteurs attachés à ta personne, et que tu fixerais très largement leurs allocations, cela ne suffirait pas à les satisfaire entièrement, ni à te rendre quitte envers eux de tout autre salaire. Il faut encore que tu leur envoies fréquemment des cadeaux et des gratifications et que, chaque fois que l'un d'eux se sera distingué par une belle action, tu l'en récompenses à l'heure même. — Sache que le peuple ne jouira pas d'une entière sécurité à moins que les gens mal famés et les malfaiteurs ne se sentent menacés de tous côtés; et ces gens, tu ne parviendras à les atteindre et à t'en rendre maître que si leurs parents et leurs voisins te servent à les surveiller et t'aident à les punir.

عبيدك عليهم واعوانك في تأديمت ولتا مضت من ملك سابور احدى  
وثلاثون سنة حضره الموت فاحتطقه من سوره وورث هرمز كبهر  
ملكه

### ملك هرمز من سابور

كان يقال له هرمز البطل لشدة بأسه وشدة مراسه وتجمله للجميل  
بدماء أعدائه واتخاذ<sup>(1)</sup> من هاماتهم قلانس لرواحه ولم يكن له من  
الرأى العاقب والتدبير الصائب ما لابييه وجده ولم تُنظره الايام ان  
يقرع ناجد اللحم ويرتاض بلجام<sup>(2)</sup> الدهر ولتا اخذ مكانه من سرير الملك  
وتحلى بالتاج اذن<sup>(3)</sup> للخاص والعام فدعوا له وقال خطيبهم ان جدك واباك  
قد ابغيا فيما من آثار النعمة وللحصب والامن ما نجز عن<sup>(4)</sup> شكره وجمعا

من. Ms. (4) — واخذ. Ms. (3) — بلجا. Ms. (2) — واتخاذهم. Ms. (1)

Quand Sabour eut régné trente et un ans, il reçut la visite de la mort, qui l'arracha de son trône, et Hormoz hérita de son grand empire.

### RÈGNE DE HORMOZ, FILS DE SÂBOÛR.

Hormoz était surnommé le *Preux*, à cause de son grand courage et de sa grande force, et parce que, du sang de ses ennemis, il teignait les pieds des chevaux et que, de leurs crânes, il faisait des calottes pour ses lances. Il n'avait ni la perspicacité, ni l'habileté de son père et de son grand-père. La Fortune, d'ailleurs, ne le laissa pas vivre assez longtemps pour qu'il parvint à la dent de la sagesse et qu'il fût dressé par le frein du Temps. Lorsqu'il se fut assis sur le trône et qu'il eut ceint la couronne, il donna audience aux grands et au peuple. Ceux-ci l'acclamèrent de leurs vœux et leur porte-parole lui parla ainsi : « Ton grand-père et ton père ont laissé parmi nous tant de

امورنا بعد تغرقها وألغا أهواءنا [بعد] تهنتها وأعدنا عتبا سموى الأعداء ومهدنا لنا فرش الآلاء وقد أفضى الأمر إليك بفضل الله عليك والبلاد آمنة والدهماء ساكنة والجنود وافرة والأموال حجة والأرض عامرة ولك فيهما<sup>(1)</sup> أسوة وبهما قدوة فاجبم بالإيجاب وإحسان<sup>(2)</sup> الضمان ثم أنه وفى بالوعد وبقتل اردشير وسابور فى العدل وببنى بالأهواز مدينة رام هرمز وببنى دسكرة الملك وغزا الهياطلة وم السغد وقهرم والزعم الضريبة [ونصب] على حدّم حفرة لا يتجاوزونها وقفل الى اصطخر ويقال الى المدائن فاختصر<sup>(3)</sup> بها وكانت مدة ملكه أقل من سنتين

فاختصر M<sup>9</sup>. — (1) لاحسن M<sup>9</sup>. — (2) فيها M<sup>9</sup>.

preuves de ce qu'ils ont fait pour notre bonheur, pour notre prospérité et pour notre sécurité, que nous sommes incapables d'exprimer notre reconnaissance. Ils ont rétabli l'unité de notre nation qui était démembrée et formé une seule religion de nos croyances qui s'étaient fractionnées; ils ont mis fin aux attaques de nos ennemis dont ils nous ont délivrés et nous ont préparé une heureuse existence. Maintenant le pouvoir t'est échu grâce à la bonté de Dieu pour toi. La sécurité des provinces est assurée, le peuple est tranquille, les armées sont nombreuses, les ressources du Trésor abondantes, le pays est florissant. Tu n'as qu'à imiter les deux rois et qu'à suivre la même voie. » Hormoz leur en donna l'assurance et leur fit de belles promesses.

Hormoz fut fidèle à l'engagement qu'il avait pris et gouverna avec justice, à l'exemple d'Ardaschtr et de Sâboûr. Il fonda la ville de Râm-Hormoz dans l'Ahwâz, et la ville de Daskarat al-Malik. Il fit une campagne contre les Haïtalites ou Soghdiens, les vainquit, leur imposa tribut et érigea à leur frontière une colonne de pierres qu'ils ne devaient pas franchir. Il revint ensuite à Ištakh'r ou, d'après une autre relation, à Madâîn, où il mourut, étant encore jeune, son règne ayant duré moins de deux ans.

## ملك بهرام بن هرمز

ثم ملك بهرام بن هرمز وكان على اقتبال شبابه موصوفاً بالحلم والرأى  
والنودة والوقار فاستبشر الناس به ورجوا من إقامه وبركة ملكه  
ودعوا له وأثنوا عليه فاجابهم بالصواب للجواب وقال إن اسلافنا الملوك  
قد أقاموا لنا في أمور الدين والملك ورسم الاحسان والعدل معالم نفى  
عندها ولا نخارر حداثا ونحن نسأل الله التوفيق لاقتفاء آثارهم والاهتداء  
بمنارهم ونرغب اليه في اعانتنا على ما يُعزّر<sup>(١)</sup> عمومكم ويشرح صدوركم  
ويغنى ظهوركم ويدبر [سعادتكم] نخترنا له ساجدين ثم خرجوا من  
عنده شاكرين وجدّ بهرام واجتهد في ضبط الملك وقهر الأعداء

بقر ٧٩ //

## RÈGNE DE BAHRÂM, FILS DE HORMOZ.

Bahrâm, fils de Hormoz, prit ensuite le gouvernement. Malgré sa jeunesse, il était renommé pour son intelligence et son jugement, sa douceur et sa modération. Les hommes se réjouissaient de son avènement, espérant que son règne serait heureux et prospère; ils l'acclamèrent de leurs vœux et le félicitèrent. Bahrâm leur répondit dignement et leur dit : « Les rois, nos prédécesseurs, ont établi pour nous, en tout ce qui concerne la religion, le gouvernement, les institutions de la bonne conduite et de la justice, des directions auxquelles nous nous tiendrons et que nous ne transgresserons pas. Mais nous demandons l'assistance de Dieu pour suivre leurs traces et pour nous guider dans la voie qu'ils nous ont marquée. Nous le supplions de nous aider à vous donner joie et contentement, à vous soutenir et à rendre durable votre bonheur. » Ils se prosternèrent devant lui, puis ils s'en allèrent en manifestant leur reconnaissance. Bahrâm s'appli-

وتهذيب<sup>(1)</sup> الاعمال وتتمير الاموال وتجديد<sup>(2)</sup> سبى الهمة ويجويد رسم  
الحجارة ونشر لواء السياسة

قصة ماني الزنديق المنتقى لعنه الله<sup>(3)</sup>

ظهر الملعون في ايام سابور فلم يظهر دعوته الى ايام بهرام وقدّر انه  
بغاراته يغتر بقوله المزخرف ودينه المبهرج وذكر المقدس<sup>(4)</sup> في كتابه  
كتاب البدو والتأريخ انه اول ما ظهر في الارض من امر الزندقة الا ان  
الاسامي<sup>(5)</sup> كانت تختلق عليها الى ان ستمت المم الباطنية ولما اتى  
ماني بمؤنه<sup>(6)</sup> بهرام امر بجمع الموازنة لمناظرته بحضوره فقال له

ماني اللعين عليه لعائن الله M<sup>(1)</sup>. — وتجويد M<sup>(2)</sup>. — (3) M الله لعنه. — (4) M المقدس. — (5) M الاسامي. — (6) Manque dans M; C مجينه.

qua avec zèle à gouverner sagement le royaume, à réduire les ennemis, à améliorer l'administration des provinces, à accroître les recettes du Trésor public, à tenir en respect les malfaiteurs, à développer la prospérité et à déployer la bannière de l'autorité.

#### HISTOIRE DE MÂNÎ L'ATHÉE, LE FAUX PROPHÈTE (QUE DIEU LE MAUDISSE !).

Ce maudit parut du temps de Sâboûr; mais il ne promulgua sa doctrine que sous le règne de Bahrâm, croyant que celui-ci, dans son inexpérience, se laisserait tromper par ses fallacieuses paroles et sa religion mensongère qui, au rapport d'Al-Maqdast, en son ouvrage *Les Origines et l'Histoire*, fut la première doctrine athéiste sur terre; seules ses dénominations ont changé successivement et on l'appelle aujourd'hui la doctrine des Baténiens.

Lorsque Mânî présenta son imposture à Bahrâm, celui-ci assembla les Mobedhs qui, en sa présence, devaient discuter avec lui. Le grand

موبدان موبد ما الذى تدعوننا اليه قال رفض الدنيا وتخريبها وترك  
مباذعة النساء لمنقطع النسل ويضلل هذا العالم الجسداني الفاسد  
فان الارواح الطاهرة الالهية قد امتزجت بالابدان الخبسة الاهرمونية  
ويزدان يتأذى بهذه الممازجة وراحته فى التفريق بينهما لمبتدئ  
خلقاً آخر ويستجد عالماً كما يريد فقال له الموبد الخراب خيرام الحمار  
قال خراب الابدان عمارة<sup>(1)</sup> الارواح قال فاخبرنا عن قتلك اهوعمارة ام  
خراب قال هو خراب البدن قال فمبني ان نقتلك<sup>(2)</sup> لمصير بدنك  
خراباً وروحك عامرة<sup>(3)</sup> فبهت الذى كفر قال بهرام نحن نبداً فى التخريب  
ببدنك ونعاملك بقولك وامر بجلده فسلخ وحشى ثبناً وصلب على باب

عمارة M<sup>(1)</sup> — . نقتلك V, نقتلك C<sup>(2)</sup> — . وقماره Mas.<sup>(3)</sup>

Mobedh lui ayant demandé quelle était la doctrine qu'il leur proposait, Mânî répondit : « C'est de faire abandon de ce monde et de le détruire et de renoncer au commerce des femmes, afin que la génération soit supprimée et que ce monde matériel et corrompu disparaisse; car les âmes pures et divines se sont combinées avec les corps impurs d'Ahriman; Dieu, qui est offensé par ce mélange, sera satisfait par leur séparation, pour produire d'autres créatures et créer un nouveau monde comme il veut qu'il soit. » Le Mobedh dit : « Est-ce la destruction qui est méritoire ou l'édification? — La destruction des corps est l'édification des âmes, répondit Mânî. — Dis-nous alors, reprit le Mobedh, ce que tu penses de ta propre mort; sera-ce une édification ou une destruction? — Ce sera la destruction du corps. » Le Mobedh dit : « Alors il faut que nous te fassions mourir, pour que ton corps soit détruit et ton âme édifiée. » Le mécréant demeura confondu. Bahrâm dit : « Nous allons commencer l'œuvre de destruction par ton corps, en te traitant selon tes théories. » Et il donna l'ordre de lui arracher la peau. Mânî fut écorché et sa peau empaillée suspendue

من ابواب جندی سابور ويقال لذلك الباب الى الآن باب ماني وقتل من  
اتباع ماني اثني عشر الفا وتشدّد<sup>(1)</sup> على من يشتم منه رائحة الرندقة  
فاحبته الناس واتنوا عليه ولما استوفى من ملكه ثلاث سنين وثلاثة  
اشهر وثلاثة ايام خاضه عمره وانقضى امره

### ملك بهرام بن بهرام بن هرمز

هو الذي يقال له بهرام الصلبي لتكبره وتجبره وكان فظا عليمظ  
القلب سكران من حجرة الهباب<sup>(2)</sup> والملك شديد التمه والسجّيب<sup>(3)</sup> لا  
يقم لاحد وزنا ولا يرفع الى شريف ووضع<sup>(4)</sup> رأسا ولا يعرف من العقاب  
عمر ضرب الرقاب فتأذى به للخلق واستوحش منه العام فاجتمعوا على

وضع<sup>(1)</sup> C. — والسجّيب<sup>(2)</sup> M. — الهباب<sup>(3)</sup> M. — وتشدّد<sup>(4)</sup> C.

à l'une des portes de Djondai-Sâboûr qui, encore aujourd'hui, est appelée la *Porte de Mânî*. Sâboûr fit aussi mettre à mort douze mille des sectateurs de Mânî et sévit contre tous ceux qui avaient subi l'influence de son athéisme. Cette action gagna à Sâboûr l'amour et l'approbation des hommes. Après avoir régné trois ans, trois mois et trois jours, la vie lui fit faux bond et il mourut.

### RÈGNE DE BAHRÂM, FILS DE BAHRÂM, FILS DE HORMOZ.

Ce fut le Bahrâm qu'on appelait *le Hautain*, à cause de son orgueil et de sa morgue. Il était brutal et dur, enivré par la jeunesse et le pouvoir, plein d'arrogance et de présomption, ne faisant cas de personne, traitant avec dédain nobles et prolétaires et ne connaissant d'autre manière de punir que la décapitation. Les grands étaient mécontents de lui et le peuple le redoutait. Ils vinrent, les uns et les autres, se plaindre de lui auprès du grand Mobedh et lui deman-



شكايته الى موبدان موبد واستشاروه في امره فقال لقد شكوت<sup>(1)</sup> الى  
 شاك وتوجهتم عند متوقع ولكن ان قبلتم مشورتي وامتنعتم امري  
 ولم<sup>(2)</sup> تخالفوا رأيي اصلحته لكم وعدت به الى مرادكم فضمنوا له سلوك  
 سبيله واحتذآء بمعمليه فقال اذا<sup>(3)</sup> اصبحتم غدًا فالزموا منازلكم ولا  
 تخرجن اليه ولا يطورن به احد منكم<sup>(4)</sup> وكفوا معشر وزرائه ومجتابه  
 ومرازبته وعلمانه وحاشيته على جهة واحدة في التقاعد عن بابه<sup>(5)</sup>  
 والاعراض عن جنابه وترك اجابة دعائيه واحلاء داره ومجلسه  
 واتاكم<sup>(6)</sup> ان تقربوه حتى اشمع عليكم بمراجعتهم فضمنوا له اتخاذ امره  
 قبلة لا يخرجون عنها وتبايعوا جميعًا وتواطؤوا على ذلك<sup>(7)</sup> فلما اصبح

(1) M سكرتم. — (2) Manque dans C. — (3) Manque dans C. — (4) M به احد. — (5) M عريابه. — (6) M اياكم. — (7) Manque dans C.

dèrent conseil. Le Mobedh dit : « En vérité, vous apportez vos plaintes à quelqu'un qui se plaint et vous venez vous lamenter auprès de quelqu'un qui se lamente. Cependant, si vous voulez écouter mon conseil, suivre mes recommandations et ne point vous écarter de la ligne de conduite que je vous indiquerai, je vous le corrigerai et vous le rendrai tel que vous désirez qu'il soit. » Ils s'engagèrent à se laisser guider par lui et se conformer exactement à ses ordres. Le grand Mobedh dit : « Demain matin, vous devez rester dans vos maisons et vous n'irez pas chez lui; qu'aucun de vous ne l'approche! Vous tous, ses vézirs, ses chambellans, ses marzebân, ses pages et gens de sa suite, d'un commun accord, tenez-vous éloignés de sa cour, abstenez-vous de paraître devant lui, ne vous rendez pas à son appel et laissez sa salle d'audience et sa salle de réception vides. Et gardez-vous bien de vous trouver chez lui avant que je vous donne avis d'y retourner! » Ils s'engagèrent à suivre religieusement ses recommandations sans s'en écarter, et, se donnant des assurances réciproques, ils convinrent d'exécuter ce plan.

بهرام من الغد وقعد على سريريه ولم يرفى داره دياراً من غلمانه وحاشيته ولم يكفل بسواد احد من خدمه ومراذيته ونظر الى اماكن اصحاب<sup>(1)</sup> المراتب فوجدها اخلى من باطن<sup>(2)</sup> كفه ثم نادى الغلمان فلم يجيبوه ودعا بالحيثاب فلم يجيبوه ارتاع<sup>(3)</sup> واستوحش وتحمسر وذهبت به الظنون كل مذهب فبينما هو يتفكر في نفسه ويتجرب من امره وقد استوى شهاب النهار اذ طلع علمه الموبذ ففرح واقبل علمه وسأله عن الحال فقال ايها الملك اما تعلم انك بالله ثم بالناس وانك ملك ما اطاعوك وخدموك فاذا نفرتهم بسوء ملكتك واوحشتهم بزعاتك وزوعتهم بخصونه منك فابصر بالوحدة والوحشة وتصور حال العطلة ففطن بهرام للقصة وضمن ترك<sup>(4)</sup> العادة السيئة فنهض الموبذ ورد

(1) C ج. — (2) م. باطن. — (3) C ارتاع. — (4) C ترك.

Le lendemain matin, quand Bahrâm se fut assis sur son trône et qu'il ne vit dans la salle aucun de ses pages, ni aucune personne de sa suite, qu'il n'aperçut aucun de ses serviteurs, ni aucun marzebân, et que, regardant les places des dignitaires, il les trouva plus vides que la paume de sa main; lorsqu'à ses appels aucun page ne répondit et aucun chambellan ne se présenta, il fut inquiet, effrayé, ahuri, et se laissa aller à toutes sortes de suppositions. Pendant qu'il réfléchissait et qu'il considérait avec étonnement sa situation et alors que le jour fut déjà très avancé, il vit arriver à sa grande joie le Mobedh. Il lui fit un gracieux accueil et lui demanda des explications. Le Mobedh dit : « Ne sais-tu pas, ô roi, que tu dépends d'abord de Dieu, puis des hommes et que tu es roi seulement tant que ceux-ci t'obéissent et te servent? Mais si tu les rebutes par tes mauvais traitements, que tu les effrayes par ta rudesse et que tu les terrorises par ta violence, attends-toi à être abandonné et délaissé et représente-toi l'état de l'homme réduit à l'inaction ! » Bahrâm comprit alors ce qui

الكافة الى حضرة فجدوا له وضحك اليوم ولاطفهم ثم لم يعد لعادته في القظاظه (1) واستجد خلقاً في البشاعة ولهن الجانب فانفتح بنفسه وانفتح الناس به وشكر الموبد على تهذيبه اتيه ووعظه له فكان لا يصدر الا (2) عن رأيه ولا يقطع امراً دون مشاورته واستوحش يوماً من ستمه نساءه ونعم منها مخالفة لامره فعم بقتلها ثم ترقى في ذلك واستدعى الموبد فقال له ما جزاء من عصى امر الملك فقال القتل الا ان يكون امرأة او صبياً او سكران (3) مجنوناً فكفى عن قتلها ومما يستحسن من اخباره ويرى لغيره انه كان يوماً على مائدته فقدم اليه صاحب المطبخ عذارة اسفهاج فقطرت منها نقطة على ذراع

(1) القظاظه C. — (2) لا يصدر الا V, manque dans N. — (3) Manque dans C.

s'était passé et promit de se départir de ses défauts. Le Mobedh se retira et fit retourner à la cour tous les serviteurs. Ceux-ci se prosternèrent devant Bahrâm, qui fut gracieux envers eux et les traita avec bienveillance. Dès lors, ayant définitivement abandonné ses manières rudes et étant devenu doux et affable, il se trouvait content lui-même et les autres l'étaient également. Il remercia le Mobedh de l'avoir mis dans la bonne voie et de lui avoir donné un salutaire avertissement; il n'agissait désormais que d'après ses conseils et ne prenait aucune mesure sans le consulter. Un jour, éprouvant un grand ressentiment contre la première de ses femmes, à laquelle il reprochait d'avoir transgressé ses ordres, il voulut la faire mourir; puis il hésita. Ayant fait appeler le Mobedh, il lui dit : « Quel châtiment mérite la personne qui désobéit au roi ? — La mort, répondit le Mobedh, à moins que ce ne soit une femme, un enfant, un homme ivre ou un fou. » Bahrâm renonça à mettre à mort la femme.

Un des beaux traits qu'on rapporte de lui (certains l'attribuent à un autre prince) est le suivant : Un jour, comme il se trouvait à table et que le chef de cuisine lui présenta un plat d'*asfidhebâdj*, une

بهرام فامر بقتله فقال الرجل اعوذ الملك بالله من ان يقتلنى ظلمًا  
 بغير ذنب (1) قصدته فقال بهرام قتلك واجب لمتعظ به غيرك فلا  
 يتهاون بخدمة سلطانه فاحذ الرجل الغضارة وصبتها باسرها على  
 بهرام وقال اتها الملك كرهت ان يشيع (2) عندك قتلى ظلمًا ففعلت \* هذا  
 لاسحق القتل ويزول عندك قمج الاحدوثة في ظلم الخدم فشأنك الآن وما  
 تريد (3) فضحك بهرام وقال ما احصى الاجل قد عفوت عندك

ملك بهرام بن بهرام بن بهرام

كان يقال له شاهنشاه ولما عقد التاج على رأسه اجتمع عليه عظماء

(1) ذئب C. — (2) تشيع M. — (3) Ces mots manquent dans M.

goutte en tomba sur le bras de Bahrâm, qui donna l'ordre de mettre à mort le cuisinier. Celui-ci dit : « Que Dieu garde le roi de me faire mourir injustement, car je ne suis coupable d'aucune faute commise intentionnellement. — Il faut que tu meures, répliqua Bahrâm, pour que d'autres, instruits par cet exemple, ne soient pas négligents dans le service de leur souverain. » Alors cet homme prit le plat et le versa tout entier sur Bahrâm, en disant : « Je ne veux pas, ô roi, qu'on dise de toi que tu m'as fait mourir injustement; ce que je viens de faire je l'ai fait pour mériter la mort, afin que tu ne sois pas accusé ensuite d'être un tyran pour tes serviteurs. Maintenant fais ce que tu voudras ! » Bahrâm se mit à rire et dit : « Comme la vie se défend bien ! Je te pardonne ! »

RÈGNE DE BAHRÂM, FILS DE BAHRÂM, FILS DE BAHRÂM.

Ce roi était appelé *Schdhanschdkh*. Lorsqu'il fut couronné, les grands de son royaume s'assemblèrent auprès de lui et invoquèrent Dieu

ملكته فدعوا له بالبركة في ولايته والمعونة على أعدائه وطول العمر في السلامة والسعادة فقال إن عشت فسترون من أحساني بكم وإفضالي<sup>(1)</sup> عليكم ما تغتبطون به وإن استأثر الله بي<sup>(2)</sup> فأتى أرجوان لا يضيعكم ولا ينزع عنكم أحسن ما عودكم ويسأل الله للخمرة لنا ولكم فآذنه أخذ في قول الصواب وفعل السداد وتعميق قناة الملك وتقصير يد الظلم فلم يمض من ملكه أربعة أشهر حتى احتصد<sup>(3)</sup> شبابها وتقطعت أسبابه ولم تغن عنه طراوته في العمور وحلاوته في القلوب

ملك نرسی بن بهرام بن بهرام

هو ابن بهرام الثاني وأخو بهرام الثالث ولما ملك أحقق عليه الأشراف

اختصد سباه C; اختصد M<sup>(4)</sup> — في M<sup>(5)</sup> — وهبلى M<sup>(1)</sup>.

pour qu'il fit prospérer son règne, l'aidât contre ses ennemis et lui accordât une longue vie exempte d'adversités et heureuse. Il dit : « Si je vis, vous aurez lieu d'être satisfait de la manière dont je vous traiterai et de tout le bien que je vous ferai; et si Dieu me reçoit en sa miséricorde, j'espère qu'il ne vous laissera pas abandonnés et qu'il ne vous privera pas de l'insigne protection dont il vous a toujours favorisés. Nous demandons à Dieu de nous accorder sa grâce, à nous ainsi qu'à vous! » Alors il se mit à pratiquer la vérité dans la parole, la probité dans l'action, à mettre bon ordre dans le gouvernement de l'État et à empêcher l'injustice. Mais à peine son règne avait-il duré quatre mois, que sa jeunesse fut fauchée et que les attaches de sa vie furent coupées. La satisfaction qu'il donnait à tout le monde et l'admiration que l'on avait pour lui ne lui furent d'aucun secours.

RÈGNE DE NARSÎ, FILS DE BAHRÂM, FILS DE BAHRÂM.

Narsî était fils du second Bahrâm et frère de Bahrâm, troisième du nom. Lorsqu'il eut pris le pouvoir, les gens notables, les chefs et

والرؤوس والأعيان فدعوا له بطول العمر وعلو الأمر فأقبل عليهم وقال لهم الملوك إنما تطول أعماركم بأن تحسن أعمالكم ويخلد ذكركم بأن تطيب الأخبار عنهم ونحن<sup>(1)</sup> نرجو أن نكون منهم بأذن الله ومشيئته ثم أنه افتتح أمور ملكه بإحسان السيرة والنظر للرعية وكان يقول هز الملوك من حسن قوله وقبح فعله وهز منه من ستر<sup>(2)</sup> ظاهره وساء باطنه وكان يصيغ<sup>(3)</sup> اصغطر ويشتر المدائن ويهزب يومًا ويدع [يومًا] ولا يلبس ثوبًا قد لبسه مرة واحدة إلا أن يكون<sup>(4)</sup> من غرائب الثياب ونفائس اللباس وكان يرفع من جلسائه ولا يستأخر على ندائيه بشيء من الأطعمة والأشربة بل كان يشاركهم فيها ولا يترفع عليهم إلا يوم الأذن العام

(1) Manque dans M. — (2) M ستر. — (3) M يصغ. — (4) C يكون.

les grands s'assemblèrent auprès de lui et invoquèrent Dieu pour qu'il lui accordât une longue vie et un règne glorieux. Il leur témoigna de la bienveillance et leur dit : « Les rois ont une longue vie seulement s'ils font le bien, une mémoire durable s'ils ont une bonne renommée. Nous espérons être de ceux-là, si Dieu le permet et le veut. » Puis il inaugura son gouvernement en pratiquant le bien et veillant aux intérêts de ses sujets. Il avait coutume de dire : Le plus mauvais roi est celui qui tient un beau langage et agit mal, et plus mauvais encore celui qui charme par son extérieur et qui a de mauvais sentiments.

Narsé résidait en été à Istakhr et en hiver à Madâin. Il ne buvait du vin qu'un jour sur deux. Il ne se servait plus d'un habit qu'il avait porté une seule fois, à moins que ce ne fût un vêtement de grande magnificence et un costume très précieux. Il honorait ses familiers; il ne se faisait servir aucun mets, ni aucune boisson en particulier, mais mangeait les mêmes plats que ses convives; il ne se prévalait de sa supériorité sur eux que le jour de l'audience publique.

خطراً مشتملة منه على حبل وإنه أوصى بقلبك ذى بطنها فارسلوا إليها وسألوها عن حالها فى حبلها فقالت اتى ارى من نضارة لوى وتحرك الجنين فى شقى الأيمن مع يسر الحمل وخفته <sup>(1)</sup> ما لا أشك معه فى أنه ذكر فاستبشروا بذلك ورجوا أن يكون المولود محققاً لما حكم به المخمومون من يمن نقيبته وامتداد مدته وعلو شأنه وبسطه ملكه فعقدوا الناج على بطنها ومجدوا لها واجلّوها وبجلّوها <sup>(2)</sup> ولم يرألوا يتطلعون [إلى] ولادتها حتى وضعت هلالاً طالعاً اقتر العمون وحقق الظنون وطارت به البشائر وارتاحت له الممالك وسمّى سابور وهو المعروف فى الأوساط والأطراف بذى الاكتاف

<sup>(1)</sup> M وحفته — مع اليسر الحمل وحفته M <sup>(2)</sup> Manque dans C.

qu'elle portait dans son sein. On fit demander à la femme comment elle se comportait dans sa grossesse et elle donna cette réponse : « D'après l'éclat de mon teint et les mouvements de l'embryon dans mon flanc droit, ainsi que d'après la facilité de la grossesse et la légèreté du fruit, je crois fermement que ce sera un enfant mâle. » Les gens furent heureux de cette réponse et ils espéraient que l'enfant ne démentirait pas le jugement qu'avaient porté sur lui les astrologues, à savoir qu'il serait heureux en ses entreprises, qu'il vivrait longtemps, que son règne serait glorieux et qu'il aurait un vaste empire. Ils placèrent la couronne sur le ventre de cette femme, se prosternèrent devant elle, lui rendirent des honneurs et l'entourèrent de respect. Ils avaient constamment l'attention tournée vers sa délivrance, jusqu'à ce qu'elle mit au monde un enfant pareil à une nouvelle lune naissante qui fut une joie pour tout le monde et réalisa toutes les espérances. L'heureuse nouvelle fut rapidement portée de tous côtés et les provinces furent dans la joie. On le nomma Sâboûr; il fut célèbre, de près et de loin, sous le surnom de *Dhoû'l-Aktâf* (l'Homme aux Épaules).

## ملك سابور بن هرمز ذي الاكتاف

هو أول وآخر ملك ملك في بطن أمه واستغرق طول الملك في الحمر من  
لدى طلوعه إلى غرويه ولما طلع سوي للخلق ساء العرق تلوح عليه  
سماء (١) المجد وتجاذبه أطراف الملك تحير له أرفق الظنورة وأصلح  
الامكنة وأرفق (٢) الأغذية فطفق يُعمر هلاله ويزداد جماله وجعل  
وزراء (٣) أبنه وقواده ومراريتيه وحاشيته يغشون بابه ويلزمون قصره  
ويواظبون على سد الثغور وتهذيب (٤) الأمور وتثمين الأموال وترتيب  
الحمل وتدبير الجموش وتوجيه الجنود في البعوث وأجرأ الأعمال

وتهذيب M (١). — وجعل وزراء M (٢). — ووافق C (٣). — سهام M (٤).

## RÈGNE DE SÂBOÛR DHOÛ'L-AKTÂF, FILS DE HORMOZ.

Ce fut le premier souverain et le dernier qui était roi dans le sein de sa mère et dont le règne embrassait toute la vie, depuis son aurore jusqu'à son déclin. Lorsqu'il vint au monde, parfaitement constitué, de noble race, avec la marque de la majesté qui brillait sur lui et tous les signes caractéristiques de la royauté qui se le disputaient, on lui choisit la nourrice la plus dévouée, la demeure la plus convenable et la nourriture la plus appropriée. Et sa jeune splendeur commençait à s'étendre et sa beauté à s'accroître. Les vizirs, les chefs d'armée, les marzebân et les gens de l'entourage de son père venaient à sa cour et étaient assidus dans son palais; ils continuaient à remplir leurs fonctions, mettant en état de défense les frontières, assurant la bonne marche des affaires de l'État, faisant rentrer les impôts, nommant des agents, dirigeant les troupes, envoyant des armées aux frontières et conduisant les affaires comme du vivant de Hormoz.



على ما كانت تجرى عليه في حماة هرمز فلما انتشرت الاخبار في الاقطار بان ايران شهر لا ملك لها وان احباب هرمز يدبثون ممالكها وينظرون بلوغ طفل لم تلد ليعتوي امرها ويجدد<sup>(1)</sup> ملكها وقعت<sup>(2)</sup> الاطماع فيها وامتدت ايدي العرب والروم والترك الى كعمر من اطرافها وكانت بلاد العرب ادنى البلاد من العراق وفارس والعرب اذذاك من احوج الامم الى التغرب والتكسب بظلي السيموي واطراف السماع لقلة ذات ايديهم وتختلف معايشهم فسار جمع عظيم من بلاد اياد وناحية بلاد عبد القيس والبحرين وهجر وكاظمة<sup>(3)</sup> وغيرها الى اطراف العراق واسماني فارس فغلبوا اهلها على ارضهم ومواسمهم فاكثروا فيها الفساد وشتموا

والبحرين وهجروا الكاظمة لا<sup>(3)</sup> — وقطعت لا<sup>(4)</sup> — ويجدد G<sup>(1)</sup> وبيد M.

Or, lorsque la nouvelle se répandit dans les différentes contrées que l'Iranschahr n'avait pas de roi, que les fonctionnaires de Hormoz administraient les provinces en attendant qu'un enfant qui était entre leurs mains eût atteint l'âge d'homme pour prendre le gouvernement du pays et restaurer le pouvoir royal, le royaume devint l'objet des convoitises des ennemis, et les Arabes, les Grecs et les Turcs envahirent un grand nombre de provinces frontières. Les Arabes, dont le pays était le plus voisin de l'Iraq et du Fars, se trouvaient à cette époque, plus que toute autre nation, dans la nécessité d'émigrer et de chercher du butin au tranchant du sabre et à la pointe de la lance, à cause de leur misère et parce qu'ils manquaient de vivres. Une grande multitude de gens partis du pays des Iyâd, de la contrée des 'Abd al-Qais, du Bahraïn, de Hadjar, de Kâzima et d'autres régions s'étant portés sur les frontières de l'Iraq et les côtes du Fars, enlevèrent aux habitants leurs terres et leurs troupeaux; ils y commirent beaucoup de ravages et firent des incursions de tous côtés. Des détachements de troupes grecques envahissaient le territoire de l'Iraq

الغارات وجعلت سرايا الروم تغزو حدود العراق فتعميت فيها وتسبي  
وقتهب<sup>(1)</sup> من نواحيها واستولت الترك على كثير من بلاد خراسان  
واصقاعها والفرس يجتهدون في حفظ شرة المملكة وواسطة القلادة  
ويقومون ويقعدون في ضبط تغورم وزم اعمال والاحتفاظ بها في  
ايديم ويجتزون الغصص من اعدائهم المحيطين بهم ويطمبون نفسا  
باقتصارهم على اقامى ممالكهم واذنب بلادهم وانحسام اطماعهم عن  
اتهامت كورم الى ان ترعرع سابور فكان اول ما آتسوا من هدهه وراوا  
من مخايل فضله انه اختبه عداة يوم بما قرع سمعه من ضوضاء الناس  
وضججاتهم وجلباتهم فسأل عنها خدمه وحاشيته فاعلموه انها اصوات

وقتهب<sup>(1)</sup> C.

et le dévastaient; ils emmenaient des captifs et enlevaient certains districts. Les Turcs s'emparèrent de la plus grande partie du Khorâsân et de ses dépendances. Les Perses s'efforcèrent de garder l'ombilic du royaume et le joyau du collier; ils s'appliquaient sans cesse ni repos à défendre leurs frontières, à bien garder leurs provinces et à conserver ce qu'ils possédaient. Ils dévoraient les ennuis que leur causaient les ennemis qui les entouraient, se félicitant de les voir borner leurs agressions aux provinces de l'extrême frontière et aux dépendances de leur pays et de ne pas s'attaquer aux territoires qui en formaient le noyau. Ils supportaient tout cela en attendant que Sâboûr eût grandi.

Voici en quelle circonstance les gens eurent la première preuve de l'excellent jugement de Sâboûr et observèrent les premiers signes de sa haute intelligence. Comme il avait été réveillé un matin par le bruit d'une foule, vociférant, criant et s'interpellant, il demanda à ses serviteurs et aux gens de son entourage la cause de ce vacarme. On lui

المازة على جسر دجلة واتهم يخافون سوء آخر<sup>(١)</sup> الاردهام من مقبلهم<sup>(٢)</sup> ومستقبلهم ويحذرون الغرق فيمتصيحون لمفرج بعضهم عن<sup>(٣)</sup> ممر بعض فقال لعمري ان الاردهام في مثل ذلك المكان خطر عظيم والرأى فيه ان يُعقد جسر آخر بالقرب منه ليكون احدهما للذاهبين والآخر للآائين ويؤمن تصادم المزدحمين فتعجبوا من حسن فطنته ولطيف فكره واعجبوا بحسن نظره لرعيته على صباه وصغرسنه وقويته امالهم في جوده تدبيره امور مملكته فلم تغرب الشمس [من] يومهم ذلك حتى عقدوا جسراً ثانياً وعظم الارتفاق والانتفاع به وزال عن الناس خطر جسم وخوف شديد بسببه وجعلت مخاليل سابور صبيها تشهد

على M<sup>(٣)</sup> — مقبلهم C<sup>(٢)</sup> — الآخر M<sup>(١)</sup>.

apprit que c'étaient les cris de ceux qui passaient sur le pont du Tigre; de crainte d'être bousculés dans la cohue de gens suivant la même direction et de ceux qui venaient du côté opposé et pour n'être pas précipités dans l'eau, ils s'avertissaient par des cris, afin de se livrer passage les uns aux autres. — « Par ma vie, dit Sâboûr, une cohue dans un tel endroit est un grand danger ! Il faudrait établir un autre pont, à côté, pour que l'un puisse servir aux allants, l'autre aux venants, et que l'on n'ait pas à craindre des collisions de foules qui se pressent. » Les gens furent étonnés de sa vive intelligence et de son ingéniosité, admirèrent la sollicitude qu'il témoignait pour ses sujets, bien qu'il ne fût encore qu'un tout jeune enfant, et se confirmèrent dans leur espoir de le voir parfaitement diriger les affaires de son empire. Et ce même jour, avant que le soleil fût couché, ils avaient établi un second pont, qui fut fort utile et dont on se servait avec grand avantage, et les hommes cessèrent d'être exposés à un gros danger et à la panique.

Les traits qui marquaient le caractère de Sâboûr dans son enfance

بان ينزل مكانًا علميًا وشماله غلامًا ان يكون ملكا همامًا<sup>(1)</sup> واوامره  
ونواهيه وبواكير مساعيه ومعاليه تدل على تخبّزه مواعيد الزمان  
فيه

### نهوض سابور للانتقام من العرب

لما بلغ سابور مبلغ الرجال وجمع نضارة الشبان وقوّتهم وذكّاءهم الى  
اتبه الشيب وحنكتهم وحصافتهم وبرز في آداب الفروسية واستعمال  
الاسلحة لم يكن له همّ إلا الانتقام من اقرب اعدائه المتطرقين من  
نواحي مملكته<sup>(2)</sup> وم العرب وكان حنقه عليهم يغربغثه وبغضه لهم

(1) م همام. — (2) م مملكته.

donnaient la certitude qu'il atteindrait un haut mérite, et ses qualités, quand il fut adolescent, montraient de même qu'il serait un très grand roi. Les ordres qu'il donnait, soit prescriptions, soit défenses, ses premiers actes et ses premiers exploits, tout indiquait qu'il saurait obtenir l'accomplissement des promesses que la Fortune avait données à son sujet.

### SÂBOÛR SE MET EN CAMPAGNE POUR CHÂTIER LES ARABES.

Quand Sâboûr fut parvenu à la pleine virilité, réunissant l'éclat, la force et la vivacité du jeune homme à la gravité, à la prudence et au jugement du vieillard et qu'il excellait dans les exercices du cheval et dans le maniement des armes, il n'eut d'autre pensée que de châtier les plus rapprochés de ses ennemis qui avaient envahi des provinces frontières de son empire, c'est-à-dire les Arabes. Son courroux contre eux grandissait à mesure qu'il grandissait lui-même et la haine qu'il leur portait était en lui comme son sang. Il résolut donc de marcher

بحرى<sup>(1)</sup> منه مجرى دمه فاجمع المسير اليهم والايقاع بهم وقطع دابرم  
وانخب من جيشه ابناء الغايات وآساد الغابات<sup>(2)</sup> واستخلى على  
ملكته ونهض في عسكره الى مقصده فاقوع أولاً بمن في اطراف  
السواد من اباد حتى تركهم كالرمم ولم ينج منهم الا من لحق بالروم وصاروا  
مثلاً في البوار كما تمقل به على بن ابي طالب رضى الله عنه<sup>(3)</sup> على منبر  
الكوفة لما بلغه ان معاوية كاتب بني عثم في التوثب<sup>(4)</sup> عليه وان  
بعضهم اجابه<sup>(5)</sup> اليه

إِن حَيًّا تَرَى<sup>(6)</sup> الصَّلَاحَ فَسَادًا    أَوْ تَرَى الْقِيْلَ لِلشَّقَاءِ رِشَادًا  
لَقَرِيبٌ مِنِّي الْهَلَاكُ مَا أَهْلَكَ سَابُورَ بِالسَّوَادِ إِشَادًا

(1) M. بحرى. — (2) Mra. الغايات. — (3) M. كرم الله وجهه. — (4) M. معاوية رضى الله عنه. — (5) M. اجابهم. — (6) Mra. dans les deux hémistiches. — كاتب بني عثم في التوثب

contre eux, de les combattre avec une extrême vigueur et de les exterminer jusqu'au dernier. Il choisit dans son armée des soldats de la plus haute vaillance et des guerriers intrépides comme des lions habitant les fourrés, confia le gouvernement pendant son absence à un lieutenant et se mit en marche avec sa troupe, se dirigeant vers l'ennemi qu'il se proposait d'attaquer.

Sâboûr se jeta d'abord sur les Iyâdites qui occupaient les frontières du Sawâd et en fit un tel carnage qu'il les laissa à l'état d'os pourris; il n'en échappa que ceux qui réussirent à gagner le territoire grec. Leur sort est devenu l'exemple d'une entière destruction. C'est ainsi qu'il a été cité par 'Alî, fils d'Abou Tâlib (que Dieu soit satisfait de lui!) dans la chaire de Koufa, lorsqu'il apprit que Mo'âwiya avait écrit aux Tamim pour les engager à se révolter contre lui et qu'une partie d'entre eux y avaient consenti :

Quiconque prend le bien pour le mal ou qui considère l'erreur qui mène à l'infortune comme la bonne direction

Sera bientôt anéanti, comme ont été anéantis par Sâboûr, dans le Sawâd, les Iyâdites.

فَرَقَعَ الْجَرَفُورِدَ لِحَقِّ وَوَضَعَ السِّيفَ فِي أَهْلِ الْجَرَيْنِ فَمَرَّقَهُمْ كُلَّ مَرَّقٍ  
وَلَمْ يَرْغَبْ فِي فِدْيَةٍ وَلَمْ يَعْرِجْ عَلَى غَنِيمَةٍ حَتَّى كَانَتْ أَمْتَعَلُ مَعْنَى قَوْلِ  
الْإِمَامِ أَبِي تَمَامٍ

إِنَّ الْأَسَدَ أَشَدَّ الْغَابِ بَقِيَّتَهَا      يَوْمَ الْكِبَرَةِ فِي التَّسْلُوبِ لَا السَّلْبِ

فَرَقَعَ عَلَى وَجْهِهِ حَتَّى وَرَدَ هَجْرُوبَهَا خَلَقَ كَثِيرٌ مِنْ أَعْرَابِ تَمِيمٍ وَبَكْرِ  
ابْنِ وَائِلٍ وَعَبْدُ الْقَيْسِ فَسَفَكَ مِنْ دِمَائِهِمْ مَا سَالَ كَسِيلُ الْمَطَرِ فَرَقَعَ عَلَى  
أَلَى بِلَادِ عَبْدِ الْقَيْسِ فَصَبَّ عَلَيْهِمْ سَوْطُ عَذَابٍ بِدَرْعِ الْاِكْتَاىَ فَرَقَعَ  
أَتَى الْهَامَةَ فَأَقَامَ بِهَا الْقِيَامَةَ وَلَمْ يَمْرَجْ بَآءَ مِنْ مِيَاهِ<sup>(1)</sup> الْعَرَبِ إِلَّا لَمْتَهُ وَلَا  
جَبَّ لَمْ إِلَّا عَوْرَهُ فَرَقَعَ عَلَى بِلَادِ بَكْرِ وَغَلَبَ فِيهَا بَيْنَ مَمْلَكَتَيْ إِسْرَافَ

<sup>(1)</sup> سياه C.

Ensuite, ayant traversé la mer, il vint dans le Khatt et passa au fil de l'épée les habitants du Bahraïn; il les extermina entièrement, sans se soucier de rançon, ni s'arrêter à faire du butin; ce fut comme s'il agissait d'après cette parole de l'Imâm Aboû Tammâm :

Ces héros sont pareils aux lions habitant les fourrés qui, lorsqu'ils se livrent à leur sanglante besogne, songent à la proie, non au butin.

Puis, continuant sa route, il arriva à Hadjar où se trouvaient de nombreux Bédouins des Tamîm, des Bekr ibn Wâil et des 'Abd al-Qaïs. Il en fit un tel massacre que le sang coulait comme un torrent produit par la pluie. Il se tourna ensuite vers le pays des 'Abd al-Qaïs, auxquels il infligea un châtiment consistant à leur arracher les épaules. Puis il vint dans le Yamâma où il sévit d'une façon épouvantable. Il ne laissa sur son passage aucune source des Arabes sans la boucher, ni aucun puits sans le combler. Attaquant ensuite le pays des Bekr et des Taghlib situé entre son royaume d'Iranschahr et les

شهر ومناظر الروم بأرض الشام فنكى في أهلها نكايه القضاء والقدر وأتر فميم تأثير النار في يمس الشجرة عم سائر العرب في منازلهم ومهاربهم بالوقائع المبيدة المبيدة <sup>(1)</sup> وأكثر القتل فميم ونزع اكتاف خمسين ألفاً منهم حتى لقب بذي الاكتاف ولم يتعزى اليمن لموالده <sup>(2)</sup> ملوكها إياه <sup>(3)</sup> وأعظامهم تحته ويقال بل لتطيره مما أصاب كيمكاس من البائقة العظيمة في غزوه <sup>(4)</sup> بلادهم ولم ترو سموف سابور من دماء العرب ولم يكتفى ولم يشتفى منهم حتى وقعت <sup>(5)</sup> عبور فصيحة على طريقه وصاحت به وكان من رسم <sup>(6)</sup> الملوك الوقوف على من يصحج بهم فوقى عليها فقالت له إتيها الملك إن كنت تطلب تاراً فقد أدركت

وقعت M <sup>(5)</sup> — وقى غزوة M <sup>(4)</sup> — إياهم M <sup>(3)</sup> — بموالده M <sup>(2)</sup> — بالوقائع المبيدة M <sup>(1)</sup> .  
<sup>(6)</sup> رسم :

forts des Grecs, en Syrie, il les traita de terrible façon, avec la rigueur du Sort et du Destin, et fit parmi eux des ravages comme le feu dans les broussailles. Enfin il tourna ses armes meurtrières contre les autres, contre tous les Arabes, dans leurs demeures et dans leurs retraites, en massacra un grand nombre et arracha les épaules à cinquante mille d'entre eux, de sorte qu'il fut surnommé l'*Homme aux épaules*. Cependant il s'abstint d'attaquer le Yemen, parce que les princes de ce pays entretenaient des relations d'amitié avec lui et qu'ils lui témoignaient du respect, ou plutôt parce que, dit-on, il considérait comme un mauvais présage le grand désastre subi par Kaï Kàoüs, lorsque celui-ci avait envahi ce pays.

Avant que les épées de Sâboûr fussent désaltérées du sang des Arabes, et que lui-même fût satisfait et sa vengeance assouvie, une vieille femme ayant le talent de la parole se plaça sur son passage et l'interpella. Il était de coutume que les princes s'arrêtassent pour toute personne qui leur adressait un appel. Il s'arrêta donc pour cette femme, qui lui dit : « Si tu poursuis une vengeance, ô roi, tu

وزدت وإن كنت تعتم قبائل العرب بالقتل فاعلم إن لهذا قصاصاً ولو بعد حين فامر بالكفى عن القتل ويقال إن الهجوز عنت بقولها النبي محمدًا صلى الله عليه وسلم واقتصاصه للعرب من الفرس فقد كانت اخبار خروجه مأثورة قبل مولده بزمان طويل لا يلتقى طرفاه وكان سابور يفعل ما يفعله خوفاً مما سمع من هبوب ريح<sup>(1)</sup> العرب بخروجه ومغالبتهم<sup>(2)</sup> الفرس على ملكهم<sup>(3)</sup> باسمه

دخول سابور الى ارض الروم متنكراً ووقوعه بها في الشبكة

لما تشقى<sup>(4)</sup> من العرب واحتاج على بقاياهم وأمن بوائقهم حدثت<sup>(5)</sup> نفسه

Lea. — حدثت نفسه بالتشقى ايضا C<sup>(4)</sup>. — ملكهم C<sup>(5)</sup>. — ومغالبتهم M<sup>(1)</sup>. — الرج. — Les deux derniers mots barrés. — حدثت C<sup>(2)</sup>.

as atteint ton but et au delà; mais si tu veux exterminer toutes les tribus arabes, sache qu'il y aura une revanche, quand même ce serait dans un temps éloigné. » Sâboûr donna l'ordre de cesser le massacre. Cette vieille femme, dit-on, en parlant ainsi, faisait allusion au prophète Mahomet (que Dieu le bénisse et lui accorde la paix) et laissait entendre qu'il vengerait les Arabes des Perses. Car sa venue était annoncée, de génération en génération, si longtemps avant sa naissance, que personne ne savait à quelle époque remontaient les premières prédictions. Sâboûr, en prenant le parti de faire cesser le massacre, fut déterminé par la crainte des événements qu'il avait entendu annoncer, à savoir le déchaînement des Arabes lors de la venue de Mahomet et la conquête du royaume des Perses qu'ils feraient par son nom.

SÂBOUR SE REND SOUS UN DÉGUISEMENT DANS LE PAYS DE ROÛM  
ET Y TOMBE DANS LE FILET.

Lorsqu'il eut pris sa revanche des Arabes et confiné ceux d'entre eux qui avaient échappé à la mort et qu'il n'eut plus à craindre leurs



بالتشقى أيضاً من الروم فقد كانوا أساؤا مجاورته وتطرفوا<sup>(1)</sup> مملكته  
وسما بهيمته<sup>(2)</sup> الى عزوم وقهرهم والاستيلاء على بلادهم فاراد ان يحيط أولاً  
بحقائق احوالهم ويطلع على اسرارهم واجمع المسير متذكراً اليهم كما سار  
اسفندياذ<sup>(3)</sup> الى المدينة الصفوية من بلاد الترك والاسكندر الى  
معسكر دارا بن دارا وقدّر ان ركوب ذلك الخطر العظيم والخطأ الكبير  
يفضى به الى الفجاح كما افضى باسفندياذ والاسكندر ولم يعلم ان الخطأ<sup>(4)</sup>  
خطأ وان اسفر عن الصواب فغطى القضاء على بصره وبصيرته  
حتى امتطى ظهر الاعترار وقرع باب القارعة وتحكك بناب الواقعة  
فاسخلف على جيوشه وممالكه وكاتب عتاله باوامره وسار متذكراً

— اسفندياز M<sup>(3)</sup> — بهيمته M<sup>(2)</sup> — . وتطرفوا M<sup>(1)</sup> —  
الخطأ M<sup>(4)</sup> .

déprédations, Sâboûr se proposa d'avoir également satisfaction des Grecs, qui avaient violé ses frontières et avaient fait des incursions dans son royaume. Comme il songeait à envahir leur pays, à en faire la conquête et à les soumettre à son joug, il désirait auparavant se rendre compte exactement de l'état de leurs affaires et surprendre leurs secrets, et il résolut de se rendre sous un déguisement au milieu d'eux, ainsi qu'avait fait Isfendiyâdh, se rendant à la ville d'airain, dans le pays des Turcs, et Alexandre, allant au camp de Dârâ, fils de Dârâ. Il croyait que l'entreprise si dangereuse dans laquelle il se lançait, cette action si déraisonnable, lui réussirait, comme elle avait réussi à Isfendiyâdh et à Alexandre, ignorant que la faute est toujours une faute, même si elle réussit. Le Destin obscurcit son discernement et son jugement, de sorte qu'il chevauchait l'illusion, qu'il frappait à la porte du malheur et qu'il se frottait à la dent de la mésaventure.

Ayant remis le commandement des troupes et le gouvernement de l'État à des lieutenants et adressé ses ordres à ses agents, Sâboûr

حتى دخل بلاد الروم وحصل في مدينة قمصر واخذ مأربه <sup>(1)</sup> منها  
 واففق ان قمصر اتخذ دعوة عامة فحضرها سابور في زمرة العامة  
 فارتاب <sup>(2)</sup> للخدم وللحاشية بغربة وجهه وحسن صورته وجمال منظره  
 واقبل بعضهم على بعض يتغامزون به ويتسألون <sup>(3)</sup> عنه ثم عرفه  
 بعض من رآه في بلاده فانهم <sup>(4)</sup> خبروه الى قمصر وهو في مجلس انسه  
 فاستدعاه واستدناه وسأله عن امره فلجلج ومجج <sup>(5)</sup> في كلامه وكان في  
 يد احد الندماء جام خسرواني فيه صورة سابور فلما شرب ما فيه  
 تأمل الصورة فاذا هي صورة سابور بعينها فاراها قمصر وقال اتها الملك  
 لا تطلب اثراً بعد عين هذه صورة سابور وهذا سابور فعابل بينهما

(1) Manque dans C. — (2) فارتاب M — (3) يتسألون M — (4) فانهم M — (5) مجج C — (6) مأربه C.

partit sous un déguisement, gagna le territoire de Roum, arriva dans la résidence de l'empereur et y prit toutes les informations qu'il voulait. Or, en ce temps-là même, l'empereur donna un festin au peuple. Sâboûr y alla avec la foule. Les serviteurs et les courtisans que sa figure exotique, sa belle stature et son aspect distingué intriguaient, se tournaient les uns vers les autres, se le désignaient et s'interrogeaient à son sujet. Puis quelqu'un qui l'avait vu dans son pays le reconnut et allait en informer l'empereur qui se trouvait au milieu de son cercle intime. L'empereur l'ayant fait appeler et approcher et lui ayant demandé qui il était, Sâboûr répondit d'une façon embarrassée et en balbutiant. L'un des convives tenait dans sa main une coupe royale de Perse ornée du portrait de Sâboûr. L'ayant vidée, il examina attentivement le portrait et trouva que c'était l'image même de Sâboûr. La montrant à l'empereur, il lui dit : « Sire, ne courez pas après l'ombre en tenant le corps. Voici le portrait de Sâboûr et voilà Sâboûr, comparez-les. » L'empereur considéra atten-

فتأملها قيصر وايقن انه هو وعلم انه جاء متجسسا فامر بان تُذبح بقرة ويلبس سابور جلدها في الوقت وهو حار ففعل ذلك <sup>(1)</sup> به واستوثق منه واغتم قيصر وقوعه في يده وامر من غده <sup>(2)</sup> فنودي بالرحيل الى ايران شهر وتجهز ويرز في جيوشه تاهضا اليها واستصحب سابور موكلا به وسار فلم يدخل بلدة <sup>(3)</sup> من بلاد العراق الا قتل مقاتلتها وجبى اموالها وهدم ابنتها وقطع اعجارها وفعل مثل ذلك باكثر بلاد الاهواز وفارس حتى انتهى الى مدينة جندي سابور وقد تحصن فيها وجوه الفرس واعيانهم ومراربتهم فاناخ ببابها وعسكر بظاهرها وحاصرها ولم يقدر على فتحها لوثاقتها وشدة شوكة المحصنين فيها

(1) C. ذلك. — (2) عرو. — (3) Manque dans M.

tivement l'un et l'autre, et, s'étant convaincu que c'était Sâboûr lui-même et comprenant qu'il était venu pour espionner, donna l'ordre d'égorger une vache et de couvrir Sâboûr de sa peau, à l'instant, pendant qu'elle était encore chaude. C'est ainsi que l'on procéda avec Sâboûr et que l'on s'assura de sa personne.

L'empereur, profitant de la bonne occasion, la capture de Sâboûr, fit proclamer le lendemain la marche contre l'Iranschahr; il fit ses préparatifs et se mit en route avec ses troupes, emmenant avec lui Sâboûr sous bonne garde. Dans chaque ville de l'Iraq où il passait, il tua la garnison, se fit livrer tout l'argent, détruisit les édifices et coupa les arbres. Il traita de même la plupart des villes de l'Ahwâz et du Fârs et arriva ainsi jusqu'à la ville de Djondai-Sâboûr, où s'étaient enfermés les principaux personnages des Perses, les grands et les marzebân. Il fit halte à ses portes et établit son camp sous ses murs. Il assiégea la ville, mais il ne parvint pas à s'en rendre maître, tant elle était bien fortifiée et bien défendue par ceux qui y étaient enfermés.

## خلاص سابور ووقوع قيصر في يده

بمنا قيصر في معسكره بباب جندي سابور وقد حاصر أهلها وفي جملة الأسرى الذين في معسكره [سابور] في قده موكلاً به إذ غفل الحرس عنه في ليلة عيد الصليب وحوله نفر من أسارى الأهواز وبقرهم رفاق من الرقيم فرأيتهم<sup>(1)</sup> سابور فأمرهم بصب رق من تلك الرقاق عليه ففعلوا وقتلوا وتلثوا حتى لانت جلدة البقرة عليه فأنسلخ منها وأنسل وجعل يدب حتى دنا من باب المدينة فصاح بالحرس وتسمى لهم فعرّفوه فدخلوه<sup>(2)</sup> وتطايروا إلى المختصمين بخلاص

(1) Miss. فواظنتهم. — (2) فدخلوه C.

## SÂBOÛR RECOURRE LA LIBERTÉ

## ET L'EMPEREUR TOMBE ENTRE SES MAINS.

Pendant que l'empereur était campé devant Djondai-Sâboûr, assiégeant les habitants, et que Sâboûr, se trouvant au nombre des prisonniers qu'il avait dans son armée, était enfermé dans ses entraves et bien gardé, il arriva que, dans la nuit de la fête de la Croix, ses gardiens se relâchèrent de leur surveillance. Sâboûr avait autour de lui quelques prisonniers de l'Ahwâz et près d'eux se trouvaient des outres d'huile. Leur parlant dans une langue que les Grecs ne comprenaient pas, il leur commanda de verser sur lui l'une de ces outres, ce qu'ils firent. Ils répétèrent le procédé une seconde et une troisième fois, de sorte que la peau de vache qui le couvrait s'assouplit. Sâboûr s'en débarrassa, se glissa dehors et, se traînant jusque près de la porte de la ville, il appela les gardiens et leur dit son nom. Les gardiens le reconnurent et, lui ayant ouvert la porte, le firent entrer.

L'heureuse nouvelle leur apprenant que Sâboûr était sauvé et se

سابور وحصوله معهم في المدينة فطاروا باجحة السرور اليه واشتد استبشارهم به وختروا له مجذأ واسبلوا دموع الفرح <sup>(1)</sup> بمن يديه وسألوه عن قصته فأخبرهم بها فقالوا إن لله تعالى سرًا في إطلاقك ولا شك في أنه يريد لك الكثرة على الروم فقال لهم يا قوم قد امكنت الفرصة فمهم فأنتم غارون غافلون وأكثرتم متغترون وياخذ الالهة <sup>(2)</sup> لعيدهم مشغولون فعاجلهم واستعدوا لتبييتهم والإيقاع بهم في هذه الليلة قبل أن يشعروا بما نحن فيه فيستعدوا ويسقطوا <sup>(3)</sup> ووافق قوله ذلك حرصًا شديدًا منهم على امتثال أمره فلبسوا أسلحتهم وركبوا دوابهم فلما ضربت الروم الناقوس الأول خرجت الفرس عليهم واحدقوا بهم

<sup>(1)</sup> الفرح C. — <sup>(2)</sup> النبهة C. — <sup>(3)</sup> Manque dans C.

trouvait au milieu d'eux dans la ville s'étant vite répandue parmi les assiégés, ceux-ci, portés sur les ailes de la joie, accoururent auprès de lui. Ils furent enchantés de le revoir, se prosternèrent à terre et versèrent des larmes de joie devant lui. Ils lui demandèrent ce qui lui était arrivé et il le leur raconta. Alors ils dirent : « Dieu, en te délivrant, a eu un secret dessein; il te fera sans doute triompher à ton tour et vaincre les Grecs ! — Mes amis, dit-il, voici l'occasion de nous en rendre maîtres; car ils ne se tiennent pas en garde et leur vigilance est en défaut; la plupart d'entre eux sont dispersés et occupés à faire des préparatifs pour leur fête. Donc, promptement faites une sortie, prenez vos mesures pour les surprendre par une attaque de nuit et tomber sur eux cette nuit même, avant qu'ils ne se doutent de notre entreprise, pour qu'ils ne puissent pas se préparer et se renforcer. » Comme cet appel répondait à leur propre et ardent désir de faire ce qu'il commandait, ils prirent leurs armes et montèrent à cheval.

Lorsque les Grecs frappèrent le premier coup de crécelle, les Perses

ووضعوا السيوف فيهم وانفذ اليهم سابور من ينهاهم عن قتل قيصر  
 ويأمرهم باستحيائه والمجيء به اسيرا الى حضرته فما ذر قرن الشمس  
 حتى فرغوا من اصطلامهم والاستيلاء على اموالهم ونسأثم واسروا قيصر  
 وقدموه الى سابور فامر بتقييده وقال له اني استحييك كما استحييتني  
 فاعرم ما اخذت من اموالي واعر ما خربت من ارضي وابن ما هدمت من  
 بلادى بتراب ارضك واعرس مكان كل نخلة قطعتها زيتونة والترم  
 الضرائب سنة سنة فقال سمعا وطاعة لك قد انه اخذه ببناء  
 هاذروان تستر والمدينة العميقة بالمداين وعارة جندى سابور و[بناء]  
 قنطرة دجيل وعرضها الف ذراع وقنطرة ارجان على طريق فارس فكتب  
 الى الروم في انفاذ الاموال والفعلة والصناع ونقل التراب في السفن وعلى

opérèrent leur sortie contre eux, les entourèrent et les massacrèrent. Sâboûr leur fit porter l'ordre de ne point tuer l'empereur, de lui faire quartier et de le lui amener prisonnier. Le soleil était à peine levé, qu'ils eurent exterminé les Grecs, qu'ils furent maîtres de leurs biens et de leurs femmes, qu'ils eurent fait prisonnier l'empereur et qu'ils l'eurent amené devant Sâboûr. Celui-ci donna l'ordre de l'enchaîner et lui dit : « Je te laisse la vie, ainsi que tu as fait à mon égard en m'épargnant. Maintenant restitue les biens que tu m'as pris, remets en état les contrées que tu m'as ravagées et reconstruis les villes que tu m'as détruites avec de la terre de ton pays; à la place de tout palmier que tu as coupé, plante un olivier et engage-toi à payer un tribut annuel. » L'empereur répondit : « Je suis prêt à exécuter tes ordres. »

Sâboûr obligea alors l'empereur de construire le barrage de Toustar et la ville ancienne de Madâîn, de restaurer Djondâi-Sâboûr et d'élever le pont du petit Tigre qui était d'une portée de mille coudées, et le pont d'Arradjân, sur la route du Fârs. L'empereur demanda par lettres qu'on lui envoyât de Roûm de l'argent, des ouvriers et

الجبالات<sup>(١)</sup> ففعلوا وتواصلت للعمول فاحذت الروم في بناء المدائن والقناطر وتجديد العمارات بالعراق وفارس وغرسوا ايجار الزيتون ولم تكن اذذاك بالعراق هجرة منها ثم انصرف سابور الى المدائن ومعه قيصر فرغب اليه في اطلاقه وموافقته من المال على ما يلتزمه نقدا ووعدا فاجابه الى ملتسه وقطع عقبيه ورنقه<sup>(٢)</sup> وقال هذا جزاؤك عما ابتدأتنا به من الظلم ثم جملة على حمار وبعث به الى الروم فلذلك لا تتخذ<sup>(٣)</sup> الروم الاعقاب للنجاة ولا تزنق الدواب

بخذ M<sup>(٣)</sup> — زنق, plus bas, et, ورنقه C<sup>(٢)</sup> — على جبالات<sup>(١)</sup>; وعلى عجلان M<sup>(١)</sup>

des ingénieurs et que l'on apportât la terre sur des navires et dans des chars. Ce qui fut fait; et les charges se succédèrent les unes les autres. Alors les Grecs se mirent à construire Madâin et les ponts et à rebâtir les édifices dans l'Iraq et dans le Fars, et ils y plantèrent des oliviers; car il n'en n'existait pas alors dans l'Iraq.

Sâboûr partit ensuite pour Madâin accompagné de l'empereur. Celui-ci l'ayant prié de lui rendre la liberté et de convenir avec lui de la somme qu'il aurait à payer, comptant et à terme, Sâboûr consentit à sa demande. Il lui coupa les talons et lui mit, en guise de bride, un anneau muni d'une corde, disant : « Voilà ton châtiment pour nous avoir attaqué sans provocation. » Puis il le fit monter sur un âne et le renvoya en Grèce. C'est pourquoi les Grecs ne mettent pas de talons à leurs chaussures et ne brident pas leurs montures au moyen d'un anneau dans la lèvre et d'une corde.

### ذكر ما اجرى عليه سابور سائر امور

ثم انه اقبل على العجارات وابتناء المدن فبنى مدينة ختره سابور<sup>(١)</sup> بالاهواز وهي مدينة السوس وبنى مدينة فيروزسابور بالسواد وهي الانبار وبنى بخراسان نيسابور وهي ابر شهر<sup>(٢)</sup> وبنى بالهند فرشابور وصرف اكثر ماله بعد ابتناء<sup>(٣)</sup> الامصار الى احتفار الانهار وعقد الجسور والقناطر واستحدثت القرى والدساكر واستصلح العرب فاسكن كلًا من سبايام ما يوافق بلادهم من الارضين فاسكن بنى تغلب دارين وعبد القيس وقبائل من عجم هجر ويكرين واثل كرمان وبنى حنظلة تخرج من كور فارس واسكن وجوههم مدينته<sup>(٤)</sup> المسماة فيروزسابور ثم انه

مدينة M<sup>(١)</sup> — الابتناء M<sup>(٢)</sup> — ابر شهر M<sup>(٣)</sup> — خرما سابور Mss.<sup>(٤)</sup>

### GOUVERNEMENT DE SÂBOÛR.

Sâboûr s'appliqua ensuite à élever des édifices et à fonder des villes. Il bâtit, dans l'Ahwâz, la ville de Khorra-Sâboûr, qui est la ville de Soûs; dans le Sawâd, la ville de Faïroûz-Sâboûr, qui est Anbâr; dans le Khorâsân, Naïsâboûr, qui est Abraschahr, et dans l'Inde, Farschâboûr. Après avoir bâti des villes, il s'occupa principalement à creuser des canaux, à jeter des ponts de bateaux et à construire des ponts fixes, ainsi qu'à créer de nouveaux bourgs et de nouveaux villages.

Voulant se concilier les Arabes, Sâboûr établit les captifs qu'il avait emmenés dans des contrées analogues à leurs propres pays : il fixa les Taghlib à Dârin, les 'Abd al-Qaïs et certaines tribus des Tamim à Hadjar, les Bekr ibn Wâil dans le Kermân, les Hanzala à Tawwadj dans le Fârs; il fit demeurer leurs chefs dans sa ville nommée Faïroûz-Sâboûr. Réalisant ensuite son désir d'envahir le



قضى حاجة في نفسه من غزو الروم فصار حتى اوقع باهل سنجار  
وبصرى وطوانة وآمد وسبي منها خلقا كثيرا فاسكن بعضهم تستر  
والسوس وصنمهم بهما حاككة الديباج والخزقة<sup>(1)</sup> لما فرغ من امر العرب  
والروم سار الى خراسان وخراسستان وطالعهما ونفى الترك وطرد  
الهماطلة عنهما وكاتب<sup>(2)</sup> ملوك الهند والسند والهند في مطالبتهم بالضرائب  
فالتزموها واذعنوا لآوامره<sup>(3)</sup> ولاطفوه بالهدايا والاموال ثم كثر راجعا الى  
فارس والاهواز وقد اعتل وسامت علمه آثار الاسفار التي تقاذفت به  
فضعفى جسمه ووهن عظمه وكل بصره فقال له مرادته ومرادته ان  
فيما من هواسن من الملك باعوام كعمرة ولم يؤثر فيه علو السن بعض  
ما اثر في الملك ولكنه اتعب نفسه في الاسفار والحروب ومقاساة الخطوب

(1) ماس. كما. — (2) وكانت. — (3) لآوامره وامة C.

pays de Roum, il y pénétra et tomba sur les habitants de Sindjâr, de Bosrâ, de Towâna et d'Âmid, et emmena un grand nombre de captifs, dont il établit une partie à Toustar et à Sôûs comme tisseurs de brocart et de soie. Quand il en eut fini avec les Arabes et les Grecs, il se rendit dans le Khorâsân et le Tokhârîstân, examina l'état des deux provinces, en bannit les Turcs et chassa les Haïtalites. Il adressa des lettres aux rois du Sindh et de l'Inde pour les sommer de payer tribut. Ils en prirent l'engagement, se soumirent à ses ordres et recherchèrent ses bonnes grâces en lui offrant des cadeaux et de l'argent.

Sâbôur retourna ensuite dans le Fârs et dans l'Ahwâz, étant malade, ses campagnes qui l'avaient forcé à un continuel déplacement ayant porté atteinte à sa santé; son corps dépérit, il devint tout à fait débile et sa vue s'affaiblit. Ses mobedhs et ses marzebân lui dirent : « Il y a parmi nous des gens, bien plus âgés que le roi, que la vieillesse n'a pas éprouvés, tant s'en faut, comme elle éprouve le roi. Mais le roi s'est surmené par les expéditions, les combats et

ولم يوافقهم كثرة اختلافى الغرب والمياه والاهوية <sup>(1)</sup> والرأى ان يهتم بجسمه كما اهتم بملكه <sup>(2)</sup> ويحمر بدنه كما عر وطنه فمستدى من الهند طبيباً حاذقاً يعالج ما به اذ لا اعتقاد على اطباء الروم لما نخشاه من عائلته اُحقدام ونتيجة اُضغانهم فامر بمكاتبة ملك الهند فى ذلك فانغد طبيباً كأنما يوحى اليه فى الطب فاصاب فى علاجه وقد ارك مزاجه فابل <sup>(3)</sup> واستقل وفتح وصلح وعاد عادته <sup>(4)</sup> فى الاكل والشرب والتمتع والتصفد وعزى للطبيب حقه فموتله ثم امره <sup>(5)</sup> باختيار اصلح بلادته لسكنائه فاختار السوس فاستوطنها سابور الى آخر عمره وأما صار اهل السوس اطلب اهل الاهواز وفارس لاقتباسهم من الهندى واخدم عنه

(1) والاهوية C. — (2) ملكه. Miss. — (3) قاتل M. — (4) وعاد M. — (5) Manque dans C.

les grandes fatigues qu'il a endurées. Le fréquent changement du sol, de l'eau et de l'air ne lui convenait pas. Il faut maintenant qu'il prenne soin de sa personne, comme il a pris soin des affaires de son État et qu'il rétablisse son corps, comme il a relevé son pays. Qu'il fasse venir de l'Inde un médecin habile, qui traitera sa maladie; car nous nous méfions des médecins grecs, parce que nous craignons le mal qui peut résulter de leur secrète hostilité et l'effet de leur haine. » Sâboûr fit donc écrire au roi de l'Inde et celui-ci envoya un médecin, à qui la science de la médecine semblait avoir été révélée. Ce médecin réussit à le guérir et à régénérer sa constitution. Sâboûr recouvra ses forces et la santé et fut entièrement rétabli; il reprit ses habitudes, mangeait, buvait et se livrait à l'amour et à la chasse, comme auparavant. Il témoigna sa reconnaissance au médecin et le combla de richesses; puis il lui commanda de lui choisir pour y demeurer la ville la plus saine de son empire. Le médecin ayant choisi Soûs, Sâboûr en fit sa résidence jusqu'à la fin de sa vie. C'est ainsi que les gens de Soûs, parce qu'ils s'étaient initiés à la science de cet Indien, qu'ils avaient reçu de lui et des prisonniers grecs qui demeu-

وعتن<sup>(1)</sup> جاورم من سبي الروم ثم تولاهم الصب كابرًا عن كابر<sup>(2)</sup> وكان لسابور اخ يستقى اردشير ولد بعده بشهر من حظمة<sup>(3)</sup> لهرمز فلما ترامت بسابور الايام الى انقضاء عمره ومجى<sup>(4)</sup> اجله وقد طعن في اثنين وسبعين سنة من عمره وملكه اوصى بالملك لاخيه اردشير ثم بعده لابنه سابور بن سابور اذ كان يومئذ طفلاً ومضى سابور لسبيله

### ملك<sup>(5)</sup> اردشير بن هرمز

لما ملك اردشير بن هرمز بعد اخيه سابور جلس العظماء والاعيان فلما دخلوا عليه دعوا له كثيرًا وشكروا<sup>(6)</sup> اخاه سابور طويلاً فاحسن

— (1) Manque dans C. — (2) عن بزا C. — (3) حظيته M. حظيته C. — (4) ومجى M. — (5) ملك C. — (6) اشكروا M.

raient près d'eux la doctrine et qu'ils ont hérité la science médicale les uns des autres, sont devenus les plus habiles médecins de l'Ahwáz et du Fârs.

Sâboûr avait un frère, nommé Ardaschîr, né un mois après lui d'une favorite de Hormoz. Lorsque le Temps l'eut mené à la fin de son existence et au terme fatal, sa vie et son règne ayant duré soixantedouze ans, il nomma comme son successeur au pouvoir son frère Ardaschîr et, après lui, son propre fils Sâboûr, car celui-ci, à ce moment, était encore enfant; puis il mourut.

### RÈGNE D'ARDASCHÎR, FILS DE HORMOZ.

Quand Ardaschîr, fils de Hormoz, eut pris le pouvoir après son frère Sâboûr, il tint audience pour les hauts dignitaires et les grands qui, lorsqu'ils furent entrés, l'acclamèrent longuement de leurs

اجوبتم واعلم حسن موقع شكرم لآخيه عنده وضمن لهم ان يسلك طريقته ويقتنى اثره وقال انه لمس شيء من اموركم الا وقد احكمه<sup>(1)</sup> اخونا<sup>(2)</sup> واتقنه وكفانا مؤنه فجزاه الله عنا وعنكم احسن الجزاء واعادنا وإياكم على ما فيه صلاح المعاش والمعاد ثم انه لما استقر به الملك قراره ونفذت اوامره أقبل على التشقى<sup>(3)</sup> من الاعمان والوجوه وجعل يأخذهم بما كان خامر<sup>(4)</sup> قلبه من<sup>(5)</sup> الموجدة عليهم في إقام أخيه ويقتل الواحد بعد الواحد منهم حتى أخاى العظماء وأوحش المزارية فاجتمعوا<sup>(6)</sup> على تقصير يده وخلعه بعد أربع سنين مضت من ملكه وأبرزوا

(1) C احكمه. — (2) M اخوانا. — (3) M التشفى. — (4) M خامرا. — (5) Manque dans C. — (6) M فاجتمعوا له.

vœux et se répandirent en éloges sur son frère Sâboûr. Ardaschîr leur répondit gracieusement, leur marqua la satisfaction qu'il éprouvait du bien qu'ils disaient de son frère et leur promit de suivre la même voie que lui et de marcher sur ses traces, et il ajouta : « Il n'est aucune de vos affaires que notre frère n'ait bien réglée et parachevée, et il nous en a épargné le soin. Que Dieu lui accorde la meilleure des récompenses, pour nous et pour vous ! Qu'il nous aide, ainsi que vous, à obtenir une vie heureuse et la félicité de la vie future ! »

Lorsque Ardaschîr fut solidement établi au pouvoir et que ses ordres étaient bien obéis, il commença à satisfaire sa rancune à l'égard des grands et des hauts personnages; il leur faisait expier tous les griefs qu'il avait accumulés contre eux dans son cœur sous le règne de son frère et les mettait à mort l'un après l'autre, de telle sorte qu'il inspirait des craintes aux hauts dignitaires et qu'il mécontentait les marzebân. Ces personnages se concertèrent et résolurent de mettre fin à sa tyrannie en le déposant, après qu'il eut régné quatre ans. Ils firent paraître en public Sâboûr, fils de Sâboûr,

سابور بن سابور المنصوص عليه وقد أقهر هلاله ولاح رشاده فبايعوه  
وملكوه

ملك سابور بن سابور

لمّا ملك سابور بن سابور استبشر الناس برجوع ملك أبيه إليه<sup>(1)</sup>  
ومثلوا بمن يديه وقالوا له يا هلال ذلك القمر المنهر وعصن ذلك الشجر  
الشريفي هنمّا لك الملك ولنا فيهك ومرحبًا بميم ورثت فيه أباك التاج  
والسرير وعزّك الله من بركات الملك الجديد والجدّ السعيد ما يُرى على  
عدد أيام<sup>(2)</sup> الملوك قبلك وأعلى يدك وجعل خمريوميك عندك فتلقاهم  
باحسن اللقّاء وردّ عليهم أوقع الدعاء وضمن لهم أحياء العدل وأمانة

(1) Manque dans M. — (2) M. الأيام.

le successeur désigné, qui, de nouvelle lune, était devenu une jeune lune et qui, manifestement, marchait dans la bonne voie. Ils lui prêtèrent le serment d'hommage et le proclamèrent roi.

#### RÈGNE DE SÂBOÛR, FILS DE SÂBOÛR.

Lorsque Sâboûr, fils de Sâboûr, eut pris le pouvoir, les gens se réjouirent de voir la royauté du père rendue à son fils. Ils se tinrent debout devant lui et lui dirent : « Ô toi, nouvelle lune, image d'une lune si brillante, branche d'un arbre si majestueux, que ton règne soit heureux pour toi ainsi que pour nous par toi ! Béni est le jour où tu hérites de ton père la couronne et le trône ! Que, par une grâce particulière de Dieu, les bénédictions de la nouvelle royauté et de l'heureuse fortune aient pour effet de faire durer ton règne plus longtemps que les règnes de tes prédécesseurs ! Qu'il te rende puissant et qu'il fasse que chacun de tes jours ait un lendemain plus heureux ! » Sâboûr leur fit le meilleur accueil, leur répondit par la plus fervente bénédiction ; il leur promit de faire régner la justice et de

المجور ثمة أنه ولي وعزل ونهى وامرودان له عنه اخذلوع واطاعه الملوك  
وانتظمت في ممالكه الامور فلما مضت من ملكه خمس سنين خرج  
يوماً متصيداً فضرب له فسطاط عظيم فبينما هو قائم فيه اذ هبت ريح  
عاصف (1) فقلعت اوتاده وضربت رأسه بعجود (2) فشذخته ونفرت (3)  
دماغه فعظمت المصيبة فيه على الناس والعام وقال بعضهم انه لما  
غير نفعه وهم بان يسوء سميره ارسل الله عليه الريح فاراحت الناس  
منه

ملك بهرام بن سابور بن سابور

كان يمدى في صباه كروان شاه لان اياه كان ملكه اياها فلما عقد

وعبرت C (4) — بعجود C (5) — عاصف M (1).

faire cesser l'oppression. Il nomma ensuite de nouveaux gouverneurs, en destitua d'autres, défendit tels actes et ordonna tels autres. Son oncle qui avait été déposé lui était soumis, les rois lui obéissaient et les affaires étaient bien réglées dans ses provinces.

Cinq ans s'étant passés ainsi, Sâboûr alla un jour à la chasse. Pendant qu'il dormait dans un grand pavillon qu'on avait dressé pour lui, une tempête s'éleva, arracha les poteaux de ce pavillon et, en renversant sur lui un pieu, lui écrasa la tête et répandit sa cervelle. Sa perte fut vivement ressentie par les grands et le peuple. Certains prétendent que Sâboûr ayant changé de disposition d'esprit et songé à inaugurer une mauvaise conduite, Dieu déchaîna contre lui ce vent, qui délivra les hommes de ce roi.

RÈGNE DE BAHRÂM, FILS DE SÂBOÛR, FILS DE SÂBOÛR.

Bahrâm, dans sa jeunesse, était appelé *Kermânschâh*, parce que son père lui avait donné, à titre de roi, le gouvernement de la province

التاج على رأسه اجتمع عليه عظماء مملكته ورؤساء رعيتته فدعوا له بمثل ما كانوا يدعون به لآبائه فقال استجاب الله دعاءكم وإعاننا على بلوغ ما في نيتنا لكم<sup>(1)</sup> قد آتاه لم يرزل سديدًا في أموره شديدًا على أعداء مملكته متألفًا لرعيتته محسنًا لآثاره التي منها مدينة<sup>(2)</sup> كرمāن شاهان<sup>(3)</sup> التي يقال لها بالعربية قرمىسمن حتى مضت من ملكه إحدى عشرة سنة فانكرت عليه العاقبة بعض أموره فتأمرت عليه<sup>(4)</sup> ورماه رجل منها بنشابة نشبت في حلقه وأتت على نفسه ولم يُغن عنه قتل عشرين ألفًا به

الهيم. — Miss. كرمادهل. C. — مدينته C. — (1) Manque dans M. — (2) مدينته C. — (3) كرمادهل. C. — (4) Manque dans M.

de Kermān. Quand il eut ceint la couronne, les hauts personnages de son royaume et les notables de ses sujets s'assemblèrent auprès de lui et l'acclamèrent des vœux dont ils avaient coutume d'acclamer ses ancêtres. Il répondit : « Que Dieu exauce vos vœux et qu'il nous aide à réaliser nos bonnes intentions à votre égard ! » Bahrām, ensuite, s'appliqua constamment à bien administrer l'État, à combattre avec énergie les ennemis de son empire, à traiter avec bonté ses sujets et à exécuter de mémorables travaux, fondant entre autres la ville de Kermān Schāhān, appelée en arabe *Qermīstān*. Après qu'il eut régné ainsi pendant onze ans, le peuple, mécontent de certaine de ses mesures, s'ameuta contre lui et un homme tira sur lui une flèche qui pénétra dans sa gorge et le tua. Il ne lui servit de rien que l'on mit à mort pour son meurtre vingt mille personnes.

## ملك يزديجرد بن بهرام بن سابور

هو الذي يقال له يزديجرد الاثم وكان نهاية<sup>(1)</sup> في الشراسة والشكاسة  
وعناية في التجبر والتكبر وكان الفرس عارفين بحب سمرته وسوء  
سمرته<sup>(2)</sup> ولكنهم لم يجدوا بدا<sup>(3)</sup> من توليته ورجوا ان تهذب سعادة  
الملك وتؤول به الى السداد والرشاد كبهرام الثاني موهرمز بن نرسی  
فانها على فظاظتها وزعارتها ووعورة جانبها تأذبا وتهذبا<sup>(4)</sup> بالملك  
وسلكا ارشد الطرق ولما عقدوا<sup>(5)</sup> العاج على رأسه وقاموا بهن يديه  
مع كراهتهم آياه واستشعارهم للخوف منه دعوا له بمثل ما كانوا يدعون

(1) M. نهاية. — (2) بحب سمرته وسوء سمرته M. — (3) بدا. — (4) Manque dans C.  
— (5) M. عقد.

## RÈGNE DE YAZDEDJERD, FILS DE BARRÂM, FILS DE SÂBOÛR.

C'est le roi qui est appelé Yazdedjerd le Mauvais. Il était extrêmement dur et farouche, et au plus haut point orgueilleux et hautain. Les Perses, qui n'ignoraient pas ses fâcheuses dispositions et sa mauvaise ligne de conduite, ne purent cependant se dispenser de lui donner le pouvoir. Ils espéraient que l'heureuse fortune de la dignité royale le corrigerait et le ramènerait dans la bonne voie, comme elle y avait ramené Bahrâm le second et Hormoz, fils de Narst, qui, malgré leur rudesse, leur mauvais caractère et leur brutalité, s'humanisèrent et se corrigèrent par l'exercice du pouvoir et fournirent une carrière des plus louables. Lorsqu'on eut mis la couronne sur sa tête et que les gens se tenaient devant lui, tout en éprouvant de l'animadversion pour lui et tout en le redoutant, ils l'acclamèrent de leurs vœux, des vœux dont ils avaient toujours acclamé ses aïeux. Il les regarda avec indifférence, dédaigna de leur répondre et se borna à un



لأبائه فأعارهم طرْفًا ثَقِيلًا وَتَفَقَّعَ عَنْ أَجَابَتِهِمْ وَلَمْ يَزِدْ عَلَى إِيْمَاءِ بَرَأْسِهِ  
وَإِشَارَةِ <sup>(١)</sup> بِمَدِّهِ وَسَقَامِ الدَّرْدَى مِنْ أَوَّلِ دَقَّةٍ فَخَرَجُوا يَجْرُونَ أَرْجُلَ  
مُخْتَمِرِينَ وَيَقْرَعُونَ أَسْنَانَ نَادِمِينَ فَمَا هُوَ إِلَّا أَنْ ثَبَتَتْ وَطَأَتُهُ وَأَطْرَدَ  
مَلِكُهُ وَدَانَ الْأَدَانِي وَالْأَقَامِي لَهُ حَتَّى أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْرِ وَمَدَّ يَدَ الظُّلْمِ  
وَالْعِثْمِ فَأَخَافَى الْبُرْءَ وَأَذَلَّ الْأَقْوِيَاءَ وَاجْتَنَحَ الضَّعَفَاءَ وَسَفَكَ الدِّمَاءَ  
وَطَمَسَ أَثَارَ الْعَدْلِ وَنَكَسَ رُؤُوسَ الْفُرْسِ وَاسْتَبَدَّ بِالْأَرْيَاءِ وَأَقَامَ سُوقَ  
السَّعَالِيكِ <sup>(٢)</sup> وَسَامَ الرِّعْمَةَ سُوءَ الْعَذَابِ وَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ وَإِنْ كَانَ مُحْتَصًا  
بِهِ أَثِمْرًا لَدَيْهِ عَلَى الشَّفَاعَةِ لِمُظْلَمٍ وَالْكَلَامِ فِي أَمْرِ مَلْهُوفٍ فَإِنْ تَجَاسَرَ  
وَاحْتَسَبَ الْأَجْرَ فِي حَسَنِ النَّظَرِ <sup>(٣)</sup> لِمُنْكَوبٍ أَوْ مُحْبَسٍ قَالَ لَهُ مَا أَلْدَى

المنظر المنكوب، C، المنظر M. — السعاليك M. — وإشار. M<sup>١٩٩</sup>.

mouvement de la tête et à un signe avec la main et leur fit boire la lie du dessus de sa cruche. Ils sortirent péniblement en traînant les jambes, tant ils étaient émus, et en grinçant les dents dans leur cuisant regret.

A peine Yazdedjerd fut-il solidement établi sur le trône et son gouvernement affermi, la nation entière, de près et de loin, étant sous son obéissance, que l'orgueil de la puissance le poussa à faire le mal et qu'il fit régner l'injustice et la tyrannie. Il fit trembler les innocents, abaissa les puissants, brisa les faibles, versa le sang, effaça toute trace de la justice, humilia les Perses, agit d'une manière absolument arbitraire, encouragea les dénonciations et opprima ses sujets de la façon la plus cruelle. Aucune personne, fût-elle de ses amis intimes, ne pouvait intercéder en faveur d'un homme lésé ou plaider la cause d'un malheureux opprimé. Si quelqu'un osait le faire, voyant dans le fait de venir en aide à un personnage tombé en disgrâce ou à un prisonnier une action qui serait récompensée au Ciel, le roi lui dit : « Quel

أخذت من الرشوة على كلامك هذا<sup>(١)</sup> وكم مقدار ما ارتفعت به من المصانعة<sup>(٢)</sup> حتى سدّ طرق الشفاعات ولم يزدد إلا شراً وضراً على الأيام

### قصة بهرام جور وهو ابن يزددجرد الاثيم

كان يزددجرد الاثيم قلّ ما يعمش له ولد فلما ولد له بهرام ورأى حسن منظره ودلالته مخايله وشمائله على علوّ<sup>(٣)</sup> شأنه أحبّه واشفق عليه ورضق<sup>(٤)</sup> به وأمر المختصين بأخذ طالعه والنظر في نجمه فحكموا له بالسعادات وجوامع الارادات وأشاروا على يزددجرد بحسن تربيته في الغربة وتخبر مكان له جميع الهواء والتربة فسلّمه الى عامله المذربن

وظنّ M<sup>(٤)</sup> — خلّو M<sup>(٣)</sup> — ارتفعت به للمصانعة M<sup>(٢)</sup> — فهذا Mss. <sup>(١)</sup>

don as-tu reçu pour ta démarche? Pour quelle somme t'es-tu laissé corrompre? » Ce fut à tel point qu'il rendait toute intercession impossible, et il devint avec le temps de plus en plus malfaisant.

### HISTOIRE DE BAHRÂM-DJOUR, LE FILS DE YAZDEDJERD LE MAUVAIS.

Yazdedjerd le Mauvais ne conservait aucun de ses fils vivant. Lors de la naissance de Bahrâm, quand il vit la beauté de cet enfant et reconnut en lui les symptômes et les dispositions qui le marquaient pour une haute destinée, il le prit en affection, eut pour lui la plus tendre sollicitude et le garda comme un trésor. Il ordonna aux astrologues de tirer son horoscope et d'observer son étoile. Les astrologues se prononcèrent favorablement sur son avenir, lui prédisant une existence pleine de prospérité et la réalisation de toutes ses aspirations. Ils conseillèrent à Yazdedjerd de le faire élever avec soin à l'étranger et de lui choisir un lieu dont l'air et le sol fussent sains. En conséquence, Yazdedjerd le confia à son agent Mondhir, fils de No-

النجمان<sup>(١)</sup> بن امرئ القيس ملك الحيرة بعد ان شرفه وكرمه وامره باختصار الظويرة له وصدق العناية بتغذيته<sup>(٢)</sup> واسكانه اوفق الامكنة لتربيته فتقبله المنذر ونقله الى مستقر ملكه بالحيرة وهي اصح بلاد العراق تربة واطيبها هواً واعذبها ماءً واختار لرضاعه ثلاث نسوة ذوات اجسام صحيحة واذهان<sup>(٣)</sup> ذكئة وآداب رضية من بنات الاشراف منهم اثنتان من العرب وواحدة من النجم فتداولن رضاعه وخدمته نساء المنذر ولطفنه ثم ان المنذر بنى الخورنق والسدير بظهر الحيرة وهما اشرف<sup>(٤)</sup> ابنية العرب فاسكنهما اتياء واكم مئواه<sup>(٥)</sup> ولم يدع ممكناً في اجلاله والاحسان به حتى نما اسرع غمرو نشأ احسن نشور<sup>(٦)</sup> وتأذى

— وهما من اشرف M<sup>(١)</sup>. — وادهاب C<sup>(٢)</sup>. — شعذيه M<sup>(٣)</sup>. — النول من المنذر M<sup>(٤)</sup>. — منشأ M<sup>(٥)</sup>, نساء C<sup>(٦)</sup>. — ومئواه C<sup>(٦)</sup>.

mân, fils d'Amra al-Qaïs, roi de Hîra, après lui avoir conféré un rang élevé et des dignités. Il lui ordonna de choisir pour l'enfant des nourrices, de veiller avec un soin parfait à sa nourriture et de l'installer pour l'élever dans l'endroit le plus favorable. Mondhir reçut l'enfant et l'emmena à sa résidence, à Hîra, qui est la contrée de l'Iraq dont le sol est le plus sain, l'air le plus agréable et l'eau la plus douce.

Mondhir choisit pour allaiter l'enfant trois femmes de noble famille, de bonne constitution, intelligentes et de bonnes manières, deux Arabes et une Persane, qui allaitaient à tour de rôle, tandis que les femmes de Mondhir le servaient et l'entouraient de soins. Il fit ensuite construire près de Hîra le *Khawarnaq* et le *Sadîr*, qui sont les deux édifices les plus remarquables des Arabes; il les lui donna comme demeures et pourvut largement à son entretien. Il ne négligea rien de ce qui était possible de faire pour l'honorer et le bien traiter. Aussi Bahrâm grandit-il rapidement, il progressa de la façon la plus

بآداب العرب وفتح بلغتها واخذ من محاسنها فلم يبلغ<sup>(1)</sup> الحُلم إلا بعد ان بلغ من الفروسية والرماية والحدق باستعمال الاسلحة مبلغاً يُضرب فيه المثل به فحكّمه المنذر في جميع ما يملكه وآثره بفارس لم يكن للعرب مثله فاقترح علمه بهرام ان يتم اياديه لديه ويقسم له حظاً من الجوارى والعقمان لمتكامل له طيب العيش بهن ومعهن فستر المنذر بانيساطه الله<sup>(2)</sup> وجمع له كل جارية حسنة الخلق طيبة الخلق بارعة الحدق ووشع علمه في بنات الكرم<sup>(3)</sup> فاستمتع بهرام بهن واقتضى عُذرة الشباب في معاشرتهن وقسم ايتامه بمن اللهو والطرب والتصيد واللعب فاراد يوماً ان يجمع بمن لذات الصيد<sup>(4)</sup> والسماع والشراب والمعشوق

الصيد والطرب والتصيد M<sup>(4)</sup>. — الكرم Mas. — (3) M<sup>(3)</sup>. — (2) M<sup>(2)</sup>. — (1) M<sup>(1)</sup> يبلغ.

heureuse et devint un jeune homme; il apprit les arts des Arabes, parla parfaitement leur langue et acquit les belles qualités qui les distinguaient. Avant même d'avoir atteint l'âge viril, il était déjà parvenu, dans l'art de l'équitation, dans le tir et dans l'habile manie-  
ment des armes, à un tel degré de perfection qu'on le citait pro-  
verbialement pour son adresse. Mondhir lui donna la libre disposi-  
tion de tout ce qu'il possédait et se dessaisit en sa faveur d'un cheval  
dont les Arabes n'avaient pas le pareil. Bahrâm le pria de mettre le  
comble à ses faveurs en lui donnant quelques jeunes esclaves et  
chanteuses, pour avoir par elles et avec elles toutes les délices de la  
vie ensemble et pour qu'il ne lui manquât rien. Mondhir fut heureux  
de sa confiante franchise envers lui. Il fit venir pour lui toute esclave  
bien faite, de bonnes manières et de talent accompli, et lui donna du  
vin en quantité. Bahrâm en usa à son plaisir et, en leur compagnie,  
prit à la jeunesse sa virginité. Il partageait sa vie entre les divertisse-  
ments, la musique, la chasse et les jeux.

Un jour, voulant jouir tout à la fois des plaisirs de la chasse, de la

فامتطى كريمةً من النوق واردة جاريتة آزادوار<sup>(1)</sup> الصناجة ومعها صخبها واستعصب زُكيرة من الراح وجام ذهب وسار الى المنتصدة فجعل يصيد ويشرب ويسمع فعارضه سرب من الأطباء فقال لأزادوار<sup>(2)</sup> ايها تريد ان اصيده لك فقالت اريد ان تصير ذكرًا منها كالانثى وانثى منها كالذكر فقال لشد ما اقترحت وري ظبية بسم له نصله على صورة الهلال فاستأصل به قدمه حتى صار كالانثى التي لا قرنى لها<sup>(3)</sup> من عمران يمش<sup>(4)</sup> رأسه الم وري ظبية في رأسها بنشابتمن نهبنا فيه قائمتين كالقرنين حتى اشبعت ذكرًا من الأطباء فقالت آزادوار<sup>(5)</sup> احسنت يا مولاي وبقي ان تجمع بين رأس تلك الظبية ورجلها فغضب بهرام من اشتطاطها وري رأس الظبية ببندقة لحين حكنه

فقال CM; آزادوار C. — (5) مش. Mes. — (4) ل. Mes. — (3) لا زاد M. — (2) زاد C. — (1) زاد C.

musique, du vin et de la compagnie de l'amante, Bahrâm monta une chamelle de race, prit en croupe son esclave, la cithariste Âzâdhwâr, avec sa cithare, emporta une petite outre de vin et une coupe d'or, et partit pour le parc de chasse, où il se mit à chasser, à boire et à écouter la musique. Un troupeau de gazelles se présentant devant lui, il dit à Âzâdhwâr : « Laquelle veux-tu que j'abatte pour toi? — Je veux, répondit-elle, que tu fasses qu'un mâle devienne comme une femelle et une femelle comme un mâle. — Tu demandes beaucoup, » dit Bahram. Puis, tirant sur un mâle une flèche dont la pointe avait la forme d'un croissant, il lui enleva les deux cornes, de sorte qu'il fut comme une femelle sans cornes et sans qu'il eût éprouvé aucune douleur à la tête. Visant ensuite la tête d'une femelle, Bahrâm tira deux flèches qui y demeurèrent attachées comme deux cornes, de telle sorte qu'elle ressembla à un mâle. « Bravo, mon Seigneur! dit Âzâdhwâr. Il reste que tu couses ensemble la tête et le pied de cette femelle. » Bahrâm fut outré de sa demande excessive. Il tira

برجلها ارسل على اثرها سهماً<sup>(1)</sup> الصق رأسها برجلها وجمع ما بينهما فلتا فرغ من هذه الرمية العجيبة والفعلة المديعة رمى بالجارية الى الارض وأوطأها الناقة وشمها وقال لها أنك أردت أن تفضحنى بهذا الاشتطاط في الاقتراح فاندقت ولم تصلح الى حين ويقال أنها ماتت من تلك السقطة والوطأة وبلغ المندر الخمر فعوذ بالله وأمر بتصوير صورته والصناجة والناقة والظباء وصور أحوالها في بعض مجالس الفوريق<sup>(2)</sup> ونشط من عدد ذلك اليم لصلة جناحه في التصيد فركب بهرام الفرس الأشقر الذى أعطاه إياه المندر وسارا في أحابها فعرضت لهم عانة واستقبلها<sup>(3)</sup> بهرام فاذا هو بأسد قد شد على عمر<sup>(4)</sup> منها وانشب

غير. — (1) Mss. — (2) واستقبلهم C. — (3) الفوريق M. — (4) سمى C.

une balle sur la tête de la femelle et, immédiatement après, au moment où celle-ci la gratta avec son pied, une flèche qui cousit ensemble la tête et le pied. Mais, après avoir achevé ce coup merveilleux et ce tour d'adresse extraordinaire, il jeta l'esclave à terre, la fit piétiner par la chamelle et, en l'invectivant, lui dit : « Tu as voulu me déshonorer par ces demandes exagérées ! » L'esclave, gravement meurtrie, ne fut pas rétablie avant longtemps. Certains disent qu'elle mourut de cette chute et sous les pieds de la chamelle. Mondhir, dans son admiration, lorsqu'il apprit ce fait, invoqua la protection de Dieu sur Bahrâm et fit représenter son image avec la cithariste, la chamelle, les gazelles et les scènes de leur aventure dans une des salles du Khawarnaq.

Le lendemain, Mondhir voulut accompagner Bahrâm à la chasse. Bahrâm monta le cheval alezan que Mondhir lui avait donné. En suivant leur route avec leurs compagnons, ils rencontrèrent un troupeau d'ânes sauvages. Bahrâm l'aborda, lorsque, tout à coup, il vit un lion qui s'était jeté sur un de ces ânes et lui avait enfoncé ses

اظهاره فيه فرماه بنشابة نغذت ظهره الى بطن العير<sup>(1)</sup> فاضت الى الارض فارتزت فيها وسقط الاسد والعير<sup>(2)</sup> ميتين فقال المنذر لولا اتي شاهدت هذه الحال لما صدقت من حكاها الى قاهر بتصويرها عند قضة الصناجة والظباء ويقال ان بهرام اتما لقب ببهرام جور لهذه القصة ثم انه اقر يومه في التصيد مع المنذر واره من مخبراته ما يحرم ومالك قلبه وزاده اعجابا واكراما اياه

قدوم بهرام جور على ابيد يزددجرد الايم ورجوعه الى المنذر

ثم ان بهرام استاذن المنذر للقدوم على ابيه والاخذ بنصيب<sup>(3)</sup> من

<sup>(1)</sup> Dans M, la ligne العير ... وانهب est intervertie avec la suivante finissant par العير. Dans C elle a été ajoutée à la marge. — <sup>(2)</sup> M بنصيبه.

griffes dans le corps. Il tira sur le lion une flèche qui, pénétrant dans son dos, le traversa jusqu'au ventre de l'âne, puis entra dans la terre où elle demeura fixée; le lion et l'âne tombèrent morts. Mondhir dit : « Si je n'avais pas vu ce cas de mes propres yeux, certes je n'aurais pas cru la personne qui me l'aurait raconté. » Et il fit représenter la scène à côté de la scène de la cithariste et des gazelles. C'est à cause de cette aventure, dit-on, que Bahrâm fut surnommé *Bahrâm-Djoûr*. Celui-ci acheva sa journée à chasser avec Mondhir, et lui fit voir des exploits merveilleux dont Mondhir fut enchanté et ravi et qui augmentèrent son zèle de lui complaire et de le combler d'égards.

BAHRÂM-DJOÛR SE REND AUPRÈS DE SON PÈRE YAZDEDJERD LE MAUVAIS.  
SON RETOUR AUPRÈS DE MONDHIR.

Bahrâm demanda ensuite à Mondhir l'autorisation de se rendre auprès de son père et d'avoir sa part du bonheur de le voir, de lui

مطالعتہ وخدمتہ <sup>(۱)</sup> ولقاء من ببابہ فقال له يا ابن الملك ما استزنى بسرورك واحرصنى على امتثال امرک ولكن الملك اباک کما سمعت فى الغضاظة ووعورة الاخلاق والبعد من الرفقة وترك التميز بين القريب والغريب فى فرط الجفاء وسوء اللقاء وانا اخشى ان تندم على حضور حضرته وتلقى غير ما تحب <sup>(۲)</sup> من زعاره وقسوته وخشونة خدمته فابى بهرام <sup>(۳)</sup> الا الامام بابيه ولم يقبل مشورة المندرفيه فسترحه المندر اجمل سراج وجهزه باحسن جهاز فلما ورد على ابيه لم يصادى ما رجاء من بشاشته به <sup>(۴)</sup> واقباله عليه وتوفيته حق معله وتذكر قول المندر فندم على مخالفته وكسفى باله عند مفارقتہ ولم يقتصر يزددجرد على

<sup>(۱)</sup> Manque dans C. — <sup>(۲)</sup> M. صحب. — <sup>(۳)</sup> M. الى. — <sup>(۴)</sup> Manque dans M.

présenter ses hommages et de se rencontrer avec les gens de la cour. Mondhir lui dit : « Prince, je suis on ne peut plus heureux de ce qui fait ton bonheur et ne désire que faire ta volonté! Mais le roi ton père, ainsi que tu l'as appris, est rude et violent de manières, nullement porté à la bonté et ne faisant, dans son extrême rigueur et sa sévérité, aucune distinction entre les proches et les étrangers. Je crains que tu n'aies à regretter de t'être rendu à sa cour et que, de son caractère difficile, de sa raideur et de son dur service, il ne t'arrive tout autre chose que ce que tu désires. » Mais Bahrâm, qui voulait absolument rendre visite à son père, dédaigna ce conseil de Mondhir, et celui-ci le fit partir de la façon la plus fastueuse et lui donna un magnifique équipage.

Lorsque Bahrâm fut arrivé auprès de son père, il ne trouva pas ce qu'il avait espéré. Il s'était attendu à ce que son père serait heureux de le revoir, qu'il lui témoignerait des égards et le traiterait absolument comme un personnage de sa position devait être traité. Se rappelant alors les paroles de Mondhir, il regrettait d'avoir repoussé son conseil et de lui avoir causé du chagrin en le quittant. Yazdedjerd non



مَحْضُ مَنْزِلَتِهِ وَتَرَكْ مَلَاظَفَتَهُ حَتَّى ابْتَدَاهُ وَإِذْ لَهُ بِخِدْمَتِهِ وَالزَّمَهُ الْمَثُولَ  
 بَيْنَ يَدَيْهِ فِي حِمْلَةِ عَمَلَانِهِ وَحَاشِيَتِهِ فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ قَائِمٌ عِنْدَهُ إِذْ  
 نَعَسَ نَحْفَقٌ <sup>(1)</sup> بِرَأْسِهِ حَتَّى صَلَّى دَرَابِزِينَ <sup>(2)</sup> سَوِيْرَهُ فَصَاحَ بِهِ يَزْدَجَرْدُ  
 وَشَقَمَهُ وَامْرَ بِحَبْسِهِ حَتَّى تَشْفَعَ لَهُ أَخُو لَقِيْمَصْرَكَانَ وَرَدَّ مِنَ الرُّومِ عَلَى  
 يَزْدَجَرْدُ فِي طَلَبِ الْهَدَنَةِ فَأَمْرَ بِاطْلَاقِهِ وَرَدَّهُ إِلَى مَكَانِهِ مِنْ مَسْتَقَرِّ  
 الْمَنْذَرِ فَطَارَ بِهَرَامٍ بِجَنَاحِ الْفَرَحِ وَلَمْ يَعْتَرِجْ عَلَى شَيْءٍ دُونَ أَغْذَاذِ السَّمِيرِ  
 حَتَّى لَحِقَ بِالْمَنْذَرِ فَاسْتَقْبَلَهُ الْمَنْذَرُ فِي جَمِشِهِ وَتَرْتَجَلَ كُلُّ <sup>(3)</sup> مِنْهُمَا  
 لِصَاحِبِهِ وَسَأَلَهُ <sup>(4)</sup> الْمَنْذَرُ عَنْ حَالِهِ فِي غَيْبَتِهِ فَقَالَ لَهُ أَبَيْتُ اللَّعْنَ لَمْ

(1) مَحْفَقٌ C. — (2) دَرَابِزِينَ C. — (3) Manque dans C. — (4) Manque dans C.

seulement le tenait au-dessous de son rang et lui refusait toute marque de bienveillance, mais il ne faisait même aucun cas de lui, le réduisait à une condition subalterne en lui imposant le service de la cour et l'obligeait à se présenter devant lui au milieu de tous ses pages et les personnes de sa suite. Un jour, étant debout devant le roi, Bahrâm fut pris de lassitude et de sommeil et laissa tomber la tête de façon à frapper la balustrade du trône. Yazdedjerd l'apostropha violemment, l'invectiva et donna l'ordre de le mettre en prison. Bahrâm y demeura jusqu'à ce qu'un frère de l'empereur qui était venu de Roûm auprès de Yazdedjerd pour demander une trêve, intervint en sa faveur. Yazdedjerd donna l'ordre de le mettre en liberté et de le renvoyer à la résidence de Mondhir.

Bahrâm, à qui la joie donna des ailes, se hâta de se rendre à sa destination et n'eut d'autre souci que d'accélérer son voyage jusqu'à ce qu'il fût arrivé auprès de Mondhir. Celui-ci vint à sa rencontre avec son armée et chacun d'eux mit pied à terre devant l'autre. Mondhir lui demanda comment il s'était porté pendant son absence. Bahrâm lui répondit : « Que Dieu te préserve ! Je n'ai pas goûté la joie

اذق طعم السرور منذ فارقتك ولم اجد عاقبة امرى حين خالفتك  
 والحمد لله اذ ردتني الى جنة جوارك بعد ما اصلاني <sup>(١)</sup> الحميم عند عمرك  
 فضحك المنذر وقال اتبها الملك اما علمت ان رأى الشيخ خمر من <sup>(٢)</sup> مشهد  
 الغلام ثم انزله واكرم مقدمه ولاطفه من الهدايا والمراكب والوصفاء  
 والوصائف بما يناهز مائة الف دينار وعاد بهرام لعادته في التمتع <sup>(٣)</sup>  
 والتلذذ والتصيد وقرت عينه بمعاودته <sup>(٤)</sup> العيشة الراضية بعد  
 مقاساة المحنة الراصدة

### آخر امر يزددجرد الاثيم

لما اتصل البلاء على الناس بسوء ملكة يزددجرد وتجزعوا الامتين من

معاودة M <sup>(١)</sup> . — النعم C <sup>(٢)</sup> . — من من C <sup>(٣)</sup> . — اصلان C <sup>(٤)</sup> .

depuis que je t'avais quitté et je n'ai pas eu à me louer des conséquences quand j'ai agi contrairement à ton avis. Mais Dieu soit loué! Voilà qu'il m'a ramené au paradis près de toi après m'avoir jeté dans l'enfer auprès d'un autel. Mondhir dit en riant : « Ne sais-tu pas, ô prince, que l'avis d'un vieillard vaut mieux que l'expérience personnelle d'un jeune homme? » Il l'installa ensuite, lui fit une magnifique réception et chercha à lui complaire par des présents et en lui donnant des chevaux, des esclaves et des musiciennes, le tout d'une valeur de près de cent mille dinârs. Et Bahrâm se livra de nouveau aux plaisirs, aux divertissements et à la chasse. Il fut enchanté de retrouver cette agréable vie après avoir supporté la peine qui toujours le guettait.

### FIN DU RÈGNE DE YAZDEDJERD LE MAUVAIS.

Lorsque, par le mauvais régime de Yazdedjerd, l'infortune pesait sur les gens d'une manière continue et qu'ils subissaient de sa vio-

عسفه <sup>(1)</sup> وخرقه ولثم خلقه اقبلوا على رشق السماء بسهام الدعاء واداموا الرغبة الى الله في اراحتهم <sup>(2)</sup> من قبح آثاره وكفايتهم شرايتامه فبينما هو يومًا يجرجان على سرور ملكه والحاشية محتقون به اذ دخل عليه بعض حجتاه واخبره بطلوع فرس عاثر عاطل ساج <sup>(3)</sup> على الارض لم يَز مثله في حسن صورته وتكامل جماله وسحر خلقه وانه امتنع على من يزومه ولم يمكن احداً من نفسه واقبل حتى وقف بالباب واطاى به الناس متعجبين من استيفائه اقسام الكلام وملكه اعين النظر فلم يمالك يزجج حتى سعى اليه وملاً عينه من محاسنه فطارق دواعى المسترة في نفسه وقال ما هذا الا خير اتاح <sup>(4)</sup> الله

الاج M; اتاح C. — <sup>(3)</sup> ساج; ساج M. — <sup>(2)</sup> راحتهم C. — <sup>(1)</sup> عسفه M.

lence, de sa rigueur et de sa mauvaise nature toutes les tribulations, ils se mirent à darder le Ciel d'incessantes prières et implorèrent constamment Dieu de les délivrer de ses détestables agissements et de les débarrasser de son règne calamiteux. Or, un jour, dans le Djordjan, pendant qu'il était assis sur son trône, entouré de ses courtisans, un de ses chambellans vint lui annoncer qu'il venait d'apparaître un cheval errant, sans harnachement, glissant sur le sol; superbe, parfaitement beau et de merveilleuses proportions, comme jamais on n'en avait vu de pareil; qu'il se défendait contre quiconque voulait l'approcher et ne se laissait maîtriser par personne; que ce cheval était venu jusqu'à la porte du palais, où il s'était arrêté, et que les gens l'entouraient, émerveillés de ce coursier dont les qualités réunies épuisaient tous les termes du langage et qui captivait complètement les yeux des spectateurs. Yazdedjerd ne put résister au désir de le voir; il se transporta vers ce cheval et admira ses beautés. Il fut ravi de joie et dit : « Ceci ne peut être qu'une aubaine que Dieu m'a destinée et dont il veut me favoriser! » Il s'approcha et passa la

واراد به اكرامى فدنا منه و مسح غُترته و ناصيته فلان له واسم قمامده <sup>(1)</sup>  
 ودعا بالسرج والجمام واراد <sup>(2)</sup> ان يمسح عجزه فلما قام خلفه رحمه برجله  
 على صدره [رحمة] اخرجت روحه فسقط ميتاً كأن لم يكن قط حياً  
 ففرغ الناس وارتاعوا ثم ارتاحوا ونام الغرس على وجهه لا يدري من اين  
 جاء <sup>(3)</sup> وإلى اين ذهب وتطابقت اللسان على انه صُنع من الله الرحم  
 الكرم احبا الناس بامانة يزددجرد المليم الاثم وذلك بعد احدى  
 وعشرين سنة من ملكه

ما جرى بعد هلاك الاثم من الشورى في <sup>(4)</sup> الملك حتى استقر

الامر على بهرام

لما هلك يزددجرد بجران رجع العظماء والاعيان الى المدائن وتهاوروا

(1) C قتاده. — (2) ولداد C. — (3) Manque dans C. — (4) Manque dans C.

main sur le front et le toupet du cheval, qui le laissa faire et se montra doux et soumis. Alors Yazdedjerd demanda une selle et une bride. Il voulut lui caresser la croupe, mais, lorsqu'il se trouvait derrière lui, le cheval lui lança avec ses deux pieds à la poitrine une ruade qui le fit expirer sur-le-champ; il tomba mort comme s'il n'avait jamais été vivant. Les gens furent frappés d'effroi et de terreur, puis ils se rassurèrent. Quant au cheval, il prit sa course. On ne savait d'où il était venu, ni où il était allé; on s'accordait à dire que c'était l'œuvre de Dieu, miséricordieux et bon, qui avait donné aux hommes la vie par la mort de Yazdedjerd le détestable, le mauvais. Yazdedjerd avait alors régné vingt et un ans.

CONSEIL CONSTITUÉ APRÈS LA MORT DU MAUVAIS POUR L'ÉLECTION D'UN ROI.  
 LE POUVOIR DEMEURE À BAHRÂM.

Après la mort de Yazdedjerd dans le Djordjân, les hauts dignitaires et les grands retournèrent à Madâin et délibérèrent pour choisir

فمن يملكونه وقالوا قد كفانا الله بحسن صنعه وجميل لطفه باثقة  
 شتر الملوك واطلهم ولمس الرأى ان يملك<sup>(١)</sup> احدا من ولده الجارين في  
 طريقه<sup>(٢)</sup> لا سيما بهرام فانه مع شبهه لا شك بوالده مخلق بأخلاق  
 العرب في الجفوة والقسوة فتعالوا نختر رجلاً يجمع بين المعرفة والخبرة  
 والرأفة والرحمة ويملكه علمنا فتطابقوا على ذلك وكتبوا الملوك والمراد  
 في الاقبال اليهم والالتقاء معهم على الشورى<sup>(٣)</sup> فبادروا الى المجمع وتشاوروا  
 وتناظروا حتى وقع اتفاقهم على رجل من آل سلسان يقال له خسرة  
 فبايعوه من غير مشاورة بهرام فيه فامتنع بهرام وامتنع له المنذر  
 ومن معه من<sup>(٤)</sup> العرب وزحفوا في عشرة آلاف مدبج<sup>(٥)</sup> حتى اناضوا بظاهر

مدبج C<sup>٥</sup> — (٤) Manque dans C. — (٣) الشورى C<sup>(١)</sup> — (٢) طريقه M<sup>(٢)</sup> — مملك G<sup>(١)</sup>

un roi. Ils dirent : « Dieu, par sa bonté et sa grâce, nous a délivrés du régime néfaste du plus mauvais et du plus tyrannique des rois. Nous ne devons donner le pouvoir à aucun de ses fils, qui marchent dans ses traces; il faut exclure surtout Bahrâm qui, outre qu'il ressemble, sans aucun doute, à son père, a pris les manières rudes et grossières des Arabes. Choisissons donc un homme réunissant en lui la capacité et l'expérience, la bonté et la clémence, et faisons-en notre roi. » Ils tombèrent d'accord d'agir ainsi et adressèrent des lettres aux rois vassaux et aux marzabân, les appelant à venir et à se réunir avec eux pour l'élection du roi. Tous s'empressèrent de se rendre à cette assemblée, délibérèrent et discutèrent, et leurs suffrages se fixèrent enfin sur un homme de la famille de Sâsân, nommé Khosra. Ils lui prêtèrent le serment d'hommage, sans avoir pris l'avis de Bahrâm à son sujet.

Bahrâm fut fort mécontent, ainsi que Mondhir et ses Arabes qui prirent fait et cause pour lui et se mirent en marche avec dix mille guerriers complètement armés. Arrivés sous les murs de Madâîn, ils

المدائن وراسلوا اصحاب الشورى في التوقيع والتوقيع على عدولهم بالامر  
عن احق الناس به بهرام فاجابهم بالتواعد للاجتماع ثم اجتمعوا فقال  
لهم بهرام بعد مفاوضات ومناظرات جرت بينهم اعلوا يا قوم اني لا اترك  
حقى ولا ادع الملك لغيري فان سلمتم الى الارض<sup>(1)</sup> الآن طائعين هكرتكم  
وعدلت فيكم واحسنت بكم وعرفت لكم حقوقكم وكفيتكم  
ما تخافونه من اقتدائي بوالدى في سوء السيرة ومد يد الظلم وان  
خالفتوني واصررت على دفع حقى الى غيري اريتكم الكواكب ظهرا  
وملكتكم كرها وجازيت كلاً منكم على<sup>(2)</sup> استغفاه اتيى واعراضه  
عنى فقالوا نفتق<sup>(3)</sup> اليوم على موعد في الاجتماع غدا ورجع بهرام

نعتز M<sup>(3)</sup> — عن Mes. — سلمتم الى الآن M: سلموا الى الارض C<sup>(1)</sup>

y établirent leur camp et envoyèrent des messages aux membres du conseil d'élection, leur reprochant sévèrement d'avoir refusé le pouvoir à celui qui y avait le plus de droits, c'est-à-dire à Bahrâm. Ces personnages leur répondirent en proposant une entrevue. On se réunit et, après de longues conversations et discussions, Bahrâm leur parla ainsi : « Sachez que je n'abandonnerai pas mon droit et ne laisserai pas le pouvoir à un autre. Si, à présent, vous me remettez le pays volontairement, je vous témoignerai ma gratitude, je vous traiterai avec équité et bienveillance, je vous reconnaitrai vos droits et vous délivrerai de la crainte que vous nourrissez de me voir imiter le mauvais gouvernement et la tyrannie de mon père. Mais, si vous vous déclarez contre moi et si vous persistez à donner à un autre ce qui me revient légitimement, je vous ferai voir les étoiles en plein midi, je vous aurai de force et traiterai chacun de vous comme il l'aura mérité, pour m'avoir méprisé et pour m'avoir repoussé. » Ils répondirent : « Séparons-nous aujourd'hui, en prenant rendez-vous pour demain. » Bahrâm et Mondhir retournèrent au camp. Les

والمندزر الى المعسكر وخلص اصحاب الشورى نجماً وتشاوروا كثيراً فقال بعضهم الى بهرام وبعضهم الى خسرو وبعضهم الى غيرها وكثر الخلاف بينهم ثم اجتمعوا من الغد وسكت بهرام حتى اطالوا الكلام ثم تكلم فقال ان الملك انما يستحق بشئني الانتساب والاكتساب وقد علمت اني اشرف نسباً ممن يميلون اليه واحسن ادباً<sup>(1)</sup> واكثر مناقب منه فان كنتم في شك من فضلي علمه فضعوا تاج الملك بمن اسدين ضاريين<sup>(2)</sup> فاتينا اخذه فهو احق بالملك ثم اذا اخذته وغلبت عليه فبايعوني وملكوني ثم جربوني واتمّلوا سيرتي فان كانت مرضية وآلا فلکم عهد الله على ان اخلع نفسي واكون كاحدكم ابايح من بايعتم

(1) M. — واحسن ادباً. (2) Mss. ضاريين.

membres du conseil délibérèrent entre eux et discutèrent pendant longtemps. Les uns étaient pour Bahrâm, d'autres pour Khosra, d'autres encore pour un troisième, et leur dissentiment augmenta.

Quand ils furent réunis le lendemain, Bahrâm, après les avoir laissé parler longuement en gardant le silence, prit la parole et dit : « On n'a droit au pouvoir souverain que par deux supériorités : la naissance et le mérite. Or vous savez que je suis plus noble de naissance que celui vers lequel vont vos préférences, que mon éducation est meilleure que la sienne et que j'ai plus de valeur que lui. Mais si vous doutez de ma supériorité sur lui, placez la couronne royale entre deux lions féroces, et celui de nous deux qui la prendra aura droit à la royauté. Si c'est moi qui la prends et qui sors vainqueur, alors prêtez-moi le serment d'hommage et proclamez-moi roi; mettez-moi ensuite à l'épreuve et observez ma conduite : si vous en êtes satisfaits, tant mieux; sinon, je prends envers vous l'engagement, je le jure par Dieu, d'abdiquer; je serai comme l'un de vous, prêterai le serment d'hommage à qui vous l'aurez prêté et me soumettrai à celui à qui vous vous serez soumis! »

وأشايح من شايحهم فتراضوا بذلك واحضروا أسدين ضاريين<sup>(1)</sup> جائعين ووضعا التاج بينهما فقال بهرام لخسرة أينما يتقدم فقال أنت فشمخر بهرام ومشى إليها فتار إليه أحدهما فضربه بالعمود حتى أنهزم عنه وتار إليه الآخر فضربه بالسيف ضربة أبانت رأسه<sup>(2)</sup> وأخذ التاج فقعده على رأسه وارتفعت النعرة من احتجابها فكان أول من بايعه خسرة المخلوع ثم المنذر وابنه النعمان ثم سائر المرزبانة والأركان وعم السورور به الناس كافة والعرب خاصة لأنه ربيهم والناس من أظههم والمتعصب لهم

(1) Miss. ضاريين. — (2) Manque dans C.

La proposition de Bahrâm ayant été agréée, on fit venir deux lions féroces et affamés et on plaça la couronne entre eux. Bahrâm dit à Khosra : « Qui de nous deux ira le premier? — Toi, » répondit Khosra. Alors Bahrâm alla hardiment vers les lions. Assailli par l'un d'eux, il le frappa avec la massue, et le fauve s'enfuit loin de lui. L'autre l'ayant assailli à son tour, il lui asséna un coup de sabre qui le décapita. Puis, ayant pris la couronne, il la posa sur sa tête. Un grognement de satisfaction s'éleva des rangs de ses compagnons. Le premier qui lui prêta le serment d'hommage fut Khosra, celui qui venait d'être dépossédé de la royauté, puis Mondhir et son fils No'mân, ensuite les autres marzabân et les principaux dignitaires. La joie était générale parmi les gens, en particulier parmi les Arabes, parce que Bahrâm était leur nourrisson, qu'il avait grandi parmi eux et qu'il était leur ami.



## ملك بهرام بن يزدجرد وهو بهرام جور

لما تمت البيعة لبهرام جلس للناس واعتصب بالتاج واحتق به  
الاعيان من العظماء والمرادية ووجوه الرعثة ودعوا له بمثل ما كانوا  
يدعون لمعاه وافتخروا الكلام في العناء عليه فقال دعوني اليوم من  
مدحك حتى استحقه منكم بحسن السمرة فيكم فقالوا<sup>(1)</sup> ايها  
الملك قد كُفينا<sup>(2)</sup> وكفانا بما رأينا منك واختبرنا من فضلك شاهدا على  
استحقاقك كل مدح وتناء فالحمد لله الذي من علينا بك<sup>(3)</sup> ولم يحرمنا  
الاستغلال بظلك والافتخار من نور ملكك ثم انه افتخ امر ملكه

(1) فقال M. — (2) Manque dans C. — (3) Manque dans M.

## RÈGNE DE BAHRÂM OU BAHRÂM-DJOÛR, FILS DE YAZDEDJERD.

Lorsque tous eurent prêté le serment d'hommage à Bahrâm, celui-ci tint une audience publique. Il ceignit la couronne au milieu des grands, c'est-à-dire les hauts dignitaires, les marzebân et les chefs du peuple, qui l'acclamèrent de leurs vœux, comme ils avaient coutume d'en adresser à un nouveau roi, et commencèrent par faire son éloge. Bahrâm dit : « Épargnez-moi aujourd'hui vos louanges; attendez que je les mérite de vous par ma bonne conduite envers vous. » Ils répliquèrent : « Nous n'avons pas besoin d'attendre, ô roi. Ce que nous avons vu de toi et ta prééminence que nous connaissons par le fait prouvent suffisamment que tu mérites toute louange et tout éloge. Loué soit Dieu qui nous a donné un roi tel que toi et qui ne nous a pas privés de l'avantage de vivre sous l'ombre de ta protection et de recevoir pour nous guider la lumière de ton règne! » Bahrâm inaugura ensuite son gouvernement par des actes

بالعدل والاحسان وخفف عن الرعية وقضى حقوق الاكابر والاصاغر  
 وكاتب ملوك الاوساط والاطراف بالامور فاجابوه بالسمع والطاعة ورفع  
 من المندرز وابنه النعمان واختضاها وخلع عليها واعطاها صنوف  
 الاموال وملك المندرز ما بين الحمرة<sup>(1)</sup> الى الحجاز فكان ذلك ازل ربح هبت  
 للعرب وعنوان اقبالها<sup>(2)</sup> وكان بهرام منقطع النظر في الملوك جامعا<sup>(3)</sup>  
 لآداب فصيحاً بالغات فكان يتكلم في يوم الفحل والاحتشاد بالعربية  
 وفي يوم العرض والاعطاء بالفارسية وفي مجلس العاقبة بالدرية<sup>(4)</sup> وعند  
 الضرب بالصوالمجة بالفهلوية وفي الحرب بالتركية وفي الصيد بالرابلية  
 وفي الفقه بالعبرية وفي الطب بالهندية وفي الخبم<sup>(5)</sup> بالرومية وفي

الخبم C. — بالدرية C. — حاتم M. — اقبالها M. — المئين M.

de justice et de bonté. Il diminua l'impôt du peuple et s'acquitta envers tous, grands et petits, de ce qui leur était dû. Il adressa ses ordres aux rois vassaux de toutes les provinces, de près et de loin, et ceux-ci lui répondirent par des déclarations de soumission et d'obéissance. Il éleva à un plus haut rang Mondhir et son fils No'mân, en fit ses amis intimes, leur conféra des robes d'honneur, leur donna des richesses de toute sorte et nomma Mondhir roi de la région comprise entre Hîra et le Hidjâz. Ce fut là le commencement de la fortune qui venait aux Arabes et le premier indice de leur puissance.

Bahrâm était unique parmi les rois; il possédait de vastes connaissances et le talent de parler facilement les langues. Les jours de cérémonie et d'assemblée, il parlait arabe; il parlait persan les jours des revues des troupes et des distributions de la solde; l'idiome dert, aux audiences publiques; pehlevi, en jouant au jeu de paume; turc, pendant le combat, et l'idiome de Zâboulistân à la chasse; en traitant des matières de droit, il se servait de l'hébreu; pour les questions de médecine, de l'indien; pour l'astronomie, du grec; étant sur un

السفينة بالبطمة ومع النسم بالهروية وحكى ابن (١) خرداذبه قال  
 روى الهمثم بن عدى ان حمادا الراوية روى عن سماك بن حرب ان  
 ستار بن زيد بن عدى بن زيد راوية للعمرة روى لبهرام جور (٢)

لَقَدْ عَلِمَ الْأَنْلَمُ بِكُلِّ (٣) أَرْضٍ  
 مَلَكْتَ مُلُوكَهُمْ وَتَعَلَّتْ مِنْهُمْ  
 وَكَنتَ إِذَا تَهَاوَسَ مُلْكُ أَرْضٍ  
 فَيُعْطِيهِنَّ لِلْعَادَةِ أَوْ الْأَوْثَانِ  
 بِأَنَّهُمْ قَدْ أَتَحَوَّا لِي عَمِيدًا (٤)  
 عَزَّوَجَلَّ لِلْسُودِ وَاللُّسُودِ  
 عَنَّا لَهَ الْكَتَابِ (٥) وَالْجُنُودِ  
 بِهِ يَفْكَو السَّكَايِلَ وَالْقُفُودِ

وروى له قوم يوم خاقان

أَقُولُ لَكَ يَا فَهْمِيَّتُ (٦) جُنُودُهُ  
 كَأَنَّكَ لَمْ تَسْمَعْ بِصَوْلَاجِ بَهْرَامِ

لكل M. — (٣) سوار بن عدى بن زيد بن رواية القين روى لبهرام حرب M. — (٤) بن. Mas. — (٥) عيان له الكتاب M; عنان C. — (٦) الى عهد C. — (٧) انقضت C.

navire, il parlait en nabatéen, et avec les femmes dans l'idiome de Hérat.

Ibn Khordādhbeh rapporte, d'après Haïtham, fils de 'Adi : « Le *rdwiya* Hammād a raconté d'après Simāk, fils de Harb, que le *rdwiya* de Hīra, Sauwār, fils de Zaïd, fils de 'Adi, fils de Zaïd, avait récité les vers suivants composés par Bahrām-Djoûr :

Les créatures de toute la terre savent qu'elles sont devenues mes esclaves.

J'ai soumis à mon pouvoir leurs rois; j'ai tué leurs maîtres et leurs sujets.

Et quand le roi d'un pays me bravait, j'armais contre lui des bataillons et des armées;

Alors il était obligé de faire sa soumission, ou je le ramenaï avec moi et il se lamentait de ses chaînes et de ses entraves.

On cite encore de lui les vers qu'il a composés à l'occasion du combat qu'il livra au Khâqân :

Je lui disais, lorsque j'eus taillé en pièces ses armées : Tu ne me parais pas avoir entendu parler des exploits de Bahrām.

وَأَتَى حَاجِي مَلِكٍ فَلَارِسَ كُنِيهَا وَمَا خَفَرُ مَلِكٍ لَا يَكُونُ لَهُ حَاجِي

قال ابن خردادبه فاما الذي يرويه احمادنا له فقولاه <sup>(1)</sup>

ممن آن شهر شله <sup>(2)</sup> [و]ممن آن بهر يله — ممن آن بهرام كور [و]ممن آن بوجمله <sup>(3)</sup>

ايقاع بهرام بخاقان ملك الترك <sup>(4)</sup>

لما استعز الملك ببهرام ورتب الاعمال ونقض <sup>(5)</sup> الاشغال اشتغل بهجالس <sup>(6)</sup> الانس والفلوة بالنساء واجاب داعي الشباب وجمع بمن سكرى الملك والشراب فرفع اليه ان الرعقة يقولون لمس للملك شغل عمر الشرب <sup>(7)</sup> والاكباب على العرق والقصى فوقع هي من اثمن <sup>(8)</sup> الملوك عند

(1) Mes. قوله. — (2) M. زله. — (3) M. ajoute : بهرام كور كنيم بوجمله (ce qui est une variante du second hémistiche). — (4) Cette rubrique manque dans M. — (5) C. ونقض. — (6) M. واشتغل بهجالس. — (7) M. الهرب. — (8) M. ايمن.

Et que je suis le défenseur de tout l'empire des Perses ! Malheur à un empire qui n'a pas de défenseur !

Ibn Khordādhbeh ajoute : « Quant aux poésies que citent de lui nos compatriotes, en voici un vers :

Je suis ce lion sanguinaire et je suis ce tigre furieux. Je suis ce Bahrām Gôr et je suis celui qui est surnommé *Boâ Djabala* !

#### BAHRÂM TOMBE SUR LE KHÂQÂN, ROI DES TURCS.

Lorsque Bahrâm fut solidement établi au pouvoir, qu'il eut distribué les gouvernements et qu'il se fut débarrassé de toutes les affaires, il se livra entièrement aux plaisirs des réunions intimes et de la compagnie des femmes, s'abandonna aux passions de la jeunesse et cumula l'ivresse du pouvoir et celle du vin. On lui présenta un rapport touchant les propos du peuple qui disait que le roi ne songeait qu'à boire et à se plonger dans les plaisirs et les orgies. Il inscrivit sur la

سكون الدهماء وخصب الرعايا وبلغ خاقان ملك الترك ان بهرام لا يعرف الصولا يفارق اللهو فطمع فيه واقبل في مائة الى حتى عمر جيمون فتعاطم اعيان ايران شهر ذلك وهالهم واحال احوالهم واخبروا به بهرام وكان خبيرا وطاولوه الكلام واشاروا عليه بمعالجة\* للقطب ومعالجة<sup>(1)</sup> ما عرض من المرض للملك فلم يزد على ان قال عادة الله لدينا جميلة وثقتنا به قوية ولم يُقْلِعْ عن<sup>(2)</sup> المجرى في مبادين<sup>(3)</sup> التنقم واستمر على غلوائه في التصدد<sup>(4)</sup> والتلذذ فنهض الى آذربيجان ليتنشق في بيت النار بها ويتوجه منها الى ارمينية للتصدد في آجامها واستخفى اخاه نرسی على الملك واستنصب نفرا من الاعيان

(1) Ces mots manquent dans M. — (2) Mss. منى. — (3) دى C. — (4) Mss. التصدد.

requête cette note : « C'est là la coutume des rois, lorsque la paix règne et que les sujets vivent dans l'abondance. »

Le Khâqân des Turcs, ayant appris que Bahrâm ne sortait jamais de l'ivresse et s'adonnait sans cesse aux divertissements, espéra pouvoir le vaincre. Il s'avança avec cent mille hommes vers le Djaihoûn et traversa le fleuve. Cet événement parut très grave aux grands de l'Iranschahr, qui en étaient effrayés et bouleversés. Ils en informèrent Bahrâm, qui lui-même ne l'ignorait pas, lui parlèrent longuement et lui conseillèrent de prendre des promptes mesures contre le danger, et de porter remède au mal qui venait d'atteindre l'empire. Bahrâm se borna à répondre : « La faveur de Dieu ne nous fait jamais défaut et nous avons entière confiance en lui. » Il ne renonça pas à se donner carrière dans les arènes du plaisir et continua à se livrer avec excès à la chasse et à la vie joyeuse. Puis il partit pour l'Âdharbaïdjân pour y faire ses dévotions dans le temple du Feu et pour se rendre ensuite en Arménie, afin d'y chasser dans les bocages. Il laissa comme son lieutenant, chargé du gouvernement, son frère Narsî, et emmena

وجريدة من نخب<sup>(١)</sup> الفرسان فصرو الناس الامر في نهضته الى هربه من عدوه واسلامه بلاد ملكه وتوامروا في مراسلة خاقان واستكفاف شتره<sup>(٢)</sup> بمال عظيم يستدون به فيه ففعلوا وضمنوا له المال فاجابهم خاقان<sup>(٣)</sup> الى ملتسم وتلتهم بمرو على انتظار ما يصل من جهتهم وتلبث وتوزع<sup>(٤)</sup> وفترق جيوشه وارسل في المراعى دواته وعاد الى بهرام بعض جواسيسه فاخبره بالقصة فسار<sup>(٥)</sup> في اصحابه الى جرجان ومنها الى نسا واعذ السير الى مرو وخاقان قار وادع غافل فميتته في معسكره واتى على معظم جيشه ثم قتله بيده وغنم كراعته واسلحته ونسائه وبلاده وولايها اصحابه وعاد الى آذربيجان ومعه رأس خاقان وتاجه وامواله فامر

فساروا M<sup>(٥)</sup> . — وتوزع C<sup>(٤)</sup> . — خن M<sup>(٣)</sup> . — شتره M<sup>(٢)</sup> . — سحب M<sup>(١)</sup> .

avec lui un certain nombre de personnes d'entre les grands et un corps des meilleurs cavaliers. Les gens prenaient son départ pour une fuite; ils croyaient qu'il fuyait l'ennemi et qu'il abandonnait son pays. Ils résolurent de négocier avec le Khâqân et de chercher à prévenir ses hostilités en le satisfaisant par une grande somme d'argent. Ils exécutèrent ce projet et s'engagèrent à lui payer cette somme. Le Khâqân consentit à leur demande et s'arrêta à Marw pour attendre ce qu'il devait recevoir d'eux; il y demeura, s'abstenant de ravager le pays, dispersa ses troupes et envoya ses chevaux au pâturage.

L'un des espions expédiés par Bahrâm étant revenu auprès de lui et lui ayant rendu compte de l'état des choses, Bahrâm se rendit avec ses compagnons au Djordjân, de là à Nasâ et marcha rapidement sur Marw, où le Khâqân demeurerait immobile et dans une parfaite quiétude. Il le surprit pendant la nuit dans son camp, fit périr la plus grande partie de son armée, le tua de sa propre main, s'empara de ses chevaux, de ses armes et de ses femmes, et prit possession de son pays, qu'il fit gouverner par ses propres officiers. Puis il retourna dans l'Âdharbâidjân, emportant avec lui la tête, la couronne et les

بتعليق التاج من بيت النار والزم خاتون سيدة نسآء خاقان وجواربها خدمة بيت<sup>(١)</sup> النار وتكثير سواد سديتها ثم تم المسير الى المدائن واستقر على سوره بها فاستبشر الاولياء واجزل الاعداء واقعه الضرائب ونجافت عنه النواذب وجف للسلم التي جف<sup>(٢)</sup> لها قمصر فهادنه ووافقه<sup>(٣)</sup> على النى الى ديار يثديها كل سنة سوى<sup>(٤)</sup> ما يخدم به من اللطاف والهدايا

### خروجه الى ارض الهند

ثم انه قضى حاجة في نفسه وسار متذكراً الى ارض الهند فظهر بها من آثار بأسه ونجدته<sup>(٥)</sup> في قتل السباع الضارية والغيلة الضارة ما

وجخدمة M<sup>(١)</sup> — دسى C<sup>(٢)</sup> — ووافقه C<sup>(٣)</sup> — صلح Mm<sup>(٤)</sup> — ببيت M<sup>(٥)</sup>

richesses du Khâqân. Il fit suspendre la couronne au temple du Feu et obligea la *khâtân*, la principale femme du Khâqân, avec ses esclaves de servir dans le temple et de faire partie de la troupe des gardiennes du Feu. Il continua ensuite sa route jusqu'à Madâîn, où il s'installa sur son trône. Ses amis furent dans la joie et ses ennemis tremblèrent, les tributs lui arrivèrent et les adversités s'éloignèrent. Il se montra disposé à la paix vers laquelle inclinait l'empereur et lui accorda une trêve en lui imposant de payer chaque année deux millions de dinârs, à part les présents qu'il offrirait à titre d'hommage.

### BAHRÂM SE REND DANS L'INDE.

Bahrâm, ensuite, mettant à exécution un désir avec lequel il se portait, se rendit sous un déguisement dans l'Inde. Il y donna de telles preuves de son courage et de sa force, en tuant des bêtes féroces et des éléphants qui ravageaient la contrée, que sa renommée

شوق الملك شنكلت الى لقاءه فامر باستدعائه وملاً عينه من محاسنه  
وسأله عن حاله وقضته فقال انا رجل من حاشية الملك بهرام تصرفت  
من خدمته فيما قصر فيه اثري عن الحد الذى يحمد ويرتضيه فعاد  
ذلك بخطط منه اخافنى على نفسى واحوجنى الى التفترب ريثما تنطفئ  
نار غضبه على مثلى فقال له شنكلت ما ارى ذاك الا سبباً لانسى بك  
واستضامتى بنور سعادتك فابشر بما لك عندى من المحظوة والمكانة  
وبحكم على حكم الصبى على اهله ثم انه ناداه وتصيد معه ورأى  
من حسن آدابه ومجربات افعاله ما ملك قلبه فاتفق ان عدوا لشنكلت  
من ملوك الهند خرج عليه وسار اليه حتى قرب<sup>(1)</sup> منه متصدياً<sup>(2)</sup>  
لمحاربته ومغالبتة على ملكه فقال له بهرام ان رأيت ان تولمى

<sup>(1)</sup> Manque dans M. — <sup>(2)</sup> مصيدا.

inspira au roi Schankalat l'envie de le voir. Il le fit appeler et fut charmé de ses perfections. Il le questionna sur sa situation présente et sur son passé. Bahrâm répondit : « Je fais partie de la cour du roi Bahrâm. J'ai rempli dans son service une charge dans laquelle je n'ai pas su obtenir tout à fait son approbation et le contenter, ce qui me valut son déplaisir. Cette disgrâce me fit craindre pour ma vie et me força de m'expatrier, en attendant que sa colère contre ma pauvre personne soit apaisée. » Schankalat lui dit : « Voilà pour moi une occasion favorable pour faire de toi mon ami et pour profiter de ton éclatante fortune. Apprends-donc que tu jouiras de ma faveur et que tu auras une haute situation. Traite-moi comme l'enfant traite ses parents. » Il en fit son convive et son compagnon de chasse. Les talents et les merveilleux exploits qu'il vit de lui le ravirent.

Il advint qu'un ennemi de Schankalat d'entre les rois de l'Inde prit les armes contre lui et arriva à ses frontières, résolu de lui livrer bataille et de lui enlever son royaume. Bahrâm dit à Schankalat :



محاربته لا كفءك امره فعلت فقال ان نشطك غمر مأمور لان قبيح  
مناي لم اشك مع سعادة جدك في انجاحك وعظمت على منك فجهز<sup>(1)</sup>  
بهرام ويرز في جنود اهند واقبل ذلك الملك متطاولاً بقوته مدلاً بشدة  
شوكته فلما تراءت الفئتان قال بهرام لاصحابه احرسوا<sup>(2)</sup> ظهري ف  
انظروا على واترى فيما امامى ففعلوا وحمل بهرام على عسكر العدو جملة  
كترهم وهذتهم ورضتهم وفضتهم<sup>(3)</sup> فطفق يأتى الرجل منهم فيحطى  
رأسه بسيفه او يقطعه بنصفين او يحمله عن سرجه فيضرب به  
الارض ويوطئه دابته فيمضى عليه ويرى المستلم منهم حتى يمرق  
سهمه فيمرق في الارض ويتناول رؤوس الرجلين بيمنه وشماله فيمنح

(1) فجهز M. — (2) احرسوا C. — (3) Manque dans C.

« Veux-tu me charger de le combattre, afin que je te débarrasse de lui? » Schankalat répondit : « Si tu t'offres avec tant d'empressement et volontairement à me remplacer, je ne doute pas, étant donnée aussi ton heureuse fortune, de ton succès, et grande sera mon obligation envers toi. » Bahrâm fit ses préparatifs et se mit en marche avec les troupes indiennes, tandis que le roi ennemi s'approcha, fier de sa puissance et plein de confiance en la force de ses armes. Quand les deux armées furent en présence l'une de l'autre, Bahrâm dit à ses hommes : « Protégez mes derrières, et regardez les prouesses que j'accomplirai sur mes devants. » Les Indiens firent ce qu'il ordonnait. Alors Bahrâm exécuta sur l'armée ennemie une charge qui ébranla, abattit, brisa et dispersa les troupes. Puis, se mettant à attaquer leurs guerriers, il tranchait la tête à un homme avec son sabre ou le fendait en deux, ou, l'enlevant de la selle, le jetait à terre, le faisait piétiner par son cheval et le tuait; contre un homme portant une cuirasse, il lançait une flèche qui transperçait le corps de part en part et s'arrêtait dans le sol; saisissant deux hommes par leur tête, l'un de sa main droite et l'autre de sa main gauche, il frappait ces têtes

أحدهما بالآخر حتى تنتثر أدمغتهما ويأتى الفيل فيضرب خرطوميه بالسيف حتى يصطلمه ويستنزل من عليه فيكتبه <sup>(١)</sup> فلما اشرف جيش العدو على الهلاك تكصروا على أعقابهم وولوا مرعوبين منهزمين لا يلزومون على أحد واقتفى أصحاب بهرام آثارهم فأكثروا القتل منهم وغفوا ما معهم وكان شنكت واقفاً على تل يشاهد ما يجري فلما انقلب بهرام بذلك الفخ العظيم والنجع الجسم <sup>(٢)</sup> قرحل له شنكت ودعا له واثنى <sup>(٣)</sup> عليه وجزاه للخير وحكمه في ملكه وملكه واحده معه الى منزله فنادمه ولاحظه فلما دب <sup>(٤)</sup> المدام في بهرام انتسب <sup>(٥)</sup> له فقام شنكت وواصل المجذات <sup>(٦)</sup> له وعقر بين يديه وجهه ومثل بمن يديه فاجلسه بهرام وقال له حسناً وخطب اليه ابنة له من ابنة فغفور

— رب C <sup>(١)</sup> — دى له واقنوا M <sup>(٢)</sup> — السلم V <sup>(٣)</sup> — .كتبه... مصطلحه Mss. <sup>(٤)</sup> — انتسب M <sup>(٥)</sup> — المجذات C <sup>(٦)</sup> .

l'une contre l'autre, de telle sorte que leurs cerveaux jaillissent et se répandaient; attaquant un éléphant, il lui labourait la trompe avec le sabre et la tranchait, délogeait ceux qui le montaient et le faisait tomber à terre. Les troupes ennemies, se voyant près de périr, abandonnèrent la partie et s'enfuirent en proie à la panique, sans regarder en arrière. Les gens de Bahrâm les poursuivirent, en tuèrent un grand nombre et les dépouillèrent.

Schankalat se tenait sur une hauteur, d'où il voyait ce qui se passait. Quand Bahrâm revint avec cette grande victoire et ce gros succès, le roi mit pied à terre devant lui, fit des vœux pour lui, le félicita, le remercia, mit à sa disposition son pouvoir et ses biens et le ramena avec lui en son palais; il but avec lui et le combla de gracieusetés. Lorsque Bahrâm fut sous l'influence du vin, il lui fit connaître son nom. Schankalat se leva, ne cessa de se prosterner, baisa la terre et se tint debout devant lui. Bahrâm l'invita à s'asseoir, lui adressa de bonnes paroles et lui demanda en mariage une fille qui lui était née

فزوجها بها وجعل الديبل<sup>(١)</sup> ومكران وما يلحقها برسم خدمته والعزم له الضريبة عن سائر بلاده وأهدى إليه من الذهب والفضة والأسلحة والفيلة والطيب والعاج وجلود الفوار ما يقوت العدة وجهز الابنة بأموال مفضلة فأتى بهرام توجّه تلقاء إيران شهر باقوى<sup>(٢)</sup> يد وأيسطها<sup>(٣)</sup> وأسر نفس وأنشطها وشتمه شتمك فلما بلغ نهاية المشجع ودّعه وأنصرف

ما جرى<sup>(٤)</sup> عليه أمر بعد منصرفه

لما عاود بهرام مستقر ملكه بالمداثن ولجّد مساعده والسعد محالفه<sup>(٥)</sup> والدنيا تحت أمره والدهر طوع يده عاد لعادته في اجتناء تمار

مخالفه. Miss. (٥). — (٤) جرى C. — (٣) واسطها C. — (٢) ما قوى Miss. — (١) الديبل M.

de la fille du Faghfour. Schankalat la lui donna pour femme, fit passer sous sa domination Daibol et Mokran et les contrées adjacentes, s'engagea à lui payer tribut pour ses autres provinces, lui donna de l'or, de l'argent, des armes, des éléphants, des parfums, de l'ivoire et des peaux de panthères en quantités innombrables, et constitua à sa fille un équipage d'une richesse prodigieuse. Bahrâm partit ensuite pour l'Iranschahr, puissant et généreux, joyeux et plein d'entrain. Schankalat, l'ayant accompagné aussi loin qu'on pouvait le faire, prit congé de lui et s'en retourna.

#### GOUVERNEMENT DE BAHRÂM APRÈS SON RETOUR.

Lorsque Bahrâm fut de nouveau installé dans sa résidence à Madâin, le bonheur étant son fidèle assistant et la fortune son alliée, l'univers soumis à ses lois et le siècle acceptant sa domination, il recommença à cueillir les fruits des plaisirs et à prendre les prémices

المسرات<sup>(1)</sup> وإفتراع إبهكار اللذات وعم وخض المرازبة والاعميان بالعطايا  
والفلح والولايات والاقطاعات وستوخ الرعايا خراج سبع سمين واحب لنعم  
ما احب لنفسه فامروهم بالاقبال على الشرب وتزجيمه الايام باللهو وقال ممن  
كان منكم قاصر الجال عن اعطاء العزى<sup>(2)</sup> والقصى حقها فعلى  
النظر<sup>(3)</sup> بما يفرغه لشأنه ويؤمنه على اطابة عيشه وتنعم اوقاته وعلمه  
رفض الحشمة في مسألتي واحسان الظن بجودي وشغفتي ففرغ الناس  
للملاهيهم وملاذم واشتغلوا بخلع العذارى في معاقرة الفغار والتنقل  
بتفاح الحدود ورتان النهود<sup>(4)</sup> وسماع<sup>(5)</sup> الاعاني ومصالحه الاماني على  
سُرر الامن وفُرش المهن وفي لباس الدعة والسعة حتى خلت الاسواق

(1) M المهرات. — (2) M العزى. — (3) M المنظر. — (4) C النهوض. — (5) M وسموع.

des jouissances. Il accorda à tous les marzebân et à tous les grands, en distinguant particulièrement certains d'entre eux, des allocations, des robes d'honneur, des gouvernements et des fiefs et fit remise au peuple de l'impôt de sept années.

Voulant pour ses sujets ce qu'il voulait pour lui-même, Bahrâm leur commanda de se livrer au plaisir de boire du vin et de passer leur temps à se divertir. Il dit : « Si quelqu'un d'entre vous n'est pas en état de subvenir aux dépenses des festins et des divertissements, mon devoir est de lui procurer les moyens qui lui créent des loisirs et lui permettent de mener une vie agréable et d'embellir ses jours, tandis que lui-même devra mettre de côté toute fausse honte en m'adressant ses demandes et en comptant sur ma générosité et ma bonté. » En conséquence, les gens s'abandonnaient entièrement à leurs réjouissances et à leurs plaisirs, se livraient sans contrainte aux douceurs du vin, tout en folâtrant avec les joues des belles et les seins des vierges, et passaient leur temps à écouter des chansons et à satisfaire leurs désirs, dans une parfaite quiétude et une tranquille félicité

وغلب الصنّاع وتبطل الزّزاع ويطلت المصالح<sup>(١)</sup> والعمارات وانقطع الجلب والتجارات فمئذ امر بهرام فنودي في الناس الاعودوا الى مكاسبكم وأقبلوا على معاشكم من لدن تنفس الصبح الى زوال الشمس ثم اشتغلوا بهجّال الانس لتكونوا كل يوم جامعين بمن الكسب والشرب وبمن السعى والرعى فامتثلوا الامر حتّى عادت الامور الى سنن الصواب واعتدلت بعد الالواء والاضطراب ثم ان بهرام مرّ<sup>(٢)</sup> في عشية يوم عند رجوعه من متصّده بقوم من السّوقة يشربون على خضرة الزرع وصغرة الشمس فانكر علمهم الاخلال<sup>(٣)</sup> بالسماع الّدى هو زوّج الارواح فقالوا ايها الملك قد طلبنا اليوم مطرًا بمائة درهم فعزّ

(١) للمصالح M. — (٢) Manque dans M. — (٣) بالاخلال M.

et dans l'aisance et le bien-être. Il s'ensuivit que les marchés demeuraient vides, qu'on ne trouvait plus d'artisans, que les laboureurs abandonnaient le travail, que les cultures périssaient et que le commerce et les transactions cessaient. Bahrâm fit alors proclamer parmi les populations : « Allons, retournez à vos professions et occupez-vous à gagner votre vie depuis le lever de l'aurore jusqu'à midi, et livrez-vous ensuite au plaisir de boire en société, de façon à mener de front, chaque jour, le devoir d'acquérir les moyens d'existence et le plaisir de boire, le labeur et la jouissance ! » On se conforma à ce commandement, de sorte que les choses rentrèrent dans l'ordre accoutumé et reprirent un cours régulier après la confusion et le désarroi.

Un soir, Bahrâm, en revenant de son parc de chasse, passa près d'un groupe de gens du peuple qui buvaient du vin sur l'herbe au coucher du soleil. Il les blâma de se priver de la musique qui charme les esprits. « Sire, dirent-ils, nous avons cherché aujourd'hui un musicien, en offrant cent dirhems, sans pouvoir en trouver. » Bahrâm

وأعوز فقال بهرام سمنظر<sup>(١)</sup> لكم قد أمر بمكاتبة شنكت الهندى فى  
انفاذ اربعة آلاف من حذاق المطربين وإعمان السمعين<sup>(٢)</sup> الى حضرة  
ففعل ففرقم بهرام فى ممالكه وأمر الرعايا<sup>(٣)</sup> باستخدام والاستمتاع بهم<sup>(٤)</sup>  
وقضاء حقوقهم فمن نسلهم هؤلاء اللوزيون السودان الذين لم  
يخصص بالنفخ فى المزمار ونقر العمدان

### ذكر آخر امر بهرام جور

مضت<sup>(٥)</sup> من ملكه ثلاث وعشرون سنة وكانها من طمبها وقصرها  
ساعات مسروقة من الدهر محتلسة من أيدي الحوادث مقصورة على  
مغفلات العيش ولحظات الانس فذكر الطبرى انه سار الى ماه الكوفة

(١) M سمنظر. — (٢) للسمعين M. — الحذاق M. — (٣) الرعايا M. — (٤) Manque dans C.  
— (٥) مضت M.

dit : « Nous vous en procurerons. » Il fit écrire à Schankalat l'Indien pour demander qu'il envoyât à sa cour quatre mille des plus habiles musiciens et des meilleurs chanteurs. Schankalat les ayant envoyés, Bahrâm les dissémina dans ses provinces, ordonnant au peuple de les employer et de se faire divertir par eux en leur donnant une juste rétribution. C'est de ces hommes que descendent ces noirs Loûris dont la profession particulière est de jouer de la flûte et du luth.

### FIN DU RÈGNE DE BAHRÂM-DJOÛR.

Après un règne de vingt-trois ans qui, à cause de leur charme et leur brièveté, paraissaient des heures fortunées prises sur le Temps, arrachées aux vicissitudes du Sort, uniquement consacrées à la vie sans soucis et aux instants de plaisir, Bahrâm, ainsi que rapporte Tabarî, se rendit à Mâh de Koufa pour y chasser. Un jour, étant

للتصيد بها فركب ذات يوم فهدّ على عمر وامعن في طلبه فارتطم  
في جَبّ بعيد الغور فطاح فيه فسارت أمه في المجموع الى رأس الجبّ  
واستعملوا القَعْلَة والغاصّة في نَزْو مائه وإخراج طينه وجمّاته <sup>(1)</sup> حتّى  
جمعوا منها آكامًا عظامًا ولم يعدروا على استنقاذ جثته بهرام <sup>(2)</sup> ولما  
سمِعَ اليأس منه عظمت المصيبة به على الناس فبلغت منهم ما لم تبلغه  
في أحد من الملوك قبله واشتدَّ حَزَنُهم عليه وإكبارهم <sup>(3)</sup> الرويّة فيه  
وتأسفوا كثيرًا على نضارة إيمانه وطيب زمانه وحسن آثاره وشقيقته على  
رعيته وإقاموا له المنادب وإداموا المناحات والمآثر <sup>(4)</sup> في جميع <sup>(5)</sup> الممالك وقالوا  
إنّ أوّل ما نبداً به من شكره ومجازانه عن بتره وحمل فعله حسن

<sup>(1)</sup> Manque dans C. — <sup>(2)</sup> M. جثته أي جثّة بهرام. — <sup>(3)</sup> M. وإكبارهم. — <sup>(4)</sup> Mas. المآثر. — <sup>(5)</sup> M. جميع.

monté à cheval, il, courut après un âne sauvage et, le poursuivant à une grande distance, il tomba dans un puits très profond, s'y enfonça et disparut. Sa mère se transporta, avec des foules de gens, à l'orifice du puits; les puisatiers et les plongeurs travaillèrent à en épuiser l'eau et à débayer l'argile et la vase, de telle sorte qu'ils en formèrent des hautes montagnes; mais ils ne réussirent pas à retirer le corps de Bahrâm. Lorsqu'il n'y avait plus aucun espoir de le retrouver, ce fut pour les gens une immense calamité, qui leur causa un chagrin comme ils n'en avaient éprouvé pour aucun de ses prédécesseurs; ils étaient désolés de sa mort et de la grande perte qu'ils avaient faite en lui. Ils regrettaient profondément son règne florissant et heureux, ses belles actions et sa bonté envers ses sujets. Ils célébrèrent pour lui, dans toutes les provinces, des lamentations et organisèrent des assemblées de deuil et de condoléance pendant longtemps. Et ils dirent : « La première marque de reconnaissance et de gratitude que nous allons lui témoigner pour sa bénignité et pour sa belle conduite, c'est de

الخلافة له في عقبه وولده وابتدال الانفس في خدمتهم وتعظيمهم وببذل  
 الجهد في بلوغ <sup>(1)</sup> رضام ومحبتهم واقبلوا على تقبيل الارض بمن يدي  
 يزجرد بن بهرام وقدوه بانفسهم واولادهم واموالهم وحمين قضوا عنده  
 بعض اوطارهم من الخبيج بالمكآء والنهيج قالوا الحمد لله الذي لما ارنجع  
 اكسر العوارق بلغ <sup>(2)</sup> افضل الاماني ولما امتحن باعظم الاهوال تطول  
 باسرى الابدال قد انعالموا علمه فبايعوه وملكوه

ملك يزجرد بن بهرام

لما ملك يزجرد بن بهرام دعا له الناس فقالوا بارك الله لك ايها الملك

(1) Manque dans M. — (2) M. وبلغ.

lui donner de bons successeurs pris parmi ses descendants, de prodiguer notre vie à les servir et à les honorer et de faire tous nos efforts pour obtenir leur entière satisfaction et leur amitié. » En conséquence, ils allèrent se prosterner devant Yazdedjerd, fils de Bahrâm, et lui déclarèrent que leurs personnes, ainsi que leurs enfants et leurs biens étaient sa rançon. Après avoir, en sa présence, pendant quelques moments, manifesté hautement leur douleur par des pleurs et des sanglots, ils dirent : « Loué soit Dieu qui, ayant réclamé ce qu'il nous avait confié de plus précieux, nous fait obtenir ce que l'on peut désirer de plus excellent et, nous ayant éprouvés par la plus terrible des catastrophes, nous favorise par le plus noble remplaçant ! » Ensuite, se pressant autour de lui, ils lui prêtèrent le serment d'hommage et le proclamèrent roi.

#### RÈGNE DE YAZDEDJERD, FILS DE BAHRÂM.

Lorsque Yazdedjerd, fils de Bahrâm, eut pris le pouvoir, les gens l'acclamèrent de leurs vœux et dirent : « Que Dieu te bénisse, ô roi,



فما حبأك به من الملك وإدام لك الخمر والخميرة والسعادة والنعمة وعزف  
وعمتك من بركة إتيامك ما عرّفهم من بركة إتيام إبيك فاقم لم يتعترفوا في  
ولاية احد من الملوك قبيله من رخاء البال وحسن الحال وسعة الغنى  
وصفاء العيش وعموم النعم ما تعترفوا في ولايته وإن كان له من مضى  
منهم قد احسن السيرة فهم وافضل وانعم عليهم ما خلا ملكاً واحداً  
اصح نجله ما افسد وسد ما قلم واسأ ما كلم فنسأل الله لتلك الارواح  
السلام والرحمة وحجزها الله عنا افضل الجزاء وورثك اعمارها كما ورثك  
ارضها وديارها فرد عليهم وقال استجاب الله دعاءكم وبدأ في كل خمر  
ونعمة بكم فَرَّ قال انا قد رأينا من حسن موالاةكم ابانا في حياته  
وشكركم له بعد وفاته ما لا ننسى حقه ولا نثوحر المكافاة عليه

dans la royauté dont il t'a favorisé, qu'il t'accorde constamment tout bien et toute prospérité, tout bonheur et toute grâce! Qu'il rende pour tes sujets ton règne aussi prospère que celui de ton père! Car sous le gouvernement d'aucun de ses prédécesseurs ils n'ont connu, comme sous le sien, une telle aisance et tant de bien-être, une telle opulence, une existence si agréable et tant de contentement en général. Certes tous les rois précédents les avaient bien traités et comblés de bienfaits, excepté un seul; et c'est le fils qui a réparé le mal qu'avait fait le père, qui a restauré ce que celui-ci avait brisé et qui a fermé les plaies qu'il avait causées. Nous demandons à Dieu pour ces âmes le salut et la miséricorde. Qu'il veuille leur accorder pour nous la meilleure des récompenses! Et de même qu'il t'a donné l'héritage de leur pays et de leurs cités, qu'il te fasse hériter aussi des années de leur vie!» Yazdedjerd leur répondit : « Que Dieu exauce votre prière et donne à vous d'abord tout bien et toute grâce! » Puis il dit : « Nous avons vu l'attachement si sincère que vous avez témoigné à notre père pendant sa vie et votre si vive gratitude après sa mort; ces sentiments

وسترون من شفقتنا عليكم وعنايتنا باموركم ما يقتر عيونكم ويحقق<sup>(1)</sup> ظنونكم بمشيئة الله واذنه قد انه مكث حيناً من الدهر يقتفى اثر ابيه ويقتدى بمساعيه ويسير بسيرته في لين الجباب وقضاء الحاجات قد اسجد الانقباض عتاك ان يبتذل فيه من كثرة الاذن للرعية فعرض له بعض نصائحه بمشقة ذلك عليهم فاعتيم وعاد الى احسن ما عتوهم قد قال لم انه ليس ينبغي لكم<sup>(2)</sup> ان يحملكم ما رأيتم من تقرب ابينا اياكم وفراط بتره بكم على ان تروا ذلك حقاً واجباً على جميع من بعده وان اخل بعضهم بكل ما كان ابونا يوجبه لكم صرفتم ذلك منه الى الكبر والضميق<sup>(3)</sup> وخشوة الجباب فان طمائع الملوك مختلفة

وضيق<sup>(3)</sup> G. — لهم<sup>(2)</sup> M. — وصعوب<sup>(1)</sup> M.

vous ont créé des droits à notre reconnaissance que nous n'oublions pas et dont nous ne tarderons pas à acquitter la dette. Vous aurez de notre sollicitude pour vous et du soin que nous prendrons de vos affaires des preuves dont vous serez contents et qui réaliseront vos espérances, par la volonté de Dieu et avec son agrément. »

Yazdedjerd, pendant un certain temps, marchait sur les traces de son père, se conformait à ses louables façons d'agir et suivait la même ligne de conduite, étant facilement accessible et faisant droit aux requêtes. Ensuite il commença à se départir de l'habitude de se prodiguer par de fréquentes audiences. Mais l'un de ses fidèles conseillers lui ayant représenté que cela causait de la peine à ses sujets, il leur donna satisfaction et revint à l'excellent système auquel il les avait accoutumés. Puis il leur dit : « Il ne faut pas que la familiarité avec laquelle vous avez été traités par notre père et l'excessive bonté qu'il vous a témoignée vous induisent à croire que cette manière d'agir est obligatoire pour tous ses successeurs, et que, si l'un d'eux manque à vous reconnaître tous les privilèges que notre père vous accordait, vous attribuez cela à son orgueil, à sa parcimonie ou à sa dureté. Les

وَأَرَامٌ مِثْلَيْنِ وَلِكُلِّ زَمَانٍ رِسْمٌ لَا يُوَافِقُ جَمِيعَ الْأَرْمَنِ وَلَيْسَ عَلَى الْمَلِكِ غُثْبٌ فِي طَوْلِ خُلُقِهِ وَإِنْغِرَادُهُ بِشَأْنِهِ وَأَمْضَاءُ أَمُورِهِ إِذْ<sup>(١)</sup> كَانَ ذَلِكَ فِي صَلَاحِ الرِّعَاةِ وَنِظَامِ الْمَمْلَكَةِ وَمَكَايِدَةِ<sup>(٢)</sup> الْعَدُوِّ وَحَسْمِ مَوَادِّ النُّوَائِبِ فَقَبِلُوا عِذْرَهُ<sup>(٣)</sup> وَرَضُوا بِمَا رَضِيَهِ وَرَأَوْا رَأْيَهُ فَزَادَ أَنَّهُ تَعَقَّلَ إِبَاهُ<sup>(٤)</sup> فِي الْعَدْلِ وَالسِّيَاسَةِ وَالرِّفَاقَةِ وَالْحِمَاةِ وَخَالَفَهُ فِي التَّصَدُّقِ وَالْإِكْبَادِ عَلَى الشَّرْبِ أَمَّا التَّصَدُّقُ فَاتَّهَ رَفْضُهُ بِوَاحِدَةٍ وَتَطَهَّرَ مِنْهُ لَمَّا دَهَا إِبَاهُ مِنْ وَلَوْعِهِ بِهِ وَمَوَاطِنَتِهِ عَلَيْهِ وَأَمَّا الشَّرْبُ فَاتَّهَ اقْتِصَادُ فِيهِ وَلَمْ يَسْتَكْبِرْ مِنْهُ لِثَلَاثِ شَيْغَلِهِ عَنْ تَدْبِيرِ الْمَمْلَكَةِ فَكَانَ يَشْرَبُ فِي الْأَسْبُوعِ مِثْرَةً أَوْ مِثْرَتَيْنِ وَكَانَ أَغْلَبَ الْأَحْوَالِ عَلَيْهِ مِشَاوَرَةُ النُّصَحَاءِ وَالْهَدْيَةُ عَلَى الْأَعْدَاءِ وَانْجَازُ

(١) C اذ. — (٢) M مكددة. — (٣) C عذر. — (٤) C ابا.

rois n'ont pas tous le même caractère et leurs idées diffèrent. Chaque temps a son usage qui ne convient pas à tous les temps. Le roi ne mérite pas des reproches s'il demeure le plus souvent inaccessible, s'isole et s'occupe de ses affaires; car c'est pour améliorer la condition du peuple, pour maintenir dans l'État le bon ordre, pour combiner la guerre contre l'ennemi et pour enrayner les calamités. Les gens acceptèrent ses raisons, approuvèrent ses idées et adoptèrent son sage avis.

Yazdedjerd imitait son père en pratiquant la justice, en veillant à la bonne administration de l'État, en se montrant bienveillant et en rendant le pays florissant. Mais il ne suivait pas son exemple relativement à la chasse et à son goût pour le vin. En ce qui concerne la chasse, il l'abandonnait complètement, la considérant comme étant de mauvais augure, à cause de ce qui était arrivé à son père par le fait de s'y être livré avec passion et continuellement. Quant au vin, il en usait modérément et n'en buvait pas souvent, afin de n'être pas distrait du gouvernement de l'État; il se contentait de boire une ou deux fois par semaine. Il considérait comme son principal devoir de délibérer

الوعد والوعد والرفعة والرأفة بالرفعة وحسن النظر للجد وكان له اثنان احدهما يسمى هرمز والآخر فيروز فلخذا بالطرائى الخباية واستوفيا اقسام البراعة فلم ينقض يزدجرد فى امر الملك بعده على احدهما خوفاً من وحشة <sup>(١)</sup> الآخر ووكّل الرأى فيه الى اعيان الدولة ووجهه المرازبة وتصرّمت ايام ملكه وهى ثمانى عشرة سنة وكسر عن سائر محمودة وآثار جملة

### ملك فيروز بن يزدجرد بن بهرام

لما خلا مكان يزدجرد تنازع ابناء فيروز وهرمز فى الملك وتجاديا رداً له وإرادته كلّ واحد منهما لنفسه وتخالى الناس فى التعصب لهما وجرت

(١) من شدّة وحشة M.

avec ses conseillers, de faire sentir la rigueur de ses armes aux ennemis, d'accomplir les promesses et d'exécuter les menaces, d'exercer la clémence envers le peuple et de veiller au bon état de l'armée. Il avait deux fils, Hormoz et Faïrouz, qui se distinguaient par les plus nobles qualités et possédaient toutes les vertus. Yazdedjerd qui craignait, en désignant l'un d'eux pour lui succéder au pouvoir, le mécontentement de l'autre, laissa le soin d'en décider aux grands de l'État et aux principaux marzébân. Le règne de Yazdedjerd prit fin après une durée de dix-huit ans et une fraction, temps rempli d'insignes vertus et de belles actions.

### RÈGNE DE FAÏROÛZ, FILS DE YAZDEDJERD, FILS DE BAHRÂM.

Après la mort de Yazdedjerd, ses deux fils, Faïrouz et Hormoz, se disputèrent le pouvoir et s'efforcèrent, chacun de son côté, à s'en assurer la possession. Les gens prenaient parti pour l'un ou pour

خطوب يطول الخطاب بذكرها ثم افضت الحال بملها الى المكاشفة وابراز  
صفحة المناهضة فخاروا<sup>(١)</sup> وقارعوا وكشرت الحرب عن انيابها حتى يملت  
السيوف والرماح من الدماء فتكسرت<sup>(٢)</sup> وتعترت في الصدور والاعضاء  
وجعل الاخوان يتقاتلان ويتباكمان ويقرعان النبع [بالنبع] ويجمعان  
بمن اراقه الدم والدمع<sup>(٣)</sup> قال مؤلف الكتاب قد ذكرتني حال هذه  
القصة ابيات الجعري وهي احسن وابلى ما قيل في محارب الاقارب

وَكُنْزَانِ هَيْبَتَهُمُ تَجِيضُ صُدُورَهَا      بِأَحْقَادِهَا حَتَّى كَضِيْقِ دُرُوعَهَا  
إِذَا أَحْتَرَبَتْ يَوْمًا مَقَاصَتْ رِمَاقَهَا      تَذَكَّرُوبِ الْقَوَى فَلَاضَتْ دُمُوعَهَا<sup>(٤)</sup>

(١) فتحاروا G.

(٢) فتكسرت C.

(٣) الدمع والدم M.

(٤) Ici finit le chapitre dans C et le chapitre suivant y manque entièrement. Après

le mot *دموعها*, on lit : تاريخ : الجلد الاول من تاريخ ابن خلدون يليه في الجلد الثاني ملك بلاش بن فرهدون المسمى بالعبر Puis, après deux pages blanches, vient la table des chapitres de la suite de l'ouvrage.

l'autre, et il survint des événements qu'il serait trop long de rapporter. Puis, les deux princes en étant arrivés aux hostilités ouvertes et à la guerre déclarée, ils luttèrent et s'assaillirent. La bataille fut ardente, de telle sorte que les sabres et les lances, enivrés de sang, fléchissaient et se laissaient choir dans les poitrines et les membres. Les deux frères combattaient l'un contre l'autre tout en pleurant, ils faisaient preuve d'une égale valeur et versaient à la fois du sang et des larmes. Ces circonstances, dit l'auteur, me rappellent les vers d'Al-Bohtori qui sont ce qu'il y a de plus beau et de plus éloquent qui ait été dit au sujet de la guerre entre proches parents :

Bien des fois des chevaliers dont les poitrines bouillonnent de haine, de sorte que leurs cuirasses deviennent trop étroites,

Quand, un jour, ils combattent les uns contre les autres et que leur sang coule, se souviennent de leur parenté, et voilà que coulent leurs larmes.

شَوَاجِرُ أَرْصَاحٍ تُقَطِّعُ بَمَنِّهَا      أَزْكَامُ مَلُومٍ قَطُوعُهَا  
تُقْتَلُ مِنْ وَتَرٍ أَهْرَ نُفُوسِهَا      عَاقِبَتُهَا بِأَيْدٍ مَا تَكَلُّفُ طَلِيعَتِهَا<sup>(1)</sup>

تر انكشفت هیوة الحرب عن هرمز وقد فانتته نفسه وفارقه رأسه ولحق به ثلاثة نفر من اهل بيمته فيكام فیروز وجهزم تر انه اقتعد سریر الملك واعتصب بالعاج فامسكت السماء قطرها والارض ذرها ولم تهبت الرياح التي يرسلها الله بشرا بمن یدی رحمته وغارت المياه ونضبت<sup>(2)</sup> العمون وجفت الزروع واخلفت الاحجار وقطعت السماء واشتد البأس واتصلت اللربة<sup>(3)</sup> ودامت المجاعة سبع سنين فاربت<sup>(4)</sup> على سنى يوسف عم وعز واعوز الطعام وشمل الضر والغلاء وتغاقم الجهد والملاء وماتت

(1) Dans l'exemplaire du divan d'Al-Bohtori de la Bibliothèque nationale (ms. ar. 3086), on lit *بينهم* et *عواجز*. — (2) Ce vers, dans le divan, se trouve entre les deux vers *وهرسان* et *وهرسان*. — (3) *Ms. ونضبت*. — (4) *Ms. اللربة*. — (5) *Ms. قاصبت*.

Une mêlée de lances brise des liens sacrés de famille. Celui qui brise ces liens encourt le blâme.

Ils égorgent, par vengeance, avec des mains qui à peine leur obéissent, ceux qui leur sont les plus chers.

Puis, quand la poussière de la bataille était dissipée, Hormoz fut trouvé mort, sans tête, et avec lui trois personnes de sa famille. Faïrouz les pleura et pourvut à leurs funérailles.

Faïrouz, ensuite, monta sur le trône et ceignit la couronne. Alors le ciel retint sa pluie et la terre ses ruisseaux; les vents, ces messagers que Dieu envoie pour annoncer sa miséricorde, cessèrent de souffler; les eaux disparurent sous la terre, les sources tarirent, les cultures desséchèrent et les arbres ne donnèrent pas de fruits. Le ciel demeurait fermé, la situation était grave et la détresse permanente. La famine dura sept années, plus funestes que les années de la famine de Joseph. Les vivres étaient extrêmement rares, la pénurie et le dénu-

الطمر والوحش ودرجت الانعام والدواب ووقعت الواقعة الكبرى والنائبة العظمى فانخل فمروز وتضعضع وقاسى من تلك الحال قذاة عمنه وبها حلقه<sup>(1)</sup> ونغته صدره وتظمر من الشدة المستمرة فى اوائل ايامه حتى هم بأن يهيم على وجهه ويخل بملكه فزاته تماسك وتجلد وتكرم وتدارك الناس بحسن نظره وداوام بتمار شفقتة فوضع عنده الخراج وحذرهم الاحتكار وامر باغلاق ابواب الدواوين وفتح ابواب الإهداء للفقراء والمساكين وكتب الى كافة عتاله بخراسان والعراق وفارس والاهواز وسائر الآفاق فى اجراء<sup>(2)</sup> الناس بتلك البلاد مجرام بحضرته فى المؤاساة بالاقوات وحفظ ازماعهم باقصى الاستطاعات وحلف بالمغلظات لثن

آخر Ms. <sup>(2)</sup> — وبهي حلقه Ms. <sup>(1)</sup>

ment régnaient partout, la misère et les souffrances étaient épouvantables. Les oiseaux et les bêtes fauves périssaient, le bétail et les bêtes de somme succombaient. Ce fut la grande Catastrophe, l'Événement terrible. Faïroûz était brisé et anéanti; il endurait des tourments comme s'il avait un fétu de paille dans son œil, comme si un os obstruait son gosier, comme si une anxiété oppressait sa poitrine. Il considérait comme de mauvais augure cette adversité prolongée du début de son règne, de sorte qu'il fut sur le point de s'en aller au hasard et d'abandonner son royaume; puis il fit bonne contenance, supporta courageusement l'infortune, se mit en devoir de pratiquer la générosité, vint en aide aux hommes par ses secours, et porta remède à leurs maux par ses bienfaits. Il leur remit l'impôt, leur défendit l'accaparement des grains, ordonna de fermer les bureaux des recouvrements et d'ouvrir ceux de la distribution des dons aux pauvres et aux malheureux. Il écrivit à tous ses gouverneurs dans le Khorâsân, l'Iraq, le Fârs, l'Ahwâz et les autres régions, leur recommandant d'agir envers les gens de ces pays comme on agissait envers ceux de la résidence et de les secourir par des vivres et de

بلغه موت واحد من الناس في ممالكه جوعاً ليعاقبوا أهل تلك المملكة والمدينة او القرية او الموضع الذي مات فيه ولم يمتكّلن بهم اشدّ النكال فلما تصرّمت السمع الشداد ركب فيروز يوماً الى الصحراء متسلّماً ومتعلّلاً فنظر الى تمس جيلى تهتزّك لحيمته بنسيم الريح فكاد يغشى عليه من السرور بحياة ذلك الوحش وحركة النسيم فتبرجل واقبل على الشكر والدعاء والتضرّع الى الله في حلّ عقد السماء فيمنها هو في ابتهاله اذ هبت الرياح لتألمنى شمل السحاب وارتخت السماء عزالمها واعدقت الارض وتحت نواحيها قد احيا الله الارض بعد موتها واغارت<sup>(١)</sup> البرية بعد اشرافها على هلاكها فادبر الجذب<sup>(٢)</sup> واقبل للقب

(١) Ms. واغارة. — (٢) Ms. الجذب.

faire le possible pour ne pas les laisser périr; il jura fort et ferme que, s'il apprenait qu'un seul homme dans une de ses provinces était mort de faim, il punirait les habitants de la province et de la ville, du village ou de l'endroit où cet homme aurait péri et qu'il leur infligerait le châtiment le plus rigoureux.

Quand les sept années malheureuses arrivèrent à leur fin, Faïroûz, un jour qu'il s'était rendu à la campagne pour se distraire et se divertir, vit un bouquetin dont la barbe était balancée par la brise. Il faillit perdre connaissance, tant était grande sa joie de rencontrer cet animal vivant et d'apercevoir le souffle de l'air. Il descendit de cheval et se mit à rendre grâces à Dieu et à lui adresser d'ardentes prières pour qu'il ouvrit le ciel fermé. Pendant qu'il suppliait ainsi, les vents se levèrent pour rassembler les nuages, le ciel laissa couler ses outres, la terre fut abondamment arrosée et ses parages ruisselaient. Ensuite Dieu réveilla la terre de son engourdissement et ranima les créatures qui avaient été sur le point de périr; la disette s'éloigna et l'abondance arriva, les produits augmentèrent et les prix baissèrent; tout



وزكّت انغلات ورخصت الاسعار وحسنت الاحوال وانقشعت الزلازل وانحسمت النوازل واتسع لقمروز مسرح المستزات فاقبل على الحارات وبنى بالرى مدينة ستمها رام فمروز وفيما<sup>(1)</sup> بمن جرجان وباب صول مدينة ستمها روشن فمروز ويناحية آذربيجان مدينة ستمها شهرام فمروز. واستوسق له الملك واطاعه الملوك سوى خشنواز<sup>(2)</sup> ملك الهماطلة ببلخ وطخارستان فسار بجنوده نحو خراسان واراد ان يختصر الطريق الى العدو فمضرب عليه ضربة نجامة فركب المغارة اعتسافا واخطأ ادلاؤه الطريق حتى قتل العطش كعمرا من عسكره واضطر الى المسير في حال العلة والدلة بمن نجا معه الى عدوه والنزول الى حكمه في المسألة

(1) Ms. ولها جرى. — (2) Ms. خشنواز.

prospérait, les tribulations se dissipèrent, les calamités cessèrent et Faïroûz rencontra de toutes parts des sujets de satisfaction. Il se mit alors à élever des constructions; il fonda sur le territoire de Raï une ville qu'il nomma Râm-Faïroûz; entre le Djordjân et la Porte de Şotûl, une autre qu'il nomma Roûschan-Faïroûz et dans l'Âdhar-baïdjân une ville qu'il nomma Schahrâm-Faïroûz.

Le règne de Faïroûz était solidement établi et les rois reconnaissaient son autorité, à l'exception de Kheschounwâz, le roi des Heyâ-télites à Balkh et dans le Tokhâristân. Faïroûz se mit en marche avec ses troupes vers le Khorâsân, et comme il voulait atteindre l'ennemi par le plus court chemin pour tomber sur lui inopinément, il passa par le désert, en dehors des chemins tracés. Ses guides se trompèrent de route, de sorte que la soif fit périr une grande partie de son armée. Faïroûz se vit forcé de venir avec ceux qui avaient échappé à la mort, dans un piteux état et honteusement, auprès de son ennemi et de se rendre à discrétion, en faisant la paix et en prenant l'engagement envers Kheschounwâz de ne plus revenir dans son pays, de n'y envoyer

والمعاهدة والمعاقدة على أن لا يعود إلى بلاده ولا يبعث إليها طائفة من جمهه ولا يتعرض لطرف من أطرافه وكتب له بذلك كتاباً شهد فيه على نفسه حتى أخرج له عن طريقه فأنصرف فمروزيه إلى بلاده وفي صدره بلابل تدور ومراحل تفور

### معاودة فيروز بلاد الهياطلة

ثم أن فيروز لم يتهتأ بعمهه<sup>(1)</sup> مع انصرافه من طخارستان<sup>(2)</sup> على تلك الحملة لخملة الأنفة والحمية على العذر ونقض العهد ومعاودة خشنواز للحرب فاجمع المسير إليه وأخذ الأضمة لمغاليتة فدهاه ووزأوه ومزأبته عن البغي وحذروه عاقبة النكث فابى ألا يمادياً في هواه فعل من أضله

(1) Ms. بعشه. - (2) Ms. طخارستان.

aucun corps d'armée, ni d'attaquer aucune partie de son territoire. Il lui remit un acte dans lequel il attestait d'avoir pris ces engagements. Alors Kheschounwâz le laissa partir et Faïroûz retourna dans son pays; mais dans sa poitrine roulaient des tourments et bouillonnaient des ressentiments.

### NOUVELLE CAMPAGNE DE FAÏROÛZ CONTRE LE PAYS DES HEVÂTÉLITES.

Faïroûz qui, tourmenté comme il était par la pensée d'être revenu du Tokhâristân avec un tel échec, trouvait la vie intolérable, fut poussé par l'orgueil blessé et par le dépit au parjure, à la violation de ses engagements et à une nouvelle expédition contre Kheschounwâz. Il résolut de marcher contre lui et prit des dispositions pour le soumettre. Ses vizirs et ses marzebân le dissuadèrent de commettre une action injuste et le mirent en garde contre les suites de la violation

عماه وزلت به قدامه ونهض في عسكره من الاهواز يُغذّي السمر الى بلاد خشنواز حتّى حاذى معسكره فارسل اليه خشنواز في تقبيل فعليه وتقبيل<sup>(1)</sup> رأيه وتوبيخه على اجتلاب العار واجتذاب النار بنقض ميثاقه فلم يُعِره سمعاً ولم يرفع له طرفاً واصتر على منابذته ومخالفته ومكائنه ونقض على يوم محاربته فحفر خشنواز حلفى معسكره حندقاً عرضه عشر اذرع وعمقه عشرون ذراعاً وستره بخشب ضعافى وسوّاه بالتراب ثمّ برز يوم المعاد للقتال فلما تصافى<sup>(2)</sup> الفريقان ارسل خشنواز الى فيروز يسأله<sup>(3)</sup> ان يخرج اليه فيها بمن الصقين لمفاوضه فيها لا يتسع له غير المشاهدة فخرج اليه وتواقفا بحيث لا يسمع

(1) Ms. وقبول. — (2) Ms. خطاب. — (3) Ms. فبساله.

du serment; mais il ne fit que persister dans sa volonté d'agir comme quelqu'un qui est égaré par son aveuglement et qui fait un faux pas. Il se mit en campagne avec son armée, partant de l'Ahwâz et se dirigeant rapidement vers le pays de Kheschounwâz jusqu'à ce qu'il arrivât en face de son campement. Kheschounwâz, dans un message, lui représentait la vilenie de son action et sa légèreté et lui reprochait sévèrement de s'attirer la honte et de se préparer le feu de l'enfer, en violant le pacte qu'il avait juré. Faïrôûz ne prêta pas attention à son message et traita Kheschounwâz avec dédain; il persista dans sa résolution de lui déclarer la guerre, d'engager les hostilités et de le combattre, et il indiqua le jour qu'il choisit pour lui livrer bataille.

Kheschounwâz fit creuser derrière son camp un fossé, large de dix coudées et profond de vingt coudées, le fit couvrir de planches légères et l'égaliser au sol avec de la terre; puis, au jour fixé, il sortit pour le combat. Lorsque les deux armées eurent formé leurs lignes de bataille, il fit demander à Faïrôûz de venir le trouver sur le terrain qui séparait les deux rangs pour conférer avec lui sur ce qui ne pouvait être traité que dans une entrevue personnelle. Faïrôûz sortit des

العسكران كلامها فلم يدع خشنوار ممكناً من التلقف له والتضرع اليه وتحذيره مغية البغي والأصرار والأخذ معه بشنة الاعتذار<sup>(1)</sup> ثم قال اعلم انه لمس يدعوني الى ما تسمع من معالي ضمعت أجده في نفسي ولا قلة من جنودي ولكني احببت ان ازيد بذلك عليك احجاجاً واستظهاراً وإرداد به للنصر والمعونة من الله استجاباً فاجابه فيروز بترك الاجابة وانصرفا يومها وعاودا<sup>(2)</sup> للحرب من الغد فلما تصاق للجيشان اخرج خشنوار العصفية التي كان كتبها له فيروز فرفعها على رأس رمح لينظر اليها عسكر فيروز فيعرفوا غدره وبغيه ويخترجوا من متابعتها على رأيه وكان من مع فيروز معذرين وفي القتال معه غير

(1) Ms. - (2) Ms. وعاود.

rangs et s'avança vers lui; ils s'arrêtèrent tous deux à un endroit où les deux armées ne pouvaient les entendre. Kheschounwâz fit tout son possible pour le fléchir, lui parlant avec bonté, le suppliant, le mettant en garde contre les suites de la déloyauté et de l'obstination et ayant recours au moyen de persuasion qui consistait à l'avertir qu'il dégageait à son égard sa responsabilité. Puis il lui dit : « Sache que le langage que tu entends de moi ne m'est pas dicté par un sentiment de pusillanimité, ni par la crainte de savoir mes soldats trop peu nombreux. Mais j'ai voulu mieux démontrer tes torts envers moi et t'en convaincre et aussi me rendre plus digne d'obtenir l'aide et l'assistance de Dieu. Faïroûz ne daigna pas lui répondre et tous deux s'en retournèrent ce jour-là; ils revinrent le lendemain pour livrer bataille.

Lorsque les deux armées furent alignées, Kheschounwâz fit exhiber au haut d'une lance l'acte que lui avait écrit Faïroûz, pour que les troupes de celui-ci, en voyant ce document, reconnussent sa perfidie et sa déloyauté et refusassent de lui prêter leur concours. Les gens de Faïroûz étaient hésitants et se demandaient s'ils devaient combattre

مستبصرين فلما تصاول للجيشان لم يلبثوا إلا قليلاً حتى انهزم اصحاب  
 فيروز واضطر فيروز الى الانهزام معهم وامر خشنواز اصحابه باخذ الطريق  
 عليهم والجاثم الى عبور للندق المغطى ففعلوا وحملوا وطشه اصحاب فيروز  
 انهار بهم فتساقطوا فيه وتراكبوا وتراكبوا وفهم فيروز وعمكن منهم  
 الهماطة فهطلت سماء النعمة <sup>(1)</sup> ولم ينج منهم الا شذمة واقتتر خشنواز  
 عن ناب <sup>(2)</sup> الاهتزاز وقال هذا جزاء من طغى وبغى واستولى على ائمال فيروز  
 وامواله وخواتمه واعمان مرادبته وحاشمته الى ان لحق به سوخرا <sup>(3)</sup>  
 مردبان سجستان وزابلستان في عسكره وراسله في الاسباح عند القدرة  
 ونهاه عن بلوغ اقصى الغايه وخنزره بمن الافراج عمن وعما في يده

(1) Ms. النعمه. — (2) Ms. ناب. — (3) Ms. سوخرا, plus bas سوخرا; dans le chapitre du règne de Qobâdh le nom est orthographié سوخرا et aussi سوخرا (avec le teschdid); dans C. سوخرا.

avec lui; aussi, quand les deux armées furent aux prises, ne tardèrent-ils pas à s'enfuir et Faïrôuz fut entraîné dans leur fuite. Les troupes heyâtélites, sur l'ordre de Kheschounwâz, leur coupèrent le chemin et les forcèrent à traverser le fossé couvert, qui s'effondra sous leurs pieds; ils y furent précipités les uns après les autres et s'y amoncelèrent, et Faïrôuz y tomba avec eux. Les Heyâtélites les eurent en leur pouvoir. Les Perses subirent un désastre complet et il n'en échappa qu'une petite troupe. Kheschounwâz ne se tenant pas de joie, dit en riant : « Voilà le châtimement de celui qui agit injustement et déloyalement ! » Il demeura maître des bagages et des richesses de Faïrôuz ainsi que des personnes de ses familiers, de ses principaux marzebân et des gens de sa suite jusqu'à ce que Soûkhorrà, le marzebân du Sedjestân et du Zâboulistân, vint avec son armée et lui adressât un message, l'invitant à se montrer modéré dans le triomphe, l'exhortant à ne point pousser les choses à l'extrême et le mettant

وبين الاستعداد للحاربة فاختار النزول عند حكمه وسلم اليه الاسرى  
كلهم وقار بالغنائم فانصرى بهم سوخرا الى المدائن فشكره الوجوه  
والاعمان وحمدوا اثمه واعظموا خطره وفتن اليه بلاش بن فيروز  
اصهبديّة العراق وقارس ولم يزل اثمرا عنده وكان ملك فيروز سبعة  
وعشرين سنة

### ملك بلاش بن فيروز

لما جرى على فيروز ما جرى تدارع الامر بعده ابناه بلاش وقباد فغلب  
بلاش واستولى على الملك وهرب قباد الى خاقان ملك الترك يستنجده  
على اخيه واجتمع الاعمان والوجوه بايران شهر الى بلاش فبايعوه وتابعوه

en demeure de rendre les prisonniers et le butin ou de se préparer au combat. Kheschounwâz se décida à lui céder et lui remit tous les prisonniers que Soûkhorrà, après avoir obtenu aussi la restitution du butin, ramena à Madâin. Les hauts personnages de l'État et les grands le remercièrent, célébrèrent son mérite et le tinrent en grand honneur. Balâsch, fils de Faïroûz, le nomma Sepahbadh de l'Iraq et du Fârs. Soûkhorrà ne cessa jamais de jouir de la faveur de ce roi.

La durée du règne de Faïroûz fut de vingt-sept ans.

### RÈGNE DE BALÂSCH, FILS DE FAÏROÛZ.

Après que Faïroûz eut subi son malheureux sort, ses deux fils, Balâsch et Qobâdh, se disputèrent le pouvoir. Balâsch l'emporta et prit possession du gouvernement, tandis que Qobâdh s'enfuit chez le Khâqân, le roi des Turcs, pour lui demander aide contre son frère. Les grands et les principaux personnages de l'Iranschahr s'étant rassemblés auprès de Balâsch lui prêtèrent le serment de fidélité, se

وتوجه<sup>(1)</sup> وهتأوه ودعوا له وأثنوا عليه ورغبوا اليه في ان يكافئ  
 سوختر الأصمبهذ على حسن أثره وجمال بلائه فاجابهم عما قالوه والى ما  
 طلبوه وافتتح امر الملك بنشاط واعتباط فسد للكل وعدل الممثل وأثر  
 العدل واحب العجارة فبنى بالسواد مدينة سماها بلاشباد وهي مدينة  
 ساباط بقرب المدائن وبنى بجلوان ومرو مدينتين سمي كل واحدة منهما  
 بلاشكرد وأظهر من الشفقة على الرعية والعدل في القضية والإنعام<sup>(2)</sup>  
 والإحسان عند الامكان ما ملك به القلوب واقر العميون ووظف على كل  
 من [احباب] الممالك ما يختص به من الطرائف والملابس وغيرها وامر بحسب  
 اثمانها في اموال الاخرجة والضرائب واتخذ المضحكين ليعينوه بالهزل

(1) Manque dans C. — (2) Ces mots manquent dans M. — (3) C. والإنعام العام.

soumirent à ses ordres, le couronnèrent, le félicitèrent, l'acclamèrent de leurs vœux et le complimentèrent. Ils le prièrent de récompenser Soûkhorrah le Sepahbadh pour ses hauts faits et la grande bravoure dont il avait fait preuve. Balâsch répondit à leurs discours et leur accorda ce qu'ils demandaient. Puis il inaugura son gouvernement avec entrain et allégresse. Il répara les brèches, redressa ce qui penchait et fit passer avant tout la justice. Comme il voulait rendre le pays florissant, il fonda, dans le Sawâd, une ville qu'il nomma Balâschâbadh, qui est la même que Sâbât près de Madâin. Dans le Holwân et le territoire de Marw, il fonda deux villes qu'il nomma, l'une et l'autre, Balâschkird. Par sa bonté envers ses sujets, par la justice dont il faisait preuve dans la décision judiciaire, par les faveurs qu'il accordait et la bienveillance qu'il montrait dans la mesure de son pouvoir, il s'attachait tous les cœurs et rendait tous les hommes heureux.

Balâsch exigea des habitants de chaque province de fournir leurs produits particuliers, ouvrages rares et curieux, vêtements et autres objets, et ordonna de compter le prix de ces objets dans les recettes

على الجّد وبالمأطل على الحقّ ويطلبوا نفسه ويستقبلوا بالأضحاك إنسه ونهام عن خدمته في ثلاثة مواطن المتعبدات<sup>(1)</sup> ومجالس الأذن العام ومواقف القتال وكان مما يحمل ويُعدّ له من الأطعمة ضروب منها طعام الملك وهو الشواء الحارّ والبارد والهلام والسكباغ والقريس والجوزاب<sup>(2)</sup> والمحشوّ والمصوص والغبيص بالسكّر الطبرزد ومنها الفراساني وهو شواء السقود والشواء المقلّى بالسمن والغاميز<sup>(3)</sup> ومنها الروق وهو ما يحمل بالبن والسكّر والبيض والعسل والارز بالسمن والبن والسكّر ومنها طعام الدهاقين وهو الفكسوذ من لحم الغنم والنارسوذ والبيض المسلوق ولنا مضت من ملك بلاش أربع سنين واشهر سلك السبيل

والغاميز C; والغامين M<sup>(3)</sup>. — والجوزاب M<sup>(2)</sup>. — المتعبدات C<sup>(1)</sup>.

des impôts et redevances. Il prit à son service des bouffons pour l'aider par leurs plaisanteries dans l'expédition des affaires sérieuses et par leurs fantaisies dans son application aux choses réelles, et aussi pour le mettre en bonne humeur et l'amuser en le faisant rire; mais il ne leur permit pas de l'approcher dans trois endroits : les lieux du culte, les audiences publiques et les champs de bataille. Les mets qu'on lui préparait étaient variés. Il y avait le *plat du roi* qui consistait en viande chaude et froide, gelée de viande, viande au vinaigre, gelée de poissons, viande au riz, feuilles farcies, volaille marinée et purée de dattes au sucre candi; le *plat khortsânien* qui se composait de viande rôtie à la broche, de viande cuite dans la poêle, dans le beurre et le jus; le *plat grec*, préparé avec du lait et du sucre, avec des œufs et du miel et du riz avec du beurre, du lait et du sucre; le *plat des dihqâns* qui consistait en viande de mouton salée, de tranches au jus de grenade et d'œufs cuits.

Après un règne de quatre ans et quelques mois, Balâsch, dans la fleur de sa jeunesse et dans toute sa force, suivit la route



التي سلكها أباه واجداده على حداثة سنه وغضاضة عوده وكان معه  
كما قال أبو تالم<sup>(1)</sup>

عَلَيْكَ سَلَامُ اللَّهِ وَمَنْدُ فُؤَادِي رَأَيْتُ الْكَبِيرَ قَتَرَ لَيْسَ لَهُ عَزْرٌ

ملك قباد بن فيروز

لما صار قباد الى خاقان يستجده على اخيه اكرم خاقان مورده ومغواه  
ووعده ومناه ولكنه جزه على شوك المطل وحرمه ثمرة الوعد قرابة  
اربع سنين فعلمت به خاتون سيدة نساء خاقان واتخذته ولدًا ولم  
تزل تتلطف لزوجها<sup>(2)</sup> في تسريحه باحسان حتى جرت شفاعتها في بابه  
على معنى ما قال الفرزدق

لَيْسَ الشَّفِيعُ الَّذِي يُنَجِّيكَ مُقَرَّرًا وَمِثْلُ الشَّفِيعِ الَّذِي يُنَجِّيكَ عَزَائِنًا

يتلطف لزوجها M; تتلطف C<sup>(2)</sup>. — الامم ابو تالم<sup>(1)</sup> M

qu'avaient suivie ses pères et ses aïeux. On pouvait dire de lui comme  
dit Abou-Tammâm :

Que le salut de Dieu demeure sur toi; car je vois que celui qui est généreux et  
noble ne vit pas longtemps!

#### RÈGNE DE QOBÂDH, FILS DE FAÏROÛZ.

Lorsque Qobâdh vint pour demander secours contre son frère chez  
le Khâqân, celui-ci le reçut avec honneur, lui accorda une large hos-  
pitalité, lui donna des espérances et lui fit des promesses; mais il le  
traîna sur la claie de l'atermoïement et lui fit attendre la réalisation  
des promesses près de quatre ans. La Khâtoun, principale femme du  
Khâqân, s'intéressa à lui, l'adopta comme fils et ne cessa d'agir auprès  
de son mari pour qu'il le fit partir et le secondât. Son intercession  
en sa faveur finit par aboutir. Il en fut selon la parole de Farazdaq :

L'intercesseur qui vient à toi couvert de son vêtement n'est pas comme l'interces-  
seur qui vient à toi nu.

وسترحه خاقان في ثلاثين الى عِنان فلما بلغ نيسابور ورد عليه  
الخبر بموت بلاش فارتاش وانتاش وكان مثله كما قال علي بن جهم

أَيَقْنَتُ نَنْ مَوْفَقَ حَيَاتِي

واعذ السمر الى المدائن وقد كفى القتال فانعصب على سير الملك وابعاه  
للغنى والعلم واستوسق له الامر واقر سوخرًا على الاصمهبذية وفوض اليه  
امور الجمش ووجه الجنود الى الاطراف وصرت جمش الترك الى اوطانهم  
واجزل عطايام وخلع على قزاقم واهدى الى خاقان وخاتون ما لا يحصى  
من الاموال ونفائس الاعلاق واراد ان يهتني<sup>(1)</sup> سوخرًا عن الباب فولاه

يحيى M<sup>(1)</sup>

Le Khâqân le fit donc partir avec trente mille cavaliers. Lorsqu'il arriva à Naisâbôur, Qobâdh reçut la nouvelle de la mort de Balâsch et ses affaires se relevèrent et se rétablirent. Il fut de lui comme dit 'Alî ibn Djahm :

Je savais bien que sa mort serait ma vie.

Il hâta sa marche vers Madâin où il arriva sans coup férir. Il s'assit sur le trône royal, les grands et le peuple lui prêtèrent le serment de fidélité et il fut maître incontesté du pouvoir. Il confirma Soûkhorrà dans la charge de Sepahbadh et lui confia la haute direction de l'armée. Il expédia les troupes aux frontières et renvoya l'armée turque dans son pays après l'avoir largement payée et fait revêtir ses chefs de robes d'honneur, et envoya à titre de présents au Khâqân et à la Khâtoun des richesses et des objets précieux en quantité innombrable.

Qobâdh, voulant éloigner Soûkhorrà de la cour, l'investit du gouvernement du Fârs et le fit partir pour cette province. Or, lorsque

فارس وانقذه اليها فلما خلا مكانه من حضرة قباد وجد الوشاة  
والغشاد السبيل الى الطعن عليه وافساد حاله واسقاط منزلته وقتلوا  
عليه الاقاويل الاباطيل ورتبوا له معاجلته بالصرف والعبس <sup>(1)</sup> فاصغى  
اليهم واعتز بكلامهم واستدعى سابور الرازي من الري وندبه لقصد  
فارس وتقيده <sup>(2)</sup> سوخترا واشخاصه الى الباب فامتثل الامر واتاه بسوخترا  
مقيدا فامر بحبسه والقبض على ضياعه واستصفاء امواله ثم ان السعاة  
خافوا رجوع قباد بسوخترا واشفقوا على انفسهم منه فعادوا للخطب عليه  
وزادوا في تعذيب صورته فامر بقتله ورفع من سابور وفوض اليه الامور  
فقال الناس تعضت رنج سوخترا وهبت رنج سابور فسار هذا الكلام

(1) ماس. — (2) م. وتقيده.

Soûkhorrà était loin de la cour, les détracteurs et les envieux trouvèrent moyen de le dénigrer, de le diffamer et de ruiner sa haute situation; ils lui imputèrent des actes coupables et représentèrent au roi la nécessité d'agir promptement contre lui en le destituant et en le mettant en prison. Qobâdh les écouta et se laissa tromper par leur langage. Il fit venir Sâboûr de Raï, qui résidait dans cette ville, et l'engagea à se rendre dans le Fârs, à mettre en chaînes Soûkhorrà et à l'amener à la cour. Sâboûr, conformément à cet ordre, lui amena Soûkhorrà enchaîné. Qobâdh le fit incarcérer, saisir ses propriétés et confisquer ses richesses. Mais les accusateurs, craignant que Qobâdh ne lui rendit sa faveur et redoutant les représailles de Soûkhorrà, produisirent de nouvelles accusations contre lui et le chargèrent encore davantage. Alors Qobâdh donna l'ordre de le mettre à mort, éleva le rang de Sâboûr et lui confia la direction des affaires. Les gens disaient : « Le vent de Soûkhorrà a cessé, le vent de Sâboûr s'est levé. » Et cette parole est devenue proverbe. C'est dans ce sens

مثلاً وفي معناه يقول اللخام في أبي مازن قمس بن طلحة وأبي بكر محمد بن سباع<sup>(1)</sup>

مَضَى أَبُو مَازِنٍ لَا ضَمِيرَ وَارْتَفَعَتْ      تَهَبُّ لِقَابِي سِبَاعٌ<sup>(2)</sup> رِيحٌ فِي قَمَالِ  
كَذَلِكَ الدَّهْرُ تَضَرُّعُهُ حَبٌّ      مَا زَالَ يُتْبِعُ الْوَدَّالَ بِأَنْدَالِ<sup>(3)</sup>

تَرَانِ الْأَعْيَانِ وَالْعَوَادِ انكسروا على قباز قتله سوخرا على برآمة ساحته  
وحسن آثاره ووثبوا على الساعين في قتله فقتلوه تَرَانِ خافوا قباز  
واستوحشوا من سوء فعله فلجئوا على خلعه وتقصير يده وتعلمك  
أخيه جاماسي

(1) C سباع. — (2) M سباع. — (3) C بانزال. Dans le Yatimat al-Dahr (ms. de la Bibl. nat. n° 3308, fol. 377 v°) on lit : يَبْذُلُ الْوَدَّالَ بِأَنْدَالِ.

que Laddjâm dit à propos d'Abou Mâzin Qais ibn Talha et d'Abou Bekr Moḥammad ibn Sibâ :

Abou Mâzin est parti — ce n'est pas un domnage — et un vent favorable vient de se lever pour Ibn Sibâ.

Ainsi la Fortune, étonnante dans ses variations; elle ne cesse d'amener après des hommes vils des hommes ignobles.

Les grands et les chefs d'armée désapprouvèrent Qobâdh d'avoir fait mourir Soukhorra bien qu'il fût entièrement innocent et malgré les hauts faits qu'il avait accomplis. Ils se jetèrent sur les hommes qui avaient mis tout en œuvre pour amener sa perte et les tuèrent. Ensuite, comme ils craignaient Qobâdh et appréhendaient ses sévices, ils se concertèrent et convinrent de le déposer, de le réduire à l'impuissance et de proclamer roi son frère Djâmâsf.

ملك جاماسف بن فيروز

وهرب قباد من حبسه <sup>(١)</sup> الى ملك الهياطلة

لما ملك جاماسف وتزوج وكان مجفوس للحظ من شعاع السعادة الالهية  
امر قبل كل شيء بحبس قباد وتعمده وتسليمه الى برز مهر <sup>(٢)</sup> بن سوخر  
ومراذه من ذلك ان يأخذه بغار ابيه فينتشى منه ويختم فيه  
وكان برز مهر اعقل من ان يقدم على قتله او يجهل ان دماء <sup>(٣)</sup> الملوك لا  
يسلم على اراقها احد كائنا من كان فعدل عن مخاضته <sup>(٤)</sup> الى ملاينته  
وعن اضرار السوء له الى اعتقاد الجميل فيه واقبل على خدمته  
ومكارمته وملاطفته فتعجب قباد من كرمه <sup>(٥)</sup> وحسن شيمه وخدم على

<sup>(١)</sup> M حبسه C. — بر جسر الى مسلك C. حبسه M. — <sup>(٢)</sup> M سوخر, et ainsi plus bas. — <sup>(٣)</sup> M ويجهل C. — <sup>(٤)</sup> M مخاضته C. — <sup>(٥)</sup> M كرمه C. — ويجهل ان ماء دماء C.

#### RÈGNE DE DJÂMÂSF, FILS DE FAÏROÛZ.

#### QOBÂDH S'ENFUIT DE SA PRISON ET SE RÉFUGIE

#### AUPRÈS DU ROI DES HEYÂTÉLITES.

Lorsque Djâmâsf eut pris le pouvoir et qu'il eut été couronné, bien qu'il ne possédât que dans une faible mesure le reflet de la majesté divine, il ordonna avant toute chose d'arrêter Qobâdh, de l'enchaîner et de le livrer entre les mains de Bourzmihr, fils de Soukhorrà. Il désirait que celui-ci fit expier à Qobâdh la mort de son père, se vengeât de lui et en fit selon sa volonté. Mais Bourzmihr était trop sage pour oser le tuer ou pour ignorer que le sang des rois ne peut être impunément versé par qui que ce soit. Au lieu donc de le maltraiter, il était gracieux envers lui et, loin de nourrir de mauvais desseins, il n'avait que de bons sentiments à son égard; il s'appliqua à le servir, à le bien traiter et à le combler de bons procédés. Qobâdh admira sa générosité et son beau caractère; il se repentit

اتلاف والده واعتذر اليه طويلاً وضمن له جملاً وأنس به وأنس منه  
 رشحاً وسأله أن يتم إحسانه اليه بالأفراج عنه في خفية من جاماسى  
 والعقود فاجابه الى مراده وواطأه<sup>(1)</sup> على أن يطلقه ويرج<sup>(2)</sup> عله ويصل  
 جناحه في المسير الى ملك الهياطلة للاستجداد على جاماسى ثم اتاه  
 فعل ذلك كله واعذ ما يصلحه وسرى به في طائفة من الفرسان  
 والشجعان واستقلت بهم الركاب في ضمان للحرم والاحتياط فلما بلغوا  
 اسفرايين من كور نيسابور نزلوا على دهقانها فلم يباذ ابنته فمال  
 اليها ورسم لبرزمهر<sup>(3)</sup> خطبتها<sup>(4)</sup> الى ابيها فخطبها لقباد ومتى الدهقان  
 كل جميل فاجابه وزوجه بها ورقها اليه في داره فارداد حباً لها واعطاها

خطبها M<sup>(1)</sup>. — لبرزمهر C<sup>(2)</sup>. ويرج M. ويرج C<sup>(3)</sup>. — وواطأه M<sup>(4)</sup>.

d'avoir fait périr son père, se justifia auprès de lui en lui donnant de longues explications et lui prodigua les meilleures assurances; il se liait d'amitié avec lui et le trouvait plein de jugement et de droiture. Il lui demanda de couronner ses bons procédés en lui rendant la liberté à l'insu de Djâmâsf et des chefs d'armée. Bourzmihir consentit et, s'étant entendu avec lui, il promit de le relâcher, de lui fournir le nécessaire et de l'accompagner auprès du roi des Heyâtélites, pour demander aide contre Djâmâsf. Bourzmihir exécuta tout cela, lui procura ce qui lui était nécessaire et voyagea avec lui, la nuit, avec une troupe de cavaliers et de braves. Ils firent route en prenant toutes les mesures de prudence et de précaution.

Lorsque les voyageurs arrivèrent à Isferain, dans l'arrondissement de Naïsâboûr, ils prirent leurs quartiers chez le dihqân de ce bourg. Qobâdh, voyant la fille du dihqân, sentit de l'amour pour elle et, d'après ses instructions, Bourzmihir la demanda pour lui en mariage à son père, auquel il assura les plus grands avantages. Le dihqân consentit, donna sa fille à Qobâdh et la fit conduire à son époux dans sa propre demeure. Qobâdh aima la jeune femme de plus en

عقد جواهر ملوكمة <sup>(١)</sup> ومكث عندها اسبوعاً ثم اتته ودعها واودعها ابويها وسار في اصحابه حتى التم بملك الهياطلة فهبطته سماء احسانه واكرامه وتوفر حفظه من افضاله وانعامه وقال لقباذ يا ملك الملوك ان خير الخمر <sup>(٢)</sup> اعجله والآفات في العاخرات واذ قد هرفتني بالخبائك الى واستعانتي اتي واخترتني على خاقان قاني لن اجري بك في طريقه اذ اطل احتباسك عنده بل اعتقل تسريحك بالخباج فقال له قباد لا جرم اتى لا اطلبك <sup>(٣)</sup> بالضرائب عن البلاد التي في يدك واسترعك اياها ما عشت واحسن مكافئك وارفع منزلتك فظم اليه ملك الهياطلة عشرين الفا من نخب رجاله وبلغ كل مبلغ من مهاداته وملاطفته

لاطلبك M <sup>(٣)</sup> — خير الخمر C <sup>(٢)</sup> — مل كل M <sup>(١)</sup>

plus, lui fit cadeau d'un collier de perles royales et demeura avec elle une semaine; puis, lui ayant fait ses adieux et l'ayant confiée à ses parents, il continua sa route avec ses compagnons et arriva chez le roi des Heyâtelites. Celui-ci le combla de bontés et lui accorda la plus généreuse hospitalité; il se montra à tel point large et libéral, qu'il ne restait à Qobâdh rien à désirer. Et il lui dit : « Roi des rois, le bien le plus efficace est celui qui se fait promptement; les accidents sont dans les retardements. Comme tu m'as fait l'honneur de chercher un refuge chez moi et de me demander assistance, à moi plutôt qu'au Khâqân, je n'agirai pas envers toi comme celui-ci a agi, alors qu'il t'a retenu si longtemps auprès de lui; au contraire, je vais te faire partir de suite et pleinement satisfait. » Qobâdh lui répondit : « Jamais je n'exigerai de toi les tributs pour les pays que tu détiens et je te les abandonnerai tant que je vivrai; je te récompenserai largement et t'élèverai à un rang éminent. » Le roi des Heyâtelites mit sous son commandement vingt mille de ses meilleurs fantassins. Dans les présents qu'il lui offrait et dans les bons procédés qu'il avait pour lui, il alla à

وسترحه باحسن هيئة واكمل غدة وكتر قياد راجعاً الى ايران شهر فلما نزل اسفرائين على الدهقان صهره بنشر مولود له <sup>(1)</sup> لم تقع الاعمين على مثله فاستدعاه وقتت به عندها وسماه كسرى فهو كسرى انوشروان وامر برزمهر <sup>(2)</sup> بمسألة الدهقان عن عنصره فاخبره انه من نجل افريدون فامتلاً سروراً به واعطاه ما اغناه واقناه واستصحب كسرى واقه الى مركز عزه ومستقر ملكه

### عود الملك الى قباد

لما اقبل قباد من بلاد الهماطلة الى ايران شهر مستظهِراً بالجيش الكثيف توامر الاعيان والعتواد فيها بمنعم وشاوروا فاستقرت آراؤهم على

(1) Manque dans C. — (2) رزمهر.

l'extrême limite de la libéralité et il le fit partir en grande pompe et parfaitement équipé.

Qobâdh retourna donc dans l'Iranschahr. Lorsqu'il fit halte à Isferâîn, chez le dihqân son beau-père, on lui annonça qu'il lui était né un fils d'une beauté dont jamais on n'avait vu la pareille. Il se le fit présenter, en fut charmé et l'appela Kistrâ; c'est lui qui fut Kistrâ Anôûscharwân. Le dihqân, à qui Qobâdh fit demander par Bourzmîhr son origine, lui déclara qu'il était de la race d'Afridhoûn. Qobâdh fut enchanté de lui, le rendit opulent et riche par ses dons et emmena Kistrâ et sa mère avec lui à sa résidence.

### QOBÂDH RECOUVRE LE POUVOIR.

Lorsque Qobâdh, soutenu par la forte armée qu'il amenait, arriva du pays des Heyâtelites dans l'Iranschahr, les grands et les chefs d'armée se consultèrent sur la situation dans laquelle ils se trouvaient et



حقن الدماء وتسكنين الدهماء بتسليم الملك إلى قباد وفيهم جاماسى وصوبدان موبذ نخدموه<sup>(1)</sup> واعتدروا المم وأعادوا عملكمه ومبايعته على أن لا يمش جاماسى بسوء ولا أحدًا<sup>(2)</sup> من أركان الملك فضمن ذلك واستقر على سرجر ملكه بالمداين وخدمه جاماسى وملوك الأوساط والأطراف وصفا له الملك واستقام بحضرته الأمر وصرف جيش الهياطلة مكرمين ووفى لملكها<sup>(3)</sup> بتسويغ الخراج والضريبة وشتره بالخلعة والهدية واستوزر برزمهر<sup>(4)</sup> بن سوخرا وجازاه أحسن الجزاء وأخذ فى العمارات وبني من المدن أرجان وقباد ختر وقباديان وعمرها من البلدان وغزا الروم ففتح آمد ومثاقرقين واسروسى والرم ملك الروم الضريبة

(1) Mox. — (2) C أحد. — (3) M ملكها. — (4) C برزمهر, et ainsi plus bas.

délibérèrent. Ils résolurent d'éviter l'effusion du sang et d'arrêter la guerre civile, en donnant le pouvoir à Qobâdh. Ces personnages, parmi lesquels se trouvaient Djâmâsf et le grand Mobedh, rendirent hommage à Qobâdh, lui présentèrent leurs excuses, le proclamèrent roi de nouveau et lui prêtèrent le serment de fidélité, en stipulant qu'il ne sévirait pas contre Djâmâsf, ni contre aucun des hauts dignitaires de l'empire. Qobâdh en prit l'engagement et s'installa dans sa résidence à Madâfn. Djâmâsf ainsi que les rois vassaux, de près et de loin, lui rendirent hommage. Son pouvoir était incontesté et son autorité reconnue. Qobâdh renvoya ensuite les troupes heyâtélites comblées d'honneurs, acquitta la promesse qu'il avait donnée à leur roi, en lui faisant remise du tribut et de la redevance, et l'honora par des robes d'honneur et des cadeaux. Il donna à Bourzmihir, fils de Soûkhorra, la charge de vizir et le récompensa de façon magnifique. Puis il se mit à construire et fonda les villes d'Aradjân, de Qobâdh-Khourra, de Qobâdhyân et d'autres. Il fit une expédition au pays de Roûm, s'empara d'Âmid et de Meiyâfâreqin, fit des prisonniers, emmena des

وعاد مظفرًا الى المدائن وخرج يومًا متصهّدًا فأشرف على بستان فرأى امرأة معها صبي والصبي أراد ان يأخذ رمانة من شجرة والام تمنعه اتيها وهو يميكي فتعجب من ذلك وبعث من يسألها (1) عن سبب بخلها برمانة على ولدها فقالت ان للملك حقًا فيها ولم يأتنا بعد من يجتديها (2) فحس نخاف ان نمتها فقال لبرزميزر ان رعتني في شدة وم ممنوعون من ثمارم وعلاقم فرأى برزميزر (3) ان يعفوا (4) عن الاخرجة ويطلق لم العلات والثمار فامر قباد بذلك ولم يزل حسن السمرة روكا بالرعية حتى نعق الشيطان في اذنه فاضله وازله وغمر خلقه واظهر خرقه وابتلته بمزدك بن

(1) يسألها M. — (2) يجتديها M. — (3) برزميزر C. — (4) عفا Mss.

captifs, obligea le roi de Roûm à payer tribut et revint victorieux à Madâin.

Qobâdh, un jour qu'il était allé à la chasse, vit en s'approchant d'un verger une femme ayant auprès d'elle un enfant qui voulait cueillir une grenade d'un arbre et qui, comme sa mère l'en empêchait, se mit à pleurer. Le roi, surpris, envoya demander à la femme pourquoi elle refusait parcimonieusement une grenade à son enfant. Elle répondit : « Le roi a un droit sur ces grenades; l'homme qui doit les cueillir n'est pas encore venu chez nous et nous craignons d'y toucher. » Qobâdh dit à Bourzmihir : « Mes sujets sont vraiment dans une position pénible, puisqu'il leur est défendu de disposer de leurs fruits et de leurs récoltes! » Bourzmihir émit l'avis qu'ils fussent déchargés des impôts fonciers et qu'on leur abandonnât les récoltes et les fruits. Qobâdh l'ordonna ainsi. Il ne cessa de gouverner d'une manière louable, se montrant bon pour ses sujets, jusqu'à ce que Satan cornât dans son oreille et l'égarât, le fit tomber, pervertit son moral, fit apparaître la faiblesse de son esprit et l'éprouvât par Mazdak, fils de

بامداد<sup>(1)</sup> من اهل نسا حتى افسد عليه امره ورأيه وقبح صورته  
واوهن ملكه وفعل الافاعيل التي اذكرها

### قصة مزدك \* بن بامداد<sup>(2)</sup> عليه اللعنة

كان مزدك بن بامداد شيطانًا في شخص إنسان وكان حسن الصورة  
قبح الطوية نظمى الظاهر خبيث الباطن حلوا اللسان مُزَّ الفِعل<sup>(4)</sup>  
فاحتال للوصول الى قباد وخدعه بكلامه الممتوه وبجره بحديثه المزخرف  
ونصب له اشراك الغرور وحبائل الزور حتى تمكن منه وغلب عليه  
واختص به وانخرط قباد في سلكه واجاب داعي غمته وسمع باذنه ونظر

(1) C نام اذان M نام زاذل plus bas نامزاذل dans les deux mss. — (2) Manquer dans C. — (4) M العمل.

Bâmdâdh, de Nasâ, de telle sorte qu'il le désorienta et troubla ses idées, le rendit méprisable, affaiblit son empire et fut l'artisan des faits que je vais rapporter.

### HISTOIRE DE MAZDAK, FILS DE BÂMDÂDH (QU'IL SOIT MAUDIT!)

Mazdak, fils de Bâmdâdh, était un Satan sous la forme humaine. Il était beau de figure, mais sa nature était mauvaise; il était d'apparence pure, mais son âme était corrompue; son langage était doux, mais ses actes étaient odieux. Il s'ingénia à trouver accès auprès de Qobâdh et le séduisit par son perfide langage, l'ensorcela par ses discours artificieux et lui dressa les filets de l'illusion et les pièges du mensonge, de sorte qu'il s'empara de lui, qu'il le subjuguâ et qu'il devint absolument maître de lui. Qobâdh suivait aveuglément sa direction et se laissait entraîner par lui dans son erreur; il entendait par ses oreilles et voyait par ses yeux.

بعينه وكان من أوائل ما أوقد من نار فتنته وأسس من بديان الرئاسة لنفسه يدير<sup>(1)</sup> فيه أن القبط في بعض السنين ساء أمره<sup>(2)</sup> في الفقراء والمساكين وأهلكت المجاعة منهم جماعة فقال مزدك لعباد أتى استأذنيك لاستفتائك<sup>(3)</sup> في ممم فقال قد أذنت لك قال ما تقول أيتها الملك الرؤوف في رجل عنده تبرلق مجرب وهو يرى لديقاً حياته في التبرلق ومماته في منعه إياه فلا يستد رفق به فقال قباد هو مستحق للقتل فقبل مزدك الأرض بمن يديه إعجاباً بجوابه وأثنى عليه وأمر من الغد بحشر الفقراء والمساكين ومن يجرى مجرام من الفروعاء إلى باب قباد ووعدهم ما يُغنيهم ثم قال لعباد أيتها الملك أتى سألتك أمس<sup>(4)</sup> عن

(1) Manque dans M. — (2) لاستعنائك M. — (3) سهام M; افر C. — (4) بهود C; بهود M.

Voici en quelles circonstances se produisit l'une des premières manifestations de la guerre civile allumée par Mazdak et qu'il posa les fondements de l'édifice de domination auquel il songeait. En une certaine année, la disette éprouvait cruellement les pauvres et les misérables et la famine en fit périr un grand nombre. Mazdak dit à Qobâdh : « Je te demande la permission de te consulter sur une grave affaire. — Je te le permets, dit le roi. — Que dis-tu, ô roi clément, d'un homme possédant une thériaque éprouvée et voyant une personne piquée par un serpent qui pourrait être sauvée par cette thériaque et dont la mort est certaine si elle lui est refusée, ne lui conserverait pas l'existence au moyen de ce remède? » Qobâdh répondit : « Cet homme mérite la mort. » Mazdak, très heureux de sa réponse, baisa la terre devant lui et le félicita. Le lendemain, il fit rassembler les pauvres et misérables et la plèbe de leur sorte devant le palais de Qobâdh et leur promit de leur procurer ce qui les mettrait à l'abri du besoin. Puis il dit à Qobâdh : « Hier, ô roi, je t'ai questionné sur une

مشكل على فاجبتني بما شئى نفسى واخرجنى <sup>(١)</sup> من ظلمة الشك الى نور الميعين فان رأيت ان تأذن لى اليوم فى مسألتك عن مشكل آخر يتلجلج <sup>(٢)</sup> فى صدرى قال شأنك فقال ما تقول فى رجل يحبس رجلاً بريئاً فى بئوت ويمنعه القوت حتى يموت قال جزأوه القتل فعاد لتقبيل الأرض بمن يديه والثناء علمه وخرج من عنده الى المجمعين ببابه من الفقراء والغوغاء وم عدد لا يحصى وقال لهم قد كلمت الملك فيما يصلحكم واخرجت امره فى التسوية بمن الاغنياء وبمنكم فاذهبوا الآن وخذوا حقوقكم وشاركوا السلطان <sup>(٣)</sup> والرعية فى ودائع الاهرام <sup>(٤)</sup> فعاروا واعاروا على بئوت الطعام وانتهبوا ما قدروا عليه وزعموا اقم يفعلون بأمر الملك على لسان مزدك فأنبئ <sup>(٥)</sup> الخبر الى قباد فدها بمزدك وقال له انت امرت

فاهنى M <sup>(٥)</sup> — الاهدا M <sup>(٤)</sup> — لسلطان C <sup>(٣)</sup> — دلجلج Mas <sup>(٢)</sup> — واخرجنى M <sup>(١)</sup>.

difficulté qui me tourmentait et tu m'as donné une réponse qui m'a soulagé et m'a tiré de l'obscurité du doute à la lumière de la certitude. Daignes-tu me permettre aujourd'hui de t'interroger sur une autre difficulté qui s'agite dans ma poitrine? — Fais, » dit Qobâdh. Mazdak reprit : « Que dis-tu d'un homme qui emprisonne un innocent dans une maison en lui refusant la nourriture et le laisse mourir? — Il mérite la mort, dit Qobâdh. » Mazdak, de nouveau, baisa la terre devant lui et le félicita; puis il le quitta et alla retrouver les pauvres et la plebe rassemblés devant le palais en nombre immense et leur dit : « J'ai parlé au roi des moyens d'améliorer votre situation et j'ai obtenu de lui l'ordre d'établir l'égalité entre les riches et vous; allez maintenant, prenez la part qui vous revient et partagez avec le souverain et les sujets les provisions gardées dans les greniers publics. » Alors ces gens se ruèrent sur les magasins de grains et en enlevèrent autant qu'ils pouvaient, prétendant agir sur l'ordre du roi transmis par Mazdak. Qobâdh, informé de ces faits, fit appeler Mazdak et lui dit : « C'est toi

الغوعاء والطعام <sup>(1)</sup> بالاغارة على يموت الطعام فقال لا بل انت امرت بها قال متى قال حين استفتيتك فمن يمنع اللدغ ترواقاً عنده فافتمت بقتله ولا لدغ اشد من الجوع ولا ترواق اجم <sup>(2)</sup> من العجز وحين استفتيتك فمن يحبس بريئاً في بهت ويمدعه القوت حتى يموت فحكمت بقتله واذا كان الناس يملكون الطعام ولا يُطجونه للجماع حتى يهلكوا جوعاً فقد استحقوا القتل بقولك وفي حكم الطبيعة والشرعية ان يُصانوا عما يوجب القتل عليهم ويُشبع <sup>(3)</sup> للجماع من اموالهم حتى يتساوى الاعنياء والفقراء ويتشارك الاقوياء والضعفاء في ارزاق الله التي عم بها خلقه فسكت قباد هنيهة <sup>(4)</sup> ثم قال قد احتججت <sup>(5)</sup> على بكلامي فقال

احتججت Miss. — هنيهة M. — ولشبع M. — اجمع C. — والطعام M.

qui as commandé à la plèbe et à la populace de piller les magasins de grains? — Non, répondit Mazdak, c'est toi qui l'as ordonné. — Quand? — Lorsque je t'ai demandé ton jugement sur l'homme qui refuse à une personne piquée par un serpent la thériaque qu'il possède et alors que tu as prononcé qu'il méritait d'être mis à mort. Or il n'y a pas de morsure plus cruelle que la faim, ni de thériaque plus salutaire que le pain. Et aussi, lorsque je t'ai demandé ton jugement sur l'homme qui enferme un innocent dans une maison et, lui refusant la nourriture, le laisse mourir, et que tu as prononcé que cet homme devait être puni de mort. Quand les hommes possèdent des vivres et ne les donnent pas aux affamés qu'ils laissent périr de faim, ils méritent la mort selon ta parole. D'après la loi naturelle et religieuse, la peine de mort qu'ils ont encourue doit leur être remise, mais leurs biens doivent être employés à rassasier les affamés, afin que riches et pauvres soient égaux et que les puissants et les faibles participent aux vivres que Dieu a départis à l'ensemble de ses créatures. » Qobâdh garda le silence un instant, puis il dit : « Tu te justifies en t'armant contre moi de ma propre parole! »

الغفراء والسفل والغرفاء الى مزدك واحبوه حباً شديداً واعتقدوا فيه النبوة وما زال يتدريج باقائيله المزخرفة الى ان قال ان الله قد جعل الارزاق في الارض لمتقاسمها العباد بينهم بالسوية حتى لا يكون لاحد فضل فيها على الآخر ولكن الناس تظالموا وتغالوا فغلب الاقوياء الضعفاء واستأثروا بالارزاق والاموال عليهم والواجب المفروض ان يؤخذ للمعلمين من المكسرين <sup>(1)</sup> حتى يتساووا في الاملاك <sup>(2)</sup> ومن كان عنده فضل من الاموال والنساء والامتنعة فما هو أولى به من غيره فاعتم <sup>(3)</sup> السفل والغرفاء هذه القضية <sup>(4)</sup> الفاسدة فركبوا رؤوسهم ووسطوا ايديهم وتوثموا على الاموال والحرم واسأوا ما ساءوا واعصى قباد على مناكهم وقبائح

العضة C <sup>(4)</sup> — ماغم C <sup>(3)</sup> — بلاك M <sup>(2)</sup> — من المعلمين من الاكثري M <sup>(1)</sup>

Les pauvres, le bas peuple et la populace sympathisaient avec Mazdak, lui étaient fort attachés et le vénéraient comme un prophète. En allant toujours de plus en plus loin dans ses affirmations mensongères, il arriva à prétendre que Dieu a mis sur la terre les moyens de subsistance pour que tous les êtres humains se les partageassent entre eux également, de sorte qu'aucun d'eux n'en possédât plus qu'un autre. « Mais les hommes, disait-il, se sont mutuellement lésés et sont entrés en contestation les uns avec les autres; les forts ont vaincu les faibles et se sont attribué, à l'exclusion des autres, les vivres et les biens. Il faut donc absolument que l'on prenne aux riches pour donner aux pauvres, de sorte que tous aient part égale aux biens; celui qui possède en excédent des richesses, des femmes et du mobilier, n'y a pas plus de droit qu'un autre. » Le bas peuple et la populace, mettant à profit cette affreuse doctrine, se livrèrent sans frein à tous les excès, commirent des actes de violence, s'emparèrent des biens, enlevèrent les femmes et perpétrèrent tous les méfaits qu'ils voulaient. Qobâdh fermait les yeux sur leurs abominables actions et

افعالهم احتشاماً لمزدك واعظاماً لامره أولاً وعجزاً عن قمعهم آخرًا فعضمت  
 الفتنة وتفاقمت الخطّة واضطّدت السياسة وضاعت المملكة وجعلوا  
 يدخلون على الرجل داره فيغلبونه على حرمة وامواله فلا يستطيع  
 الامتناع منهم وصار الانسان لا يملك منزله وماله واهله ولا يعرف المولود  
 له واردات شوكة المزدكته على الايتام ونفذت اوامره حتى استضعفوا  
 قبّاذ وقالوا له ان رضيت بديننا وصدرت عن اركاننا والا ذبحناك ذبح الغنم  
 وحالوا بمنه وبمن احبابه وحجبوا عنه سائر خواتمه وبلغ من تنكب  
 مزدك علمه واستهانت به ايتاه ان قال له ان كنت دخلت في ديني  
 فاعطني املك انكحها لتزول عنك الغيرة [التي] هي سبب الشرف فما زالت

leurs crimes par égard pour Mazdak et parce qu'il le tenait en grand honneur, et aussi parce qu'il n'était pas en état de maîtriser les mal-fauteurs. Le désordre était extrême, la situation excessivement grave, l'autorité se perdait et l'empire périssait. Les misérables entraient dans les maisons des particuliers sans que ceux-ci pussent les en empêcher et enlevaient leurs femmes et leurs biens. Personne n'était plus maître de sa maison, de ses biens et de sa femme et ne connaissait ses enfants.

La peste des Mazdakites s'étendait toujours et ils étaient les maîtres à tel point que, jugeant Qobâdh assez faible, ils osèrent lui dire : « Si tu n'acceptes pas notre doctrine et ne fais pas ce que nous voulons, nous t'égorgerons comme on égorge une brebis. » Ils l'empêchaient de communiquer avec les gens de son entourage et ils éloignèrent de lui tous ses autres familiers. La hardiesse de Mazdak était telle et son irrévérence à son égard alla si loin qu'il lui dit : « Si tu as embrassé ma doctrine, livre-moi ta mère pour que j'aie commerce avec elle, afin que tu sois délivré du sentiment de jalousie qui est la cause du mal. » Mais la mère de Qobâdh ne cessa de supplier Mazdak de renoncer



تتضرع اليه في الاعراض عنها وسقاه الناس قباد ببرزادريش<sup>(1)</sup> ومعناه الدعاء عليه<sup>(2)</sup> بتناثر لحمته لرخاوة طينته<sup>(3)</sup> وركاكة رأيه قد أن ابنه كسرى انوشروان أنكر أمر<sup>(4)</sup> مزدك واستشعنه<sup>(5)</sup> وامتنع للدين والملك فتلف<sup>(6)</sup> لابيه في جمع الموايذة لمناظرة مزدك فاجتمعوا يوماً وقالوا له إذا كان الناس متشاركين في النساء والأموال فكيف يعرفون أولادهم وبصحتهم أنسابهم وكيف يحمل بعضهم لبعض مع تساويهم وكيف لا تحرب الدنيا مع هذه الحالة فقام مزدك مغضباً واجتمع اليه أصحابه وهتوا بقباد وكسرى وزادوا في النبسط والتحكّم ولم يقدر قباد على ممانعتهم وكفى أيديهم وندم على تقويتهم حين لم تدفعه الدامة واتسع

(1) M. — (2) طينه. — (3) Manque dans M. — (4) م. بزرادريش. — (5) م. بزرادريش. — (6) م. بزرادريش. — (7) م. بزرادريش. — (8) م. بزرادريش.

à son dessein et de l'épargner. Les gens appelaient le roi *Qobâdh Berézâdhrisch*, c'est-à-dire « qu'il perde les poils de sa barbe », à cause de sa mollesse et de son faible jugement.

Le fils de Qobâdh, Kistrâ Anoûscharwân, qui condamnait l'œuvre de Mazdak et la trouvait abominable, et qui était plein de zèle pour la religion et l'État, sut habilement obtenir de son père qu'il rassemblât les mobedhs pour qu'ils eussent une conférence avec Mazdak. En conséquence, les mobedhs se réunirent un jour et dirent à Mazdak : « Quand les hommes posséderont en commun les femmes et les biens, comment reconnaîtront-ils leurs enfants et établiront-ils leur parenté ? Comment, quand tous seront égaux, se pourra-t-il que les uns travaillent pour les autres ? Et comment, dans un tel état de choses, le monde ne périrait-il pas ? » Mazdak se leva furieux, ses partisans se rassemblèrent autour de lui et voulurent attenter à la vie de Qobâdh et à celle de Kistrâ. Ils devinrent de plus en plus audacieux et bravèrent de plus en plus les lois. Qobâdh était impuissant de les en empêcher et de les contenir. Il se repentit de les avoir encouragés ; il se repentit

الفرق على الراقع وما زال امرم يقوى وملك قباد يضعف حتى سقط  
 لجنبه ومرض مرض الكمد وعهد الى انوشروان في الملك وقال له يا بني  
 ليس لاصلاح ما افسدت ومداواة ما ادويت ألا انت فاخلق اباك  
 واستعن الله في تلافى الامر واحياء الملك فمات موت الذل بعد احدى  
 واربعين سنة مضت من ملكه بما فيها من سنين ملك جاماسى<sup>(1)</sup>  
 واستترام الناس من شؤم<sup>(2)</sup> ملكه وضعف سلطانه

### ملك كسرى انوشروان

كان خير الملوك نفساً وأكملهم عقلاً وأتمم عدلاً<sup>(3)</sup> وأكفرهم فضلاً وأوفرهم

والكلهم وأتمم عقلاً G<sup>(3)</sup> — شؤم C<sup>(2)</sup> — (ارجاسف Mas.<sup>(1)</sup>)

alors que le repentir ne lui servait à rien et que la déchirure était trop large pour que le ravaudeur pût la raccommoder.

La puissance de la secte ne cessa de s'accroître et le pouvoir de Qobâdh de s'affaiblir. Le roi finit par tomber sur son flanc et il fut malade de chagrin. Il désigna Anotuscharwân comme son successeur au pouvoir et lui dit : « Mon fils, il n'y a que toi qui puisses réparer les ruines que j'ai faites et guérir le mal que j'ai causé. Remplace ton père et implore l'assistance de Dieu pour rétablir l'ordre et régénérer l'État. » Puis il mourut misérablement, après avoir régné quarante et un ans, y compris les quelques années du règne de Djâmâsf. Les hommes furent ainsi délivrés de son gouvernement néfaste et de sa faible souveraineté.

### RÈGNE DE KISRÂ ANOÛSCHARWÂN.

Ce fut de tous les rois celui qui avait le plus heureux génie et la plus haute raison; ce fut le plus juste, le plus excellent par ses qua-

من السعادة حظاً وحين أفضى الأمر إليه في أشد الأمان تنكراً وتكديراً  
 لغتته المزدكية وغلبتهم وقبسطهم وتحكمهم اعتضد بآركان الملك وأعوانه  
 وأتى ألبيت من بابه وتأثق في رد الملك الى نظامه واستعدت للاثمان على  
 مزدك وأصحابه وأمر الأولياء والحشم بأخذ الأهب لذلك فذكر ابن خردادبه  
 \* في كتابه <sup>(١)</sup> انه قال يوماً لجلسائه وفيهم مزدك والمندرين أمروئ  
 القميس قائم على رأسه تمتعت على الله ثلثاً الملك وقد آتانيه وعلمك هذا  
 الغنى على العرب وقد ملكته وبقيت واحدة فغالوا وما هي أيتها الملك  
 قال قتل الزنادقة فقال مزدك أوتعدر على قتل الناس هم قال وأنتك <sup>(٢)</sup>

(١) Manque dans C. — (٢) M وذك.

lités, celui qui eut la plus heureuse fortune. Quand le pouvoir lui échet dans un temps fort difficile et troublé à cause du soulèvement des Mazdakites, de leur turbulence, de leurs audacieux attentats et de leurs débordements, il fit appel aux principaux fonctionnaires et officiers de l'État, alla droit au but dans l'exécution du projet qu'il méditait et prit d'habiles mesures pour rétablir l'ordre. Il se prépara à faire périr Mazdak et ses partisans et ordonna aux amis et aux courtisans de prendre leurs dispositions à cet effet.

Ibn Khordādhbeh, dans son ouvrage, rapporte qu'un jour, s'adressant aux personnages qui l'entouraient et parmi lesquels se trouvaient Mazdak et Moundhir, fils d'Amra al-Qais, qui se tenait debout près de sa tête, Anōšcharwān leur dit : « J'avais désiré et demandé à Dieu trois choses : le pouvoir royal, et il me l'a donné; d'être à même de nommer ce jeune homme roi des Arabes, et je le nomme; reste à réaliser un seul de mes vœux. » Les assistants ayant demandé quel était ce vœu, il dit : « L'extermination des impies. » Mazdak dit : « Pourras-tu faire mourir la totalité des hommes? » Le roi dit : « Te voilà donc ici, fils de courtisane! » Et sur son ordre on entraîna

ههنا يا ابن الفاعلة وامر به فحُب وذبح وصلب فتار المزدكئة ثورة  
وجالوا جولة وهتوا بما لم يبالوا وكان الجند مستعدين للايقاع بهم فوثبوا  
عليهم وثوب الاسود وتركوم كالزراع المحصول قد امر كسرى الخاصة  
والعامة بطلبهم تحت كل حجر ومدر واسرم وجمعهم فيما بين الجازر<sup>(1)</sup>  
والنهر وان فاجتمع منهم ثمانون الفا فامر بسقى الارض من دماثم وارواء  
مغل السيموي من اعضائهم في شحوة واحدة فسقى ذلك اليوم انوشروان  
وقوى ملكه ونفذ امره وبعد صمته وظهر يمنه وحسنت آثاره وطابت  
اخباره وطالت ايامه ودان له الملوك واتصلت اليه العمول وفي السنة  
الاربعمين من ملكه ولد النبي صلى الله عليه وسلم<sup>(2)</sup> فكان عليه

النبي المصطفى صلى الله عليه وعلى آله واصحابه وسلم سلجا كبيراً (2) — الجازر: M. الجازر: (1)

Mazdak, on l'égorgea et on le pendit au gibet. Les Mazdakites se soulevèrent avec rage, engagèrent la lutte, revenant à la charge après avoir été repoussés, et projetèrent de faire ce qu'ils ne surent pas réaliser. Les soldats qui se trouvaient prêts à se jeter sur eux les assaillirent comme des lions et les laissèrent couchés sur le sol; ce fut comme un champ de blé fauché. Kisrà ordonna ensuite aux grands et au peuple de les rechercher dans les villes et les campagnes, de les arrêter et de les amener tous sur le territoire situé entre Djâzir et Nahrawân. On en rassembla quatre-vingt mille. Kisrà, dans une seule matinée, fit arroser la terre de leur sang et de leurs membres dépecés désaltérer les sabres. Et, en ce même jour, il fut appelé Anoûscharwân.

Le pouvoir d'Anoûscharwân s'affermir et son autorité était bien établie; sa renommée était répandue au loin, la félicité de son régime était éclatante, ses affaires étaient en pleine prospérité, on célébrait son gouvernement et son règne se prolongeait. Les rois lui étaient soumis et les tributs arrivaient sans interruption. Dans la quarantième année de son règne naquit le Prophète (que Dieu le bénisse et lui

السلام يفخر به ويقول ولدت في زمن الملك العادل عنده وكان اغلب الامور عليه <sup>(١)</sup> النظر في سمر الملوك وتصفح عقولهم والافتياس من محاسنهم واجتناب مقابحهم لاسيما سمر اردشهر فانه جعلها ازمة افعاله وائمة احواله وقد ذكر ابو تمام الوقعة بمزدك واحبابه حيث قال

تَوَمَّ الْمَرْذُكِيُّ جَيْنَ سَأَفُوا      أَنْوَشَرَوَانَ خَطْبًا غَيْرَ هَيْبِ

غرور ونكت من كلام اخوشروان

كان يقول اذا جرى امر على غير مراده ان لم يساعدنا <sup>(٢)</sup> القضاء ساعدناه، وكان يقول انما الدنيا عارضة ونحن اضيائ العارضة مؤداة <sup>(٣)</sup>

<sup>(١)</sup> Manque dans M. — <sup>(٢)</sup> عدنا C. — <sup>(٣)</sup> مؤادة M.

donne le salut!), qui s'en glorifiait en disant : « Je suis né au temps du roi juste », c'est-à-dire d'Anoûscharwân.

Ce qui intéressait surtout Anoûscharwân, c'était l'étude de la vie des anciens rois. Il tenait à bien connaître leur esprit, à s'inspirer de leurs vertus et à éviter leurs vices; il étudiait notamment les faits et gestes d'Ardaschîr qui devaient diriger ses propres actions et qu'il prenait comme modèles de sa conduite.

Abot Tammâm a parlé de l'assaut livré à Mazdak et à ses sectateurs dans ce vers :

Et le jour des Mazdakites, quand ils imposaient à Anoûscharwân une tâche qui n'était pas facile.

#### QUELQUES PAROLES REMARQUABLES ET TRAITS D'ESPRIT D'ANOÛSCHARWÂN.

Quand une affaire tournait contre son désir, il disait : Si le Destin ne nous aide pas, nous l'aiderons. — Le monde, disait-il, n'est qu'une demeure prêtée et nous sommes des hôtes; ce qui a été prêté

والضيف مرتحل، وكان يقول لكل من عماله لا تحركن ساكنًا وسكن كل مخزنك، وكان يقول كل الناس احقاء بالسجود لله واحقهم بذلك من رفعه عن السجود لاحد من خلقه، وكان يقول ان الملك الذي يحتر خزائنه باموال الرعية كمن يطمئن سطح داره بما يقلعه<sup>(1)</sup> من تراب اساسه، وكان يقول يوم الريح للنوم ويوم الغيم للصمد ويوم المطر للشرب ويوم الشمس للحوائج، وكان يقول وجدنا للذة العفوعن المذنبين<sup>(2)</sup> ما لم نجد للذة عقوبتهم، وكان يقول ما ضاع الملك بمثل الاثم ولا استنبط الصواب بمثل المشاورة ولا استنزل النصر بمثل العدل ولا خضعت النعم بمثل المؤااسة ولا استنجحت الحوائج بمثل الصبر، واصطنع رجالاً

(1) C. بيته بما يقتلعه. — (2) Mas. للمذنبين.

doit être rendu et l'hôte doit partir. — Il disait à chacun de ses agents : N'agite pas ce qui est en repos et apaise tout ce qui est agité. — Il disait : Tous les hommes doivent se prosterner devant Dieu, mais plus que tout autre celui que Dieu a élevé à un rang qui le dispense de se prosterner devant aucune de ses créatures. — Le roi qui remplit ses trésors avec les biens de ses sujets est comme quelqu'un qui cimente le toit de sa maison avec la terre qu'il enlève des fondations. — Les jours de tempête, il faut dormir; les jours nuageux, il faut les consacrer à la chasse; les jours de pluie, au plaisir de boire et les jours de soleil, aux affaires. — Nous avons éprouvé dans le plaisir de pardonner aux coupables ce que nous n'avons pas éprouvé dans le plaisir de les punir. — L'État périt surtout par la négligence; c'est par la délibération surtout que l'on trouve la vraie manière d'agir; c'est surtout par la justice que l'on obtient le secours céleste; c'est surtout par la charité que l'on s'assure les faveurs du Ciel; c'est surtout par la patience que l'on obtient ce que l'on recherche. — On disait d'un homme qu'il avait particulièrement distingué qu'il n'était pas de grande famille. Anouscharwân

فَعَمِلَ أَنَّهُ لَا يَمُتُ لَهُ فَقَالَ اصْطِنَاعًا إِتْيَاهُ بِمَتْنِهِ وَشَرْفِهِ، وَكَانَ يَمْنَعُ  
ابْنَاءَ الْعَامَةِ مِنَ التَّأَذُّبِ وَيَقُولُ إِنَّ ابْنَاءَ السَّعِلِ إِذَا تَأَذَّبُوا طَلَبُوا مَعَالَى  
الْأُمُورِ وَإِذَا نَالُوهَا تَحَكَّمُوا فِي وَضْعِ الْأَشْرَافِ وَقَدْ ذَكَرَ ذَلِكَ مِنْ نَظْمِهِ فَقَالَ

لِلَّهِ دَرْ أَسْوَرَوَانِ مِنْ رَجُلٍ      مَا كَانَ لُكُلُهُ بِالدُّنْيَى وَالسَّيْلِ  
نَهَانَهُمْ أَنْ يَحْسَبُوا بَعْدَهُ قُلُكَا      كَيْلًا يُدِلُّوهُ بِبَيِّ التَّشْرَافِ وَالْقَلْبِ

وَرَفَعَ <sup>(1)</sup> إِلَيْهِ أَنَّ الْوَكِيلَ تَرَجَّدَ نَفَقَتُهُ وَمَرَّقَهُ عَلَى الْمُعْتَدِرِ لَهُ فَوَقَعَ مَتَى  
رَأَيْتُمْ نَهْرًا سَقَى <sup>(2)</sup> أَرْضًا قَبْلَ أَنْ يَشْرَبَ، وَرَفَعَ <sup>(3)</sup> إِلَيْهِ بِعَامِلِ كُورَةِ جُورِ  
أَنَّ آفَةَ الْمَرْدِ أَتَتْ عَلَى الْوَرْدِ فِي هَذَا الْعَامِ فَأَعْمَرَ اتِّخَاذَ مَاءِ الْوَرْدِ وَأَقَامَتُهُ

وَدَفَعَ C <sup>(4)</sup>. — اسقى M <sup>(3)</sup>. — وَدَفَعَ C <sup>(1)</sup>.

dit : La haute faveur avec laquelle nous l'avons traité est sa grande famille et sa noblesse. — Il défendait de donner aux fils du peuple une éducation soignée, parce que, disait-il, quand les fils des gens de la basse classe auront reçu une éducation soignée, ils rechercheront les hautes positions et, quand ils les auront obtenues, ils se permettront d'humilier les nobles de naissance. C'est ce que le poète a exprimé en ces vers :

Quel excellent homme qu'Anoûscharwân ! Comme il connaissait bien les manants et les vilains !

Il leur défendit de toucher dorénavant un calame, de peur qu'ils n'humiliassent les fils des nobles dans l'exercice des fonctions.

On lui présenta un rapport appelant son attention sur la dépense et la munificence de l'intendant qui excédaient les sommes qui lui étaient assignées. Il consigna cette réponse : Quand avez-vous vu un fleuve arroser la terre avant d'avoir bu ? — En une certaine année, le gouverneur du canton de Djoûr lui ayant adressé un rapport annonçant que les roses avaient été atteintes par la gelée et qu'il était difficile de faire de l'eau de roses et de fournir la redevance à la

وظيفة الحضرة منه كالعادة كل سنة فوق سلامة النفس والدين  
يسلى عن كل ذاهب ولو لم يُخلق الورد فكان ما ذا

ذكر ما أجرى عليه سائر اموره<sup>(1)</sup>

قسم مملكته اربعاً فالربع الاول خراسان وما يتصل بها من طخارستان  
ورابلسستان ومجستان والربع الثانى كور الجبل وهى الرق وهذان  
ونهاوند<sup>(2)</sup> والدينور وقوميسمن واصبهان وقم وقاهان وابهر ورنجان  
وارمنية وآذربيجان وجرهان وطبرستان والربع<sup>(3)</sup> الثالث فارس  
وكرمان<sup>(4)</sup> والاهواز والربع الرابع العراق الى اليمن وحدود الشام واطراف  
الروم وولى كلاً من قواده ومرابطته ما يستحقه<sup>(5)</sup> منها واخدم<sup>(6)</sup> بالعدل

— بمسحق M<sup>(4)</sup> — وكرمان M<sup>(4)</sup> — والربع C<sup>(3)</sup> — وند C<sup>(2)</sup> — سائر امور G<sup>(1)</sup> —  
واخدمهم M<sup>(6)</sup>

Cour comme tous les ans, Anoûscharwân consigna cette réponse :  
Quand la vie et la religion sont sauves, on supporte facilement la  
perte de toute autre chose. Si la rose n'avait pas été créée, quel mal y  
aurait-il?

#### AUTRES ÉVÉNEMENTS DU RÈGNE D'ANOÛSCHARWÂN.

Anoûscharwân divisa son empire en quatre régions. La première  
embrassait le Khorâsân et les contrées adjacentes, à savoir le Tokhâ-  
ristân, le Zâboulistân et le Sedjestân; la deuxième comprenait les  
districts de la Médie, à savoir : Raï, Hamadhân, Nihâwand, Dinawar,  
Qoûmisin, Isfahân, Qoumm, Qâschân, Abhar et Zandjân, puis l'Ar-  
ménie, l'Âdharbaïdjân, le Djordjân et le Tabaristân; la troisième, le  
Fârs, le Kermân et l'Ahwâz; la quatrième, l'Iraq jusqu'au Yemen et  
les limites de la Syrie et les provinces frontières du pays de Roûm.  
Il préposa à ces régions ses chefs d'armée et ses marzebân, donnant



واحسان السهرة ونظر السعتمة بخفمى الاخرجة وحذى المنون والكلف وامر بعمارة الارضمن التى باد اربابها من بمت المال ورسم ان لا يُترك فى جميع ممالكه ذراع ارض خربة وكان يقول العمارة كالحماية والغراب كالموت وسواء من قتل نفساً او خرب ارضاً ومن لم <sup>(1)</sup> يقدر على عمارة ضيعته <sup>(2)</sup> لعلة ذات يده اقرضناه من بمت المال <sup>(3)</sup> ما يعينه على رتم معيشته وقوى المقاتلة بالكرع والاسلحة وادّر لم الارزاق والعصايا ثم طاف فى نواحى ممالكه كلها وارجع البلاد التى استولى عليها ملوك الاطراف لضعى قباد كالسند وزابلستان وطخارستان وغمرها وقهر

(1) Manque dans C. — (2) M ضيعه. — (3) مالنا C.

à chacun d'eux le gouvernement auquel il était apte. Il leur recommanda de pratiquer la justice, de bien se conduire et de témoigner leur sollicitude pour les sujets en réduisant les impôts et en diminuant les fournitures et les corvées. Il ordonna de cultiver aux frais du Trésor public les terres dont les propriétaires avaient disparu et donna des instructions pour que, dans tous ses États, on ne laissât pas une coudée de terrain inculte. Il disait : « La culture est comme la vie, et les champs abandonnés sont comme la mort. Il n'y a pas de différence entre celui qui tue un homme et celui qui d'une terre cultivée fait un désert. Si quelqu'un est trop pauvre pour mettre son domaine en culture, nous lui prêterons du Trésor public les sommes qui l'aideront à retrouver ses moyens d'existence. » Il fournit aux guerriers des chevaux et des armes et leur donna largement vivres et argent.

Anouscharwân parcourut ensuite toutes les parties de ses États et reprit les provinces telles que le Sindh, le Zâboulistân, le Tokhâristân et d'autres dont s'étaient emparé les rois voisins à cause de la faiblesse de Qobâdh. Il réduisit les ennemis, soumit les rois, ferma les

الاعداء وذلك الملوك وسد الثغور وحقق الاطراف وبنى بيجرجان الحصون بالحجارة<sup>(1)</sup> وبنى باب صول بالرخام وهو خمسة فراع<sup>(2)</sup> وبنى السور بالباب والابواب سدًا بمن ايران شهر والخز وبنى بينه وبين جبل القبق<sup>(3)</sup> اكثر من مائة قلعة استظهارًا<sup>(4)</sup> لاهل ايران شهر على اعدائها من<sup>(5)</sup> الترك والخز والروس واتته الرسل من الملوك بالهدايا والحق وفي اظهار السمع والطاعة والتزام الضرائب وساله خاقان ان يتزوج بابنته رجاء ان<sup>(6)</sup> يولد له منها ففعل ودفها اليه فيما لا يحصى من اموال الترك

### غزوة<sup>(7)</sup> الروم وفتح اطرافها

كان ملك الروم راسله وطلب الهدنة وضمن الضريبة ثم اخلى الوعد

ومن<sup>(5)</sup> — استظهار<sup>(4)</sup> C. — القوق M; القوق<sup>(3)</sup> C. — فراع<sup>(2)</sup> C. — الحجارة<sup>(1)</sup> M. — لان<sup>(6)</sup> M. — خزوز<sup>(7)</sup> C.

passages d'accès et fortifia les frontières. Il construisit dans le Djordjân des forteresses en pierre, la porte de Šotîl d'une longueur de cinq parasanges, en marbre, et le mur à Bâb wa'l-Abwâb comme barrière entre l'Iranschahr et les Khazars. Il construisit aussi, entre son empire et le Caucase, plus de cent citadelles pour protéger les habitants de l'Iranschahr contre leurs ennemis, les Turcs, les Khazars et les Russes. Des envoyés lui apportant des cadeaux vinrent de la part des rois pour déclarer leur entière soumission et s'obliger à payer tribut. Le Khâqân lui offrit sa fille en mariage, dans l'espoir qu'Anoûscharwân en aurait des enfants. Le roi ayant consenti, le Khâqân la fit conduire auprès de lui en cortège, avec des richesses innombrables de tout ce que possédaient les Turcs.

### CAMPAGNE D'ANOÛSCHARWÂN CONTRE LE PAYS DE ROÛM.

#### CONQUÊTE DES PROVINCES FRONTIÈRES.

Le roi de Roûm, après avoir fait demander une trêve et s'être engagé à payer tribut, avait manqué à la parole donnée et, avec des

وتطرتى مملكة<sup>(1)</sup> المندر ملك عرب العراق بسراياه فغضب انوشروان وغزا الروم بجنوده<sup>(2)</sup> ففتح دارا<sup>(3)</sup> وحزان ومنج وكتسرين وحلب وحمص وحاصر انطاكية وبها ابن اخ ت قيصر وعظماء الروم فافتحها وقتل مقاتلتها واستخما بعضها وغنم من الذهب والدر والياقوت<sup>(4)</sup> والزمرّد والاسلحة وغيرها ما لا يقدر قدره واستحسن انطاكية وابنتها فامر بالتأثق في نقش صورتها وانفذ الصورة الى خليفته بالمداين وامره ان يبني بجانبها مدينة على هيئة انطاكية وصورتها وذرعها<sup>(5)</sup> وطرقها ومنازلها وابنتها وجميع ما فيها حتى لا يميّز بينها وامته<sup>(6)</sup> بالانقاض انطاكية ورخامها وبالمهرة من فعلة الروم وصنّاعها فاجتمعوا الى فعلة الفرس على

— الدر والياقوت M<sup>(1)</sup>. — داراب M<sup>(2)</sup>. — Manque dans M.<sup>(3)</sup> — مملكته M<sup>(4)</sup>. —

وامته M<sup>(5)</sup>. — وزرعها G<sup>(6)</sup>.

corps détachés de ses troupes, avait fait des incursions sur le territoire d'Al-Moundhir, roi des Arabes de l'Iraq. Anouscharwân, très irrité, envahit le pays de Roûm et conquît Dârâ, Harrân, Manbidj, Qinnésrîn, Alep et Émèse. Ayant mis le siège à Antioche où se trouvaient le fils de la sœur de l'empereur et les principaux chefs du pays de Roûm, il prit la ville d'assaut, tua la garnison, n'en laissant vivre qu'un certain nombre, et fit un butin dont la quantité ne saurait être évaluée : or, perles, rubis, émeraudes, armes et autres objets.

Comme la ville d'Antioche et ses édifices lui plaisaient, Anouscharwân en fit dresser exactement le plan qu'il envoya à son lieutenant, à Madâîn, avec l'ordre de construire dans le voisinage de cette résidence une ville sur le modèle et le plan d'Antioche et ayant les mêmes proportions, avec ses rues, ses maisons, ses monuments et tout ce qu'elle renfermait, de sorte que l'on ne pourrait distinguer l'une de l'autre. Il lui fournit à cet effet les matériaux et le marbre provenant d'Antioche et mit à sa disposition des ouvriers et artisans grecs particulièrement experts qui, ensemble avec les ouvriers persans, travail-

بنائها وتحصينها وتحسينها<sup>(١)</sup> وفرغوا منها وكانت انطاكية بعينها  
 فسمها انوشروان الرومية<sup>(٢)</sup> ثم جعل اهل انطاكية حتى اسكنهم اياها  
 فلما دخلوا من بابها مضى اهل كل بيت منهم الى ما يشبه منازلهم التي  
 كانوا فيها وكانتهم خرجوا منها ثم عادوا اليها وصار اسكانهم الى  
 باب دار مثل باب داره كان بانطاكية فعال كانه والله باب<sup>(٣)</sup> داري لولا<sup>(٤)</sup>  
 ان هناك شجرة خلاف وليست هي هاهنا ثم دخل الدار فلم يميز بينها  
 وبين داره بانطاكية ولما استقرت بهم منازلهم امر لهم بما يصلحهم  
 وامر عليهم نصرانيًا من مدينة جندی سابور وفي هذه المدينة يقول  
 الجعترى عند وصفه ايوان كسرى

وَكُنَّ الْاَيُّوَانُ مِنْ حُجُبِ الصَّنْعَةِ جُودٌ وَ جَنْبِ اَرْعَنَ جُنُسِ

(1) Manque dans M. — (2) الرومية M. — (3) Manque dans M. — (4) Mss. لولا.

laient à la construction de la nouvelle ville, ainsi qu'à son enceinte et à ses embellissements. Quand ils l'eurent terminée, il semblait que ce fût Antioche elle-même et Anoûscharwân la nomma Roûmiya. Il y fit transporter ensuite les habitants d'Antioche et y fixa leur demeure. Lorsqu'ils entrèrent par la porte de la ville, chacun se rendit à la maison qui représentait fidèlement celle qu'il avait occupée à Antioche et il lui paraissait qu'il y rentrait après en être sorti. L'un d'eux, un cordonnier, arrivant à la porte d'une maison pareille à celle de sa maison d'Antioche, dit : « Ce serait vraiment la porte de ma maison, si là il n'y avait pas un saule qui n'existe pas ici ! » Puis, étant entré dans la maison, il ne put la distinguer de sa maison d'Antioche. Quand tous furent installés, Anoûscharwân leur fit donner tout ce qui pût les mettre en bonne situation et plaça à leur tête un chrétien de Djon-daï-Sâboûr. C'est de cette ville de Roûmiya que parle Al-Bohtori dans sa description du palais de Kisrâ :

Et le palais, par sa merveilleuse construction, était comme un bouclier sur le flanc d'une haute montagne.

وَإِذَا مَا رَأَيْتَ صُورَةَ أَنْطَا كَيْفَ ارْتَفَعَتْ بَيْنَ زَوْجِ وَمَنْ

وعلى ذكر هذا الايوان فان انوشروان بناه بالمداين ويقال بل ابرويز وهو من عجائب الابنية ومن احسن آثار الاكاسرة وبه يضرب المثل في الحسن والوثاقة وطوله مائة ذراع في عرض خمسين ذراعاً في ارتفاع مائة ذراع وهو مبني بالآجر الكبار والجص وتحت الارح<sup>(1)</sup> خمس آجرات وطول الشرى خمس عشرة ذراعاً

### سائر اسفاره

لما انصرف من الروم اخذ نحو الخزر فاخذ بعآره<sup>(2)</sup> منهم ثم عطف الى عدن وتطرق الى أرض الحبشة<sup>(3)</sup> وانصرف الى المداين وقد استقام له ما دون

البيضة C<sup>(3)</sup> — بهاره رسم M<sup>(2)</sup> — الازواج C<sup>(1)</sup>

Et quand tu regardes l'effigie d'Antioche, ton admiration est partagée entre les Grecs et les Perses.

Quant à ce palais, il fut construit à Madâin par Anôuscharwân ou plutôt, suivant certaines relations, par Abarwiz. C'était un des édifices extraordinaires et l'un des plus beaux monuments laissés par les rois de Perse. On en parle proverbialement comme d'un exemple de magnificence et de stabilité. Il avait cent coudées de longueur sur cinquante de largeur et cent de hauteur. Il était construit avec de grandes briques et du plâtre. L'épaisseur de la voûte était de cinq briques et la hauteur des parties ornementales supérieures de quinze coudées.

### LES AUTRES CAMPAGNES D'ANOÛSCHARWÂN.

Après son retour du pays de Roûm, Anôuscharwân marcha contre les Khazars et prit sur eux sa revanche. Il se dirigea ensuite sur Aden et fit une incursion en Abyssinie, puis il retourna à Madâin, maître

مدينة هِرَاقِل من بلاد الروم وما وراء أرمينية الى ارض الخزر وما بعدها  
 وبمن (1) البحر من ناحية عدن واقام مُنَيِّدَةً بالمدائن وجمع عتاله وجدد  
 وصاتهم بالعدل والاحسان وقال لهم اني قد انزلتكم متى بمنزلة جوارح  
 المرء من نفسه فقلدتكم اموري واهركتكم في دياتي فالزموا الصفة  
 يلزمكم العمل واحصلوا على السلامة بالاستقامة واحسنوا الى من  
 دونكم يحسن اليكم من فوقكم ثم سار الى بلخ وانفذ جيشا الى ما  
 وراء النهر وانزل بعض جنوده فرغانة ودانت له الهياطلة والترك  
 والصين والهند وبلغ ملكه قشمر (2) وسنديب ولم يزل مُطْعَمُ النصر  
 مظفراً لم تُرَدَّ له راية ولم تفتحه من مطالبه غاية

(1) مهن. — (2) قشمر.

des provinces du pays de Roûm situées en deçà d'Héraclee et au delà de l'Arménie, jusqu'au pays des Khazars, ainsi que du territoire situé entre ces deux contrées et la mer, c'est-à-dire la région d'Aden. Il demeura quelque temps à Madâin, convoqua ses gouverneurs, leur recommanda à nouveau de gouverner avec justice et bienveillance et leur dit : « Je vous délègue comme un homme délègue ses propres membres, vous chargeant de mes affaires et vous associant à ma sainte tâche. Si vous demeurez infailliblement intègres, vous conserverez toujours vos fonctions. Obtenez la sécurité par la fidélité à votre devoir. Si vous êtes bienveillants pour vos subordonnés, vos préposés seront bienveillants pour vous.

Anôtscharwân marcha ensuite sur Balkh, expédia une armée dans la Transoxiane et établit un certain nombre de ses soldats à Farghâna. Les Heyâtelites, les Turcs, les Chinois et les Indiens reconnurent sa souveraineté et son pouvoir s'étendit jusqu'au Qaschmir et à Sarandîb. Toujours favorisé de l'assistance divine, il fut constamment victorieux; son armée n'était jamais repoussée et l'objet qu'il cherchait à atteindre ne lui échappait jamais.

## فتح اليمن

لما غلبت الحبشة على اليمن انهزم عنهم ملكها سيف بن ذي يزن وانحاز الى الروم يستنصر قيصرو يستجده فمأطله حينًا من الدهر ثم قال له ان الحبشة نصارى ولست انصرك عليهم فصار الى المنذر يتوسل به الى انوشروان فاوفده عليهم حتى شكوا بقاءه وجره اليه وسأله المعونة فندب انوشروان وهرز الديلمي للنهوض معه وضيق برجاله وفرسانه على ان يضيق اليه فقال له الموبدان <sup>(1)</sup> ان في العجبون عددًا كثيرًا ممن وجبت عليهم العقوبة فان اطلقتم وضممتهم <sup>(2)</sup> الى وهرز <sup>(3)</sup> سدوا مسدًا وابوا عن <sup>(4)</sup> المرتزقة فامر <sup>(5)</sup> باطلاقهم الى منعم وازاحه <sup>(6)</sup> عالم وجعلهم تحت

(1) الموبدان. — (2) ضممتهم M. — (3) وهرز C. — (4) على C. — (5) Manque dans C. — (6) وازاحه M.

## CONQUÊTE DU YEMEN PAR ANOSÛCHARWÂN.

Lorsque les Abyssins avaient conquis le Yemen, le roi de ce pays, Saïf, fils de Dhôû-Yazan, s'enfuit et se réfugia dans le pays de Rôûm, afin de demander aide et assistance à l'empereur. Celui-ci, après l'avoir longtemps leurré de vaines promesses, lui dit : « Les Abyssins sont des chrétiens et je n'ai pas l'intention de t'aider contre eux. » Saïf, alors, se rendit chez Moundhir pour trouver par lui accès et un favorable accueil auprès d'Anôscharwân. Moundhir l'envoya avec une mission à la cour et Saïf put exposer au roi sa triste situation et sa peine et lui demander aide. Anôscharwân invita Wahriz le Dailamite à partir avec lui, mais il se refusa à envoyer avec lui un contingent de ses fantassins et de ses cavaliers. Alors le grand Mobedh lui dit : « Il y a dans les prisons un grand nombre de gens qui ont mérité le châtimement. Si tu les relâches en les plaçant sous le commandement de Wahriz, ils se comporteront comme de braves guerriers et tiendront lieu de soldats. » En conséquence, Anôscharwân donna

يد وهرز<sup>(1)</sup> مع طائفة من الترك والديلم واخذ من سيف بن ذى يزن رهنه على الطاعة والمناجحة وسرح معه وهرز في المضمومين اليه وسلم اليه تاجا وخلعة ليعطيها ابن ذى يزن اذا فرغ من عدوه وعملته على اليمن من يده ويؤلمه الضريبة وينصرف الى الحضرة فتوجه وهرز تلقاء اليمن ومعه سيف بن ذى يزن فركب من الابل الجرويلج فيه حتى خرج في ساحل حضرموت وبلغ ابا يكسوم مسروق بن ابرهة ملك الحبشة خبره فاستقبله في<sup>(2)</sup> مائة الف والتقوا في السفى<sup>(3)</sup> فقال وهرز لاحبابه احرقوا السفى ليعلموا انه الموت او الظفر وانا ارى فلمم<sup>(4)</sup>

<sup>(1)</sup> يد وهرز M. — <sup>(2)</sup> Manque dans M. — <sup>(3)</sup> السفى Ms. — <sup>(4)</sup> فلمم M.

l'ordre de mettre en liberté mille prisonniers et de leur fournir ce qui leur fallait, et il les plaça sous les ordres de Wahriz, ainsi qu'un petit corps de Turcs et de Dailamites. Après avoir pris de Saïf, fils de Dhoû-Yazan, une caution garantissant sa soumission et sa fidélité, il fit partir avec lui Wahriz et les gens placés sous son commandement et remit à ce général une couronne et une robe d'honneur qu'il devait donner, quand il aurait exterminé son ennemi, au fils de Dhoû-Yazan, le proclamant roi du Yemen sous la suzeraineté du roi de Perse et lui imposant l'obligation de payer tribut. Wahriz devait ensuite revenir à la cour.

Wahriz, accompagné de Saïf, fils de Dhoû-Yazan, s'étant mis en route pour le Yemen, s'embarqua à Obolla et navigua sur la haute mer jusqu'à la côte du Hadhramaut où il débarqua. Aboû Yaksoûm Masroûq, fils d'Abraha, roi des Abyssins, averti de son arrivée, marcha à sa rencontre avec cent mille hommes. Quand les deux armées furent en présence au bord de la mer, Wahriz dit à ses officiers : « Brûlez les vaisseaux pour que les hommes sachent qu'il s'agit de mourir ou de vaincre. Moi je tirerai une flèche, et que chacun de



كُلِّ مِنْكُمْ بِخَمْسِ نَشَابَاتٍ وَاصْدُقُوا لِلْحِمَاةِ فَإِنْ تَضَعُضُوا فَأَعْلَمُوا أَنِّي  
 قَتَلْتُ صَاحِبَهُمْ فَلَمَّا بَرَزُوا لِلْغَتَالِ وَتَصَافَوْا رَمَى وَهْرِزٌ بِسَهْمٍ مُسَمِّمٍ لَمْ  
 يُخْطِ مَقْتُلَ أَبِي<sup>(1)</sup> يَكْسُومَ فَسَقَطَ لِمَآبِهِ وَاضْطَرَبَتِ الْحِمَاةُ وَوَقَعَ بِهِمْ وَهْرِزٌ  
 فِي أَحْصَابِهِ حَتَّى قَتَلَ مِنْهُمْ الْوَقْأَ وَهَزَمَ بِأَقِيمٍ وَمَلَكَ سَيْفًا عَلَى الْيَمَنِ كَمَا  
 رَسَمَ لَهُ أَنْوَشَرَوَانُ وَالْمِسَةَ التَّاجِ وَالْخَلْعَةَ وَالزَّمَةَ الضَّرْبِيَّةَ وَقَفَلَ إِلَى  
 الْحَضْرَةِ بِالْهَدَايَا مِنْ خِصَائِصِ الْيَمَنِ فَجَزَاهُ أَنْوَشَرَوَانُ خَيْرًا وَرَفَعَ مِنْهُ وَلَمْ  
 يَرْزُلِ الْيَمَنَ بَعْدَ ذَلِكَ فِي يَدِ سَيْفٍ إِلَى أَنْ قُتِلَ فِي هَذِهِ الْقِصَّةِ يَقُولُ  
 أَبُو الصَّلْتِ الثَّقَفِيُّ وَهُوَ يَدْحُ سَيْفٍ بَنَ ذِي يَزَنَ

يُطَلِّبُ<sup>(2)</sup> أَنْ يَزِيْرَ أَثْمَدُ أَبِي ذِي يَزَنٍ إِذْ كَفَّ الْجَبَرُ لِتَقْدَاءِ لُحُوْلًا

(1) M. ابن. — (2) Mss. لي يطلب. — (3) Manque dans C.

vous en tire cinq, puis faites une charge vigoureuse et, si les ennemis faiblissent, vous saurez que j'ai tué leur chef. » Quand ils furent sortis pour le combat et qu'ils eurent formé leurs lignes de bataille, Wahriz lança une flèche empoisonnée qui frappa juste le point vital d'Abou Yaksoûm, et celui-ci tomba mourant. Le désordre se mit dans les rangs des Abyssins et Wahriz avec ses compagnons les attaqua furieusement, de telle sorte qu'il en tua des milliers; les survivants s'enfuirent. Wahriz établit Saïf roi du Yemen, selon l'ordre que lui avait donné Anoûscharwân, le ceignit de la couronne et le revêtit de la robe d'honneur, et il lui imposa l'obligation de payer tribut; puis il revint à la cour avec des cadeaux consistant en produits propres au Yemen. Anoûscharwân le remercia et lui donna un rang élevé. Le Yemen après cela continua à être gouverné par Saïf, jusqu'à ce que celui-ci fût tué.

Au sujet de ces événements, Aboû'l-Salt al-Thaqafî dit en célébrant la gloire de Saïf, fils de Dhoû-Yazan :

Qu'ils cherchent la vengeance, ceux qui ressemblent au fils de Dhoû-Yazan, quand, à cause des ennemis, il naviguait en mer pendant des années.

لَمْ يَحِدْ وَنَدَّ الْفَقْلَ الْبَدَى مَا ذَا  
 مَنْ الْيَمِينِ لَعْدَ أَنْبَعَدَتْ إِبْعَادَ  
 وَمَنْ وَهَرَزَ نَوْمَ الْخَمِيصِ إِذْ صَالَ  
 مَا مِنْ رَأَيْنَا لَهُمْ فِي السَّلْبِ أَنْصَالَ  
 أُنْصَى شَرِبْدُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَا  
 فِي رَأْسِ قَتَدَانِ دَارًا مِنْكَ وَفَلَا  
 وَتَشِيدُ الْيَوْمَ فِي بُرْجِكَ إِنْصَالَ  
 شَيْبَا عَمَاءَ فَعَلَا فَعْدُ أَبْوَالَا

لَمْ يَرْكُضْ وَنَدَّ شَالَتَ نَعْلَانُ  
 نَمَّ أَنْصَى نَحْوِ كِشْرَى بَعْدَ سَابِعِي  
 مَنْ يَمُتْ كِشْرَى الْبَدَى كَانَ لِلْأَوَّلِ لَهُ  
 إِلَهٌ دُرْهُمُ مِنْ مَغْشَرِ خَرْجُوا  
 أَرْسَلَتْ أَشْدَا عَلَى سَوْدِ الرِّكَابِ فَعْدُ  
 فَتَشْرَبُ هَبِيئًا عَلَيْكَ أَنْصَا مُرْدِغِيَا  
 نَمَّ أَطْلُ بِلَاسِكِ إِذْ شَالَتَ نَعْلَانُ  
 بِلْكَ تَلْكَارِمُ لَا تَعْبَلِي مِنْ لَبِي

### قصة بزرجمهر بن الضئكان

تزعّم الفرس أنّ أنوشروان رأى ليلته في منامه كأنه يشرب خمرا في جام

عقيلان. (1) المسك. (2) مصر. (3) مريعا.

Il vint auprès d'Héraclius, alors que, en proie à la frayeur, il venait de s'enfuir; mais il ne trouva pas sa parole sincère.

Ensuite, après sept années, il se rendit chez Kisé. (Tu as couru bien loin!)

Qui ressemblait à Kisé, auquel étaient soumis les rois, et à Wahriz, le jour de l'année, quand il s'élançait impétueusement!

Quelle troupe que ces hommes qui se mirent en marche! Nous ne voyons pas leurs pareils parmi les hommes!

Tu as lancé des lions sur des chiens noirs; ceux d'entre eux qui ont échappé courent fugitifs dans le pays.

Maintenant bois gaiement, la couronne sur la tête, appuyé sur les coussins, au haut du Ghoundân, le palais qui grâce à toi est une demeure fréquentée par les gens.

Et parfume toi de musc, puisque les ennemis sont terrorisés et en fuite, et laisse traîner aujourd'hui tes deux robes somptueuses.

Voilà des faits glorieux, et non deux bols de lait mêlé d'eau qui bientôt deviennent de l'urine.

### HISTOIRE DE BOUZOURDJMIHR, FILS DE BOKHTAKÂN.

Une certaine nuit, ainsi rapportent les Perses, Anouscharwân eut un songe : il lui semblait qu'il buvait du vin dans une coupe

ذهب وخبريز يكرع معه في ذلك اللجم فلما اصبح استفتى الموايذة في رؤياه فلم يعرفوا تعبیرها فامر ثقاته بطلب من يعتبرها<sup>(١)</sup> فاتفق ان احدم دخل مكتب مؤذّب لهم واستفتاه في تلك الرؤيا فكانت حاله في القصور عن تعبیرها كحال عميره فقام غلام من تلامذته بسقى بزرجمهر وقال ايها الاستاذ ان عندي تعبیرها فصاح به الاستاذ<sup>(٢)</sup> وزجره وقال له أنترتب وانت حصم<sup>(٣)</sup> فقال صاحب المسألة للمؤذّب لا بنكره<sup>(٤)</sup> ان الله قدرة على ان يغفم<sup>(٥)</sup> معله فقال له المؤذّب هات ما عندك فقال لا والله ما اعتبرها الا بحضرة الملك فاخذ الرجل الى الباب واخبر انوشروان بما جرى من حديثه فدعا به ونظر منه الى غلام يلوح عليه

على يغفم (١) ان نعمهم لا (٢) بنكره (٣) حصم (٤) — (٥) C (٦) — يعتبر C (٧)

d'or et qu'un porc, mettant son groin dans la même coupe, buvait avec lui. Le roi, au matin, demanda aux mobeds le sens de son rêve, mais ils ne surent pas l'interpréter. Il ordonna à ses officiers de confiance de chercher quelqu'un qui en sût donner l'explication. Or il arriva que l'un d'eux entra dans l'école d'un de leurs précepteurs et lui demanda son opinion au sujet du songe. Le précepteur, pas plus que les autres, n'était en état de l'interpréter. Alors, l'un de ses élèves, un jeune garçon nommé Bouzourdjmihir se leva et dit : « Maître, moi j'en connais l'interprétation ! » Le maître l'apostropha durement et le réprimanda et lui dit : « Veux-tu être raisin sec étant encore vert ? » L'homme qui demandait la consultation dit au précepteur : « On ne peut nier que Dieu n'ait le pouvoir d'éclairer un enfant comme lui. » Le précepteur dit au jeune garçon : « Dis ce que tu sais ! — Non, vraiment, repliqua Bouzourdjmihir, je ne donnerai l'interprétation que devant le roi ! » L'officier de confiance l'emmena donc à la cour, parla de lui au roi et lui rapporta ce qui s'était passé. Anouscharwân le fit appeler et vit en lui un jeune homme sur qui brillait la marque

سَمَاءُ الْكِلَاسَةِ وَالْفُطْنَةِ فَقَالَ لَهُ أَنْتَ الَّذِي تَصْنَعُ لَتَعْبِيرَ رُؤْيَايَ  
قَالَ نَعَمْ \* إِذَاهَا الْمَلِكُ <sup>(١)</sup> قَالَ فَعَبَّرَهَا إِذَا قَالَ لَا يَجُوزُ تَعْبِيرُهَا إِلَّا فِي خَلْوَةٍ فَأَمَرَ  
بِاخْلَاءِ الْمَكَانِ فَقَالَ بِزُرْجَمِهْرَانِ فِي حِمْلَةٍ نِسَاءُكَ وَجَوَارِيكَ رَجُلًا  
بِشَارِكَ فِي بَعْضِهِنَّ قَالَ أَحَبُّ أَنْ تَظْهَرَ مَصْدَاقُ قَوْلِكَ قَالَ يَنْبَغِي أَنْ  
تَأْمُرَ جَمِيعَ مَنْ فِي دُورِكَ وَقُصُورِكَ مِنَ الْإِنَاثِ <sup>(٢)</sup> بِالْمُرُورِ عَلَيْنَا فَأَمَرَ بِذَلِكَ  
وَمَرَرْنَ بِأَجْمَعِهِنَّ فَلَمْ يَظْهَرْ مَا إِشَارَ إِلَيْهِ فَقَالَ يَنْبَغِي أَنْ تَأْمُرَ هُنَّ كُلَّهُنَّ  
بِالْفَجْرِدِ بَيْنَ يَدَيْكَ فَأَمَرَ هُنَّ بِمَا قَالَ وَكَانَتْ لَانُوشَرَوَانِ امْرَأَةٌ مِنْ بَنَاتِ  
الْمُلُوكِ تَتَعَشَّقُ غُلَامًا وَتَكْسُوهُ كِسْوَةَ الْجَوَارِي وَتَرْتَبِطُهُ <sup>(٣)</sup> فَبَهِنَ عَلَى أَنَّهُ  
جَارِيَةٌ فَلَمَّا مَرَّتِ النِّسَاءُ وَالْجَوَارِي مَخْبِرَاتٍ وَانْتَهَتْ النُّوبَةُ إِلَى الْعِلَامِ

<sup>١</sup> Manque dans M. — <sup>٢</sup> الباب C. — <sup>٣</sup> ورتبطه M.

de l'intelligence et de la perspicacité. Il lui dit : « C'est toi qui t'offres pour interpréter mon songe ? — Oui, sire, répliqua Bouzourdjmihir. — Interprète-le donc. — L'interprétation ne peut être communiquer qu'à toi seul. » Le roi ayant fait sortir toutes les personnes présentes, Bouzourdjmihir dit : « Il y a parmi tes femmes et tes esclaves un homme qui partage avec toi les faveurs de l'une d'elles. — Je voudrais, dit le roi, que tu donnasses la preuve de ce que tu dis. — Il faut, répliqua Bouzourdjmihir, que tu ordonnes à toutes les femmes qui se trouvent dans les appartements et dans les pavillons de passer devant nous. » Quand, sur l'ordre d'Anouscharwân, elles eurent toutes défilé, sans que le fait signalé par lui fût découvert, Bouzourdjmihir dit : « Il faut que tu leur ordonnes à toutes de paraître nues devant toi. » Anouscharwân leur en donna l'ordre. Il avait une femme, une princesse de naissance royale, qui aimait un jeune homme à qui elle faisait porter le costume des femmes esclaves et qu'elle gardait près d'elle parmi ces esclaves comme s'il était de leur nombre. Quand les femmes et les esclaves passèrent nues devant Anouscharwân et que vint le tour de ce jeune homme, il était com-

علته الرعدة فليقن<sup>(1)</sup> أنوشروان أنه غلام وأمر بقتله مع عاشقته  
وتعجب من فطنة بزرجمهر على حدائته واستخلصه لنفسه فاتاه الله من  
الحكمة ما صار به أوحد دهره

### قصة وضع الشطرنج والفرد<sup>(2)</sup>

كانت الملوك يتراسلون ويتسألون عن المشكلات والغوامض فمن  
أجاب بالصواب أعفى عن الضريبة ومن لم يقدر على الإجابة أخذ بها  
فلما دان ملوك الأقاليم لأنوشروان وانفذوا إليه الهدايا والضرائب أنفذ  
إليه ملك الهند هدايا كثيرة نفيسة وفيها الشطرنج ورقعتها وقال له

(1) V فليقن — (2) Wanque dans M.

plètement dominé par la terreur. Anouscharwân sut alors qu'il était un garçon et donna l'ordre de le mettre à mort avec son amante. Il admirait la perspicacité dont était doué Bouzourdjmîhr bien qu'il fût encore si jeune, l'attacha à sa personne et en fit son intime familial. Et Dieu départit à Bouzourdjmîhr une telle sagesse qu'il devint le phénix de son siècle.

### HISTOIRE DE L'INVENTION DU JEU D'ÉCHECS ET DU JEU DU NARD.

Les rois avaient la coutume de s'adresser par des messages des questions sur des sujets difficiles et subtils. Ceux qui en donnaient la vraie solution furent dispensés de payer tribut, tandis que ceux qui ne pouvaient les résoudre furent obligés de le payer. Or, lorsque les rois des différentes contrées étaient soumis à Anouscharwân et lui faisaient parvenir des cadeaux et des tributs, le roi de l'Inde lui envoya de nombreux et magnifiques présents, entre autres le jeu d'échecs avec

على لسان رسوله اليه فان فطنت لها واستخرجتها التزمت لك الضريبة عن بلادى كل سنة وان قصرت عن الاحاطة بها فلا ضريبة لك على فعلم انوشروان ان ليس لها الا بزرجمهر فامر به باستخراجها فتأملها وادق النظر فيها<sup>(1)</sup> حتى فطن لها وغاص على حقائقها في مجاريها ومباريها وقال هذه اتما وضعت للحرب وجعل الاكبر منها للملك والذي يليه الوزير والقطاع الكبار القواد المستمين للامور واليماذق السرجالة وحركاتها مناوشة القتال فتعجب الرسول من فطنته والتزم الضريبة عن صاحبه ثم عارضها بزرجمهر بوضع النرد وانفذها الى ملك الهند فلم يغلطن هو ولا حكماءه لها وكتب الى انوشروان يسأله ان يأمر<sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> اليها. <sup>(2)</sup> Manque dans C.

son échiquier, et lui fit dire par son ambassadeur : « Si tu en saisis le sens et que tu en devines la théorie, je te devrai le tribut annuel pour mon pays; mais si tu n'es pas capable de le comprendre entièrement, je ne te devrai aucun tribut. Anouscharwân, sachant que seul Bouzourdjmîhr en était capable, lui donna l'ordre d'en trouver la clef. Bouzourdjmîhr ayant étudié et minutieusement examiné le jeu, finit par en pénétrer le sens et par deviner ce que représentaient réellement les pièces luttant les unes contre les autres et se disputant les champs. Il dit : « C'est en vue de la guerre que ce jeu a été inventé; on a donné à la pièce principale le rôle du roi, à la suivante, celui du visir; aux grandes pièces, le rôle des chefs d'armée désignés pour les grandes actions, et aux pions, le rôle des soldats; leurs mouvements représentent les rencontres dans la bataille. L'envoyé du roi de l'Inde admirait la pénétration de son esprit et prit l'engagement, de la part de son maître, de payer tribut.

Bouzourdjmîhr inventa ensuite, comme contre-partie à ce jeu, le jeu du *nard* et l'envoya au roi de l'Inde. Celui-ci n'en trouva pas la clef, non plus que ses savants, et il écrivit à Anouscharwân, lui de-

بزرجمهر بتنبئها علمها ففعل وقال ان خطوطها الاثنى عشر على عدد  
الشهور وبروج الفلك وقطاعها السود والبمض هي الليالى والايام  
والكعبتان دول الناس وجدودهم فاستحسنها وزاد فى التزام الضريبة  
ومواصلة الهدايا وفى بعض الكتب ان اخوين من ابناء ملوك الهند  
تنازعا الملك بعد ابيهما فحاربا وهلك احدهما فى حومة الحرب فجزعت  
علمه والدته حزنا شديدا وارادت ان تحرق نفسها فمُنعت من ذلك  
وما زالت تبنى وتلم ابنها الباقي على ائتلافه اخاه وتغزعه فاراد ان  
يدل امه على برأه ساحته وانه لم يقصد قتله واتما انت علمه معزة  
المعزة فامر للحكام بوضع ما يصور الحرب والمعركة والمكافحة بمن

mandant d'ordonner à Bouzourdjmîhr de le lui expliquer. Bouzourdjmîhr alors dit : « Les douze cases représentent le nombre des mois et des signes du zodiaque; les pièces noires et blanches, les nuits et les jours; les deux dés, les vicissitudes de la fortune des hommes et leurs chances heureuses. Le roi de l'Inde trouva ce jeu très beau et s'obligea à payer un tribut plus élevé et à envoyer plus fréquemment des présents.

On lit dans un certain ouvrage que deux frères, princes de l'Inde, se disputèrent, après la mort de leur père, le pouvoir à main armée. L'un d'eux ayant péri dans la mêlée de la bataille, sa mère en éprouva un violent chagrin. Elle voulait se jeter dans les flammes, mais on l'en empêcha. Constamment elle pleurait, accusait son fils survivant d'avoir fait périr son frère et l'accablait de reproches. Son fils voulant lui prouver qu'il était innocent, qu'il n'avait pas eu dessein de tuer son frère, dont la mort était due uniquement à l'un de ces malheureux accidents qui arrivent au champ de bataille, ordonna aux savants de composer une représentation de la guerre, du champ de bataille et du combat entre deux armées, ainsi que du trépas de l'un des deux

الجمشيد وهلاك احد الاميرين فوضعوا الشطرنج وصنّوا همة الحال في  
المبارزة والمقارعة والمغالبة وكيفية الامر في موت الشاه ولعبوا بمن  
يديها حتى احاطت بصورة المعركة وعرفت الكيفية في تلى ابنها  
فعدرت ابنها الباقي وتجلت بعض السلوة

### قصّة مهبود<sup>١</sup>

كان لانوشروان وزير من الحكماء يقال له مهبود مختص به مكين<sup>٢</sup>  
لديه وكان مهبود يخفيه كل يوم عند تقدير المائدة اليه بطبق من  
ظرائف الاطعمة على يدى ابدمن له وكان اكبر حجاب انوشروان المستن  
ازرونداد<sup>٣</sup> اعدى عدو<sup>٤</sup> لمهبود يرى صلاحه في فساد ويطرئص به

<sup>١</sup> M<sup>h</sup>. مهبود، ainsi dans tout le chapitre. — <sup>(٢)</sup> M<sup>h</sup>. ملكين. — <sup>(٣)</sup> M<sup>h</sup>. ازرونداد. plus  
has. (ازرونداد) M<sup>h</sup>. ازرونداد. <sup>(٤)</sup> M<sup>h</sup>. عدو.

chefs. Ils composèrent donc le jeu d'échecs et représentèrent les  
phases de l'attaque, de la lutte, de la victoire et des circonstances  
qui amènent la mort du roi. Ils jouèrent devant la mère du prince,  
de sorte que, lorsqu'elle eut compris la figuration du champ de  
bataille et qu'elle sut la façon dont son fils avait péri, elle cessa d'ac-  
cuser son fils survivant et trouva bientôt quelque consolation.

### HISTOIRE DE MEHBÔUDH.

Anôuscharwân avait un visir, un homme sage, nommé Mehboûdh,  
qui était son confident intime et jouissait auprès de lui d'une grande  
influence. Mehboûdh avait pour habitude d'offrir chaque jour au roi,  
lorsqu'on lui apportait la table, un plat des plus délicats qu'il lui  
faisait présenter par ses deux fils. Le grand chambellan d'Anôuschar-  
wân, nommé Azarwindâdh, était le mortel ennemi de Mehboûdh. Il  
pensait trouver par sa ruine son propre avantage, attendait pour lui



الدوائر ويبنى<sup>(١)</sup> له الفواشل ويطبخ عليه بحضرة الملك فلا يُعْمِرُه<sup>(٢)</sup> سمعه لشدة حبه لمهبوذ وفُتِرَتْ ثَقَنَه به فاستر الحاجب الى صديق له يهودى يأخذ من الطب بقسم ويضرب في الحجر بسم حديث<sup>(٣)</sup> عذاره لمهبوذ ويترى سهامه عنه بحضرة الملك لغلوه في الميل اليه وسألها التلطف لاغتياؤه ببعض الجمل وضمن له عليه مالا جليلا فقال له اليهودى هل يقع<sup>(٤)</sup> في الاطعمة التى ينفذها مهبوذ الى الملك لون متخذ من اللبن فان عندى رقعة اذا ففعت<sup>(٥)</sup> بها على الطعام الملبون استحال سماً في الوقت فقال ازرونداد ما أكثر ما تكون<sup>(٦)</sup> تحفه ملبونة فقال اليهودى<sup>(٧)</sup> ان امكنتك ان توقع بصرى على طعام ملبون يُحْمَل

Manque. — ونى M<sup>(١)</sup>. — حديث عنه M<sup>(٢)</sup>. — بعثو C; بعثو M<sup>(٣)</sup>. — جنبى C. — (٤) M. — (٥) M. — (٦) Manque dans C. — (٧) M. — دى C<sup>(٨)</sup>.

les revers de la fortune, cherchait les occasions de le perdre et le calomniait auprès du roi. Mais celui-ci ne prêtait pas l'oreille à ses calomnies, parce qu'il affectionnait beaucoup Mehboûdh et qu'il avait une immense confiance en lui. Le chambellan prenant pour confident un ami, un juif qui, tout en se livrant à l'exercice de la médecine, pratiquait aussi la sorcellerie, lui fit part de la haine qu'il portait à Mehboûdh, des tentatives qu'il avait faites auprès du roi pour le perdre et de leur insuccès dû à l'excessive sympathie que Anoùscharwan avait pour lui. Il lui demanda donc de trouver un moyen pour le faire périr par quelque stratagème et s'engagea à lui donner pour ce service une grosse somme d'argent. Le juif lui dit : « Entre-t-il dans les plats que Mehboûdh envoie au roi un mets préparé avec du lait ? Je possède un charme au moyen duquel, quand je souffle sur un mets où il y a du lait, celui-ci est changé instantanément en poison. — Bien des fois, dit Azarwindâdh, les plats offerts sont préparés avec du lait. — Si tu peux me faire voir, dit le juif, un tel plat que l'on porte au roi de la

المه من عند مهبود فرغ<sup>(1)</sup> لك ما تحبته فقال ازرونداد ما اقدرنى على ذلك فخذ الالهة لحلك وجعل يستصحب اليهودى كل يوم الى مجلسه من باب انوشروان ويجالسه ويرى الناس انه يستطبه فيها هو ذات يوم معه اذ اقبل ابننا<sup>(2)</sup> مهبود بطبق فضة مغطى بمنديل ذهب كالعادة فى كل يوم فقال لها للحاجب ازرونداد اكشفا لى عن الطبق لارى طعام الملك فكشفا<sup>(3)</sup> عنه فاذا هوارزة ملبوة فى الطبرزد مدفونة ولاحظها اليهودى ونفت عليها برقيته<sup>(4)</sup> ثم عطياها وصارا بها الى مجلس الملك وهو على المائدة فلما اراد ان يمد يده اليها عدا للحاجب وساره فى اذنه وقال لا يدوقنى الملك من الطعام المحمول من منزل مهبود فاتته مسموم

<sup>(1)</sup> فرغ. <sup>(2)</sup> Manque dans M. - <sup>(3)</sup> مكشفا C, وكشفا M. — <sup>(4)</sup> برقيته M.

part de Mehboûdh, tu auras ce que tu désires. — Cela m'est bien facile; prends donc tes mesures pour ton opération. »

Dès lors, le chambellan faisait venir le juif, chaque jour, dans son appartement à la cour d'Anôscharwân et passait son temps avec lui, en faisant croire aux gens qu'il le consultait comme médecin. Or un jour, pendant qu'il se trouvait avec le juif, les deux fils de Mehboûdh arrivèrent comme ils le faisaient journellement, avec un plat d'argent couvert d'une serviette d'or. Le chambellan Azarwindâdh leur dit : « Découvrez donc ce plat et laissez-moi voir le manger du roi. » Les deux jeunes gens découvrirent le plat et, précisément, c'était du riz au lait dans une croûte de sucre candi. Le juif y jeta un coup d'œil et souffla sur le mets avec son charme. Les fils de Mehboûdh, après l'avoir recouvert, l'apportèrent dans l'appartement du roi, qui se trouvait à table. Au moment où il étendait la main vers le plat, le chambellan arriva précipitamment et, lui parlant à l'oreille, lui dit : « Que le roi ne mange pas du mets apporté de la maison de Mehboûdh, car il est empoisonné; l'officier de confiance vient de me l'apprendre. » Le

وقد حدثني الثقة بذلك فتعجب الملك وامر ابني مهبوذ بان يذوقاه  
مذاقا منه ولم يلبثا ان حزا متيمين فلم يشك الملك في اغتيال مهبوذ  
اتاه وامر به وينسائه وخدمه فقتلوا عن آخرهم وأعطى للحاجب مناه  
وقرب بغل عدوه عمناء وخلا<sup>١</sup> له للجوفيهما انوشروان يسير يوما في  
قواده وندمائيه الى متصده اذ اخفى بهم الحديث الى ذكر الشمر فقال  
انوشروان ما ارى الشمر الا كذبا وباطلا فبدر بالحاجب لسانه حتى قال  
الغلط من عمر الملك واتى رأيت من نكت بركمته<sup>٢</sup> في طعاع ملبون  
فاسفل في الوقت سما قاتلا فتذكر الملك مهبوذ وابنيه وألقى في روعه  
نعود حملة للحاجب فيه فنزل وخلا به وقال له اصدقني حديثك مع

<sup>(١)</sup> بعد برينه M. (barré) خلا وعمناء خلا (٢)

roi, fort étonné, ordonna aux deux fils de Mehboûdh d'en goûter, ce qu'ils firent, et bientôt ils tombèrent morts. Le roi ne douta pas que Mehboûdh n'eût voulu le faire mourir traîtreusement et, sur son ordre, Mehboûdh, ses femmes et ses serviteurs furent tués jusqu'au dernier. Le chambellan avait obtenu ce qu'il désirait; il était heureux de la mort de son ennemi et avait le champ libre.

Un jour, comme Anoušcharwân se rendait avec ses chefs d'armée et ses amis à son parc de chasse, leur conversation tomba sur la sorcellerie. Anoušcharwân dit : « Je crois que la sorcellerie n'est que mensonge et chimère. » Alors le chambellan laissa échapper ces paroles irréfléchies : « Ce n'est pas le roi qui se trompe, ce sont les autres; car j'ai vu quelqu'un souffler avec son charme sur un mets préparé au lait qui aussitôt fut transformé en poison mortel. » Le roi, se souvenant de Mehboûdh et de ses deux fils, se douta à l'instant que Mehboûdh avait été victime de la cabale ourdie par le chambellan. Il fit halte, eut un entretien particulier avec lui et lui dit : « Fais-moi connaître exactement comment tu as agi envers Mehboûdh; car je suis

مهبوذ فقد تمكنت بأذك المحتال علمه والساعى فى قتله فأصغرت وتغتمر لونه وأرتعدت أطرافه فقال له انوشروان اصدقنى ويالك وألا امرت باختطافى رأسك فاستأمن وذكر حديث اليهودى فقال <sup>(1)</sup> انوشروان على به فى الوقت والساعة وإنفذ من احضره وسأله الملك عن القصة فأخبره وقال إنما علمت \* ما علمت <sup>(2)</sup> بأمر الحاجب فأمر بصلب اليهودى وتنصيف الحاجب وإعطآء <sup>(3)</sup> أمواله من بقى من ورثة مهبوذ وندم كعمراً على القبلة

قصة برزوية <sup>(4)</sup> الطبيب وكتاب كليلة ودمندة <sup>(5)</sup>

كان لانوشروان مائة وعشرون طبيباً بمن <sup>(6)</sup> روى وهندى وفارسى وكان

<sup>(1)</sup> فعل لم V. — <sup>(2)</sup> Manque dans C. — <sup>(3)</sup> M أعطى. — <sup>(4)</sup> M برزور. — <sup>(5)</sup> C دمندة.

<sup>(6)</sup> Manque dans M.

certain maintenant que c'est toi qui as tramé une cabale contre lui et que tu as été l'artisan de sa mort. » Le chambellan devint blême, changea de couleur et ses membres tremblèrent. « Dis-moi la vérité, prends garde! lui cria Anouscharwân; sinon je te fais couper la tête! » Le chambellan demanda grâce et raconta l'histoire du juif. Anouscharwân demanda que l'on fit comparaître celui-ci sur-le-champ et envoya des gens pour l'amener. Il l'interrogea sur les circonstances du crime et le juif les lui donna en ajoutant : « Je n'ai fait cela que sur le commandement du chambellan. » Le roi donna l'ordre de pendre le juif au gibet et de couper le chambellan en deux, et il fit donner les biens de ce dernier aux héritiers survivants de Mehboûdh. Il regrettait beaucoup d'avoir agi envers Mehboûdh avec précipitation.

#### HISTOIRE DU MÉDECIN BOURZOÛTEH ET LE LIVRE DE KALÎLA ET DIMNA.

Anouscharwân avait cent-vingt médecins, tant grecs qu'indiens et persans. L'un des plus illustres des médecins persans, celui qui s'a-

برزويه من اشرف<sup>(1)</sup> اطبآء الفرس واكفرهم دراسة<sup>(2)</sup> الكتب فوجد في بعضها ان ببلاد الهند جبلاً فيها<sup>(3)</sup> من غرائب العقاقير ما يُجبي الموتى فما زال ذلك يدور في رأسه ويسمر بغمته الى تطلبه وتحصيله حتى احبر انوشروان بما في نفسه واستأذنه للنهوض والسعي في الظفر بغمته فأذن له واعانه على سفرته وزوده من الكتاب الى ملك الهند ما يكون سبباً لاجاحه واستقلت به الركاب الى واسطة الهند فلما دخلها واصل كتاب انوشروان الى ملكها اكرمه وحكمه في مناه وانهضه لطيفته في تطلب العقاقير من مظاهها فما زال يجتد ويجتهد ويتعب ويدأب في اجتنائها والتقاطها وتأليفها وتركيبها حتى كان مثله بعد

(1) C. اشرف. — (2) C. دراسة. — (3) Manque dans C. — (4) Manque dans M.

donnait le plus à l'étude des livres, était Bourzouyeh. Ayant lu dans un de ces livres que sur certaines montagnes de l'Inde il y avait une merveilleuse plante médicinale qui faisait revivre les morts, il pensait constamment à cette plante et il avait l'ambition de la rechercher et de se la procurer. Il finit par faire part à Anouscharwân de son projet et lui demanda de lui permettre de partir et de chercher à obtenir l'objet de ses désirs. Le roi l'y autorisa, lui facilita le voyage par des subsides et le munit d'une lettre adressée au roi de l'Inde, laquelle devait lui assurer le succès.

Bourzouyeh partit pour la capitale de l'Inde. Lorsqu'il y arriva et qu'il présenta la lettre d'Anouscharwân au roi, celui-ci lui donna une généreuse hospitalité et le droit de faire tout ce qu'il jugeait nécessaire pour atteindre son but et le mit à même de partir à la recherche des plantes médicinales aux endroits où l'on supposait qu'elles se trouvaient. Bourzouyeh ne cessa de déployer la plus grande activité et toute l'ardeur possible et de se consumer en efforts et en peines pour cueillir et ramasser des plantes médicinales, pour les grouper et les

حين من الدهر كما تقول عامة بغداد<sup>(1)</sup> ما زلنا في لاشيء حتى فرغنا واستشعر الكآبة والانحزال لما فاتته من مراده وضاع من ايتامه وتصور الجمل من صاحبه اذا عاد مخفقا الى حضرته فسأل عن اطب الاطباء واحكم الحكماء بارض الهند فذل على شيخ على السن فاتاه وقض عليه قضته وذكر له ما قراه في بعض الكتب من حديث جبال الهند واشمالها من<sup>(2)</sup> العقاقير على ما يحبي الموتى فقال له يا<sup>(3)</sup> برزوية

حَفِظْتَ شَيْئًا وَفَعَلْتَ عِنْدَكَ شَيْئًا

اما علمت ان ذلك رمز للقديما والمزاد للجبال العلماء والعقاقير كلامهم

<sup>(1)</sup> C. يقول غاية بغداد V. — <sup>(2)</sup> Manque dans C. — <sup>(3)</sup> Manque dans M.

rassembler, de sorte que, après un certain temps, il pouvait dire comme dit le peuple de Baghdád : « Nous avons constamment été occupés à rien, jusqu'à ce que nous eûmes fini. » Il éprouvait un grand chagrin et était fort découragé, parce qu'il n'avait pas atteint ce qu'il voulait et qu'il avait perdu son temps, et il se figurait la honte qu'il éprouverait devant son maître quand il reviendrait à sa cour avec sa déception. Il demanda quel était le plus habile médecin et le plus grand savant dans l'Inde. On lui indiqua un vieillard fort âgé. Il vint le trouver, lui exposa son cas et lui parla de ce qu'il avait lu dans quelque ouvrage, à savoir qu'il y avait dans l'Inde des montagnes au milieu desquelles se trouvaient des plantes médicinales qui faisaient revivre les morts. Le vieillard lui dit :

Tu as appris une chose, mais d'autres choses te sont restées cachées.

N'as-tu pas compris que ceci est une allégorie des anciens? Par les montagnes, on a voulu désigner les savants; par les plantes, leurs salutaires et profitables paroles; par les morts, les ignorants. Les

الشافى الكافى والموتى الجهال يعنون ان العلماء يؤذون الجهال بحكمهم فكانهم يحمون الموتى وهذه الحكمة محصورة فى كتاب مترجم بكلمة ودمنة ليس يوجد إلا فى خزنة<sup>(١)</sup> الملك فسترى عن برزويه وسترى ما سمع ورغب الى الملك فى اعارة اياه الكتاب وتقليد الملك انوشىروان بذلك منه مشحورة فقال سأمرباعارته ايتك ايجاباً لصاحبك أولاً ورعايةً لحقك ثانياً على شريطة ان تعممه<sup>(٢)</sup> بمن يدنى لحظك ولا تتخذ منه نسخة لنفسك فاجابه برزويه بالسمع والطاعة وجعل يحضر فى كل يوم مجلسه ويدعو بالكتاب فيمنظر فيه ويحفظ معانيه ويقمدها بالكتابة اذا رجع الى منزله حتى<sup>(٣)</sup> اتى على<sup>(٤)</sup> جميعه واستأذن الملك للعود<sup>(٥)</sup> الى حضرة صاحبه فأذن له واهدى اليه وخلع عليه وحين وصل الى انوشىروان

بالعود حتى ان M. — (١) خزنة C. — (٢) تعممه C; تعين M. (٣) Manque dans C. (٤) M. (٥) بالعود حتى ان M.

anciens veulent dire que les savants qui instruisent les ignorants par leurs maximes sont comme s'ils faisaient revivre les morts. Ces maximes sont renfermées dans un livre intitulé *Kalila et Dimna*, qui ne se trouve que dans le Trésor du roi. » Bourzoûych, délivré de ses soucis et tout heureux de ce qu'il venait d'entendre, demanda au roi de lui prêter le livre et de rendre ainsi au roi Anouscharwan un bon office qui lui mériterait sa reconnaissance. Le roi répondit : « Je donnerai l'ordre de te le prêter, par considération pour ton maître d'abord, et aussi par égard pour toi, à condition que tu le regardes devant moi et que tu n'en prenues pas une copie pour toi. » Bourzoûych déclara qu'il se conformerait strictement à ses ordres. Dès lors, il assistait chaque jour à la réception du roi, demandait le livre et l'étudiait, retenait le sens des diverses parties et les mettait par écrit quand il rentrait chez lui jusqu'à ce qu'il l'eût entièrement terminé. Il demanda ensuite au roi la permission de s'en retourner à la cour de son maître. Le roi la lui accorda, lui fit des présents et lui donna une robe d'honneur.

اخره بقضته وبشره بحصول الكتاب لديه ثم عرضه عليه فاعجب به واجزل صلته وامر بزرجمهر بنقله الى اللغة الفهلوية فتلقى برزويه وتضرع الى الملك في الاذن لافتتاح الباب الاول منه باسمه وذكره فاجابه (1) اليه ولم يزل الكتاب مخزوناً عند ملوك الفرس حتى نقله ابن المقفع الى العربية والروذي (2) بامر الامير نصر بن احمد الى الشعر بالفارسية

### غضب انوشروان على بزرجمهر

لما نكب انوشروان بزرجمهر امره بان (3) يختار لشكناه موضعاً لا يبغي عنه (4) حولاً في الصيف والشتاء ولطعامه شيئاً واحداً لا يستبدل به

عليه M. — (2) M. — (3) والذوقية M. — (4) غلبه G. — (5) عرس M.

Lorsque Bourzoûyeh arriva à la cour et se présenta devant Anoûscharwân, il lui raconta ce qui lui était arrivé et lui annonça comme un heureux événement qu'il était en possession du livre; puis il le lui présenta. Anoûscharwân en fut charmé, combla Bourzoûyeh de cadeaux et donna à Bouzourdjmîhr l'ordre de traduire le livre en langue pehlyie. Bourzoûyeh chercha à obtenir du roi et lui demanda humblement de permettre que l'on mît en tête du premier chapitre son nom et sa biographie. Anoûscharwân le lui accorda. Et le livre demeura toujours, précieusement gardé, chez les rois des Perses, jusqu'à ce que Ibn Moqaffa' le traduisit en arabe et Roûdhaki, sur l'ordre de l'émir Naşr ibn Alîmad, en vers persans.

### COURROUX D'ANOÛSCHARWÂN CONTRE BOUZOURDJMIHR.

Lorsque Anoûscharwân, courroucé contre Bouzourdjmîhr, lui retira sa faveur, il lui ordonna de choisir pour demeure un endroit qu'il ne désirerait pas quitter, ni en hiver, ni en été; pour nourriture, un seul



واللباسه ثوبًا لا يعتداه الى غيره فاختار السَّرب لكونه في الصيف باردًا وفي الشتاء حارًا واختار اللبن لانه طعام وشراب وهو غذاء الصغير والكبير واختار الفرو لملبسه في الشتاء ويقبله في الصيف فطالت اقامه في المحنة حتى كفى بصره وانفذ قمصر الى انوشروان صندوقًا صغيرًا مغفلًا محتويًا عليه وقال له ان اخبرت رسولي بما فيه التزمت لك الضريبة والآ فلا فسأل انوشروان من ببابه من الاكمياس عن ذلك فندسوت اقدامهم في القصور عن الاجابة والامسابة وعلم انوشروان ان لمس له الابرز جهر على عاه فامر باطلاقه وادخاله للحمام واللباسه ما كان بلبسه من ثياب الوزراء وادخاله فامتثل امره واوصل بزر جهر الى

aliment auquel il ne substituerait aucun autre et, pour se couvrir, un vêtement qu'il ne changerait jamais. Bouzourdjimhir choisit pour demeure le souterrain, parce qu'il est froid en été et chaud en hiver; pour se nourrir, le lait, parce qu'il est en même temps une nourriture substantielle et une boisson et l'aliment de l'enfant et du vieillard; et il prit pour vêtement la fourrure, qu'il endossait en hiver et qu'il portait à l'envers pendant l'été. Son martyre durait longtemps, de telle sorte qu'il perdit la vue.

L'empereur envoya à Anouscharwân un petit coffre fermé par un cadenas et scellé, avec ce message : « Si tu dis à mon envoyé ce qu'il y a dans ce coffre, je m'engage à te payer tribut, sinon, non. » Anouscharwân le demanda aux hommes perspicaces de sa cour, mais ils furent tous également hors d'état de répondre et de deviner. Il reconnut que seul Bouzourdjimhir, bien qu'il fût aveugle, était capable de résoudre le problème. Il donna l'ordre de le mettre en liberté, de le conduire au bain, de le revêtir du costume des vizirs qu'il portait auparavant et de l'introduire. Son ordre fut exécuté et Bouzourdjimhir fut amené. Il le reçut avec honneur, se justifia auprès de lui, lui

حضرتہ فقرتہ واعتذر الہہ واخبرہ بحال الصندوق وسأله عما فيه  
 فاستعمله لملء ثم ركب من الغد وقثم امامه شاكويين<sup>(1)</sup> وامرهما ان  
 يخبراه باؤل من يستعمله فاستقبلته امرأة فقال لها ابكر انت ام ثقب  
 فقالت بل بكر فانطلق فاستقبلته اخرى فقال لها<sup>(2)</sup> انت ام ذات بعل  
 فقالت بل ذات بعل فقال لك ولد قالت لا وانطلق فاستقبلته ثالثة<sup>(3)</sup>  
 فسأله عن حالها فقالت ذات ولد فانطلق حتى دخل الى انوشروان  
 وسأله الامر باحضار الرسول والصندوق المختوم فأحضرا فقال بزرجمهر  
 ان فيه ثلث درر احداها<sup>(4)</sup> غير معقوبة والاخرى منقصة والثالثة  
 معقوبة ففتح عنها فكانت كما<sup>(5)</sup> وصفى وتجب انوشروان من فطنته

<sup>1</sup> شاكويين. <sup>(2)</sup> Ces mots manquent dans M. — <sup>(3)</sup> M ثانياً. — <sup>(4)</sup> M احداها. —

<sup>5</sup> Manque dans C.

parla du coffre et lui demanda ce qu'il contenait. Bouzourdjmihir lui demanda pour répondre à la question le délai d'une nuit. Le lendemain, il monta à cheval et se fit précéder par deux valets auxquels il ordonna de lui signaler la première personne qui viendrait en sens opposé sur son chemin. Une femme vint à passer et il lui demanda si elle était vierge ou épouse. Elle répondit qu'elle était vierge. Bouzourdjmihir poursuivit sa route. Une autre femme venant à passer, il lui demanda si elle était célibataire ou mariée. — « Mariée, répondit-elle. — As-tu des enfants? — Non. » Bouzourdjmihir s'éloigna. Une troisième femme qui vint à passer répondit à ses questions qu'elle avait des enfants. Il continua son chemin et, étant entré au palais, il se présenta devant Anouscharwân. Il lui demanda de donner l'ordre de faire venir l'envoyé et d'apporter le coffre scellé. Ce qui fut fait. Alors Bouzourdjmihir dit : « Il y a dans ce coffre trois perles, dont l'une n'est pas percée; une autre est percée à moitié et la troisième est percée entièrement. Le coffre ayant été ouvert, on trouva les perles, comme il avait dit. Anouscharwân admira sa perspicacité, se

وندم على نكبتة وصرى الامر فيها الى قضاء الله ومشيئته والعزم  
رسول قمصر الضريبة عن صاحبه

### آخر امر<sup>(1)</sup> انوشروان العادل

لما مضت من ملكه ثمان واربعون سنة وقد عمر الدنيا وقهر الملوك  
واحسن الرسوم وبنى النوبندجان والرومية واربيل وهجر وحايط باب  
الابواب وما تقدم ذكره من سائر الحصون والقلاع مرض مرضته التي  
توفى فيها فجمع المواعدة والمرادبة واستشارهم فيمن يعهد اليه فاجمعت  
ارأؤم ورأيه على ابنه هرمز وهو من ابنة خاقان ملك الترك فدعا به  
وقال له يا بني انا قد اخترتك للملك على سائر ابنائى لما تفرست فيك

اخرام C<sup>(1)</sup>.

repentit de lui avoir fait éprouver son courroux et attribua ce fait au décret et à la volonté de Dieu. L'envoyé de l'empereur s'engagea, au nom de son maître, à payer tribut.

### FIN DU RÈGNE D'ANOÛSCHARWÂN LE JUSTE.

Quand Anoûscharwân eut régné quarante-huit ans, règne pendant lequel il avait rendu l'univers florissant, soumis les rois, établi d'excellentes institutions, fondé les villes de Naubandjân, de Roumîya, d'Ardabîl, de Hadjar et construit la muraille de Bâb al-Ahwâb et les autres forteresses et châteaux mentionnés ci-dessus, il tomba malade de la maladie dont il mourut. Il réunit les mobedhs et les marzebân et les consulta sur le choix de son successeur. Ils furent d'accord avec lui pour désigner son fils Hormoz, né de la fille du Khâgân, le roi des Turcs. Anoûscharwân le fit appeler et lui dit : « Mon fils, je te choisis pour exercer le pouvoir, te préférant à mes autres fils, à cause

من للمير فكن عند احسن ظنى بك واجر<sup>(1)</sup> فى طريقى فقد عاينت  
سِمِرى وشاهدت آثارى فبكى هرمز وضمن له النزول عند حكمه وتابعه  
الوجوه والاعيان واحكموا<sup>(2)</sup> امره ولم يلبث انوشروان بعد ذلك اسبوعاً  
حتى فارق دنياه

### ملك هرمز بن انوشروان

قام هرمز مقام ابيه وخدمه الملوك واستتب<sup>(3)</sup> له الامر وكان رؤوفاً  
بالضعفاء شديداً على الاقوياء مصطنعاً<sup>(4)</sup> للاصاغر مدلاً<sup>(5)</sup> للأكابر فلما  
تمكن من الملك اخذ يغض<sup>(6)</sup> من صنائع ابيه ويختل عليهم ويستأصل

<sup>(1)</sup> واجر بك (1). — <sup>(2)</sup> Manque dans M. — <sup>(3)</sup> C, au-dessous de ce mot, استقام. —

<sup>(4)</sup> Ces mots manquent dans L. — <sup>(5)</sup> Max. يغض.

des bonnes dispositions que j'ai remarquées en toi. Justifie la haute opinion que j'ai de toi et suis la voie que j'ai suivie; car tu as vu mes actes et as été témoin des grandes choses que j'ai faites. Hormoz pleura et prit l'engagement envers lui de demeurer fidèle aux règles qu'il avait établies. Les hauts dignitaires et les grands en firent de même et assurèrent à Hormoz le pouvoir. Après cela, avant qu'une semaine ne se fût écoulée, Anoûscharwân mourut.

### RÈGNE DE HORMOZ, FILS D'ANOÛSCHARWÂN.

Hormoz régna à la place de son père. Les rois vassaux lui rendirent hommage et son pouvoir était bien établi. Il était bon pour les faibles, sévère envers les puissants, favorisait les humbles et abaissait les personnages haut placés. Lorsqu'il fut entièrement maître du gouvernement, il se mit à rabaisser certains personnages qui avaient été en faveur auprès de son père, à les charger de fautes qu'ils n'avaient pas commises et à les exterminer les uns après les autres, et

الواحد بعد<sup>(١)</sup>، الواحد منهم ويتشقى من كل من استوحش منه في أيام  
أنوشروان وأراد أن يأتي على بزرزمهر<sup>(٢)</sup> وبهرام آذرماهان وهما من أعيان  
الدولة الأنوشروانية وأركانها فدعا بزرزمهر وقال له سراً أتى عازم على  
الايقاع ببهرام آذرماهان ومؤثر أن يكون ذلك بحجة تتوجه<sup>(٣)</sup> عليه فإن  
شهدت بمن أيدى الأعيان على شتره<sup>(٤)</sup> واستحقاقه القتل آمنك على  
نفسك وزدت في رفع قدرك فقال بزرزمهر لا عدول بي عن الامتناع  
لامرء الملك ثم إن هرمز أمر بعقد<sup>(٥)</sup> مجلس خلص بالخاص لا العام<sup>(٦)</sup> ودعا  
ببزرزمهر وبهرام فقال لبزرزمهر ما تقول<sup>(٧)</sup> في بهرام فعرف مراده وعلم  
أنه يبدأ بقتل بهرام ثم يثنى به فتبسط في الكلام فقال أشهد عليه

سرى. — متوجه. — (١) Manque dans C. — (٢) Bزرزمهر, et ainsi plus bas. — (٣) M. — (٤) C. — (٥) M. — (٦) Manque dans C. — (٧) يقول. —

aussi à satisfaire sa rancune à l'égard de tous ceux pour lesquels il avait éprouvé de l'aversion du temps d'Anouscharwân.

Hormoz voulait faire mourir Bourzmihir et Bahrâm Âdharmâhân, qui avaient été de grands dignitaires et avaient rempli de hautes fonctions sous le règne d'Anouscharwân. Il fit appeler Bourzmihir et, lui parlant en secret, lui dit : « J'ai l'intention de tuer Bahrâm Âdharmâhân; mais je voudrais que cela fût fait par le moyen de quelque incrimination qui serait dirigée contre lui. Si tu attestes devant les grands qu'il est coupable et qu'il mérite la mort, je te garantis la vie sauve et t'élève à un plus haut rang. » Bourzmihir répliqua : « Je ne saurais refuser d'exécuter l'ordre du roi ! » Hormoz alors donna l'ordre de réunir un conseil des seuls notables et fit appeler Bourzmihir et Bahrâm. S'adressant à Bourzmihir, il lui demanda ce qu'il avait à dire concernant Bahrâm. Bourzmihir, sachant ce qu'il voulait et convaincu qu'il commencerait par faire mourir Bahrâm et qu'ensuite il le tuerait également, se départit de toute réserve et dit hardiment : « J'atteste qu'il est coupable et qu'il mérite la mort. — Mon frère, dit

بالشر واستحياب القتل فقال له بهرام يا اخي متى رأيت متى ما تحكيمه  
عنى فقال يوم استشارنا الملك انوشروان فى تملك ابن التركمة يعنى  
هرمز فاشرنا عليه بغيره ونصصت انت عليه فنجل هرمز واطرق وتقتض  
المجلس وامر بحبسهما ثم تقتم بقتل برز مهر فعلم بهرام انه مقتول  
ايضاً فقال (١) فى نفسه لا كافين هذا الاك السقاك (٢) قبل خروجي  
من الدنيا بما يكدر عليه ماء حماه فراسله فى اذكاره بحقوقه  
وحرماته وقال ان عندى نصيحة لك فان رأيت ان تدعوني لالقيها  
اليك فعلت فدعا به وقال له مات (٣) ما عندك فقال ايها الملك ان فى  
خزانة الاسرار بحضرتك خقة ذهب مختومة بختم ابيك والراى ان تحيط

(١) مات ههنا M. — (٢) السقاك M. — (٣) مانق dans M.

Bahrâm, quand m'as-tu vu commettre l'action coupable que tu m'imputes? » Bourzmihr répondit : « Le jour que le roi Anouscharwân nous a consultés pour savoir s'il fallait donner le pouvoir au fils de la Turquie, c'est-à-dire à Hormoz. Nous lui conseillâmes de choisir un autre; mais toi, tu te prononças pour lui. » Hormoz, tout confus, baissa les yeux. Quand le conseil se fut séparé, il donna l'ordre de les arrêter tous deux. Il fit ensuite mettre à mort Bourzmihr.

Bahrâm, sachant qu'il était également condamné, dit en lui-même : Je veux, avant de quitter le monde, rémunérer ce tyran perfide et sanguinaire par un don qui attristera sa vie. Il envoya donc à Hormoz un message dans lequel, après avoir rappelé les droits qu'il avait à la reconnaissance du roi et les motifs qui devaient lui rendre sa vie inviolable, il lui dit : « J'ai à te donner un avis utile; te plaît-il de me faire venir pour que je te le communique? » Hormoz le fit venir et lui ordonna de parler. Bahrâm dit : « Il y a, ô roi, dans les archives secrètes de ta cour, une boîte en or scellée du sceau de ton père. Il serait bon que tu prisses connaissance à présent de ce qu'elle contient,

الآن بما فيها لتكون على بصيرة من أمرك فدعا بها وأمر بفقها  
فقطعت عن قطعة حرير صينى مكتوب فيها بخط أنوشروان اجتمع  
أقارب المختفين المختبئين بالأصابة فى الأحكام على أن أبى هرمز ملك  
بعدى احدى عشرة سنة وتسعة أشهر ثم اضطرب أمور ملكه وبخرج  
علمه للخارج فمعلونه وبمعلونه (1) ثم يقتلونه فلما رأى خط أبيه  
أطلب الدنيا فى عمه واستولى القم على نفسه وأمر ببهرام فرز إلى  
حبسه فقال : بهرام قد صبرت ابن التركية بحالة يتنقص (2) فيها  
بعمشه ولما ارخى الليل سدوله أمر بإذابة بهرام حر السام وطوى بساط  
الأنس والنشاط فلم يهناه نوم ولا أبيض له يوم واستقر على عادته فى قهر

ببعض M (1) . فقال له M (2) . وبمعلونه M (3)

pour que tu saches comment il faut envisager ton avenir. » Hormoz demanda que l'on apportât la boîte et la fit ouvrir. On y trouva une pièce de soie de Chine sur laquelle étaient tracés ces mots de l'écriture d'Anouscharwân : « Les astrologues connus pour leur infailibilité dans l'interprétation de l'action des astres affirment unanimement que mon fils Hormoz régnera après moi pendant onze ans et neuf mois, que son gouvernement sera ensuite en proie aux troubles, qu'il y aura des séditions et que les rebelles le déposeront et lui crèveront les yeux, et qu'après cela ils le tueront. » Lorsque Hormoz vit les lignes tracées par son père, le monde devint sombre à ses yeux et la tristesse s'empara de son âme. Bahrâm ayant été ramené sur l'ordre de Hormoz dans sa prison dit : « Je viens de mettre le fils de la Turquie dans une situation telle qu'il mènera une vie misérable ! » Lorsque la nuit eut laissé tomber ses voiles, Hormoz donna l'ordre de lui faire goûter la chaleur du sabre. Quant à lui, il renonça au plaisir et à la gaieté; le sommeil ne lui était pas doux et ses jours étaient sombres.

Cependant, Hormoz demeurait fidèle à son système de réprimer

الاقويآء<sup>(١)</sup> وحسن النظر للضعفاء وكان يشتر العراقر ويصيف فارس وينهى<sup>(٢)</sup> [في مسيره] الجند عن مدّ الایدی الى غلات الرعمة ويشدد<sup>(٣)</sup> عليهم في الاضرار<sup>(٤)</sup> بعم ولا يبالي ان يقتل قائدًا جليلًا من اجل عربال تبين<sup>(٥)</sup> او حرمة حطب يغالب<sup>(٦)</sup> بعض ارباب الضياع علمها فيحيى ان بعض قواده في مسيره معه اشرف<sup>(٧)</sup> يوماً على كرم اقطف عنه ورق منظره فاشتهاه وامر غلامه بأن يقطف منه عناقيد ويأنيه بها ففعل وجاء صاحب الكرم فتعلق بعنان القائد متطلبًا منه نخاي القائد ان ينتهي<sup>(٨)</sup> خبره الى هرمز فيأمر بقتله فخل منطقة ذهب مرسعة بالجواهر كانت عليه ورى بها اليه تغاديًا من ظلمه وكان ابرويز بن

عربال بن م<sup>(٥)</sup> — امطرور M<sup>(٤)</sup>. ويشدد M<sup>(٣)</sup>. وينهى M<sup>(٢)</sup>. الاولاء M<sup>(١)</sup>.  
ينهى G<sup>(٨)</sup> — Manque dans G<sup>(٧)</sup>. يغالب M<sup>(٦)</sup>.

les actes de violence des puissants et de protéger les faibles. Il passait l'été dans l'Iraq et l'hiver dans le Fars. Lors de ses voyages, il défendait aux troupes de toucher aux récoltes de ses sujets et les punissait sévèrement quand elles leur causaient du dommage; il lui importait peu de mettre à mort un chef illustre pour un crible de paille ou un fagot de bois enlevés à un propriétaire de champs. On raconte qu'un de ses chefs d'armée voyageant avec lui vit, un jour, une vigne dont le raisin était mûr et d'un aspect fort agréable. Il en avait envie et ordonna à son page d'en cueillir quelques grappes et de les lui apporter. Ce qui fut fait. Le propriétaire de la vigne arriva, saisit la bride de son cheval et s'y suspendit, se plaignant d'avoir été lésé par lui. Le chef d'armée, craignant que le fait ne vînt à la connaissance de Hormoz qui, en conséquence, le ferait mettre à mort, détacha une ceinture d'or brodée de bijoux qu'il portait et la jeta au propriétaire pour éviter que celui-ci n'allât se plaindre de lui. Abarwitz, fils de Hormoz, se trouvant dans le cortège de son père lors d'un de ses déplace-



هرمز يصحب موكب<sup>(١)</sup> ايمه في بعض الاسفار فتقتل عن فرس له كان  
أكرم مراديه الى عميره وأفلت الفرس فتوغل مزرعة لبعض الاكرّة  
ونال منها فتظلم صاحبها الى هرمز فامر بقطع اطارى الفرس وتغريم  
ابرويز ما تضرّر به صاحب الزرع

انهاض هرمز بهرام شوبين لمحاربة شابه<sup>(٢)</sup> شاء ملك الترك

لما الثالث ، الأمور على هرمز واحقق الاعداء باطراى مملكته وزحف  
حاقان المدعوشابه شاء في مائة الى عنان الى بلخ لمغالبة على<sup>(٣)</sup>  
ايران شهر استشار الموايدة والاعيان فيها دهاه فاجتمعت آراؤهم على أن

(١) M مركب. — (٢) Mis. وقال. — (٣) C. شابه, et toujours ainsi, plus bas. — (٤) ارماند.  
— (٥) Manque dans G.

ments, avait, pendant la route, quitté son cheval, qui était le plus noble de tous ceux qu'il possédait, pour en monter un autre. Le coursier libre s'était échappé, était entré dans le champ d'un cultivateur et y avait brouté un peu de verdure. Le propriétaire du champ ayant porté plainte auprès de Hormoz, celui-ci donna l'ordre de couper la queue et les oreilles du cheval et de faire payer à Abarwiz l'indemnité pour le dommage que le propriétaire avait subi.

#### HORMOZ CHARGE BAHRÂM SCHOÛBÎ

#### DE LA CAMPAGNE CONTRE SCHÎBA-SCHÂH, ROI DES TURCS.

Lorsque la situation de Hormoz devint embarrassée, que les ennemis entourèrent les frontières de son Empire et que le Khâqân appelé Schâba-Schâh s'avança avec cent mille cavaliers sur Balkh dans l'intention de conquérir et de lui enlever l'Irânshahr, Hormoz consulta les mobedhs et les grands sur les fâcheux événements qui lui arrivaient.

عادية الترك اقم امراض الملك واقه اذا حسم ماذة هزم وضرم بالنكايه  
 فيهم اتعظ بهم غيرهم ونكصوا على اعقابهم فاستشارهم فيمن يوليه  
 حرب الترك فاشار\* اكثرم ببهرام شويمن مرزبان اذربيجان<sup>(1)</sup> لجمعه  
 بمن آداب الفروسية والشجاعة<sup>(2)</sup> وآلات القيادة والسياسة فدعا به  
 هرمز ونظر منه الى رجل يلوح علمه سماء الخبذة وتغترس فيه  
 شروط الاستقلال بالرياسة فناظره فيما دعاه له فلم يسمع منه الا ما  
 يسره فولاه حرب الترك وحكمه في الاموال والرجال فاختر اثنى عشر  
 الفا من نخب الاعيان والابطال واقترح<sup>(3)</sup> ما يصلحه من العدد فامر

واقترح M - والها C<sup>(2)</sup> . اكثرم شويمن اذربيجان<sup>(1)</sup> .

Tous furent d'avis que c'était du côté des Turcs que l'Empire était le plus gravement atteint et que, s'il cautérisait cette plaie, s'il mettait un terme à leurs incursions et à leurs ravages en leur infligeant une sévère défaite, leur sort servirait d'avertissement aux autres ennemis qui alors se retireraient. Hormoz leur demanda de lui désigner l'homme qu'il pourrait charger de la campagne contre les Turcs. La plupart d'entre eux opinèrent pour Bahrâm-Schoûbin, marzabân de l'Âdharbaïdjân, parce qu'il possédait à la fois les qualités du parfait chevalier et une grande bravoure, ainsi que les talents du commandement et ceux de l'habile politique.

Hormoz l'ayant fait venir vit en Bahrâm Schoûbin un homme sur qui brillaient les signes de la résolution, et discerna en lui les capacités du commandement. Il examina avec lui l'affaire pour laquelle il l'avait appelé et tout ce qu'il entendait de Bahrâm lui causa une entière satisfaction. Il lui confia donc la direction de la guerre contre les Turcs et lui laissa pleine liberté de demander telles sommes d'argent et tel nombre d'hommes qu'il voulait. Bahrâm prit douze mille hommes de l'élite des grands et des guerriers fameux et choisit tout le matériel de guerre qui pouvait le mettre en parfait état de prépara-

باجابته الى ملتمسه وازاحه جميع عله وخلع عليه واعطاه راية رسم وقال هذه تذكرة رسم وادت القائم مقامه والنايب منايه فقبل الارض بمن يديه دفعت « وتجهز ويزر وامر هرمز كاهننا له ننعزف امره فتميع الكاهن موكب : بهرام فلما احمر رأى رؤاسا عزبان وعلى رأسه سبذة مملوة من رؤوس الغنم فتقل بها وركض واختطف برمحه رأسين منها وقال ساحتطى بدولة الملك هرمز رأسى شابه شاه واحمه فغفورة : داختطافى الرأسين فانصرفى الكاهن الى هرمز واخبره بما رأى وسمع وقال انه سيمظفر بالعدو ولكته يعصى مولاه فقال هرمز مرحبًا بفضاء الله وقدره

(1) Manque dans M. (2) M مركب. (3) — M. فغفورة.

tion. Hormoz donna l'ordre de satisfaire à toutes ses demandes et de lui fournir tout ce qui lui était nécessaire. Il le fit revêtir d'une robe d'honneur et lui remit l'étendard de Roustem, en disant : « Voici le signe qui rappelle la mémoire de Roustem; tu es son remplaçant et son substitut! » Bahrâm baisa la terre devant le roi à plusieurs reprises; puis il fit ses préparatifs de départ et se mit en route.

Un devin attaché au service de Hormoz qui avait reçu de lui l'ordre de scruter l'avenir de Bahrâm, suivit son cortège. Bahrâm, lorsqu'il fut hors de la ville, vit un marchand de têtes tout nu, portant un baquet rempli de têtes de moutons. Il en tira bon augure, se mit au galop et enleva avec sa lance deux de ces têtes, en s'écriant : « Par la fortune heureuse du roi Hormoz, j'enlèverai les têtes de Schâba-Schâh et de son frère Faghfôûra, comme je viens d'enlever ces deux têtes! » Le devin retourna auprès de Hormoz, lui rapporta ce qu'il avait vu et entendu et ajouta : « Il vaincra l'ennemi, mais il se révoltera contre son maître. » Hormoz répliqua : « J'accepterai ce qui aura été décrété et disposé par Dieu. »

## ذكر ما جرى بين بهرام وشابه شاه

ثم إن بهرام قاد العسكر أحسن قيادة وسار في طريقه ومتوجهه أجل  
 سيرة وبلغه أن بعض الجند غصب امرأة على جوالق تسمى فامر  
 بتنصيفه حتى اتعظ به غيره ولما سار معسكر العدو أرسل إليه  
 شابه شاه أخاه فغفورة وقال له قد بلغني من رجولتك وحسن  
 سياستك ما رغبتني في استحيائك واستصلاحك واستغلاصك لنفسي  
 فاختر أحد الأمرين إما أن ترجع ورأيتك سالمًا في من معك وإما أن تهاجر  
 إلى مستأمنًا لأكرمك وأرفع منك وأولئك إيران شهر ولا تخاطر  
 بنفسك وشرذمتك القليلين في الأقدام على من يأكلكم ويهزكم

## BAHRÂM ET SCHÂBA-SCHÂH.

Bahrâm, dans le commandement de l'armée, fit preuve de la plus grande aptitude et, dans sa marche vers l'ennemi, d'une habileté consommée. Apprenant qu'un soldat s'était fait remettre de force par une femme un sac de paille, il donna l'ordre de couper ce soldat en deux, pour que les autres fussent intimidés par son exemple. Lorsqu'il fut arrivé près du camp de l'ennemi, Schâba-Schâh lui députa son frère l'aghsoûra porteur du message suivant : « Ta bravoure et ton grand talent politique dont j'ai entendu parler m'inspirent le désir de t'épargner, de te faire du bien et de t'attacher à mon service. Choisis donc l'une de ces deux choses : ou tu t'en retourneras sain et sauf avec tes hommes, ou tu viendras te mettre sous ma protection ; je t'accueillerai avec honneur, te donnerai une haute position et t'investirai du gouvernement de l'Iranschahr. Ne t'expose pas à périr avec ta petite troupe en attaquant témérairement des gens qui vous dévo-

في لحظة فقال بهرام سوء<sup>(1)</sup> لهذا الكلام قل لأكخك إن صاحبي لم  
 ينفذني من بين خدمه الذين أنا أقلم لصيدك ألا استهانة إياك وقد  
 أمرني أن أجمئه رأسك ولأد عصيان لأمره فلما رجع فغفورة إلى  
 أخيه بهذا الجواب غضب ونفتر<sup>(2)</sup> وركب وأمر<sup>(3)</sup> بضرب الطبول والنفخ في  
 البوقات ونقدم إلى أصحابه بالركوب وقال لهم التقطوا هذه الشرذمة  
 واستقوم كاستغافى السويق ولا يفلتن<sup>(4)</sup> أحد منهم [...] <sup>(5)</sup> فرجعوا  
 إلى بهرام وقد عبأ عسكره أحوط تعبئة ورتب الرجاله أمامه والغيلة  
 ورآه والمقاتلة عن يمينه وعن يساره وانفذ طائفة من الأبطال لأخذ  
 الطريق على من عساه ينهزم من أصحابه فدارت رحا الحرب واشتعلت

<sup>(1)</sup> Mss. سوء. — <sup>(2)</sup> Cf. manque Y. — <sup>(3)</sup> ومرد. — <sup>(4)</sup> Manque dans M

<sup>(5)</sup> M. يعلني. — <sup>(6)</sup> Lacune de quelques phrases dans les deux mss.

reront en un clin d'œil.» Bahrām répondit : « Pi de ce langage ! Dis à ton frère que si mon maître, pour le prendre, m'a envoyé, moi qui suis le moindre de ses serviteurs, c'est qu'il fait peu de cas de toi. Il m'a ordonné de lui apporter ta tête. On ne désobéit pas à son ordre ! »

Lorsque Faghfouza revint avec cette réponse auprès de son frère, celui-ci fut saisi d'une violente colère et entra en fureur. Il monta à cheval, fit battre les tambours et sonner les trompettes et donna à ses gens l'ordre de se porter en avant. Il leur dit : « Ramassez cette poignée d'hommes et dévorez-les comme du *sawîq* ; que pas un seul d'entre eux n'échappe ! » . . . Bahrām avait disposé son armée de la façon la mieux entendue, avait placé les fantassins devant lui, les éléphants derrière lui et les preux guerriers à sa droite et à sa gauche. Il avait envoyé un détachement de braves pour barrer la route à ceux de ses soldats qui pourraient s'enfuir.

. L'action s'étant engagée, la mêlée fut ardente et les Turcs combat-

جزة الترك وبهرام يعتذر ويقصر ويستطرد ويظهر انه ينهزم ثم واطأ  
عسكره على ان يترقبوا هجمته ثم<sup>١</sup> يحملوا باجمعهم جملة واحدة  
ويستنفدوا<sup>٢</sup> قوام وقدرهم في القراع والايقاع فامتلوا امرد وساروا  
كالاسود على حين غفلة من الترك وجملوا جملة صادقة ووضعوا  
السيوف والاعددة فيهم فهزموم وبهرام يصيح بهم ويحترضهم على القتال  
فلما رأى شابه شاه دور الدائرة عليه انهزم في حواضه وتبعه بهرام  
فرماه بسهم نفذ في درعه ومنطقه<sup>٣</sup> ومزق<sup>٤</sup> منه وارتز في الارض الى  
ريشه فسقط شابه شاه لآله واختطف بهرام رأسه وتتبّع الايرانقة  
الأتراك فملؤوا المعركة والمهرب من قتلام وهزموا بقاياهم ووضعوا الحرب

— منطقته. — (١) وضعوا. — (٢) C. — (٣) M. — (٤) Manque dans C. —  
ومزق.

taient avec rage, tandis que Bahrâm résistait faiblement, se tenait sur la défensive, simulait la retraite et faisait semblant de s'enfuir. Puis il convint avec ses troupes que, après avoir attendu un peu, elles feraient avec ensemble une charge générale et mettraient en œuvre tout ce qu'elles avaient de force et de vigueur pour combattre et anéantir les ennemis. Les soldats, se conformant à son ordre, s'élancèrent comme des lions, au moment où les Turcs ne s'y attendaient pas, firent une charge vigoureuse, les taillèrent en pièces avec leurs sabres et les assommèrent avec leurs massues et les mirent en déroute. Bahrâm les encouragea par ses cris et les excita à la lutte. Schâba-Schâh, voyant la fortune tourner contre lui, se mit à fuir avec sa suite. Bahrâm courut après lui et tira sur lui une flèche qui transperça sa cuirasse et sa ceinture, traversa son corps de part en part et se planta jusqu'à la penne dans le sol. Schâba-Schâh tomba mourant. Bahrâm d'un coup lui trancha la tête qu'il emporta. Les Iraniens, en poursuivant les Turcs, remplirent de leurs cadavres le champ de bataille et le lieu où ils avaient cherché un refuge; ceux qui avaient échappé à

اورارها<sup>(1)</sup> وانصرف بهرام الى معسكره<sup>(2)</sup> وهو غرق في الدماء ولم يفقد من عسكره مذكوراً فاستراح ليلته واراح وحمى اصبح امر يجمع الغنائم والجهت عن القتلى فوجد فغفورة فيم فأخذ رأسه وضم الى رأس احميه وبلغ بهرام ان برمودة بن شاه شاه قد<sup>(3)</sup> تحصن في مدينة بمكند ومعه الاموال والكنوز ووجه الترك فارسل رسولا الى هرمز بكتاب الفتح ورأس شاه شاه واخيه واستطلع رأيه في قصد برمودة ومحاربته فيها هرمز على سحر ملكه والموابدة والمرابطة<sup>(4)</sup> محتفون به وهو يصفى لم شغل قلبه بتراخي خبر بهرام اذ جاءه البشير بالفتح الحمبر وطلع الرسول بغاية السؤل فخر هرمز ساجداً<sup>(5)</sup> لله وشكره على

(1) وزراءها. — (2) معسكر. — (3) وقد. — (4) Manque dans M. — (5) ساجداً لا وحامداً.

la mort s'enfuirent, et la bataille était terminée. Bahrâm, couvert de sang, rentra dans son camp. Il n'avait pas perdu un seul homme de marque de son armée. Il passa tranquillement la nuit et se reposa.

Au matin, Bahrâm donna l'ordre de réunir le butin et de chercher à reconnaître les morts. On trouva parmi eux Faghfouïra; on prit sa tête, qui fut jointe à celle de son frère. Bahrâm, apprenant que Bar-moudhah, fils de Schâba-Schâh, s'était enfermé dans la ville de Baïkand avec les biens et les trésors et ayant auprès de lui les principaux personnages des Turcs, envoya un messenger à Hormoz avec une lettre qui annonçait sa victoire et avec les têtes de Schâba-Schâh et de son frère et lui fit demander s'il devait marcher contre Barinou-dhah. Pendant que Hormoz, assis sur le trône royal et entouré des mobedhs et des marzebân, leur parlait de l'inquiétude qu'il éprouvait sur l'issue de la campagne de Bahrâm dont on tardait à être informé, voici que le messenger de bonne nouvelle vint lui annoncer la grande victoire et que l'envoyé arriva lui apprenant que ce qu'il avait désiré était pleinement réalisé. Hormoz se prosterna devant Dieu

جميل صنعه وامر بمائة بدرة ففرقت على المحايج ومائة بدرة فأعيت  
 للصالح وخلع على الرسول واجزل صلته ثم اشتغل بالاصول والشرب  
 مع خواصه اسبوعاً واجاب بهرام بالاحقاد وانفذ اليه خلعة نفيسة  
 ومراكب ثمينة وامر له بسرير فضة وافرد كلا من قنواده بخلعة وصلية  
 وامر بهرام بقصد برمودة ومحاربتة والاحتياط على ما يغضه من امواله  
 وكنوزه وضمه الى ما عنده من اموال شابه شاه ليمعت بها قلوبها الى  
 الحضرة فلما عاد الرسول الى بهرام بالجواب والخلع والسرير امتلأ سروراً  
 وليس للخلعة واقتعد السرير وفرق للخلع على القنواد وولى وجهه شطر  
 ايران شهر فمجد لهرمز واثنى عليه ودعا له واشتغل بالهنر والطرب

الاموال لا

et lui rendit grâces pour son insigne bienfait. Il fit distribuer cent bourses d'argent aux pauvres et employer cent bourses à des œuvres utiles; il accorda à l'envoyé une robe d'honneur et lui fit de riches cadeaux; puis, pendant une semaine, il passa son temps avec ses familiers dans les festins et les banquets. Il répondit à Bahrâm en faisant son éloge, lui envoya de magnifiques robes d'honneur et des chevaux de grand prix et donna l'ordre de lui faire expédier un trône d'argent. A chacun de ses chefs d'armée, il fit transmettre une robe d'honneur et des cadeaux. Enfin il ordonna à Bahrâm de marcher contre Barmouûdha, de prendre possession de tous les biens et trésors qu'il lui enlèverait et de les joindre aux biens de Schâba-Schâh, qui se trouvaient entre ses mains, pour envoyer le tout à la cour.

Lorsque l'envoyé revint auprès de Bahrâm avec cette réponse, les robes d'honneur et le trône, Bahrâm fut au comble de la joie. Il se revêtit de la robe d'honneur, s'assit sur le trône et distribua les robes d'honneur aux chefs d'armée; il se prosterna, la face tournée vers l'Iranschahr, en l'honneur de Hormoz, le loua grandement et fit des



وأظهر السرور والفرح ثم سلوا أصحابه في محاربة برمودة وأمرهم بالتأهب لها فأنهروا الطاعة والمناحاة وضمنوا الجدة في المكافأة فجزاهم بهرام حملاً ووعدهم جملاً وأخذ الأهبة للنهوض

### محاربة بهرام برمودة بن شابه شاه

ثم إن بهرام عبر بحمسه جيوش وتوجه نحو برمودة فاستقبله برمودة في عسكره وعسكر كل منهما آراء صاحبه ولما كان من الغد ركب بهرام في نعر من خواصه وأطلع على جيش برمودة وتفرس فيهم وتدبر أحوالهم فقال لمن معه إن برمودة فتى من أبناء الملوك كتمر الحسن والمناقب

vœux pour lui; puis il se livrait au plaisir et aux divertissements et à toutes les manifestations de la joie et de l'allégresse. Il délibéra ensuite avec ses officiers sur la campagne contre Barmoudha et leur ordonna de s'y préparer. Ils se déclarèrent prêts à obéir et à lui apporter leur loyal concours et s'engagèrent à combattre de toutes leurs forces. Bahrâm les remercia et leur fit de belles promesses. Puis il fit ses préparatifs pour le départ.

### CAMPAGNE DE BAHRÂM CONTRE BARMOÛDHA, FILS DE SCHÂBA-SCHÂH.

Bahrâm traversa avec son armée le Djâïhoûn et se dirigea vers le lieu où se trouvait Barmoudha. Celui-ci, à la tête de ses troupes, marcha à sa rencontre et ils établirent leur camp l'un en face de l'autre. Le lendemain, Bahrâm monta à cheval avec quelques-uns de ses familiers et, d'une hauteur, regarda les troupes de Barmoudha; les ayant examinées et en ayant évalué la force, il dit à ses compagnons : « Barmoudha est un jeune prince plein de qualités et de haute valeur,

والعدد والعدد وقد جاء للطلب بئرا ابيه وعنه ، فعلمكم بالجذ في امره وصديق مقارعته واطلق الراى في مباينته ، <sup>١</sup> قد انصرف الى مكانه ولما كان من الغد ركب برموذة لما ركب له بهرام فاصرف على حمشه واعارم لحظه وفكر ساعة فبهم <sup>٢</sup> قال لاصحابه ان هذا الجيش على قلة عددهم كثير بخبتهم وغنائم وقد زاد ما ذاقوه من طعم الظفر والغلبة في جرائمهم وتبسطهم واجمع لرئيسهم شكر الشجاعة وشكر الغنمة واقدرا ان الصواب لنا في الثبات والبيات وعاد الى معسكره ، <sup>٣</sup> قد ان بهرام نشط للشرب في بعض المساتمين واشتغل بذلك مع قواده وحوادثه ودواتهم مربوطة بين ايديهم واسلحتهم بالقرب منهم ورجع الى

<sup>١</sup> Manque dans C.    <sup>٢</sup> C. مهائنه. M. مهائنه.    <sup>٣</sup> C. معسكر.

ses troupes sont nombreuses, il est pourvu d'un puissant équipage et il vient pour venger son père et son oncle. Vous devrez faire les plus grands efforts dans la lutte que vous aurez à soutenir contre lui et combattre vigoureusement; le mieux sera de l'attaquer et de le surprendre pendant la nuit. » Puis il s'en retourna. Le lendemain, Barmoudha monta à cheval dans la même intention que Bahrâm. Il regarda les troupes de son adversaire, et après les avoir examinées et avoir réfléchi quelques moments à leur sujet, il dit à ses officiers : « Ces troupes, malgré leur petit nombre, sont une force importante par leur vaillance et leur valeur absolue; les victoires qu'elles ont déjà remportées ont encore augmenté leur intrépidité et leur audace; quant à leur chef, il a à la fois l'ivresse de la bravoure et la passion du butin. Je crois que le mieux que nous ayons à faire, c'est de garder notre position et de les surprendre par une attaque de nuit. » Ayant ainsi parlé, Barmoudha retourna à son camp.

Il arriva ensuite que Bahrâm alla allègrement dans un verger pour boire du vin. Pendant qu'il était en train de boire avec ses chefs d'armée et ses familiers, leurs montures étant attachées devant eux et

برمودة بعض جواسيسه<sup>(1)</sup> فخبيره بأن بهرام يشرب ويطرب<sup>(2)</sup> في بستان  
 كذا ولمس معه كثير احد تجرد برمودة<sup>(3)</sup> في الوقت طائفة من نخب  
 عسكره وامرهم بالركض الى ذلك البستان والاحاطة من جوانبه واخذ  
 بهرام اسيرا الى حضرته فنفذوا وحين احدثوا بالبستان نذر<sup>(4)</sup> بهم  
 بهزام فلبس السلاح وزكب في اصابه وخرجوا من البستان وتوسطوا  
 الاثران ووقعوا فيهم وقوع الذئب في الاعدام<sup>(5)</sup> واخذوا في قتلهم وبهزام  
 بصبح بهم ويقول قد جاءكم الصيد فتصعدوا ما شئتم وما زالوا يوقعون  
 بهم حتى هزموهم وطردوهم الى معسكرهم وندم برمودة على فعلته التي  
 عادت بالفساد لقلب اصابه قد ان بهرام بقت برمودة ليلة ووقع

(1) M جواسيسه - خواصه جواسيسه. (2) Manque dans C. - Manque dans G. - سيرا. -  
 (3) M بدر. (4) الاغنياب C. (5) بدر M.

leurs armes à leur portée, l'un des espions de Barmoûdha vint lui annoncer que Bahrâm était à boire et à s'amuser dans tel verger et qu'il n'avait qu'un petit nombre de gens avec lui. Barmoûdha, aussitôt, expédia un détachement de ses meilleurs soldats, auxquels il donna l'ordre de courir à ce verger, de l'entourer de tous côtés, de faire Bahrâm prisonnier et de le lui amener. Ces soldats partirent, franchissant rapidement la distance. Quand ils eurent enveloppé le verger, Bahrâm, ayant remarqué leur présence, prit ses armes et monta à cheval, et ainsi firent ses compagnons. Ils sortirent du verger, se jetèrent au milieu des Turcs, tombèrent sur eux comme des loups sur des brebis et se mirent à les massacrer. Bahrâm encourageait ses compagnons, en criant : « Il vous est venu du gibier, chassez et tuez tant que vous voudrez ! » Ils ne cessèrent de charger vigoureusement les soldats turcs de sorte qu'ils les mirent en fuite et les repoussèrent dans leur camp. Barmoûdha regrettait le coup qu'il avait tenté et qui n'avait eu pour résultat que le découragement de ses gens.

بأصحابه ونكأ فمعم الى ان برق الصبح<sup>(١)</sup>. فانهزم برمودة وتبعه بهرام فلما قرب منه ناشده الله<sup>(٢)</sup> وحياة هرمز في ان يقف ريثما يسمع كلامه موقف بهرام فقال له برمودة اشيطان انت ام انسان اما حان لك ان تشيع من حومنا وتروى من دمائنا وانت الآن معي \* ما بمن \* امروين إنا ان تغارعنى فتقتلى ودم مثلى لا يهدر وإنا ان اسلكك ملاحقة المضطر فاستغرق جهدى فى التمكن من قتلك فلما سمع بهرام هذا الكلام تى عنانه وعاد الى معسكره وسار برمودة الى بمكند فخصص فيها<sup>(٣)</sup> وانطلق بهرام حتى احاط بها وضيق الامر على برمودة ثم راسله بعد ايام وقال له اختر احد الامرين إما ان تبرر للقتال وإما ان تُفرج عن

<sup>(١)</sup> والصبح C.<sup>(٢)</sup> بالله M.<sup>(٣)</sup> Manque dans C. — <sup>(٤)</sup> بها M.

Bahram, ensuite, fit une attaque de nuit, tomba sur les gens de Barmoudha, les tailla en pièces et en fit un grand massacre jusqu'à l'aurore. Barmoudha prit la fuite. Lorsque Bahràm, qui le poursuivait, fut près de l'atteindre, Barmoudha le conjura par Dieu et la vie de Hormoz de s'arrêter un moment et de l'écouter. Bahràm s'étant arrêté, il lui dit : « Es-tu un Satan ou un homme? N'es-tu pas encore rassasié de notre chair et assouvi de notre sang? Maintenant tu n'as que l'un de ces deux partis à prendre avec moi : Ou tu te mesures avec moi et tu me tues, — et on ne verse pas impunément le sang d'un homme tel que moi, — ou je lutte avec toi corps à corps comme un homme qui est forcé de défendre sa vie et, dans cette lutte, je ferai le suprême effort pour réussir à te tuer! » Bahràm, entendant ces paroles, tourna bride et revint à son camp.

Barmoudha se dirigea vers Baikand et s'y enferma. Bahràm marcha sur cette ville qu'il investit. Ayant réduit Barmoudha à la dernière extrémité il lui envoya, après quelque temps, ce message : « Choisis l'un de ces deux partis : sors pour livrer bataille ou rends

تحصن والأموال لأئمنك واستأمن الملك هرمز لك واسترحك الى حضرته سراخا جميلا فاحترار الاستئمان الى الملك فكتب بهرام الى هرمز بذلك فاعجبه جدا وامر لبرمودة بكتاب "الامان مؤزرًا بتوقيعه وشهادات الاعيان بحضرته ولأطفه بخلة ملوذية ومنطقة مرضعة ومركب منقطع . المثل وانفذها الى بهرام لموصلها مع كتاب الامان اليه وامره باصرامه وقضاء حوائجه وتسريحه وانفاذ ما يحصل من امواله واموال ابمه وكندورها كلها الى الحضرة مع ثقائه فامتثل بهرام الامر وانفذ كتاب الامان وللخلة الى برمودة فلم يلبث ان خرج في مائتي فارس وسلم الحصن بما فيه الى بهرام وتوجه نحو ايران شهر ودخل بهرام

(1) M. -- (2) Manque dans C.

la forteresse et les biens; je t'accorderai alors et demanderai au roi Hormoz de t'accorder la vie sauve et te ferai partir dans les meilleures conditions pour sa résidence. Barmoùdha préféra se rendre au roi. En conséquence, Bahrâm écrivit à ce sujet à Hormoz, qui reçut ce message avec une très grande satisfaction et donna l'ordre de délivrer à Barmoùdha l'acte lui garantissant la vie, muni de sa propre signature et des certifications des grands de sa Cour. Et, en témoignage de ses bons sentiments, il lui fit présent d'une robe d'honneur royale, d'une ceinture incrustée de bijoux et d'un cheval qui n'avait pas son pareil. Il envoya ces présents à Bahrâm pour qu'il les remit à Barmoùdha avec la lettre de sûreté et lui ordonna de le traiter avec honneur, de pourvoir à tous ses besoins et de le mettre en route. Il lui manda en outre d'envoyer à la Cour, par ses hommes de confiance, les biens de Barmoùdha dont il s'emparerait, ainsi que ceux de son père, et tous leurs trésors. Bahrâm, conformément à cet ordre, fit porter la lettre de sûreté et la robe d'honneur à Barmoùdha qui, bientôt, sortit avec deux cents cavaliers de la forteresse; il la remit à Bahrâm avec tout ce qu'elle renfermait et partit pour l'Irânschahr. Bahrâm étant

الحصن وفتح خزائنه عما لا (١) يحصى من الاموال ونفائس الاعلاق وبدائع الاسلحة والامتنعة وفيها كنوز افراسياب وارجاسى وقاح سماوش ومنطقته وقرطاه فامر باتخاذ النسخ لها وانفذها ، مع ثقبانه على الوى من الجمال الى حضرة هرمز محتاطاً عليها بالبدركة

قدوم برمودة على هرمز ووصول الاموال اليه والسحب في عصيان بهرام لما شارى برمودة حضرة هرمز وجه القواد لتلقيه واظهر السرور بمورده وركب الى باب الايوان لانتظاره فلما طلع عليه حافى ان لا يترجل له فترجل هرمز وتحير (٢) برمودة وقرئت قد ترجل فجل هرمز

<sup>١</sup> Manque dans M.    <sup>٢</sup> وقفلها.    <sup>٣</sup> M. وحيّر.

entré dans la forteresse et ayant fait ouvrir les trésors, y découvrit des quantités innombrables d'argent, d'objets précieux, d'armes magnifiques et de mobilier. Il s'y trouvait, entre autres, les trésors d'Afrasiyâb et d'Ardjâs et la couronne, la ceinture et les boucles d'oreilles de Siyâwousch. Bahrâm en fit dresser les listes et envoya, par ses hommes de confiance, toutes ces richesses, sur des milliers de chameaux, en pourvoyant à leur protection par une escorte, à la cour de Hormoz.

#### ARRIVÉE DE BARMOÛDHA AUPRÈS DE HORMOZ.

#### HORMOZ REÇOIT LES RICHESSES CONQUISES.

#### CAUSE DE LA RÉVOLTE DE BAHRÂW.

Lorsque Barmoùdha s'approcha de la résidence de Hormoz, celui-ci envoya les chefs d'armée à sa rencontre. Il manifesta une grande satisfaction de son arrivée et se transporta à cheval à la porte du Palais pour l'attendre. Lorsqu'il le vit paraître, comme il craignait qu'il ne se dispensât de mettre pied à terre devant lui, il descendit lui-même de cheval. Barmoùdha hésita et ne descendit qu'après

وحوّل وجهه نحو الشمس<sup>(1)</sup> مظهرًا أنه ترجّل شكرًا لها ثمّ أقبل على برمودة فصافحه وعانقه وركب ولم يركب برمودة فمشى معه الى صدر الايوان ونزل هرمز الى السريّر فقعّد واقعد برمودة على وسادتين وبالح في تقريبه وإكرامه وملاطفته ومضاحكته وأمر بنقله الى قصر مهمّا له مشتمل على كلّ ما يستفد منه من الفُرش والاوزى والغلمان والجواري والحُرّانة وبميت الكسوة والمطبخ وغيرها ثمّ دعاه وناداه ثلاثة ايام وانحفه بالزّوارع الخفى ولتا وصلت الاموال وطرحّت بالباب امر بتركها اسبوعًا ثمّ تقدّم بعرضها عليه ومقابلتها بالنسخ فتعجّب جلساؤه من

<sup>(1)</sup> السينق للنمنس M.

un moment. Hormoz, confus, tourna son visage vers le Soleil, pour faire croire qu'il était descendu afin de rendre ses actions de grâces à l'astre; puis, s'approchant de Barmoudha, il lui toucha la main et l'embrassa. Il se remit ensuite en selle, tandis que Barmoudha, laissant son cheval, alla avec lui à pied jusqu'au portail du Palais. Hormoz mit pied à terre, monta sur le trône et s'assit et fit asseoir Barmoudha sur deux coussins. Il le traita avec la plus grande distinction et le plus grand honneur et lui parla de façon tout à fait gracieuse et en plaisantant avec lui. Il le fit conduire dans le palais qui était préparé pour lui et qui renfermait tout ce qu'il mettait à son service : tapis, ustensiles, valets et servantes, resserre, garde-robe, cuisine et autres aménagements. Puis il l'invita au banquet, le traita pendant trois jours et lui offrit des présents consistant en divers objets rares et précieux.

Lorsque les richesses du butin arrivèrent et projetèrent en arrière la porte du palais, Hormoz donna l'ordre de les laisser exposées pendant une semaine; il se les fit présenter ensuite et les fit collationner avec les listes. Ses amis admirèrent leur magnificence, leur beauté et

جلالتها ونفاستها وكثرتها وقال بعضهم اعظم نفوس هذه رثته  
 واتهموا بهرام بالاختزال والعمالة اد لم يكن في جملتها قرطاً سبائوس وحقه  
 الذهب (١) الموضع بالجواهر بعد ان نطق نعمة صاحب الحرم بها واساء  
 برمودة امحضر لبهرام وعرض بانه احمل من امواله واموال امه اكثـر  
 مما انفعده فاستوحش هرمز وامر بمكانبمه في السومج والسهمين  
 واخذ به تنفيذ القرطمين والقمين وانفذ اليه العطن والمفرل وتمات  
 النساء فلما وصل الكتاب والهدية الى بهرام املاً بمصننا وحنفا  
 وطار شفاً وقال هذا (٢) جزاء من مداح ذلك المنهجى المعنى ودعا  
 قواده وخواصه وشكا اليهم بئنه وحزنه فامعضوا واضطربوا وقالوا منى

شعفاً C. — (٣) والتعظيم M. — (١) Manque dans C. — (٢) الذهب M. رثته M. سفا وهذا M.

leur quantité. Mais l'un d'eux dit : « Quel grand festin de nocce, dont voici les restes ! » On soupçonna Bahrâm de malversation et de fraude, parce qu'il manquait dans la masse d'objets les boucles d'oreilles et les souliers d'or incrustés de joyaux de Siyawousch, dont avait fait mention la liste du chef des informations. Barmoudha, de son côté, dénonçait la conduite de Bahrâm et laissait entendre qu'il avait détourné de ses biens et des biens de son père plus qu'il n'en avait envoyé. Hormoz fut fort mécontent. Il fit écrire à Bahrâm une lettre contenant de sévères reproches et des apostrophes outrageantes, avec l'ordre d'envoyer les boucles d'oreilles et les souliers; il lui envoya lui-même du coton et le fuseau, ainsi que des vêtements de femmes.

En recevant la lettre et le présent de Hormoz, Bahrâm fut au comble de la colere et de la fureur et tout à fait exaspéré. Il s'écria : « Voilà la récompense de celui qui agit honnêtement envers cet insolent insatiable ! » Il fit appeler ses chefs d'armée et ses familiers et leur fit part de sa peine et de son chagrin. Tous furent indignés et montrèrent



وفي هرمز لاحد حتى يفي لك ومتى سلم علمه رثمى حتى تسلم انت علمه وما هذه المعاملة منه إلا مقدمة الجنى والتدريج الى الاستئصال والتشفى والله لئن لم تنفد به لمتعشين بك وليروميتك بصاعقة صل ما رمى بامثالها امثالك « من اركان دولته فاعجبه قولم واخذ ميثاقم على معاضدته ومشايعته والتصرتى بتصاريفه وصالح عزمه على مخالفة هرمز وخلعه وطلب الامر لنفسه فصالح خاقان بن برمودة « وافرح له عن بلاده وعاقده المودة ورحق الى خراسان فعصى وسق العصا واراد ان يوقع الشر بين هرمز وابنه ابرويز فضرب بيمينها

خاقان برمودة M (2) — رمى بامثالك G (1)

une vive agitation : « Quand donc, dirent-ils, Hormoz a-t-il été fidèle à la parole donnée envers quelqu'un, pour qu'il soit fidèle à ses engagements envers toi, et quand donc un chef quelconque a-t-il été en sûreté auprès de lui, pour que tu le sois toi-même ? Car qu'il vienne de faire n'est que le prélude des charges qu'il t'imputera et le premier pas pour arriver à t'exterminer et à satisfaire sa rancune. En vérité, si tu ne déjeunes de lui, il soupera de toi et te frappera d'un coup de foudre comme, depuis longtemps, il frappe tes parcs, ceux qui, sous son gouvernement, remplissent les hautes fonctions de l'État. » Bahrâm, très satisfait de leur langage, leur fit prendre l'engagement de le soutenir, d'accepter sa direction et d'agir selon ses ordres. Il prit la résolution définitive de se révolter contre Hormoz, de le déposer et de chercher à obtenir lui-même le pouvoir.

Bahrâm fit la paix avec le Khâqân, le fils de Barmoudha, lui rendit son pays et conclut avec lui un pacte d'amitié. S'étant transporté dans le Khorâsân, il leva ouvertement l'étendard de la révolte et cessa de reconnaître Hormoz comme souverain. Comme il voulait amener une rupture entre Hormoz et son fils Abarwitz, il jeta la dis-

بأن أمر بضرب الدنانير والدرام باسم أبرويز وأمر بنشرها في بلاد إيران شهر وكتب إلى هرمز أخشون كتاب وحاطبه بأعنف خطاب وقال له إنك (١) لست تصلح لل ملك ولا تستقل به فاعتزل وسلم الأمر إلى أبرويز كما سلمه (٢) عمرى من الملوك إلى ابنائهم في همانم وحد حذرك قبل أن تجتمع الأيدي على قتلك فلما قرأ هرمز الكتاب سقط في يده وأوحس خيفة في نفسه وقد كان عري " ضرب الدنانير والدرام باسم أبرويز وأخذه المقيم المقعد (٣) لذلك فشاور آذين كمشب فيها دهاء فأشار عليه بقتل أبرويز والتلطف لترقى بهرم واستصلاحه ليعود الأمر إلى نظامه وقد كان خويدم لهرمز يحمل إلى أبرويز ويؤلى إليه اسنراق

١ (١) انه .

Manque dans C.

٢ (٢) Manque dans M. — (٣) Man. المقعد.

corde entre eux en faisant frapper des pièces d'or et d'argent portant le nom d'Abarwiz et les fit répandre dans l'Irânschahr. Il écrivit à Hormoz une lettre des plus virulentes dans laquelle il lui tint le langage le plus arrogant. « Tu n'es pas fait pour gouverner, lui disait-il, tu en es incapable. Retire-toi et remets le pouvoir à Abarwiz, ainsi qu'ont agi d'autres rois qui, de leur vivant, ont transmis le pouvoir à leurs fils. Prends garde et décide-toi avant que tout le peuple se lève pour te tuer. » Lorsque Hormoz lut cette lettre, il regretta amèrement ce qu'il avait fait et il eut peur. Il était déjà venu à sa connaissance que des monnaies d'or et d'argent avaient été frappées au nom d'Abarwiz et il en était dans la plus grande inquiétude. Adhšn Kouschasp, consulté par lui sur les mesures à prendre dans ces fâcheuses circonstances, lui conseilla de mettre à mort Abarwiz et de chercher de toutes manières à contenter Bahrām et à obtenir sa soumission, pour que tout rentrât dans l'ordre. Hormoz avait un jeune esclave qui était dévoué à Abarwiz et lui rapportait toujours les conversations qu'il

السمع وأنه ما سمعه الى ابرويز<sup>(1)</sup> وحذره المكث فاتخذ الليل مجاًلاً وهرب الى آذربيجان فخدمه مرزبانها وضمن له حياطته والذب عنه

### خلع هرمز وسمله

لمت أنبي الى هرمز هرب ابرويز شق ذلك علمه<sup>(2)</sup> ولم يشك في انه بمواطاة بهرام فامر بحبس حاله بندوية<sup>(3)</sup> ويسطام ووافق ذلك اتصال الخبر سرود بهرام الرق وكشفه قناع الخالفة والمنايدة واضطربت الحضرة واضطربت<sup>(4)</sup> الفتنة وماج الناس ومارت الامور وكسرت السجون وخرج بندوبة ويسطام وحرضوا الناس على خلع هرمز وقبحا صورته ونجعت

ممل الى ابرويز المذ اسبق السمع C: ووالده اسبق السمع وانه الى ما سمعه من ابرويز M (1)  
بندوبة plus bas, تَبْدُوْتُهُ C, et ainsi plus bas; M بندوية (2) C. — وانهى .  
— (3) Manque dans C.

avait surprises. Cet esclave lui ayant fait savoir ce qu'il venait d'entendre et l'ayant averti du danger qu'il courait en demeurant, Abarwiz partit pendant la nuit et s'enfuit dans l'Âdharbaïdjân. Le marzban de cette province lui témoigna son dévouement et s'engagea à le protéger et à le défendre.

### HORMOZ EST DÉPOSÉ ET ON LUI BRÛLE LES YEUX.

Lorsqu'on informa Hormoz de la fuite d'Abarwiz, il fut très inquiet. Comme il ne doutait pas que son fils n'agît d'accord avec Bahrâm, il fit arrêter ses deux oncles, Bindotya et Bistâm. Sur ces entrefaites, on reçut la nouvelle annonçant que Bahrâm était arrivé à Raï et qu'il avait ouvertement levé l'étendard de la révolte et déclaré la guerre. Il y eut des troubles et de graves émeutes dans la résidence, le peuple était en effervescence et tout était en désarroi. On força les prisons, Bindotya et Bistâm en sortirent et excitèrent les gens à déposer Hor-

مقاتلتها فيم لفساد ضمائرهم وشدة بغضهم لهرمز ونخطم جميع افعاله  
فاجتمعوا وكبسوا هرمز واخذوه على سريره ويحبوه وحلعه ثي سملوه وذلك  
بعد احدى عشر سنة وتسعة اشهر مضت من ملكه فلما نادى الخبر  
الى ابرويز لم يعترج على شيء دون المسارعة الى المداخن فاعذ السير معه  
مرزبان آذربيجان وغيره من المرابيه

ملك كسرى ابرويز وما جرى بينه وبين بهرام

فلما قدم ابرويز من آذربيجان احقب ثلاثة ايام ثم اقمعد السرير  
ولبس التاج واذن للناس خطبهم ووعدهم ومتام وضمن لهم ان يسمر

moz dont ils dénonçaient les crimes. Leurs discours produisirent l'effet voulu sur les gens; car ceux-ci étaient très hostiles à Hormoz, ils le detestaient profondément et étaient mécontents de tous ses actes. Ils se rassemblèrent, pénétrèrent auprès de lui à l'improviste, le saisirent sur son trône, le traînèrent sur le sol et le déposèrent; puis ils lui brûlèrent les yeux. Cet événement eut lieu alors que Hormoz avait regné onze ans et neuf mois. Lorsque la nouvelle en parvint à Abarwiz, il partit incontinent pour Madâin, voyageant à marches forcées. Il était accompagné du marzban de l'Âdharbaïdjân et d'autres marzban.

RÈGNE DE KISRÂ ABARWÎZ. CE QUI LUI ADVINT AVEC BAHRÂM.

Abarwtz, en arrivant de l'Âdharbaïdjân, demeura pendant trois jours dans ses appartements; puis il s'assit sur le trône, ceignit la couronne et donna audience aux gens. Il les harangua, leur fit des promesses, leur donna les meilleures assurances et s'engagea à les traiter comme ils avaient été traités par son grand-père Anoûschar-

فهم بسمرة جدّه انوشروان نَحْزُوا لَهُ يُحْدِثُوا عَلَيْهِمْ أَنَّهُ دَخَلَ عَلَى  
 أَبِيهِ هَرْمُزَ فَرَقَّ لَهُ وَيْلَى • بَيْنَ يَدَيْهِ <sup>(1)</sup> وَاعْتَذَرَ مِنْ أَخْلَالِهِ بِحَضْرَتِهِ  
 لَخَوْفِهِ عَلَى نَفْسِهِ وَدَعَا لَهُ هَرْمُزُ وَقَالَ يَا بَنِي سَبَقِ الْقَضَاءُ بِكُلِّ مَا هُوَ  
 دَائِنٌ فَاقْضِ لِي ثَلَاثَ حَاجَاتٍ فَقَالَ اِبْرَوِيْزُ سَمْعًا وَطَاعَةً فَمَا هِيَ فَقَالَ  
 اِمَّا الْأُولَى فَأَنْ تَمِيزَنِي وَتَسْتَرَنِي فِي كُلِّ يَوْمٍ بِزِيَارَتِكَ أَيُّهَا وَأَمَّا الْآخِرَى فَأَنْ  
 تُؤَسِّسَ بَهْجَتِي • حَسَنَ الْعِبَارَةِ يَلَازِمُنِي وَيُسَلِّمُنِي وَأَمَّا الْعَالِجَةُ فَأَنْ  
 تَمْتَقِمَ لِي مِمَّنْ ظَلَمُنِي وَهَتَكَ سِتْرِي فَقَالَ اِمَّا الْأُولَى فَمَقْضِيَّتَانِ <sup>(2)</sup>  
 لِلْعَاجِلِ وَأَمَّا الْعَالِجَةُ فَاتِي اسْتَهْلِكْ فِيهَا رَيْثًا يَكْفِي إِلَهَ شَرٍّ <sup>(3)</sup> بِهَرَامٍ  
 فَرْضَى عَنْهُ وَوَثَّقَ بِقَوْلِهِ وَلَمْ يَلْبَثْ اِبْرَوِيْزُ إِلَّا أَقَلَّ مِنْ اسْبُوعٍ حَتَّى وَرَدَ

سهر. ١. فصلان. ٢. جئت. ٣. لمجدت. ٤. Manque dans C. — (1) C. لمجدت; ٧. لمجدت. (2) C. لمجدت; ٧. لمجدت.

wân. Les assistants se prosternèrent devant lui et le complimentèrent.

Abarwîz alla ensuite voir son père Hormoz. Il eut pitié de lui, pleura devant lui et se justifia d'avoir quitté sa Cour parce qu'il croyait sa vie en danger. Hormoz le bénit et lui dit : « Mon fils, tout ce qui arrive est décidé d'avance par le Destin. Mais accorde-moi trois choses que je te demande. — Je suis prêt à l'obéir, dit Abarwîz; quelles sont ces demandes? » Hormoz dit : « La première, c'est que tu me témoignes la piété filiale et que chaque jour tu me réjouisses par la visite. La seconde, que tu me fasses tenir compagnie par un conteur disert qui soit toujours avec moi et me fasse oublier mes peines en me divertissant. La troisième, que tu me venges de ceux qui ont usé de violence envers moi et m'ont flétri. » Abarwîz dit : « Quant aux deux premières, il va y être fait droit immédiatement; mais, pour la troisième, je te demande un délai jusqu'à ce que Dieu nous ait débarrassé de Bahrâm. » Hormoz fut content de lui et eut confiance en ses paroles.

الخير بنزول بهرام النهروان وإدعائه الملك لنفسه فركب ابرويز في احسن زى وافر عُدّة وسار عن<sup>(١)</sup> يمينه بندوبه وعن يساره سسطام والمرابذة قدامه وخلفه ودرفش كاويلان معه والناس يدعون له فلما بلغ النهروان وقف على شاطئ الوادى وانبرى له بهرام موقف مآثرته من الجانب الآخر واجحابه يتراكضون في التلاحق به فلما عمته من ابرويز وتجب من بهائه وحسن صورته ولحمه سدور<sup>(٢)</sup> في اهاسه والعداوة تبدم من لحظاته فمّا ان ابرويز سأل عن بهرام ففعل انه صاحب الابلق فقال ما ادل صورته على الشر والخبث والسكر واراد ان يستميله ويؤلف قلبه ويستكنى شتره فخرط العنان حتى ارداد قربا

متر: (١) . وعن: (٢) .

Bientôt, avant qu'il se fût passé une semaine, Abarwiz fut informé que Bahrâm était campé au Nahrwân et qu'il se posait en prétendant revendiquant le pouvoir. Il partit en brillant attirail et en grande pompe, Bindodîya marchant à sa droite et Bistâm à sa gauche, précédé et suivi des marzchân, et ayant avec lui le drapeau des Kaïanides. Les gens l'acclamèrent de leurs vœux. Lorsqu'il arriva au Nahrwân, il s'arrêta au bord du fleuve. Bahrâm s'avança vers lui et s'arrêta en face du roi, sur l'autre rive, tandis que ses compagnons poussaient leurs chevaux pour le rejoindre. En voyant Abarwiz, il fut vivement impressionné par son aspect et il admira sa splendeur et sa beauté; l'envie roulait sous sa peau et la haine se montrait dans ses regards. Abarwiz demanda lequel de ces guerriers qu'il voyait était Bahrâm. On lui dit que c'était celui qui avait le cheval blanc. Abarwiz dit : « Sa figure marque bien sa méchanceté, sa vilénie et son astuce ! » Mais comme il voulait le ramener à lui, le bien disposer et le désarmer, il s'avança encore, de telle sorte qu'il fut plus près de lui. Bahrâm fit comme lui et s'approcha. Abarwiz l'appela, le salua, lui prodigua des

منه واقتدى به بهرام في المقاربة فناداه ابرويز وحياه ومدحه واثنى عليه ورغب به وضمن له ان يولمه اصبههذية ايران شهر ويغفرض اليه جميع اموره فهز بهرام في وجهه هزير الكلب واسمعه المكروه وشقه بالزئاني : فلاينه ابرويز ولاطفه وسكن منه فما زاده رفته به ومكارمته اياه ألا غلظة عليه واستهانة اياه وكان مما دار بينهما ان ابرويز قال له قد رأينا ان نختار<sup>(1)</sup> لك يوماً صالحاً نولمك فيه الاصبههذية وقال بهرام لكنني اختار لك يوماً صالحاً اصلبك فيه فتعلق خواض ابرويز بعنائه وردوه الى ورائه ولاموه على مجاملة بهرام ومهادته<sup>(2)</sup> على سفهه وقبح قوله فقال ابرويز ام<sup>(3)</sup> تسمعوا ما قمل في المثل يد لا يمكنك قطعها قبلها

(1) لم : (1) — (2) مهادته. — (3) M. نختار. — (4) Mss. بالزئاني.

éloges, le compliment, lui souhaita la bienvenue et s'engagea à le nommer Sipahbadh de l'Iranschahret et de lui confier la haute direction de toutes les affaires de son empire. Bahrâm poussa contre lui un grognement pareil au grognement d'un chien, lui fit entendre d'abominables injures et le qualifia de fils de l'adultère. Abarwiz lui parla avec douceur, le flatta et chercha à calmer sa fureur; mais sa courtoisie et ses offres généreuses n'eurent d'autre effet que de le rendre plus grossier et plus méprisant envers lui. Dans cet échange de paroles, Abarwiz, entre autres, lui dit : « Nous voulons te choisir un jour favorable pour t'investir de la dignité de Sipahbadh. — Et moi, répliqua Bahrâm, je choisirai pour toi un jour favorable pour te pendre ! » Les familiers d'Abarwiz saisirent la bride de son cheval et le ramenèrent en arrière en lui reprochant d'avoir fait preuve de tant de bonne grâce et de condescendance envers Bahrâm malgré son insolence et ses abominables propos. Abarwiz leur dit : « N'avez-vous pas entendu le proverbe : Baise la main que tu ne peux couper ? Le

والبغى مرتعه<sup>(١)</sup> وخيم ولحق دُوله وللباطل حُوله فَمَّا لَمَّا كَانَ مِنَ الْعَدِ  
 رَحَى بِهَرَامٍ فِي جَيْشِهِ إِلَى مَعْسَكِرِ أَبِرُويز فَمَرَزَ أَبِرُويز وَبَاوَشَهُ سَاعَةً مِنْ  
 الدَّهَارِ فَاضْطَرَّ إِلَى الْإِنْهَرَامِ وَبِهَرَامٍ يَرْكُضُ حُلْفَهُ حَتَّى لَجَأَهُ إِلَى حَبَلٍ عَالٍ  
 لَا مَنْفَذَ لَهُ وَالْفَرَسُ تَزْعَمُ أَنَّهُ لَمَّا كَادَ يَأْخُذُهُ حَرْجٌ مِنْ تَجْبَلٍ بَدَّ  
 بِيضَاءَ فَرَفَعَتْ أَبِرُويزَ إِلَى حَيْثُ لَا تَنَالُ الْإِيْدَى فَانْصَرَفَ عَنْهُ بِهَرَامٌ  
 مُتَجَبِّئًا وَأَقَامَ بِمَعْسَكِرِهِ وَنَجَّى أَنْ أَبِرُويزَ مَكَثَ هُنَاكَ يَوْمًا وَلَيْلَةً ثُمَّ نَزَلَ  
 وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ مُتَنَكِّرًا وَتَأَقَّبَ لِلْهَرَمِ إِلَى الرُّومِ مُسْتَعْمِلًا<sup>(٢)</sup> مَوْرِيقَ مَلِكِ  
 الرُّومِ عَلَى مَا دَهَاهُ وَمُسْتَقْدًا إِتْيَاهَ لِلْهَرَمِ لِلاْتَعْلَامِ مِنْ بِهَرَامٍ فَسَارَ فِي  
 شَرِذْمَةٍ مِنْ أَجْحَابِهِ وَبَطَانَتِهِ وَفِيهِمْ خَالِدٌ بَدْدُوِيَّةٌ وَسُطَامٌ فَلَمْ يَسِرْ إِلَّا

١ مستعجلاً مهوريقاً ٢ مستعجلاً ٣ حوله ٤ مصعبه

pâturage de l'iniquité est malsain; la vérité triomphe toujours, le mensonge amène le malheur!

Le lendemain, Bahrâm marcha avec son armée sur le camp d'Abarwiz. Celui-ci s'avança pour le combat. Après avoir bataillé contre lui une partie de la journée, il fut réduit à prendre la fuite. Bahrâm courut après lui et le força de chercher un refuge sur une haute montagne où il n'y avait pas d'issue. Les Perses rapportent que, lorsque Bahrâm fut sur le point de le saisir, il sortit de la montagne une main miraculeuse qui éleva Abarwiz à une hauteur où il fut hors d'atteinte. Bahrâm, frappé d'étonnement, abandonna la poursuite, s'en retourna et resta dans son camp. Abarwiz, dit-on, demeura en cet endroit un jour et une nuit; puis il en descendit et entra dans la ville sous un déguisement. Il fit ses préparatifs pour aller chercher aide en son malheur auprès de Maurice, le roi du pays de Roûm, et lui demander le secours d'une armée, afin de prendre sa revanche sur Bahrâm.

Abarwiz partit avec un certain nombre de ses officiers et de ses intimes, entre autres ses deux oncles Bindotya et Bistâm. Il n'était



يسمرا حتى رأى من خالمة نلتوما وتحترأ<sup>(١)</sup> فسألها عما دهأها فقالا أنا  
 نحأى أن يرد بهرام هرمز<sup>(٢)</sup> إلى الملك ويكتب إلى ملك الروم في ردنا  
 فنتلق<sup>(٣)</sup> واستأذناه في اتلقى هرمز ولم نجح<sup>(٤)</sup> ابرويز جوابا فرجع بندوقية  
 وبسطام ورآهما في نفر من الشاكزية ودخلوا على هرمز فخنقوه حتى  
 مات ولحقوا بابرويز وقالوا سر سرك الله فقتلوا دواتهم وقطعوا الفرات فم  
 نزلوا ديرا النصارى لمستريحوا فيه هنيهة فاخبرهم الديديان<sup>(٥)</sup> بطلوع  
 سرتة لبهرام في طلبهم فقال بندوقية لابرويز بادلى ثيابك وسلاحك  
 وامض راشدا وخلصنى في نعيم والقوم [قد تقربوا منهم فخرج ابرويز من  
 الديار] في أصحابه ونجا برأسه وأخذ السمور وركب بندوقية وعلمه

مهر. — (١) م. فتل. — (٢) مهر بهرام. — (٣) Manque dans C. — (٤) Mss.

(٥) C. الدبريان.

pas encore loin de la ville, qu'il vit ses deux oncles s'arrêter et hésiter. Il leur demanda ce qui leur était arrivé et ils répondirent : « Nous craignons que Bahrâm ne rétablisse Hormoz sur le trône et qu'il n'écrive au roi de Roûm pour demander notre extradition, ce qui serait notre perte. » Et ils lui demandèrent l'autorisation de faire périr Hormoz. Abarwîz n'ayant pas répondu, Bindoûya et Bistâm, accompagnés de quelques valets, retournèrent, pénétrèrent auprès de Hormoz et l'étranglèrent. Puis ils rejoignirent Abarwîz et lui dirent : « Va, que Dieu te donne de la joie ! »

Abarwîz et ses compagnons firent galoper leurs chevaux et traversèrent l'Euphrate. Ayant fait halte dans un monastère des chrétiens pour s'y reposer quelques moments, le guetteur les avertit de l'approche d'une escouade de cavaliers de Bahrâm venant à leur poursuite. Bindoûya dit à Abarwîz : « Change avec moi d'habits et d'armure, continue ta route et laisse-moi avec quelques hommes. » Les gens de Bahrâm s'étant approchés, Abarwîz avec ses compagnons, réduits à un petit nombre, sortit du monastère, se sauva et

ثم ابى ابرويز وسلاحه ووقى على باب الدير فى اصحابه حتى تقارب منه العسكر وترآوه ولم يشكوا انه ابرويز وسلاحه فت دخل الدير معهم معه وامر باغلاق بابه فقبيل وصولهم اليه وصعد فى السطح وقد احسب العسكر بالدير فاهربوا عليهم وقال لهم ان كسرى يقرأ عليكم السلام ويقول لكم <sup>(1)</sup> قد حصلت فى يدكم الآن ربي من الاعماء ما اعز عن وصفه فما عليكم لو امهلقوني بقعة اليوم وسواد هذه الليلة حتى استريح فت اعطيتكم بمدي فقالوا هذا اقل ما يلزم لك وتراضوا بذلك ووكلوا بباب الدير وحيطانه من جوانبه فلما اصبحوا وعلم بندوبة ان ابرويز قد ابعد وفات الطلب امر بفتح باب الدير فدخله العسكر وراوا

<sup>1</sup> Manque dans C.    <sup>2</sup> (C) الاعمال.

continua son voyage à marches forcées. Bindoûya, revêtu des habits et de l'armure d'Abarwiz, monta à cheval et se tint avec ses compagnons à la porte du monastère jusqu'à ce que les troupes se fussent approchées. Celles-ci, en le voyant, ne doutèrent pas que ce ne fût Abarwiz revêtu de son armure. Bindoûya entra avec ses gens dans le monastère, et donna l'ordre d'en fermer la porte un peu avant qu'elles fussent arrivées. Il monta sur le toit, pendant que les soldats avaient entouré le monastère, et leur adressa d'en haut ces paroles : « Kisrá vous salue et vous dit : Me voici entre vos mains; mais je suis fatigué au delà de ce que je puis dire. Quel inconvénient y aurait-il pour vous, si vous m'accordiez du répit pendant le reste de la journée et cette nuit jusqu'à l'aurore, pour que je puisse me reposer? Je me rendrai ensuite et me laisserai arrêter par vous. » Ils répondirent : « C'est la moindre des choses qui te soient dues. » Ils acceptèrent sa proposition et firent garder le monastère et ses enceintes tout autour. Au matin, Bindoûya, sachant qu'Abarwiz était loin et la poursuite désormais impossible, fit ouvrir la porte du monastère. Les soldats y entrèrent, virent Bindoûya



ابرويز ومعه المرازبة والاعيان وانعالم الناس عليه من فارس وخراسان وكان بهرام قد تطفل على الملك بالمداين وليس التاج الذى انكره رأسه واخذته الالسن<sup>(١)</sup> العاذلة فلما بلغه ورود ابرويز اذربيجان اراد ان يعاجله قبل ان ينبسط جناحه ويتلاحق به اركانه ولم يقم لجمش الروم وزنا فنهض فى عسكره الى اذربيجان وناصب ابرويز الحرب وحرب بينهما مناوشات<sup>(٢)</sup> كخمرة ووقائع شديدة واتى القنل على كشمير من رجال الروم وافضى الامر الى ان بارز ابرويز بهرام فلما اهوى اليه<sup>(٣)</sup> بهرام برمحه اختطفه من يده ولم يتمكن<sup>(٤)</sup> من تسويته واشراعه فما زال يضرب به رأسه<sup>(٥)</sup> حتى تقضى فانهزم بهرام من بين يديه وكان

من هنا G. (١) — Manque dans M. — (٢) مناوشات; G. مناوشات M. — السن N. (٣) — يضرب به برأسه G. يضرب برأسه M. — — — — —

stratagème, s'était délivré de la captivité dans laquelle il avait été tenu par Bahrâm, vint le rejoindre avec les marzebân et les grands, et nombre de gens accourant du Fârs et du Khorâsân s'assemblèrent auprès de lui.

Bahrâm avait usurpé le pouvoir à Madâin et avait ceint la couronne que sa tête ne connaissait pas. Le monde le blâmait. Lorsqu'il apprit l'arrivée d'Abarwiz dans l'Âdharbaïdjân, il voulut prévenir l'attaque de son adversaire avant que celui-ci ne fût en force et que ses principaux partisans ne l'eussent rejoint. Faisant peu de cas de l'armée grecque, il marcha sur l'Âdharbaïdjân et ouvrit les hostilités contre Abarwiz. Il y eut entre eux de nombreuses escarmouches et des batailles acharnées; un grand nombre de soldats grecs furent tués. Il arriva enfin qu'Abarwiz se mesura avec Bahrâm en combat singulier. Lorsque Bahrâm dirigea contre lui sa lance, il la lui arracha de la main; mais, ne pouvant tourner le fer en avant et le pointer sur lui, il le frappa à coups redoublés sur la tête, tant que la lance se brisa. Bahrâm

لأرض أنطوت عليه وأقام أبرويز بمعسكره حتى وقف على حقيقة خبره  
 في أخذه نحو خراسان وآمن المستأمنه ثم سار في المرازبة ووجوه الناس  
 إلى المدائن منصوراً موفوراً<sup>(1)</sup> مسروراً فبدأ قبل كل شيء ببث الصدقات  
 والاستكثار من القربات ثم أخذ خالته بندوية وبسطام بدم أبيه  
 هرمز وقال يعز علي والله قتلكما وإنما آثر أقربائي لدي وأعز علي وأكثرم  
 أبادي ومننا عندى ولكن<sup>(2)</sup> لا بد للملك من قتل قاتل أبيه كائننا من  
 كان وأمر بخنقهما كما خنقاه وقد أغرورقت عيناه ثم أقبل على تسديد  
 الأمور وسد الثغور ورفع الأولياء وقمع الأعداء وجعل يزاد كل يوم علو

(1) موفورا. — (2) Manque dans M.

s'enfuit et disparut comme si la terre se fût fermée sur lui. Abarwiz demeura dans son camp jusqu'à ce qu'il sût d'une manière certaine que Bahrâm avait pris la route du Khorâsân. Il accorda la vie sauve à ceux qui demandaient grâce et se rendaient à lui et partit ensuite avec les marzebân et les hauts personnages pour Madâîn, victorieux, n'ayant rien perdu, heureux. Son premier soin, avant toute chose, fut de distribuer des aumônes et d'accomplir de nombreux actes de piété. Il fit expier ensuite à ses deux oncles, Bindoûya et Bistâm, la mort de son père Hormoz, en disant : « A la vérité, j'éprouve une grande peine en me décidant à vous mettre à mort; car vous êtes mes parents préférés, ceux que j'aime le plus, ceux de tous qui m'ont prêté la plus grande assistance et méritent ma reconnaissance. Mais un roi est dans l'obligation absolue de tuer ceux qui ont tué son père, quels qu'ils soient. » Et tout en versant un flot de larmes, il donna l'ordre de les étrangler comme ils avaient étranglé Hormoz.

Abarwiz s'occupa ensuite à régler les affaires de l'État, à fortifier les frontières, à conférer des dignités aux amis fidèles et à forcer les adversaires à la soumission. De jour en jour, son pouvoir était plus respecté et son autorité grandissait. Il fit de Marie, fille du roi Mau-

هأن وقوة سلطان ثم جعل مريد بنت الملك موريق ستمدة نسائه  
 واسكنها احسن قصوره واعطاها من الاموال والاعلاق والوصائف ما ملأ  
 عندها وقلبها ثم فرق في عسكر الروم عشرين الف الف درهم وحلج على  
 رثسم<sup>(١)</sup> خلعا نفيسة واجزل صلته وصرفهم مكرمين الى صاحبهم  
 موريق واهدى له معهم اضعاف هداياه كاتب له وسوغه الاناوة  
 والضريبة طول عمره واذن للنصارى في عمارة كنائسهم ومنعبدانهم  
 واقامه رسوم النواقيس والسعادين<sup>(٢)</sup> في جميع بلاد ايران شهر وأوصى  
 بعم الحمال والمرارية توددا وتعززا الى موريق

<sup>(١)</sup> رؤسهم. <sup>(٢)</sup> الاناوة. <sup>(٣)</sup> والصالحين.

rice, sa femme principale, lui donna pour demeure le plus magnifique de ses appartements et des richesses, des objets précieux et des jeunes servantes, dont elle fut enchantée. Il répartit entre les troupes grecques la somme de vingt millions de dirhems, conférant à leur général des robes d'honneur de grande valeur et le comblant de cadeaux, et les renvoya honorablement à leur souverain Maurice, pour lequel il leur remit des cadeaux beaucoup plus nombreux qu'il n'en avait reçu de lui. Il dispensa aussi ce souverain, sa vie durant, de la redevance et du tribut, permit aux chrétiens de construire leurs églises et leurs édifices religieux, de faire usage, dans toutes les provinces de l'Iranschahr, de crécelles et d'accomplir les cérémonies de la fête des Palmiers; et pour témoigner son amitié et pour être agréable à Maurice, il recommanda aux gouverneurs et aux marzebân de traiter les chrétiens avec bienveillance.

## عاقبة امر بهرام شوبين

لما انهزم بهرام استأمن جلّ قواده الى ابرويز ولم يلحق ببهرام الا شزيمة قليلون الا انهم كثيرون بالخدمة والشجاعة وكان ابرويز اتبعه بجميش لاقتفاء اثره والايقاع به وقال لم اجهزوا علمه واتوني برأسه فلم يجلسوا عليه ونكصوا على اعقابهم ونزل في منهرمه بعض القرى على عجز ومعه نفر من اصحابه فقدمت اليهم ارغفة من خبز الشعير في غراب خلق فسدوا بها جوعتهم وكانت اطيب عندهم من الخبز السميد والجدى السميد واللوزيخ الذيذ فقالوا لها ان قدرت على ان تُخفينا<sup>(1)</sup> بشيء من

(1) تنهينا M.

## FIN DE BAHRÂM SCHOUBÎN.

Après la fuite de Bahrâm, la plupart de ses chefs d'armée se rendirent à Abarwîz. Une petite troupe seulement de guerriers resta avec lui; ils étaient peu nombreux, mais, par la valeur et le courage, ils représentaient une force notable. Abarwîz avait mis à ses trousses un corps de troupes qui devaient le serrer de près et fondre sur lui et auxquelles il avait dit : « Achevez-le et apportez-moi sa tête! » Mais ces soldats n'osèrent pas l'attaquer et, abandonnant la poursuite, s'en retournèrent.

Bahrâm, dans sa fuite, s'arrêta avec quelques-uns de ses officiers dans un bourg et descendit chez une vieille femme, qui leur présenta des galettes d'orge dans un vieux crible usé. Ils apaisèrent leur faim avec ce gros pain, qui leur parut meilleur que du pain blanc, de l'agneau rôti et du délectable nougat. Ils dirent à la femme : « Si tu pouvais nous offrir un peu de vin, rends la réception complète par

النبيذ فأتى القرى بجرة من قرعة أو قطرة من زكمة أو صبا<sup>١</sup> في قترية فذهبت ثم جاءت بجرة من الراح فلم يجدوا ما يشربون فيه فنظر بعضهم إلى قرعة معلقة فأخذها وقطعها وجعلوا يشربون منها ويضحكون فاجتمعوا من تنقل الأحوال وتصرى الأدوار فلما طاب سمس بهرام قليلاً قال للجوز يا أم ما عندك من الخمر قال بلغى أن شاهنشاه ابرويز رجع من الروم بحمض لجب وحارب<sup>٢</sup> « بم بهرام » سوسمن حتى حطمه وهزمه واستقر هو في دار ملكه بالمداين قال فما نقولمن يا أم في بهرام<sup>(٣)</sup> المخطئ كان أم مصيباً في محاربته ابرويز فقالت إنه والله عمن المخطئ لأنه خرج على مولاة وابن مولاة وسأل السمي في وجهه فقال

<sup>١</sup> واصبا. <sup>٢</sup> وجاء. <sup>(٣)</sup> Ces mots manquent dans M. — (٤) واسر.

une gorge d'une gourde, ou par une petite goutte d'une petite outre, ou par un reste dans une amphore.» La femme sortit et rapporta une cruche de vin. Mais ils ne trouvèrent pas de coupe pour boire. L'un d'eux, voyant une calbasse suspendue au plafond, la prit et la coupa, et c'est ainsi qu'ils buvaient tout en riant, s'émerveillant des changements des situations et des capricieux retours de la fortune. Lorsque Bahrâm fut un peu égayé, il dit à la vieille femme : « Eh, la mère, quelles nouvelles as-tu ? » Elle répondit : « J'ai appris que le Grand roi Abarwiz est revenu du pays de Roûm amenant une armée formidable, avec laquelle il a fait la guerre contre Bahrâm Schoûbtin qu'il a fini par écraser et mettre en fuite, tandis que lui-même est à présent bien établi dans sa résidence, à Madâîn. — Et que dis-tu, la mère, de Bahrâm ? Avait-il tort ou raison de prendre les armes contre Abarwiz ? — Certes, par Dieu, dit la vieille femme, il avait absolument tort ; car il s'est mis en révolte contre son maître et le fils de son maître, contre lequel il a tiré l'épée ! » Bahrâm dit : « Aussi faut-il



بهرام لا جرم انه الآن يأكل خبز الشعير على الغرغال الخلق ويشرب  
 النبيذ الكدر في القرع المقطع فعلت الجوز انه بهرام شوبين فارتاعت  
 وانزعجت فقال لها لا عليك يا أم فقد صدقت وحقت<sup>(1)</sup> واعطاها دنانير  
 من كيس منطقته وارحل وسار الى خراسان حتى ألم بنمسابور فلما  
 رأى نفسه في حق من اصحابه وتمثل القلوب عليه وخاف ان يدركه  
 الطلب من جهة ابرويز امتد الى ما وراء النهر مستأمنًا الى خاقان بن  
 برمودة فاستقبله خاقان في خواصه وقواده وترجل كل منهما لصاحبه  
 وتصالحا تصافح النظرآء<sup>(2)</sup> والانداد<sup>(3)</sup> والاكفاء واحتفل في اكرام مورده  
 ومثواه وانفذ اليه الانزال<sup>(4)</sup> الكعبرة والهدايا النفيسة وقال له انا وانت

(1) Manque dans C. — (2) النظر. — (3) Manque dans C. — (4) الادراك.

qu'il mange maintenant du pain d'orge dans un vieux crible et qu'il boive du vin trouble dans une calebasse coupée! » La vieille femme, sachant alors qu'il était Bahrām Schoûbin, fut consternée et hors d'elle de frayeur. Bahrām lui dit : « Ne crains rien, la mère; tu as dit la vérité et tu as raison. » Et, prenant quelques pièces d'or dans la bourse de sa ceinture, il les lui donna et partit.

Bahrām continua sa route vers le Khorâsân jusqu'à Naïsâboûr, où il s'arrêta. Voyant le petit nombre de gens qui lui restaient et les sentiments peu favorables des populations et craignant ne pouvoir échapper à la poursuite dont il était l'objet de la part d'Abharwiz, il se transporta dans la Transoxiane en demandant protection au Khâqân, fils de Barmoùdha. Le Khâqân, accompagné de ses familiers et de ses chefs d'armée, vint à sa rencontre. Chacun d'eux mit pied à terre devant l'autre et ils se donnèrent la main comme des personnages égaux en qualité et en rang et position. Puis le Khâqân fit à Bahrām une réception extrêmement distinguée, lui envoya quantité de provisions et des cadeaux de prix, et lui parla ainsi : « Nous avons,

شريكان في الملك وجسمان بروح واحدة ولا يُمَيَّز أحداً<sup>١</sup> عن أحده الآخر  
فيما تحترمه الشيعة والفتوة فقرعنا واسترح وارج<sup>٢</sup> وبحكم على في  
مناك<sup>٣</sup> وثق متى بطلب رضاك وإتباع هواك فجزاه بهرام حملاً وقال له  
حسناً وضرب الدهر ضرباً به<sup>٤</sup> ولم يتنهأ أبروييز بملكه مع حماة بهرام  
عدوه فراسل خاقان يعاتبه ويقترعه ويقول له أنك قد والميت<sup>٥</sup> عدوى  
المارق وأويت عيدي الأبق ولم تتعزز<sup>٦</sup> بما فعلت إلا لمساتي ولم تتعتمد  
إلا<sup>٧</sup> إجماعي فإن رددته<sup>٨</sup> إلى حضرتي مقتداً قلدتني من المنة طوق  
العمامة إلى يوم القيامة وغرست من مودتي ما تحميد ثمره وترضى أشرد

— ضربه M (٤). — منامك C (٣). — واسترح وارج M (٢). — يُمَيَّز؛ باحدنا M (١).  
— إلى M (٧). — بنعزز M (٦). — والت C (٥).

moi et toi, la même part au pouvoir; nous sommes deux corps avec une seule âme et, dans notre union fraternelle, rien ne sera réservé en particulier à l'un ou à l'autre, sauf ce dont la loi et l'honneur défendent la possession commune. Sois donc content et à ton aise et prends du repos; dispose de moi en toute liberté pour voir tes vœux réalisés, et sois assuré que je chercherai à te satisfaire et que je me conformerai à tes désirs. » Bahrâm le remercia et le félicita de ses bons procédés.

Dans la suite des temps, Abarwîz, qui ne jouissait pas en paix de la possession du pouvoir, son ennemi Bahrâm étant vivant, adressa au Khâqân un message dans lequel il lui faisait des reproches et des remontrances : « Tu as fait, lui disait-il, un pacte d'amitié avec mon ennemi, le rebelle, et tu as donné refuge à mon esclave fugitif. Tu n'as eu, en agissant de la sorte, d'autre but que de me nuire, ni d'autre intention que de jeter l'inquiétude dans mon esprit. Maintenant, si tu le renvoies enchaîné à ma résidence, tu me feras une faveur dont je te garderai reconnaissance, comme le ramier garde son collier, jusqu'au jour de la Résurrection, et tu gagneras mon amitié, qui te

وإن آتيت ذلك الكلب الكلب والنذل الوق على فأذن بحرب تُذيب الحديد  
 وتُذيب الوليد فلجابه خاقان بن قال إن بهرام قد استجارني والنجأ إلى  
 فقبلته وآمنته على نفسه ولن أسلمه إليك<sup>(1)</sup> ما محبت روعي بدني  
 فاهتم أبرويز وساء ظنه وقال إن هذا العدو قد<sup>(2)</sup> حالف أعدائي وداخلهم  
 وما رجيم ولا آمن أن يتسالموا على محاربتى ومغالبتى على مملكتى فمضوا  
 إبران شهر نازا والحزم إن لا<sup>(3)</sup> أذوق طعم العيش ما دام بهرام بين أظهرهم  
 وإن أركب الصعب والذلول فى استئصاله سرًا وجهزًا ثم أنه أرسل  
 هرمز جرابزین<sup>(4)</sup> وكان أحصى من ببابه إلى خاقان بهدايا كثيرة

بن خرابوزين. M<sup>9</sup>. — (1) Manque dans C. — (2) وقد C. — (3) وإن أسلمه ولا أسلمه M<sup>9</sup>.

sera grandement profitable et qui aura pour toi des effets dont tu seras content. Mais si tu me préfères ce chien enragé, ce drôle impudent, sache que tu auras une guerre qui fera fondre le fer et blanchir les cheveux des petits enfants. » Le Khâqân lui répondit : « Bahrâm m'a demandé aide et protection et a cherché refuge auprès de moi; je l'ai accueilli, lui ai accordé ma protection et lui ai garanti la sûreté. Je ne le livrerai pas, tant que mon âme sera liée à mon corps. » Abarwîz fut soucieux et conçut des craintes. Il dit : « Cet ennemi a contracté une étroite alliance avec mes ennemis, il a épousé leurs intérêts et est devenu un des leurs; je crains bien qu'ils ne se mettent d'accord pour m'attaquer et pour m'enlever mon royaume, et ils feront ainsi naître une conflagration dans l'Irânschahr. La prudence me prescrit de ne pas vivre tranquille, tant que Bahrâm demeure parmi eux, et d'employer tous les moyens possibles pour le faire disparaître, soit d'une façon occulte, soit ouvertement. »

Abarwîz députa ensuite auprès du Khâqân l'homme le plus capable de sa cour, Hormoz Djorâbzîn, avec quantité de présents de toute sorte, le chargea de messages secrets, lui fit emporter beaucoup

من صنوف الاموال وحمله رسالات ستّية واحببه مالا كعمرا وامره بان يحذ  
ويجتهد ويقوم ويقعد في افساد قلب خاقان على بهرام وان يحمل انواع  
الحمل فيها يؤدى الى تلفه فتغذ هرمز حتى ام بحضرة خاقان فاكرمه  
واجله ويحمله وقبل ما صحبه وجعل ينادمه ويلطفه فوجد هرمز سوما  
فرصة في الخلوة بخاقان فقال له ايتها الملك اما تعلم ان بهرام عبد من  
عبيد الملك ابرويز واته كفر النعمة وخرج عليه حتى جرى ما جرى  
ودارت دائرة السوء على بهرام واذا لم يصلح لمولاه وولي نعمته فكيف  
يصلح لك والرأى ان تخذ عند الملك ابرويز يدا<sup>(1)</sup> مذكورة مشكورة  
وتغذ<sup>(2)</sup> الهه مقيدا ثم تحكم عليه فيها تريده وتهواه فغضب خاقان

<sup>(1)</sup> الموه. <sup>(2)</sup> Manque dans C. - <sup>(3)</sup> C. تغذ.

d'argent, lui recommanda de faire tous ses efforts et d'agir sans trêve ni repos pour perdre Bahrâm dans l'esprit du Khâqân et de mettre en œuvre tous les moyens qui pussent amener sa perte. Hormoz partit et, quand il fut arrivé à la résidence du Khâqân, celui-ci lui donna une large hospitalité, le traita avec distinction et honneur et accepta les cadeaux qu'il apportait; il l'invitait à ses banquets et se montrait très gracieux envers lui. Hormoz, ayant trouvé un jour l'occasion de causer en particulier avec le Khâqân, lui dit : « Ne sais-tu pas, ô roi, que Bahrâm est un sujet du roi Abarwîz, qu'il s'est rendu coupable d'ingratitude et qu'il s'est révolté contre lui, qu'il s'en est suivi les événements bien connus et son propre malheur? S'il n'a pas été un bon serviteur pour son maître et son bienfaiteur, comment le serait-il pour toi? Tu devrais rendre au roi Abarwîz un service qui ne sera jamais oublié et pour lequel on sera éternellement reconnaissant, et lui envoyer Bahrâm enchaîné. Tu auras ensuite le droit de lui demander tout ce que tu voudras et tout ce que tu désireras. » Le Khâqân se mit en colère et dit : « Est-ce à

وقال ألملى يقال ما تقول ولولا انك رسول لفترقت بين روحك وبدنك ولئن سمعتك بعد هذا تسوء المحضر لبهرام لاضربنك <sup>(1)</sup> الذى فيه عمنك فاختزل هرمز وعلم ان <sup>(2)</sup> لا يخج فيه كلامه وكان بهرام اطمع خاقان فى ايران شهر وضمن له مغالبة ابرويز عليها وتصميمها <sup>(3)</sup> برسمه فسكن خاقان الى قوله وامته بالرجال والاموال لمحاربة ابرويز وامره بان يعسكر على شط جيهون الى ان يفرغ من اراحة عله فلما عرى هرمز شدة شكمة خاقان وصرت <sup>(4)</sup> عزمه على موالاة بهرام واتخاذها صاحب جيشه عدل عنه الى خاتون سيده نساته وما زال يخدمها بزقه والطافه وهداياه ويقع لها صورة بهرام ويخوفها نكره ومكره <sup>(5)</sup> وعنده

ومكره M <sup>(5)</sup> . فسق C <sup>(4)</sup> . وصيرها M <sup>(3)</sup> . انه C <sup>(2)</sup> . لاصيون M <sup>(1)</sup> .

un homme tel que moi que l'on puisse tenir un pareil langage ? Si tu n'avais pas la qualité d'ambassadeur, en vérité je te ferais mourir ! Et si, après cela, je t'entends encore médire de Bahrâm, je te compterai certainement la tête ! » Hormoz garda alors le silence et reconnut que ses paroles n'auraient pas d'effet sur lui. Bahrâm, de son côté, avait inspiré au Khâqân le désir de posséder l'Iranschahr. Il lui donna l'assurance qu'il enlèverait ce pays à Abarwîz et y établirait sa domination. Le Khâqân avait confiance en ses paroles et il lui donna des troupes et des subsides pour faire la guerre contre Abarwîz. Il lui ordonna d'établir son camp sur les bords de Djâihoûn et d'y attendre qu'il l'eût pourvu de tout ce qui lui était nécessaire.

Hormoz ayant reconnu que le Khâqân était inflexible et bien résolu de conserver son amitié à Bahrâm, et voyant qu'il lui avait donné le commandement de son armée, renonça à ses tentatives auprès de lui et se tourna vers la Khâtoun, la principale de ses femmes. Il ne cessa de la circonvenir par les ensorcellements de ses discours, par ses présents et ses hommages, de lui représenter Bahrâm

ويشمر عليها بالاحتمال لاغتياله وكفايه بلاد الترك شوم طلعته وسوء اثره حتى اتخذت بقوله واجابته الى مراده وصمم له الانبياء على بهرام ببعض الجمل فعاود الاهداء اليها وملاً عينيها بجواهر و بهانه النفاسة كان ابرويز دفعها اليه<sup>١</sup> لذلك الشأن فشاورة يوماً وقال له انا والله احرص على اتلاي بهرام منك ولكن لسب ادرى كيف ابوصل الى ذلك فقال لها هرمز محتاجين الى ترقية من حولك من سباب خاقان شديد الجلد قوي العضد جرئ على سفك الدم سدحل الى بهرام على حمن مغفلة منه فيخطف<sup>٢</sup> السيف في بطنه ثم يولي هارثا فما زالت خاتون تفكر فيه حتى حصلت على ترقية يستوفى شرائط

المنعص C. <sup>١</sup> بنك. <sup>٢</sup> من الخيل. <sup>٣</sup> اليها A.

sous le plus mauvais jour, et de lui inspirer des craintes en lui signalant son astuce, sa ruerie et sa perfidie; il lui conseillait constamment de chercher à lui tendre un piège et à le faire mourir et de débarrasser le pays des Turcs de sa sinistre figure et de son action néfaste. La Khâtoun finit par s'en laisser imposer, consentit à faire ce qu'il demandait et s'engagea envers lui à faire périr Bahrâm par quelque machination. Hormoz continua à lui offrir des cadeaux et l'éblouit par des bijoux extrêmement précieux qu'Abarwiz lui avait donnés à cet effet. Un jour, délibérant avec lui, elle lui dit : « Moi, par Dieu, je desire plus ardemment que toi faire périr Bahrâm; mais je ne sais comment je pourrais y parvenir. » Hormoz répliqua : « Il faut que tu aies recours à un Turc, un serviteur de la cour du Khâqân, à un homme énergique, ayant le bras solide et ne craignant pas de verser le sang, qui, pénétrant chez Bahrâm à l'improviste, enfoncera et tournera le sabre dans son ventre et prendra la fuite. » La Khâtoun y songea constamment et trouva enfin un Turc qui remplissait toutes

هرمز فدعت به واطلعتنه على السر<sup>(1)</sup> بمشهد من هرمز وضمنت له مائة الف درهم تجل له نصفها<sup>(2)</sup> نقدًا فانتدب لامرها انتداب الخريص المغتم وعلم هرمز انه يقدم على الامر فمقته ولم ير اصوب من الخيلة للخفاة برأسه بعد نفوذ سم حيلته فاستأذن خاقان وقال اتى منفذ صاحبًا الى من القبار الى ايران شهر ليأتيني بما اقم به رسم خدمتي من الثياب والجواهر وقد سدت صاحب المعبر الطريق على المجتازين بامر بهرام ولمس بجهنم احداً الا بجوارك وخمك فاحت ان تأمر لي بها فاجابه بالاجاب وامر بالجواز وخفه وبذله له واشتمل<sup>(3)</sup> عليه هرمز وتربتا بزى القبار وخلف من

وبذله وانمل M<sup>(3)</sup>. — بضغها C; لها M<sup>(2)</sup>. — السر والسر M<sup>(1)</sup>.

les conditions que Hormoz avait indiquées. Elle le fit venir, lui fit connaître le secret en présence de Hormoz et lui promit cent mille dirhems dont elle lui payerait la moitié comptant. Le Turc, avec l'empressement d'un homme cupide et rapace et âpre au gain, consentit à exécuter ce qu'elle ordonnait. Hormoz était assuré qu'il affronterait cette œuvre hardiment et qu'il l'accomplirait. Il ne vit alors rien de plus expédient, après que son artifice eut pleinement réussi, que d'en trouver un autre pour se sauver. Il demanda donc audience au Khâqân et lui dit : « Je vais envoyer un homme de ma suite, un marchand, dans l'Iranschahr pour qu'il m'en apporte des étoffes et des bijoux dont je veux te faire hommage. Mais le surveillant du passage du fleuve l'a fermé, sur l'ordre de Bahrâm, aux voyageurs et ne fait traverser le fleuve que les personnes nanties d'une lettre de passe délivrée par toi avec l'impression de ton sceau. Je désirerais que tu me les fisses donner. » Le Khâqân fit droit à sa demande, donna l'ordre d'écrire la lettre de passe, y imprima son sceau et la lui remit. Hormoz la prit, revêtit le costume d'un marchand et

وما<sup>(1)</sup> مفعه وسار وحين انتهى الى الشطّ عرض للجواز المضمون وستر صاحب المعبر فاجازه بسرعة حتى مضى لطريقته واغذ السير الى حصرة صاحبه ولما كان من الغد وذلك يوم بهرام من ايام شهر الفرس وكان المخمرون حذروا بهرام<sup>(2)</sup> البروز فيه واعلموه انه يومه ركب المرقى صاحب خاتون وقد اخفى حجباً مسموماً في حقّه ولا سلاح معه سوى حتى انتهى الى سراقق بهرام وقد كان بهرام اشمى قليلاً وليس عنده الا اخض خواتمه وامر حجابيه بأن لا يأذنوا عليه لاحد ولو كان حافان فقالوا للتركي انصرف فلا اذن الموم فقال قولوا له اني رسول حانين سيّدة النساء<sup>(3)</sup> في معي لا بد من امراره بسمعه مدخل بعض الحجاب

<sup>1</sup> ومن MManque dans M. — <sup>2</sup> لبهرام. <sup>(4)</sup> Manque dans C.

se mit en route, abandonnant ses compagnons et ses bagages. Quand il arriva au bord du fleuve, il présenta la lettre de passe scellée et fit un don au surveillant du passage qui lui fit promptement traverser le fleuve. Hormoz continua son voyage, en hâtant sa marche, vers la résidence de son maître.

Le lendemain, qui, dans l'ordre des jours du mois chez les Perses, était le jour de *Bahrâm*, — les astrologues avaient recommandé à Bahrâm de ne pas se montrer ce jour en public et lui avaient prédit que ce serait le jour de sa mort, — le Turc, agent de la Khâtoûn, se mit en route après avoir caché dans sa botte un poignard trempé dans du poison et sans emporter d'autres armes, et arriva au pavillon de Bahrâm. Celui-ci, un peu souffrant, n'avait auprès de lui que ses plus intimes; il avait ordonné à ses chambellans de n'admettre personne, fût-ce le Khâqân lui-même. Ils dirent donc au Turc : « Va-t-en; il n'y a pas d'audience aujourd'hui! » Il répliqua : « Dites-lui que je suis envoyé par la Khâtoûn, la femme principale du Khâqân, pour



واخبر بهرام بمقال التركي فامر بالاذن له واخلاء المجلس فدخل وقتل الارض ودنا من بهرام مظهرًا انه يساره حتى ادنى منه بهرام رأسه فضربه التركي بالخنجر ضربة على جنبه وثداها باخرى في بطنه فصاح بهرام صيحة اسمعت من الباب<sup>(1)</sup> وولى التركي خارجًا فاخذته السيوف وبضعتة ودخلوا الى بهرام فراوه صريعًا لمآبه والدماء تسيل منه وهو واضع يده على فم احدى للجراحتين ففرزعا وجزعوا وارتفعت فجواتهم بالبيكاء والعيويل وجاءت كردية اخته وامراته وكانت من احسن النساء واعقلهن واجمعهن فصكت وجهها وجرت<sup>(2)</sup> شعرها وقالت يا اخي

وحرف C (2) — من الباب C (1).

une affaire importante; il faut absolument la porter à sa connaissance. » L'un des chambellans entra et rapporta les paroles du Turc à Bahrâm, qui donna l'ordre de l'introduire et de faire sortir de la chambre les personnes présentes. Le Turc entra, baisa la terre et s'approcha de Bahrâm, comme s'il voulait lui parler à l'oreille, de sorte que Bahrâm pencha la tête vers lui. Alors il lui porta avec le poignard un coup dans le côté et, frappant de nouveau, un second dans le ventre. Bahrâm poussa un cri qui donna l'éveil aux gens qui étaient à la porte. Le Turc s'étant précipité dehors, les sabres s'abattirent sur lui et le mirent en pièces. Les officiers entrèrent et virent Bahrâm par terre, blessé à mort; son sang coulait et il tenait sa main sur une de ses deux blessures. Ils furent consternés et désespérés et l'air retentit de leurs sanglots et de leurs lamentations. Quand Kourdiya, qui était la sœur et l'épouse de Bahrâm et l'une des plus belles, des plus intelligentes et des plus vaillantes des femmes, arriva à son tour, elle se frappa le visage, coupa ses cheveux et dit : « Voilà, ô mon frère, le châtiment de celui qui est ingrat envers ses bienfaiteurs et se révolte contre ses maîtres et prend les armes contre ses rois. — Tu as rai-

هذا جزاء من كفر أوليآء النجعة (1) وعصى الأرباب وحارب الملوك فقال  
صدقك والأمر على ما ذكرت وقال ما معناه قول الشاعر

بِسْمِ مَنْ سَأَلَ السُّوءَ وَلْتَرَوْهُ خَائِرًا<sup>(2)</sup> وَلَيْسَ نُجَيْءُ الْمُرَةِ مَطًا يَنْفَعِيهِ

ثمّ أنه عهد الى مردان سينه وجه قنواده واقصره على اخصابه وامره  
باجلال كردية والصدر عن رأيها وانزلها منزلة بهرام واوصاها بما في  
نفسه وقضى نحبّه واقبلت كردية والقنواد على تجهيزه ودفعه وبلغ  
خاقان خبره فمرق التياب على نفسه وحسر عن رأسه وبكاه ملء عينه  
وقعد للتعزية عنه اسبوعًا واوسع خاتون عدلاً وسبًا وبعض الى كردية  
واصحاب بهرام يعزّون ويسلمون ويعدون ومنهم

جائز. مس. (2) — (وحارب C) وحارب ورمى. مس. — C. الج. 1

son, dit Bahrām; c'est comme tu le dis. » Et il ajouta une réflexion  
que le poète a exprimée dans ce vers :

C'est le fatal Destin qui, tyranniquement, apporte le malheur à l'homme; ce n'est  
jamais l'homme qui s'attire le malheur.

Il désigna pour lui succéder Mardān-Sineh, le principal de ses  
chefs d'armée, lui donna le commandement de ses partisans et lui  
recommanda d'honorer Kourdiya, d'agir toujours d'après son avis et  
de la considérer comme ayant la même autorité que Bahrām lui-  
même. Il lui fit connaître, ainsi qu'à sa sœur, ses dernières volontés,  
puis il expira. Kourdiya et les chefs d'armée procédèrent à ses funé-  
railles et à son enterrement. Le Khâqān, en apprenant la mort de  
Bahrām, déchira ses habits, déposa sa couronne, le pleura à chaudes  
larmes, observa les rites des condoléances pendant une semaine et  
accabla la Khâtoun de reproches et d'invectives. Il envoya à Kourdiya  
et aux compagnons de Bahrām un message dans lequel il leur pré-  
sentait ses compliments de condoléance, les consolait et leur pro-  
diguait les promesses et les assurances.

ذكر ما جرى بعد مقتل بهرام من (1) امور مختلفة (2)

فَإِنْ مَرَدَانُ سِينَهَ وَاحْتَابَ بِهَرَامَ وَكَرْدِيَةَ أَجْعَعُوا الْمَسِيرَ فِي خَفِيَةٍ مِنْ خَاقَانَ فَهَيَّئُوا أَسْرُورَ وَابْعَلُوا (3) دَوَاتِمَ وَقَدَّمُوا اثْقَالَمْ وَرَكِبُوا وَمِ ارْبَعَةَ آلَافٍ فَارَسَ وَرَكِبَتْ كَرْدِيَةَ بَزَيَ الْفَرَسَانِ وَالْإِبْطَالِ فَمِمْ وَسَارُوا بِأَجْعَعِمْ فَلَمَّا أَتَى خَبْرَهُ إِلَى خَاقَانَ غَضِبَ وَأَمْرَأَهُ بِاتْبَاعِهِمْ وَقَالَ لَهُ إِنْ رَجَعُوا طَائِعِينَ وَالْأَفَارِدِدُمْ مَقْرَبِينَ فِي الْأَصْفَادِ [فَسَارَ] فِي جَيْشٍ كَثْمِي حَتَّى لَحِقَ بِهِمْ فِي الْمَوْمِ الرَّابِعِ مِنْ مَسِيرِهِمْ وَحِينَ نَذَرَتْ (4) بِهِمْ كَرْدِيَةَ زَادَتْ فِي الْأَسْتَظْهَارِ بِالسَّلَاحِ وَقَوَتْ قُلُوبُ الْجَيْشِ (5) وَأَمَرْتَهُمْ بِالْمَصَافَةِ ففَعَلُوا وَقَرَّبَ مَدَمَ أَخُو خَاقَانَ فَقَالَ لَمْ أَحِبْ أَنْ تَدْلُونِي عَلَى كَرْدِيَةَ لِابْتِلَافِهَا

قلوبهم M (5). — نذرت M (4). — وافعلوا C (3). — مختلفة C (2). — Mss. g. (1).

#### DIVERS ÉVÉNEMENTS QUI SUIVIRENT LA MORT DE BAHRÂM.

Mardân-Sineh, les compagnons de Bahrâm et Kourdiya ayant résolu de partir à l'insu du Khâqân, firent leurs préparatifs, chaussèrent leurs montures, envoyèrent en avant leurs bagages et se mirent en selle au nombre de quatre mille, et parmi eux Kourdiya, vêtue à la façon des cavaliers et des preux guerriers; et ils partirent tous ensemble. Lorsque le Khâqân en reçut la nouvelle, il fut courroucé et ordonna à son frère de les poursuivre, lui disant : « S'ils ne reviennent pas volontairement, ramène-les captifs, liés ensemble. » Le frère du Khâqân se mit en marche avec une forte troupe et fit route jusqu'à ce qu'il les atteignît le quatrième jour de leur course. Quand Kourdiya aperçut les Turcs et vit le danger, elle s'arma plus complètement pour se mettre en état de résister et releva le courage de ses troupes qui, sur son ordre, se formèrent en ligne de bataille. Le frère du Khâqân s'étant approché, leur dit : « Je désire que vous me conduisiez

رسالة الملك وتسمعوا ادم فدلوه عليها فلما نظر اليها تعجب من حسنها وكمالها وفروستيتها ولماقتها فتعشقها وطمع فيها وقال لها ان الملك قد امرني بركم الى حضرة ليجس بكم ويقص حقيقكم فان ثنم اعنتكم اليها والا لم اجد بدا<sup>(1)</sup> من امثال امره بتعليمكم ولكنني اشفق عليكم ايتها الحرة واشمر عليكم بان تطمعني لتسلي في من وما معك وجعل يخطبها<sup>(2)</sup> لنفسه ويحذر عاقبة العصيان فقال له اني لست اجيبك عن كلامي الا بمعل عن العسكرين فتعال بنا نعتزلها<sup>(3)</sup> ونقادك فقال سمعا لك وتختها<sup>(4)</sup> عمر بعديين فصاحب كردية به وقالت انا اخت بهرام وامراته ولا بد لي من ان اجريك فان

<sup>(1)</sup> بهذا. <sup>(2)</sup> خطبتها. — <sup>(3)</sup> Van. — <sup>(4)</sup> M. — <sup>(5)</sup> نعتزلهم.

auprès de Kourdiya, pour que je lui communique le message du roi ; je veux aussi que vous l'écoutez vous-mêmes. » Lorsque, ayant été conduit auprès d'elle, il la regarda, il fut frappé de sa beauté, de la perfection de sa personne, de son adresse dans l'exercice du cheval et de sa grâce ; il s'éprit d'elle d'amour et la désira. Il lui dit : « Le roi m'a ordonné de vous ramener à sa résidence ; son intention est de vous bien traiter et de vous témoigner les égards qui vous sont dus. Donc, si vous y retournez, ce sera pour le mieux ; sinon, je ne puis me dispenser d'exécuter son ordre et de vous lier. Mais je m'intéresse vivement à toi, ô noble dame, et te conseille de te soumettre à ma sommation pour que tu demeures sauve avec tes compagnons et tes biens. » Puis il se mit à lui parler de son désir de l'obtenir en mariage et à la mettre en garde contre les suites de sa résistance. Kourdiya dit : « Ce n'est pas ici, mais hors la présence des deux armées que je veux te répondre. Allons, éloignons-nous d'elles pour causer. — Je suis à tes ordres », répliqua le frère du Khâqân. S'étant retirée avec lui à peu de distance, Kourdiya l'apostropha en ces termes : « Je suis la

صلحت لرشاستى اعطيتك بيمدى وجملت عليه جملة ورمته بدشابة  
نفذت عليه منطقه ودرعه وخرجت من ظهره قد اتها اقتلعتة عن  
سرجه ونبذته بالعرآء وصاحت باصحابها<sup>(1)</sup> فوقعوا فى الترك وقوع النار فى  
الحطب اليابس ووقعوا بعم ايقاع الذئاب بالاغنام<sup>(2)</sup> وهزموم هزيمة النور  
للظلام وعبروا جيون متوجهين تلقاء ايران شهر فكتبت كردية الى  
اخيها كردى وهو من خواص ابرويز فى ذكر الحال والعضة والاستثمان  
لنفسها واصحابها من الملك ابرويز فتلفظ كردى فى التشفع واخرج  
الامر بالمسير الى الحضرة فساروا اليها وخدموا ابرويز فرضى عنهم وخلع  
عليهم وتزوج كردية واكرمها وعرف لها حق ما كانت تشاجر بهرام

(1) Mss. باصحابها. — (2) الاغنام C.

sœur et la femme de Bahrām. Il faut absolument que je te mette à l'épreuve. Si tu es capable de me maîtriser, je me soumettrai à toi ! » Elle l'assailit et tira sur lui une flèche qui traversa sa ceinture et sa cuirasse et sortit par son dos; puis elle lui fit vider les arçons et le jeta sur le sol. Elle donna ensuite par des cris le signal à ses gens, qui se jetèrent sur les Turcs et firent dans leurs rangs des ravages comme le feu dans du bois sec et, tels que des loups parmi des brebis, ils en firent un grand massacre; ils les mirent en déroute comme la lumière chasse les ténèbres. Après cela, ils traversèrent le Djaïhoûn et se dirigèrent vers l'Iranschahr. Kourdiya adressa une lettre à son frère Kourdoï, qui était l'un des familiers d'Abarwitz, lui exposant la situation et demandant pour elle et ses compagnons le pardon du roi Abarwitz. Kourdoï intercédait pour eux et obtint du roi un ordre leur enjoignant de se rendre à la Résidence, ce qu'ils firent. Ils firent acte de soumission envers Abarwitz, qui leur témoigna de la bienveillance et leur accorda des robes d'honneur. Il épousa Kourdiya et la traita avec honneur; il estimait qu'elle avait droit à sa reconnaissance parce

في عصيانه وبحقه <sup>(١)</sup> على مراجعة الطاعة والمظر للميم والغد باحسان  
العبودية والخدمة

غرر من اخبار ابروير

لما زال عن ابروير شغل القلب ببهرام شوبهر صار كأنه أشق  
خلقاً جديداً واستأنف نشاطاً واعتباطاً واقبل على نسرح جموش الى  
الاطراف وترتب المرازبة والعمال ولم يبق ملك من ملوك الاقالم الا سمع  
له واطاع وخدمه بما استطاع فملكته الارض اعنتها والقب اليه الدنيا  
ارقتها وعلا شأنه وعظم امره واربى في كنز الاموال والاسنكتار من  
الدخائر والاعلاق وجمع آلات الملك وادوات السلطان على من نعمته

وحمه ولا

qu'elle s'était toujours opposée à Bahrām lors de sa révolte et qu'elle  
l'avait poussé à rentrer dans l'obéissance et à avoir souci, par la  
fidèle soumission et le respect, du présent et de l'avenir.

#### QUELQUES FAITS SAILLANTS DE LA VIE D'ABARWIZ.

Lorsque Abarwiz fut délivré de sa préoccupation au sujet de Bahrām Schoûbin, il devint comme un nouvel homme et inaugura une vie pleine de joie et de bonheur. Il s'occupa alors à envoyer des troupes dans les différentes contrées et à nommer des marzebân et des gouverneurs. Tous les rois de l'univers, sans exception, recevaient ses ordres et lui étaient soumis; ils lui témoignaient leur dévouement par tout ce qui était en leur pouvoir; la terre remit entre ses mains la conduite de ses affaires et le monde lui confia la direction de ses destinées; il brillait d'un éminent prestige et sa puissance était immense. Il amassait plus de richesses et accumulait plus de trésors, d'objets précieux, d'attributs royaux et d'emblèmes de la souveraineté

وأخذ مع ذلك كله يركض في ميدان التصابي ويحني ثمار الملاهي ويُزجي عيشاً اخضر العود ويلابس دهرًا متصل السعود وكان من حسن الصورة وكال الجسامه وشدة القوة بحيث يُضرب به المثل ولا يستقل به فرس من جملة مراكبه وهي أكثر من اثني عشر ألفاً الأفرسه المعروف بشديدز اذ كان في الدواب كهو في الارباب وهو احد افراس الملوك المذكورة المنسوبة اليهم كرخش رستم وادم كخسرة ويحموم النعمان واشغر مروان وركب ابرويز يوماً شبديز<sup>(1)</sup> نجم قليلاً حتى انقطع عنانه فامر بقتل صاحب الركاب فقال له أيها الملك اسمع كلامي ثم شأنك قال هات قال<sup>(2)</sup> فاذا تجاذب ملك الناس وملك الدواب فما بقاء

(1) Mes. شبديز جمع (M) شبديز. — (2) Manque dans C.

que tous ses prédécesseurs. Mais, malgré toute cette grandeur, il se donnait libre carrière dans les divertissements d'amour, se livrait aux réjouissances, menait une vie agréable et jouissait d'une fortune constamment heureuse. Il était beau de figure, d'une haute stature et doué d'une grande force, de sorte qu'on le citait proverbialement comme exemple et que, de toutes ses montures, au nombre de plus de douze mille, une seule était capable de le porter, le cheval connu sous le nom de *Schabdiz*, qui était parmi les chevaux ce que *Abarwiz* était parmi les monarques. C'était un de ces coursiers célèbres dénommés d'après les princes qui les possédaient, tels que le *Rakhsch* de Roustem, le *Adham* de Kaïkhosra, le *Yahmoûm* de No'mân, le *Aschqar* de Marwân. Un jour, *Schabdiz*, pendant que *Abarwiz* le montait, était un peu fougueux, de sorte que la bride se rompit. *Abarwiz* donna l'ordre de mettre à mort l'écuyer. Celui-ci lui dit : « Écoute-moi, ô roi, tu feras ensuite comme tu voudras. — Parle », dit le roi. L'écuyer dit : « Quand le roi des hommes et le roi des chevaux entrent en lutte,

السير بيدها فعفا عنه وقال ما دلّه على مثل هذا الكلام إلا ما خسر،  
اجله

نكت من كلامه

قيل له إن شاهينًا صاد بارزًا فعل اقتلوه لئلا يهلسر العميد على  
الارباب والصغار على الكبار، وزُفِعَ إليه أن « بعض العتال استدى إلى  
الباب فتناقل<sup>(١)</sup> عن الإجابة فوَّع أن تغل علمه المصمر المنا بكّله فانا  
نقع منه ببعضه ونخفى عنه المؤونة فلجمل رأسه إلى الباب دون  
جسده ومن معنى هذا التوقيع اخذ المنصور<sup>(٢)</sup> قوله في توقيعه إلى قائد  
من قزاده ركب محظورًا يا هذا إن كان رأسك قد اتفلك حققنا عندك،

<sup>١</sup> باهر. <sup>٢</sup> Manque dans M. — <sup>٣</sup> شغل. — <sup>(٤)</sup> منصور.

comment la bride qui les attache l'un à l'autre peut-elle résister? »  
Aharwiz pardonna à l'écuyer, disant : « Son terme n'est pas encore  
venu; voilà ce qui lui a inspiré une telle parole. »

#### QUELQUES TRAITS D'ESPRIT D'AHARWIZ.

On apprit à Aharwiz qu'un gerfaut avait relancé un faucon. Il dit :  
« Tuez-le, pour qu'il n'arrive pas que les esclaves osent s'attaquer aux  
maîtres et les prolétaires aux grands. » — On lui fit un rapport con-  
cernant un gouverneur qui, appelé à la cour, montrait peu d'em-  
pressement de venir. Aharwiz écrivit cette décision : « S'il lui est  
difficile de venir auprès de nous en son entier, nous nous contenterons  
d'une partie de lui et nous lui rendrons la tâche plus facile.  
Qu'on apporte sa tête à la cour en laissant le corps ! » C'est dans le même  
sens et s'inspirant de cette décision que Mansôûr, s'adressant à l'un  
de ses chefs d'armée qui commettait des actes coupables, écrivit :  
« Drôle, si ta tête te pèse, nous t'en soulagerons ! » — Il avait coutume



وكان ابرويز يقول من لم يُطع من فوقه لم يُطعه من دونه، وفي وصيته لابنه شيزويه لا توسعن على جندك فيستغنوا عنك ولا تضيق عليهم فيمضجوا منك اعطهم عطاءً قصداً وامنعهم منعاً جميلاً ووسع عليهم في الرجاء ولا توسع عليهم في العطاء، ولتا رهن عنده حاجب<sup>(1)</sup> بن زرارة قوسه عن العرب قال ابرويز لو لا اقم عندي اقل من القوس لم اقبلها، وقال لبعض مراربه اتقوا الملوك فانهم يأخذون اخذ الاسود ويفضون غضب الصبيان

<sup>(1)</sup> Manque dans M.

---

de dire : « Qui n'obéit pas à son supérieur n'est pas obéi par son subordonné. » — Dans ses dernières instructions données à son fils Schîrouya, il dit : « Garde-toi de faire à tes troupes une situation trop aisée; car alors elles n'auraient plus besoin de toi. Ne les laisse pas non plus dans le dénûment; car elles crieraient leur détresse et se plaindraient de toi. Donne-leur une solde convenable et refuse en douceur leurs demandes; fais-leur espérer beaucoup, mais ne leur prodigue pas les subsides. » — Lorsque Hâdjib ibn Zorâra lui présenta comme gage pour les Arabes son arc, il dit : « Je ne l'aurais pas accepté, si, à mes yeux, ils ne valaient moins qu'un arc. » — Il dit à quelques-uns de ses marzebân : « Craignez les rois; car ils sont féroces comme des lions et s'irritent comme des enfants. »

## فَصَّة شِيرِينَ

كانت نهاية في الصباحة والملاحة ومنلا الى الموم في تجمار والبال  
وكان ابرويز يتعشقها في ايام صباه ويسارق ، النيل منها الى ان اشعل  
عنها بفتنة بهرام شوبين وسائر الاحوال التي بعثم ذكرها فلما ملك  
اعرض عن حديثها وتجهت شميرين من اغفاله امرها وكانت حالها معه  
كحال من قال لبعض الملوك

لِقَبْدِكَ ، حُرْمَةٌ وَالَّذِي كَرِهْتُشْ      مَلَا تُخْرِجُ إِلَى دُكْرِ الْيَسْنَةِ

فترصدت<sup>(1)</sup> يوم ركوبه متصيدا وتعزفت لمركبه ، وقد امتد حسنها

لمركبه م - <sup>(2)</sup> - . صوبت م - <sup>(3)</sup> - . نعتك م - <sup>(4)</sup> - . يسارق م -

## HISTOIRE DE SCHIRIN.

Schirin était une femme extrêmement belle, douée de tous les charmes, et aujourd'hui encore elle est citée comme exemple de la beauté et de la perfection. Abarwiz l'aimait quand il était un jeune adolescent et obtenait ses faveurs, en secret, jusqu'au moment où, occupé par la révolte de Bahrâm Schoûbin et les autres événements rapportés ci-dessus, il dut la négliger; et quand il fut roi, il ne s'occupait plus d'elle. Schirin fut très étonnée d'être ainsi délaissée par lui. Elle se trouvait à son égard dans la situation de celui qui disait à un roi :

Ton serviteur a un droit sacré à ta bienveillance. Il ne serait pas décent d'en dire la cause. Ne le force donc pas à parler des titres qu'il a à ta faveur.

Alors elle attendait le jour qu'il se rendait à la chasse et elle se plaça sur le passage de son cortège, ayant rehaussé ses charmes par

بالحلى والزينة فطلعت آية من الصباحة <sup>(١)</sup> والملاحه فلما أعارها لحظه <sup>(٢)</sup> تحرك الساكن من حبه لها وتار الكامن من وجده بها فأمر بتسليمها الى بعض ثقائه وانطلق للصيد <sup>(٣)</sup> وقلبه مصيد وشوقه شديد فلم يلبث ان اسرع الكزة وتزوجها فى الوقت واعطاها مائة بدره ومائة جارية <sup>(٤)</sup> ومائة ثوب نسج ومائة عقد نفيس وافرد <sup>(٥)</sup> لها قصر الذهب من قصوره واقبل عليها بكلته واحلها محل السوداين من عمنه وقلبه اذ كانت مع <sup>(٦)</sup> استكمالها شروط الحسن كاملة العقل متوعدة الى البعل فانكر الاعمان والامثال تزوجه <sup>(٧)</sup> خضراء دمنة ولم يرغوها له وعابوه بها

وامرر M <sup>(٤)</sup> — Manque dans M. <sup>(١)</sup> — الصيد C <sup>(٣)</sup> — لفلة M <sup>(٢)</sup> — الصباح C <sup>(١)</sup> ; وانرد C. — Manque dans M. <sup>(٥)</sup> — تزوجه Mss. <sup>(٧)</sup> —

des bijoux et de magnifiques atours, de sorte qu'elle apparut comme l'image de la beauté et de la grâce. Lorsque Abarwiz l'aperçut, son amour dormant se réveilla et la passion latente qu'il éprouvait pour elle éclata soudain. Il donna l'ordre de la remettre entre les mains de l'un de ses officiers de confiance et s'en alla pour chasser, alors que son propre cœur était pris et qu'il était terrassé lui-même par son violent désir. Il ne tarda pas à hâter son retour et, aussitôt arrivé, il épousa Schirin. Il lui donna cent bourses d'argent, cent esclaves, cent robes de brocart et cent colliers de grand prix et lui attribua du nombre de ses appartements comme demeure l'appartement doré. Il lui prodigua toutes les marques de faveur et la tenait comme le noir de son œil et le noyau de son cœur; car, non seulement elle possédait tous les avantages qui constituent la beauté, mais elle était aussi éminemment intelligente et pleine d'affection pour son époux.

Les grands et les hauts dignitaires désapprouvèrent Abarwiz d'avoir épousé une belle femme de basse origine; ils ne la jugèrent pas digne de lui et dénoncèrent son mariage avec elle comme une faute grave.

وخافوا خبيثاً يتولد في منصبه الطاهر من جهة ولدها فلما بلغه كلامهم دعا بهم وأمر بجلد ذهب فملئ دماً منتناً وقذاراً<sup>١</sup> كريهة وقال لهم كمى ترويه<sup>٢</sup> قالوا في غاية الخيسة<sup>٣</sup> ثم أمر بغسل اللجام بالطمر والاشنان وتجفيفه<sup>٤</sup> بالنذ المغلى وصلته شراً أصفى من عمن الدمك وإحسن من العافية فقال لهم كمى ترويه الآن قالوا في نهابة لحسن والنظافة فقال هذا مثل شميرين إذ كانت في حال كونها عند غيرنا وقد ازل الأيدي إتيها كمثل اللجام الذنب المصقل على الخسائب وإذا قد تحولت إلينا وصارت من حلالنا<sup>٥</sup> فقد ظهرت ونظفت كمثل هذا اللجام الطاهر لئيم الظاهر الطيب والحسن فقالوا صدق الملك صدق الله قوله ولا

١ Mes. — ٢ M. Ist. — ٣ حصصه. — ٤ ترويه الآن M. — ٥ وسدرب M. حلالنا.

Ils pensaient que la pureté de sa race serait entachée dans les fils qui lui naîtraient d'elle. Lorsque Abarwiz fut informé de leurs propos, il les fit venir, fit remplir une coupe d'or de sang puant et d'horribles immondices et leur demanda comment ils la trouvaient. Ils répondirent qu'elle était extrêmement impure. Il ordonna alors de laver la coupe avec de l'argile et de la soude, de la soumettre à des fumigations avec le triple parfum et la fit remplir de vin, d'un vin plus limpide que les yeux du coq et plus agréable que la paix avec la santé. Il leur demanda : « Comment la trouvez-vous maintenant ? » Ils répondirent : « Extrêmement agréable et pure. » Le roi dit : « C'est l'image de Schtrin qui, alors qu'elle n'était pas avec nous et qu'elle passait de l'un à l'autre, ressemblait à la coupe d'or renfermant les immondices ; à présent qu'elle est venue demeurer chez nous et qu'elle est devenue l'une de nos favorites, elle est pure et immaculée comme cette coupe, dont la substance est pure et dans laquelle on voit ce qui est bon et agréable. » Ils dirent : « Le roi a raison ; puissent ses paroles être confirmées par Dieu ! Puissions-nous n'être pas

عدمنا طوله وانصرفوا راضين عنه مثنين عليه ثم لم تزل سميرين  
تزداد حظوة<sup>(1)</sup> لديه واخذاً بهجامع قلبه حتى صفرها سقمة نسائه  
بعد موت مرز بنت قيصروقال انها هي التي سمتها لتكون مكانها<sup>(2)</sup>  
فأعطيت مبيتها

### فصة العهلبد<sup>(3)</sup> المطرب

كان سرجس رأس المطربين ورئيسهم في مجلس انس ابرويز فقبل له  
ان فتى من اهل مرو قد<sup>(4)</sup> قدم للحضرة وهو احذق الناس بنقر العود  
واطيبهم غناء علمه واحرم به وعزم على التوصل الى مجلس الملك فاعتم

(1) Mss. ازداد حظوة. — (2) سمها لتكون مكانه M. — (3) M. العهلبد, et ainsi dans tout le chapitre. — (4) C. وهد.

privés de son éminente supériorité! » Ils s'en allèrent satisfaits de lui et en faisant son éloge.

Schirin, ensuite, ne cessa d'avancer dans la faveur d'Abarwiz et de s'emparer de tout son cœur, de telle sorte qu'il en fit sa femme principale après la mort de Marie, la fille de l'empereur. Ce fut, dit-on, Schirin elle-même qui avait empoisonné cette princesse, afin de prendre sa place, et elle obtint ainsi l'objet de son désir.

### HISTOIRE DE FAHLABEDH, LE MUSICIEN.

Sardjis était, dans les réunions intimes d'Abarwiz, le premier et le chef des musiciens. Ayant appris qu'un jeune homme de Marw, qui était le plus habile joueur de luth et qui, en s'accompagnant de cet instrument, chantait d'une façon tout à fait délicieuse et ravissait les gens par son jeu, était venu à la cour et cherchait à trouver accès dans les réunions familières du roi, il fut ému et fort inquiet, tour-

سرجس واخذه المقيم المقعد<sup>١</sup> حسدا له وحوفا من كساد سوفه معه فاعل الخيل في منعه من مجلس ابرويز ورشا اختلج والمؤامرين على جميع اتياء وتشقق الى المجلساء والندماء في طق ذكره واسعط حبره فمخروا رضاه حتى انكم امر الفهلبد مدة ولقى من الغيبة والخبية شدة فز ان الاضطراب ارشده لليلة اللطيفة فتوشل الى فتم الميسان الذي كان ابرويز رثما يشرب فيه واهدى له هدايا كثيرة وسأله ان يأذن له عند شرب الملك في صعود شجرة تشرف على مجلسه فاحابه اليه ولما كان وقت قعوده للشرب تحت شجرة السرو عمد<sup>٢</sup> الفهلبد الى دسب<sup>٣</sup> ثياب من الحرير الاخضر فلبسه واشقل على بهرط احضر وصعد في شجرة من

رسد : ٦ . رهد : ٧٠ . وللمعد : ١

mente tant par la jalousie que par la crainte de se trouver amoindrir par ce rival. Il employa donc tous les moyens pour le tenir éloigné de ces réunions, gagna par des dons les chambellans et les portiers qui devaient l'éconduire et pria les amis et les convives du roi de ne point lui faire connaître le jeune chanteur et de ne pas lui en parler. Ces personnages ne demandaient qu'à faire ce qui lui était agréable, de sorte que, pendant quelque temps, Fahlabedh demeura ignoré et éprouva une grande mortification pour être tenu dans l'ombre et déçu dans ses espérances.

La nécessité amena alors Fahlabedh à avoir recours à un ingénieux stratagème. Il s'adressa au gardien du jardin dans lequel Abarwiz allait quelquefois se divertir et boire, lui donna quantité de cadeaux et lui demanda de lui permettre, quand le roi s'y livrerait au plaisir de boire, de monter sur un arbre dominant la place du banquet. Le gardien consentit. Au moment où le roi devait venir s'asseoir sous un cyprès, Fahlabedh prit un costume de soie verte et s'en revêtit, se munit d'un luth de couleur verte et, étant monté sur un des cyprès

انجبار السرو المشرفة على مجلس ابرويز فتمكن من اغصانها ولم يتميز  
 لخضرة ثمابه وعوده عن اوراق الشجرة وجاء الملك في قدمائه ففعد<sup>(1)</sup>  
 واخذوا اماكنهم بحضرة فلما اخذ الملك اللجام لمشر به استنطق  
 الفهلبد العود وغنى غنآ طمبًا مطربًا لم يسمع معله وهو الدستان  
 المعروف بهزدان آفرید فطرب له ابرويز وسأل عن صاحبه فطلب ولم  
 يظن لمكانه قد اخذ ابرويز القدح الغاني فاعاد الفهلبد النقر وترنه  
 بغنآ كالغنآ<sup>(2)</sup> بعد الفقر وهو الدستان المعروف بهرتوفرخار<sup>(3)</sup> ففقر  
 ابرويز وقال يا له من سماع تود له الاعضاء لو كانت آذانًا وامر بالبحث عن  
 صاحبه وتبع اثر صوته فلم يعثر عليه قد ان ابرويز اخذ القدح

مسدود العرغار. — (2) كما كالغنا. — (3) فقد C.

du haut desquels on pouvait voir la compagnie d'Abarwiz, il s'installa solidement dans les branches; et, à cause de la couleur verte de son costume et de son luth, il ne pouvait être distingué des feuilles de l'arbre. Le roi arriva et s'assit; les amis qui l'accompagnaient occupèrent leurs places près de lui. Lorsqu'il prit la coupe pour la vider, Fahlabeledh fit résonner le luth et chanta une délicieuse chanson qui produisit une vive impression; jamais on n'en avait entendu une pareille. C'était l'air de *Yadda d'fartdh*. Abarwiz en était ravi et demanda qui l'avait chanté. On chercha le chanteur, mais on ne découvrit pas l'endroit où il se tenait. Quand, ensuite, Abarwiz prit la seconde coupe, Fahlabeledh recommença à jouer du luth et à réciter avec une suave mélodie une chanson, qui produisit une jouissance comme celle que produit la richesse après la pauvreté. C'était l'air de *Partaw-i-farkhadr*. Abarwiz fut émerveillé et s'écria : « Oh l'admirable chant ! Tous les membres du corps voudraient être oreilles ! » Il donna l'ordre de faire des recherches pour découvrir l'artiste en dirigeant les regards vers l'endroit d'où venait la voix; mais on n'aperçut pas le chanteur.

الثالث وبه أشد شوق إلى ذلك السماع الذي يجمع الاسماع فصر  
الفهلبد وغنى وحر بجنين اوتاره ونعمة نعمه ، واطرب بالحسنان  
المعروف بسبز اندر سبز ای الاخضر في الاحضر فلم يمالك اسروىز  
ان قام وقال ما هذا الا ملك ارسله الله لاطرابى وامناى وبادى اتها  
المحسن المفضل قد امتعت سمى بغنائك ، فامتعت عمى مطلقتك وايز  
احسانك بالظهور لى لمتتم بك سرورى فنزل الفهلبد وحر ساجدا للملك  
فاوسعه تقريبا وترحيبا<sup>(1)</sup> وسأله عن قصته فاحبره بصورة حاله فسر  
به واتم يومه على غنائته وامر باكرامه واغنائته<sup>(2)</sup> واستخلصه لنفسه

— لغنائك M (2) — Manque dans M. <sup>(1)</sup> اولاده ونغمه نغمه M : اوتاره ونغمه (1) .  
على غنائته واكرامه M . وترحبا (1) .

Abarwiz prit la troisième coupe, désirant ardemment entendre ce chant qui était une volupté pour les oreilles. Fahlabeledh joua et chanta et fascina les auditeurs par les sons plaintifs des cordes de son instrument et par la tendre modulation de sa voix; il chanta sur l'air de *Sabz andur sabz*, c'est-à-dire « le vert dans le vert ». Le roi ne put s'empêcher de se lever et de dire : « C'est assurément un ange que Dieu a envoyé pour m'émouvoir et me donner une grande jouissance ! » Et il cria : « Généreux bienfaiteur, tu viens de charmer mes oreilles par ton chant, charme aussi mes yeux par l'aspect de ta personne; mets le sceau à ta bonté en te montrant pour qu'il ne manque rien à la joie que j'éprouve par toi ! » Fahlabeledh descendit et se prosterna à terre devant le roi, qui lui fit un accueil des plus honorables, lui prodigua les compliments de bienvenue et lui demanda les circonstances de son aventure. Fahlabeledh lui ayant fait son récit, il fut heureux de l'avoir près de lui et passa le reste de la journée à écouter son chant. Il donna l'ordre de pourvoir largement à son entretien et de le mettre dans une situation telle qu'il n'eût plus rien à désirer; il l'attacha à sa personne et le plaça à la tête des musiciens de sa cour.



ولاه رئاسة المطربين بحضرته (١) فكان يغنيه في كل وقت بما يشاكله  
ويذكر في اغانيه ما يحبه ويطربه وهو صاحب الخسروانيات التي  
يتداولها المطربون الى اليوم في مجالس الملوك وغيرهم

### ذكر للخصائص والنفائس التي اجتمعت له

منها ايوان المدائن المعروف بابوان كسرى الذي ما له نظير في الدنيا  
وهو باق الى اليوم وبه يمثل في الابنية العجيبة وقد تقدم ذكره في  
اخبار انوشروان اذ بعضهم ينسبونه اليه واكثرهم على ان ابرويهو  
الذي بناه، ومنها تحت طاقدیس (٢) وهو سرير من العاج والساج

طابق ويس M (٢) — . لمحضته C (١)

Fahlabedh lui chantait alors, en tout temps, les airs qui convenaient et lui faisait entendre dans ses chansons ce qui lui plaisait et l'impressionnait. Il est l'auteur des *Chants royaux* que les chanteurs récitent souvent encore aujourd'hui dans les banquets soit des princes, soit d'autres personnages.

### MERVEILLES ET OBJETS RARES ET PRÉCIEUX POSSÉDÉS PAR ABARWIZ.

L'une de ces merveilles uniques était le palais de Madāin, connu sous le nom de *Iwānou Kistrā*, qui n'a pas son pareil dans le monde. Il existe encore aujourd'hui, et c'est lui que l'on cite proverbialement lorsqu'on parle de superbes édifices. Il en a déjà été fait mention ci-dessus, dans l'histoire d'Anōtscharwān; car certains en attribuent la construction à ce roi; mais la plupart des auteurs rapportent qu'il a été construit par Abarwiz. — Une autre merveille était le *Takht-i-Tāqdis*. C'était un trône fait d'ivoire et de bois de teck, dont les

وصفائحه ودرابريزبانته<sup>(١)</sup> من الفضة والذهب وطوله مائة وعشرون ذراعاً وعرضه مائة وثلاثون ذراعاً وارتفاعه خمس عشرة ذراعاً وإلى مراقبه سرز من الشيز والآبنوس مضطبة بالذهب وعلمه طلق من الذهب واللازورد فيه صورة<sup>(٢)</sup> الفلك والكواكب والبروج والأقاليم السبعة وصور الملوك وهميائهم<sup>(٣)</sup> في المجالس والحروب والمتصعدات وفيه ما يدل على معرفة ساعات النهار وله أربعة بئط على د مقدار من الدبباج النسيج<sup>(٤)</sup> الموضع باللائى والمواقمت يختص كل واحد منها بما شاكله ويوافقه من فصول<sup>(٥)</sup> السنة، ومنها التاج الكيمر الذى فيه ستون متاً من الذهب الابروز وكان موضعاً باللائى التى تحلى به من العصافير والمواقمت الثمانية التى يضى منها الظلام ويستصيح بها فى اللامالى

— جدول<sup>(١)</sup> Mss. — حبلهم<sup>(٢)</sup> C. — صورة<sup>(٣)</sup> M. — درابريزبانته<sup>(٤)</sup> M. —  
 فصول<sup>(٥)</sup> C. — والنسيج<sup>(٦)</sup> M. — Manque dans C.

plaques et les balustrades étaient d'argent et d'or. Sa longueur était de cent quatre-vingts coudées, sa largeur de cent trente coudées et sa hauteur de quinze coudées. Sur les gradins se trouvaient des sièges de bois noir et d'ébène dont les cadres étaient d'or. Ce trône était surmonté d'un baldaquin fait d'or et de lapis-lazuli, où étaient représentés le ciel et les étoiles, les signes du zodiaque et les sept climats, ainsi que les rois en leurs différentes attitudes, soit dans le banquet, soit dans la bataille ou à la chasse. Il y avait aussi un mécanisme qui indiquait les heures du jour. Le trône lui-même était entièrement recouvert de quatre tapis de brocart broché d'or et orné de perles et de rubis, et chacun de ces tapis se rapportait spécialement à l'une des saisons de l'année. — De ce nombre était aussi la grande couronne, renfermant soixante *marx* d'or pur, incrustée de perles qui ressemblaient à des œufs de moineaux, de rubis grenadins par lesquels s'illuminaient les ténèbres et dont on se sert pour s'éclairer dans

المرخية سدولها وقصب الزمرد التي تسمل لها عمون الافاعي وكان يعلق من الايوان سلسلة ذهب ذرعها سبعون ذراعاً يعلق بها التاج كما<sup>(١)</sup> يماش رأس الملك ولا يؤذيه ولا ينعقله، ومنها الشطرنج المخرقة من الماقوت الاحمر وقصب<sup>(٢)</sup> الزمرد والند المخذة<sup>(٣)</sup> من البشد<sup>(٤)</sup> والغمروج، ومنها الذهب المشتفشار الذي استخرج له من<sup>(٥)</sup> معدن بالتبت وهو مائتا مثقال من ذهب كالشمع اللين وكان يخرج من<sup>(٦)</sup> فروج الاصابع اذا قبض عليه وينطبع ويخذ<sup>(٧)</sup> منه القاتل ثم يعاد الى حاله فيعود كما كان<sup>(٨)</sup>، ومنها كنز الريح وقضته انه لما بلغه وثوب الروم بملكها وصهره موريق<sup>(٩)</sup> وقتلهم اياه ونصبهم ملكاً عمره شق ذلك

— (١) Mss. منها التاج كما. — (٢) Manque dans C. — (٣) M. للخذ. — (٤) Mss. البشد. — (٥) Manque dans M. — (٦) M. ق. — (٧) C. وجسخذ. — (٨) Mss. كانت. — (٩) M. موريق. et ainsi plus bas.

les nuits obscures, et d'émeraudes à l'aspect desquelles se fondent les yeux des vipères. Une chaîne d'or, longue de soixante-dix coudées, était suspendue au plafond du palais, et la couronne était attachée à cette chaîne, afin qu'elle touchât la tête du roi sans le gêner et sans peser sur lui. — Il y avait aussi le jeu d'échecs, dont les pièces étaient formées de rubis rouges et d'émeraudes, et le jeu de *nard* fait de corail et de turquoises. — Parmi ces merveilles figurait aussi l'or *malléable* qui avait été extrait pour Abarwiz d'une mine du Thibet. C'était un bloc d'or du poids de deux cents *mithqâl*, souple comme la cire molle; lorsqu'on serrait cet or dans la main, il passait entre les doigts et se laissait modeler; on en façonnait des figures, on lui faisait reprendre ensuite sa première forme et il devenait comme il était auparavant. — Il y avait aussi le *Trésor du vent*, dont voici l'histoire : Lorsque Abarwiz apprit que les Grecs avaient assailli et tué leur roi Maurice, son beau-père, et qu'ils avaient proclamé un autre roi, il éprouva un grand cha-

عليه وأمتعض له وسرح المرزبان المعروف بشهربراز<sup>1</sup> في جيش كثيف الى الروم للطلب بشار موريق والايقاع بالملك الجديد فمهض وحاصر الاسكندرية وانفذ جيشا لمحاصرة قسطنطينية وهي شزة . الملك ودار الملك نحاي الملك ان تفتح<sup>2</sup> فاستعد للهرب وجمع حرائمه ودحايره في سفن له وفيها الخشب التي تزعم المصارى ان عصى عليه السلام ضلب فيها فلما لجت<sup>3</sup> في البحر عصف الرياح فسقرتها الى الاسكندرية حتى ظفر بها شهربراز وقبض عليها كلها وبعثها الى ابرويز فتعجب منها وسر بها وقال الحمد لله الذي امتدنا بملائكمه وحمل الرياح اعواننا على اعدائنا وساق الينا ذخائر ملوك الروم وفسرنا خزائنها وعقائل كنوزها من حيث لم نحسب واصر بافراد حرازة لوب

البحر C. — <sup>(1)</sup> بفتح. — <sup>(2)</sup> مراد. — <sup>(3)</sup> مراد. — <sup>(4)</sup> شهربراز.

grin et fut très courroucé. Il envoya le marzabân connu sous le nom de Schahrbaraz avec une forte armée dans le pays de Roûm pour venger la mort de Maurice et pour châtier le nouveau roi. Schahrbarâz partit et assiegea Alexandrie, dirigeant un corps de troupes vers Constantinople, qui était le centre de l'empire et la résidence royale, pour y mettre le siège. Le roi, dans la crainte que la ville ne fût prise, se prépara à la fuite et embarqua, sur plusieurs de ses vaisseaux, ses trésors et ses objets très précieux, entre autres la croix qui, au dire des chrétiens, était celle sur laquelle Jésus a été crucifié. Quand ces vaisseaux furent parvenus dans la haute mer, les tempêtes les poussèrent vers Alexandrie, de sorte qu'ils tombèrent tous au pouvoir de Schahrbaraz, qui s'en empara et les envoya à Abarwitz. Celui-ci en fut émerveillé et heureux, et dit : « Loué soit Dieu qui nous a secouru par ses anges, qui a fait des vents nos auxiliaires contre nos ennemis, et nous a envoyé, d'où nous ne les attendions pas, les richesses des rois de Roûm, les bonnes choses de leurs trésors et ce qu'il y avait de plus exquis dans leurs coffres enfoncés ! » Il donna l'ordre d'affecter à toutes

تسمى كنز الريح<sup>(١)</sup> وهي بالفارسية كنج باذورد، ومنها كنز الثور وكان بعض الأكسة<sup>(٢)</sup> يقيم أرضاً له بعوريه فدخلت حديدة الآلة المسماة غبار<sup>(٣)</sup> بالفارسية في عروة قمقم مملو ذهباً فذهب الاكسار الى باب الملك وانهى القصة فأمر الملك بحفر تلك الأرض واستفراج وديعتها فحفرت عن مائة قمقم مملو فضة وذهباً وجواهر من كنوز الاسكندر وعليها ختمه وحملت الى حضرة الملك محمد الله عليها وهب للاكسار قممها منها وأمر بإيداعها خزنة تسمى كنز الثور، ومنها شميرين روضة الحسن وضة البدر التي لم يُرَ مثلها في الجمال والكمال وكانت كما قال ابوبكر الخوارزمي<sup>(٤)</sup>

وَمِنْ مَّا بَدَتْ لَنَا الْأَرْضُ بَلَّ السَّمْسِ مَطْلَعُهَا فُصُولُ

. الخوارزمي رحمه الله V. (١) — مباءة M. (٢) — الأكسة نسري; الأكسة M. (٣) — الراج M. (٤) — راجد C.

ces richesses un trésor particulier, nommé le *Trésor du vent*, en langue persane *Kandj-i-Bâdhward*. — Il y avait également le *Trésor du bœuf*. Un cultivateur labourait son champ avec ses deux bœufs, lorsque le soc de la charrue, qui, en langue persane, s'appelle *ghoubâz*, entra dans l'anse d'un vase rempli d'or. Le cultivateur se rendit à la cour du roi et fit connaître le fait. Le roi donna l'ordre de fouiller ce champ et d'en extraire les richesses qui y étaient déposées, ce qui fut fait; on en retira cent vases remplis d'argent, d'or et de bijoux ayant fait partie des trésors enfouis par Alexandre et portant l'empreinte de son sceau. On les porta à la cour du roi, qui en loua Dieu. Il donna l'un de ces vases au laboureur et fit déposer les autres dans un trésor nommé le *Trésor du bœuf*. — Parmi ces merveilles était aussi Schirin, le jardin de la beauté, la rivale de la pleine lune. Jamais on n'avait vu une femme aussi charmante et aussi parfaite. On pouvait lui appliquer les vers d'Abou-Bekr al-Khwarazmi :

Mainte beauté, toutes les fois qu'elle paraît, nous fait penser qu'il est inutile que le soleil se lève.

قَبِيْذٌ عَلَى السَّيْنِ وَيُحَسِّنُ مَا رَفَّتْ عَلَى الْعَيْنِ السَّمُولُ

وقد تقدمت قصتها ولا معنى لاعادتها وابر العجم المسمى بفول

إِذَا حَقَّقْتَ فِي قَمِيٍّ لِيُثْبِتَهُمْ مَا حَقَّقْتَ عَنْ مَنِيٍّ وَعَنْ آبِ  
فَلَا تُعَيِّنَنَّ حَدِيثًا فِي كَلْبِهِمْ مُوَكَّلٌ بِمُضَلَّاتِهِ الْغَلَاظِ

ومنها فرسه شبديز وقد تقدم ذكره ايضا وكان فرد الحمل وصورة  
للمجودة والحسن وجامعا وصفى الماء والبار ولنا اصابه عمن المال وبعد  
فيه الغضاء فنفق (1) لم يمسراحد على انتهاء خبره الى الملك فرشا  
الآخر سالار الكبر الفهليد على ان يتلفى لاعلامه الحال فبينما هو  
يضرب ويغنى بحضوره اذ دس في اثناء الغداء قوله ان شبديز ليس

سعى لا معنى ١

Elle augmente, malgré les années, en jeunesse et en beauté, de même que le vin est délicat, bien qu'il soit vieux.

Son histoire a été déjà rapportée ci-dessus; il est inutile de la répéter. Abou'l-Fath al-Bosti dit :

Quand, en causant dans un cercle d'amis, tu parles, pour les amuser, des événements du passé et des choses à venir,

Garde toi de répéter un récit; car leur nature est plutôt ennemie des répétitions.

Une autre merveille en la possession d'Abarwiz était son cheval Schabdiz, dont nous avons également parlé plus haut. C'était le cheval unique, le type de l'excellence et de la beauté, réunissant en lui les qualités de l'eau et du feu. Lorsqu'il fut frappé par le mauvais œil, qu'il fut atteint par le destin et qu'il mourut, personne n'osa en informer le roi. Le grand écuyer ayant su gagner Fahlabeledh pour qu'il lui apprit le fait avec ménagement, le musicien, lorsqu'il joua et chanta devant Abarwiz, introduisit au milieu du chant un vers improvisé, dans lequel il disait que jamais plus Schabdiz ne courra,

يسعى وليس يرى وليس ينلم فقال أبرويز فقد مات إذا قاله من الملك  
 سمعت فلانزع وقلق ولم يجد في جملة اثني عشر ألف فرس على مرابطه  
 عوضاً عنه يستد مسدته فتعذر بعده بأربعة من المراكب تشابهه ولا  
 تشق غباره ولا تنوب منابه، ومنها سرجس والفهلبد المطربان وقد  
 سبق ذكرهما وكان كل منهما قرّة عينه وطيب سمعه ومغذّي<sup>(1)</sup> نفسه  
 ولم يكن لهما ثالث في زمانه فاشتد حسد سرجس للفهلبد على براعته  
 ولطف منزلته فدس [إليه] من سمته<sup>(2)</sup> حتى قضى نحبه فاعتم الملك جذاً  
 وسأل عن سبب موته فأخبر بما جرى من ستم سرجس إياه فأمر بقتله  
 وقال قد كنت استريح منك إليه ومنه إليك فقد اذهبت شطر لذتي إذ

(1) C معدي. — (2) C سمته.

ne broutera, ne dormira. Abarwiz dit : « Alors il est mort ! » Fahlabedh répliqua : « C'est du roi qu'on l'apprend. » Abarwiz fut bouleversé et en proie à une vive émotion. Il ne trouva parmi les douze mille chevaux qui étaient dans ses écuries aucun qui pût remplacer Schabditz. Il se plaisait, après l'avoir perdu, à se servir de quatre montures qui ressemblaient à ce coursier, mais qui étaient loin d'atteindre à ses perfections et n'en tenaient pas lieu. — Abarwiz avait aussi les deux musiciens Sardjis et Fahlabedh, dont nous avons déjà parlé. Ils faisaient sa joie, l'un aussi bien que l'autre; il était ravi de les entendre et ils étaient le reconfort de son âme. Il n'y avait pas, de son temps, un troisième qui fût leur égal. Mais Sardjis, extrêmement jaloux de Fahlabedh à cause de la supériorité de celui-ci et de la faveur dont il jouissait, envoya secrètement quelqu'un qui l'empoisonna, et Fahlabedh mourut. Le roi en éprouva un grand chagrin. Il s'informa de la cause de sa mort et, apprenant que Sardjis l'avait empoisonné, il donna l'ordre de le tuer et lui adressa ces paroles : « Je prenais plaisir, après avoir entendu ton chant, à écouter Fahlabedh et à t'en-

قتلته واسحققت القتل فقال ايها الملك ادا اذهبت مطر سطر لئذ  
واذهبت انت الشطر<sup>(١)</sup> الباقي فقد توليت اذهاب جميع حطك من اللذة  
فقال هذا والله كلام من في اجله تأخير وعما عه ، ومنها العمل الانص  
الذى كان اجسم من جميع فيلته واطول منها سذراعين وكان سلا لا  
جلده بماضيا<sup>(٢)</sup> ولا يعبت له فيل ولا زبدبيل وكان اذا غضب وزنى  
بالخفافى ومراى<sup>(٣)</sup> الفضة ومناطق الذهب راع<sup>(٤)</sup> مطره وراق وملاك  
الابصار، ومنها درفش كاويان وقد تغذمت فضه وسبق وصفه، ومنها  
ريدى خوش آرزو<sup>(٥)</sup> وكان علامتا من ابناء رؤساء الدهاقين مختصا بخدمه

<sup>١</sup> Manque dans M. — <sup>٢</sup> Manque dans G. — <sup>(٣)</sup> M. وكلى لخصب... ورمى. — <sup>(٤)</sup> M. ريدك حوى لردو. — <sup>(٥)</sup> داج.

tendre apres lui; tu viens de détruire la moitié de mon plaisir en faisant mourir Fahlabedh; tu mérites la mort! » Sardjis répliqua : « Si j'ai détruit, ô roi, la moitié de ton plaisir et que tu en détruises l'autre moitié, c'est toi qui l'auras détruit tout entier. » Le roi dit : « Cette parole, par Dieu, est celle d'un homme dont l'heure n'est pas encore venue! » Et il lui pardonna. — Il avait l'éléphant blanc, qui était le plus colossal de ses éléphants, dépassant en hauteur tous les autres de deux coudées, et dont la peau était d'une éclatante blancheur. Aucun autre éléphant ordinaire, ni aucun éléphant mâle ne lui résistait. Quand sa tête portait les ornements et que son corps était couvert de l'armure, des miroirs d'argent et des sangles d'or, son aspect était imposant et excitait l'admiration et il fixait tous les regards. — Il avait aussi le drapeau des Kaïanides, dont nous avons déjà rapporté l'histoire et donné la description. — Il avait enfin le page Khosch-Ârzoû, qui était un jeune homme appartenant à une famille d'illustres dihqan et qui était attaché à son service. Personne ne connaissait comme ce jeune page la manière de préparer des mets d'une saveur délicieuse et



أبرويز وأعرى الناس بتطبيب<sup>(1)</sup> الطعام وتنعم الجسم وأوصفهم للملأ  
فسأله أبرويز<sup>(2)</sup> يوماً عن أطيب الطعام وأوفقه والده فقال ما تأكله على  
صحة الجسم وأمن السرب وسرور القلب وشدة الجوع مع الأحباب  
والأصدقاء قال أحسنت فأخبرني عن أطيب لحم الماشية فقال لحم حمل  
قد رضع شاتمن ورعى شهرين يُسَمَط ويُشَوَّى في التتور أو لحم جدى  
سمين يُطبخ شورباجاً<sup>(3)</sup> أو صدر بقر سمينة بالسكباغ قال جودت  
فأخبرني عن الذِّ اللطيب قال الخِ والخِ قال فأخبرني عن أطيب لحوم  
الطير قال التدرج السمين والعجم الشتوى وفراخ الحمام المستنة  
والدجاج الفتى المرتى بالبر والشهداتج ودهن الزيت قال فأخبرني عن

(1) Mss. بتطبيب. — (2) Manque dans M. — (3) Mss. شورباج.

de procurer des jouissances matérielles aux hommes; et personne mieux que lui ne savait décrire les agréments et les plaisirs. Aharwiz, un jour, lui demanda quel était l'aliment le meilleur, le plus sain et le plus agréable. Le page répondit : « C'est celui que tu manges quand tu es bien portant, libre d'esprit et de belle humeur, et quand tu as bien faim, étant en compagnie de tes favoris et de tes amis. — Très bien ! dit le roi; dis-moi quelles sont les meilleures viandes des quadrupèdes. — C'est la chair d'un agneau qui a tété deux brebis et brouté l'herbe pendant deux mois, et qu'après l'avoir échaudé on rôtit dans le four; ou bien la chair d'un jeune chevreau gras que l'on cuit dans son jus; ou encore la poitrine d'une génisse grasse cuite avec du vinaigre. — C'est parfait. Dis-moi maintenant quel est l'aliment le plus exquis d'entre les meilleurs? — C'est la moelle et le jaune d'œuf. — Et quelle est la meilleure chair de volaille? — C'est celle du faisan gras, celle de la perdrix d'hiver, celle des jeunes pigeons engraisés et celle du jeune poulet nourri avec des grains de froment, du chènevis et de l'huile d'olive. — Et quels sont les meilleurs hors-d'œuvre

الطبيب البواردي<sup>(١)</sup> قال لحوم العجاويل الرخصة الرطبة بالخلّ النقي  
والفردل الحزري قال فاحبرني عن اطيب الحامض<sup>(٢)</sup> قال لحوم الطيّا الغنية  
الرخصة المشرحة المرققة بالخلّ والفردل والمنزى والببث والثوم والكروما  
والكتون قال اخبرني عن اطيب الحلاوى قال الملتقى<sup>(٣)</sup> مدقم الارز  
والبن الحليب<sup>(٤)</sup> ومحم الطيّا والعندقة الحوريج بدهن اللوز والجلابنة  
الوريج بالطبرزد وماء الورد في الفالودج<sup>(٥)</sup> بالسكر والعسل قال فاحبرني  
عن اطيب الصراب والذه قال العنبي الذي جمع حسن اللون وماء  
الصفاء ولطافة الرقة وطيب الرائحة وعدوية الطعم وسرعة الاحذ  
وخبره البليختي<sup>(٦)</sup> والمروروذى<sup>(٧)</sup> والبوشغني والبستق<sup>(٨)</sup> والحمري والقمارزي

C, الفالود M (b). — والتعليق M (d). للتعليق C. (e). القاصي M (f). — المواد M (g). العالوج M (h). والمواد M (i). Manque dans C.

froids? — Ce sont des viandes de veau, tendres et succulentes, préparées avec du vinaigre très fort et de la moutarde très piquante. — Et quelle est la meilleure gelée? — Des viandes de jeune gazelle, tendres, coupées en tranches longues et minces, marinées avec du vinaigre, de la moutarde, de la saumure, de l'aneth, de l'ail, du carvi et du cumin. — Dis-moi quelles sont les meilleures pâtisseries? — La pâte faite avec de la farine de riz, avec du lait bien frais, de la graisse de gazelle et du sucre candi; et aussi le gâteau de pâte de noix, préparé avec de l'huile d'amandes et du sirop; le gâteau de pâte d'amandes préparé avec du sucre cristallisé et de l'eau de rose; le *filonhdadj* préparé avec du sucre et du miel. — Et quel est le meilleur vin et le plus délectable? — C'est le vin de raisin qui est tout à la fois d'une belle couleur et absolument limpide, peu épais, d'un agréable bouquet, d'un excellent goût et qui enivre promptement. Les meilleurs vins sont ceux de Balkh, de Marwarroûdh, de Botischandj, de Bost, de Djoûr, de Qanâraz et de Dargham. Mais je

والدرعق<sup>(١)</sup> ولا اختار على السورى والقطربق<sup>(٢)</sup> قال فاخبرنى عن اجود النعل قال لب اللوز المدقوق والمنقى من قشره بالسكر ولباب جوز الهند<sup>(٣)</sup> الطرى بالطبرزد وحب الرمانين بماء الورد والجلاب المابس والتفاح الشاقى او القومسق<sup>(٤)</sup> والزطب الاراذ باللوز ومغلى الخوخ الارمنى وجمال الانرج الطبرى قال فاخبرنى عن اطيب المشروبات قال الشاهسفر المجتر بالند يترقى عليه ماء الورد قال ثم ما ذا قال البفسج بالعنبر والنبلوفر بالمسك وفول<sup>(٥)</sup> الباقلاء بالكافور قال فاخبرنى عن روائح الرياحين قال رائحة النرجس كرائحة الشلب ورائحة الورد كرائحة الاحباب ورائحة الشاهسفر<sup>(٦)</sup> كرائحة الاولاد ورائحة المنصور<sup>(٧)</sup> كرائحة

(١) Manque dans C. — (٢) مس. الهندى. — (٣) M. العوسى. — (٤) M. وفور C. وفور.

(٥) M. الشاهسفر. — (٦) C. المنصور.

préfère à tout autre vin le vin de Soûr et celui de Qotraholla. — Et quels sont les meilleurs fruits pour le dessert? — Des cœurs d'amandes dépouillées de leurs écorces, écrasés et mélangés avec du sucre; la chair de noix de coco fraîche avec du sucre cristallisé; des grains de la grenade douce et de la grenade acide avec de l'eau de rose; du *djollab* sec; des pommes de Syrie ou de Qoûinis; des dattes *dzâdh* fraîches avec des amandes; la pêche d'Arménie dont la chair se détache du noyau, et le cœur du cédrat du Tabaristan. — Et quelles sont les fleurs odorantes les plus agréables? — C'est le basilic parfumé avec du *nadd* que l'on asperge avec de l'eau de rose. — Et ensuite? — La violette aromatisée avec la fumée de l'ambre gris, le nénufar aromatisé avec la fumée du musc, et la fève odorante aromatisée avec la fumée du camphre. — Et quelles sont les odeurs des plantes aromatiques? — L'odeur du narcisse est comme l'odeur des adolescents; l'odeur de la rose comme celle des bien-aimés; l'odeur du basilic comme celle des fils; l'odeur de la giroflée comme celle des amis. —

الاصدقاء قال فاخبرني عن رائحة الجنة قال اذا جمعت<sup>١</sup> من رائحة  
 الشراب الخسرواني والتفاح الشامي والورد الفارقي والشامسفر  
 السمرقندي والانسرج الطبرقي والنرجس المسقي والمبمعج الاصفهانى  
 والزعفران القتي والموني<sup>٢</sup> والنبولفر السمرواني والعدا المغلى بالعود  
 الهندي والمسك العتيق والعنبر الثمري لم نعدم<sup>٣</sup> رائحة الجنة التي وعد  
 المتقون قال فاخبرني عن اطيب السماع قال ما اشد به نطق وبره الغناء  
 وغناؤه نطق الوتر قال مؤلف الكتاب<sup>٤</sup> ومن هذا المعنى احد<sup>٥</sup> عبيد  
 الله بن عبد الله بن طاهر.

باصلاح غدا روتنا في مجلسي      حفر السور يد وقيم القلبي  
 ومز لثقي يوم من احسابه      والكلل دائره وكفى الرايز

مؤلف الكتاب M. — (١) الجمع، لم نعدم M. — (٢) Manque dans C. — (٣) احضرت M. — (٤) عبيد الله بن طاهر C. — (٥) وهو التمام الاستاذ ابو منصور العتاني رحمه الله عليه.

Et quelle est l'odeur du Paradis? — Si tu combines les aromes du vin royal, de la rose du Fars, du basilic de Samarcande, du cédrat du Tabaristan, du narcisse de Maski, de la violette d'Isfahân, du safran de Quumm et de Bawan, du nénufar de Strawân et du triple parfum composé de bois d'aloès indien, de musc du Thibet et d'ambre de Schihr, alors tu connaîtras l'odeur du Paradis qui est promis à ceux qui craignent Dieu. — Et quelle est la musique la plus agréable? — C'est celle que produit un instrument à cordes dont le son ressemble au chant et celle d'un chant dont la modulation ressemble au son de l'instrument. L'auteur dit : « C'est de cette pensée que s'est inspiré 'Obaïdallah ibn 'Abdallah ibn Tâhir, dans ces vers :

Pourquoi, ô mon ami, n'es-tu pas venu à notre réunion? La joie n'y manquait pas et les assistants étaient aux délices.

Le chanteur, pendant que les coupes circulaient, faisait entendre, tant étaient suaves ses modulations, le son de la flûte, et le joueur de flûte paraissait chanter.

قال فصل هذه الجملة قال المربوط بأربعة أوتار والصنح المهيأ<sup>(1)</sup> والطنبور  
المستوى والمزمار الأوحى والدستغان الأصهبهاتى والغناء النهاوندى  
وجكاوك<sup>(2)</sup> النيسابورى وكل غناء لا يخرج من تحت السبال قال فاخبرنى  
عن أطيب الماء والذة قال جلجلة للجليد فى الخرى الجديد على العطش  
الشديد قال فاخبرنى عن انعم اللباس قال أما فى الربيع فالشاهجياتى  
والدبيغى وأما فى الصيفى فالتورى والشطوى وأما فى الخريفى فالمنتمى  
الرازى والمحمى المروزى وأما فى الشتاء فالخز والحواصل وفى سدة البرد خز  
مبطن بخز بمنهما قز قال فاخبرنى عن أوطأ الفرش قال برادع الديباح  
المحسوة بالريش يظاھر بمنهما<sup>(3)</sup> قال فاخبرنى عن أحسن النساء وإشهاهن

(1) للهيتا M. — (2) جكاوك M; جكاوك C. — (3) بمنهما Mas.

Abarwiz dit au page : « Explique cette formule en détail. » Le page dit : « C'est le luth tétracorde, la cithare bien montée, la mandoline bien accordée et la flûte simple; c'est la mélodie d'Isfahân, le chant de Nihâwand, le mode de Naïsâboûr et, en général, le chant qui ne sort pas d'une bouche moustachue. — Et quelle est la meilleure eau et la plus agréable? — C'est l'eau glacée qui résonne dans une jarre d'argile neuve et que l'on boit lorsqu'on a grand soif. — Et quel est le vêtement le plus avantageux? — C'est le vêtement qui, pour le printemps, est fait d'étoffe de Marw ou de Dabiq; pour l'été, d'étoffe de Tauwaz ou de Schaîâ; pour l'automne, d'étoffe de Rei à double trame ou d'étoffe de Marw mêlée; pour l'hiver, le vêtement d'étoffe tissée de laine et de soie ou de fourrures faites de la peau du cormoran; pour les grands froids, le vêtement d'étoffe de soie et de laine doublée du même tissu et un tissu de grosse soie au milieu. — Et quel est le lit le plus doux? — Des coussins de brocart rembourrés de plumes que l'on pose les uns sur les autres. — Et quelle est la plus belle femme et la plus désirable? — C'est celle à qui le cœur

قال من يقبلها<sup>(١)</sup> القلب ويحبها<sup>(٢)</sup> وتشتتها<sup>(٣)</sup> النفس وحبها<sup>(٤)</sup> من كات  
بين الصغير والكبير<sup>(٥)</sup> والطول والقصر والهزل<sup>(٦)</sup> والسمي ملجئه القد  
جملة الوجه حلوة للجملة مستوية للجهة مقوسة للأحامين ملززة  
العينين معتدلة الأنف دقيقة الشفتين وعظمتي منقصة<sup>(٧)</sup> . نعم  
لثلاثية العنق حسنة الخصر مدورة الذقن ابريقية العنق رتامة  
اللون<sup>(٨)</sup> حريرية البشرة حالكة الشعر نقاحته التدبين رسورته  
للخصر لطيفة البطن مذهبته السرة صلبة العنق صمصرة القدم  
طيبة الرائحة رخيمة الصوت قليلة الكلام كثيرة اللحم<sup>(٩)</sup> . فعند الملك  
وقال زهارة<sup>(١٠)</sup> [ وامر فأعطى اثني عشر ألف مقل فضة وريد سفرتا  
واكراما واختصاصا

— والهزال C. — <sup>(١)</sup> Manque dans C. — <sup>(٢)</sup> Manque dans C. — <sup>(٣)</sup> Manque dans C. — <sup>(٤)</sup> Manque dans C. — <sup>(٥)</sup> Manque dans C. — <sup>(٦)</sup> Manque dans C. — <sup>(٧)</sup> Manque dans C. — <sup>(٨)</sup> Manque dans C. — <sup>(٩)</sup> Manque dans C. — <sup>(١٠)</sup> Manque dans C.

S'ouvre et qu'il aime et que l'ame désire. La meilleure est celle qui n'est ni trop âgée, ni trop jeune; ni trop grande, ni trop petite; ni trop maigre, ni trop grasse; qui est d'une taille élégante, belle de figure, charmante de toute sa personne; qui a le front droit, les sourcils arqués, les yeux en forme d'amandes, le nez bien proportionné, les lèvres minces et rouges comme des cornalines, la bouche étroite, les dents pareilles à des perles, le sourire gracieux, le menton rond, le cou long et onduleux; dont le teint a la couleur de la pomme de grenade, la peau la douceur de la soie et dont les cheveux sont très noirs; qui a les deux seins ronds comme des pommes, une taille de guêpe, le ventre menu, le nombril creux, les fesses charnues, le pied petit, l'haleine agréable, la voix douce; qui parle peu et qui a beaucoup de modestie. » Le roi se mit à rire et dit: « Bravo! C'est parfait! » Le page, sur son ordre, reçut douze mille *mithqal* d'argent, fut traité avec plus de distinction qu'auparavant et avança dans la faveur d'Abarwiz et dans son intimité.

### فَصَّة شِيرَوِيَّة

كان ولد لابرويز من مريم بنت قمصر ابن سماء قباد ودعاه شيروية فامر المختمين بالنظر في طالع مولده ففعلوا واخبروه بما يدل عليه الطالع من اضطراب المملكة بسببه واضطراب نار الفتنة من اجله فاسترها في نفسه وهم بقتله ثم (1) امسك عن ذلك توحيا لمسرة والدته وحده واستسلم لقضاء الله وقدره ولما تبرع شيروية وابفع واسلم في كتاب الادب نظر اليه الموبذ يوما وهو راجع من مكتبه وبمده التهمى مخلب ذئب وبمده اليسرى قرن وعمل وهو يضرب احدهما بالآخر (2) ويقرأ باب الاسد والتموز من كتاب كليمه ودمنة فتطهر منه الموبذ واعتم له

(1) Manque dans C. — (2) لا C.

### HISTOIRE DE SCHIROÛYA.

Il était né à Abarwiz, de Marie, la fille de l'empereur, un fils à qui il avait donné le nom de Qobâdh, mais qu'il appelait Schtroûya. Les astrologues ayant, sur son ordre, examiné l'horoscope de l'enfant, l'informèrent que cet horoscope annonçait de grands troubles qui surviendraient par lui dans l'État et une guerre civile dont il serait cause. Abarwiz garda le secret sur cette prédiction et songea à tuer Schtroûya; puis, songeant surtout au bonheur de la mère et du grand-père de l'enfant, il renonça à ce projet et accepta avec résignation ce qui avait été arrêté et décrété par Dieu. Lorsque Schtroûya eut grandi, qu'il fut devenu un jeune adolescent et qu'il fut envoyé à l'école, le mobedh le vit, un jour, revenant de son école et tenant dans la main droite la griffe d'un loup et dans la main gauche une corne d'antilope; il frappait ces deux objets l'un contre l'autre, tout en ré-  
~~tant~~ tant le chapitre du Lion et du Bœuf du livre de Kalila et Dimna.

واخبر ابرويز به فارداد شغل قلمه وسره طنه بقول المختصين فيه قد لم يلقى منه ما يستر ويبلغه عنه قوارص ولوداع<sup>١</sup> انصالح الى ما ي، نفسه من حوى معتره<sup>(١)</sup> فامر بحبسها في دار سجنه<sup>٢</sup> من دوره مع نفر من حاشيته وخدمه وازاحة جمع عله والتسعة عليه<sup>٣</sup> بها يصلحه ويرفقه ووكل به الثقات من حرسه

### ذكر آخر امر ابرويز

اما شافي ابرويز شت حرصه على الاستزادة من صنوى الاموال فجمع

<sup>١</sup> M ولوداع. — <sup>٢</sup> Manque dans M. — <sup>٣</sup> M معتره. — <sup>(١)</sup> M سره. — <sup>(٢)</sup> Manque dans (

Le mohedh tira mauvais augure de ce fait et s'en affligea. Il en informa Abarwiz, dont les préoccupations et les appréhensions qu'avaient excitées en lui les prédictions des astrologues au sujet de Schirodya ne firent qu'augmenter. Comme, ensuite, il n'avait en aucune façon lieu d'être satisfait de sa conduite, et que diverses diatribes et des propos blessants tenus par Schirodya lui avaient été rapportés, il était irrité contre lui, tout en craignant toujours les malheurs qui surviendraient par lui. En conséquence, il donna l'ordre de l'enfermer dans un de ses plus beaux palais, en compagnie de plusieurs personnes de son entourage et de ses serviteurs, de pourvoir à tous ses besoins et de lui donner amplement tout ce qui pouvait adoucir son sort et lui rendre la vie agréable. Il plaça près de lui comme gardiens quelques-uns de ses officiers de confiance.

### FIN DU RÉGNE D'ABARWIZ.

Lorsque Abarwiz devint vieux, sa passion d'acquérir toujours plus de richesses de toute sorte devenant plus forte, il amassa et mit en



واوى ما لا يحصى من الكنوز وصرفته اليها وعن له خلق جديد فى سفك الدماء وإجاش الكبراء وإخافة المزارية والرؤساء فاستشعروا الخوف من بطشه وسطوته وسثموا من إتيامه ونواطؤا على خلعه ومبايعه (1) إبيه شمرويه [فصاروا الى الدار التى كان] محبوسا فيها فتهارب حرسها وكبسوها ولم يشعر شمرويه بالقصة فاسهل الخوف بطنه وأفاض الحزن عييه وقال يا أسفى على إيهنا شاهنشاه فقال له بعض القوم أبشر فأتا على ان يملكك (2) مكان أبىك فان رضيت وآلا قتلناك واستبدلنا منك احد اخوتك الذين فهم كثرة فاطرق شمرويه ونقل مكرما معظما الى دار زاذان فترخ (3) للعاجب فلما ارخى الليل سدوله وابروز غار غافل نائم

1) Mss. ومبايعه. — 2) M ملك. — 3) M فرخ.

réserve des trésors innombrables et en fit l'objet constant de ses pensées. Il lui vint aussi une nouvelle habitude, celle de verser du sang, d'effrayer les hauts dignitaires et d'inquiéter les marzébân et les chefs. Ces personnages étaient dans la terreur, craignant ses emportements et sa violence, et, las de son gouvernement, ils convinrent de le déposer et de prêter le serment d'hommage à son fils Schirotûya. Ils se rendirent au palais dans lequel celui-ci était détenu et, les gardiens ayant pris la fuite, ils y pénétrèrent. Quant à Schirotûya, qui ignorait les événements, la peur lui relâcha le ventre et le chagrin fit couler ses larmes, et il s'écria : « Hélas ! que je suis désolé pour notre père, le Roi des rois ! » L'un des assaillants lui dit : « Sois content ; car nous allons te proclamer roi à la place de ton père. Si tu y consens, tant mieux ; sinon, nous te ferons mourir et prendrons, au lieu de toi, l'un de tes frères parmi lesquels il y en a beaucoup que l'on peut choisir. » Schirotûya garda le silence. On l'emmena et on le conduisit avec de grands honneurs à la maison du chambellan Zadhân Farroukh.

Quand la nuit eut laissé tomber ses voiles, alors que Abarwiz, in-

عند همرين نادى الخراس باسم شاهنشاه قباد يعنون شمرويه وكانوا ينادون كل ليلة باسم شاهنشاه ابرويز فسمعت شميرين ذلك النداء فدارت بها الارض كآبة ولم ترد ان تبتيه ابرويز فرفعت صوتها وقالت ما لهؤلاء الخراس الملامع ينادون بهذا المنكر من القول فالتبته ابرويز وقرع سمعه ذلك النداء المفزع عن الطائفة العسرى فقامت قيامته وسقط في يده وضحك تحبباً وقال لشميرين يا عجباً<sup>(١)</sup> لاس هذا اللعين اد لم ينج<sup>(٢)</sup> به لاحد من الناس وانما قلنا في اذنه يوم ولد قد سقمتك قباد وكنا ندعوه شمرويه فمن القى هذا الاسم المكتوم الى اخواه الناس فقال<sup>(٣)</sup> شميرين انها الملك قد وقع ما سيدفع الله شره<sup>(٤)</sup> فاحتل الخباة برأسك

١ ما سيدفع اسرى م (١) — (٢) م. — (٣) م. — (٤) م.

vouciant et en pleine sécurité, dormait à côté de Schirin, les gardes qui, chaque nuit, criaient: « *Abarwiz, Roi des rois!* » criaient: « *Qobâdh, Roi des rois!* », désignant par ce nom Schiroÿa. Schirin, en entendant ce cri, eut un tel saisissement, qu'elle fut prise de vertige. Ne voulant pas réveiller Abarwiz, elle dit à haute voix: « Pourquoi donc ces maudits gardes font-ils une si étrange annonce? » Abarwiz se réveilla et entendit le même cri, qui fut pour lui le signal du Jugement dernier. Il fut consterné et en proie à un profond découragement. Puis, dans son étonnement, il dit avec un rire sardonique à Schirin: « Je suis extrêmement surpris d'entendre le nom de ce maudit; car il n'avait jamais été révélé à personne; c'est seulement le jour de sa naissance que nous lui avons dit à l'oreille: Nous te nommons Qobâdh. Mais nous l'appelions Schiroÿa. Qui donc a fait tomber dans la bouche des gens ce nom qui avait été tenu secret? » Schirin dit: « De l'événement qui vient de se produire, Dieu détournera les mauvaises conséquences. Mais cherche à te sauver avant que le

قبل ان يتم<sup>(1)</sup> بك الصبح فخرج خائفًا يترقب ومعه غلام بيده ترس ذهب وعلى ابرويز درعه وسيفه ودخل البستان الذى ورآه الايوان وكان واسع الرقعة ملتقًا بالشجر الكثير فاختفى فيه تحت شجرة وخلع الدرع فافتشها وشهر السيف ووضع فى حجره وعلق الغلام الترس فوق رأسه فلما برق الصباح ارتفعت الصيحة وماج الناس وزلزلت الأرض واحتفى للجيش بشمرويه واركميه وجاءوا به الى الايوان فاقعدوه على السرير وباعده وخدموه وطلبوا ابرويز فى مظانه فلم يجدوه ولما انتصف النهار جاع<sup>(2)</sup> ابرويز فقلع طرفًا من منطقتة المرسعة وامر الغلام بدفعه الى من يشتري طعامًا يجمئه به<sup>(3)</sup> فدفعه الى بعض قوام

(1) Mss. — (2) Mss. وجاع. — (3) Manque dans C.

matin ne te découvre. Abarwiz, effrayé, sortit pour se mettre en sûreté. Il était accompagné d'un page, qui portait un bouclier d'or; il était lui-même revêtu de sa cuirasse et armé de son sabre. Ayant passé dans le jardin qui se trouvait derrière le Palais, jardin d'une vaste étendue, renfermant beaucoup d'arbres, il se cacha sous un de ses arbres, ôta la cuirasse qu'il étendit sur le sol pour lui servir de couche et tira le sabre du fourreau et le plaça dans son giron. Le page suspendit au-dessus de sa tête le bouclier.

Aux premières lueurs du matin, l'air retentit de grands cris, les gens coururent tumultueusement et le sol trembla. Les troupes entourèrent Schiroûya, le firent monter à cheval, l'amènèrent au Palais, l'installèrent sur le trône, lui prêtèrent le serment de fidélité et lui rendirent hommage. On chercha en vain Abarwiz dans tous les endroits où on supposait qu'il pouvait se trouver.

Au milieu du jour, Abarwiz ayant faim, arracha un bout de sa ceinture incrustée de bijoux et ordonna au page de le remettre à une personne qui achèterait des provisions qu'elle lui apporterait. Le page remit le fragment de ceinture à un des gardiens du jardin.

المستان فمضى به الى السوق وعرضه ففرق انه للملك واستوثق من الرجل حتى سلم بالباب فسأله راذان<sup>(1)</sup> فترخ للحاجب عن القضية فاحبسه بها واخذه الى مجلس شيرويه حتى حكاهما له فامر ان يدل طائفة من الجند على مكان ابرويز وامرهم ان يأسروه فمضوا معه حتى واجهوا ابرويز فلما رآهم تارفي وجروهم بالسيف فانهزموا ورجعوا الى شيرويه فقال لهم " اين الرجل قالوا منعنا منه امران احدهما عيبة الملك وحشمته والآخر سيف مسلول<sup>(2)</sup> كالبرق اللامع بيده على عسكر لجب " فشتم راذان فترخ واستأذن شيرويه في القبض على ابرويز والمضى به الى حيث يوجب

وعلى عسكر<sup>(3)</sup> — (1) Manque dans C. — (2) Manque dans C; M — (3) راذان. — (4) راذان. — (5) راذان.

Celui-ci l'emporta au marché et le présenta. L'objet fut reconnu comme appartenant au roi et on arrêta cet homme. Emmené à la Cour, où on le retint prisonnier, il fut interrogé par Zâdhân-Farroukh le chambellan, et il lui fit connaître les faits. Zâdhân-Farroukh le conduisit auprès de Schtroûya, à qui il fit le même récit. Schtroûya lui commanda de conduire vers l'endroit où se tenait Abarwîz un détachement de troupes, qui devaient l'arrêter. Les soldats suivirent cet homme jusqu'à ce qu'ils se trouvassent en présence d'Abarwîz. Celui-ci, en les voyant devant lui, se dressa contre eux le sabre à la main. Ils s'enfuirent et revinrent auprès de Schtroûya, qui leur dit : « Où est l'homme ? » Ils répondirent : « Deux circonstances nous ont empêchés de le toucher : d'abord la majesté du roi et le respect qu'il inspire; en second lieu, un sabre nu, tel que l'éclair fulgurant, qu'il tenait dans sa main, en face d'une nombreuse troupe. » Zâdhân-Farroukh leur fit de vifs reproches. Puis il demanda à Schtroûya la permission d'arrêter Abarwîz et de le conduire

حكم<sup>(1)</sup> المشاهدة فأذن له فيها يستصوبه فركب في جمش ووكل بتراجمع  
المستان وانطلق حتى دنا من أبرويز فحجد له وقال ما قعودك وقد  
خلعنك وملكنك ابنيك ولا يمكنك أن تحارب وحدك اهل الدنيا فقم  
وأركب الغمل وقدم المه فملاه الأبيض وأركب إياه واعتوره للجند وساقوه  
إلى قلعة المدائن لمحسوه في دار الموبد بها ووكلوا به وجوه العسكر وذلك  
بعد ثمان وثلاثين سنة مضت من ملكه

### ملك شيروية بن أبرويز

لما استوثق من أبرويز ووكل به الاعيان والوجوه افتعد شيروية سرجير

حيكم M<sup>(1)</sup>.

dans un lieu où il fallait qu'il fût jugé étant présent. Schirouya l'autorisa à agir comme il le croirait convenable. Zadhân-Farroukh partit avec une troupe de soldats, plaça des gardes aux quatre côtés du jardin et se porta en avant jusqu'à ce qu'il fût près d'Abarwiz. Il se prosterna devant lui et lui dit : « Pourquoi veux-tu rester ici, à présent que nous t'avons déposé et que nous avons proclamé ton fils ? Tu ne pourras pas lutter, toi seul, contre tout le monde ! Allons, monte sur l'éléphant ! » On lui amena son éléphant blanc et on l'y fit monter. Les soldats l'escortèrent alternativement, se succédant les uns aux autres, et le menèrent à la citadelle de Madâin. On l'enferma dans la demeure du mobedh et on le fit garder par des hauts officiers de l'armée. Ces événements eurent lieu après que Abarwiz avait régné trente-huit ans.

### RÈGNE DE SCHIROÛYA, FILS D'ABARWIZ.

Lorsqu'on se fut assuré de la personne d'Abarwiz et qu'on eut placé près de lui, pour le garder, des personnages nobles et des hauts offi-

الملك واعتصب بالتاج وأذن للفاش والعلم فدخلوا إليه وخدّموه وحمّوه  
 بقية الملك فأحسن أجابتهم وضمن كلّ جميل لهم وانصرفوا وقد خُففت  
 العبءة (١) أكثرهم واستقرت الآراء من شمرويه وضمن سعا في حلع ابرويز  
 على أن يرأسل ويلزم ذنوبه ويوجب عليه القتل فأرسل إليه شمرويه  
 المعروف بأسفاد كمناسب (٢) برسالة خشنة يقطر منها الدم في  
 تقرّبه بأفاعيله (٣) التي منها قتل والده وأعيان مملكته وحبس أولاده  
 وتجمهر (٤) عساكره بالطراى ومنعم من أوطانهم ونسأتم وأولادهم وجمع  
 الأموال من عمر (٥) حلّها وصرفها في عمر حقها فانطلق الرسل حتّى  
 وصل إلى ابرويز في مجلسه وهو قاعد على بساط ديباج نسج ومثلي

١ مجهول. — (٢) Mas. — (٣) أفاعيله C. — (٤) باستاذ كمنب M؛ بإشاذ كمنب C. — (٥) العبءة M. —  
 — ١ Mas. — (٦) Manque dans C. — وجميع Mas.

ciers, Schiroûya s'assit sur le trône, ceignit la couronne et donna audience aux grands et au peuple. Les gens entrèrent, lui rendirent hommage et le saluèrent du cri : « Que le roi vive éternellement ! » Schiroûya leur répondit gracieusement et s'engagea à les bien traiter; puis ils s'en allèrent. La plupart d'entre eux étaient suffoqués par les larmes.

Schiroûya et les promoteurs de la déchéance d'Abarwiz décidèrent que l'on devait faire représenter à celui-ci, dans un message, ses crimes et qu'il devait être condamné à mort. En conséquence, Schiroûya envoya un personnage connu sous le nom de Asfâdh-Gouschnasp, pour lui porter un message sévère et sanglant, dans lequel il lui reprochait ses actes, tels que le meurtre de son père et des grands de son empire, l'incarcération de ses fils, le fait d'avoir retenu toujours les soldats aux frontières et les avoir empêchés de revoir leur patrie, leurs femmes et leurs enfants, enfin le fait d'avoir acquis des richesses d'une façon illégitime et de les avoir dépensées mal à propos. L'envoyé partit. Quand il arriva dans l'appartement d'Abarwiz, il le

على وسائق منه وبمده سفرجلة كانتا مخروطة من الذهب فلما نظر الى الرسول استوى جالسا ووضع السفرجلة على الوسادة ونزح ركب منها الى البساط ومنه الى بساط دونه ومنه الى التراب فأخذها الرسول ومسحها بكمته لمرضاها عليه فأشار بهمه عليه ان<sup>(1)</sup> دفعها فوضعها على طرف البساط وقام مائلا بين يديه فأمره بالجلوس وقال له ان هذا الملك قد ذهب منا وسيذهب عما قلل من هذا المورور وعمره من اولادنا الى قوم لا يستأهلونه وكفاك بندحرج هذه الثمرة التي معنما للحقبة الى التراب طمرة لما قلنا ان قال هاب ما يحتمله<sup>(2)</sup> فاذى الرسالة على وجهها فنفس ابرويز الصعداء وقال قل له لا بعيب الملوك

هاب ومحتمله C<sup>(2)</sup>. — (3) M الاوبا. — عليه manque C; اي Mes.<sup>(1)</sup>

trouva assis sur un tapis de brocart broché d'or, appuyé sur des coussins de la même étoffe et tenant dans sa main un coing qui était si lisse qu'il paraissait ciselé en or. Ayant aperçu l'envoyé, Abarwiz se souleva et s'assit droit, et il posa le coing sur le coussin. Le fruit glissa du coussin sur le tapis, puis sur un tapis posé sous le premier, ensuite dans la poussière. L'envoyé le prit et l'essuya avec sa manche pour le lui rendre; mais Abarwiz lui ayant fait signe avec la main de le laisser, il le posa sur le bord du tapis et se tint debout devant le roi. Celui-ci lui commanda de s'asseoir et lui dit : « Cet empire nous a échappé et échappera avant peu de temps à cet écervelé et à d'autres de mes descendants, pour échoir à des gens qui n'y ont aucun droit. Le fait qui vient de se passer, ce fruit, symbole de ce qui est bon, roulant dans la poussière, est un présage : il suffit pour te montrer que notre prédiction se réalisera. » Puis il lui dit : « Parle, fais la communication dont tu t'es chargé. » L'envoyé délivra le message à la lettre. Abarwiz soupira et dit : « Dis-lui : Seuls les hommes

والأرباب إلا معيب ولا يقدم على تفريق أبيه المصوب إلا دعى فاتما ما الزمتناه<sup>(1)</sup> من الذنب في قتل والدنا فالله يعلم برأة ساحتنا وطهارة بدنا من دمه ومعلوم ومشهور أن خالما بدوية<sup>2</sup> وبسطام قتلوه بغير أمرنا وأذننا وأما قتلناها به طاليمن بنأره على عزها علمنا ونشره إذ دبحها عندنا وأما قتلنا اعيانا من قوادنا فاتما قتلناهم بدنوسهم ولم نعمل منهم إلا مستحقا للقتل ونظرنا بذلك للدين والملك واحدا ما نغول حذما اردشهر الذي وطد لنا هذا الأمر القتل اقل للقتل ولو لم نقتلهم لاحتمنا إلى قتل اضعاى اضعاىم وأما حبس الاولاد الذين كتب فيهم

الذى Mss. (1) — بدوية Mss. 2 — والله Mss. — المصوبه او الرمثه Mss. 3

reprehensibles accusent leurs rois et leurs maîtres, et seul un bâtard ose prendre à partie son père accablé par le malheur. Quant au crime que tu nous imputes, celui d'avoir tué notre père, Dieu sait que nous sommes entièrement innocent et que notre main est pure de son sang. Il est constant et à la connaissance de tous qu'il a été tué par nos deux oncles Bindouya et Bistam, qui ont agi en dehors de nos ordres et sans avoir été autorisés par nous. Aussi, pour sa mort et pour le venger, les avons-nous fait mourir bien qu'ils fussent chers à notre cœur et malgré les nombreux services qu'ils nous avaient rendus. En ce qui concerne la mise à mort de plusieurs de nos chefs d'armée illustres, nous les avons fait mourir pour leurs crimes; nous n'avons tué que ceux qui méritaient la mort et nous l'avons fait dans l'intérêt de la religion et de l'État; nous nous sommes conformés à la recommandation de notre ancêtre Artaschir, qui a fondé et nous a assuré cet empire et qui a dit : « L'exécution d'un seul prévient l'exécution de plusieurs ». Si nous ne les avons pas tués, nous nous serions trouvés obligés d'en tuer un bien plus grand nombre. Quant à l'incarcération de nos fils et de toi-même avec eux, cette mesure nous avait paru



فان رأى اوجب ذلك ولو عاملناك بما <sup>(١)</sup> تسحقه واخذناك بما جنيته لما بلغت هذا المبلغ ولكننا ابعنا عليك ووقمناك حق المنيّة راجمين ان توقمنا حق الابوة واما تجمير <sup>(٢)</sup> العساكر بالاطراف ومنعهم من النساء والاولاد فانما لم نقصد بذلك الا الخمر لم اولا ولايران شهر ثانيا لاننا اطلقنا لهم الارزاق الكثيرة والصلوات <sup>(٣)</sup> الجزيلة وغرضنا من اوطانهم بالولايات <sup>(٤)</sup> ولم نخل <sup>(٥)</sup> بينهم وبين اهاليهم اذ <sup>(٦)</sup> اوجدناهم العدرة <sup>(٧)</sup> على نعلم الى ما عندهم وقد احسنا النظر لايران شهر اذ حصناها وحرسناها بهم وقصرنا عنها ايدي <sup>(٨)</sup> الاعداء بامساكهم في وجوههم وذلك ان مثل ايران شهر التي <sup>(٩)</sup>

(١) Mass. — (٢) M. مجير; C. صهير. — (٣) M. والصلوات. — (٤) M. الولايات. — (٥) M. نخل. — (٦) M. واذا. — (٧) M. العدرة ou العدرة. — (٨) M. الابدى. — (٩) M. Vanque dans M.

nécessaire. Et si nous t'avions traité comme tu le méritais et si nous t'avions puni pour les actes coupables que tu avais commis, tu n'aurais pas atteint ce but suprême auquel tu aspirais. Mais nous t'avons fait grâce et nous avons fait envers toi tout notre devoir, le devoir d'un père envers son fils, dans l'espoir que toi aussi tu ferais à notre égard tout ton devoir, le devoir d'un fils envers son père. Quant au fait que tu nous reproches d'avoir retenu les soldats aux frontières et de les avoir empêchés de rejoindre leurs femmes et leurs enfants, nous n'avons eu en vue, en agissant ainsi, que leur bien d'abord, et le bien de l'Irânschahr ensuite. Car nous leur avons donné des sommes considérables à titre de solde et de larges gratifications, et, à la place de leur propre pays, des gouvernements de provinces. Nous ne les avons pas empêchés de communiquer avec leurs familles, puisque nous leur avons donné la faculté de les faire venir auprès d'eux. Nous avons aussi agi dans le meilleur intérêt de l'Irânschahr, en faisant défendre et garder par eux le pays; en les maintenant toujours en présence des ennemis, nous empêchions ceux-ci de l'attaquer. En

هي سرة الارض وواسطة العبد كعبستان فيه من كل الثمرات ومثل  
جيوشنا في اطرافها كعمل الخراس ومثل الاعداء المحطمين به كمثل  
الستراق<sup>(1)</sup> فلو سمعنا رددنا للجيش لاسمعنا الغرور وطرقنا للاعداء واصعدنا  
البرعة والمملكة<sup>(2)</sup> واتا الاموال والكنوز التي جمعناها في جمال الملك  
وعادته ونظامه وبها قوة الجند والرعايا وكلها كانت امور واكثر كاد  
قلوبهم اقوى وامورهم ابهى واعداؤهم اوهى واوهى فاعلم انها المفروغ ما  
جهلته ولا تنسبنا الى ما لا نستأمله فلما عاد الرسول بالجواب واذا  
على رؤوس الاشهاد رضيه عمروية بقلبه وانكره بلسانه واعنفه ان لا  
يمش اباه<sup>(3)</sup> بسوء وعزم على ان ينقله الى قلعة اصغر ويترك به مع

1. اياه C. — 2. المملكة C. — 3. السراق M.

effet, l'Iranschahr qui est l'ombilic de la terre, le joyau du collier, ressemble à un jardin plein de fruits de toute sorte; nos troupes à ses frontières en sont comme les gardiens, et les ennemis qui l'entourent sont comparables aux voleurs. Si nous avons fait revenir les troupes, nous aurions laissé les frontières sans défense, nous aurions ouvert la route aux ennemis et amené la ruine de nos sujets et de l'État. Quant aux richesses et aux trésors que nous avons amassés, ces richesses sont la parure et le support de l'État; elles le maintiennent; ce sont elles qui donnent la force à l'armée et au peuple; plus elles sont abondantes, plus est grand le courage des soldats et des sujets, et meilleure leur condition, tandis que leurs ennemis sont d'autant plus faibles et impuissants. Sache maintenant, écervelé, ce que tu ignorais et ne nous charge pas d'accusations que nous ne méritons pas!

Lorsque l'envoyé rapporta cette réponse et en donna connaissance devant les personnes présentes, Schirôuya l'approuva en son cœur, tout en la désapprouvant en paroles, et il se proposait de ne point attenter à la personne d'Abarwiz. Il voulait le transférer à la citadelle

الأكرام والتعظيمه الى ان ينفذ قضاء الله فيه فاضطرب القواد والمراديه الساعون في ازالة امره وخافوا على انفسهم ما عساه يتفق من خلاصه وعود ملكه فقالوا لشميرويه عن لسان واحد ايتها الملك لا يسع الخمد سيمغن ولا ايران شهر ملكين ونحن لا نرضى بشاهان شاهين فاما <sup>(1)</sup> ان تأمر بقتله واما ان تعتزل الامر فقال <sup>(2)</sup> سننظر ونفكر وتدبر هذه الليلة ثم ننهي <sup>(3)</sup> الى ارائكم <sup>(4)</sup> عدا

### مقتل ابرويز

لما كان من الغد عاد الاعيان والقواد الى شميرويه وعادوه في حديث

رائكم M <sup>(1)</sup> . — ننهي M <sup>(2)</sup> . — فعل الا فعا C <sup>(3)</sup> . — فعل C <sup>(4)</sup> .

d'Istakhr et l'y faire garder, en le traitant avec honneur et en lui faisant une vie large et agréable jusqu'à sa mort. Mais les chefs d'armée et les marzebân, qui avaient été les promoteurs de sa déchéance, s'agitèrent et s'inquiétèrent de ce qui pourrait leur arriver, s'il échappait à la mort et revenait au pouvoir. Et unanimement, ils déclarèrent en parlant à Schirouya : « Le fourreau ne peut contenir deux épées, ni l'Irânschahr garder deux rois. Nous ne voulons pas de deux *Schahânschâh*. Il faut que tu donnes l'ordre de tuer Abarwiz ou que tu te démettes du pouvoir. » Schirouya répondit : « Nous y penserons et réfléchirons et aviserons cette nuit; puis, demain, nous ferons selon votre avis.

### MEURTRE D'ABARWIZ.

Le lendemain, les grands et les chefs d'armée revinrent auprès de Schirouya et lui parlèrent de nouveau au sujet d'Abarwiz; ils refu-

ابرويز ولم يقاروه على استحيائه فخافهم شيرويه وساعدهم<sup>١</sup> على مرادهم وامرهم ان يختاروا رجلاً للفراغ منه فوقع اختيارهم على حمدي من احرا اقرانه<sup>٢</sup> على سفك الدماء فرسم له شيرويه المضي اليه والاذن من علمه فاشتمل على سيفه وانطلق الى مجلس ابرويز في نفر من اصحاب الاحبار فلما دخل علمه علم ابرويز انه لم يجيء الا للشر فقاتل له ما الذي حبا بك قال ما لا يخفى عليك قال انك لست تقملي لاتي لم افضل اناك وكنت محسباً به ومن قتل نفساً بغمر وجوب قود وفي عمر حرب فهو لغمر رشدة فوجد له الجهدى وانصرف الى حضرة شيرويه فاحبره القصة فامر بضربه وطرده وقال هاتوا غمره فما زالوا بطلمين من مقدم

له لا<sup>٣</sup> انزله<sup>٤</sup> وساعدوه<sup>٥</sup> لا<sup>٦</sup>

serent de consentir à ce qu'il le laissât en vie. Schirotiya qui les craignait s'avoria donc à eux pour l'accomplissement de l'œuvre qu'ils poursuivaient et leur ordonna de choisir un homme pour mettre à mort Abarwiz. Leur choix tomba sur un soldat des plus déterminés à verser du sang et Schirotiya lui commanda d'aller tuer Abarwiz. Le soldat cacha son sabre sous son vêtement et se dirigea, accompagné de quelques officiers chargés des informations, auprès d'Abarwiz. Celui-ci, lorsque cet homme entra, comprit qu'il ne venait que pour le tuer. Il lui dit : « Qu'est-ce qui t'amène? — Ce que tu vas voir », répliqua le soldat. Abarwiz dit : « Tu ne me tueras pas, car je n'ai pas tué ton père; je l'ai toujours traité avec bonté. Celui qui tue une personne sans être sous l'obligation de tirer vengeance d'un meurtre ou en dehors de la guerre, est un bâtard. » Le soldat se prosterna devant lui et se retira et alla rendre compte à Schirotiya de ce qui s'était passé. Schirotiya après l'avoir fait battre, le fit chasser. Puis il dit : « Amenez-en un autre! »

On chercha longtemps pour trouver un homme qui osât perpétrer

على تلك الخطوة حتى عمروا على رجل قبيح الخلقة مشوه الصورة اوحش من زوال النعمة فامره شيرويه بامضاء الامر فمضى الى مجلس ابرويز وهجم<sup>(١)</sup> عليه فلما رآه<sup>(٢)</sup> ارتعد لحرقه وقال له اتبها الشيطان لما ذا جئت قال لتنفيذ امر ابنيك فيك فقال اخلق بمن كان وجهه دميماً ان يكون فعله ذميماً<sup>(٣)</sup> ودعا بالطست والماء فتوضأ ولمس ثياباً نظيفة ودعا ربه وتاب اليه ثم اضطجع على فراش نظيف وغطى وجهه فانكى عليه<sup>(٤)</sup> الرجل بخبره وجعل يضربه فلا يحس فيه فتذكر ابرويز حررة على عضده من خصائص الملوك لا يحمل معها<sup>(٥)</sup> السلاح في لباسها فخلعها ورمى بها وضربه الرجل ضربة اخرى اتت عليه فجاء<sup>(٦)</sup> بنفسه

(١) M وهجم. — (٢) C رآه. — (٣) Manque dans C. — (٤) Manque dans M; C. — (٥) Mes. لا يحمل معها. — (٦) C جاء.

un tel acte. On finit par tomber sur un homme difforme et d'une figure hideuse, plus affreux que le dénuement après l'opulence. Schirouya lui ayant commandé d'exécuter ce dont il s'agissait, cet homme se rendit auprès d'Abarwiz et entra chez lui brusquement. Abarwiz, en le voyant, trembla de peur et lui dit : « Que viens-tu faire, Satan? — Je viens, dit cet homme, exécuter l'ordre donné à ton sujet par ton fils. » Abarwiz dit : « Que celui qui a une vilaine figure est donc apte à accomplir des actes odieux! » Puis, ayant fait apporter un bassin et de l'eau, il fit des ablutions, revêtit des vêtements purs, pria Dieu et fit pénitence; il s'étendit ensuite sur un lit également pur et se couvrit le visage. Le monstre fondit sur lui avec son glaive et se mit à le frapper; mais le glaive ne pénétra pas. Abarwiz se rappela un charme qu'il portait à son bras; c'était l'un des attributs des rois et par l'effet duquel aucune arme ne pouvait entamer leurs vêtements. Il le détacha et le jeta. Le monstre lui assena un autre coup qui l'acheva. Abarwiz rendit l'âme et fut comme s'il n'avait jamais existé.

وصار كأن لم يكن وانصرف الرجل الى مجلس شيرويه وهو غشقر  
بالخاض وازاه الخنجر المدمى فامر<sup>(١)</sup> باخذه منه وقتله به وجزع<sup>٢</sup> على لومه  
جزعاً شديداً قد امر بجهزه وجمه الى الناورس وارجتحت البلدة بالبكاء  
عليه فكان مثل ذلك كما قالت سكينه بنت الحسمن بن علي<sup>٣</sup> رضى  
الله عنهم

يَبْكُونَ مَنْ قَتَلْتَ سَيُوفَهُمْ      ظَلَمْتَ بَنَاءَ مَوْلَى الْقَلْبِ  
كَبَكَاهُ إِخْوَهُ يُوسِفُ دُمُ      ظَلَمْتَ لَهُ الْقَرْوَةَ فِي تَجَسُّبِ

وتكلم الموايدة في الاعتبار بمصرعه وزوال ملكه والتعجب من عاقبه  
امره وتسلب الأم الناس على اكرامهم<sup>(٤)</sup> وأقلم على اجلهم بما يطول ذكره

اكرامهم M<sup>(١)</sup> — على ابن ابي طالب M<sup>(٢)</sup> — وخرج M<sup>(٣)</sup> . دلمره M<sup>(٤)</sup> .

Le monstre s'en alla et arriva dans la salle de réception de Schi-rouya qui était pleine des hauts personnages présents, et lui montra le glaive ensanglanté. Schirouya donna l'ordre de le prendre d'entre ses mains et de le tuer avec cette arme. Il pleura son père et témoigna la plus vive douleur; puis il fit procéder à ses funérailles et le fit porter au tombeau. Le pays fut ébranlé par les pleurs et les gémissements. On pouvait appliquer à ce cas les paroles de Sokaïna, fille d'Al-Hosain, fils d'Ali :

Celui que leurs sabres ont criminellement égorgé, ils le pleurent amèrement,  
Comme pleurèrent les frères de Joseph qui, dans une intention criminelle, l'avaient jeté dans le puits.

Les mobedh parlaient de la leçon que l'on devait tirer de la mort violente subie par Abarwiz, de sa déchéance, de sa fin étrange et du fait que le plus vil des hommes avait mis la main sur le plus noble, le plus infime sur le plus illustre; il serait trop long de rapporter leurs discours à ce sujet.

## بقية خمر شيرويه

فَدَأْنُ شَمْرُوبِيَّةٍ جَرَى بَعْدَ مَقْتَلِ أَبِيهِ مَجْرَى اللَّصِّ الدَّاحِلِ خَزَانَةَ غَيْرِهِ  
وَقَتْلَ الْكِبَارِ وَالصَّغَارِ مِنْ أَخُوْتِهِ وَلَمْ تَنْتَظِمْ أُمُورَ مَلِكِهِ وَلَمْ يُقِمْ لَهُ  
مُلُوكُ الْأَطْرَافِ وَزَنَا وَلَا أَقَامُوا لِحُدُودِهِ رِسْمًا وَكَانَ مِثْلَهُ كَمَا قَالَ الشَّاعِرُ

إِنَّ الْأُمُورَ إِذَا دَنَتْ لِرُكُولِهَا فَشَوَاهِدُ الْإِدْبَارِ فِيهَا تَظْهَرُ

وَصَرَفَى أَكْثَرَهُ إِلَى النِّسَاءِ لِاسْتِهْزَاؤِهِ <sup>(1)</sup> بَهَنَ وَتَهَالَكَ فِي مُحِبَّتِهِ  
فَطَمَعَ فِي شَمْرُوبِيَّةٍ وَكَانَتْ فِيهَا بَقِيَّةُ صَالِحَةٍ مِنَ الْجَمَالِ فَرَأَسَهَا وَخَطَبَهَا  
إِلَى نَفْسِهَا وَمَنَّاها وَوَعَدَهَا فَأَجَابَتْهُ إِلَى مَلَقَتِهِ وَاشْتَرَطَتْ <sup>(2)</sup> عَلَيْهِ

وَاشْرَطَتْ C <sup>(2)</sup> — لَاسْتِهْزَاؤُهُ C, لَاسْتِهْزَاؤُهُ Y <sup>(1)</sup>.

## FIN DE L'HISTOIRE DE SCHIROÛYA.

Schiroûya, après le meurtre de son père, se comportait comme le voleur qui s'est introduit dans le trésor d'autrui. Il tua tous ses frères, grands et petits. Mais son gouvernement ne prenait pas un cours régulier et les rois des provinces ne tenaient aucun compte de lui et ne lui rendaient pas les hommages accoutumés. Il en était de lui comme dit le poète :

Lorsque les choses approchent de leur fin, les indices du déclin apparaissent.

Ce qui faisait l'objet principal des préoccupations de Schiroûya, c'était les femmes; car il était absolument esclave de sa passion pour les femmes et extrêmement porté à l'amour. Aussi désirait-il ardemment posséder Schirîn, qui était encore restée fort belle. Il lui fit demander d'être sa femme et lui fit de grandes promesses. Schirîn agréa sa demande et consentit, à condition qu'il voulût lui accorder

قضاء حاجتين لها احداها ان يردها علمها اموالها واموال اولادها والاخرى ان يأذن لها في (١) زيارة ناووس ابرويز قبيل ان يبي بها فدلها مقصديتان وامر بردها اموالها واموال اولادها كلها علمها بمصدق منها واعتقت (٢) حواريها واعطتهن ما يكنهتهن واسعف على الصباح والمتعبدات ما شأتهن ثم اغتسلت ولمسب انظف ثيابها وخضب خدها بمده ويمن فضه سم ساعة (٣) ودخلت ناووس ابرويز فالصفت وجهها بوجهه وقلعت باسنانها الفضة عن السم فشربته وجادب بنفسها وهي معانقة (٤) لابرويز فلأنه (٥) حبرها الى شمروية فاعلم وأنشأ وامر سرورها صكما هي عند حقة ابرويز وسد باب الناووس ففعل ونحلى ان ابرويز

(١) Manque dans ( — (٢) متعاقبة M. — (٣) ساعة. C. — (٤) واعطت منها C. — (٥) سدد. C. — ماضي

deux requêtes, à savoir lui rendre ses biens et les biens de ses enfants, et en second lieu lui permettre, avant de consommer son mariage avec elle, de visiter le tombeau d'Abarwiz. Schiroûya répondit que ses deux demandes étaient accordées, et il donna l'ordre de lui rendre la totalité de ses biens et des biens de ses enfants. Schirin les employa à faire des aumônes, affranchit ses esclaves et leur donna des ressources suffisantes pour leur subsistance; elle consacra une partie de ces biens, comme elle l'entendait, aux bonnes œuvres et aux lieux de dévotion. Elle fit ensuite des ablutions, revêtit les plus purs de ses vêtements et mit à son doigt un anneau renfermant sous le chaton un poison qui tuait instantanément. Étant entrée dans le tombeau d'Abarwiz, elle appliqua son visage sur le visage du cadavre, arracha avec ses dents le chaton renfermant le poison qu'elle avala et rendit l'âme en serrant dans ses bras le corps d'Abarwiz. Lorsque Schiroûya apprit la mort de Schirin, il éprouva le plus vif chagrin. Il donna l'ordre de la laisser telle qu'elle était, auprès du cadavre d'Abarwiz, et de fermer la porte du tombeau: ce qui fut fait.



كان قد نظر بعين فطنته (1) الى ما فى الغيب من وراء ستر رقيق وتلقى لقتل قاتله (2) فجد الى قارورة (3) مشتملة على السم الذعاف فحتمها بحتمه وكتب عليها بخطه هذا دواء مجرب للبامة فمرت القارورة (4) يوماً بعين سميرية فى الخزانة الخاصة ففضها وذاق ما فيها حرصاً على النكاح فلم يلبث ان سقط لجنبه وجاد بنفسه ويقال بل اتى عليه الطاعون الجارف (5) الذى وقع فى ايامه ومن العجائب انه قتل اياه فلم يعش بعده الا ستة اشهر وقتل المنتصر اياه المتوكل على الله فلم يعش بعده الا ستة اشهر

الحارثى C. (1) — القارورة M. (2) — مادرة M. (3) — Manque dans C. (4) — فطنة M. (5) — الحارثى M.

On rapporte qu'Abarwiz, avec sa perspicacité, avait observé l'avenir derrière un mince voile et qu'il avait cherché par quelque artifice à faire mourir son meurtrier. Le moyen auquel il eut recours était un flacon renfermant du poison d'un effet instantané qu'il scella de son sceau et sur lequel il écrivit de sa propre main : « Ceci est un élixir éprouvé qui excite le désir amoureux. » Schiroûya, un jour, ayant par hasard vu ce flacon dans le Trésor privé, en rompit le sceau, l'ouvrit et, avide d'amour charnel, dégusta ce qu'il contenait. Il ne tarda pas à s'affaïsser et il expira. On rapporte aussi, contrairement à la relation qui précède, qu'il est mort victime de la terrible peste qui apparut sous son règne. Fait remarquable : Schiroûya a tué son père et ne lui a survécu que six mois; Mountasir a tué son père Moutawakkil 'alâ 'Ilâh et ne lui a survécu que six mois.

## ملك اردشير بن شيرويه

لمّا توفّي شيرويه ملك ابنه اردشير على شك في بلوغه لعلم بحرب  
امور الملك اسوأ مجاريها وتساقطت الهيبة واضمحلت السياسة وحزّرت  
الاعداء وهتت ریح العرب وتمزّدت المزارية واسمعى شهربراز<sup>١</sup> وقد كان  
فتح بلاداً من الروم واستفعل امره فلما بلغه قبل ابروز اطهر سرك  
الرضا بذلك وتجنّى على شيرويه واحبّابه فرمى ملك اردشير طمع  
شهربراز في الملك واقعدى بهمهم شويمن في التوثب علمه وادل نكته  
عدده وعُدده وكتب<sup>(٢)</sup> القواد والاعيان سراً وجهراً واسمعى وعدداً ووعدداً

وكانت (٢) — شهربراز plus bas, شهربراز A, ainsi plus bas: «سور ابراز».

## RÉGI. D'ARDASCHIR, FILS DE SCHIROÛYA.

Après la mort de Schiroûya régna son fils Ardaschir, bien que l'on doutât qu'il pût atteindre l'âge viril. L'Empire était dans une situation extrêmement fâcheuse; le respect de l'autorité se perdait peu à peu, le gouvernement cessait de fonctionner, les ennemis se mettaient en mouvement, la fortune des Arabes commençait à s'élever, les marzban refusaient obéissance au pouvoir royal et Schahrbarâz était en révolte ouverte. Schahrbarâz avait conquis quelques provinces de Roûm et était devenu très puissant. Lorsqu'il apprit le meurtre d'Abarwiz, il désapprouva ouvertement cet acte et déclara Schiroûya et ses amis coupables. Ensuite, lorsque Ardaschir avait été proclamé roi, il convoitait le pouvoir et, à l'exemple de Bahrâm Schodbin, il voulait s'en emparer, comptant, pour réussir, sur le grand nombre de ses troupes et sur son matériel de guerre considérable. Il adressait, soit en secret, soit au grand jour, des lettres aux chefs d'armée et aux grands, leur prodiguait les promesses et ne leur épargnait pas les menaces.

وخض خسرة فيروز المتوفى لامور اردشير بالكتابة والمراسلة وقال له قد (1) علمت مقدار قوتي وشدة شوكتي وكثرة خيلي ورجلي والتمسأت يدي فان اطعنتي وتقربت الي بقتل (2) اردشير عرفت لك حقي واعطيتك حكمك وان لم تفعل لم ابدأ الا باستئصالك اذا الممت بالمدائن فخافه خسرة فيروز ورجاه فاحتال لسم اردشير في طعام له وكتب الي شهربراز في اعلامه الحال وحثه على الاسراع فاعذ السير نحو المدائن في عشرين الفا واستولى على الملك بغير رضا الاعيان والمراذية وذلك بعد سنة وخمسة اشهر مضت من ملك اردشير

(1) Mas. — (2) نقل.

Il entretenait surtout une correspondance, par lettres et par messages, avec Khosra Faïrouz, le majordome d'Ardaschir. « Tu sais bien, lui disait-il, quelle est ma force, tu connais l'efficacité de mes armes, le nombre considérable de mes cavaliers et de mes fantassins et ma puissance. Si tu consens à faire ce que je désire et si tu veux gagner mon amitié en faisant mourir Ardaschir, je reconnaitrai l'obligation que j'aurai contractée envers toi et te laisserai libre de choisir ce que tu voudras. Mais si tu ne le fais pas, mon premier acte, quand je serai arrivé à Madâin, sera de te mettre à mort. » Khosra Faïrouz, qui craignait les menaces de Schahrbarâz et, d'une autre part, espérait en ses promesses, trouva le moyen de faire périr Ardaschir par du poison qui fut mis dans un de ses aliments. Il en informa par lettre Schahrbarâz et l'engagea à venir promptement. Schahrbarâz, à la tête de vingt mille hommes, hâta sa marche vers Madâin et s'empara du pouvoir, sans le consentement des grands et des marzban. Le règne d'Ardaschir avait duré un an et cinq mois.

## ملك شهربراز

لما تملك شهربراز واقتعد سرير الملك وليس التاج كان له قمل

بَعْدَ اللَّهِ لَا قُعَابَ وَلَكِنْ زَعَمَ اسْتَعْصَمَ عَلَى أَعْوَابِهِ

فقال يوماً لجلسائه ما اشرف الملك واطمبته وما اخشس<sup>١</sup> العبودنه وامرّها ولعيش يوم في الملك خمر من عيش مائة سنة في الرق فقال ابنه الاكبر صدقت ولكنتك لست من عنصر الملك ولا من رجاله وما اخوفنى ان لا يُترك لك<sup>٢</sup> ولا تحلى واتياه فخذ حذرك وانظر لغدك فردّ

<sup>١</sup> Mes. احشى. <sup>٢</sup> Manque dans C. — <sup>٣</sup> Mes. بك.

## RÈGNE DE SHAHRBARÂZ.

Lorsque Schahrbarâz eut pris le pouvoir, qu'il fut monté sur le trône et qu'il eut ceint la couronne, il était dans la situation dont parle le poète :

La faveur accordée par Dieu ne doit pas être critiquée. Cependant souvent elle paraît mal placée dans certaines gens.

Il dit, un jour, aux personnes qui étaient dans sa société : « Que le pouvoir est excellent et agréable et que la sujétion est pénible et amère ! Certes, un jour passé au pouvoir vaut mieux qu'une vie de cent ans dans la servitude ! » Son fils aîné lui dit : « Tu as raison ; cependant tu n'es pas du sang royal, ni de ces hommes qui sont aptes à la dignité royale, et je crains fort qu'on ne te laisse pas le pouvoir et qu'on ne te permette pas de l'exercer ; par conséquent, prends tes précautions et songe à ton avenir. » Le frère puîné de celui qui venait

عليه اخوه الاصغر قوله وعاتبه وقال ان الملك عمروقنى على الساسانية  
والله عباد عميرم فيمصلحون للملك ويسوسون الناس احسن من سياسانهم  
فأعجب شهربراز بقوله وتمبسط وحل وعقد ونشط لمطالعة المملكة  
بفارس فامر قواده بالاستعداد للنهوض اليها فزارى افر زينة واكمل  
عدة وكان اذا سرى ليلاً قدم يمين يديه مائة شمعة معبرة<sup>(1)</sup> في مائة  
طست ذهب فاتفتحت كلمات الاعيان والمراربة على كراهته واجتمع  
المتفرقون على بغضه وترفعوا عن خدمته ولم يروه اهلاً للملكة<sup>(2)</sup> وعزموا  
على الفتك به فبينما هو يسرى ذات ليلة فيها يمين العراق وفارس اذ  
انقض عليه هرمز الاصغر في جيشه ورماه بنشابيه دخلت في

<sup>(1)</sup> Manque dans M. — <sup>(2)</sup> هف. الملك.

de parler ainsi s'éleva contre son langage et blâma son frère. « Le pouvoir royal, dit-il, n'est pas immobilisé dans la famille des Sâsanides. Il y a d'autres gens qui sont aptes à tenir le pouvoir et qui gouverneront le peuple mieux que ceux-là » Schahrbaraz fut enchanté de ses paroles.

Schahrbarâz régnait en souverain absolu et commandait en maître. Voulant examiner l'état de l'Empire dans le Fars, il donna à ses chefs d'armée l'ordre de se préparer pour s'y rendre. Il se mit en route en très grande pompe et avec un équipage magnifique. Quand il voyageait pendant la nuit, on portait devant lui cent cierges parfumés d'ambre gris dans cent flambeaux d'or. Cependant les grands et les marzabân étaient animés envers lui d'un même sentiment d'hostilité et les partis, divisés entre eux, étaient unis dans la haine qu'ils lui portaient. Ils dédaignaient de lui rendre leurs hommages et ne le considéraient pas comme ayant qualité pour exercer le pouvoir royal. Ils résolurent donc de l'assassiner. Or, une nuit, lorsqu'il faisait route dans la région située entre l'Iraq et le Fârs, Hormoz d'Istakhr, à la tête de ses troupes, l'attaqua à l'improviste et tira sur lui une flèche qui entra dans sa

صدره وخرجت من ظهره فسقط لمآبه ولم ينج عمران منصرعه  
وانضم عسكره الى هرمز ونظرآئه من للزابه فرجعوا على بكره نسيم د  
المدائن

### ملك بوران بنت كسرى ابرويز

لما عاد الاعمان والوجود الى المدائن لم يجدوا من يملكونه من مير ناك  
فاضطروا الى تملك بوران بنت ابرويز وكتب اعقل واحضل امثالها من  
النساء فافتعدت السرير وتشتبهت بجمالى بنت بهمن وكتب اليها  
من وراء الحجاب فاحسنت وضمنت العدل والاحسان واصرت مقبل

عمران لا

---

poitrine et sortit par le dos. Schahrbaraz tomba mortellement blessé, et il n'y eut même pas deux chèvres qui se heurtassent avec leurs cornes pour sa mort. Son armée se rallia à Hormoz et aux autres marzban, ses pairs, et tous sans exception retournèrent à Madâin.

### RÈGNE DE BOÛRÂN, FILLE DE KISRÂ ABARWÎZ.

Lorsque les grands et les dignitaires furent de retour à Madâin, ils se virent forcés, ne trouvant pour élever au pouvoir aucun descendant mâle de la famille royale, de proclamer Boûrân, fille d'Abarwîz, qui était la plus intelligente et la plus éminente d'entre ses pareilles. Elle s'assit sur le trône et, imitant Khomâi, fille de Bahman, elle harangua les gens assise derrière le rideau. Elle leur adressa de bonnes paroles et s'engagea à faire régner la justice et à les traiter avec bonté. Elle donna l'ordre de mettre à mort Khosra Faïrouz qui avait tué Ardaschir.

خسرة فمروز قاتل اردشیر وبلغ النبی صلى الله عليه وسلم خبر ملكها فقال لن یفعل قوم اسندوا امرم الى امرأة فكان الامر على ما قال صلعم ولما مضت من ملكها ثمانية اشهر مرضت مرضة قرعت<sup>(1)</sup> فيها يد المنية بابها فاذنت لها

ملك آرمی دخت<sup>(2)</sup> بنت ابرویز

لما مضت بوران لسبيلها اتفقت الآراء على تملكها آرمی دخت فملكه وكانت ملكة بحقها وصدقها لو ساعدها الدهر والعمر ولكنتها ملكة والدولة مدبرة باقبال دولة الاسلام فكثرت في ايامها الاحداث وتمشطت الایدی ومرضت السياسة وتداولت الملك النسوان والصبيان

(1) C قرعت. — (2) M آرمی دخت, et ainsi plus bas.

Le Prophète, en apprenant l'avènement de Boûrân au trône, dit : « Une nation qui s'appuie sur une femme et lui confie l'autorité ne prospérera pas. » Et il en fut comme l'avait dit le Prophète. Après avoir régné huit mois, Boûrân tomba malade; dans cette maladie, la main du Trépas frappa à sa porte et elle lui permit d'entrer.

#### RÈGNE D'ÂZARMÎDOKHT, FILLE D'ABARWÎZ.

Après la mort de Boûran, on résolut d'un commun accord d'élever au trône sa sœur Âzarmîdokht, et celle-ci prit le pouvoir. Elle aurait été une reine dans le vrai sens du mot, si la fortune et la vie l'avaient secondée. Mais elle régnait alors que la fortune de l'Empire déclinait par le fait que celle de l'islamisme s'élevait. Il y eut, sous son règne, de nombreuses révoltes : on commettait tous les excès, le gouvernement était affaibli, le pouvoir tenu tour à tour par des femmes et des enfants.

وكان لها اخ طفل يسمى فرز زاد سلم لصغره ، على شمروية ملك  
ملاك بعد آزرى دخت تحطه بعض الاعيان فقتله و كان شهریار بن  
ابرويز من قتلى اخيه شمروية و له بنى محفور مسمر ماسطر ستمى  
يزدجرد فلما قتل فرز زاد لم يجدوا لل ملك عمر يزدجرد فاحضروه المدائن  
وملكوه

### ملك يزدجرد بن شهریار

ملك وهو غلام مراهق ودولة العجم لم يبق منها الا رمق والاصواء مخلفه  
والجماعات متفرقة والامور مضلة ودولة العرب بالنبي صلى الله عليه

وسلمه .

Àzarmidokht avait un frère, encore enfant, nommé Farroukhzâdh, qui, à cause de sa jeunesse, avait paru peu dangereux à Schiroûya et avait eu la vie sauve. Quand il fut proclamé roi après Àzarmidokht, l'un des grands, mécontent de lui, le tua.

Schahryâr, fils d'Abarwiz, l'une des victimes de son frère Schiroûyâ, avait laissé un jeune fils, nommé Yazdedjerd, qui vivait inconnu et dans une condition misérable à Ištakhr. Après le meurtre de Farroukhzâdh, on ne trouva pas d'autre personne apte au trône que Yazdedjerd. On le fit venir à Madâin et on le proclama roi.

### RÈGNE DE YAZDEDJERD, FILS DE SHAHRYÂR.

Yazdedjerd prit le pouvoir alors qu'il était un adolescent près d'atteindre l'âge viril, que de la fortune des Perses il ne restait qu'un vestige, que les volontés étaient en désaccord, les classes divisées, les affaires en mauvais état et que, d'une autre part, la fortune des Arabes, par le Prophète, s'élevait, que la lumière de l'islamisme rayon-



وسلم مقبلة ونور الاسلام ساطع ووعده الله تعالى باظهاره على الدين كله صادق فما زال يزدجرد يطمر ويقع <sup>(1)</sup> وعشى [فى] الامر على ظلع الى ان انفذ امير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى الله عنه سعد بن ابي وقاص فى اعيان الصحابة والجيوش المنصورة الى العراق فلما ورد العذيب حل العذاب بالحجم فتزعزعت <sup>(2)</sup> وتضعضت وندب يزدجرد صاحب جيشه رسم الآذرى لحرب <sup>(3)</sup> العرب وضم اليه وجوه المرازية وكان فيما دار بينهما ان قال رسم اتما مثل العرب معنا كمثل ذئب صادفت غيرة من الرعاة فعائت فى الغم فقال يزدجرد لا يكونن مثلن معنا كعقاب صجت جبلا مشغلا على اوكار الطيور وكلما نهض واحد منها انقضت عليه

(1) Manque dans C. — (2) M. تزعزعت. — (3) C. بحرب, M. الآذرى بحرب.

nait et que la promesse de Dieu de faire prévaloir cette religion sur toutes les autres se réalisait. Yazdedjerd, continuellement, prenait son essor et se laissait tomber, et gouvernait péniblement l'État jusqu'à ce que le Commandeur des croyants, 'Omar ibn al-Khattab, envoyât dans l'Iraq Sa'd ibn abi Waqqaç avec les principaux Compagnons du Prophète et avec des troupes victorieuses. Lorsque celui-ci arriva à 'Odhaïb, l'infortune vint atteindre les Perses, qui furent violemment secoués et abattus. Yazdedjerd mit en campagne, pour combattre les Arabes, Roustem, de l'Âdharbaïdjan, le général en chef de son armée, en lui adjoignant les principaux marzeban. Dans l'entretien qui avait lieu entre lui et Roustem, celui-ci émit ce propos : « Les Arabes procèdent avec nous comme des loups qui, trouvant les pâtres inattentifs, font des ravages parmi les brebis. » Yazdedjerd répliqua : « Mais ils ne pourront pas procéder comme faisait un aigle qui allait chercher la proie, au matin, au haut d'une montagne sur laquelle abondaient les nids d'oiseaux et, qui, chaque fois qu'un oiseau

فاختطفته (١) حتى أتت على جمعها ولو نهضت معاً نهضة واحدة  
 لسلم أكثرها ثم إن يزدجرد استظهر بانقاد بعض أهله وحرائمه إلى  
 فغفور ملك الصمن وإنجاز إلى نهارند في حواضه ونخب جيموشه واسهل  
 فترج راذ الآذرى على المدائن وانهض رسم إلى القادسية فيجئى (٢) في  
 المعيرة بن شعبة قدم رسولاً من حضرة سعد على رسم فازدريه عيمه  
 وافضى بيدها الكلام إلى ابن سألته رسم عن لباسه الذى علمه فقال  
 برد فطير (٣) منه رسم وقال بادشاهى برد اى ذهب بالملك (٤) ثم قال له رسم  
 مثلنا معكم معشر العرب كمثل ثعلب دخل كرمًا فتهانى به صاحب

١ الفارسية م (١). — ٢ خزانة. — ٣ Manque dans C. — ٤ الفارسية م (١). — ٥ الفارسية م (١). — ٦ الفارسية م (١). — ٧ الفارسية م (١). — ٨ الفارسية م (١). — ٩ الفارسية م (١). — ١٠ الفارسية م (١).

prenait sa volée, fondait sur lui et le saisissait, jusqu'à ce qu'il les eût tous tués. Si ces oiseaux s'étaient enlevés tous ensemble, la plupart d'entre eux auraient été sauvés.

Yazdedjerd prit des précautions en envoyant une partie de sa famille et ses trésors au Faghfour, le roi de Chine. Il se retira à Nihâwand avec sa cour et ses meilleures troupes, en laissant Farroukh-zath, de l'Âdharbaïdjan, comme son lieutenant à Madâin, et fit partir Roustem pour Qadisiya. On rapporte que Moghira ibn Scho'ba, qui était venu comme ambassadeur de la part de Sa'd auprès de Roustem, fut regardé par celui-ci avec mépris. Après qu'ils eurent échangé beaucoup de paroles, Roustem demanda à Moghira le nom du vêtement qu'il portait. Moghira répondit qu'il s'appelait *Bourd*. Roustem tira mauvais augure de ce nom et dit : « *Pâdschâht bourd*, il a enlevé l'Empire ». Puis il dit à Moghira : « La situation entre nous et vous autres Arabes est comparable à celle d'un renard qui était entré dans une vigne. Le propriétaire de la vigne, le considérant comme peu dangereux, le laissa sans s'en occuper, de sorte que le renard man-

الكرم وتركه حتى نال من اعنابه وسمن ويطروا فسد فيه فلما اراد ان ينتقم منه <sup>(1)</sup> وطلبه جاء الثعلب الى العلة <sup>(2)</sup> التي كان دخل منها ليخرج هارباً فضاقت عنه لسمه ولم يقدر على تسلق الحائط لخطامة جسمه فتمكن منه الرجل حتى قتله فقال المغيرة ان قتله بعد قضاء وطره وفيل امنته كان خيراً له من موته حوفاً وهزلاً فتعجب رسم من قوة جوابه وعلم صرى <sup>(3)</sup> عزم العرب على مغالبة الجهم ثم التفت الفئتان بالقادسية وجرت بينهما وقائع كثيرة كانت الدبرة فيها على الجهم والاثرة للعرب وكانت القتلة اهلين عليهم من البعرة ووافق يوم الفتح <sup>(4)</sup> العظيم للمسلمين على الفرس مرضاً عرض لسعد فعاقه عن الركوب ومشاهدة المعركة فقال بعض الشعراء

(1) البعرة (2) C موى. — (3) Ces mots manquent dans C; M (4) المعرة واهى.

geait de ses raisins, devenait gras et pétulant et commettait des dégâts dans la vigne. Lorsque le propriétaire voulut le chatier et lui donna la chasse, le renard vint à la brèche par laquelle il était entré, pour sortir et se sauver; mais elle se trouva trop étroite, parce qu'il était devenu gras et, à cause de sa corpulence, il était hors d'état d'escalader le mur. L'homme parvint ainsi à le saisir et le tua. » Moghira dit : « Être tué après avoir satisfait son désir et avoir obtenu ce qu'il convoitait, valait mieux pour le renard que mourir de faim et d'inanition. » Roustem admirait son énergique réponse et comprit que les Arabes étaient fermement résolus à subjuguer les Perses.

Les deux armées se rencontrèrent à Qadisiya et il y eut entre elles plusieurs batailles dans lesquelles la fortune tournait contre les Perses et favorisait les Arabes, pour qui tuer un homme avait moins d'importance qu'une crotte de chameau. Le jour de la grande victoire des musulmans sur les Perses, Sa'd était tombé malade et cette maladie l'empêcha de monter à cheval et d'assister à la bataille. C'est à ce propos qu'un poète a dit :

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ نَصْرَهُ<sup>(1)</sup> وَسَعَدَ بَابُ الْقَادِسِيَّةِ مَقْعُومٌ  
فَالْبُكَا وَكَذَلِكَ آمَنَ رِيسَاكَ كَيْمُوكُ. وَسَوَّوْهُ سَعْدَ كَيْسَ فِيهِمْ تَرْجُومُ<sup>(2)</sup>

وكان رأى رستم في منامه كأن ملكاً ينزل من السماء فيأخذ أسلحة  
الفرس ودروعها ويعرج بها إليها فاعتم لها واسترها في نفسه إوحى أن  
عادت عليه الرؤيا ف رأى ذلك الملك بعينه ومعه النبي صلى الله عليه  
وسلم وعمر بن الخطاب رضى الله عنه وكانه حم تلك الأسلحة والدروع  
ودفعها إلى النبي صلى الله عليه وسلم<sup>(3)</sup> ودفعها هو إلى عمر رضى الله عنه  
فكان تأويلها كأخذ بالمدّة كانت الوقعة التي يجلولاء التي اتسرت  
فتح العراق وفارس والغزو بأموال الدنيا ثم وقعة نهاوند التي اضطرت

<sup>(1)</sup> Vv. نصره. — <sup>(2)</sup> Ces mots manquent dans C; M ورفعا, deux fois.

N'as-tu pas vu que Dieu a fait descendre son assistance, tandis que Sa'd ne lâcha pas la porte de Qadisiya?

Vous revinrent et beaucoup de femmes étaient veuves. Mais d'entre les femmes de Sa'd, il n'y en a pas qui soit privée de son époux.

Roustem avait eu un songe. Il lui avait semblé qu'un ange qui descendait du ciel prenait les armes et les cuirasses des Perses et y remontait avec elles. Il éprouva une grande tristesse de cette vision et la garda secrète. Il eut, dit-on, la même vision une seconde fois et il vit alors le même ange et, avec lui, le Prophète et 'Omar ibn al-Khat-tab. Il lui semblait que l'ange scellait ces armes et ces cuirasses, qu'il les remettait au Prophète, qui les remettait à 'Omar. Cette vision fut interprétée comme indiquant l'assistance divine donnée aux Arabes.

Ensuite eut lieu la grande bataille à Djaloûla qui donna aux Arabes l'Iraq et le Fars et les mit en possession des richesses du monde; puis la bataille de Nihâwand qui força Yazdedjerd à s'enfuir et à se trans-

يزدجرد الى الهرب والتطوح<sup>(1)</sup> في البلدان ولهذه الجملة تفصيل تقع  
نكته في اخبار عمروعثمان رضى الله عنهما

ذكر ما جرى عليه امر يزدجرد بعد ومعه نهاوند

لما جرى من وقائع القادسية وجلولاه ونهاوند ما جرى وارادات جرأة<sup>(2)</sup>  
العرب اجتمع الى يزدجرد نصحاء فشاروا عليه بأن بخوب برأسه ويبقى  
على نفسه لجلا عن دار ملكه ومعه الى طبخاخ والى مطرب والى  
فهاد والى<sup>(3)</sup> بازيار فضلاً عن سوام وعنده انة في خق وسار الى مجستان  
ومنها الى كerman ومكران ثم انعطى الى طبرستان وكان مثله كما قال  
ابو تمام

الى C manque. — (2) C حرام. — (3) C والطح.

porter d'une ville à l'autre. Il y a, de tous ces événements, des récits circonstanciés dont les plus intéressants trouveront leur place dans l'histoire d'Omar et dans l'histoire d'Othman.

#### CE QUI ADVINT DE YAZDEJERD APRÈS LA BATAILLE DE NIHÂWAND.

Après ces événements, c'est-à-dire les batailles de Qâdisiya, de Djaïoula et de Nihawand, l'audace des Arabes étant devenue plus grande, les amis de Yazdedjerd vinrent le trouver et lui conseillèrent de se mettre en sûreté et de sauver sa vie. Il quitta donc sa résidence, emmenant avec lui mille cuisiniers, mille musiciens, mille gardiens de guépards et mille fauconniers, sans parler d'autres gens; et cette suite lui paraissait encore peu nombreuse. Il se rendit dans le Sedjestan, de là dans le Kerman et le Mokran; puis il se tourna vers le Tabaristan. Sa situation était comparable à celle que décrit Aboû Tammâm :



وهكده فاستقبله ومجد له وعمرغ في التراب بمن يديه وحدم له ظاهراً وعشه باطناً وحين<sup>(1)</sup> طالبه يزددجرد بالأموال الحاصلة عليه عن البلاد التي في بده من مرو ومروالروذ وطالقان والجوزجان وعمرها<sup>(2)</sup> ازداد دخلة فيه وقال إن هذا المدبر يطلب الغنية في الهيئة فراسل خاقان في ارسال جيش الى مرو للقبض على يزددجرد ويتسلم ما برسمه من الملك ولم يشعر يزددجرد بهذه الحالة فدب فترخ زاد لمعاودة العراق ومصالحة العرب وموافقهم على ما<sup>(3)</sup> يحقن الدماء ويسكن الدهماء فقال فترخ زاد أتى ممثلاً<sup>(4)</sup> امرئ ولكني لست آمن ماهوية عليك لحبت اصله وردامة سريره وكثرة غوائله لا سيما وقد اوحشته بالمطالبة فقال انهض

(1) Manque dans M. — (2) غيرها C. M. وغيرهم. — (3) Manque dans M. — (4) ممثل M.

troupes et le matériel vers Marw, dont le marzeban était Mahoûya.

Mahoûya vint à la rencontre de Yazdedjerd, se prosterna et se roula dans la poussière devant lui, et lui donna extérieurement toutes les marques de respect, tandis qu'il songeait à le trahir. Lorsque Yazdedjerd lui réclama l'argent dont il était redevable pour les villes de son gouvernement : Marw, Marwarroûdh, Talaqân, Djoûzjdjân et d'autres, il devint encore plus malintentionné à son égard et il dit : « Ce fugitif vent faire du butin tout en fuyant ! » Il adressa des messages au Khâqân pour l'engager à envoyer une armée à Marw, afin de faire prisonnier Yazdedjerd et de prendre possession de la partie du royaume gouvernée par lui-même. Yazdedjerd, qui ignorait cet état des choses, invita Farroukhzâdh à retourner dans l'Iraq, à conclure la paix avec les Arabes et à prendre avec eux des arrangements de nature à arrêter l'effusion du sang et à mettre fin à la guerre. Farroukhzâdh dit : « Je suis prêt à faire ce que tu commandes ; mais je ne suis pas rassuré pour toi à l'endroit de Mahoûya, à cause de sa vile origine, de son ignoble nature et de ses nombreuses roueries, d'autant plus que tu l'as inquiété en lui demandant l'argent qu'il

وخلاك [ذثم] فسار على كره ويقين من غدر ماهوية ولم يسر إلا يسيرًا حتى انفذ خاقان نيزك طرخان<sup>(1)</sup> في جيش لجب للايقاع بمزددجرد فلما ورد كشمهين<sup>(2)</sup> مشى السفراء بينهما في ايقاع الصلح وذلك بغير وفاق ماهوية ودخل نيزك مرو وترجل لمزددجرد ومجد له وافضل عليه يزددجرد واكرمه وناداه فآخذ ماهوية يضرب بينهما<sup>(3)</sup> ويسدي ويحجم ويسرج ويحجم في ايقاد نار الحرب فاسار على نيزك بأن يخطب الى يزددجرد ابنته وعلم انه لا يزوجه اياها فحدثت بينهما وحشة تكون<sup>(4)</sup> سببًا للمعارفة فشاة نيزك يومًا يزددجرد في الخطبة وهما على ظهور دراتهما فانحى يزددجرد عليه بالسوط وقال له يا كلب من انت حتى

نكون. Mas. (1) — ما بينها. Mss. (2) — كشمهين. M. (3) — بن طرخان. Mss. (4)

doit. » Yazdedjerd répliqua : « Pars et tu seras exempt de blâme. » Farroukhzâdh se mit en route à regret et avec la conviction que Mâhoûya allait le trahir,

Avant que Farroukhzâdh fût bien loin, le Khâqân envoya Naïzak Tarkhân avec une nombreuse armée pour tomber sur Yazdedjerd. Lorsque Naïzak arriva à Kouschmaïhan, les médiateurs s'employaient, sans l'assentiment de Mâhoûya, à amener la paix entre eux. Naïzak entra dans Marw, mit pied à terre devant Yazdedjerd et se prosterna devant lui. Yazdedjerd le traita avec distinction, lui donna une large hospitalité et l'invita à ses banquets. Mâhoûya, alors, se mit à semer la discorde entre eux, à nouer et à achever des intrigues et à tout disposer pour allumer la guerre. Il conseilla à Naïzak de demander à Yazdedjerd de lui donner en mariage sa fille, sachant qu'il ne la lui accorderait pas et qu'alors il naîtrait entre eux une inimitié qui conduirait à la lutte. Naïzak, un jour, fit de vive voix sa demande à Yazdedjerd, pendant qu'ils étaient l'un et l'autre à cheval. Yazdedjerd sonça sur lui avec le fouet et lui dit : « Chien, qui



نجتري على بهذا الكلام ولئن انصبت للحمر فما<sup>(1)</sup> ذهبت رائحتها  
فما كان كامنا من الفتنة وتأدى الأمر الى المكاشفة والمناسبة  
فلما كان من الغد برز<sup>(2)</sup> يزدجرد في جيشه ومعه ماهوية في أصحابه  
واقبل نمرز في عسكره فلما نصافى الفريقان ودارت رحى الحرب انحار  
ماهوية الى جانب نمرز فقت في عضد يزدجرد وكانت الدبرة علمه بعد  
ان انقصف [منهم] وكاد يهزمهم فلما اجتمع نمرز وماهوية وتعاضدا على  
يزدجرد واحاطا به وكادا يأسرانه اضطر الى الانهزام وما زال بكرض حتى  
تقطع فرسه ولجأ الهرب الى طاحونة لماهوية فدخلها وهو كأل مغي  
ورآه الطحان فتجثب من جماله<sup>(3)</sup> وبهائه وحسن شارته وطيب ريحه

(1) Vss. U. — (2) Manque dans M. — (3) Ici commence dans C une lacune de l'espace d'un feuillet.

es-tu pour oser me tenir un tel langage? Quand même le vin est versé, son bouquet ne disparaît pas! » Alors le conflit caché éclata et on en vint à la guerre déclarée et à la lutte ouverte.

Le lendemain, Yazdedjerd sortit à la tête de ses troupes, en compagnie de Mâhoûya et ses gens. Naïzak, de son côté, arriva avec son armée. Lorsque les deux partis eurent formé leurs lignes de bataille et que le combat fut engagé et dans toute son ardeur, Mâhoûya passa du côté de Naïzak. Les forces de Yazdedjerd se trouvèrent ainsi diminuées et la fortune tourna contre lui, après qu'il eut balancé la victoire et qu'il avait été sur le point de mettre les ennemis en déroute. Mais lorsque Naïzak et Mâhoûya se furent rejoints, qu'ils se prêtèrent un mutuel appui contre Yazdedjerd, qu'ils l'enveloppèrent et qu'ils furent sur le point de le faire prisonnier, il fut forcé de prendre la fuite. Il courut sans s'arrêter, de telle sorte que son cheval fut fourbu.

Yazdedjerd, dans sa fuite, fut forcé de chercher un refuge dans un moulin appartenant à Mâhoûya. Il y entra, las et harassé. Le meunier, en le voyant, fut frappé de sa beauté, de son élégante

فقال له يزديجرد اغلق باب الطاحونة واسترني لاحسن مكافئك فقال ان ضريبة الطاحونة في اليوم اربعة دراهم خسروانية فان اعطيتنيها عطلت الطاحونة واغلق بابها وخلعتك واتياها فقال اما الدرام فلمست محضري ولكن حد هذه المنطقة المربعة التي قيمتها اكثر من خمسين الف دينار فقال انها لا تصلح لي ولا احسن امتلاكها ولا يستقيم لي اغلاق باب الطاحونة وغلبت يزديجرد عندها لشدة اعيائه وطلعت فرسان ماهوية فكبسوا الطاحونة واستوثقوا من يزديجرد واخذوا السلطان معهم <sup>(1)</sup> الى ماهوية ثم اخبروه بخبره فامرهم بالعود اليه والاتيان عليه ففعلوا <sup>(2)</sup> وحنقوه بوتر وطرحوه في نهر مرونجري به الماء حتى انتهى الى

(1) W. meo. — (2) W. فعلوه.

tournure, de son magnifique costume et de l'agréable odeur qu'il répandait. Yazdedjerd lui dit : « Ferme la porte du moulin et cache-moi; je te récompenserai largement. » Le meunier répliqua : « La redevance à payer pour le moulin est de quatre dirhems royaux par jour; si tu me les donnes, je l'arrête et en ferme la porte et te laisse libre d'y rester. » Yazdedjerd dit : « Des dirhems, je n'en ai pas sur moi; mais prends cette ceinture incrustée de bijoux qui vaut plus de cinquante mille dinars. » Le meunier dit : « Cette ceinture n'est pas faite pour moi et je ne pourrais pas paraître digne de la posséder; il ne serait donc pas avantageux pour moi de fermer la porte du moulin. » Yazdedjerd, extrêmement fatigué, fut pris de sommeil et s'endormit. Des cavaliers de Mâhoûya arrivèrent; ils firent irruption dans le moulin, arrêterent le roi et emmenèrent avec eux le meunier auprès de Mâhoûya; puis ils informèrent celui-ci de la capture de Yazdedjerd. Mâhoûya leur donna l'ordre de retourner auprès de lui et de le tuer. Exécutant cet ordre, ils l'étranglèrent avec une corde et le jetèrent dans le fleuve de Marw. Le corps, entraîné par le courant jusqu'à

فوهة الرزيق فنعلق بعود هناك ورآه إسقى البصارى فعرفه وأخذه في طملسان له ممسك وجهه وصار قتله <sup>(1)</sup> عيرةً وتاريخاً وانقضى ملك الحزم وذلك بعد عشرين سنة مصت من ملكه في سنة إحدى وثلاثين من الهجرة ولم يدرك على ماهوية الشهر حتى أنكر عليه نيزك تملكه وتبسطه واسمداه بالامردونه وقتله واستولى على أمواله ولحق بصاحبه حاقان وحلى مرو للعرب

(1) Ms. مله.

l'embouchure du Raziq, y resta accroché à la branche d'un arbre. L'évêque des chrétiens, voyant ce corps, le reconnut. Il l'emporta dans un *saïlesda* parfumé de musc, procéda à ses obsèques et lui donna la sépulture.

Yazdedjerd fut assassiné après qu'il eut régné vingt ans, en l'an 31 de l'hégire. Sa mort devint un grand et mémorable enseignement et le point de départ d'une ère, et l'empire des Perses cessa d'exister.

Quant à Mâhoûya, avant qu'il fut un mois, Naizak ne voulant pas tolérer qu'il prit l'attitude d'un souverain, qu'il exerçât le pouvoir en maître absolu et qu'il gouvernât en le laissant de côté, le tua, s'empara de ses biens, alla rejoindre le Khâqân, son maître, et abandonna Marw aux Arabes.

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS.

---

- Abbarwiz, 614, 641 et suiv., 658 à 727, 729 à 731.  
 'Abdallah ibn 'Amir ibn Kouriz, 743.  
 'Abd al Qais, 514, 519, 529.  
 Abhar, 609.  
 Abou 'Ali al-Rostami, 445 et suiv.  
 Abou 'l-Atâbiya, 454.  
 Abou Bekr al-Khwarizmi, 446, 702.  
 Abou Bekr Mohammed ibn Sibâ', 589.  
 Abou Do'ad al Iyâdi, 492.  
 Abou 'l-Faql al-Hamadhani, p. 446.  
 Abou 'l-Fatih al-Bostî, 703.  
 Abou 'l-Hasan Ibn 'Tabâtaba, 445 et suiv.  
 Abou 'l-Hosain Ibn Lanakâ al Bani, 446.  
 Abou Mâzin Qais ibn Talha, 589.  
 Abou Nowâs, 18, 162.  
 Abou 'l-Šalt al-Thaqafi, 618.  
 Abou 'l-Tayib al-Moutanabbî, 446.  
 Abou Tammâm, 35, 519, 586, 606, 742.  
 Abou Yakoubin Masoudi, roi des Abyssins, 617 et suiv.  
 Abaschahr (Narsabour), 529.  
 Âbthîn, 31.  
 Abyssinie, 614. — Abyssins, 616 à 618.  
 Adam, 1 à 4, 24, 260.  
 Aden, 614 et suiv.  
 Adham (cheval de Kaikhosr), 688.  
 Âdharbâddjân, 44, 47, 53, 232, 257, 558 et suiv., 578, 609, 643, 660 et suiv., 668 et suiv.  
 Âdharnoudsch (fils d'Isfendiyâdh), 361, 364, 369.  
 Âdharnoudsch (temple du Feu), 276.  
 'Adi ibn Zaid, 493.  
 Âdhn Kourschasp, 659.  
 Afqourschâh. Voy. Aqfoûrschâh.  
 Afrâsiyâb, 15, 106 à 108, 111 à 137, 139 à 141, 144 à 146, 160, 163, 164, 167, 186 et suiv., 189 à 196, 198 à 200, 202 à 211, 214 à 224, 226 à 235, 262, 338, 435, 655.  
 Âfisdodn, 15, 31 à 66, 89, 130, 187, 147, 212, 245, 250, 447, 593.  
 Agrath, 112 à 114, 122 et suiv., 125 à 128.  
 Âhnaf ibn Qais, 743.  
 Âhriman (ou Âhraman), 261, 502.  
 Ahwâz, 42, 244, 494, 499, 524 et suiv., 529 et suiv., 532, 576, 580, 609.  
 Alains (mer des), 61.  
 Alep, 612.  
 Alexandre, 399 à 456, 458, 464, 485, 522, 702.  
 Alexandrie, 414, 449, 701.  
 'Ali ibn Abî Tâlib, 518.  
 'Ali ibn Djahm, 587.  
 'Ali ibn Thâbit, 455.  
 'Alwân ('Olwân'), 18.  
 Âmid, 530, 594.  
 Anbâr (Fanoûr-Sâbour), 529.  
 Andarnâsp, 18.  
 Anoudscharwân. Voy. Kisâ Anoudscharwân.  
 'Angâ, 69 et suiv., 304, 316 à 318, 366 à 368.  
 Antioche, 612 à 614.  
 Aqfoûrschâh, 458 et suiv.  
 Arabes, 160, 488, 514, 517, 519 à 521,

- 530, 540 et suiv., 550, 553, 555, 604,  
610, 731, 737 à 744, 748.  
Ardabil, 636.  
Ardaschir, fils d'Almaraz, 735.  
Ardaschir, fils de Bâhal, 416, 473 à 487,  
499, 606, 721.  
Ardaschir, fils de Bischdâs, 271.  
Ardaschir, fils de Hormoz, 532 et suiv.  
Ardaschir, fils de Schirodva, 731 et suiv.  
Ardaschir-Khosra, 485.  
Ardawân l'Ancien, 473.  
Ardawân le Grand, 473 à 480.  
Ardjâs, 263 à 265, 269 et suiv., 272 et  
suiv., 275 et suiv., 281, 285, 293,  
295 à 298, 300, 325 et suiv., 328 à  
331, 333 à 337, 435, 655.  
Aresch, 107, 133.  
Aristote, 401, 443, 450.  
Armâh, 24 à 26.  
Arménie, 130, 558, 609, 615, 708.  
Arradjân (ou Ardadjân), 327, 394.  
A'scha, 493.  
Aschk, fils d'Aschkân, 457.  
Aschkân, 457.  
Aschkân, fils de Kai Aresch, 457.  
Aschkanien, 456 et suiv., 473.  
Aschkar (cheval de Marwân), 688.  
Asfâh Gouschnasp, 719 et suiv.  
Astârâschli (karakh Marwan), 485.  
Ayin (Kitâb al-), 14 et suiv.  
Âzadhwar, 542 et suiv.  
Azarmûdokht, 736 et suiv.  
Azarwindâdh, 625 à 629.  
Azdahâq, 17. — Voy. Dahhâk.  
Bâhal, 473 à 478.  
  
Babylone, 13, 26, 165, 167. — Voy.  
Sawâd.  
Bâh Souli, 578, 611.  
Bâh wa'l-ibwâh, 611, 636.  
Bâdhghis, 133, 485.  
Bâdhmân, 114 et suiv.  
Baghdâd, 631, 743.  
Bahman, 345, 347 à 352, 364, 369, 373,  
375 à 390, 392, 396 et suiv., 447,  
514, 519.  
Bahman Ardaschir (Obollah), 378, 485.  
Bahrâm (jour de), 681.  
Bahrâm, fils de Bahrâm, fils de Bahrâm,  
507 et suiv.  
Bahrâm, fils de Bahrâm, fils de Hormoz,  
503 à 507, 510, 537.  
Bahrâm, fils de Hormoz, 500 à 503.  
Bahrâm, fils de Sâbûr, 535 et suiv.  
Bahrâm Âdharmâhân, 638 à 640.  
Bahrâm Djoûr, 539 à 547, 549 à 569.  
Bahrâm Schoûhân, 642 à 687, 691,  
731.  
Bakhand, 648, 653.  
Balâsch, 583 à 587.  
Balâschâbâdh, 584.  
Balâschkird, 584.  
Balînâs, 451.  
Balkh, 133 155 et suiv., 164, 189, 192  
et suiv., 223, 231, 244, 255, 257,  
276, 281 et suiv., 284 et suiv., 456,  
486, 578, 615, 642, 707. — (Fleuve  
de), 111, 392.  
Barmoudhah, 648 à 657.  
Bâra, 485.  
Bâschâr ibn Bord, 74, 377.  
Bastour, 270, 274 à 276.  
Bat'niens, 501.  
Bawan, 709.  
Beh Afridi, 285, 331.  
Bekr [b. Qais 'Aslân] (Tribu de), 519.  
Bekr ibn Wâh (Tribu de), 519, 529.  
Berbères, 158.  
Berzâdhriich, 602.  
Beschenk, 107, 111 à 114, 123.  
Beschoûthen, 302, 305, 310 et suiv., 316,  
326 et suiv., 336, 345, 352, 356 à  
358, 369 à 371, 373 et suiv., 376,  
387.  
Béwarasp. Voy. Dahhâk.  
Bidarafsch, 273 à 275.  
Bihischtlank, 193, 202, 218, 229, 231.  
Bindouja, 660, 663, 665 à 670, 721.

Birân, 199 a 202, 204 a 207, 210 et suiv.,  
213 a 215, 224 a 226.

Bimâyodn, 35.

Bischlâsf, 15, 25 a 337.

Bisâm, 660, 663, 665 et suiv., 670, 721.

Bizan, 238.

Bolhor, 39, 461, 574, 613.

Bokht Naysar, 244.

Bokhtarsch. Voy. Bokht Naysar.

Bordj al Hâdjârat, 414.

Bosrâ, 530.

Bost, 486, 707.

Bout Djahala, 557.

Boukhârâ, 189, 223, 231.

Bouân, 735 et suiv.

Bourzamihr, 638 et suiv.

Bourzamihr, fils de Soukhorâ, 590 et suiv.,  
593 à 595.

Bourzouyeh, 629 a 633.

Bouschandj, 486, 707.

Bourzoujdamihr, 619 à 624, 633 à 635.

Brahmanes, 421 à 423.

Césars, 245.

Château ou Ville d'airain, 303, 322, 324  
à 328, 333 et suiv., 522.

Chine, Chinois, 42, 165, 206, 217, 229,  
231, 414, 435 à 439, 615, 739.

Constantin, 488 et suiv.

Constantinople, 489, 701.

Curdes, 26.

Dahiq, 710.

Dahhâk, 15 à 36, 62, 83, 89, 91, 190.

Dahol, 564.

Dailamites, 617.

Dairan, 489 à 491, 494.

Damas, 743.

Dârâ, fils de Bahman, 392 à 399, 402,  
457.

Dârâ, fils de Dârâ, 399, 402 à 411, 414  
et suiv., 424, 459, 522.

Dârâ (ville), 612.

Dârâb, 394.

Dârâhdjerd, 398.

Dargham, 707.

Dârin, 529.

Daskarat al-Malik, 499.

David, 4.

Démocrates, 451.

Derl (idiome), 555.

Destân. Voy. Zal.

Dhod 'l-Adhâr, 155, 158 à 162.

Dhod 'l-Minâr, 155, 158.

Dhod 'l-Qarnam, 4, 400, 441 et suiv.,  
445 et suiv. — Voy. Alexandre.

Dihistân, 114, 117, 227.

Dinavar, 609.

Diogene, 451.

Dimsch-i-Kâviyân, 38 et suiv.

Djahhôn, 139, 140, 146, 189, 201,  
220, 226, 231, 276, 448, 558, 650,  
678, 686.

Djany. Voy. Isfahân.

Djaholâ, 741 et suiv.

Djâmâsf, 262, 265 à 268, 274, 278 et  
suiv., 286 à 291, 373.

Djâmâsf, fils de Faouâz, 589 à 594, 603.

Djaudharz. Voy. Djoudharz.

Djaudharz l'Ancien, 467.

Djaudharz, fils d'Irânschahr Schâh, 464 a  
466.

Djaudharz, fils de Sâbôr, 462 et suiv.

Djâzir, 605.

Djehrazâd, 389. — Voy. Khomâ.

Djem. Voy. Djemschid.

Djemschid, 10 à 19, 23, 27, 34, 236.

Djihâl et Djabal, 158, 164, 456, 493,  
609.

Djondai-Sâbôr, 494, 503, 524 et suiv.,  
527, 613.

Djordjân, 42, 89, 548 et suiv., 559, 578,  
609, 611.

Djoudharz, 138, 156, 219, 223 à 225,  
232 à 234, 238, 243.

Djodr, 485, 608, 707.

Djoudjân, 486, 744.

Dodjail, 480.

Donbâwand, 13, 28, 34.

Dorothéas, 451.

Égypte, 404, 411, 456.

Émèse, 612.

Euphrate, 405, 408, 489, 666.

Faghfoûr, 229 et suiv., 564, 739.

Faghfoûra, 644 à 646, 648.

Fahlabeûh, 694 à 698, 703 à 705.

Faïlqouâ. Voy. Philippe.

Fairoûz, fils de Hormozân, 469 et suiv.

Fairoûz, fils de Yazdedjerd, 573 à 583.

Fairoûz Sâboûr, 529.

Fawindâdh, 277.

Farroukhâdh, 739, 744 et suiv.

Farroukhâdh, fils d'Abawir, 747.

Far-i-frâdî, 7.

Farâmorz, 217, 361, 364, 383, 385 à 388.

Ferâschâward, 256, 291 et suiv.

Farâzdaq, 586.

Faighâna, 615.

Far-châboûr, 529.

Farwardîn (Mois de), 13.

Favâ, 255, 262.

Fovât, 743.

Foûr, 416 à 421, 424.

Fârs, 9, 42, 116 à 118, 121, 158, 164, 167, 231, 234, 252, 255, 398 et suiv., 411, 414, 442, 456, 458, 465 et suiv., 473 et suiv., 477 à 479, 485, 494, 514, 524, 527 à 530, 532, 576, 587 et suiv., 609, 641, 669, 709, 734, 741.

Gâw-i-Birmâyoun, 31.

Gharna, 73.

Ghoumdân, 619.

Gourz-i-Gâwsâr, 34.

Grecs, 410, 456, 514, 520, 526 à 528, 530 et suiv., 555, 629, 669, 671, 700. — Voy. Rodm.

Hadramaut, 617.

Hadjar, 514, 519, 529, 636.

Hâdjib ibn Zorâra, 690.

Hâdr, 489 à 494.

Haïtalites, 456, 499, 530, 578 à 582, 590 à 594, 615.

Hantham ibn 'Adî, 556.

Hamadhân, 408 et suiv., 609.

Hamal ibn Badr, 60.

Haman, 35.

Hamûkî, 556.

Hamza d'Ishâhân, 398.

Hanzala, 529.

Harân, 612.

Harâsaf, 263. — Voy. Andjaf.

Hébreu (langage), 555.

Helt Khan, 304 et suiv., 307, 330, 339.

Hemawerân. Voy. Schah-i-Hemawerân.

Héarlee, 615.

Héacsius, 619.

Héat, 189, 415, 486. — (Idiome de), 556.

Heyâtrilites. Voy. Haïtalites.

Hidjaz, 555.

Hidmagd (ou Hînmand), 119, 345, 350, 361, 386.

Himyarites (Hemawerân?), 155, 158.

Hînmand. Voy. Hidmand.

Hîha, 540, 555.

Hodharfa, 60.

Holwân, 584.

Homâi, 389. Voy. Khomâi.

Hormoz, fils d'Anoudschawân, 636 à 666, 670.

Hormoz, d'Istakhr, 734 et suiv.

Hormoz, fils de Narsî, 510 à 514, 532, 537.

Hormoz, fils de Sâboûr, 495 à 499.

Hormoz, fils de Yazdedjerd, 573 à 575.

Hormoz Djmahrin, 676 à 681.

Hormozân, fils de Balâsch, 467 à 469.

Houm, 332 et suiv.

Houdschank, 5 à 7.

Ihîs, 6, 9, 10, 19 à 22, 35, 156, 357.

Ibn 'Abbâd, 398.

- Ibn Khordàdbeh, 130 et suiv., 257, 262 et suiv., 378, 415, 444, 458, 486, 556 et suiv., 604.
- Ibn al-Kalbî, 22, 256.
- Ibn Moqaffa', 633.
- Ibn al-Mo'tazz, 153, 495.
- Idjbâr (Doctrine de l'), 424.
- Inde, Indiens, 6, 42, 72, 82, 90, 104, 146, 165, 255, 415 à 417, 419 et suiv., 529 à 531, 555, 560 et suiv., 615, 622 à 624, 629 à 631.
- Îradj, 41 à 54, 63, 212.
- Îrân, Irâniens, 126, 127, 129, 145, 161, 164, 219, 225, 228, 272, 276, 286, 288, 335, 337, 362, 373, 387, 647.
- Îrânschahr, 42, 56, 107, 108, 112, 114, 118, 123 et suiv., 126, 133 à 135, 139 à 141, 156, 160, 186, 198, 200, 203, 212, 218 et suiv., 221, 230, 254, 263, 268, 276, 281, 290, 292, 329, 331, 338 et suiv., 346, 357, 374 et suiv., 411, 414 et suiv., 417, 444, 456, 464, 477, 479, 481, 514, 519, 524, 558, 564, 583, 593, 611, 642, 645, 649, 654, 659, 671, 676, 678, 680, 686, 722 à 724.
- Îrâq, 42, 158, 163 à 165, 167, 405, 448, 456, 458, 464 et suiv., 473, 514, 524, 528, 540, 576, 609, 612, 641, 734, 738, 741, 744.
- Isfahân, 415, 445, 609, 709 et suiv.
- Isfendiâdh, 256, 258, 261, 265, 270, 275 à 284, 286 à 376, 385 et suiv., 522.
- Isferân, 591.
- Israël (Fils d'), 244, 462 et suiv.
- Ïstakhr, 257, 478, 484, 499, 509, 724, 737. — (Fleuve de), 392.
- Iwânou Kisrâ, 698.
- Iyâdites, 514, 518.
- Jean, fils de Zacharie, 460, 463.
- Jérusalem, 463.
- Jésus, 460.
- Joseph, 4, 271.
- Juifs, 24.
- Kâbî, d'Ïsfahân, 26 et suiv. — Voy. Kâweh.
- Kâboul, Kâboulstân, 73 à 75, 77, 83, 91, 99 et suiv., 104, 119, 121, 141, 379 à 383, 385 et suiv.
- Kai Ârdaschîr (Bahman), 378.
- Kai Kâous, 15, 153 à 234, 236, 245, 342, 520.
- Kai Khosra, 15, 167, 210, 214 à 216, 218 à 244, 243 et suiv., 252, 262, 287, 342.
- Kai Qobâdh, 137 à 140, 144 à 154.
- Kaud, 424 et suiv., 430.
- Kâkodyeh, 62 et suiv.
- Kalila et Dimna, 632 et suiv., 712.
- Kanârang, 743.
- Kandarimân, 336 et suiv.
- Kandj i-Bâdhâward, 700 à 702.
- Kanka, 425 et suiv., 430.
- Kankdiz, 229 et suiv.
- Karakh Maisan. Voy. Astârabâdh.
- Karmâyîl, 24 à 26.
- Karschâh, 3.
- Karschâf, 130 et suiv.
- Karstwaz, 189 à 194, 207 à 211, 232 et suiv.
- Kavîfarî, 205 à 207, 210 et suiv., 213 à 216.
- Katâyodn, 246 à 249, 254, 256, 340, 344.
- Kâweh, 32 à 34, 38.
- Kayodmarth, 1 à 7, 18.
- Kâxima, 514.
- Kermân, 42, 84, 529, 536, 609, 742.
- Kermânschâh (Bahram, fils de Sâboûn), 535.
- Kermân Schâhân, 536.
- Keschwâdh, 127 à 129, 131.
- Khâbil (Al-), 18.
- Khâboûr, 493.
- Khâqân, 230, 447, 556 à 560, 583, 586



- et suiv., 592, 621, 636, 642, 658,  
674 à 681, 683 à 685, 744 et suiv.
- Kharrâsf**, 263. — Voy. **Ardjâsf**.
- Khâtoûn**, 560, 586 et suiv., 678 à 681, 683.
- Khatt**, 519.
- Khawarnaq**, 494, 540, 543.
- Khavars**, 611, 614 et suiv.
- Khazwazân**, 119 à 122.
- Kheschounnâs**, roi des Hailalites, 578 à 583.
- Khidr**, 404, 433.
- Khomâr**, 285, 331, 389 à 397, 735.
- Khorâsân**, 42, 158, 164, 231, 414, 456, 485 et suiv., 495, 515, 529 et suiv., 576, 578, 609, 658, 669 et suiv., 674, 743.
- Khorra-Sâboûi**, 529.
- Khovâ**, 550, 552 et suiv.
- Khovâ**, fils de Faourû, 470 à 472.
- Khovâ Faourû**, 732, 735.
- Khotan**, 206, 231.
- Khoulm**, 133 et suiv.
- Khouch Arzou**, 705 à 711.
- Khwarizm**, 227, 486.
- Kirmîkard**, 272, 275.
- Kirâ Anoudcharvân**, 6, 15, 39, 493, 593, 602 à 638, 640, 662, 698.
- Kîa**, 159, 162, 164, 219 à 221, 223, 238.
- Kohram**, 270, 282 à 284, 293, 331 à 335, 336 et suiv.
- Kordem**, 278 et suiv., 286, 291 et suiv.
- Kodâ**, 518.
- Koumendhân**, 280.
- Kour-Didjla**, 486.
- Kourdiya**, 682 à 687.
- Kourlou**, 686.
- kourlâr**, 294, 296 à 298, 300, 302 à 306, 308 à 311, 316 et suiv., 319, 322 à 326.
- Kouchmarhan**, 745.
- koustahn**, 125, 130.
- kouzin**, 133.
- Laddjâm**, 589.
- Lohrâsf**, 15, 237 et suiv., 243 à 255, 262, 282 et suiv., 287, 342.
- Lodris**, 567.
- Madân**, 458, 489, 499, 509, 527 et suiv., 549 et suiv., 560, 564, 583 et suiv., 587, 594 et suiv., 612, 614 et suiv., 661, 669 et suiv., 673, 698, 718, 735, 737, 739.
- Mâh Afikh**, 52.
- Mâh de Kofâ**, 567.
- Mahmoud**, 447.
- Mahomet**, 4, 261, 521, 605.
- Mâbodya**, 743 à 748.
- Maisan**, 494.
- Malatie**, 414.
- Ma'mouân**, 423.
- Manbidj**, 612.
- Mâni**, 501 à 503. — Porte de Mâni, 503.
- Manlat**, 426 et suiv.
- Manpouir**, 689.
- Manpouir-ul-Faqîh**, 7, 426.
- Maqdasî (Al-)** [Motahhar ibn Tâhir], 501.
- Mardân-Sineh**, 683 et suiv.
- Marie**, fille de Maurice, 668, 670 et suiv. 694, 712.
- Marw**, 2, 10, 486, 559, 584, 694, 710, 744 et suiv., 747 et suiv.
- Marw al-Schâhidjân**, 415.
- Marwarroûdh**, 707, 744.
- Maskî (?)**, 709.
- Mas'oudî al-Marwâzi**, 10, 388.
- Maurice**, 665, 668, 671, 700 et suiv.
- Mazdal**, 596 à 602, 604 et suiv.
- Mazdakites**, 601, 604 à 606.
- Médec.** Voy. **Djibâl**.
- Mehboûkh**, 625 à 629.
- Meiyâfâreqîn**, 594.
- Menoudjehr**, 15, 52 à 108, 112 et suiv., 130, 257.
- Mé'opotamie**, 489.
- Mîhr** (Mois et jour de), 35.
- Mihâb**, 73 à 77, 81, 83, 87 et suiv., 89,

91 et suiv., 94 et suiv., 97, 99 à 105,  
119 à 122.

Mihrdjân (Fête de), 36. — (Jour de), 471.

Mihrnôsch, 361, 364, 369.

Mo'âwiya, 518.

Moghîra ibn Scho'ba, 739 et suiv.

Mokrân, 564, 742.

Moqattam (Mont de), 434.

Mossoul, 456, 458.

Moundhir, fils de 'Amia al-Qus, 604,  
612, 616.

Moundhir, fils de No'mân, 539 à 547,  
550 et suiv., 553, 555.

Mouktaff, 495.

Mountasir, 730.

Mouqân, 257.

Mou'tadid, 495.

Moutanabbi. Voy. Aboû 'l-Taiyib al-Mouta-  
nabbi.

Moutawakkil, 730.

Nabatéon (idiome), 556.

Naqîa, 490 à 492.

Nahrawân, 605, 663.

Nasâboûr, 529, 587, 591, 674, 710,  
743.

Nazak Tarkhân, 745 et suiv., 748.

Nâmkhwest, 720.

Narsî, fils de Bahrâm, 508 à 510.

Narsî, frère de Bahrâm Djoûr, 558.

Narsî, fils d'Irânschahr Schâh, 466.

Nasâ, 415, 559, 596.

Nasî ibn Ahmad, 633.

Naubandjân, 636.

Naudhar, 89 et suiv., 108 à 122, 125.

Naurôz (Fête de), 13 et suiv.

Nihâwand, 609, 710, 739, 741 et suiv.

Nimrouâs, 77, 102, 164, 373, 383, 488  
et suiv.

Nisâbe, 488.

No'mân, fils de Moundhir, 553, 555.

'Obâdallah ibn 'Abdallah ibn Tâhir, 709.

Oholah, 378, 617.

'Odhaib, 738.

'Omar ibn al-Khattâb, 39, 738, 741 et  
suiv.

'Othmân ibn 'Affân, 2, 742 et suiv.

Ormazd (Jour de), 13.

Ouschhandj (Hotschank), 5.

Pahlawân-i-Djehân, 68.

Palestine, 256.

Pehlevi (idiome), 555, 633.

Perses, 399, 410, 515, 521, 524, 526,  
537, 612, 629, 665, 681, 737 et suiv.,  
740 et suiv., 748.

Pharaon, 35.

Philagrios (?), 431.

Philippe, 399 à 401, 403.

Pischdâdih, 5.

Platon, 450, 455.

Ptolémée, 401, 417, 448, 451.

Qâboûs (Kaî Kâous), 162.

Qâboûs, fils de Waschmguir, 431.

Qâdistya, 39, 739 à 742.

Qalyân, 158.

Qandhâfa, 432.

Qas al-Madjnoûn, 74.

Qanâraz, 707.

Qâren, 33 et suiv., 39, 53, 58, 61 et  
suiv., 64, 115 à 118, 121 et suiv.,  
125, 131, 134.

Qâroân, 35.

Qâschân, 609.

Qaschmîr, 141 et suiv., 615.

Qermîsîn (Kermân Schâhân), 536.

Qinnesrîn, 612.

Qobâdh, fils d'Abarwîz (Schirouya), 712,  
715.

Qobâdh, fils de Faïrouz, 583, 586 à 603,  
610.

Qobâdh, frère de Qâren, 115.

Qobâdh-Khourra, 594.

Qobâdhyan, 594.

Qobandîz (de Marw), 10.

Qotrabolla, 708.

- Qoumis, 448, 708.  
 Qoumista (faute pour Qarmisîn), 609.  
 Qoumm, 609, 709.  
 Qoustahm, 131.
- Raï, 123, 129, 131 et suiv., 473, 495, 578, 609, 660, 710.  
 Râisch (Al-), 155, 158.  
 Rakhsch (cheval de Roustem), 140 à 143, 365, 367, 369, 381, 383, 688.  
 Râm Ardaschîr, fils de Bischtâf, 271.  
 Râm Ardaschîr (Ville de), 485.  
 Râm-Fairoûz, 578.  
 Râm-Hormoz, 499.  
 Raschnewâdh, 395.  
 Raqqa, 743.  
 Razîq, 748.  
 Rois régionaux (Moloûk al-Tawâif), 415, 456.  
 Roudakî, 633.  
 Roudhâwadh, 73 à 106, 168, 188.  
 Rôdm, 42, 165, 244 et suiv., 252 et suiv., 399, 411, 416, 442, 444, 459, 485, 494, 521 à 523, 530, 594, 609, 611 et suiv., 614 à 616, 673, 701, 731.  
 Rodmiya (?), 389.  
 Rodmiya, 613, 636.  
 Rodschan-Fairoûz, 578.  
 Rodschanak, 411 et suiv., 449, 454.  
 Roustem, 104 à 106, 140 à 147, 161 et suiv., 164 et suiv., 168 à 170, 183, 187 à 189, 192 à 198, 204 et suiv., 207, 212 et suiv., 216 à 218, 221, 223 et suiv., 227 et suiv., 230, 238, 243, 301, 341 à 376, 379 à 384, 386, 644.  
 Roustem de l'Adharbâidjân, 738 à 741.  
 Russes, 611.
- Sâbât (Balâschâbâdh), 584.  
 Al-Sâbî (Abou Ishâq Ibrâhîm ibn Hîlâl), 258.  
 Sebiens, 258.
- Sâboûr, fils d'Alqourschâh, 459 à 462.  
 Sâboûr, fils d'Ardaschîr, 486 à 499, 501.  
 Sâboûr Dhoû'l-Aktâf, 512 à 533.  
 Sâboûr, fils de Sâboûr, 532 à 535.  
 Sâboûr, de Raï, 588.  
 Sâboûr (Ville de), 494.  
 Sa'd ibn Waqqâs, 39, 739 à 741.  
 Sadîr, 494, 540.  
 Saïf ibn Dhî Yazan, 616 à 618.  
 Sallâm l'Interprète, 440.  
 Salm, 41 à 64, 112.  
 Salomon, 4, 10 et suiv., 447.  
 Sâm, 68 à 72, 81 à 84, 87 à 106, 109 à 111, 119, 357.  
 Sâmân, 447.  
 Samarcande, 201, 415, 709.  
 Sarandîb, 415, 615.  
 Sargis le musicien, 694 et suiv., 704 et suiv.  
 Sâsân, fils de Bahman, 389.  
 Sâsân, descendant de Sâsân, 473 et suiv.  
 Sâsânides, 734.  
 Sâpiroûm, 489, 491 — Voy. Daïzan.  
 Sawwâr ibn Zu'd, 556.  
 Sawâd, 130, 136, 450, 456, 458, 466, 489, 518, 529, 584.  
 Schâba-Schâh, 642, 644 à 649.  
 Schabdlz (cheval d'Abarwîz), 688, 703.  
 Schâdh-Sâboûr, 494.  
 Schaghâi, 379 et suiv., 382 et suiv., 386.  
 Schâh-i-Hemâwerân, 155.  
 Schâhânschâh, 480, 486.  
 Schâhnâmeh, 263, 457.  
 Schahrâm-Fairoûz, 578.  
 Schahrbarâr, 701, 731 à 735.  
 Schahrjâr, 737.  
 Schahrzôûr, 448 et suiv., 488.  
 Schamâsâs, 119 à 122.  
 Schankâ, 427 à 429.  
 Schankalat, 561 à 564, 567.  
 Schâsch, 231.  
 Schaîâ, 710.  
 Schîdâsb, 271.

- Schür, 709.  
 Schirin, 691 à 694, 702 et suiv., 715, 728 et suiv.  
 Schiroûya, 690 à 731, 737.  
 Sedjestân, 68, 71, 72, 103 et suiv., 106, 114, 116, 119 à 122, 125 à 129, 168, 187, 201, 218, 221, 341, 345, 362, 380, 383, 385 à 388, 486, 582, 609, 742.  
 Sergius, 668.  
 Seth, 2.  
 Simâk ibn Harb, 556.  
 Sindh, 530, 610.  
 Sindjâr, 530.  
 Sîndokht, 75 et suiv., 85 à 88, 92 à 97, 99 à 103.  
 Sirâf, 166 et suiv.  
 Sirawân, 709.  
 Siyâmak, 5, 18.  
 Siyâwnâbâdh, 207, 210, 215, 219 et suiv., 230.  
 Siyâwusch, 167 à 213, 216 et suiv., 352, 374, 655, 657.  
 Socrate, 451.  
 So'da. Voy. Sôdhâneh.  
 Sôdhâneh, 158 à 160, 163, 171 à 187, 212.  
 Şoghâ, 189, 223.  
 Soghdiens. Voy. Hâitalites.  
 Sokaina bint Hosaln, 727.  
 Şorkha, 217.  
 Soûkhorâ, 582 à 584, 587 à 590.  
 Soûl. Voy. Bâb Soûl.  
 Soûr, 708.  
 Soûs (Khorra Sâboûr), 529 à 531.  
 Syrie, 42, 432, 456, 520, 609, 708.  
 Tabari, 2, 22, 24, 26, 67, 130, 256 et suiv., 263, 415, 457 et suiv., 567.  
 Tabaristân, 42, 70, 84, 89 et suiv., 107, 114, 123, 127, 132 à 134, 609, 708 et suiv., 742 et suiv.  
 Tâghlib, 519, 529.  
 Tahmâsf, 130 et suiv.  
 Tahmoûrath, 7 à 10, 31.  
 Takht-i-Taqûs, 698 et suiv.  
 Talaqân, 189, 486, 744.  
 Tamim (Tribu de), 518 et suiv., 529.  
 Tarkhoûn, 456.  
 Tarse, 489.  
 Tawwadj (ou Tawwaz), 529, 710.  
 Thibet, 434 et suiv., 700, 709.  
 Tigre, 130, 489, 516, 527.  
 Tokharistân, 70, 456, 486, 530, 578 et suiv., 609 et suiv.  
 Toubiqâ (?), 451.  
 Toûs, 125, 130 et suiv., 138, 156, 159, 162, 164, 169, 197, 201, 207, 223, 243.  
 Thouralyâ, 258.  
 Toustar, 527, 530.  
 Toûz, 41 à 62, 107, 111 et suiv., 147.  
 Toûana, 530.  
 Transoxiane, 134, 146, 164, 201, 486, 615, 674.  
 Turcs, 42, 107, 114, 116 et suiv., 120 et suiv., 123 et suiv., 138, 145, 156, 160, 191, 197, 204, 206 et suiv., 216 et suiv., 225 et suiv., 228, 231 et suiv., 262 à 264, 268 et suiv., 271 à 273, 275, 282 à 284, 286, 288 et suiv., 292 à 295, 297 et suiv., 300, 303, 336 à 338, 435, 444, 456, 514 et suiv., 522, 530, 555, 557 et suiv., 583, 611, 615, 617, 636, 642 et suiv., 646 à 648, 652, 686, 743.  
 Ville d'airain. Voy. Château d'airain.  
 Wahriz, 616 à 619.  
 Wachmgutr, 463.  
 Wesikân, 199.  
 Wisch, 117 et suiv., 122.  
 Yâdjouôdj et Mâdjouôdj (Muraille de), 440 à 442, 446.  
 Yahmoûm (cheval de No'mân), 688.  
 Yamâma, 519.

Yazdedjerd le Mauvais, 537 à 549.

Yazdedjerd, fils de Bahrâm, 569 à 573.

Yazdedjerd, fils de Schahryâr, 2, 39, 737 à 748.

Yemen, 16 et suiv., 155 à 162, 432, 456, 520, 609, 616 à 618.

ZAb, 130, 136. — Voy. Zaw.

ZAboul, Zâboulistân, 68, 72, 77, 99, 121, 141, 161, 164, 386 et suiv., 555, 582, 609 et suiv.

Zâdhân Farroukh, 714, 717 et suiv.

Zâl, Zâl-i-Zar, 68 à 106, 114, 119 à 122,

125, 127 à 129, 131, 134, 138 à 141,

143 et suiv., 146 et suiv., 156 et suiv.,

161, 168, 188, 207, 302, 347 et suiv.,

355 à 357, 366 à 371, 373 et suiv.,

379 et suiv., 383 à 388.

Zandjân, 609.

Zardouscht, 256 à 263, 315, 414.

Zarîr, 245, 251 à 254, 261, 265, 269, 272 à 274, 276.

Zaw, 108, 130 à 137, 139.

Zawâbl (Al-), 136.

Zewâreh (ou Zehâreh), 188, 349, 351, 361, 364, 373, 375, 381 à 383.

## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 12, ligne 4 : lire يتعدّد.

Page 13, avant-dernière ligne : C'est probablement مُلْك, et non مَلِك qu'il faut lire.

Page 37, dernière ligne : J'ai été conduit à substituer le mot القوت à la leçon المذكور des manuscrits, par la nécessité d'obtenir un sens pour la phrase. Mais la conjecture est loin d'être satisfaisante.

Page 46, lignes 2 et 3 de la traduction : Au lieu de : « des flots de sang à faire tourner les moulins », lire : « des combats sanglants ».

Page 68, ligne 2 : Les mots البسهام لبس للذلة doivent s'entendre dans le sens littéral : « il leur donna des vêtements misérables ».

Page 291, ligne 3 : Il est possible que اطرافه soit une fausse leçon pour اطاره.

Page 384, lignes 8 et 11 de la traduction : Au lieu de Roudhâbadh, lire Roudhâwadh.

Page 702, ligne 3 d'en bas : Au lieu de Khwarazmi, lire Khwarizmi.

Page 609, ligne 6 : وقوسين est une fausse leçon des mss. Il faut corriger en

Page 709, ligne 3 : L'adjectif relatif مسكى peut se rapporter au nom de مشكة. Mais peut-être faut-il lire

En plusieurs passages (pages 36, 65, 123, 154, etc.) l'expression اعتصب بالتاج est traduite par « il coignit la couronne » ou « il se coignit de la couronne ». Il serait plus exact de traduire par « il fut ceint de la couronne » ou « il fut couronné »; car, en fait, sous la dynastie des Sassanides, la couronne était imposée au nouveau roi par un haut dignitaire. Du reste, page 537 de notre texte, on lit عقدوا, et page 590 توجّ.

٥٤١٣	داخر منبر
١٩ ن	فن منبر
٤٤	كتاب منبر